This electronic version (PDF) was scanned by the International Telecommunication Union (ITU) Library & Archives Service from an original paper document in the ITU Library & Archives collections.

La présente version électronique (PDF) a été numérisée par le Service de la bibliothèque et des archives de l'Union internationale des télécommunications (UIT) à partir d'un document papier original des collections de ce service.

Esta versión electrónica (PDF) ha sido escaneada por el Servicio de Biblioteca y Archivos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) a partir de un documento impreso original de las colecciones del Servicio de Biblioteca y Archivos de la UIT.

هذه النسخة الإلكترونية (PDF) نتاج تصوير بالمسح الضوئي أجراه قسم المكتبة والمحفوظات في الاتحاد الدولي للاتصالات (ITU) نقلاً من وثيقة ورقية أصلية ضمن الوثائق المتوفرة في قسم المكتبة والمحفوظات.

此电子版（PDF版本）由国际电信联盟（ITU）图书馆和档案室利用存于该处的纸质文件扫描提供。

Настоящий электронный вариант (PDF) был подготовлен в библиотечно-архивной службе Международного союза электросвязи путем сканирования исходного документа в бумажной форме из библиотечно-архивной службы МСЭ.

© International Telecommunication Union

الاتحـــاد الدولـــي للاتصـــالات

CCITT

اللجنـــة الاستشـاريـــة الـدوليـــة
للبـــرق والهـــاتـــف

الكتـــاب الأزرق

المجلد I ـ الكراسة 3.I

1

المصطلحـات والتعريفـات
المختصرات والتسميات المختصرة
التوصيـات حـول
وسائل التعبيـر (السلسلة B)
والإحصائيات العامة للاتصـالات (السلسلة C)

الجمعيـة العموميـة التـاسعـة
ملبورن من 14 إلى 25 نوفمبر 1988

جنيف ، 1989

الاتحـــاد الدولـــي للاتصـــالات

CCITT

اللجنـــة الاستشـاريـــة الـدوليـــة
للبـــرق والهـــاتـــف

الكتـــاب الأزرق

المجلد I ـ الكراسة 3.I

1

المصطلحـات والتعريفـات
المختصرات والتسميات المختصرة
التوصيـات حـول
وسائل التعبيـر (السلسلة B)
والإحصائيات العامة للاتصـالات (السلسلة C)

الجمعيـة العموميـة التـاسعـة
ملبورن من 14 إلى 25 نوفمبر 1988

جنيف ، 1989

ISBN 92-61-03821-2

© UIT

محتوى كتاب اللجنة الاستشارية الدولية للبرق والهاتف CCITT
المعمول به إثر الجمعية العمومية التاسعة (1988)

الكتاب الأزرق

المجلد I

الكراسة 1.I – محاضر الجمعية العمومية وتقاريرها. قائمة لجان الدراسات والمسائل المطروحة للدراسة.

الكراسة 2.I – الرغبات والقرارات.
التوصيات حول تنظيم العمل في اللجنة الاستشارية الدولية للبرق والهاتف (CCITT) (السلسلة A).

الكراسة 3.I – المصطلحات والتعريفات. المختصرات والتسميات المختصرة. التوصيات حول وسائل التعبير (السلسلة B) والإحصائيات العامة للاتصالات (السلسلة C) .

الكراسة 4.I – فهرس الكتاب الأزرق .

المجلد II

الكراسة 1.II – المبادئ العامة للتسعير ـ الترسيم والمحاسبة في الخدمات الدولية للاتصالات ـ توصيات السلسلة D (لجنة الدراسات III).

الكراسة 2.II – الخدمة الهاتفية الدولية والشبكات ISDN ـ التشغيل والترقيم والتسيير والخدمة المتنقلة ـ التوصيات من E.100 إلى E.333 (لجنة الدراسات II).

الكراسة 3.II – الخدمة الهاتفية والشبكات ISDN –جودة الخدمة والتسيير الإداري للشبكة وهندسة الحركة ـ التوصيات من E.401 إلى E.880 (لجنة الدراسات II) .

الكراسة 4.II – الخدمتان البرقية والمتنقلة ـ التشغيل وجودة الخدمة ـ التوصيات من F.1 إلى F.140 (لجنة الدراسات I).

الكراسة 5.II – خدمات التلماتيك وإرسال المعطيات والاتصالات المؤتمرية ـ التشغيل وجودة الخدمة ـ التوصيات من F.160 إلى F.353 و F.600 و F.601 ومن F.710 إلى F.730 (لجنة الدراسات I).

الكراسة 6.II – خدمتا معالجة الرسائل والدليل ـ تشغيل الخدمة وتعريفها ـ التوصيات من F.400 إلى F.422 و F.500 (لجنة الدراسات I).

المجلد III

الكراسة 1.III – الخصائص العامة للتوصيلات والدارات الهاتفية الدولية ـ التوصيات من G.101 إلى G.181 (لجنتا الدراسات XII و XV).

الكراسة 2.III – الأنظمة الدولية التماثلية ذات التيارات الحاملة ـ التوصيات من G.211 إلى G.544 (لجنة الدراسات XV).

الكراسة 3.III – أوساط الإرسال ـ خصائصها ـ التوصيات من G.601 إلى G.654 (لجنة الدراسات XV) .

الكراسة 4.III – المظاهر العامة لأنظمة الإرسال الرقمية ، التجهيزات المطرافية. التوصيات من G.700 إلى G.772 (لجنتا الدراسات XV و XVIII).

الكراسة 5.III – الشبكات الرقمية والأقسام الرقمية وأنظمة الخط الرقمي.التوصيات من G.801 إلى G.956 (لجنتا الدراساتXV و XVIII) .

الكراسة 6.III – استعمال الخطوط لإرسال الإشارات غير الهاتفية ـ إرسالات إذاعية وتلفزيونية ـ توصيات السلسلتين H و J (لجنة الدراسات XV).

الكراسة 7.III – شبكة رقمية متكاملة الخدمات (ISDN) ـ البنية العامة وإمكانيات الخدمة ـ التوصيات من I.110 إلى I.257 (لجنة الدراسات XVIII) .

الكراسة 8.III – شبكة رقمية متكاملة الخدمات ISDN ـ المظاهر العامة للشبكة ووظائفها الإجمالية ـ السطوح البينية للمستعمل ـ الشبكة ISDN ـ التوصيات من I.310 إلى I.470 (لجنة الدراسات XVIII) .

الكراسة 9.III – شبكة رقمية متكاملة الخدمات (ISDN) ـ السطوح البينية للشبكات ومبادئ الصيانة ـ التوصيات من I.500 إلى I.605 (لجنة الدراسات XVIII) .

المجلد IV

الكراسة 1.IV – المبادئ العامة للصيانة، صيانة أنظمة الإرسال الدولية والدارات الهاتفية الدولية ـ التوصيات من M.10 إلى M.782 (لجنة الدراسات IV).

الكراسة 2.IV – صيانة الدارات الدولية البرقية ولطبصلة الصور والمأجورة . صيانة الشبكة الهاتفية العمومية الدولية. صيانة الأنظمة البحرية الساتلية وأنظمة إرسال المعطيات ـ التوصيات من M.800 إلى M.1375 (لجنة الدراسات IV).

الكراسة 3.IV – صيانة الدارات الإذاعية الدولية لإرسال البرامج الصوتية والتلفزيونية ـ توصيات السلسلة N (لجنة الدراسات IV).

الكراسة 4.IV – مواصفات أجهزة القياس ـ توصيات السلسلة 0 (لجنة الدراسات IV).

المجلد V – جودة الإرسال الهاتفي ـ توصيات السلسلة P (لجنة الدراسات XII).

المجلد VI

الكراسة 1.VI – توصيات عامة حول التبديل والتشوير الهاتفيين ـ وظائف خدمات الشبكة ISDN وتدفق المعلومات فيها . إضافات ـ التوصيات من Q.1 إلى Q.118 مكرر (لجنة الدراسات XI).

الكراسة 2.VI – مواصفات نظامي التشوير رقم 4 ورقم 5 ـ التوصيات من Q.120 إلى Q.180 (لجنة الدراسات XI).

الكراسة 3.VI – مواصفات نظام التشوير رقم 6 ـ التوصيات من Q.251 إلى Q.300 (لجنة الدراسات XI).

الكراسة 4.VI – مواصفات نظامي التشوير R1 و R2 ـ التوصيات من Q.310 إلى Q.490 (لجنة الدراسات XI).

الكراسة 5.VI – البدالات الرقمية المحلية والعبورية والمركبة والدولية في الشبكات الرقمية المتكاملة والشبكات المختلطة التماثلية الرقمية . إضافات ـ التوصيات من Q.500 إلى Q.554 (لجنة الدراسات XI).

الكراسة 6.VI – التشغيل البيني لأنظمة التشوير ـ التوصيات من Q.601 إلى Q.699 (لجنة الدراسات XI).

الكراسة 7.VI – مواصفات نظام التشوير رقم 7 ـ التوصيات من Q.700 إلى Q.716 (لجنة الدراسات XI).

الكراسة 8.VI – مواصفات نظام التشوير رقم 7 ـ التوصيات من Q.721 إلى Q.766 (لجنة الدراسات XI).

الكراسة 9.VI – مواصفات نظام التشوير رقم 7 ـ التوصيات من Q.771 إلى Q.795 (لجنة الدراسات XI).

الكراسة 10.VI – نظام تشوير المشترك الرقمي رقم 1 (DSS 1) ، طبقة وصلة المعطيات . التوصيتان Q.920 و Q.921 (لجنة الدراسات XI).

الكراسة 11.VI – نظام تشوير المشترك الرقمي رقم 1 (DSS 1) ، الطبقة الشبكة ، إدارة المستعمل ـ الشبكة. التوصيات من Q.930 إلى Q.940 (لجنة الدراسات XI).

الكراسة 12.VI – الشبكة المتنقلة البرية العمومية. التشغيل البيني للشبكتين ISDN و PSTN. التوصيات من Q.1000 إلى Q.1032 (لجنة الدراسات XI).

الكراسة 13.VI – الشبكة المتنقلة البرية العمومية. جزء التطبيق المتنقل والسطوح البينية المصاحبة. التوصيات من Q.1051 إلى Q.1063 (لجنة الدراسات XI).

الكراسة 14.VI – التشغيل البيني مع الأنظمة المتنقلة الساتلية . التوصيات من Q.1100 إلى Q.1152 (لجنة الدراسات XI).

المجلد VII

الكراسة 1.VII – الإرسال البرقي ـ توصيات السلسلة R . تجهيزات مطرافية للخدمات البرقية ـ توصيات السلسلة S (لجنة الدراسات IX).

الكراسة 2.VII – التبديل البرقي ـ توصيات السلسلة U (لجنة الدراسات IX).

الكراسة 3.VII – تجهيزات مطرافية وبروتوكولات لخدمات التلماتيك ـ التوصيات من T.0 إلى T.63 (لجنة الدراسات VIII).

الكراسة 4.VII – إجراءات اختبار المطابقة لتوصيات التلتكس . التوصية T.64 (لجنة الدراسات VIII).

الكراسة 5.VII – تجهيزات مطرافية وبروتوكولات لخدمات التلماتيك. التوصيات من T.65 إلى T.101 ومن T.150 إلى T.390 (لجنة الدراسات VIII).

الكراسة 6.VII – تجهيزات مطرافية وبروتوكولات لخدمات التلماتيك . التوصيات من T.400 إلى T.418 (لجنة الدراسات VIII).

الكراسة 7.VII – تجهيزات مطرافية وبروتوكولات لخدمات التلماتيك . التوصيات من T.431 إلى T.564 (لجنة الدراسات VIII).

المجلد VIII

الكراسة 1.VIII – الاتصالات المعطياتية على الشبكة الهاتفية ـ توصيات السلسلة V (لجنة الدراسات XVII).

الكراسة 2.VIII – شبكات الاتصالات المعطياتية : خدمات وتسهيلات ، السطوح البينية. ـ التوصيات من X.1 إلى X.32 (لجنة الدراسات VII).

الكراسة 3.VIII – شبكات الاتصالات المعطياتية ، إرسال وتشوير وتبديل، شبكة وصيانة وترتيبات إدارية ـ التوصيات من X.40 إلى X.181 (لجنة الدراسات VII).

الكراسة 4.VIII – شبكات الاتصالات المعطياتية : التوصيل البيني للأنظمة المفتوحة (OSI)، النموذج والترميز، تعريف الخدمة ـ التوصيات من X.200 إلى X.219 (لجنة الدراسات VII).

الكراسة 5.VIII – شبكات الاتصالات المعطياتية: التوصيل البيني للأنظمة المفتوحة (OSI) ـ مواصفات البروتوكول، اختبار المطابقة. التوصيات من X.220 إلى X.290 (لجنة الدراسات VII).

الكراسة 6.VIII – شبكات الاتصالات المعطياتية: التشغيل البيني للشبكات ، الأنظمة المتنقلة لإرسال المعطيات . التسيير الإداري بين الشبكات. ـ التوصيات من X.300 إلى X.370 (لجنة الدراسات VII).

الكراسة 7.VIII – شبكات الاتصالات المعطياتية: أنظمة معالجة الرسائل ـ التوصيات من X.400 إلى X.420 (لجنة الدراسات VII).

الكراسة 8.VIII – شبكات الاتصالات المعطياتية : الدليل . التوصيات من X.500 إلى X.521 (لجنة الدراسات VII).

المجلد IX – الحماية من التداخل ـ توصيات السلسلة K (لجنة الدراسات V) ـ بناء الكبلات * وغيرها من عناصر المنشآت الخارجية وإنشاؤها وحمايتها ـ توصيات السلسلة L (لجنة الدراسات VI).

المجلد X

الكراسة 1.X – لغة المواصفة والوصف الوظائفيين (SDL). معايير استعمال تقنيات الوصف الشكلية (FDT). التوصية Z.100 والملحقات بها A و B و C و E والتوصية Z.110 (لجنة الدراسات X).

الكراسة 2.X – الملحق D بالتوصية Z.100 : إرشادات إلى مستعملي اللغة SDL (لجنة الدراسات X).

الكراسة 3.X – الملحق F.1 بالتوصية Z.100 : التعريف الشكلي للغة SDL. مدخل (لجنة الدراسات X).

الكراسة 4.X – الملحق F.2 بالتوصية Z.100 : التعريف الشكلي للغة SDL. دلالة الألفاظ السكونية (لجنة الدراسات X).

الكراسة 5.X – الملحق F.3 بالتوصية Z.100 : التعريف الشكلي للغة SDL. دلالة الألفاظ التحريكية (لجنة الدراسات X).

الكراسة 6.X – اللغة المتطورة للجنة CCITT (CHILL). التوصية Z.200 (لجنة الدراسات X).

الكراسة 7.X – لغة الإنسان ـ الآلة (MML) . التوصيات من Z.301 إلى Z.341 (لجنة الدراسات X).

---

* *الترجمة العربية* : إن " الكَبْلات" هو الشائع كجمع لكلمة "كَبْل" وهي المصدر من فعل " كَبَل" "يَكْبِل" " كَبْلاً". ولكن كتب اللغة تعطي لكلمة " كَبْل" جمعا على صيغ مختلفة هي : " أكْبُل" و"كُبُول" و " أكْبَال" و "كِبَال". وقد فضلنا "كَبْلات" لشيوع استعماله.

محتويات
الكراسة 3.I من الكتاب الأزرق

الصفحة

الجزء الأول – فهرس المصطلحات والتعريفات 1

الجزء الثاني – الأشكال والجداول 679

الجزء الثالث – معجم ثلاثي اللغات 737

الجزء الرابع – توصيات السلسلة B : *وسائل التعبير* 877
توصيات السلسلة C : *الإحصائيات العامة عن الاتصالات* 919

الجزء الخامس – قائمة المختصرات والتسميات المختصرة 929

ملاحظات تمهيدية

1 يتضمن الجزء الأول المصطلحات وتعريفاتها المستخرجة من **الكتاب الأزرق**، وبعض التعريفات التي لم يذكرها **الكتاب الأزرق** ولكنها واردة من **الكتاب الأحمر** (1984) .

2 كل تعريف وارد في الجزء الأول ترافقه دلالات تشير إلى مصدره .

فقد يرد التعريف من :

أ) توصية، فيرمز إليها بالرمز، *التوصية G.702* مثلاً، أو من ،

ب) إضافة، من الإضافة رقم 1 في الكراسة 1.II مثلاً، فيرمز إليها بالرمز : *الإضافة رقم 1 (1.II)*، أو من ،

ج) معجم، من معجم نظام التشوير رقم 6 في الكراسة 3.VI مثلاً، فيرمز إليه بالرمز : *المعجم (3.VI)*، أو من ،

د) سلسلة توصيات (*السلسلة Q* مثلاً) عندما لا يقع التعريف تحت إحدى الحالات السابقة أ) و ب) و ج) .

عندما يكون التعريف مذكوراً في عدة مواقع من **الكتاب الأزرق**، تتعدد الدلالات المقابلة، بعضها تلو بعض، مثلاً : *التوصيتان G.702 و M.640 والإضافة 1 (1.II)* .

وقد وسمت بالنجمة تعريفات **الكتاب الأحمر** غير الواردة في **الكتاب الأزرق**، ولكنّ لجنة الدراسات ما زالت تعتبرها مفيدة. وفي هذه الحالة، تحيل دلالات المصدر إلى توصية أو سلسلة توصيات في **الكتاب الأحمر**، مثلاً : *التوصية E.200** أو *توصيات السلسلة X** .

3 الأشكال والجداول التي تعود إلى بعض التعريفات موجودة في الجزء الثاني، وهي مرتبة حسب الترتيب الهجائي الرقمي (لترقيمها الإنكليزي المعتمد في العربية) .

4 الجزء الثالث هو معجم ثلاثي اللغات للمصطلحات المتقابلة بالعربية والفرنسية والإنكليزية ، وهي مرتبة حسب الترتيب الهجائي الإنكليزي .

5 تشكل توصيات السلسلة B التي يتضمنها الجزء الرابع مجموعة من توصيات تقترح أن تستعمل بعض المصطلحات بصورة مشتركة، وهي المصطلحات التي تتقاسمها منظمة التقييس الدولية (ISO) ، واللجنة الكهرتقنية الدولية (CEI) ، واللجنة الاستشارية الدولية للراديو (CCIR) ، واللجنة الاستشارية الدولية للبرق والهاتف (CCITT) . وإذا وقع خلاف بالنسبة إلى أحد المصطلحات بين تعريفه المعطى في قائمة الجزء الأول وتعريفه في توصيات السلسلة B الواردة في الجزء الرابع، فإن تعريف الجزء الأول هو الذي يسود .

6 يحتوي الجزء الخامس على قائمة المختصرات والتسميات المختصرة المستعملة في **الكتاب الأزرق**. ومع كل مختصر ذكرت سلسلة التوصيات (بين قوسين) التي يوجد فيها .

7 لم توضع في هذه الكراسة التعريفات المتعلقة باللغة المتطورة للجنة CCITT (CHILL)، ولكنها موجودة في الكراسة 6.X حيث يمكن مراجعتها.

8 لقد استعمل في هذه الكراسة تعبير «الإدارة» ليدل بصورة موجزة سواء على إدارة للاتصالات أو على وكالة تشغيل خاصة معترف بها .

محتويات

الكراسة 3.I من الكتاب الأزرق

1

الصفحة

الجزء الأول – فهرس المصطلحات والتعريفات 1

الجـــزء الأول

فهـــرس المصطلحـــات والتعريفـــات

A

A condition; Z condition — **état A; état Z** — **الحالة A ؛ الحالة Z**

التوصية R.140

حالة دلالية لعنصر بدء (عنصر وقف) في إرسال البدء والوقف (اللاإيقاعي).

ملاحظة – انظر جدول التكافؤ في التوصية V.1 من أجل غير ذلك من التمثيلات .

A element; Z element — **moment A; moment Z** — **العنصر A ؛ العنصر Z**

التوصية R.140

عنصر واحدي في تركيبة شفرة، تخصص له الحالة A (أو الحالة Z).

abandon — **abandon** — **التخلي**

التوصية F.400

عملية دليل تنهي طلبًا. وهذه العملية ليست مضمونة خارج الأفق المحلي .

ملاحظة – تعتبر هذه العملية من نظام الدليل مرفقًا اختياريًا يقدم إلى المستعملين في إطار الخدمة .

abandoned call attempt — **tentative d'appel abandonnée** — **محاولة نداء متروكة**

التوصية E.600

محاولة نداء أجهضها المستعمل الطالب وتخلى عنها .

abbreviated dialling (short-code selection) (prefix 23) — **numérotation abrégée (sélection de code court (préfixe 23)** — **مراقمة مختصرة (انتقاء شفرة قصيرة) (السابقة 23)**

التوصيتان E.216 و F.126

تتيح المراقمة المختصرة (انتقاء شفرة قصيرة) للطالب أن ينشيء الاتصال بانتقاء رقم خاص قصير (من رقمين أو ثلاثة أرقام مثلاً)، بدلاً من الرقم الدولي (أو الوطني) بكامله .

abbreviated dialling prefix — **préfixe de numérotation abrégée** — **سابقة المراقمة المختصرة**

التوصية E.131

شفرة غير رقمية تدل على أن المعلومة القادمة هي رقم مختصر .

abbreviated dialling services — **service de numérotation abrégée** — **خدمات المراقمة المختصرة**

الإضافة رقم 1 (2.II)

إمكانية المشترك في أن ينشئ اتصالاً بتشكيل رمز دليلي مختصر بدلاً من رقم الهاتف الكامل .

رقم مختصر numéro abrégé **abbreviated number**

التوصية E.131

شفرة رقمية يرسلها طالب يستعمل خدمة المراقمة المختصرة، ليتعرف هوية رقم الهاتف للطرف الذي يرغب في الاتصال به .

تقرير ظرف شاذ rapport sur les conditions anormales **abnormal condition report**

التوصيتان Z.337 و Z.341

معلومات تنتج في مركز التسيير الإداري للشبكة، بعد كشف شذوذ في حالة الشبكة أو أدائها .

خدمة المشترك الغائب service des abonnés absents **absent subscriber service**

الإضافة رقم 1 (2.II)

إمكانية المشترك الغائب الذي لا يستطيع الرد على النداء ات في أن يحولها إلى :

- خدمة إجابة يدوية، أو
- رقم مشترك آخر، أو
- إعلان مسجل

خدمة المشترك الغائب (في الإبراق والاتصالات المعطياتية) service des abonnés absents (en télégraphie et transmission de données) **absent subscriber service (in telegraphy and data communication)**

الإضافة رقم 2 (4.II)

إمكانية إعلام *المطراف* الطالب أوتوماتياً، بموجب إشارة خدمة، بأن مطراف المشترك المطلوب غير متيسر، بناء على مبادرة من المشترك المطلوب .

عنوان مطلق adresse absolue **absolute address**

التوصية Q.9

عنوان في لغة حاسوبية يعرّف مباشرة هوية تخزين أو جهاز، دون استخدام أي مرجع وسيط .

السوية المطلقة للقدرة (dBm) niveau de puissance absolu (dBm) **absolute power level (dBm)**

التوصية N.1

تنطبق الوحدة dBm بصورة عامة على السوية المطلقة للقدرة. وتستند هذه الوحدة إلى النسبة بين القدرة المقيسة والقدرة المرجعية المساوية mW1 .

$$L_m = 10 \log \frac{P}{P_0} \text{ dBm} = 10 \log \frac{(U^2/Z)}{(U_0^2/Z_0)} \text{ dBm} = \left(20 \log \frac{U}{U_0} - 10 \log \frac{Z}{Z_0}\right) \text{ dBm}$$

السوية المطلقة للقدرة — سوية التوتر المطلقة — تصحيحات المعاوقة

من النادر أن تستعمل سويات التوتر المطلقة، لأن المعاوقة المطرافية لا تعرف لها. ويمكن التصحيح بحساب سويات القدرة بالنسبة إلى mW1 من أجل معاوقات تختلف عن 600 Ω .

وسوية القدرة المحسوبة بهذا الشكل تقابل السوية المقيسة في نظام دارته مغلقة عادية .

أولوية مطلقة priorité absolue **absolute priority**

الإضافة رقم 2 (4.II)

إمكانية إنشاء نداء من *مطراف* معين تابع *لشبكة خاصة* أو *لزمرة مغلقة من المستعملين*، بأن تعطى له الأولوية في كل مرحلة من مراحل الانتقاء أو في بعضها على جميع النداء ات الأخرى الأقل أولوية التي سبق إنشاؤها أو التي هي قيد الإنشاء. ويمكن أن تنطبق هذه الإمكانية على جميع النداء ات أو فقط على النداء ات الواردة من مثل هذا المطراف ذي الامتياز.

سوية القدرة المطلقة الصفرية (dBm0) ؛ سوية الحمل — **absolute zero power level (dBm0); load level** — **niveau de puissance zéro absolu (dBm0); niveau de charge**

التوصية N.1

في نظام الإرسال المبني على سويات القدرة، تكون سوية القدرة المطلقة أو سوية الحمل (L_{m0}) ، بالنسبة إلى mW1، منسوبة إلى نقطة السوية النسبية الصفرية. وهذا يعني أن سوية القدرة المطلقة (L_m) مطروحاً منها سوية القدرة النسبية (L_r) تعطي :

$$L_{m0} = L_m - L_r$$

وهذه الدلالة على السوية مستقلة عن السوية النسبية في نقطة القياس المعتبرة. وتكون سوية الحمل الإسمية لإشارة معينة هي نفسها على طول خط الإرسال الواحد. ويجب أن يعرف لهذه الدلالة إلى أي مدى تكون القدرة عند النقطة النسبية الصفرية (dBr) أكبر أو أصغر من القدرة المرجعية .

ملاحظة – يستعمل المصطلح "سوية الحمل" بصورة مؤقتة، وهو عرضة للنظر فيه لاحقاً .

التصاحب المجرد — **abstract–association** — **abstract–association; association abstraite**

التوصية X.413

رباط مجرد بين متحاورين اثنين في اتصال، وفي التوصية X.413 هو الرباط القائم بين وكيل المستعمل (UA) وبين مخزّن الرسائل (MS) لتوريد الخدمة المجردة MS، أو بين مخزّن الرسائل (MS) وبين وكيل نقل الرسائل (MTA) لتوريد الخدمة المجردة MTS .

عملية الربط المجرد — **abstract bind operation** — **opération de rattachement abstraite**

التوصية X.407

إجراء يسمح إذا كان ناجحاً بربط زوج أو عدة أزواج من المنافذ المجردة. والشيء الذي يطلب عملية ربط مجرد يدعى بالبادئ، والشيء الذي يؤديها يدعى بالمستجيب .

معلمات الربط المجرد — **abstract–bind–parameters** — **abstract–bind–parameters; paramètres de rattachement abstrait**

التوصية X.413

معلمات معرّفة في التوصية X.413 تتضمنها عملية الربط المجرد .

نمط معطيات مجرد — **abstract data type** — **type abstrait de données**

التوصية Z.100

مرادف للمصطلح *نمط معطيات*، وجميع أنواع المعطيات في *لغة المواصفة والوصف* (SDL) هي أنماط معطيات مجردة.

خطأ مجرد — **abstract error** — **erreur abstraite**

التوصية X.407

ظرف استثنائي قد يحدث أثناء تأدية عملية مجردة، فيسبب فشلها.

علم القواعد المجردة — **abstract grammar** — **grammaire abstraite**

التوصية Z.100

علم القواعد المجردة يعرّف *علم الدلالات في لغة المواصفة والوصف* (SDL). و*علم القواعد المجردة* يصفه *علم النحو المجرد وقواعد التركيب السليم* .

بدائية محلية مجردة (ALP) — **abstract local primitive (ALP)** — **primitive locale abstraite (ALP)**

التوصية X.290

مختصر يصف المراقبة و/أو المشاهدة التي يجب أن يمارسها المختبر العلوي، والتي لا يمكن وصفها بدلالة بدائيات الخدمة المجردة (ASP) ولكنها تتعلق بأحداث وأحوال معرفة داخل توصيات البروتوكول التابع للتنفيذ الواقع تحت الاختبار (IUT) .

ملاحظة – ستبين المعلومات التكميلية عن تنفيذ البروتوكول المعدة للاختبارات (PIXIT) إن كان تحقيق البدائية المحلية المجردة ممكناً أم لا داخل النظام الواقع تحت الاختبار (SUT). ومقدرة النظام الواقع تحت الاختبار على رغم بدائية محلية مجردة (ALP) خاصة كما هي موصوفة في المعلومات PIXIT سوف تستخدم معياراً في عملية انتقاء الاختبارات .

بدائية خدمة (N) مجردة ((N)-ASP) | primitive abstraite du service (N) | abstract (N)-service-primitive ((N)-ASP)

التوصية X.290

وصف مستقل لتحقيق تفاعل بين مستعمل خدمة ومورّدها عند حدود خدمة (N)، كما هو معرف في توصية خدمة من التوصيل البيني للخدمات المفتوحة (OSI) .

شيء مجرد؛ شيء | objet abstrait; objet | abstract object; object

التوصية X.407

كيان وظيفي يمكن أن يكون طرفاً من بين عدة أطراف متفاعلة بعضها مع بعض. والأشياء هي أنماط مختلفة تحددها وظيفتها وسلوكها. فالشيء من نمط معين يمكن أن يمثل نظاماً مثلاً، بينما تمثل عدة أشياء من نمط أخر المستعملين في هذا النظام، علماً بأن الأشياء تتفاعل فيما بينها عن طريق نفاذات مجردة .

عملية مجردة | opération abstraite | abstract operation

التوصية X.407

إجراء يمكن أن يستدعى في سياق نفاذين مرتبطين. وفشل مثل هذه العملية لا تأثير له على الربط. وإذا كان النفاذان غير متناظرين فالطالب يمكن أن يكون الشيء المالك لنفاذ المستعمل أو الشيء المالك لنفاذ المورِّد أو هو الذي يفرضه النفاذ. وإذا كان النفاذان متناظرين فالطالب يمكن أن يكون أي واحد من الشيئين. وسواء كان النفاذان متناظرين أو غير متناظرين فالشيء الذي يبقى يكون هو المنفِّذ .

نفاذ مجرد؛ نفاذ | accès abstrait; accès | abstract port; port

التوصية X.407

نقطة يكون فيها شيء مجرد على تفاعل مع شيء مجرد آخر. وتكون النفاذات من أنماط مختلفة، تحدد مختلف أنواع التفاعلات التي تسمح بإجرائها. فقد تمثل نفاذات من أحد الأنماط مثلاً الوسائل التي تسمح بالنفاذ إلى نظام دليل، بينما قد تمثل نفاذات من نمط آخر وسائل إدارة ذلك النظام.

وتكون أنماط النفاذات ذاتها من أحد النوعين التاليين :

أ) متناظر : جميع مراحل نمط النفاذ المتناظر تكون متطابقة ؛

ب) غير متناظر : كل مرحلة من مراحل نمط النفاذ المتناظر تكون من أحد نوعين : المورِّد والمستهلك .

ملاحظة – إن معنى كل من المصطلحين « المورِّد » و« المستهلك » يعطى غالباً بشكل حدسي، فقد ينظر بشكل طبيعي إلى نظام تصنيف على أنه مثلاً يمثل نفاذات مورِّد إلى المستعملين والإداريين. وإذا جاز التعبير التام فإن استعمال هذين المصطلحين هو اعتباطي .

إجراء مجرد؛ إجراء | procédure abstraite; procédure | abstract procedure; procedure

التوصية X.407

مهمة يؤديها شيء بطلب من شيء آخر. ويسمى كل من تقديم الطلب وأداء المهمة مناداة (إثارة) الإجراء وأداءه. ويسمى الشيئان اللذان يقدم أحدهما الطلب ويؤديه الثاني المنادي (المثير) والمؤدّي على التوالي .

خدمة مجردة | service abstrait | abstract service

التوصية X.407

مجموعة الإمكانيات التي يقدمها شيء إلى شيء آخر عن طريق نفاذ واحد إليه أو عدة نفاذات . يسمى الشيء الأول مزوِّد الخدمة المجردة (المزوِّد)، ويسمى الشيء الثاني مستعمل الخدمة المجردة (المستعمل). وكل نفاذ مطروح يمكن أن يكون إما متناظراً وإما غير متناظر، وإذا كان غير متناظر فيجب أن يكون إما نفاذ مستعمل وإما نفاذ مزوِّد. ويمكن للخدمة المجردة أن يكون لها أي عدد من المستعملين والمزوِّدين .

علم نحو مجرد | syntaxe abstraite | abstract syntax

التوصية X.213

ترميز يسمح بتعريف أنماط من المعطيات وتعيين قيم لهذه الأنماط، دون تحديد الكيفية التي ستقدم بها (تشفر) بغية نقلها بالبروتوكولات .

علم نحو مجرد syntaxe abstraite **abstract syntax**

التوصية X.216

مواصفة معطيات طبقة التطبيق أو مواصفة معلومات المراقبة في بروتوكول التطبيق، بتطبيق قواعد ترميز مستقلة عن تقنية التشفير المستخدمة لتمثيل تلك المعطيات أو المعلومات .

علم نحو مجرد syntaxe abstraite **abstract syntax**

التوصية Z.100

وسيلة تسمح بوصف البنية المفاهيمية *لمواصفة في اللغة SDL* بالنسبة إلى أنواع *النحو المحسوس* الموجودة *لكل نحو محسوس في اللغة SDL*، أي *SDL/GR* و *SDL/PR* .

اسم نحو مجرد nom de syntaxe abstraite **abstract syntax name**

التوصية X.216

اسم يعرف هوية نحو مجرد تعريفاً لا لبس فيه .

عنصر اختبار مجرد test élémentaire abstrait **abstract test case**

التوصية X.290

مواصفة كاملة ومستقلة للأعمال اللازمة لتحقيق الهدف من اختبار معين، تتحدد عند مستوى التجريد لطريقة اختبار مجردة خاصة. وهو يتألف من مستهل وخاتمة يضمنان إطلاقه وإنهاءه في حالة مستقرة (أي في حالة يمكن الاحتفاظ بها بشكل غير نهائي تقريباً، مثل حالة «الراحة» أو «نقل المعلومات»، ويُشْرك في العملية توصيلاً واحداً أو عدة توصيلات تتابعية أو تآونية .

الملاحظة 1 – يجب أن تكون المواصفة كاملة، بمعنى أنها يجب أن تكون كافية لإصدار حكم لا لبس فيه على كل نتيجة يحتمل أن تشاهد (أي إثر كل تتابع من أحداث الاختبار) .

الملاحظة 2 – يجب أن تكون المواصفة مستقلة، بمعنى أنها يجب أن تسمح بإجراء عنصر الاختبار المستنتج القابل للتنفيذ بصورة مستقلة عن غيره من عناصر الاختبار المماثلة (أي إن المواصفة ينبغي أن تنطوي على إمكانية الإطلاق والإنهاء في حالة «الراحة» – حيث لا يوجد أي توصيل إلا التوصيلات الدائمة). وقد تطلب في بعض عناصر الاختبارات شروط مسبقة، بمعنى أن تنفيذها يقتضي بعض المقدرات الخاصة في التنفيذ الواقع تحت الاختبار(IUT) والتي تم التأكد منها في نتائج عناصر الاختبار المنفذة سابقاً .

طريقة اختبار مجردة méthode de test abstraite **abstract test method**

التوصية X.290

وصف الكيفية التي يجب أن يختبر بها تنفيذ IUT، مَصُوغة بسوية كافية من التجريد حتى تكون مستقلة عن كل تحقيق خاص لأدوات الاختبار، ولكنها مفصلة تفصيلاً كافياً حتى تسمح بمواصفة الاختبارات .

متوالية اختبارات مجردة suite de tests abstraite **abstract test suite**

التوصية X.290

متوالية من الاختبارات تتكون من عناصر اختبارات مجردة .

منهجية الاختبار المجردة méthodologie de test abstraite **abstract testing methodology**

التوصية X.290

منهج لوصف طرائق الاختبار المجردة وتصنيفها .

عملية فك الربط المجردة opération de détachement abstraite **abstract unbind operation**

التوصية X.407

إجراء يسمح في حالة النجاح أو الفشل بفك الربط بين نفاذين. وينادي هذه العملية الشيء الذي يطلب الربط المجردالمقابل (أي البادئ) ويؤديها المستجيب .

معلمات فك الربط المجرد — abstract-unbind-parameters; paramètres de détachement abstrait — abstract-unbind-parameters

التوصية X.413

معلمات معرّفة في هذه الوثيقة ومحتواة في عملية فك الربط المجرد .

اختبار مسرّع — essai accéléré — accelerated test

الإضافة رقم 6 (3.II)

اختبار تختار سوية القيود المطبقة أثناء ه على كيان ما لتكون فوق السوية المقابلة للظروف المرجعية، وذلك في سبيل خفض *المدة اللازمة* لمشاهدة استجابات *الكيان* للقيود، أو بغية تضخيم هذه الاستجابات في مدة معينة .

ملاحظة – حتى يكون *الاختبار* صالحاً يجب ألا يسيء إلى *أساليب الأعطال* ولا إلى *آليات الأعطاب* ولا إلى تواترات وقوعهاالنسبي .

سوية مقبولة (لخاصية) — niveau acceptable (d'une caractéristique) — acceptable level (of a measure)

الإضافة رقم 6

قيمة إحدى الخصائص من أداء معين، تقابل *احتمالاً معيناً للقبول* ولكنه احتمال كبير نسبياً، في إحدى خطط *الاختبار* .

دَخْل القبول — entrée d'acceptation — acceptance input

التوصية Z.341

دخل يستعمل حتى يسمح *لنظام* بتحقيق خروج رسالة ذات أولوية عالية، معلنة *في دلالة رسالة منتظِرة* .

خَرْج القبول — sortie d'acceptation — acceptance output

التوصية Z.341

رسالة خرْج تدل على أن دخلاً إلى النظام هو صحيح وكامل نحوياً، وأن الأعمال المناسبة سيباشر بها النظام، أو أنه قد نفذها. وفي هذه الحالة الأخيرة قد تأخذ الدلالة شكل نتيجة فعلية .

آلة بروتوكول مراقبة التصاحب القابل — machine protocole de contrôle d'association accepteur — accepting association control protocol machine

التوصية X.227

هي آلة بروتوكول مراقبة التصاحب التي يكون فيها مستعمل الخدمة هو قابل عنصر خدمة خاصة لمراقبة التصاحب .

آلة بروتوكول النقل الموثوق القابل — machine protocole de transfert fiable accepteur — accepting-reliable-transfer-protocol-machine

التوصية X.228

هي آلة بروتوكول النقل الموثوق التي يكون فيها مستعمل الخدمة RTSE هو القابل لخدمة عنصر خاصة في خدمة النقل الموثوق .

آلة بروتوكول العملية البُعْدية القابل — machine protocole d'opération distante accepteur — accepting-remote-operation-protocol-machine

التوصية X.229

آلة بروتوكول العملية عن بعد التي يكون فيها مستعمل الخدمة هو القابل لخدمة عنصر خاصة في خدمة العمليات عن بعد .

acceptor | accepteur | **القابل**

التوصية X.216

كيان التقديم أو مستعمل خدمة التقديم الذي يقبل عملاً خاصاً .

acceptor | accepteur | **القابلة**

التوصية X.217

مستعملة خدمة العنصر ACSE التي تستقبل بدائية الدلالة لخدمة عنصر ACSE محددة. وعندما تكون الخدمة من النمط «مؤكدة» فإنها تصدر أيضاً بدائية الاستجابة .

acceptor | accepteur | **القابل**

التوصية X.218

جزء من كيان التطبيق، يستقبل بدائية دلالة أو يرسل بدائية استجابة لخدمة عنصر RTSE خاصة .

acceptor | accepteur | **القابل**

التوصية X.219

جزء من كيان التطبيق، يستقبل بدائية دلالة لخدمة عنصر ROSE خاصة .

acceptor | accepteur | **القابلة**

التوصية X.226

آلة بروتوكول التقديم التي تقبل عملاً خاصاً .

acceptor; accepting SS-user | accepteur; utilisateur du service de session accepteur | **القابلة؛ مستعملة خدمة الدورة (SS) القابلة**

التوصية X.215

مستعملة خدمة الدورة التي تقبل عملاً خاصاً .

access | accès | **النفاذ**

التوصية Z.100

النفاذ هو عملية مطبقة على متغير تعطي آخر قيمة كانت مسندة إليه. وإذا تم النفاذ إلى متغير له قيمة غير معينة فإن خطأ يكون قد وقع .

access and storage system (AS/SYS) | système d'accès et de mémorisation (AS/SYS) | **نظام التخزين والنفاذ (AS/SYS)**

التوصية X.402

يحتوي على وكيل مستعمل (UA) واحد، وعلى مخزن رسائل (MS) واحد، ولكنه لا يحتوي على وكيل نقل الرسائل (MTA) ولا على وحدة نفاذ (AU). والنظام AS/SYS مكرس لمستعمل واحد .

access and transfer system (AT/SYS) | système d'accès et de transfert (AT/SYS) | **نظام النقل والنفاذ (AT/SYS)**

التوصية X.402

يحتوي على وكيل مستعمل (UA) واحد أو أكثر، وعلى وكيل واحد لنقل الرسائل (MTA)، واختيارياً على وحدة نفاذ (AU) أو أكثر، ولكنه لا يحتوي على مخزن رسائل (MS) .

نفاذ ممنوع interdiction d'accès access barred

الإضافة رقم 2 (4.II)

وظيفة شبكة اتصالات تحظر النداء ات من بعض المشتركين أو إليهم، ومن بعض الخدمات أو بعض الطرق أو بعض المطاريف وإليها .

نفاذ ممنوع accès interdit access barred

*توصيات السلسلة X**

وضعية لا يكون مسموحاً فيها لتجهيزات مطرافية للمعطيات (DTE) بأن تجري نداء قاصداً إلى تجهيزات مطرافية للمعطيات (DTE) تعرفها إشارات الانتقاء .

مقدرة النفاذ capacité d'accès access capability

التوصية Q.1063

تعرِّف ترتيبات النفاذ الممكنة التي يوفرها أحد التجهيزات من حيث عدد القنوات وأنماطها. وهكذا فإن مقدرة النفاذ لمحطة متنقلة (MS) هي مجموعة التشكيلات الممكنة من القنوات التي يوفرها أحد التجهيزات. كما أن مقدرة النفاذ لمحطة قاعدة (BS) يمكن اعتبارها المجموعة الكبرى للمحطة المتنقلة (MS) .

وعليه فإن مقدرة النفاذ هي نعت ثابت لتجهيز ما .

مقدرة النفاذ؛ capacité d'accès; access capability;
مقدرة النفاذ إلى الشبكة ISDN capacité d'accès au RNIS ISDN access capability

التوصية I.112

عدد قنوات النفاذ وأنماطها الموجودة في سطح بيني للنفاذ إلى شبكة ISDN والمتيسرة فعلاً لأغراض الاتصالات .

قناة النفاذ canal d'accès access channel

التوصية I.112

قسم معين من مقدرة نقل المعلومات ذو خصائص محددة عند السطح البيني مستعمل ـ شبكة .

الملاحظة 1 – يفهم جيداً بالمصطلح «قناة إرسال» أنه يفترض التشغيل أحادي الاتجاه فقط، فيختصر عندئذ إلى المصطلح «قناة». وفي الحالة الخاصة التي يستخدم فيها المصطلح «قناة النفاذ» يشتمل التشغيل ثنائي الاتجاه عبر السطح البيني مستعمل ـ شبكة، فيجب ألا يختصر إلى المصطلح «قناة» .

الملاحظة 2 – يمكن أن يوصف المصطلح «قناة النفاذ» مثلاً بالأحرف H أو B أو D، فيحسن حينئذ اختصاره إلى «القناة H» أو «القناة B» أو «القناة D» .

الملاحظة 3 – يفترض في خصائص قناة النفاذ عند السطح البيني مستعمل ـ شبكة أن تكون ثنائية الاتجاه متناظرة، إلا إذاأشير إلى غير ذلك. وعندما تكون هذه الخصائص أحادية الاتجاه ينبغي استعمال المصطلح «قناة النفاذ أحادي الاتجاه» .

قناة النفاذ canal d'accès access channel

التوصية Q.9

قسم معين من مقدرة نقل المعلومات ذو خصائص محددة عند السطح البيني مستعمل ـ شبكة .

الملاحظة 1 – يفهم جيداً بالمصطلح «قناة إرسال» أنه يفترض التشغيل أحادي الاتجاه فقط، فيختصر عادة إلى المصطلح «قناة». وفي الحالة الخاصة التي يستخدم فيها المصطلح «قناة النفاذ» يشتمل التشغيل ثنائي الاتجاه عبر السطح البيني مستعمل ـ شبكة، فيجب ألا يختصر إلى المصطلح «قناة».

الملاحظة 2 – يمكن أن يوصف المصطلح «قناة النفاذ» مثلاً بالأحرف H أو B أو D، فيحسن حينئذ اختصاره إلى «القناة H» أو «القناة B» أو «القناة D» .

قناة النفاذ ومعدلها — canal et débit d'accès — access channel and rate

التوصية I.140

يصف هذا النعت القنوات والمعدلات المستعملة لنقل معلومات المستعمل و/أو معلومات التشوير إلى نقطة نفاذ معطاة .

قسم من دارة النفاذ — section de circuit d'accès — access circuit section

التوصية X.134

الدارة المادية أو مجموعة الدارات المادية التي توصّل تجهيزاً مطرافياً للمعطيات (DTE) بمركز تبديل المعطيات (DSE) المحلي. وهو لا يشمل أي جزء من التجهيز DTE أو المركز DSE. وتفترض التوصيات من X.134 إلى X.137 أن إجراء ات X.25 تستعمل في قسم من دارة النفاذ .

عنصر توصيل النفاذ — élément de connexion d'accès — access connection element

التوصيتان G.960 و I.430

التجهيزات التي توفر تسلسل الزمر الوظيفية من أول انتهائية البدالة (ET) إلى آخر انتهائية الشبكة (NT). ويجب أن يوصف المصطلح حسب نمط النفاذ المستعمل، أي :

- عنصر توصيل النفاذ الأساسي
- عنصر توصيل النفاذ بمعدل أولي .

تنازع النفاذ — conflit d'accès — access contention

التوصية I.112

تنازع بين الطلبات المقدمة إلى انتهائية شبكة في نفاذ متعدد النقاط .

حل تنازع النفاذ — résolution des conflits d'accès — access contention resolution

التوصية I.112

التحكيم بين الطلبات المتنازعة المقدمة إلى انتهائية شبكة في نفاذ متعدد النقاط .

مراقبة النفاذ — contrôle d'accès — access control

التوصية F.500

طريقة مراقبة النفاذ إلى المعلومات التي يحملها الدليل في سبيل استرجاعها وإدارتها وتحيينها .

معيار النفاذ — critère d'accès — access criteria

التوصية Z.331

مجموعة النعوت التي تميز النفاذ إلى النظام. ومنها مثلاً هوية المستعمل وهوية المطراف .

مهلة النفاذ — temps d'accès — access delay

التوصية X.140

مهلة النفاذ هي قيمة الوقت المنقضي من طلب النفاذ إلى نجاح النفاذ .

وطلب النفاذ هو أي إشارة سطح بيني تبلغ الشبكة برغبة المستعمل في بدء دورة اتصالات معطياتية .

احتمال تعذر النفاذ — **probabilité d'impossibilité d'accès** — **access denial probability**

التوصية X.140

احتمال تعذر النفاذ هو نسبة مجموع عدد محاولات النفاذ التي تنتهي بتعذر النفاذ إلى مجموع عدد محاولات النفاذ التي تعدها عينة محددة .

ملاحظة – هذه النسبة هي في الواقع تقدير لقيمة الاحتمال الحقيقية.

قسم من شبكة النفاذ — **section de réseau d'accès** — **access network section**

التوصية X.134

قسم من شبكة موصول إلى قسم واحد (على الأقل) من دارة النفاذ .

معلمات النفاذ — **paramètres d'accès** — **access parameters**

التوصية X.140

يوصف أداء وظيفة النفاذ بثلاث معلمات : مهلة النفاذ، واحتمال النفاذ غير الصحيح، واحتمال تعذر النفاذ .

نقطة النفاذ — **point d'accès** — **access point**

التوصية X.501

النقطة التي يتم عندها الحصول على خدمة مجردة .

بروتوكول النفاذ — **protocole d'accès** — **access protocol**

التوصيتان I.112 و Q.9

مجموعة محددة من الإجراء ات المعتمدة عند السطح البيني في نقطة مرجعية محددة بين مستعمل وشبكة، لتمكين المستعمل من استعمال خدمات هذه الشبكة و/أو مرافقها .

نظام التخزين والنقل والنفاذ (AST/SYS) — **système d'accès, de mémorisation et de transfert (AST/SYS)** — **access, storage, and transfer system (AST/SYS)**

التوصية X.402

يحتوي على وكيل مستعمل (UA) واحد أو أكثر، وعلى مخزن رسائل (MS) واحد أو أكثر، وعلى وكيل نقل الرسائل (MTA)، واختيارياً على وحدة نفاذ (AU) أو أكثر .

ويستطيع النظام AST/SYS أن يخدم عدة مستعملين .

نظام النفاذ (A/SYS) — **système d'accès (A/SYS)** — **access system (A/SYS)**

التوصية X.402

يحتوي على وكيل مستعمل (UA)، ولكنه لا يحتوي على مخزن رسائل (MS) ولا على وكيل نقل الرسائل (MTA)، ولا على وحدة نفاذ (AU).

والنظام A/SYS مكرس لمستعمل واحد .

النفاذ إلى الخدمة PAD في الخدمة البحرية (السابقة 20) — **accès à l'ADP du service maritime (préfixe 20)** — **access to maritime PAD (prefix 20)**

التوصيتان E.216 و F.126

تفيد السابقة 20 في النفاذ إلى خدمة تجميع/ فك تجميع الرزم (PAD) من شبكة عمومية للمعطيات بتبديل الرزم. ويتم النفاذ إلى الخدمة PAD بوساطة الدارات الهاتفية للنظام INMARSAT. ويتبع السابقة رقمان إضافيان يدلان على المعدل اللازم (انظر التوصية X.351) .

النفاذ إلى الشبكة PSPDN (السابقة 25) — **accès au RPDCP (préfixe 25)** — **access to PSPDN (prefix 25)**

التوصيتان E.216 و F.126

تستعمل السابقة 25 للنفاذ إلى مركز تبديل المعطيات في الخدمة البحرية الساتلية (MSDSE) (انظر التوصية X.350) من أجل خدمات الاتصال التقديري للمعطيات (التوصية X.25) بوساطة الدارات الهاتفية للنظام INMARSAT. ويتبع السابقة أرقام إضافية تدل على المعدل أو غيره من المعلمات المتعلقة بالاتصال .

access to supplementary services — accès aux services supplémentaires — **النفاذ إلى الخدمات الإضافية**

التوصية E.131

معلومات تستعمل لإعطاء تجهيزات التبديل تعليمات تبين لها أن المعلومات المصاحبة تتعلق بخدمة إضافية .

access to the public telegram service — accès au service public des télégrammes — **النفاذ إلى الخدمة البرقية العمومية**

الإضافة رقم 2 (4.II)

إمكانية *مطراف تلكسي* في إرسال *البرقيات* إلى *الخدمة البرقية العمومية*، واستلامها منها .

access transport — enveloppe d'informations d'accès — **نقل النفاذ**

التوصية Q.762

معلومة مولدة في جانب النفاذ من النداء، ومنقولة نقلاً شفافاً إلى الشبكة بين بدالتي المغادرة والوصول المحليتين. وهذه المعلومة ذات مغزى للمستعملين وللبدالتين المحليتين .

access unit (AU) — unité d'accès (UA) — **وحدة النفاذ (AU)**

التوصيتان F.400 و X.400

هي الشيء الوظيفي في إطار نظام مناولة الرسائل (MHS)، الشيء الوظيفي الذي يشكل جزءاً من النظام MHS والذي يصل نظام اتصال آخر (مثل نظام التسليم المادي أو شبكة تلكس) بنظام نقل الرسائل (MTS)، وينفذ الذين يستعملونه من خلاله إلى نظام مناولة الرسائل كمستعملين غير مباشرين.

وفي إطار خدمات مناولة الرسائل، هي الوحدة التي تمكن مستعملي إحدى الخدمات من الاتصال البيني مع خدمات مناولة الرسائل، مثل الخدمة IPM .

accessibility of a connection to be established — accessibilité d'une communication à établir — **النفاذية إلى توصيل يراد إنشاؤه**

التوصية E.800

احتمال إنشاء *توصيل* بالتبديل إلى *المقصد* الصحيح عندما يطلبه *المستعمل*، ضمن حدود التسامح المحددة للإرسال وخلال *فاصل زمني* معين .

الملاحظة 1 – في النداء ات الصادرة عن المستعملين مباشرة، يمكن أن تعبّر النفاذية عن *احتمال* إنشاء نداء ناجح من المحاولة الأولى. أما في النداء ات التي تعالج عن طريق عمال التشغيل، فيمكن أن تعبر عن *احتمال* إنشاء *توصيل* مرضٍ خلال *مدة زمنية* معينة .

الملاحظة 2 – يجب أن تقابل التسامحات عامة سوية من *انخفاض أداء الإرسال* تجعل التوصيل غير مرضٍ *للخدمة* كأن تصبح نسبة مئوية ملحوظة من المستعملين تتخلى عن التوصيل .

accessible field; input field — champ accessible; champ d'entrée — **مجال ينفذ إليه؛ مجال الدخول**

التوصية Z.341

مجال تتاح الكتابة عليه للمستعمل وللنظام .

accounting authority — autorité chargée de la comptabilité — **السلطة المكلفة بالمحاسبة**

التوصية D.90

إدارة البلد التي منحت الإجازة لمحطة متنقلة (أو وكالة التشغيل الخاصة المعترف بها أو أي هيئة تعينها الإدارة وفقاً للأحكام من L1 إلى L6 في التوصية D.90) والتي يمكن أن ترسل إليها الحسابات البحرية الراديوية التي تخص المحطات المتنقلة التي استلمت ترخيصاً من هذا البلد.

accounting authority identification code (AAIC) — code d'identification de l'autorité chargée de la comptabilité (CIAC) — **شفرة تعرف هوية السلطة المكلفة بالمحاسبة (AAIC)**

التوصية D.90

شفرة تعرف الهوية المحددة حصراً بالسلطة المكلفة بالمحاسبة لتسديد الحسابات البحرية (انظر الملحق A بالتوصية D.90) .

رسم التوزيع — taxe de répartition — accounting rate

التوصية D.000

رسم يتحدد بالاتفاق بين الإدارات لعلاقة معينة، ويستخدم لوضع الحسابات الدولية .

حصة التوزيع — quote-part de répartition — accounting rate share

التوصية D.000

جزء من رسم التوزيع يقابل الوسائل الموضوعة تحت التصرف في كل بلد، وتتحدد هذه الحصة باتفاق بين الإدارات .

طريقة اقتسام إيرادات التوزيع — méthode de division des recettes de répartition — accounting revenue division procedure

التوصية D.000

طريقة يتم بها تقاسم إيرادات التوزيع بين الإدارات المطرافية، وبين إدارات العبور عند اللزوم .

حسابات مطراف متقاسم — décompte pour terminal partagé — accounts for shared terminal

الإضافة رقم 2 (4.II)

توفير حسابات منفصلة إلى مستعملي *مطراف متقاسم* .

مدة عدم التيسر المتراكمة — durée cumulée d'indisponibilité — accumulated down time

الإضافة رقم 6 (3.II)

مجموع مدد عدم *التيسر* من أصل *فاصل زمني* معين .

المدة المتراكمة — durée cumulée — accumulated time

الإضافة رقم 6 (3.II)

مجموع *المدد* التي تستمر فيها حالة من الظروف المعينة من أصل *فاصل زمني* معين .

إشعار الاستلام — accusé de réception SSCS — acknowledgement

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

خدمة في النظام الفرعي SCCP تتيح لمستلم الرسالة بأن يعلم مرسلها أنه استلمها استلاماً سليماً .

إشعار الاستلام — accusé de réception — acknowledgement

التوصية X.200

وظيفة للطبقة (N) تتيح لكيان (N) مرسل إليه بأن يشعر كياناً (N) مرسلاً باستلام وحدة معطيات البروتوكول (N) .

مبين الإشعار بالاستلام — indicateur d'accusé de réception — acknowledgement indicator

التوصية Q.255

معلومة تبين إن كان قد اكتشف خطأ أم لا، في وحدة تشوير تم استلامها .

وحدة تشوير الإشعار بالاستلام (ACU) — unité de signalisation d'accusé de réception (ACU) — acknowledgement signal unit (ACU)

المعجم (3.VI)

وحدة التشوير الثانية عشرة والأخيرة من فدرة، وهي تستعمل لنقل المعلومة التي تبين إن كانت وحدات تشوير الفدرة قد وصلت بشكل سليم أم لا .

acknowledgement window — fenêtre d'accusé de réception — **نافذة الإشعار بالاستلام**

التوصيتان T.62 و T.62 مكرر

أكبر عدد من نقاط التدقيق التي يمكن لمرسل إرسالها، دون أن يستلم إشعار استلام من المرسل إليه .

acoustic artificial voice — voix artificielle acoustique — **الصوت الاصطناعي المسموع**

التوصيتان P.10 و P.50

إشارة مسموعة عند نقطة مرجع الفم (MRP) للفم الاصطناعي، تطابق نفس المواصفات الزمنية والطيفية للصوت الاصطناعي الكهربائي .

acoustic coupler (in telephonometry) — coupleur acoustique (en téléphonométrie) — **المُقرِن السمعي (في علم القياس الهاتفي)**

التوصية P.10

تجويف ذو شكل وحجم محددين، يستعمل لمعايرة *السماعات* أو *المرسلات الهاتفية*، بمقارنتها مع ميكروفون معاير ملائم لقياس الضغوط الناتجة في التجويف .

acoustic hood — abri téléphonique; abriphone — **المأوى الهاتفي**

التوصية P.10

منشأة صغيرة حتى علو الرأس، مغطاة بمادة ماصة للأصوات، ومعدة لتسهيل استعمال *محطة هاتفية* مقامة، عن طريق خفض سوية *الضوضاء المحيطة* .

acoustic shock (in telephony) — choc acoustique (en téléphonie) — **الصدمة السمعية (في المهاتفة)**

التوصية P.10

أي اضطراب مؤقت أو دائم في عمل الأذن، أو ربما في عمل الجهاز العصبي، قد يعانيه مستعمل السماعة الهاتفية إثر ارتفاع مفاجئ حاد في الضغط الصوتي الذي تنتجه هذه السماعة .

ملاحظة – تنتج الصدمة السمعية عامة من ظهور توترات عالية القيمة قصيرة المدة بين طرفي *جهاز الهاتف* .

acoustic shock suppressor (in telephony) — anti–choc (en téléphonie) — **كابت الصدى السمعية (في المهاتفة)**

التوصية P.10

جهاز مصاحب لجهاز هاتف ومعدّ للوقاية من *الصدمات السمعية*، بفضل وضع حدّ علوي للقيمة المطلقة للتوتر الكهربائي الآني الذي يمكن تطبيقه عند طرفي السماعة الهاتفية .

ACSE–provider — fournisseur de l'ACSE — **مورّد العنصر ACSE**

التوصية X.218

مورّد عنصر خدمة مراقبة التصاحب (ACSE).

ACSE service–provider — fournisseur du service ACSE — **مورّد خدمة العنصر ACSE**

التوصية X.217

تمثيل مجرد لمجموعة الكيانات التي تورّد الخدمات ACSE إلى مستعملات خدمة العنصر ACSE الأنداد .

ACSE service–user — utilisateur du service ACSE — **مستعمل خدمة العنصر ACSE**

التوصية X.217

جزء من كيان التطبيق الذي يستعمل خدمات العنصر ACSE .

ACSE–user — utilisateur d'ACSE — **مستعملة العنصر ACSE**

التوصية X.219

وظيفة تطبيق خاصة تضع العملية الرابطة والعملية الفاكّة من الترميز RO في تقابل مع العنصر ACSE .

العمل action action

التوصية Z.341

عملية تنفذ إحدى *وظائف اللغة MML*؛ ويمثله عادة أحد الأفعال ..

العمل action action

التوصية Z.100

عملية منفذة داخل *سلسلة انتقالية*، *كالمهمة* أو *الخرج* أو *القرار* أو *طلب الخلق* أو *نداء الإجراء* .

معدِّل العمل modificateur d'action action modifier

التوصية Z.341

تأهيل *عمل* ما .

ينشّط ACTIVATION ACTIVATE

التوصية Z.333

إطلاق عملية نظام تستدعي إدخالاً تمهيدياً للمعطيات، أو عملية تضع مجموعة من المعطيات سبق إدخالها تحت تصرف النظام من أجل تطبيقها المقصود .

ينشّط activer activate

التوصية Z.341

القيام *بعمل* لإطلاق عملية *نظام* تستدعي إدخالاً تمهيدياً للمعطيات، أو القيام *بعمل* يهدف إلى جعل *مجموعة من المعطيات* سبق إدخالها موضوعة تحت تصرف النظام ليستخدمها، وعكس *يُنشِّط* هو *يُخْمِد* .

التنشيط activation activation

التوصيتان G.960 و I.430

وظيفة تضع نظاماً أو جزءاً من نظام في أسلوب عمله العادي، والذي يحتمل أنه كان في أسلوب استهلاك الطاقة المنخفض أثناء الإخماد.

زمن الصيانة الفعالة temps de maintenance active active maintenance time

الإضافة رقم 6 (3.II)

جزء من *زمن الصيانة* تجري أثناءه *أعمال الصيانة* على *كيان* ما بصورة أوتوماتية أو يدوية، ولا يشمل *مهلتي الإمداد*. انظر الشكل 3 من الإضافة رقم 6 (3.II) .

ملاحظة – يمكن أن تجري الصيانة الفعالة أثناء كون *الكيان* يؤدي *وظيفة مطلوبة* .

الموقع النشيط position active active position

التوصية T.61

موقع سمة تظهر فيه السمة التالية إذا تقدمت إليه .

الموقع النشيط position active active position

التوصية T.411

نقطة يجب أن يحصل فيها العمل الذي تحدده السمة التالية .

active position addressing (APA) adressage de position active (APA) **عنونة الموقع النشيط (APA)**

التوصية T.100

هذه الشفرة تتبعها سمتان. وإذا كانتا كلتاهما محصورتين بين 0/3 و 9/3 فهما تمثلان العشرات والآحاد على الترتيب في التمثيل العشري من عنوان السطر لأول سمة يجب عرضها. وتعرض هذه الأخيرة في أول موقع سمة من السطر المُعَنْون. وأما إذا كانتا كلتاهما محصورتين بين 0/4 و 14/7 فهما تمثلان على الترتيب عنواني السطر والعمود بشكل اثنيني مع ست بتات مفيدة للسمات الأولى الواجب عرضها.

active preventive maintenance time temps de maintenance préventive active **زمن الصيانة الوقائية الفعالة**

الإضافة رقم 6 (3.II)

جزء من *زمن الصيانة الفعّالة* تجري أثناءه أعمال *الصيانة الوقائية* على أحد *الكيانات*. انظر الشكل 3 في الإضافة رقم 6 (3.II).

active redundancy redondance active **الإطناب النشيط**

الإضافة رقم 6 (3.II)

نمط من *الإطناب* تعدّ فيه جميع الوسائل اللازمة لأداء *وظيفة مطلوبة* حتى تعمل بشكل متآن.

active repair time; active corrective maintenance time temps de réparation active; temps de maintenance corrective active **زمن التصحيح الفعّال؛ زمن الصيانة التصحيحية الفعالة**

الإضافة رقم 6 (3.II)

جزء من *زمن الصيانة الفعالة* تجري أثناءه أعمال *الصيانة التصحيحية* على أحد *الكيانات*. انظر الشكل 3 في الإضافة رقم 6 (3.II).

active speech level niveau de conversation active **سوية المحادثة النشيطة**

التوصية P.10

كمية يعبر عنها بالديسبل منسوبة إلى مرجع مفروض، كالفولتات مثلاً أو الباسكالات، يتم الحصول عليها بحساب متوسط القدرة للإشارات الكلامية أثناء مدة النشاط.

active testing tests actifs **اختبارات فاعلة**

التوصية X.290

تطبيق متوالية من الاختبارات على نظام SUT في ظروف يتحكم فيها، بغية مشاهدة ردود أفعال التنفيذ IUT.

active time durée d'activité **مدة النشاط**

التوصية P.10

مجموعة الفواصل الزمنية التي يقدر أثناءها وجود أصوات كلامية وفقاً للمعيار الذي تبنته اللجنة CCITT (التوصية P.56) لأغراض القياسات.

active timer temporisateur actif **المؤقّت النشيط**

التوصية Z.100

المؤقت النشيط هو مؤقت له *إشارات توقيت* عند منفذ *الدخول* إلى *الإجراء* الذي ينتمي إليه، أو هو مُبَرْمَج ليصدر *إشارة توقيت* في زمن لاحق.

activity factor coefficient d'activité **عامل النشاط**

التوصية P.10

نسبة مدة النشاط إلى الزمن الكلي المنقضي أثناء قياس ما، ويعبّر عنها عامة بشكل نسبة مئوية.

المعلمة الحقيقية — paramètre réel — actual parameter

التوصية Z.100

تعبير يعطي *لعملية* أو *لإجراء* من أجل *المعلمة الشكلية* المقابلة عندما تنشأ العملية أو يستدعى الأجراء. علماً بأن *المعلمة الحقيقية* في بعض حالات استدعاء الإجراء يجب أن تكون متغيراً؛ أي نمطاً خاصاً من *التعبير*. (انظر تعريف المصطلح «المتغير من/إلى IN/OUT»).

قائمة المعلمات الحقيقية — liste de paramètres réels — actual parameter list

التوصية Z.100

قائمة تعدّد *المعلمات الحقيقية*. و*المعلمات الحقيقية* متصاحبة في الموقع مع العناصر المناسبة في *قائمة المعلمات الشكلية* المقابلة .

المقصد الفعلي — destinataire effectif — actual recipient

التوصيتان F.400 و X.400

المقصد المحتمل في إطار مناولة الرسائل الذي يتم له تسليم أو تأكيد .

المقصد الفعلي؛ المقصد — destinataire effectif; destinataire — actual recipient; recipient

التوصية X.402

المقصد المحتمل الذي يتم له التسليم أو التأكيد .

كابت الصدى ذو المداخلة القابلة للتكييف — suppresseur d'écho à intervention adaptable — adaptive break-in echo suppressor

التوصية G.164

كابت الصدى يمكّن من الضبط الأوتوماتي للحساسية التفاضلية للمداخلة بدلالة توهين مسير الصدى .

تشكيل شفري نبضي تفاضلي تكييفي (ADPCM) — modulation par impulsions et codage différentiel adaptatif (MICDA) — adaptive differential pulse code modulation (ADPCM)

التوصية G.701

شكل من أشكال التشكيل الشفري النبضي التفاضلي يستخدم تكمية متكيفة .

الملاحظة 1 – قد يكون جهاز التنبؤ إما ثابتاً (لا يتغير مع الزمن) وإما متغيراً .

الملاحظة 2 – عندما يكون جهاز التنبؤ متكيفاً فإن تكيف معاملاته يتم بواسطة الفروق المكمّاة .

جهاز تنبؤ متكيف — prédicteur adaptatif — adaptive predictor

التوصية G.701

جهاز تنبؤ تكون وظيفة تقديره قابلة للتغيير، حتى تتكيف مع الخصائص الطيفية قصيرة الأجل للإشارة المعتانة .

التكمية التكييفية — quantification adaptative — adaptive quantizing

التوصية G.701

تكمية تجعل فيها بعض المعلمات متغيرة حتى تتكيف مع الخصائص الإحصائية قصيرة الأجل للإشارة المكماة .

الإضافة — ajout — ADD

التوصية F.500

عملية دليل ترمي إلى إضافة مدخل شيء أو مدخل اسم مستعار إلى شجرة معلومات الدليل (DIT) .

ملاحظة – تعتبر هذه العملية من نظام الدليل مرفقاً اختيارياً يقدم إلى المستعملين في إطار الخدمة .

معلومة رأسية إضافية information supplémentaire d'en-tête additional header information

التوصية Z.341

معلومة تأتي إضافة إلى *رأسية الخرج* الفعلية، كرقم التتابع أو رقم المعالج أو جهاز *الخرج* أو اليوم من الأسبوع .

معلومات إضافية information supplémentaire additional information

التوصية Z.341

i) معلومات عامة تتناول كيفية العمل، أي كيف يجب انتقاء عنوان أو *استمارة* أو وجبة، أو كيف يجب عرض *استمارة* ما على *النظام*.

ii) قائمة بالقيم التي يمكنها أن تصاحب واحداً (أو أكثر) من *كيانات المعلومات* في *مخططات بنية المعلومات* .

مراقبة الخدمة الإضافية contrôle de service supplémentaire additional service controls

التوصية F.500

وظيفة من وظائف نظام الدليل ترمي إلى مراقبة بعض معايير الجودة الإضافية .

ملاحظة – تعتبر عملية نظام الدليل هذه مرفقاً من المرافق الاختيارية الإضافية المقدمة إلى المستعملين .

إضافة/إزالة ajouter/supprimer add/remove

التوصية I.140

عندما يمكن إنشاء وإزالة بعض عناصر توصيل، بينما تبقى عناصر توصيل أخرى موجودة دائماً من نفس التوصيلات، فإن تشكيلة هذا التوصيل توصف بأنها «الإضافة/الإزالة» .

العنوان adresse address

التوصية Q.9

اسم يبين مصدر مرحلة اتصال مرغوبة ومقصدها .

العنوان adresse address

التوصية Q.9

سمة، أو زمرة سمات، تعرف هوية تخزين أو جزء من ذاكرة أو أي مصدر معلومات آخر أو مقصد لها .

العنوان (في تبديل الدارات) adresse (en commutation de circuits) address (in circuit switching)

التوصية U.140

هو الجزء من إشارات الانتقاء الدال على مقصد النداء .

العنوان (في معالجة المعلومات) adresse (en traitement de l'information) address (in information processing)

التوصية U.140

سمة، أو زمرة سمات، تعرف هوية تخزين أو جزء من ذاكرة، دون استعمال أي مرجع وسيط .

العنوان المكتمل (الشبكة) adresse complète (réseau) address complete (network)

التوصية Q.9

رسالة ترسل إلى الخلف لتدل على أن إشارات العنوان (الرقم الترتيبي) اللازمة للشبكة لكي تسيّر النداء حتى الطرف المطلوب قد استلمت كلها .

العنوان المكتمل (تنبيه) — adresse complète (alerte) — address complete (alerting)

التوصية Q.9

رسالة ترسل إلى الخلف لتدل على أن إشارات العنوان اللازمة للشبكة لكي تسيّر النداء حتى الطرف المطلوب قد استعملت كلها، وأن تنبيهاً قد أرسل إلى الطرف المطلوب .

رسالة العنوان المكتمل (ACM) — message d'adresse complète (ACO) — address complete message (ACM)

التوصية Q.762

رسالة ترسل إلى الخلف لتدل على أن إشارات العنوان اللازمة لتسيير النداء حتى الطرف المطلوب قد استلمت كلها.

إشارة العنوان المكتمل، مع ترسيم — signal de numéro complet, avec taxation — address-complete signal, charge

التوصية Q.254

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على أن إشارات العنوان اللازمة لتسيير النداء حتى الطرف المطلوب قد استلمت كلها، وأن أية إشارة (كهربائية) تدل على حالة خط الطرف المطلوب لن ترسل، وأن النداء يجب ترسيمه مع بداية الإجابة .

إشارة العنوان المكتمل، هاتف بحصالة نقود — signal de numéro complet, publiphone — address-complete signal, coin-box

التوصية Q.254

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على أن إشارات العنوان اللازمة لتسيير النداء حتى الطرف المطلوب قد استلمت كلها. وأن أية إشارة (كهربائية) تدل على حالة خط الطرف المطلوب لن ترسل، وأن النداء يجب ترسيمه مع بداية الإجابة، وأن الرقم المطلوب هو لهاتف بحصالة نقود.

إشارة العنوان المكتمل، دون ترسيم — signal de numéro complet, sans taxation — address-complete signal, no charge

التوصية Q.254

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على أن إشارات العنوان اللازمة لتسيير النداء حتى الطرف المطلوب قد استلمت كلها، وأن أي إشارة (كهربائية) تدل على حالة خط الطرف المطلوب لن ترسل، وأن النداء ينبغي عدم ترسيمه حين الإجابة .

إشارات العنوان المكتمل (مرسلة في اتجاه الخلف) — signaux d'adresse complète (émis dans le sens: vers l'arrière) — address-complete signals (sent in the backward direction)

التوصية Q.400

إشارات تدل على أن لا لزوم بعد الآن لإرسال أي إشارة عنوان أخرى، و

- تأجر بالانتقال إلى وضعية المحادثة حتى تسمح للطرف الطالب بأن يسمع نغمة أو إعلاناً مسجلاً يأتي من شبكة الوصول الوطنية .
- أو تعلن عن إرسال إشارة تدل على حالة خط المشترك المطلوب .

إشارة العنوان المكتمل، خط المشترك حر، مع ترسيم — signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, avec taxation — address-complete, subscriber-free signal, charge

التوصية Q.254

إشارة ترسل إلى الخلف عوضاً عن إشارة العنوان المكتمل مع ترسيم، لتدل على أن خط الطرف المطلوب حر، وأن النداء ينبغي ترسيمه مع بداية الإجابة .

إشارة العنوان المكتمل، خط المشترك حر، هاتف بحصالة نقود — signal de numéro complet, ligne d'abonné libre , publiphone — address-complete, subscriber-free signal, coin-box

التوصية Q.254

إشارة ترسل إلى الخلف عوضاً عن إشارة العنوان المكتمل، هاتف بحصالة نقود، لتدل على أن خط الطرف المطلوب حر، وأن النداء يجب ترسيمه مع بداية الإجابة، وأن الرقم المطلوب هو لهاتف بحصالة نقود .

إشارة العنوان المكتمل، خط المشترك حر، دون ترسيم — signal de numéro complet, ligne d'abonné libre, sans taxation — address-complete, subscriber-free signal, no charge

التوصية Q.254

إشارة ترسل إلى الخلف عوضاً عن إشارة العنوان المكتمل دون ترسيم، لتدل على أن خط الطرف المطلوب حر، وأن النداء يجب عدم ترسيمه حين الإجابة .

إشارة العنوان غير المكتمل — signal de numéro incomplet — address-incomplete signal

التوصية Q.254

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على أن عدد إشارات العنوان المستلمة غير كافٍ لإنشاء النداء. ويمكن أن تتعين هذه الحالة في بدالة الوصول الدولية (أو في شبكة المقصد الوطنية) :

- إما مباشرة بعد استلام الإشارة ST (انتهاء المراقمة)،
- وإما عند نهاية فترة إمهال تلي استقبال الرقم الأخير .

إشارة العنوان غير المكتمل — signal d'adresse incomplet — address-incomplete signal

التوصية Q.9

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على أن عدد إشارات العنوان المستلمة غير كاف لإنشاء النداء .

مبيّن تقييد انتشار العنوان — indicateur de restriction de divulgation d'adresse — address presentation restricted indicator

التوصية Q.762

رسالة ترسل إلى الأمام أو إلى الخلف لتدل على أن معلومة العنوان يجب ألا تعطى إلى مشترك في الشبكة العمومية، ولكنها يمكن أن تعطى إلى شبكة عمومية أخرى. ويصلح هذا المبيّن أيضاً ليدل على أن إقرار صلاحية العنوان لا يمكن أن تكون مضمونة .

الفاصل بين العناوين — séparateur d'adresse — address separator

التوصية Q.9

السمة التي تفصل بين مختلف العناوين في إشارات الانتقاء .

إشارة العنوان — signal d'adresse — address signal

التوصية Q.254

إشارة إنشاء النداء ترسل إلى الأمام وتحتوي على عنصر معلومات واحد (أحد الأرقام من 0 إلى 9 أو الشفرة 11 أو الشفرة 12) من الرقم المطلوب أو إشارة انتهاء المراقمة (ST).

وترسل سلسلة من إشارات العنوان لكل نداء .

إشارة العنوان — signal d'adresse — address signal

التوصية Q.762

عنصر معلومات في رقم شبكة. ويمكن لإشارة العنوان أن تضم الأرقام من 0 إلى 9 أو الشفرة 11 أو الشفرة 12. ويحتفظ بقيمة من إشارة العنوان (ST) لتدل على انتهاء الرقم المطلوب .

إشارة العنوان — signal d'adresse — address signal

التوصية Q.9

إشارة تحتوي عنصراً من جزء إشارات الانتقاء، يبين مقصد النداء الذي يصدره أحد المستعملين أو إحدى الخدمات بين الشبكات، الخ .

إشارة العنوان (مرسلة في اتجاه الأمام) — signal d'adresse (émis dans le sens: vers l'avant) — address signal (sent in the forward direction)

التوصية Q.310

ترسل إشارة المسجلات هذه للدلالة على عنصر معلومات عشري واحد (الأرقام 1 أو 2 ... أو 9 أو 0) متعلق برقم الطرف المطلوب . وترسل سلسلة من إشارات العنوان لكل نداء .

إشارة العنوان (مرسلة في اتجاه الأمام) — signal d'adresse (émis dans le sens: vers l'avant) — address signal (sent in the forward direction)

التوصية Q.400

إشارة تحتوي على عنصر معلومات واحد (الأرقام 1 أو 2 ... أو 9 أو 0 أو الشفرة 11 أو الشفرة 12 أو الشفرة 13) من رقم الطرف الطالب أو المطلوب أو على إشارة انتهاء المراقمة (الشفرة 15).

وترسل سلسلة من إشارات العنوان لكل نداء (انظر التوصيتين Q.101 و Q.107).

إشارة العنوان الكاملة signal d'adresse complet address signal complete

التوصية Q.9

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على أن الإشارات اللازمة لتسيير النداء حتى الطرف المطلوب قد استلمت، وأن أي إشارة عن حالة خط الطرف المطلوب لن ترسل .

نقطتا التشوير المتجاورتان points sémaphores adjacents adjacent signalling points

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

نقطتا تشوير موصولتان مباشرة بقناة تشوير واحدة أو أكثر .

الإدارة administration Administration

التوصيتان F.400 و X.400

في إطار اللجنة CCITT هي الإدارة (في بلد عضو في الاتحاد الدولي للاتصالات) أو هي وكالة تشغيل خاصة معترف بها .

الإدارة Administration Administration

التوصية F.500

يشير هذا المصطلح إلى إدارة عمومية للاتصالات أو إلى وكالة تشغيل خاصة معترف بها (RPOA) .

التسيير الإداري/الإدارة (A) gestion (G) administration (A)

التوصية Q.791

تستدعي إدارة موارد شبكة التشوير قياسات تستعمل على المدى الطويل يحتفظ بها عادة خارج موارد الشبكة ذاتها (انظر الفقرة 6.2 في التوصية Q.795).

وتشتمل أنشطة إدارة شبكة التشوير على تخطيط موارد الشبكة وضبط حجمها (هندستها)، بما في ذلك تحديد كميات الموارد، مثل عدد مجموعة الوصلات، ومعها تشكيلة الموارد، مثل التسيير .

مجال التسيير الإداري لدليل الإدارة (ADDMD) domaine de gestion de l'annuaire de l'Administration (ADDMD) Administration directory management domain (ADDMD)

التوصية F.500

هو مجال التسيير الإداري للدليل (DMD) تديره إدارة أو وكالة تشغيل خاصة معترف بها (RPOA) .

مجال التسيير الإداري لدليل الإدارة (ADDMD) domaine de gestion d'annuaire d'Administration (ADDMD) Administration directory management domain (ADDMD)

التوصية X.501

مجال التسيير الإداري للدليل (DMD) تديره إدارة .

ملاحظة – تشير كلمة «إدارة» إلى إدارة عمومية للاتصالات أو أي منظمة أخرى تقدم خدمات اتصالات عمومية .

اسم مجال إدارة nom d'un domaine d'Administration Administration domain name

التوصيتان F.400 و X.400

في إطار مناولة الرسائل، هو نعت مقيّس لأحد أشكال اسم يعرف هوية مجال التسيير الإداري لإدارة (ADMD) ويتعلق ببلد مسمىً باسم بلد .

مجال التسيير الإداري لإدارة (ADMD) domaine de gestion d'Administration (DGAD) Administration management domain (ADMD)

التوصيات F.400 و X.400 و X.402

مجال تسيير إداري يشمل أنظمة تديرها إدارة في مناولة الرسائل .

نفاذ إداري — administration port; accès d'administration — administration port

التوصية X.413

نفاذ يسمح بإدارة (في نظام نقل الرسائل (MTS)) مجموعة من الخدمات المجردة داخل الخدمة المجردة MS .

السلطة الإدارية — autorité administrative — administrative authority

التوصية X.501

كيان يمارس مراقبة إدارية على جميع المداخل المخزنة في وكيل واحد لنظام الدليل .

المهلة الإدارية (في الصيانة التصحيحية) — délai administratif (pour la maintenance corrective) — administrative delay (for corrective maintenance)

الإضافة رقم 6 (3.II)

مجموعة الفترات الزمنية التي لا يمكن لأسباب إدارية إجراء أعمال *الصيانة التصحيحية* أثناء ها على *كيان معطوب*. انظر الشكل 3 في الإضافة رقم 6 (3.II) .

نظام إداري — système d'administration — administrative system

التوصية Z.341

نظام يساعد الموظفين الإداريين على تنفيذ بعض *المهمات* الإدارية المرتبطة *بالأنظمة SPC*، مثل الفوترة .

حالة معاكسة (غير مؤاتية) — état défavorable — adverse state

التوصيتان V.36 و V.37

وجود أي واحدة من مجموعة تخطيطات تكرارية في بتات مرسلة سابقاً .

الإعلام بالرسم — avis de taxation — advice of charge

التوصية I.250

هو خدمة إضافية تتيح للمستعمل الذي يدفع النداء بأن يتلقى معلومات عن الترسيم المبني على الاستخدام .

ويمكن أن تشمل هذه الخدمة إحدى الحالات الثلاث التالية أو أكثر :

1) معلومات الترسيم لدى انتهاء النداء .

2) معلومات الترسيم أثناء النداء .

3) معلومات الترسيم لدى إنشاء النداء .

الإعلام بالرسم — information de taxation — advice of charge

التوصية Q.86

هو خدمة تتيح للمستعمل الذي يدفع النداء بأن يتلقى معلومات عن الترسيم المبني على الاستخدام. ولا يقصد بهذه الخدمة أن يستعاض بها عن معطيات الرسم الموجودة داخل الشبكة والتي تعتبر هي الصحيحة في جميع الحالات .

ويمكن أن تشمل هذه الخدمة حالة من الحالات التالية أو أكثر :

أ) معلومات الترسيم لدى انتهاء النداء ؛

ب) معلومات الترسيم أثناء النداء ؛

ج) معلومات الترسيم لدى إنشاء النداء .

محطة أرضية للطيران — station terrienne aéronautique — aeronautical earth station

التوصية X.350

هي *محطة أرضية في الخدمة الثابتة الساتلية*، أو في *الخدمة المتنقلة الساتلية للطيران* أحياناً، تقع على البر في نقطة معينة، ومعدّة لتأمين *وصلة التغذية للخدمة المتنقلة الساتلية للطيران*. (انظر الفقرة 20.4 من المادة 1 في لوائح الراديو، الاتحاد الدولي للاتصالات، جنيف 1982) .

محطة أرضية على سطح الأرض للطيران (GES) — station terrienne au sol aéronautique (STS) — aeronautical (ground) earth station (GES)

التوصيتان Q.9 و Q.1100

هي محطة أرضية في الخدمة الثابتة الساتلية، أو في الخدمة المتنقلة الساتلية للطيران أحياناً، تقع على البر في نقطة معينة، ومعدّة لتأمين وصلة التغذية للخدمة المتنقلة الساتلية للطيران (انظر الفقرة 20.4 (الرقم 77) من المادة 1 في لوائح الراديو) .

شفرة النقطة المعنيّة — code du point concerné — affected point code

التوصية Q.712

يعرف المجال «شفرة النقطة المعنية» هوية نقطة تشوير يقع عندها النظام الفرعي المعني .

رقم النظام الفرعي المعني — numéro de Sous-Système concerné — affected subsystem number

التوصية Q.712

يعرف المجال «رقم النظام الفرعي المعني» هوية نظام فرعي معطوب أو مسحوب من الخدمة أو مزدحم أو مسموح به. وهو في حالة الرسالة SST يعرف أيضاً هوية النظام الفرعي الجاري تدقيقه. كما يعرف في حالة الرسائل SOR أو SOG هوية نظام فرعي مطالب بوضعه خارج الخدمة .

عطل التقادم؛ عُطْل البِلى — défaillance par vieillissement; défaillance par usure — ageing failure; wearout failure

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو عطل يزداد احتمال وقوعه مع الزمن، نتيجة لعمليات ملازمة لطبيعة *الكيان* .

عطب التقادم؛ عطب البِلى — panne par vieillissement; panne par usure — ageing fault; wearout fault

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطب ناتج عن *عطل التقادم* .

إشارة مركبة — signal composite — aggregate signal

التوصية R.140

إشارة ترسل على قناة تعدد إرسال مشتركة .

محطة أرضية في طائرة (AES) — **station terrienne d'aéronef (STA)** — **aircraft earth station (AES)**

التوصيتان Q.9 و Q.1100

هي محطة أرضية متنقلة في الخدمة المتنقلة السائلية للطيران، موضوعة على متن طائرة. (انظر الفقرة 22.4 (الرقم 79) من المادة 1 في لوائح الراديو) .

إنذار — **alarme** — **alarm**

التوصية M.30

دلالة تلفت الانتباه إلى ظرف قد يكون له أثر سلبي مباشر أو محتمل على حالة عنصر NE مراقب .

نعوت الإنذار — **attributs d'alarme** — **alarm attributes**

التوصية M.30

إحالة جماعية إلى تأخر دلالات الإنذار واتساعها وخطورتها .

خدمة الإيقاظ — **service du réveil** — **alarm call services**

الإضافة رقم 1 (2.II)

إمكانية أحد المشتركين في أن ينشئ نداء إيقاظ على خطه أو نداء ات، في وقت أو أوقات يعينها هو سلفاً، وأن يسمع إعلاناً مخصوصاً عندما يردّ على النداء .

إشارة دلالة الإنذار (AIS) — **signal d'indication d'alarme (SIA)** — **alarm indication signal (AIS)**

التوصية M.60

إشارة دلالة الإنذار هي إشارة تصاحب إنذار صيانة فورية صادر من كيان صياني معطل. وهي ترسل في الاتجاه المتأثر (في الاتجاه البَعدي) إذا أمكن، عوضاً عن الإشارة العادية لتبين للكيانات غير المعطلة أن عطلاً قد كشف، وأن إنذارات الصيانة الأخرى الناتجة عن ذلك العطل يجب تحييدها .

إشارة دلالة الإنذار (AIS) — **signal d'indication d'alarme (SIA)** — **alarm indication signal (AIS)**

التوصيتان F.701 و M.300

إشارة تستخدم بدلاً من إشارة الحركة العادية بعدما تكون قد أرسلت دلالة إنذار للصيانة .

طريق الإنذار — **voie d'acheminement de l'alarme** — **alarm route**

التوصية M.30

مسير بين عنصر NE وشبكة TMN لإرسال المعلومات عن الإنذارات .

تعليمات عن الإنذار — **instruction d'alarme** — **alarm statement**

التوصية Z.341

تعليمات تقدم معلومة تتعلق بحالة الإنذار، كدرجة (سوية) الإنذار أو مصدر الإنذار .

عملية تنبيه مجردة — **alert abstract-operation; opération abstraite d'avertissement** — **alert abstract-operation**

التوصية X.413

عملية مجردة تسمح للمخزن MS بأن يشير عن طريق معايير انتقائية إلى الوكيل UA بأن في المخزن MS رسائل أو تقارير تنتظر. ولا يمكن تنفيذ هذه العملية إلا بوجود تصاحب مجرد .

مهلة التنبيه عند حدّ واحد من عنصر، B_i — **temps d'alerte à une seule limite d'élément B_i** — **alerting delay at a single element boundary, B_i**

التوصية I.352

فاصل زمني يبدأ عندما تبدأ رسالة **الإنشاء** أو آخر رسالة من معلومة العنوان بخلق حدث نقل الرسالة في B_i، وينتهي عندما ترجع رسالة **التنبيه** المقابلة وتخلق حدثها عن نقل الرسالة في B_i.

ومهلة التنبيه المشاهدة عند حدّ واحد من عنصر توصيل تساوي $(t_2 - t_1)$

حيث :

t_1 هي لحظة ظهور حدث نقل الرسالة عند البداية،

t_2 هي لحظة ظهور حدث نقل الرسالة عند النهاية .

مهلة التنبيه بين حدّي عنصر توصيل | temps d'alerte entre deux limites d'un élément de connexion | alerting delay between two connection element boundaries

التوصية I.352

تقاس هذه المهلة عند حدّ أول من عنصر التوصيل B_i، ثم تقاس عند الحد الآخر B_j الأبعد عن السطح البيني S/T للطالب. والفرق بين القيمتين الحاصلتين هو مهلة التنبيه التي تساهم فيها عناصر التوصيل الواقعة بين الحدّين .

ومهلة التنبيه بين حدّي عنصر توصيل تساوي $(d_i - d_j)$

حيث :

d_i هي مهلة التنبيه المقيسة عند B_i،

d_j هي مهلة التنبيه المقيسة عند B_j .

مهلة إرسال التنبيه في الحركة الداخلية | délai d'émission d'alerte pour le trafic interne | alerting sending delay for internal traffic

التوصية Q.543

مهلة إرسال التنبيه في النداء ات المفضية إلى **خطوط المشترك التماثلية** هي الفاصل الزمني المنقضي من لحظة تيسر معلومة التشوير لمعالجتها في البدالة إلى لحظة تطبيق نغمة عودة النداء على **خط تماثلي** للمشترك الطالب، أو بدلاً منها لحظة إرسال رسالة **التنبيه** إلى نظام التشوير في **خط رقمي** للمشترك الطالب .

أما في النداء ات الداخلية القادمة من **خطوط مشترك تماثلية** والمفضية إلى **خطوط مشترك رقمية**، فإن مهلة إرسال التنبيه هي الفاصل الزمني المنقضي من لحظة استلام رسالة التنبيه القادمة من نظام التشوير في خط المشترك المطلوب إلى لحظة تطبيق نغمة عودة النداء على خط المشترك الطالب .

مهلة إرسال التنبيه في الحركة الواصلة | délai d'émission d'alerte pour le trafic d'arrivée | alerting sending delay for terminating traffic

التوصية Q.543

مهلة إرسال التنبيه في النداء ات المفضية إلى **خطوط المشترك التماثلية** هي الفاصل الزمني المنقضي من لحظة تيسر آخر رقم لمعالجته في البدالة إلى لحظة ترجيع نغمة عودة النداء إلى المشترك الطالب .

أما في النداء ات المفضية إلى **خطوط مشترك رقمية**، فإن مهلة إرسال التنبيه هي الفاصل الزمني المنقضي من لحظة استلام رسالة **التنبيه** القادمة من نظام التشوير في خط المشترك الرقمي إلى لحظة إرسال رسالة **عنوان مكتمل** إلى نظام التشوير بين البدالات، أو إلى لحظة ترجيع نغمة عودة النداء إلى المشترك الطالب .

الخوارزمية | algorithme | algorithm

التوصية Q.9

مجموعة منتهية من القواعد أو العمليات المحددة بدقة لحل مسألة بواسطة عدد محدود من الخطوات .

مستعار؛ اسم مستعار | pseudonyme; nom-pseudonyme | alias; alias name

التوصية X.501

اسم لموضوع تم الحصول عليه باستخدام مدخل مستعار أو عدة مداخل مستعارة في شجرة معلومات الدليل (DIT) .

مدخل مستعار | entrée pseudonyme | alias entry

التوصية F.501

مدخل من فئة «مستعار» يحتوي على معلومات تستخدم في إعطاء موضوع اسماً بديلاً .

alias (entry) | alias (entrée) | مستعار (مدخل)

التوصية F.500

مدخل من فئة «مستعار» يحتوي على معلومات تستخدم في إعطاء موضوع اسماً آخر. وهو يشير إلى المدخل الذي يضم المعلومات فعلاً .

alias name | nom alias | اسم مستعار

التوصية F.500

اسم الموضوع يكون واحد من أسمائه المميزة النسبية (RDN) على الأقل هو اسم مدخل مستعار .

aligned around | aligné sur | متراصف مع

التوصية T.411

تراصف جدولة يموضع تتابع صور السمات من سلسلة سمات محددة، بحيث تكون نقطة موضع صورة السمة في المرحلة الأولى من زمرة سمات محددة في هذه السلسلة واقعة عند نقطة توقف الجدولة .

alignment | alignement | التراصف

التوصية T.416

يحدد هذا النعت طريقة تراصف السمات (انظر الفقرة 2.2.5 من التوصية 416) .

alignment error rate monitoring | surveillance du taux d'erreur pendant la procédure d'alignement | مراقبة معدل الخطأ أثناء التراصف

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء يكمن في قياس معدل الخطأ في وصلة تشوير أثناء التراصف الأولي .

alignment jitter | gigue d'alignement | ارتعاش التراصف

التوصية G.810

التغيرات التي تصيب في الأجل القصير لحظات الاعتيان المثلى لإشارة رقمية ولميقاتية اعتيان مشتقة من هذه الإشارة .

alignment signal (AS) | signal d'alignement (SA) | إشارة التراصف (AS)

التوصية N.13

إشارة جيبية ترددها 1020 Hz وسويتها 0 dBm 0 ، تستعمل لضبط التوصيل الإذاعي الصوتي الدولي .

allocated channel | voie affectée | القناة المعينة

التوصية R.140

قناة تستعمل لتشكيل خط مشترك أو وصلة أو دارة .

ALLOW | AUTORISATION | الترخيص

التوصية Z.333

السماح بحصول أعمال أو استجابات أو وظائف محددة تابعة للنظام. ويمكن أن تكون هذه الوظائف محظورة بفعل تصميم النظام، أو بعمل الحظر في النظام المعرف فيما بعد .

الترخيص | **autorisation** | **allow**

التوصية Z.341

عمل معد ليسمح بوقوع أعمال أو استجابات أو وظائف يحددها النظام. ويمكن أن تكون هذه الوظائف محظورة بفعل تصميم النظام ، أو باستخدام عمل الحظر .

مزرّة هجائية رقمية | **clavier alphanumérique** | **alphanumeric keyboard**

التوصية S.140

جهاز يضم مجموعة من الأزرار الهجائية الرقمية والأزرار الوظائفية يسمح تشغيلها بالتحكم في مرسل الجهاز البرقي .

الشفرة ثنائية القطبية المتناوبة | **code bipolaire** | **alternate mark inversion code; AMI code**

التوصية G.701

شفرة على الخط تستخدم إشارة ثلاثية لنقل أرقام اثنينية، تتمثل فيها الآحاد الاثنينية المتتابعة لعناصر إشارة لها عادة قطبية موجبة وسالبة على التناوب مع اتساعات متساوية، في حين تتمثل فيها الأصفار بعناصر إشارة لها اتساعات تساوي الصفر .

إشارة ثنائية القطبية المتناوبة | **signal bipolaire** | **alternate mark inversion signal**

التوصية G.701

إشارة مشفرة ناتجة عن تطبيق الشفرة ثنائية القطبية المتناوبة .

انتهاك القطبية الثنائية المتناوبة | **violation de bipolarité** | **alternate mark inversion violation**

التوصية G.701

هو أن يكون لعنصر الإشارة غير الصفري في إشارة ثنائية القطبية المتناوبة نفس القطبية التي لعنصر الإشارة غير الصفري السابق .

مقصد رديف | **destinataire suppléant** | **alternate recipient**

التوصيتان F.400 و X.400

هو في سياق مناولة الرسائل أو قائمة توزيع يمكن للمرسل (وليس عليه بالضرورة) أن يطلب حمل رسالة أو تجربة إليه أو إليها، إذا وفقط إذا لم يكن ممكنًا إرسال هذه الرسالة أو هذه التجربة إلى مقصد خاص مفضل .

نقل كلام أو معلومات دون تقييد على التناوب | **transfert de parole et d'information sans restriction à l'alternat** | **alternate speech/unrestricted information transfer**

التوصية Q.71

تسمح الخدمة بنقل إشارات كلام أو معلومات رقمية دون تقييد على التناوب بمعدل 64 kbit/s في النداء نفسه .

ويجب أن يكون معروفًا عند إنشاء النداء طلب إمكانية التناوب والأسلوب الأصلي الذي يرغب فيه المستعمل .

كما يجب أن تقدم هذه الخدمة لتعمل مع المطاريف متعددة الأساليب أو مع المطاريف وحيدة الأسلوب .

ملاحظة : تنطبق هذه الخدمة في بداية الأمر فقط على المطاريف متعددة الأساليب. في حين أن استعمال هذه الخدمة في المطاريف وحيدة الأسلوب وتشغيل هذه المطاريف في شبكة يحتاجان إلى دراسة تكميلية (كيف يمكن لمستعمل أن يغير مطاريفه مثلاً). وكل المراجع إلى المطاريف وحيدة الأسلوب توحي بأن تحسينات قد تجري عليها في المستقبل وأنها عرضة لتعديلات وأنها لم تذكر هنا إلا على سبيل الإطلاع فقط .

التشوير بالتيار المتناوب — signalisation en courant alternatif — alternating current (a.c.) signalling; a.c. signalling

التوصية Q.9

طريقة تشوير تتمثل فيها معلومة التشوير بإشارات تيار متناوب نبضي، يقل تردده عن نطاق الترددات الهاتفية .

صنف بديل — classe de repli — alternative class

التوصية X.224

صنف بروتوكول يشير إليه الكيان المنادي في الطلب CR TPDU باعتباره حلاً بديلاً يستعمل على توصيل النقل .

الفرضية البديلة H_1 — hypothèse alternative, H_1 — alternative hypothesis H_1

الإضافة رقم 6 (3.II)

فرضية تكون على العموم مركبة تعاكس *الفرضية المعدوم* .

تمثيل بديل — représentation de repli — alternative representation

التوصية T.412

يحدد هذا النعت تتابعًا من السمات يمكن وضعه في صور بدلاً من النعت « معلومة المحتوى »، عندما لا يكون مقصد الوثيقة قادرًا على فك تشفير جزء المحتوى و/ أو وضعه في صور .

طريق تسيير ثانوي — voie d'acheminement secondaire — alternative route

التوصية F.600

طريق يستعمل عادة عندما يكون طريق التسيير الأولي غير متيسر لأي سبب كان .

تحويلة تسيير — voie d'acheminement détourné — alternative route; alternate route

التوصية E.600

اختيار ثانٍ أو لاحق لطريق تسيير بين مركزي تبديل، يتكون عادة من زمرتي دارات أو أكثر على الترادف .

تسيير احتياطي (للتشوير) — acheminement (de signalisation) de secours — alternative routing (of signalling)

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

تسيير تدفق معين من حركة التشوير عندما تصيب الأعطال وصلات التشوير أو طرقه التي تستعمل لتدفق حركة التشوير في التسيير العادي .

تعددية تشفير إشارات الانتقاء — pluralité des codes de signaux de sélection — alternative selection signals

التوصية U.140

مقدرة الشبكة على قبول تشفيرات مختلفة متعددة لإرسال إشارات الانتقاء، مثل الألفبائية الإبراقية الدولية رقم 2 والألفبائية رقم 5، علمًا بأن اختيار هذا التشفير يمكن أن يثبت لمشترك معين أو أن تترك حرية التصرف في كل محاولة نداء .

طريقة اختيار بديلة (ATM) — méthode de mesure de remplacement (ATM) — alternative test method (ATM)

التوصية G.651

طريقة اختبار تقاس فيها خاصية معينة لصنف محدد من الألياف البصرية أو كبلات الألياف البصرية على نحو يتسق مع تعريف هذه الخاصية، ويعطي نتائج يمكن تكرارها ترتبط بطريقة الاختبار المرجعية وبالممارسة العملية .

طريق تسيير الحركة المحوّلة — voie d'acheminement de trafic détourné — alternative traffic route

التوصية X.110

قد يوجد بين نقطتين معينتين عدة طرق لتسيير الحركة، فيجري الحديث عن طريق تسيير الحركة المحولة عندما يكون هناك اختيار بين عدة خيارات (انظر الشكل A-1/X.110) .

التسيير المحوّل، التحويلة — acheminement détourné; détournement — alternative traffic routing

التوصية U.140

تسمية مجموعة من الدارات وفقًا لبعض القواعد حتى يتم استخدامها في محاولة نداء معينة عندما تكون جميع داروات التسيير العادي غير متيسرة .

صدى مصحح الاتساع والطور — écho corrigé en amplitude et en phase — amplitude-and phase-corrected echo

التوصية G.601

الصدى المشاهد بعد أن تتم معالجته لتصحيح آثار الإنشاء على اتساعه وعلى شكله .

صدى مصحح الاتساع — écho corrigé en amplitude — amplitude-corrected echo

التوصية G.601

الصدى المشاهد بعد أن تتم معالجته جزئيًا على الأقل، لتصحيح آثار الانتشار على اتساعه .

تشكيل اتساعي — modulation d'amplitude — amplitude modulation

التوصية R.140

هو في الإبراق تشكيل تتمثل فيه الحالات الدلالية بتيارات متناوبة مختلفة في اتساعاتها .

تحكم مكمى الاتساع — synchronisation quantifiée — amplitude quantized control

التوصية G.701

طريقة لضبط الميقاتيات، تكون فيها إشارة التحكم في الميقاتية دالة مكماة لفرق الطور بين الميقاتيات .

ملاحظة – وينطوي هذا عمليًا على أن يكون المدى الكلي الفعلي لتغيرات فرق الطور مقسمًا إلى عدد محدود من المديات الفرعية، وأن تستنبط إشارة وحيدة لكل مدى فرعي أينما وقع التغير داخل هذا المدى الفرعي .

قناة تماثلية — voie analogique — analogue channel

التوصية M.300

القناة التماثلية هي مقدرة إرسال أحادي الاتجاه تتوفر على أزواج ذات تردد صوتي أو على أنظمة الإرسال التماثلية، وتظهر بالتردد الصوتي عند الطرفين. وعندما تتوفر القناة التماثلية على نظام إرسال تماثلي، فإنها لا تظهر بالتردد الصوتي إلا عند طرفي هذا النظام .

تحكم تماثلي — synchronisation analogique — analogue control

التوصية G.701

طريقة لضبط الميقاتيات، تكون فيها إشارة التحكم في الميقاتية دالة مستمرة (رتيبة) لفرق الطور بين الميقاتيات، في مدى محدود على الأقل .

مكرر تماثلي — répéteur analogique — analogue repeater

التوصية G.601

مكرر يؤمن تكبير الإشارات التماثلية أو *الإشارات الرقمية* ، وقادر على أداء وظائف أخرى ما عدا *إعادة توليد الإشارات الرقمية* .

إشارة تماثلية — signal analogique — analogue signal

التوصيتان G.701 و I.112

إشارة يكون أحد مقاديرها المميزة تابعًا مستمرًا لتغيرات مقدار فيزيائي آخر يمثل معلومات .

وصلة تماثلية لتشوير المعطيات — liaison sémaphore de données analogique — analogue signalling data link

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وصلة معطيات تفيد كسطح بيني لمطاريف التشوير، وتتكون من قنوات الإرسال التماثلي على الترددات الصوتية ومن المودمات .

متباين التزامن — anisochrone — anisochronous

التوصية G.701

الخاصية الأساسية لسلّم زمني أو لإشارة، لا تكون فيه (أو فيها) الفترات الزمنية الفاصلة بين اللحظات الدلالية المتتابعة بالضرورة ذات مدد متساوية أو مدد هي مضاعفات صحيحة لأقصر مدة .

متباين التزامن — anisochrone — anisochronous

التوصية R.140

توصف بهذا الوصف كل إشارة أو ظاهرة تتغير مع الزمن، وتتميز بلحظات دلالية تفصلها فترات زمنية مددها لا تساوي بالضرورة مدة وحدة الفترات الزمنية الفاصلة أو مضاعفًا صحيحًا لهذه المدة .

التأشير إلى الحواشي — annotation — annotation

التوصية Z.341

هو عنصر في *اصطلاح الرسم* في *اللغة الشرحية للنحو والتجزئة*، يدل على كيفية تقديم الملاحظات الوصفية أو التفسيرية لأغراض الإيضاح .

رمز التأشير إلى الحواشي — symbole d'annotation — annotation symbol

التوصية Z.341

هو رمز (n] - - - - - حيث n هو رقم يميل إلى ملاحظة) يستخدم في *اللغة الشرحية* للنحو لأغراض *التأشير إلى الحواشي* .

الشذوذ — anomalie — anomaly

التوصية M.60

الشذوذ هو اختلاف بين الخصائص الفعلية لأحد العناصر وخصائصه المرجوة .

وقد يعبّر عن الخاصيّة المرجوّة بشكل مواصفة .

قد يؤثر الشذوذ أو لا يؤثر في مقدرة العنصر المعتبر على أدائه وظيفة مطلوبة .

نسبة محاولات الالتقاط مع إجابة (ABR) — taux de tentatives de prise avec réponse (TTPR) — answer bid ratio (ABR)

التوصية E.600

هي نسبة عدد محاولات الالتقاط التي تنتهي بإشارة إجابة إلى العدد الكلي لمحاولات الالتقاط التي تتم خلال فترة زمنية معينة، اعتمادًا على طريق تسيير أو على رمز دليلي لمقصد .

نسبة محاولات الالتقاط مع إجابة (ABR) taux de tentatives de prise avec réponse (TTPR) answer bid ratio (ABR)

التوصيتان E.411 و E.425

هي نسبة عدد محاولات الالتقاط التي تنتهي بإشارة إجابة إلى العدد الكلي لمحاولات الالتقاط، ويمكن أن يجري قياس النسبة ABR على زمرة من الدارات أو على رمز دليلي لمقصد .

$$\text{النسبة ABR} = \frac{\text{عدد محاولات الالتقاط المنتهية بإشارة إجابة}}{\text{العدد الكلي لمحاولات الالتقاط}} \times 100$$

ويعبر عن النسبة ABR بنسبة مئوية، وتعتبر قياساً مباشراً لفعالية الحركة عند نقطة القياس. وهي تشبه النسبة ASR (نسبة الالتقاطات مع إجابة)، ما عدا أنها تشمل محاولات الالتقاط التي لا تفضي إلى التقاط .

رسالة الإجابة (ANM) message de réponse (REP) answer message (ANM)

التوصية Q.762

رسالة ترسل إلى الخلف لتدل على أن الطرف المطلوب قد رد على النداء. وفي التشغيل شبه الأوتوماتي، تكون لهذه الرسالة وظيفة إشراف. أما في التشغيل الأوتوماتي فتستخدم هذه الرسالة مع معلومات الترسيم في سبيل إطلاق :

- بداية الترسيم على المشترك الطالب (انظر التوصية E.260) ،
- وبداية قياس مدة النداء لغرض المحاسبة الدولية (انظر التوصية E.260) .

نسبة الالتقاط مع إجابة (ASR) taux de prises avec réponse (TPR) answer seizure ratio (ASR)

التوصية E.411

هي نسبة عدد الالتقاطات التي تنتهي بإشارة إجابة إلى العددالكلي للالتقاطات. وتعتبر قياساً مباشراً لفعالية الحركة عند نقطة القياس، ويعبّر عن هذه النسبة عامة بنسبة مئوية كما يلي :

$$\text{النسبة ASR} = \frac{\text{عدد الالتقاطات المنتهية بإشارة إجابة}}{\text{العدد الكلي للالتقاطات}} \times 100$$

ويمكن أن يجري قياس النسبة ASR اعتماداً على زمرة من الدارات أو على مقصد .

نسبة الالتقاط مع إجابة (ASR) taux de prises avec réponse (TPR) answer seizure ratio (ASR)

التوصية E.425

هي نسبة عدد الالتقاطات التي تنتهي بإشارة إجابة إلى العدد الكلي للالتقاطات. وتعتبر قياساً مباشراً لفعالية الحركة المقدمة، ويعبر عن هذه النسبة بنسبة مئوية كما يلي :

$$\text{النسبة ASR} = \frac{\text{عدد محاولات الالتقاط المنتهية بإشارة إجابة}}{\text{العدد الكلي للالتقاطات}} \times 100$$

ويمكن أن يجري قياس النسبة ASR اعتماداً على طريق تسيير أو على رمز دليلي لمقصد .

نسبة الالتقاط مع إجابة (ASR) taux de prises avec réponse (TPR) answer seizure ratio (ASR)

التوصية E.600

هي نسبة عدد الالتقاطات التي تنتهي بإشارة إجابة إلى العدد الكلي للالتقاطات التي تتم خلال فترة زمنية معينة، اعتماداً على طريق تسيير أو على رمز دليلي لمقصد .

مهلة إرسال إشارة الإجابة délai d'émission du signal de réponse answer sending delay

التوصية Q.543

مهلة إرسال إشارة الإجابة هي الفترة الزمنية المنقضية من لحظة استلام دلالة الإجابة في البدالة إلى لحظة إرسال البدالة دلالة الإجابة إلى المشترك الطالب. والغرض من هذه المعلمة أن ينخفض إلى أقصى حد احتمال انقطاع مسير الإرسال لفترة محسوسة أثناء إجابة المشترك الطالب الأولية .

أما في حالة توصيلات الحركة العبورية التي تتطلب دارات تستخدم حصراً نظام التشوير رقم 7 التابع للجنة CCITT، فتنطبق مواصفات التوصيات المتعلقة بنظام التشوير المناسب، مثل التوصيتين Q.725 و Q.766 من أجل القيمة T_{cu} (حالة رسالة بسيطة) .

وأما في حالة التوصيلات داخل بدالة الوصول فتكون مهلة إرسال إشارة الإجابة في البدالة هي الفترة الزمنية المنقضية من لحظة تعرف «رفع السماعة» عند السطح البيني **لخط المشترك التماثلي** في نداء واصل، أو أيضاً من لحظة استلام رسالة **التوصيل** في نظام تشوير **خط المشترك الرقمي** ، إلى لحظة إرسال دلالة الإجابة إلى المشترك الطالب .

وأما في حالة التوصيلات داخل بدالة المغادرة فتكون مهلة إرسال إشارة الإجابة في البدالة هي الفترة الزمنية المنقضية من لحظة استلام دلالة الإجابة في نظام تشوير الدارة الخارجة، أو في خط المشترك المطلوب إن تعلق الأمر بنداء داخلي، إلى لحظة إرسال دلالة الإجابة إلى المشترك الطالب. وعندما يتعلق الأمر بنداء وارد من **خط مشترك رقمي** تكون دلالة الإجابة رسالة **توصيل** ترسل إلى نظام التشوير في **خط المشترك الرقمي** . وإذا كان مصدر النداء من **خط مشترك تماثلي** يمكن عدم إرسال دلالة الإجابة .

إشارة الإجابة — signal de réponse — answer signal

التوصية E.411

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على أن الطرف المطلوب قد ردّ على النداء .

إشارة الإجابة (مرسلة في اتجاه الخلف) — signal de réponse (émis dans le sens en arrière) — answer signal (sent in the backward direction)

التوصيات Q.120 و Q.140 و Q.310

ترسل هذه الإشارة إلى بدالة المغادرة الدولية لتدل على أن الطرف المطلوب قد ردّ على النداء .

في التشغيل شبه الأوتوماتي يكون لهذه الإشارة وظيفة إشراف .

وفي التشغيل الأوتوماتي تستعمل هذه الإشارة لإطلاق :

- بداية الترسيم على المشترك الطالب ،
- وبداية قياس مدة النداء لغرض المحاسبة الدولية .

وتنطبق أيضاً ملاحظات الفقرة 8.1 من التوصية Q.120 .

ملاحظة – انظر التوصية Q.27 بشأن الترتيبات الواجب اتخاذها حتى يتم إرسال إشارات الإجابة، الدولية منها أو الوطنية، بأسرع ما يمكن .

إشارة الإجابة (مرسلة في اتجاه الخلف) — signal de réponse (émis dans le sens: vers l'arrière) — answer signal (sent in the backward direction)

التوصية Q.400

ترسل هذه الإشارة إلى بدالة المغادرة الدولية لتدل على أن الطرف المطلوب قد ردّ على النداء (انظر التوصية Q.27) .

في التشغيل شبه الأوتوماتي يكون لهذه الإشارة وظيفة إشراف .

وفي التشغيل الأوتوماتي تستعمل هذه الإشارة لإطلاق :

- بداية الترسيم على المشترك الطالب، إلا إذا كان قد سبق وأرسلت إشارة السجلات بعدم الترسيم ؛
- وبداية قياس مدة النداء لغرض المحاسبة الدولية .

إشارة الإجابة مع ترسيم — signal de réponse, avec taxation — answer signal, charge

التوصية Q.254

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على أن الطرف المطلوب قد ردّ على النداء، وأن النداء يجب ترسيمه .

في التشغيل شبه الأوتوماتي يكون لهذه الإشارة وظيفة إشراف .

وفي التشغيل الأوتوماتي تستعمل هذه الخدمة لإطلاق :

- بداية الترسيم على المشترك الطالب (انظر التوصية Q.28) ،
- وبداية قياس مدة النداء لغرض المحاسبة الدولية .

مهلة إشارة الإجابة — délai du signal de réponse — answer-signal delay

التوصية E.600

هي الفترة الزمنية المنقضية من إنشاء التوصيل بين المستعملين الطالب والمطلوب إلى كشف إشارة الإجابة في بدالة المغادرة .

إشارة الإجابة دون ترسيم — signal de réponse, sans taxation — answer signal, no charge

التوصية Q.254

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على أن الطرف المطلوب قد رد على النداء، ولكن النداء يجب عدم ترسيمه .

في التشغيل شبه الأوتوماتي، يكون لهذه الإشارة وظيفة إشراف .

وفي التشغيل الأوتوماتي، لايطلق استلام هذه الإشارة بداية الترسيم على المشترك الطالب .

وحدة الجواب الخلفي — émetteur automatique d'indicatif — answerback unit

التوصية S.140

هي الجزء من مطراف إبراقي أو مطراف معطيات الذي يرسل أوتوماتيًا الرمز الدليلي للمطراف في جوابه الخلفي بمجرد استلامه إشارة «من أنت ؟» .

محاكي وحدة الجواب الخلفي — simulateur d'émetteur d'indicatif — answerback unit simulator

التوصية S.140

أداة أو برنامج تسيير ليس جزءًا من مبرقة طابعة، ولكنه يؤدي نفس الوظيفة التي تؤديها وحدة الجواب الخلفي لدى استلامها إشارة «من أنت ؟» .

المكيف المطرافي (TA) الجوابي — TA de réponse — answering TA

التوصية V.110

المكيف المطرافي غير المسؤول عن الابتداء بتبادل المعلومات القادم عن المعلمات. في البداية يقوم المكيف TA المطلوب بدور المكيف المطرافي الجوابي .

مهلة إجابة المشغلين، مهلة إرسال الطلب، مهلة الانتظار، مهلة إنشاء نداء دولي — délai de réponse of opératrices; délai de transmission de la demande; délai d'attente; délai d'établissement d'une communication internationale — answering time of operators; request transmission time; delay time; setting-up times of an international call

التوصية E.100

في بدالة المغادرة الدولية، يطلق اسم *مهلة إجابة المشغلين* على الفاصل الزمني الذي ينقضي من لحظة انتهاء إصدار النداء قاصدًا بدالة دولية بعيدة إلى لحظة إجابة أحد المشغلين على النداء في هذه البدالة البعيدة .

وفي بدالة الوصول الدولية، يطلق اسم *مهلة إجابة عمال التشغيل* على الفاصل الزمني الذي ينقضي من لحظة ظهور نداء في وضع أو بضعة أوضاع في هذه البدالة إلى لحظة إجابة أحد عمال التشغيل على النداء .

ومهلة إرسال الطلب هي الفاصل الزمني $(t_1 - t_0)$ اللازم لكي يتم إرسال طلب الاتصال إلى المشغل المتحكم .

ومهلة الانتظار المفروضة على طلبات الاتصال في بدالة التحكم هي الفاصل الزمني $(t_2 - t_1)$.

ويبلّغ الطالب عادة بمهلة الانتظار هذه .

ومهلة إنشاء الاتصال من محطة هاتفية إلى أخرى هي الفاصل الزمني $(t_3 - t_1)$ والمهلة الكلية لإنشاء اتصال شخصي هي الفاصل الزمني $(t_4 - t_1)$. وتشتمل هاتان المهلتان على مهلة الانتظار التي يمكن أن تطرأ في بدالة المغادرة الدولية. (يرجع إلى تعريف *أطوار النداء المتتابعة* من أجل شرح دلالات الرموز الزمنية المختلفة) .

نغمة الإجابة — tonalité de réponse — answering tone

التوصية V.25

النغمة التي يرسلها الطرف المطلوب .

النمط «أيًا كان» — type Quelconque — any type

التوصية X.208

نمط اختيار ليست أنماطه المكونة محددة، ولكنها مقيدة بمجموعة الأنماط التي يمكن تعريفها باستخدام الترميز ASN.1 .

التطبيق — application — application

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

مجموعة متطلبات مستعمل .

التطبيق — application — application

التوصية Z.341

مجموعة *الوظائف* المطلوبة لأداء مهمة .

تَصاحُب التطبيق، التصاحب — application–association; association — association d'application; association

التوصية X.217

علاقة تعاون بين كياني تطبيق، تكمن في تبادل معلومات المراقبة في بروتوكول التطبيق بواسطة خدمات التقديم .

تعليقات التطبيق — application comments — commentaires d'application

التوصية T.412

يستخدم هذا النعت للتعليقات المرتبطة بالتطبيق .

سياق التطبيق — application context — contexte d'application

التوصية X.217

هو مجموعة معرفة الهوية صراحة، مؤلفة من عناصر خدمة التطبيق، والخيارات المصاحبة وجميع المعلومات الأخرى اللازمة للتشغيل البيني لكياني تطبيق على تصاحب تطبيق .

كيان تطبيق — application–entity — entité d'application

التوصية X.200

هو جوانب عملية تطبيق ذات صلة بالتوصيل OSI .

كيان تطبيق (AE) — application entity (AE) — entité d'application (AE)

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

مجموعة من عناصر خدمة التطبيق تنفذ بصورة مشتركة كل أو بعض جوانب الاتصال من عملية تطبيق. ويمكن النفاذ إلى كيان التطبيق برقم من نظام فرعي SCCP .

تطبيق في شبكة ISDN — application in an ISDN — application dans un RNIS

التوصية E.711

تتابع من طلبات الخدمات البعدية والخدمات الحمّالة تم تحديده سلفًا لتلبية حاجة الاتصال الشامل .

وظيفة التشغيل البيني للتطبيق — application interworking function — fonctions d'interfonctionnement d'application

التوصية X.300

تجميعة من العمليات تتدخل في تدفق معلومات مصاحب أيضًا لتطبيقات، ويتعلق ببروتوكول أو بروتوكولات تسمح لهذه التجميعة بالنفاذ إلى بروتوكول أو بروتوكولات غريبة عن هذه التجميعة .

وهي وظيفة تشغيل بيني تعمل أيضًا بناءً على معلومات مرتبطة بهذا التطبيق .

تسيير إداري لتطبيق — application–management — gestion d'application

التوصية X.200

هو وظائف طبقة التطبيق (انظر الفقرة 1.6 من التوصية X.200) التي لها علاقة بالتسيير الإداري لعمليات تطبيق OSI .

كيان التطبيق للتسيير الإداري لتطبيق — entité d'application de gestion d'application — application-management-application-entity

التوصية X.200

كيان تطبيق ينفذ وظائف التسيير الإداري لتطبيق .

نعوت رسائل التطبيق — attributs des messages d'application — application message attributes

التوصية G.771

نعوت وسائل التطبيق هي النعوت التي تميز حاجات وظائف الاتصال لرسائل التطبيق في الشبكات LCN و DCN .

خصائص رسائل التطبيق — caractéristiques des messages d'application — application message characteristics

التوصية G.771

خصائص رسائل التطبيق هي نعوت رسائل التطبيق ومحتويات معلومات رسائل التطبيق .

محتويات معلومات رسائل التطبيق — contenu d'information des messages d'application — application message information contents

التوصية G.771

تبين محتويات معلومات رسائل التطبيق بنية رسائل التطبيق ومعناها في الشبكات LCN و DCN .

رسائل التطبيق — messages d'application — application messages

التوصية G.771

رسائل التطبيق هي الرسائل الجارية على شبكات الاتصال المحلية (LCN) وشبكات الاتصالات المعطياتية (DCN) لتلبية حاجات وظائف التطبيق في شبكات التسيير الإداري للاتصالات (TMN) .

عملية تطبيق — processus d'application — application process

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

عنصر يقوم بمعالجة المعلومات من أجل تطبيق خاص .

عملية تطبيق — processus d'application — application-process

التوصية X.200

عنصر من نظام مفتوح حقيقي يقوم بمعالجة المعلومات من أجل تطبيق خاص .

نظام مرحل تطبيق — relais d'application — application-relay system

التوصية X.300

تجريد وظيفي لوظيفة تشغيل بيني لتطبيق .

عنصر خدمة تطبيق — élément de service d'application — application-service-element

التوصية X.200

جزء من كيان تطبيق يقدم إحدى مقدرات البيئة OSI، بالارتكاز عند الاقتضاء على الخدمات التحتية .

عنصر خدمة تطبيق (ASE) — élément de service d'application (ASE) — application service element (ASE)

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

مجموعة متماسكة من الوظائف المتكاملة في كيان تطبيق يقدم إحدى مقدرات البيئة OSI بالارتكاز عند الاقتضاء على الخدمات التحتية .

الحمل المطبق والحمل المقدم — charge appliquée et charge offerte — applied and offerd load

التوصية P.84

يتألف الحمل المطبق من رشقات الكلام الداخلة إلى التجهيز DCME على الدارات النشيطة. وعليه فإن الحمل المطبق يعتمد على عدد الدارات النشيطة وعلى النشاط الكلامي لهذه الدارات .

أما الحمل المقدم فيتألف من الحمل المطبق زائداً أي حمل إضافي تنتجه رسائل التجهيز DCME ومعلومات التحكم فيه. فالحمل المقدم هو الحمل الذي يقدم إلى القنوات الحمالة في التجهيز DCME. فإذا كان الحمل المقدم أصغر من سعة تسيير القنوات، يقوم التجهيز DCME عندئذ بتسيير الحمل المقدم. أما إذا تجاوز الحمل المقدم سعة القنوات الحمالة فإن جزءاً من الحمل المقدم سيفقد عندئذ بالتقليم التنافسي (إسقاط العينات) تبعاً لاستراتيجية زيادة التحميل في التجهيز DCME. ويمكن للتجهيز DCME أن يستعمل تشفيراً بمعدل بتات متغير بحيث يتمكن هذا التجهيز، عندما يتجاوز السد الجزئي حداً معيناً، أن يزيد مؤقتاً سعة تسيير الحمل في القنوات الحمالة (خلق قنوات لزيادة التحميل) حتى تتمكن هذه القنوات من تسيير الحمل الإضافي. وقد يفيد التحكم التحريكي في الحمل (DLC) أيضاً في الحدّ من الحمل المطبق .

بتة المعطيات المطبقة — bit de données appliqué — applied data bit

التوصيتان V.36 و V.37

بتة معطيات كانت قد طبقت على المخلّط، ولكنها لم تعط أي أثر على الإرسال في اللحظة المعتبرة .

تيار القوس — courant d'arc — arc current

التوصية K.12

القيمة الآنية لتيار التفريغ عندما تسمح معاوقة الدارة بمرور تيار يتجاوز تيار نظام التألق في القوس .

توتر القوس — tension d'arc — arc voltage

التوصية K.12

التوتر الذي يظهر بين طرفي أنبوب التفريغ الغازي أثناء مرور تيار القوس .

منطقة — zone — area

التوصية Z.100

هي منطقة ذات بعدين في *النحو البياني المحسوس* . وتقابل المناطق غالباً عقداً في *النحو المجرد* ، وتتضمن عادة نحواً نصياً مشتركاً. في *مخططات التفاعل* ، يمكن للمناطق أن تكون موصلة بقنوات أو بطرق *الإشارات* . وفي *مخططات التحكم الانسيابية* تكون *المناطق* موصلة بخطوط *التدفق* .

محدِّد حسابي — délimiteur arithmétique — arithmetic delimiter

التوصية Z.341

رمز يستخدم لتحديد *عبارة حسابية* : (قوس يسرى) لفتح *المحدد* و (قوس يمنى) لإغلاقه. (حسب الترتيب الهجائي اللاتيني وليس العربي) .

عبارة حسابية (في اللغة MML) — expression arithmétique (en LHM) — arithmetic expression (in MML)

التوصية Q.9

تركيبة من *المحددات الحسابية* والأعداد (*العشرية* أو *الستة عشرية* أو *الثمانية* أو *الاثنينية*) ومعرفات *الهوية* المحاطة بالأقواس .

مؤثر حسابي — opérateur arithmétique — arithmetic operator

التوصية Z.341

رمز يستخدم ليدل على العملية (أو العمليات) الحسابية الواجب تنفيذها في *عبارة حسابية* . أما المؤثرات المسموح بها فهي :
+ (علامة زائد) و – (واصلة) و / (شرطة مائلة) و * (نجمة) .

عبارة حسابية — expression arithmétique — arithmetical expression

التوصية Z.341

تركيبة من المؤثرات الحسابية *والأعداد* (*العشرية* أو *الستة عشرية* أو *الثمانية* أو *الاثنينية*) *ومعرفات الهوية* المحصورة بين *محددات حسابية* .

صفيف — tableau (array) — array

التوصية Z.100

الصفيف هو *مولد* معرف سلفًا، يستعمل لإدخال مفهوم الصفيف، في سبيل تسهيل تعريف الصفيف .

أذن اصطناعية — oreille artificielle — artificial ear

التوصية P.10

جهاز لمعايرة السماعات يتضمن مقرنًا سمعيًا ومسماعًا معايرًا لقياس الضغط الصوتي، وله معاوقة صوتية إجمالية مماثلة للمعاوقة الصوتية في الأذن البشرية الوسطية في نطاق ترددات معطى .

فم اصطناعي — bouche artificielle — artificial mouth

التوصية P.10

جهاز يتألف من *مجهار* مركب داخل سياج، له مخططا اتجاهية وإشعاع مماثلان لمخططي الفم البشري الوسطي .

إشارة إثارة الفم الاصطناعي — signal d'excitation de la bouche artificielle — artificial mouth excitation signal

التوصية P.10

إشارة تطبق على الفم الاصطناعي لإنتاج الصوت الاصطناعي السمعي. ويتم الحصول عليها بتسوية الصوت الاصطناعي الكهربائي لتعويض خاصية فعالية الفم بدلالة التردد .

إشارة إثارة الفم الاصطناعي — signal d'excitation de la bouche artificielle — artificial mouth excitation signal

التوصية P.50

إشارة تطبق على الفم الاصطناعي لإنتاج الصوت الاصطناعي السمعي. ويتم الحصول عليها بتسوية الصوت الاصطناعي الكهربائي، لتعويض خاصية فعالية الفم بدلالة التردد .

ملاحظة – تتوقف التسوية على نمط الفم الاصطناعي المستعمل، ويمكن تنفيذها كهربائيًا أو رياضيًا أثناء عملية إنتاج الصوت الاصطناعي .

صوت اصطناعي — voix artificielle — artificial voice

التوصية P.10

إشارة معرفة رياضيًا تعيد إنتاج خصائص الكلام البشري، لها علاقة بتمييز أنظمة الاتصالات الخطية وغير الخطية. تصلح لإقامة علاقة مرضية بين القياسات الموضوعية واختبارات الكلام الحقيقي .

صوت اصطناعي — voix artificielle — artificial voice

التوصية P.10

صوت مركب يصدره فم اصطناعي بشكل عام، ويكون له طيف قدرة صوتي يقابل طيف الصوت البشري الوسطي .

صوت اصطناعي — voix artificielle — artificial voice

التوصية P.50

إشارة معرفة رياضيًا تعيد إنتاج خصائص الكلام البشري، لها علاقة بتمييز أنظمة الاتصالات الخطية وغير الخطية. تصلح لإقامة علاقة مرضية بين القياسات الموضوعية واختبارات الكلام الحقيقي .

ASN.1 character set — **jeu de caractères ASN.1** — **طقم السمات ASN.1**

التوصية X.208

طقم السمات المستعمل في الترميز ASN.1 والمحدد في الفقرة 7 من التوصية X.208 .

ASN.1 encoding rules — **règles de codage ASN.1** — **قواعد التشفير ASN.1**

التوصية X.208

هي القواعد التي تحدد تمثيل قيمة من نمط ما في الترميز ASN.1 أثناء النقل، وهي تسمح للمرسل إليه بأن يتعرف المعلومات المنقولة على أنها قيمة محددة من نمط خاص في ASN.1 .

aspect ratio — **rapport d'aspect** — **نسبة باعيّة**

التوصية T.411

هي النسبة بين بُعْد صفيف عنصر الصورة (pel array) في اتجاه مسير عنصر الصورة والبُعْد في اتجاه تقدم الخط .

assembler; assembly program — **assembleur; programme d'assemblage** — **مترجم مجمّع، برنامج ترجمة تجميعية**

التوصية Q.9

برنامج يستخدم للتجميع .

assembly language — **langage d'assemblage** — **لغة تجميع**

التوصية Q.9

لغة منخفضة المستوى تكون تعليماتها عادة ثنائية التقابل مع تعليمات الحاسوب، ويمكن أن توفر إمكانيات أخرى مثل استخدام التعليمات الموسعة .

assign — **affectation** — **إسناد**

التوصية Z.100

الإسناد عملية تطبق على متغير فتجعله يصاحب قيمة بدلاً من قيمة سابقة كانت مصاحبة لهذا *المتغير* .

assignment map — **carte d'assignation** — **خريطة تخصيص**

التوصية G.763

تسجيل التوصيلات البينية المطلوبة بين قنوات الاتصال البعيد (trunk) والقنوات الحمّالة، تضمه ذاكرة تجهيز DCME. ويتحيّن هذا التسجيل تحريكيًا في الوقت الفعلي تبعًا لطلبات الحركة التي تصل إلى التجهيز DCME .

assignment message — **message d'assignation** — **رسالة تخصيص**

التوصية G.763

رسالة تحدد التوصيلات البينية المطلوبة بين قنوات الاتصال البعيد والقنوات الحمّالة .

assignment statement — **instruction d'affectation** — **تعليمات الإسناد**

التوصية Z.100

تعليمات تُسند قيمة إلى متغير .

associated mode (of signalling) — **mode (de signalisation)associé** — **أسلوب (التشوير) المتصاحب**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

أسلوب تنقل فيه الرسائل الخاصة بعلاقة تشوير قائمة بين نقطتي تشوير متجاورتين، عبر وصلة تشوير تصل هاتين النقطتين ببعضهما مباشرة .

associated mode of operation — **mode d'exploitation "associé"** — **أسلوب التشغيل المتصاحب**

التوصية Q.253

في هذا الأسلوب التشغيلي، تنقل الإشارات بين بدالتين عبر وصلة تشوير مشتركة تنتهي في البدالتين نفسهما مثل زمرة دارات المحادثة التي يجب أن تخدمها وصلة التشوير. انظر الشكل 4/Q.253 .

associated signalling — **signalisation associée** — **التشوير المتصاحب**

المعجم (3.VI)

طريقة تشغيل في النظام رقم 6، تتعلق فيها الإشارات التي يسيّرها النظام بزمرة دارات المحادثة التي تنتهي في نفس البدالات التي ينتهي فيها النظام رقم 6 كنظام تشوير .

association area — **zone d'association** — **منطقة التصاحب**

التوصية Z.100

هي توصيل بين مناطق من *مخطط التفاعل* بواسطة رمز التصاحب. وهناك خمس مناطق تصاحب هي : منطقة تصاحب بنية *القناة التحتية* ومنطقة تصاحب *الدخل* ومنطقة تصاحب *الدخل الأولوية* ومنطقة تصاحب *الإشارة المستمرة* ومنطقة تصاحب *الوضع في الاحتياط* .

association control protocol machine — **machine protocole de contrôle d'association** — **آلة بروتوكول مراقبة التصاحب**

التوصية X.227

هي آلة البروتوكول لعنصر خدمة مراقبة التصاحب المحددة في التوصية X.227 .

association control service element — **élément de service de contrôle d'association** — **عنصر خدمة مراقبة التصاحب**

التوصية X.217

هو عنصر خدمة التطبيق المعرف في التوصية X.217 .

association-initiating-application-entity; association-initiator — **entité d'application engendrant l'application; demandeur d'association** — **كيان تطبيق يباشر التصاحب؛ طالب التصاحب**

التوصيتان X.218 و X.219

هو كيان التطبيق الذي يباشر تصاحب التطبيق .

association-initiating-reliable-transfer-protocol-machine — **machine protocole de transfert fiable demandant l'association** — **آلة بروتوكول النقل الموثوق طالبة التصاحب**

التوصية X.228

هي آلة بروتوكول النقل الموثوق التي يكون مستعمل العنصر RTSE فيها هو طالب التصاحب .

association-initiator — **demandeur de l'association** — **طالب التصاحب**

التوصية X.217

هو مستعمل خدمة العنصر ACSE الذي يطلق تصاحبًا معينًا، أي أنه طالب خدمة **إنشاء التصاحب** التي تنشئ التصاحب .

association-responder | accepteur de l'association | **مستجيب للتصاحب**

التوصية X.217

هو مستعمل خدمة العنصر ACSE الذي ليس طالب تصاحب معين، أي أنه قابل خدمة **إنشاء التصاحب** التي تنشئ التصاحب .

association-responding-application-entity; association-responder | entité d'application répondant à la demande d'association; répondeur d'association | **كيان تطبيق يستجيب لطلب التصاحب؛ المستجيب للتصاحب**

التوصيتان X.218 و X.219

هو كيان التطبيق الذي يستجيب لإطلاق تصاحب تطبيق ينفذه كيان AE آخر .

association-responding-reliable-transfer-protocol-machine | machine protocole de transfert fiable acceptant l'association | **آلة بروتوكول نقل موثوق قابلة التصاحب**

التوصية X.228

هي آلة بروتوكول النقل الموثوق التي يكون مستعمل العنصر RTSE فيها هو المستجيب للتصاحب .

assured reproduction area | surface de reproduction garantie; zone de reproduction garantie | **مساحة النسخ المضمونة**

التوصية T.411

هي مساحة المستطيل الذي يبقى على الصفحة الاسمية بعد حذف تسامح مقبول لضياع الحوافي .

asymmetric | asymétrique | **غير متناظر**

التوصية X.402

وصف يعطى لعنصر ASE يستطيع العنصر UE بفضله أن يقدم خدمة أو أن يستعملها، وفقًا لتشكيلة العنصر ASE، ولكنه لا يسمح بالأمرين معًا. فالعنصر ASE المعدّ لتسليم الرسائل هو غير متناظر لأن النظام المفتوح الحاوي على وكيل MTA هو وحده الذي يقدم الخدمة المقابلة، والنظام المفتوح الآخر الحاوي على وكيل UA أو على مخزن MS هو وحده الذي يستعملها .

asymmetrical through connection | transfert asymétrique | **نقل غير متناظر**

التوصية Q.9

نقل أحادي الاتجاه عبر توصيل معدّ للنقل ثنائي الاتجاه .

(asymptotic) availability A; (steady-state) availability | disponibilité asymptotique A; disponibilité | **تيسر تقاربي A؛ تيسر بالانتظار**

الإضافة رقم 6 (3.II)

النهاية التي يسعى إليها *التيسر الآني* عندما يسعى الزمن إلى اللانهاية، إن كانت هذه النهاية موجودة .

ملاحظة – يمكن التعبير عن *التيسر التقاربي* A في بعض الظروف، حين وجود معدل أعطال ثابت ومعدل إصلاح ثابت مثلاً، بالعلاقة :

$$A = \frac{MUT}{MUT + MDT}$$

حيث :

MUT متوسط مدة *التيسر*

MDT متوسط مدة عدم *التيسر*

متوسط التيسر التقاربي $\overline{A}$ — **disponibilité moyenne asymptotique $\overline{A}$** — **asymptotic mean availability $\overline{A}$**

الإضافة رقم (3.II)

النهاية التي يسعى إليها *متوسط التيسر* في فترة زمنية (t_1, t_2) وتسعى فيها اللحظة t_2 إلى اللانهاية إن كانت هذه النهاية موجودة .

الملاحظة 1 – يرتبط *متوسط التيسر التقاربي بمتوسط التيسر* بالعلاقة التالية :

$$\overline{A} = \lim_{t_2 \to \infty} \overline{A}(t_1, t_2)$$

الملاحظة 2 – عندما تكون هذه النهاية موجودة فهي لا تتوقف على t_1 .

متوسط عدم التيسر التقاربي $\overline{U}$ — **indisponibilité moyenne asymptotique $\overline{U}$** — **asymptotic mean unavailability $\overline{U}$**

الإضافة رقم 6 (3.II)

النهاية التي يسعى إليها *متوسط عدم التيسر* في فترة زمنية (t_1, t_2) وتسعى فيها اللحظة t_2 إلى اللانهاية، إن كانت هذه النهاية موجودة .

الملاحظة 1 – يرتبط متوسط عدم *التيسر التقاربي بمتوسط عدم التيسر* بالعلاقة التالية :

$$\overline{U} = \lim_{t_2 \to \infty} \overline{U}(t_1, t_2)$$

الملاحظة 2 – عندما تكون هذه النهاية موجودة فهي لا تتوقف على t_1 .

عدم تيسر تقاربي U — **indisponibilité asymptotique U** — **asymptotic unavailability U**

الإضافة رقم 6 (3.II)

النهاية التي يسعى إليها عدم *التيسر الآني* عندما يسعى الزمن إلى اللانهاية، إن كانت هذه النهاية موجودة .

ملاحظة – يمكن التعبير عن عدم التيسر التقاربي U في بعض الظروف، حين وجود معدل أعطال ثابت ومعدل إصلاح ثابت مثلاً، بالعلاقة :

$$U = \frac{MDT}{MDT + MUT}$$

حيث :

MUT *متوسط مدة التيسر*

MDT *متوسط مدة عدم التيسر*

تعدد إرسال غير متزامن بتقسيم زمني — **multiplexage temporel asynchrone** — **asynchronous time-division multiplexing**

التوصية I.113

تقنية تعدد إرسال تنتظم فيها مقدرة الإرسال في فجوات زمنية غير مكرسة مملوءة بخلايا تخص كل حاجة تطبيق حقيقية آنية. وفي هذه الحالة يقوم التجهيز المطرافي – مثلاً تطبيق المشترك – بتعريف معدل البتات المرسل فعلاً، أيًا كان هذا المعدل حتى ولو كان متغيراً أثناء الاتصال. وتحمل هذه التقنية بنية سطح بيني موسوم على رتل أو سطح بيني موسوم ذاتي التحديد .

أسلوب نقل غير متزامن (ATM) — **mode de transfert asynchrone (MTA)** — **asynchronous transfer mode (ATM)**

التوصية I.113

أسلوب نقل تنتظم المعلومات فيه في خلايا، وهو غير متزامن بمعنى أن تكرار الخلايا يتوقف على معدل البتات اللازم أو الآني. ويمكن أيضًا استخدام قيم إحصائية أوحتمية لوصف أسلوب النقل .

التوهين A(λ) affaiblissement A (λ) attenuation A (λ)

التوصيتان G.651 و G.652

التوهين A (λ) عند طول موجة λ بين مقطعين عرضيين 1 و 2 من ليف تفصلهما مسافة L يعرف بما يلي :

$$A(\lambda) = 10 \log \frac{P_1(\lambda)}{P_2(\lambda)} \qquad \text{(dB)}$$

حيث $P_1(\lambda)$ هي القدرة البصرية التي تَعبُر المقطع العرضي 1 و $P_2(\lambda)$ هي القدرة البصرية التي تَعبُر المقطع العرضي 2 بطول الموجة λ .

معامل التوهين coefficient d'affaiblissement attenuation coefficient

التوصية G.651

هو التوهين في وحدة الطول من ليف بصري .

ملاحظة – التوهين هو معدل تناقص القدرة البصرية الوسطية مع المسافة على طول الليف، ويعرف بالعلاقة :

$$P(z) = P(0)\, 10^{-(\alpha z/10)}$$

حيث :

$P(z)$ = القدرة عند المسافة z من طول الليف ،

$P(0)$ = القدرة من أجل z = 0 ،

α = المعامل مقدراً بالوحدات dB/km إذا قدرت z بالكيلومتر .

واعتباراً من هذه العلاقة يكون معامل التوهين هو :

$$\alpha = -\frac{10 \log_{10} [P(z)/P(0)]}{z}$$

ويفترض هنا أن المعامل α مستقل عن المسافة z .

تشوه التوهين بدلالة التردد؛ تشوه الخسارة distorsion d'affaiblissement en fonction de la fréquence; distorsion d'affaiblissement attenuation frequency distortion; loss distortion

التوصية Q.551

هو لوغاريتم نسبة توتر الخرج عند التردد المرجعي (1020 Hz اسمياً)، U(1020 Hz)، إلى قيمته عند التردد f، $U(f)$:

$$LD = 20 \log \frac{U(1020\ \text{Hz})}{U(f)}$$

تشوه التوهين/التردد distorsion affaiblissement/ fréquence attenuation/frequency distortion

الإضافة رقم 1 (5.VI)

ينتج تشوه التوهين (أو تشوه الخسارة) عن الاستجابة اتساع/ تردد غير التامة، وتحدد عادة إضافة إلى السويتين النسبيتين لقسم الإرسال الذي نحصل منه على توهين الإرسال الاسمي، إن تعريف تشوه التوهين/ التردد (LD) معرف تماماً: إنه الفرق بين الاستجابة الفعلية للتوتر بدلالة التردد (f) والاستجابة النظرية المخططة للتوتر بدلالة التردد $U^*(f)$، منسوباً إلى الفرق المقابل عند التردد 1000 Hz :

$$LD = \left[20 \log \left|\frac{E}{U(f)}\right| - 20 \log \left|\frac{E}{U^*(f)}\right|\right] - \left[20 \log \left|\frac{E}{U(1000\ \text{Hz})}\right| - 20 \log \left|\frac{E}{U^*(1000\ \text{Hz})}\right|\right] \quad (6)$$

ويمكن كتابة المعادلة (6) كما يلي :

$$LD = 20 \log \left|\frac{U(1000\ \text{Hz})}{U(f)}\right| - 20 \log \left|\frac{U^*(1000\ \text{Hz}}{U^*(f)}\right| \quad (7)$$

ولما كانت الاستجابة النظرية للتوتر بدلالة التردد $U^*(f)$، منتظمة لدواع عملية، فإن المعادلة (7) تكتب :

$$LD = 20 \log \left|\frac{U(1000\ \text{Hz})}{U(f)}\right| \quad (8)$$

وتجدر الملاحظة بأن المعادلة (8) تبقى صالحة سواء كانت المعاوقة Z_{01} مساوية للمعاوقة Z_{02} أم لم تكن. وفي كل الأحوال يفترض أن هناك تكييفًا للمعاوقة عند المدخل ($Z_{01}' \approx Z_{01}$) وعند المخرج ($Z_{02}' \approx Z_{02}$) والقياس وفقًا للمعادلة (8) مطابق تمامًا لتقنيات القياس الحالية .

نعت attribut attribute

التوصيات F.400 و X.400 و X.402

هو في سياق مناولة الرسائل عنصر معلومات وارد في قائمة نعوت ليصف مستعملاً أو قائمة توزيع، ويمكنه أن يتعلق بالبنية المادية أو التنظيمية للخدمة MHS (أو للشبكة التي تدعمها) .

نعت attribut attribute

التوصية F.500

هو معلومة من نمط خاص تتعلق بموضوع، وتظهر في مدخل يصف هذا الموضوع في قاعدة معطيات الدليل (DIB) .

ملاحظة – انظر توصيات السلسلة X.500 للحصول على تفصيلات أكثر .

نعت attribut attribute

التوصية T.411

هو عنصر من مكونة وثيقة لها اسم وقيمة، وهو يعبر عن خاصية لهذه المكونة أو عن علاقة بواحدة من المكونات أو أكثر .

نعت attribut attribute

التوصية T.150

هو صفة خاصة بالذات تنطبق على عنصر تقديم أو على زمرة عناصر تقديم .أمثلة : ثخانة السطر، اللون .

نعت attribute; attribut attribute

التوصية T.413

هو معلومة من نمط خاص تظهر في مدخل لقاعدة معلومات .

نعت attribut attribute

التوصية X.501

هو معلومة من نمط خاص تتعلق بموضوع، وتظهر في مدخل يصف هذا الموضوع في القاعدة DIB .

attribute list — **liste d'attributs** — **قائمة نعوت**

التوصيتان F.400 و X.400

هي في سياق مناولة الرسائل بنية معطيات، مجموعة مرتبة من النعوت، تشكل عنوان مرسل/ مقصد (O/R) .

attribute type — **type d'attribut** — **نمط نعت**

التوصيات F.400 و X.400 و X.402

هو معرف هوية يحدد صنفًا من المعلومات (مثل الأسماء الشخصية). وهو جزء من نعت .

attribute type — **type d'attribut** — **نمط نعت**

التوصية F.500

هو مكونة النعت التي تدل على طبيعة المعلومة التي يعطيها هذا النعت .

attribute type — **type d'attribut** — **نمط نعت**

التوصيتان X.413 و X.501

هو مكونة النعت التي تدل على صنف المعلومة التي يعطيها هذا النعت .

attribute value — **valeur d'attribut** — **قيمة نعت**

التوصيات F.400 و X.400 و X.402

هي مطابق لصنف المعلومة التي يقدمها نمط نعت (مثل الاسم الشخصي الخاص)، وهي جزء من نعت .

attribute value — **valeur d'attribut** — **قيمة نعت**

التوصية F.500

هي مطابق خاص للمعلومات التي يدل عليها نمط نعت .

attribute value — **valeur d'attribut** — **قيمة نعت**

التوصيتان X.413 و X.501

هي مطابق خاص لصنف المعلومة التي يقدمها نمط نعت .

attribute value assertion — **affirmation de la valeur d'attribut** — **مَزعَم قيمة نعت**

التوصيتان F.500 وX.501

اقتراح صائب أو خاطئ أو غير محدد، يتعلق بقيم مدخل (أو ربما بالقيم المميزة فقط) .

attribute-value-assertion — **attribute-value-assertion; assertion de valeur d'attribut** — **مَزعَم قيمة نعت**

التوصية X.413

اقتراح صائب أو خاطئ أو غير محدد، يتعلق بقيم نعوت في مدخل .

audible indication — **indication audible** — **دلالة مسموعة**

التوصية E.182

يقصد بالدلالة المسموعة موجة صوتية تتألف من ترددات محصورة بين 300 و 3400 Hz، تستعمل لإفادة المستعمل عن حالة اتصال هاتفي أو حالة خدمة إضافية .

audiographic conference service — **service de conférence audiographique** — **خدمة المؤتمر السمعي البياني**

التوصية F.710

نمط من خدمة الاتصالات المؤتمرية (TCS) يتم فيها تبادل الإشارات السمعية مع معلومات غير صوتية (معطيات، نصوص، بيانيات إلخ)، عدا الفيديو والتشوير .

تدقيق vérification audit

التوصية M.30

اختبار صلاحية المعطيات و/ أو البرامج التنوعية في عنصر شبكة (NE) .

استيقان authentification authentication

التوصية F.500

طريقة تسمح بإقامة الخدمات الأمنية عن طريق إجراء الاستيقان البسيطة أو المعمقة. وهناك نمطان من الإجراءات : استيقان مصدر المعطيات واستيقان الكيان الند .

ملاحظة – أنظر التوصية X.509 للحصول على تفصيلات أكثر .

آليات الاستيقان mécanismes d'authentification authentication mechanisms

التوصية F.500

تستعمل آليات الاستيقان لتأمين التجفير وتكاملية المعطيات والتكاملية الرقمية .

إذنة الاستيقان؛ الإذنة jeton d'authentification; jeton authentication token; token

التوصية X.509

معلومة مسيّرة أثناء تبادل الاستيقان المعمق للأصالة، يمكن استعمالها للاستيقان عن مرسلها .

سلطة autorisation authority

التوصية Z.331

هي العلاقة بين معايير النفاذ والترخيصات .

عمل أوتوماتي auto-action; action automatique auto-action

التوصية X.413

أعمال يمكن أن يؤديها أوتوماتيًا مخزن الرسائل (MS) استنادًا إلى معلومات مسجلة مسبقًا من مالك المخزن MS عبر الوكيل UA .

نمط عمل أوتوماتي auto-action-type; type d'action automatique auto-action-type

التوصية X.413

يستعمل ليدل على نمط العمل الأوتوماتي، كالتنبيه مثلاً .

تنبيه أوتوماتي auto-alert; avertissement automatique auto-alert

التوصية X.413

عمل أتوماتي في المخزن MS يطلق عملية تنبيه مجردة أو أي عمل آخر من المخزن MS .

إعادة إرسال أوتوماتية إلى الأمام auto-forward; retransmission automatique auto-forward

التوصية X.413

عمل أوتوماتي داخل المخزن MS يطلق إعادة إرسال أوتوماتية لرسالة من المخزن MS إلى مقصد آخر (أو إلى مقاصد آخرى) .

تسيير بديل أوتوماتي acheminement automatique sur voie secondaire automatic alternative routing

التوصية F.68

مرفق يتم بواسطته اوتوماتيًا تحوّل النداء الذي لا يجد دارة حرة على الطريق الأولي في بدالة المغادرة الدولية إلى طريق ثانوي .

automatic answering — réponse automatique — **إجابة أوتوماتية**

الإضافة رقم 2 (4.II)

إجابة يعطيها المطراف المطلوب أوتوماتيًا عن *الإشارة المنادية*، ويمكن إنشاء النداء سواء كان المطراف المطلوب مراقبًا أم لا .

automatic booked call service — service de demande automatique d'une communication — **خدمة احتجاز نداء أوتوماتياً**

الإضافة رقم 1 (2.II)

يمكن في هذه الخدمة بناءً على معلومة مسبقة من المشترك إنشاء نداء أوتوماتيًا اعتبارًا من جهاز هاتفه مع رقم هاتفي خاص أو خدمة خاصة (ماعدا خدمة الإيقاظ) في تاريخ وساعة محددين .

automatic calling — appel automatique — **نداء أوتوماتي**

الإضافة رقم 2 (4.II)

تتابع العمليات التي يتطلبها إجراء الشبكة لإنشاء اتصال دون تدخل يدوي في *المطراف* الطالب .

automatic congestion level — indication automatique de surcharge — **دلالة أوتوماتية على سوية الازدحام**

التوصية Q.762

معلومة ترسل إل بدالة الطرف الآخر من الدارة لتدل على أن الازدحام في بدالة الإرسال قد بلغ سوية معينة .

automatic credit card service — service automatique de cartes de crédit — **خدمة بطاقات الائتمان الأوتوماتية**

الإضافة رقم 1 (2.II)

يجري دفع رسوم النداءات بواسطة بطاقة الائتمان التي توضع في جهاز هاتفي مكيّف خصيصًا لهذا الغرض أو بتشكيل رقم بطاقة الائتمان. ثم ترسل فاتورة الهاتف لاحقًا إلى حامل بطاقة الائتمان .

automatic date and time indication — indication automatique de date et d'heure — **دلالة أوتوماتية على التاريخ والساعة**

الإضافة رقم 2 (4.II)

دلالة أوتوماتية على تاريخ بدء النداء وساعته، تعطيها الشبكة إما إلى المطراف الطالب فقط وإما إلى المطرافين الطالب والمطلوب .

automatic identification — identification automatique — **تعرّف هوية أوتوماتي**

الإضافة رقم 2 (4.II)

إرسال تعرف هوية *المطراف* الطالب، بعد إنشاء التوصيل، إلى المطراف الموصل دون تدخل يدوي. والعكس بالعكس، أو تعرف المطرافين أحدهما إلى الآخر .

ملاحظة – يمكن إرسال إشارات التعرف من المطراف أو من الشبكة .

automatic maintenance — maintenance automatique — **صيانة أوتوماتية**

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

صيانة تجري دون تدخل بشري .

automatic numbering transmitter — émetteur à numérotation automatique (des messages) — **مرسِل مع ترقيم أوتوماتي**

التوصية S.140

مرسل أوتوماتي مجهز بجهاز يؤمن أوتوماتيًا إرسال رقم ترتيبي يسبق كل رسالة .

مراقبة أوتوماتية — observation automatique — automatic observation

التوصية E.421

مراقبة النداءات الهاتفية دون تدخل مراقب .

معيد إرسال أوتوماتي (برقي) — réémetteur (télégraphique) — automatic retransmitter

التوصية S.140

جهاز يعيد أوتوماتيًا إرسال إشارات برقية واصلة، انطلاقًا من تسجيل لها .

معيد إرسال أوتوماتي مع تحكم نبضي في الشريط — émetteur automatique à commande par impulsions — automatic retransmitter with controlled tape-feed mechanism

التوصية S.140

مرسل أوتوماتي يتم التحكم في شريطه المثقب بنبضات يولدها جهاز مزامنة خارجي، كما في حالة تعدد الإرسال بتقسيم زمني .

خدمة أوتوماتية — service automatique — automatic service

التوصية E.100

تتضمن الخدمة الأوتوماتية أن يشكل المشترك الطالب (على القرص أو على مزرة النداء) الرقم اللازم لكي يحصل مباشرة على المحطة المطلوبة .

تجهيز التبديل الأوتوماتي — équipement de commutation automatique — automatic switching equipment

التوصية M.60

هو الجزء من البدالة الدولية الذي يتعلق بعمليات التبديل لتسيير النداء في الاتجاه المرغوب .

بدالة أوتوماتية — commutateur automatique — automatic switching equipment

التوصية Q.9

منشآت تقوم فيها بعمليات *التبديل* أجهزة يتحكم فيها كهربائيًا دون تدخل عمال التشغيل .

نظام أوتوماتي — système automatique — automatic system

التوصية Q.9

نظام تقوم فيه بعمليات *التبديل* أجهزة يتحكم فيها كهربائيًا دون تدخل عمال التشغيل .

خط اختبار أوتوماتي (السابقة 91) — ligne d'essai automatique (préfixe 91) — automatic test line (prefix 91)

التوصيتان E.216 و F.126

تمكن السابقة 91 من عمل اختبارات أوتوماتية للمحطة الأرضية على سفينة في أسلوبي التلكس والمهاتفة. ففي الخدمة البحرية الساتلية ترسل المحطة الأرضية الساحلية أوتوماتيًا رسالة اختبار "QUICK BROWN FOX" من أجل التلكس، وتقيم توصيلاً لخط اختبار عروي (طبقًا للتوصية O.11 من أجل المهاتفة). أما خطوط الاختبار لإرسال المعطيات فتحتاج إلى دراسة تكميلية .

خدمة النداء مع تحويل أوتوماتي للرسم — service d'appel avec transfert automatique de taxe — automatic transferred charge call service

الإضافة رقم 1 (2.II)

بناء على دلالة مسبقة وبعد اتفاق متبادل بين الطرفين، يجري أوتوماتيًا قيد رسوم النداءات الموجهة إلى المشترك المطلوب على حسابه هو .

ولم يجر حتى الآن بيان طريقة بديلة أخرى .

خدمة النقل الأوتوماتي لتحميل الرسوم — service de transfert automatique d'imputation de taxes — automatic transferred debiting of charges service

الإضافة رقم 1 (2.II)

تحميل أوتوماتي على حساب أحد المشتركين لكل النداءات التي ينشئها أشخاص يسميهم هذا المشترك مسبقًا من أي محطة هاتف، ويتم التعرف إليهم باستعمال رقم شفرة سري. وتشبه هذه الخدمة خدمة بطاقات الائتمان الحالية ولكنها لا تدخل عمال تشغيل، يجب تأمين هذه الخدمة على شبكة بأسرها .

مرسل أوتوماتي — émetteur automatique — automatic transmitter

التوصية S.140

مرسل إبراقي لا يقوم فيه بإرسال الإشارات عامل تشغيل، بل وسط يحمل تسجيل الإشارات .

خدمة الإعلان الكلامي الأوتوماتي عن الرسوم المطبقة — service d'indication automatique verbale des éléments de taxation — automatic verbal announcement of charges applied service

الإضافة رقم 1 (2.II)

إمكانية مشترك أن يطلب إعلانًا كلاميًا عن رسوم نداء كلها أو عن جزء منها .

نظام مساعد — système auxiliaire — auxiliary system

التوصية Z.341

هو نظام يساعد *أنظمة التحكم SPC* على تنفيذ مهماتها، ويمكن أن يكون *نظام تشغيل وصيانة* أو *نظامًا إداريًا* .

تيسر في أنظمة الإرسال التماثلي الكبلية — disponibilité des systèmes de transmission analogique par câbles — availability in analogue cable transmission systems

التوصية G.602

يعرّف تيسر نظام إرسال تماثلي على أنه مقدرة النظام على أن يكون قادرًا على أداء واف (الاشتغال) في لحظة معينة من الزمن أو في أي لحظة واقعة داخل فترة زمنية معينة. وفي التوصية G.602 يكمّى تيسر نظام إرسال تماثلي بنسبة الوقت الذي يكون النظام خلاله شغالاً إلى وقت كلي محدد .

معلمات التيسر — paramètres de disponibilité — availability parameters

التوصية X.140

هناك ثلاث معلمات لوصف تيسر الخدمة الإجمالي وهي : تيسر الخدمة، واحتمال تعذر نقل معلومات المستعمل، ومدة انقطاع الخدمة .

تيسر (أداء) — disponibilité — availability performance

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

مقدرة كيان على أن يكون في حالة تمكنه من أداء وظيفة تطلب في لحظة معينة من الزمن أو في أي لحظة من الزمن واقعة داخل فترة زمنية معينة، بفرض ضمان تقديم ما قد يلزم من وسائل خارجية .

الملاحظة 1 – يتوقف التيسر على الجوانب التالية مجتمعة : اعتمادية الكيان وقابليته للصيانة وإمداده بالصيانة اللازمة .

الملاحظة 2 – يجب أن يوضح تعريف الكيان ما هي الوسائل التي يمكن اعتبارها خارجية .

الملاحظة 3 – يستعمل المصطلح «تيسر» على أنه تدبير أداء التيسر .

مساحة متيسرة — surface disponible; zone disponible — available area

التوصية T.411

المساحة التي تحددها عملية تنفيذ الوثيقة، والتي يتنسق فيها جزء المضمون في عملية تقديم المضمون .

available signalling link | canal sémaphore disponible | **وصلة تشوير متيسرة**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وصلة تشوير أكملت بنجاح إجراء التراصف الأولي وتسيّر (أو هي جاهزة لكي تسيّر) حركة التشوير .

average BER | TEB moyen | **متوسط نسبة الخطأ في البتات (BER)**

التوصية G.763

متوسط نسبة الخطأ في البتات، مقيساً على قناة التحكم عند الاستقبال .

$$\text{متوسط النسبة BER} = \frac{\text{تعداد عدد الأخطاء في البتات المتعرف إليه في قناة التحكم}}{\text{تعداد العدد الكلي للبتات المستقبلة في قناة التحكم}} \times 100$$

average bits per sample | nombre moyen de bits par échantillon | **عدد البتات المتوسط في كل عينة**

التوصية G.763

العدد المتوسط لبتات التشوير في كل عينة، محسوباً في نافذة من الزمن معينة لمجموعة القنوات الحمالة النشطة مع تركيز داخل مجموعة تركيز معينة. ولم تدخل في الحسابات إلا القنوات الحمالة التي تسيّر الإشارات الكلامية .

average daily peak hour traffic | moyenne du trafic des heures chargées | **متوسط الحركة اليومي في ساعة الزحمة**

التوصية E.600

متوسط الحركة في ساعة الزحمة على مدى عدة أيام، ولا ينظر عادة إلى نفس الساعة من كل يوم .

axiom | axiome | **موضوعة**

التوصية Z.100

هي شكل خاص من *المعادلة* تكافئ ضمناً *التعبير البولاني* "TRUE" «صائب». وتستعمل «موضوعات» كمرادفة «*للموضوعات والمعادلات*» .

B

babyphone service | service d'appels à destination d'un poste dont le combiné est décroché | **خدمة نداءات موجهة إلى هاتف سماعته مرفوعة، خدمة هاتف الأطفال**

الإضافة رقم 1 (2.II)

خدمة تمكّن من إنشاء اتصال مع جهاز هاتف سماعته مرفوعة، مما يتيح مراقبة مسموعة لمسكن (لمحلات) المشترك المطلوب .

background | arrière-plan | **خلفية**

التوصية T.150

عنصر تقديم يتكون من منطقة مستطيلة لها نفس أبعاد منطقة الصورة، وتعمل كمنطقة مرجعية يمكن أن تقدم عليها معلومات الكتابة البُعدية في الواجهة .

Backus Naur form (BNF) | forme de Backus Naur (FBN) | **شكل باكوس – ناور (BNF)**

التوصية Z.341

هو *لغة شرحية* نحوية، تستخدم لتوصيف البنية النحوية *للأدخل والأخرج* في سطح بيني حقيقي للإنسان – الآلة .

شكل باكوس – ناور (BNF) forme BNF (Backus–Naur Form) Backus–Naur form (BNF)

التوصية Z.100

ترميز شكلي يستعمل للتعبير عن *النحو النصي الملموس* في لغة ما. وهناك شكل باكوس – ناور موسّع يعبّر عن *القواعد البيانية الملموسة للغة*.

صدى نحو الخلف écho (vers l'amont) backward echo

التوصية G.601

هو *الصدى* الواصل إلى نقطة معينة في اتجاه إرسال معاكس لاتجاه إرسال الإشارة المباشرة.

بتة الدلالة نحو الخلف (BIB) bit indicateur vers l'arrière (BIR) backward indicator bit (BIB)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

بتة في وحدة تشوير تطلب من الطرف البعيد عن طريق تغيير حالتها، بأن يباشر في إعادة الإرسال من أن يستلم وحدة تشوير خارجة عن التتابع.

رقم تتابع نحو الخلف (BSN) numéro de séquence vers l'arrière (NSR) backward sequence number (BSN)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

مجال في وحدة تشوير مرسلة يحتوي على رقم التتابع نحو الأمام لوحدة تشوير استلمت استلامًا سليمًا، بغية الإشعار باستلامها.

إشارة نحو الخلف signal vers l'arrière backward signal

التوصية Q.9

إشارة ترسل في الاتجاه المعاكس لاتجاه النداء، وتستخدم لإنشاء اتصال أو تحريره أو لأي تحكم آخر فيه.

توازن équilibre balance

التوصية T.142

يحدد هذا النعت أن حوافي المواجهة لمجموعة من الأشياء المادية التابعة مباشرة يجب أن تتراصف ما أمكن على طول خط معامد لاتجاه مسير التنضيد.

خسارة إعادة التوازن affaiblissement d'équilibrage balance return loss

التوصية G.100

تقابل خسارة إعادة التوازن في مجموعة انتهائية رباعية الأسلاك («هجينة») ذلك الجزء من *التوهين نصف العروي* الذي يعود إلى درجة التكيف بين المعاوقة Z_2 الموصولة عند طرفي الخط ثنائي الأسلاك ومعاوقة إعادة التوازن Z_B. وتعطى الخسارة بالعبارة التقريبية التالية:

$$L_{BR} = 20 \log_{10} \left| \frac{Z_2 + Z_B}{Z_2 + Z_B} \right| \quad \text{dB}$$

ملاحظة – تكون العبارة السابقة في أغلب الحالات دقيقة بما يكفي، غير أن تقدير الخسارة في الحالات الأكثر سوءًا يحتاج إلى استعمال العبارة المضبوطة، وهي معطاة بما يلي:

$$L_{BR} = 20 \log_{10} \left| \frac{Z_0 + Z_B}{2Z_0} - \frac{Z_2 + Z_0}{Z_2 - Z_B} \right| \quad \text{dB}$$

حيث Z_0 = معاوقة الدخل ذي السلكين (وإذا كان $Z_0 = Z_B$ تتطابق العلاقتان)

شفرة متوازنة | code à somme bornée | balanced code

التوصية G.701

شفرة تولد زمراً من عناصر الإشارة، مجموعها الرقمي يساوي صفراً .

رقم العصبة | numéro de bande | band number

التوصية Q.9

قسم فرعي من وسم العنوان يحتوي على البتات الأكثر دلالة ويستعمل لتسيير رسالة التشوير، وعند الضرورة لتعرف هوية زمرة الدارات الحاوية على الدارة المعنية .

سوية الشعور في النطاق | niveau de sensation dans la band | band sensation level

التوصية P.10

الفرق المعبر عنه بالديسبل بين الصوت المدمج في نطاق ترددات وسوية الضغط الصوتي في هذا النطاق عند عتبة المسموعية، وذلك في غياب أي صوت آخر مشوش .

عرض النطاق (في ليف بصري) | largeur de bande (d'une fibre optique) | bandwidth (of an optical fibre)

التوصية G.651

هو قيمة تساوي عدديًا أصغر تردد تنقص عنده قيمة دالة نقل الليف إلى كسر معطى من قيمتها عند التردد صفر، وهذا الكسر هو عموماً – 3 dB بصري (– 6 dB كهربائي) .

ملاحظة – هناك عدة آليات تشتت تحد من عرض النطاق : وهي التشتت الأسلوبي والتشتت اللوني (للمادة) بشكل رئيسي في الألياف متعددة الأساليب .

إشارة المنع | signal d'interdiction | barred signal

التوصية U.140

هي إشارة خدمة تدل على أن النداء لا يمكن إقامته لأن النفاذ ممنوع .

العنوان القاعدة | adresse de base; adresse base | base address

التوصية Q.9

قيمة عددية تستخدم كمرجع في حساب العناوين لدى تنفيذ برنامج حاسوبي .

المحطة الأرضية القاعدة | station terrienne de base | base earth station

التوصية X.350

هي محطة أرضية في *الخدمة الثابتة الساتلية* أو في *الخدمة المتنقلة البرية الساتلية* أحياناً، تقع على البر في نقطة معينة أو داخل منطقة معينة، ومعدة لتأمين *وصلة التغذية للخدمة المتنقلة البرية الساتلية* . (الفقرة 11A.4 من المادة 1 في لوائح الراديو كما عدلها المؤتمر MOB-WARC 1987) .

مهمات المستوى الأدنى | tâches au niveau de base | base level tasks

التوصية Q.9

مهمات يمكن تأجيلها للقيام بها عند تيسر السعة اللازمة (مثل وظائف الصيانة الدورية) .

المحطة القاعدة (BS) | station de base (SB) | base station (BS)

التوصيتان Q.9 و Q.1001

هي الاسم المشترك لكل التجهيزات الراديوية الموضوعة في مكان واحد بالذات تستعمل لخدمة خلية واحدة أو عدة خلايا .

منطقة المحطة القاعدة — zone de la station de base — base station area

التوصيتان Q.9 و Q.1001

هي المنطقة التي تغطيها جميع الخلايا التي تخدمها المحطة القاعدة .

نفاذ أساسي، نفاذ بمعدل أساسي — accès de base; accès au débit de base — basic access; basic rate access

التوصيات G.960 و I.430 و Q.9

ترتيب لنفاذ مستعمل – شبكة يقابل بنية السطح البيني المؤلف من قناتين B وقناة D. ويكون معدل البتات للقناة D لهذا النمط من النفاذ مساويًا 16 kbit/s .

مكونة أساسية — Composant de base — basic component

التوصية T.411

شيء أساسي منطقي أو تنضيدي، أو صنف أشياء يمكن أن تشتق منه أشياء منطقية أو أشياء تنضيدية .

طريقة أساسية (لتصحيح الأخطاء) — méthode (de correction d'erreur) de base — basic (error correction) method

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

نظام لتصحيح الأخطاء بإعادة الإرسال دون التزام، ومع إشعارات استلام موجبة وسالبة .

الخصائص الأساسية — caractéristiques fondamentales — basic features

التوصية Q.300

الخصائص التكوينية الأساسية التي يقوم عليها أحد الأنظمة .

إجراء النقل الأساسي — procédure de transfert de base — basic handover procedure

التوصيتان Q.1002 و Q.1005

الإجراء الذي ينتقل بموجبه النداء من مركز المراقبة MSC (MSC-A) إلى مركز MSC آخر (MSC-B) .

متوالية اختبارات أساسية لتوصيل بيني — suite de tests d'interconnexion de base — basic interconnection test suite

التوصية X.290

متوالية من الاختبارات تتناول اختبارًا أساسيًا لتوصيل بيني لبروتوكول OSI* واحد أو أكثر .

اختبار أساسي لتوصيل بيني — test d'interconnexion de base — basic interconnection testing

التوصية X.290

اختبار محدود لتنفيذ IUT يرمي دون أن يصبح اختبارًا كاملاً إلى أن يحدد إن كان التنفيذ مطابقًا مطابقة كافية للخصائص الأساسية للبروتوكول المعني أو البروتوكولات المعنية، حتى يصبح التوصيل البيني ممكنًا .

شيء تنضيدي أساسي — Objet physique de base — basic layout object

التوصية T.411

هو شيء في البنية التنضيدية الخاصة، ليس له تابع .

شيء منطقي أساسي — objet logique de base — basic logical object

التوصية T. 411

هو شيء في البنية المنطقية الخاصة، ليس له تابع .

وحدة قياس أساسية (BMU) — unité de mesure de base (BMU) — basic measurement unit (BMU)

التوصية T.411

وحدة قياس للأطوال تساوي $\frac{1}{1200}$ من 25,4 ملم .

ملاحظة – يمكن استخدام عامل سلم مقايسة معرف محليًا، لجعل الوثيقة تتقابل مع صورتها في أداة تصويرية خاصة .

وظيفة أساسية | **fonction de base** | **basic requirement**

التوصية F.710

وظيفة تتعلق بالخدمة، تعرفها اللجنة CCITT على أنها جوهرية لأسلوب التشغيل الأساسي، ومؤمنة في مطراف أو في شبكة على الصعيد الدولي .

اللغة SDL الأساسية | **LDS de base** | **basic SDL**

التوصية Z.100

مجموعة فرعية من اللغة *SDL* معرفة في الفقرة 2 من التوصية Z.100 .

القسم الأساسي من توصيل تقديري | **section de base d'une connexion virtuelle** | **basic section of a virtual connection**

التوصية X.134

قسم أساسي من توصيل تقديري هو إما قسم من شبكة نفاذ وإما قسم من شبكة عبور وإما قسم من دارة نفاذ وإما قسم من دارة بين الشبكات .

خدمة أساسية | **service de base** | **basic service**

التوصيتان F.400 و X.400

هي في سياق مناولة الرسائل مجموعة الخصائص الملازمة لخدمة .

خدمة أساسية | **service de base** | **basic service**

التوصية Q.9

نمط الخدمة الأساسي، أو الخدمة الأكثر شيوعًا من حيث توريدها في إحدى شبكات الاتصالات. وهي تشكل القاعدة التي يمكن أن تنضاف إليها خدمات إضافية .

مرجع الدورة الأساسي | **référence de base de la session** | **basic session reference**

التوصية T.62

يستخدم مرجع الدورة الأساسي ليعرف هوية إحدى الدورات. وهو يتكون من :

أ) معرف هوية المطراف المطلوب ؛

ب) معرف هوية المطراف الطالب ؛

ج) دلالة التاريخ والساعة .

قيمة أساسية | **valeur essentielle** | **basic value**

التوصية T.411

قيمة نعت، أو قيمة معلمة لوظيفة تحكم، أو قيمة كل مقدرة أخرى مقبولة دون شرط في تبادل الوثائق، ضمن سياق ملامح تطبيق وثيقة معطاة .

بود (Bd) | **baud (Bd)** | **baud (Bd)**

التوصية R.140

وحدة سرعة التشكيل، وعدد البود يساوي مقلوب مدة (مقدرة بالثواني) أقصر عنصر إشارة أو فترة الوحدة في هذه الإشارة .

ملاحظة – إذا كانت مثلاً مدة فترة الوحدة تساوي 20 ms تكون سرعة التشكيل 50 بود .

إبراق بودو | **télégraphie Baudot** | **Baudot telegraphy**

التوصية R.140

إبراق متزامن مشذر السمات عمومًا يستعمل ألفبائية الإبراق الدولية رقم 1 .

حمّالة — **support** — **bearer**

التوصية R.140

وسيلة مشتركة للإرسال، مثل قناة مشتركة أو قطار بتات لمعدد الإرسال .

معلومة مقدرة الحمّالة — **support/supports** — **bearer capability information**

التوصية I.515

معلومة خاصة تعرف خصائص الطبقات السفلية من الشبكة .

قناة حمّالة (BC) — **voie support (VS)** — **bearer channel (BC)**

التوصية G.763

هي مجرى رقمي أحادي الاتجاه للإرسال الذاهب من وحدة الإرسال في تجهيز DCME إلى وحدة الاستقبال في تجهيز DCME آخر مصاحب للأول، ويصلح لحمل الحركة المكثفة بين التجهيزين DCME .

الملاحظة 1 – تتكون الوصلة ثنائية الاتجاه المطلوبة بين التجهيزين DCME من عدد معين من القنوات الحمّالة المنشأة في اتجاهي الإرسال. قد تكون هذه الوصلة مثلاً نظاماً معدله 2048 kbit/s .

الملاحظة 2 – يمكن لمعدلات البتات في قناة حمالة أن تكون أي واحد من المعدلات التالية : 24 و 32 و 40 و 64 kbit/s .

خدمة حمّالة — **service support** — **bearer service**

التوصيتان I.112 و Q.9

خدمة اتصالات تسمح بإرسال الإرشارات بين السطوح البينية مستعمل – شبكة .

ملاحظة – يمكن لنمط التوصيل ISDN المستعمل لتأمين خدمة حمّالة أن يكون مطابقاً لنمط التوصيل المستعمل لتأمين أنماط أخرى من خدمات الاتصالات .

سلوك، سلوك وظيفي — **comportement; comportement fonctionnel** — **behaviour; functional behaviour**

التوصية Z.100

السلوك أو *السلوك الوظيفي لنظام* هو مجموعة تتابعات الاستجابة لتتابعات الإثارة .

اختبار السلوك — **test de comportement** — **behaviour testing**

التوصية X.290

اختبار يرمي إلى معرفة الحد الذي يفي عنده التنفيذ IUT بشروط المطابقة التحريكية .

معدل BER مفرط — **TEB excessif** — **BER excess**

التوصية G.763

نسبة مئوية من الوقت الذي تتجاوز فيه القيمة المتوسطة للمعدل BER المحسوبة خلال دقيقة واحدة المقدار 10^{-3} ، ويعبر عنه بعدد صحيح .

$$\text{المعدل BER المفرط} = \frac{\text{عدد فترات الدقيقة الواحدة التي يكون فيها BER أكبر من } 10^{-3} \text{ خلال الفترة الزمنية الإحصائية (STI)}}{\text{عدد فترات الدقيقة الواحدة الموجودة في الفترة STI}} \times 100$$

تشوه انحيازي distorsion biaise bias distortion

التوصية R.140

هو التشوه الإبراقي الذي يصيب إشارة برقية ثنائية التكافؤ، عندما تكون الدرجات المتوسطة للتشوه الإفرادي مختلفة في اتجاهي التحول .

محاولة التقاط tentative de prise bid

التوصية E.411

محاولة للحصول على دارة من زمرة دارات أو على مقصد ما . وقد تنجح المحاولة أو لا تنجح في التقاط الدارة في تلك الزمرة من الدارات أو التقاط المقصد .

محاولة التقاط tentative de prise bid

التوصية E.600

محاولة إفرادية للحصول على استخدام مورد من النمط المعتبر .

ملاحظة – يضمر من غياب الوصف في سياق إدارة الشبكة أن المحاولة هي لالتقاط زمرة دارات أو طريق تسيير أو مقصد .

ثنائي الاتجاه bidirectionnel bidirectional

التوصية Q.9

صفة تنطوي على أن إرسال المعلومات يحدث في الاتجاهين .

ثنائي الاتجاه غير متناظر bidirectionnel asymétrique bidirectional asymmetric

التوصية I.140

تنطبق هذه القيمة عندما تكون خصائص تدفق المعلومات التي توفرها الخدمة مختلفة في الاتجاهين .

ثنائي الاتجاه متناظر bidirectionnel symétrique bidirectional symmetric

التوصية I.140

تنطبق هذه القيمة عندما تكون خصائص تدفق المعلومات التي توفرها الخدمة بين نقطتي نفاذ أو بين نقطتين مرجعيتين (أو أكثر) هي ذاتها في الاتجاهين نحو الأمام ونحو الخلف .

محاولات الالتقاط لكل دارة في كل ساعة (BCH) tentatives de prise par circuit et par heure (TCH) bids per circuit per hour (BCH)

التوصية E.411

تدل هذه المعلمة BCH على العدد المتوسط لمحاولات التقاط كل دارة خلال فترة زمنية معينة. وبذلك تسمح بمعرفة الطلب، وبمعرفة أي الاتجاهين يكون الطلب فيه أكبر عندما يتعلق الأمر بقياسات تجرى في كل طرف من طرفي رزمة الدارات ذات التشغيل ثنائي الاتجاه .

$$\text{المحاولات BCH} = \frac{\text{عدد محاولات الالتقاط في الساعة}}{\text{عدد الدارات المتيسرة للخدمة}}$$

ولا يحتاج حساب هذه المعلمة إلى تجميع المعطيات طوال ساعة، إلا أن قيمة المعلمة المحسوبة يجب ضبطها، عندما يتم تجميع المعطيات طوال مدة تقل عن ساعة. فإذا كان تجميع المعطيات قد تم خلال نصف ساعة فيجب مضاعفة عدد محاولات الالتقاط المحسوب لنحصل على قيمة المعلمة على مدى فترة تجميع المعطيات .

تحكم ثنائي الطرف synchronisation bilatérale bilateral control

التوصية G.701

تحكم تزامني بين عقدتي تزامن بحيث أن تردد الميقاتية في كل من هاتين العقدتين يتأثر بمعلومات توقيت واردة من ميقاتية العقدة الأخرى.

احتمال خطأ الفوترة — probabilité d'erreur de facturation — billing error probability

التوصية E.800

احتمال أن يقع خطأ عند فوترة *أحد المستعملين* عن إحدى *الخدمات* .

احتمال صحة الفوترة — (probabilité de) justesse de facturation — billing integrity (probability)

التوصية E.800

احتمال أن تعكس معلومات الفوترة المقدمة إلى *أحد المستعملين* بالضبط نمط *النداء* ومقصده ومدته .

عنصر اثنيني، بتة — élément binaire; bit — binary digit; bit

التوصية G.701

عنصر منتقى من مجموعة اثنينية .

الملاحظة 1 – المصطلح "Bit" (وتعريبه «بتة») هو مختصر اندماجي للكلمتين الإنكليزيتين binary (اثنيني) و digit (رقم) .

الملاحظة 2 – يوصى بعدم استعمال المصطلح «بتة» بدلاً من «عنصر الوحدة» في تشكيل البدء والوقف (اللاإيقاعي) ثنائي الحالة، منعاً للالتباس .

رقم اثنيني — chiffre binaire — binary figure

التوصية G.701

هو أحد الرقمين (صفر أو واحد) المستعملين في تمثيل الأعداد بالترميز الاثنيني (العدّ الاثنيني) .

عدد اثنيني — nombre binaire — binary numeral

التوصيتان Q.9 و Z.341

هو عدد في *نظام العدّ* الاثنيني (القاعدة 2)، تمثله السمتان 0 (صفر) و 1 (واحد)، ويمكن اختيارياً أن تسبقه السمة 'B (حرف B مع فاصلة عليا) .

معدل اثنيني — débit binaire — binary rate

*التوصية R.140 وسلسلة التوصيات X.200**

هو المعدل الإجمالي لمسير إرسال، يقدر بالبتات في الثانية .

الملاحظة 1 – يعطى معدل الإرسال بالعلاقة :

$$\sum_{i=1}^{i=m} \frac{1}{T_i} \log_2 n_i$$

حيث :

m هو عدد قنوات الإرسال المربوطة على التوازي ،

T_i هو أقصر مدة نظرية لعنصر الإشارة في قناة الرتبة i (مقدرة بالثواني) ،

n_i هو عدد الحالات النظرية للتشكيل في قناة الرتبة i .

وفي حالة قناة واحدة (الإرسال على التوالي)، تؤول العلاقة إلى :

$$\frac{1}{T} \log_2 n;$$

التي تصبح $\frac{1}{T}$ عندما يكون التشكيل ثنائي الحالة $(n = 2)$

أما في حالة الإرسال على التوازي ذي الفترات الصغرى المتساوية والعدد المتساوي من الحالات النظرية للتشكيل في كل قناة، فتؤول العلاقة إلى :

$$m \left(\frac{1}{T}\right) \log_2 n;$$

والتي تصبح $\frac{m}{T}$ عندما يكون التشكيل ثنائي الحالة .

الملاحظة 2 – يرمز إلى وحدة المعدل الاثنيني بالرمز bit/s .

نظام التسعير الاثنيني | **système de tarification binaire** | **binary tariff system**

التوصية D.000

يتضمن نظام التسعير الاثنيني :

أ) رسمًا لكل برقية يقابل النفقات المترتبة على عمليات قبول البرقية وتسليمها ،

ب) رسمًا لكل كلمة يطبق على كل كلمة تؤلف البرقية وتخضع للترسيم، ويقابل هذا الرسم النفقات المترتبة على عمليات إرسال البرقية واستقبالها وكذلك نفقات استعمال الشبكة البرقية .

ويتكون رسم التوزيع في نظام التسعير الاثنيني من العنصرين المبينين في أ) و ب). ولا يطبق في هذا النظام رسم أدنى يقابل عددًا معينًا من الكلمات .

إسناد | **affectation** | **binding**

التوصية T.411

زوج يتألف من معرف هوية ومن قيمة، ويمكن للقيمة فيه أن تكون من أي نمط كان، وأن تتحدد بأي عبارة، وأن يتم النفاذ إليها باستخدام معرف هوية الوصلة .

إسنادات | **affectations** | **bindings**

التوصية T.412

يحدد هذا النعت وسيلة لتحديد قيم النعوت. أما الأسماء المحددة بالنعت «اسم الإسناد» فيحددها التطبيق .

تركيبة بتات التوصيات | **combinaison binaire** | **bit combination**

التوصيات T.50 و T.51 و T.61

هي مجموعة مرتبة من البتات مستعملة لتمثيل السمات .

نسبة الخطأ في البتات | **taux d'erreur sur les bits** | **bit error ratio**

التوصية Q.9

هي نسبة عدد الأخطاء الرقمية المستقبلة أثناء فترة محددة إلى عدد البتات الكلي (العناصر الاثنينية) المستقبل أثناء الفترة ذاتها .

الملاحظة 1 – ينبغي التعبير عن القيم العددية لنسبة الخطأ بالشكل :

$$10^{-p} \cdot n$$

حيث p هو عدد صحيح موجب .

الملاحظة 2 – قد توصف نسبة الخطأ توخيًا للإيضاح بالمصطلحين بتة أو فدرة .

نسبة الخطأ في البتات (BER) taux d'erreur sur les bits (TEB) bit error ratio (BER)

التوصيتان M.60 و E.800

هي نسبة عدد الأخطاء في البتات إلى عدد البتات الكلي المرسل أثناء فترة زمنية معينة .

تكاملية البتات intégrité sur les éléments binaires bit integrity

التوصية Q.551

هي الخاصة التي يتمتع بها نصف توصيل رقمي في بدالة رقمية، يتصف بأن القيم الاثنينية للبتات وتتابعها كما هي موجودة في أثمون مطبق عند مدخله يعاد إنتاجها بالضبط عند مخرجه .

ملاحظة – إن إجهزة المعالجة الرقمية مثل محوال القانون A/ القانون μ وكابت الصدى والموهن الرقمي يجب تحييدها حتى تضمن تكاملية البتات .

تكاملية البتات intégrité des bits bit integrity

التوصية Q.9

تتحقق التكاملية عندما تبقى قيم البتات في كل أثمون من قطار بتات رقمي عند المخرج من جهاز أو نظام كما كانت عند المدخل إليه .

ملاحظة – إن إجهزة المعالجة الرقمية مثل محوال القانون A/ القانون μ وكابت الصدى والموهن الرقمي يجب تحييدها حتى تضمن تكاملية البتات .

إرسال بتات مشذرة transmission multiplex à moments entrelacés bit-interleaved transmission

التوصية R.140

إبراق متعدد الإرسال بتقسيم زمني، تكون فيه عناصر الإشارة من كل إشارة سمة مرسلةً على القناة المشتركة، ويفصل بينها عناصر الإشارة التابعة لسمات أخرى واردة من قنوات مختلفة .

استقلال تتابع البتات indépendance de la séquence des bits bit sequence independence

التوصية G.701

خاصة قناة إرسال اثنيني أو دارة اتصالات اثنينية أو سلسلة توصيلات اثنينية تسمح بأن تنقل عبرها أي تتابعات من عناصر الإشارة الاثنينية بمعدل بتاتها المحدد، دون تغيير في قيمة أي عنصر إشارة .

ملاحظة – يمكن أن توصف أنظمة الإرسال الحقيقية التي لا تكون مستقلة تماماً في تتابع البتات بأنها شبه مستقلة في تتابع البتات. ويجب حينئذ أن يشار بوضوح إلى التقييدات .

توقيت البتات rythme des bits bit timing

التوصية Q.9

معلومات توقيت ترسلها انتهائية البدالة، وتستخدمها انتهائية الخط لاستجماع المعلومات من قطار البتات الرقمي .

البتات في كل عينة للإشارات الصوتية bits/échantillon pour les signaux vocaux bits/sample for voice

التوصية G.763

متوسط عدد بتات التشفير في كل عينة لجميع قنوات الاتصال البعيد (TC) المستخدمة للمهاتفة. يجب أن يحسب المتوسط بتقريب رقمين عشريين .

$$\text{البتات في كل عينة للإشارات الصوتية} = \frac{\sum_N \text{عدد البتات في القناة الحمالة (BC) المستعملة للصوت}}{\sum_N \text{عدد قنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا والمصنعة}}$$

نمط السلسلة الاثنينيـة — type Chaîne binaire — bitstring type

التوصية X.208

نمط بسيط تشكل كل قيمة متميزة فيه تتابعًا مرتبًا من صفر من البتات أو واحدة منها أو عدة منها .

ملاحظة – لا تعطي قواعد التشفير حدودًا لعدد البتات في سلسلة اثنينية .

فدرة — bloc — block

التوصية I.113

وحدة معلومات مكونة من رأسية ومجال معلومات .

فدرة — bloc — block

المعجم (3.VI)

زمرة من 12 وحدة تشوير مرسلة على قناة التشوير .

فدرة — pavé; bloc — block

التوصية T.411

نمط من مكونات التنضيد الأساسية يقابل مساحة مستطيلة الشكل داخل إطار أو صفحة .

فدرة — bloc — block

التوصية Z.100

جزء من تقسيم *فرعي لنظام* أو من فدرة أبوية. وعندما تستعمل كلمة فدرة بمفردها فهي ترادف *مطابق الفدرة* . *والفدرة* هي وحدة من منظور وتقدم سطحًا بينيًا سكونيًا .

فدرة (معطيات) — bloc (de données) — block (data)

التوصية Q.9

مجموعة من البتات، أو من الأرقام نونية الرتب مرسلة كوحدة يطبق عليها عمومًا إجراء تشفير لأغراض توقي الأخطاء .

فدرة (نظام التشوير رقم 6) — block (système de signalisation no. 6) — block (Signalling System No. 6)

التوصية Q.9

زمرة من 12 وحدة تشوير مرسلة على قناة التشوير .

عدّاد الفدر المُشْعَر باستلامها — compteur des blocs dont il est accusé de réception — block-acknowledged counter

المعجم (3.VI)

عدّاد دوري يقع في مطراف التشوير ليعدّ عدد الفدر التي يتم الإشعار باستلامها في الطرف البعيد .

تراصف الفدرة — alignement de pavé; alignement de bloc — block alignment

التوصية T.412

يحدد هذا النعت تراصف الفدرة (الفدر) المستعملة لتقديم المحتوى المصاحب لهذا الشيء المنطقي داخل المنطقة (المناطق) المتيسرة (انظر الفقرة 2.4.2 من التوصية T.412). والتراصف الذي يحدده هذا النعت هو في الاتجاه العمودي على الاتجاه ا لذي يحدد النعت «مسير التنضيد» في إطار (أطر) السوية الدنيا التي تحتوي الفدرة (الفدر) .

منطقة الفدرة — zone de bloc — block area

التوصية Z.100

هي تعريف فدرة أو مرجع إلى فدرة في *مخطط تفاعل* .

block-completed counter — **compteur des blocs terminés** — **عدّاد الفدر المكتملة**

المعجم (3.VI)

عدّاد دوري يقع في مطراف التشوير ليعد عدد الفدر المكتملة المرسلة .

block definition — **définition de bloc** — **تعريف الفدرة**

التوصية Z.100

هو تعريف *الفدرة* في التمثيل النصي للغة *SDL (SDL/PR)* .

block diagram — **diagramme de bloc** — **مخطط الفدرة**

التوصية Z.100

هو تعريف *الفدرة* في التمثيل البياني للغة *SDL (SDL/GR)* .

block mode transmission — **transmission en mode bloc** — **إرسال بأسلوب الفدرة**

التوصية Z.341

هو إحدى خصائص الإرسال الذي يتميز بأن كل الأزرار العادية في الآلة الكاتبة، ومعها بعض الأزرار الخاصة، لا ترسل إلا إلى المعالج التحكمي وفي فدرة واحدة، عندما ينشط زر «الإرسال» .

block of parameters — **bloc de paramètres** — **فدرة المعلمات**

التوصية Z.341

مجموعة من *المعلمات* تتضمن المعلومات اللازمة *للنظام* حتى ينفذ *الوظيفة* المحددة في *الأمر* .

block payload — **charge utile de bloc** — **حمل الفدرة المفيد**

التوصية I.113

بتات معلومات المستعمل الموجودة داخل فدرة .

block separation — **séparation des blocs** — **فصل الفدر**

التوصية E.131

معلومة تدل على أن السمة القادمة هي أول سمة من فدرة معلومات إضافية .

block separator — **séparateur de blocs** — **فاصل الفدر**

التوصية E.131

سمة تدل على أن السمة القادمة هي أول سمة من فدرة معلومات إضافية .

block substructure — **sous-structure de bloc** — **بنية فرعية للفدرة**

التوصية Z.100

البنية الفرعية للفدرة هي *تجزئة الفدرة* إلى *فدرفرعية* وإلى *قنوات* جديدة عند سوية منخفضة من التجريد .

block substructure definition — **définition de sous-structure de bloc** — **تعريف البنية الفرعية لفدرة**

التوصية Z.100

هو تمثيل في التمثيل النصي للغة *SDL (SDL/PR)* *للبنية الفرعية لفدرة* في فدرة مجزأة .

مخطط البنية الفرعية لفدرة — **diagramme de sous-structure de bloc** — **block substructure diagram**

التوصية Z.100

هو تمثيل في التمثيل البياني للغة SDL (SDL/GR) *للبنية الفرعية لفدرة في فدرة مجزأة* .

مخطط الفدر الشجري — **diagramme d'arborescence de bloc** — **block tree diagram**

التوصية Z.100

هو وثيقة مساعدة في التمثيل SDL/GR يمثل تجزئة *نظام* إلى فدر عند *سويات تجريد* سفلية بواسطة مخطط شجرة مقلوبة (أي الفدرة الأبوية في الأعلى) .

محاولة نداء موقوفة — **tentative d'appel bloquée** — **blocked call attempt**

التوصية E.600

محاولة نداء مرفوضة لنقص الموارد في الشبكة .

طريقة تشغيل مع توقيف — **mode d'exploitation avec blocage** — **blocked mode of operation**

التوصية E.600

طريقة تشغيل لا تسمح بأن تبقى في الانتظار محاولات الالتقاط التي لا تجد موارد مناسبة حرة يمكن النفاذ إليها .

حركة موقوفة — **trafic bloqué** — **blocked traffic**

التوصية E.600

حزء من الحركة الفائضة لا تمرره المجموعات اللاحقة من الموارد .

تجميع زمري — **groupage** — **blocking**

التوصية X.200

إنها وظيفة يؤديها كيان (N)، ليضع في تقابل عدة وحدات من معطيات الخدمة (N) مع وحدة معطيات البروتوكول (N) .

رسالة إشعار باستلام السد (BLA) — **message d'accusé de réception de blocage (BLA)** — **blocking acknowledgement message (BLA)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل ردًا على رسالة سد لتدل على أن الدارة قد سدت .

إشارة إشعار باستلام سد — **signal d'accusé de réception de blocage** — **blocking-acknowledgement signal**

التوصية Q.254

إشارة ترسل جوابًا على إشارة سد لتدل على أن دارة الكلام قد وضعت في حالة سد .

رسالة سد (BLO) — **message de blocage (BLO)** — **blocking message (BLO)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل لأغراض الصيانة فقط إلى البدالة الموجودة في الطرف الآخر من الدارة، لإحداث حالة الانشغال في هذه الدارة تجاه النداء ات اللاحقة المغادرة من هذه البدالة. وإذا تعلق الأمر بدارة مشغلة في الاتجاهين، يجب أن تكون البدالة التي تستلم رسالة السد قادرة على قبول النداء ات الواصلة على الدارة المعنية، إلا إذا كانت هي نفسها قد بعثت برسالة سد تتعلق بهذه الدارة ويمكن لرسالة السد أن تكون في بعض الحالات جوابًا ملائمًا على رسالة إعادة تصفير الدارة .

إشارة سد — **signal de blocage** — **blocking signal**

التوصية Q.254

إشارة ترسل لأغراض الصيانة إلى البدالة الموجودة في الطرف الآخر من الدارة، لإحداث حالة الانشغال في هذه الدارة تجاه النداءات اللاحقة المغادرة من هذه البدالة. ويجب أن تكون البدالة التي تستلم إشارة السد قادرة على قبول النداء ات الواصلة على الدارة المعنية، إلا إذا كانت هي نفسها قد بعثت بإشارة سد تتعلق بهذه الدارة. ويمكن لإشارة السد أن تكون في بعض الحالات المبحوثة لاحقًا جوابًا ملائمًا على إشارة إعادة تصفير الدارة .

blocking signal (sent in the backward direction) — **signal de blocage (émis dans le sens en arrière)** — **إشارة سد (مرسلة في اتجاه الخلف)**

التوصية Q.120

ترسل هذه الإشارة حيث يلزم إلى طرف المغادرة من الدارة لإحداث حالة الانشغال في طرف المغادرة من الدارة الدولية .

ويجب أن يكون تصميم معدات التشوير في طرف المغادرة من الدارات الدولية بحيث أن استلام إشارة السد عبر دارة حرّة سوف يسبب لهذه الدارة حالة انشغال بالنسبة إلى عمال التشغيل أو إلى التجهيزات الأوتوماتية الذين لولا ذلك لكان لهم نفاذ إلى الدارة .

blocking signal (sent in the backward direction) — **signal de blocage (émis dans le sens: vers l'arrière)** — **إشارة سد (مرسلة في اتجاه الخلف)**

التوصية Q.400

إشارة مرسلة عبر دارة حرة إلى بدالة المغادرة لإحداث انشغال لهذه الدارة (سد) حتى تحرسها من أي التقاط لاحق .

body — **corps** — **متن**

التوصيتان F.400 و X.400

إحدى مكونات رسالة. والمكونتان الأخريان هما الرأسية والغلاف .

body part — **partie du corps** — **جزء من المتن**

التوصيتان F.400 وX.400

إحدى مكونات متن الرسالة .

booked call — **appel à heure fixe** — **نداء محجوز**

الإضافة رقم 2 (4.II)

مقدرة مشترك على أن يطلب من الشبكة أن تنادي *مطرافه* في أوقات يحددها بنفسه مع إشارة مسموعة أو بدونها .

booking of telephone calls (prefix 17) — **réservation de communications téléphoniques (préfixe 17)** — **حجز نداءات هاتفية (السابقة 17)**

التوصيتان E.216 و F.126

تسمح السابقة 17 للطالب بأن يحجز نداء هاتفيًا عن طريق خدمة التلكس .

وتسيّر رسالة التلكس هذه إلى عامل التشغيل المختص في الخدمة الهاتفية الدولية (أو الوطنية) .

Boolean — **booléen** — **بولاني**

التوصية Z.100

البولاني هو نوع معرف في تعريف جزئي *للنمط* سبق تعريفه. وله *القيمتان* True (صائب) و False (خاطئ). وتكون *المؤثرات* السابق تعريفها *لنوع* «بولاني» هي NOT و AND و OR و XOR واقتضاء .

Boolean type — **type Booléen** — **نمط بولاني**

التوصية X.208

نمط بسيط له قيمتان متميزتان .

border — **frontière** — **حدّ**

التوصية T.412

يبيّن هذا النعت حداً يتكون من خط حدودي ومن منطقة حرة حدودية، لكي تحد حواف إطار أو فدرة. (انظر الفقرة 5.3.3 من التوصية T.412) .

منطقة محيطية zone périphérique border area

التوصية Z.341

المنطقة المحيطية هي الجزء من *المنطقة المرئية* الذي يكون غير متيسر مادياً لعرض المعطيات أو لإدخالها .

مضاعف الاتجاه à double sens both-way

التوصية Q.9

صفة تطلق على الحركة لتدل على أن إنشاء النداء يمكن أن يحدث في الاتجاهين .

ملاحظة – لا يكون حجما الحركتين الجاريان في الاتجاهين متساويين بالضرورة، لا في الأجل القريب ولا في الأجل البعيد .

حافة سفلى limite inférieure; bord inférieur bottom edge

التوصية T.411

هي حافة منطقة الموضعة لشيء تنضيدي أساسي في اتجاه تقدم السطور .

زاوية سفلى يسرى coin inférieur gauche bottom left corner

التوصية T.411

هي زاوية الشيء التنضيدي التي تكون الأقل بعداً في الاتجاهين الأفقي والرأسي لهذا الشيء التنضيدي .

زاوية سفلى يمنى coin inférieur droit bottom right corner

التوصية T.411

هي زاوية الشيء التنضيدي التي تكون الأكثر بعداً في الاتجاهين الأفقي والرأسي لهذا الشيء التنضيدي .

دورة BQ؛ دورة إجابة cycle BQ; cycle de réponse BQ cycle; response cycle

التوصية R.140

دورة تكرار ترسل في نظام كشف الأخطاء، مع طلب التكرار عند استلام إشارة تكرار .

ملاحظة – انظر التوصية 342-2 للجنة CCIR .

تعدد الإرسال في خط فرعي multiplex de déport branch line multiplex

التوصية R.140

تعدد إرسال سعته تساوي أحد قواسم سعة تعدد إرسال رئيسي، يوفر إمكانية لتجميع عدد من قنوات هذا الأخير حتى يجري تمديدها أو تحويلها إلى اتجاه خاص، بهدف ربط زمرة صغيرة من المشتركين مثلاً .

مدة استبقاء التدخل temps de maintien pour l'intervention break-in hangover time

التوصية G.164

الفترة الزمنية المنقضية من اللحظة التي يطرأ فيها على إشارات اختبار محددة مطبقة عند مربطي مدخل الإرسال و/ أو الاستقبال تعديل بشكل معين لاستعادة السد إلى اللحظة التي يستعاد فيها السد. إن زمن الإبقاء على سحب التوهين في قناة الاستقبال هو أطول من زمن الإبقاء على إعادة إنشاء السد .

نقطة تفرع مجسورة T — terminaison en T — bridged tap

التوصيتان G.960 و I.430

طول من خط دارة مفتوحة غير مستعمل، مفرع بشكل الحرف "T" على خط الزبون، ليوفر مرونة في شبكة توزيع الخطوط المحلية .

خسارة التفرع — affaiblissement dû à la dérivation — bridging loss

التوصية M.60

مصطلح يشيع استعماله كلما وُصلَت أداة قياس على التفرع على مسير إرسال أو على قناة هاتفية. وخسارة التفرع هي انخفاض سوية الإشارة الذي ينتج عن ذلك، وتقدر عموماً بالديسبل (dB) .

نطاق عريض — large bande — broadband

التوصية I.113

خدمة أو نظام يتطلبان قنوات إرسال قادرة على العمل بمعدلات أكبر من المعدل الأولي .

نفاذ عريض النطاق — accès à large bande — broadband access

التوصية I.113

نفاذ ISDN قادر على إحتواء قناة واحدة على الأقل قادرة على العمل بمعدل أكبر من المعدل الأولي، أو بمعدل نقل معلومات مكافئ .

قناة اتصال عريضة النطاق — voie de communication à large bande — broadband communication channel

التوصية I.113

حصة معيارية من سعة الحمل الصافي من المعلومات التي تتيسر للمستعمل من أجل الخدمات ISDN. ولا توجد قناة اتصال عريضة النطاق إلا أثناء نداء كما ينشئه تشوير أو إجراء إداري. ويمكن أن تكون السعة الصافية المؤمنة على قناة الاتصال عريضة النطاق حتمية أو إحصائية .

خدمات حمّالة عريضة النطاق دون قيد — services supports à large bande sans restriction — broadband unrestricted bearer services

التوصية I.121

توفر هذه الخدمات الحمالة نقل معلومات رقمية من طرف إلى طرف دون قيد ودون تعديل بين نقطتين مرجعيتين S_B/T_B، وتتطلب معدلات قناة عريضة النطاق. وتنقل معلومات المستعمل على قنوات عريضة النطاق معيارية للخدمات (الدارات) STM، أو على قناة تقديرية ذات سعة محددة للخدمات الحمالة ATM. ويوفر التشوير على قناة تشوير .

خدمات فيديوتكس عريضة النطاق — services vidéotex à large bande — broadband videotex services

التوصية I.121

خدمة الفيديوتكس عريضة النطاق هي خدمة تفاعلية تؤمن لمستعملي مطاريف الفيديوتكس عريضة النطاق بفضل نفاذ مناسب عبر إجراءات معيارية أن يتصلوا بقواعد المعطيات عن طريق شبكات الاتصالات .

الإذاعة — diffusion — broadcast

التوصية I.113

إحدى قيم خدمة النعت «تشكيلة الاتصال»، تدل على توزيع أحادي الاتجاه على جميع المشتركين .

ملاحظة – ينبغي ألا يُخلط بين هذا المصطلح والمصطلح «خدمة إذاعية» المعرف في لوائح الراديو .

نداء إذاعي — communication de diffusion — broadcast call

الإضافة رقم 2 (4.II)

نداء متعدد المقاصد يقوم فيه *المطراف* الطالب بإرسال الإشارات إلى جميع المطاريف المطلوبة في الوقت ذاته .

اتصال إذاعي — communication de diffusion — broadcast communication

التوصية I.140

تنطبق هذه القيمة عندما توفر الخدمة أكثر من نقطتي نفاذ (انظر الملاحظة). وتجري المعلومات من نقطة وحيدة (هي المصدر) إلى نقاط أخرى (هي المقصد) في اتجاه واحد فقط .

ملاحظة – عدد نقاط النفاذ إلى المقصد غير محدد .

نداء مؤتمري إذاعي — conférence-diffusion — broadcast conference call

الإضافة رقم 2 (4.II)

هو *نداء مؤتمري* مقيد يستطيع فيه *مطراف* مسمى واحد فقط أن يرسل إلى مطاريف أخرى وأن يستقبل منها .

مكرر إذاعي — translation pour diffusion — broadcast repeater

التوصية R.140

مكرر يربط بين عدة قنوات، تكون واحدة منها واصلة والبقية مغادرة .

إبراق فديوي مذاع؛ تلتكست — vidéographie diffusée; télétexte — broadcast videography; teletext

الإضافة رقم 1 (4.II)

هو إبراق فديوي تذاع المعلومات فيه بشكل تتابعي ومنظم في إطار إشارة تلفزيونية، حتى يستطيع المستعمل أن يختار من هذه المعلومات الجزء الذي يهمه .

الملاحظة 1– يمكن أن يتم إرسال هذه المعلومات في نفس الوقت مع إرسال الصور التلفزيونية العادية .

الملاحظة 2 – يحمل المصطلحان «تلتكست» و«تلتكس» مفهومين مختلفين .

إذاعة — diffusion — broadcasting

*سلسلة التوصيات X**

هي خدمة تكميلية اختيارية تسمح للمستعملين بإنشاء توصيل بين عدد قدره $n + 1$ من التجهيزات DTE. وفيه يرسل أحد هذه التجهيزات DTE، ويدعى التجهيز DTE الرئيسي، نحو العدد الباقي n من التجهيزات DTE .

هيئة إذاعة — organisme de radiodiffusion — broadcasting organization

التوصيات D.180 و N.1 و N.51

هيئة الإذاعة هي هيئة تهتم بإذاعة البرامج الصوتية و/ أو التلفزيونية. وإن معظم الزبائن الذين يطلبون مرافق معدة لتحقيق إرسالات إذاعية أو تلفزيونية هم هيئات إذاعة، لذلك وللتبسيط فإن عبارة «هيئة إذاعة» تعني في هذه التوصية نشاط أي مستعمل أو زبون. وتطلق أيضاً بهذا المعنى على كل مستعمل أو زبون يطلب تحقيق إرسالات إذاعية أو تلفزيونية .

هيئة إذاعة (استقبال) — organisme de radiodiffusion (réception) — broadcasting organization (receive)

التوصية J.13

هيئة إذاعة تقع عند طرف الاستقبال من برنامج إذاعة صوتي مرسل على التوصيل الإذاعي الصوتي الدولي .

هيئة إذاعة (استقبال) — organisme de radiodiffusion (réception) — broadcasting organization (receive)

التوصية N.1

هيئة إذاعة تقع عند طرف الاستقبال من إرسال برنامج إذاعي صوتي دولي .

broadcasting organization (receive) organisme de radiodiffusion (réception) **هيئة إذاعة (استقبال)**

التوصية N.51

هيئة إذاعة تقع عند طرف الاستقبال من إرسال تلفزيوني دولي .

broadcasting organization (send) organisme de radiodiffusion (émission) **هيئة إذاعة (إرسال)**

التوصية J.13

هيئة إذاعة تقع عند مصدر البرنامج الإذاعي الصوتي المرسل على التوصيل الإذاعي الصوتي الدولي .

broadcasting organization (send) organisme de radiodiffusion (émission) **هيئة إذاعة (إرسال)**

التوصية N.1

هيئة إذاعة تقع عند طرف الإرسال من إرسال برنامج إذاعي صوتي دولي .

broadcasting organization (send) organisme de radiodiffusion (émission) **هيئة إذاعة (إرسال)**

التوصية N.51

هيئة إذاعة تقع عند طرف الإرسال من إرسال تلفزيوني دولي .

BROWSE LECTURE **التصفح**

التوصية Z.333

ترئية القيم الحالية للعناصر في مجموعة معطيات على التتابع. ويستطيع المستعمل أن يتفحص عناصر المعطيات في كلا الاتجاهين الأمامي والخلفي .

browse lecture **التصفح**

التوصية Z.341

هو *عمل* لترئية القيم الحالية للعناصر في مجموعة *معطيات* على التتابع. ويستطيع المستعمل أن يتفحص عناصر المعطيات في كلا الاتجاهين الأمامي والخلفي .

bug erreur de programmation; bogue **بقّة**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عيب في البرامجيات ناتج عن *خطأ بشري* .

bunched frame alignment signal signal de verrouillage de trame concentré **إشارة تراصف رتل مكثفة**

التوصيتان G.701 و Q.9

إشارة تراصف رتل تحتل فيها عناصر الإشارة فجوات زمنية رقمية متتابعة .

bureaufax bureaufax **بيروفاكس**

الإضافة رقم 1 (4.II)

خدمة طبصلة عمومية دولية بين مكاتب عمومية (انظر التوصية F.170). ويمكن للإدارات أن تعتمد اسمًا تجاريًا آخر (مثل بابليفاكس Publifax) للخدمة بيروفاكس التي تقدمها إلى مستعمليها .

burn-in rodage **ترويض**

الإضافة رقم 6 (3.II)

طريقة لتحسين *اعتمادية العتاد* ، تكمن في تشغيل كل كيان في بيئة مفروضة مع *تصحيح العطب* بصورة متوالية، والاستعاضة أو الإزالة بعد كل *عطل* ، أثناء فترة *الأعطال الأولى* حيث تتناقص بسرعة *شدة الأعطال* .

فئة الأعمال (مهنة) | **profession** | **business category**

التوصية F.500

نمط نعت يحدد النشاط التجاري لبعض الأشياء المشتركة، كالأشخاص مثلاً .

مشغول | **occupation** | **busy**

التوصية I.221

يعتبر مقصد في الشبكة ISDN مشغولاً إذا حدثت حالة «انشغال المستعمل دققته الشبكة» أو حالة «انشغال المستعمل دققه المستعمل»، كما هو مشروح في الفقرة 1.3 من التوصية I.221 .

مشغول | **occupation** | **busy**

التوصية Q.9

حالة أحد الموارد أثناء استخدامه، إثر التقاطه وحتى تحريره .

مشغول (حالة) | **occupé** | **busy (state)**

التوصية E.600

حالة أحد الموارد إثر التقاطه .

نسبة الالتقاط مع إشارة الانشغال (BFSR) | **taux de prises avec signal d'occupation (TPSO)** | **busy-flash seizure ratio (BFSR)**

التوصية E.411

تعطي النسبة BFSR العلاقة بين عدد الالتقاطات التي تنتهي بإشارة انشغال (بمكافئها) إلى عدد الالتقاطات الكلي. ويجري قياس النسبة BFSR عادة على أساس رزمة من الدارات .

$$\text{النسبة BFSR} = \frac{\text{عدد الالتقاطات المنتهية بإشارة انشغال}}{\text{عدد الالتقاطات الكلي}} \times 100$$

ملاحظة – يتغير مصدر «إشارات الانشغال» أو مكافئاتها حسب نظام التشوير المستخدم. وعليه فإن النسبة BFSR ستختلف بطبيعة الحال عندما تحسب على رزم مختلفة من الدارات، لذلك يجب الانتباه عند مقارنة قيم النسبة BFSR المحسوبة على رزم مختلفة من الدارات .

إشارة انشغال (مرسلة في اتجاه الخلف) | **signal d'occupation (émis vers l'arrière)** | **busy-flash signal (sent in the backward direction)**

التوصية E.411

هي إشارة إنشغال ترسل إلى بدالة المغادرة الدولية لتدل على انشغال رزمة الدارات أو انشغال المشترك المطلوب (نظاما التشوير رقم 4 ورقم 5، انظر التوصيتين Q.120 و Q.140) .

إشارة انشغال (مرسلة في اتجاه الخلف) | **signal d'occupation (émis dans le sens en arrière)** | **busy-flash signal (sent in the backward direction)**

التوصية Q.120

هي إشارة انشغال ترسل إلى بدالة المغادرة الدولية لتدل على انشغال مسير المشترك المطلوب أو انشغاله هو، وشروط استعمال هذه الإشارة هي :

أ) إرسال بدالة عبور دولية هذه الإشارة إجباري، لتدل على وجود ازدحام في هذه البدالة أو في طرق المغادرة المناسبة .

ب) إرسال بدالة وصول دولية هذه الإشارة إجباري، إن كان هناك ازدحام في هذه البدالة أو في الطرق المسلوكة، عند مغادرتها مباشرة، ولكنه اختياري إن كان الازدحام بعيداً عن هذه البدالة (ازدحام عند نقطة من الشبكة الوطنية لبلد الوصول أو انشغال خط المشترك المطلوب). وإرسال هذه الإشارة اختياري لأن الشبكات الوطنية في العديد من البلدان لا تتيح إرسال هذه الإشارة .

ملاحظة – سيؤدي استلام إشارة انشغال في بدالة المغادرة إلى :

- إعطاء دلالة مناسبة إلى المشغِّل عند المغادرة أو إلى المشترك الطالب ؛
- إرسال إشارة الانتهاء إلى الأمام من بدالة المغادرة، في التشغيل الأوتوماتي، لكي يتحرر التوصيل الدولي (إلا إذا كانت هناك ترتيبات خاصة مخالفة، كما في حالة المراقبة على الدارات مثلا) .

إشارة انشغال (مرسلة في اتجاه الخلف) — signal d'occupation (émis dans le sens en arrière) — busy-flash signal (sent in the backward direction)

التوصية Q.140

لا ترسل هذه الإشارة إلا بعد إشارة الدعوة إلى الإرسال، وترسل إلى بدالة المغادرة الدولية لتدل على انشغال مسير المشترك المطلوب أو انشغاله هو. وشروط استعمال هذه الإشارة هي :

أ) إرسال بدالة عبور دولية هذه الإشارة إجباري، لتدل على أن ازدحاماً قد حدث في هذه البدالة أو في الطرق المسلوكة عند مغادرتها مباشرة، وذلك إثر توصيل مسجل .

ب) إرسال بدالة وصول دولية هذه الإشارة إثر توصيل مسجل إجباري، إذا حدث ازدحام في هذه البدالة أو في طرق مغادرتها مباشرة، ولكنه اختياري إن كان الازدحام بعيداً عن هذه البدالة (ازدحام عند نقطة من الشبكة الوطنية لبلد الوصول أو انشغال خط المشترك المطلوب). وإرسال هذه الإشارة اختياري لأن الشبكات الوطنية في العديد من البلدان لا تتيح إرسال هذه الإشارة .

ملاحظة – سيؤدي استلام إشارة انشغال في بدالة المغادرة إلى :

- إعطاء دلالة مناسبة إلى المشغِّل عند المغادرة أو إلى المشترك الطالب ؛
- إرسال إشارة الانتهاء نحو الأمام من بدالة المغادرة، لكي يتحرر التوصيل الدولي (إذا إذا كانت هناك ترتيبات خاصة مخالفة، كما في حالة المراقبة على الدارات مثلاً) .

ساعة الزحمة — heure chargée — busy hour

التوصية E.600

فترة ساعة مستمرة تقع بكاملها في الفترة الزمنية المعنية، والتي تكون فيها الحركة عظمى، أو عدد محاولات النداء أعظمياً .

حالة مشغول — état occupé; occupation — busy state

الإضافة رقم 6 (3.II)

حالة *كيان* يكون فيها هذا الكيان يؤدي *وظيفة مطلوبة* إلى مستعمل، ولهذا السبب لا يمكن للمستعملين الآخرين النفاذ إليه .

اختبار الانشغال — test d'occupation — busy test

التوصية Q.9

إجراء للتأكد من أن جهازاً حاملاً للحركة هو حر ومتيسر للاستخدام .

نغمة الانشغال — tonalité d'occupation — busy tone

التوصية E.182

هي نغمة ترسل إلى الطالب لإعلامه بأن رقم الهاتف البعيد مشغول .

بايتة multiplet byte

التوصية T.51

سلسلة من البتات تعالج على أنها وحدة، وطولها مستقل عن تقنيات الإطناب أو التأطير .

C

نداء appel call

التوصية E.600

مصطلح تنوعي يتعلق بإنشاء توصيل واستخدامه وتحريره. ويحتاج الأمر عادة إلى توضيح الجانب المقصود منه فيقال : محاولة نداء .

نداء communication call

التوصية P.10

نجاح *محاولة النداء* في إنشاء *كامل سلسلة التوصيل* واستعمالها .

نداء appel call

التوصية Q.9

العمل الذي يقوم به طرف طالب في نظام أوتوماتي للحصول على اتصال بالتجهيز المطرافي المرغوب، وبعبارة أعم هو مجموعة العمليات التي يتحكم فيها هذا العمل .

نداء appel call

التوصية Q.9

استعمال أو إمكانية استعمال سلسلة توصيل كاملة أقيمت بين طرف طالب والطرف المطلوب أو الخدمة المطلوبة (انظر الملاحظة 2 ضمن تعريف المصطلح *اتصال* من التوصية Q.9) .

نداء communication call

التوصية T.62

هو توصيل مؤقت (أو هو توصيل ظاهري كما يراه الطالب) بين مطراف ومطراف آخر بغية تبادل المعلومات .

نداء (تلكس) communication (telex) (telex) call

التوصية U.140

إنشاء سلسلة توصيل كاملة يمكن أن تستخدمها مطاريف التلكس الموصلة فيما بينها .

نداء (في التشوير) appel (en signalisation) call (in signaling)

التوصية Q.9

جمع بين مستعملين أو أكثر أو بين مستعمل وكيان شبكة، منشأ بواسطة مقدرات الشبكة. وقد يكون لهذا الجمع آليات لتبادل المعلومات معدومة أو متعددة منشأة في النداء، كما في أسلوب التوصيل أو أسلوب عدم التوصيل .

احتمال التخلي (عن محاولة نداء) — probabilité d'abandon (d'une tentative d'appel) — call abandonment probability

التوصية E.800

احتمال أن يتخلى أحد *مستعملي* شبكة اتصالات عن *محاولة نداء* .

إشارة قبول النداء — signal d'acceptation d'appel — call accepted signal

التوصية U.140

إشارة ترسل عبر قناة الرجوع لتدل على أن النداء الواصل يمكن أن يقبله مطراف .

محاولة نداء — tentative d'appel — call attempt

التوصية E.600

محاولة لإقامة توصيل مع جهاز أو عدة أجهزة مربوطة في شبكة اتصالات .

ملاحظة – تظهر محاولة النداء في نقطة معينة من الشبكة إما بمحاولة التقاط وحيدة فاشلة وإما بمحاولة التقاط ناجحة مع كل نشاط لاحق مرتبط بإقامة النداء .

محاولة نداء (من مستعمل) — (tentative d') appel (par un usager) — call attempt (by a user)

التوصية P.10

تتابع عمليات يقوم بها مستعمل شبكة اتصالات، محاولاً الحصول على المستعمل المرغوب أو الخدمة المرغوبة .

ملاحظة – المصطلح المصاحب : *ينادي*

محاولة نداء (من مستعمل) — (tentative d')appel (d'un usager) — call attempt (of a user)

التوصية Q.9

تتابع عمليات يقوم بها مستعمل شبكة اتصالات، للحصول على مستعمل آخر أو خدمة أخرى .

ملاحظة – قد يلزم القيام بعدة محاولات نداء من أجل إنشاء نداء .

تحرير النداء؛ تحرير التوصيل — libération de la communication; libération de la connexion — call clear-down; connection release

التوصية Q.9

تتابع الأحداث التي تلي إطلاق حالة التحرير من طرف أو عدة أطراف أو كيانات متدخلة في نداء، والتي تقود إلى فصل توصيل مسيرات الاتصال في هذا النداء .

احتمال فشل في تحرير نداء — probabilité d'échec de la libération d'une communication — call clear failure probability

التوصية X.136

يعرّف فشل تحرير النداء بالرجوع إلى الأحداث الجارية عند حدّي قسم من توصيل تقديري (B_j, B_i). وتحصل محاولة تحرير النداء عندما تدخل القسم رزمة طلب التحرير أو رزمة دلالة التحرير لتخلق عند الحد حدثًا مرجعيًا لطبقة الرزم، بينما يحصل فشل تحرير النداء عندما لا يحصل أي حدث مرجعي لطبقة الرزم يدل على التحرير المقابل عند الحد B_j في مهلة 180 ثانية. أما الأحداث المرجعية المعنية فمدرجة في الجدول X.136/10. إن احتمال فشل تحرير النداء، في قسم توصيل تقديري هو نسبة عدد حالات فشل تحرير النداء إلى عدد محاولات تحرير النداء في مجموعة معينة من السكان .

فترة تحرير النداء — temps de libération — call clearing delay

التوصية U.140

هي مدة الفاصل الزمني المنقضي من بداية إرسال المطراف إشارة التحرير إلى ظهور الدارة الحرة في خط الرجعة .

تصادم النداء ات عند السطح البيني للتجهيزين DTE/DCE — collision d' appel à l' interface ETTD/ETCD — call collision at the DTE/DCE interface

*توصيات السلسلة X**

حدوث إرسال متآون لإشارة *طلب نداء* واردة من تجهيز DTE والإشارة *نداء واصل* واردة من تجهيز DCE، يكون من أثره ألا يستلم أي من التجهيزين الاستجابة المنتظرة .

call–confirmation signal	signal de confirmation d'appel	**إشارة تـأكيد النداء**

التوصية U.140

هي إشارة تبديل نحو الخلف، جوابًا عن إشارة نداء، للإشعار باستلام إشارة النداء .

call congestion	encombrement d'appel	**ازدحام نداء**

التوصية E.600

احتمال ألا تؤدي محاولة التقاط على مجموعة خاصة من الموارد إلى التقاط مباشر .

call–connected signal	signal de communication établie	**إشارة توصيل النداء**

التوصية U.140

إشارة تبديل تُرجَّع إلى الخلف على مسير التشوير لتدل على أن النداء قد مدّد إلى المحطة المطلوبة .

call control procedure	procédure de commande d'appel	**إجراء التحكم في النداء**

التوصية U.140

هو مجموعة الإشارات المتفاعلة اللازمة لإنشاء النداء واستبقائه وتحريره .

call demand	demande d'appel	**طلب نداء**

التوصية E.600

نية في النداء تفضي إلى محاولة نداء أولية .

call establishment	établissement de l'appel	**إنشاء نداء**

*توصيات السلسلة X**

تتابع الأحداث التي عليها أن تؤدي إلى إنشاء توصيل معطيات .

call establishment; connection establishment	établissement de l'appel; établissement de la connexion	**إنشاء نداء؛ إنشاء توصيل**

التوصية Q.9

تتابع الأحداث اللازمة في بدالة و/ أو في نظام تشوير لإنشاء نداء، جوابًا عن محاولة نداء منبعثة من مستعمل .

call–failure signal	signal d'échec de l'appel	**إشارة فشل النداء**

التوصية Q.254

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على فشل محاولة إنشاء نداء فشلاً يظهر بانقضاء مدة الاتصال أو بعطل لا تعبّر عنه أي إشارة محددة، وفي هذه الحالة يحسن إرسال نغمة الانشغال إلى الطالب .

call–failure signal	signal d'échec de l'appel	**إشارة فشل النداء**

التوصية Q.9

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على فشل محاولة إنشاء نداء فشلاً يظهر بانقضاء مدة الإمهال أو بعطل لا تعبّر عنه أي إشارة محددة .

call forwarding busy (CFB)	réacheminement d'appel en cas de numéro occupé (RANO)	**إعادة تسيير النداء عند الانشغال (CFB)**

التوصية I.250

هي خدمة إضافية تمكن المستعمل المخدوم من أن يستخدم الشبكة لكي ترسل إلى رقم آخر جميع النداءات الواردة إلى رقمه ISDN (أو فقط النداءات المصاحبة لخدمة أساسية محددة) عندما يكون رقمه هذا مشغولاً. ولا تتأثر الخدمة التي تغادر المستعمل المخدوم .

call forwarding busy (CFB)	renvoi d'appel sur occupation (RAO)	إعادة تسيير النداء عند الانشغال (CFB)

التوصية Q.82

إعادة تسيير النداء عند الانشغال هي خدمة تمكن المستعمل المخدوم من أن يستخدم الشبكة لكي ترسل إلى رقم آخر جميع النداءات الواردة إلى رقمه ISDN، أو فقط النداءات المصاحبة لخدمة أساسية محددة، عندما يكون رقمه هذا مشغولا. ولا تتأثر الخدمة التي تغادر المستعمل المخدوم .

call forwarding busy service	service de prolongement d'appel sur occupation	خدمة إعادة تسيير النداء عند الانشغال

التوصية Q.730

خدمة تمكّن المستعمل المخدوم من أن يستخدم الشبكة لكي ترسل إلى رقم آخر جميع النداءات، أو فقط النداءات المصاحبة لخدمة أساسية محددة، الواردة والموجهة إلى المستعمل المخدوم على رقمه ISDN عندما يكون رقمه هذا في حالة انشغال (انشغال المستعمل أو انشغال دققته الشبكة (NDUB)أو انشغال المستعمل دققه المستعمل (UDUB)). وتحتوي التوصية I.252 على تعريفات حالة الانشغال في بيئة الشبكة ISDN (وتظهر الحالة NDUB عندما تكون القناتان B مشغولتين مثلاً) .

call forwarding may occur indicator	indicateur de prolongement d'appel possible	مبين إمكانية إعادة تسيير النداء

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الخلف لتدل على أن حدوث إعادة تسيير النداء وقفٌ على استلام إجابة من الطرف المطلوب (أو عدم استلامها) .

call forwarding no reply (CFNR)	réacheminement d'appel en cas de non-réponse (RANR)	إعادة تسيير النداء عند عدم الإجابة (CFNR)

التوصية I.250

هي خدمة إضافية تمكّن المستعمل المخدوم من أن يستخدم الشبكة لكي ترسل إلى رقم آخر جميع النداءات الواصلة إلى المستعمل المخدوم على رقمه ISDN والتي لا تلقى إجابة (أو فقط النداءات المصاحبة لخدمة أساسية محددة والتي لا تلقى إجابة). ولا تتأثر الخدمة التي تغادر المستعمل المخدوم .

call forwarding no reply (CFNR)	renvoi d'appel sur non-réponse (RANR)	إعادة تسيير النداء عند عدم الإجابة (CFNR)

التوصية Q.82

خدمة إعادة تسيير النداء عند عدم الإجابة تمكّن المستعمل المخدوم من أن يستخدم الشبكة لكي ترسل إلى رقم آخر جميع النداءات الواصلة والموجهة إلى المستعمل المخدوم على رقمه ISDN والتي لا تلقى إجابة، أو فقط النداءات المصاحبة لخدمة أساسية محددة والتي لا تلقى إجابة. ولا تتأثر الخدمة التي تغادر المستعمل المخدوم .

call forwarding no reply service	prolongement d'appel sur non réponse	خدمة إعادة تسيير النداء عند عدم الإجابة

التوصية Q.730

تسمح هذه الخدمة للمستعمل المخدوم أن يستخدم الشبكة لكي ترسل إلى رقم آخر جميع النداءات الواصلة، أو فقط النداءات المصاحبة لخدمة أساسية محددة، والموجهة إلى المستعمل المخدوم على رقمه ISDNإذا كان المستعمل المخدوم لا يجيب على التنبيه خلال فترة زمنية محددة .

call forwarding unconditional (CFU)	réacheminement d'appel sans condition (RASC)	إعادة تسيير النداء بلا شرط (CFU)

التوصية I.250

تمكّن هذه الخدمة المستعمل المخدوم من أن يستخدم الشبكة لكي ترسل إلى رقم آخر جميع النداءات الواصلة والموجهة إلى المستعمل المخدوم على رقمه ISDN، أو فقط النداءات المصاحبة لخدمة أساسية محددة. ولا تتأثر الخدمة التي تغادر المستعمل المخدوم. وعندما تكون هذه الخدمة منشطة يعاد تسيير جميع النداءات بصرف النظر عن حالة انتهائية الخط .

call forwarding unconditional (CFU)	renvoi d'appel sans condition (RASC)	إعادة تسيير النداء بلا شرط (CFU)

التوصية Q.82

تمكّن خدمة إعادة تسيير النداء بلا شرط (CFU) مستعملاً من استخدام الشبكة لكي ترسل إلى رقم آخر جميع النداءات الواصلة والموجهة إلى المستعمل المخدوم على رقمه ISDN، أو فقط النداءات المصاحبة لخدمة أساسية محددة. ولا تتأثر الخدمة التي تغادر، المستعمل المخدوم. وعندما تكون هذه الخدمة منشطة يعاد تسيير جميع النداءات بصرف النظر عن حالة انتهائية الخط. بينما خدمات إعادة تسيير النداء الأخرى لا تقدم إعادة التسيير إلا مشروطة، كما في إعادة تسيير النداء عند الانشغال (CFB) وإعادة تسيير النداء عند عدم الإجابة (CFNR) .

خدمة إعادة تسيير النداء بلا شرط — **service de prolongement d'appel sans condition** — **call forwarding unconditional service**

التوصية Q.730

تمكّن هذه الخدمة المستعمل المخدوم من استخدام الشبكة لكي ترسل إلى رقم آخر جميع النداءات الواصلة، أو فقط النداءات المصاحبة لخدمة أساسية محددة، والموجهة إلى المستعمل المخدوم على رقمه ISDN. وتحدث هذه الإعادة بصرف النظر عن حالة انتهائية الخط (مشغولة أم حرّة) ودون أن يكون المشترك قد أعطي سلفًا فرصة الرد على النداء .

استبقاء النداء — **maintien d'appel** — **call hold**

التوصية I.250

هو خدمة إضافية تسمح للمستعمل بأن يوقف الاتصال عبر نداء/ توصيل قائم، وأن يعيد إنشاءه بعد ذلك إذا رغب .

خدمة استبقاء النداء — **service maintien d'appel en mémoire** — **call hold service**

التوصية Q.83

خدمة تسمح للمستعمل بأن يوقف الاتصال عبر نداء/ توصيل قائم، وأن يعيد إنشاءه بعد ذلك إذا رغب. وبعد إيقاف الاتصال يمكن الاحتفاظ بقناة B أو عدم الاحتفاظ بها، لإتاحة إطلاق نداءات أخرى أو إنهائها. ويجب أن يوفر مورّد الخدمة هذا الاحتفاظ كخيار للمستعمل. وتتضمن خدمة الاحتفاظ عملية الاستعادة التي تعيد إنشاء النداء عبر قناة B بين المستعمل المخدوم ومراسله «المحتفظ به» .

معرف هوية النداء — **identificateur de communication** — **call identifier**

*توصيات السلسلة X**

خدمة شبكية تحمل اسمًا لتعريف الهوية تطلقه شبكة المصدر على كل اتصال تقديري مكتمل الإنشاء أم جزئي الإنشاء، فعندما يستعمل هذا الاسم مرافقًا عنوان التجهيز DTE الطالب يُعرَّف، وبطريقة وحيدة، الاتصال التقديري خلال فترة من الزمن .

هوية النداء — **identité d'appel** — **call identity**

التوصية Q.762

معلومة ترسل في معلمة مرجع النداء لتدل على هوية النداء في مركز تشوير .

نداء في برامجيات؛ نداء إجراء — **appel en logiciel; appel de procédure** — **call in software; procedure call**

التوصية Q.9

استخدام اسم لإجراء في عبارة أو تعليمة بهدف إطلاق تنفيذ الإجراء عند ملاقاته .

معلومة نداء — **information d'appel** — **call information**

التوصية E.182

تشمل معلومة النداء معلومة العنوان العادي وشفرات التحكم في الخدمات الإضافية ومعلومات أخرى يرسلها المشترك عن طريق القرص أو المزرة .

نيّة نداء — **intention d'appel** — **call intent**

التوصية E.600

الرغبة في إنشاء توصيل مع مستعمل .

ملاحظة – تظهر نية النداء عادة في طلب النداء. غير أن طلبات النداء يمكن أن يلغيها أو يؤجلها المستعمل الطالب إذا كان يتوقع في وقت معين أن يلاقي أداء سيئًا للخدمة .

رسالة القيام بتعديل النداء (CMC) — **messqge de modification d'appel éffectuée** — **call modification completed message (CMC)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل استجابة لرسالة طلب تعديل النداء لتدل على أن التعديل المطلوب (كالانتقال من الكلام إلى المعطيات مثلاً) قد تم القيام به .

رسالة رفض تعديل النداء (CMRJ) — **message de refus de modification d' appel** — **call modification reject message (CMRJ)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل استجابة لرسالة طلب تعديل النداء لتدل على أن طلبَ التعديل قد رفض .

رسالة طلب تعديل النداء (CMR) — **demande de modification d' appel** — **call modification request message (CMR)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل استجابة لرسالة طلب تعديل النداء لتدل على أن طلب التعديل قد رفض .

إشارة رفض النداء — **signal de refus d'appel** — **call not accepted signal**

التوصية U.140

إشارة تحكم في نداء يرسلها مطراف ليدل على أنه يرفض النداء الواصل .

بنيـة النداء — **structure d'appel** — **call pattern**

التوصية E.711

هي تتابع محدد من الأحداث والفترات الزمنية الفاصلة بين الأحداث يولده طلب نداء ويُقَوْلَب بواسطة متغيرات الحركة كما هو مشروح في الفقرة 3 من التوصية E.711. وتمكن قَوْلَبة كل صنف من الخدمات البُعدية بخليط من بنى النداء ات، بحيث تقابل كل بنية مجموعة من نعوت الخدمات البُعْدية .

أطوار النداء (خدمة التـلتكس) — **phases d'une communication (service télétex)** — **call phases (Teletex service)**

التوصية F.200

هناك خمسة أطوار في نداء تلتكس تغطي العمليات التي تجري منذ إرسال إشارة طلب النداء من المطراف الطالب حتى فك التوصيل بين التجهيزات المطرافية، وهي :

أ) إقامة النداء ؛
ب) تتابع يسبق المعلومات ؛
ج) إرسال المعلومات ؛
د) تتابع يلي المعلومات ؛
هـ) تحرير النداء .

مهمات معالجة النداء ات — **tâches de traitement des appels** — **call processing tasks**

التوصية Q.9

الوظائف التي تؤدى أثناء معالجة الحركة .

رسالة متـابعة النداء (CPG) — **messege de progression d'appel** — **call progress message (CPG)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل إلى الخلف لتدل على أن الحدث الذي يجب إبلاغه إلى الطالب قد حدث أثناء طور إقامة النداء .

إشارة متـابعة النداء — **signal de progression d'appel** — **call progress signal**

*توصيات السلسلة X**

إشارة تحكم في *النداء* يرسلها التجهيز DCE إلى التجهيز DTE الطالب معلمًا إياه عن تقدم أحد النداءات أو عن الأسباب الداعية لعدم إنشاء الاتصال أو عن أي طرف آخر للشبكة .

وفضلاً عن ذلك فهي في خدمات التبديل بالرزم إشارة تحكم :

- ترسل في حالة خدمة نداء تقديري لتعلم التجهيزين DTE عن دواعي تحرير النداء ؛
- ترسل في حالة خدمة دارة تقديرية دائمة لتعلم التجهيزين DTE عن دواعي إعادة تدميث الدارة التقديرية الدائمة ؛
- ترسل في حالة خدمة وحدات المعطيات المكتفية (داتا غرام) لتعلم التجهيز DTE المصدر عن تسليم أو عدم تسليم معطيات مكتفية معينة، أو عن اشتغال السطح البيني أو خدمة الداتا غرام بصورة عامة عند DTE/DCE .

الملاحظة 1 – يمكن الرجوع إلى تعريفات إشارات *متابعة النداء* المحددة الموجودة في التوصية X.96 .
الملاحظة 2 – يمكن اعتبار المصطلح *إشارة الخدمة* مرادفًا للمصطلح *إشارة متابعة النداء* .

إعادة توجيه نداء — **renvoi d'appel** — **call re-direction**

الإضافة رقم 2 (4.II)

مرفق يسمح بأن يعاد توجيه نداء إلى مقصد بديل سمّاه مسبقًا المشترك المطلوب، مع إعلام المشترك الطالب عن طريق *إشارة خدمة* .

مرجع النداء — **référence d'appel** — **call reference**

التوصية Q.762

معلومة مستقلة عن الدارة تحدد هوية نداء خاص .

مهلة تحرير نداء — **délai de libération de l'appel** — **call release delay**

التوصية E.721

هي الفاصل الزمني المنقضي من اللحظة التي يمرر فيها مطراف المستعمل الذي ينهي رسالة **فك التوصيل** إلى نظام التشوير النفاذي إلى لحظة وصول رسالة **التحرير** إلى المطراف ذاته (لتدل على أن المطرافين جاهزان لإرسال أو استقبال نداء جديد) .

طلب نداء — **demande de communication** — **call request**

التوصية E.100

أول التماس يقوم به الطالب للحصول على اتصال هاتفي يسمى طلب النداء .
أما الخدمة الأوتوماتية فإن تشغيل مستعمل الهاتف قرص النداء (أو المزرّه) للحصول على الاتصال مع مراسله يعتبر مشابهًا لطلب النداء.

إشارة طلب نداء — **signal de demande d' appel** — **call request signal**

*توصيات السلسلة X**

إشارة في مرحلة إنشاء النداء تنبه التجهيز DCE أن التجهيز DTE يرغب القيام بنداء .

إعادة تسيير نداء — **réacheminement d'appel** — **call rerouting**

التوصية X.110

عمل تغيير *الطريق* المقترح *لنداء* ، أثناء محاولة إنشاء *توصيل* (انظر الشكل A-1/X.110 .)

طريق نداء — **voie d'acheminement d'appel** — **call route**

التوصية X.110

تتابع الدارات المستخدمة لتوفير *توصيل* بين نقطتين (انظر الشكل A-1/X.110 .)

تسيير نداء — **acheminement d'appel** — **call routing**

التوصية E.600

انتقاء رزمة فرعية أو دارات مناسبة لمحاولة نداء خاصة .

تسيير نداء — **acheminement des appels** — **call routing**

التوصية X.110

التدبير الذي تتخذه بدالة لانتقاء *طريق نداء* معين من بين عدد من *طرق تسيير الحركة* (انظر الشكل A-1/X.110 .)

إقامة النداء — call set-up — établissement de la communication

التوصية Q.9

الحالة الحاصلة بعد أن يُنشأ مسير الاتصال بين الطرفين الطالب والمطلوب، و/ أو بين كيانات الشبكة، وأن يصبح إمرار المعلومات ممكناً .

مهلة إقامة النداء — call set up delay — délai d'établissement de l'appel

التوصية Q.543

مهلة إقامة النداء هي الفاصل الزمني المنقضي من اللحظة التي تستلم فيها معلومة التشوير الواردة في نظام التشوير في الوصول واللازمة لانتقاء دارة المغادرة إلى اللحظة التي ترسل فيها معلومة التشوير المقابلة إلى نظام التشوير في المغادرة .

وعند إقامة توصيلات معدلها 64 كيلوبتة/ثانية بأسلوب تبديل الدارات (الأنماط I و II و III، الخيار أ)) :

i) وإذا كان الإرسال المشذّر هو المستعمل، فإن الفاصل الزمني يبدأ في اللحظة التي تحمل فيها رسالة المعلومات المستقبلة دلالة «انتهاء الإرسال»، أو عندما تكتمل معلومة العنوان اللازمة لإقامة النداء .

ii) وإذا كان الإرسال الفدري هو المستعمل، فإن الفاصل الزمني يبدأ في لحظة استقبال رسالة «الأقامة» قادمة من نظام التشوير .

أما عند إقامة التوصيلات العبورية ذات المعدل 64 كيلوبتة/ثانية بتبديل الدارات والواصلة بين الدارات التي تستعمل نظام التشوير رقم 7 الصادر عن اللجنة CITT، فيجب تطبيق مواصفات التوصيتين Q.725 و Q.766 من أجل القيمة T_{cu} (رسالة المعالجة المكثفة) .

مهلة إقامة نداء عند أحد حدّي قسم، B_i — call set-up delay at a section boundary, B_i — temps d'établissement d'une communication à une limite de section, B_i

التوصية X.135

إنها الفترة الزمنية التي تبدأ عندما تخلق رزمة نداء أو رزمة نداء وارد حدث الرزمة المرجعي عند الحدّ B_i، وتنتهي عندما ترجع رزمة توصيل النداء أو قبول النداء التي تقبل النداء التقديري لتخلق حدثها المرجعي عند B_i .

ومهلة إقامة النداء عند أحد حدّي قسم تساوي $\{t_2 - t_1\}$ حيث

t_1 = لحظة حدوث حدث الرزمة المرجعي الأول .

t_2 = لحظة حدوث حدث الرزمة المرجعي الثاني .

مهلة إقامة النداء بين حدّي قسم (أو أقسام) — call set-up delay between two section boundaries — temps d'établissement d'une communication entre deux limites de sections

التوصية X.135

يمكن قياس مهلة إقامة النداء، بشأن نداء تقديري معيّن عند حد أول، B_i، ثم قياسها عند حدّ آخر، B_j، الأبعد عن التجهيز DTE الطالب. والفرق بين القيمتين الحاصلتين هو مساهمة قسم (أو أقسام) التوصيل التقديري الواقع (الواقعة) بين الحدين في مهلة إقامة النداء .

ومهلة إقامة النداء بين حدّي قسم (أو أقسام) تساوي $\{d_1 - d_2\}$ حيث

d_1 = مهلة إقامة النداء المقيسة عند B_i .

d_2 = مهلة إقامة النداء المقيسة عند B_j .

احتمال الخطأ في إقامة النداء — call set-up error probability — probabilité d'erreur dans l'établissement d'une communication

التوصية X.136

إن احتمال الخطأ في إقامة النداء هو نسبة مجموع محاولات النداء التي تنتهي بخطأ في إقامة النداء إلى مجموع محاولات النداء التي تقوم بها مجموعة معينة من السكان وبالرجوع إلى الشكل 2/X.136 يعرف الخطأ في إقامة النداء على أنه يحدث في كل محاولة نداء يقع فيها الحدث (d)، ولا يقع فيها الحدث (c)، خلال فترة إمهال قدرها 200 ثانية .

احتمال الفشل في إقامة النداء — call set-up failure probability — probabilité d'échec dans l'établissement d'une communication

التوصية X.136

احتمال الفشل في إقامة النداء هو نسبة مجموع محاولات النداء التي تنتهي بفشل إقامة النداء إلى مجموع محاولات النداء التي تقوم بها مجموعة معينة من السكان .

وبالرجوع إلى الشكل 2/X.136 يعرف الفشل في إقامة النداء على أنه يحدث في كل محاولة نداء تشاهد فيها إحدى النتيجتين التاليتين خلال فترة إمهال قدرها 200 ثانية .

1) لا يقع الحدثان (b) و (d) .

2) يقع الحدثان (b) و (c) ولا يقع الحدث (d) .

ملاحظة – تضع التوصية X.96 حدوداً لعدد المرات التي يمكن فيها لتجهيز DTE أن يكرر محاولات النداء إلى مقصد معين .

تستبعد محاولات النداء التي يلغيها القسم نتيجة لأداء غير صحيح أو نتيجة لعدم أداء من جانب كيان خارج عن القسم .

زمن إقامة نداء — temps d'établissement d'une communication — call set-up time

التوصية U.140

مدة الفاصل الزمني المنقضي من إرسال الطرف الطالب إشارة النداء إلى استقباله إشارة توصيل النداء .

رمز النداء؛ الرمز الدليلي — signal d'identification; indicatif — call-sign; answer-back code

التوصية S.140

تتابع وحيد من *السمات* مخصص حصراً *لطراف برقي* أو *لمحطة معطيات* لتعريف هويته أو هويتها .

طفح النداءات — empiétement de communications — call spill-over

التوصية Q.9

استقبال رسالة تشوير في مركز تبديل من نداء سابق، وهي متأخرة تأخراً غير عادي، أثناء إنشاء نداء جديد على هذه الدارة .

سلسلة النداء — chaîne d'appel — call string

التوصية E.600

كل محاولات النداء المتعلقة بطلب واحد .

نقل نداء — transfert d'appel — call transfer

التوصية I.250

هو خدمة إضافية تمكن المستعمل من نقل نداء منشأ (أي نشط) إلى طرف ثالث. ويمكن للمستعمل المخدوم أن يكون هو المشترك الطالب أو المشترك المطلوب بالنسبة إلى النداء الأصلي (أي يمكن أن يكون النداء نداءً وارداً أو نداءً صادراً) .

نداء منتظر — appel en instance — call waiting

التوصية I.250

هو خدمة إضافية تسمح بتبليغ مشترك عن نداء وارد (وفقاً لإجراءات النداء الأساسي) مع الدلالة على عدم تيسر أي قناة معلومات للسطح البيني. فيستطيع المستعمل حينئذ أن يختار قبول النداء المنتظر أو رفضه أو تجاهله (وفقاً لإجراءات النداء الأساسي) .

خدمات النداءات المنتظرة — services d'appels en instance — call waiting services

الإضافة رقم 1 (2.II)

يتلقى المشترك المنشغل في نداءٍ جارٍ دلالةً تعلمه بأن طالباً يسعى إلى الوصول إلى رقمه .

خدمة النداء المنتظر الإضافية — service supplémentaire appel en instance — call waiting supplementary service

التوصية Q.83

خدمة تسمح بتبليغ مشترك عن نداء وارد (وفقاً لإجراءات البند الأساسي) مع الدلالة على عدم تيسر أي قناة معلومات للسطح البيني. فيستطيع المستعمل حينئذ أن يختار قبول النداء المنتظر أو رفضه أو تجاهله (وفقاً لإجراءات النداء الأساسي) .

call waiting tone — **tonalité d'appel en attente** — **نغمة النداء المنتظر**

التوصية E.182

نغمة ترسل إلى مستعمل خدمة النداء المنتظر الإضافية والمنشغل في محادثة لتنبهه إلى أن أحداً يحاول الوصول إلى رقمه .

called NS-user — **utilisateur du service de réseau appelé** — **مستعملة لخدمة الشبكة مطلوبة**

التوصية X.213

هي مستعملة لخدمة الشبكة ترغب مستعملة لخدمة الشبكة طالبة، في إنشاء توصيل شبكة معها .

ملاحظة – تعرّف مستعملتا خدمة الشبكة الطالبة والمطلوبة بالنسبة إلى توصيل شبكة واحد. ويمكن لمستعملة خدمة الشبكة أن تكون طالبة ومطلوبة في آن واحد .

called/calling party address — **adresse du demandé/du demandeur** — **عنوان الطالب/ المطلوب**

المعجمات (7.VI و8.VI و9.VI)

عنوان متضمن في رسالة SCCP، ويتكون من خليط من شفرات نقاط التشوير والتسميات العامة وأرقام النظام الفرعي .

called party number — **numéro du demandé** — **رقم المطلوب**

التوصية Q.762

معلومة تفيد في تعريف هوية المطلوب .

called party's category indicator — **indicateur de catégorie du demandé** — **مبين فئة المطلوب**

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الخلف لتدل على فئة المشترك المطلوب، هل هو مشترك عادى أم هاتف عمومي مثلاً .

called party's status indicator — **indicateur d'état de la ligne appelée** — **مبين حالة المطلوب**

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الخلف لتدل على حالة المشترك المطلوب، هل هو مشترك حر مثلاً .

called SS-user — **utilisateur du service de session appelé** — **مستعملة لخدمة الدورة مطلوبة**

التوصية X.215

هي مستعملة لخدمة الدورة ترغب مستعملةً لخدمة الدورة طالبةً في إنشاء تروصيل دورة معها .

ملاحظة – تعرف مستعملتا خدمة الدورة الطالبة والمطلوبة بالنسبة إلى توصيل واحد. ويمكن لمستعملة خدمة الدورة أن تكون طالبة ومطلوبة في آن واحد .

called TA — **TA appelé** — **مكيف مطرافي (TA) مطلوب**

التوصية V.110

هو المكيف المطرافي (TA) الذي يقبل التوصيل .

called terminal — **équipement terminal demandé** — **مطراف مطلوب**

التوصيتان F.200 و T.62

هو التجهيز الذي أنشئ الاتصال ليقصده .

called terminal | équipement terminal demandé | **مطراف مطلوب**

التوصية T.62 مكرر

هو مطراف يرغب مطراف طالب في إنشاء توصيل معه .

called TS-user | utilisateur du service de transport appelé | **مستعملة لخدمة النقل مطلوبة**

التوصية X.214

هي مستعملة خدمة النقل التي ترغب مستعملة لخدمة الدورة طالبة في إنشاء توصيل نقل معها .

ملاحظة – تعرّف مستعملتا خدمة النقل الطالبة والمطلوبة بالنسبة إلى توصيل واحد. ويمكن لمستعملة خدمة الدورة أن تكون طالبة ومطلوبة في آن واحد .

caller waiting tone | tonalité de demandeur en attente | **نغمة طالب منتظِر**

التوصية E.182

هي نغمة تعلم طالبًا بأن المحطة المطلوبة وإن كانت مشغولة فإن لها خدمة نداء منتظِر شغّالة .

calling line identification presentation (CLIP) | présentation d'identification de la ligne appelante (PILA) | **عرض تعرف هوية الخط الطالب (CLIP)**

التوصيتان I.250 و Q.81

هو خدمة إضافية تقدم إلى المشترك المطلوب حتى توفر له رقم المشترك الطالب ISDN، ويحتمل أن يكون معه معلومات العنوان الفرعي .

calling line identification restriction (CLIR) | restriction d'identification de la ligne appelante (RILA) | **تقييد تعرف هوية الخط الطالب (CLIR)**

التوصيتان I.250 و Q.81

هو خدمة إضافية تقدم إلى المشترك الطالب حتى تحد من تقديم رقم الطالب ISDN وعنوانه الفرعي إلى المشترك المطلوب .

calling NS-user | utilisateur du service de réseau appelant | **مستعملة لخدمة الشبكة طالبة**

التوصية X.213

هي مستعملة خدمة الشبكة التي ترسل طلب إنشاء توصيل شبكة .

ملاحظة – تعرّف مستعملتا خدمة الشبكة الطالبة والمطلوبة بالنسبة إلى توصيل شبكة واحد. ويمكن لمستعملة خدمة الشبكة أن تكون طالبة ومطلوبة في آن واحد .

calling number indication service | service d'indication du numéro du demandeur | **خدمة الدلالة على رقم الطالب**

الإضافة رقم 1 (2.II)

خدمة تمكّن من تعرّف رقم المشترك الطالب في مطراف المشترك المطلوب على شكل دلالة مرئية أو كلامية. ولم يحدد حتى الآن أي بديل لذلك .

calling/called party address | adresse du demandé/du demandeur | **عنوان الطالب/ المطلوب**

التوصية Q.712

يحتوي عنوان الطالب (أو المطلوب) على ما يكفي من المعلومات لتعيين نقطة مصدر التشوير أو مقصده و/ أو نقطة النفاذ إلى الخدمة SCCP دون لبس ولا إبهام .

وقد يتركب العنوان من خليط من التسميات العامة (الرقم الذي يركبه المشترك مثلاً) وشفرات نقاط التشوير وأرقام النظام الفرعي. ويعرف رقم النظام الفرعي (SSN) هوية مستعمل الخدمة SCCP عندما يكون ذلك متوفراً .

ولكي يمكن تفسير هذا العنوان، فهو يبدأ بمعلومة عنوان نمطية توضح عناصر المعلومة المتوفرة. وتشمل معلومة العنوان النمطية أيضًا معلومة تسيير إذا لزم، ومبينًا للتسمية العامة يوضح نسق التسمية العامة .

ويحمل مجال عنوان الطالب/ المطلوب معنيين مختلفين، حسبما يكون موجودًا في رسالة أسلوب التوصيل أو رسالة أسلوب عدم التوصيل.

ففي رسالة أسلوب التوصيل، يكون لهذه المجالات معنى يتعلق باتجاه إنشاء التوصيل (أي مستقل عن الاتجاه الذي تذهب فيه الرسالة) .

وفي رسالة أسلوب عدم التوصيل، يكون لهذه المجالات معنى يتوقف علي الاتجاه الذي تذهب فيه الرسالة (تمامًا مثل المجالين OPC و DPC) .

مبين طلب عنوان الطالب — indicateur de demande d'adresse du demandeur — calling party address request indicator

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الخلف لتطلب أن يرسل عنوان الطالب .

مبين الإجابة على طلب عنوان الطالب — indicateur de réponse à une demande d'adresse du demandeur — calling party address response indicator

التوصية Q.762

معلومة ترسل إجابة على طلب عنوان الطالب، لتدل عما إذا كان عنوان الطالب مدرجًا أو غير مدرج أو غير متيسر أو غير مكتمل .

رقم الطالب — numéro du demandeur — calling party number

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الأمام لتعرف هوية المشترك الطالب .

مبين رقم الطالب غير مكتمل — indicateur de numéro du demandeur incomplet — calling party number incomplete indicator

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الأمام لتدل على أن الرقم المكتمل للمشترك الطالب غير مدرج .

فئة الطالب — catégorie du demandeur — calling party's category

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الأمام لتدل على فئة الطالب، وفي حالة التشغيل شبه الأوتوماتي لتدل على لغة الخدمة التي يجب أن يتكلمها المشغِّل في الوصول وفي الحركة المؤجلة والمشغِّل المساعد .

مبين فئة الطالب — indicateur de catégorie du demendeur — calling-party's category indicator

التوصية Q.254

معلومة ترسل إلى الأمام لتحدد *فئة الطالب* ، وفي التشغيل شبه الأوتوماتي تحدد *لغة الخدمة* التي يجب أن يتكلمها المشغِّل في الوصول وفي الحركة المؤجلة والمشغِّل المساعد .

وتتوفر فئات الطالب التالية :

- مشغِّل ،
- مشترك عادي ،
- مشترك ذو أولوية ،
- نداء معطيات ،
- نداء اختبار .

مبين فئة الطالب — indicateur de catégorie du demandeur — calling party's category indicator

التوصية Q.9

معلومة ترسل إلى الأمام لتدل على فئة الطالب، وتستعمل مع غيرها من معلومات إنشاء النداء لانتقاء المعالجة المناسبة للنداء .

مبين طلب فئة الطالب — indicateur de demande de catégorie du demandeur — calling party's category request indicator

التوصية Q.762

معلومة ترسل نحو الخلف لتطلب إرسال فئة الطالب .

مبين الإجابة على طلب فئة الطالب — indicateur de réponse à une demande de catégorie du demandeur — calling party's category response indicator

التوصية Q.762

معلومة ترسل إجابة على طلب فئة الطالب، لتدل عما إذا كانت المعلومة المطلوبة مدرجة في الجواب أم لا .

إشارات فئة الطالب (مرسلة في اتجاه الأمام) — signal indiquant la catégorie du demandeur (émis dans le sens: vers l'avant) — calling party's category signals (sent in the forward direction)

التوصية Q.400

زمرة مخصوصة من الإشارات توفر معلومات إضافية، فوق المعلومات المحتواة في رقم اللغة أو التمييز، تتعلق بطبيعة النداء (هل هو وطني أم دولي) ومصدره .

ومن الفئات النمطية :

- مشغِّل قادر على إرسال إشارة النقل الأمامي (التدخل) ؛
- مشترك عادي أو مشغِّل لا تتوفر لهما إشارة التدخل ؛
- مشترك ذو أولوية ؛
- نداء معطيات ؛
- نداء صيانة .

معدل المناداة — taux d'appel — calling rate

التوصية E.600

هو عدد محاولات النداء المقامة في نقطة معينة خلال فترة زمنية معينة، مقسوماً على مدة هذه الفترة .

إشارة النداء — signal d'appel — calling signal

التوصية U.140

هي إشارة تبديل إلى الأمام عبر إحدى الدارات أو عبر خط المشترك، لتدل على أن إقامة النداء مطلوبة .

مستعملة لخدمة الدورة طالبة — utilisateur du service de session appelant — calling SS-user

التوصية X.215

هي مستعملة خدمة الدورة التي تطلق طلباً لإنشاء توصيل الدورة. *ملاحظة* – تعرف مستعملتا خدمة الدورة الطالبة والمطلوبة بالنسبة إلى توصيل واحد. ويمكن لمستعملة خدمة الدورة أن تكون طالبة ومطلوبة في آن واحد .

إجابة المحطة الطالبة — réponse du poste d'appel — calling station response

التوصية V.25

نغمة أو إشارة يرسلها تجهيز انتهائي لدارة المعطيات (DCE) الطالب، رداً على كشف نغمة الشبكة، كما هو مبين في التوصية V.25 .

مكيف مطرافي (TA) طالب — TA appelant — calling TA

التوصية V.110

هو المكيف المطرافي (TA) الذي يطلب إنشاء توصيل .

مطراف طالب — équipement terminal demandeur — calling terminal

التوصيتان F.200 و T.62

هو التجهيز الذي يطبق اعتباراً منه إجراء إنشاء النداء .

مطراف طالب — équipement terminal demandeur — calling terminal

التوصية T.62 مكرر

هو المطراف الذي يطلق إجراءات إنشاء التوصيل .

calling tone — tonalité d'appel — **نغمة النداء**

التوصية V.25

النغمة التي يرسلها الطرف الطالب. ويمكنها أن تكون النغمة التي ترددها 1300 Hz، أو أي نغمة مستمرة تقابل الحالة الاثنينية 1 من التجهيز الانتهائي المستعمل لدارة المعطيات (DCE) .

calling TS-user — utilisateur du service de transport appelant — **مستعملة لخدمة النقل طالبة**

التوصية X.214

هي مستعملة خدمة النقل التي تطلق طلبًا لإنشاء توصيل النقل. *ملاحظة* – تعرف مستعملتا خدمة النقل الطالبة والمطلوبة بالنسبة إلى توصيل واحد. ويمكن لمستعملة خدمة الدورة أن تكون طالبة ومطلوبة في آن واحد .

camp-on : connect when free — attente sur occupation — **المرابطة حتى التحرير**

الإضافة رقم 2 (4.II)

استبقاء الشبكة محاولة للنداء في الانتظار، بعد فشل هذه المحاولة بسبب انشغال *المطراف* المطلوب (أو المطاريف المطلوبة) أو بسبب ازدحام الشبكة، مع تحقيق التوصيل أوتوماتيًا لاحقًا في أقرب ما يمكن .

camp-on with recall — attente sur occupation avec rappel — **المرابطة مع إعادة النداء**

الإضافة رقم 2 (4.II)

المرابطة مع تحرير *المطراف* الطالب وإعادة ندائه في أقرب ما يمكن .

cancellation (A_{CANC}) — annulation (A_{NL}) — **إلغاء (A_{CANC})**

التوصية G.165

توهين يطرأ على إشارة الصدى لدى مرورها في مسير الإرسال لملغي صدى. ويستبعد هذا التعريف بالتحديد كل معالجة غير خطية عند مخرج الملغي للحصول على توهين أكبر. انظر الشكل 4/G.165 .

candidate MSC — CCM candidat — **مركز التبديل MSC المرشح**

التوصية Q.1001

المركز MSC المرشح هو مركز MSC يتحكم في الخلايا التي قد تترشح لاستقبال نداء في حالة مرحل نقل بين الخلايا .

capabilities of an IUT — capacités d'une IUT — **مقدرات تنفيذ IUT**

التوصية X.290

مجموعة الوظائف والخيارات للبروتوكول المعني أو البروتوكولات، وعند اللزوم هي مجموعة الخدمات التكميلية والخيارات المذكورة في تعريف خدمة معينة والتي يجب أن يؤمنها هذا التنفيذ IUT .

capability — capacité; capabilité d'une entité — **مقدرة**

التوصية E.800

هي قابلية كيان للاستجابة إلى طلب معيّن القدّ في ظروف داخلية معينة للكيان .

الملاحظة 1 – يفهم من الظروف الداخلية لكيان مثلاً أي تجميعة من أجزاء الكيان التي تكون معطوبة أو غير معطوبة .

الملاحظة 2– والمقدرة تسمى أيضًا *أداء تمرير الحركة* .

capability testing — test de capacités — **اختبارات المقدرات**

التوصية X.290

اختبار لتحديد مقدرات تنفيذ IUT .

ملاحظة- يشمل هذا الاختبار جميع المقدرات الإلزامية، وتلك المقدرات الإختيارية المعلن عنها في الاستمارة PICS على أنها مقدمة، ولا يشمل التحقق من المقدرات المعلن عنها في الاستمارة PICS على أنها غير مقدمة .

رجوع العربة retour du chariot carriage return

التوصية S.140

هو *قائم بالتنضيد* يزيح موضع طباعة أو ترئية إلى الموضع الأول في السطر .

إرسال بالتيارات الحاملة transmission par courants porteurs carrier transmission

التوصية R.140

أسلوب إرسال تقوم فيه الإشارات البرقية الصادرة عن المرسل بتشكيل التيار المتناوب .

قلب (السمات) inversion case shift

التوصية S.140

تَحوُّل آلية الترجمة في مستقبلة برقية طابعة من وضعية طباعة سلسلة سمات إلى وضعية طباعة سلسلة سمات أخرى .

عطل جامد défaillance cataleptique cataleptic failure

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو *عطل مفاجئ* يفضي إلى *عطب كامل* .

فئة النفاذ catégorie d' accès category of access

*توصيات السلسلة X**

هي طريقة يستطيع بها التجهيز المطرافي للمعطيات (DTE) أن ينفذ إلى الخدمات العمومية لإرسال المعطيات التي يكون قد تم فيها تقييس خصائص المعدل الاثنيني لتشوير المعطيات ومتطلبات السطح البيني DTE/DCE. وتشمل الطرائق المعرفة التوصيل المباشر إلى شبكات المعطيات العمومية أو الشبكات الرقمية متكاملة الخدمات، مع سلسلة من التوصيلات المبدلة مع هذه الشبكات بواسطة شبكات عمومية أخرى .

قيمة السبب valeur de la cause cause value

التوصية Q.762

معلومة ترسل في كلا الاتجاهين لتدل على سبب إرسال الرسالة (رسالة التحرير مثلاً) .

الخدمة CCITT service du CCITT CCITT service

التوصية X.300

هي الخدمات المعرفة في توصيات اللجنة CCITT والتي ينبغي أن تسوّقها الإدارات إلى المستعملين. ويمكن تسويق أنماط مختلفة من الخدمات CCITT كما يلي :

أ) خدمات إرسال المعطيات، كما هي معرفة في التوصيتين X.1 و X.2 (أي خدمات إرسال المعطيات بتبديل الدارات وتبديل الرزم وخدمات الدارات المأجورة) ؛

ب) الخدمات التي تنطوي على وظائف إضافية، فضلاً عن الوظائف التي توفر مقدرة الإرسال (مثل PAD وتلكس وتلتكس) .

وفضلاً عن خدمة إرسال المعطيات، يمكن أن ينشئ المستعملون تطبيقًا محددًا على نحو خاص .

يفترض أن هذا المفهوم يكافئ الخدمة الاتصالاتية .

خلية cellule cell

التوصية I.113

فِدرَة ذات طول ثابت يعرف هويتها وسم عند الطبقة 1 من النموذج المرجعي OSI .

خلية cell cellule

التوصيتان Q.9 و Q1001

هي صغرى المنطقتين التاليتين : المنطقة التي تغطيها محطة قاعدة أو المنطقة التي يغطيها نظام فرعي (هوائي قطاعي) من هذه المحطة القاعدة، وهي تقابل تعرفًا منطقيًا محددًا لهوية على المسير الراديوي .

وكل محطة متنقلة موجودة في إحدى الخلايا يمكن الوصول إليها عن طريق التجهيز الراديوي المقابل لها في المحطة القاعدة .

وحدة معالجة مركزية central processing unit unité centrale de traitement

التوصية Q.9

هي معالج يتحكم في معالجة الحركة وينسق هذه المعالجة في بدّالة .

سطح بيني ذو ميقاتية ممركزة centralized-clock interface interface à horloge centralisée

التوصية G.701

سطح بيني تكون فيه إشارات التوقيت المصاحبة لاتجاهي إرسال الإشارات المطلوب نقلها عند مطراف البدالة في جانب الخط وعند مطراف البدالة في جانب الخدمة كليهما متوفرة من ميقاتية ممركزة .

ملاحظة – قد يكون توقيت الميقاتية الممركزة مشتقًا من إشارة خط واردة مسماة .

سطح بيني ذو ميقاتية ممركزة centralized clock interface jonction à horloge centrale

التوصية Q.9

سطح بيني تكون فيه إشارات التوقيت المصاحبة لاتجاهي إرسال إشارات المعلومات عند مطراف البدالة في جانب الخط وعند مطراف البدالة في جانب الخدمة كليهما متوفرة من ميقاتية ممركزة، يمكن أن تكون بذاتها مشتقة من بعض إشارات الخط الواردة (انظر الشكل 4/Q.9) .

توصيل متعدد النقاط ممركز centralized multi-endpoint-connection connexion multipoint centralisée

التوصية X.200

إنه توصيل متعدد النقاط، تستقبل فيه جميع الكيانات الأخرى المعطيات المرسلة من الكيان المصاحب للطرف المركزي للتوصيل، بينما لا يستقبل المعطيات المرسلة من أحد الكيانات الأخرى إلا الكيان المركزي .

وصلات متعددة النقاط ممركزة centralized multipoint liaisons multipoints centralisées

*توصيات السلسلة X**

هي مرفق اختياري يقدم إلى المستعملين يتمكن فيها تجهيز DTE مركزي من إرسال المعطيات في آن واحد إلى عدة تجهيزات DTE بعيدة، ومن استقبال المعطيات التي ترسلها التجهيزات DTE البعيدة، واحدًا بعد الآخر. ولا تسلّم المعطيات التي يرسلها أحد التجهيزات DTE البعيدة إلى غيره من التجهيزات DTE البعيدة .

مَركَزَة centred centré

التوصية T.411

1) هي ناتج تنضيد أو عملية عرض تصويري، يضع تتابع صور السمات في مواضعها من سطر، بحيث تكون المسافة بين موضع بداية السطر وموضع صورة أول سمة مساوية تقريبًا للمسافة بين نقطة انفلات آخر صورة سمة والحالة الطرفية لمنطقة الموضعة .

2) هي تراصف جَدْوَلة يضع تتابع صور السمات من سلسلة سمات معطاة، بحيث تكون المسافة بين موضع أول صورة سمة وحد توقف الجدولة مساوية تقريبًا الى المسافة بين حد توقف الجدولة ونقطة انفلات آخر صورة سمة .

ملاحظة – يستعمل المصطلح «مَركَزَة» في معلمة «التراصف» للنعت «موضع»، وكذلك في النعت «تراصف القدر» .

خدمة سنتريكس centrex service service centrex

الإضافة رقم 1 (2.II)

تقدم هذه الخدمة إلى المشتركين عن طريق بدالة هاتفية عمومية مجهزة خصيصًا لهذا الغرض تسهيلات تشغيلية لا تتوفر عادة إلا في

بدالة خاصة أوتوماتية ذات فروع (PABX) مثل الانتقاء الأوتوماتي الداخلي، ومنضدة المشغِّل، والنفاذ المباشر إلى الشبكة، والمراقمة المباشرة المباشرة داخلاً، وتحويل النداءات) .

رقم تسلسل الشهادات — numéro de série d'utilisateur — certificate serial number

التوصية X.509

قيمة صحيحة، وحيدة بالنسبة إلى السلطة CA التي تصدرها، ومصاحبة بلا لَبس للشهادة التي تصدرها هذه السلطة CA .

سلطة إصدار الشهادة (CA) — autorité de certification (CA) — certification authority (CA)

التوصية X.509

سلطة يكلفها مستعمل أو عدة مستعملين أن تخلق الشهادات وأن تخصصها . وهذه السلطة يمكنها بشكل اختياري أن تخلق مفاتيح المستعمل .

مسيرة إصدار الشهادة — itinéraire de certification — certification path

التوصية X.509

تتابع مرتب من شهادات المواضيع في الشجرة DIT، يمكنه علاوة على المفتاح العمومي للموضوع البدائي في المسيرة، أن يُعَالَج للحصول على المفتاح العمومي للموضوع النهائي في المسيرة .

الرقم الوطني لوحدة التحويل (CF) — numéro national de l'UC — CF national number

التوصية F.201 والإضافة رقم 1 (4.II)

الرقم الوطني لوحدة التحويل هو، في طريقة التشغيل البيني مع الانتقاء على مرحلتين، رقم التلكس الوطني لوحدة التحويل الذي يعطى لمستعملي التلكس المطلوبين عند بداية طور تسليم التلكس في التبادل من تلتكس إلى تلكس من أجل استعمال التشغيل البيني لاحقًا مع خدمة التلتكس في بلد الوحدة CF .

سابقة وحدة التحويل (CF) — préfixe de l'UC — CF prefix

التوصية F.201 والإضافة رقم 1 (4.II)

سابقة وحدة التحويل هي في طريقة التشغيل البيني مع انتقاء على مرحلة واحدة، الرقم الخاص (لا يتعدى 7 أرقام) الواجب إدخاله قبل رقم التلتكس المطلوب، ليدل على أن المعلومة الكاملة لمراقمة التلكس معدة للوصول إلى مطراف تلتكس .

سلسلة — chaînage — chaining

التوصية F.500

خاصية يستخدمها نظام الدليل للاتصال ما بين وكلاء نظام الدليل (DSA) وللاستجابة إلى طلبات المستعملين. ولتحقيق هذا الغرض ينبغي أن يتمكن العديد من الوكلاء DSA من الاتصال فيما بينهم على قدم المساواة. وقد يمنع هذه الخاصية إما المستعمل وإما مورّد الخدمة بمعلمات التحكم في الخدمة المقدمة مع طلب المستعمل .

ملاحظة – يتطلب الأمر مجموعة من الاتفاقات بين الميادين (DSA) التي ترغب في الاتصال فيما بينها على أساس هذه الطريقة .

سَلْسَلَة — chaînage — chaining

التوصية X.518

أسلوب من أساليب التفاعل يستعمله اختياريًا وكيل DSA لا يستطيع القيام بعملية بنفسه. فيقوم الوكيل DSA بالسلسلة مناديًا عملية وكيل DSA آخر، ثم مرجعًا النتيجة إلى الطالب الأصلي .

بحث تسلسلي — recherche en chaîne — chaining search

التوصية Q.9

بحث يدرس بنودًا متتالية، يحتوي فيه كل بند عنصرًا يحدد البند التالي الذي يتوجب درسه في البحث .

CHANGE — MODIFICATION — **تعديل**

التوصية Z.333

تعديل عناصر معلومة محددة في مجموعة معطيات بواسطة نَخل أو أدخُل مصممة لهذه الغاية .

change — modifier — **تعديل**

التوصية Z.341

هو *عمل* لتعديل بنود محددة في *مجموعة معطيات* .

change-over — mutation — **تحوّل**

التوصية R.140

هو التغيير من حالة دلالية إلى أخرى .

changeback — retour sur la liaison normale — **رجعة إلى العادي**

المعجم (3.VI)

إجراء تحويل حركة التشوير من وصلة تشوير احتياطية إلى وصلة التشوير العادية، عندما تكون هذه الأخيرة قد أعيدت من جديد إلى الخدمة .

changeback — retour sur canal sémaphore normal — **رجعة إلى العادي**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء تحويل حركة التشوير من وصلة التشوير بديلة أو أكثر، إلى وصلة تشوير أصبحت متيسرة .

changeback code — code de retour sur canal sémaphore normal — **شفرة الرجعة إلى العادي**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

مجال في رسائل إدارة شبكة التشوير المستعملة في إجراء الرجعة إلى العادي، يسمح بتمييز، الرسائل المتعلقة بإجراءات رجعة مختلفة تؤدي في الوقت نفسه نحو وصلة التشوير ذاتها .

changed address interception — intervention pour transfert d'abonné; intervention pour changement de numéro d'appel — **تدخل لتغيير العنوان**

الإضافة رقم (4.II)

إشعار أوتوماتي توفره الشبكة إلى *مطراف* طالب لإبلاغه العنوان الجديد للمطراف المطلوب، يتبعه إما إعادة توجيه النداء وإما تحرير المطراف الطالب .

ملاحظة – يمكن أيضاً الاكتفاء بإرسال *إشارة خدمة* يتبعها التحرير .

changeover — passage sur liaison de réserve — **تحوّل إلى وصلة احتياط**

المعجم (3.VI)

إجراء تحويل حركة التشوير من وصلة تشوير عاملة إلى وصلة أخرى، عندما تتعطل هذه الوصلة العاملة أو عندما يطلب تحريرها من كل حركة .

changeover — passage sur canal sémaphore de secours — **تحوّل إلى وصلة احتياط**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء تحويل حركة التشوير من وصلة تشوير عاملة إلى وصلة أو وصلات تشوير أخرى، عندما تتعطل هذه الوصلة العاملة أو عندما يطلب تحريرها من كل حركة .

changeover signal — signal de commutation sur liaison de réserve — **إشارة تحول إلى وصلة احتياط**

التوصية Q.255

إشارة ترسل لتدل على حدوث عطل في وصلة تشوير متزامنة. وإذا أرسلت هذه الإشارة على وصلة حاملة لمعلومات التشوير فإنها تدل أيضاً على أن التحول لا بد منه إلى وصلة تشوير احتياطية تالية .

قناة، قناة إرسال voie; voie de transmission channel; transmission channel

التوصيتان G.701 و I.113

وسيلة لإرسال الإشارات في اتجاه واحد بين نقطتين .

الملاحظة 1 – قد تتقاسم عدة قنوات مسيراً مشتركًا، فيعين لكل قناة مثلاً نطاق تردد معين أو فجوة زمنية معينة .

الملاحظة 2 – قد يوصف هذا المصطلح بطبيعة الإشارات المرسلة أو بعرض النطاق أو بالمعدل الرقمي أو بأي تسمية اعتباطية .

الملاحظة 3 – انظر أيضاً تعريف قناة النفاذ .

قناة canal channel

التوصية I.412

تمثل جزءًا معينًا من سعة سطح بيني لحمل المعلومات .

قناة؛ قناة إرسال voie; voie de transmission channel; transmission channel

التوصية Q.9

وسيلة لإرسال أحادي الاتجاه .

ملاحظة – يمكن أن تتقاسم عدة قنوات مسيراً مشتركًا، في أنظمة تعدد الإرسال بتقسيم التردد أو تقسيم الزمن، وفي هذه الحالات، يخصص لكل قناة نطاق ترددات معين أو فجوة زمنية معينة ويحتجز لها .

قناة canal channel

التوصية Q.1063

تمثل القناة جزءًا معينًا من سعة سطح بيني لحمل المعلومات. وتصنف القنوات في أنماط حسب خصائصها المشتركة .

وقد أشير في الفقرتين 3 و 4 من التوصية Q.1063 إلى أنماط القنوات التي تظهر عند السطح البيني الراديوي .

قناة canal channel

التوصية Z.100

القناة هي توصيل يحمل *الإشارات* بين *فدرتين*. وتحمل *القنوات الإشارات* أيضاً بين *فدرة وبيئة*. ويمكن أن تكون *القنوات* أحادية أو ثنائية الاتجاه .

قناة (معدل) canal (débit) channel (rate)

التوصية I.140

يصف هذا النعت القنوات مع معدلاتها الاثنينية المستعملة لنقل معلومات المستعمل و/ أو معلومات التشوير إلى نقطة نفاذ معينة .

قناة؛ قناة نفاذ canal d'accès channel; access channel

التوصية M.60

هي جزء معين له خصائص محددة من مقدرة نقل المعلومات عند السطح البيني مستعمل – شبكة .

الملاحظة 1 – يمكن أن تكون المعلومات ثنائية الاتجاه، وهي كذلك عادة .

الملاحظة 2 – أنظر أيضاً تعريف قناة إرسال .

تشوير في قناة مصاحبة — signalisation voie par voie — channel associated signalling

التوصية I.112

طريقة تشوير تكون فيها معلومات التشوير المتعلقة بحركة تسيّرها قناة فردية ترسل في هذه القناة أو في قناة تشوير تصاحبها على الدوام .

تشوير في قناة مصاحبة — signalisation voie par voie — channel associated signalling

التوصية Q.9

طريقة تشوير تكون فيها إشارات الحركة التي تحملها قناة فردية ترسل في هذه القناة نفسها أو في قناة تشوير مكرّسة لها دائماً .

تشوير في قناة مصاحبة — signalisation voie par voie — channel associated signalling

التوصية U.140

طريقة تشوير تكون فيها إشارات الحركة التي تحملها قناة إرسال فردية ترسل في هذه القناة نفسها أو في قناة تشوير تصاحبها على الدوام .

ملاحظة – يمكن أن يستعمل هذا المصطلح عندما تكون الإشارات المتعلقة بدارة ترسل في القناة التي تحمل الحركة .

تعريف قناة — définition de canal — channel definition

التوصية Z.100

هو تعريف *قناة* في التمثيل *SDL/PR* .

منطقة تعريف قناة — zone de définition de canal — channel definition area

التوصية Z.100

هي تعريف *قناة* في التمثيل *SDL/GR* .

بوّابة قناة — porte de canal — channel gate

التوصيتان Q.9 و G.701

أداة لتوصيل قناة بطريق سريع أو لتوصيل طريق سريع بقناة، في أوقات معينة .

بنية القناة التحتية — sous-structure de canal — channel substructure

التوصية Z.100

هي *تجزئة قناة* إلى مجموعة من *القنوات والفدر* عند *سوية تجريد سفلية* .

تعريف البنية التحتية لقناة — définition de sous-structure de canal — channel substructure definition

التوصية Z.100

هو تعريف *البنية التحتية لقناة* في التمثيل *SDL/PR* .

مخطط البنية التحتية لقناة — diagramme de sous-structure de canal — channel substructure diagram

التوصية Z.100

هو تعريف البنية التحتية لقناة في التمثيل *SDL/GR* .

تبديل القنوات — commutation de voies — channel switching

التوصية Q.9

تبديل قنوات فردية مع بعضها، لتشكل توصيلاً يستخدم طوال مدة النداء .

فجوة زمنية لقناة — **créneau temporel de voie** — **channel time-slot**

التوصية G.701

هي فترة من الزمن تبدأ عند طور معين من رتل، وتوزع لقناة خاصة في تعدد إرسال بتقسيم الزمن .

الملاحظة 1 – قد يضاف وصف مناسب حيث يلزم، مثل «فجوة زمنية لقناة هاتفية» .

الملاحظة 2 – يمكن للفجوة الزمنية للقناة، إضافة إلى وظيفتها الرئيسية التي هي إرسال إشارة سمة أن تستعمل أيضًا للتشوير أثناء الفجوة أو لإرسال معلومات أخرى .

فجوة زمنية لقناة — **intervalle de temps de voie** — **channel time slot**

التوصية Q.9

هي فترة من الزمن تبدأ عند طور معين من رتل، وتوزع لقناة من أجل إرسال إشارة سمة، واحتماليًا من أجل التشوير أثناء الفجوة أو لإرسال معلومة أخرى .

ملاحظة – قد يضاف إلى تعبير «فجوة زمنية» وصف مناسب عند اللزوم، مثل «فجوة زمنية لقناة هاتفية» .

سمة — **caractère** — **character**

التوصية E.131

رمز أو رقم أو حرف محدد يفيد في تعيين الإشارة التي يسببها أحد الأوامر .

سمة — **caractère** — **character**

التوصية Q.9

عنصر في مجموعة *سمات* تستخدم في تنظيم المعطيات أو التحكم فيها أو تمثيلها .

سمة — **caractère (d'écriture)** — **character**

التوصية R.140

عنصر في مجموعة عناصر اصطلاحية تفيد في تنظيم المعلومات أو تمثيلها أو التحكم فيها .

ملاحظة – يمكن أن تكون السمات حروفًا أو أرقامًا أو علامات رقم أو رموزًا، وبالتوسع يمكنها أن تكون وظائف تحكمية مثل الفراغ أو القلب أو رجوع العربة أو المسافة بين السطور الموجودة في إحدى الرسائل .

سمة — **caractère** — **character**

التوصيتان T.50 و T.51

عنصر في مجموعة عناصر تستعمل لتنظيم المعطيات أو التحكم فيها أو تمثيلها .

سمة — **caractère** — **character**

التوصية T.61

عنصر في مجموعة عناصر تستخدم لتنظيم المعطيات أو التحكم فيها أو تمثيلها. ويحتوي فهرس السمات على نمطين من العناصر : السمات البيانية والوظائف التحكمية .

سمة — **caractère** — **character**

التوصية T.411

عنصر في مجموعة عناصر تستعمل لتنظيم المعلومات والتحكم فيها وتمثيلها .

سمة — **caractère (character)** — **character**

التوصية Z.100

السمة هي نوع معرف في *التعريف الجزئي لنمط* والمعرف مسبقًا، تكون *القيم* فيه عناصر من الألفبائية رقم 5 الصادرة عن اللجنة CCITT (مثل 1 و A و B و C إلخ). وتعرف مسبقًا *مؤثرات الترتيب* في *سمة النوع* .

تراصف السمات — alignement de caractères — character alignment

*توصيات السلسلة X**

تَعَرُّف هوية الزمر من البتات المتلاصقة التي تؤلف السمات .

خط قاعدة السمة — ligne de base de caractère — character base line

التوصية T.411

خط يخترق صورة السمة في الاتجاه الأفقي، عندما تكون صورة السمة في اتجاه رؤيته المقصود .

دورة السمات — cycle de caractère — character cycle

التوصية R.140

هي الفترة التي تكون فيها كل قناة رافدة من تعدد إرسال بتقسيم زمني قد أكملت سمة في القناة المشتركة .

طقوم السمات الطباعية — police de caractères — character fonts

التوصية T.416

يبين هذا النعت حتى 10 طقوم طباعية يمكن استخدامها في المركبة الأساسية (انظر الفقرتين 2.1.5 و 2.6 و T.414). ويرمز إلى هذه الطقوم بالمصطلحات التالية : الطقم الطباعي الرئيسي والطقم الطباعي البديل الأول والطقم الطباعي البديل الثاني إلخ. ويجب أن تختار الطقوم المسماة من قائمة الطقوم الواردة في المظهر الجانبي للوثيقة (انظر التوصية T.414) .

نسق السمة — format de caractère — character format

التوصية R.140

وصف عام لإشارة السمة، يبين مثلاً عدد عناصر الوحدة الذي يحتويه .

صورة السمة — image de caractère — character image

التوصية T.411

الانطباع الذي يدركه الإنسان عن سمة محمولة على حامل تقديم .

إرسال متعدد بسمات مشذرة — transmission multiplex à caractères entrelacés — character-interleaved transmission

التوصية R.140

إبراق متعدد الإرسال بتقسيم الزمن ترسل فيه السمات بالتتابع على قناة مشتركة، على أن ترسل السمات الواردة من كل قناة بدورها، دون فصل بين عناصر الوحدة لكل سمة .

طول سمة — longueur de caractère — character length

التوصية R.140

عدد فترات الوحدة الموجودة في إشارة سمة .

إرسال بأسلوب السمة — transmission en mode caractère — character mode transmission

التوصية Z.341

هو خاصية إرسال يتم فيه إرسال السمات *المدخلة* على المزرة إلى المعالج التحكيمي واحدة تلو الأخرى .

توجيه السمة — orientation de caractère — character orientation

التوصية T.411

اتجاه خط القاعدة لسمة بالنسبة إلى مسير هذه السمة .

توجيه السمات — orientation des caractères — character orientation

التوصية T.416

يحدد هذا النعت توجيه السمات. (انظر الفقرة 3.1.5 من التوصية T.416) .

مسير السمات — trajet des caractères — character path

التوصية T.411

اتجاه تقدم صور السمات المتتابعة في حَوْز من السطور .

مسير السمات — trajet des caractères — character path

التوصية T.416

يحدد هذا النعت مسير السمات (انظر الفقرة 2.1.5 من التوصية T.416) .

معدل السمات — rapidité de transfert de caractères — character rate

التوصية R.140

متوسط العدد المنقول من السمات في وحدة الزمن بين نقطتين .

تتابع سمات — séquence de caractères — character sequence

التوصية T.411

تتابع السمات الواجب تقديمها على سطر واحد أو عدة سطور .

مجموعة سمات — jeu de caractères — character set

التوصيتان Q.9 و Z.341

مجموعة منتهية من السمات المختلفة المستعملة في اللغة *MML* للجنة *CCITT* .

إشارة سمة — signal de caractère — character signal

التوصية Q.9

هي مجموعة عناصر الإشارة التي تمثل سمة أو هي، في التشكيل الشفري النبضي (PCM)، القيمة المكماة لعيّنة إشارة .

ملاحظة – في التشكيل الشفري النبضي (PCM) يمكن استعمال المصطلح «الكلمة PCM» في هذا المعنى .

إشارة سمة — signal de caractère — character signal

التوصية R.140

مجموعة عناصر الإشارة التي تمثل سمة .

تباعد السمات — espacement des caractères — character spacing

التوصية T.416

يحدد هذا النعت تباعد السمات الذي ينطبق على بداية المكونة الأساسية (انظر الفقرة 4.1.5) من التوصية T.416) .

character string type — type Chaîne de caractères — **نمط سلسلة السمات**

التوصية X.208
نمط تكون قيمة سلاسل سمات من مجموعة سمات محددة .

character switching — commutation de caractères — **تبديل السمات**

التوصية U.140
توصيل مؤقت بين مطرافين أو أكثر بناء على الطلب، يستعمل طريقة التخزين والنقل سمةً تلو سمة من سطر إلى سطر .

characteristic — caractère (statistique) — **خاصية**

الإضافة رقم 6 (3.II)
خاصية تفيد في التمييز بين الأفراد من تجمّع معيّن .
ملاحظة – يمكن أن يكون التمييز كميًا (فتسمى الخاصية قياسًا أو متغيرًا) أو كيفيًا (فتسمى الخاصية نعتًا) .

characteristic distortion — distorsion caractéristique — **تشوه مميز**

التوصية R.140
تشوه إبراقي ناجم عن أنظمة انتقالية ينتجها إرسال الإشارة على قناة إرسال لها خصائص مميزة .
ملاحظة – التشوه المميز هو دالة لشكل إشارة الدخل .

characteristic distortion compensation — compensation de distorsion caractéristique — **تعويض التشوه المميز**

التوصية R.140
إلغاء التشوه المميز على الإشارات المستعادة، مع إزاحة سوية القرار تبعًا لنتيجة الاعتيان السابق .

characteristic frequency — fréquence caractéristique — **تردد مميز**

التوصية R.140
تردد يقابل حالة متميزة .

characters spacing (for constant spacing fonts only) — espacement des caractères (dans le seul cas de polices de caractères à espacement constant) — **تباعد السمات (فقط حالة طقوم السمات الطباعية ذات التباعد الثابت)**

التوصية T.411
المسافة بين نقاط الموضع لصور السمات المتتابعة، عندما يكون التباعد بين السمات صفرًا .

charge indicator — indicateur de taxation — **مبين الترسيم**

التوصية Q.762
معلومات ترسل إلى الخلف لتبين إن كان النداء خاضعًا للترسيم أم لا .

charge information message (CRG) — message de taxation (TAX) — **رسالة معلومات الترسيم (CRG)**

التوصية Q.762
رسالة ترسل إلى الأمام أو إلى الخلف لأغراض المحاسبة و/ أو ترسيم النداء .

charge information request indicator — indicateur de demande d'informations de taxation (utilisation nationale) — **مبين طلب معلومات الترسيم**

التوصية Q.762
معلومات ترسل إلى الأمام أو إلى الخلف لتطلب إرسال معلومات متعلقة بالترسيم .

مبين الإجابة على طلب معلومات الترسيم — indicateur de réponse à une demande d'informations de taxation (utilisation normale) — charge information response indicator

التوصية Q.762

معلومات ترسل إجابة على طلب معلومات متعلقة بالترسيم، لتبين إن كانت المعلومات مرفقة أم لا .

مدة خاضعة للترسيم؛ مدة مرسَّمة — durée taxable; durée taxée — chargeable duration; charged duration

التوصية E.100

إن الفاصل الزمني الذي ينبغي أخذه بالحسبان عند حساب الرسم المطبق على نداء يسمى المدة المرسَّمة .

والمدة المرسَّمة تساوي مدة النداء، وقد تخفض أحيانًا في الخدمة اليدوية أو شبه الأوتوماتية حتى تؤخذ بالحسبان مختلف الانقطاعات أو الصعوبات الأخرى التي قد تقع أثناء النداء .

وفي حالة الخدمة اليدوية أو شبه الأوتوماتية، تكون المدة المرسَّمة من النداء، والتي يستوفى رسمها من المشترك الطالب (أو من المشترك المطلوب في حالة الترسيم العكسي لنداء)، هي الفترة الزمنية المحسوبة انطلاقًا من المدة المرسَّمة بعد جبرها بالزيادة إلى أقرب عدد صحيح من الدقائق .

سلسلة سمات — chaîne de caractères (charstring) — charstring

التوصية Z.100

سلسلة السمات هي نوع معرف في *التعريف الجزئي* لنمط المعرف مسبقًا، تكون *القيم* فيه *سلاسل من السمات* ، كما تكون *المؤثرات* هي مؤثرات *مولد السلسلة* المعرف مسبقًا والمنشأ للسمات مرحليًا .

بتة التحقق — bit de contrôle (CRT) — check bit (CK)

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

بتة مصاحبة لسمة أو لزمرة من البتات، لتساهم في التحقق من غياب الأخطاء داخل هذه السمة أو هذه الزمرة .

عروة التحقق — boucle pour contrôle de continuité — check loop

التوصية Q.9 والمعجمات (3.VI و 7.VI و 8.VI و 9.VI)

جهاز موضوع عند طرف دارة ليربط ما بين قناتي الذهاب والإياب في هذه الدارة، ويسمح للطرف الآخر بالتحقق من الاستمرارية على أساس العروة .

زمن التحقق — temps de vérification (du fonctionnement) — check–out time

الإضافة رقم 6 (3.II)

جزء من *زمن التصليح الفعال* الذي يتم خلاله التحقق من اشتغال الكيان المصلّح. انظر الشكل 3 في الإضافة رقم 6 (3.II) .

نقطة تدقيق — point de repère — checkpoint

التوصيتان T.62 و T.62 مكرر

وسم مرقم يدرجه المرسل في سلسلة النصوص ليقدم نقطة مرجعية تسمح بتصحيح الأخطاء .

المدخل الابن — child–entry; entrée secondaire — child–entry

التوصية X.413

هو مدخل غير المدخل الرئيسي لقاعدة معلومات. أما المدخل الأب للمدخل الابن فيمكن أن يكون المدخل الرئيسي أو مدخلاً ابنًا آخر، وهذا يتوقف على عدد سويات الدخول في كل حالة .

العملية البنت — child-operation — opération fille

التوصية X.219

هي عملية يمكن أن يناديها منفذ العملية الأم المترابطة بها أثناء تنفيذ العملية الأم، وينفذها منادي العملية الأم .

رقم تتابع الابن — child-sequence-number — child-sequence-number; numéro d'ordre d'une entrée secondaire

التوصية X.413

رقم تتابع لمدخل أب يسمي مدخلاً ابنًا . ويمكن أن يكون للمدخل الأب عدة قيم لرقم تتابع الابن حسب عدد المداخل الأبناء .

شيل (CHILL) — CHILL — CHILL

التوصية Q.9

لغة برمجة عالية المستوى لبرمجة البدالات الهاتفية SPC، طورتها اللجنة CCITT وهي مشروحة في التوصية Z.200 .

ملاحظة – تحتوي التوصية Z.200 على المصطلحات والتعريفات التي تستخدمها هذه اللغة CHILL .

نمط الاختيار — choice type — type choix

التوصية X.208

نمط مبنين (structured type) تعرفه الإحالة إلى قائمة ثابتة غير مرتبة من أنماط متميزة. وكل قيمة من النمط الجديد هي قيمة لواحد من الأنماط المكونة .

تشتت لوني — chromatic dispersion — dispersion chromatique

التوصية G.651

هو تشتت نبضة ضوئية في ليف بصري، ناتج عن اختلاف سرعات الانتشار لمختلف أطوال الموجات التي تكوّن طيف المنبع .

ملاحظة – قد يكون التشتت اللوني ناجمًا عن أحد الأسباب التالية أو عن بعضها : التشتت بمادة الوسط أو تشتت الدليل الموجي الجانبي. أما التشتت الناجم عن الاستقطاب فليس له آثار محسوسة في الألياف المتناظرة دائريًا .

تشتت لوني — chromatic dispersion — dispersion chromatique

التوصية G.652

هو تشتت نبضة ضوئية لكل وحدة عرض من طيف المنبع في ليف بصري، ناتج عن اختلاف سرعات الانتشار لمختلف أطوال الموجات التي تكوّن طيف المنبع .

ملاحظة – قد يكون التشتت الضوئي ناجمًا عن أحد الأسباب التالية أو عن بعضها. التشتت بمادة الوسط أو تشتت الدليل الموجي أو تشتت المظهر الجانبي. أما التشتت الناجم عن الاستقطاب فليس له آثار محسوسة في الألياف المتناظرة دائريًا .

معامل التشتت اللوني — chromatic dispersion coefficient — coefficient de dispersion chromatique

التوصيتان G.651 و G.652

هو التشتت اللوني لكل وحدة عرض من طيف المنبع ولكل وحدة طول من الليف. ويقدر عادة بالبيكوثانية لكل نانومتر في كل كيلومتر ps/(nm.km) .

دارة — circuit — circuit

التوصية E.411

دارة تصل بين بدالتين. والدارة الوطنية تصل بين بدالتين واقعتين في البلد نفسه. والدارة الدولية تصل بين بدالتين دولتين واقعتين في بلدين مختلفين .

دارة (اتصالات) circuit (de télécommunication) circuit

التوصية E.600

وسيلة إرسال تسمح بالاتصال بين نقطتين .

دارة؛ دارة اتصالات circuit; circuit de télécommunications circuit; telecommunication circuit

التوصيتان G.701 و I.112

مجموعة قناتي إرسال متصاحبتين تسمح باتصال ثنائي الاتجاه بين نقطتين، لتأمين اتصال واحد .

الملاحظة 1 – إذا كان الاتصال بطبيعته أحادي الاتجاه (مثل الإرسال التلفزيوني إلى مسافة بعيدة) يستخدم المصطلح «دارة» ليدل على القناة الوحيدة التي توفر هذه الخدمة .

الملاحظة 2 – يقتصر استخدام المصطلح «دارة»، في شبكة اتصالات، على دارة اتصالات تصل مباشرة بدالتين أو مركزي تبديل، بما فيها التجهيزات الانتهائية المصاحبة .

الملاحظة 3 – يمكن أن تؤمن دارة الاتصالات إرسالاً في الاتجاهين متآونًا (الإرسال المزدوج) أو متناوبًا (الإرسال المفرد) .

الملاحظة 4 – إن دارة الاتصالات التي تستخدم للإرسال في اتجاه واحد فقط تسمى أحيانًا دارة اتصالات أحادية الاتجاه. وأما دارة الاتصالات التي تستخدم للإرسال في الاتجاهين (سواء كان متآونًا أم لا) فتسمى أحيانًا دارة اتصالات ثنائية الاتجاه) .

دارة؛ دارة اتصالات circuit; circuit de télécommunications circuit; telecommunication circuit

التوصيتان M.60 و Q.9

مجموعة قناتي إرسال متصاحبتين تسمح باتصال ثنائي الاتجاه بين نقطتين لتأمين نداء واحد .

الملاحظة 1 – إذا كان الاتصال بطبيعته أحادي الاتجاه، مثل الإرسال التلفزيوني إلى مسافة بعيدة، يستخدم المصطلح « دارة» ليدل على القناة الوحيدة التي تؤمن هذه الخدمة .

الملاحظة 2 – يقتصر استخدام المصطلح « دارة» في المهاتفة على دارة اتصالات تصل مباشرة بدالتين أو مركزي تبديل، بما فيها التجهيزات الانتهائية المصاحبة .

الملاحظة 3 – لا تسمح دارة الاتصالات بالضرورة بالإرسال المتآون في الاتجاهين .

الملاحظة 4 – يمكن أن تكون قناتا «الذهاب» و«الإياب» متصاحبتين على الدوام أو أن يتم اختيارهما من مجموعتين منفصلتين لتتصاحبا أثناء نداء .

الملاحظة 5 – يمكن أن يأتي بعد المصطلح « دارة» واصفات أخرى غير «اتصالات»، مثل هاتفية ورقمية إلخ .

دارة رقمية circuit numérique circuit; digital circuit

التوصية M.60

هي دارة تنقل إشارات المعلومات بالشكل الرقمي بين بدالتين، وهي تشمل التجهيزات المطرافية، ولكنها لا تشمل مراحل التبديل .

دارة circuit circuit

التوصيتان Z.335 و Z.341

توصيل بين بدالتين لإنشاء اتصال في وقت معين، بما فيه الروابط الموضوعة عند طرف الدارة .

دارة (وظيفة محددة) circuit (fonction déterminée) circuit (specific function)

التوصية Q.9

جزء من منشأة تشكل (أو يحتمل أن تدخل في تشكيل) دارة كهربائية يجتازها تيار يؤمن وظيفة محددة في كل حالة (مثل نداء أو محادثة أو تغذية إلخ) .

نقاط النفاذ إلى الدارة — **points d'accès au circuit** — **circuit access points**

التوصيتان M.60 و M565

هي نقاط نفاذ بأربعة أسلاك واقعة بحيث ينحصر أكبر جزء ممكن من الدارة الدولية بين أزواج متقابلة من هذه النقاط للنفاذ إلى المركزين المعنيين. وتعين الإدارة المعنية في كل حالة هذه النقاط وسويتها النسبية (بالنسبة إلى نقطة الإرسال المرجعية). وتتخذ هذه النقاط عملياً كنقاط معروفة سوياتها النسبية، وتنسب إليها قياسات الإرسال. وبعبارة أخرى تكون السوية النسبية في عمليات القياس والضبط عند نقطة نفاذ من الدارة مختارة اختياراً مناسباً هي السوية النسبية التي تضبط بالنسبة إليها السويات الأخرى .

محطة التحكم في دارة — **station directrice de circuit** — **circuit control station**

التوصية M.1012

محطة التحكم في دارة هي عنصر وظيفي داخل تنظيم الصيانة العام تناط به مسؤوليات التحكم في العمليات التي تجرى على الدارات المأجورة والخاصة، مثل الدارات المستعملة للترددات الصوتية والإبراق والطبصلة وإبراق الصور.

انظر الشكل 2/M.1010 .

محطة التحكم في دارة — **station directrice de circuit** — **circuit control station**

التوصيتان M.60 و M.723

محطة التحكم في دارة هي عنصر من التنظيم العام لصيانة الخدمة الهاتفية الدولية الأوتوماتية وشبه الأوتوماتية تناط به مسؤولية التحكم في العمليات التي تجرى على الدارة الأوتوماتية المخصصة له .

زمرة دارات — **faisceau de circuits** — **circuit group**

التوصيات E.411 و Z.337 و Z.341

مجموعة كل الدارات المبدلة التي تصل مباشرة بين بدالتين .

زمرة دارات — **faisceau (de circuits)** — **circuit group**

التوصيتان E.600 و Q.9

مجموعة من الدارات مهندسة لتكوّن وحدة تسيير للحركة .

رسالة إشعار باستلام سد زمرة من الدارات (CGBA) — **message d'accusé de réception de blocage de groupe de circuits (BGA)** — **circuit group blocking acknowledgement message (CGBA)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل إجابة على رسالة سد زمرة من الدارات لتدل على أن الزمرة المعنية قد سدت .

رسالة سد زمرة من الدارات (CGB) — **message de blocage de groupe de circuits (BLG)** — **circuit group blocking message (CGB)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل إلى بدالة الطرف الآخر من زمرة دارات معرّفة الهوية لتضع فيها هذه الزمرة من الدارات في حالة الانشغال من أجل النداءات اللاحقة المغادرة من هذه البدالة. والبدالة التي تستلم رسالة سد الزمرة يجب أن تكون قادرة على قبول النداءات الواصلة إلى هذه الزمرة من الدارات، إلا إذا كانت هي ذاتها قد بعثت برسالة سد الزمرة يتعلق بهذه الزمرة من الدارات. وتكون رسالة سد زمرة الدارات في بعض الأحيان إجابة مناسبة على رسالة إعادة الدارة إلى الصفر (إعادة تصفير) .

إشارة ازدحام زمرة دارات — **signal d'encombrement du faisceau des circuits** — **circuit-group-congestion signal**

التوصية Q.254

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على فشل محاولة إقامة النداء بسبب الازدحام في زمرة دارات دولية أو في وصلات المغادرة من بدالة دولية مطرافية .

رسالة استجواب زمرة دارات (CQM)	**message d'interrogation de groupe de circuits (IGD)**	**circuit group query message (CQM)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل دوريًا أو عند الطلب لتطلب من بدالة الطرف البعيد أن تبين حالة جميع الدارات في مجموعة معينة .

رسالة إجابة على استجواب زمرة دارات (CQM)	**message de réponse à une interrogation de groupe de circuits (IGR)**	**circuit group query response message (CQR)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل إجابة على رسالة استجواب زمرة دارات لكي تبين حالة جميع الدارات في مجموعة معينة .

رسالة إشعار باستلام إعادة تصفير زمرة دارات (GRA)	**message d'accusé de réception de remise à zéro de groupe de circuits (RZA)**	**circuit group reset acknowledgement message (GRA)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل إجابة على رسالة إعادة تصفير (إعادة إلى الصفر) زمرة دارات لتدل على أن الزمرة المعينة قد أعيد تصفيرها. وتبين هذه الرسالة أيضًا حالة السد في كل دارة من أجل الصيانة .

رسالة إعادة تصفير زمرة دارات (GRS)	**message de remise à zéro de groupe de circuits (RZG)**	**circuit group reset message (GRS)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل لتحرير زمرة دارات خاصة، عندما لا يعود معروفًا، بسبب بتر في الذاكرة أو لأي سبب آخر، أي رسالة تحرير يجب إرسالها لكل دارة من الزمرة، هل هي رسالة تحرير أم رسالة تحرير منته. وإذا كانت الدارة مسدودة عن بعد في طرف المستقبل يجب أن تثير هذه الرسالة إلغاء هذه الحالة .

مبين نمط رسالة الإشراف على زمرة الدارات	**indicateur du type de message de supervision de groupe de circuits**	**circuit group supervision message type indicator**

التوصية Q.762

معلومة ترسل في رسالة سد زمرة دارات أو إزالة سدها، لتدل إن كان السد (أو إزالته) يعود (أو تعود) إلى الصيانة أو إلى العتاد (hardware) .

رسالة إشعار باستلام إزالة السد عن زمرة دارات (CGUA)	**accusé de réception de déblocage de groupe de circuits (DGA)**	**circuit group unblocking acknowledgement message (CGUA)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل إجابة على رسالة إزالة سد زمرة دارات لتدل على أن زمرة الدارات المعنية قد أزيل سدها .

رسالة إزالة سد زمرة دارات (CGU)	**message de déblocage de groupe de circuits (DBG)**	**circuit group unblocking message (CGU)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل إلى البدالة في الطرف الآخر من زمرة دارات محددة لتسبب فيها إلغاء حالة انشغال زمرة الدارات التي كانت قد طلبتها سابقًا رسالة سد زمرة دارات .

شفرة تعرف هوية الدارات	**code d'identification de circuits**	**circuit identification code**

التوصية Q.762

معلومة تعرف هوية المسير المادي بين بدالتين .

شفرة تعرف هوية الدارة (CIC)	**code d'identification de circuit (CIC)**	**circuit identification code (CIC)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

معلومة تعرف هوية دارة تصل بين بدالتين يجري التشوير بينهما (14 بتة لجزء المستعمل من الشبكة ISDN الدولية) .

فئة الخدمات الحمالة المبنية على 8 kHz بأسلوب الدارات ترسل على التناوب كلاماً وإشارات غير صوتية بمعدل 64 kbit/s ودون تقييد

catégorie de service support structuré à 8 kHz en mode circuit transmettant alternativement de la parole et des signaux à 64 kbit/s non vocaux sans

circuit-mode, alternate speech/ 64 kbit/s unrestricted, 8 kHz structured bearer service category

التوصية I.230

توفر هذه الفئة من الخدمات الحمالة نقلا متناوبًا لإشارات الكلام أو المعلومات الرقمية التي معدلها 64 كيلوبتة/ ثانية دون تقييد في نفس النداء .

ويجب أن يتحدد طلب هذه المقدرة والأسلوب الأولي الذي يرغبه المستعمل عند إقامة النداء .

وهذه الفئة من الخدمات الحمالة معدّة لتأمين خدمة المطاريف ذات المقدرات المتعددة أو المقدرة الوحيدة .

ويطبق لأسلوب الكلام في هذه الفئة من الخدمات الحمالة ما يطبق على فئة الخدمات الحمالة لإشارات الكلام. كما يطبق للأسلوب غير المقيد في هذه الفئة من الخدمات الحمالة ما يطبق على فئة الخدمات الحمالة دون تقييد .

فئة الخدمات الحمالة المبنية على 8 kHz بأسلوب الدارات بمعدل 2 x 24 kbit/s دون تقييد

catégorie de service support structuré à 8 kHz en mode circuit à 2 x 64 kbit/s sans restriction

circuit-mode 2 x 64 kbit/s unrestricted, 8 kHz structured bearer service category

التوصية I.230

توفر هذه الفئة من الخدمات الحمالة نقلاً غير مقيد لتدفقي معلومات مستعمل بمعدل 64 كيلوبتة/ ثانية على قناتين B عند السطح البيني مستعمل – شبكة .

فئة الخدمات الحمالة المبنية على 8 kHz بأسلوب الدارات بمعدل 64 kbit/s، تستخدم لنقل معلومات سمعية عند 3,1 kHz

catégorie de service support structure à 8 kHz en mode circuit à 64 kbit/s utilisable pour le transfert d'informations audiofréquence à 3,1 kHz

circuit-mode 64 kbit/s, 8 kHz structured bearer service category usable for 3.1 kHz audio information transfer

التوصية I.230

تقابل هذه الفئة من الخدمات الحمالة الخدمة المقدمة حاليًا على الشبكة الهاتفية العمومية المبدلة (PSTN). وتوفر هذه الفئة من الخدمات الحمالة نقل الكلام ومعلومات سمعية عرض نطاقها 3,1 kHz مثل المعطيات المرسلة في نطاق الترددات الصوتية بواسطة موديمات، وزمر الطبصلة 1 و 2 و 3. وتكون الإشارة الرقمية عند النقطة المرجعية S/T مطابقة للتوصية G.711 (القانون A أو القانون μ) .

وينبغي للتوصيلات الموفرة لهذه الخدمات أن تقدم مقدرة نقل المعلومات المبينة أعلاه. (وهذا يعني أن الشبكة يمكنها أن تتضمن تقنيات معالجة الكلام شريطة أن تكون معدلة بشكل مناسب أو ملغاة وظيفيًا قبل نقل المعلومات غير الكلامية)، ولا يمكن التحكم في أجهزة الحد من الصدى أو أجهزة معالجة الكلام، إلخ، إلا باستخدام نغمات التعطيل (انظر التوصية V.25). ولا تتأمن تكاملية البتات. ويمكن أن تستخدم الشبكة الإرسال التماثلي .

وتنطبق على هذه الفئة من الخدمات الحمالة جميع التوصيات المتعلقة بنقل معلومات الكلام .

فئة الخدمات الحمالة المبنية على 8 kHz بأسلوب الدارات بمعدل 64 kbit/s، تستخدم لنقل معلومات الكلام

catégorie de service support structuré à 8 kHz en mode circuit à 64 kbit/s, utilisable pour le transfert de signaux de parole

circuit-mode 64 kbit/s, 8 kHz structured bearer service category usable for speech information transfer

التوصية I.230

هذه الفئة من الخدمات الحمالة معدة لنقل الكلام .

وتكون الإشارة الرقمية عند النقطة المرجعية S/T مطابقة للتوصية G.711 (القانون A أو القانون μ). ويمكن أن تستخدم الشبكة تقنيات المعالجة المناسبة للكلام، كالإرسال التماثلي وإلغاء الصدى وتشفير الصوت بمعدل بتات منخفض. وبالتالي لا تتأمن تكاملية البتات. وهذه الفئة من الخدمات الحمالة ليست معدة لقبول المعطيات المرسلة بالموديم في نطاق الترددات الصوتية .

وتنطبق على هذه الفئة من الخدمات الحمالة جميع التوصيات المتعلقة بمعلومات نقل الكلام في الشبكة .

فئة الخدمات الحمالة المبنية على 8 kHz بأسلوب الدارات بمعدل 64 kbit/s دون تقييد

catégorie de service support structuré à 8 kHz en mode circuit à 64 kbit/s sans restriction

circuit-mode 64 kbit/s unrestricted, 8 kHz structured bearer service category

التوصية I.230

توفر هذه الفئة من الخدمات الحمالة نقل المعلومات دون تقييد بين النقاط المرجعية S/T. ويمكن بالتالي استعمالها لتطبيقات مستعمل مختلفة ، مثل :

- الكلام ؛
- الترددات السمعية 3,1 kHz ؛
- تدفقات المعلومات بمعدلات فرعية متعددة ومعددة الإرسال عند 64 كيلوبتة/ ثانية من قبل المستعمل ؛
- النفاذ الشفاف إلى شبكة عمومية X.25 [التوصية I.462 الحالة أ)] .

وتنقل معلومات المستعمل على قناة B، ويمرر التشوير على قناة D .

فئة الخدمات الحمالة المبنية على 8 kHz بأسلوب الدارات بمعدل 1920 kbit/s دون تقييد	catégorie de service support structuré à 8 kHz, sans restriction en mode circuit à 1920 kbit/s	circuit-mode 1920 kbit/s unrestricted, 8 kHz structured bearer service category

التوصية I.230

توفر هذه الفئة من الخدمات الحمالة النقل غير المقيد لمعلومات المستعمل بمعدل 1920 كيلوبتة/ ثانية على قناة H_{12} عند النقطة المرجعية S/T. ويمكن تأمين نقل معلومات التشغيل والإدارة والصيانة (OAM) على القناة D للخدمتين المحجوزة والدائمة .

فئة الخدمات الحمالة المبنية على 8 kHz، بأسلوب الدارات بمعدل 384 kbit/s دون تقييد	catégorie de service support sans restriction, structuré à 8 kHz en mode circuit à 384 kbit/s	circuit-mode 384 kbit/s unrestricted, 8kHz structured bearer service category

التوصية I.230

توفر هذه الفئة من الخدمات الحمالة النقل غير المقيد لمعلومات المستعمل بمعدل 384 كيلوبتة/ ثانية على قناة H_0 عند النقطة المرجعية S/T. ويمكن توفير نقل معلومات التشغيل والإدارة والصيانة (OAM) للخدمتين المحجوزة والدائمة على قناة D تنتمي إلى نفس بنية السطح البيني، أو إلى بنية غيرها .

فئة الخدمات الحمالة المبنية على 8 kHz، بأسلوب الدارات بمعدل 1536 kbit/s دون تقييد	catégorie de service support structuré à 8 kHz, sans restriction en mode circuit à 1536 kbit/s	circuit-mode 1536 kbit/s unrestricted, 8 kHz structured bearer service category

التوصية I.230

توفر هذه الفئة من الخدمات الحمالة النقل غير المقيد لمعلومات المستعمل بمعدل 1536 كيلوبتة/ ثانية على قناة H_{11} عند النقطة المرجعية S/T. ويمكن توفير نقل معلومات التشغيل والإدارة والصيانة (OAM) للخدمتين المحجوزة والدائمة على قناة D في بنية سطح بيني أخرى .

قسم من دارة	section de circuit	circuit section

التوصية X.134

قسم من دارة هو إما قسم من دارة أو قسم من دارة بين شبكات .

مبين حالة الدارة	indicateur d'état de circuit	circuit state indicator

التوصية Q.762

معلومة تبين حالة الدارة في بدالة الإرسال .

محطة تحكم فرعي في الدارة	station sous-directrice de circuit	circuit sub-control station

التوصية M.1013

محطة التحكم الفرعي في الدارة هي عنصر وظيفي داخل تنظيم الصيانة العام، يساعد محطة التحكم في الدارات الدولية المأجورة والخاصة، وتناط به مسؤوليات التحكم في العمليات على قسم الدارة أو أقسامها المخصصة له .

محطة تحكم فرعي في الدارة	station sous-directrice de circuit	circuit sub-control station

التوصيتان M.60 و M.724

محطة التحكم الفرعي في الدارة هي عنصر من التنظيم العام لصيانة الخدمة الهاتفية الدولية الأوتوماتية وشبه الأوتوماتية يساعد محطة التحكم في الدارة، وتناط به مسؤوليات التحكم في العمليات على قسم الدارة المخصص له .

زمرة فرعية من الدارات	sous-faisceau de circuits	circuit sub-group

التوصية Q.9

عدد من الدارات لها خصائص متماثلة (مثل نمط التشوير ونمط مسير الإرسال إلخ) .

وهذه الزمرة الفرعية ليست مهندسة كوحدة، بل كجزء من زمرة دارات. ويتم توفير الحزم الفرعية لدواعي الخدمة والحماية والصيانة والحد من التجهيزات إلخ ...

زمرة فرعية من الدارات	sous-groupe de circuits	circuit sub-group

التوصيتان Z.335 و Z.341

هي زمرة من الدارات تربط بين بدالتين، لها نفس اتجاه الحركة (وصول، مغادرة، باتجاهين) ونفس خصائص التشوير ونفس خصائص وسط الإرسال .

circuit sub-group	sous-faisceau de circuits	**زمرة فرعية من الدارات**

التوصيات E.411 و Z.337 و Z.341

هي مجموعة من الدارات داخل زمرة دارات، لا تُعرَّف هويتها إلا لدواع تشغيلية أو تقنية. ويمكن أن تتألف زمرة دارات من زمرة فرعية واحدة من الدارات أو من عدة زمر فرعية .

circuit subgroup	sous-faisceau	**زمرة فرعية من الدارات**

التوصية E.600

هي جزء من زمرة دارات لها خصائص متماثلة (مثل نمط التشوير ونمط مسير الإرسال الخ.) .

circuit-switched connection	liaison commutée	**توصيل دارات مبدلة**

التوصية U.140

توصيل مؤقت منشأ بين محطتين أو أكثر بناء على الطلب ليؤمن استخدامها الحصري لهذا التوصيل حتى تحريره .

circuit-switched data communication service	service de communication de données avec commutation de circuits	**خدمة اتصالات معطياتية بتبديل الدارات**

*التوصية D.20 وتوصيات السلسلة X**

خدمة تستوجب إنشاء اتصال معطياتي بتبديل الدارات، قبل أن تنقل المعطيات بين التجهيزات المطرافية للمعطيات .

circuit switching	commutation de circuits	**تبديل الدارات**

التوصية Q.9

تبديل الدارات لتشكيل توصيل يستخدم أثناء بقاء مدة النداء .

circuit switching	commutation de circuits	**تبديل الدارات**

التوصية U.140

توصيل مؤقت منشأ بين مطرافين (أو أكثر) بناء على الطلب، ليؤمن لهما (أو لها) استخدام توصيل كامل استخداماً حصرياً حتى تحريره .

circuit switching exchange; switch (circuit)	commutateur de circuits	**بدالة الدارات**

التوصية U.140

هي مجموعة من الأدوات تصاحب مجموعة من الدارات، وتعد لتوصيل هذه الدارات ببعضها مؤقتاً، حتى تشكل توصيلات .

circuit test access point	point d'accès pour les mesures de circuit	**نقطة النفاذ إلى اختبارات الدارة**

التوصيتان G.101 وQ.43

لقد عرفت اللجنة CCITT نقاط النفاذ إلى اختبارات الدارة على أنها «نقاط نفاذ إلى الاختبارات بأربعة أسلاك، واقعة بحيث يكون أكبر جزء ممكن من الدارة الدولية محصوراً بين أزواج متقابلة من نقاط النفاذ هذه إلى المركزين المعنيين». وتحدد الإدارة المعنية هذه النقاط وسوياتها النسبية (بالنسبة إلى نقطة الإرسال المرجعية) في كل حالة. وتستخدم هذه النقاط عملياً كنقاط سوياتها النسبية معروفة تنسب إليها قياسات إرسال أخرى. وبعبارة أخرى، في القياسات وأعمال الضبط، تكون السوية النسبية عند نقطة النفاذ الملائمة إلى اختيارات الدارة هي السوية النسبية التي تضبط بالنسبة إليها السويات الأخرى .

circuit transfer mode	mode de transfert par circuit	**أسلوب النقل بالدارة**

التوصية I.113

أسلوب نقل تتأمن فيه وظيفتا الإرسال والتبديل بتعيين القنوات/ عرض النطاق بصورة دائمة بين التوصيلات .

circuit validation test (CVT) — **essai de validation d'un circuit (EVC)** — **اختبار إقرار صلاحية دارة (CVT)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء يستعمل للتأكد من توفر معطيات ترجمة كافية ومتماسكة لبدالتين من أجل إنشاء نداء على دارة معينة .

circular routing — **acheminement circulaire** — **تسيير دائري**

التوصية Q.9

الحالة التي تتحول فيها أرتال التشوير القاصدة نقطة تشوير معينة إلى عروة لا نهاية لها .

CL channel — **canal CL** — **القناة CL**

التوصية G.961

تسيّر هذه القناة بنظام الإرسال الرقمي في الاتجاهين ما بين انتهائية الخط (LT) وانتهائية الشبكة (NT1). وتستخدم لنقل المعلومات المتعلقة بالتشغيل والصيانة والتنشيط/ الإخماد لنظام الإرسال الرقمي والقسم الرقمي .

cladding — **gaine** — **غمد**

التوصية G.651

مادة عازلة في ليف بصري تحيط باللب .

cladding mode stripper — **suppresseur de mode de gaine** — **كابت أسلوب الغمد**

التوصية G.651

جهاز يسهل التحول من أساليب الغمد إلى أساليب الإشعاع .

cladding surface — **surface de la gaine** — **سطح الغمد**

التوصية G.652

هو السطح الخارجي للزجاج الذي يكوّن الليف البصري .

cladding surface centre — **centre de surface de la gaine** — **مركز سطح الغمد**

التوصية G.652

هو مركز الدائرة التي تلبس في مقطع عرضي لليف بصري سطح الغمد في هذا المقطع العرضي بأفضل ما يمكن .

ملاحظة – تحتاج طريقة أفضل لباس إلى تحديد، وهي الآن قيد الدراسة .

cladding surface diameter — **diamètre de la surface de la gaine** — **قطر سطح الغمد**

التوصية G.652

هو قطر الدائرة التي تعرف مركز الغمد .

ملاحظة – في ليف بصري دائري اسمياً، يكون قطر سطح الغمد في أي اتجاه من المقطع العرضي هو أكبر مسافة تجتاز مقطع الغمد .

نص توضيحي — texte explicatif — clarifying text

التوصية Z.341

هو مجموعة من *وحدات المعلومات* يستخدم لتوضيح غاية *الخرج* ومحتواه .

وظيفة الصنف A؛ وظيفة اللغة MML — fonction de la classe A; fonction LHM — class A function; MML function

التوصية Z.341

هي وظيفة تزود المستعمل بوسائل التحكم في *وظائف النظام* عبر *أدخُل* اللغة MML *وأخْرُجها*، وتعرف أيضًا باسم *وظيفة اللغة MML*. ويمكن النظر إليها كعمل على شيء ما .

وظيفة الصنف B — fonction de la classe B — class B function

التوصية Z.341

هي وظيفة يمكن *للمستعمل* أن يتحكم فيها جزئيًا على الأقل بواسطة *وظائف الصنف A* (أو *وظائف اللغة MML*) .

وظيفة الصنف C — fonction de la classe C — class C function

التوصية Z.341

هي وظيفة لا يمكن *للمستعمل* أن يتحكم فيها في *نظام* مفروض .

الصنف I — classe I — Class I

التوصية F.184

الحد الأدنى من المتطلبات التي تجعل مطرافًا يقدر على إرسال واستقبال وثائق تحتوي على معلومات طبصلة مشفرة (طبقًا للتوصيتين T.6 و T.503 وتوصيات السلسلة T.400) .

الصنف II — classe II — Class II

التوصية F.184

الحد الأدنى من المتطلبات التي تجعل مطرافًا يقدر على إرسال وثائق طبصلة مشفرة (طبقًا للتوصيتين T.6 و T.503 وتوصيات السلسلة T.400. ويجب فوق ذلك أن يكون المطراف قادرًا على استقبال وثائق طبصلة مشفرة (طبقًا للتوصيتين T.6 وT.503 وتوصيات السلسلة T.400) ووثائق تلتكس مشفرة (طبقًا لفهرس السمات المشفرة الأساسي المعرف في التوصية T.61) وكذلك وثائق الأسلوب المختلط (طبقًا للتوصية T.501 وتوصيات السلسلة T.400) .

الصنف III — classe III — Class III

التوصية F.184

الحد الأدنى من المتطلبات التي تجعل مطرافًا يقدر على تأليف وإرسال واستقبال وثائق طبصلة مشفرة (طبقًا للتوصيتين T.6 و T.503 وتوصيات السلسلة T.400) ووثائق تلتكس مشفرة (طبقًا للسمات المشفرة الأساسية المعرفة في التوصية T.61) ووثائق الأسلوب المختلط (طبقًا للتوصية T.501 وتوصيات السلسلة T.400– حين تعرف) .

صنف العملية — classe d'opération — class of operation

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

رقم يبين إن كانت عملية معينة ناجحة أم فاشلة، أو فاشلة فقط، أو ناجحة فقط، أو لا هذا ولا ذاك .

صنف الخدمة SCCP — classe de service SSCS — class of SCCP service

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

رقم يختاره مستعمل النظام الفرعي SCCP لينتقي واحدة من خدمات الشبكة الأربع التي يؤمنها النظام الفرعي SCCP .

إشارة فئة (المستعمل) signal de catégorie (user) class of service signal

التوصية U.140

سمة أو زمرة سمات من تتابع الانتقاء تميز فئة المستعمل الطالب .

معلومات مصنفة renseignements classifiés classified information

التوصية F.500

هي معلومات في سياق الأدلة تعرف باسم «الصفحات البيضاء» و«الصفحات الصفراء» إلخ .

إشارة إعادة السماعة signal de raccrochage clear-back signal

التوصية Q.9

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على أن الطرف المطلوب قد أعاد سماعته .

إشارة إعادة السماعة (مرسلة في اتجاه الخلف) signal de raccrochage (émis dans le sens en arrière) clear-back signal (sent in the backward direction)

التوصيتان Q.120 و Q.140

إشارة ترسل إلى بدالة المغادرة الدولية لتدل على أن الطرف المطلوب قد أعاد السماعة. وفي التشغيل شبه الأوتوماتي، تؤدي وظيفة إشراف. ويجب ألا تقطع مسير الكلام بصفة مستمرة في بدالة المغادرة الدولية .

وفي التشغيل الأوتوماتي يجب اتخاذ الترتيبات لتحرير الاتصال الدولي وإيقاف الترسيم وإيقاف قياس مدة النداء، إذا لم يُعِد المشترك الطالب سماعته في غضون دقيقة أو دقيقتين، بعد استلامه إشارة إعادة السماعة. ويفضل أن يتم التحكم في تحرير الاتصال الدولي من النقطة التي يجري فيها الترسيم على المشترك الطالب .

انظر الملاحظات المتعلقة بإشارتي الإجابة وإعادة السماعة في الفقرة 8.1 من التوصية Q.120 .

إشارة إعادة السماعة (مرسلة في اتجاه الخلف) signal de raccrochage (émis dans le sens: vers l'arrière) clear-back signal (sent in the backward direction)

التوصية Q.400

إشارة ترسل إلى بدالة المغادرة الدولية لتدل على أن الطرف المطلوب قد أعاد السماعة. وفي التشغيل شبه الأوتوماتي تؤدي هذه الإشارة وظيفة إشراف. وفي التشغيل الأوتوماتي يجب اتخاذ الترتيبات وفقًا للتوصية Q.118. كما يجب مراعاة الملاحظات الواردة في الفقرة 8.1 من التوصية Q.120 .

إشارات إعادة السماعة signaux de raccrochage clear-back signals

التوصية Q.254

هي إشارات ترسل إلى الخلف لتدل أولاها على أن الطرف المطلوب قد أعاد السماعة. بينما تدل الإشارات اللاحقة على أن الطرف المطلوب قد أعاد السماعة إثر إشارة إجابة جديدة، مثل تحريكات سريعة لحامل السماعة .

وفي التشغيل شبه الأوتوماتي تؤدي هذه الإشارات وظيفة إشراف. أما في التشغيل الأوتوماتي فتطبق الترتيبات المحددة في التوصية Q.118.

مهلة تأكيد التحرير (CLCD) temps de confirmation de libération clear confirmation delay (CLCD)

التوصية X.130

هي الفترة الزمنية المنقضية من إرسال إشارة *تأكيد التحرير* من تجهيز *DTE* إلى استقبال إشارة التجهيز *DCE* مستعد في التجهيز *DTE* المتحرر .

إشارة الانتهاء — signal de fin — clear-forward signal

التوصية Q.254

إشارة ترسل إلى الأمام لإنهاء نداء أو محاولة نداء وتحرر الدارة المستعملة. وترسل هذه الإشارة عادة عندما يعيد الطرف الطالب سماعته، ولكنها قد تشكل إجابة خاصة في حالات أخرى، عند استلام إشارة إعادة تصفير الدارة مثلاً .

إشارة انتهاء — signal de fin — clear-forward signal

التوصية Q.9

إشارة ترسل إلى الأمام لإنهاء نداء أو محاولة نداء وتحرير الدارة المستعملة. وترسل هذه الإشارة عادة عندما يعيد الطرف الطالب سماعته .

إشارة انتهاء (مرسلة في اتجاه الأمام) — signal de fin (émis dans le sens en avant) — clear-forward signal (sent in the forward direction)

التوصية Q.120

ترسل هذه الإشارة في اتجاه الأمام في نهاية النداء :

أ) في التشغيل شبه الأوتوماتي، عندما يسحب المشغِّل القابس من المقبس في بدالة المغادرة الدولية، أو عندما تؤدى عملية مكافئة ؛

ب) في التشغيل الأوتوماتي، عندما يعيد المشترك الطالب السماعة أو عندما يحرر الخط (كما هي الحال في منشأة مشترك ذات هواتف فرعية) .

وترسل هذه الإشارة أيضًا في حالة التشغيل الأوتوماتي، بعد أن تستلم بدالة المغادرة الدولية إشارة انشغال، وكذلك عندما يكون هناك تحرير قسري للتوصيل انظر الفقرتين 1.3.4 و 2.3.4 من التوصية Q.118 وكذلك التوصية Q.131 .

وقد يكون في التشغيل شبه الأوتوماتي تحرير قسري كما تصفه الفقرة 1.3.4 من التوصية Q.118 .

إشارة انتهاء (مرسلة في اتجاه الأمام) — signal de fin (émis dans le sens en avant) — clear-forward signal (sent in the forward direction)

التوصية Q.140

ترسل هذه الإشارة في اتجاه الأمام في نهاية النداء :

أ) في التشغيل شبه الأوتوماتي، عندما يسحب المشغِّل القابس من المقبس في بدالة المغادرة الدولية، أو عندما تؤدى عملية مكافئة ؛

ب) وفي التشغيل الأوتوماتي، عندما يعيد المشترك الطالب السماعة أو عندما يحرر الخط (كما هي الحال في منشأة مشترك ذات هواتف فرعية) .

وترسل هذه الإشارة أيضًا بعد أن تستلم بدالة المغادرة الدولية إشارة انشغال، وكذلك عندما يكون هناك تحرير قسري للتوصيل (انظر الفقرتين 1.3.4 و 2.3.4 من التوصية Q.118 للتشغيل الأوتوماتي، والفقرة 1.3.4 للتشغيل شبه الأوتوماتي). وقد ترسل هذه الإشارة أيضًا بعد تحرير غير عادي لمسجل مغادرة في الحالة التي تبينها الفقرة 2.6.3 أ) 1 من التوصية Q.156 .

إشارة انتهاء (مرسلة في اتجاه الأمام) — signal de fin (émis dans le sens: vers l'avant) — clear-forward signal (sent in the forward direction)

التوصية Q.400

إشارة ترسل لإنهاء نداء أو محاولة نداء ولتحرير كل وحدات التبديل المنشغلة بالنداء داخل بدالة الوصول وما بعدها .

وترسل هذه الإشارة :

أ) في التشغيل شبه الأوتوماتي، عندما يسحب عامل التشغيل القابس من المقبس في بدالة المغادرة الدولية أو عندما تؤدى عملية مكافئة ؛

ب) في التشغيل الأوتوماتي، عندما يحرر المشترك الطالب الخط أو يؤدي عملية مكافئة .

وترسل بدالة المغادرة الدولي R2 تحرير التوصيل، كما ترسلها كذلك في حالة التحرير القسري للتوصيل مثلما هو مذكور في التوصية Q.118. ويمكن إرسال هذه الإشارة أيضًا إثر تحرير غير عادي لمسجل المغادرة الدولي R2 .

clear indication delay — **temps d'indication de libération** — **مهلة دلالة التحرير**

التوصية X.135

مهلة دلالة التحرير هي الفترة الزمنية التي تبدأ عندما تخلق رزمة طلب تحرير أو رزمة دلالة تحرير حدثًا مرجعيًا (PE) عند حدّ B_i وتنتهي عندما تخلق رزمة طلب التحرير أو دلالة التحرير المقابلة حدثًا مرجعيًا (PE) أخيرًا عند حدّ آخر B_j. ويحدد الجدول 9/X.135 الأحداث المرجعية X.134 المستخدمة في قياس مهلة دلالة التحرير عند حدّ كل قسم .

مهلة دلالة التحرير = $\{t_2 - t_1\}$ حيث

t_1 = وقت حصول الحدث المرجعي الأول .

t_2 = وقت حصول الحدث المرجعي الثاني .

clear request delay (CLRD) — **temps de demande de libération** — **مهلة طلب التحرير CLRD**

التوصية X.130

هي المهلة المنقضية من إرسال إشارة *طلب التحرير* إلى استقبال *إشارة التجهيز DCE* مستعد في التجهيز DTE التي تحرر النداء .

clearing signal — **signal de libération** — **إشارة تحرير**

التوصية U.140

هي إشارة التبديل التي ترسل عبر دارة لتحرر توصيلاً تم بالتبديل .

client — **client** — **الزبون**

التوصية X.290

هو الهيئة التي تخضع نظامًا أو تنفيذًا لاختبارات المطابقة .

clipped pel array — **tableau d'éléments d'image découpé** — **صفيف عناصر الصورة مُقَطَّع**

التوصية T.411

هو صفيف عناصر الصورة الفعلي، يتحدد تمثيله بعد أن تؤخذ بالحسبان معلمات التقطيع جميعها .

clipping — **mutilation de la parole** — **تقليم الكلام**

التوصية P.84

انحطاط الجودة الناتج في أنظمة الاستكمال DSI التي تستعمل كواشف الكلام. وهو ناجم عن الزمن الذي يستغرقه الكاشف ليتعرف إلى وجود الكلام، مما قد يسبب قطع («تقليم») ظهور المقاطع الأولى. أما تقليم زيادة التحميل فهو الانحطاط الذي تسببه استراتيجية التحكيم في زيادة التحميل والتي تسمح بحصول التجميد عندما تكون القنوات الحمالة غير متيسرة مؤقتًا. وتسمى استراتيجية التحكم في زيادة التحميل لهذا التقليم أيضًا «إسقاط العيّنة» .

clipping — **découpage** — **تقطيع**

التوصية T.417

يحدد هذا النعت المنطقة الفرعية من صفيف عناصر الصورة التي يصفها جزء المحتوي على أنها يجب أن تؤخذ بالاعتبار في عملية تنفيذ المحتوى وعملية العرض التصويري للمحتوى .

clique; bundle — **clique; bloc** — **حزمة، عصابة**

التوصية G.763

مجموعة من القنوات الحمالة المصاحبة لمجموعة من قنوات الاتصال البعيد والتي تكون مستقلة عن غيرها من القنوات الحمالة في التشغيل والتحكم. وتكون مجموعة قنوات الاتصال البعيد موجهة نحو مقصد واحد .

ملاحظة – تحمل الحزمة أيضًا اسم «العصابة» .

clock — **horloge** — **ميقاتية**

التوصية G.701

جهاز يعطي إشارة توقيت .

ملاحظة – عندما تستخدم مصادر متعددة لدواعي الأمن، ينظر إلى تجميعة هذه المصادر كميقاتية واحدة .

ميقاتية — clock — générateur de rythme; générateur d'horloge

التوصية Q.9

جهاز يولد قاعدة زمنية تستخدم في نظام إرسال للتحكم في توقيت بعض الوظائف، مثل تثبيت مدة عناصر الإشارة والاعتيان الخ .

إشارة التحكم في الميقاتية — clock control signal — signal de commande d'horloge

التوصية G.701

إشارة تتحكم مباشرة في طور الميقاتية أو في ترددها .

مساحة مغلقة — closed area — aire fermée

التوصية T.150

عنصر تقديم هو المنطقة المحصورة داخل أثر واحد يشكل خطًا مغلقًا .

إرسال الدارة المغلقة — closed–circuit working — transmission par fermeture de circuit ou par envoi de courant

التوصية R.140

إرسال بتيار مفرد، يجتاز التيار فيه الدارة بينما يكون جهاز الإرسال في حالة الراحة .

شبكة خاصة مغلقة — closed private network — réseau privé fermé

التوصية U.140

هي شبكة خاصة لا تسمح بإنشاء الاتصال إلا بين المطاريف المربوطة بها .

زمرة مغلقة من المستعملين — closed user group — groupe fermé d'usagers

الإضافة رقم 2 (4.II)

مجموعة من مستعملي شبكة عمومية مبدلة، يكون لمطاريفهم إمكانية الاتصال فيما بينها فقط .

ملاحظة – يمكن لأحد المطاريف أن ينتمي إلى عدة زمر مغلقة من المستعملين .

زمرة مغلقة من المستعملين — closed user group — groupe fermé d'usagers

التوصية U.12

عدد معين من مستعملي خدمة اتصال عمومية مبدلة، يمكنهم الاتصال فيما بينهم، غير أنهم لا يستطيعون النفاذ إلى مستعملي الشبكة الآخرين الذين هم أيضًا لا يستطيعون النفاذ إليهم .

زمرة مغلقة من المستعملين (CUG) — closed user group (CUG) — groupe fermé d'usagers

التوصية I.250

هي خدمة إضافية تمكّن المستعملين من تشكيل زمر يكون النفاذ منها وإليها مقيدًا. ويمكن لأحد المستعملين أن يكون عضوًا في زمرة CUG معينة أن يتصلوا فيما بينهم، ولكنهم لا يستطيعون عادة الاتصال بمستعملين من خارج الزمرة. ويمكن لأعضاء معينين في زمرة CUG أن يكون لهم إمكانيات إضافية تسمح لهم بإصدار نداءات إلى خارج الزمرة و/أو استقبال نداءات من خارج الزمرة. كما يمكن لأعضاء معينين في زمرة CUG أن تكون عليهم قيود إضافية تمنعهم من إصدار نداءات إلى أعضاء آخرين في الزمرة أو استقبال نداءات من أعضاء آخرين في الزمرة .

مبين النداء لزمرة مغلقة من المستعملين — closed user group call indicator — indicateur d'appel de groupe fermé d'usagers

التوصية Q.762

معلومة تبين إن كان النداء المعني يمكن إنشاؤه أم لا، كنداء لزمرة مغلقة من المستعملين، وفي حالة كونه نداء لزمرة مغلقة من المستعملين تبين هذه المعلومة إن كان النفاذ المغادر مسموحًا به أم لا .

شفرة إرتاج زمرة مغلقة من المستعملين | code de verrouillage de groupe fermé d'usagers | closed user group interlock code

التوصية Q.762

معلومات تعرف بكيفية وحيدة هوية زمرة مغلقة من المستعملين داخل شبكة .

نافذة مغلقة | fenêtre fermée | closed window

التوصية X.224

نافذة إرسال لا تحتوي أي رقم تتابع .

محطة أرضية ساحلية | station terrienne côtière | coast earth station

التوصيتان E.210 و F.120

هي محطة أرضية في الخدمة الثابتة الساتلية أو أحيانًا في الخدمة المتنقلة البحرية الساتلية، تقع على البر في نقطة معينة، ومعدة لتأمين وصلة التغذية للخدمة المتنقلة البحرية الساتلية .

ملاحظة – يستعمل المصطلح «محطة ساحلية» في التوصيتين E.210 و F.120 ليدل تبسيطًا على محطة أرضية ساحلية .

محطة أرضية ساحلية | station terrienne côtière | coast earth station

التوصية X.350

هي *محطة أرضية* في *الخدمة الثابتة الساتلية* أو أحيانًا في *الخدمة المتنقلة البحرية الساتلية*، تقع على البر في نقطة معينة، ومعدة لتأمين *وصلة التغذية للخدمة المتنقلة البحرية الساتلية* (الفقرة 14.4 من المادة 1 في لوائح الراديو، الصادرة عن الاتحاد الدولي للاتصالات في جنيف 1982) .

انظر الشكل 1/X.350 .

محطة أرضية ساحلية (CES) | station terrienne côtière | coast earth station (CES)

الإضافة رقم 3 (4.II)

معرفة في الفقرة 14.4 من المادة 1 من *لوائح الراديو*، الصادرة عن الاتحاد الدولي للاتصالات في جنيف 1982 .

محطة أرضية ساحلية (CES) | station terrienne côtière (STC) | coast earth station (CES)

التوصية M.1100

هي محطة أرضية في الخدمة المتنقلة البحرية الساتلية تحقق سطحًا بينيًا تماثليًا ذا أربعة أسلاك لتوصيل *دارة بحرية ساتلية* إلى الشبكة الهاتفية العمومية الدولية المبدلة، وتحقق أيضًا نقاط نفاذ لاختبارات الدارات ومرافق الاختبار .

انظر الشكل 1/M.1100 .

محطة أرضية ساحلية (CES) | station terrienne côtière (STC) | coast earth station (CES)

التوصيتان Q.9 و Q.1100

هي محطة أرضية تعمل في نطاقات تردد الخدمة الثابتة الساتلية أو أحيانًا في نطاقات الخدمة المتنقلة البحرية الساتلية، تقع على البر في نقطة معينة، ومعدة لتأمين وصلة التغذية للخدمة المتنقلة البحرية الساتلية (انظر الرقم 71 التابع للفقرة 14.4 من المادة 1 في لوائح الراديو) .

موقع الاختبار في محطة أرضية ساحلية — position d'essai d'une station terrienne côtière — coast earth station test position

التوصية M.1100

هو موقع في محطة أرضية ساحلية يمكن استخدامه لكي يصدر النظام البحري الساتلي نداءات الاختبار إلى مطراف الاختبار البحري، ولكي يستقبل نداءات الاختبار من مطراف الاختبار البحري .

انظر الشكل 1/M.1100 .

محطة ساحلية — station côtière — coast station

التوصيتان E.210 و F.120

محطة برية في الخدمة المتنقلة البحرية .

هوية محطة ساحلية — identité de la station côtière — coast station identity

التوصيتان E.120 و F.120

هي تعرّف هوية المحطة الساحلية X_1, X_2, X_k المرسل على المسير الراديوي .

ملاحظة – يستعمل المصطلح «هوية محطة ساحلية» في التوصيتين E.210 و F.120 ليدل تبسيطًا على «هوية محطة أرضية ساحلية» .

شفرة — code — code

التوصية E.131

سمة أو تتابع من السمات يشكل جزءًا من رسالة أو كلها، ويحمل معنى خاصًا .

سمة الشفرة — caractère (télégraphique) — code character

التوصية R.140

مجموعة من العناصر الاصطلاحية تشكلها الشفرة، لكي يتوفر إرسال سمة مكتوبة (حرف أو رقم أو علامة رقم أو علامة حسابية الخ) أو إعطاء الأمر لوظيفة معينة (فراغ أو قلب أو تغيير السطر أو رجوع العربة أو تصحيح السطور الخ). وتتميز هذه المجموعة من العناصر بتنوع العناصر التي تكونها ومدتها وموقعها النسبي (أو ببعض هذه الجوانب) .

ملاحظة – المصطلحان الفرنسي والإنكليزي غير متكافئين .

تركيبة شفرة — combinaison de code — code combination

التوصية R.140

تركيبة من n عناصر وحدة مشكلة طبقًا لشفرة مكونة من n وحدة شفرة تخصص حالة دلالية لكل عنصر من عناصر الوحدة .

تحويل شفرة — transcodage — code conversion

التوصية G.701

عملية تحول الإشارات الرقمية في شفرة إلى الإشارات المقابلة في شفرة أخرى .

تحويل شفرة — conversion de code — code conversion

التوصية R.140

تحويل تمثيل معلومات مشفرة إلى تمثيل آخر للمعلومات طبقًا لشفرة أخرى .

مثال : تحويل إشارات سمات أو زمر من إشارات السمات وفق شفرة برقية إلى إشارات أو زمر إشارات مقابلة وفقًا لشفرة أخرى .

محوال شفرة — convertisseur de code — code converter

التوصية R.140

مكرر برقي ينجز تحويل الشفرة .

محوال شفرة — transcodeur; convertisseur de code — code converter

التوصية R.140

جهاز ينجز تحويل الشفرة .

قناة تابعة للشفرة — voie dépendante du code — code dependent channel

التوصية R.140

قناة برقية قادرة على إرسال إشارات برقية موافقة لنسق شفرة محددة ذات n وحدة شفرة .

تقسيم شفري — répartition en code — code division

التوصية Q.9

الفصل بين عدة قنوات إرسال باستخدام قيم محددة من الشفرات التي تنتمي إلى نفس المجموعة .

عنصر شفرة — élément de code — code element

التوصية R.140

عنصر وحدة يشكل جزءاً من إشارة سمة، ويسمح ترتيب العناصر بتكوين تركيبة شفرة .

ملاحظة – يعطي الشكل 1/R.140 مثالاً لتطبيق هذا المصطلح .

توسيع شفرة — extension de code — code extension

التوصيات T.50 و T.51 و T.61

تقنيات لتشفير سمات لا تشكل جزءاً من مجموعة السمات في شفرة معينة .

معلنات عن توسيعات الشفرة — annonceurs d'extensions de code — code extension announcers

التوصية T.416

يعلن هذا النعت عن خصائص توسيع الشفرة المستعملة في المركبة الأساسية .

قناة مستقلة عن الشفرة — voie indépendante du code — code independent channel

التوصية R.140

قناة برقية قادرة على إرسال إشارات برقية، مهما تكن الشفرة المستعملة .

جدول الشفرة — tableau de code — code table

التوصيات T.50 و T.51 و T.61

جدول يظهر التقابل بين كل سمة وتركيبة بتاتها في شفرة. ويظهر جدول الشفرة عادة بشكل مستطيل يتألف من أعمدة وسطور .

خرق الشفرة violation du code code violation

التوصية M.60

تعريف خرق الشفرة :

أ) AMI – علامتان متتاليتان لهما نفس القطبية. ولا يقابل هذا الخرق بالضرورة عدد الأخطاء المطلق .

ب) HDB3 – خرقان ثنائيا القطب متتاليان لهما نفس القطبية. ولا يقابل هذا الخرق بالضرورة عدد الأخطاء المطلق .

ج) B6ZS – علامتان متتاليتان لهما نفس القطبية، ما عدا الخروقات الناتجة عن تطبيق شفرة الاستعاضة عن الأصفار. ولا يقابل هذا الخرق بالضرورة عدد الأخطاء المطلق .

د) B8ZS – علامتان متتاليتان لهما نفس القطبية، ما عدا الخروقات الناتجة عن تطبيق شفرة الاستعاضة عن الأصفار. ولا يقابل هذا الخرق بالضرورة عدد الأخطاء المطلق .

كلمة شفرة؛ كلمة التشكيل PCM mot de code; mot MIC code word; PCM word

التوصية G.701

مجموعة مرتبة من عناصر الإشارة تمثل القيمة المكمّاة لعيّنة في التشكيل الشفري النبضي (PCM) .

ملاحظة – في التشكيل PCM يمكن استخدام المصطلح «كلمة التشكيل» في هذا المعنى .

كودك (مشفر — مفكك) codec codec

التوصية G.701

مجموعة مؤلفة من مشفر ومن مفكك تشفير يعملان في اتجاهي إرسال متعاكسين وموجودان في الجهاز نفسه .

ملاحظة – يجب أن ينعت المصطلح بوظيفة الجهاز، مثل كودك الزمرة الثانوية وكودك الزمرة الفوقية .

مجموعة سمات مشفرة؛ شفرة jeu de caractères codés; code coded character set; code

التوصيات T.50 و T.51 و T.61

مجموعة قواعد لا لبس فيها، تحدد مجموعة من السمات وتقيم علاقة تقابل ثنائي بين سمات المجموعة وتركيبات بتاتها .

تشوير داخل النطاق مشفر signalisation dans la bande avec codage coded inband signalling

التوصية V.7

تشوير داخل النطاق تبدل فيه إشارات التحكم بواسطة معطيات في قناة الذهاب .

نعوت التشفير attributs de codage coding attributes

التوصية T.412

تصاحب هذه النعوت نمط التشفير لجزء المحتوى، وتوفر معلومات معلمية إضافية مستخدمة في تشفير جزء المحتوى وفك تشفيره .

مستطيل التشفير — rectangle de codage — coding rectangle

التوصية T.150

منطقة مستطيلة الشكل تمثل مكان التشفير في الاتجاهين الأفقي والرأسي، ومتاحة لتشفير صورة في الكتابة البعدية .

معيار تشفير — norme de codage — coding standard

التوصية Q.762

معلومة ترافق معلمة (مثل مبين السبب) وتعرف هوية المعيار الذي يحدد نسق المعلمة المذكورة .

سطح بيني متحد الاتجاه — interface codirectionnelle — codirectional interface

التوصية G.701

سطح بيني ترسل عبره الإشارات المطلوب نقلها وإشارات توقيتها المصاحبة لها في نفس الاتجاه .

سطح بيني متحد الاتجاه — jonction codirectionnelle — codirectional interface

التوصية Q.9

سطح بيني ترسل عبره المعلومات وإشارات توقيتها المصاحبة لها في نفس الاتجاه دومًا (انظر الشكل 3/Q.9) .

اتصالات تدفع عند الوصول (السابقة 35) — communications payables à l'arrivée (préfixe 35) — collect calls (prefix 35)

التوصيتان E.216 و F.126

ينبغي استعمال السابقة 35 من أجل النداءات التي تستوفى رسومها من المشترك المطلوب. ويتدخل المشغِّل الهاتفي في النداء، وينبغي له أن يحصل على معلومات تتعلق بالنداء. ويمكن للسابقة أن يتبعها رقم المشترك المطلوب .

رسم الاستيفاء — taxe de perception — collection charge

التوصية D.000

رسم تحدده إحدى الإدارات وتستوفيه من زبائنها عن استعمالهم خدمة دولية للاتصالات .

ممركز بدالة محلية — concentrateur de central local — co–located exchange concentrator

التوصية Q.9

ممركز مركب في نفس الموقع الذي توجد فيه البدالة التي تتحكم فيه، وإليه توصل الدارات التي تحمل حجمًا كبيرًا من حركتها. (انظر الشكل 1/Q.9) .

لون — couleur — colour

التوصية T.412

يعرف هذا النعت لون صفحة أو إطار أو فدرة .

تبليغ مختلط عن تسليم أو عدم تسليم (CN) — notification mixte de remise ou non–remise (NM) — combined delivery/non–delivery notification (CN)

التوصية U.82

نمط من الوحدات SMXU يستعمل لإعطاء معلومات تبين إن كانت رسالة قد سلمت أم لا إلى عدد معين من العناوين .

مجموعة وصلات مندمجة — faisceau combiné de canaux sémaphores — combined link set

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

مجموعة من رزمة أو رزم قنوات إرسال تتقاسم الحمولة فيما بينها .

combined local/transit exchange — centre mixte urbain et de transit — **بدالة مختلطة محلية وعبورية**

التوصية Q.9

بدالة تنتهي إليها خطوط المشتركين وتستخدم أيضًا كنقطة تبديل للحركة ما بين غيرها من البدالات (انظر الشكل 1/Q.9) .

combined loss (A_{COM}) — affaiblissement combiné (A_{COM}) — **التوهين المركب (A_{com})**

التوصية G.165

هو مجموع توهين الصدى وتوهين الإلغاء وتوهين المعالجة اللاخطية (عند الاقتضاء). يربط هذا التوهين بين المقدارين L_{Rin} و L_{RET} بالعلاقة :

$$L_{RET} = L_{Rin} - A_{COM},$$

حيث

$$A_{COM} = A_{ECHO} + A_{CANC} + A_{NLP},$$

وحيث :

L_{RET}	هي سوية رجوع الصدى
L_{Rin}	هي سوية الإشارة عند المدخل في جانب الاستقبال
A_{ECHO}	هو توهين الصدى
A_{CANC}	هو توهين الإلغاء
A_{NLP}	هو توهين المعالجة اللاخطية .

comfort tone — tonalité de file d'attente — **نغمة خط الانتظار**

التوصية E.182

نغمة ترسل إلى الطالب لإعلامه بأن نداءه قد اتخذ مكانًا له في خط انتظار الإجابة .

command — commande — **أمر**

التوصية E.131

هو عملية يدوية محددة واحدة في محطة المشترك، تسبب إرسال إشارة تدل البدالة على الطبيعة الخاصة بهذه العملية. وحسب إجراء التحكم المطلوب، تتطلب الحاجة تنفيذ أمر واحد أو متوالية من الأوامر .

command — commande — **أمر**

التوصية T.62

هو معلومة تحكم ترسل إلى مطراف آخر لتثير تنفيذ وظيفة محددة. وبعض الأوامر تتطلب إجابة .

command — commande — **أمر**

التوصية V.25 مكرر

هو معلومة يعطيها التجهيز المطرافي للمعطيات (DTE) إلى التجهيز الانتهائي لدارة المعطيات (DCE) كجزء من إجراء النداء الأوتوماتي.

command — commande — **أمر**

التوصية Z.341

هو ضرورة كاملة *لوظيفة* يجب أن يؤديها *النظام* . ويتضمن *شفرة الأمر* تتبعها عامة (وليس بالضرورة) واحدة من *فدر المعلمات* أو أكثر .

command (in MML) — commande (en LHM) — **أمر (في اللغة MML)**

التوصية Q.9

مواصفة عمل (أو وظيفة) يتوقع من النظام أن يقوم به (أو بها) .

شفرة أمر — command code — code de commande

التوصية Z.341

هي مجموعة من ثلاثة *معرفات هوية* على الأكثر، مفصولة بعضها عن بعض بالسمة – (واصلة)، وتستخدم لتعريف طبيعة *الأمر* .

تتابع إدخال الأمر — command entry sequence — séquence d'introduction de commande

التوصية Z.317

يحتوي تتابع إدخال الأمر على شفرة أمر وحيدة وعلى تتابع متناوب من فدرة معلمات أو أكثر وبعدد مناسب من المرات. ويمكن للمستعمل أن يوقف بابتسار أي تتابع تشغيل تفاعلي بأن يستعمل تتابع إدخال أمر خاص. ويمكن لهذا الأخير أن يتألف من أمر ما مستقل عن كل تتابع تشغيل تفاعلي (كأمر *الخروج* EXIT مثلاً الخ) .

تتابع إدخال الأمر — command entry sequence — séquence d'introduction de commande

التوصية Z.341

هو تتابع العمليات اللازمة لإدخال *أمر* ما أو سلسلة من *الأوامر* .

معرف هوية أمر (CI)؛ — command identifier (CI); — identificateur de commande (IC);

معرف هوية إجابة (RI) — response identifier (RI) — identificateur de réponse (IR)

التوصية T.62

معلومة رأسية تعرف هوية الأمر المعني أو الإجابة المعنية .

لغة الأوامر — command language — langage de commande

التوصية Q.9

لغة مصدر تتكون أساسًا من مؤثرات إجرائية تدل على الوظائف التي يجب أن يؤديها نظام تشغيل .

مرجع أمر — command reference — référence de commande

التوصية Z.341

مرجع إلى *أمر* معطى مسبقًا، ويظهر في *الخرج في غير نطاق الحوار* وفي *إجراءات التحاور* ، على شكل *رقم تتابع الأمر* ، وأحيانًا على شكل *نص توضيحي* .

رقم تتابع الأمر — command sequence number — numéro de séquence de commande

التوصية Z.341

هو رقم مرجعي يعرّف بشكل وحيد هوية *الأمر* الذي يتعرف إليه *النظام* .

تعليق — comment — commentaire

التوصية Z.100

هو معلومة تنضاف إلى *مواصفة في اللغة SDL* أو تشرحها. وفي التمثيل *SDL/GR* يمكن *للتعليقات* أن تصاحب أي رمز بواسطة خط منقط. بينما في التمثيل *SDL/PR* تُدخَل التعليقات بواسطة الكلمة الحاكمة *تعليق* (*COMMENT*). ولا تعرّف اللغة *SDL* معنى *التعليقات* . انظر أيضًا تعريف المصطلح *ملاحظة* (*Note*) .

تعليق (في اللغة MML) — comment (in MML) — commentaire (en LHM)

التوصيتان Q.9 و Z.341

سلسلة من السمات محصورة بين الفاصلين */ (شرطة مائلة وعلامة نجمية لفتح التعليق) و/ * (علامة نجمية وشرطة مائلة لغلق التعليق) (يقرأ الفاصلان من اليسار إلى اليمين – الترجمة العربية). وليس للتعليق في اللغة MML معنى نحوي ولا دلالي .

تعليق (في اللغة SDL) — comment (in SDL) — commentaire (en LDS)

التوصية Q.9

معلومة تنضاف إلى مخطط SDL أو تشرحه. ويمكن للتعليقات أن تربط بمعقوفة بسيطة واحدة وبخط مشرط إلى رمز أو إلى *خط تدفق* (انظر الفقرة 6.2.2 من التوصية Z.100) .

هدف الوضع في الخدمة — commissioning objective — objectif pour la mise en service

التوصيتان G.100 و G.102

إن الشروط التي تلاقيها فعلاً على الدارات الحقيقية والتجهيزات المنشأة يمكن أن تختلف عن الفرضيات الصالحة لدارات افتراضية مرجعية ولتصميمات الأجهزة. وهكذا فإن جودة سير العمل التي يمكن توقعها لحين الوضع في الخدمة لا يمكن إذاً أن تستنتج فقط من التوصيات العائدة إلى الدارات الافتراضية المرجعية. فقد يتفق أن تكون ثمة حاجة لأن تؤخذ بالاعتبار صفات خاصة مثل : دارات مؤلفة من تجميعات مختلفة التصميم، وانظمة خطوط تختلف أطوالها اختلافًا كبيرًا عن طول قسم متجانس، إلخ. (انظر مثلاً التوصية G.226 من أجل الضوضاء في الوصلات الحقيقية) .

لا تؤدي أهداف الوضع في الخدمة عادة إلى توصيات تضعها اللجنة CCITT .

اختبارات الوضع في الخدمة (السابقة 92) — commissioning tests (prefix 92) — essais de mise en service (préfixe 92)

التوصيتان E.216 و F.126

تستخدم السابقة 92 في الخدمة البحرية السائلية لإجراء اختبارات الوضع في الخدمة بالنسبة إلى المحطات الأرضية على السفن .

بدالة قناة مشتركة — common channel exchange — centre utilisant un système de signalisation sur voie commune

المعجم (3.VI)

بدالة تستخدم نظام التشوير على قناة مشتركة، تتوفر له مرافق النظام رقم 6 لأغراض التشغيل البيني .

بدالة قناة مشتركة، أولى — common channel exchange, first — centre utilisant un système de signalisation sur voie commune, premier

المعجم (3.VI)

البدالة الأقرب إلى الطرف الطالب في كل قسم من توصيل التشوير على قناة مشتركة، والتي يجري فيها التشغيل البيني مع نظام تشوير آخر، ما لم تكن هي بدالة الطرف الطالب .

بدالة قناة مشتركة، متوسطة — common channel exchange, intermediate — centre utilisant un système de signalisation sur voie commune, intermédiaire

المعجم (3.VI)

بدالة عبورية يجري فيها التشغيل البيني بين أنظمة تشوير على قناة مشتركة .

بدالة قناة مشتركة، أخيرة — common channel exchange, last — centre utilisant un système de signalisation sur voie commune, dernier

المعجم (3.VI)

البدالة الأقرب إلى الطرف المطلوب في كل قسم من توصيل التشوير على قناة مشتركة، والتي يجري فيها التشغيل البيني مع نظام تشوير آخر، ما لم تكن هي بدالة الطرف المطلوب .

تشوير على قناة مشتركة — common channel signalling — signalisation sur voie commune; signalisation par canal sémaphore

التوصية I.112

طريقة تشوير تحمل فيها معلومات التشوير المتعلقة بالعديد من الدارات أو الوظائف، أو أيضًا معلومات إدارة الشبكة، على قناة واحدة بشكل رسائل معنونة .

تشوير على قناة مشتركة — common channel signalling — signalisation sur voie commune

المعجم (3.VI)

طريقة تشوير تستخدم وصلة تشوير مشتركة بين عدد من دارات المحادثة لإرسال جميع الإشارات اللازمة للحركة عبر هذه الدارات .

تشوير على قناة مشتركة — common channel signalling — signalisation par canal sémaphore

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

تقنية تشوير تحمل فيها معلومات التشوير المتعلقة بالعديد من الدارات، وغيرها من المعلومات مثل المعلومات المستعملة في إدارة الشبكة، على قناة واحدة بشكل رسائل معنونة .

تشوير على قناة مشتركة — signalisation par canal sémaphore; signalisation sur voie commu — common channel signalling

التوصية U.140

طريقة تشوير تحمل فيها معلومات التشوير المتعلقة بالعديد من الدارات على قناة واحدة بشكل رسائل موسومة .

اسم شائع — nom courant — common name

التوصيتان F.400 و X.400

نعت معاير لشكل عنوان O/R في إطار مناولة الرسائل، يعرّف هوية مستعمل أو قائمة توزيع تتعلق بكيان يعينه نعت آخر (مثل التسمية التنظيمية) .

اسم شائع — nom courant — common name

التوصية F.500

هو في إطار أنظمة الدليل :

نمط نعت يسمح بتعريف هوية موضوع أطلق عليه اسم. وهو الاسم الذي يُعرف به الموضوع عادة، ويتفق مع اصطلاحات التسمية في البلد أو الثقافة التي تصاحب الموضوع .

وهو في إطار مناولة الرسائل :

نعت معاير يعرّف هوية مستعمل أو قائمة توزيع تتعلق بكيان يعينه نعت آخر (مثل اسم منظمة). انظر التوصية X.402 .

علم القواعد النصي المشترك — grammaire textuelle commune — common textual grammar

التوصية Z.100

علم القواعد النصي المشترك هو مجموعة فرعية من علم القواعد النصي المحسوس الذي ينطبق على التمثيلين *SDL/GR* و *SDL/PR* .

اشتراك في التصميم — communauté de conception — commonality

التوصية Q.300

هو درجة تطابق المواصفات الأساسية بين نظامين .

منطقة النص المبلّغ — zone du texte communiqué — communicated text area

التوصية T.60

المنطقة التي يكون قدُّها منقوصًا بمقدار سطر واحد (4,23 ملم) عن تعريف المنطقة العظمى القابلة للطباعة .

اتصال — communication — communication

التوصية E.600

نقل معلومات وفقًا لاصطلاحات متفق عليها مسبقًا. ولا يكون تدفق المعلومات ثنائي الاتجاه بالضرورة .

اتصال — communication — communication

التوصية F.710

تبادل معلومات بين مشتركين أو أكثر في شبكة اتصالات بواسطة اصطلاحات متفق عليها .

اتصال — communication — communication

التوصية I.112

نقل معلومات يجري وفقًا لاصطلاحات متفق عليها مسبقًا .

ملاحظة – يستعمل هذا المصطلح أيضًا في اللغتين الفرنسية والإسبانية بمعنى خاص أكثر دقة في ميدان الاتصالات .

اتصال communication communication

التوصية Q.9

نقل معلومات يجري وفقًا لاصطلاحات متفق عليها مسبقًا .

الملاحظة 1 –يقبل هذا المصطلح في سياق هذه المفردات بمعناه العادي المعطى في القاموس على أنه مناسب وكاف .

الملاحظة 2 –يكون للمصطلحين «Communication» بالفرنسية و «Comunicacion» بالإسبانية المعنى المعطى في هذا التعريف، ولكن لهما معنى أكثر خصوصية في الاتصالات (انظر التعريفات : نداء وتوصيل (مكتمل) في الاتصالات وتوصيل) .

مقدرة الاتصال communication capability capacité de communication

التوصية X.300

تتكون مقدرة الاتصال من وسائل الاتصال بين الأنظمة التي تتعلق بوظائف مقدرة الإرسال أعلاه. ويمكن أن تتحدد مقدرة الاتصال من اللجنة CCITT، كما ويمكنها أن تتحدد من المستعملين بصفة خصوصية .

تشكيلة الاتصال communication configuration configuration de la communication

التوصية I.140

يصف هذا النعت الترتيبات المكانية لنقل المعلومات بين نقطتي نفاذ أو أكثر. وهو يكمل البنية المصاحبة لخدمة اتصالاتية بإقامة العلاقة بين نقاط النفاذ المعنية وتدفق المعلومات بين نقاط النفاذ هذه .

مسير اتصال communication path trajet de communication

التوصية Z.100

مسير الاتصال هو وسيلة نقل تحمل *مراحل إشارة* من إحدى *مراحل عملية* أو من *البيئة* إلى *مرحلة أخرى من العملية* أو إلى *البيئة* . ويشمل *مسير الاتصال* إما مسير *قناة* (أو مسيرات)، وإما مسير *طريق إشارة* (أو مسيرات)، وإما مزيجًا من الاثنين معًا .

مزية الضاغط – الممدد compandor advantage avantage du compresseur-extenseur

التوصية G.143

لكي تعرّف مزية الضاغط – الممدد نفرض :

أ) أن دارة دولية غير مجهزة بضاغطات ممددات، تدخل ضوضاء قدرها N dBm0 في التوصيل الإجمالي من طرف إلى طرف (بما في ذلك دارة الامتداد الوطني النمطية) وتستجيب لأهداف الضوضاء الواردة في التوصيتين G.152 و G.153 .

ب) وأن نفس الدارة الدولية مجهزة بضاغطات ممددات، ومربوطة بدارات الامتداد الوطنية النمطية، مما يتيح الحصول على جودة ضوضاء تكافئ بالتقدير الشخصي أو تفوق جودة الدارة الموصوفة في النقطة أ)، مع أنها ما تزال تدخل ضوضاء قدرها N' dBm0 بين الضاغط والممدد. وعليه فإن مزية الضاغط الممدد للدارة الدولية المذكورة في ب) تتعرف بالمقدار $(N'-N)$ dB .

تشابهية (النتائج) comparability (of results) comparabilité (des résultats)

التوصية X.290

خاصية تقديرات المطابقة تؤدي بموجبها جميع تنفيذاتها على التنفيذ IUT نفسه في بيئات اختبار متفاوتة، إلى النتيجة الإجمالية ذاتها .

مقارنة compare comparaison

التوصية F.500

عملية في نظام الدليل ترمي إلى مقارنة قيمة (مقدمة دعمًا للطلب) بالقيمة أو القيم لنمط نعت خاص في مدخل موضوع خاص .

ملاحظة – تعتبر عملية نظام الدليل هذه كمرفق اختياري مقدم إلى المستعملين في إطار الخدمة .

compatibility	compatibilité	**الملاءمة**

التوصية Q.300

تفترض الملاءمة في مجال التشغيل البيني درجة من الشفوفية كافية لكي تؤمن جودة خدمة مقبولة لتوصيل يجتاز مركزاً للتشغيل البيني، والملاءمة التامة تقتضي شفوفية تامة .

compelled signalling (general sense)	signalisation asservie	**تشوير إلزامي (معنى عام)**

التوصية Q.9

طريقة تشوير يقوم فيها إرسال إشارة (أو رسالة) بمنع إرسال إشارات (أو رسائل) أخرى في الاتجاه نفسه، إلى أن يشعر المطراف المستقبل باستلام الإشارة المرسلة في الاتجاه المضاد وأن يكون الإشعار بالاستلام قد تم استقباله .

compelled signalling; fully compelled signalling; continuous compelled signalling	signalisation asservie; signalisation entièrement asservie; signalisation continuellement asservie	**تشوير إلزامي؛ تشوير إلزامي بالكامل؛ تشوير إلزامي مستمر**

التوصية Q.9

طريقة تشوير تطبق فيها الإشارة المطلوب إرسالها باستمرار إلى أن يتم الإشعار باستلامها أو إلى أن يحصل انقطاع. وما أن يتم التعرف إلى الإشارة الأولية حتى تطبق إشارة الإشعار بالاستلام باستمرار إلى أن تتوقف الإشارة الأولية أو إلى أن يحصل انقطاع. ويمكن لتوقف إشارة الإشعار بالاستلام أن يثير بداية الدورة الإلزامية التالية. ويمكن أن تحمل إشارة الإشعار بالاستلام، إضافة إلى الإشعار بالاستلام، معلومات تشوير أخرى (تتعلق مثلاً بالدورة التالية) .

compensation for frequency drift	compensation de la dérive de fréquence	**تعويض انسياق التردد**

التوصية R.140

إزالة أثر انسياق التردد على التشوه البرقي الذاتي .

compiler; compiling program	compilateur	**مُصَرِّف، برنامج تصريف**

التوصية Q.9

برنامج يستخدم في التصريف .

complete fault; function preventing fault	panne complète	**عطب كلي**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطب في كيان يتميز بعجزه التام عن أداء *الوظائف المطلوبة* منه .

ملاحظة – تحتاج معايير *العطب الكلي* إلى تحديد .

complete generator set	ensemble complet générateur	**مجموعة توليد كاملة**

التوصية T.411

هي مكونة وثيقة تتكون من وصف صنف من الأشياء هو جذر الوثيقة، وعلى الأقل من سوية وصف لصنف من الأشياء التابعة التي تستعمل للتحكم في خلق و/أو تعديل سلسلة من سلسلة من أوصاف الأشياء التي تمثل بنية نوعية مقابلة .

complete interface between a Base Station (BS) and its associated Mobile Stations (MS)	interface complète entre une station de base (SB) et ses stations mobiles associées (SM)	سطح بيني كامل بين محطة قاعدة (BS) والمحطات المتنقلة (MS) المصاحبة لها

التوصية Q.1063

تعرّفه بنية السطح البيني في نقطة معينة من الزمن. يمكن أن يتغير هذا السطح البيني مع الزمن .

complete loopback	bouclage complet	عروة رجعة كاملة

التوصيتان G.960 و I.430

آلية مادية في الطبقة 1 تعمل على قطار البتات بكامله. وعند نقطة عروة الرجعة، يرسل قطار بتات الاستقبال نحو محطة الإرسال دون تعديل .

ملاحظة – لا يتعلق استعمال المصطلح «عروة رجعة كاملة» بالتنفيذ، حيث إن مثل تلك العروة قد توفرها عناصر منطقية نشطة أو عدم توازن متحكم فيه لمحول تفاضلي، الخ. وقد لا تتيسر في نقطة التحكم إلا قنوات المعلومات .

complete loopback	boucle complète	عروة رجعة كاملة

التوصيتان M.60 و M.125

عروة الرجعة الكاملة هي آلية في الطبقة المادية تنطبق على كامل التدفق الرقمي. ويعاد إرسال التدفق الرقمي في الاستقبال عند نقطة عروة الرجعة إلى محطة الإرسال دون تعديل .

complete telegraph channel	voie télégraphique complète	قناة برقية كاملة

التوصية R.140

قناة إبراق بين مطرافين .

ملاحظة – يعتبر معيد الإرسال مع تخزين الإشارات في الذاكرة كأنه مطراف عنده تنتهي القناة بكاملها .

complete valid input signal set	ensemble complet de signaux d'entrée valides	مجموعة كاملة من إشارات الدخل الصالحة

التوصية Z.100

هي في *عملية* ما، اتحاد مجموعة *إشارات الدخل الصالحة* و *الإشارات المحلية* و *إشارات التوقيت* و *الإشارات الضمنية* في *العملية* .

completed call attempt; effective call attempt	tentative d'appel ayant abouti; tentative d'appel efficace	محاولة نداء مكتملة؛ محاولة نداء فعالة

التوصية E.600

محاولة نداء ناجحة تستلم إشارة إجابة .

completion of calls to busy subscribers service	service d'aboutissement d'appels adressés à des abonnés occupés	خدمة إكمال النداءات إلى مشتركين مشغولين

الإضافة رقم 1 (2.II)

تمكّن المشترك الذي يعترضه خط مشغول من تكملة النداء عندما يصبح الخط حراً، دون أن يضطر إلى إعادة النداء أو إلى الانتظار على الخط .

completion ratio	taux d'efficacité	نسبة الاكتمال

التوصية E.600

نسبة عدد محاولات النداء المكتملة إلى العدد الكلي لمحاولات النداء، في نقطة معينة من الشبكة .

compliance test	essai de conformité	اختبار المطابقة

الإضافة رقم 6 (3.II)

اختبار يستخدم ليبين إن كانت *خاصية كيان* ما تفي بالمتطلبات الموضوعة أم لا .

مكونة composant component

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وحدة معطيات البروتوكول المتبادلة بين مستعملي TC، عبر الطبقة الفرعية المكونة لمقدرات المعامَلات .

مكونة composant component

التوصية T.411

شيء أو صنف أشياء .

مكونة composant component

التوصية Z.341

هي رمز في *اللغة الشرحية للتجزئة*، يرمز إلى *كيان معلومات* لا تمكن تجزئته أكثر من ذلك .

ترابط مكونات corrélation de composants component correlation

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

تصاحب مناديات عمليات وإجاباتها .

جزء مكوِّن partie composant component portion

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

جزء من رسالة TC يحتوي على المكونات .

نمط مكوِّن type composant component type

التوصية X.208

أحد الأنماط المحال إليها في تعريف نمط مبنين .

مكوِّنة مركَّبة composant composite composite component

التوصية T.411

شيء مركب منطقي أو تنفيذي، أو صنف أشياء يمكن أن تشتق منه أشياء مركبة منطقية أو تنضيدية .

شيء تنضيدي مركَّب objet physique composite composite layout object

التوصية T.411

شيء في البنية التنضيدية يتبع له شيء أو عدة أشياء تابعة .

شيء منطقي مركَّب objet logique composite composite logical object

التوصية T.411

شيء في البنية المنطقية يتبع له شيء أو عدة أشياء تابعة .

خسارة أو كسب مركَّبان affaiblissement composite; gain composite composite loss or gain

التوصيتان G.101 و Q.43

الخسارة المركبة لرباعي أقطاب مدرج بين معاوقتين Z_E (المرسل) و Z_R (المستقبل) هي التعبير عن النسبة P_E/P_R بوحدات الإرسال حيث :

P_E هي القدرة الظاهرية التي يقدمها المرسل Z_E إلى مستقبل معاوقته Z_E

P_R هي القدرة الظاهرية التي يقدمها المرسل ذاته إلى المستقبل Z_R عبر رباعي الأقطاب المعتبر .

فإذا كان العدد الحاصل بهذا الشكل سالبًا، يكون هناك «كسب مركب» .

composite part — **partie composite** — **الجزء المركّب**

التوصية Z.341

هو رمز في *اللغة الشرحية للتجزئة* ، يرمز إلى *كيان معلومات* تمكن تجزئته إلى أجزاء أصغر .

compound parameter argument — **argument de caractère composé** — **عمدة معلمة مركّبة**

التوصية Z.341

هي عمدة معلمة مؤلفة من أكثر من وحدة *معلومات* واحدة. وتصلح لتحديد *الأشياء* أو القيم المتعددة الأبعاد، مثل التاريخ الذي يكتب على النحو : 31-12-1979 .

compression — **compression** — **انضغاط**

التوصية T.417

يبين هذا النعت إن كانت تقنية توسيع الشفرة في الأسلوب غير المضغوط موجودة في جزء المحتوى .

computer language; machine language — **langage-machin** — **لغة الحاسوب؛ لغة الآلة**

التوصية Q.9

لغة منخفضة المستوى تتكون تعليماتها من تعليمات الحاسوب فقط .

concatenation — **concaténation** — **التسلسل**

التوصية T.412

يحدد هذا النعت إن كان محتوى الشيء المنطقي الأساسي الذي يطبق عليه ومحتوى الشيء المنطقي الأساسي الذي يسبقه في الترتيب المنطقي التتابعي والذي له نفس صنف معمارية المحتوى ونفس فئة التنضيد ونفس ترتيب الملء يجب عليهما أن يتسلسلا أم لا. أي يبين النعت إن كان محتوى الشيء والشيء السابق يجب أن يعالجا كقطار غير منقطع. قد يكون بين الاثنين أشياء منطقية أخرى في الترتيب المنطقي التتابعي، غير أنها يجب ألا تحدد نفس صنف معمارية المحتوى ونفس فئة التنضيد ونفس ترتيب الملء .

concatenation — **concaténation** — **التسلسل**

التوصية X.200

وظيفة يقوم بها كيان (N) ليضع في تقابل عدة وحدات معطيات البروتوكول (N) مع وحدة معطيات الخدمة (N-1) .

concealment — **masquage** — **تقنيع**

التوصية Z.341

نعت فيديوي يمكن بواسطته إضفاء المعلومات، كالأجزاء السرية من كلمة سر مثلا .

concentration (in a switching stage) — **concentration (dans un étage de commutation)** — **تركيز (في مرحلة تبديل)**

التوصية Q.9

تشكيلة يكون فيها عدد المداخل إلى مرحلة التبديل أكبر من عدد المخارج منها .

concentrator; digital concentrator — **concentrateur; concentrateur numérique** — **ممركز؛ ممركز رقمي**

التوصيتان G.960 و T.430

تجهيز يحتوي على الوسائل التي يمكنها أن تضم في نفس الاتجاه عدداً من النفاذات الأساسية و/أو نفاذات المعدل الأولي في عدد أقل من الفترات الزمنية الفاصلة بحذف قنوات حالة الراحة و/أو قنوات الإطناب، وأن تؤمن الفصل المقابل في الاتجاه المضاد .

علم القواعد المحسوس grammaire concrète concrete grammar

التوصية Z.100

علم القواعد المحسوس هو نحو محسوس مع *قواعد التركيب السليم* لهذا *النحو المحسوس*. والتمثيلان SDL/GR و SDL/PR هما *علما القواعد المحسوسان* في *اللغة SDL*. وتوضع *علوم القواعد المجردة* على التقابل مع *علم القواعد المجرد* لكي يتحدد *علم دلالاتها* .

علم القواعد المحسوس البياني grammaire graphique concrète concrete graphical grammar

التوصية Z.100

هو *علم القواعد المحسوس* للجزء البياني من التمثيل *SDL/GR* .

نحو محسوس بياني syntaxe graphique concrète concrete graphical syntax

التوصية Z.100

هو *النحو المحسوس* للجزء البياني من التمثيل *SDL/GR*. وقد تم التعبير عن *النحو المحسوس البياني* في التوصية Z.100 بواسطة شكل باخوس – ناور (*BNF*) موسّع .

نحو محسوس syntaxe concrète concrete syntax

التوصية X.200

إنه جوانب الاصطلاحات المستعملة في الوصف الشكلي للمعطيات التي تغطي تمثيلاً نوعيًا لهذه المعطيات .

نحو محسوس syntaxe concrète concrete syntax

التوصية Z.100

يتألف *النحو المحسوس* لمختلف تمثيلات *اللغة SDL* من *الرموز* الحقيقية التي تمثل *اللغة SDL* والعلاقات الداخلية بين الرموز التي تتطلبها القواعد النحوية في *اللغة SDL*. وعلما *النحو المحسوس* المستعملان في التوصية Z.100 هما *النحو المحسوس البياني* و *النحو المحسوس النصّي* .

نحو محسوس نصّي syntaxe textuelle concrète concrete textual syntax

التوصية Z.100

هو نحو محسوس للتمثيل *SDL/PR* وللأجزاء النصية من التمثيل *SDL/GR*. وتم التعبير عن *النحو المحسوس النصي* في التوصية Z.100 بواسطة شكل باخوس – ناور (*BNF*) .

متواقتة simultanée concurrent

التوصية I.140

توصف تشكيلة توصيل بأنها متواقتة عندما تنشأ جميع عناصر التوصيل المعينة مع بعضها في آن واحد، وتتحرر مع بعضها في آن واحد .

شرط condition condition

التوصية Z.341

معرف هوية و عمدة معلمية (أو زمرة عُمَد مَعلَمية) يفصل بينهما مؤثر ربط . ويستعمل في الاستفهام من قاعدة معطيات .

معلمة مشروطة paramètre conditionnel conditional (parameter)

التوصية X.215

إنها معلمة تكون حالة وجودها في طلب أو استجابة رهينة بشروط محددة في نص التوصية X..215. وحالة وجودها في دلالة أو تأكيد تكون إجبارية إذا كانت هذه المعلمة مدرجة في الطلب أو الاستجابة المقابلين، ويجب أن تكون غائبة إذا كانت هذه المعلمة غير مدرجة في بدائية خدمة الدورة السابقة .

conditional C component — conditional C component; élément conditionnel (C) — **مكونة C مشروطة**

التوصية X.413

عنصر الترميز ASN.1 الذي يجب أن يكون حاضراً في كل مطابق لصنفه كما تمليه التوصية X.413. انظر تعريف الرتبة .

conditional expression — expression conditionnelle — **تعبير شرطي**

التوصية Z.100

هو تعبير يحتوي على تعبير بولاني يتحكم إما في تفسير « تعبير نتيجة » أو في تفسير «تعبير البديل» .

conducted conference — conférence dirigée — **مؤتمر مسيَّر**

التوصية F.710

مؤتمر يقوم رئيسه بمعالجة أوامر الإشارات (الإلكترونية) بيده، مثل إعطاء الكلمة (إجابة على طلب أخذ الكلمة)، فيفتح ميكروفونات المشاركين أو يغلقها .

conference — conférence — **مؤتمر**

التوصية F.710

اجتماع بين عدة أشخاص موجودين في أمكنة مختلفة، ليتناقشوا ويتشاوروا في مواضيع ذات فائدة مشتركة .

conference call — communication de conférence — **نداء مؤتمري**

الإضافة رقم 2 (4.II)

نداء متعدد المقاصد يمكن فيه للإشارات التي يرسلها أي واحد من المطاريف أن تستقبلها جميع المطاريف الأخرى في آن واحد .

ملاحظة –أما الترتيب الذي يسمح للمطاريف أن ترسل فيه فيبقى موضوعاً لاتفاق متبادل .

conference call services — service de communication conférence — **خدمات نداء مؤتمري**

الإضافة رقم 1 (2.II)

توفر الخدمة إمكانية توصيل عدد معين من المشتركين في النداء الهاتفي ذاته .

conference calling — communication conférence — **طلب نداء مؤتمري**

التوصية I.250

خدمة إضافية توفرها الشبكة ISDN وتسمح للمستعمل أن يتصل في آن واحد أطراف يمكنهم أيضاً الاتصال فيما بينهم .

conference conductor — président de la conférence — **رئيس المؤتمر**

التوصية F.710

هو الشخص الذي يفتتح المؤتمر ويترأسه ويختتمه. وهو ينسق عند الحاجة ويدير وظائف الشبكة والمطراف، مثل إعطاء الكلمة. ويجب أن تكون جميع الوظائف منظمة تنظيماً يسمح لمشارك في المؤتمر ليس مدرباً تدريباً خاصاً أن يتحكم فيها بسهولة (أي يجب ألا يحتاج الأمر إلى موظفين من الإدارات) .

conference repeater — translation pour conférence — **مكرر مؤتمري**

التوصية R.140

مكرر برقي يصل ما بين عدة دارات، ويؤمن أوتوماتيًا استقبال الإشارات من أي واحدة من هذه الدارات، وإعادة إرسالها إلى جميع الدارات الأخرى .

معامل الثقة؛ سوية الثقة — **niveau de confiance** — **confidence coefficient; confidence level**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو القيمة $(1 - \alpha)$ *للاحتمال* المصاحب *لبوْن الثقة* أو *لبوْن التشتت الإحصائي*، حيث α هي *سوية الدلالة* .

بَوْن الثقة — **intervalle de confiance** — **confidence interval**

الإضافة رقم 6 (3.II)

فاصل عشوائي تحده قيمتا *إحصاءين* أو قيمة *إحصاء واحد*، ويكون *احتمال* أن تنتمي إليه معلمة يطلب تقديرها مساويًا إلى قيمة معطاة هي $(1 - \alpha)$، حيث هي *سوية الدلالة* .

حد الثقة — **limite de confiance** — **confidence limit**

الإضافة رقم 6 (3.II)

كل واحد من حدّي *بون الثقة* ثنائي الجانب أو حدّ *بون الثقة* أحادي الجانب .

تأكيد (بدائية) — **confirmation (primitive)** — **confirm (primitive)**

التوصية X.210

بدائية تبثها مستعملة خدمة لتنفذ في نقطة نفاذ إلى الخدمة الخاصة إجراءً معينًا نودي عليه سابقًا بواسطة طلب في هذه النقطة للنفاذ إلى الخدمة .

ملاحظة – يمكن أن تكون التأكيدات موجبة أو سالبة حسب الحالة .

إشارة تأكيد التحرير — **signal de confirmation de libération** — **confirmation of clearing signal**

التوصية U.140

إشارة تبديل ترسل إلى الخلف ردًا على إشارة تحرير لتدل على أن التحرير قد تم تنفيذه.

زمن التأكيد — **temps de confirmation, T_c** — **confirmation time, T_c**

التوصية M.495

الوقت الذي يمتد من لحظة احتمال الخلل إلى اللحظة التي يتأكد فيها أن هذا العطل يحتاج إلى إعادة تجديد : $T_C = T_1 + T_2$.

خدمة مؤكّدة — **service confirmé** — **confirmed-service**

التوصية X.210

خدمة ينتج عنها تأكيد صريح من موردة الخدمة. ولا توجد لها بالضرورة علاقة باستجابة ما من مستعمل الخدمة النظير .

تقدير المطابقة — **confirmed-service** — **conformance assessment process**

التوصية X.290

تنفيذ كامل لجميع أنشطة الاختبار اللازمة لتقدير مطابقة تنفيذ ما أو نظام ما لتوصية * OSI* أو لتوصيات*. وهو يتضمن وضع الوثيقتين PICS وPIXIT، وتحضير المختبر الحقيقي والنظام SUT، وتنفيذ متوالية من الاختبارات أو عدة متواليات، وتحليل النتائج، ووضع التقارير عن اختبارات المطابقة الخاصة بالنظام (SCTR) وبكل واحد من البروتوكولات (PCTR) .

conformance log — journal de conformité — **سجل المطابقة**

التوصية X.290

سجل المعلومات اللازمة للتحقق من الحكم الصادر إثر اختبارات المطابقة .

conformance test suite — suite de tests de conformité — **متوالية اختبارات المطابقة**

التوصية X.290

متوالية من اختبارات المطابقة تتناول بروتوكولاً واحداً OSI* أو عدة بروتوكولات. *ملاحظة* – يجب أن تضم هذه المتوالية اختبارات مقدرة واختبارات سلوك. ويمكنها أن توصف بالصفات، مجردة أو تنوعية أو قابلة للتنفيذ حسب مقتضى الحال. ويفترض فيها أن تكون *متوالية اختبارات مجردة* ، إلا إذا نص على عكس ذلك .

conformance testing — test de conformité — **اختبار مطابقة**

التوصية X.290

اختبار يرمي إلى معرفة الحد الذي يكون عنده التنفيذ IUT تنفيذاً مطابقاً .

conforming implementation — réalisation conforme — **تنفيذ مطابق**

التوصية X.290

تنفيذ IUT ثبت أنه يفي بشروط المطابقة السكونية والتحريكية، وفقاً للمقدرات المعلن عنها في الاستمارة PICS .

confusion message (CFN) — message d'incohérence (ICO) — **رسالة التباس**

التوصية Q.762

رسالة ترسل رداً على أي رسالة (غير رسالة الالتباس)، لتدل على أن البدالة لا تتعرف إلى الرسالة كلها أو بعضها .

confusion signal — signal de confusion — **إشارة التباس**

التوصيتان Q.9 و Q.254

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على أن بدالة لا يمكنها أن تتعامل مع رسالة وصلتها من بدالة تسبقها، لأن الرسالة تعتبر غير معقولة .

congestion tone — tonalité d'encombrement — **نغمة ازدحام**

التوصية E.182

نغمة ترسل إلى الطالب لتعلمه بأن زمر الدارات أو تجهيزات التبديل اللازمة لإنشاء النداء المطلوب أو لاستعمال خدمة معينة هي مشغولة مؤقتاً .

CONNECT — CONNEXION — **يوصّل**

التوصية Z.333

يؤمن توصيلاً بين كيانين قائمين .

connect — connect — **يوصّل**

التوصية Z.100

يدل على توصيل *قناة* إلى *طريق إشارات* أو إلى عدة طرق .

connect message (CON) — message de connexion (CON) — **رسالة توصيل**

التوصيتان Q.9 و Q.762

رسالة ترسل في اتجاه الخلف لتدل على أن جميع إشارات العنوان اللازمة لتسيير النداء إلى الطرف المطلوب قد تم استلامها، وأن الطرف المطلوب قد أجاب على النداء .

إشارة التقاط (مرسلة في اتجاه الأمام) — signal de prise (émis dans le sens: vers l'avant) — connect seizing signal (sent in the forward direction)

التوصية Q.310

ترسل إشارة الخط هذه في بداية النداء بغية إطلاق تشغيل الدارة عند طرف وصولها، ووضعها في حالة انشغال والتقاط التجهيزات لتبديل النداء .

تقديم تعرّف هوية الخط الموصول (COLP) — présentation d'identification de la ligne connectée (PILC) — connected line identification presentation (COLP)

التوصيتان I.250 و Q.81

خدمة إضافية تقدم إلى الطرف الطالب لتعطيه الرقم ISDN للطرف الموصول .

تقييد تعرّف هوية الخط الموصول (COLR) — restriction d'identification de la ligne connectée (RILC) — connected line identification restriction (COLR)

التوصيتان I.250 و Q.81

خدمة إضافية تقدم إلى الطرف الموصول بغية تقييد عرضالرقم ISDN للطرف الموصول عل الطرف الطالب .

الرقم الموصول — numéro connecté — connected number

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الخلف لتعرف هوية الطرف الموصول .

توصيل — connexion — connection

التوصية E.600

تصاحب الموارد التي توفر وسائل الاتصال بين جهازين (أو أكثر) واقعين في شبكة اتصالات أو مربوطين إليها .

توصيل — connexion; chaîne de connexion — connection

التوصية I.112

تسلسل قنوات إرسال أو دارات اتصالات ووحدات تبديل ووحدات وظيفية أخرى، تقام لنقل إشارات بين نقطتين في شبكة اتصالات أو أكثر لتؤمن اتصالاً واحداً .

سلسلة توصيل — chaîne de connexion — connection

التوصيتان M.60 و Q.9

تصاحب قنوات إرسال أو دارات إرسال ووحدات تبديل ووحدات وظيفية أخرى، تقام لتوفير وسائل نقل المعلومات بين نقطتين من شبكة اتصالات أو أكثر .

توصيل رقمي — connexion numérique — connection; digital connection

التوصية M.60

تسلسل قنوات إرسال رقمي أو دارات اتصالات رقمية، ووحدات تبديل ووحدات وظيفية أخرى، تقام لتوفير نقل الإشارات الرقمية التابعة بالذات بين نقطتين من شبكة اتصالات أو أكثر .

توصيل دولي — communication internationale — connection; international connection

التوصية M.60

مجموعة الوسائل التي تربط مؤقتاً بين مشتركين اثنين وتسمح لهما بتبادل المعلومات .

توصيل دولي هاتفي — communication téléphonique internationale — connection; international telephone connection

التوصية M.60

يتألف التوصيل الدولي الهاتفي الكامل من ثلاثة أجزاء، كما يبينه الشكل M.560/1 :

- سلسلة دولية ؛
- نظامان وطنيان، واحد عند كل طرف .

توصيل — chaîne de connexion — connection

التوصية P.10

تصاحب مؤقت بين قنوات إرسال أو دارات اتصالات، وأدوات تبديل ووحدات وظيفية أخرى، يقام لتوفير وسائل نقل المعلومات بين نقطتين من دارة اتصالات أو أكثر.

توصيل كامل — chaîne de connexion complète; (chemin de) communication — (complete) connection

التوصية P.10

توصيل يربط بين مطاريف المستعملين .

توصيل — chaîne de connexion — connection

التوصية U.140

تصاحب مؤقت بين قنوات إرسال أو دارات اتصالات، وأدوات تبديل ووحدات وظيفية أخرى، يقام لتوفير نقل المعلومات بين نقطتين من دارة اتصالات أو أكثر .

توصيل (كامل) — chaîne de connexion complète; (chemin de) communication — (complete) connection

التوصية U.140

تصاحب مؤقت بين قنوات إرسال أو دارات اتصالات، وأدوات تبديل ووحدات وظيفية أخرى، يقام لتوفير نقل المعلومات بين المطاريف في شبكة اتصالات .

نفاذية توصيل — accessibilité — connection accessibility

التوصية E.800

احتمال أن ينشأ *توصيل* بتسامحات محددة وشروط معطاة أخرى بعد استقبال شفرة صالحة في بدالة .

نعت توصيل: نعت توصيل ISDN — attribut de connexion; attribut de connexion RNIS — connection attribute; ISDN connection attribute

التوصية I.112

خاصية محددة لتوصيل ISDN .

ملاحظة – يمكن أن تستعمل القيمة (القيم) المخصصة لنعت توصيل واحد أو أكثر من أجل تمييز ذلك التوصيل عن غيره من التوصيلات .

تشكيلة توصيل — configuration de la connexion — connection configuration

التوصية I.140

يصف هذا النعت الترتيبات المكانية اللازمة لنقل المعلومات على توصيل معين. وهو يتألف من نعتين فرعيين : الطبولوجيا والتحريك .

تشكيلة توصيل — configuration de la connexion — connection configuration

التوصية I.140

يصف هذا النعت الترتيبات المكانية لنقل المعلومات عبر عنصر توصيل معين. وهو يتألف من نعتين فرعيين : الطبولوجيا والانتظام .

تأكيد توصيل (CC) — confirmation de connexion (CCO) — connection confirm (CC)

التوصية Q.712

يرسل النظام الفرعي SCCP المطلوب رسالة *تأكيد التوصيل* إلى النظام الفرعي SCCP الطالب يخبره فيها بأنه شرع في إنشاء توصيل التشوير. وعندما يستقبل النظام الفرعي SCCP الطالب رسالة *تأكيد التوصيل* يقوم بإكمال إنشاء توصيل التشوير، إن أمكنه ذلك.

ويستعمل الصنفان 2 أو 3 من بروتوكولات أسلوب التوصيل هذه الرسالة أثناء طور إنشاء التوصيل.

بروتوكول التحكم في توصيل؛ تشفير/ بروتوكول نقل المعلومات — protocole de commande de connexion; codage/protocole de transfert d'information — connection control protocol; information transfer coding/protocol

التوصية I.140

تميز هذه النعوت التشفير/البروتوكول المطبق على قناة نقل التشوير أو معلومات المستعمل عند نقطة نفاذ معينة أو نقطة مرجعية معينة.

عنصر توصيل؛ عنصر توصيل ISDN — élément de connexion; élément de connexion RNIS — connection element; ISDN connection element

التوصية I.112

جزء من توصيل ISDN له قيم محددة لنعت من نعوت التوصيل ISDN أو لأكثر من نعت.

نقطة توصيل طرفية — point terminal de connexion — connection end-point

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي نقطة تشوير يمكنها أن تكون نقطة مصدر أو نقطة مقصد.

تعرف هوية توصيل — identification de connexion — connection identification

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو رقم يعرف دون لبس هوية توصيل ما عند السطح البيني بين النظام الفرعي SCCP وإحدى وظائف المستعمل.

توصيل (كامل) في الاتصالات — chaîne de connexion complète; (chemin de) communication — (complete) connection in telecommunication

التوصية Q.9

تصاحب قنوات إرسال أو دارات اتصالات، ووحدات تبديل ووحدات وظيفية أخرى تقام لتوفير وسائل نقل المعلومات بين المطاريف في شبكة اتصالات.

الملاحظة 1 – التوصيل هو نتيجة عملية تبديل.

الملاحظة 2 – يمكن للتوصيل الذي يسمح بالاتصال من طرف إلى طرف، كالمحادثة مثلاً، أن يسمى «توصيلاً كاملاً».

الملاحظة 3 – التوصيل هو الذي يجعل الاتصال ممكناً، ولكنه ليس اتصالاً.

تكاملية الاتصال في الخدمة الهاتفية — intégrité des communications pour le service téléphonique — connection integrity for telephone service

التوصية E.855

سوية الحفاظ عل إبقاء اتصال هاتفي مقامًا، دون إفراط في انقطاع الإرسال.

خدمة شبكة بأسلوب التوصيل — service de réseau en mode connexion — connection-oriented network service

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

خدمة شبكة تقيم توصيلات منطقية بين المستعملين المطرافيين قبل أن تنقل المعلومات.

بنية التوصيل — **structure de connexion** — **connection pattern**

التوصية E.711

مجموعة نوعية لنقل المعلومات مع النعوت العامة التي لها أهمية كبيرة في هندسة الحركة. ويرد في التوصية I.210 وصف لنقل المعلومات وللنعوت العامة. وحسب بنية كل نداء يمكن أن تخدمه بنية واحدة أو عدة من بنى التوصيل .

رفض التوصيل (CREF) — **refus de connexion (RFC)** — **connection refused (CREF)**

التوصية Q.712

رسالة رفض التوصيل يرسلها النظام الفرعي SCCP المطلوب، أو ترسلها عقدة متوسطة فيه لتعلم النظام الفرعي SCCP الطالب أن إقامة توصيل التشوير قد تم رفضها .

وتستعمل بروتوكولات أسلوب التوصيل من الصنف 2 أو الصنف 3 هذه الرسالة أثناء طور إنشاء التوصيل .

مهلة تحرير التوصيل — **délai de libération de la connexion** — **connection release delay**

التوصية Q.543

مهلة تحرير التوصيل هي الفاصل الزمني الذي ينقضي من لحظة استلام رسالة **فك توصيل** أو **تحرير** واردة من نظام تشوير إلى اللحظة التي لا يعود التوصيل فيها متيسراً للنداء (ولكنه متيسر لنداء آخر) : وترسل في هذه الحالة رسالة **تحرير** أو **فك توصيل** مقابلة إلى نظام التشوير الآخر المتدخل في التوصيل .

طلب توصيل — **demande de connexion** — **connection request**

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الأمام، قادمة من النظام الفرعي للتحكم في توصيلات التشوير، لتطلب إقامة توصيل من طرف إلى طرف .

طلب توصيل (CR) — **demande de connexion (DCO)** — **connection request (CR)**

التوصية Q.712

يرسل نظام فرعي SCCP طالب رسالة *طلب توصيل* إلى نظام فرعي SCCP مطلوب، يسأله فيها أن ينشئ معه توصيل تشوير. وتحمل الخصائص المطلوبة لتوصيل التشوير في المجالات المختلفة للمعلمات. وعندما يستلم النظام الفرعي SCCP المطلوب رسالة *طلب توصيل* يشرع في إنشاء توصيل التشوير، إن أمكنه ذلك .

وتستعمل بروتوكولات أسلوب التوصيل من الصنف 2 أو الصنف 3 هذه الرسالة أثناء طور إنشاء التوصيل .

قابلية استمرار توصيل — **continuabilité (d'une chaîne de connexion)** — **connection retainability**

التوصية E.800

احتمال أن يبقى *توصيل* قائماً بعد الحصول عليه ليؤمن *اتصالاً* في شروط معينة ولمدة زمنية معينة .

قسم من توصيل — **section de connexion** — **connection section**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

قسم من توصيل في النظام الفرعي SCCP بين نقطتين طرفيتين، أو بين نقطة طرفية ونقطة متوسطة أو بين نقطتين متوسطتين .

مهلة إنشاء توصيل عند أحد حدّي عنصر توصيل، B_i — **temps d'établissement de connexion à une seule limite d'un élément de connexion** — **connection set-up delay at a single connection element boundary, B_i**

التوصية I.352

تعرف هذه المهلة باستعمال حدّثي نقل رسالة لمعالجة نداء (MTE). ويحدد الجدول I.352/1 حدثي نقل الرسالة وحالتي النداء الناتجتين لرسائل معالجة التوصيل وفقاً للتوصية I.451 (Q.931). ويحدد الجدول I.352/2 حدثي نقل الرسالة وحالتي النداء الناتجتين لرسائل الجزء

الخاص بمستعمل نظام التشوير رقم 7 المعرفة في التوصية Q.762. وتكون مهلة إنشاء التوصيل هي الفترة الزمنية التي تبدأ عندما تخلق رسالة **الإنشاء** ، أو رسالة معلومة العنوان الأخير، وحدث نقل رسالة عند الحد B_i ، وتنتهي عندما تعود رسالة **التوصيل** المقابلة وتخلق حدتها لنقل الرسالة عند B_i .

فمهلة إنشاء التوصيل الملحوظ عند أحد حدي عنصر توصيل تساوي $(t_2 - t_1)$.

حيث

t_1 هو وقت وقوع حدث نقل رسالة البدء

t_2 هو وقت وقوع حدث نقل رسالة الانتهاء .

مهلة إنشاء توصيل بين حدّي عنصر توصيل	temps d'établissement de connexion entre deux limites d'éléments de connexion	connection set-up delay between two connection element boundaries

التوصية I.352

يمكن قياس هذه المهلة عند أحد حدّي عنصر توصيل B_1 ثم عند الحد الآخر B_2 البعيد من السطح البيني S/T الطالب. والفرق بين القيمتين المقيستين هو مهلة إنشاء التوصيل الناجمة عن عناصر التوصيل الموجودة بين الحدين .

فمهلة إنشاء التوصيل الملحوظ بين حدين تساوي $(d_1 - d_2)$

حيث

d_1 هو مهلة إنشاء التوصيل المقيس عند B_1

d_2 هو مهلة إنشاء التوصيل المقيس عند B_2

توصيل عبر بدالة دولية تماثلية	connexion à travers un commutateur international analogique	connection through an analogue international exchange

التوصية Q.45 مكرر

يتكون التوصيل عبر بدالة دولية تماثلية من قناة المحادثة بأربعة أسلاك المقامة بين حدي البدالة المرموز إليها بالنقطتين A و D في الشكل Q.45 مكرر/1. غير أنه في كل الأحوال وباستثناء اللغط تكون خصائص الإرسال متعلقة بواحد من المسيرين ذوي السلكين. ويمثل اتجاه الذهاب خط أسود في الشكل Q.45 مكرر/1، ويحيل إلى قسم إرسال نمطي وارد في سياق التوصية Q.45 مكرر .

توصيل عبر بدالة	connexion à travers un central	connection through an exchange

التوصية G.123

يقصد من هذه العبارة زوج الأسلاك العائد لاتجاه إرسال والذي يصل نقطة دخول دارة واصلة إلى البدالة بنقط خروج دارة أخرى تغادر البدالة. ونقطتا الدخول والخروج هاتان هما النقطتان المعرفتان في التوصية Q.45 مكرر (النقطتان A و D من الشكل Q.45 مكرر/1، وهما ليستا بالضرورة نقطتي النفاذ المعرفتين في التوصية M.640 .

نمط توصيل؛ نمط توصيل ISDN	type de connexion; type de connexion RNIS	connection type ; ISDN connection type

التوصية I.112

وصف مجموعة من توصيلات ISDN تتألف من قيم محددة لنعت واحد أو أكثر من نعوت توصيل ISDN .

خدمة شبكة بأسلوب عدم التوصيل	service de réseau en mode sans connexion	connectionless network service

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

خدمة شبكة تنقل المعلومات بين المستعملين المطرافيين دون إقامة توصيل منطقي أو دارات تقديرية .

خدمة عدم التوصيل	service sans connexion	connectionless service

التوصية I.113

خدمة تسمح بنقل المعلومات ما بين المشتركين في الخدمة دون الحاجة إلى إجراءات إنشاء نداء من طرف إلى طرف .

ملاحظة – يمكن استعمال خدمات عدم التوصيل لتأمين كلا نوعي الخدمات التفاعلية والتوزيعية .

خدمة عدم التوصيل — sans connexion (service) — connectionless (service)

التوصية Q.9

أسلوب نقل للمعلومات عبر شبكة ما بين مستعمليها دون إنشاء توصيل منطقي أو دارة تقديرية .

قواعد التوصيلية — règles de connectivité — connectivity rules

التوصية Z.341

هي جانب من جوانب *اصطلاح الرسم* (*drawing convention*) في *اللغة الشرحية للتجزئة* ، وتدل على العلاقة البينية القائمة بين *الرموز* .

واصل — connecteur — connector

التوصية Z.341

هو جانب من جوانب *اصطلاح الرسم* في *اللغة الشرحية للتجزئة* يدل على كيفية كسر *خطوط التدفق* .

واصل — connecteur — connector

التوصية Z.100

الواصل هو رمز في التمثيل *SDL/GR*، يمكنه أن يكون *واصل دخول* أو *واصل خروج* . ولا بد من *خط تدفق* يذهب من *واصلات الخروج* إلى *واصل الدخول* المصاحب في نفس العملية أو الإجراء المعرف بأنه يحمل الاسم نفسه .

واصل (في اللغة SDL) — connecteur (en LDS) — connector (in SDL)

التوصية Q.9

الواصل (O) هو إما واصل دخول وإما واصل خروج. ويمكن أن يكسر خط التدفق بزوج من الواصلات المتصاحبة، بفرض أن جريان المعلومات يبدأ من واصل الخروج وينتهي في واصل الدخول المصاحب، (انظر الفقرة 6.6.2 في التوصية Z.100) .

مجموعة فرعية متسقة من التجزئة — sous-ensemble de subdivision cohérent — consistent partitioning subset

التوصية Z.100

هي مجموعة من *الفدر والفدر الفرعية* في *مواصفة نظام* تعطي نظرة إجمالية عن النظام مع ما يتصل به من أجزاء تقابل سوية معينة من *التجريد* . وهكذا عندما تكون *فدرة* أو *فدرة فرعية* محتواة في مجموعة فرعية متسقة من التجزئة فإن أسلافها وأخلافها تكون أيضاً محتواة .

مجموعة فرعية متسقة من التنميق — sous-ensemble de raffinement cohérent — consistent refinement subset

التوصية Z.100

هي مجموعة فرعية متسقة من التجزئة تحتوي على جميع *الفدر والفدر الفرعية* التي تستخدم ذات *الإشارات* التي تستخدمها أي واحدة من *الفدر* أو *الفدر الفرعية* .

فترة العطل ثابت الشدة — période d'intensité constante de défaillance — constant failure intensity period

الإضافة رقم 6 (3.II)

فترة عارضة في حياة *كيان مصلّح* تبقى خلالها *شدة العطل* ثابتة تقريبا .

ملاحظة – لا بد من أن يوضح في كل حالة خاصة ما هو المقصود «بثابتة تقريباً» .

فترة كثافة عطل ثابتة؛ فترة معدل عطل ثابت — période de densité constante de défaillance; période de taux constant de défaillance — constant failure rate period

الإضافة رقم 6 (3.II)

فترة عارضة في حياة *كيان غير مصلّح* تبقى خلالها *كثافة العطل* ثابتة تقريبا .

ملاحظة – لا بد من أن يوضح في كل حالة خاصة ما هو المقصود «بثابتة تقريبا» .

تباعد ثابت — constant spacing — espacement constant

التوصية T.411

خاصية طقم طباعي من السمات تكون فيه المسافة بين نقطة الوضع ونقطة الانفلات هي ذاتها لجميع صور السمات .

مكوّنة — constituent — constituant

التوصية T.411

مجموعة نعوت تنتمي إلى واحد من الأنماط التالية : مظهر الوثيقة الجانبي (ملامح الوثيقة) أو وصف الشيء أو وصف صنف أشياء أو أسلوب التقديم أو أسلوب التنضيد أو وصف جزء من المحتوى .

تشفير بنّاء — constructed encoding — codage constructeur

التوصية X.209

تشفير قيمة معطيات تكون فيه أثمونات المحتوى هي التشفير الكامل لقيمة معطيات واحدة أو أكثر .

(نقطة) مسؤولية الزبون — consumer's risk (point) — (point du) risque du client

الإضافة رقم 6 (3.II)

نقطة تقع على منحني *التشغيل المميز* وتقابل *احتمال* قبول محدد سلفًا وهو ضعيف عادة .

محتوى — content — contenu

التوصيات F.400 و X.400 و X.402

هو في إطار مناولة الرسائل موضوع معلومات أو جزء من رسالة لا يتفحصه نظام نقل الرسائل (MTS) ولا يعدّله أثناء نقل الرسالة، إلا عند تحويلها .

محتوى — content — contenu

التوصية T.411

هو المعلومة التي تحملها الوثيقة والمعدة ليدركها الإنسان، ما عدا المعلومة البنيوية .

معمارية المحتوى — content architecture — architecture de contenu

التوصية T.411

هي القواعد التي تتيح تعريف البنية الداخلية لمحتوى المكونات الأساسية وتقديم هذا المحتوى على شكل مجموعة من عناصر المحتوى والنعوت ووظائف التحكم مع إرشادات بشأن تقديم المحتوى .

صنف معمارية المحتوى — content architecture class — classe d'architectures de contenu

التوصية T.411

هي القواعد التي تتيح تعريف البنية الداخلية لمحتوى المكونات الأساسية وتقديم هذا المحتوى في واحدة من مجموعات الأشكال المعرفة لكل نمط من عناصر المحتوى .

ملاحظة – أمثلة على أصناف معمارية المحتوى : شكل منضّد وشكل يُعَالَج وشكل يعَالِج منضد في حالة عناصر محتوى السمة .

صنف معمارية المحتوى — content architecture class — classe d'architecture de contenu

التوصية T.412

يعرف هذا النعت صنف معمارية المحتوى المصاحب للمكونة الأساسية .

content architecture level — **niveau d'architecture de contenu** — **سوية معمارية المحتوى**

التوصية T.411

مجموعة فرعية محددة الهوية من الخصائص الخاصة بصنف معمارية محتوى .

content editing process — **processus d'édition de contenu** — **عملية تحرير (نشر) المحتوى**

التوصية T.411

إجراء يخلق محتوى جديداً أو يعدّل في محتوى سابق .

content element — **élément de contenu** — **عنصر المحتوى**

التوصية T.411

هو عنصر أساسي لمحتوى الوثيقة .

content generator — **générateur de contenu** — **مولّد محتوى**

التوصية T.412

إن قيمة هذا النعت هي تعبير سلسلي ينتج المحتوى المصاحب للشيء عندما يتم تقديره. وتعرف التعابير السلسلية في الفقرة 1.3.1.5 من التوصية T.412 .

content identifier – logical — **identificateur logique de contenu;** — **معرف هوية المحتوى؛**
content identifier – layout — **identificateur de contenu** — **معرف الهوية المنطقي للمحتوى – التنضيد**

التوصية T.412

تعرف هذه النعوت هوية وصف قطعة من المحتوى، في سياق الوثيقة فقط، وهي تستعمل لتحيل إلى هذا الوصف .

تستعمل هذه النعوت في سياق العلاقات مع أجزاء المحتوى (انظر الفقرة 3.3.3.5 في التوصية T.412) .

content information — **information de contenu** — **معلومة المحتوى**

التوصية T.412

يحدد هذا النعت ذلك الجزء من وصف قطعة المحتوى الذي يتألف من عناصر المحتوى (مثل السمات البيانية وعناصر الصورة) التي تتحكم فيها معمارية المحتوى .

content layout process — **processus de formatage de contenu;**
processus de mise en page de contenu — **عملية تنضيد المحتوى**

التوصية T.411

تكمن هذه العملية بعد تفاعلها مع عملية تنضيد الوثيقة في تنضيد قطع المحتوى في المساحات المتوفرة، وفي تحديد قدود الفِدَر حسب المعلومات المحتواة في أساليب التقديم .

content-length — **content-length; longueur du contenu** — **طول المحتوى**

التوصية X.413

نعت يعطي طول المحتوى في رسالة مسلّمة (أو المحتوى المرجوع) .

content portion — **portion de contenu** — **قطعة المحتوى**

التوصية T.411

هي ناتج تقسيم المحتوى في وثيقة حسب بنيته المنطقية و/ أو بنيته التنضيدية .

content portion description — **description de la portion de contenu** — **وصف قطعة المحتوى**

التوصية T.411

مكونة وثيقة تمثل قطعة من المحتوى تتألف من معلومة محتوى ومن النعوت التي تحدد خصائص معلومة محتواها .

قطع من المحتوى portions de contenu content portions

التوصية T.412

يحدد هذا النعت ما هي قطع المحتوى التي تصاحب مكوّنة. وإذا كانت قطع المحتوى التي تصاحب مكونة أكثر من واحدة فإن هذا النعت يحدد ترتيباً بين هذه القطع من المحتوى .

محتوى مَرجُوع content-returned; contenu renvoyé content-returned

التوصية X.413

نعت يشير إلى أن تقريراً مسلّماً (أو رسالة مسلّمة) يتضمن محتوى مَرجُوعاً .

نمط محتوى type de contenu content type

التوصيتان F.400 و X.400

معرف هوية يوضع في سياق مناولة الرسائل على مغلق رسالة ليعرف هوية نمط (أي علم النحو وعلم الدلالات) محتوى الرسالة .

نمط محتوى type de contenu content type

التوصية T.411

فئة من عناصر المحتوى مثل السمات البيانية والعناصر البيانية التنقيطية والعناصر البيانية الهندسية .

أثمونات محتوى octets de contenu contents octets

التوصية X.209

جزء من تشفير قيمة معطيات يمثل قيمة خاصة ليميزها عن غيرها من قيم نفس النمط .

سابقة السياق préfixe de contexte context prefix

التوصية X.518

تتابع من الأسماء المميزة النسبية (RDN) الذي يذهب من جذر شجرة معلومات الدليل (DIT) إلى العقدة الأولية في سياق تسمية، ويقابل الاسم المميز لهذه العقدة .

دارة قارية circuit continental continental circuit

التوصية D.000

دارة دولية تقع بين بدالتين دوليتين واقعتين في بلدين مختلفين من القارة نفسها .

دارة قاريّة circuit continental continental circuit

التوصية F.68

دارة دولية منشأة بين بدالتين من القارة نفسها .

توصيل قاريّ communication continentale continental connection

التوصية F.68

توصيل ينشأ بين محطتين داخل القارة نفسها .

بدالة قارية centre continental continental exchange

التوصية F.68

هي مركز دولي تكون الدارات الدولية التي تنتهي عنده هي دارات قاريّة فقط .

continuation character — **caractère suite** — **سمة استمرار**

التوصية Z.341

هي سمة تنفيذ خاصة تقتضي شفرة أمر مشابهة *للأمر التالي*، فهي تسمح إذن *للنظام* بأن يحث مباشرة إلى *الفدرة* التالية من *المعلمات*.

continuity check — **contrôle de continuité** — **التحقق من الاستمرارية**

التوصيتان M.60 و Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

تدقيق يجري على دارة أو دارات موصلة ببعضها، للتحقق من وجود مسير مقبول (لإرسال المعطيات والكلام إلخ).

continuity check — **essai de continuité** — **التحقق من الاستمرارية**

المعجم (3.VI)

اختبار يجري على دارة توصيل أو داراته يفيد في التحقق من وجود مسير الكلام.

continuity check indicator — **indicateur de contrôle de continuité** — **مبين التحقق من الاستمراية**

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الأمام لتدل إن كان سيجري تحقق من الاستمرارية أم لا على الدارة أو الدارات المعنية، أو إن كان التحقق جاريًا أم لا (أو كان قد جرى) على دارة قَبليّة.

continuity check message — **message de contrôle de continuité** — **رسالة التحقق من الاستمرارية**

التوصية Q.9

نمط من الرسائل يحوي إشارة الاستمرارية أو إشارة فشل الاستمرارية.

continuity check request message (CCR) — **message de demande de contrôle de continuité (CCD)** — **رسالة طلب التحقق من الاستمرارية (CCR)**

التوصية Q.762

رسالة بشأن إجراء التحقق من الاستمرارية على دارة، ترسلها بدالة إلى البدالة الموجودة في الطرف الآخر من الدارة طالبة ربط جهاز للتحقق من الاستمرارية.

continuity check transceiver — **émetteur-récepteur pour essais de continuité** — **مرسل – مستقبل للتحقق من الاستمرارية**

المعجم (3.VI)

تجميعة من مرسل – مستقبل لنغمة التحقق من الاستمرارية.

continuity check transponder — **répondeur pour contrôle de continuité** — **مرسل – مستجيب للتحقق من الاستمرارية**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

جهاز يركب عند طرف الوصول من دارة ليصل ما بين مسيري الذهاب والإياب في هذه الدارة، وعندما يكشف نغمة تحقق يرجّع نغمة أخرى إلى طرف المصدر لكي يسمح بالتحقق من استمرارية دارة ذات سلكين.

continuity indicator — **indicateur de continuité** — **مبين الاستمرارية**

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الأمام لتدل إن كان التحقق من الاستمرارية الجاري على دارة المغادرة ناجحًا أم لا. ودلالة نجاح التحقق من الاستمرارية تعني أيضا استمرارية الدارات السابقة ونجاح التحقق على المسير عبر البدالة حسب معايير الاعتمادية السارية.

continuity message (COT) — **message de contrôle de continuité (CCP)** — **رسالة التحقق من الاستمرارية (COT)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل إلى الأمام لتدل على استمرارية الدارة أو الدارات القَبْليّة وعلى استمرارية الدارة المختارة إلى البدالة التالية، بما في ذلك التحقق من التوصيل الداخلي عبر البدالة حسب معايير الاعتمادية السارية.

إشارة الاستمرارية signal de continuité **continuity signal**

التوصية Q254

إشارة ترسل إلى الأمام لتدل على استمرارية دارة الكلام أو داراته السابقة في النظام رقم 6، وعلى استمرارية الدارة المختارة إلى البدالة الدولية التالية، بما في ذلك التحقق من مسير الكلام عبر البدالة حسب معايير الاعتمادية السارية .

التحقق المستمر contrôle continu **continuous checking**

التوصية M.60

يبقى الجهاز خاضعاً للتحقق من حسن أدائه طالما هو نشط . وإذا لم يَفِ الجهاز بمتطلبات الاختبارات فإنه يعتبر عاطلاً .

إشارة مستمرة signal continu **continuous signal**

التوصية Z.100

الإشارة المستمرة هي وسيلة تحدد أن العبور الذي يلي الإشارة المستمرة يكون مفسراً في الحالة التي يكون فيها الشرط البولاني الذي يصاحبها صائباً .

سطح بيني يعكس الاتجاه interface contradirectionnelle **contradirectional interface**

التوصية G.701

سطح بيني توجّه عبره إشارات التوقيت التي تصاحب كلا اتجاهي إرسال الإشارات المطلوب نقلها، نحو الجانب نفسه من السطح البيني.

سطح بيني يعكس الاتجاه jonction contradirectionnelle **contradirectional interface**

التوصية Q.9

سطح بين توجّه عبره إشارات التوقيت التي تصاحب كلا اتجاهي إرسال الإشارات المطلوب نقلها نحو جانب الخدمات (مثل المعطيات والتشوير) من السطح البيني (انظر الشكل 5/Q.9) .

مساهمة؛ تطبيق مساهمة contribution application **contribution; contribution application**

التوصية I.113

استعمال خدمة أو قناة عريضة النطاق لنقل معلومات بتردد سمعي أو فيديوي إلى مستعملٍ لمتابعة معالجتها بعد الإنتاج، وتوزيعها لاحقاً .

تحكّم commande **control**

التوصية M.30

تعديل في حالة عنصر شبكة (NE) .

قناة تحكّم voie de commande **control channel**

التوصية G.763

مسير إرسال أحادي الاتجاه يذهب من وحدة الإرسال في تجهيز DCME إلى وحدة الاستقبال في التجهيز DCME المصاحب أو التجهيزات DCME المصاحبة، وهذا المسير مكرّس في المقام الأول لحمل رسائل تخصيص القناة . وفوق ذلك يمكن لقناة التحكم أن تسيّر رسائل أخرى مثل رسائل سوية الضوضاء والتحكم التحريكي في الحمولة ورسائل الإنذار .

ملاحظة – يحمل المصطلح « قناة التحكم » اسمًا بديلاً هو « قناة التخصيص » .

control channel; C–channel canal de commande; canal C

قناة تحكم؛ القناة C

التوصيتان G.960 و I.430

مقدرة إرسال إضافي مكرسة تتوفر عند نقطة مرجعية أو عند سطح بيني أو ينقلها نظام إرسال رقمي لتأمين تنفيذ وظائف التسيير الإداري .

ملاحظة – قناة التحكم عند نقطة مرجعية أو سطح بيني أو نمط من نظام إرسال معين يرمز لها بلاحقة مناسبة مثلا:

– القناة C_{V1} : قناة التحكم عند السطح البيني V_1 .

– القناة C_L : قناة التحكم عند الخط .

control character caractère de commande

سمة تحكم

التوصية S.140

سمة يؤدي ظهورها في سياق معين إلى إطلاق عملية أو تعديلها أو إيقافها .

الملاحظة 1 – يمكن أن تسجل سمة التحكم بغرض استعمالها في عمل لاحق .

الملاحظة 2 – ليست سمة التحكم سمة بيانية، ولكنها يمكن أن يمثلها في بعض الحالات رمز بياني .

control character caractère de commande

سمة تحكم

التوصيات T.50 و T.51 و T.61

هي وظيفة تحكم يتكون تمثيلها المشفر من تجميعة اثنينية واحدة .

control character caractère de commande

سمة تحكم

التوصيتان Q.9 و Z.341

هي سمة يؤدي ظهورها في سياق معيّن إلى إطلاق عمل يؤثر في تسجيل المعطيات أو معالجتها أو تفسيرها، أو يؤدي إلى تعديل ذلك العمل أو إيقافه .

control circuit circuit de conversation

دارة تحكم

التوصية D.180

هي دارة هاتفية النمط تستعملها هيئة إذاعة لمراقبة و/أو تنسيق إرسال إذاعي أو تلفزيوني .

ملاحظة – قد يحتاج الأمر إلى استخدام أكثر من دارة تحكم واحدة لمصاحبة دارة تلفزيونية واحدة .

control circuit circuit de commande

دارة تحكم

التوصية M.495

دارة تستخدم لإرسال معلومات التحكم في إعادة التجديد .

control circuit circuit de conversation

دارة تحكم

التوصية N.3

هي دارة هاتفية النمط تصل بين نقطة أصل البرنامج ونقطة وصوله (جهاز التسجيل والاستديو ومركز التبديل ومحطة الإرسال إلخ) وتستخدمها هيئة إذاعة لمراقبة وتنسيق إرسال إذاعي أو تلفزيوني .

وقد يحدث أن تستخدم أكثر من دارة تحكم واحدة لتصاحب مختلف توصيلات البرامج المشتركة في إرسال معين، مثل:

أ) التوصيل *التلفزيوني* ؛

ب) توصيل *الصوت الدولي* (لمراقبة دارة المؤثرات في البرامج التي ترسل مثلاً أصوات الخلفية في البرنامج) ؛

ج) توصيل *التعليق* (لمراقبة دارة الإذاعة الصوتية التي ترسل تعليقاً بلغة معينة) ؛

د) توصيل *كامل الصوت* (لمراقبة دارة الإذاعة الصوتية التي ترسل كامل الجزء الصوتي من البرنامج) .

control equipment — équipement de commande — **تجهيز تحكم**

التوصية M.495

هو التجهيز المستعمل لتنفيذ إرسال وظيفة التحكم في إعادة التجديد .

control flow diagram — diagramme de liaison de contrôle — **المخطط الانسيابي للتحكم**

التوصية Z.100

المخطط الانسيابي للتحكم هو إما *مخطط عملية* وإما *مخطط إجراء* وإما *مخطط خدمة* .

control function — fonction de commande — **وظيفة تحكم**

التوصيتان T.50 و T.51

عملية تخص تسجيل المعطيات أو معالجتها أو إرسالها إو تفسيرها، ويتكون تمثيلها المشفر من تجميعة اثنينية واحدة أو أكثر .

control function — fonction de commande — **وظيفة تحكم**

التوصية T.61

عملية تخص تسجيل المعطيات أو معالجتها أو إرسالها أو تفسيرها . ويتكون تمثيلها المشفر من تجميعة واحدة من البتات أو أكثر. وليست وظيفة التحكم سمة بيانية، ولكنها يمكن أن يكون لها تمثيل بياني في بعض الحالات (لأغراض التسجيل مثلاً) . بيد أن هذه السمة يجب ألا ترسل خصيصاً لإنتاج تمثيل بياني .

control function — fonction de commande — **وظيفة تحكم**

التوصية T.411

عنصر من مجموعة سمات يؤثر في تسجيل المعطيات أو معالجتها أو إرسالها أو تفسيرها، وله تمثيل مشفر مكون من تجميعة اثنينية واحدة أو أكثر .

ملاحظة – من أمثلة وظائف التحكم : اختيار التقييم البياني (SGR) في معماريات محتوى السمة، واختيار نمط الخط في معيارات محتوى البيانات الهندسية (geometric) .

control functions — fonctions de commande — **وظائف تحكم**

التوصية Z.341

هي الوظائف المرتبطة *بالسطح البيني للإنسان – الآلة* والتي يطبقها *المستعمل* بصرف النظر عن كونه *في حوار مع وظائف النظام* التطبيقية . وليس *لوظائف التحكم* وقع مباشر على *وظائف النظام* .

control key — touche de commande — **زر تحكم**

التوصية Z.341

هو زر ينتج عن كبسة تنفيذ *وظيفة تحكم* .

control procedure — procédure de commande — **إجراء التحكم**

التوصية E.131

طريقة تتيح تبادل المعلومات وفقاً لترتيب معيّن سلفاً إلى الأمام وإلى الخلف بين المشترك والبدالة من أجل إجراء التحكم في الخدمة .

معدّل تشوير التحكم — **débit de la signalisation de commande** — **control signalling rate**

التوصية V.7

هو معدّل تشوير التحكم المشفّر ومتعدد الإرسال (المكافئ لدارات الربط في التوصيتين V.24 و V.25، ما عدا دارات المعطيات والتوقيت حدود الحاجة إليها في تطبيق، مع إمكانية إضافة تشوير آخر) .

محطة تحكم — **station directrice** — **control station**

التوصيتان M.60 و M.80

محطة التحكم هي عنصر وظيفي في تنظيم الصيانة العام، يتحمل مسؤولية إدارة ما تسند إليه من الدارة أو الزمرة الأولية أو الزمرة الثانوية أو القسم الرقمي .

صيانة موجّهة — **maintenance dirigée** — **controlled maintenance**

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

طريقة تسمح بتأمين نوعية الخدمة المبتغاة بتطبيق نظامي لتقنيات تحليلية تستخدم وسائل مراقبة ممركزة و/أو معاينة، بهدف خفض الصيانة الوقائية إلى حدها الأدنى وخفض الصيانة التصحيحية .

عودةُ التسيير المراقبة — **retour sous contrôle sur route normale** — **controlled rerouting**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء يكمن في إجراء نقل حركة التشوير تحت المراقبة من طريق تشوير احتياطي إلى طريق التشوير العادي، عندما يعود هذا الأخير ويصبح متيسراً .

انزلاق مراقَب — **glissement commandé** — **controlled slip**

التوصية G.701

فقدان أو كسب لا يعوضان لمجموعة من المواضع الرقمية المتتالية في إشارة رقمية، يتم التحكم فيها من حيث عدد المواضع ولحظاتها حتى تستطيع الإشارة أن تتوافق مع معدل رقمي غير معدلها الذاتي .

ملاحظة – يمكن أن يوصف هذا المصطلح عند الحاجة بأنه مثلاً انزلاق أثموني مراقب أو انزلاق نَسَقي مراقب .

محطة متحكَّم فيها — **station commandée** — **controlled station**

التوصية M.495

هي المحطة التي تكون فيها الأنظمة والمسيرات والوصلات وغير ذلك من عناصر الصيانة واقعة تحت الإشراف، وفيها ترسل المعلومات وأوامر التبديل إلى مركز التحكم أو تستلم منه، كما يتم التبديل فيها .

بدالة تحكم — **centre directeur** — **controlling exchange**

التوصية E.100

إن البدالة المسؤولة عن إنشاء النداءات والتي تقرر الترتيب الذي ينبغي إنشاؤها وفقه تدعى بدالة التحكم .

ينبغي للإدارات المعنية أن تتفق فيما بينها على تسمية بدالة التحكم .

وتختار هذه الإدارات لهذا الغرض وفقاً للقاعدة العامة :

1) البدالة الدولية التي تشغّل الدارة الدولية من جانب الطالب، في حالة استعمال دارة دولية واحدة ؛

2) أما في حالة استعمال دارتين دوليتين أو أكثر فتختار :

أ) إما البدالة الدولية التي تنفذ إلى أول دارة دولية في جانب الطرف الطالب،

ب) وإما بدالة العبور الدولية التي تسمى باتفاق مشترك بين الإدارات المعنية .

ملاحظة – قد يحدث ألا يكون تشغيل الدارات الدولية مقصوراً على عمال التشغيل الموجودين في البدالة الدولية التي تنتهي إليها هذه الدارات، وأن يكون بالتالي لعمال التشغيل في البدالات الأخرى الدولية أو الوطنية نفاذ إلى هذه الدارات عن طريق جهاز عبور أوتوماتي . ففي هذه الظروف يجب أن تعامل هذه البدالات الدولية أو الوطنية على أنها بدالات تحكم، طالما تعلق الأمر بإنشاء النداءات .

المُشغّل المتحكّم — opératrice directrice — controlling operator

التوصية E.100

المشغّل المتحكّم هو المُشغّل عند المغادرة العامل في بدالة التحكم والذي يشغل الدارة الدولية . والموقع المتحكم هو الموقع الذي يستعمله المشغّل المتحكم .

ملاحظة – قد يحدث مع ذلك أن يشغّل أيضاً دارة المغادرة الدولية مُشغّل في بدالة دولية أخرى أو حتى في بدالة وطنية، وإذا وقع ذلك فإن هذا العامل الأخير يعتبر المشغّل المتحكم .

عامل تشغيل متحكّم — opératrice directrice — controlling operator

التوصيتان E.200 و F.110

هو أول عامل تشغيل موجود على البر يقوم بمناولة البرقية الراديوية أو النداء التلكسي الراديوي أو النداء الهاتفي الراديوي الوارد من المحطة المتنقلة .

محطة متحكّمة (في دارة) — station directrice (sur un circuit) — controlling station (on a circuit)

التوصية R.140

محطة توضع في دارة لتتحمل مسؤولية جودة الإرسال عبر هذه الدارة .

الداعي (إلى اجتماع) — organisateur — convenor

التوصية F.710

هو الشخص الذي يرتّب للاجتماع ويحجز له الخدمات والمرافق اللازمة .

درجة تشوه اصطلاحية — degré conventionnel de distorsion — conventional degree of distortion

التوصية R.140

درجة تشوه فردي تبدي احتمالاً مخصصاً ضعيفاً جداً في أن يتم تجاوزها لفترة طويلة من الزمن .

تقـــارب — convergence — convergence

التوصية G.165

هو عملية استنباط نموذج من مسير الصدى حتى يستعمل في دارة تقدير الصدى من أجل الحصول على تقييم صدى الدارة .

بروتوكول التقارب — protocole de convergence — convergence protocol

التوصية X.300

بروتوكول يستخدم إضافة إلى خدمة شبكة فرعية (شفافة للشبكة الفرعية المعنية)، بغية بناء خدمة شبكة فرعية أخرى . ويمكن أن يكون هذا البروتوكول نشطاً أثناء كل أطوار النداء المقابلة لخدمة الشبكة الفرعية المبنية أو أثناء بعض هذه الأطوار .

زمن التقارب — temps de convergence — convergence time

التوصية G.165

هو الفاصل الزمني في مسير صدى معيّن المنقضي من اللحظة التي تطبق فيها إشارة اختبار معينة على مربطي الدخول في جانب الاستقبال من ملفي الصدى، على أن تكون الاستجابة النبضية المقدرة لمسير الصدى مثبتة في البدء على الصفر، إلى اللحظة التي تبلغ فيها سوية رجوع الصدى عند مربطي الخروج في جانب الإرسال قيمة معينة .

conversation time — **durée de conversation** — **مدة المحادثة**

التوصية D.150

إن الدقيقة من مدة المحادثة هي وحدة الحركة التي يوصى باستعمالها في طريقة التعويض على أساس وحدة الحركة . ومدة المحادثة هي الفترة الزمنية التي تنقضي :

- من اللحظة التي يكشف فيها ظرف الإجابة (إشارة الإجابة نحو الخلف) في النقطة التي يتم فيها تسجيل مدة المحادثة هذه ، و
- إلى اللحظة التي يكشف فيها ظرف النهاية (إشارة الانتهاء نحو الأمام) في هذه النقطة ذاتها .

conversational mode — **mode dialogué** — **أسلوب تحاوري**

التوصية Q.9

هو أسلوب لتشغيل نظام معالجة المعطيات يحدث فيه تتابع متناوب من الإدخالات والاستجابات بين المستعمل والنظام على نحو مشابه للحوار بين شخصين .

conversational service — **service conversationnel** — **خدمة تحادثية**

التوصية I.113

هي خدمة تفاعلية توفر الاتصال الثنائي الاتجاه بنقل المعلومات من طرف إلى طرف في الوقت الفعلي (بلا تخزين وإعادة إرسال) من مستعمل إلى مستعمل أو بين مستعمل ومضيف .

conversational services — **services de conversation** — **خدمات تحادثية**

التوصية I.121

توفر الخدمات التحادثية عامة وسائل الاتصال لحوار ثنائي الاتجاه مع نقل المعلومات من طرف إلى طرف في الوقت الفعلي (بلا تخزين وإعادة إرسال) من مستعمل إلى مستعمل أو بين مستعمل ومضيف (لمعالجة المعطيات مثلاً) . ويمكن أن يكون تدفق المعلومات ثنائي الاتجاه متناظراً أو ثنائي الاتجاه غير متناظر، ويمكنه في بعض الحالات المحددة (كما في حالة المراقبة الفيديوية) أن يكون أحادي الاتجاه . ويولد المعلومات مستعمل مرسل واحد أو مستعملون مرسلون، وتكرّس لطرف في الاتصال واحد أو أكثر في موقع الاستقبال .

ومن أمثلة الخدمات التحاورية عريضة النطاق : المهاتفة المرئية والمؤتمرات المرئية وإرسال المعطيات بسرعة كبيرة .

انظر الشكل 1/I.121 .

conversion — **conversion** — **تحويل**

التوصيتان F.400 و X.400

حَدَث إرسال في إطار مناولة الرسائل يقوم فيه وكيل MTA بتحويل محتوى أجزاء من رسالة من نمط تشفير إلى نمط آخر، أو يعدل في اختبار حتى تظهر الرسائل المشروحة وكأنها معدّلة .

conversion facility (CF) — **unité de conversion (UC)** — **وحدة تحويل (CF)**

التوصية F.201 والإضافة رقم 1(4.II)

نظام أوتوماتي بالكامل يقوم بالتحويل اللازم بين خدمة التلتكس وخدمة التلكس (انظر الفقرة 1.2 من التوصية F.201) .

converted EITs — **converted EITs; EIT converti** — **أنماط التشفير (EIT) المحوّلة**

التوصية X.413

نعت يعرف هوية أنماط تشفير محتوى الرسالة بعد التحويل .

طريقة اختبار منسقة — **méthode de test coordonnée** — **coordinated test method**

التوصية X.290

طريقة اختبار خارجية يعرّف فيها بروتوكول إدارة الاختبارات على أنه تنفيذ لإجراءات تنسيق الاختبارات، وتسمح بتحديد المراقبة والمشاهدة فقط بدلالة نشاط المختبر السفلي، وتشمل مراقبة ومشاهدة الوحدات PDU من إدارة الاختبار .

التوقيت العالمي المنسق (UTC) — **Temps Universel Coordonné (UTC)** — **Coordinated Universal Time (UTC)**

التوصية X.208

سلم زمني يحتفظ به المكتب الدولي للتوقيت، ويشكل الأساس الذي يجري وفقه البث المنسق للترددات المعيارية وإشارات التوقيت .

الملاحظة 1 – إن أصل هذا التعريف هو التوصية 460-2 التي أصدرتها اللجنة الاستشارية الدولية للراديو (CCIR) . واللجنة CCIR هي التي حددت أيضا بأن يكون المختصر الذي يرمز إلى التوقيت العالمي المنسق هو : UTC .

الملاحظة 2 – والتوقيت UTC يسمى أيضا التوقيت GMT (توقيت غرينتش الوسطي) وهناك إشارات توقيتية مناسبة تُبَث بانتظام .

معلومة نسخة — **information dupliquée** — **copy information**

التوصية F.500

معلومة منسوخة .

لبّ — **coeur** — **core**

التوصية G.651

هو المنطقة المركزية من الليف البصري التي يرسل عبرها الجزء الأعظم من القدرة البصرية .

منطقة اللب — **zone du coeur** — **core area**

التوصية G.651

هي المنطقة من مقطع قائم لليف البصري التي يتجاوز فيها دليل الانكسار في أي نقطة منها (باستثناء أي فجوة في الدليل) دليل الانكسار للغمد المتجانس الأعمق بمقدار كسر معين من الفرق بين أعظم دليل انكسار للب ودليل الانكسار للغمد المتجانس الأعمق .

الملاحظة 1 – منطقة اللب هي أصغر جزء من المقطع القائم لليف، باستبعاد أي انخفاض مفاجئ في الدليل، يكون واقعاً داخل المحل الهندسي للنقاط التي يكون فيها دليل الانكسار n_3 مساويا:

$$n_3 = n_2 + k(n_1 - n_2)$$ (انظر الشكل A-1/G.651)

حيث :

n_1 = أعظم دليل انكسار للّب ،

n_2 = دليل انكسار الغمد المتجانس الأعمق ،

k = دليل انكسار الغمد المتجانس الأعمق ،

الملاحظة 2 – يفترض أن قيمة الثابت k هي 0,05، ما لم يحدد خلاف ذلك .

مركز اللب (ومركز الغمد) — **centre du coeur (de la gaine)** — **core centre; cladding centre**

التوصية G.651

هو مركز الدائرة في مقطع قائم لليف البصري التي ترتسم على أفضل ما يمكن داخلاً على الحد الخارجي لمنطقة اللب (الغمد) .

الملاحظة 1 – قد لا يكون المركزان هما نفساهما .

الملاحظة 2 – يجب تحديد طريقة الارتسام المنطبق الأفضل .

خطأ تمركز اللب مع الغمد — **erreur de concentricité coeur/gaine** — **core/cladding concentricity error**

التوصية G.651

هو نسبة المسافة الفاصلة بين مركز اللب ومركز الغمد إلى قطر اللب .

قطر اللب (وقطر الغمد) — **core diameter; cladding diameter** — **diamètre du coeur (de la gaine)**

التوصية G.651

قطر الدائرة التي تحدد مركز اللب (مركز الغمد) .

الانحراف في قطر اللب (وفي قطر الغمد) — **core diameter deviation; cladding diameter deviation** — **écart sur le diamètre du coeur (de la gaine)**

التوصية G.651

الفرق بين القيمة الفعلية والقيمة الاسمية لقطر اللب (لقطر الغمد) .

مجال التسامح في اللب (وفي الغمد) — **core tolerance field; cladding tolerance field** — **champ de tolérance du coeur (de la gaine)**

التوصية G.651

هو المنطقة من المقطع القائم لليف البصري التي تقع بين الدائرة المرتسمة خارجاً على منطقة اللب (الغمد) والدائرة العظمى المتمركزة مع الدائرة الأولى والتي ترتسم بانطباق في منطقة اللب (الغمد) . يجب أن يكون للدائرتين مركز اللب (الغمد) نفسه .

خطأ المقاومة المكافئ المصحح — **corrected equivalent resistance error** — **écart équivalent corrigé**

التوصية G.601

هو *خطأ المقاومة المكافئ* الذي يقدر بقياس صَدَوِيٍّ يتضمن تصحيحاً للصدى ، وقد يتم التصحيح في الاتساع أو في الاتساع والطور أو في معايير أخرى (كالطاقة مثلاً) .

ملاحظة – يمكن أن يقدر *خطأ المقاومة المكافئ المصحح*، إذا نسب إلى كيلومتر واحد، بالنسبة Δ_k بين خطأ المقاومة المكافئ المصحح Δ_e المَقِيْس على قسم من الكبل وبين الجذر التربيعي لطول هذا القسم L المقدر بالكيلومترات .

$$\Delta_k = \Delta_e / \sqrt{L\Omega} \ , \ \mathrm{km}^{-1/2}$$

مكافئات المرجع المصححة — **corrected reference equivalents** — **équivalents de référence corrigés (ERC)**

التوصية P.10

قيم *مكافئ المرجع* في الإرسال أو في الاستقبال المحولة وفق تحويل محدد لا خطي إلى قيم مقابلة خاضعة لقوانين الجمع الجبري .

ملاحظة – يفيد هذا التحويل في تجنب بعض الصعوبات المصادفة في تطبيق *مكافئات المرجع* ، وهو معرف في الملحق C بالتوصية G.111 .

سمة تصحيح — **correction character** — **caractère de correction**

التوصية Z.341

هي سمة تستخدم لمناداة مرافق التصحيح قبل أن يجري *النظام* تحليل *الدخل* .

صيانة تصحيحية؛ تصليح — **corrective maintenance; repair** — **maintenance corrective; réparation; dépannage**

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

صيانة تجري بعد كشف العطب، وتهدف إلى إعادة كيان إلى الحالة التي تسمح له بأداء وظيفة مطلوبة .

كيانات N متقابلة — **correspondent (N)–entities** — **entités (N) correspondantes**

التوصية X.200

كيانات (N) موصولة فيما بينها بتوصيل (N – 1) .

الرمز الدليلي للبلد — **indicatif de pays** — **country code**

التوصيتان E.160 و Q.10

هو تركيبة من رقم واحد أو رقمين أو ثلاثة أرقام تميز البلد المطلوب . .

أمثلة :

7 الاتحاد السوفييتي ؛

54 الأرجنتين ؛

591 بوليفيا .

الملاحظة 1 – عندما يستعمل بلد ما سوابق دولية مختلفة يمكن عندئذ استعمال مراقمة مختصرة . وفي هذه الحالة الأخيرة يمكن استعمال رمز دليلي إقليمي للبلد من أجل النداءات الموجهة إلى بلد ينتمي إلى جماعة معينة من البلدان، ويكون هذا الرمز الدليلي مكوناً من عدد من الأرقام يقل عن عددها في الرمز الدليلي النظامي للبلد .

أمثلة :

يمكن استعمال الرموز الدليلية التالية في الحركة بين بلدان أمريكا اللاتينية :

1 الأرجنتين ؛

2 البرازيل ؛

3 شيلي .. إلخ .

الملاحظة 2 – عندما تكون عدة بلدان مجتمعة في خطة ترقيم متكاملة واحدة، يجب ألا يراقم بأي رمز دليلي للبلد من أجل الحركة بين أي بلدين منها . أما من أجل النفاذ إلى واحد منها انطلاقا من البلدان الأخرى فإن هذه البلدان :

– إما أن تنضم تحت رمز دليلي مشترك للبلد ،

– وإما أن يكون لها رموز دليلية للبلد منفصلة ،

على أن يبقى ماثلاً في الذهن عدم تجاوز العدد الأقصى من الأرقام الموصى به في الرقم الدولي .

مبين الرمز الدليلي للبلد — **indicateur d'indicatif de pays** — **country-code indicator**

التوصيتان Q.9 و Q.254

معلومة ترسل إلى الأمام لتدل إن كان الرمز الدليلي للبلد مدرجًا أم غير مدرج في معلومة العنوان .

مبيّن الرمز الدليلي للبلد ومبيّن الرمز الدليلي لكابت الصدى (مرسلان في اتجاه الأمام) — **indicateurs d'indicatifs de pays et de suppresseur d'écho (émis dans le sens: vers l'avant)** — **country-code indicator; echo-suppressor indicator (sent in the forward direction)**

التوصية Q.400

هما إشارتان تدلان :

– عما إذا كان الرمز الدليلي للبلد مدرجاً أم غير مدرج في معلومة العنوان (سواء تعلق الأمر بنداء دولي عبوري أم مطرافي) ؛

– عما إذا كان ينبغي أم لا إدراج كابت صدى نصفي للمغادرة، في أول بدالة دولية يتم بلوغها ؛

– عما إذا كان ينبغي أم لا إدراج كابت صدى نصفي للوصول (بعد أن يكون قد تم في التوصيل إدراج كابت صدى نصفي للمغادرة) .

اسم بلد — **nom de pays** — **country name**

التوصيتان F.400 و X.400

هو نعت مقيّس يستعمل في إطار مناولة الرسائل من أجل شكل اسم يعرّف هوية أحد البلدان . اسم البلد هو تسمية وحيدة للبلد في أغراض إرسال الرسائل واستلامها .

ملاحظة – هناك قواعد إضافية تنطبق في إطار التسليم المادي (انظر أيضا أسماء البلدان في التسليم المادي وكذلك التوصية F.415) .

اسم بلد — **nom de pays** — **country name**

التوصية F.500

نمط من النعوت يعرف هوية بلد . اسم البلد هو تسمية وحيدة للبلد . وعندما يستعمل اسم البلد في تأليف اسم في الدليل فإنه يعرف هوية البلد الذي يقع فيه ماديا الشيء المقصود أو يتصاحب معه بأي أسلوب آخر مهم . وفي إطار الأنظمة الدليلية تطبّق قيمة تؤخذ من المعيار ISO 3166 (الرموز الدليلية للبلدان ألفا –2) .

coupled reperforator and tape reader; fully automatic reperforator transmitter distributor (FXRD)

réémetteur à bande perforée (à lecture complète); réémetteur FRXD

معيد إرسال بشريط مثقب وقراءة كاملة؛ معيد إرسال (FXRD)

التوصية S.140

معيد إرسال بشريط مثقب يؤمن إعادة إرسال جميع الإشارات المسجلة بالتثقيب، بما فيها الإشارة الأخيرة .

coupling

couplage

الاقتران

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وظيفة نظام فرعي SCCP تؤمن تصاحب أقسام من توصيل في نقطة ترحيل .

CREATE

CRÉATION

خلق

التوصية Z.333

إنشاء مجموعة جديدة من المعطيات داخل النظام .

create

créer

خلـــق

التوصية Z.341

هو *عمل* يهدف إلى إنشاء مجموعة معطيات جديدة *داخل النظام*، وعكسه *الشطب* .

create line area

zone de ligne de création

منطقة خط الخلق

التوصية Z.100

تصل منطقة خط *الخلق* في مخطط فدر بين منطقة *العملية* في *العملية الأبوية الخالقة* (*PARENT*) ومنطقة *العملية* في *العمليـة النسلية المخلوقة* (*OFFSPRING*) .

create request; create

demande de création; créer

طلب خلق؛ خلق

التوصية Z.100

هو عمل يسبب خلق مرحلة *عملية* جديدة وإطلاقها باستخدام نمط *عملية* محدد كنموذج . وتحل *المعلمات الحقيقية* في *طلب الخلق* محل *المعلمات الشكلية* في *العملية* .

creation-time

creation-time; date-heure de création

تاريخ الخلق وساعته

التوصية X.413

نعت يعطي تاريخ خَلْقِ دخلٍ وساعته (عن طريق المخزن MS) .

credit

crédit

اعتمـــاد

التوصية Q.712

يصلح مجال معلمة «الاعتماد» في الإشعار بالاستلام ليبين للمرسل كم من الرسائل يمكنه أن يرسل أيضا، مثلاً قدّ النافذة . ويصلح أيضاً في الرسائل CR و CC ليبين الاعتماد المقترح المختار، وفي الرسائل IT ليدقق الاتساق في معطيات هذا التوصيل عند طرفي قسم التوصيل .

credit

crédit

اعتمـــاد

التوصية Q.762

معلومة ترسل في طلب توصيل لتبين قدّ النافذة الذي يطلبه النظام الفرعي لمراقبة توصيل التشوير من أجل توصيل من طرف إلى طرف .

نداء ات بطاقة الائتمان — communications payables par carte — credit card calls (prefix 36)

التوصيتان E.216 و F.126

يمكن عقد ترتيبات مع إدارة بعض المحطات الساحلية أو المحطات الأرضية الساحلية من أجل دفع رسوم الخدمات ببطاقة ائتمان . ولا يكون هذا الترتيب صالحاً إلا لخدمات المحطة التي عقد الترتيب معها . ويتدخل عامل تشغيل في النداء، وينبغي له أن يحصل على جميع التفصيلات المتعلقة ببطاقة الائتمان . ويمكن للسابقة أن يتبعها رقم الطرف المطلوب .

عيب حرج — défaut critique — critical defect

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو عيب يفترض فيه أنه قد يسبب جراحاً للأشخاص أو أضراراً مادية جسيمة .

مَعْيُوب حرج — défectueux critique — critical defective item

الإضافة رقم 6 (3.II)

كيان يحتوي على عَيْب حرج واحد أو أكثر .

عطل حرج — panne critique — critical fault

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو عطب يفترض فيه أنه قد يسبب جراحاً للأشخاص أو أضراراً مادية جسيمة .

منطقة حرجة — région critique — critical region

الإضافة رقم 6 (3.II)

مجموعة القيم *الإحصائية* الممكنة التي تستعمل في *اختبار* إحصائي، بحيث ترفض *فرضية المعدوم* إذا كانت قيمة هذا *الإحصاء* الناتجة من *القيم المشاهدة* تنتمي إلى هذه المجموعة، ولا تُرْفَض فرضية المعدوم (أو تُقْبَل) في الحالة المعاكسة .

حالة حرجة — état critique — critical state

الإضافة رقم 6 (3.II)

حالة *كيان* يفترض فيه أنه قد يسبب جراحاً للأشخاص أو أضراراً مادية جسيمة .

ملاحظة – يمكن أن تكون الحالة الحرجة ناتجة عن عطب حرج، ولكن ذلك ليس لازماً .

قيم حرجة — valeurs critiques — critical values

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي قيمة (أو قيم) معينة تحدّ المنطقة الحرجة .

التحقق من المسير في البدالة (في المركز) — vérification du trajet dans le central — cross-exchange check (cross-office)

التوصية Q.9

تحقق يجري في البدالة للتأكد من وجود مسير للكلام .

تحقق من المسير في المركز — vérification de la voie de conversation dans le central (le centre) — cross-office check

المعجم (3.VI)

تحقق يجري في البدالة للتأكد من وجود مسير للكلام .

cross-office check — **contrôle de continuité à travers un commutateur** — **تحقق من المسير في المركز**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

تحقق يجري على دارة عبر بدالة للتأكد من وجود مسير للإرسال .

cross-office (transit) delay — **temps (de transit) dans le commutateur** — **مهلة (العبور) في المركز**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

الوقت الذي تستغرقه رسالة لتمر عبر بدالة .

cross-office (transit) delay — **temps (de transit) dans le commutateur** — **مهلة (العبور) في البدالة**

التوصية Q.9

الوقت الذي تستغرقه رسالة لتمر عبر بدالة .

cross-office transfer time , T_{cx} — **mode d'exploitation avec blocage, T_{cx}** — **وقت النقل عبر البدالة T_{cx}**

التوصيات Q.725 و Q.741 و Q.766 و X.61

T_{cx} هو الوقت الذي يبدأ حين تغادر آخر بتة من وحدة الإشارة وصلة معطيات تشوير للوصول ينتهي حين تدخل آخر بتة من وحدة الإشارة وصلة معطيات تشوير للمغادرة للمرة الأولى . ويشمل هذا الوقت أيضاً التأخر الناجم عن صف الانتظار في غياب الاضطرابات، ولكنه لا يشمل التأخر الإضافي الناجم عن صف الانتظار المتسبب عن إعادة الإرسال (انظر الشكلين 1/Q.725 و 19/X.61) .

cross reference — **référence croisée** — **مرجع متقاطع**

التوصية X.518

مرجع معرفة يحتوي على معلومات عن وكيل نظام الدليل (DSA) الذي يمتلك مدخلاً . وهو يستعمل بغية الوصول إلى الأمثل (الاستمثال) . ويجب ألا يكون للمدخل علاقةُ الأعلى ولا علاقةُ الأدنى .

crossbar switch — **commutateur crossbar** — **بدّال متصالب القضبان (كروسبار)**

التوصية Q.9

هو بدّال فيه العديد من الممرات الرأسية والعديد من الممرات الأفقية، وأدوات آلية تشتغل كهرمغناطيسياً لتوصّل توصيلاً بينياً أي واحد من الممرات الرأسية بأي واحد من الممرات الأفقية .

crossbar system — **système automatique "crossbar"** — **نظام القضبان المتصالبة (كروسبار)**

التوصية Q.9

نظام تبديل أوتوماتي، آلياته هي بدّالات متصالبة القضبان (كروسبار) .

crosstalk — **diaphonie** — **لَغَط**

التوصيتان G.960 و I.430

ظاهرة تدخل فيها إشارة غير مطلوبة إلى خط عن طريق الاقتران مع خط آخر أو مع خطوط أخرى .

crosstalk — **diaphonie** — **لَغَط**

التوصية Q.9

تداخل كهربائي بين مكونات غير موصّلة ببعضها .

cryptographic system; cryptosystem — système cryptographique — **نظام التجفير**

التوصية X.509

مجموعة من تحويلات النص الواضح إلى نص مرمّز وبالعكس، على أن يتم بواسطة المفاتيح انتقاء التحويلات الخاصة الواجب استعمالها . وتتحدد التحويلات عامة بخوارزمية رياضية .

current layout position — position physique courante — **موضع تنضيدي جارٍ**

التوصية T.411

تحديد إطار من أخفض سوية ليستبقى أثناء عملية تنضيد كل قطار تنضيد يطرأ .

current turnoff time — temps de rétablissement — **زمن الاستعادة**

التوصية K.12

الزمن اللازم لأنبوب انفراغ غازي حتى يعود إلى حالة غير الموصِّل، إثر فترة كان فيها موصِّلاً .

cursor — curseur — **زالقة (منزلقة)**

التوصية Z.341

هي عنصر من منطقة الترئية يعرف هوية الموضع المناسب للمهمة التي يجري تنفيذها، كمكان ظهور السمة التالية مثلاً .

cursor control functions — fonctions de commande du curseur — **وظائف التحكم في الزالقة**

التوصية Z.341

هي الوظائف التي تؤثر في موضع الزالقة أو في تحركها .

cursor off (COF) — curseur arrêté (COF) — **الزالقة واقفة (COF)**

التوصية T.100

أمر يفرض عرض الموضع النشيط للزالقة بنفس طريقة عرض مواضع السمات الأخرى .

cursor on (CON) — curseur en marche (CON) — **الزالقة متحركة (CON)**

التوصية T.100

أمر يفرض عرض الموضع النشيط للزالقة على شكلٍ واسمٍ .

customer — client — **الزبـــون**

التوصية D.000

هو الشخص الطبيعي أو المعنوي الذي تقدم له إحدى الإدارات خدمة / وسيلة اتصالاتية دولية، ويكون مسؤولاً عن دفع الرسوم وبدلات الإيجار المتوجبة لهذه الإدارة .

customer — client — **الزبـــون**

التوصية D.1

هو الشخص الطبيعي أو المعنوي الذي يستأجر دارة دولية من إدارة، ويكون مسؤولاً عن دفع الرسوم وبدلات الإيجار المتوجبة لهذه الإدارة .

customer dialled operator assisted call service | communication établie par l'abonné et assistée par une opératrice | خدمة نداء ينشئه مشترك بمساعدة مُشغِّل

الإضافة رقم 1 (2.II)

يمكن لمُشغِّل أن ينضم في الوقت المناسب بناء على بيان مسبق من المشترك إلى نداء منشأ أوتوماتيًا، لكي يبين إن كان الشخص المطلوب متيسراً . ويقدم المشترك هذا البيان في إطار إقامة النداء .

ويتطلب وضع هذه الخدمة موضع التنفيذ تجهيزات خاصة في منشآت التبديل بعيدة المسافات وفي موضع المشغلين المعنيين .

customer equipment | équipement d'abonné | تجهيزات الزبون

التوصية G.960

تسلسل التجهيزات في جانب المستعمل من النقطة المرجعية T (أي مكيفات مطرافية (TA) وتجهيزات مطرافية 2 (TE2) وتجهيزات مطرافية وانتهائيات الشبكة 2 (NT2) وأوساط الإرسال المصاحبة) . وفي حالة نفاذ متعدد، تشمل تجهيزات الزبون جميع التجهيزات في جانب المستعمل لجميع تلك النفاذات التي تؤلف النفاذ المتعدد .

الملاحظة 1 – يجب ألا يقتضي هذا المصطلح الملكية أو المسؤولية أو يقيدهما لتوريد التجهيزات .

الملاحظة 2 – المصطلحات «تجهيزات المستعمل» و«تجهيزات المشترك» و«منشأة المشترك» كلها لا ينصح بها .

customer equipment | équipement d'abonné | تجهيزات الزبون

التوصية I.430

تسلسل التجهيزات في جانب المستعمل من النقطة المرجعية T (أي مكيفات مطرافية (TA) وتجهيزات مطرافية 2 (TE2) وتجهيزات مطرافية وانتهائيات الشبكة 2 (NT2) وأوساط الإرسال المصاحبة) . وفي حالة نفاذ متعدد، تشمل تجهيزات الزبون جميع التجهيزات في جانب المستعمل لجميع تلك النفاذات التي تؤلف النفاذ المتعدد .

الملاحظة 1 – يجب ألا يقتضي هذا المصطلح الملكية أو المسؤولية أو يقيدهما لتوريد التجهيزات .

الملاحظة 2 – المصطلحان «تجهيزات المستعمل» و«تجهيزات المشترك» لا ينصح بهما .

customer recorded information service | service particulier d'information enregistrée | خدمة المعلومات المسجلة للزبون

الإضافة رقم 1 (2.II)

تقدم هذه الخدمة إلى الزبون إمكانية أن يذيع على المشتركين الطالبين معلومات يرسلها جهاز تسجيل .

cut-off wavelength | longueur d'onde de coupure | طول موجة القطع

التوصية G.652

طول موجة القطع هو طول الموجة الأكبر من طول الموجة التي تكون عندها نسبة القدرة الكلية، التي تشمل أساليب الحقن من رتبة أعلى، إلى قدرة الأسلوب الأساسي قد تناقصت إلى أقل من قيمة محددة، على أن يكون تحريض الأساليب منتظماً عملياً .

الملاحظة 1 – تؤخذ القيمة المحددة مساوية بالتعريف 0,1 dB لقطعة من الليف مستقيمة عملياً طولها متران، وفيها عروة وحيدة نصف قطرها 140 ملم .

الملاحظة 2 – يختلف عادة طول موجة القطع المعرف في هذه التوصية عن طول موجة القطع النظري الذي يمكن حسابه انطلاقًا من المظهر الجانبي لدليل الانكسار في الليف . وطول موجة القطع النظري هو معلمة أقل فائدة لتحديد أداء الليف في شبكة الاتصالات .

الملاحظة 3 – هناك نمطان من طول موجة القطع معرفان في الفقرة 5.1 :

i) طول موجة القطع λ_c المَقيس على طول قصير من ليف ذي كساء أولي وغير مكبَّل .

ii) طول موجة القطع λ_{cc} المَقيس في ليف مكبَّل موجود في حالة نشر .

لكي تجتنب ضوضاء التحبُّب (التحول إلى حبوب) والتشتت، يجب أن يكون طول موجة القطع λ_{cc} لأصغر طول كَبْل (بما فيه الأطوال اللازمة للتصليح عند اللزوم) أقل من أصغر طول موجة متحسَّبة للنظام λ_s :

$$\lambda_{cc} < \lambda_s \qquad (1)$$

وهكذا يكون كل قسم منفرد من الكَبْل وحيدَ الأسلوب بما فيه الكفاية . وكل ربطة غير كاملة تخلق قدرة أسلوب من رتبة أعلى (LP_{11}) ، وتصلح الألياف وحيدة الأسلوب عادةً لهذا الأسلوب على مسافة قصيرة (من رتبة بضعة أمتار حسب ظروف النشر) . فيحسن إذاً تحديد مسافة صغرى بين الربطات، حتى يمكن أن يكون الليف طويلاً طولاً كافيًا لإضعاف الأسلوب LP_{11} قبل أن يصل إلى الربطة التالية . وإذا كانت المتباينة (1) محققة في أقصر قسم من الكبل فإنها ستكون من باب *أولى* محققة في أقسام الكبل الأكثر طولاً، وسيستطيع النظام وحيد الأسلوب من العمل مهما يكن طول القسم الأولي من الكبل .

إن تحديد أن يتحقق $\lambda_{cc} < \lambda_s$ لأقصر طول كبل (بما فيه العروات في تطويق الربطات) يضمن العمل بالأسلوب الوحيد . غير أنه من الأيسر دائما أن تقاس λ_c مما لا يتطلب إلا مترين من طول ليف غير مكبَّل . وتتوقف قيمة λ_c على نمط الليف وطوله ونصف قطر انحنائه، بينما تتوقف λ_{cc} فوق ذلك على البنية الخاصة بالكبل. وعليه فالعلاقة بين λ_c و λ_{cc} تتوقف في نفس الوقت على تصميم الليف وتصميم الكبل . وتزيد قيمة λ_c عامة على قيمة λ_{cc} بعدة عشرات من النانومتر، كما يمكن أن تكون λ_c أكبر من طول موجة النظام، دون انتهاك للمتباينة (1) . أما قيم λ_c الأكبر من ذلك فإنها تسبب حصرًا أكثر ضيقًا للأسلوب LP_{01}، وبذلك تساهم في خفض الفقدان المحتمل بالانحناء في منطقة طول الموجة المساوي 1500 نانومتر .

وكثيرًا ما تربط أطوال ليف قصيرة (أصغر من 20 متراً) إلى المصادر وإلى المكاشيف، فتصلح ربّاطات أيضًا للتوصيلات البينية . ويجب أيضًا أن تكون أطوال موجات القطع لهذه الألياف، وهي مركبة على هذه الحال، أصغر من λ_s . ومن بين الوسائل المتيسرة لتفادي ضوضاء الأسلوب في هذه الحالة يمكن أن نذكر :

أ) انتقاء ألياف تكون فيها قيمة λ_c منخفضة بما يكفي لهذه الاستعمالات ؛

ب) تركيب هذه الألياف بأنصاف أقطار انحناء صغيرة .

تشوه دوري — distorsion cyclique — cyclic distortion

التوصية R.140

أمر يفرض عرض الموضع النشيط للزالقة على شكل واسع .

التحقق من الإطناب الدوري؛ إجراء الإطناب الدوري — contrôle de redondance cyclique; procédure de redondance cyclique — cyclic redundancy check; cyclic redundancy procedure

التوصية Q.9

مراقبة قطار من البتات الرقمية تهدف إلى كشف الانحرافات عن مخططات البتات المتوقعة .

D

شَرْطَة (في شفرة مورس) — trait (en code Morse) — dash (in Morse code)

التوصية R.140

عنصر إشارة لحالة العلامة، مدته ثلاث فترات وحدة، يتبعه عنصر إشارة لحالة الفراغ، مدته الاسمية فترة وحدة واحدة .

معطيات — **données utilisateur** — **data**

التوصية Q.712

يحتوي مجال المعلمة «معطيات» على معلومات واردة من الطبقات العلوية أو من إدارة النظام الفرعي SCCP .
ويحتوي هذا المجال في الرسائل بأسلوب التوصيل والرسائل بأسلوب عدم التوصيل على معلومات واردة من الطبقات العلوية .

إشعار باستلام معطيات (AK) — **accusé de réception de données (ARD)** — **data acknowledgement (AK)**

التوصية Q.712

تصلح رسالة «الإشعار باستلام معطيات» لضبط قدّ النافذة، بعد أن يكون قد تم اختيار آلية لضبط طور إرسال المعطيات .
وهي تستعمل لبروتوكول الصنف 3 أثناء طور المعطيات .

نسبة نشاط المعطيات — **taux d'activité des données** — **data activity ratio**

التوصية G.763

هي نسبة عدد قنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا والمصنفة على أنها في حالة نشاط المعطيات إلى العدد الكلي لقنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا . ويعبر عن هذه النسبة بنسبة مئوية مجبورة إلى العدد الصحيح الأقرب .

$$\text{نسبة نشاط المعطيات} = \frac{\sum_{N} \text{عدد قنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا وفي حالة نشاط المعطيات}}{\text{عدد قنوات الاتصالات البعيد غير المخصصة مسبقًا} \times N} \times 100$$

N هو عدد الأرتال المُعتانة .

وتشمل نسبة نشاط المعطيات القنوات الموجودة في زمن الاحتفاظ (الاستبقاء) .

كاشف العطل في الموجة الحاملة للمعطيات — **détecteur d'interruption de la porteuse de données** — **data carrier failure detector**

المعجم (3.VI)

جهاز مراقبة يصلح للدلالة عما إذا كانت سوية الموجة الحاملة للمعطيات دون عتبة الحساسية الدنيا للمستقبِل .

قناة معطيات — **voie de données** — **data channel**

التوصية Q.9

مسير إرسال للمعطيات أحادي الاتجاه ومجهز بتجهيزات إرسال مطرافية في كل من طرفيه .

قناة معطيات (تماثلية) — voie de données (analogique) — data channel, analogue

المعجم (3.VI)

مسير أحادي الاتجاه لإشارات المعطيات يتضمن قناة ترددات صوتية مع مشكّل ومزيل تشكيل للمعطيات متصاحبين .

قناة معطيات (رقمية) — voie de données (numérique) — data channel, digital

المعجم (3.VI)

مسير أحادي الاتجاه لإشارات المعطيات يتضمن قناة رقمية ومكيفات السطح البيني المصاحبة لها عند كل طرف .

مكشاف العطل في قناة معطيات — détecteur d'interruption de la voie de données — data channel failure detector

المعجم (3.VI)

هو مكشاف العطل في الموجة الحاملة للمعطيات، أو مكشاف فقدان تراصف الرتل .

وقت الانتشار في قناة المعطيات — temps de propagation sur la voie de données — data channel propagation time

التوصية Q.9

هو الفترة التي تبتدئ عندما تدخل آخر بتة من رتل التشوير في قناة المعطيات من طرف الإرسال وتنتهي عندما تغادر آخر بتة من رتل التشوير قناة المعطيات من طرف الاستقبال، بصرف النظر عن كون وحدة الإشارة تشوهت أم لا .

وقت الانتشار في قناة معطيات T_P — temps de propagation sur la voie T_P — data channel propagation time T_P

التوصية Q.706 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

T_P هو الفترة التي تبتدئ عندما تدخل آخر بتة من رتل التشوير في قناة المعطيات من طرف الإرسال وتنتهي عندما تغادر آخر بتة من رتل التشوير قناة المعطيات من طرف الاستقبال، بصرف النظر عن كون وحدة الإشارة تشوهت أم لا .

انظر الشكل 11/Q.706 .

دارة معطيات — circuit de données — data – circuit

التوصية X.200

إنها طريق اتصال في الحامل الفيزيائي (المادي) للتوصيل OSI بين كيانين فيزيائيين (ماديين)، بوسائل الطبقة الفيزيائية (المادية) الضرورية لإرسال بتات على هذا الطريق .

تجهيز انتهائي لدارة معطيات (DCE) — equipement de terminaison du circuit de données (ETCD) — data circuit terminating equipment (DCE)

التوصية V.42

يتكون التجهيز DCE، عندما يستعمل دون صفة إضافية في هذه التوصية، في المقام الأول من ثلاثة أقسام : دارات ربط تستعمل في السطح البيني بين التجهيز المطرافي للمعطيات (DTE) ومحاويل الإشارة للإرسال في الدارات الهاتفية . وتستعمل وظيفة تحكم لتأمين سطح بيني للمستعمل ولتنسيق تشغيل دارات الربط ومحوال الإشارات . ويبين الشكل V.42/ 1 بنية تجهيز DCE .

أ) يتبادل التجهيز DTE المعطيات مع التجهيز DCE عبر سطح بيني من نمط التوصية V.24 ويتم تبادل المعطيات بشكل لا إيقاعي (بطريقة البدء والوقف) .

ب) يؤمن محوال الإشارة تشكيل وإزالة تشكيل الإشارات المتبادلة على الشبكة GSTN أو على دارات مأجورة ذات سلكين من نقطة إلى نقطة .

ج) تؤمن وظيفة التحكم مراقبة شاملة وتنسيقًا بين كل من عناصر التجهيز DCE . وتؤمن وحدة التحكم فوق ذلك التشكيلة التشغيلية الخاصة للتجهيز DCE الذي يختاره المستعمل . أما السطح البيني بين المستعمل ووحدة التحكم فيتحدد وفقًا للتنفيذ .

تجهيز انتهائي لدارة معطيات (DCE) — équipement de terminaison du circuit de données (ETCD) — data circuit–terminating equipment (DCE)

*توصيات السلسلة X**

هو تجهيز في محطة معطيات يسمح بتحويل الإشارات وتشفيرها بين التجهيز المطرافي للمعطيات (DTE) والخط .

الملاحظة 1 – انظر الشكل 1/X.15 .

الملاحظة 2 – يمكن للتجهيز DCE أن يكون تجهيزًا منفصلاً أو أن يشكل جزءًا من تجهيز DTE أو من تجهيز متوسط .

الملاحظة 3 – قد يؤدي تجهيز DCE غير الوظائف التي تؤدى عادة عند طرف الشبكة من الخط .

اتصالات معطياتية — communication de données — data communication

*توصيات السلسلة X**

نقل المعلومات بين وحدات وظائفية بإرسال المعطيات وفقًا لبروتوكول .

قدرة وظيفة اتصالات معطياتية (DCF) — bloc de fonction de communication de données (FCD) — data communications function (DCE) block

التوصيتان M.30 و M.60

توفر قدرة الوظيفة DCF للاتصالات المعطياتية وسيلة نقل المعلومات المتعلقة بإدارة الاتصالات (telecommunications management) ما بين قدر الوظائف . وتعطى التفصيلات عن قدرة الوظيفة DCF في الفقرة 3.5 من التوصية M.30 .

شبكة اتصالات معطياتية — réseau de communication de données — data communications network

*التوصية M.60 وتوصيات السلسلة X**

هي شبكة معطيات تنشئها وتشغلها إدارات (Administrations) أو منظمات خاصة .

شبكة اتصالات معطياتية (DCN) — réseau de communication de données (RCD) — data communications network

التوصيتان M.30 و M.60

الشبكة DCN هي شبكة اتصال داخل شبكة التسيير الإداري للاتصالات (TMN) تؤمن الوظيفة DCF عند النقطة المرجعية q_3 .

مُمَرْكز معطيات — concentrateur de données — data concentrator

التوصية V.7

تجهيز يتيح لوسط إرسال مشترك بأن يخدم عددًا من مصادر المعطيات أكبر مما يتوفر له من قنوات الإرسال .

رمز دليلي للبلد من أجل إرسال معطيات — indicatif de pays pour la transmission de données — data country code

التوصية X.121

يشكّل في إطار خطة الترقيم الدولي لشبكات المعطيات العمومية عنصرًا من النسق الدولي X.121 يتكون من ثلاثة أرقام معينة من اللجنة CCITT ومنشورة في التوصية X.121 .

معطيات من النمط 1(DT1) — données de type 1 (DT1) — data form 1 (DT1)

التوصية Q.712

يرسل الرسالة *معطيات من النمط 1* هذا الطرف أو ذاك من توصيل تشوير، لكي تمرر معطيات المستعمل شفافة بين عقدتين من النظام الفرعي SCCP . ولا تستعمل الرسالة DT1 إلا لبروتوكول الصنف 2 أثناء طور نقل المعطيات .

معطيات من النمط 2(DT2) — données de type 2 (DT2) — data form 2 (DT2)

التوصية Q.712

يرسل الرسالة *معطيات من النمط 2* هذا الطرف أو ذاك من توصيل تشوير، لكي تمرر معطيات المستعمل شفافة بين عقدتين من النظام SCCP، ولكي تُشْعِر باستلام الرسائل المتدفقة في الاتجاه الآخر .

ولا تستعمل الرسالة DT2 إلا لبروتوكول الصنف 3 أثناء طور نقل المعطيات .

وصلة معطيات — data link — liaison de données

التوصية Q.9

مجموعة من المنشآت المطرافية ومن شبكة التوصيل البيني تعمل وفقًا لأسلوب خاص يسمح بتبادل المعلومات بين المنشآت المطرافية .
مسير لإرسال المعطيات ثنائي الاتجاه يتضمن قناتي معطيات متصاحبتين تعملان معًا في اتجاهين متعاكسين وبنفس معدّل المعطيات .

توصيل وصلة المعطيات — data-link-connection — connexion de liaison de données

التوصية X.212

إنه تجميعٌ تنشئه طبقة وصلة المعطيات بين اثنتين (آلتين) من مستعملات خدمة وصلة المعطيات أو أكثر، من أجل نقل المعطيات، مع تأمين تعرف هوية صريح لمجموعة من إرسالات المعطيات على وصلة المعطيات، وكذلك تأمين قبول متعلق بخدمات إرسال المعطيات على وصلة المعطيات التي يجب توفيرها للمجموعة المذكورة .

ملاحظة – يَجْلُبُ هذا التعريف توضيحات إلى التعريف المعطى في التوصية X.200 .

إرسال معطيات بأسلوب التوصيل على وصلة المعطيات — data-link-connection-mode data transmission — transmission de données en mode avec connexion sur la liaison de données

التوصية X.212

إنه إرسال وحدة معطيات من خدمة وصلة المعطيات داخل سياق توصيل لوصلة المعطيات منشأ سابقًا .

إرسال معطيات بأسلوب عدم التوصيل على وصلة المعطيات — data-link-connectionless-mode data transmission — transmission de données en mode sans connexion sur la liaison de données

التوصية X.212

إنه إرسال وحدة معطيات من خدمة وصلة المعطيات خارج سياق توصيل وصلة المعطيات، وليس ضروريًا للحفاظ على علاقة منطقية ما بين نداءات متعددة .

شفرة تعرُّف شبكة المعطيات (DNIC) — data network identification code (DNIC) — code d'identification de réseau pour données (CIRD)

التوصية X.121

تشكل في إطار خطة الترقيم الدولي لشبكات المعطيات العمومية عنصرًا من النسق الدولي X.121 يتكون من أربعة أرقام، تعتبر الثلاثة الأولى منها الرمز الدليلي لإرسال المعطيات (DCC)، بينما يعرِّف رابعها هوية شبكة في ذلك البلد وفقًا للتوصية X.121 .

غرض المعطيات — data object — objet de données

التوصية Q.940

هو الغرض المقصود مباشرة من عمل، أو هو الذي يولد تقرير أحداث .

مهلة نقل رزم المعطيات — data packet transfer delay — temps de transfert des paquets de données

التوصية X.135

إن مهلة نقل رزم المعطيات هي الفترة الزمنية التي تبدأ عندما تخلق رزمة معطيات حدثًا مرجعيًا عند حد معين، B_i، وتنتهي عندما تخلق هذه الرزمة ذاتها حدثًا مرجعيًا أخيرًا عند حد آخر، B_j . ويحدد الجدول 5/X.135 الأحداث المرجعية X.134 المحددة التي تستخدم في قياس مهلة نقل رزم المعطيات عند كل حد من حدّي الجزء .

مهلة نقل رزم المعطيات تساوي $\{t_2 - t_1\}$ حيث :

t_1 = وقت حصول الحدث المرجعي الأول .

t_2 = وقت حصول الحدث المرجعي الثاني .

نسبة جمود المعطيات في صف الانتظار (FOF المعطيات) — data queue freezeout fraction (Data FOF) — taux de gel dans la file d'attente pour données (TDG données)

التوصية G.763

هي نسبة عدد قنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا والمصنفة على أنها في حالة نشاط المعطيات غير أنها غير موصلّة إلى العدد الكلي لقنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا والمصنفة على أنها في حالة نشاط المعطيات (الموصلّة وغير الموصلّة) . ويعبر عن هذه النسبة بنسبة مئوية ذات ثلاثة أرقام عشرية .

$$\text{FOF المعطيات} = \frac{\sum_N \text{عدد قنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا وفي حالة نشاط المعطيات غير الموصلة}}{\sum_N \text{عدد قنوات الاتصالات البعيد غير المخصصة مسبقًا وفي حالة نشاط المعطيات (الموصلة وغير الموصلة)}} \times 100$$

N عدد الأرتال المُعتانَة .

ويشمل عدد قنوات الاتصال البعيد المصنفة على أنها في حالة نشاط المعطيات والموصلة القنوات الموجودة في زمن الاحتفاظ (الاستبقاء) .

عطب تتحسسه المعطيات — panne mise en évidence par les données aux services — **data-sensitive fault**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطب يتم تكَشُّفه بمعالجة تشكيلة خاصة من المعطيات .

نداء ات المعطيات بشأن الخدمة — communications de données relatives aux services — **data service calls**

التوصية F.600

نداء ات المعطيات التي لها صلة بتشغيل خدمات الاتصالات الدولية .

نداء ات المعطيات بشأن الخدمة — communications de données relatives aux services — **data service calls**

التوصية F601

نداء ات المعطيات التي لها صلة بتشغيل الخدمات الدولية عبر الشبكات PSPDN .

مجموعة معطيات — ensemble de données — **data set**

التوصيتان Z.333 و Z.341

هي مجموعة من المعطيات تتكون من عنصر أو أكثر يمكن للمستعمل النفاذ إليها، وتتميز باستخدام خاص، وكذلك بقيود معينة تتناول نسق المعطيات و/أو قيمها التي تجعلها ملائمة لذلك الاستخدام .

معدل تشوير المعطيات — débit binaire — **data signalling rate**

*توصيات السلسلة X**

هو سرعة التشوير الكلية في قناة الإرسال من نظام إرسال المعطيات، معبرًا عنها على شكل معاير بالأرقام الاثنينية (بتات) في الثانية . وتعطى بالعلاقة

$$\sum_{i=1}^{m} \frac{1}{T_i} \log_2 n_i$$

حيث m هو عدد القنوات المتوازية و T_i هو مدة الفترة الصغرى لقناة . الرقم i (معبرًا عنها بالثواني) و n_i هو عدد الحالات الدلالية في التشكيل في قناة الرقم i .

ملاحظة – يؤول المجموع السابق إلى $1/T \log_2 n$ في حالة قناة وحيدة (الإرسال المتسلسل)، وإذا كان التشكيل ذا حالتين ($n = 2$) فإن المعدل يصبح $1/T$.

كما يؤول المجموع السابق إلى $m(1/T) \log_2 n$ في حالة الإرسال المتوازي الذي يتساوى فيه عدد الحالات الدلالية والفترات الصغرى في جميع القنوات . وإذا كان التشكيل ذا حالتين يصبح المعدل m/T .

بئر معطيات — puits de données — **data sink**

*توصيات السلسلة X**

وحدة وظيفية تقبل المعطيات المرسلة .

نَبع معطيات — source de données — **data source**

*توصيات السلسلة X**

وحدة وظيفية تولد المعطيات لإرسالها .

محطة معطيات — **station de données** — **data station**

*توصيات السلسلة X**

تتألف من التجهيز المطرافي للمعطيات (DTE) والتجهيز الانتهائي لدارة المعطيات (DCE) وأي تجهيز متوسط آخر .

الملاحظة 1 – انظر الشكل 1/X.15 .

الملاحظة 2 – قد يكون التجهيز DTE موصّلاً مباشرة إلى نظام معالجة المعطيات أو قد يشكل جزءًا من النظام .

بنية معطيات — **structure des données** — **data structure**

التوصية T.411

هي مجموعة من عناصر المعطيات مع العلاقات التي تربط بينها، تمثل مكوِّنةً بكاملها أو جزءًا منها .

ملاحظة – إن عناصر المعطيات التي تكوِّن بنية معطيات، تمثل نعوت الوثيقة أو المظهر الجانبي لوثيقة أو المكوِّنة أو الأسلوب أو قطعة المحتوى المعنية .

تجهيز مطرافي للمعطيات (DTE) — **équipement terminal de traitement de données (ETTD)** — **data terminal equipment (DTE)**

*توصيات السلسلة X**

جزء من محطة معطيات يصلح ليكون بئر معطيات أو نبع معطيات أو الاثنين معًا .

ملاحظة – انظر الشكل 1/X.15 .

نقل معطيات — **transfert de données** — **data transfer**

*توصيات السلسلة X**

نتيجة إرسال المعطيات من نبع معطيات إلى بئر معطيات .

معدل نقل المعطيات — **rapidité de transfert de données** — **data transfer rate**

*توصيات السلسلة X**

هو العدد المتوسط من البتات أو السمات أو القدَر الذي يمر في وحدة الزمن بين تجهيزات متقابلة في نظام إرسال المعطيات .

الملاحظة 1 – يعبر عنه بعدد البتات أو السمات أو القدر في الثانية أو الدقيقة أو الساعة .

الملاحظة 2 – ينبغي أن يشار إلى التجهيزات المتقابلة: موديمات أو تجهيزات متوسطة أو نبع وبئر .

إرسال معطيات — **transmission de données** — **data transmission**

*توصيات السلسلة X**

تسيير معطيات من مكان أول لاستلامها في أي مكان آخر عن طريق وسائل الاتصالات .

علاقات إرسال المعطيات — **relations pour la transmission de données** — **data transmission relations**

التوصيتان F.600 و F.601

تنشأ علاقة إرسال المعطيات بين بلدين مطرافيين عندما يكون بينهما تبادل في حركة المعطيات (وهذا يؤدي بالطبع إلى تصفية حسابات) .

خدمة إرسال المعطيات — **service de transmission de données** — **data transmission service**

التوصية X.300

خدمة إرسال المعطيات هي خدمة تقدمها إدارة أو وكالة تشغيل خاصة معترف بها (RPOA) أو يقدمها أي مشغل شبكة خاصة لتلبية طلب اتصالات . وهي تتألف من الخصائص التقنية كما يراها الزبون وغيرها من الخصائص المتصلة بتوفير الخدمة، كالخصائص التشغيلية . ويحتاج استخدام الخصائص التقنية إلى آليات تتيح النفاذ إلى الشبكات الفرعية المحددة في التوصية X.1 (خدمة الدارات المبدلة وخدمة الرزم المبدلة وخدمة الدارات المأجورة) وفي توصيات السلسلة I.230 والتوصية X.10، طالما تعلق الأمر بالإرسال الشفاف .

ملاحظة – يفترض في هذا المفهوم أنه يكافئ الخدمة الحمّالة .

نمط معطيات | type de données | data type

التوصية Z.100

نمط المعطيات هو تعريف لمجموعات من *القيم (الأنواع)* ولمجموعة من المؤثرات التي تطبق على هذه *القيم* مع مجموعة من القواعد الجبرية *(المعادلات)* التي تعرف السلوك عند تطبق *المؤثرات* على *القيم* .

تعريف نمط معطيات | définition de type de données | data type definition

التوصية Z.100

تعريف نمط المعطيات يعرِّف صلاحية *تعابير*، والعلاقة بين هذه *التعابير* في أي نقطة معطاة من *مواصفة باللغة SDL* .

نظام فرعي مستعمل المعطيات (DUP) | Sous-Système Utilisateur Données (SSUD) | Data User Part (DUP)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

نظام فرعي مستعمل تحدده خدمة المعطيات .

وقت المعالجة في النظام الفرعي مستعمل المعطيات T_{hu} | temps de traitement pour le Sous-système Utilisateur Données T_{hu} | data user part handling time T_{hu}

التوصية Q.741/X.61

الوقت T_{hu} هو الفترة التي تبتدئ في اللحظة التي تكون فيها آخر بتة من الرسالة قد دخلت في النظام الفرعي مستعمل المعطيات وتنتهي في اللحظة التي تكون فيها آخر بتة في الرسالة المشتقة قد غادرت النظام الفرعي مستعمل المعطيات (انظر الشكل 19/X.61) .

قيمة معطيات | valeur de données | data value

التوصية X.209

معلومة توصَّف على أنها قيمة نمط، والنمط والقيمة معرفان في الترميز ASN.1 .

نسبة اليوم إلى ساعة الزحمة | rapport du trafic journalier au trafic à l'heure chargée | day to busy hour ratio

التوصية E.600

هي نسبة حجم الحركة خلال الأربع والعشرين ساعة من اليوم إلى حجم الحركة في ساعة الزحمة .

ملاحظة – وتستعمل أيضاً نسبة ساعة الزحمة إلى اليوم .

الوحدة dBm0 | dBm0 | dBm0

التوصية J.14 والسلسلة P

السوية المطلقة لقدرة الإشارة مقدرة بالديسبل، ومنسوبة إلى نقطة السوية النسبية الصفرية .

الوحدة dBm | dBm | dBm

السلسلة P

السوية المطلقة للقدرة مقدرة بالديسبل .

الوحدة dBm0 | dBm0 | dBm0

السلسلة P

السوية المطلقة للقدرة مقدرة بالديسبل، ومنسوبة إلى نقطة السوية النسبية الصفرية .

الوحدة dBm0p | dBm0p | dBm0p

السلسلة P

السوية المطلقة لقدرة الضوضاء المعيارية، مقدرة بالديسبل، ومنسوبة إلى نقطة السوية النسبية الصفرية .

الوحدة dBm0s | **dBm0s** | **dBm0s**

السلسلة J.14

السوية المطلقة لقدرة الإشارة مقدرة بالديسبل، ومنسوبة إلى نقطة السوية النسبية الصفرية في إرسال البرامج الصوتية .

الوحدة dBq0p | **dBq0ps** | **dBq0ps**

التوصية J.16

سوية الضوضاء الموزونة منسوبة إلى نقطة السوية النسبية الصفرية في إرسال البرامج الصوتية، ومَقِيْسة بجهاز قياس شبه الذروة الذي يفي بتوصية اللجنة CCIR رقم 468 .

الوحدة dBq0s | **dBq0s** | **dBq0s**

التوصية J.16

سوية الضوضاء غير الموزونة منسوبة إلى نقطة السوية النسبية الصفرية في إرسال البرامج الصوتية، ومَقِيسة بجهاز قياس شبه الذروة الذي يفي بتوصية اللجنة CCIR رقم 468.

الوحدة dBr | **dBr** | **dBr**

التوصية J.14 والسلسلة P

السوية النسبية للقدرة مقدرة بالديسبل .

الوحدة dBrn | **dBrn** | **dBrn**

التوصية O.41

ديسبلات منسوبة إلى -90 dBm أو ديسبلات فوق القدرة المرجعية البالغة 10^{-12} وات .

الوحدة dBrs | **dBrs** | **dBrs**

التوصية J.14

السوية النسبية للقدرة مقدرة بالديسبل في إشارات البرامج الصوتية. (لا يستعمل هذا الرمز المختصر إلا في نقاط دارة البرامج الصوتية التي يمكن أن ترتبط الإشارات فيها اسميًا بإشارات الدخل بواسطة عامل بسيط) .

رتل التجهيز DCME | **trame EMCN** | **DCME frame**

التوصية G.763

هو فاصل زمني تُتَعرف بدايته «بكلمة وحيدة» في قناة التحكم . ولا يحتاج رتل التجهيز DCME أن يتطابق مع متعددات الأرتال المعرفة في التوصية G.704 . وتشمل مواصفة نسق الرتل DCME حدّي القناة ودلالة مواضع البتات .

كسب التجهيز DCME (DCMG) | **gain de l'EMCN (GMCN)** | **DCME gain (DCMG)**

التوصية G.763

هو عامل تعدد الإرسال في قنوات الاتصال البعيد الذي يتم الحصول عليه باستعمال التجهيز DCME، بما في ذلك التشفير LRE والاستكمال DSI . وعليه يكون : DCMG = TG . IG .

زيادة التحميل في التجهيز DCME — surcharge d'équipement de multiplication de circuit numérique — DCME overload

التوصية P.84

اللحظة التي يتجاوز عندها عدد دارات الدخل النشيطة آنيًا العدد الأعظم للقنوات الحمّالة «العادية» المتوفرة للاستكمال DSI .

زيادة التحميل في التجهيز DCME (أسلوب) — surcharge EMCN (Mode) — DCME overload (mode)

التوصية G.763

الظرف الذي يصبح فيه عدد قنوات الاتصال البعيد عند الدخل النشيطة آنيًا والحاملة للكلام متجاوزًا عدد القنوات التي معدّلها 32 kbit/s والمتيسرة للاستكمال .

يُخمِد — DÉSACTIVATION — DEACTIVATE

التوصية Z.333

ينهي عملية نظام أطلقت بعمل يُنَشّط، أو جعل مجموعة معطيات غير متيسرة لاستعمال النظام .

يُخمِد — désactiver — deactivate

التوصية Z.341

عمل يهدف إلى إنهاء عملية *نظام* أطلقت بعمل *تنشيط*، أو *عمل* يهدف إلى جعل مجموعة *معطيات* غير متيسرة لاستعمال *النظام*، وعكس «يُخمِد» هو «يُنشّط» .

إخماد — désactivation — deactivation

التوصيتان G.960 و I.430

وظيفة تضع نظامًا أو جزءًا من نظام في أسلوب عدم العمل أو العمل الجزئي، حيث قد ينخفض استهلاك النظام للطاقة (أسلوب استهلاك الطاقة المنخفض) .

قطاع مَيْت — secteur mort — dead sector

التوصية T.0

هو جزء من سطح الأسطوانة، في جهاز ذي أسطوانة، لا يمكن استخدام وقت مسحه لإرسال إشارات الصورة .

وقت مَيْت — temps mort — dead time

التوصيتان M.60 و O.61

الوقت الميت في سياق التوصيتين O.61 و O.62 هو بالتعريف المدة المنقضية من نهاية انقطاع وإلى أن يصبح العداد جاهزًا لتسجيل انقطاع آخر .

وقت مَيْت — temps mort — dead time

التوصية O.71

الوقت الميت لأغراض التوصية O.71 هو بالتعريف الوقت الذي ينقضي من بداية نبضة وإلى أن يصبح العداد جاهزًا لتسجيل نبضة أخرى .

إزالة التجمع الزمري — dégroupage — deblocking

التوصية X.200

إنها وظيفة يقوم بها كيان (N) للتعرف على عدة وحدات معطيات البروتوكول (N) المتضمنة في وحدة معطيات البروتوكول (N) . إنها الوظيفة المعاكسة لوظيفة التجميع الزمري .

decentralized multi-endpoint-connection — **connexion multipoint décentralisée** — **توصيل متعدد النقاط غير ممركز**

التوصية X.200

إنه توصيل متعدد النقاط الطرفية تستقبل فيه جميع الكيانات الأخرى المعطيات المرسلة من كيان مصاحب لأي نقطة طرفية من التوصيل .

decentralized multipoint — **liaisons multipoints décentralisées** — **متعددات النقاط غير ممركزة**

*توصيات السلسلة X**

مرفق اختياري يتيح للمستعملين إنشاء توصيل بين ($n + 1$) من التجهيزات DTE. ويستطيع كل تجهيز DTE الإرسال إلى التجهيزات DTE الأخرى (n) . ويستطيع كل تجهيز DTE الاستقبال من جميع التجهيزات DTE الأخرى .

decimal numeral — **nombre décimal** — **عدد عشري**

التوصيتان Q.9 و Z.341

هو عدد في *نظام العدّ* العشري (القاعدة 10)، تمثله *السمات* 0 (صفر) و 1 و 2 و 3 و 4 و 5 و 6 و 7 و 8 و 9، ويمكن أن يسبقه اختيارياً التركيب D (حرف D مع فاصلة عليا) .

decision — **décision** — **قـــرار**

التوصية Z.100

القرار هو *عمل* يجري أثناء *انتقال*، ليطرح سؤالاً تُمكِن الإجابة عليه في ذات اللحظة، فيختار بالتالي أحد *انتقالات* الخروج الممكنة من *القرار*، لمتابعة التفسير .

decision (in SDL) — **décision (en LDS)** — **قرار (في اللغة SDL)**

التوصية Q.9

القرار هو *عمل* يجري أثناء *انتقال*، ليطرح سؤالاً تمكن الإجابة عليه في ذات اللحظة، فيختار بالتالي واحداً من المسيرات المختلفة للاستمرار في *الانتقال* (انظر الفقرة 5.7.2 من التوصية Z.100) .

decision area — **zone de décision** — **منطقة قرار**

التوصية Z.100

هي تمثيل *القرار* في التمثيل SDL/GR .

decision circuit — **circuit de décision** — **دارة قرار**

التوصية G.701

هي الدارة التي تقرر القيمة المحتملة لعنصر إشارة من إشارة رقمية مستقبلة .

decision instant; decision instant of a digital signal — **instant de décision; instant de décision d'un signal numérique** — **لحظة القرار؛ لحظة القرار لإشارة رقمية**

التوصية G.701

هي اللحظة التي يؤخذ عندها قرار بشأن القيمة المحتملة لعنصر إشارة من إشارة رقمية مستقبلة .

decision value — **valeur de décision** — **قيمة قرار**

التوصية G.701

قيمة تعين الحدود بين فترات التكمية المتجاورة (انظر الشكلين 2/G.701 و 4/G.701) .

مفكك التشفير — **décodeur** — **decoder**

التوصية G.701

جهاز يؤدي فكّ التشفير .

فك التشفير — **décodage** — **decoding**

التوصية G.701

توليد العيّنات التي أعيد تكوينها .

لغة شرحية للتجزئة؛ لغة شرحية لبنية المعلومات — **métalangage de subdivision; métalangage de structure d'information** — **decomposition meta-language; information structure meta-language**

التوصية Z.341

هي *لغة شرحية* بيانية تهدف إلى وصف بنية *كيانات المعلومات* المصاحبة لوظيفة في لغة الانسان ـ الآلة MML .

دارة مكرّسة (في الإبراق وإرسال المعطيات) — **liaison spécialisée (en télégraphie et transmission de données)** — **dedicated circuit (in telegraphy and data transmission)**

التوصية U.140

وصلة برقية منشأة على الدوام بدون استعمال أدوات التبديل، ومكرسة حصرًا ليستخدمها عدد معين من المطاريف .

التغيُّب — **défaut** — **default**

التوصية Z.100

يحيل *الإسناد بالتغيب* إلى *قيمة* كانت تصاحب أصلاً كل واحد من *متغيرات النوع* في بند *التغيب* . ويمكن أن يظهر بند التغيب في *تعريفات أنماط المعطيات* .

سياق التغيب — **contexte par défaut** — **default context**

التوصية X.216

إن سياق التغيب هو سياق تقديم تَعْرِفه دومًا مقدمة خدمة التقديم ومستعملتاها من أجل توصيل تقديم معطى . سياق التغيب هو سياق التقديم الذي ينطبق دومًا على **المعلمة معطيات المستعملة** في بدائيات خدمة *نقل معطيات تقديم مستعجلة* ، ولكنه لا ينطبق على المعلمة «معطيات المستعملة» في بدائيات الخدمة الأخرى، إلا عندما تكون مجموعة السياقات المعرفة خالية .

ملاحظة – قد يستعمل سياق تغيب ضمني، عندما لا يتحدد أي اسم لسياق تغيب .

خيار بالتغيب — **option par défaut** — **default option**

التوصية Z.341

هو رمز في *اللغة الشرحية للتجزئة* يدل على أن القيمة التي سيأخذها كيان معلومات ما ستقدم أوتوماتيًا، إذا لم يعط المستعمل قيمة في *الدخل* تقابل *كيان المعلومات* المذكور .

قيمة بالتغيب — **valeur par défaut** — **default value**

التوصية Z.341

هي *القيمة* التي يعطيها *النظام* لأي معلمة في غياب قيمة مخصصة في *دخل المستعمل* .

قوائم القيم بالتغيب — **listes des valeurs par défaut** — **default value lists**

التوصية T.412

يحدد هذا النعت قيم النعوت بالتغيب لأوصاف الأشياء التابعة .

عيب — **défaut** — **defect**

الإضافة رقم 6 (3.II)

أي ابتعاد في خاصية *كيان* عن المتطلبات .

الملاحظة 1 – يمكن أن يكون التعبير عن المتطلبات بشكل مواصفة، أو لا يكون .

الملاحظة 2 – يمكن أن يؤثر العيب أو لا يؤثر في مقدرة كيان على أداء وظيفة مطلوبة .

عيب — defect — faute; défaut

التوصية M.60

العيب هو انقطاع محدود في مقدرة كيان على أداء وظيفة مطلوبة . وقد يستدعي أعمال صيانة أو لا يستدعيها حسبما تعطي نتائج التحليلات الإضافية .

مَعْيُوب؛ كيان مَعْيوب — defective; defective item — défectueux; entité défectueuse

الإضافة رقم 6 (3.II)

كيان يبدي عيبًا أو عدة عيوب .

صيانة مؤجلة — deferred maintenance — maintenance différée

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

هي عملية صيانة تصحيحية لا يباشر بها بعد كشف العطب مباشرة، بل تؤخر وفقًا لقواعد معينة في الصيانة .

إنذار صيانة مؤجلة (DMA) — deferred maintenance alarm (DMA) — alarme de maintenance différée (AMD)

التوصية M.60

يطلق إنذار الصيانة المؤجلة عندما لا يكون ضروريًا تدخل موظفي الصيانة مباشرة، مثلاً عندما يتدنى الأداء تحت المعيار، ولكن النتائج لا تبرر السحب من الخدمة، أو عندما يتم بصورة عامة التحول الأوتوماتي إلى التجهيز الاحتياطي لاستعادة الخدمة .

مجموعة السياقات المعرفة — defined context set — ensemble des contextes définis

التوصية X.216

هي مجموعة سياقات تقديم تم تعريفها بالاتفاق بين أطراف الاتصال الثلاثة، وهي مقدمة خدمة التقديم ومستعملتا خدمة التقديم .

ملاحظة – إن احتواء مجموعة سياقات معرفة على سياق تقديم ما، يتطلب أن تقبل مستعملتا خدمة التقديم كلتاهما بنحوه المجرد، وأن يتفق كيانا التقديم المتعاونان على علم نحوٍ مقبول للنقل من أجل سياق التقديم هذا .

دقيقة منحطة (DM) — degraded minute (DM) — minutes dégradées (MD)

التوصية M.60

الدقيقة المنحطة هي زمرة 60 ثانية متعاقبة، بعد استبعاد الثواني SES (ثواني الخطأ الجسيم)، تكون نسبة الخطأ في البتات (BER) فيها 10^{-6} أو أسوأ من ذلك .

وشبه الدقيقة المنحطة هو زمرة 60 ثانية متعاقبة، بعد استبعاد الثواني SES، مع N2 من الشواذات على الأقل أو مع انزلاق واحد على الأقل (حين لا يكون الشواذ خطأ اثنينيًا) . ويحسب N2 بطريقة حساب N1 لكشف نسبة خطأ في البتات تساوي 10^{-6} خلال دقيقة واحدة .

درجة التشوه اللاإيقاعي (البدء والوقف) الشامل — degree of gross start–stop distortion — degré de distorsion arythmique global

التوصية R.140

هي درجة التشوه اللاإيقاعي (البدء والوقف) التي تتحدد عندما تكون فترة الوحدة المفروضة هي بالضبط الفترة التي تناسب سرعة التشكيل الاسمية .

ملاحظة – يعتبر التشوه اللاإيقاعي (البدء والوقف) الشامل موجبًا بالاصطلاح عندما تقع اللحظة الدلالية بعد اللحظة المثالية، وبالعكس يعتبر سالبًا عندما تقع قبلها .

درجة التشوه الإفرادي (للحظة دلالية) | degré de distorsion individuelle (d'un instant significatif) | degree of individual distortion (of a particular significant instant)

التوصية R.140

هي نسبة قيمة الإزاحة الزمنية الجبرية للحظة دلالية ما عن اللحظة المثالية التي تقابلها، إلى فترة وحدة محددة .

الملاحظة 1 – تعتبر هذه الإزاحة موجبة بالاصطلاح عندما تقع اللحظة الدلالية بعد اللحظة المثالية، وبالعكس تعتبر سالبة عندما تقع قبلها .

الملاحظة 2 – يعبّر عادة عن درجة التشوه الإفرادي بنسبة مئوية .

درجة التشوه المتساوي التزامن | degré de distorsion isochrone | degree of isochronous distortion

التوصية R.140

1) هي نسبة أعظم فرق مَقيس، بصرف النظر عن علامته الجبرية، بين الفترتين الحقيقية والنظرية اللتين تفصلان لحظتين دلاليتين ليستا بالضرورة متعاقبتين، إلى فترة الوحدة المتوسطة .

2) هي الفرق الجبري بين أعلى قيمة وأخفض قيمة لدرجة التشوه الإفرادي المنسوبة إلى المدة المتوسطة لفترة الوحدة للحظات الدلالية في إشارة متساوية التزامن . ويعبّر عن درجة التشوه بنسبة مئوية .

ملاحظة – ينبغي أن تتمم نتيجة القياس بالإشارة إلى فترة المشاهدة التي تكون محدودة في العادة . وفي حالة تشكيل ممتد (أو استعادة ممتدة) يحسن أن يؤخذ بالحسبان احتمال أن يتم تجاوز إحدى القيم المخصصة لدرجة التشوه .

درجة تشوه اختبار مقيّس | degré de distorsion d'essai normalisé | degree of standardized test distortion

التوصية R.140

هي درجة التشوه الإفرادي لإشارة مستقبلة، يجري قياسها أثناء فترة محددة تكون فيها الإشارة عند طرف الإرسال كاملة وتقابل اختبارًا محددًا .

درجة التشوه اللاإيقاعي/ تشوه البدء والوقف | degré de distorsion arythmique | degree of start–stop distortion

التوصية R.140

1) هي في الإرسال اللاإيقاعي/ إرسال البدء والوقف نسبة أكبر فرق مَقيس، بصرف النظر عن علامته الجبرية، بين الفترات الحقيقية والنظرية التي تفصل كل لحظة دلالية عن اللحظة الدلالية التي تسبقها مباشرة في عنصر البدء، إلى فترة الوحدة .

2) أعظم قيمة مطلقة يتم الحصول عليها أثناء فترة زمنية معينة لدرجات التشوه الإفرادي للحظات الدلالية في إشارة لا إيقاعية . ويعبّر عادة عن التشوه في تشكيل لا إيقاعي أو استرداد أو إشارة بنسبة مئوية .

الملاحظة 1 – ينبغي أن تتم نتيجة القياس بالإشارة إلى فترة المشاهدة التي تكون محدودة في العادة . وفي حالة تشكيل ممتد (أو استرداد ممتد) يحسن أن يؤخذ بالحسبان احتمال أن يتم تجاوز إحدى القيم المخصصة لدرجة التشوه .

الملاحظة 2 – يعتبر التشوه اللاإيقاعي/تشوه البدء والوقف موجبًا بالاصطلاح عندما تقع اللحظة الدلالية بعد اللحظة المثالية، وبالعكس يعتبر سالبًا عندما تقع قبلها .

درجة التشوه اللاإيقاعي المتزامن؛ درجة تشوه البدء والوقف عند سرعة التشكيل المتوسطة الحقيقية | degré de distorsion arythmique au synchronisme; degré de distorsion arythmique à la rapidité réelle moyenne | degree of synchronous start–stop distortion; degree of start–stop distortion at the actual mean modulation rate

التوصية R.140

هي درجة التشوه اللاإيقاعي التي تتحدد عندما تكون فترة الوحدة المفروضة هي بالضبط الفترة التي تناسب سرعة التشكيل المتوسطة الحقيقية .

الملاحظة 1 – تقاس عمليًا درجة التشوه اللاإيقاعي المتزامن بضبط معدل المسح لجهاز قياس التشوه .

الملاحظة 2 – ينبغي أن تتمم نتيجة القياس بالإشارة إلى فترة المشاهدة التي تكون محدودة في العادة . وفي حالة تشكيل ممتد (أو استعادة ممتدة) يحسن أن يؤخذ بالحسبان احتمال أن يتم تجاوز إحدى القيم المخصصة لدرجة التشوه .

الملاحظة 3 – لا تؤخذ بالحسبان عند تعيين سرعة التشكيل المتوسطة الحقيقية إلا اللحظات الدلالية في التشكيل (أو في الاستعادة) التي تقابل تغيراً في الحالة له نفس اتجاه التغير الذي يقع في بداية عنصر البدء .

إشارة تأجيل المراقمة (مرسلة في اتجاه الخلف) — signal invitant à différer la numérotation (émis dans le sens: vers l'arrière) — delay-dialling signal (sent in the backward direction

التوصية Q.310

ترسل بدالة الوصول إشارة الخط هذه بعد أن تتعرف إلى إشارة الالتقاط لتتيح التحقق من أن إشارة الالتقاط قد استلمت فعلاً، ولتشير إلى أن مسجل الوصول لم يُوَصَّل بعد أو أنه ليس مستعداً لاستقبال إشارات العنوان .

تشوه مهلة — distorsion de temps de propagation — delay distortion

التوصية Q.9

انحراف مهلة الانتشار عن قيمة مرجعية أو قيمة متوقعة لإشارات الترددات المختلفة .

طريقة تشغيل مع انتظار — mode d'exploitation avec attente — delay mode of operation

التوصية E.600

طريقة تشغيل يسمح فيها لمحاولات الالتقاط التي لا تجد مصادر مناسبة حرّة يمكن النفاذ إليها بأن تبقى في الانتظار .

تسليم مؤجل — remise différée — delayed delivery

الإضافة رقم 2 (4.II)

عملية *تسجيل وإعادة إرسال* تؤجل فيها إعادة إرسال *الرسائل* لفترة محددة مسبقًا .

رسالة تحرير مؤجل (DRS) — message de libération différée (LID) — delayed release message (DRS)

التوصية Q.762

رسالة ترسل في أي من الاتجاهين لتدل على أن الطرف الطالب أو المطلوب قد أعاد السماعة، ولكن الشبكة مازالت تحتفظ بالتوصيل .

رسالة تحرير مؤجل (DRS) — message de libération retardée (MLR) — delayed release message (DRS)

التوصية Q.9

رسالة ترسل في أي من الاتجاهين، تولدها الشبكة استجابة لطلب تحرير نداء، إن كانت الشبكة تطبق حالة الاحتفاظ (الاستبقاء) على التوصيل .

يؤجـــل — retarder — delaying

التوصية M.30

الامتناع عن الإخبار بمعلومات عن الإنذار إلى أن يدوم الظرف خلال فترة من الوقت محددة سلفًا .

شَطْب — SUPPRESSION — DELETE

التوصية Z.333

إزالة مجموعة معطيات من النظام .

شَطْب suppression delete

التوصية Z.341

هو *عمل* يهدف إلى إزالة مجموعة معطيات من النظام، وعكسه هو *الخَلْق* .

عملية مجردة للشطب opération abstraite suppression delete-abstract-operation;

التوصية X.413

عملية مجردة تستخدم لشطب مدخل أو عدة مداخل في قاعدة معطيات .

محدّد délimiteur delimiter

التوصية Z.341

هو سمة تنظم عناصر المعطيات وتفصل بينها .

أرتال مسلّمة كنسخة ثانية trames remises en double delivered duplicate frames

التوصية I.122

يعرَّف رتل D يُستقبل في مقصد معين بأنه رتل نسخة ثانية إذا توفر الشرطان التاليان :

أ) الرتل D لم يتولد من المصدر ؛

ب) الرتل D مطابق تماماً لرتل سبق تسليمه إلى ذلك المقصد .

أنماط تشفير مسلّمة EIT-remis delivered-EITs;

التوصية X.413

نعت له عدة قيم يعطي معلومات عن أنماط تشفير رسالة مسلّمة .

أرتال مسلّمة خاطئة trames remises erronées delivered errored frames

التوصية I.122

يعرَّف رتل مسلّم بأنه رتل خاطئ عندما تكون بتة واحدة أو أكثر من بتة واحدة خاطئةً في الرتل، أو عندما تكون بعض البتات في الرتل، وليس كلها، بتات مفقودة أو بتات إضافية (أي بتات لم تكن موجودة في الإشارة الأصلية) .

مدخل رسالة مسلّمة entrée message remis delivered-message entry;

التوصية X.413

مدخل في قاعدة معلومات عن الرسائل المخزونة وارد في رسالة مسلّمة .

أرتال مسلّمة خارج التتابع trames remises hors séquence delivered out-of-sequence frames

التوصية I.122

ليكن تتابع أرتال F_1 و F_2 و f_3 ...، و F_n، ولنفترض أن F_1 هو الذي يرسَل أولاً، و F_2 ثانياً، ... و F_n أخيراً .

فيعرف رتل مسلّم F_i بأنه خارج التتابع إذا وصل إلى مستعمل المقصد بعد أي واحد من الأرتال $F_{(i+1)}$ أو $F_{(i+2)}$ ، ...، أو F_n .

مدخل تقرير مسلّم entrée rapport remis delivered-report entry

التوصية X.413

مدخل في قاعدة معلومات عن الرسائل المخزونة وارد في تقرير مسلّم .

التسليم remise delivery

التوصيتان F.400 وX.400

هو مرحلة من الإرسال في سياق مناولة الرسائل يقوم أثناءها وكيل نقل الرسائل (MTA) بحمل رسالة أو تقرير إلى مخزن رسائل (MS) أو إلى وكيل مستعمل (UA) في مقصد الرسالة المحتمل أو إلى مرسل الرسالة موضوع التقرير أو الاختبار .

delivery notification (DN) notification de remise (NR) **تبليغ التسليم (DN)**

التوصية U.82

هو نمط من الوحدات SMXU يستخدم لإعطاء معلومات تخص العنوان أو العناوين التي سلّمت الرسالة إليها .

delivery of messages remise des messages **تسليم الرسائل**

التوصية U.81

تصدير الرسائل التي يدخلها في الوحدة SFU التلكسية مشترك تلكسي عند المصدر، ليتم تسليمها إلى مشترك تلكسي عند المقصد عبر شبكة تلكسية دولية .

delivery report rapport de remise **تقرير التسليم**

التوصيتان F.400 وX.400

هو تقرير في إطار مناولة الرسائل يشعر باستلام التسليم أو عدم التسليم أو التصدير أو تأكيد رسالة الموضوع أو اختبار الموضوع أو باستلام تمديد قائمة التوزيع.

Delivery Report rapport de remise **تقرير التسليم**

التوصية X.402

تسليم أو تصدير أو تأكيد رسالة الموضوع أو اختبار الموضوع أو تمديد قائمة التوزيع .

delta modulation modulation delta **تشكيل دلتا**

التوصية G.701

شكل من أشكال التشكيل الشفري النبضي التفاضلي، يتم فيه الكشف فقط عن علامة الفرق بين كل عيّنة وقيمتها المتوقعة، وتشفر بواسطة بتة واحدة .

$delta_{SM}$ (DELSM) $delta_{SM}$ (DELSM) **دلتا $(\Delta_{SM})_{SM}$ (DELSM)**

التوصية P.10

تعرف Δ_{SM} بأنها الفرق بين حساسية الإرسال لجهاز هاتفي عندما يستعمل فمًا وصوتًا بشريين (S_{MJ}) وحساسيته عندما يستعمل مصدر ضوضاء منتشرة في قاعة $S_{MJ/RN}$، أي أن :

$$\Delta_{SM} = S_{MJ/RN} - S_{MJ} \text{ dB.}$$

(انظر أيضًا التوصيات P.11 وP.64 وP.76 وP.79 والإضافة رقم 11 (في المجلد V) وكتيب علم القياس الهاتفي .)

ملاحظة – يتم الحصول على Δ_{SM} في أغلب الحالات العملية وبتقريب جيد بواسطة الفرق Δ_{Sm} الأسهل حسابًا .

$delta_{Sm}$ (DELSm) $delta_{Sm}$ (DELSm) **دلتا $(\Delta_{Sm})_{Sm}$ (DELSm)**

التوصية P.10

تعرف Δ_{Sm} بأنها الفرق بين حساسية الإرسال لجهاز هاتفي عندما يستعمل فمًا وصوتًا بشريين (S_{mJ}) وحساسيته عندما يستعمل مصدر ضوضاء منتشرة في قاعة $S_{mJ/RN}$، أي أن :

$$\Delta_{SM} = S_{MJ/RN} - S_{mJ} \text{ dB.}$$

(انظر أيضًا التوصيات P.11 وP.64 و P.76 و P.79 والإضافة رقم 11 (في المجلد V) وكتيب علم القياس الهاتفي .)

demand (communication) à la demande (communication) **عند الطلب (اتصال)**

التوصية I.140

يمكن إطلاق الاتصال في أقرب وقت ممكن بعد تقديم الطلب (أي إن الفاصل الزمني ($t_1 - t_0$) هو أقصر ما يمكن) .

ويحصل تحرير الاتصال والتوصيل استجابة لطلب أي من المستعملَيْن (الطالب أو المطلوب)، ويكون الفاصل الزمني ($t_3 - t_2$) أقصر ما يمكن (انظر الشكل I.140/A-1).

التشغيل بالخدمة السريعة | exploitation en service rapide | demand operating

التوصية E.100

إن التشغيل بالخدمة السريعة، سواء كان يدويًا أو شبه أوتوماتي، يقتضي من المشغِّل الذي يستلم طلب الاتصال في البدالة الدولية للمغادرة أن يبادر فور تلقيه طلب الاتصال إلى عمل محاولة لإقامة الاتصال.

وهناك حالتان:

1) التشغيل بالخدمة السريعة اليدوية

وتفسح هذه الخدمة مجالاً لأسلوبين من التشغيل:

أ) التشغيل بخدمة سريعة يدوية غير مباشرة

في هذا الأسلوب من التشغيل، يقوم المشغِّل في البدالة الدولية للوصول بدور مترجم بين المشغِّل في البدالة الدولية للمغادرة وبين الطرف المطلوب.

ب) التشغيل بخدمة سريعة يدوية مباشرة

في هذا الأسلوب من التشغيل، يتصل المشغِّل في البدالة الدولية للمغادرة مباشرة بالطرف المطلوب.

2) التشغيل بالخدمة السريعة شبه الأوتوماتية

وفي هذا الأسلوب من التشغيل، يقوم المشغِّل في البدالة الدولية للمغادرة بالتحكم أوتوماتيًا في عمليات التبديل التي تمكّن من الحصول إما على المحطة المطلوبة وإما على المشغِّل في البدالة الدولية للوصول أو للعبور (أو على المشغِّل في البدالة اليدوية لبلد المقصد).

خدمة عند الطلب؛ خدمة اتصالات عند الطلب | service à la demande; service de télécommunications à la demande | demand service; demand telecommunication service

التوصية I.112

نمط من خدمة الاتصالات يتم فيه إنشاء مسير الاتصال بشكل يكاد يكون فوريًا، استجابة لطلب أحد المستعملين تم بالتشوير مستعمل ـ شبكة.

شبكة ديمقراطية؛ شبكة تزامن متبادل ديمقراطية | réseau démocratique; réseau à synchronisation mutuelle démocratique | democratic network; democratic mutually synchronized network

التوصية G.701

شبكة تزامن متبادل تكون فيها كل الميقاتيات متساوية الرتبة، تمارس نفس سلطة التحكم على غيرها من الميقاتيات. ويكون تردد تشغيل الشبكة (المعدَّل الرقمي) هو متوسط الترددات الطبيعية (غير المتحكم فيها) لجميع الميقاتيات.

مزيل تعدد الإرسال | démultiplexeur | demultiplexer

التوصية R.140

تجهيز يتيح إجراء إزالة تعدد الإرسال.

إزالة تعدد الإرسال | démultiplexage | demultiplexing

التوصية R.140

طريقة تطبق على إشارة معددة الإرسال لاسترجاع الإشارات المتراكبة التي تشتمل عليها، وردها إلى قنوات فردية متمايزة.

demultiplexing — **démultiplexage** — **إزالة تعدد الإرسال**

التوصية X.200

إنها الوظيفة التي يقوم بها الكيان (N) الذي يتعرف على وحدات معطيات البروتوكول (N) المقابلة لعدة توصيلات (N) من بين وحدات معطيات الخدمة (N – 1) المستقبلة على توصيل (N – 1) وحيد . إنها الوظيفة المعاكسة لوظيفة تعدد الإرسال التي يؤديها الكيان (N) الذي يرسل وحدات معطيات الخدمة (N – 1) .

dependability — **sûreté de fonctionnement** — **ضمان التشغيل**

الإضافة رقم 6 (3.II)

مصطلح شامل جميع الصفات التي تصف *أداء التيسر* والعوامل التي تؤثر فيه وهي *الاعتمادية وقابلية الصيانة والإمداد بالصيانة* .

ملاحظة – يستعمل المصطلح *ضمان التشغيل* ليعطي وصفًا عامًا دون أن تكون له صفة كمية . انظر الشكل 1 في الإضافة 6 (3.II) .

dependent (repeater) station — **station téléalimentée; station de répéteurs téléalimentée** — **محطة (مكررات) تابعة**

التوصية G.601

هي *محطة مكررات* تتلقى طاقتها الكهربائية من *محطة تغذية المكررات* .

ملاحظة – يمكن نقل الطاقة الكهربائية إلى المحطة التابعة إما بحوامل الإرسال ذاتها وإما بموصّلات موضوعة في نفس غلاف الكبلات وإما بكبلات خارجية .

dereferencing — **déréférençage** — **إبدال المرجع**

التوصية X.501

إبدال الاسم المستعار لموضوع بالاسم المميز لهذا الموضوع .

derived performance parameter — **paramètre de performance dérivé** — **معلمة الأداء المشتقة**

التوصية I.350

معلمة، أو قياس معلمة، محددة على أساس قيم ملحوظة لواحدة أو أكثر من واحدة من معلمات الأداء الأولية ولعتبات الإقرار لكل معلمة أداء أولية ذات صلة .

descrambler — **désembrouilleur** — **مزيل التخليط**

التوصية G.701

جهاز يؤدي العملية المعاكسة للعملية التي كان أداها المخلِّط .

description — **description** — **الوصف**

التوصية F.500

نمط من النعوت يصف الشيء المصاحب، مثل المداخل المعنونة «الصفحات الصفراء» .

description — **description** — **الوصف**

التوصية T.411

مكونة تقابل عنصرًا بُنْيانيًا .

description — **description** — **الوصف**

التوصية Z.100

إن وصف *النظام* هو وصف تصرفه الفعلي .

الوصف (في اللغة SDL) — **description (en LDS)** — **description (in SDL)**

التوصية Q.9

إن تنفيذ متطلبات أحد الأنظمة يتم توصيفه في وصف للنظام . وتتكون الأوصاف من *المعلمات العامة* للنظام كما هو منفذ، ومن *الوصف الوظيفي* (*FD*) لتصرفه الفعلي . (انظر الفقرة 1.1 في التوصية Z.100) .

واصف — **descripteur** — **descriptor**

التوصية T.411

بنية من المعطيات تمثل المظهر الجانبي للوثيقة أو لوصف صنف الأشياء أو لأسلوب التنفيذ أو لأسلوب التقديم أو لوصف الشيء .

عيب تصميمي — **défaut de conception** — **design defect**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عيب ناجم عن خطأ في تصميم «كيان» .

عطب تصميمي — **défaillance de conception** — **design failure**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطب ناجم عن *عطل تصميمي* .

عطب تصميمي — **panne de conception** — **design fault**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطب ناجم عن *عطل تصميمي* .

هدف التصميم — **objectif pour les projets** — **design objective**

التوصيتان G.100 و G.102

إن «هدف التصميم» العائد إلى انحطاط في الإرسال قابل للقياس (مثل الضوضاء أو معدل الأخطاء وتشوه التوهين) في عنصر معيّن (مثل نظام الخط أو البدالة الهاتفية) هو قيمة هذا الانحطاط، عندما يشتغل العنصر في بيئة كهربائية/ فيزيائية يمكن تحديدها ببعض المعلمات مثل توتر التغذية أو حمولة الإشارة أو درجة الحرارة أو الرطوبة .. إلخ . إن بعض هذه المعلمات يمكن أن تكون موضوعًا لتوصيات تصدرها اللجنة CCITT؛ ولا يكون الأمر كذلك فيما يتعلق بمعلمات أخرى، فيعود عندئذ إلى الإدارات أن تُسْنِد إليها قيمًا عندما تهيئ مواصفاتها . ويمكن أيضًا التحسّب لهامش مناسب من أجل التقادم، وتؤخذ بالفرض غالبًا التركيبة الأسوأ من بين القيم المحددة لمختلف المعلمات .

ويقصد من تحديد «هدف التصميم» إيجاد أساس لتصميم عنصر من حيث الكمية المعتبرة . ويوضح الشكل 1/G.102 معنى الهدف من تصميم عنصر، كما يعطي الشكل 2/G.102 أمثلة لتواترات حدوث الانحطاط النسبية .

طريقة التسمية — **méthode avec désignation** — **designation method**

التوصية Q.1001

يجب على المشترك الطالب أن يكون عارفًا بمنطقة الموقع الفعلي الذي تقع فيه المحطة المتنقلة، فيقام النداء طبقًا للمعلومات التي يراقبها المشترك فقط، أي أن مسجل تحديد المكان لا يعيد تسيير النداء إذا كانت المحطة المتنقلة تقع في منطقة لموقع آخر .

المقصد — destination — destination

التوصية E.411

البلد الذي يوجد فيه المشترك المطلوب، أو منطقة أو موقع جغرافي آخر يمكن تحديده داخل ذلك البلد . ويمكن أن تتحدد هوية أحد المقاصد بالأرقام المستعملة لتسيير النداء .

المقصد — destination — destination

التوصية E.600

موقع انتهائية الشبكة المطلوبة، ويمكن تحديده بالدقة المطلوبة، وتكفي لذلك عادة شفرة المنطقة أو البلد في التشغيل الدولي .

شفرة المقصد التلكسية — code télex de destination — destination code

التوصية U.140

هي تتابع من الأرقام يميز البلد الذي يقع فيه المشترك المطلوب أو شبكة خاصة في هذا البلد .

ملاحظة – لقد حددت التوصية F.69 شفرات المقصد التلكسية .

بلد (أو إدارة) المقصد — pays (ou Administration) de destination — destination country (or Administration)

التوصية D.000

البلد الذي يقع فيه المشترك المطلوب، أو الذي يجب أن تسلم فيه رسالة .

معرّف هوية المقصد — identificateur de destination — destination identifier

التوصية Z.341

هو الذي يقوم بعد *الإدخال* بتعريف هوية النظام (المقصد) الذي يصبح المحاور الجديد في *الحوار* ، من وجهة نظر المستعمل .

مبيّن المقصد (برقية عمومية) — indicateur de destination (télégramme public) — destination indicator (public telegram)

التوصية F.500

نمط نعت يحدد البلد والمدينة المصاحبين للموضوع (العناوين) اللذين تدعو الحاجة إليهما لتأمين خدمة البرقيات العمومية .

ملاحظة – انظر التوصيتان F.1 و F.31 .

الرمز الدليلي لشبكة المقصد (DN) — indicatif de réseau de destination (RD) (DN) — destination network (DN) code

التوصيتان E.160 وQ.10

مجال شفرة اختياري ينتمي إلى خطة الترقيم الواردة في التوصية E.164 يعرف هوية شبكة المقصد التي تخدم المشترك المقصود . وهو يؤمن وظيفة انتقاء شبكة المقصد في الرمز NDC . وقد يتركب في بعض الأحوال مع الرمز الدليلي لاتصال بعيد ليشكل الرمز NDC . ويمكن أن يكون الرمز الدليلي DN رقمًا عشريًا أو تركيبة من أرقام عشرية (لا تشتمل على سابقة) .

عقدة المقصد — noeud de destination — destination node

التوصية Q.716

هي مقصد رسالة الوحدة UDT أو مقصد توصيل تشويري .

شبكة PDN المقصد — RPD de destination — **destination PDN**

التوصية X.110

مجموعة من التجهيزات و/أو الدارات التي تمكن من توصيل المركز IDSE المقصد بتجهيز DTE مطلوب .

نقطة مقصد التشوير — point sémaphore de destination — **destination point (signalling–)**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

نقطة تشوير موجهة إليها رسالة .

شفرة نقطة المقصد (DPC) — code du point de destination (CPD) — **destination point code (DPC)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

جزء من وسم رسالة تشوير يعرِّف تعريفًا وحيد التقابل هوية نقطة مقصد التشوير لرسالة في شبكة تشوير .

ديباجة المقصد — prologue de destination — **destination prologue**

التوصية Z.317

تتألف ديباجة المقصد من معرف هوية المقصد يتبعه الفاصل < (علامة أكبر من) وذلك لتمييزه عن الأمر .

ويدل معرف هوية المقصد على المنطقة المادية التي يجب أن يعالج فيها الأمر بشكل أساسي، كتعرف هوية البدّالة أو رقم المعالج مثلاً . ويتألف معرف هوية المقصد من واحدة من وحدات المعلومات أو أكثر، مفصولة بالسمة – (واصلة) . وقد يعرِّف المقصد أيضًا بواسطة معلمة داخل الأمر .

ويمكن لمعرف هوية المقصد أن تتبعه رأسية للدلالة على أن المقصد المنتقى مسموح به ومتيسر وجاهز أو يتبعه خرج نبذ للدلالة على عكس ذلك .

ديباجة المقصد — prologue de destination — **destination prologue**

التوصية Z.341

هي تتابع تشغيلي ينتج عنه أن *الأدخُل (inputs)* اللاحقة يعالجها *النظام* المعرفة هويته بمعرف هوية المقصد .

الوحدة SFU في المقصد — UER de destination — **destination SFU**

التوصية U.82

هي الوحدة SFU التلكسية التي تستقبل رسالة التلكس .

خاصية التدمير — conditions de destruction — **destruction characteristic**

التوصية K.12

هي العلاقة بين قيمة تيار الانفراغ ومدة مرور هذا التيار التي يتدمر فيها أنبوب الانفراغ الغازي ميكانيكيًا (ينكسر أو تحصل دارة صغرى بين المسريين) . والتيار الذي يمر خلال مدد محصورة بين ميكروثانية واحدة وبضع ملي ثوانٍ هو تيار صدمة الانفراغ، والتيار الذي يمر خلال مدد تفوق 0,1 ثانية هو تيار الانفراغ المتناوب .

مدمِّرة — destructif — **destructive**

التوصية X.216

تكون خدمة ما مدمرة إذا كان يحتمل لاستعمالها أن يؤدي إلى فقدان معطيات من بدائيات أخرى للخدمة، لم تُسلَّم بعد .

زمن الكشف T_1 — temps de détection, T_1 — **detection time, T_1**

التوصية X.216

الفاصل الزمني الذي ينقضي من عطل إرسال محتمل إلى كشف هذا العطل .

عطب مُحدَّد — **panne franche** — **determinate fault**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو عطب يصيب كيانًا يولد استجابة لعمل ما، فيجعله يولد نفس الاستجابة لكل الأعمال .

اختبار تحديد — **essai de détermination** — **determination test**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو اختبار معدّ لتحديد قيمة سمة .

حتمي؛ أسلوب نقل غير متزامن حتمي — **mode de transfert asynchrone déterministe** — **deterministic; ATM deterministic transfer mode**

التوصية I.113

أسلوب نقل محدد من أسلوب النقل غير المتزامن (ATM)، تكون فيه المقدرة القصوى لنقل المعلومات والمحددة لخدمة معينة موفرةً للمستعمل طوال مدة النداء .

تحكم في جهاز (مساعد) — **commande d'appareil (auxiliaire)** — **device control**

التوصية S.140

تحكم وظيفي معدّ للتحكم في بعض الأجهزة المصاحبة لطراف، وخصوصًا لبدء تشغيل هذه الأجهزة .

بدء تشغيل جهاز (DST) — **mise en marche dispositif (DST)** — **device start (DST)**

التوصية T.100

أمر يثير انطلاق اشتغال جهاز مطرافي معين .

وقف تشغيل جهاز (DSP) — **arrêt dispositif (DSP)** — **device stop (DSP)**

التوصية T.100

أمر يثير وقف اشتغال جهاز مطرافي معين .

وضع جهاز في الانتظار (DW) — **dispositif en attente (DW)** — **device wait (DW)**

التوصية T.100

أمر يثير تعليق اشتغال جهاز مطرافي معين، وجعله في حالة انتظار .

التشخيص — **diagnostic** — **diagnostic**

التوصية M.30

هو برنامج رتيب في عنصر شبكة (NE) ينفذ اختبارات مفصلة لكي يعزل الأعطاب .

التشخيص — **diagnostic** — **diagnostic**

التوصية Q.762

معلومة ترسل برفقه قيمة سببية وتقدم معلومات إضافية عن الداعي لإرسال الرسالة .

شفرة التشخيص في التوصية X.25 — **code de diagnostic dans la Recommandation X.25** — **diagnostic code in Recommendation X.25**

*توصيات السلسلة X**

تركيبة محددة من الرموز، مثل الألفبائية الدولية رقم 5 والترميز الاثنيني أو الستة عشري، تستعمل لنقل المعلومات بين التجهيز DTE والتجهيز DCE للإشارة إلى وجود أخطاء أو أعطال أو عدم تلاؤمات أصيلة ملازمة لتجهيز DTE مع الشبكة أو مع تجهيز DTE آخر .

مخطط diagramme **diagram**

التوصية Z.100

هو مخطط في التمثيل البياني SDL/GR يمثل جزءًا من مواصفة . .

المراقمة بالقرص (في الإبراق) numérotation au cadran (en télégraphie) **dial selection (in telegraph)**

التوصية U.140

يقصد بذلك في التبديل الأوتوماتي الإبراقي استعمال قطارات من النبضات ترسل بواسطة قرص النداء أو جهاز أوتوماتي من أجل تركيب تتابع الانتقاء .

نغمة المراقمة tonalité de numérotation **dial tone**

التوصية E.182

نغمة تفيد بأن البدّالة متأهبة لاستلام المعلومات، وتدعو المستعمل إلى البدء بإرسال هذه المعلومات .

مدة انتظار نغمة المراقمة durée d'attente de tonalité **dial-tone delay**

التوصية E.600

الفاصل الزمني المنقضي من رفع الطالب سماعته إلى استقباله نغمة المراقمة .

احتمال خطأ المراقمة probabilité d'erreur de numérotation **dialling mistake probability**

التوصية E.800

احتمال أن يرتكب *مستعمل* شبكة الاتصالات *خطأ* في المراقمة أثناء *محاولاته النداء* .

مدة المراقمة durée de numérotation **dialling-time**

التوصية E.600

الفاصل الزمني الممتد من استقبال المستعمل الطالب نغمة المراقمة إلى انتهائه من المراقمة .

الحوار (التحاور) dialogue **dialogue**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

ترابط يقام بين مستعملَي توصيل نقل (TC) يتبادلان أثناءه المكونات .

عنصر الحوار (التحاور) élément de dialogue **dialogue element**

التوصية Z.341

هو عنصر من مجموعة ثلاثة أنماط *لإدخال المعلومات في اتصال الإنسان - الآلة* . وهي : *الإدخال المباشر للمعلومات، وإدخال المعلومات* بواسطة *انتقاء عنوان الوجبة (menu)* أو بواسطة *ملء استمارة* .

إجراء الحوار (التحاور) procédure de dialogue **dialogue procedure**

التوصية Z.317

يفتتح التحاور بديباجة الإجراء . وتحوي ديباجة الإجراء التحضيرات المختلفة التي يجب تنفيذها قبل أن يصبح إطلاق الأوامر ممكنًا . وقد تحتوي ديباجة الإجراء على رأسية صادرة عن النظام . ويعد ديباجة الإجراء يمكن لديباجة مقصد أن تسبق واحدًا من تتابعات التشغيل التفاعلية أو أكثر. ويمكن إنهاء التحاور بخاتمة الإجراء .

إجراء الحوار (التحاور) procédure de dialogue; dialogue; session **dialogue procedure; dialogue session**

التوصية Z.341

هو الإجراء التفاعلي التام لتبادل المعطات بين المستعمل والنظام، ويتضمن *ديباجة الإجراء ومتْنَه وخاتمته* . وقد استعمل في توصيات السلسلة Z.300 تعبيرا *تحاور* و*إجراء حوار* محلّ تبادل بينهما .

خدمة المفكّرة — service de rappel de date — diary service

الإضافة رقم 1 (2.II)

ينشأ بناءً على بيان مسبق من أحد المشتركين اتصال أوتوماتي بجهاز هاتفه في تاريخ وساعة معينين، وبعد كشف شرط الإجابة ترسل إليه رسالة مسجلة لتذكّره بحدث خاص (مثل عيد ميلاد أحد أقاربه) . وتلحظ صيغتان لهذه الخدمة .

أ) يملي المشترك في كل حالة الرسالة المناسبة المطلوب إرسالها .

ب) تنتقى الرسالة المطلوب إرسالها من بين عدة رسائل سبق تسجيلها .

شظية من القاعدة DIB — fragment de base de données de l'annuaire (DIB) — DIB fragment

التوصية X.518

جزء من القاعدة DIB يمسكه الوكيل DSA، ويشتمل على سياق أو عدة سياقات للتسمية .

بحث ثنائي التجزئة — recherche dichotomique — dichotomizing search

التوصية Q.9

بحث تجزأ فيه مجموعة مرتبة من البنود إلى جزئين فيرفض أحدهما، وتكرر العملية على الجزء المقبول إلى أن يكتمل البحث .

كابت الصدى التفاضلي — suppresseur d'écho différentiel — differential echo suppressor

التوصية G.164

هو كابت للصدى يتحكم في تشغيله الفرق بين سويتي الإشارتين المرسلتين في اتجاهي الإرسال .

التشكيل الشفري النبضي التفاضلي (DPCM) — modulation par impulsions et codage différentiel (MICD) — differential pulse code modulation (DPCM)

التوصية G.701

عملية تُعْتان فيها إشارة، ويكمّى الفرق بين كل عينة من هذه الإشارة وقيمتها المقدرة، وتحول بواسطة التشفير إلى إشارة رقمية .

ملاحظة – تحسب القيم المقدرة للإشارة بواسطة جهاز تنبؤ انطلاقًا من متوالية الفروق المكمّاة .

الحساسية التفاضلية — sensibilité différentielle — differential sensitivity

التوصية G.164

هي الفرق مقدرًا بالديسبل بين سويتي إشارتي الاختبار المطبقتين على قناة الإرسال وعلى قناة الاستقبال في لحظة حصول التدخل .

قناة رقمية – تماثلية — voie digilogue — digilogue channel

التوصية G.701

قناة إرسال تتمثل فيها المعلومات بإشارة رقمية عند أحد طرفيها، وتتمثل المعلومات ذاتها بالإشارة التماثلية المقابلة عند طرفها الآخر .

ملاحظة – يمكن أن يوصف هذا المصطلح بأنه «من A إلى D» أو «من D إلى A» للدلالة على أن الأمر يتعلق بالتشفير أو بفك التشفير .

دارة رقمية – تماثلية — circuit digilogue — digilogue circuit

التوصية G.701

دارة اتصالات يتم فيها الإرسال في أحد الاتجاهين بقناة رقمية – تماثلية (من تماثلي إلى رقمي) وفي الاتجاه الآخر بقناة رقمية – تماثلية (من تماثلي إلى رقمي) .

ملاحظة – بما أن السطح البيني الرقمي هو ذو أربعة أسلاك أصلاً، فإن هذا المصطلح يوصف بأنه «ذو سلكين» أو «ذو أربعة أسلاك» للدلالة على أن السطح البيني التماثلي هو ذو سلكين أو ذو أربعة أسلاك على التوالي .

رقم (عنصر رقمي) — **élément numérique** — **digit**

التوصية G.701

هو عنصر مختار من مجموعة منتهية .

الملاحظة 1 – في الإرسال الرقمي قد يتمثل الرقم بعنصر إشارة يتميز بشكله وقيمته المنفصلة وموضعه الزماني المنفصل، مثل أن يتمثل الرقم بنبضة اتساعها ومدتها محددان .

الملاحظة 2 – في التجهيزات المستعملة في الإرسال الرقمي، قد يتمثل الرقم بحالة مخزونة تتميز بظرف فيزيائي محدد، مثل أن يتمثل الرقم بحالة مغناطيسية اثنينية للبّ من الحديديت (ferrite core) .

الملاحظة 3 – يجب أن يدل السياق الذي يستعمل فيه هذا المصطلح على أساس الترقيم . (وإن كلمة «رقم» في الملاحظات 1 و 2 و 3 تترجم إلى الفرنسية بالمصطلح «عنصر رقمي») .

الملاحظة 4 – إن الكلمة الإنكليزية "digit" (الرقم) تترجم إلى الفرنسية بكلمة "Chiffre" (رقم) عندما يتعلق الأمر بالعناصر (1 و 2 و 3 ..... و 9 و 0) التي تكوّن رقم الهاتف (انظر التوصية Q.10) .

رقـــم — **chiffre** — **digit**

رقم التوصيتان Q.9 وZ.341

هو سمة من مجموعة *السمات* يمثل عدداً صحيحًا، وارداً في أحد المواقع من 0 (صفر) إلى 9 في العمود رقم 3 من الجدول 1/Z.314 .

موقع الرقم — **position d'un élément de signal; position d'un élément numérique** — **digit position**

التوصية G.701

هو الموقع في الزمان أو المكان الذي قد يوضع فيه تمثيل لرقم .

المعدّل الرقمي — **débit numérique** — **digit rate**

التوصية G.701

عدد الأرقام في الوحدة الزمنية .

الملاحظة 1 – قد تتبع صفة مناسبة كلمة «الرقمي» فيقال مثلاً المعدل الرقمي الاثنيني .

الملاحظة 2 – يوصى للإيضاح بعدم استعمال هذا المصطلح للتعبير عن المعدل الرمزي على الخط، عوضاً عن المصطلحات المضبوطة «سرعة التشكيل» أو «المعدل الرقمي على الخط» أو «معدل الرموز» .

تكاملية تتابع الأرقام — **intégrité de la suite des éléments numériques** — **digit sequence integrity**

التوصية G.701

خاصية قناة إرسال رقمي أو دارة اتصالات رقمية أو توصيل رقمي تسمح بأن تنقل عبرها إشارة رقمية دون تغيير في ترتيب أي عنصر من عناصر الإشارة .

فجوة زمنية رقمية — **créneau temporel élémentaire** — **digit time-slot**

التوصيتان G.701 وQ.9

هي الفاصل الزمني المعين لرقم واحد .

وصلة نفاذ رقمية — **liaison d'accès numérique** — **digital access link**

التوصيتان G.960 و I.430

وصلة رقمية بين النقطة المرجعية T والنقطة المرجعية V في حالة نفاذ بعيد فقط .

فدرة رقمية bloc numérique digital block

التوصية G.701

تجميعة تتألف من وصلة رقمية ومن تجهيزات تعدد الإرسال الرقمي التي تصاحبها .

ملاحظة – يجب أن يرد معدل البتات (المعدّل الاثنيني) للوصلة الرقمية واصفًا للمصطلح كجزء من العنوان .

فدرة رقمية bloc numérique digital block

التوصية M.300

تجميعة من مجرى رقمي ومن تجهيزات تعدد الإرسال الرقمي التي تصاحبها .

انظر الشكل 6/M.300 .

ملاحظة – يجب أن يرد معدل البتات (المعدّل الاثنيني) للوصلة الرقمية واصفًا للمصطلح كجزء من العنوان .

قناة رقمية voie numérique digital channel

التوصية M.300

توفر القناة الرقمية مقدرة إرسال أحادي الاتجاه معدلها 64 كيلوبتة/ثانية في مجرى رقمي واحد . وتظهر القناة الرقمية عند طرفي موزع رقمي أو ما يكافئه إما بمقدرة معدلها 64 كيلوبتة/ثانية وإما بفاصل زمني معدله 64 كيلوبتة/ثانية في مجرى رقمي عند سوية محددة من التراتب الرقمي .

انظر الشكل 7/M.300 .

قناة رقمية؛ قناة إرسال رقمي voie numérique; voie de transmission numérique digital channel; digital transmission channel

التوصيتان G.701 و I.112

وسيلة إرسال رقمي أحادي الاتجاه لإشارات رقمية بين نقطتين .

دارة رقمية circuit numérique digital circuit

التوصية Q.9

هي دارة تنقل إشارات معلومات بالشكل الرقمي بين بدالتين . وهي تتضمن تجهيزات مطرافية، ولكنها لا تتضمن مراحل تبديل .

دارة رقمية؛ دارة اتصالات رقمية circuit numérique; circuit numérique de télécommunications digital circuit; digital telecommunication circuit

التوصيتان G.701 و I.112

تركيبة من قناتي إرسال رقميتين تسمح بالإرسال الرقمي الثنائي الاتجاه بين نقطتين لتأمين اتصال واحد .

الملاحظة 1 – إذا كان الاتصال بطبيعته أحادي الاتجاه (مثل الإرسال التلفزيوني إلى مسافة بعيدة) يستعمل أحيانًا مصطلح «دارة رقمية» للدلالة على القناة الرقمية الوحيدة التي توفر هذه الخدمة .

الملاحظة 2 – يقتصر استخدام مصطلح «دارة رقمية» في شبكة اتصالات بصورة عامة على دارة اتصالات رقمية توصّل مباشرة بدالتين أو مركزي تبديل بما فيها التجهيزات الانتهائية المصاحبة .

الملاحظة 3 – يمكن لدارة الاتصالات الرقمية أن تؤمن الإرسال في الاتجاهين، متآونًا (الإرسال المزدوج) كان أم متناوبًا (الإرسال المفرد) .

الملاحظة 4 – إن دارة الاتصالات الرقمية التي تستخدم للإرسال في اتجاه واحد فقط تسمى أحيانًا «دارة اتصالات رقمية أحادية الاتجاه» . وأما دارة الاتصالات التي تستخدم للإرسال في الاتجاهين (متآونًا كان أم لا) فتسمى أحيانًا «دارة اتصالات رقمية ثنائية الاتجاه» .

نظام مضاعفة الدارات الرقمية (DCME) — **équipement de multiplication de circuit numérique (EMCN)** — **digital circuit multiplication equipment (DCME)**

التوصيتان G.763 و P.84

فئة عامة من التجهيزات تسمح بتركيز عدد معين من قنوات الاتصال البعيد الداخلة بمعدّل 64 كيلوبتة/ثانية وتشفير PCM على عدد منخفض من قنوات الإرسال (انظر تعريف «قناة الإرسال») .

نظام مضاعفة الدارات الرقمية (DCMS) — **système de multiplication de circuit numérique (SMCN)** — **digital circuit multiplication system (DCMS)**

التوصيتان G.763 و P.84

شبكة اتصالات تتألف من مطرافين DCME أو أكثر، يحتوي كل من المطاريف على وحدة إرسال وعلى وحدة استقبال .

توصيل رقمي — **connexion numérique** — **digital connection**

التوصيتان G.701 و I.112

هو تسلسل قنوات إرسال رقمي أو دارات اتصالات رقمية ووحدات تبديل ووحدات وظيفية أخرى مقامة لنقل الإشارات الرقمية بين نقطتين أو أكثر في شبكة اتصالات لتأمين اتصال واحد .

توصيل رقمي — **connexion numérique** — **digital connection**

التوصية Q.9

هو مجموعة دارات رقمية ومبدلات رقمية وغيرها من الوحدات الوظيفية تقدم وسيلة لنقل إشارات المعلومات المشفرة رقميًا بين نقطتين مطرافيتين .

مزيل تعدد الإرسال الرقمي — **démultiplexeur numérique** — **digital demultiplexer**

التوصية G.701

تجهيز يفصل إشارة رقمية مركبة إلى عناصرها من الإشارات الرقمية .

إزالة تعدد الإرسال الرقمي — **démultiplexage numérique** — **digital demultiplexing**

التوصية G.701

فصل إشارة رقمية مركبة إلى عناصرها من الإشارات الرقمية .

إطار توزيع رقمي — **répartiteur numérique** — **digital distribution frame**

التوصية G.701

بنية تؤمن المرونة للتوصيل البيني شبه الدائم للقنوات أو الدارات الرقمية .

ملاحظة – تنتهي الوصلات الرقمية والأقسام الرقمية في أطرافها عادة بموزعات (إطارات توزيع) رقمية .

إطار توزيع رقمي — **répartiteur numérique** — **digital distribution frame**

التوصية M.300

هيكل تجري فيه التوصيلات البينية بين المخارج الرقمية لبعض التجهيزات والمداخل الرقمية لتجهيزات أخرى .

انظر الشكل 6/M.300 .

بدالة رقمية — commutateur numérique — digital exchange

التوصية I.112

هي بدالة تبدل الإشارات الرقمية بواسطة التبديل الرقمي .

بدالة رقمية (مركز تبديل رقمي) — centre numérique — digital exchange

التوصية Q.9

بدالة تبدل المعلومات ذات الشكل الرقمي بواسطة أدوات تبديلها .

ملء رقمي — remplissage numérique — digital filling

التوصية G.701

إضافة عناصر إشارة إلى إشارة رقمية على فترات منتظمة، لتغيير المعدّل الرقمي من قيمته الأصلية إلى قيمة أعلى منها محددة مسبقًا .

ملاحظة – لا تستخدم عادة الأرقام المضافة لإرسال المعلومات .

وصلة خط رقمية — liaison de ligne numérique; conduit de ligne numérique — digital line link

التوصية G.701

وصلة رقمية تتكون من قسم خط رقمي أو من عدد من أقسام الخطوط الرقمية المترادفة . (انظر الشكل 1/G.701) .

مجرى خط رقمي — conduit de ligne numérique — digital line path

التوصية M.300

قسمان من الخطوط الرقمية أو أكثر موصّلة فيما بينها على الترادف بحيث يكون المعدّل المعين للإشارة الرقمية المرسلة والمستقبلة هو نفسه على طول مجرى الخط، بين الموزعين الرقميين المطرافيين (أو ما يكافئهما) .

انظر الشكل 6/M.300 .

قسم خط رقمي — section de ligne numérique — digital line section

التوصية G.701

هو القسم الرقمي المنفذ على نمط واحد من وسط إرسال اصطناعي، مثل الأزواج المتناظرة أو الأزواج متحدة المحور أو الألياف البصرية . (انظر الشكل 1/G.701 .)

ملاحظة – يشمل قسم الخط الرقمي التجهيزات الانتهائية للخط عند طرفيه، والمكررات المجددة إن كانت لازمة، ولكنه يستبعد معددات الإرسال .

قسم خط رقمي — section de ligne numérique — digital line section

التوصية M.300

هو التجهيزان المطرافيان المتتاليان للخط، ووسط الإرسال الرابط بينهما والتكبيل الداخلي للمحطات الواقعة بينهما وموزعاتها الرقمية المجاورة (أو ما يكافئها)، المجتمعة كلها لتشكل كل وسائل الإرسال والاستقبال لإشارة رقمية ذات معدّل محدد بين موزعين رقميين متتاليين (أو ما يكافئهما) .

انظر الشكل 6/M.300 .

الملاحظة 1 – يمكن أن تشتمل التجهيزات المطرافية للخط على :

- مجددات توليد،
- محولات شفرة،
- مخلّطات،
- معدات التغذية بالطاقة عن بعد،
- تحديد مواضع الأعطاب،
- المراقبة .

الملاحظة 2 – قسم خط رقمي هو حالة خاصة من قسم رقمي .

نظام خط رقمي | système de ligne numérique | digital line system

التوصية G.701

نظام إرسال رقمي يؤمن قسم خط رقمي .

نظام خط رقمي | système de ligne numérique | digital line system

التوصية M.300

وسيلة محددة لتأمين قسم خط رقمي .

انظر الشكل 6/M.300 .

وصلة رقمية | liaison numérique | digital link

التوصية Q.9

وسيلة إرسال رقمي بين نقطتين .

وصلة رقمية؛ وصلة إرسال رقمية | liaison numérique; liaison de transmission numérique | digital link; digital transmission link

التوصيتان G.960 و I.430

مجموعة وسائل الإرسال الرقمي لإشارة رقمية ذات معدّل محدد بين نقاط مرجعية معينة .

ملاحظة – تتألف وصلة رقمية من قسم واحد أو من عدة أقسام رقمية، وقد تشتمل على معدد إرسال أو على ممركز، ولكنها لا تشتمل على تبديل .

وصلة رقمية، وصلة إرسال رقمية | liaison numérique; liaison de transmission numérique; conduit numérique | digital link; digital transmission link

التوصيتان G.701 و I.112

كامل وسائل الإرسال الرقمي لإشارة رقمية ذات معدّل محدد بين موزعين رقميين (أو ما يكافئهما) .

الملاحظة 1 – تتألف الوصلة الرقمية من قسم رقمي واحد أو عدة أقسام، ويمكن أن تشتمل على تعدد إرسال و/ أو على إزالة تعدد إرسال، ولكنها لا تشتمل على تبديل .

الملاحظة 2 – يمكن أن يعطى المصطلح صفة تبين وسط الإرسال المستعمل، مثلا «وصلة رقمية ساتلية» .

الملاحظة 3 – ينطبق هذا المصطلح دائما على مجموعة اتجاهي الإرسال «الذهاب والإياب»، إلا في حالة النص على غير ذلك .

الملاحظة 4 – يستعمل أحيانًا مصطلح «المسير الرقمي» لوصف وصلة رقمية واحدة أو عدة وصلات رقمية موصولة على الترادف، ولا سيما بين تجهيزات تصدر عنها أو تنتهي إليها إشارات المعدّل المحدد .

خط محلي رقمي | ligne locale numérique | digital local line

التوصيتان G.960 و I.430

خط محلي يستعمله نظام إرسال رقمي .

ملاحظة – مجددات التوليد ليست جزءًا من الخط، ولكنها قد تدرج بين طولين من خط .

عروة رجعة رقمية bouclage numérique digital loopback

التوصيات I.601 و M.60 و M.125

آلية مندمجة في قطعة من التجهيز تسمح بتوصيل مسير اتصال ثنائي الاتجاه بعروة على نفسه، حتى تعود على مسير الاستقبال المعلومة التي يحتويها قطار البتات المرسل على مسير الإرسال، كلها أو بعضها .

تجهيز تعدد إرسال رقمي équipement de multiplexage numérique digital multiplex equipment

التوصية G.701

تجميعة معدد إرسال رقمي ومزيل تعدد إرسال رقمي في الموقع نفسه يعملان في اتجاهي إرسال متعاكسين .

تجهيز تعدد إرسال رقمي équipement de multiplexage numérique digital multiplex equipment

التوصية M.300

تجميعة معدد إرسال رقمي ومزيل تعدد إرسال رقمي في الموقع نفسه .

تراتب تعدد إرسال رقمي hiérarchie de multiplexage numérique digital multiplex hierarchy

التوصيتان G.701 و M.300

متوالية من سويات تعدد الإرسال الرقمي تتميز فيها كل سوية بمعدّل رقمي محدد، يتم عندها تجميع عدد معين من الإشارات الرقمية التي معدّلها من رتبة أدنى في إشارة رقمية لها المعدّل المفروض، تصبح بعدها هي نفسها متيسرة للتجميع من إشارات رقمية أخرى لها المعدّل نفسه ليتم تعدد إرسال رقمي من الرتبة الأعلى مباشرة .

معدد إرسال رقمي multiplexeur numérique digital multiplexer

التوصية G.701

تجهيز يجمّع عدة إشارات رقمية في إشارة رقمية مركبة واحدة بواسطة تعدد الإرسال بتقسيم زمني .

معدد إرسال رقمي multiplexeur numérique digital multiplexer

التوصية M.300

تجهيز يمكّن من تجميع عدة إشارات رقمية رافدة في إشارة رقمية مركبة واحدة بواسطة تعدد الإرسال بتقسيم زمني .

تعدد إرسال رقمي multiplexage numérique digital multiplexing

التوصية G.701

هو شكل من تعدد الإرسال بتقسيم زمني يطبق على القنوات الرقمية التي تحمل إشارات رقمية .

شبكة رقمية؛ شبكة رقمية متكاملة réseau numérique; réseau numérique intégré digital network; integrated digital network

التوصية I.112

مجموعة من العقد الرقمية والوصلات الرقمية تستخدم الإرسال والتبديل الرقميين المتكاملين، لإقامة توصيلات رقمية بين نقطتين أو عدة نقاط بغية تأمين الاتصال بينها .

مجرى رقمي conduit numérique digital path

التوصيتان M.60 و M.300

مجموعة الوسائل التي تسمح بإرسال واستقبال إشارة رقمية ذات معدّل محدد بين موزعين رقميين (أو ما يكافئهما) ترتبط بهما التجهيزات المطرافية أو المبدلات . والتجهيزات المطرافية هي التجهيزات التي تنتج فيها أو تنتهي إليها الإشارات ذات المعدّل الاثنيني المحدد .

(انظر الشكل 6/M.300)

الملاحظة 1 – يشتمل المجرى الرقمي على قسم رقمي واحد أو على عدة أقسام رقمية .

الملاحظة 2 – يجب أن يحتوي العنوان عند اللزوم على إشارة إلى المعدّل الاثنيني .

الملاحظة 3 – إن المجاري الرقمية الموصلة فيما بينها بمبدلات تكوّن اتصالاً رقميًا .

وصلة راديوية رقمية liaison radioélectrique numérique; conduit radioélectrique numérique digital radio link

التوصية G.701

وصلة رقمية تتكون من قسم راديوي رقمي واحد أو من عدد من الأقسام الراديوية الرقمية الموصلّة على الترادف .

(انظر الشكل 1/G.701) .

مجرى راديوي رقمي conduit hertzien numérique digital radio path

التوصية M.300

قسمان راديويان رقميان أو أكثر موصلّة فيما بينها على الترادف، بحيث يكون المعدّل المحدد للإشارة الرقمية المرسلة والمستقبلة هو ذاته على طول المجرى الراديوي بين الموزعين الرقميين الانتهائيين (أو ما يكافئهما) .

انظر الشكل 6/M.300 .

قسم راديوي رقمي section radioélectrique numérique digital radio section

التوصية G.701

قسم رقمي منفذ على نظام مرحل راديوي (انظر الشكل 1/G.701) .

قسم راديوي رقمي digital radio section digital radio section

التوصية M.300

تجهيزان مطرافيان راديويان متتاليان ووسط الإرسال الذي يصل بينهما تؤلف مع بعضها مجموعة لإرسال واستقبال إشارة رقمية ذات معدّل محدد بين موزعين رقميين متتاليين (أو ما يكافئهما) .

انظر الشكل 6/M.300 .

ملاحظة – القسم الراديوي الرقمي هو حالة خاصة من القسم الرقمي .

نظام راديوي رقمي système radioélectrique numérique digital radio system

التوصية G.701

نظام إرسال رقمي يستعمل لإنشاء قسم راديوي رقمي (انظر الشكل 1/G.701) .

نظام راديوي رقمي — digital radio system — système hertzien numérique

التوصية M.300

وسيلة محددة تستعمل لإنشاء قسم راديوي رقمي . انظر الشكل 6/M.300 .

قسم رقمي — digital section — section numérique

التوصيتان G.960 و I.430

مجموعة وسائل الإرسال الرقمي لإشارة رقمية ذات معدّل محدد بين نقطتين مرجعيتين متتابعتين . يجب توضيح هذا المصطلح بواسطة نمط النفاذ المؤمن أو بواسطة لاحقة ترمز إلى السطح البيني V عند حدود القسم الرقمي . مثلاً :

- قسم رقمي لنفاذ أساسي؛
- قسم رقمي لنفاذ بمعدل أولي؛
- قسم رقمي V_x .

قسم رقمي — digital section — digital section

التوصية G.701

مجموعة وسائل الإرسال الرقمي لإشارة رقمية ذات معدّل رقمي محدد بين موزعين رقميين متتاليين أو ما يكافئهما . (انظر الشكل 1/G.701) .

الملاحظة 1 – يمكن لقسم رقمي أن يشكل وصلة رقمية كاملة أو جزءًا منها، ويتضمن تجهيزات مطرافية في كلا طرفيه، ولكنه لا يتضمن معددات إرسال .

الملاحظة 2 – يجب أن يحتوي العنوان عند اللزوم على إشارة إلى المعدّل الاثنيني أو إلى رتبة تعدد الإرسال .

الملاحظة 3 – ينطبق هذا التعريف على مجموعة اتجاهي الإرسال (الذهاب والإياب)، إلا في حالة النص على غير ذلك .

قسم رقمي — digital section — section numérique

التوصية M.300

مجموعة وسائل الإرسال والاستقبال لإشارة رقمية ذات معدّل محدد بين موزعين رقميين متتاليين (أو ما يكافئهما) .

انظر الشكل 6/M.300 .

الملاحظة 1 – يمكن لقسم رقمي أن يكوّن مجرى رقميًا كاملاً أو جزءًا منه .

الملاحظة 2 – يجب أن يتضمن العنوان إشارة إلى المعدّل الاثنيني عند اللزوم .

حدود قسم رقمي — digital section boundaries — frontières de section numérique

التوصيتان G.960 و I.430

النقطتان المرجعيتان عن الطرفين القريب والبعيد من القسم الرقمي .

إشارة رقمية — digital signal — signal numérique

التوصيتان G.701 و I.112

إشارة زمنية منفصلة تتمثل المعلومات فيها بعدد من القيم المنفصلة المعرفة جيدًا والتي يمكن يأخذها أحد مقاديرها المميزة مع تغير الزمن .

ملاحظة – يمكن أن يوصف هذا المصطلح بحيث يدل على المعدّل الرقمي . فيقال مثلاً «إشارة رقمية معدّلها 140 ميغابتة/ثانية» .

وصلة رقمية لتشوير المعطيات — digital signalling data link — liaison sémaphore de données numérique

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وصلة معطيات تصلح سطحًا بينيًا لمطاريف التشوير، وهي تتكون من قنوات إرسال رقمي ومن بدالات رقمية أو من تجهيزاتها المطرفية .

استكمال داخلي رقمي للكلام (DSI) | concentration numérique de la parole (CNP) | digital speech interpolation (DSI)

التوصية G.763

هي العملية التي إذا استعملت في وحدة الإرسال من التجهيز DCME لا تسبب توصيل قناة اتصال بعيد (انظر التعريف) بقناة حمّالة (انظر التعريف) إلا عندما تكون قناة الاتصال البعيد نشيطة فعلاً . وهكذا فإن الاستفادة من احتمال كون عامل نشاط الكلام (انظر التعريف) على قنوات الاتصال البعيد أقل من 1,0 تمكّن من تركيز الحركة الواردة من قنوات الاتصال البعيد، وحملها على عدد أصغر من القنوات الحمّالة بتقاسم زمني . فتظهر الإشارات المسيّرة في قناة حمالة بشكل رشقات مشذرة (interleaved bursts) من الإشارات الصوتية الواردة من عدد معين من قنوات الاتصال البعيد المختلفة .

ملاحظة – هناك عملية DSI تكميلية تلزم في وحدة الاستقبال من تجهيز DCME، وهي تخصيص الرشقات المشذرة لقنوات الاتصال البعيد المناسبة .

استكمال داخلي رقمي للكلام (DSI) | concentration numérique de la parole (CNP) | digital speech interpolation (DSI)

التوصية P.84

هو تقنية تسمح باستغلال الفترات غير النشيطة أثناء المحادثة، مما يخلق سعة لقنوات إضافية . وبشكل عام فإن النشاط الكلامي يعادل 30 إلى 40% وسطياً، وهذا يمكنه أن يعطي كسباً من DSI قد يصل إلى نسبة 3 إلى 1، غير أنه يقع في العادة ما بين 2 إلى 1 و 2,5 إلى 1 .

المجموع الرقمي | somme numérique | digital sum

التوصية G.701

المجموع الجبري لتباينات تتابع من الزمر المددة المتتالية من عناصر إشارة .

تغير المجموع الرقمي | variation de la somme numérique | digital sum variation

التوصية G.701

هو الفرق بين القيمتين الصغرى والعظمى اللتين يمكن أن يأخذهما المجموع الرقمي لعدد محدد من زمر عناصر الإشارة .

تبديل رقمي | commutation numérique | digital switching

التوصية I.112

تبديل يمكن أن يتخذ في الزمن حالة من حالات مجموعة معينة من إشارات الحالات المنفصلة، من أجل تسيير إشارات رقمية .

تبديل رقمي | commutation numérique | digital switching

التوصية Q.9

عملية يتم فيها إنشاء توصيلات بواسطة عمليات تجرى على إشارات رقمية دون تحويلها إلى إشارات تماثلية .

عقدة تبديل رقمي | noeud de commutation numérique | digital switching node

التوصيتان I.112 و Q.9

عقدة تتم عندها عمليات تبديل رقمي .

نظام رقمي؛ نظام إرسال رقمي | système numérique; système de transmission numérique | digital system; digital transmission system

التوصيتان G.960 و I.430

وسيلة محددة لتوفير قسم رقمي .

ملاحظة – قد يوضّح هذا المصطلح لنمط نظام معين بإدراج اسم وسط الإرسال الذي يستخدمه ذلك النظام المعيّن . وبعض الأمثلة هي :

- نظام إرسال رقمي على الخط؛
- نظام راديوي رقمي؛
- نظام إرسال رقمي بصري .

إرسال رقمي | transmission numérique | digital transmission

التوصيتان G.701 و I.112

إرسال إشارات رقمية بواسطة قناة إرسال واحدة أو عدة قنوات يمكنها أن تأخذ في الزمن أي حالة من مجموعة معرفة من الحالات المنفصلة .

نظام إرسال رقمي | système de transmission numérique | digital transmission system

التوصية G.701

وسيلة محددة لتوفير قسم رقمي .

الأبعـــاد | dimensions | dimensions

التوصية T.412

يتكون هذا النعت من زوج مرتب من المعلمات، يقابل بعدي المكونة في الاتجاهين الأفقي والرأسي مقدرين بوحدات قياس مُقَايَسَة، فتحدد المعلمة الأولى من الزوج البعد في الاتجاه الأفقي وتحدد المعلمة الثانية البعد في الاتجاه الرأسي .

نفاذ مباشر؛ عنصر توصيل نفاذ مباشر | accès direct; élément de connexion d'accès direct | direct access; direct access connection element

التوصيتان G.960 و I.430

عنصر توصيل نفاذ محدد يكون فيه القسم الرقمي للنفاذ الأساسي أو القسم الرقمي لنفاذ المعدل الأولي موصولاً مباشرة إلى انتهائية البدالة عند النقطة المرجعية V_1 أو V_3 على التوالي .

نفاذ مباشر | accès sélectif [accès aléatoire] | direct access

التوصية Q.9

إمكانية استخراج معطيات من جهاز تخزين أو إدخال معطيات إلى جهاز تخزين، بحيث لا تتوقف العملية إلا على مرجع إلى معطيات تم النفاذ إليها سابقًا .

عنوان مباشر — adresse directe — direct address

التوصية Q.9

عنوان يدل على مكان تخزين إحدى المعطيات المعدة لتعالج كمؤثر .

تشوير بتيار مستمر — signalisation en courant continu d.c. signalling — direct current (d.c.) signalling;

التوصية Q.9

طريقة تشوير يمكن فيها تمثيل معلومة التشوير بالتحكم في شدة التيار المستمر وقطبيته ومدته أو في تجميعة من هذه العناصر .

إرسال بتيار مستمر — transmission par courant continu — direct current transmission

التوصية R.140

طريقة لإرسال الإشارات البرقية تحصل فيها الحالات الدلالية بتطبيق مباشر لتوترات تزودها مصادر تيار مستمر .

المراقمة المباشرة إلى الداخل (DDI) — sélection directe d'un poste supplémentaire (SDPS) — direct dialling in (DDI)

التوصية I.250

هي خدمة إضافية تمكّن مستعملاً من أن ينادي مباشرة مستعملاً آخر موصولاً ببدالة ISPBX أو نظامًا خاصًا آخر، دون تدخل مُشغِّل .

المراقمة المباشرة إلى الداخل (DDI) — sélection directe à l'arrivée (SDA) — direct dialling in (DDI)

التوصية Q.730 .

تمكّن مستعملاً من أن ينادي مباشرة مستعملاً آخر موصولاً ببدالة PABX أو نظامًا آخر دون تدخل مُشغِّل، وتكون أرقام المراقمة DDI هي الأرقام الدلالية الأخيرة في الرقم ISDN المطلوب .

المراقمة المباشرة إلى الداخل (DDI) — sélection directe à l'arrivée (SDA) — direct dialling in (DDI)

التوصية Q.81

تمكّن مستعملاً من أن ينادي مباشرة مستعملاً آخر موصولاً ببدالة ISPBX أو نظامًا آخر دون تدخل مُشغِّل .

خدمة المراقمة المباشرة إلى الداخل — sélection directe d'un poste supplémentaire — direct dialling-in service

الإضافة رقم 1 (2.II)

إمكانية المراقمة مباشرة من خط هاتفي موصول بالشبكة العمومية إلى الأجهزة الفرعية في بدالة PABX .

انتقاء مباشر عند الوصول — sélection directe à l'arrivée — direct incoming selection

الإضافة رقم 2 (4.II)

إمكانية مطراف تلكسي في إنشاء نداء إلى مطراف يعينه الطرف الطالب في شبكة خاصة، دون تدخل بشري في الشبكة الخاصة .

انتقاء مباشر عند الوصول مع ترقيم مدمج — sélection directe à l'arrivée avec numérotation intégrée — direct incoming selection with integrated numbering

الإضافة رقم 2 (4.II)

انتقاء مباشر عند الوصول يستعمل تتابع ترقيم وحيداً لتعيين المطراف المطلوب في الشبكة الخاصة، ويتكون التتابع من عدد من الأرقام تعرف هوية الشبكة الخاصة، وتتبعها أرقام تميز المطراف المطلوب في هذه الشبكة . ويكون تتابع الأرقام بكاملها عنوانًا كاملاً مدمجًا في خطة الترقيم العامة لشبكة التلكس .

انتقاء مباشر عند الوصول مع ترقيم على مرحلتين — sélection directe à l'arrivée avec numérotation en deux temps — direct incoming selection with two-stage selection

الإضافة رقم 2 (4.II)

انتقاء مباشر عند الوصول يستعمل تتابعي ترقيم اثنين لتعيين المطراف المطلوب في الشبكة الخاصة، يميز التتابع الأول الشبكة الخاصة ويميز التتابع الثاني المطراف المطلوب في هذه الشبكة . والتتابع الأول فقط هو المدمج في خطة الترقيم العامة لشبكة التلكس .

direct information entry — introduction directe d'information — **إدخال المعلومات المباشر**

التوصية Z.341

هو عنصر حوار يتم فيه *إدخال الأمر* أو معرفة *هوية المقصد* دون الاستعانة *بالوجبات* أو *الاستمارات* .

direct outgoing selection — prise directe — **انتقاء مباشر عند المغادرة**

الإضافة رقم 2 (4.II)

تمكّن مطراف في شبكة خاصة من إنشاء نداء مع شبكة أخرى، دون تدخل بشري في الشبكة الخاصة .

direct printer — récepteur traducteur imprimeur — **طابعة مباشرة**

التوصية S.140

طابعة إبراقية تستعمل شفرات أطوالها متفاوتة مثل شفرة مورس والشفرة ثنائية الحالة للكبلات، تتم الطباعة فيها مباشرة من الإشارات الواصلة .

direct service circuit — circuit de service direct — **دارة الخدمة المباشرة**

التوصية M.100

دارة في الخدمة الهاتفية أو خدمة الطباعة عن بعد تخدم محطتين فقط وتصلهما مباشرة .

direct submission — dépôt direct — **الإحالة المباشرة**

التوصيتان F.400 و X.400

مرحلة من الإرسال في إطار مناولة الرسائل يقوم فيها وكيل المستعمل (UA) أو مخزن الرسائل (MS) عند المصدر بنقل رسالة أو اختبار إلى وكيل نقل الرسائل (MTA) .

direct submission — dépôt direct — **الإحالة المباشرة**

التوصية X.402

مرحلة من الإرسال يقوم فيها وكيل المستعمل (UA) أو مخزن الرسائل (MS) بنقل رسالة أو اختبار إلى وكيل نقل الرسائل (MTA) . وهذه المرحلة تتبع الإصدار أو تحدث كجزء من الإحالة غير المباشرة .

ويمكن تنفيذ هذه المرحلة سواء كان المستعمل مجهزًا بمخزن رسائل (MS) أم لا .

direct-transit country — pays de transit direct — **بلد عبور مباشر**

التوصية D.000

بلد عبور تسيّر الحركة عبره على دارات مباشرة، أي على دارات معينة حصرًا لاستعمال بلدان أخرى .

direct user — utilisateur direct — **مستعمل مباشر**

التوصيات F.400 وX.400 وX.402

هو مستعمل يشارك في إطار مناولة الرسائل بتناول الرسائل مستعملاً مباشرة النظام MTS .

التوجيه — directive — directive

التوصية Z.341

هو *دخل* ينفذه *المستعمل* ليطلب من *النظام* أن يعرض المعلومات أكثر من أن ينفذ *أمرًا* . ويمكن استخدامه أيضًا في التفاعل بين *المستعمل والنظام* قبل تنفيذ *الأمر* . ولا تسبب التوجيهات أبدًا أي تغيير في حالة *النظام* .

محطة (مكررات) تغذيتها مباشرة — station à alimentation indépendante; station autoalimentée — directly powered (repeater) station

التوصية G.601

محطة *مكررات* تتلقى طاقتها الكهربائية مباشرة من شبكة توزيع محلية أو من مولد محلي .

الدليل — annuaire — directory

الدليل التوصيات F.400 وF.500 وX.400

مجموعة من الأنظمة المفتوحة تتعاون على تقديم خدمات الدليل .

الدليل — annuaire — (the) directory

التوصية X.501

مستودع معلومات عن مواضيع، يقدم إلى مستعمليه خدمات الدليل التي تتيح لهم النفاذ إلى المعلومات .

مدخل الدليل — entrée d'annuaire — directory entry

التوصيتان F.500 و X.501

جزء من القاعدة DIB الذي يحتوي على معلومات عن موضوع .

قاعدة معلومات الدليل (DIB) — base de données de l'annuaire (DIB) — directory information base (DIB)

التوصيتان F.500 وX.501

مجموعة كاملة من المعلومات التي يؤمن الدليل النفاذ إليها . وتتضمن جميع المعلومات التي يمكن أن تُقرأ أو أن يتم تناولها بواسطة عمليات الدليل .

شجرة معلومات الدليل (DIT) — arbre de données de l'annuaire (DIT) — directory information tree (DIT)

التوصيتان F.500 وX.501

هي قاعدة معطيات الدليل (DIT) معتبرة كشجرة تشكل رؤوسها (غير الجذر) مداخل الدليل .

ملاحظة – لا يستخدم المصطلح DIT بدلا من DIB إلا عندما يتناول الأمر بنية شجرية للمعلومات .

خدمة الاستعلام في الدليل — service de renseignements concernant listes d'abonnés — directory inquiry service

الإضافة رقم 1 (2.II)

يمكن للمستعملين أن يحصلوا على معلومات تتعلق برقم أحد المشتركين في الهاتف، وربما بعنوانه واسمه .

إستجواب الدليل — interrogation d'annuaire — directory interrogation

التوصية F.500

الطرائق التي تسمح بالحصول على نتائج من طلب يوجه إلى دليل عن طريق العمليات التالية : القراءة أو المقارنة أو القائمة أو البحث أو التخلي .

directory management domain (DMD) | domaine de gestion de l'annuaire (DMD) | مجال التسيير الإداري للدليل (DMD)

التوصية F.500

مجال مسؤول عن التسيير الإداري للمعلومات الواردة في دليل وعن العمليات الجارية على هذه المعلومات .

directory management domain (DMD) | domaine de gestion de l'annuaire (DMD) | مجال التسيير الإداري للدليل (DMD)

التوصية F.500

مجموعة مؤلفة من وكيل DSA واحد أو أكثر مع أو بدون وكلاء DUA تديرها منظمة واحدة . وإدارة مجال DMD لوكيل DUA تتطلب أن يكون هذا الوكيل DUAذا مسؤولية مستمرة في الخدمة (مثل الصيانة) أو أن يكون منتميًا في بعض الحالات إلى المجال DMD .

directory management domain (DMD) | domaine de gestion de l'annuaire (DMD) | مجال التسيير الإداري للدليل (DMD)

التوصية X.501

مجموعة مؤلفة من وكيل DSA واحد أو أكثر، مع وكيل DUA أو بدونه، تديرها منظمة واحدة .

directory modification | modification d'annuaire | تعديل الدليل

التوصية F.500

الطرائق التي تسمح بتعديل المعلومات الواردة في الدليل عن طريق إضافة مدخل أو إلغاء مدخل أو تعديل مدخل أو تعديل الاسم المميز النسبي .

directory name | nom d'annuaire | اسم في الدليل

التوصيتان F.400 و X.400

اسم لمدخل في الدليل .

ملاحظة – ينبغي للتدوين في الدليل في إطار مناولة الرسائل أن يتيح استخراج عنوان المرسل/المقصد بقصد إحالة رسالة .

directory name | nom d'annuaire | اسم في الدليل

التوصيتان F.500 و X.501

بنية تميز موضوعًا معينًا من بين جميع المواضيع الأخرى . ويجب ألا يكون الاسم غامضًا (أي أنه يجب ألا يدل إلا على موضوع واحد) . ولكنه يجب ألا يكون بالضرورة وحيدًا (أي أن يكون هو الاسم الوحيد الذي يدل على الموضوع دون التباس) .

انظر أيضًا *الاسم* .

directory schema | schéma d'annuaire | تخطيطة في الدليل

التوصية F.500

مجموعة تعريفات وقيود تتعلق ببنية الشجرة DIT وتعريفات أصناف المواضيع وأنماط النعوت وعلوم النحو التي تميز القاعدة DIB .

directory schema | schéma d'annuaire | تخطيطة في الدليل

التوصية X.501

مجموعة تعريفات وقيود تتعلق ببنية الشجرة DIT وتعريفات أصناف المواضيع وأنماط النعوت وعلوم النحو التي تميز القاعدة DIB .

directory system agent (DSA) | agent de système d'annuaire (ASA) | وكيل نظام الدليل (DSA)

التوصيات F.400 و F.500 و X.400

عملية تطبيق OSI تشكل جزءًا من الدليل، وينحصر دورها في توفير النفاذ إلى قاعدة معلومات الدليل للوكلاء DUA و/ أو لغيره من وكلاء نظام الدليل DSA .

وكيل نظام الدليل (DSA) — **agent de système d'annuaire (ASA)** — **directory system agent (DSA)**

التوصية X.501

عملية تطبيق OSI تشكل جزءًا من الدليل .

مستعمل (الدليل) — **usager (de l'annuaire)** — **(directory) user**

التوصية X.501

المستعمل النهائي للدليل، أي الكيان أو الشخص الذي ينفذ إلى الدليل .

وكيل مستعمل الدليل (DUA) — **agent d'usager d'annuaire (AUA)** — **directory user agent (DUA)**

التوصيتان F.400 وX.400

عملية تطبيق OSI تمثل المستعمل عند النفاذ إلى الدليل . وكل وكيل DUA يقدم خدماته إلى مستعمل وحيد بحيث يتمكن الدليل من مراقبة النفاذ إلى معلومات الدليل عن طريق أسماء الوكلاء DUA . ويمكن للوكلاء DUA أن يقدموا سلسلة من الخدمات المحلية لتساعد المستعملين على تأليف الأسئلة وعلى تفسير الإجابات .

وكيل مستعمل الدليل (DUA) — **agent de l'usager d'annuaire (DUA)** — **directory user agent (DUA)**

التوصية F.500

عملية تطبيق OSI تمثل المستعمل عند النفاذ إلى الدليل . وكل وكيل DUA يخدم مستعملاً واحداً بحيث يتمكن الدليل من مراقبة النفاذ إلى المعلومات المحتواة في الدليل على أساس هوية المستعمل . ويمكن للوكلاء DUA أن يقدموا خدمات محلية لمساعدة المستعملين على تأليف الطلبات (الأسئلة) وعلى تفسير الإجابات .

وكيل مستعمل الدليل (DUA) — **agent de l'usager d'annuaire (DUA)** — **directory user agent (DUA)**

التوصية X.501

عملية تطبيق OSI تمثل المستعمل عند النفاذ إلى الدليل .

ملاحظة – يمكن أن يقدم الوكلاء DUA أيضًا خدمات محلية مختلفة لمساعدة المستعملين على تأليف الطلبات (الأسئلة) وعلى تفسير الإجابات .

حالة العجز؛ خارج الخدمة — **état d'incapacité** — **disabled state; outage**

الإضافة رقم 6 (3.II)

حالة تميز أحد *الكيانات* عندما يكون غير قادر على أداء *وظيفة مطلوبة*، مهما يكن سبب ذلك .

زمن العجز — **temps d'incapacité** — **disabled time**

الإضافة رقم 6 (3.II)

الفاصل الزمني الذي يبقى أثناءه أحد الكيانات في *حالة* عجز . انظر الشكل 3 في الإضافة رقم 6 (3.II) .

تيار الانفراغ — **courant de décharge** — **discharge current**

التوصية K.12

هو التيار الذي يمر في أنبوب انفراغ الغازات عندما تنطلق الشرارة .

تيار الانفراغ المتناوب — **courant alternatif de décharge** — **discharge curren , alternating**

التوصية K.12

قيمة جذر متوسط التربيع (القيمة الفعالة) لتيار متناوب جيبي تقريبًا يمر في أنبوب انفراغ الغازات .

تيار صدمة الانفراغ — **courant de choc de décharge** — **discharge current, impulse**

التوصية K.12

قيمة الذروة لتيار الصدمة الذي يمر في أنبوب انفراغ الغازات .

توتر الانفراغ — discharge voltage — tension de décharge

التوصية K.12

التوتر الذي يظهر بين مربطي أنبوب انفراغ الغازات أثناء مرور الانفراغ . ويسمى أيضًا «التوتر المتبقي» .

المنحني المميز لتوتر الانفراغ بدلالة تيار الانفراغ — discharge voltage/current characteristic — caractéristique de la tension de décharge en fonction du courant

التوصية K.12

تغير قيم الذروة لتوتر الانفراغ بدلالة تيار الانفراغ .

فك التوصيل — DISCONNECT — DÉCONNEXION

التوصية Z.333

قطع توصيل سبق إنشاؤه .

مهلة فك التوصيل بين حدي التوصيل B_i و B_j — disconnect delay between two connection element boundaries, B_i and B_j — temps de déconnexion entre deux limites d'un élément de connexion, B_i et B_j

التوصية I.352

هي الفترة الزمنية التي تبدأ عندما تخلق رسالة « *فك التوصيل* » حدث نقل الرسالة عند B_i، وتنتهي عندما تخلق رسالة **فك التوصيل** هذه حدث نقل الرسالة عند B_j، الحد البعيد من السطح البيني لتجهيزات التحرير .

مهلة فك التوصيل بين حدي عنصر التوصيل يساوي $(t_2 - t_1)$

حيث

t_1 هو وقت وقوع حدث نقل الرسالة عند B_i،

t_2 هو وقت وقوع حدث نقل الرسالة عند B_j .

إشارة الانتهاء (مرسلة في الاتجاه : نحو الأمام) — disconnect signal; forward-transfer signal (sent in the forward direction) — signal de fin (émis dans le sens: vers l'avant)

التوصية Q.310

ترسل إشارة الخط هذه نحو الأمام عند انتهاء النداء :

أ) عندما يقوم المشغِّل في بدالة المغادرة في التشغيل شبه الأوتوماتي بنزع القابس من المقبس أو عندما تؤدى عملية مكافئة .

ب) عندما يعيد المشترك الطالب السماعة في التشغيل الأوتوماتي، أو عندما تنتهي مدة الأمهال المتراوحة بين 10 و 120 من الثواني المذكورة في تعريف *إشارة إعادة السماعة* (نظام التشوير R1) .

إشارة متقطعة — discretely-timed signal — signal discret; signal temporel discret

التوصيتان G.701 و I.112

إشارة مكونة من عناصر متتالية في الزمن، ولكل عنصر منها ميزة أو أكثر يمكنها أن تمثل معلومات مثل مدته وشكله واتساعه .

معلمات الانسحاب — disengagement parameters — paramètres de retrait

التوصية X.140

توصّف معلمتان أداء وظيفة الانسحاب: مهلة الانسحاب واحتمال تعذر الانسحاب .

التخالفية — disparity — disparité

التوصية G.701

المجموع الجبري لقيم الابتعاد عن سوية صفرية نظرية تكون لعنصر واحد من إشارة أو لعدة عناصر منها تشكل زمرة معينة .

منطقة الترئية — zone de visualisation — display area

التوصية Z.341

هي الجزء من *المنطقة المرئية* المتيسر لعرض المعطيات أو إدخالها .

استمارة معروضة — formulaire affiché — displayed form

التوصية Z.341

استمارة يملؤها *النظام* ويعرضها بطلب من المستعمل .

الانقطاع — interruption — disrupt

التوصية X.216

إنه إجراء خدمة أولى تقطعه خدمة ثانية، إذا كان من نتائج الخدمة الثانية أن بدائيات الخدمة الأولى لا تستعمل كما هي محددة لإجراء هذه الخدمة الأولى .

اسم مميز — nom distinctif — distinguished name

التوصية F.500

تتابع الأسماء المميزة للمدخل الذي يمثل الموضوع ولكل مداخله الأدنى منه (حسب الترتيب التنازلي) وإذا راعينا التقابل الثنائي بين المواضيع ومداخل المواضيع، يمكننا أن نعتبر أن الاسم المميز لموضوع يعرف هوية مدخل الموضوع .

الاسم المميز (لموضوع) — nom spécifique (d'un objet) — distinguished name (of an object)

التوصية X.501

أحد أسماء الموضوع المشكل من تتابع الأسماء المميزة النسبية (RDN) لمدخل الموضوع وكل واحد من المداخل الأعلى منه .

القيمة المميزة — valeur distinctive — distinguished value

التوصيتان F.500 وX.501

هي قيمة النعت في مدخل عين ليظهر في الاسم المميز النسبي للمدخل .

محلل التشوه — analyseur de distorsion — distortion analyser

التوصية R.140

مقياس تشوه من أجل قياسات إحصائية لدرجة التشوه الإفرادي .

مقياس التشوه — distorsiomètre — distortion meter

التوصية R.140

جهاز لقياس التشوه الإبراقي .

إشارة تراصف الرتل الموزعة — signal de verrouillage de trame réparti — distributed frame alignment signal

التوصيتان G.701 وQ.9

هي إشارة تراصف الرتل التي تشغل عناصرها فواصل زمنية رقمية غير متتابعة .

distributed name resolution — **résolution répartie du nom** — **حل موزع للاسم**

التوصية X.518

عملية حل الاسم بواسطة عدة وكلاء DSA .

distributed test method — **méthode de test répartie** — **طريقة اختبار موزعة**

التوصية X.290

طريقة اختبار خارجية تشغل نقطة PCO عند حد الطبقة العليا من التنفيذ IUT .

distribution; distribution application — **distribution** — **التوزيع؛ تطبيق التوزيع**

التوصية I.113

استخدام خدمة أو قناة عريضة النطاق لنقل معلومات بتردد سمعي أو فيديوي إلى مستعمل أو إلى عدد من المستعملين لا يطبق أو لا يطبقون المعالجة بعد الإنتاج على المعلومات .

distribution cable — **câble de distribution** — **كبل التوزيع**

التوصيتان G.960 وI.430

كبل يستعمل في شبكة توزيع الخطوط المحلية بين نقطة التوزيع الفرعي ونقطة التوزيع .

distribution frame — **répartiteur** — **إطار توزيع**

التوصية Q.9

هيكل ينتهي فيه عدد من الأسلاك وتوصل ببعضها بأي ترتيب مرغوب .

distribution function — **fonction de répartition** — **دالّة توزيع**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي دالة تعطي من أجل كل قيمة x احتمال أن يكون المتغير العشوائي X أصغر من القيمة x أو يساويها :

$$F(x) = Pr(X \leq x).$$

distribution list — **liste de distribution** — **قائمة توزيع**

التوصية F.500

قائمة عناوين المرسلين أو المرسل إليهم المخزونة في الدليل لخدمات مناولة الرسائل .

ملاحظة – تعتبر هذه الخاصية مرفقًا إضافيًا يقدم للمستعملين في إطار الخدمة .

distribution list (DL) — **liste de distribution (LD)** — **قائمة توزيع (DL)**

التوصيتان F.400 وX.400

هي شيء وظيفي في إطار مناولة الرسائل يشكل إحدى مركبات بيئة مناولة الرسائل، ويمثل زمرة من المستعملين محددة سلفًا ومن قوائم التوزيع الأخرى، وهي تمثل مقصدًا محتملاً لموضوعات من المعلومات التي ينقلها نظام MHS .

ويمكن لأعضاء مثل هذه القائمة أن يحملوا أسماء مرسلين أو مرسل إليهم تحدد هويات المستعملين أو قوائم التوزيع الأخرى .

distribution list expansion — **allongement de liste de distribution** — **توسيع قائمة التوزيع**

التوصيتان F.400 وX.400

حدث إرسال في إطار مناولة الرسائل يقوم أثناءه وكيل MTA هو المقصد المباشر للرسالة بوضع قائمة توزيع لهذه الرسالة على أعضاء القائمة .

اسم قائمة التوزيع — **nom de liste de distribution** — **distribution list name**

التوصيتان F.400 و X.400

اسم مرسل/مرسل إليه موزع ليمثل مجموعة من عناوين المرسلين/المرسل إليهم ومن أسماء الدليل .

خدمة التوزيع — **service de distribution** — **distribution service**

التوصية I.113

خدمة تتميز بجريان المعلومات في اتجاه واحد من نقطة معينة في شبكة إلى مواقع أخرى (متعددة) . وتنقسم خدمات التوزيع إلى صنفين: خدمة توزيع مع تحكم المستعمل الفردي في العرض وخدمة التوزيع دون تحكم المستعمل الفردي في العرض .

خدمة توزيع مع تحكم المستعمل الفردي في العرض — **service distribué avec contrôle de présentation par l'usager** — **distribution service with user individual presentation control**

التوصية I.113

خدمة توزيع تقدم المعلومات فيها بشكل تتابع من كيانات المعلومات (كالأرتال مثلاً) مع تكرار دوري، بحيث يتسنى للمستعمل أن يختار كيانات المعلومات الإفرادية، ويتحكم في بداية المعلومات وفي ترتيبها .

خدمة توزيع دون تحكم المستعمل الفردي في العرض — **service distribué sans contrôle de présentation par l'usager** — **distribution service without user individual presentation control**

التوصية I.113

خدمة توزيع يتسنى للمستعملين النفاذ إليها، دون أن يكون لهم أي تحكم في عرض المعلومات الموزعة أو في ترتيبها .

خدمات التوزيع مع تحكم المستعمل الفردي في العرض — **services de distribution avec commande de présentation par l'usager** — **distribution services with user individual presentation control**

التوصية I.121

توزع خدمات هذا الصنف المعلومات أيضًا من مصدر مركزي إلى عدد كبير من المستعملين، غير أن المعلومات تقدم بشكل تتابع من كيانات المعلومات (كالأرتال مثلاً) مع تكرار دوري . وهكذا يتسنى للمستعمل أن ينفذ إلى المعلومات الموزعة دوريًا، ويمكنه أن يتحكم في بداية العرض وفي ترتيبه . ولما كان التكرار دوريًا فإن كيانات المعلومات التي يختارها المستعمل تعرض دائمًا بدءًا من أولها .

وأحد أمثلة هذه الخدمات الإبراق الفيديوي المذاع على قناة كاملة .

انظر الشكل 1/I.121

خدمات التوزيع دون تحكم المستعمل الفردي في العرض — **services de distribution sans commande de présentation par l'usager** — **distribution services without user individual presentation control**

التوصية I.121

تشمل هذه الخدمات الخدمات الإذاعية . فتقدم جريانًا مستمرًا من المعلومات يذيعه مصدر مركزي إلى عدد غير محدود من المستقبلات المرخص لها والموصلة بالشبكة . ويتسنى للمستعمل أن ينفذ إلى جريان المعلومات هذا، دون أن يتمكن من تحديد موعد لبدء إذاعة سلسلة المعلومات . ولا يستطيع المستعمل أن يتحكم في بدء عرض المعلومات المذاعة ولا في ترتيبها . وحسب اللحظة التي ينفذ فيها إلى الخدمة، يتلقى المعلومات من بدايتها أو أثناء إرسالها .

أمثلة من هذه الخدمات هي الخدمات الإذاعية للبرامج الصوتية والتلفزيونية .

انظر الشكل 1/I.121 .

بنية الشجرة DIT — **structure du DIT** — **DIT structure**

التوصية F.500

تعريف صنف (أو أصناف) موضوع مقبولة، من أجل المدخل إلى فئة موضوع، يمكن أن ينتمي إليها المدخل الأعلى (أو الأدنى) مباشرة مع أنماط نعوته RDN المقبولة.

قاعدة بنية الشجرة DIT — **règle de structure de l'arbre d'information de l'annuaire (DIT)** — **DIT structure rule**

التوصية X.501

قاعدة تكوّن جزءًا من تخطيطة الدليل، وتقيم صلة بين صنف من المواضيع (التابعة) وأصناف أخرى من المواضيع (العليا)، وتمكن مدخلاً

من الصنف الأول من أن يكون تابعًا مباشرة لمدخل من الأصناف الثانية في الشجرة DIT . وتحكُم هذه القاعدة أيضًا نمط النعت أو أنماط النعوت المسموح لها بالظهور في الاسم RDN للمدخل (التابع)، ويمكنها أن تفرض شروطًا إضافية . ويمكن أن تحتوي التخطيطة على قواعد عديدة من هذا النمط .

خدمة تحويل النداء عند انشغال الرقم — service de transfert d'appel en cas de numéro occupé — diversion if number busy service

الإضافة رقم 1 (2.II)

تمكّن مشترك من تحويل نداءات لأنه لا يستطيع استقبالها بسبب انشغال خطه .

نسبة المراقبة الدينامية للحمولة (DLC) على الصوت — taux de contrôle dynamique de charge (CDC) sur signaux vocaux — DLC voice–on ratio

التوصية G.763

هي نسبة عدد الأرتال التي تعمل فيها المراقبة الدينامية للحمولة DLC على الصوت/المعطيات في النطاق الصوتي (V/VBD) إلى عدد الأرتال الكلي . ويعبر عن النسبة بنسبة مئوية تجبر إلى أقرب عدد صحيح .

$$\text{نسبة المراقبة DLC على الصوت} = \frac{\text{عدد الأرتال المعتانة في التجهيز DCME مع المراقبة DLC شغالة على V/VBD}}{N} \times 100$$

منع عدم الإحالة إلى الأسماء المستعارة — non–franchissement des alias — do not dereference alias

التوصية F.500

تحكم خدمة يمنع أن تلغى كل إحالة إلى اسم مستعار لتعريف هوية مدخل تجريه إحدى العمليات .
(انظر أيضا مستعار) .

خدمة «عدم الإزعاج» — service ne pas déranger — do not disturb service

الإضافة رقم 1 (2.II)

إمكانية أحد المشتركين في تحويل نداءات هاتفية، لأنه لا يرغب في الإجابة عليها خلال فترة زمنية معينة .

عدم استعمال النُسَخ الثانية — non–utilisation de copie — do not use copy

التوصية F.500

تحكّم خدمة يمنع إرسال المعلومات على نسخة ثانية .

الوثيقة — document — document

التوصيتان T.62 و T.62 مكرر

هي تتابع من صفحة واحدة أو من صفحات يرغب المرسل في إيصالها إلى المرسل إليه كلاً واحداً بنفس ترتيب تتابع الصفحات الأصلي

الوثيقة — document — document

التوصية T.411

كمية من المعلومات المبنية المعدة للإدراك الإنساني، ويمكن تبادلها كوحدة واحدة بين المستعملين و/ أو بين الأنظمة .

المظهر الجانبي لتطبيق وثيقة — profil d'application d'un document — document application profile

التوصية T.411

مواصفة تجميعة من الخصائص المعرفة في توصيات السلسلة T.410 والمعدة لتشكيل مجموعة فرعية تفي بمتطلبات التطبيق .

document architecture | architecture de document | **معمارية وثيقة**

التوصية T.411

1) قواعد تتيح تعريف بنية الوثائق بشكل مجموعة من المكونات ومن أجزاء المحتوى، وتعريف عرضها بشكل مكونات ونعوت .
2) معلومات عن بنية وثيقة تكمن في مجموعة مكونة من بنية واحدة أو من عدة بنى هي التالية: البنية المنطقية المحددة و/أو البنية التنفيذية المحددة و/أو البنية المنطقية التنوعية و/أو البنية التنفيذية التنوعية .

document architecture class | classe d'architectures de document | **صنف معمارية الوثيقة**

التوصية T.411

قواعد تتيح تعريف بنية الوثائق وعرضها بشكل منضّد، أو بشكل يعالَج، أو بشكل منضّد يعالَج .

document architecture level | niveau de l'architecture d'un document | **سوية معمارية الوثيقة**

التوصية T.411

مجموعة فرعية معرفة الهوية من خصائص تنتمي إلى صنف من معماريات الوثيقة .

document body | corps d'un document | **متن الوثيقة**

التوصية T.411

جزء من الوثيقة يمكنه أن يشمل بنية منطقية وتنضيدية تنوعية وبنية منطقية وتنضيدية محددة وأساليب تنضيد وعرض، ولكنه لا يشمل المظهر الجانبي للوثيقة .

document bulk transfer | transfert de masse de document | **نقل الوثيقة بجملتها**

التوصية T.431

إرسال وثيقة بكاملها دفعةً واحدةً .

document bulk transfer and manipulation | transfert de masse et manipulation de documen | **نقل الوثيقة بجملتها وتناولها**

التوصية T.431

تجميعة اعتباطية لنقل الوثيقة بجملتها ولتناول الوثيقة .

document class | classe de documents | **صنف الوثائق**

التوصية T.411

مجموعة لأوصاف صنف من الأشياء المنطقية وأوصاف صنف من الأشياء التنضيدية وأوصاف جزء من المحتوى التنوعي والأساليب والمظهر الجانبي للوثيقة يحدد مجموعة من الوثائق لها خصائص مشتركة .

document class description | description de classe de documents | **وصف صنف الوثائق**

التوصية T.411

مواصفة صنف من الوثائق .

document layout process | processus de formatage d'un document | **عملية تنضيد وثيقة**

التوصية T.411

عملية تخلق بنية تنضيدية محددة طبقًا لبنية تنضيدية تنوعية وللمعلومات المحتواة في البنية المنطقية المحددة والبنية المنطقية التنوعية وأساليب التنضيد .

document layout root | Racine physique d'un document | **الجذر التنضيدي لوثيقة**

التوصية T.411

الشيء المركب من البنية المنطقية المحددة في أعلى سوية من التراتب .

document logical root — racine logique d'un document — **الجذر المنطقي لوثيقة**

التوصية T.411

الشيء المركب من البنية المنطقية المحددة في أعلى سوية من التراتب .

document manipulation — manipulation de document — **تناول الوثيقة**

التوصية T.431

خلق أو إلغاء أو تعديل أحد أو بعض المكونات أو التجزئات الفرعية من وثيقة .

document profile — profil d'un document — **مظهر الوثيقة الجانبي**

التوصية T.411

مجموعة النعوت التي تحدد خصائص وثيقة ككل .

document profile level — niveau du profil d'un document — **سوية المظهر الجانبي لوثيقة**

التوصية T.411

مجموعة فرعية معرفة الهوية من الخصائص الخاصة بمظهر الوثيقة الجانبي .

document transfer and interactive mode — transfert de documents et mode interactif — **نقل الوثائق والأسلوب التفاعلي**

التوصية T.62

يتيح هذا الأسلوب تجميعة من نقل الوثائق والحوار التفاعلي . وتحتاج الإجراءات التي تنطبق على هذا الأسلوب إلى دراسة تكميلية .

document transfer mode — mode de transfert de documents — **أسلوب نقل الوثائق**

التوصية T.62

يتيح هذا الأسلوب نقل الوثائق دون قابلية تفاعلية . والإجراءات التي تنطبق على هذا الأسلوب معرفة في متن هذه التوصية .

documents A through G — documents A à G — **الوثائق من A إلى G**

التوصية Z.341

هي معلومات منسقة خصيصاً، تولد أثناء مختلف *أطوار المنهجية الخاصة* بمواصفة *السطح البيني للإنسان – الآلة* .

domain-defined attribute — attribut défini par domaine — **نعت معرّف بميدان**

التوصية X.402

نعت يرتبط نمطه بصنف من المعلومات بواسطة ميدان تسيير إداري (MD) . ويكون كل من النمط وقيمة كل نعت معرف بميدان سلسلة أو مجموعة من السلاسل .

domain defined attributes — attributs définis d'un domaine — **نعوت معرفة من ميدان**

التوصيتان F.400 و X.400

نعوت اختيارية من عنوان مرسل/مقصد معينة لأسماء هي من مسؤولية ميدان تسيير إداري (management domain) .

dot (in Morse code) — point (en code Morse) — **نقطة (في شفرة مورس)**

التوصية R.140

هي عنصر من إشارة حالة العلامة، مدته تساوي فترة الوحدة، يتبعه عنصر من إشارة حالة الفراغ له مدة اسمية تساوي فترة الوحدة .

إرسال بتيار مزدوج — transmission par double courant — double current transmission

التوصية R.140

إرسال بتيار مستمر ذي حالتين دلاليتين، يتم بإخضاع سلك إلى توترين متعاكسي القطبية يحدثان تيارين متعاكسي الاتجاه .

تزامن ثنائي الطرف — synchronisation locale et distante — double-ended synchronization

التوصية G.701

طريقة لمزامنة عقدة تزامن محددة بالنسبة إلى عقدة تزامن أخرى، يتم فيها اشتقاق معلومات التزامن عند العقدة المحددة بمقارنة فرق الطور بين ميقاتيتها المحلية والإشارة الرقمية الواردة من العقدة الأخرى مع فرق الطور عند النقطة الأخرى بين ميقاتيتها المحلية والإشارة الرقمية الواردة من العقدة المحددة الأولى .

دارة شبحية مضاعفة — circuit superfantôme — double phantom circuit

التوصية R.140

دارة إضافية حاصلة من موصلات دارتين شبحيتين، مع كون الموصلات الأربعة لكل دارة شبحية مستعملة فعلاً على التوازي .

حالة عدم التيسر؛ حالة العجز الداخلي — état d'indisponibilité; état d'incapacité — down state; internal disabled state

الإضافة رقم 6 (3.II)

حالة *كيان* تتميز بوجود عطب أو عجز محتمل عن أداء *وظيفة مطلوبة* أثناء *الصيانة الوقائية* .

ملاحظة – ترتبط هذه الحالة *بأداء التيسر* .

مدة عدم التيسر — temps d'indisponibilité — down time

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي *الفاصل الزمني* الذي يكون أحد *الكيانات* أثناءه في *حالة* عدم *التيسر* . انظر الشكل 3 في الإضافة رقم 6 (3.II) .

اصطلاح الرسم — convention de tracé — drawing convention

التوصية Z.341

هو مجموعة من القواعد التي تقدمها *اللغة الشرحية للتقسيم الفرعي* للدلالة على الاستخدامات المسموح بها *للرموز* وللتوصيلات فيما بين *الرموز* .

تعويض الانسياق — compensation de dérive — drift compensation

المعجم (3.VI)

عملية تكييف لكل فرق في العلاقة ينشأ بين معلومة الإشعار بالاستلام الراجعة الواردة في وحدة تشوير الإشعار بالاستلام (ACU) وبين وحدات التشوير المتقدمة التي تشعر باستلامها، هذا هو الفرق الذي ينشأ بسبب الانسياق في معدلي البتات في قناتي تشوير المعطيات .

عامل الاسطوانة — facteur de cylindre — drum factor

التوصية T.O

هو نسبة الطول المفيد من الأسطوانة إلى قطرها في الأجهزة ذات الأسطوانة .

DTAM user — utilisateur DTAM — **مستعمل الخدمة DTAM**

التوصية T.341

جزء من كيان التطبيق يستعين من حيث المفهوم بخدمة نقل الوثائق وتناولها (DTAM) .

DTE address — adresse d'ETTD — **عنوان التجهيز DTE**

التوصية X.213

معلومة تصلح لتعرف هوية نقطة الربط بشبكة عمومية للمعطيات .

DTE busy — ETTD occupé — **التجهيز DTE مشغول**

*السلسلة X**

تبين هذه الحالة أن التجهيز DTE، علي الرغم من أنه شغال، إلا أنه غير قادر مؤقتًا على استقبال نداءات واردة .

DTE controlled not ready — ETTD non prêt commandé — **التجهيز DTE غير مستعد بتحكم**

*السلسلة X**

تبين هذه الحالة أن التجهيز DTE، على الرغم من أنه شغال، إلا أنه غير قادر مؤقتًا على استقبال نداءات واردة .

DTE uncontrolled not ready — ETTD non prêt automatique — **التجهيز DTE غير مستعد بتحكم**

*السلسلة X**

تبين هذه الحالة أن التجهيز DTE، على الرغم من أنه شغال، إلا أنه غير قادر مؤقتًا على استقبال نداءات واردة .

DTE/DCE interface — interface ETTD/ETCD — **السطح البيني DTE/DCE**

*السلسلة X**

مجموعة من القواعد تنطبق عند الحد الفاصل بين تجهيز مطرافي للمعطيات (DTE) وتجهيز انتهائي لدارة معطيات (DCE) في شبكات الاتصالات المعطياتية .

ملاحظة – سيستعمل هذا المصطلح عادة في إطار الخدمات التي تقدم إلى المستعمل بواسطة شبكة اتصالات معطياتية . وحسب طبيعة الخدمات فإن السطح البيني DTE/DCE يمكن أن يشمل وظائف طبقة واحدة أو عدة طبقات .

dual seizure — prise simultanée — **التقاط مزدوج**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي الحالة التي تحصل في التشغيل ثنائي الاتجاه عندما تحاول بدالتان التقاط الدارة نفسها في نفس اللحظة تقريباً.

dual telephone numbers service — service de numéros de téléphone doubles — **خدمة أرقام الهاتف المزدوجة**

الإضافة رقم 1 (2.II)

يعطى رقمان هاتفيان لمشترك واحد. أحدهما يعرفه الجمهور، بينما الرقم الثاني لا يكشفه المشترك إلا لعدد محدود من الأشخاص. وعندما يستعمل المشترك خدمة «تحول النداء» أو «عدم الإزعاج» من أجل الرقم الأول، يبقى الأشخاص الذين يستعملون الرقم الثاني قادرين على الاتصال به.

duplex — duplex; bilatéral simultané — **مزدوج؛ إزدواجي**

التوصية R.140

تسمية أو وصف لأسلوب تشغيل أو لتجهيز معني، يتم به إرسال المعلومات في الاتجاهين معاً بين نقطتين.

الديمومة | **durabilité** | **durability**

الإضافة رقم 6 (3.II)

قابلية *كيان* للبقاء في حالة تسمح له بأداء *وظيفة مطلوبة* في شروط استخدام وصيانة معينة حتى بلوغ حالة حدية .

ملاحظة – تتعين الحالة الحدية *لكيان* بنهاية *العمر النافع* أو بعدم الصلاحية لأسباب اقتصادية أو تقنية أو بعوامل أخرى .

مدة زمنية | **durée** | **(time) duration**

الإضافة رقم 6 (3.II)

الفرق بين لحظتين طرفيتين من *فاصل زمني* .

المدة | **durée (duration)** | **duration**

التوصية Z.100

هي نوع معرف في تعريف جزئي *للنمط* معرف مسبقاً، تكون قيمه مبنية على أنها حقيقية وتمثل الفاصل بين لحظتين زمنيتين .

مدة المحادثة | **durée de la conversation** | **duration of a call (conversation time)**

التوصية E.100

مدة المحادثة هي الفاصل الزمني الذي ينقضي من اللحظة التي يقام فيها الاتصال فعلاً بين محطتي الطالب والمطلوب إلى اللحظة التي تعطي فيها محطة الطالب إشارة انتهاء المحادثة (أو اللحظة التي، وإن لم يكن الطالب قد أعاد سماعته فيها بعد، يكون الاتصال فيها :

– قد قطعه المشغِّل بحكم وظيفته، في الخدمة اليدوية أو شبه الأوتوماتية .

– قد قطعته في الخدمة الأوتوماتية بالكامل إشارة إعادة السماعة من المشترك المطلوب بعد شيء من الإمهال) .

والفاصل الزمني :

أ) $(t_5 - t_3)$ هو مدة المحادثة لنداء محطة ؛

ب) $(t_5 - t_4)$ هو مدة المحادثة لنداء شخصي .

المطابقة التحريكية | **conformité dynamique** | **dynamic conformance**

التوصية X.209

النص على أن التنفيذ يجب أن يتطابق مع السلوك الذي تشترطه هذه التوصية أثناء الاتصال .

شروط المطابقة التحريكية | **conditions de conformité dynamique** | **dynamic conformance requirements**

التوصية X.290

جميع الشروط (أو الخيارات) التي تحدد السلوك المشاهد الذي تسمح به التوصية* OSI أو التوصيات* في مراحل الاتصال .

التحكم التحريكي في الحمل (DLC) | **contrôle dynamique de charge (CDC)** | **dynamic load control (DLC)**

التوصية P.84

استراتيجية للتحكم في زيادة التحميل، يشير فيها النظام DCMS إلى المفتاح المصاحب بأنه لايستطيع إرسال حمل الحركة الذي يولده المفتاح أو الذي يجب أن يولده المفتاح إرسالاً مرضيًا، وأن على المفتاح أن يخفض من طلبه إلى النظام DCMS بأن يرسل إشارة استبقاء للدارات عندما تصبح شاغرة .

تعدد إرسال تحريكي — multiplex dynamique — dynamic multiplex

التوصيتان G.960 و I.430

تعدد إرسال تخصص فيه معلومة تشوير بعض القنوات D الرافدة أو جميعها لعدد أقل من الفترات الزمنية الفاصلة من القطار الأساسي على أساس إحصائي، ولكن تخصيص القنوات الأخرى ثابت .

تعدد تحريكي في النافذة — commande dynamique de la fenêtre — dynamic window control

التوصية I.122

يشير المصطلح «التحكم التحريكي في النافذة» إلى مجموعة من الإجراءات لتعديل نافذة إرسال المرسل، وفقاً لإدراك المستعمل ازدحام الشبكة .

مجموعة السمات التي يعاد تعريفها تحريكياً (DRCS) — jeu de caractères dynamiquement redéfinissables (JCDR) — dynamically redefinable character set (DRCS)

التوصية T.61

المجموعة DRCS هي مجموعة من السمات البيانية يتحدد نمطها المضبوط ويرسل عند استعمالها ويمكن أن تكون هذه السمات حروفاً هجائية أو رموزاً خاصة أو رموزاً لعناصر صورة. وتعتبر المجموعة DRCS بعد تسجيلها في الذاكرة كأنها قطعة من المكتبة يمكن تسميتها بتتابعات انفلات (ESC) مناسبة، مثل مجموعة G0 أو G1 أو G2 أو G3 .

E

نقطة مرجع الأذن (ERP) — point de référence oreille (PRO) — ear reference point (ERP)

التوصيتان P.10 و P.64

هي النقطة الواقعة عند مدخل القناة السمعية من أذن الشخص المستمع. انظر الشكل A-1/P.64 .

مستوى مرجع السماعة — plan de référence écouteur — earcap reference plane

التوصية P.10

هو المستوى المؤلف من نقاط التماس بين سطح مستو وغطاء السماعة الهاتفية .

نقطة مرجع السماعة (ECRP) — point de référence écouteur (PRE) — earcap reference point (ECRP)

التوصية P.10

نقطة *مستوى مرجع السماعة* ، وتستخدم كمعلمة مرجعية .

البتات المرسلة سابقاً — bits transmis précédemment — earlier transmitted bits

التوصيتان V.36 و V.37

إنها البتات التي أرسلت قبل البتة التالية المرسلة. وترقم هذه البتات على التتابع حسب الترتيب الزمني المعاكس، أي أن أول بتة مرسلة سابقاً هي البتة التي تسبق مباشرة البتة التالية المرسلة .

تشوه تقدمي — distorsion en avance — early distortion

التوصية R.140

هو تشوه إبراقي يتميز بأن اللحظة الدلالية تتقدم على اللحظة المثالية المقابلة .

فترة الأعطال الأولى — **period initiale de défaillance** — **early failure period**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي فترة أولية محتملة في حياة كيان ، تبدأ في لحظة معينة وتكون خلالها *الشدة الآنية للأعطال لكيان مصلح* أو *المعدل الآني للأعطال لكيان غير مصلح* تتناقص بسرعة .

ملاحظة – يجدد التوضيح في كل حالة خاصة ماذا يعني «تتناقص بسرعة» .

توهين اقتران السماعة (L_E) — **affaiblissement de couplage de l'écouteur (L_E)** — **earphone coupling loss (L_E)**

التوصية P.10

مقدار يعرف على أنه حساسية الاستقبال لمهتفة (بدلالة التردد عامة) عندما تطبق هذه المهتفة على أذن اصطناعية، مطروحة منها حساسية لاستقبال للمهتفة نفسها عند تطبيقها على أذن بشرية .

دارة شبحية مضاعفة مع رجوع بالأرض — **(circuit) approprié de fantôme; (circuit) approprié de combiné; circuit télégraphique super fantôme avec retour par la terre** — **earth-return double phantom circuit**

التوصية R.140

دارة إضافية مع رجوع بالأرض حاصلة من زوجين من الموصّلات المعدنية المشغلة على التوازي .

دارة شبحية مع رجوع بالأرض — **circuit approprié; circuit télégraphique fantôme avec retour par la terre** — **earth-return phantom circuit**

التوصية R.140

دارة إضافية حاصلة من موصّلي دارة معدنية، يكون فيها هذان الموصّلان مشغلين على التوازي، مع رجوع بالأرض أو بالبحر بين النقاط الطرفية.

مثال : دارة إبراقية متراكبة على دارة هاتفية مع رجوع بالأرض .

الصدى — **écho** — **echo**

التوصية G.100

هو إشارة غير مرغوبة، تتأخر إلى درجة أنها تدرك في المهاتفة مثلاً متميزة عن الإشارة المفيدة (أي عن الإشارة المرسلة مباشرة).

الملاحظة 1 – يجدر التمييز بين *صدى المتكلم* و*صدى السامع* .

الملاحظة 2 – يتم عادة توهين الصدى كثيراً بالنسبة إلى الإشارة المفيدة .

الصدى — **écho** — **echo**

التوصيتان G.601 و M.60

هو موجة كهربائية أو صوتية أو كهرمغناطيسية تصل إلى نقطة معينة بعد انعكاس أو انتشار غير مباشر، مع شدة وتأخر كافيين لكي تدرك في هذه النقطة متميزة عن الموجة المباشرة .

توهين موازنة رجع الصدى — **affaiblissement d'équilibrage pour l'écho** — **echo balance return loss**

التوصية G.100

القيمة المتوسطة لخسارة الموازنة المرجعة بنسبة ($1/f$) من القدرة في نطاق الترددات الهاتفية، طبقاً للفقرة 4 من التوصية G.122 .

إلغاء الصدى — **annulation d'écho** — **echo cancellation**

التوصيتان G.960 و I.430

طريقة إرسال مستعملة في أنظمة الإرسال الرقمي، يحدث فيها إرسال ثنائي الاتجاه في آن واحد على نفس الخط وفي نفس نطاق الترددات. وملغي الصدى ضروري لتوهين الصدى في الطرف القريب .

ملغي الصدى — **annuleur d'écho** — **echo canceller**

التوصيتان G.165 و M.60

جهاز يشغله الصوت، ويوضع في جزء الأسلاك الأربعة من الدارة، ويستعمل لتخفيف صدى الطرف القريب على قناة الإرسال، بأن يطرح من صدى الطرف القريب جزءاً مقدراً من هذا الصدى .

انظر الأشكال من 1/G.165 إلى 4/G.165 .

أداة تخفيف الصدى — **dispositif de réduction de l'écho** — **echo control device**

التوصية G.100

جهاز يشغله الصوت، ويوضع في جزء الأسلاك الأربعة من الدارة ويستعمل للتخفيف من آثار الصدى .

ملاحظة – يتم هذا التخفيف في الواقع العملي إما بطرح نسبة مئوية مقدرة من صدى الدارة (إلغاء الصدى)، وإما بإدخال توهين على مسير الإرسال (كبت الصدى) .

مؤشر كابت الصدى — **indicateur de suppresseur d'écho** — **echo control device indicator**

التوصية Q.762

معلومة تدل إن كان كابت صدى نصفيّ قد أدرج في التوصيل أم لا .

منحني الصدى — **courbe d'écho** — **echo curve**

التوصية G.601

تمثيل بياني أو على راسم التذبذب لاتساع الصدى بدلالة الزمن .

ملاحظة – يمكن تصحيح الصدى إما بالاتساع وإما بالاتساع والطور، فيسمى المنحني حينئذ «منحني الصدى المصحح بالاتساع» أو «منحني الصدى المصحح بالاتساع والطور» حسب الحالة .

توهين الصدى (A_{ECHO}) — **affaiblissement d'écho (A_{ECHO})** — **echo loss (A_{ECHO})**

التوصية G.165

توهين إشارة بين مربطي الخروج من ناحية الاستقبال (R_{out}) ومربطي الدخول من ناحية الإرسال (S_{in}) لملغي الصدى، ناجم عن توهين الإرسال وتوهين الدارة التفاضلية، أي عن التوهين على مسير الصدى .

انظر الشكل 4/G.165 .

ملاحظة – لا يقابل هذا التعريف تماماً تعريف توهين الصدى المعطى في الفقرة 2.2 من التوصية G.122 الذي ينطبق على التوهين في المسير *a-t-b* المرئي من الطرف التقديري للدارة الدولية. إن ملغي الصدى يمكن أن يكون واقعاً أقرب إلى نقطة انعكاس الصدى .

توهين الصدى (L_{ECHO}) — **affaiblissement d'écho (L_{ECHO})** — **echo loss (L_{ECHO})**

التوصية G.100

القيمة المتوسطة *للتوهين نصف العروي* المرجحة بنسبة $1/f$ من القدرة في نطاق الترددات الهاتفية، طبقاً للفقرة 4 من التوصية G.122.

الملاحظة 1 – إذا كانت توجد نقطة *t* (نقطة السلكين) تكون خسارة الصدى تساوي تقريباً مجموع خسارتي الإرسال *a-t* و *t-b* مع *توهين موازنة رجع الصدى* (انظر النقطتين *a* و *b* في التوصية G.122) .

الملاحظة 2 – يمكن التمييز بين خسارة الصدى في قطعة معينة من أحد التجهيزات وبين خسارة الصدى في نظام وطني (انظر الملاحظة 2 في تعريف *التوهين نصف العروي*) .

كابت الصدى — **suppresseur d'écho** — **echo suppressor**

التوصيتان G.164 و M.60

جهاز يشغله الصوت، ويوضع في قسم الأسلاك الأربعة من دارة، ويستعمل لإدراج توهين في مسير الإرسال بقصد التخلص من الصدى. إن المسير الذي يؤثر فيه كابت الصدى يمكن أن يكون مسير دارة إفرادية أو مسير إرسال إشارة متعددة الإرسال .

انظر الأشكال من 1/G.164 إلى 4/G.164 .

مؤشر كابت الصدى — indicateur de suppresseur d'écho — echo suppressor indicator

التوصية Q.254

معلومة ترسل إلى الأمام لتدل إن كان كابت صدى نصفيٌ قد أدرج في التوصيل أم لا .

قياس صدوي — mesure échométrique — echometric measurement

التوصية G.601

قياس يتم بدراسة *الصدى* الذي يلي إرسال إشارة محدودة المدة تسمى «إشارة القياس» بهدف تحليل جميع أسباب الانعكاسات .

أسلوب تعدد الأصداء — mode échoplex — echoplex mode

*توصيات السلسلة X**

أسلوب تشغيل يتم فيه ترجيع السمات التي يرسلها تجهيز DTE ترجيعاً أوتوماتياً إلى هذا التجهيز DTE عن طريق مركز عقدي محدد في الشبكة .

تحرير (المنشورات) — EDITION — EDIT

التوصية Z.333

ترئية مجموعة مخصصة من المعطيات، ومن ثم تعديل مجموعة المعطيات. وتستعمل عادة إمكانية مألوفة للنظام، مثل برنامج النشر، لتنفيذ هذا الإجراء .

تحرير (المنشورات) — éditer — edit

التوصية Z.341

هو *عمل لعرض مجموعة معطيات خاصة*، ومن ثم تعديل تلك *المجموعة من المعطيات* .

تحرير (المنشورات) — édition — editing

*توصيات السلسلة X**

وظيفة يقدمها جهاز تجميع وفك الرزم (PAD)، وبفضلها يستطيع مستعمل التجهيز DTE اللاإيقاعي (البدء/الوقف) أن يطبع السمات المرسلة إلى PAD قبل أي عمل يقوم به PAD و/ أو قبل متابعة الإرسال .

عملية التحرير (للمنشورات) — processus d'édition — editing process

التوصية T.411

هي مرحلة من معالجة الوثيقة تكون من *عملية تحرير المحتوى* و*عملية تحرير البنية المنطقية* .

معدل السمات الفعلي — cadence utile de transfert — effective character rate

التوصية R.140

العدد المتوسط من البتات أو السمات أو الفدر المنقولة خلال واحدة الزمن بين نقطتين، والمقبولة عند الاستقبال على أنها صالحة .

معدل نقل المعطيات الفعلي — **effective data transfer rate** — **débit effectif du transfert des données**

التوصية V.7

العدد المتوسط من البتات أو السمات أو الفدر المنقولة خلال واحدة الزمن، من نبع معطيات إلى بئر معطيات، والمقبولة على أنها صالحة. ويعبر عنه بالبتات أو السمات أو الفدر في الثانية أو الدقيقة أو الساعة .

مدة النداء الفعلية — **effective duration of a call** — **durée d'une communication**

التوصية U.140

هي المدة المنقضية من استقبال الطالب إشارة النداء مقام إلى إرسال إشارة التحرير .

الهامش الفعلي (لجهاز معين) — **effective margin (of a given apparatus)** — **marge effective (d'un appareil donné)**

التوصية S.140

الهامش المقيس لجهاز معين في شروط تشغيل حقيقية .

الحركة الفعلية — **effective traffic** — **trafic efficace**

التوصية E.600

الحركة التي تقابل فقط جزء المحادثة من محاولات النداء الناجحة .

الإشارات المرسلة فعلا في الإرسالات الإذاعية الصوتية — **effectively transmitted signals in sound-programme transmission** — **signaux effectivement transmis dans les transmissions radiophoniques**

التوصيتان J.13 و N.1

يقال في الإذاعة الصوتية عن إشارة عند تردد خاص أنها مرسلة فعلاً عندما لا تتجاوز الخسارة الإجمالية الاسمية عند هذا التردد الخسارة الإجمالية الاسمية عند التردد 800 Hz بأكثر من 4,3 dB. ولا يجوز الخلط بين هذا التعريف والتعريف المماثل المتعلق بالدارات الهاتفية المذكورة في الملاحظة 1 من الفقرة 1 في التوصية G.151 .

أما بالنسبة إلى الدارات الإذاعية، فإن الخسارة الإجمالية (بالنسبة إلى قيمتها عند التردد 800 Hz) التي تعرف التردد المرسل فعلاً تساوي 1,4 dB أي حوالي ثلث هذا التسامح .

الفعالية — **effectiveness (performance)** — **efficacité**

التوصية E.800

قابلية *كيان* للاستجابة لطلب خدمة من قدّ معين .

ملاحظة – تتوقف هذه القابلية على مقدرة الكيان وعلى *أداء تيسره* .

عامل الفعالية الزمني — **efficiency factor in time** — **facteur d'efficacité dans le temps**

التوصية U.23

هو نسبة الزمن اللازم لإرسال نص أوتوماتيا دون تكرار وبسرعة تشكيل محددة إلى الزمن اللازم في الواقع لاستلام نفس النص بمعدل خطأ معطى .

الملاحظة 1 – يفترض في مجموعة الأجهزة التي تكوّن الاتصال أن تكون في شروط ضبط وتشغيل نظامية .

الملاحظة 2 – يمكن أن يكون لاتصال برقي عاملا فعالية زمنيان مختلفان في جهتي الإرسال .

الملاحظة 3 – ينبغي أن تتحدد ظروف القياس الفعلية، ولا سيما مدة القياس .

عامل الفعالية الزمني (لإرسال مع تكرار أوتوماتي لتصحيح الأخطاء) — **efficiency factor in time (of a transmission with automatic repetition for the correction of errors)** — **facteur d'efficacité dans le temps (d'une transmission avec correction d'erreurs par répétition)**

التوصية R.140

هو نسبة الزمن اللازم لإرسال نص أوتوماتيا دون تكرار وبسرعة تشكيل محددة إلى الزمن اللازم في الواقع لاستلام نفس النص مع تصحيح أخطاء بالتكرار من أجل معدل خطأ معطى .

ملاحظة – ينبغي أن تتحدد ظروف القياس الفعلية، ولا سيما مدة القياس .

تمامية التردد 8 kHz — **intégrité de 8 kHz** — **eight (8) kHz integrity**

التوصية I.140

تنطبق هذه القيمة :

i) عندما تتحدد ضمنا أو صراحة فواصل زمنية قدرها 125 µs عند كل سطح بيني مستعمل – شبكة ،

ii) عندما يكون تسليم جميع البتات المقدمة في فاصل زمني وحيد محدد قدره 125 µs واقعا في فاصل زمني وحيد محدد قدره 125 µs مقابل له .

تمامية التردد 8 kHz مع مهلة انتشار تفاضلية مقيدة (RDTD) — **intégrité de 8 kHz avec temps de propagation différentiel restreint (TPDR)** — **eight (8) kHz integrity with restricted differential time delay (RDTD)**

التوصية I.140

تنطبق هذه القيمة عندما تتوفر الشروط التالية :

– عندما تتحدد ضمنًا أو صراحة فواصل زمنية عند كل نقطة من توصيل أو من عنصر توصيل لكل قناة معلومات أو مجموعة من قنوات المعلومات ؛

– عندما تكون أجزاء المعلومات المقدمة في الفواصل الزمنية عند طرف الإرسال تسلم إلى طرف الاستقبال مع مهلة انتشار تفاضلية تقل عن 50 ms (مؤقتًا) .

دارة (كهربائية) — **circuit (électrique)** — **(electric) circuit**

التوصية Q.9

منطقة نشاط كهربائي يظهر فيها هذا النشاط على طول مسير بشكل رئيسي، ويعبر عنه تعبيرا وحيد التقابل بدلالة الزمن وبعد واحد.

ملاحظة – على النقيض من ذلك، ينطوي «المجال الكهربائي» على نشاط لا يمكن أن يعبر عنه تعبيرا وحيد التقابل إلا بدلالة الزمن وبعدين أو ثلاثة أبعاد .

الصوت الاصطناعي الكهربائي — **voix artificielle électrique** — **electrical artificial voice**

التوصيتان P.10 و P.50

صوت اصطناعي يتم الحصول عليه بشكل إشارة كهربائية ويستخدم لاختبار قنوات الإرسال أو أجهزة كهربائية أخرى .

المكافئ الموضوعي الكهربائي للجهارة (EOLR) — **équivalent objectif électrique pour la sonie (EOES)** — **electrical objective loudness rating (EOLR)**

الإضافة رقم 19(V)

بالنسبة إلى شبكة كهربائية يكون ،

$$EOLR = -20 \log_{10} \frac{V_T}{1/2\, V_W} \qquad (4-1)$$

حيث

V_W هو توتر الدارة المفتوحة للمصدر الكهربائي (بالميلي فولت)

V_T هو توتر خرج الشبكة (بالميلي فولت) .

معدل الخطأ في العناصر — **taux d'erreur sur les élément** — **element error rate**

التوصية R.2

هو نسبة عدد العناصر المستقبلة خاطئة إلى عدد العناصر المرسلة .

معدل الخطأ في العناصر؛ معدل الخطأ في السمات — **taux d'erreurs sur les éléments; taux d'erreurs sur les caractères** — **element error rate; character error rate**

التوصية R.140

هو نسبة عدد العناصر (أو السمات) المستقبلة خاطئة إلى عدد العناصر (أو السمات) المرسلة سليمة .

ملاحظة – عند تحديد جودة إرسال ما، يمكن تمييز ذلك باحتمال أن يتم تجاوز قيمة محددة لمعدل الخطأ .

element interleaving; character interleaving — entrelacement par éléments; entrelacement par caractères — **تشذير العناصر؛ تشذير السمات**

التوصية R.140

هو تكوين دورة في نظام متعدد القنوات بتقسيم زمني تحتوي عنصراً (أو سمة) من كل قناة .

element of service — élément de service — **عنصر خدمة**

التوصيتان F.400 و X.400

وحدة وظيفية تستعمل لتقطيع ووصف خصائص مناولة الرسائل .

element synchronism — synchronisme élémentaire — **تزامن عناصر**

التوصية R.140

هو الحالة التي تقع في الإرسال المتزامن حين يتطابق إيقاع القاعدة الزمنية المحلية تماما مع إيقاع عناصر الإشارات المستقبلة .

element synchronization — synchronisation élémentaire — **مزامنة عناصر**

التوصية R.140

العمل اللازم لضبط تزامن العناصر .

elementary cable section — section élémentaire de câble — **قسم أولي من كبل**

التوصية G.601

مجموعة الوسط المادي الحامل للإرسال مع ما يلحق به، مثل الجدائل والواصلات وكبلات التوصيل المرنة الموجودة بين *طرفي قسم* متتاليين. (انظر الشكلين 1/G.601 و 2/G.601) .

elementary cable section — section élémentaire de câble — **قسم أولي من كبل**

التوصية G.701

مجموعة الوسط المادي الحامل للإرسال المحصور بين طرف القسم عند مخرج تجهيز وطرف القسم عند مدخل التجهيز التالي .

الملاحظة 1 – يتكون القسم الأولي من كبل عادة من عدة أطوال صنع للكبلات توصّل فيما بينها مع ما يلحق بها، مثل الكبلات المرنة اللازمة لتأمين توصيل أطراف الكبل بالأجهزة .

الملاحظة 2 – يمكن أن يكون الوسط المادي الحامل للإرسال مثلا زوجا متحد المحور أو متناظرا أو يكون ليفا بصريا .

elementary echo — écho élémentaire — **صدى أولي**

التوصية G.601

هو حالة الصدى في القياسات الصدوية أثناء فاصل زمني تكون مدته من رتبة مدة إشارة القياس .

elementary maintenance activity — opération élémentaire de maintenance — **عملية صيانة أولية**

الإضافة رقم 6 (3.II)

كل واحدة من العمليات التي يمكن أن ينقسم إليها نشاط صياني عند سوية *تدخل* معينة .

elementary regenerated section — section élémentaire régénérée — **قسم أولي معاد التوليد**

التوصية G.601

هو في اتجاه معين للإرسال يتكون من *القسم الأولي من كبل* مع *المكرر معيد التوليد* الذي يليه مباشرة، والكل موجود بين *طرفي قسم* .

قسم أولي مع معيد التوليد section élémentaire régénérée elementary regenerator section

التوصية G.701

هو في اتجاه معين للإرسال يتكون من القسم الأولي من كبل مع المكرر معيد التوليد الذي يليه مباشرة .

قسم أولي مع المكرر section élémentaire amplifiée elementary repeater section

التوصية G.701

هو في اتجاه معين للإرسال يتكون من القسم الأولي من كبل مع المكرر التماثلي الذي يليه مباشرة .

قسم أولي مكرَّر section élémentaire amplifiée elementary repeatered section

التوصية G.601

هو في اتجاه معين للإرسال يتكون من القسم الأولي من كبل مع المكرر التماثلي الذي يليه مباشرة، والكل موجود بين *طرفي قسم* . (انظر الشكل 2/G.601) .

اختبار مدموج test encastré embedded testing

التوصية X.290

اختبار سلوك طبقة واحدة من تنفيذ IUT متعدد الطبقات، يجري دون النفاذ إلى حدّي هذه الطبقة .

خدمة نداء ات الطوارئ service d'appels d'urgence emergency call service

الإضافة رقم 1 (2.II)

وسيلة سريعة وسهلة موضوعة تحت تصرف الطالب ليعطي معلومات عن حالة طارئة إلى منظمة الطوارئ المناسبة (مثلاً : الإطفاء أو الشرطة أو الإسعاف) .

التحول إلى قناة الطوارئ passage d'urgence sur canal sémaphore de secours emergency changeover

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء تحول معدَّل إلى قناة احتياط عندما لا يكون الإجراء العادي ممكن التحقيق، أي عند وجود أعطال في تجهيزات التشوير المطرافية أو عند عدم إمكانية النفاذ بين نقطتي التشوير المعنيتين .

إشارة نقل الحمولة الطارئ signal de transfert d'urgence de la charge transfer signal/load/emergency

التوصية Q.255

إشارة ترسل عبر أكبر عدد ممكن من الوصلات، لتدل على أن معدل الخطأ في هذه الوصلات ظل يفي بالمتطلبات أثناء *فترة اختبار الطوارئ*، وأن النقل الطارئ يمكن إجراؤه على واحدة من هذه الوصلات .

إعادة بدء طارئة remise en fonctionnement d'urgence emergency restart

المعجم (3.VI)

إجراء يرمي إلى إعادة إقامة اتصال لتشوير، عندما تكون الوصلة العادية وجميع الوصلات الاحتياطية عاطلة .

قنوات الطوارئ voies de secours emergency routes

التوصيتان F.60 و F.68

دارة (أو دارات) ينبغي استعمالها عند الانقطاع التام أو عطل هام في القنوات الأولية والثانوية. ويجوز لقنوات الطوارئ أن تجتاز أي بلد .

تسيير الطوارئ — acheminement de secours — emergency routing

التوصية U.140

تسيير يستعمل استثناءً عند عدم التيسر التام في دارات التسيير العادي والتسيير المحوّل .

تشوير بالفدرة — signalisation "en bloc" — en-bloc signalling

التوصية Q.9

طريقة تشوير تجمع فيها أرقام العنوان في فدرة واحدة لإرسالها إلى الأمام، وتحتوي الفدرة على جميع معلومات العنوان اللازمة لتسيير النداء إلى مقصده .

شرط إقرار الصلاحية — condition de validation — enabling condition

التوصية Z.100

وسيلة تسمح بقبول *إشارة قبولا مشروطا* إلى *مدخل* .

منطقة شرط إقرار الصلاحية — zone de condition de validation — enabling condition area

التوصية Z.100

هي تمثيل *لشرط إقرار الصلاحية* في التمثيل البياني *SDL/GR* .

نمط تشفير (EIT) — type de codage (TC) — encoded information type (EIT)

التوصيتان F.400 و X.400

هو معرف هوية في إطار مناولة الرسائل موضوع على غلاف رسالة يبين نمط تشفير المعلومات التي تميز محتوى رسالة. إنه يعرف الوسط والنسق (مثلا : النص IA5 وفئة الطبصلة 3) لجزء منفصل من المحتوى .

مشفر — codeur — encoder

التوصية G.701

جهاز يقوم بتأدية التشفير .

تشفير — codage — encoding

التوصية G.701

عملية تمثيل قيمة مكماة بكلمة شفرية .

تشفير (قيمة معطيات) — codage (d'une valeur de données) — encoding (of a data value)

التوصية X.209

تتابع كامل من الأثمونات المستعملة لتمثيل قيمة معطيات .

ملاحظة – تستعمل بعض توصيات اللجنة CCITT عبارة «عنصر معطيات» لترمز إلى هذا التتابع من الأثمونات، غير أن هذه العبارة لم تستعمل في هذه التوصية لأن معايير دولية أخرى للمنظمة ISO تستخدمها لترمز إلى «قيمة معطيات» .

قانون التشفير — loi de quantification — encoding law

التوصية G.701

قانون يحدد القيم النسبية لفواصل التكمية المستعملة للتكمية والتشفير (انظر الشكل 4/G.701) .

تراصف النهاية — alignement-fin; aligné sur la fin — end-aligned

التوصية T.411

1) نتيجة عملية تنضيدية أو تصويرية تموضع تتابع صور السمات الموجودة على سطر بحيث تقع نقطة انفلات آخر صورة سمة عند حافة النهاية لمنطقة الموضعة .

2) تراصف جدولة بموضع تتابع صور السمات لسلسلة من السمات محددة بحيث تقع نقطة انفلات آخر صورة سمة عند نقطة وقف الجدولة .

حافة النهاية — limite de fin — end edge

التوصية T.411

حافة منطقة موضعة شيء تنضيدي أساسي، هي في اتجاه مسير السمات .

أثمونات نهاية المحتوى — octets de fin-de-contenu — end-of-contents octets

التوصية X.209

جزء من تشفير قيمة معطيات، يظهر في نهاية هذا التشفير ليدل على انتهائه .

ملاحظة – لا تحتاج جميع التشفيرات إلى أثمونات نهاية المحتوى .

نهاية الحوار — fin de dialogue — end of dialogue

التوصية Z.341

هي دلالة على أن *الحوار* قد انتهى .

دلالة نهاية دخل — fin d'indication d'entrée — end of input indication

التوصية Z.341

دلالة تَسِم نهاية *دخل*، بهدف الحصول على المعلومات التي فسرها *النظام* .

نهاية المعلمات الخيارية — fin des paramètres facultatifs — end of optional parameters

التوصية Q.712

يُستعمل مجال المعلمات «نهاية المعلمات الخيارية» في أي رسالة تحتوي معلمات خيارية ليبين أين ينتهي الجزء المعيّن لهذه المعلمات الخيارية.

نهاية الخرج — fin de sortie — end of output

التوصية Z.341

دلالة على أن خرجًا *في غير نطاق الحوار* قد انتهى .

إشارة نهاية المراقمة (ST) — signal de fin de numérotation (ST) — end-of-pulsing (ST) signal

التوصية Q.254

إشارة عنوان ترسل إلى الأمام لتدل على أنه لن تتبعها أي إشارة عنوان أخرى .

أشارة نهاية المراقمة (مرسلة في الاتجاه إلى الأمام) — signal de fin de numérotation (émis dans le sens: vers l'avant) — end-of-pulsing signal (sent in the forward direction)

التوصية Q.400

إشارة عنوان ترسل لتدل (في الخدمة شبه الأتوماتية) على أنه لن تتبعها أية إشارة عنوان أخرى، أو (في الخدمة الأوتوماتية) على أن إرسال الرمز الدليلي الذي يسمح بتعرف مصدر النداء قد انتهى .

إشارة نهاية المراقمة (مرسلة في الاتجاه إلى الأمام)؛ الشفرة 15 (نظام التشوير رقم 4) — signal de numérotation émis dans le sens en avant; code 15 (système de signalisation No. 4) — end-of-pulsing signal (sent in the forward direction); code fifteen (15)(SignallingSystem No. 4)

التوصية Q.120

ترسل هذه الإشارة ذات النمط الرقمي من بدالة المغادرة الدولية لتدل على أنه لم تعد هناك أية إشارة رقمية أخرى تالية. وترسل هذه الإشارة في التشغيل شبه الأوتوماتي دائما. أما في التشغيل الأوتوماتي *فقد ترسل* ، وذلك عندما يكون معلوماً في بدالة المغادرة الدولية أنه لم تعد هناك أرقام أخرى تحت الإرسال .

end-of-pulsing signal (sent in the forward direction); ST signal (Signalling System No. 5)	signal de fin de numérotation (émis dans le sens en avant) (système de signalisation No. 5)	إشارة نهاية المراقمة (مرسلة في الاتجاه نحو الأمام)؛ الإشارة ST (في نظام التشوير رقم 5)

التوصية Q.140

ترسل هذه الإشارة ذات النمط الرقمي لتدل على أنه لم تعد هناك إشارات رقمية أخرى تالية. وترسل هذه الإشارة دائما سواء في التشغيل شبه الأوتوماتي أم في التشغيل الأوتوماتي .

end-of-pulsing (ST) signal	signal de fin de numérotation	إشارة نهاية المراقمة

التوصية Q.9

إشارة عنوان ترسل إلى الأمام لتدل على أنه لم تعد هناك أية إشارة عنوان تالية .

end-of-selection signal	signal de fin de sélection	إشارة نهاية الانتقاء

التوصية Q.9

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على نجاح عملية إنشاء النداء أو فشلها، وقد تحتوي على معلومة عن حالة خط الطرف المطلوب .

ملاحظة – يمكن لوظائف هذه الإشارة أن تؤديها رسالة العنوان المكتمل أو رسالة فشل إنشاء النداء في نظام التشوير رقم 7 .

end-of-selection signal	signal de fin de sélection	إشارة نهاية الانتقاء

التوصية U.140

إشارة تبديل ترسل ضمن تتابع الانتقاء، بعد الأرقام التي يتألف منها رقم المشترك المطلوب، لتدل على أنه لم تعد هناك أرقام أخرى تخص هذا الرقم .

end statement	instruction de fin	بيان النهاية

التوصية Z.317

بيان النهاية يدل على أن تتابعًا تشغيليًا قد انتهى .

end statement	instruction de fin	بيان النهاية

التوصية Z.341

ينهي *النظام* بهذا البيان خرج المعلومات في تتابع تشغيلي، عندما لا تكون النهاية بديهية .

end system	systéme d'extremité	نظام طرفي

التوصية X.300

التجريد الوظيفي لنظام طرفي حقيقي .

end-to-end call set-up delay	temps d'établissement d'une communication de bout en bout	مهلة إنشاء النداء من طرف إلى طرف

التوصية X.135

هي مهلة إنشاء النداء بين حدي تجهيز DTE، مثلاً B_1 و B_n في الشكل 2/X.135. ولا تشمل هذه المهلة من طرف إلى طرف مهلة استجابة المستعمل المطلوب .

end-to-end clear indication delay	temps d'indication de libération de bout en bout	مهلة دلالة التحرير من طرف إلى طرف

التوصية X.135

هي المهلة المحسوبة في اتجاه واحد بين حدي تجهيز DTE، مثلاً B_1 و B_n في الشكل 2/X.135 .

end-to-end communication	communication de bout en bout	اتصال من طرف إلى طرف

التوصية I.122

إن الاتصال من طرف إلى طرف هو اتصال مباشر بين كيانين ندين من تجهيز انتهائي (TE) إلى تجهيز TE، أو من تجهيز TE إلى وظيفة IWF (وظيفة تشغيل بيني) تؤمن مثلا التشغيل البيني لشبكة PSPDN .

مهلة نقل رزم المعطيات من طرف إلى طرف — **temps de transfert des paquets de données de bout en bout** — **end-to-end data packet transfer delay**

التوصية X.135

هي المهلة المحسوبة في اتجاه واحد بين حدي تجهيز DTE، مثلاً B_1 و B_n في الشكل 2/X.135 .

دارة مأجورة رقمية من طرف إلى طرف — **circuit loué numérique de bout en bout** — **end-to-end digital leased circuit**

التوصية D.8

تتميز الدارة الرقمية من طرف إلى طرف بأنها تلجأ حصرا إلى تقنيات الإرسال الرقمي لتسيير المعلومات بشكل قطارات من البتات. ويمكن أن تتألف هذه الدارة من الأوساط الحاملة المادية التقليدية (الكبلات متحدة المحور أو المرحلات الراديوية) أو من كبلات الألياف البصرية أو من الوصلات الساتلية .

ويمكنها أيضا أن تشتمل على مختلف الأوساط المذكورة أعلاه .

مبين المعلومة من طرف إلى طرف — **indicateur d'information de bout en bout** — **end-to-end information indicator**

التوصية Q.762

معلومة ترسل في أحد الاتجاهين لتدل عما إذا كان لدى البدالة التي أرسلتها معلومات أخرى خاصة بالنداء يمكن إرسالها من طرف إلى طرف. وتبيان أن المعلومة من طرف إلى طرف متيسرة ينطوي عند إرساله إلى الأمام على أن بدالة الوصول يمكنها الحصول على هذه المعلومات قبل إخطار الطرف المطلوب .

مبين الطريقة من طرف إلى طرف — **indicateur de méthode de bout en bout** — **end-to-end method indicator**

التوصية Q.762

معلومة ترسل في أحد الاتجاهين لتدل على الطرائق المتيسرة، إن وجدت، لنقل المعلومات من طرف إلى طرف .

تشوير من طرف إلى طرف — **signalisation de bout en bout** — **end-to-end signalling**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

مقدرة نقل معلومات التشوير التي تهم نقطة طرفية مباشرة بين نقاط تشوير طرفية، بغية تقديم خدمة أساسية أو إضافية إلى مستعمل يطلبها .

تشوير من طرف إلى طرف — **signalisation de bout en bout** — **end-to-end signalling**

التوصية Q.9

إجراء لتبادل معلومات التشوير مباشرة بين كياني تشوير في بدالة مغادرة وبدالة وصول، بغية تأمين بعض خدمات المستعمل .

تشوير من طرف إلى طرف (المعنى العام) — **signalisation de bout en bout (sens général)** — **end-to-end signalling (general sense)**

التوصية Q.9

طريقة تشوير يتم فيها إرسال الإشارات من طرف توصيل متعدد الوصلات إلى طرفه الآخر حيث تطلب معالجة هذه الإشارات .

مستعمل طرفي (في النظام الفرعي SCCP) — **utilisateur terminal (SSCS)** — **end-user (SCCP)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

كيان وظيفي يقع فوق حدود الطبقة العلوية من النظام الفرعي SCCP ويستعمل بصورة غير مباشرة خدمات النظام الفرعي SCCP .

معرف هوية نقطة طرفية (EID) — **identificateur de point d'extrémité (EID)** — **endpoint identifier (EID)**

التوصية Q.932

يستعمل عنصر معلومات معرف الهوية لنقطة طرفية من أجل تعرف هوية المطراف. وتشتمل معلمات تعرف هوية النقطة الطرفية على معرف هوية USID وعلى معرف هوية TID وعلى معلومات إضافية لازمة لتفسيرها .

اختبار التحمل — essai d'endurance — endurance test

الإضافة رقم 6 (3.II)

اختبار محدد يتم إجراؤه خلال *فاصل زمني* لتعيين كيف تتأثر خواص أحد *الكيانات* من تطبيق تقييدات معينة ومن *مدة تطبيقها* .

مشغول؛ إشارة انشغال — signal d'occupation — engaged; busy signal

التوصية U.140

إشارة خدمة تدل على أن المحطة المطلوبة مشغولة أو غير متيسرة .

اختبار الانشغال — test d'occupation — engaged test; busy test

التوصية Q.9

هو اختبار يتم إجراؤه لمعرفة إن كانت بعض المرافق المرغوبة، مثل خط المشترك أو خط الاتصال البعيد، متيسرة للاستعمال أم لا .

السعة الهندسية — capacité nominale — engineered capacity

التوصية Q.543

الحمولة المتوسطة المقترحة التي تعمل البدالة عندها، مستوفية كل معايير جودة الخدمة التي استخدمتها الإدارة عند هندسة هذه البدالة .

السعة الهندسية لبدالة — capacité dimensionnée de commutateur — engineered exchange capacity

التوصية Q.9

الحمولة العظمى من الحركة التي تستطيع البدالة أن تعالجها مع وفائها بمتطلبات جودة الأداء المحددة، وقيامها بجميع الوظائف الإدارية والتشغيلية العادية، دون أن تدخل في حالة الحمولة الزائدة .

تلفزيون معزز النوعية — télévision de qualité améliorée — enhanced-quality television

التوصية I.113

تلفزيون نوعيته أعلى من تلفزيون النوعية العادية، ولكنها أسوأ من نوعية التلفزيون عالي الوضوح .

الخدمات المعززة المقدمة على الشبكة القائمة — amélioration de services offerts sur le réseau existant — enhanced services offered over the existing network

التوصية E.508

هناك خدمات تقدم على الشبكة القائمة جرى تعزيزها عما كانت الشبكة معدة له أصلاً، وتسمى الخدمات المعززة، ومنها خدمة الهاتف المجاني الدولية وخدمة النداء ببطاقة الائتمان والزمر المغلقة من المستعملين من بين الخدمات الهاتفية، ومنها أيضا الطبصلة والتلفاكس والفيديوتكس من بين الخدمات غير الهاتفية .

طلب (في معاملة) — demande (dans une transaction) — enquiry (in a transaction)

التوصية Q.9

إشارة أو إشارات (يمكن أن ترسل كتتابع من رسالات) تطلب معلومات محددة .

النشاط الإجمالي — activité globale — ensemble activity

التوصية G.763

هو نسبة الزمن الذي تكون خلاله الإشارات النشيطة واستبقاؤها وانتشار حافة جبهتها لشغل قنوات الاتصال البعيد إلى القيمة المتوسطة لزمن القياس الكلي المحسوبة على العدد الكلي لقنوات الاتصال البعيد الداخلة في القياس .

entity or (N) entity — **entité ou entité (N)** — **كيان أو كيان (N)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

مجموعة الوظائف التي تستدعيها طبقة معينة أثناء مرحلة من الاتصال بين الأنظمة يشترك فيها هذا النظام. ويمكن أن يتجزأ الكيان إلى كيانات فرعية. وتكوّن مجموعة الوظائف الداخلة في مرحلة من الاتصال بين الأنظمة جزءًا من كل مقدرة النظام الوظيفية داخل هذه الطبقة وفقًا للوظيفة اللازمة لهذه المرحلة من الاتصال بين الأنظمة .

entity — **entité** — **كيـان**

التوصية Q.9

هو مكونة أو أداة أو نظام فرعي أو وحدة وظيفية أو تجهيز أو نظام يمكن النظر إليه إفراديا . وفي الشبكة ISDN يستعمل هذا المصطلح ليدل على نظام أو نظام فرعي خاص، مثل مطراف مستعمل أو بدالة رقمية. ويستعمل أيضا ليدل على مجموعة وظائف نظام معين في مكان معين، مثل وظائف الطبقة 2 من نظام تشوير في مطراف مستعمل .

entity class — **classe d'entité** — **صنف الكيان**

التوصية Z.100

هو تصنيف *أنماط* في *اللغة SDL* مجمعة حسب تشابه استعمالاتها .

entry — **entry; entrée** — **مدخل**

التوصية X.413

مجموعة من المعلومات في قاعدة معطيات. انظر المصطلحات : المدخل الرئيسي والمدخل الأب والمدخل الابن للحصول على تصنيف للمداخل أكثر توسعًا .

entry; directory entry — **entrée; entrée d'annuaire** — **مدخل؛ مدخل دليل**

التوصية F.500

جزء من القاعدة DIB يصف موضوعا خاصا، ويتألف من معلومات عن هذا الموضوع يحتويها الدليل .

entry–information — **entry-information; information d'entrée** — **معلومات مدخل**

التوصية X.413

معلمة تستعمل في العمليات المجردة لإرسال معلومات منتقاة من مدخل .

entry–information–selection — **entry–information–selection; sélection d'information d'entrée** — **انتقاء معلومات المدخل**

التوصية X.413

معلمة تستعمل في العمليات المجردة لتبين أي معلومات مدخل هي المطلوبة .

entry–status — **entry–status; état de l'entrée** — **حالة المدخل**

التوصية X.413

نعت يعطي معلومات عن حالة معالجة هذا المدخل. وقيمه المحتملة هي : جديد أو في القائمة أو معالج .

نمط المدخل entry-type; type d'entrée entry-type

التوصية X.413

نعت يشير إن كان هذا المدخل مصاحبًا لرسالة مسلّمة أو تقرير مسلّم .

نمط معدّد type enuméré enumerated type

التوصية X.208

نمط بسيط أعطيت لقيمه معرفات هوية متميزة، تشكل جزءًا من ترميز النمط .

غلاف enveloppe envelope

التوصيتان F.400 و X.400

هو موضوع معلومات في أطار مناولة الرسائل يشكل جزءًا من رسالة يتغير تركيبه من مرحلة إرسال إلى المرحلة التي تليها، ويعرف هوية مرسل الرسالة ومستقبليها المحتملين بأساليب مختلفة، ويحتوي ماضي الرسالة ويوجه إرسالها اللاحق بواسطة النظام MTS، ويميز محتواها .

غلاف enveloppe envelope

التوصية X.402

هو موضوع معلومات يتغير تركيبه من مرحلة إرسال إلى مرحلة أخرى، ويعرف هوية مرسل الرسالة ومستقبليها المحتملين بأسلوب مختلف، ويتضمن إرسالها السابق، ويوجه إرسالها اللاحق بواسطة النظام MTS، ويميز محتواها .

البيئة environnement environment

التوصية T.51

خاصية تبين عدد البتات المستعملة لتمثيل سمة في نظام لمعالجة المعطيات أو لإرسالها أو في جزء من مثل هذا النظام .

البيئة environnement environment

التوصية Z.100

إن مصطلح *البيئة* مرادف لمصطلح *بيئة النظام* . وقد يكون أيضا حين يسمح السياق بذلك مرادفا *لبيئة القدرة* أو *العملية* أو *الإجراء* أو *الخدمة* .

بيئة نظام environnement d'un système environment of a system

التوصية Z.100

هي العالم الخارجي *بالنسبة إلى النظام* الذي يجري تحديده. وهناك تفاعل بين البيئة *والنظام* على شكل إرسال واستقبال *مطابقات إشارات* من أحدهما إلى الآخر .

شفرة متساوية الطول code à moments equal-length code

التوصية R.140

هي شفرة تكون فيها إشارات السمات مؤلفة من العدد نفسه من عناصر الوحدة .

معادلة équation equation

التوصية Z.100

المعادلة هي علاقة بين حدود من نفس *النوع* ، تتحقق من أجل كل *القيم* التي يمكن الاستعاضة بها عن كل معرف *هوية قيمة* موجود في المعادلة. ويمكن للمعادلة أن تكون موضوعة من الموضوعات .

تجهيز équipement equipment

التوصية X.224

عتاد أو برامجيات أو تركيبة من هذا وذاك، وليس متميزا بالضرورة ماديا داخل نظام حاسوبي .

سجل هوية التجهيز — enregistreur d'identité d'équipement — equipment identity register

التوصية Q.1001

سجل تخصص فيه لأغراض التسجيل هوية دولية لتجهيز متنقل .

سجل هوية التجهيز — enregistreur d'identité d'équipement — equipment identity register

التوصية Q.9

سجل تخصص فيه لأغراض التسجيل هوية دولية لتجهيز متنقل .

قناة مجهزة — voie équipée — equipped channel

التوصية R.140

قناة تحتوي كل التجهيزات اللازمة حتى يمكن استخدامها عند الحاجة .

محتوى اثنيني مكافئ — contenu binaire équivalent — equivalent binary content

التوصية G.701

عدد الأرقام الاثنينية اللازمة تماما لنقل نفس المعلومات باعتبارها عدداً معرفًا من عناصر الإشارة في إشارة رقمية معينة .

معدل بتات مكافئ — débit binaire équivalent — equivalent bit rate

التوصية G.701

قيمة معدل البتات اللازمة تماما لنقل نفس المعلومات في نفس الوقت كإشارة رقمية معينة ذات معدل رقمي معطى .

الحركة العشوائية المكافئة — trafic équivalent — equivalent random traffic

التوصية E.600

حركة بواسون النظرية التي تعطي عند تقديمها إلى زمرة دارات نظرية (زمرة دارات عشوائية مكافئة) حركة فيض لها نفس المتوسط ونفس المغايرة اللذين يكونان لحركة مقدمة معينة.

ملاحظة – تمثل الحركة العشوائية المكافئة وزمرة الدارات الأثر الذي تتركه حركة ترتيب أكثر تعقيداً من الحركات المقدمة وزمر الدارات الفيضية .

خطأ المقاومة المكافئ — écart équivalent — equivalent resistance error

التوصية G.601

قيمة انحراف المعاوقة الافتراضي الذي يمكنه أن ينتج عندما يكون واقعا في طرف قسم من وسط إرسال أثناء *قياس صدوي* يجري في هذا الطرف نفس الطاقة المنعكسة التي تنتج عن كل معالم عدم الانتظام في هذا القسم .

قدرة الذروة المكافئة لإشارة هاتفية متعددة الإرسال — puissance équivalente de crête d'un signal téléphonique multiplex — equivalent r.m.s. sine wave power of the peak of a multiplex telephone signal

التوصية G.223

هي قدرة إشارة جيبية، اتساعها يساوي قيمة توتر الذروة لإشارة متعددة الإرسال .

إشارة المحو — signal d'oblitération — erasure signal

التوصية S.140

إشارة تستعمل لمحو إشارة سابقة .

إرلنغ — erlang — erlang

التوصية E.600

وحدة الحركة (رمزها : E). ويمثل عدد الإرلنغ في المهاتفة التقليدية عدد الموارد المشغولة أو العدد المتوقع من الموارد المشغولة في ظروف معينة .

خطأ — error — erreur

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو الفارق بين قيمة أو ظرف محسوب أو مشاهد أو مَقِيْس وبين القيمة أو الطرف المقابل الحقيقي أو المشترط أو النظري .

ملاحظة – يمكن أن يتسبب في *الخطأ كيان معطوب* مثل الخطأ الحسابي الذي يرتكبه حاسوب معطوب .

خطأ؛ خطأ رقمي — error; digital error — erreur, erreur numérique

التوصيتان G.701 و M.60

عدم توافق رقم موجود في إشارة رقمية مرسلة مع الرقم المقابل في الإشارة الرقمية المستقبلة .

خطأ — error — erreur

التوصية Z.100

يقع خطأ في تفسير *مواصفة صالحة* لنظام إذا انتهك أحد الشروط التحريكية للغة *SDL*. وإذا وقع *الخطأ* فإن *سلوك النظام* لاحقاً لا يمكن أن تحدده اللغة *SDL* .

رزمة أخطاء — error burst — paquet d'erreurs

التوصية M.60

مجموعة من البتات يفصل فيها عدد من البتات الصحيحة يقل عن عدد معين (x) بين بتتين خاطئتين متتاليتين. ويجب أن يتحدد العدد (x) عند وصف رزمة الأخطاء .

رزمة أخطاء — error burst — paquet d'erreurs

التوصية Q.9

مجموعة من البتات يفصل فيها عدد من البتات الصحيحة يقل عن عدد معين (x) بين بتتين خاطئتين متتاليتين. ويجب أن يتحدد العدد (x) عند وصف رزمة الأخطاء .

ملاحظة – وعليه، يفصل بين آخر بتة خاطئة من رزمة أخطاء وأول بتة خاطئة من الرزمة التالية عدد (x) من البتات الصحيحة أو أكثر .

سبب الخطأ — error cause — raison de l'erreur

التوصية Q.712

يستعمل مجال المعلمة «سبب الخطأ» في رسالة *خطأ في وحدة معطيات البروتوكول* ليدل على الطبيعة المضبوطة للخطأ في البروتوكول.

شفرة الخطأ — error code — code d'erreur

التوصية F.500

معلومة يقدمها نظام الدليل ليبين للطالب لماذا لم يكن ممكنًا إجراء البحث بصورة مرضية .

ملاحظة – يمكن للمجال المحلي من دليل أن ينقل المعلومة إلى الطالب بكيفية تناسب الحاجات المحلية. ويمكن أن تشير شفرات الأخطاء إلى خطأ خدمة أو خطأ نعت أو خطأ تحيين أو خطأ سلامة أو خطأ مرجع أو خطأ تَخَلٍّ أو خطأ اسم. وتحوّل إلى رسائل خدمة تعدّ للمستعملين .

مراقبة الأخطاء — error control — contrôle des erreurs

التوصية V.7

إنها جزء من بروتوكول يؤمن كشف أخطاء الإرسال، وربما تصحيحها .

عروة التحكم في الأخطاء — boucle de protection contre les erreurs — error control loop

المعجم (3.II)

عدد وحدات التشوير التي ترسل على وصلة التشوير بين لحظة إرسال وحدة تشوير معينة ولحظة التعرف إلى الإشعار باستلام وحدة التشوير هذه .

شفرة تصحيح الأخطاء — code de correction des erreurs — error correcting code

التوصية R.140

هي شفرة لكشف الأخطاء، تسمح فوق ذلك بتصحيح نسبة من الأخطاء المكتشفة تصحيحًا أوتوماتيًا دون استخدام قناة عودة .

تجهيز DCE لتصحيح الأخطاء — équipement terminal de traitement de données de correction d'erreur; ETCD de correction d'erreur — error-correcting DCE

التوصية V.42

إن البنية المنطقية لتجهيز DCE يصلح لتصحيح الأخطاء ممثلة في الشكل 2/V.42. وتنفذ وظيفة مراقبة الأخطاء بروتوكولات تصحيح الأخطاء الواردة في التوصية V.42 .

تصحيح الأخطاء — correction d'erreur — error correction

التوصية Z.341

نشاط لتصحيح *دخل* قدّم إلى *النظام* ، ولكن النظام لم يقبله .

تصحيح الأخطاء بالكشف والتكرار (ARQ) — correction d'erreurs par détection et répétition (ARQ) — error correction by detection and repetition (ARQ)

التوصية R.140

تصحيح أخطاء يستدعي شفرة كاشفة للأخطاء، يثير فيها كل بتر مكتشف في الطرف المستقبل بث إشارة وظيفة إلى الطرف المرسل عن طريق قناة العودة، تطلب تكرار تتابع ثابت من الإشارات الأخيرة المرسلة .

شفرة كاشفة للأخطاء — code détecteur d'erreurs — error detecting code

التوصية R.140

شفرة إطنابية، قواعد بنائها تجعل كل خطأ، يستدعي انحرافًا عن هذا البناء، يمكن كشفه أوتوماتيًا .

ثوان خالية من الخطأ (EFS) — secondes sans erreur (SSE) — error free seconds (EFS)

التوصيتان E.800 و M.60

نسبة عدد فترات الثانية الواحدة التي لم تستلم خلالها أي بتة خاطئة إلى العدد الكلي من فترات الثانية الواحدة التي يحتويها الفاصل الزمني المعين .

الملاحظة 1 – يجب أن يتحدد الفاصل الزمني .

الملاحظة 2 – يعبر عادة عن هذه النسبة بنسبة مئوية .

دلالة الخطأ — indication d'erreur — error indication

التوصية X.224

دلالة إعادة تصفير الشبكة أو فك توصيل الشبكة، مع شفرة «السبب» الدالة على خطأ والتي يستقبلها كيان نقل في جانب مزوّد خدمة الشبكة .

تضاعف الأخطاء — multiplication d'erreurs — error multiplication

التوصية G.701

خاصية جهاز يتصف بأن الإشارة التي تدخل إليه وفيها خطأ رقمي واحد تقابلها إشارة تخرج منه وفيها أكثر من خطأ رقمي واحد .

ملاحظة – تعتبر محاويل شفرة الخط ومزيلات التخليط أمثلة لأجهزة قد تسبب تضاعفًا في الأخطاء .

error multiplication factor — **facteurs de multiplication d'erreurs** — **عامل تضاعف الأخطاء**

التوصية G.701

نسبة عدد الأخطاء الرقمية في إشارة الخرج إلى عدد الأخطاء الرقمية في إشارة الدخل المقابلة .

ملاحظة – يمكن التعبير عن عامل تضاعف الأخطاء إما بقيمة متوسطة وإما بقيمة عظمى .

error of the first kind — **erreur de première espèce** — **خطأ من النوع الأول**

الإضافة رقم 6 (3.II)

الخطأ المرتكب عند رفض *فرضية المعدوم* ، لأن *الإحصاء* يأخذ قيمة تنتمي إلى *المنطقة الحرجة*، بينما تكون فرضية المعدوم حقيقية.

error of the second kind — **erreur de seconde espèce** — **خطأ من النوع الثاني**

الإضافة رقم 6 (3.II)

الخطأ المرتكب عند رفض (أو قبول) *فرضية المعدوم* (لأن الإحصاء يأخذ قيمة لا تنتمي إلى *المنطقة الحرجة*) عندما لا تكون *فرضية المعدوم* حقيقية (والفرضية البديلة تكون إذًا حقيقية) .

error performance parameter — **paramètres relatifs à la performance d'erreur** — **معلمات أداء الخطأ**

التوصية G.821

النسبة المئوية لفترات قياس مدة كل منها T_0، تزيد خلالها نسبة الخطأ في البتات (BER) عن قيمة العتبة. ويتم حساب هذه النسبة المئوية خلال فترة زمنية T_L أكثر طولا (انظر الملاحظة 3 في الجدول 1/G.821) .

error rate monitor — **appareil de surveillance du taux d'erreur** — **مرقاب معدل الخطأ**

المعجم (3.VI)

جهاز يستلم دلالة عن كل وحدة تشوير خاطئة، ويقيس معدل ظهور الأخطاء وفقا لقواعد معينة سلفًا .

error ratio — **taux d'erreur** — **نسبة الخطأ**

التوصية G.701

نسبة عدد الأخطاء الرقمية المستقبلة في فترة معينة إلى العدد الكلي من الأرقام المستقبلة في الفترة نفسها .

الملاحظة 1 – ينبغي التعبير عن القيم العددية لنسبة الخطأ بالشكل التالي :

$$n \cdot 10^{-p}$$

حيث p عدد صحيح موجب .

الملاحظة 2 – يمكن أن توصف نسبة الخطأ بأنها مثلا «في البتات» أو «في الفِدَر» .

error spread — **étalement d'erreurs; répartition des erreurs** — **مدى انتشار الأخطاء**

التوصية G.701

عدد العناصر الرقمية المتتالية الموجودة في الإشارة الخارجة التي تتوزع عليها الأخطاء الرقمية، عندما يسبب خطأ رقمي واحد في الإشارة الداخلة تضاعفا في الأخطاء .

ثوانٍ خاطئة secondes erronées (SE) errored seconds

التوصية M.60

الثانية الخاطئة هي ثانية تتضمن على الأقل شذوذًا واحدًا أو عيبًا واحدًا .

شفرة الانفلات code d'échappement escape code

التوصيتان E.160 و Q.10

إن شفرة الانفلات هي مؤشر يتكون من رقم واحد أو عدة أرقام ويتحدد في خطة ترقيم معينة ويستعمل ليبين أن الأرقام القادمة هي مستخرجة من خطة ترقيم محددة تختلف عن خطة الترقيم المعنية.

مثلا : تستعمل شفرات الانفلات حاليا في خطة الترقيم X.121 من أجل التشغيل البيني مع خطتي الترقيم E.164 (ISDN : شبكة رقمية متكاملة الخدمات) و F.69 (تلكس) .

ويمكن أن تحمل شفرة الانفلات إلى الأمام عبر شبكة المصدر، وأن تجتاز الحدود بين الشبكات والحدود الدولية. ولذلك يجب أن يتم تقييس الأرقام المستعملة في شفرات الانفلات .

شفرة الانفلات code d'échappement escape code

الإضافة رقم 2 (4.II)

هي مؤشر يتكون من رقم واحد أو عدة أرقام، ويتحدد في خطة ترقيم معينة ويستعمل ليبين أن الأرقام القادمة تنتمي إلى خطة ترقيم مختلفة. وتستخدم شفرات الانفلات حاليًا في خطة الترقيم الواردة في التوصية X.121 .

ملاحظة – يمكن أن تحمل شفرة الانفلات إلى الأمام عبر شبكة المصدر، وأن تجتاز الحدود بين الشبكات والحدود الدولية. ولذلك يجب أن يتم تقييس قيم شفرات الانفلات .

شفرة الانفلات code d'échappement escape code

التوصية X.121

هي مؤشر في سياق خطة ترقيم دولية للشبكات العمومية للمعطيات، يتكون من رقم واحد يبين أن الأرقام القادمة هي أرقام في خطة ترقيم مختلفة .

ملاحظة – إن شفرة الانفلات هي جزء من النسق الدولي الوارد في التوصية X.121 .

دلالة الانفلات indication d'échappement escape indication

التوصية Z.341

هي آلية تدل على أن السمة (السمات) القادمة يجب ألا تفسر طبقا لقواعد علم النحو النظامي .

تتابع الانفلات séquence d'échappement escape sequence

التوصية T.51

سلسلة من البتات تستخدم لأغراض التحكم في إجراءات توسيع الشفرة، وهي تتكون من تركيبة واحدة من البتات أو من عدة تركيبات. وأولى هذه التركيبات تمثل السمة انفلات (1/11) .

تتابع الانفلات séquence d'échappement escape sequence

التوصية T.61

سلسلة من البتات تستخدم لأغراض التحكم في إجراءات توسيع الشفرة، وهي تتكون من تركيبتين من البتات أو من أكثر من تركيبتين. وأولى هذه التركيبات تقابل السمة *انفلات* .

نقطة الانفلات point d'échappement escapement point

التوصية T.411

نقطة مرجعية تصاحب صورة سمة مستعملة لموضعة صورة السمة التالية .

معلومات أساسية (من المشاهدات الأوتوماتية الداخلية) — **informations indispensables (des observations automatiques internes)** — **essential information (of internal automatic observations)**

التوصية E.425

هي نسبة الالتقاط مع إجابة (ASR) (انظر تعريفها) أو نسبة محاولات الالتقاط مع إجابة (ABR) (انظر تعريفها) حسب الحالة، معبراً عنها حسبما يناسب بالمحاولات والمحاولات الناجحة والنسبة المئوية للمحاولات الناجحة .

إنشاء الاتصال — **établissement de la communication** — **establishment of communication**

التوصية I.140

يصف هذا النعت أسلوب الإنشاء المصاحب لخدمة الاتصالات المستعمل لإنشاء اتصال معين وتحريره .

إنشاء التوصيل — **établissement de la connexion** — **establishment of connection**

التوصية I.140

يصف هذا النعت أسلوب الإنشاء المستخدم لإنشاء توصيل معين في شبكة ISDN وتحريره .

إنشاء التوصيل — **établissement de connexion** — **establishment of connexion**

التوصية I.140

يصف هذا النعت أسلوب الإنشاء المستخدم لإنشاء عنصر من توصيل معين في شبكة ISDN وتحريره .

تقديـر — **estimation** — **estimate**

الإضافة رقم 6 (3.II)

الناتج من عملية تقدير .

ملاحظة – يمكن التعبير عن هذا الناتج إما بقيمة عددية واحدة فيقال عن عملية التقدير إنها دقيقة وإما *بيَوْن الثقة* .

مقدَّرة — **...estimé** — **estimated...**

الإضافة رقم 6 (3.II)

وصف للقيمة الناتجة عن عملية تقدير .

ملاحظة – يمكن التعبير عن النتيجة إما بقيمة عددية واحدة (عملية لتقدير دقيق) وإما *بيَوْن الثقة* .

عملية تقدير — **estimation (de paramètres)** — **estimation**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عملية تهدف إلى تعيين قيم عددية، مأخوذة في ضوء القيم المشاهدة على عيّنة، لمعلمات التوزيع المختار كنموذج إحصائي للتجمع الذي أخذت العينة منه .

مقـدِّر — **estimateur** — **estimator**

الإضافة رقم 6 (3.II)

إحصاء معدّ لتقدير معلمة .

مبيِّـن الحدث — **indicateur d'événement** — **event indicator**

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الخلف لتبين نمط الحدث الذي استدعى إرسال رسالة متابعة النداء إلى بدالة المغادرة المحلية .

مبين تقييد نشر الحدث | **indicateur de restriction de divulgation d'événement** | **event presentation restricted indicator**

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الخلف لتدل على أن الطالب يجب ألا يبلّغ بهذا الحدث .

بدالة | **commutateur** | **exchange**

التوصيتان I.112 و M.60

مجمل أدوات جريان الحركة مع طبقات التبديل ووسائل التحكم والتشوير وغيرها من الوحدات الوظيفية الموضوعة في عقدة من الشبكة والتي تتيح توصيل خطوط المشتركين ودارات الاتصالات و/أو غيرها من الوحدات الوظيفية فيما بينها حسب حاجات المستعملين الإفرادية .

بدالة؛ تبديل مركزي؛ مركز تبديل | **centre; central; centre de commutation; central de commutation** | **exchange; switching exchange; switching centre**

التوصية Q.9

مجمل أدوات جريان الحركة مع مراحل التبديل ووسائل التحكم والتشوير في عقدة من شبكة والتي تتيح توصيل خطوط المشتركين و/أو غيرها من دارات الاتصالات فيما بينها حسب طلبات المستعملين. (انظر الشكل 1/Q.9) .

بدالة | **central** | **exchange**

التوصية Z.341

هي نظام للتبديل SPC (التحكم بواسطة برنامج مخزن) .

كبل بدّالة | **câble de central** | **exchange cable**

التوصيتان G.960 و I.430

كبل يشكل جزءًا من شبكة توزيع الخطوط المحلية، يستعمل في البدالة المحلية بين انتهائية الخط وهيكل التوزيع الرئيسي .

مهلة تحرير النداء في بدالة | **délai de libération de la communication** | **exchange call release delay**

التوصية Q.543

إن مهلة تحرير النداء في بدالة هي الفاصل الزمني الذي ينقضي من اللحظة التي تكون فيها آخر معلومة لازمة لتحرير النداء متيسرة للمعالجة في البدالة إلى اللحظة التي لا يعود التوصيل داخل البدالة متيسرا لتسيير الحركة، وفيها ترسل إشارة النهاية في اتجاه البدالة التالية إن وجدت. ولا يشتمل هذا الفاصل الزمني على الزمن اللازم لكشف إشارة التحرير والذي قد يصبح كبيرا في بعض حالات الأعطال (كالعطل في نظام الإرسال مثلا) .

مهلة تحرير النداء في بدالة | **temps de libération de la communication par le central** | **exchange call-release delay**

التوصية Q.9

إن مهلة تحرير نداء في بدالة هي الفاصل الزمني الذي ينقضي من اللحظة التي تكون فيها آخر معلومة لازمة لتحرير النداء متيسرة للمعالجة في البدالة إلى اللحظة التي لا يعود فيها التوصيل المباشر لشبكة التبديل متيسرا بين دارتي الوصول والمغادرة بالمعدل 64 كيلوبتة/ثانية، وترسل إشارة فك التوصيل إلى البدالة التالية. ولا يشتمل هذا الفاصل الزمني على الزمن اللازم لكشف إشارة التحرير والذي قد يصبح كبيرا في بعض حالات الأعطال (كالعطل في نظام الإرسال مثلا) .

مهلة إقامة النداء في البدالة | **délai d'établissement de la communication (par le central)** | **exchange call set-up delay**

التوصيتان E.543 و E.600

هي الفاصل الزمني الذي ينقضي من لحظة استقبال البدالة لمعلومة العنوان اللازمة لإقامة النداء عند جانب الوصول من البدالة إلى لحظة إرسال إشارة الالتقاط أو معلومة العنوان المقابلة إلى البدالة اللاحقة .

مهلة إقامة النداء في بدالة — temps d'établissement de la communication dans le central — exchange call set-up delay

التوصية Q.9

هي الفاصل الزمني الذي ينقضي من اللحظة التي تتيسر فيها الأرقام اللازمة لإنشاء نداء في البدالة أو تستقبل فيها معلومات العنوان في قسم التحكم في إرسال معطيات التشوير عند الوصول من البدالة إلى اللحظة التي ترسل فيها إشارة الالتقاط إلى البدالة التالية أو ترسل فيها معلومات العنوان المقابلة في قسم التحكم في إرسال معطيات التشوير عند المغادرة .

مهلة إقامة النداء في البدالة (توصيلات حركة المغادرة والعبور) — temps de séléction du commutateur (connexions du trafic de transit et de départ — exchange call set-up delay (transit and originating outgoing traffic connections)

التوصية Q.543

تعرّف مهلة إقامة النداء في البدالة بأنها الفاصل الزمني الذي ينقضي من اللحظة التي تكون فيها المعلومة اللازمة لانتقاء دارة المغادرة متيسرة للمعالجة في البدالة أو التي تستقبل فيها معلومة التشوير اللازمة لإقامة النداء قادمة من نظام التشوير إلى اللحظة التي ترسل فيها إشارة الالتقاط إلى البدالة التالية أو التي تمرر فيها معلومة التشوير المقابلة إلى نظام التشوير .

أما بشأن توصيلات حركة العبور بين الدارات التي تستعمل حصراً نظام التشوير رقم 7 التابع للجنة CCITT، فإن مواصفات توصيات نظام التشوير المناسب يمكن تطبيقها، مثل التوصيتين Q.725 و Q.766 بشأن القيمة T_{cu}(حالة رسالة مكثفة المعالجة) .

وأما بشأن توصيلات حركة المغادرة القادمة من **خطوط المشتركين الرقمية** التي تستخدم الإرسال المتراكب، فإن الفاصل الزمني يبدأ عندما تحتوي رسالة **المعلومات** المستقبلة «دلالة الإرسال المكتمل»، أو عندما تكون معلومة العنوان اللازمة لإقامة النداء مكتملة .

وأما بشأن توصيلات حركة المغادرة القادمة من **خطوط المشتركين الرقمية** التي تستخدم الإرسال بالفدر، فإن الفاصل الزمني يبدأ عندما يتم استقبال رسالة **الإقامة** في نظام تشوير المشترك الرقمي .

ممركز بدالة — concentrateur de central — exchange concentrator

التوصية Q.9

مرحلة تبديل يمكن فيها لعدد من خطوط المشتركين أو من الدارات بين البدالات ذات الحركة الضعيفة نسبيًا أن توصِّل مباشرة بعدد ضئيل من الدارات التي تحمل حجماً من الحركة أكبر. (انظر الشكل Q.9/1) .

توصيل في بدالة — connexion de commutateur — exchange connection

التوصيتان I.112 و Q.9

توصيل ينشأ في بدالة بين النهايات التي تنتهي في هذه البدالة لقناتين أو دارتين أو أكثر .

نظام التحكم في البدالة — système de commande du commutateur — exchange control system

التوصية Q.9

نظام تحكم مركزي في نظام تبديل يتحكم فيه ببرنامج مخزّن. ويمكنه أن يتكون من *معالج* واحد أو أكثر .

وظيفة البدالة — fonction de commutateur — exchange function

التوصية Q.9

عملية تؤدي عملاً محدداً في تقديم خدمة اتصالاتية أو في تشغيل شبكة، داخل البدالات أو في أماكن أخرى من الشبكة ذات علاقة، مثل النقاط STP أو قاعدة المعطيات .

مجموعة وظائف البدالة — ensemble de fonctions de commutateur — exchange function set

التوصية Q.9

مجموعة مرتبة من وظائف البدالة في موقع معين. وتكون مجموعة وظائف البدالة مصاحبة عادة لطور واحد أو عدة أطوار في معالجة النداء أو في عمليات الشبكة الأخرى .

زمرة بدالات — **groupe de centraux** — **exchange group**

التوصيتان Z.337 و Z.341

مجموعة من البدالات تعالج الحركة المتوجهة إلى منطقة جغرافية محددة أو القادمة منها (مثل الرمز الدليلي للمنطقة ومركز التبديل، الخ) .

المدخل والمخرج في بدالة — **entrée et sortie du commutateur** — **exchange input and output**

التوصية Q.551

المدخل والمخرج في بدالة من أجل توصيل منشأ عبر بدالة رقمية يقعان عند السطحين البينيين المعينين في الفقرة 1.1 والممثلين في الشكلين Q.551/1 و Q.551/2.

والموضع المضبوط لهاتين النقطتين هو من اختصاص السلطات الوطنية، وليست اللجنة CCITT مضطرة لتحديده .

غير أن تطبيق قيم محددة على نقاط مواقعها اعتباطية يخضع لبعض القيود فيما يتعلق :

- بالسطوح البينية التماثلية، كما هي مبينة في الفقرة 2 من التوصية Q.551 (الطول الأقصى لكبل البدالة بين مرابط تجهيز البدالة والسطح البيني) ؛
- بالسطوح البينية الرقمية، كما هي منوه عنها في الفقرة 2 من التوصية Q.551 (التوهين الأقصى بين السطوح البينية للبدالة والتجهيز الموصل بها، مثلا خط رقمي أو تجهيز متعدد الإرسال نو رتبة أعلى) .

مربطا الدخول والخروج في بدالة — **bornes d'entrée et de sortie du commutateur** — **exchange input and output ports**

التوصية Q.45 مكرر

لا بد من تحديد مربطي الدخول والخروج لبدالة من أجل إجراء القياسات وحيدة الاتجاه. ففي اتجاه **الذهاب** الذي يبينه خط أسود في الشكل Q.45 مكرر/1، يكون الحد عن النقطة A هو مربط الدخول، بينما يكون الحد عند النقطة D هو مربط الخروج. أما في اتجاه **الإياب** فإن التشكيلة تنقلب بالعكس .

والموقع المضبوط للنقطتين A و D، وبالتالي موقع مربطي الدخول والخروج، يتوقف على الإجراء ات الوطنية، وليست اللجنة CCITT مضطرة لتحديده. والهيئة الوطنية المسؤولة عن بدالة عبور دولية هي الوحيدة التي يمكنها تحديد موقعي هاتين النقطتين، وبالتالي تعيين حدّي البدالة المعنية .

مهلة نقل التشوير في بدالة (غير مهلة إرسال إشارة الإجابة) — **délai de transfert de signalisation du commutateur (autre que le délai d'émission du signal de réponse)** — **exchange signalling transfer delay (other than answer signal)**

التوصية Q.543

إن مهلة نقل التشوير في بدالة هي الوقت الذي تستغرقه البدالة لنقل إشارة، دون أن يلزم أي عمل آخر في البدالة. وتعرف بأنها الفاصل الزمني الذي ينقضي من لحظة التعرف إلى الإشارة الواصلة، أو لحظة استقبال معلومة التشوير الواردة من نظام التشوير، إلى لحظة إرسال الإشارة الخارجة المقابلة، أو إلى لحظة إرسال معلومة التشوير المناسبة إلى نظام التشوير .

أما بشأن توصيلات حركة العبور بين الدارات التي تستعمل حصراً نظام التشوير رقم 7 التابع للجنة CCITT، فإن مواصفات توصيات نظام التشوير المناسب يمكن تطبيقها، مثل التوصيتين Q.725 و Q.726 بشأن القيمة T_{cu} (حالة رسالة بسيطة) .

وأما بشأن مهلة نقل التشوير في بدالة المتعلقة بحركتي المغادرة والوصول والحركة الداخلية التي تقتضي تدخل تركيبة من **خطوط المشترك التماثلية والرقمية** فتترك لدراسة لاحقة. بينما نجد في الفقرة 2.4.2 من التوصية Q.543 معالجة لمهلة نقل إشارة البدالة بين أنظمة التشوير المختلفة **للمشتركين الرقميين** أو بين أنظمة التشوير ذات **خطوط المشترك الرقمية** ونظام التشوير رقم 7 التابع للجنة CCITT .

انتهائية البدالة (ET) — **terminaison de commutateur (TC)** — **exchange termination (ET)**

التوصيتان G.960 و I.430

هي الزمرة الوظيفية التي تحتوي على وظيفتي الطبقة 2 والطبقة 3 على الأقل في جانب الشبكة من السطح البيني I.430 عند النقطة المرجعية T .

الملاحظة 1 – قد لا يكون هذا صحيحاً إذا وضعت ممركزات أو تجهيزات ذكية أخرى في شبكة توزيع الخطوط المحلية .

الملاحظة 2 – انتهائية البدالة (ET) ليست وظيفة التبديل. وليس محدداً إلى أي مدى تدعم انتهائية البدالة معالجة التحكم في نداء وتسييره .

انتهائية البدالة (ET) — terminaison de commutateur (TC) — exchange termination (ET)

التوصية Q.9

وحدة وظيفية في جانب البدالة من السطح البيني للتبديل/ الإرسال (انظر الشكل 2/Q.9) .

نقاط الاختبار في بدالة — points de mesure du commutateur — exchange test points

التوصية Q.551

تعرّف نقاط الاختبار في بدالة التي يظهرها الشكل 1/Q.551 لأغراض المواصفة. وقد لا تكون موجودة مادياً في بدالة، ولكن الوصول إليها ممكن عن طريق شبكة التبديل الرقمية، وفي هذه الحالة يكون جزء من شبكة التبديل أو كلها داخل في المسير من السطح البيني للبدالة إلى نقاط النفاذ .

عنصر اختبار قابل للتنفيذ — test élémentaire exécutable — executable test case

التوصية X.290

تحقيق عنصر اختبار مجرد .

ملاحظة – ينطوي استعمال كلمة «اختبار» بصورة عامة على المعنى العادي لهذا المصطلح، ولكنها قد تستعمل أحياناً كمختصر «لعنصر الاختبار المجرد» أو «لعنصر الاختبار القابل للتنفيذ». ويتضح المعنى المقصود من سياق النص .

متوالية اختبارات قابلة للتنفيذ — suite de tests exécutables — executable test suite

التوصية X.290

متوالية من الاختبارات تتألف من عناصر اختبار قابلة للتنفيذ .

التنفيذ — EXÉCUTION — EXECUTE

التوصية Z.333

تأدية إجراء مسبق التعريف .

سمة تنفيذ — caractère d'exécution — execution character

التوصية Z.341

هي سمة تطلب تنفيذ *الأمر* .

خطأ تنفيذ؛ خطأ متولد — erreur d'exécution — execution error; generated error

الإضافة رقم 6 (3.II)

الخطأ الناتج عند تشغيل *كيان معطوب* .

برنامج إشرافي؛ مشرف — (programme) superviseur; superviseur — executive program; supervisory program; supervisor

التوصية Q.9

برنامج يتحكم في تنفيذ برامج أخرى وينظم تعاقب الأعمال في نظام لمعالجة المعطيات. وهو يشكل عادة جزءاً من نظام التشغيل .

تمرين — exercice — exercise

التوصية M.30

تتابع من العمليات لاختبار الاشتغال العام في تجهيز شبكة أو في نظام فرعي .

تلفزيون النوعية العادية — télévision de qualité conventionnelle — existing-quality television

التوصية I.113

التلفزيون المعرف في المعايير التلفزيونية التقليدية ذات 625 خطاً و 525 خطاً، مثل NTSC و PAL و SECAM .

expanded session reference — **référence élargie de la session** — **مرجع الدورة الموسع**

التوصية T.62

مرجع الدورة الموسع معد لتعريف هوية إحدى الدورات تعريفًا وحيدًا. وهو يتألف من مرجع الدورة الأساسي بصفة إلزامية مع رقم مرجعي إضافي للدورة بصفة اختيارية.

expansion (in a switching stage) — **expansion (dans un étage de commutation)** — **توسع (في إحدى مراحل التبديل)**

التوصية Q.9

تشكيلة يكون فيها عدد المداخل إلى مرحلة التبديل أصغر من عدد المخارج منها.

expectation (of a random variable); mean (of a random variable) — **espérance mathématique (d'une variable aléatoire); moyenne (d'une variable aléatoire)** — **المأمول الرياضي من متغير عشوائي؛ المتوسط (لمتغير عشوائي)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو المقدار الذي إن وجد يعرفه ما يلي:

أ) في حالة متغير *عشوائي* متقطع X يمكنه أن يأخذ القيم x_i باحتمالات p_i، يعطى بالمجموع:

$$E(X) = \sum p_i x_i$$

المأخوذ لجميع القيم x_i التي يمكن أن يأخذها المتغير X.

ب) في متغير *عشوائي* مستمر X لدالة كثافة الاحتمال $f(x)$، يعطى بالتكامل:

$$E(X) = \int x\, f(x)\, dx$$

مأخوذًا على مجال تغير المتغير X بكامله.

الملاحظة 1 – لا يميز بين *المأمول الرياضي* من متغير *عشوائي* أو من توزيع *احتمالي*.

الملاحظة 2 - يكون للمصطلح *المتوسط* معاني أخرى أيضًا مثل المتوسط خلال الزمن.

expedited data — **données exprès** — **معطيات مستعجلة**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

معطيات ترسل مع أولوية، وتحيد عن مراقبة التدفق العادي للمعطيات.

expedited data (ED) — **données exprès (DEX)** — **معطيات مستعجلة (ED)**

التوصية Q.712

تعمل رسالة *المعطيات السريعة* كرسالة *معطيات* من النمط 2، وتمتلك فوق ذلك المقدرة على الحيدان عن آلية مراقبة التدفق المختارة لطور نقل المعطيات. ويمكنها أن ترسل من أي واحد من طرفي توصيل المعطيات.

ولا تستخدم هذه الرسالة إلا لبروتوكول الصنف 3 أثناء طور نقل المعطيات.

expedited data acknowledgement (EA) — **accusé de réception de données exprès (ARX)** — **إشعار باستلام معطيات مستعجلة (EA)**

التوصية Q.712

تستخدم رسالة *الإشعار باستلام معطيات مستعجلة* لكي تشعر باستلام رسالة *معطيات مستعجلة*. وكل رسالة ED يجب أن توافيها رسالة EA حتى يمكن إرسال رسالة ED أخرى. ولا تستخدم هذه الرسالة إلا لبروتوكول الصنف 3 أثناء طور نقل المعطيات.

expedited (N)-service-data-unit; (N)-expedited-data-unit — **Unité de données exprès du service (N)** — **وحدة معطيات مستعجلة للخدمة (N)؛ وحدة معطيات مستعجلة (N)**

التوصية X.200

هي وحدة صغيرة من معطيات الخدمة (N) يتم نقلها باستعجال. وتسهر الطبقة (N) على أن تسلم وحدة المعطيات المستعجلة قبل أية وحدة لمعطيات الخدمة أو أية وحدة مستعجلة مرسلة بعد تلك الوحدة على نفس التوصيل.

رسالة ازدحام صريحة — **message d'encombrement explicite** — **explicit congestion message**

التوصية I.122

رسالة تولدها الشبكة، وترسل إلى مطراف مستعمل، لتدل على حالة ازدحام .

تحويل صريح — **conversion explicite** — **explicit conversion**

التوصيات F.400 و X.400 و X.402

تحويل في إطار مناولة الرسائل، يختار فيه المرسل نمط التشوير الابتدائي ونمط التشوير النهائي .

عملية تصدير؛ تصدير — **opération d'exportation; export** — **export operation; export**

التوصية Z.100

هي عملية يفرج فيها مصدِّر عن *قيمة لمتغير* . انظر تعريف المصطلح *عملية استيراد* .

متغير مصدَّر — **variable exportée** — **exported variable**

التوصية Z.100

هو متغير يستخدم في *عملية تصدير* .

مصدِّر — **exportateur** — **exporter**

التوصية Z.100

مصدِّر متغير هو *مرحلة من عملية* ينتمي إليها المتغير وتصدِّر قيمه .

تعبير — **expression** — **expression**

التوصية Z.100

يمكن *للتعبير* أن يكون حرفيًا أو تطبيقًا *لمؤثر* أو *مرادفًا* أو *نفاذًا إلى متغير* أو *تعبيرًا شرطيًا* أو *موثرًا* ملزمًا يطبق على تعبير واحد أو عدة تعبيرات . وعندما يفسر *التعبير* نحصل على *قيمة* (أو يكون *النظام* في *خطأ*) .

مبين التمديد — **indicateur d'extension** — **extension indicator**

التوصية Q.762

معلومة تبين إن كان الأثمون المصاحب قد تم تمديده أم لا .

التوسع في مكونات عنوان تسليم مادي — **développement de composants d'adresse de remise physique** — **extension of physical delivery address components**

التوصيتان F.400 و X.400

نعت معياري لعنوان بريدي للمرسل أو للمرسل إليه، كوسيلة لإعطاء معلومات جديدة عن نقطة التسليم المادي للعنوان البريدي، مثل اسم الموقع التابع ورقم الطابق ورقم الغرفة في بناية كبيرة .

التوسع في مكونات عنوان بريدي للمرسل أو للمرسل إليه — **développement de composants d'adresse postale E/D** — **extension of postal O/R address components**

التوصيتان F.400 و X.400

نعت معياري لعنوان بريدي للمرسل أو للمرسل إليه، كوسيلة لإعطاء معلومات جديدة عن المرسل إليه في عنوان بريدي (مثل وحدة من منظمة) .

سد خارجي — blocage externe — external blocking

التوصية E.600

احتمال ألا يمكن إنشاء توصيل ما بين نقطة معينة من شبكة وكل مورد مناسب من مجموعة موارد خارجية، بسبب ازدحام النداء ات داخل هذه المجموعة من الموارد .

حالة عجز خارجي — état d'incapacité externe — external disabled state

الإضافة رقم 6 (3.II)

حالة كيان متيسر، غير أنه تنقصه بعض الوسائل الخارجية اللازمة . انظر الشكل 2 في الإضافة رقم 6 (3.II) .

زمن العجز الخارجي — temps d'incapacité externe — external disabled time; external loss time

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو *الفاصل الزمني* الذي يبقى خلاله أحد *الكيانات* في *حالة عجز خارجي* .

صنف الوثائق الخارجي — classe de documents externe — external document class

التوصية T.411

صنف الوثائق الذي يحيل إليه المظهر الجانبي لوثيقة متبادلة لا تحتوي على أي بنية عامة .

تسيير خارجي — acheminement externe — external routing

التوصية X.402

تسيير تحضيري لنقل خارجي (أي لنقل بين MD) .

مرادف خارجي — synonyme externe — external synonym

التوصية Z.100

مرادف خارجي لنوع معرف سلفًا وليست قيمته محددة في *مواصفة النظام* .

طريقة اختبار خارجية — méthode de test externe — external test methods

التوصية X.290

طريقة اختبار مجردة يكون فيها المختبر السفلي منفصلاً عن النظام SUT، ويتصل به عن طريق مقدمة الخدمة المناسبة في طبقة السوية السفلية .

ملاحظة – تقع مقدمة الخدمة مباشرة تحت البروتوكول (للطبقة السفلى من التنفيذ IUT) الذي يتمحور عليه الاختبار، ويمكنه أن يشغل عدة طبقات OSI .

نقل خارجي — transfert externe — external transfer

التوصية X.402

نقل يقتضي تدخل عدة وكلاء MTA داخل عدة من MD .

نمط خارجي — type Externe — external type

التوصية X.208

نمط لا يمكن أن تستنتج قيمه المتميزة من خاصية كونها خارجية، ولكنها يمكن أن تستنتج من تشفيرها. ويمكن لهذه القيم أن توصف، ولكن ليس بالضرورة، باستخدام الترميز ASN.1، وكذلك يمكن لتشفيرها، ولكن ليس بالضرورة، أن يطابق قواعد التشفير .

مزود تطبيق فيديوتكس خارجي — fournisseur d'application externe vidéotex — external videotex application provider

التوصية F.300

مزود تطبيق تكون تطبيقاته و/أو أداءاته مقدمة من حواسيب رئيسية لا يقدمها موفر الخدمة .

حاسوب رئيسي خارجي فيديوتكس — ordinateur principal externe vidéotex — external videotex host computer

الإضافة رقم 1 (4.II)

هو حاسوب رئيسي لا يشغله مورّد خدمة الفيديوتكس .

حاسوب رئيسي خارجي فيديوتكس — ordinateur principal externe vidéotex — external videotex host computer

التوصية F.300

حاسوب رئيسي لا يشغله مورّد الخدمة .

استخرج! — extract! — extract!

التوصية Z.100

هو مؤثر داخل ضمنًا في تعبير عندما يكون أحد المتغيرات يتبعه مباشرة تعبير واحد أو تعبيرات موضوعة بين قوسين .

مستكملة خارجياً — ... extrapolé — extrapolated ...

الإضافة رقم 6 (3.II)

صفة تعطى لقيمة متوقعة مبنية على قيم مقدرة من ظرف أو مجموعة ظروف وهي معدة لظروف أخرى مثل الزمن والصيانة والظروف البيئية .

F

السطح البيني F — interface F — F interface

التوصية M.30

يطبق السطح البيني F عند النقاط المرجعية f .

النقاط المرجعية f — points de référence f — f reference points

التوصية M.30

تقوم النقاط المرجعية f بوصل الفدر الوظيفية OSF و MF و NEF و DCF إلى الوظيفة WSF .

رسالة قبول المرفق الإضافي (FAA) — message d'acceptation de service supplémentaire (SUAC) — facility accepted message (FAA)

التوصية Q.762

رسالة ترسل استجابة لطلب مرفق إضافي لتدل على أن المرفق المطلوب قد وضع قيد التنفيذ .

مبين المرفق الإضافي — indicateur de service supplémentaire — facility indicator

التوصية Q.762

رسالة ترسل في الرسائل المتعلقة بالمرافق الإضافية لتعرف هوية المرفق أو المرافق المطلوبة .

رسالة رفض المرفق الإضافي (FRJ) — message de refus de service supplémentaire (SURF) — facility reject message (FRJ)

التوصية Q.762

رسالة ترسل استجابة لطلب مر فق إضافي لتدل على أن المرفق المطلوب قد رفض .

رسالة طلب مرفق إضافي (FAR) — **message de demande de service supplémentaire (SUDM)** — **facility request message (FAR)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل من بدالة إلى بدالة أخرى طالبة تنشيط مرفق إضافي .

طبصلة — **télécopie** — **facsimile**

التوصية F.160

هي استنساخ عن بعد لكل مادة بيانية أو مخطوطة أو مطبوعة مهما يكن نوعها، ضمن الحدود والخصائص المحددة في توصيات اللجنة CCITT المناسبة .

طبصلة — **télécopie** — **facsimile**

التوصية F.710

استنساخ كل مادة بيانية أو مخطوطة أو مطبوعة من أي شكل كان، بمعنى استنساخها عن بعد عن الأصلية، ضمن الحدود والخصائص المحددة في التوصية ذات الصلة .

طبصلة — **télécopie** — **facsimile**

التوصية T.0

طريقة مسح وثيقة (صفحة)، تحوّل الصورة الممسوحة إلى إشارات كهربائية بغية إرسالها إلى مستقبل بعيد، وتحويل الإشارات المستلمة لإنتاج نسخة عن الصورة الممسوحة الأصلية .

طبصلة على الشبكات الخاصة — **télécopie sur réseaux privés** — **facsimile on private networks**

التوصية F.160

يجب في اتصالات الطبصلة على شبكات خاصة أن يكون استعمال الدارات المأجورة مطابقًا لأحكام التوصية T.10 ولتوصيات السلسلة D .

خدمة الطبصلة — **service de télécopie** — **facsimile service**

التوصية F.160

خدمة اتصالات تقدم بهدف إرسال الوثائق بين آلات الطبصلة .

رقم هاتف للطبصلة — **numéro de téléphone pour la télécopie** — **facsimile telephone number**

التوصية F.500

نمط نعت يبين رقم الهاتف لمطراف طبصلة (مع معلماته إن شئنا) مصاحب لشيء .

مطراف طبصلة، آلة طبصلة — **terminal de télécopie; télécopieur** — **facsimile terminal; facsimile machine**

التوصية F.160

جهاز يصلح لإرسال و/أو استقبال الوثائق في خدمات الطبصلة .

عامل التعاون — **facteur de coopération** — **factor of cooperation**

التوصية T.0

جداء الطول الكلي لخط المسح في كثافة المسح .

factor set — ensemble mis en facteur — **مجموعة محللة إلى عوامل**

التوصية T.411

وصف أو عدة أوصاف لصنف من الأشياء يستعمل لتحليل نعوت أوصاف الأشياء التي تمثل بنية معينة .

fail safe — protégé contre défaillances à sûreté intégrée — **محمي من الأعطال (بأمان مندمج)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

صفة محددة *لكيان* مصمم يمنع أعطاله من أن تتحول إلى *أعطاب* حرجة .

«fail» verdict — verdict «échec» — **حكم «فشل»**

التوصية X.290

حكم يصدر حين تكون نتيجة مشاهدة غير صالحة من حيث النحو، أو غير مناسبة بالنسبة إلى التوصية أو التوصيات أو إلى الإعلان PICS .

failure — défaillance — **عطل**

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

توقف قابلية كيان ما عن أداء وظيفة مطلوبة .

ملاحظة – بعد أن يصيب العطل كيانًا ما يصبح هذا الكيان معطوبًا .

failure cause — cause de défaillance — **سبب العطل**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو الظروف التي تحدث أثناء التصميم أو التصنيع أو الاستعمال وتؤدي إلى *عطل* .

failure intensity acceleration factor — facteur d'accélération de l'intensité de défaillance — **عامل تسريع شدة العطل**

الإضافة رقم 6 (3.II)

نسبة عددي *الأعطال* الحاصلة في *كيان مصلح* تحت مجموعتين مختلفتين من القيود، أثناء *فاصلين زمنيين متساويي المدة*، يبدآن عند عمر محدد *للكيان المصلَّح* .

failure mechanism — mécanisme de défaillance — **آلية العطل**

الإضافة رقم 6 (3.II)

العملية الفيزيائية أو الكيميائية أو غيرها التي قادت إلى *العطل* .

failure rate (λ) — taux d'échec (λ) — **معدل الفشل**

التوصية X.137

العدد المتوسط للانتقالات من حالة التيسر إلى حالة عدم التيسر، في كل وحدة زمنية من التيسر .

عامل تسريع معدل الأعطال — **failure rate acceleration factor** — **facteur d'accélération de la densité de défaillance; facteur d'accélération du taux de défaillance**

الإضافة رقم 6 (3.II)

نسبة *معدل الأعطال* في اختبار مسرع إلى *معدل الأعطال* في ظروف الاختبار المرجعية .

ملاحظة – يؤخذ معدلا الأعطال لنفس الفترة الزمنية من عمر الكيانين الجاري الاختبار عليهما .

زمن الاستجابة لعطل — **failure response time** — **temps de réponse à une défaillance**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو الزمن الذي ينقضي من اللحظة التي تلاحظ فيها نقطة تشوير عدم تيسر قناة تشوير إلى اللحظة التي تنهي فيها نقطة التشوير إرسال أمر التحويل (أو التحويل العاجل) إلى نقطة التشوير البعيدة .

خاطئ — **false** — **faux**

التوصية X.208

القيمة المتميزة الأخرى للنمط البولاني .

لغط الطرف البعيد (FEXT) — **far–end crosstalk (FEXT)** — **télédiaphonie (FEXT)**

التوصيتان G.960 و I.430

لغط يحدث الاقتران فيه عند الطرف البعيد من الخط عن المرسل، أو قريباً من هذا الطرف .

عطب — **fault** — **panne; dérangement**

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

عجز كيان عن أداء وظيفة مطلوبة، باستبعاد العجز الناجم عن الصيانة الوقائية أو عن نقص الوسائل الخارجية أو عن الأعمال الأخرى المتوقعة .

ملاحظة – قد يكون العطب نتيجة عطل في الكيان نفسه غالباً، غير أنه قد يحدث من دون عطل سابق .

تحليل العطب — **fault analysis** — **analyse des pannes**

الإضافة رقم 6 (3.II)

تفحص *كيان* أو مخططه (مخططاته) تفحصاً منطقياً نظامياً بغية التعرف إلى *احتمالات* وقوع *أعطاب* كامنة أو حقيقية وتحليلها مع أسبابها ونتائجها .

تصحيح العطب — **fault correction** — **correction (de panne)**

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

مجموعة الأعمال التي تجري بعد تحديد موقع العطب لاستعادة الكيان المعطوب مقدرته على أداء وظيفة مطلوبة .

زمن تصحيح العطب — **fault correction time** — **temps de correction de panne**

الإضافة رقم 6 (3.II)

جزء من *زمن التصليح الفعال* يتم خلاله إجراء *تصحيح العطب*. انظر الشكل 3 في الإضافة رقم 6 (3.II) .

تغطية الأعطاب — **fault coverage** — **couverture de pannes**

الإضافة رقم 6 (3.II)

نسبة *الأعطاب* التي تصيب *كياناً* معيناً ويمكن تعرفها في ظروف محددة .

برنامج تعرف العطب — **fault definition program** — **programme de définition de faute**

التوصية M.495

البرنامج الذي يجمّع المعلومات عن الأعطاب، ويحدد وصلات الإرسال المعطوبة .

تشخيص العطب — diagnostic (de panne) — fault diagnosis

الإضافة رقم 6 (3.II)

مجموعة الأعمال التي تجري *للكشف عن العطب* وتحديد موقعه وتعرف سببه .

تحديد موقع العطب — localisation de panne — fault localization; fault location (deprecated in this sense)

الإضافة رقم 6 (3.II)

مجموعة الأعمال التي تجري للتعرف إلى الكيان الفرعي أو الكيانات الفرعية *المعطوبة* على *مستوى تدخل* مناسب .

تحديد موقع الأعطاب — localisation des dérangements — fault localization; localization of faults

التوصية M.60

يكمن التحديد المختصر لموقع العطب في إيجاد الجزء العام من التجهيز الذي وقع فيه العطب. أما إيجاد العطب فيكمن في تحديد العنصر المعطوب من التجهيز .

زمن تحديد موقع العطب — temps de localisation (de panne) — fault localization time; fault location time (deprecated)

الإضافة رقم 6 (3.II)

جزء من *زمن التصليح الفعال* يتم فيه تحديد موقع *العطب* . انظر الشكل 3 من الإضافة رقم (3.II) .

حجب العطب — masquage de panne — fault masking

الإضافة رقم 6 (3.II)

الظرف الذي لا يمكن فيه كشف *العطب* في كيان فرعي من *كيان*، بفعل بنية *الكيان* أو بسبب وجود عطب آخر في هذا الكيان الفرعي أو في كيان فرعي آخر .

أسلوب العطب — mode de panne — fault mode

الإضافة رقم 6 (3.II)

إحدى الحالات الممكنة التي يكون عليها *كيان معطوب*، من أجل وظيفة مطلوبة .

تحليل أساليب العطب وآثاره (FMEA) — analyse des modes de panne et de leurs effets (AMDE) — fault modes and effects analysis (FMEA)

الإضافة رقم 6 (3.II)

طريقة كيفية لتحليل *اعتمادية* كيان، تكمن في *دراسة أساليب* العطب لكل كيان فرعي فيه وتحديد آثار هذه الأساليب على الكيانات الفرعية الأخرى وعلى *الوظائف المطلوبة* من *الكيان* .

تحليل أساليب العطب وآثارها وحرجها (FMECA) — analyse des modes de panne, de leurs effets et de leur criticité (AMDEC) — fault modes, effects and criticality analysis (FMECA)

الإضافة رقم 6 (3.II)

تحليل أساليب العطب وآثارها مع الأخذ بالحسبان *احتمال* وقوع العطب ودرجة خطورته .

كشف العطب — détection (de panne) — fault recognition

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو ملاحظة حصول عطب في كيان .

نقطة الإخبار عن الأعطاب في الدارات — **service de signalisation des dérangements sur les circuits** — **fault report point (circuit)**

التوصيتان M.60 وM.715

نقطة الإخبار عن الأعطاب في دارات هي عنصر من المنظمة العامة لصيانة الخدمة الهاتفية الدولية وشبه الدولية، يجب أن يكون موجوداً في كل مركز دولي أو مشتركًا بين عدة مراكز دولية .

وتجهز نقطة الإخبار عن الأعطاب في الدارات بكل الوسائل اللازمة وتنظم حتى تكون قادرة على استقبال التقارير الواردة من مصادر متنوعة عن الأعطاب التي تصيب دارة أو عدة دارات معرّفة الهوية تعريفًا كاملاً، وأن تكون قادرة على تقديم مثل تلك التقارير إلى غيرها من النقاط، وعلى إطلاق العمليات لتحديد مواقع الأعطاب وإزالتها .

وتتحمل نقطة الإخبار عن الأعطاب في الدارات المسؤوليات المنوطة بها وتقوم بالوظائف المسندة إليها حيال الدارات المجهزة بأنظمة إرسال وتبديل تماثلية بالكامل، وتلك الدارات المجهزة بتركيبة من الأنظمة التماثلية والرقمية .

نقطة الإخبار عن الأعطاب في الشبكة — **service de signalisation des dérangements dans le réseau** — **fault report point (network)**

التوصيتان M.60 و M.716

نقطة الإخبار عن الأعطاب في الشبكة هي عنصر من المنظمة العامة لصيانة الخدمة الهاتفية الدولية وشبه الدولية، ، يجب أن يكون موجوداً في كل مركز دولي أو مشتركًا بين عدة مراكز دولية. وعندما تتصاحب عدة مراكز دولية في علاقة معينة يستحسن أن تسمى إحدى نقاط الإخبار عن الأعطاب في الشبكة على أنها النقطة الرئيسية في هذه العلاقة. وإن تعذر ذلك لأسباب عملية، يمكن أن تسمى إحدى نقاط الإخبار عن الأعطاب في الشبكة أو هيئة مركزية لتقوم بتنسيق الأنشطة بين مختلف ما يدخل في المهمة من نقاط الإخبار عن الأعطاب في الشبكة .

وهذه الترتيبات توفر لمنظمات الصيانة في إدارات أخرى نقطة اتصال واحدة لتوجيه تقارير الأعطال إليها وإخبارها عن مشاكل الخدمة التي تهم أكثر من مركز دولي.

وعلى الرغم من أن نقطة الإخبار عن الأعطاب في الشبكة هي أساسًا عنصر صياني، إلا أنها تستلم في الواقع تقارير عن الصعوبات التي تحدث في الشبكة والتي يمكن أن تكون ناتجة عن عمليات التسيير الإداري للشبكة. وفي حالات أخرى يمكن تفسير التقارير عن أعطاب الشبكة بمعلومات سبق تيسرها لدى مركز التنفيذ والتحكم في التسيير الإداري للشبكة، أي المعلومات التي يحصل عليها بسبب المسؤولية التي يمارسها المركز في مراقبة الشبكة. وعليه وتفاديًا لمضاعفة استعمال نقاط الإخبار عن الأعطال، يمكن الحصول على فوائد جمة من تحقيق ربط وثيق بين نقطة الإخبار عن الأعطاب في الشبكة ومركز التنفيذ والتحكم في التسيير الإداري للشبكة. (انظر الملاحظة E.413).

وتجهز نقطة الإخبار عن الأعطاب في الشبكة بكل الوسائل اللازمة وتنظم حتى تكون قادرة على :

أ) استقبال التقارير الواردة من مصادر متنوعة عن الصعوبات العامة التي تحدث في الشبكة الهاتفية الدولية، وعن المشاكل المتعلقة بالخدمة الهاتفية الدولية التي لا يمكن إسنادها عند الإبلاغ عنها إلى دارة محددة أو حتى إلى مركز دولي معين في بعض الحالات ؛

ب) تقديم مثل تلك التقارير إلى نقاط غيرها، وإطلاق العمليات لتحديد مواقع الأعطاب وإزالتها .

مركز الإخبار عن الأعطاب (FRC) — **centre de signalisation des dérangements (CSD)** — **fault reporting centre (FRC)**

التوصية N.51

مركز في بلد استقبال يعالج طلبات المعلومات وتقارير الأعطاب المتعلقة بالإرسال القاصد إلى محطات تلفزيونية مستقبلة فقط (TVRO) غير موصولة إلى مركز ITC (انظر الشكل 6/N.51) .

التسامح في الأعطاب — **tolérance aux pannes** — **fault tolerance**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو صفة *كيان* تجعله قادراً على أداء *وظيفة مطلوبة*، بوجود بعض *الأعطاب* في كياناته الفرعية .

شجرة الأعطاب — **arbre de panne** — **fault tree**

الإضافة رقم 6 (3.II)

مخطط منطقي يبيّن ماهي *أساليب العطب* التي تصيب كيانات فرعية من كيان معقد، أو ما هي الأحداث الخارجية أو ما هي التركيبات من هذه الأساليب والأحداث التي تؤدي إلى *أسلوب عطب* معين في *الكيان* .

fault tree analysis (FTA) — **analyse par arbre de panne** — **تحليل بشجرة الأعطاب**

الإضافة رقم 6 (3.II)

تحليل يبين ما هي *أساليب العطب* التي تصيب الكيانات الفرعية، أو ما هي الأحداث الخارجية أو ما هي التركيبات من هذه الأساليب والأحداث التي يمكنها أن تؤدي إلى *أسلوب عطب* معين يصيب *الكيان* والتي تنتج عنها *شجرة أعطاب* .

faulty — **en panne** — **معطوب**

الإضافة رقم 6 (3.II)

صفة تميز الكيان المصاب بعطب .

faulty link information — **information de liaison défaillante** — **معلومة الوصلة المعطوبة**

المعجم (3.VI)

معلومة ترسل على وصلة تشوير لتدل على عطب فيها. وتتكون من فدرة متناوبة للتحول إلى وصلة الاحتياط ومن وحدات تشوير للتزامن .

FAX 4 — **FAX 4** — **فاكس 4**

الإضافة رقم 1 (4.II)

خدمة طبصلة دولية بين مشتركين مجهزين بمطاريف من الزمرة 4 .

fetch abstract–operation — **fetch abstract–operation; opération abstraite extraction** — **عملية استخراج مجردة**

التوصية X.413

عملية مجردة تتيح استخراج مدخل من قاعدة المعلومات عن الرسائل المسجلة .

fetch–restrictions — **fetch–restrictions; restrictions à l'extraction** — **قيود الاستخراج**

التوصية X.413

قيود يفرضها الوكيل UA على نمط الرسائل الذي هو مستعد لاستقباله بعد الاستخراج. وقد تتناول هذه القيود طول الرسالة ونمط محتواها وأنماط تشفيرها (EIT) .

field — **domaine** — **مجال**

المعجم (3.VI)

جزء من وحدة التشوير يسيّر نمطًا معينًا أو فئة معينة من المعلومات، مثل مجال الرأسية ومجال معلومة التشوير، الخ .

field — **zone** — **مجال**

التوصية Q.9

منطقة محددة في سجل محتجزة لفئة خاصة من المعطيات .

field — **champ; domaine** — **مجال**

التوصية T.62

زمرة من بتة واحدة أو عدة بتات تشكل جزءًا من أثمون، أو زمرة من أثمون واحد أو عدة أثمونات تستعمل لتمثيل مجموعة خاصة من المعلومات .

field — **champ** — **مجال**

التوصية Z.341

هو جزء من *النافذة* (وأحيانًا كلها)، يستخدم سواء لإدخال المعلومات أو لعرضها .

معطيات ميدانية | **donnée d'exploitation** | **field data**

الإضافة رقم 6 (3.II)

مجموعة المعطيات المشاهدة أثناء تشغيل ميداني .

اختبار ميداني | **essai dans des conditions d'exploitation** | **field test**

الإضافة رقم 6 (3.II)

اختبار مطابقة أو *اختبار تحديد* يجري ميدانيًا وتسجل فيه ظروف الوقت والتشغيل والبيئة والصيانة والقياس .

التردد السمعي 15 kHz | **audiofréquence de 15 kHz** | **fifteen (15) kHz audio**

التوصية I.140

تمثيل رقمي لمعلومة التردد السمعي مع عرض نطاق قدره 15 kHz، على أن تكون قاعدة التشفير محددة .

تجميع 15 زمرة ثانوية | **assemblage de 15 groupes secondaires** | **fifteen (15) supergroup assembly**

التوصية M.300

تجميع 15 زمرة ثانوية هو المجموعة المكونة من وصلة تجميع 15 زمرة ثانوية ومن التجهيزات المطرافية الموصولة بكل من طرفيها. وتتيح هذه التجهيزات المطرافية تكوين 15 وصلة زمرة ثانوية أو قسم من زمرة ثانوية تفصلها مسافات حرة قدرها 8 kHz، وتشغل نطاق ترددات عرضه الكلي 3716 kHz. ويتكون التجميع الأساسي 15 زمرة ثانوية من الزمر الثانوية 2 إلى 16 التي تشغل نطاق الترددات الممتد من 312 إلى 4028 kHz .

انظر الأشكال من 2/M.300 إلى 4/M.300 .

وصلة تجميع 15 زمرة ثانوية | **liaison en assemblage de 15 groupes secondaires** | **fifteen (15) supergroup assembly link**

التوصية G.211

مجموعة وسائل الإرسال التي تستخدم نطاق ترددات محدد العرض (3716 kHz)، وتصل بين تجهيزين مطرافيين (تجهيزان لتشكيل زمرة ثانوية يسمحان بإنشاء التجميع من 15زمرة ثانوية). وطرفا الوصلة هما نقطتا إطاري توزيع التجميع 15 زمرة ثانوية (أو نقطتان مكافئتان) اللذين توصل بهما التجهيزات المطرافية.

ويمكنها أن تتضمن قسمًا واحدًا أو عدة أقسام من تجميع 15 زمرة ثانوية.

انظر الشكل 3/G.211 .

ملاحظة – ومفهوم وصلة التجميع 15 زمرة ثانوية مرتبط بإجراء التشكيل 2 المذكور في الفقرة 1 من التوصية G.211. وهو يكافئ مفهوم « وصلة زمرة رابعية» في إجراء التشكيل 1 (900 قناة هاتفية) .

وصلة تجميع 15 زمرة ثانوية | **liaison en assemblage de 15 groupes secondaires** | **fifteen (15) supergroup assembly link**

التوصية M.300

مجموعة وسائل الإرسال التي تستخدم نطاق ترددات محدد العرض (3716 kHz) وتصل بين إطاري توزيع لتجميعي 15 زمرة ثانوية (أو نقطتين مكافئتين). ويمكنها أن تتكون من عدة أقسام من تجميع 15 زمرة ثانوية. وعندما يتم توصيل تجهيزات مطرافية إلى طرفيها فإنها تصبح جزءًا مكونًا لتجميع 15 زمرة ثانوية يسيّر قنوات هاتفية أو برقية أو قنوات معطيات أو طبصلة، الخ.

انظر الأشكال من 2/M.300 إلى 4/M.300 .

قسم من تجميع 15 زمرة ثانوية | **section d'assemblage de 15 groupes secondaires** | **fifteen (15) supergroup assembly section**

التوصية G.211

مجموعة وسائل التي تستخدم نطاق ترددات محدد العرض (3716 kHz) تصل بين إطاري توزيع متتاليين لتجميعي 15 زمرة ثانوية (أو نقطتين مكافئتين)، عن طريق وصلة خط واحدة على الأقل .

انظر الشكل 3/G.211.

الملاحظة 1 – مفهوم وصلة التجميع 15 زمرة ثانوية مرتبط بإجراء التشكيل 2 المذكور في الفقرة 1 من التوصية G.211. وهو يكافئ مفهوم «وصلة زمرة رابعية» في إجراء التشكيل 1 (900 قناة هاتفية) .

الملاحظة 2 – في بلد يستخدم الإجراء 1، يمكن دون صعوبة نقل تجميع 15 زمرة ثانوية إلى إطار توزيع الزمر الرابعية. وفي هذه الحالة ينقل تجميع 15 زمرة ثانوية إلى الموقع 3 (8620 إلى 12336 kHz) بدلاً من الموقع *1* (312 إلى 4028 kHz) الذي يفرضه تعريف نقطة نقل مثل هذا التجميع (انظر الفقرة 6 من التوصية G.242). ولذلك فإن نقطة النقل هذه لا تقابل هذا التعريف، وليست هي في طرف القسم من تجميع 15 زمرة ثانوية .

قسم من تجميع 15 زمرة ثانوية — section d'assemblage de 15 groupes secondaires — fifteen (15) supergroup assembly section

التوصية M.300

مجموعة وسائل الإرسال التي تستخدم نطاق ترددات عرضه محدد (3716 kHz) وتصل بين إطاري توزيع متتاليين لتجميعي 15 زمرة ثانوية (أو نقطتين مكافئتين)، وهو موصول في إحدى نهايتيه على الأقل بتجهيز نقل تجميع 15 زمرة ثانوية. وهو يشكل دائمًا جزءًا مكونًا لوصلة التجميع 15 زمرة ثانوية.

انظر الأشكال من 2/M.300 إلى 4/M.300.

إشارة القلب إلى أمام — signal d'inversion–chiffres — figure–shift signal

التوصية S.140

إشارة تضع مستقبلة برقية في وضعية ترجمة الإشارات التي ستستقبلها إلى *سمات* أو دوالّ *وضعية الأرقام* .

وضعية الأرقام — série des chiffres — figures case

التوصية S.140

هي إحدى الوضعيات التي تجمّع فيها *سمات*، مكونة في غالبها من أرقام وعلامات الرقم، وبعض دوال *شفرة إبراق* مع *القلب* .

قلب إلى أرقام — inversion–chiffres — figures shift

التوصية S.140

قلب يأمر بترجمة الإشارات إلى *سمات* أو دوالّ *لوضعية الأرقام* .

ملف — fichier — file

التوصية Q.9

مجموعة من التسجيلات المترابطة تعالج كوحدة واحدة .

حفظ الملفات — archivage — filing

التوصية T.411

حفظ وثيقة وفق طريقة محددة تسهل الرجوع إليها .

وحدة ملء تشوير (FISU) — trame sémaphore de remplissage (TSR) — fill–in signal unit (FISU)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وحدة التشوير التي تحتوي على معلومات مراقبة الأخطاء والتحديد، وترسل عندما لا تكون هناك أي وحدة تشوير من رسالة أو عن حالة قناة يطلب إرسالها .

ترتيب ملء — ordre de remplissage — fill order

التوصية T.412

يحدد هذا النعت كيف يجب أن ترتب الفدرة أو الفدر الحاوية على هذا الشيء المنطقي في شيئه التنفيذي الذي يعلوه مباشرة بالنسبة إلى اتجاه مسير الإنساق .

بتة ملء — bit de remplissage — filling bit

التوصية R.140

بتة ليس لها معنى خاص تستعمل لتشغل زمنًا في الإرسال ليس فيه بتات دلالية يطلب إرسالها .

مرشاح — filtre — filter

التوصية F.500

تطبق معلمة مرشاح اختبارًا على مدخل خاص، فيرضيها المدخل أو لا يرضيها. ويعبر المرشاح بعبارات مزاعم عن وجود أو عن قيمة بعض النعوت في المدخل، ويكون المرشاح راضيًا إذا، وفقط إذا، كانت القيم **صائبة** .

مرشاح — filter; filtre — filter

التوصية X.413

هو معلمة تستخدم في العمليات المجردة للتحقق من مدخل خاص في قاعدة معطيات، فيكون المدخل مطابقًا لهذه المعلمة أو لا يكون .

ترشيح — FILTRE — FILTER

التوصية Z.333

تكوين مجموعة فرعية من مجموعة معطيات، تضم كل عناصر المعطيات الموجودة في المجموعة والتي تستوفي معايير معينة. ولا تتأثر مجموعة المعطيات الأصلية بهذا العمل .

مرشاح — filtre — filter

التوصية Z.341

عمل يهدف إلى تكوين مجموعة فرعية من *مجموعة معطيات*، تضم كل عناصر المعطيات الموجودة في *مجموعة المعطيات* والتي تستوفي معايير معينة. ولا تتأثر *مجموعة المعطيات* الأصلية بهذا *العمل* .

بند ترشيح — filter–item; item–filtre — filter–item

التوصية X.413

مزعم عن وجود أو عن قيمة (أو قيم) نعت من نمط خاص في مدخل تحت الاختبار. وكل مزعم مثل هذا هو صائب أو خاطئ .

سمة نهائية — caractère final — final character

التوصية T.51

هي السمة التي ينتهي تتابع إفلات بتركيبة بتاتها .

زمرة دارات نهائية — faisceau final — final circuit group

التوصية E.600

هي زمرة دارات في علاقة حركة معينة، لا يمكن منها حصول فيض إلى زمرة دارات أخرى في إطار خطة التسيير نافذة المفعول .

محاولة نداء أولى — première tentative d'appel — first call attempt

التوصية E.600

أول محاولة لطلب نداء تصل إلى نقطة معينة من الشبكة .

زمرة دارات النخب الأول — faisceau de premier choix — first choice circuit group

التوصية E.600

زمرة دارات في علاقة حركة معينة، هي الأولى التي تقدم الحركة إليها .

مجموعة دارات النخب الأول — **faisceau de premier choix** — **first choice set of circuits**

التوصية U.140

مجموعة دارات يطلب استعمالها على أساس أولي من الأولوية، إذا كانت إحدى داراتها الحرة متيسرة .

انزياح السطر الأول — **décalage de la première ligne** — **first line offset**

التوصية T.416

يحدد هذا النعت انزياحًا على طول مسير السمات بالنسبة إلى وضع بداية الخط، مقيسًا بوحدات SMU (انظر الفقرة 8.2.5 من التوصية T.416). ويكون الانزياح موجبًا (في اتجاه مسير السمات) أو سالبًا (في عكس اتجاه مسير السمات) أو صفرًا.

وبعد تطبيق هذا الانزياح على وضع بداية السطر نحصل على وضع ينبغي استعماله بدلاً من وضع بداية السطر لحاجات الإنساق واستعادة السطر الأول من الشيء التنضيدي الأساسي الذي تم فيه إنساق محتوى المكونة المنطقية .

تراتب الإرسال الرقمي من الرتبة الأولى — **hiérarchie de transmission numérique du premier ordre** — **first-order digital transmission hierarchy**

التوصية Q.9

إشارات رقمية متعددة الإرسال عند السوية 1544 أو 2048 kbit/s (السوية الأولية) من الإرسال الرقمي .

متعددات الإرسال من الرتبة الأولى؛ إشارات متعددة الإرسال من الرتبة الأولى — **multiplex du premier ordre; signaux multiplexés du premier ordre** — **first-order multiplexes; first-order multiplexed signals**

التوصية Q.9

إشارات رقمية متعددات الإرسال في قطارات بتات معدلات 1544 أو 2048 kbit/s .

خدمة النداءات ذات المقصد الثابت — **service d'appels à destination fixe** — **fixed destination call services**

الإضافة رقم 1 (2.II)

تمكّن المشترك من إقامة اتصال بمجرد رفع السماعة مع رقم معين سلفًا .

خضوع ثابت — **servitude fixe** — **fixed overhead**

التوصية Q.9

إمكانية تستخدم لأداء وظائف غير معالجة الحركة وإضافة إليها، وهذه الوظائف ضرورية دائمًا .

علَم (F) — **fanion (F)** — **flag (F)**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

تشكيلة فريدة من البتات تستخدم على وصلة معطيات التشوير لتبين حدود وحدة تشوير .

مرسل مسطّح — **émetteur à plat** — **flat-bed transmitter**

التوصية T.0

جهاز توضع فيه الوثيقة الأصلية مسطحة، وتمسح وفق خطوط متوازية متعاقبة .

طريقة التعويض الجزافي لكل دارة | **méthode de rémunération forfaitaire par circuit** | **flat-rate price per circuit procedure**

التوصية D.000

طريقة تعوض فيها الإدارة على أساس سعر جزافي (مقطوع) لكل دارة .

تحكم في التدفق | **contrôle de flux** | **flow control**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وظيفة في بروتوكول تستخدم للتحكم في تدفق رسائل التشوير بين الطبقات المتجاورة في بروتوكول و/أو بين كيانات أنداد. فهي تتيح مثلاً لكيان استقبال أن يتحكم في تدفق رسائل التشوير التي يرسلها كيان إرسال .

تحكم في التدفق | **contrôle de flux** | **flow control**

التوصية Q.9

وظيفة في بروتوكول تستخدم للتحكم في تدفق رسائل التشوير بين الطبقات المتجاورة في بروتوكول، و/أو بين كيانات أنداد. فهي تتيح مثلاً لكيان استقبال أن يتحكم في تدفق رسائل التشوير التي يرسلها كيان إرسال (أو بين مستعملات مختلفات أو بينها وبين النظام الفرعي MTP) .

تحكم في التدفق | **contrôle de flux** | **flow control**

التوصية X.200

إنها وظيفة التحكم في تدفق المعطيات في داخل طبقة أو بين طبقات متجاورة .

تحكم في التدفق | **contrôle de flux** | **flow control**

*السلسلة X**

هو التحكم في معدل نقل المعطيات أثناء الاتصالات المعطياتية .

انتقاء ومفاوضة ودلالة بشأن معلمات التحكم في التدفق في خدمة النداء التقديري | **sélection, négociation et indication des paramètres de contrôle de flux pour service de communication virtuelle** | **flow control parameter selection/ negotiation and indication for virtual call service**

*السلسلة X**

مرفق تكميلي يقدم لمستعمل خدمة النداء التقديري يتيح لتجهيز DTE بأسلوب الرزم ينتمي إلى أصناف الخدمة 8 إلى 10 بأن يختار ويفاوض بشأن قدّ الرزمة والنافذة، وكذلك بشأن دلالة رقم *تتابع الرزم في الاستقبال* [P(R)]، كما يتيح للتجهيز DCE بأن يبين القيمة المناسبة لكل معلمة، في نهاية طور إنشاء النداء .

خط التدفق | **ligne de liaison** | **flow line**

التوصية Z.100

هو رمز يستخدم للوصل بين *مناطق* في *المخطط الانسيابي للتحكم* .

خط التدفق (في اللغة (MML)) | **ligne de liaison (en LHM)** | **flow line (in MML)**

التوصية Q.9

هو خط يمثل مسير التوصيل بين *الرموز* في *مخطط نحوي* .

خط التدفق (في اللغة (SDL)) | **ligne de liaison (en LDS)** | **flow line (in SDL)**

التوصية Q.9

يصل خط التدفق (——— أو ———→) كل رمز بما يتبعه من رمز أو رموز (انظر الفقرة 4.2.2 في التوصية Z.100) .

خط التدفق — **ligne de liaison** — **flowline**

التوصية Z.341

هو خط يمثل التوصيل بين *الرموز* في :

i) *مخطط نحوي* ؛

ii) *مخطط بنية معلومات* .

التيار المتبقي — **courant résiduel** — **follow current**

التوصية K.12

التيار الوارد من مصدر الطاقة الموصول والذي يمر عبر أنبوب انفراغ الغازات أثناء وبعد مرور تيار الانفراغ .

طقم طباعي — **police de caractères** — **font**

التوصية T.411

مجموعة من صور السمات يكون لها عادة تصميم و أبعاد مشتركة .

قدّ الطقم الطباعي — **taille d'une police de caractères** — **font size**

التوصية T.411

ارتفاع صور السمات الموجودة في نفس الطقم الطباعي .

إعادة تسيير قسرية — **passage sous contrainte sur route de secours** — **forced rerouting**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء يتم فيه نقل حركة التشوير من مسير تشوير إلى مسير آخر، عندما يصيب العطب مسير التشوير المستعمل أو عندما يقتضي إخلاؤه من كل حركة .

إعادة إرسال قسرية (إجراء) — **retransmission forcée (procédure de)** — **forced retransmission (procedure)**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء لتصحيح الأخطاء يستعمل لإكمال إجراء إعادة الإرسال الدورية الوقائية .

نتيجة متوقعة — **résultat prévu** — **foreseen outcome**

التوصية X.290

نتيجة محددة الهوية أو مفهرسة في مواصفة عنصر اختبار مجرد .

استمارة — **formulaire** — **form**

التوصية Z.341

قائمة *معلمات* تحوي مواضع فارغة لكي يدرج *المستعمل* فيها *قيم المعلمات* .

ملء استمارة — **remplissage de formulaire** — **form filling**

التوصية Z.341

هو النشاط المتكون من إدراج *قيم المعلمات* في *استمارة*، ثم إخضاع *الاستمارة* المملوءة إلى النظام الذي يتحكم فيه *المستعمل* .

هوية استمارة — **identité de formulaire** — **form identity**

التوصية Z.341

هوية فريدة تخص *استمارة* بالذات، تتميز بها عن غيرها من *الاستمارات* .

خرج استمارة formation en ligne form output

التوصية Z.341

هو خرج *استمارة* تنتمي إلى أمر ما، ويستخدم في بعض إجراء ات *إدخال المعلومات* .

تنقية الوصف الشكلي (FDT) technique de description formelle (TDF) formal description technique (FDT)

التوصية Z.110

طريقة مواصفة مبنية على لغة وصف تستعمل قواعد صارمة لا لبس فيها، سواء فيما يتعلق بصياغة العبارات في هذه اللغة (علم النحو الشكلي) أو فيما يتعلق بتفسير معنى هذه العبارات (علم الدلالة اللفظية الشكلي). وتعدّ التقنيات FDT لتستعمل في وضع توصيات أو أجزاء توصيات، وتحديدها وتطبيقها والتحقق منها .

معلمة شكلية paramètre formel formal parameter

التوصية Z.100

هي *اسم متغيرة* تسند إليها قيم حقيقية أو يستعاض عنها بمتغيرات حقيقية .

قائمة معلمات شكلية liste de paramètres formels formal parameter list

التوصية Z.100

قائمة تعدد *المعلمات الشكلية* .

نسق format format

التوصية Q.9

ترتيب المعطيات أو تنضيدها بشكل محدد على وسط حامل للمعطيات .

قائم بالتنضيد (الإخراج) commande de mise en page format effector

التوصية S.140

تحكم وظيفي يستخدم لتأمين التنضيد النهائي *للسمات* من أجل طباعتها أو عرضها .

قائم بالتنضيد caractère de mise en page format effector

التوصية Z.341

أي سمة (أو سمات) تستخدم للتحكم في موضع المعطيات المطبوعة أو المعروضة أو المسجلة .

قائمات بالتنضيد caractères de mise en page format effectors

التوصية T.61

هي وظائف التحكم التي تتحكم في موضعة النص داخل منطقة النص على جهاز العرض .

شكل منسوق forme formatée formatted form

التوصية T.411

شكل لعرض وثيقة يسمح بعرضها كما أراد مرسلها، وهو لا يتحمل التحرير ولا إعادة إنساق .

عنوان بريدي منسوق للمرسل/ للمرسل إليه adresse postale E/D formatée formatted postal O/R address

التوصيتان F.400 و X.500

عنوان مرسل/ مرسل إليه مبني على عنوان بريدي مع نعوت منسوقة .

formatted processable form — **forme retraitable formatée** — **شكل منسوق قابل للمعالجة**

التوصية T.411

شكل لعرض وثيقة يسمح بعرضها كما أراد مرسلها، وهو يتحمل التحرير وإعادة الإنساق .

formatting — **formatage; mise en page** — **إنساق**

التوصية T.411

القيام بالعمليات التي تحدد تنضيد الوثيقة .

formatting indicator — **indicateur de formatage** — **دليل الإنساق**

التوصية T.416

يحدد هذا النعت إن كان مضمون مكونة أساسية قد تم إنساقه بعملية إنساق المضمون أم لا .

fortuitous distortion — **distorsion fortuite** — **تشوه عارض**

التوصية R.140

تشوه برقي ناجم عن ظواهر عشوائية يصيب القناة أو التجهيزات ويجعل من غير الممكن التنبؤ بدرجة التشوه الإفرادية في كل لحظة دلالية .

forward echo — **écho vers l'aval; traînage** — **صدى أمامي**

التوصية G.601

هو صدى يصل إلى نقطة معينة وله نفس اتجاه الإرسال الذي للإشارة المباشرة .

forward indicator bit (FIB) — **bit indicateur vers l'avant (BIA)** — **بتة دليلة إلى الأمام (FIB)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

بتة ترسل في وحدة تشوير لتدل على بداية دورة إعادة إرسال. بتغيير حالتها .

forward sequence number (FSN) — **numéro de séquence vers l'avant (NSA)** — **رقم تتابع إلى الأمام (FSN)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وحدة تشوير تستخدم لتعرف هوية وحدات التشوير التي سبق إرسالها في الرسالة .

forward signal — **signal vers l'avant** — **إشارة إلى الأمام**

التوصيتان G.960 و I.430

الإشارة التي ترسل إلى ما بعد نقطة عروة الرجعة .

ملاحظة – قد تكون الإشارة نحو الأمام محددة أو غير معينة .

forward signal — **signal vers l'avant** — **إشارة إلى الأمام**

التوصية Q.9

إشارة ترسل في نفس اتجاه النداء، وتستخدم لإنشاء اتصال أو تحريره أو لأي تحكم آخر فيه .

forward switching signal — **signal (de commutation) vers l'avant** — **إشارة تبديل إلى الأمام**

التوصية U.140

إشارة تبديل، اتجاه إرسالها من الطرف الطالب إلى الطرف المطلوب .

رسالة نقل أمامي (FOT) message d'intervention (d'une opératrice) (IOP) forward transfer message (FOT)

التوصية Q.762

رسالة ترسل إلى الأمام في التشغيل شبه الأوتوماتي، عندما يرغب مشغل في بدالة المغادرة الدولية في الاستعانة بمشغل في بدالة الوصول الدولية. وتفيد هذه الرسالة عادة في تدخل المشغل المساعد (انظر التوصية Q.101) في الدارة إذا كان النداء ينشأ أوتوماتيًا في هذه البدالة. أما إذا كان النداء يكتمل إنشاؤه في بدالة الوصول الدولية عن طريق مشغل (للوصول أو للحركة المؤجلة)، فإن من الأفضل أن تحدث هذه الإشارة معاودة مناداة هذا المشغل .

إشارة نقل أمامي signal d'intervention forward-transfer signal

التوصية Q.254

إشارة ترسل إلى الأمام في التشغيل شبه الأوتوماتي، عندما يرغب مشغل في بدالة المغادرة الدولية في الاستعانة بمشغل في بدالة الوصول الدولية. وتفيد هذه الرسالة عادة في تدخل المشغل المساعد (انظر التوصية Q.101) في الدارة إذا كان النداء ينشأ أوتوماتيًا في هذه البدالة.أما إذا كان النداء يكتمل إنشاؤه في بدالة الوصول الدولية عن طريق مشغل فيها (للوصول أو للحركة المؤجلة)، فإن من الأفضل أن تحدث هذه الإشارة معاودة مناداة هذا المشغل .

إشارة نقل أمامي (مرسلة في اتجاه الأمام) signal d'intervention (émis dans le sens en avant) forward-transfer signal (sent in the forward direction)

التوصيتان Q.120 و Q.140

ترسل هذه الإشارة إلى بدالة الوصول الدولية عندما يرغب المشغِّل في بدالة المغادرة الدولية في الاستعانة بمشغِّل في بدالة الوصول الدولية .

وتفيد هذه الإشارة عادة في تدخل المشغل المساعد في الدارة، إذا كان النداء يقام أوتوماتيًا في هذه البدالة. أما إذا كان النداء يكتمل إنشاؤه في بدالة الوصول الدولية عن طريق مشغل فيها (للوصول أو للحركة المؤجلة)، فإن من الأفضل أن تحدث هذه الإشارة معاودة مناداة هذا المشغِّل .

ملاحظة – انظر تعريف *مشغل مساعد* (في التوصية Q.101) .

إشارة نقل أمامي (مرسلة في اتجاه الأمام) signal d'intervention (émis dans le sens: vers l'avant) forward-transfer signal (sent in the forward direction)

التوصية Q.400

إشارة ترسل في التشغيل شبه الأوتوماتي عندما يرغب المشغِّل في بدالة المغادرة الدولية في الاستعانة بمشغل في بدالة الوصول الدولية. وتفيد هذه الإشارة عادة في تدخل المشغل المساعد (انظر التوصية Q.101 في الدارة. أما إذا كان النداء يكتمل إنشاؤه في بدالة الوصول الدولية عن طريق مشغل للوصول أو للحركة المؤجلة فإن الإشارة تبين أن معاودة مناداة هذا المشغل ضرورية . *ملاحظة* – هذه الإشارة غير ملحوظة لا في الصيغة التماثلية ولا في الصيغة الرقمية لتشوير الخط في النظام R2. ويقدم الملحق A بمواصفات نظام التشوير R2 الوارد في الجزء III من الكراسة 4.VI معلومات تتعلق بمختلف الترتيبات الممكنة المتعلقة بمثل هذه الإشارة، وما ينتج عنها من إجراءات تشوير .

طلب إعادة إرسال forwarding-request; demande de retransmission forwarding-request

التوصية X.413

قد توجد هذه المعلمة في العملية المجردة لتسليم الرسائل التي يثيرها الوكيل UA ليطلب إعادة إرسال رسائل من مخزن الرسائل (MS) .

نموذج معياري في المجال القريب مكون من أربع دوائر متحدة المركز gabarit dans le champ proche composé de quatre cercles concentriques four concentric circles near field template

التوصية G.651

نموذج مكون من أربع دوائر متحدة المركز يطبق على مخطط الإشعاع في المجال القريب من الليف .

ملاحظة – يستخدم هذا النموذج عادة للتحقق إجمالا وبعملية واحدة من قبولية معلمات الليف الهندسية .

نموذج معياري لدليل الانكسار مكوّن من أربع دوائر متحدة المركز — gabarit d'indice de réfraction à quatre cercles concentriques — four concentric circles refractive index template

التوصية G.651

نموذج مكوّن من أربع دوائر متحدة المركز يطبق على المظهر الجانبي الكامل لدليل انكسار الليف .

ملاحظة – يستخدم هذا النموذج عادة للتحقق إجمالاً وبعملية واحدة من قبولية معلمات الليف الهندسية .

سلسلة رباعية الأسلاك — chaîne à quatre fils — four-wire chain (4-wire chain)

التوصيتان G.101 و Q.40

السلسلة رباعية الأسلاك (انظر الشكل 3/G.101 أو الشكل 3/Q.40) هي السلسلة المكونة من السلسلة الدولية ومعها دارات الامتداد الوطنية الموصولة بها سواء بالتبديل رباعي الأسلاك أو بعملية مكافئة .

تبديل رباعي الأسلاك — commutation à quatre fils — four-wire switching

التوصية Q.9

تبديل يستخدم مسيراً منفصلاً أو نطاق تردد منفصلاً أو فاصلاً زمنياً خاصاً لكل اتجاه من الإرسال .

رتل — trame — frame

التوصية G.701

مجموعة من الفجوات الزمنية المتتابعة تتكرر دورياً، يمكن فيها تعرف موقع كل فجوة زمنية .

رتل — trame — frame

التوصية I.113

فدرة متغيرة الطول تتعرف هويتها بوسم عند الطبقة 2 من النموذج المرجعي OSI، مثل الفدرة HDLC (تحكم في وصلة معطيات عالية السوية) .

رتل — trame — frame

التوصية Q.9

مجموعة من الفجوات الزمنية الرقمية المتتابعة، يمكن فيها تعرف موقع كل فجوة زمنية بالرجوع إلى إشارة تراصف الرتل .

ولا تظهر إشارة تراصف الرتل بالضرورة في كل رتل، لا كلها ولا جزء منها .

رتل — trame — frame

التوصية R.140

مجموعة من الفجوات الزمنية المتتالية تكوّن الدورة الكاملة لإشارة يمكن فيها تعرّف الموقع النسبي لكل فجوة زمنية .

مثال : في نظام تعدد الإرسال بالتقسيم الزمني مع إشارة اثنينية تراكمية، يكون الرتل أصغر زمرة من البتات تتكرر دورياً وتحتوي على بتات كل واحدة من القنوات مع البتات التي تحمل معلومات إضافية .

إطار — cadre — frame

التوصية T.411

نمط من مكونات التقديم المركب يقابل مساحة مستطيلة داخل صفحة أو داخل إطار آخر .

تراصف الرتل verrouillage de trame frame alignment

التوصية G.701

الحالة التي يكون فيها رتل تجهيز الاستقبال متزامناً مع رتل الإشارة المستقبلة .

تراصف الرتل verrouillage de trame frame alignment

التوصية Q.9

الحالة التي يكون فيها رتل تجهيز الاستقبال مطاوراً مطاورة صحيحة مع رتل الإشارة المستقبلة .

تراصف الرتل verrouillage de trame frame alignment

التوصية R.140

الحالة التي يكون فيها الرتل الذي ينتجه تجهيز الاستقبال على نسبة طور ثابتة ومرغوبة مع رتل الإشارة المستقبلة، بحيث يمكن التعرف إفرادياً وبدون التباس إلى الفجوات الزمنية في كل رتل .

وقت استرداد تراصف الرتل temps de reprise du verrouillage de trame frame alignment recovery time

التوصيتان G.701 و Q.9

الوقت الذي ينقضي من لحظة تيسر إشارة تراصف رتل صالحة في تجهيز الاستقبال إلى لحظة إقامة تراصف الرتل .

ملاحظة – يتضمن وقت استرداد تراصف الرتل الوقت اللازم لتكرار التحقق من صلاحية إشارة تراصف الرتل .

إشارة تراصف الرتل signal de verrouillage de trame frame alignment signal

التوصية Q.701

إشارة متميزة تدرج في كل رتل أو مرة واحدة في كل n من الأرتال، وتشغل دائماً نفس الموقع النسبي داخل الرتل، وهي معدة لإنشاء تراصف الرتل واستبقائه.

إشارة تراصف الرتل signal de verrouillage de trame frame alignment signal

التوصية Q.9

إشارة متميزة تستخدم لتأمين تراصف الرتل. ولا تظهر هذه الإشارة بالضرورة في كل رتل، لا كلها ولا جزء منها .

فجوة تراصف الرتل الزمنية créneau temporel de verrouillage de trame frame alignment time-slot

التوصية G.701

فجوة زمنية تشغل نفس الموقع النسبي من كل رتل، وتستخدم لإرسال إشارة تراصف الرتل .

فجوة تراصف الرتل الزمنية intervalle de temps de verrouillage de trame frame alignment time slot

التوصية Q.9

فجوة زمنية تبدأ في طور معين من كل رتل ومعينة لإرسال إشارة تراصف الرتل .

إعادة تزامن الرتل resynchronisation de trame frame resynchronization

التوصية R.140

إعادة إنشاء تراصف الرتل المفقود .

frame slot — **intervalle élémentaire de temps de trame** — **فجوة الرتل**

التوصية R.140

الفاصل الزمني الأولي المعين عادة لقناة رافدة .

frame structure — **structure de trame** — **بنية الرتل**

التوصية R.140

قاعدة عامة لتكوين الرتل مع تعيين كل بتة لقناة محددة .

framed interface — **interface tramée** — **سطح بيني مرتّل**

التوصية I.113

سطح بيني قطار بتاته المتسلسلة مقطّع إلى أرتال دورية مادية. وكل رتل مقسوم بقاطع ثابت إلى رأسية وإلى حمل معلومات مفيد .

free circuit condition — **état de disponibilité** — **حالة الدار الحرة (حالة التيسر)**

التوصية U.140

حالة تتميز بها الدارة الحرة المتيسرة لإنشاء النداء .

freephone service — **service «libre-appel»** — **خدمة النداء المجاني**

الإضافة رقم 1 (2.II)

يمكن أن يعين لأحد المشتركين رقم خاص (نداء مجاني) يتيح له أن يستقبل النداء ات على هذا الرقم ويسدد هو رسومها بدلاً من طالبيها .

freeze-out — **gel** — **تجميد**

التوصية G.763

الحالة التي تصبح فيها قناة اتصال بعيد نشيطة، ولا يمكن تخصيصها فوراً إلى قناة حمالة، بسبب الافتقار إلى سعة إرسال متيسرة .

freezeout — **blocage** — **تجميد**

التوصية P.84

الحالة التي تصبح فيها دارة دخل نشيطة بتأثير الكلام، ولا يمكن تخصيصها فوراً إلى قناة حمالة، بسبب عدم تيسر مثل هذه القنوات .

freezeout fraction — **blocage partiel** — **تجميد جزئي**

التوصية P.84

النسبة المئوية للكلام المفقود، ويتم الحصول عليها بأخذ المتوسط على جميع دارات الدخل خلال فاصل زمني معطى، خلال دقيقة واحدة مثلاً .

freeze-out fraction (FOF) — **taux de gel (TDG)** — **نسبة التجميد (FOF)**

التوصية G.763

نسبة الزمن الكلي الذي تبقى خلاله القنوات إفرادياً في حالة التجميد إلى الزمن الكلي للفترات النشيطة، مع أزمنة استبقائها المقابلة وأزمنة انتشار صدور موجاتها، لجميع قنوات الاتصال البعيد وأثناء فترة زمنية محددة، دقيقة واحدة مثلاً .

frequency departure — **écart de fréquence** — **ابتعاد التردد**

التوصية G.810

الإزاحة الكامنة على المدى الطويل لتردد إشارة توقيت عن ترددها المثالي .

frequency division — **répartition en fréquence; répartition fréquentielle** — **تقسيم ترددي**

التوصية Q.9

فصل عدة قنوات إرسال تصل بين نقطتين في مجال الترددات .

frequency division multiplexing (FDM) — **multiplexage par répartition en fréquence (MRF)** — **تعدد إرسال بتقسيم التردد (FDM)**

التوصية R.140

تعدد إرسال يعين فيه نطاق تردد منفصل لكل قناة رافدة في القناة المشتركة .

frequency division switching — **commutation par répartition en fréquence** — **تبديل بتقسيم التردد**

التوصية Q.9

تبديل المداخل على المخارج باستخدام تقنيات تعدد الإرسال بتقسيم التردد .

frequency-exchange modulation; two tone modulation — **modulation par mutation de fréquences** — **تشكيل بتغيير التردد**

التوصية R.140

طريقة تشكيل ترددي لا يتم التغيير فيها من تردد إلى آخر بطور مستمر بالضرورة .

frequency modulation — **modulation de fréquence (ou modulation en fréquence)** — **تشكيل ترددي**

التوصية R.140

هو تشكيل في الإبراق تتمثل حالاته الدلالية بتيارات متناوبة مختلفة التردد .

ملاحظة – يمكن أن تكون الدالة التي تمثل إشارة التشكيل مستمرة أو متقطعة في اللحظات الدلالية .

frequency shift keying (FSK); frequency shift modulation — **modulation par déplacement de fréquence (MDF)** — **إبراق بزحزحة التردد**

التوصية R.140

هو تشكيل ترددي بطور مستمر، يتغير فيه تردد ذبذبة دورية جيبية بين مجموعة من القيم المنفصلة تمثل كل منها حالة دلالية في إشارة برقية مشكّلة .

frozen reference — **référence gelée** — **مرجع مجمّد**

التوصية X.224

مرجع ليس متيسراً لإسناده إلى توصيل، بسبب المتطلبات الواردة في الفقرة 18.6 من التوصية X.224 .

full break-in — **intervention totale** — **تدخل كلي**

التوصية G.164

حالة مستقرة من التدخل يمكنها أن تتبع حالة التدخل الجزئي، بعد أن يكون قد تعين باحتمال كبير أن الإشارة التي سببت التدخل هي إشارة كلامية. وتتميز هذه الحالة بإدراج التوهين عند الاستقبال وبأزمنة استبقاء التدخل أكثر طولاً .

زمن اشتغال التدخل الكلي — **temps de fonctionnement pour l'intervention totale** — **full break-in operate time**

التوصية G.164

الفاصل الزمني المنقضي من اللحظة التي تعدّل فيها إشارات اختبار معينة مطبقة على مربطي الإرسال و/أو الاستقبال تعديلاً يوقف الكبت ويطيل زمن الاستبقاء إلى اللحظة التي يطبق فيها زمن استبقاء أطول. ويتوقف الكبت في نفس اللحظة التي يتوقف فيها التدخل الجزئي. ويمكن أن يحدث إدراج توهين في مسير الاستقبال في نفس اللحظة التي يتوقف فيها الكبت، أو بعدها بقليل .

معدل السمات الكامل — **cadence complète de caractères** — **full character rate**

التوصية R.140

هو أقصى عدد من السمات يمكن إرساله في الإبراق المتزامن خلال وحدة الزمن على قناة معينة .

كابت الصدى الكامل — **suppresseur d'écho complet** — **full echo suppressor**

التوصية G.164

هو كابت صدى تقوم فيه الإشارات الصوتية المرسلة في أي واحد من اتجاهي الإرسال بالتحكم في إدخال توهين الكبت في الاتجاه الآخر .

رد رسوم كامل — **remboursement complet** — **full refund**

التوصية D.000

رد كامل الرسوم إلى الزبون الذي سددها إلى الإدارة عن الخدمة/الوسيلة المعنية .

تشغيل أوتوماتي بالكامل — **fonctionnement entièrement automatique** — **fully automatic operation**

التوصية F.200

أسلوب تشغيل تستطيع تجهيزات التلتكس فيه أن ترسل وثائق (محضرة بالأسلوب المحلي، بواسطة مشغل مثلا) إلى ذاكرة استقبال، دون تدخل مشغل بعد صدور الأمر الأول، كما يمكنها أن تستقبل رسائل دون تدخل بشري. ولا يستبعد الانتقاء من المشغل والطباعة بمساعدته .

ملاحظة – من الأمثلة : الاتصال البيني تلتكس/تلكس والاتصال البيني تلتكس/خدمة الرسائل من شخص إلى شخص .

أسلوب التشغيل المفكك بالكامل — **mode d'exploitation «entièrement dissocié»** — **fully dissociated mode of operation**

التوصية Q.253

يعتبر هذا الأسلوب التشغيلي هو الحالة المتطرفة من التشغيل غير المتصاحب. وهو يفترض وجود شبكة كاملة من وصلات التشوير المشتركة ونقاط نقل الإشارات، ويمكن لهذه الشبكة أن تمتلك مجموعة كاملة من قواعد التسيير الخاصة بها .

تنقل الإشارات في أسلوب التشغيل المفكك بالكامل بين بدالتين عبر أي مسير متيسر في شبكة التشوير، طبقًا لقواعد التسيير في هذه الشبكة .

تشوير مفكك بالكامل — **signalisation entièrement dissociée** — **fully dissociated signalling**

المعجم (3.VI)

شكل من التشوير غير المتصاحب، لا يكون المسير الذي يمكن أن تتبعه الإشارات في الشبكة محدوداً إلا بقواعد شبكة التشوير وتشكيلتها .

زمرة دارات متوفرة بالكامل — **faisceau totalement fourni** — **fully provided circuit group**

التوصية E.600

هي زمرة دارات من النخب الأول بالنسبة لتدفق حركة معينة، وهي مهندسة في هذه الحركة لتعمل كزمرة دارات نهائية .

وظيفة — **fonction** — **function**

التوصية I.112

مجموعة عمليات معرفة لبلوغ هدف محدد .

ملاحظة – يمكن تجميع الوظائف في ترتيب معين لتشكل تراتبًا منطقيًا .

دالة — **fonction** — **function**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

شيء منطقي يقبل دخلاً واحداً أو عدة دخول (عُمد) وينتج خرجًا واحداً (قيمة) محددة تحديداً وحيد التقابل بتركيبة الدخول وبالمواصفة الشكلية للدالة .

وظيفة — **fonction** — **function**

التوصية Z.341

هي نشاط *النظام* اللازم لتنفيذ واجب صمم *النظام* من أجله (انظر أيضًا *وظائف الأصناف A* و *B* و *C*) .

وظيفة (في اللغة MML) — **fonction (en LHM)** — **function (in MML)**

التوصية Q.9

هي عمل ترغب مختلف فئات الموظفين في القيام به، مثل إضافة خط مشترك أو ابتدار اختبار مبرمج أو قراءة صنف خدمة المشترك. وقد يحتاج القيام بوظيفة ما إلى *أمر* أو عدة *أوامر* . وتتميز الوظيفة بشفرة أو *شفرات الأمر* .

صيانة تمس الوظائف — **maintenance affectant les fonctions** — **function-affecting maintenance**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عمل صياني يمس واحدة أو عدة من *الوظائف المطلوبة* من *الكيان* الخاضع للصيانة .

ملاحظة – تنقسم *الصيانة التي تصيب الوظائف* إلى *صيانة تقي الوظائف* و*صيانة تحط من الوظائف* .

تحقق وظيفي — **vérification (de fonctionnement)** — **function check-out**

الإضافة رقم 6 (3.II)

مجموعة الأعمال التي تتخذ بعد *تصحيح العطب* للتحقق من أن *الكيان* قد استعاد مقدرته على أداء *الوظيفة المطلوبة* .

شفرة وظيفية — **code de fonction** — **function code**

التوصية E.131

شفرة تدل على نمط أو أنماط المعالجة الواجب تطبيقها على الخدمة .

function control — **commande de fonction** — **تحكم وظيفي**

التوصية S.140

تحكم في عملية أولية يجب أن يقوم بها جهاز ما، غير تسجيل أو طباعة حرف أو رقم أو علامة وقف أو رمز بياني آخر يدخل في رسالة أو معطيات .

function-degrading maintenance — **maintenance avec dégradation; maintenance dégradant les fonctions** — **صيانة تحط من الوظائف**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عمل صياني يمس واحدة أو عدة من *الوظائف المطلوبة* من *الكيان*، ولكن ليس إلى الحد الذي يسبب عجزًا كاملاً عن أداء كل الوظائف .

function element (FE) — **éléments de fonction (EF)** — **عناصر وظيفية (FE)**

التوصيتان G.960 و I.430

إشارة تمثل تبادلاً وظيفيًا لمعلومة الطبقة 1 عند السطح البيني V_1 .

function identification — **identification de fonction** — **تعرف وظيفة**

التوصية E.131

معلومات تدل على نمط أو أنماط المعالجة الواجب تطبيقها على الخدمة المعنية .

function key — **touche de fonction** — **زر وظيفي**

التوصية Z.341

زر ينتج عن كبسه تغيير في *مطراف الإنسان – الآلة* أو جعل *النظام* ينفذ *وظيفة* محددة .

function model — **modèle de fonction** — **نموذج وظيفي**

التوصية Z.341

تمثيل شكلي أو غير شكلي لجانب أو جوانب من أجزاء أنظمة الاتصالات التي يجب التحكم فيها عن طريق اللغة MML .

function-permitting maintenance — **maintenance en fonctionnement; maintenance en exploitation** — **صيانة لا تمس الوظائف**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عمل صياني لا يمس أي واحدة من *الوظائف المطلوبة* من *الكيان* الخاضع للصيانة .

function-preventing maintenance — **maintenance-arrêt; maintenance empêchant l'accomplissement des fonctions** — **صيانة تمنع الوظائف**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عمل صياني يمنع *كيانًا* خاضعًا للصيانة من أداء *الوظائف المطلوبة*، لأنه يتسبب في فقد كامل لكل الوظائف .

function signal — **signal de fonction** — **إشارة وظيفية**

التوصية S.140

متوالية *عناصر الإشارة* المستخدمة لإرسال *تحكم وظيفي* .

functional area (or sub-area) — **domaine fonctionnel; sous-domaine** — **ميدان وظيفي (أو ميدان فرعي)**

التوصية Z.341

مجموعة *وظائف* التشغيل أو الصيانة أو التركيب أو اختبار القبول المرتبطة بعضها ببعض والتي يجب أن يتم التحكم فيها *باللغة MML* (*وظائف الصنف B*) .

functional block (in SDL) — bloc fonctionnel (en LDS) — **فدرة وظيفية (في اللغة SDL)**

التوصية Q.9

الفدرة الوظيفية هي شيء ذو أبعاد مقبولة، يتميز بعلاقات داخلية محددة تماماً، ويحتوي على *عملية* واحدة أو أكثر .

functional description (FD) (in SDL) — description fonctionnelle (DF) (en LDS) — **وصف وظيفي (FD) (في اللغة SDL)**

التوصية Q.9

الوصف الوظيفي (FD) لنظام يصف السلوك الفعلي لتنفيذ خصائص النظام الوظيفية، من حيث البنية الداخلية والعمليات المنطقية في النظام .

functional entity — entité fonctionnelle — **كيان وظيفي**

التوصية Q.9

كيان يتكون من مجموعة محددة من الوظائف في مكان معين .

functional entity — entité fonctionnelle — **كيان وظيفي**

التوصية Q.9

تجميعة من الوظائف التي تقدم الخدمة موجودة في مكان واحد وهي مجموعة فرعية من المجموعة الكلية من الوظائف اللازمة لأداء الخدمة .

functional group — groupe fonctionnel — **زمرة وظيفية**

التوصية G.960

مجموعة الوظائف التي يمكن أن يؤديها تجهيز واحد .

الملاحظة 1 – لا يشكل وسط الإرسال جزءًا من الزمرة الوظيفية .

الملاحظة 2 – تشكل معيدات التوليد ومعددات الإرسال والمركزات زمرًا وظيفية لا تدخل في نطاق التوصية I.411 .

functional group — groupe fonctionnel — **زمرة وظيفية**

التوصية I.112

مجموعة الوظائف التي يمكن أن يؤديها تجهيز واحد .

functional group — groupe fonctionnel — **زمرة وظيفية**

التوصية I.430

مجموعة الوظائف التي يمكن أن يؤديها تجهيز واحد .

الملاحظة 1 – لا يشكل وسط الإرسال جزءًا من أي زمرة وظيفية .

الملاحظة 2 – تشكل معيدات التوليد ومعددات الإرسال والمركزات زمرًا وظيفية لا تدخل في نطاق التوصية I.411 .

functional groupings — groupements fonctionnels — **تجميعات زمرية وظيفية**

التوصية I.324

مجموعات من الوظائف قد تدعو الحاجة إليها في ترتيبات الشبكة ISDN .

زمر وظيفية — **groupements fonctionnels** — **functional groups**

التوصية I.144

مجموعات من الوظائف قد تدعو الحاجة إليها في ترتيبات نفاذ المستعمل إلى شبكة ISDN. وقد توجد بعض الوظائف المحددة من زمرة وظيفية في ترتيب نفاذ خاص، أو لا توجد. وتجدر الملاحظة أن بعض الوظائف المحددة من زمرة وظيفية يمكن أن تؤديها قطعة أو عدة قطع من التجهيز .

زمر وظيفية — **groupements fonctionnels** — **functional groups**

التوصية Q.1062

مجموعات من الوظائف قد تدعو الحاجة إليها في ترتيبات النفاذ إلى شبكة PLMN. وقد توجد بعض الوظائف المحددة من زمرة وظيفية في ترتيب نفاذ خاص، أو لا توجد. وتجدر الملاحظة أن بعض الوظائف المحددة من زمرة وظيفية يمكن أن تؤديها قطعة أو عدة قطع من تجهيز .

أسلوب وظيفي — **mode de fonctionnement** — **functional mode**

الإضافة رقم 6 (3.II)

مجموعة فرعية من المجموعة الكاملة من الوظائف التي يمكن أن يؤديها كيان .

مواصفة وظيفية (FS) (في اللغة SDL) — **spécification fonctionnelle (SF) (en LDS)** — **functional specification (FS) (in SDL)**

التوصية Q.9

المواصفة الوظيفية (FS) لنظام هي مواصفة لكل المتطلبات الوظيفية المطلوبة من هذا النظام من جميع وجهات النظر .

وحدة وظيفية — **unité fonctionnelle** — **functional unit**

التوصية Q.9

كيان من العتاد أو البرامجيات أو من كليهما معاً، قادر على إنجاز غرض معين .

وحدة وظيفية — **unité fonctionnelle** — **functional unit**

التوصية X.216

تجميع زمري منطقي للخدمات، تعرفه هذه التوصية لأغراض :

- التفاوض أثناء إنشاء توصيل التقديم، بغية استعمالها أثناء توصيل التقديم هذا ؛
- الإحالة من معايير أو توصيات أخرى .

G

السطح البيني G — **interface G** — **G interface**

التوصية M.30

يطبق السطح البيني G عند النقاط المرجعية g .

النقاط المرجعية g — **points de référence g** — **g reference points**

التوصية M.30

النقاط المرجعية g هي نقاط واقعة بين الوظيفة WSF والمستعمل .

أنبوب انفراغ الغازات | parafoudre à gaz | gas discharge tube

التوصية K.12

فجوة بين منفجرين، أو عدة فجوات، موجودة في وسط انفراغ مغلق، هو غير الهواء تحت الضغط الجوي، مصممة لحماية الأجهزة أو الأشخاص أو الأجهزة والأشخاص معًا من التوترات العالية العابرة. ويسمى أيضًا «واقية الصواعق الغازية» .

تسديد طلب (RQ) | pointage de RQ | gated RQ

التوصية R.140

إجراء للتحقق من وجود إشارة تكرار أثناء دورة بلا طباعة .

ملاحظة – انظر توصية اللجنة CCIR رقم 342-2 .

مركز التبديل الجانبي للخدمات المتنقلة (MSC) | centre de commutation pour les services mobiles tête de ligne; CCM tête de ligne | gateway mobile service switching centre (MSC)

التوصية Q.9

هو مركز التبديل للخدمات المتنقلة الذي يستقبل نداء واردًا من مشترك ثابت عبر شبكة عمومية مبدلة، لإعادة إرساله إلى محطة متنقلة. ويمكن أن يتغير المركز MSC الجانبي من أجل التوصيل البيني مع شبكات عمومية مختلفة .

وقد يكون المركز MSC الجانبي هو مركز التبديل الجانبي للخدمات المتنقلة أو المركز MSC المحلي أو المركز MSC المَزُور (visited MSC) أو أي مركز MSC آخر .

المركز MSC الجانبي | CCM d'accès | gateway MSC

التوصية Q.1001

هو المركز MSC الذي يستقبل نداءً من مشترك ثابت، عبر شبكة عمومية مبدلة، قاصدًا محطة متنقلة. ويمكن أن يتغير المركز MSC الجانبي من أجل التوصيل البيني مع شبكات عمومية مختلفة .

قد يكون المركز MSC الجانبي هو أي مركز MSC من الشبكة PLMN، بما فيها المركز MSC المحلي (HMSC) أو (HMSC) أو المَزُور (VMSC) إذا كانت مسجلات المواقع المحلية أو المزورة تشتغل في المركز MSC .

الشبكة المتنقلة البرية العمومية (PLMN) الجانبية | RMTP d'accès | gateway PLMN

التوصية Q.1001

هي الشبكة PLMN التي تستقبل نداءً واردًا من مشترك ثابت عبر شبكة عمومية مبدلة قاصدًا محطة متنقلة. يمكن أن تتغير الشبكة PLMN الجانبية من أجل التوصيل البيني مع شبكات عمومية مختلفة .

ويمكن أن تكون الشبكة PLMN هي الشبكة PLMN المحلية أو الشبكة PLMN المَزُورة أو أي شبكة PLMN .

نعت عام | general-attribute; attribut général | general-attribute

التوصية X.413

مجموعة من نعوت المخزن MS صالحة لكل أنماط الرسائل والتقارير، مهما يكن نمط محتواها. ولم تعرف صراحةً في التوصية X.413 إلا هذه النعوت للمخزن MS.

عمل أوتوماتي عام | general-auto-action; action automatique générale | general-auto-action

التوصية X.413

عمل أوتوماتي صالح لكل أنماط الرسائل والتقارير، مهما يكن نمط محتواها. ولم تعرف صراحةً في التوصية X.413 إلا هذه الأعمال الأوتوماتية .

نافذة فرعية للمعلومات العامة | sous-fenêtre d'information générale | general information window area

التوصية Z.341

يمكن أن تحتوي هذه *النافذة الفرعية* على تعرف هوية النظام و/أو التطبيق والتاريخ والساعة ومعلومات مناسبة أخرى .

إعلان مسجل عام سلبي — **annonce enregistrée générale négative** — **general negative recorded announcement**

التوصية E.182

إعلان مسجل يخبر مستعمل خدمة إضافية بأن الطلب لا يمكن تنفيذه أو أن النداء لا يمكن إكماله .

أمثلة

«لا يمكن تنفيذ أمرك» .

«لا يمكن إكمال ندائك في الوقت الحاضر» .

«يرجى أن تعيد المحاولة» .

خيار عام — **option générale** — **general option**

التوصية Z.341

رمز في *اللغة الشرحية للتجزئة* يبين إن كان *كيان معلومات* موجوداً في *النظام* بشكل سابق تحديده أو إن الكيان لا حاجة إليه .

منطقة خيار عام — **zone d'option générale** — **general option area**

التوصية Z.100

منطقة الخيار العام هي التمثيل البياني *SDL/GR للخيار* .

معلمات عامة — **paramètres généraux** — **general parameters**

التوصيتان Q.9 و Z.100

المعلمات العامة لدى *وصف ومواصفة نظام* هي المعلمات التي تتعلق بمثل المواضيع التالية : حدود درجات الحرارة ومميزات التركيب ومقدرة البدالة ونوعية الخدمة، الخ. وهي ليست معرفة في *اللغة SDL* .

إعلان مسجل عام إيجابي — **annonce enregistrée générale positive** — **general positive recorded announcement**

التوصية E.182

إعلان مسجل يخبر مستعمل خدمة إضافية بأن طلبه قد قبل .

مثال

«لقد تم تنفيذ أمرك» .

إعلان مسجل عام — **annonce enregistrée générale** — **general recorded announcement**

التوصية E.182

إعلان مسجل يعطي معلومات ذات صفة عامة بشأن محاولة نداء أو إجراء ات تحكم .

خدمة الاستعلامات العامة عن الاتصالات — **service de renseignements généraux sur les télécommunications** — **general telecommunications information service**

الإضافة رقم 1 (2.II)

خدمة يؤمنها المشغلون أو آلة ناطقة باللغات الأكثر شيوعًا، وتقدم بيانات وإيضاحات عن الخدمات والمرافق التي تقدمها الاتصالات في أحد البلدان .

مولِّد — **générateur** — **generator**

التوصية Z.100

وصف غير مكتمل *لنمط* جديد. وقبل أن يأخذ *المولد* الوضع القانوني *للنمط الجديد* يحتاج إلى المؤنة بأن تتأمن المعلومات الناقصة .

مولّد تبعيات — **générateur pour subordonnées** — **generator for subordinates**

التوصية T.412

يحدد هذا النعت أي أشياء، أو أي مجموعات أشياء، يمكن أن تكون تابعة مباشرة لشيء من الصنف. ويحدد هذا النعت فوق ذلك ترتيباً بين هذه الأشياء التابعة مباشرة .

عنوان تنوعي — **adresse générique** — **generic address**

التوصية X.213

عنوان يعرف هوية مجموعة من نقاط النفاذ إلى خدمة الشبكة (NSAP) أكثر من تعريفه نقطة NSAP واحدة محددة .

جزء من المحتوى التنوعي — **portion de contenu générique** — **generic content portion**

التوصية T.411

جزء من المحتوى يصاحب صنفاً من الأشياء .

وصف جزء من المحتوى التنوعي — **description d'une portion de contenu générique** — **generic content portion description**

التوصية T.4.11

وصف جزء من محتوى مصاحب لوصف صنف من الأشياء .

وثيقة تنوعية — **document générique** — **generic-document**

التوصية T.411

حجم مبنين من المعلومات المعدة لتبادل البنى التنوعية، واختياراً تبادل ما يصاحبها من أساليب وأجزاء المحتوى التي تستعمل في معالجة الوثائق المتبادلة .

بنية تنضيدية تنوعية — **Structure physique générique** — **generic layout structure**

التوصية T.411

مجموعة من أصناف الأشياء التنضيدية ومن أجزاء المحتوى التنوعي المصاحبة .

بنية منطقية تنوعية — **structure logique générique** — **generic logical structure**

التوصية T.411

مجموعة من أصناف الأشياء المنطقية ومن أجزاء المحتوى التنوعي المصاحبة .

عنصر اختبار تنوعي — **test élémentaire générique** — **generic test case**

التوصية X.290

مواصفة الأعمال اللازمة لتحقيق الغرض من اختبار معين، يحددها متن الاختبار ووصف للحالة الابتدائية التي يجب أن ينطلق منها متن الاختبار .

متوالية من الاختبارات التنوعية — **suite de tests génériques** — **generic test suite**

التوصية X.290

متوالية من الاختبارات تتألف من عناصر اختبار تنوعية تشمل المدى الذي تشتمل عليه المجموعة الكاملة من أغراض الاختبار لبروتوكول معين، والتي هي مجموعة أغراض الاختبار أو المجموعة الكبرى من أغراض الاختبار لكل متوالية اختبارات مجردة في هذا البروتوكول .

شبكة جنتكس — **réseau Gentex** — **Gentex network**

التوصية U.140

شبكة برقية مبدلة تستعملها الإدارات أو وكالات التشغيل الخاصة المعترف بها لتأمين الخدمة البرقية العمومية الدولية .

بدالة موزعة جغرافياً — centre géographiquement dispersé — geographically distributed exchange

التوصية Q.9

بدالة لا تكون جميع عناصرها (مراحل التبديل وأدوات التحكم مثلاً) مركبة في المكان نفسه . (انظر الشكل 1/Q.9) .

عنصر بياني هندسي — élément graphique géométrique — geometric graphic element

التوصية T.411

مجموعة بيانية تستعمل لوصف صورة بوسائل بيانية هندسية .

ملاحظة – تشمل العناصر البيانية الهندسية العناصر التي تصف الأشكال الهندسية الأولية (مثل النقاط والأقواس والخطوط) .

الحقل الإجمالي لعنونة الشبكة — domaine global d'adressage du réseau — global network addressing domain

التوصية X.213

هو حقل العنونة الذي يتضمن كل عناوين نقاط النفاذ إلى خدمة الشبكة في بيئة التوصيل OSI.

تسمية إجمالية — appellation globale — global–title

التوصية X.200

إنها تسمية وحيدة في داخل البيئة OSI، وتتضمن جزأين : اسم حقل تسمية وتسمية محلية .

تسمية إجمالية — appellation globale (AG) — global title (GT)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

عنوان يستخدمه النظام الفرعي SCCP، مثل الأرقام التي يركبها المستعمل، ولا يتضمن صراحة المعلومات التي تسمح بالتسيير في شبكة التشوير، أى أن وظيفة الترجمة مطلوبة من النظام الفرعي SCCP .

تيار التألق — courant d'effluve — glow current

التوصية K.12

هو التيار الذي يظهر بعد حصول الشرارة عندما تحد معاوقة الدارة تيار الانفراغ عند حد أدنى من تيار الانتقال من التألق إلى القوس .

تيار الانتقال من التألق إلى القوس — courant de passage de régime d'effluve au régime d'arc — glow–to–arc transition current

التوصية K.12

هو التيار اللازم لينتقل أنبوب انفراغ الغازات من أسلوب التألق إلى أسلوب القوس .

توتر التألق — tension d'effluve — glow voltage

التوصية K.12

هبوط التوتر الذي يظهر بين مربطي أنبوب انفراغ الغازات أثناء مرور تيار التألق .

نداء ات التلكس الحكومية — communications télex d'Etat — Government telex calls

التوصية F.60

هي نداء ات التلكس الواردة من إحدى السلطات التي تتمتع وفق *الاتفاقية الدولية للاتصالات* من ميزات البرقيات الحكومية ومحادثاتها الهاتفية .

مرتبة grade; catégorie grade

التوصية X.402

هناك أربعة أنماط من المراتب :

أ) الإلزامية (M) : المركبة الإلزامية يجب أن تكون موجودة في كل حالة من الصنف .

ب) الاختيارية (O) : المركبة الاختيارية يجب أن تكون موجودة في حالة من الصنف حسب تقدير الشيء (المستعمل مثلاً) الذي يقدم هذه الحالة. وليس لها قيمة بالتغيب .

ج) القابلة قيمة بالتغيب (D) : المركبة القابلة قيمة بالتغيب يجب أن تكون موجودة في حالة من الصنف حسب تقدير الشيء (المستعمل مثلاً) الذي يقدم هذه الحالة. وعند غياب مثل هذه المركبة تطبق قيمة بالتغيب محددة في هذه التوصية .

د) الشرطية (C) : المركبة الشرطية يجب أن تكون موجودة في حالة من الصنف حسبما تنص التوصية X.402 .

رتبة الخدمة qualité d'écoulement du trafic grade of service (GOS)

التوصية E.600

عدد من المتغيرات التقنية في الحركة، يستعمل لإعطاء قياس عن استيفاء زمرة من الموارد في ظروف معينة. ويمكن أن تكون هذه المتغيرات احتمال الفقدان أو التأخر في الحصول على نغمة المراقمة، الخ .

الملاحظة 1 – إن القيم المستهدفة لمعلمات رتبة الخدمة تدعى مقاييس رتبة الخدمة .

الملاحظة 2 – إن قيم معلمات رتبة الخدمة الحاصلة في ظروف حقيقية تدعى نتائج قياس رتبة الخدمة .

عطل تدريجي؛ عطل انحطاطي؛ عطل انسياقي défaillance progressive; dégradation; défaillance par dérive gradual failure; degradation failure; drift failure

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطل ناجم عن تغير تدريجي مع الزمن في خصائص *كيان*، ويمكن توقعه بواسطة تفحص سابق أو مراقبة سابقة .

ملاحظة – يتم أحيانًا تفادي *عطل تدريجي* عن طريق *الصيانة الوقائية* .

بيان؛ رسم بياني graphe graph

التوصية Z.100

الرسم البياني في *النحو المجرد* هو جزء من *مواصفة في اللغة SDL*، قبل *بيان الإجراء* أو *بيان العملية* .

سمة بيانية caractère graphique graphic character

التوصيتان T.50 و T.51

هي سمة غير وظيفة التحكم ذات تمثيل مرئي يتم الحصول عليه عادة بالكتابة اليدوية أو الطباعة أو العَرْض .

سمة بيانية caractère graphique graphic character

التوصية T.61

سمة غير وظيفة التحكم، ذات تمثيل مرئي يكون عادة مخطوطاً يدوياً أو مطبوعاً أو معروضاً يستعمل المصطلح *سمة بيانية* بمعنيين :

أ) السمات البيانية التي هي عناصر في مجموعة يمكن تسميتها، وتدعى *السمات البيانية الأولية* لتمييزها عن *السمات البيانية المركبة*. وتستعمل بعض السمات البيانية الأولية في تركيبات لتكوين *سمات بيانية مركبة* .

ب) السمات البيانية التي تكون جزءاً من فهرس. وبعض هذه السمات هي *سمات بيانية مركبة* مكونة من تركيبات من *السمات البيانية الأولية* .

سمة بيانية caractère graphique graphic character

التوصية T.411

عنصر في مجموعة من الرموز البيانية التي تستخدم في تمثيل معلومة .

ملاحظة – تشتمل السمات البيانية على السمات الهجائية الرقمية البسيطة (مثل الحروف المشكولة) وعلى السمات التصويرية (مثل الموزاييك).

مجموعات سمات بيانية — jeux de caractères graphiques — graphic character sets

التوصية T.416

يحدد هذا النعت مجموعة السمات البيانية (أو مجموعاتها) المسماة و/ أو المستدعاة في بداية المركبة الأساسية .

فهرس فرعي من السمات البيانية — sous-répertoire de caractères graphiques — graphic character subrepertoire

التوصية T.416

يعرف هذا النعت هوية الفهرس الفرعي من فهرس السمات البيانية ISO 6937 المستعمل في بداية المركبة الأساسية .

سمات بيانية — caractères graphiques — graphic characters

التوصيتان Q.9 و Z.341

تجميعات من السمات تنتمي إلى مجموعة *السمات* وتستعمل لتحسين مقروئية *الخرج* .

تمديد الشفرة البيانية — extension de code graphique — graphic code extension

التوصية T.61

تقنية تستعمل لتشفير سمات غير الواردة بين السمات التي يمكن تمثيلها بتركيبات من الشفرة ثمانية البتات الواردة في جدول الشفرة الأساسية. وهناك مجموعات أخرى بديلة مكونة من 94 سمة بيانية يمكن *تعيينها* بواسطة تتابعات الإفلات، *واستدعاؤها* بواسطة وظائف القلب. وتتمثل مجموعات السمات الأخرى حسب تتابع الإفلات الذي يعينها بتركيبات من البتات في النصف اليساري (الأوضاع 1/2 إلى 14/7 ضمنًا) من جدول الشفرة ثمانية البتات، وفي النصف اليميني منه (الأوضاع 1/10 إلى 14/15 ضمنًا). (*ملاحظة الترجمة العربية* : يشير الرقم الأول إلى العمود والرقم الثاني إلى السطر) .

عنصر بياني — élément graphique — graphic element

التوصية T.411

. عنصر من محتوى يمكن أن يكون له تمثيل مرئي .

ملاحظة – يمكن التمييز في توصيات السلسلة T.410 بين ثلاثة أنماط من العناصر البيانية هي السمات البيانية والعناصر البيانية الهندسية والعناصر البيانية التنقيطية .

تأدية بيانية — mise en valeur graphique — graphic rendition

التوصية T.416

يحدد هذا النعت معلمات التأدية للطقم (font) الطباعي والتسطير التحتي، الخ، التي تنطبق في بداية المكونة الأساسية (انظر الفقرة 1.6 في التوصية T.416) .

مطاريف بيانية — terminaux graphiques — graphic terminals

التوصية Z.341

مطاريف تقدم مقدرات بيانية (رسم الخطوط والدوائر، الخ.) بوسائل غير الوسائل الهجائية الرقمية .

تعبير مغلق — expression close — ground expression

التوصية Z.100

هو تعبير لا يحتوي إلا على *مؤثرات ومترادفات وصرفيات* .

الزمرة 2 — groupe 2 — group 2

الإضافة رقم 1 (4.II)

مطاريف طبصلة تؤمن إرسال وثيقة مقاسها A4 خلال ثلاث دقائق على شبكة الهاتف العمومية، وتكون مطابقة للتوصية T.3 .

الزمرة 3 — **groupe 3** — **group 3**

الإضافة رقم 1 (4.II)

مطاريف طبصلة تؤمن إرسال وثيقة مقاسها A4 في حوالي دقيقة واحدة على شبكة الهاتف العمومية، وتكون مطابقة للتوصية T.4 .

الزمرة 4 — **groupe 4** — **group 4**

الإضافة رقم 1 (4.II)

مطاريف طبصلة معدة أساسًا لتشتغل على الشبكات العمومية للمعطيات، غير أنها يمكن أن تستعمل على شبكة الهاتف العمومية، وتكون مطابقة للتوصية T.5 .

زمرة أولية — **groupe primaire** — **group**

التوصية M.300

الزمرة الأولية هي المجموعة المكونة من وصلة الزمرة الأولية ومن التجهيزات المطرافية الموصولة بكل من طرفيها. وتمكّن هذه التجهيزات المطرافية من تكوين عدد من القنوات الهاتفية (12 عامة)، أو من تكوين قناة أو عدة قنوات لإرسال المعطيات أو الطبصلة، الخ.

انظر الأشكال من 1/M.300 إلى 4/M.300 .

وتشغل هذه الزمرة نطاق الترددات 48 kHz. وتبين الأشكال 1/M.320 و 2/M.320 و 3/M.320 ترتيبات ممكنة مختلفة من القنوات الهاتفية في زمرة أولية أساسية B (من 60 إلى 108 kHz) .

زمرة (من مطاريف الطبصلة) — **groupe (de télécopieurs)** — **group (of facsimile terminals)**

الإضافة رقم 1 (4.II)

مجموعة من مطاريف الطبصلة المتلائمة المطابقة لبعض توصيات اللجنة CCITT .

مطراف الفريق السمعي — **terminal audio de communication de groupe** — **group–audio terminals**

التوصية P.10

هاتف حر اليدين مصمم أصلاً ليستخدمه عدة مستعملين .

تأخر الزمرة — **temps de propagation de groupe** — **group delay**

التوصية Q.9

هو زمن الانتشار بين نقطتين لنقطة ما (الذروة مثلاً) من غلاف موجة. وهذا الزمن يساوي عند تردد معين إلى مشتق فرق الطور الكلي بين هاتين النقطتين (مقدرًا بالراديان) بالنسبة إلى النبض المقابل لهذا التردد (التردد الزاوي) المقدر بالراديان/ ثانية .

تشوه تأخر الزمر ة — **distorsion de temps de propagation de groupe** — **group–delay distortion**

التوصية G.100

الفرق بين تأخر الزمرة عند تردد معين وأصغر تأخر زمرة في نطاق التردد المعتبر .

جهاز طبصلة من الزمرة 4 — **télécopieur du groupe 4** — **group 4 facsimile apparatus**

التوصية T.62

جهاز قادر على إرسال وثائق الطبصلة واستقبالها، طبقًا للمتطلبات المنصوص عليها في التوصية T.5 .

جهاز طبصلة من الزمرة 4 — **télécopieur du groupe 4** — **group 4 facsimile apparatus**

التوصية T.62 مكرر

جهاز قادر على إرسال وثائق الطبصلة واستقبالها، طبقًا للمتطلبات الأساسية المنصوص عليها في التوصية T.563 .

وصلة زمرة أولية — **liaison en groupe primaire** — **group link**

التوصيتان G.211 و M.300

هي جملة وسائل الإرسال التي تستخدم نطاق ترددات محدد العرض (48 kHz)، وتصل بين تجهيزين مطرافيين مثل تجهيزات تشكيل القنوات وأجهزة إرسال واستقبال الإشارات عريضة النطاق (مودمات، الخ.). وطرفا الوصلة هما نقطتا إطاري توزيع زمرة أولية (أو نقطتان مكافئتان) اللذين توصل بهما التجهيزات المطرافية.

وقد تشتمل الوصلة على قسم واحد أو عدة أقسام من زمرة أولية .

انظر الأشكال من 1/M.300 إلى 4/M.300 .

قسم من زمرة أولية — **section de groupe primaire** — **group section**

التوصية G.211

هي جملة وسائل الإرسال التي تستخدم نطاق ترددات محدد العرض (48 kHz)، وتصل بين إطاري توزيع زمرة أولية متتاليين (أو نقطتين مكافئتين) عبر وصلة خط واحدة على الأقل. انظر الشكل 3/G.211 .

قسم من زمرة أولية — **section de groupe primaire** — **group section**

التوصية M.300

هي جملة وسائل الإرسال التي تستخدم نطاق ترددات محدد العرض (48 kHz)، وتصل بين إطاري توزيع زمرة أولية متتاليين (أو نقطتين مكافئتين) .

انظر الأشكال من 1/M.300 إلى 4/M.300 .

إدارة كفيلة — **Administration garante** — **guarantor Administration**

التوصيتان D.98 و F.41

هي الإدارة المسؤولة عن قبض رسوم الحسابات TA، وعن دفع هذه الرسوم إلى إدارة المصدر .

خدمة كفالة — **service de garantie** — **guarantor service**

التوصية D.30

هي خدمة تحمل فيها جميع الرسوم المتعلقة بالعنصر المتغير من النداءات على كفيل مقيم في بلد المصدر وليس على المشتركين المطلوبين في بلد المقصد. والمشترك في بلد المقصد يعين عنوان الشبكة الذي ينطبق عليه الإجراء، كما يعين الكفيل المقيم في بلد المصدر. ويصفّي هذا الكفيل الحسابات مع المشترك بصفة شخصية في بلد المقصد .

حلقة الحراسة — **anneau de garde** — **guard-ring**

التوصية P.10

حلقة تثبّت أثناء الاختبارات على علبة المرسل من مهتفة، وتهدف إلى وضع المنبع الصوتي في وضع محدد بالنسبة إلى الميكروفون .

حراسة (في تشوير الترددات الصوتية) — **protection (dans un système de signalisation à fréquences vocales)** — **guarding (in VF signalling)**

التوصية Q.9

عملية تجعل تقليد الإشارات غير فعال، بأن تكشف عن ترددات موجودة خارج نطاق التشوير وجوداً متأوناً .

خرج إرشادي — **sortie de guidage** — **guidance output**

التوصية Z.341

خرج يقدم المساعدة *للمستعمل* في اتصال *الإنسان ـ الآلة* .

guidelines | **lignes directrices** | **خطوط توجيهية**

التوصية Z.341

i) معلومات عن الاتجاه العام في تنفيذ *اللغة MML* التابعة *للجنة CCITT* .

ii) اتجاهات عامة يمكن بها بلوغ الهدف من طور أو من عدة أطوار من *المنهجية* .

H

half character rate; quarter character rate | **demie cadence de caractères; quart de cadence de caractères** | **نصف معدل السمات؛ ربع معدل السمات**

التوصية R.140

معدل سمات مخفض إلى نصف (ربع) معدل السمات الكامل، باستخدام نصف (ربع) الوقت المتيسر في قناة المعدل الكامل .

half connection | **demi-connexion** | **نصف توصيل**

التوصيتان Q.9 و Q.551

مسير ثنائي الاتجاه مكون من توصيل دخل وتوصيل خرج، لهما كلاهما نفس السطح البيني في البدالة .

الملاحظة 1 – يمكن أن توصف هذه المصطلحات بالكلمتين تماثلي أو رقمي اللتين تحددان صفة السطح البيني في البدالة .

الملاحظة 2 – يمكن أن تحمل المصطلحات توصيل (أو نصف توصيل) تماثلي للدخل (أو للخرج) صفة إضافية هي ثنائي الأسلاك أو رباعي الأسلاك .

half-duplex apparatus | **appareil (fonctionnant) à l'alternat** | **جهاز نصف مزدوج**

التوصية S.140

جهاز يتضمن جزءًا مرسلاً وآخر مستقبلاً، ولكن تصميمه لا يسمح له أن يعمل مرسلاً ومستقبلاً على التآون .

half-duplex operation | **exploitation en semi-duplex** | **تشغيل نصف مزدوج**

التوصية V.7

تبادل المعطيات في أي واحد من اتجاهي الإرسال، لا على التآون بل على التناوب .

half-echo suppressor | **demi-suppresseur d'écho** | **كابت الصدى النصفي**

التوصية G.164

كابت للصدى تقوم فيه الإشارات المرسلة في أحد اتجاهي الإرسال بالتحكم في إدخال توهين الكبت في الاتجاه الثاني. وهذا العمل ليس تبادليًا .

ترحيل خلوي — handover — transfert intercellulaire

التوصية Q.1001

الترحيل الخلوي هو تبديل نداء جار من خلية إلى أخرى (أو بين قناتين راديويتين في الخلية ذاتها). ويستخدم الترحيل الخلوي لإبقاء النداءات مستمرة عندما تنتقل المحطة المتنقلة من خلية إلى أخرى (أو كطريقة تقلل التداخل بين القنوات إلى الحد الأدنى) .

ترحيل نداء — handover — relais de communication

التوصية Q.9

عمل يرمي إلى تبديل نداءٍ جارٍ .

هاتف حر اليدين — hands free (telephone) set — poste (téléphonique) mains-libres

التوصية P.10

جهاز هاتف بإنصات مكبَّر على مجهار يستخدم كمستقبل هاتفي لا يحتاج فيه المستعمل إلى مهتفة .

إشارة إعادة السماعة (مرسلة في اتجاه الخلف) — hang-up signal; clear-back signal (sent in the backward direction) — signal de raccrochage [du demandé] (émis dans le sens: vers l'avant)

التوصية Q.310

ترسل إشارة الخط هذه إلى بدالة المغادرة لتدل على أن الطرف المطلوب قد أعاد السماعة. وفي الخدمة شبه الأوتوماتية يكون لهذه الأشارة وظيفة إشرافية .

أما الخدمة الأوتوماتية فتتخذ الترتيبات لتحرير التوصيل وإيقاف الترسيم وإيقاف قياس مدة المحادثة خلال 10 إلى 120 ثانية (وتستخدم المدة من 13 إلى 32 ثانية في منطقة الترقيم العالمية 1) بعد التعرف إلى إشارة إعادة السماعة، إن كان الطرف الطالب لم يعد سماعته خلال ذلك . ويفضل أن يتم التحكم في عملية تحرير التوصيل انطلاقًا من النقطة التي يجري فيها الترسيم .

نهاية سطر مفروضة — hard line terminator — fin de ligne imposée

التوصية T.411

نهاية سطر يجب عدم إلغائها في عملية إنساق جديدة .

المركبات الضارة الواقعة خارج النطاق — harmful out-of-band components — composantes extra-bandes nuisibles

التوصية G.242

تيارات منقولة ناشئة عن كلام أو عن موجات دليلة أو عن موجات قياس إضافية تقع ترددداتها دائمًا خارج نطاقات الترددات المفيدة (المقابلة لترددات صوتية) في أنظمة الموجات الحاملة، ولكنها قد تتداخل مع الموجات الدليلة أو موجات القياس الإضافية .

المركبات غير الضارة الواقعة خارج النطاق — harmless out-of-band components — composantes extra-bandes neutres

التوصية G.242

تيارات منقولة ناشئة عن كلام أو عن موجات دليلة تقع ترددداتها دائمًا في جميع نقاط النقل خارج نطاقات الترددات المفيدة المقابلة لترددات صوتية أو ترددات دليلة .

ونصطلح أن نطلق فيما بعد اسم «المركبة المطلوبة» على التيارات الصوتية، وعلى موجة القياس الجيبية التي ترددها 800 Hz المطبقة عند نقطة سويتها النسبية صفر وبقدرة تساوي 1 ميلي واط، وعلى الموجات الدليلية أو موجات القياس الإضافية، على أن يكون للموجة التردد المحدد والسوية المحددة في النقطة التي تحقن فيها عادة .

دالّة الفرم — hash function — fonction hachage

التوصية X.509

دالة (رياضية) تضع تقابلاً بين قيم مجال كبير (وربما كبير جدًا) ومدى أصغر منه. إن دالة الفَرم الجيدة هي التي تأتي نتائج تطبيقها على مجموعة (كبيرة) من قيم المجال موزعة توزيعًا منتظمًا (وفي الظاهر عشوائيًا) على كامل المدى .

محاكي الرأس والجذع (HATS) simulateur de tête et de torse (STET) **head and torso simulator (HATS)**

التوصية P.10

تمثال نصفي لإنسان (من أعلى الرأس وحتى الخصر) يفيد في محاكاة الانعراج الصوتي الذي يسببه شخص بالغ متوسط القامة، وفي استعادة تكوين المجال الصوتي الذي يولده الفم الصنعي .

تصادم جبهي double prise (sur circuit mixte); collision frontale **head-on collision**

التوصية U.140

الحالة التي تنشأ على وصلة إرسال تستعمل لإنشاء النداءات في الاتجاهين، والتي تحصل عندما يتم التقاط الوصلة من طرفيها بالتآون أو تقريبًا بالتآون. ولا يظهر التقاط الوصلة من طرفها البعيد بسبب تأخرات الانتشار .

رأسية en-tête **header**

الإضافة رقم 2 (4.II)

الجزء الأول من *رسالة* أو *رزمة* الذي يتضمن معلومات الخدمة .

رأسية en-tête **header**

التوصيتان Q.9 و Z.341

معلومة عامة، قد تحوي معلومات تعريف الهوية والتاريخ والوقت إلخ .

رأسية en-tête **header**

التوصية U.82

جزء من الوحدة MXU الذي يتضمن المعلومات التي تحتاجها خدمة تحكم الوحدة SFU التلكسية المنادية .

رأسية en-tête **header**

التوصية Z.317

يُخرج النظام رأسيةً (انظر التوصية Z.316) في نهاية ديباجة الإجراء .

رأسية فدرة en-tête de bloc **header; block header**

التوصية I.113

بتات داخل فدرة معينة لوظائف تعدد الإرسال الموسوم .

رأسية en-tête **heading**

التوصيتان F.400 و X.400

إحدى مكونات رسالة من شخص إلى شخص. والمكونتان الأخريان هما الغلاف والمتن .

خرج المساعدة sortie d'assistance **help output**

التوصية Z.341

خرج ينتج عن طلب *المستعمل* المساعدة .

طلب المساعدة demande d'assistance **help request**

التوصية Z.341

دخل ينفذه *المستعمل* لطلب مساعدة .

غير متزامن — hétérochrone — heterochronous

التوصية G.701

الخاصية الأساسية لسلالم زمنية أو إشارات تظهر لحظاتها الدلالية المتقابلة بإيقاعات اسمية مختلفة .

ملاحظة – تكون الإشارتان اللتان معدلاهما الرقميان الاسميان مختلفان غير متزامنين، عندما لا تكونان صادرتين عن ذات الميقاتية ولا عن ميقاتيتين متجانستي التزامن .

معدد إرسال غير متجانس — multiplex hétérogène — heterogeneous multiplex

التوصية R.140

معدد إرسال لا تكون القنوات المختلفة فيه مصممة لنفس معدل التشكيل أو لنفس معدل السمات، الخ.

ملاحظة – يمكن أن تنضاف شروط أخرى إلى المعدل الاثنيني .

عدد ستة عشري — nombre hexadécimal — hexadecimal numeral

التوصيتان Q.9 و Z.341

هو عدد في نظام *العد* الستة عشري (القاعدة 16)، تمثله السمات 0 (صفر) و 1 و 2 و 3 و 4 و 5 و 6 و 7 و 8 و 9 و A و B و C و D و E و F، وقد يُسبق بالتركيب 'H (الحرف H وفاصلة عليا) .

شبكة تراتبية التزامن المتبادل — réseau hiérarchisé à synchronisation mutuelle — hierarchic mutually synchronized network

التوصية G.701

شبكة متبادلة التزامن، تتميز فيها كل ميقاتية بمنزلة خاصة تحدد درجة التحكم التي تمارسها على بقية الميقاتيات، على أن يكون تردد تشغيل الشبكة هو المتوسط المرجح للترددات الطبيعية لكل الميقاتيات .

شبكة تراتبية التزامن المتبادل — réseau hiérarchisé à synchronisation mutuelle — hierarchic (mutually synchronized) network

التوصية Q.9

نظام متبادل التزامن، تمارس فيه بعض الميقاتيات تحكمًا أكبر من تحكم الميقاتيات الأخرى، على أن يكون تردد تشغيل الشبكة هو المتوسط المرجح للترددات الطبيعية لمجموعة الميقاتيات .

شبكة تراتبية التزامن — réseau hiérarchisé; réseau à synchronisation hiérarchisée — hierarchic network; hierarchic synchronized network

التوصية G.701

شبكة متزامنة، يخصص فيها لكل ميقاتية منزلة خاصة تحدد درجة التحكم التي تمارسها علي بقية الميقاتيات .

بنية تراتبية — structure hiérarchique — hierarchical structure

التوصية Z.100

بنية *لمواصفة نظام* تسمح *التجزئة والتنسيق* فيها بالحصول على نظرات مختلفة إلى النظام على سويات تجريد مختلفة. وتتيح *البنى التراتبية* التسيير الإداري *لمواصفات نظام* معقدة .انظر أيضًا تعريف *مخطط الفدر الشجري* .

محول تعدد الإرسال تراتبي — transmultiplexeur hiérarchique — hierarchical transmultiplexer

التوصية G.791

هو محول تعدد الإرسال تستوفي فيه السطوح البينية الرقمية أحكام التوصيتين G.703 و G.704، كما تستوفي السطوح البينية التماثلية أحكام التوصية G.233 .

خدمات توزيع التلفزيون عالي الوضوح وتلفزيون النوعية الحالية — services de distribution de télévision à haute définition et de distribution de la télévision de qualité existante — high definition TV and existing quality TV distribution services

التوصية I.121

توفر خدمات توزيع التلفزيون عالي الوضوح (HDTV) و/ أو تلفزيون النوعية الحالية إمكانية توزيع البرامج التلفزيونية بنوعية التلفزيون عالي الوضوح و/ أو بنوعية التلفزيون الحالية، حسب مقتضى الحال .

معلومات ملاء مة الطبقات العلوية — information de compatibilité de couches supérieures — high layer compatibility information

التوصية I.515

معلومات تعرف خصائص الطبقات العلوية من مطراف .

لغة عالية المستوى (HLL) — langage évolué — high level language (HLL)

التوصية Q.9

لغة برمجة لا ترتبط في مفهومها بأي حاسوب خاص أو بأي صنف من الحواسيب .

خدمات المؤتمر المرئي عريضة النطاق عالية الجودة — services de visioconférence à large bande de haute qualité — high quality broadband videoconference services

التوصية I.121

توفر خدمة المؤتمر المرئي عريضة النطاق عالية الجودة إمكانية نقل أنماط مختلفة من المعلومات عالية الجودة ما بين الأشخاص أو الأفرقة، منها بالدرجة الأولى الإشارات الصوتية (الصوت) والفيديو الدينامي والصور المتحركة واختياريًا الصور الثابتة الممسوحة فيديويًا والوثائق وغيرها من المعلومات الفيديوية اللازمة لعقد المؤتمرات بين موقعين أو أكثر .

خدمات المهاتفة المرئية عريضة النطاق عالية الجودة — services de visiophonie à large bande de haute qualité — high quality broadband videotelephony services

التوصية I.121

خدمة المهاتفة المرئية عريضة النطاق عالية الجودة هي خدمة متناظرة سمعية بصرية ثنائية الاتجاه بالوقت الفعلي تؤمن الاتصال بين الأشخاص لنقل الإشارات الصوتية (الصوت) والصور المتحركة واختياريًا الصور الثابتة الممسوحة فيديويًا بين موقعين .

زمرة دارات فيضية — faisceau débordant — high usage circuit group

التوصية E.600

هي زمرة دارات تصمم في علاقة تدفق حركة معينة لتفيض إلى زمرة دارات أو إلى عدة زمر أخرى .

تسليط الضوء — renforcement — highlighting

التوصية Z.341

تقنيات تستعمل للتشديد المرئي على جزء من *منطقة الترئية* لكي يبرز بالنسبة إلى الأجزاء المتجاورة، بهدف جلب انتباه المشاهد إليه .

طريق سريع — bus; jonction multiplex interne — highway

التوصية G.701

مسير مشترك في جهاز أو محطة تسلكه الإشارات الواردة من عدد من قنوات الإرسال، ويفصلها تقسيم زمني .

طريق سريع (بتبديل زمني التقسيم)؛ باص — Canal (à multiplexage dans le temps) — (time division) highway (in switching); bus

التوصية Q.9

مسير مشترك في جهاز أو محطة تسلكه إشارات واردة من عدد من القنوات، ويفصلهما تقسيم زمني .

استبقاء — maintien — hold

التوصية Q.9

وظيفة تكمن في عدم تحرير مورد أو اتصال أو في الاحتفاظ به لاحتمال توصيل جديد .

مبين الاستبقاء الجاري — indicateur de maintien effectué (utilisation nationale) — hold provided indicator

التوصية Q.762

معلومة ترسل في أي من الاتجاهين لتدل على أن التوصيل سوف يستبقى، بعد أن يكون الطرف الطالب أو المطلوب قد حاول تحرير التوصيل .

مبين الاستبقاء — indicateur de maintien (utilisation nationale) — holding indicator

التوصية Q.762

معلومة ترسل في أي من الاتجاهين لتدل على أن استبقاء التوصيل مطلوب .

زمن الاستبقاء — durée d'occupation — holding time

التوصية E.411

الفاصل الزمني الذي ينقضي من لحظة التقاط دارة أو تجهيز تبديل إلى لحظة تحريرهما .

زمن الاستبقاء — durée d'occupation — holding time

التوصية E.600

الفاصل الزمني المحصور بين لحظة التقاط مورد ولحظة تحريره .

زمن استبقاء دارة دولية — durée d'occupation du circuit international — holding time of an international circuit

التوصية E.100

الفاصل الزمني $(t_6 - t_2)$ الذي تبقى الدارة مستعملة أثناء ه هو زمن استبقاء الدارة الدولية .

يشمل هذا الفاصل خاصة مدة النداء وزمن عمليات التشغيل والزمن اللازم لتبادل معلومات الخدمة .

ملاحظة – يقصد بعبارة «زمن عمليات التشغيل» الزمن الذي يستغرقه المشغلون وأجهزة التبديل .

(انظر أطوار النداء المتتابعة لتفسير مختلف لحظات الزمن) .

توتر الإطفاء — tension d'extinction — holdover voltage

التوصية K.12

أعلى توتر للتيار المستمر بين مربطي أنبوب انفراغ الغازات الذي ينتظر أن يتحرر الأنبوب في أقل منه، ويعود إلى حالة المعاوقة العالية بعد مرور الصاعقة في شروط محددة للدارة .

تجويفية — son caverneux — hollowness

التوصية G.100

تشوه في المهاتفة تسببه الإشارات مضاعفة الانعكاس، ويدرك إدراكًا شخصيًا كأنه «صوت كهفي»، أي كما لو أن الشخص يتكلم في جوف طنّان .

ملاحظة – يجب عدم الخلط بين «الصوت الكهفي» و«صدى السامع» .

سجل الموقع المحلي enregistreur de localisation nominal home location register

التوصيتان Q.1002 و Q.1003

سجل يخزن فيه على الدوام تحديد الموقع الآني للمشترك في محطة متنقلة وجميع المعلمات المتعلقة بهذا المشترك .

سجل الموقع المحلي (HLR) enregistreur de localisation nominal (ELN) home location register (HLR)

التوصية Q.1003

يتضمن جميع معطيات المشترك الدائمة وجميع معطياته الموقتة العائدة إلى جميع المحطات المتنقلة (MS) المسجلة على الدوام في السجل HLR .

سجل الموقع المحلي (HLR) enregistreur de localisation nominal (ELN) home location register (HLR)

التوصيتان Q.9 و Q.1001

سجل موقع تتبع له محطة متنقلة لأغراض التسجيل، مثل المعلومات عن المشتركين .

مركز التبديل المحلي في الخدمة المتنقلة (HMSC) CCM de rattachement (CCMR) home mobile service switching centre (HMSC)

التوصية Q.9

يمكن استخدامه في الحالات التي يستعمل فيها سجل الموقع المحلي في مركز MSC .

مركز MSC محلي CCM nominal home MSC

التوصية Q.1001

يستعمل المصطلح المركز MSC المحلي في الحالات التي يستخدم فيها سجل الموقع المحلي في مركز MSC .

الشبكة PLMN المحلية RMTP nominal home PLMN

التوصية Q.1001

هي الشبكة PLMN التي تكون المحطة المتنقلة مسجلة فيها على الدوام .

موضع المبيت position initiale home position

التوصية T.61

موضع مرجعي على أي سطر، يرجع إليه الموضع النشيط بعد أن يستقبل المطراف رجوع *العربة*. ويحدد مطراف الإرسال موضع بداية الطباعة انطلاقاً من هذا الموضع المرجعي باستعمال سمات *الفراغات* أو *فراغات الرجوع* .

الشبكة المتنقلة البرية العمومية المحلية (HPLMN) réseau mobile terrestre public de rattachement; RMTP de rattachement home public land mobile network (HPLMN)

التوصية Q.9

هي الشبكة PLMN التي تكون المحطة المتنقلة مسجلة فيها على الدوام .

تجانس التزامن homochrone homochronous

التوصية G.701

الخاصية الأساسية لسلالم زمنية أو إشارات تكون بين لحظاتها الدلالية المتقابلة علاقة زمنية ثابتة، إلا أنها غير مسيطر عليها .

معدد إرسال متجانس multiplex homogène homogeneous multiplex

التوصية R.140

معدد إرسال تكون القنوات المختلفة فيه مصممة لنفس معدل التشكيل .

ملاحظة – قد تدعو الحاجة أحياناً إلى تحديد شروط أخرى لكل القنوات تنضاف إلى معدل التشكيل، مثل طول السمات.

قسم متجانس — homogeneous section — section homogène

التوصية G.212

قسم لا تفرع فيه ولا تشكيل لأي قناة أو زمرة أولية أو زمرة ثانوية، الخ. مقامة على النظام المعتبر، باستثناء ما يتحدد عند طرفي القسم من تشكيل وإزالة تشكيل .

وجميع الدارات الافتراضية المرجعية المعرفة تحت *الدارة الافتراضية المرجعية والدارة الافتراضية المرجعية للمهاتفة* تتكون من أقسام متجانسة أطوالها متساوية : 6 أو 9 أو 12 قسماً حسب الحالة. والعدد غير محدد لأنظمة المرحلات الراديوية بالانتثار التروبوسفيري.

ويفترض أن تتصل القنوات والزمر الأولية والزمر الثانوية، الخ، فيما بينها عند كل طرف من القسم المتجانس على نحو عشوائي .

بنية متجانسة — homogeneous structure — structure homogène

التوصية R.140

تقال عن زمر ة من القنوات الفردية الموجودة في نظام متعدد الإرسال، يكون لها كلها نفس الصفات، مثل معدل التشكيل أو نسق السمات أو التشوه الإبراقي الذاتي، الخ.

الاتجاه الأفقي (في شيء تنضيدي) — horizontal direction (of a layout object) — direction horizontale (d'un objet de mise en page)

التوصية T.411

هو اتجاه في شيء تنضيدي تستطيع معماريات المحتوى أن تعرف بالنسبة إليه نعوتًا محددة بواسطة المحور الأفقي للصفحة .

المستوى الأفقي — horizontal plane — plan horizontal

التوصية P.51

هو المستوى الذي يحوي المحور المرجعي، والعمودي على المستوى الرأسي. وهو موجه أفقيًا لكي يعيد تكوين المجال الصوتي الذي يولده شخص في وضعية الواقف.

سطح بيني للإنسان ــ الآلة — human-machine interface — interface homme-machine

التوصية Q.9

سطح بيني بين شخص ونظام (مثل وحدة عرض فيديوي تستعمل للتفاعل مع نظام عمليات) .

بنية سطح بيني هجينة — hybrid interface structure — structure d'interface hybride

التوصية I.113

بنية سطح بيني تتكون من خليط من القنوات الموسومة والقنوات معرفة الهوية بمواقعها .

متعدد إرسال هجين — hybrid multiplex — multiplex hybride

التوصية R.140

متعدد إرسال يوفر في آن واحد قنوات شفافة وغير شفافة (مستقلة عن الشفرة والسرعة ومتوقفة عليهما) .

دارة افتراضية مرجعية — hypothetical reference circuit — circuit fictif de référence

التوصية G.212

إنها دارة افتراضية لها طول محدد وتتضمن عدداً محدداً من التجهيزات المطرافية والمتوسطة، على أن يكون هذا العدد كبيراً ولكن دون إفراط. وهي تشكل عنصراً أساسياً في دراسة بعض خصائص دارات المسافات الطويلة (كالضوضاء مثلاً) .

دارة افتراضية مرجعية — circuit fictif de référence — hypothetical reference circuit; nominal maximum circuit

التوصية Q.9

إنها دارة افتراضية لها طول محدد وعدد محدد من التجهيزات المطرافية والمتوسطة، على أن يكون هذان المقداران كبيرين كبيراً معقولاً دون إفراط. ولهذا المفهوم قيمته في دراسة بعض خصائص دارات المسافات الطويلة (كالضوضاء مثلاً) .

دارة افتراضية مرجعية للمهاتفة — circuit fictif de référence pour la téléphonie — hypothetical reference circuit for telephony

التوصية G.212

هي دارة هاتفية كاملة (بين مطاريف الترددات الصوتية) مقامة على نظام افتراضي للمهاتفة الدولية بالتيارات الحاملة، لها طول محدد وعدد محدد من تشكيل وإزالة تشكيل القنوات والزمر الأولية والزمر الثانوية، الخ، على أن يكون هذان العددان كبيرين كبيراً معقولاً دون أن يبلغا قيمتهما العظمى الممكنة. ويجب أن تعكس الدارة الافتراضية المرجعية ما ينتظر أن يكون عليه عادة تطبيق النظام عملياً .

وقد تم تعريف دارات افتراضية مرجعية مختلفة للمهاتفة، بغية توفير تنسيق مختلف المواصفات المتعلقة بالأجزاء المكونة لأنظمة المهاتفة متعدد القنوات بتيارات حاملة، حتى تستوفي الدارات الهاتفية الكاملة المقامة على هذه الأنظمة معايير اللجنة CCITT .

وحددت اللجنة CCITT فئتين من الدارات الافتراضية المرجعية للمهاتفة، حتى تأخذ بالحسبان تنوع ظروف التشغيل، ولا سيما الفوارق التي قد توجد بين قنود البلدان المطلوبة خدمتها :

- مجموعة من الدارات الافتراضية المرجعية يبلغ طولها 2500 km،
- دارة افتراضية مرجعية يبلغ طولها 5000 km (انظر التوصية G.215).

وتشمل الفئة الأولى الدارات الافتراضية المرجعية التالية للمهاتفة :

- على خطوط الأسلاك العارية (انظر التوصية G.311) ،
- على كبلات الأزواج المتناظرة (انظر التوصية G.322) ،
- على كبلات الأزواج متحدة المحور (انظر التوصيات من G.332 إلى G.346) .

بينما تستعمل الدارة الافتراضية المرجعية التي طولها 5000 km في أنماط مختلفة من أنظمة التيارات الحاملة على كبلات متحدة المحور وعلى أنظمة المرحلات الراديوية .

توصيل افتراضي مرجعي (HRX) — communication fictive de référence — hypothetical reference connection (HRX)

التوصية G.100

توصيل افتراضي محدد البنية والطول والنوعية في شبكة اتصالات لإرسال الإشارات التماثلية أو الرقمية (أو المختلطة)، يمكن استخدامه كنموذج تجري عليه دراسات تتعلق بالنوعية الإجمالية، مما يسمح بالمقارنات مع المقاييس والغايات المحددة .

توصيل افتراضي مرجعي (في الإبراق) — communication fictive de référence (en télégraphie) — hypothetical reference connection (in telegraphy)

التوصية R.140

توصيل افتراضي يقام بين مطرافين في شبكة التلكس العالمية أو في شبكة برقية أخرى، يصلح مبدئياً لأصعب الحالات التي تدرس فيها خصائص الإرسال والتبديل اللازمة لحسن التشغيل .

توصيل افتراضي مرجعي للتشوير (HSRC) — communication fictive de référence pour la signalisation — hypothetical signalling reference connection (HSRC)

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

نموذج افتراضي مرجعي لتوصيل في شبكة تشوير .

لحظة مثالية — **instants idéals** — **ideal instant**

التوصية R.140

هي اللحظة التي تنطبق عليها اللحظة الدلالية (إن وجدت) في بعض الظروف التي ينبغي تحديدها في كل حالة .

ملاحظة – تنبغي الإشارة في كل مرة إلى كيفية تحديد هذه اللحظات المثالية .

أ) إشارة البدء ـ الوقف

اللحظة المثالية التي تصاحب عنصر انطلاق هي اللحظة التي يبدأ فيها ذلك العنصر. واللحظة المثالية التي تصاحب كل واحد من العناصر الأخرى هي اللحظة التي تلي اللحظة المثالية لعنصر الانطلاق في نفس الإشارة بعد n من فترات الوحدة النظرية، حيث n هو ترتيب ذلك العنصر في الإشارة .

وتؤخذ فترة الوحدة المعيارية كفترة وحدة نظرية. ويمكن أن تؤخذ الفترة المقابلة لمعدل التشكيل الوسطي الحقيقي، شريطة أن تتحدد .

وتؤخذ اللحظة التي تقابل بداية عنصر الانطلاق من إشارة على أنها اللحظة المثالية المرجعية لهذه الإشارة .

ب) إشارة متزامنة

يمكن اختيار اللحظة المثالية المرجعية اختياراً اعتباطيًا. ومنها تستنتج كل اللحظات الأخرى بفترات مساوية للفترات الدلالية النظرية المقابلة .

وتختار اللحظة المثالية المرجعية بحيث تكون القيمة المتوسطة للانحرافات عنها مساوية للصفر، إلا بوجود أي سبب آخر حاسم .

دعوة إلى التعريف عن الهوية — **invitation à identification** — **identification invitation**

التوصية Z.341

هي رسالة حث تطلب إلى *المستعمل* أن يعرف عن هويته بواسطة *كلمة السر* و/ أو بطاقة هوية .

إجراء التعريف عن الهوية — **procédure d'identification** — **identification procedure**

التوصية Z.317

يستخدم إجراء التعريف عن الهوية لتعريف النظام بهوية المستعمل. ويمكن أن يتضمن هذا الإجراء استخدام بطاقات هوية تضمن نفاذاً آمنًا إلى النظام .

وبعد أن يتعرف النظام إلى هوية المستعمل يمكن تطبيق سويات ترخيص مختلفة، تحدّ النفاذ إلى زمر من الأوامر تتوقف على تصنيف أمني أو وظائفي .

إن إجراء التعريف عن الهوية (انظر الشكل 3.2.2/Z.317) هو إجراء مرن، يقدم خيارات عديدة. غير أنه يخضع إلى الإشارات التوجيهية التالية :

- عندما تستعمل بطاقة هوية، يجب على الدوام أن تسبق كلمة سر هذه البطاقة أو أن تتبعها ؛
- قد يلزم لأسباب أمنية إلغاء كل استجابة من النظام لإجراءات التعريف عن الهوية ؛
- بعد عدد من المحاولات المتتالية يحتاج الأمر إلى اتخاذ إجراء مناسب. من مثل توليد إنذار أو سد النفاذ إلى النظام مؤقتًا من هذا المطراف .

طلب التعريف عن الهوية — **demande d'identification** — **identification request**

التوصية S.140

تحكم في *الإرسال* يستعمل كطلب استجابة من مطراف بعيد، وقد تتضمن هذه الاستجابة تعريفًا عن هوية المطراف أو حالته .

معرف هوية — **identificateur** — **identifier**

التوصية Z.100

معرف *الهوية* هو تعريف الهوية الوحيد للشيء، ويتكون من جزء *واصف* ومن *اسم* .

معرف هوية (ID) — identificateur (ID) — identifier (ID)

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

سمة أو زمرة سمات تستخدم للتعريف عن هوية معطيات أو لتسمية هذه المعطيات، وربما للإشارة إلى بعض صفات هذه المعطيات .

معرف هوية (في اللغة MML) — identificateur (en LHM) — identifier (in MML)

التوصيتان Q.9 و Z.341

هو تمثيل لكيان ما، يتكون بشكل نموذجي من سمة أو أكثر. ويستخدم لتعريف هوية عنصر وحيد من المعطيات أو لتسمية هذا العنصر. وفي لغة *الإنسان ـ الآلة* يجب أن تكون السمة الأولى حرفًا .

أثمونات معرف الهوية — octets de l'identificateur — identifier octets

التوصية X.209

جزء من تشفير قيمة معطيات يستخدم لتعريف هوية نمط القيم .

حر — libre — idle (state)

التوصية E.600

وصف لحالة مورد يفيد بأنه حر يمكن التقاطه .

حالة الراحة في دارة — état de repos (d'un circuit) — idle circuit condition

التوصية R.140

حالة تميز الدارة في توصيل منشأ حين لا ترسل إشارات سمات ولا إشارات إشراف .

حالة شاغرة؛ حالة حرّة — état vacant; état libre — idle state; free state

الإضافة رقم 6 (3.II)

حالة كيان متيسر في حالة عدم اشتغال خلال زمن غير مطلوب. انظر الشكل 2 في الإضافة رقم 6 (3.II) .

زمن الشغور؛ الزمن الحر؛ الوقت الميت — période vacante; temps mort; temps libre — idle time; free time

الإضافة رقم 6 (3.II)

الفاصل الزمني الذي يبقى خلاله كيان ما في *الحالة الحرة*. انظر الشكل 3 في الإضافة رقم 6 (3.II) .

منطقة الصورة — zone image — image area

التوصية T.150

جزء مستطيل من منطقة الترئية، يعتبر كأنه صورة مستطيل التشفير .

أبعاد الصورة — dimensions des images — image dimensions

التوصية T.411

يحدد هذا النعت الأبعاد المتوقعة للشيء التنضيدي الأساسي الذي سيحتوي صفيف عناصر الصورة المقطعة .

الترتيب التصويري — ordre de restitution; ordre d'illustration — imaging order

التوصية T.417

ترتيب الأسبقية للأشياء التنضيدية في عملية العرض التصويري للشيء التنضيدي الذي تتبع له مباشرة هذه الأشياء التنضيدية .

imaging order — **ordre de restitution; ordre d'illustration** — **الترتيب التصويري**

التوصية T.412

يحدد هذا النعت الأسبقية في العرض التصويري للأشياء التنضيدية التابعة مباشرة .

imaging process — **processus de restitution; processus d'illustration** — **عملية العرض التصويري**

التوصية T.411

عملية إخراج وثيقة على وسط لتعرض بشكل يمكن أن يدركه الإنسان، باستخدام المظهر الجانبي للوثيقة، وبنى التنضيد الخاصة والتنوعية وأساليب التقديم وأجزاء المحتوى .

immediate recipient — **destinataire direct** — **مقصد مباشر**

التوصيتان F.400 و X.400

هو في إطار مناولة الرسائل أحد المقاصد المحتملة لمثال خاص من رسالة أو من اختبار .

immediate superior (noun) — **supérieur immédiat** — **الأعلى المباشر**

التوصية X.501

متعلق بمدخل أو بموضوع خاص (ينبغي أن يتضح من السياق أيهما المقصود) : مدخل أو موضوع أعلى مباشرة .

immediately superior — **immédiatement supérieur** — **أعلى مباشر**

التوصية X.501

مدخل : بالنسبة إلى مدخل معين : مدخل يقع في الرأس الأول لقوس في شجرة DIT، ويكون الرأس النهائي لهذه القوس هو رأس المدخل المبحوث .

موضوع : بالنسبة إلى موضوع معين : يكون مدخل الموضوع الخاص به هو الأعلى المباشر لأي واحد من مداخل (موضوع أو مستعار) الموضوع الثاني .

impedance — **impédance** — **معاوقة**

التوصية Q.45 مكرر

يجب أن تجري القياسات في ظروف التكيف الاسمي، أي أن تكون حدود البدالة منتهية على معاوقتها الاسمية .

imperative operator — **opérateur impératif** — **مؤثر ملزم**

التوصية Z.100

المؤثر الملزم هو تعبير *الآن* (*now expression*) أو تعبير *الرؤية* (*view expression*) أو تعبير *المؤقت النشيط* (*timer active expression*) أو تعبير *الاستيراد* (*import expression*) أو من تعبيرات *PId* : *الذات* (*SELF*) أو *الأب* (*PARENT*) أو *النسل* (*OFFSPRING*) أو *المرسل* (*SENDER*) .

implementation under test (IUT) — **réalisation à tester (IUT)** — **تنفيذ تحت الاختبار (IUT)**

التوصية X.290

جزء من نظام مفتوح حقيقي ينبغي إخضاعه لاختبارات، ويمكنه أن يشغّل بروتوكولاً واحداً OSI* أو عدة بروتوكولات في علاقة مع مقدمة أومستعملة متجاورتين .

implicit congestion control — **protection implicite contre les encombrements** — **تحكم ضمني في الازدحام**

التوصية I.122

إن التحكم الضمني بالازدحام هو مخطط يمكن بموجبه لمطاريف المستعمل أن تكشف أولاً حالة ازدحام محتمل بغير طريق رسائل الازدحام الصريحة، ثم تتخذ التدابير المناسبة لخفض معدلها .

تحويل ضمني — conversion implicite — implicit conversion

التوصيتان F.400 و X.400

تحويل في إطار مناولة الرسائل، يختار الوكيل MTA بموجبه نمط التشفير الابتدائي ونمط التشفير النهائي .

تحويل ضمني — conversion implicite — implicit conversion

التوصية X.402

تحويل يختار الوكيل MTA أنماط التشفير EIT النهائية وفقًا لأنماط التشفير EIT الابتدائية ومقدرات الوكيل UA .

انتقال ضمني — transition implicite — implicit transition

التوصية Z.100

إن *الانتقال الضمني في النحو المحسوس* تبدؤه *إشارة* تنتمي إلى المجموعة الكاملة من إشارات الدخل الصالحة، وليست محددة في *دخل* أو في *احتياط للحالة*. ولا يتضمن الانتقال الضمني عملاً ويرجّع مباشرة إلى نفس *الحالة* .

عملية استيراد؛ استيراد — opération d'importation; import — import operation; import

التوصية Z.100

عملية تعطي *قيمة لمتغير مُصَدَّر* .

متغير مستورد — variable importée — imported variable

التوصية Z.100

هو متغير يستخدم في *عملية استيراد* .

مستورد — importateur — importer

التوصية Z.100

مُستورِد متغير مستورَد هو مرحلة من *العملية* التي تستورد *القيمة* .

منحني توتر الإشعال بالصدم بدلالة الزمن — courbe de tension d'amorçage au choc en fonction du temps — impulse spark-over voltage/time curve

التوصية K.12

منحني يمثل توتر الإشعال بالصدم بدلالة الزمن حتى الإشعال .

شكل موجة الصدم — forme d'onde de choc — impulse waveform

التوصية K.12

شكل موجة الصدم المسمى x/y يكون فيه زمن الصعود مساويًا (x µs) وزمن الهبوط إلى نصف القيمة مساويًا (y µs)، طبقًا للمعايير المحددة في منشورة اللجنة IEC رقم 60 .

المتغير IN (إلى) — variable IN — IN variable

التوصية Z.100

المتغير IN (إلى) هو *معلمة شكلية* تدل على الحالة التي تمرر فيها *قيمة* إلى *إجراء* عبر *معلمة حقيقية* .

مجال لا ينفذ إليه؛ مجال الخروج — **champ inaccessible; champ de sortie** — **inaccessible field**

التوصية Z.341

مجال لا تتاح الكتابة عليه إلا *للنظام* فقط .

سمة خاملة — **caractère inactif** — **inactive character**

*السلسلة X**

سمة ترسل في طور نقل المعطيات كسمة ملء لا تحمل أي معلومات .

اختبار الخمول (IT) — **test d'inactivité (TIN)** — **inactivity test (IT)**

التوصية Q.712

يمكن لرسالة *اختبار الخمول* أن ترسل دوريًا من أي طرف من طرفي توصيل تشوير للتحقق من أن هذا التوصيل نشيط في طرفيه، وللتأكد من أن معطيات التوصيل منسقة في الطرفين .

وهو يستعمل في صنفي البروتوكول 2 و 3.

محاولات نداء لا تعالج كما يجب — **tentatives d'appels traitées de façon inadéquate** — **inadequately handled call attempts**

التوصية Q.543

محاولات النداء التي لا تعالج كما يجب تشمل النداءات الموقوفة (كما هي معرفة في توصيات السلسلة E.600) أو النداءات المتأخرة تأخرًا مفرطًا في البدالة. يقصد «بالتأخرات المفرطة» التأخرات التي تزيد ثلاث مرات على «القيمة التي يجب عدم تجاوزها في 95% من الحالات» الموصى بها في جداول الفقرتين 3.2 و 4.2 من التوصية Q.543 (انظر الملاحظة) .

في النداءات المغادرة والعبورية، لا تنطبق هذه المعلمة المتعلقة «بمحاولات النداء التي لا تعالج كما يجب» إلا عندما يوجد منفذ مناسب واحد على الأقل .

ملاحظة – لا يدخل مؤقتاً في هذه المعلمة تأخر طلب النداء. يحتاج الأمر إلى دراسة لاحقة .

مبين المعلومات داخل النطاق — **indicateur d'information dans la bande** — **in-band information indicator**

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الخلف لتدل على وجود معلومات أو تشكيلة مناسبة داخل النطاق .

تبادل معلمات داخل النطاق — **échange de paramètres dans la bande** — **in-band parameter exchange**

التوصية I.515

معلومة متبادلة باستخدام نفس قناة نقل المعلومات التي تستعمل لنقل معلومات المستعمل .

تشوير داخل النطاق — **signalisation dans la bande** — **in-band signalling**

التوصية Q.9

طريقة تشوير ترسل الإشارات فيها على نفس قناة أو دارة الإرسال التي ترسل عليها اتصالات المستعمل، وفي نفس نطاق التردد الذي يؤمن للمستعملين .

تشوير داخل النطاق — **signalisation dans la bande** — **inband signalling**

التوصية V.7

تبادل إشارات التحكم بين التجهيزات الانتهائية لدارات المعطيات (DCE) الموصولة بينيًا باستخدام نطاق ترددات الخط للتجهيز DCE المستعمل لإرسال المعطيات في قناة الذهاب. وهذا التبادل يوقف إرسال المعطيات بين التجهيزات المطرافية للمعطيات (DTE)، إن وجد .

إعادة الترتيب أثناء النداء — **remaniement des liaisons pendant la communication** — **in-call rearrangement**

التوصية Q.9

إعادة تخصيص المسير المبدل أثناء جريان النداء .

خدمة منع النداء ات الواصلة — service de limitation des appels d'arrivée — incoming call barring service

الإضافة رقم 1

إمكانية تقدم إلى الإدارة أو إلى المشترك لمنع جميع النداءات الواصلة أو بعضها من النفاذ إلى خط هاتفي . ولم يعرف حتى الآن أي بديل آخر .

تأخر إرسال مؤشر النداء الواصل (لتوصيلات الحركة الداخلية والواصلة) — délai d'émission d'indication d'appel d'arrivée (pour les connexions du trafic interne et d'arrivée) — incoming call indication sending delay (for terminating and internal traffic connections)

التوصية Q.543

يكون تأخر إرسال مؤشر النداء الواصل للنداءات المفضية إلى **خطوط المشترك التماثلية** هو الفاصل الزمني الذي ينقضي من اللحظة التي يصبح فيها آخر رقم من الرقم المطلوب متيسراً للمعالجة في البدالة إلى اللحظة التي ترسل فيها البدالة إشارة الرنين على خط المشترك المطلوب.

أما بشأن النداءات المفضية إلى **خطوط المشترك الرقمية** فإن تأخر إرسال مؤشر النداء الواصل هو الفاصل الزمني الذي ينقضي من اللحظة التي تستلم فيها معلومة التشوير اللازمة الواصلة من نظام التشوير إلى اللحظة التي ترسل فيها رسالة **الإقامة** إلى نظام التشوير في الخط الرقمي للمشترك المطلوب .

تأخر إرسال مؤشر النداء الواصل (لتوصيلات الحركة الداخلية والواصلة) — délai d'émission d'indication d'appel entrant (pour les connexions du trafic d'arrivée et interne) — incoming call indication sending delay (for terminating and internal traffic connections)

التوصية Q.543

إن تأخر إرسال مؤشر النداء الواصل هو الفاصل الزمني الذي ينقضي من لحظة استلام معلومة التشوير المطلوبة قادمة من نظام التشوير إلى لحظة إرسال رسالة **الإقامة** إلى نظام التشوير في خط المشترك المطلوب .

مطراف وصول فقط — terminal spécialisé en arrivée — incoming only terminal

الإضافة رقم 2 (4.II)

مطراف يمكنه استقبال النداءات الواصلة من الشبكة، ولكنه لا يستطيع إرسال نداءات مغادرة .

تأخر الاستجابة عند الوصول — délai de réponse à l'arrivée — incoming response delay

التوصية E.543

هو الفاصل الزمني الذي ينقضي من اللحظة التي تظهر فيها إشارة التقاط في جانب «الوصول» من البدالة إلى اللحظة التي ترجع فيها بدالة الاستقبال إشارة الدعوة إلى الإرسال إلى البدالة السابقة .

قد يؤثر تأخر الاستجابة عند الوصول على زمن استبقاء الدارات السابقة وزمن استبقاء تجهيز التحكم المركز للبدالة (للبدالات) السابقة. كما أنه قد يدركه المشترك كتأخر في ظهور نغمة المراقمة، عندما يكون هناك نغمة خاصة بالمراقمة مهيأة للاتصالات الدولية في بدالات المغادرة الدولية، أو أنه قد يساهم في تأخر الانتظار بعد المراقمة المفروض على المشترك في جميع الحالات الأخرى. والمساهمة في تأخر الانتظار بعد المراقمة لا تغطي بالضرورة كامل تأخر الاستجابة عند الوصول .

ملاحظة – لا يشير تعريف تأخر الاستجابة عند الوصول المعطى أعلاه بصراحة إلى أنه يشمل تأخر ربط المستقبل. ومع ذلك فإن المفترض لأغراض التوصية E.543 أن تأخر ربط المستقبل يشكل جزءاً من تأخر الاستجابة عند الوصول .

تأخر الاستجابة عند الوصول — durée de présélection — incoming response delay

التوصية E.600

الفاصل الزمني الذي ينقضي من اللحظة التي يتم التعرف فيها إلى التقاط في جانب الوصول من البدالة إلى اللحظة التي ترسل فيها هذه البدالة إشارة الدعوة إلى الإرسال إلى البدالة السابقة .

ملاحظة – لا ينطبق هذا التعريف إلا في حالة التشوير على كل قناة بمفردها .

تأخر الاستجابة عند الوصول — temps de réponse à la prise d'un circuit d'arrivée — incoming response delay

التوصية Q.9

خاصية تنطبق حيث يستخدم التشوير على كل قناة بمفردها. ويعرف التأخر بأنه الفاصل الزمني الذي ينقضي من لحظة التعرف إلى إشارة التقاط دارة الوصول إلى لحظة إرسال البدالة إشارة الدعوة إلى الإرسال نحو الخلف .

تأخر الاستجابة عند الوصول (لتوصيلات الحركة الداخلية والقادمة) — temps de présélection en arrivée (connexions du trafic de transit et d'arrivée) — incoming response delay (transit and terminating incoming traffic connections)

التوصية Q.543

تأخر الاستجابة عند الوصول هو خاصية تنطبق على التشوير على كل قناة بمفردها. وهو الفاصل الزمني الذي ينقضي من اللحظة التي يتم فيها التعرف إلى التقاط دارة واصلة إلى اللحظة التي ترسل فيها البدالة إشارة الدعوة إلى الإرسال .

حركة الوصول — trafic entrant — incoming traffic

التوصية E.600

حركة واردة من الخارج تدخل في الشبكة المعتبرة، مهما يكن مقصدها .

حكم «عدم حسم» — verdict "non concluant" — "inconclusive" verdict

التوصية X.290

حكم يصدر حين تكون النتيجة المشاهدة صالحة بالنسبة إلى التوصية * المعنية أو التوصيات*، ولكنها لا تسمح بالوفاء بالغرض من الاختبار .

واصل دخول — connecteur d'entrée — in-connector

التوصية Z.100

واصل الدخول هو *واصل* .

احتمال نفاذ غير صحيح — probabilité d'accès incorrect — incorrect access probability

التوصية X.140

إن احتمال النفاذ غير الصحيح هو نسبة العدد الكلي من محاولات النفاذ التي تؤدي إلى نفاذ غير صحيح إلى العدد الكلي من محاولات النفاذ التي توجد في عينة محددة .

ملاحظة – تمثل هذه النسبة في الواقع «تقديراً» لقيمة الاحتمال الحقيقية .

إن النفاذ غير الصحيح هو أساساً حالة «الرقم الخاطئ». ويحصل نفاذ غير صحيح أيضاً عندما تنشئ الشبكة دارة مادية أو تقديرية مع مستعمل غير المستعمل الذي كان يريده مصدر النداء، ولا تصحح الشبكة الخطأ قبل إطلاق نقل معلومة المستعمل. ولا يمكن أن يحصل نفاذ غير صحيح إلا في الخدمات الخاضعة للتوصيلات، إذ إن الشبكة لا تنشئ توصيلات في الخدمات غير الخاضعة للتوصيلات. ويتميز النفاذ الصحيح عن النفاذ الناجح (في الخدمات الخاضعة للتوصيلات) في أن المقصد المطلوب لا يتم إبلاغه أثناء محاولة النفاذ، ولا يطلب منه أن يشارك في دورة اتصال المعطيات .

احتمال ترسيم أو محاسبة خاطئين — probabilité de taxation erronée — incorrect charging or accounting probability

التوصية E.800

احتمال أن تلقى *محاولة نداء* معالجة غير صحيحة في الترسيم أو المحاسبة .

إشارة غير صحيحة — signal incorrect — incorrect signal

التوصية R.140

إشارة برقية تكون فيها الحالات الدلالية لعنصر أو لعناصر تختلف عن النوع أو الأنواع التي تقتضيها الشفرة .

بدء الفقرة — indentation — indentation

التوصية T.411

نتيجة عملية التنضيد أو عملية تشكيل الصور، يبدأ بموجبها تتابع صور السمات في سطر على مسافة معينة من وضع بداية السطور وفي اتجاه مسير السمات .

indentation — **indentation** — **بدء الفقرة**

التوصية T.416

يحدد هذا النعت المسافة التي تبعد بها النقطة الابتدائية للشيء التنضيدي الأساسي الذي أنسق فيه محتوى المكونة المنطقية الأساسية عن الحافة اليسارية لمنطقة الموضعة في اتجاه مسير السمات. (انظر الشكل 10/T.416). وتحدَّد المسافة بوحدات القياس المقايسة (SMUs) .

indenture level (for maintenance) — **niveau d'intervention (pour la maintenance)** — **سوية التدخل (من أجل الصيانة)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

سوية التجزئة التي تجري على كيان من وجهة نظر العمل الصياني .

الملاحظة 1 – يمكن أن تقابل سوية التدخل مثلاً نظامًا فرعيًا أو بطاقة دارة مطبوعة أو مكوِّنة .

الملاحظة 2 – تتوقف سوية التدخل على تعقيد تركيب الكيان والنفاذية إلى الكيانات الفرعية ومستوى مهارة موظفي الصيانة ومرافق تجهيزات الاختبار واعتبارات السلامة، الخ .

indeterminate fault — **panne indéterminée** — **عطب غير وارد**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو عطب في كيان يولد استجابة على عمل، فيكون *الخطأ* الذي يصيب الاستجابة متوقفًا على العمل المطبق .

ملاحظة – يمكن للعطب غير المحدود أن يكون مثلاً عطبًا *تتحسسه المعطيات* .

index number — **indice** — **رقم الدليل**

التوصية Z.341

تركيبة من السمات تتألف من رقم واحد أو أكثر، تستعمل في أسماء المعلمات المركَّبة .

index of cooperation — **module de coopération** — **دليل التعاون**

التوصية T.0

حاصل قسمة عامل التعاون على العدد π. وفي حالة جهاز ذي اسطوانة يكون دليل التعاون مساويًا جداء قطر الاسطوانة في كثافة المسح.

indication — **indication** — **دلالة**

التوصية V.25 مكرر

تعليمة أو استجابة صادرة عن تجهيز انتهائية دارة المعطيات (DCE) إلى التجهيز المطرافي للمعطيات (DTE) كجزء من إجراء النداء الأوتوماتي .

indication (primitive) — **indication (primitive)** — **دلالة (بدائية)**

التوصية X.210

بدائية تصدرها مقدمة خدمة :

i) لاستدعاء إجراء معين؛ أو

ii) للدلالة على أن إجراءً قد استدعته مستعملة الخدمة في نقطة النفاذ إلى خدمة ندّ .

indication of charge — **indication de taxe** — **دلالة الرسم**

الإضافة رقم 2 (4.II)

دلالة ترسلها الشبكة عن الرسم المترتب على نداء إلى المطراف الدافع، إما قبل تحرير المطراف الدافع وإما بمعاودة مناداته في وقت مناسب .

ملاحظة – يمكن أن تقدم هذه المعلومة أوتوماتيًا أو على الطلب .

indication of duration — **indication de durée** — **دلالة المدة**

التوصية U.140 والإضافة رقم 2 (4.II)

دلالة ترسلها الشبكة عن المدة الخاضعة للرسوم المترتبة على نداء إلى المطراف الدافع، إما قبل تحرير المطراف الدافع وإما بمعاودة مناداته في وقت مناسب .

ملاحظة – يمكن أن تقدم هذه المعلومة أوتوماتيًا أو على الطلب .

indicator — **indicateur** — **مؤشر**

التوصية Z.341

سمة يدخلها المستعمل أو يخرجها *النظام* للدلالة على *حالة* أو لطلب *عمل من المستعمل* أو من *النظام* .

indirect address — **adresse indirecte** — **عنوان غير مباشر**

التوصية Q.9

عنوان يبين موقع تخزين لبند معطيات ليعالج كعنوانٍ لمتأثر، ولكن ليس بالضرورة كعنوانه المباشر .

indirect submission — **dépôt indirect** — **تسليم غير مباشر**

التوصيتان F.400 و X.400

مرحلة من مراحل الإرسال في إطار مناولة الرسائل يقوم خلالها وكيل UA للمرسل بنقل رسالة أو اختبار إلى وكيل MTA عبر مخزن MS .

indirect submission — **dépôt indirect** — **تسليم غير مباشر**

التوصية X.402

مرحلة من مراحل الإرسال يقوم خلالها وكيل UA للمرسل بنقل رسالة أو اختبار إلى مخزنه MS ويقوم خلالها المخزن MS بالتسليم المباشر. وهذه المرحلة تلي الإرسال .

ولا يمكن تنفيذ هذه المرحلة إلا إذا كان المستعمل مجهزًا بمخزن MS .

indirect–submission port — **indirect–submission port; accès de dépôt indirect** — **منفذ تسليم غير مباشر**

التوصية X.413

نفاذ يتيح تقديم خدمة التسليم غير المباشرة المجردة في إطار الخدمة المجردة MS. وتقدم خدمة التسليم غير المباشر المجردة نفس الإمكانيات التي تقدمها الخدمة المجردة لتسليم الرسائل (من الخدمة المجردة MTS)، وتتيح فوق ذلك إعادة إرسال الرسائل المخزونة في المخزن MS.

indirect user — **utilisateur indirect** — **مستعمل غير مباشر**

التوصيتان F.400 و X.400

هو مستعمل في إطار مناولة الرسائل يشارك في مناولة الرسائل باستعماله غير المباشر للخدمة MHS، أي عبر نظام اتصال آخر تتصل به الخدمة MHS (مثل نظام التسليم المادي أو شبكة التلكس) .

ملاحظة – يتصل المستعملون غير المباشرين بالمستعملين المباشرين للخدمة MHS عبر وحدات نفاذ .

indirect user — **utilisateur indirect** — **مستعمل غير مباشر**

التوصية X.402

هو مستعمل ينطلق في مناولة الرسائل باستعماله غير المباشر للخدمة MHS، أي عبر نظام اتصال آخر (مثل النظام البريدي أو شبكة التلكس) تتصل به الخدمة MHS.

عدم قابلية الانقسام — **indivisibility** — **indivisibilité**

التوصية T.412

يحدد هذا النعت أن محتوى الشيء المنطقي يجب أن يتم إنساقه داخل شيء تنضيدي واحد، يكون محدداً في صنف شيء أو فئة تنضيدية أو نمط شيء. ولا يقيد هذا النعت إنساق أشياء أخرى داخل الشيء التنضيدي نفسه .

مؤثر دامج — **infix operator** — **opérateur infixe**

التوصية Z.100

المؤثر الدامج هو أحد *المؤثرات* الزوجية المعرفة مسبقًا في *اللغة SDL* (<= و OR و XOR و AND و IN و = / و = و < و > و = > و = < و + و - و // و * و / و MOD و REM) الذي يوضع بين عمدتيه .

المعلومة INFO — **INFO** — **INFO**

التوصيتان G.960 و I.430

إشارة محددة من الطبقة 1، لها معنى وتشفير محددان، عند سطح بيني مستعمل ـ شبكة لنفاذ أساسي .

نص غير شكلي — **informal text** — **texte informel**

التوصية Z.100

النص غير الشكلي هو نص تحتويه *مواصفة في اللغة SDL*، ودلالته غير معرفة في *اللغة SDL* ولكن عن طريق نموذج آخر. ويوضع النص غير الشكلي بين قوسين صغيرتين أو فاصلتين علويتين .

قاعدة معلومات — **information-base** — **information-base; base d'information**

التوصية X.413

مواضيع في مخزن MS تختزن المعلومات المتعلقة بالخدمة المجردة MS مثل قاعدة معلومات الرسائل المخزونة التي تختزن الرسائل والتقارير المسلمة للمخزن MS .

نمط من قاعدة المعلومات — **information-base-type** — **information-base-type; type de base d'information**

التوصية X.413

هو نمط من قواعد المعطيات، مثل الرسائل المخزونة .

عنصر معلومات — **information element** — **élément d'information**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وحدة أساسية من رسالة في النظام الفرعي TCAP .

كيان معلومات — **information entity** — **entité d'information**

التوصية Z.341

هو عنصر معلومات مصاحب *لوظيفة في اللغة MML*، ويتمثل عادة *بمخطط بنية معلومات* .

إدخال معلومات — **information entry** — **introduction d'information**

التوصية Z.341

تعبير عام لكل واحد من *عناصر الحوار* الثلاثة .

information entry through form filling — introduction d'information par remplissage de formulaire — إدخال المعلومات بواسطة ملء استمارة

التوصية Z.341

هو عنصر حوار يتم فيه *إدخال قيم المعلمات* بواسطة ملء استمارة .

information entry through menu-item selection — introduction d'information par sélection en mode menu — إدخال المعلومات بواسطة انتقاء عنوان وجبة

التوصية Z.341

هو عنصر حوار يتم فيه *إدخال أمر* ما أو *معرف هوية مقصد* بواسطة *انتقاء عنوان وجبة* .

information flow — flux d'information — تدفق معلومات

التوصية Q.9

هو تفاعل بين كيانين وظيفيين يتصلان ببعضهما . وتتكون العلاقة بين كيانين وظيفيين من المجموعة الكاملة لتدفقات المعلومات التي تجري بينهما .

information integrity — intégrité de l'information — تكاملية المعلومات

التوصية I.122

إن تكاملية المعلومات في شبكة توفر خدمة حمالة لتكرار الأرتال تحدد أن جميع الأرتال التي تسيّرها الشبكة تفي بالتدقيق FCS (تتابع التحكم بالأرتال) .

information message (INF) — message d'information (INF) — رسالة معلومات (INF)

التوصية Q.762

رسالة ترسل لنقل معلومات متعلقة بنداء، قد تكون مطلوبة في رسالة طلب معلومات .

information object — objet informationnel — شيء من المعلومات

التوصية X.208

جزء من معلومات أو تعريف أو مواصفة محدد تمامًا، يحتاج إلى اسم ليتم تعرفه في اتصال .

information payload capacity — capacité utile d'information — سعة الحمل الصافي من المعلومات

التوصية I.113

هي معدل السطح البيني ناقصًا منه معدل الحمل الإضافي. معدل بتات الحمل الصافي للسطح البيني .

information rate — débit d'information — معدل المعلومات .

التوصية V.7

نقل البتات من المعلومات (يكافئ معدل بتات الدارة 103 أو الدارة 104 عند سطح بيني V.24) .

information request message (INR) — message de demande d'information (IND) — رسالة طلب معلومات (INR)

التوصية Q.762

رسالة ترسلها بدالة تطلب فيها معلومات عن نداء .

information structure (diagram) — structure d'information (diagramme) — بنية معلومات (مخطط)

التوصية Z.341

تمثيل *لكيانات المعلومات* المصاحبة *لوظيفة في اللغة MML* وللعلاقات بين تلك الكيانات .

information transfer capability — possibilité de transfert d'information — **مقدرة نقل المعلومات**

التوصية I.140

يصف هذا النعت مقدرة نقل مختلف أنماط المعلومات عبر الشبكة ISDN .

information transfer mode — mode de transfert d'information — **أسلوب نقل المعلومات**

التوصية I.140

يصف هذا النعت أسلوب العمليات اللازم لنقل (انتقال وتبديل) معلومات المستعمل عبر الشبكة ISDN .

information transfer rate — débit de transfert d'information — **معدل نقل المعلومات**

التوصية I.140

يصف هذا النعت معدل البتات (أسلوب الدارات) أو المعدل المفيد المتيسر (أسلوب الرزم). ويحيل إلى نقل المعلومات الرقمية عند نقاط النفاذ .

information transfer rate — débit de transfert d'information — **معدل نقل المعلومات**

التوصية I.140

يصف هذا النعت معدل البتات (أسلوب الدارات) أو المعدل المفيد المتيسر (أسلوب الرزم). وهو يحيل إلى نقل المعلومات الرقمية عند نقاط النفاذ أو النقاط المرجعية .

information transfer susceptance — susceptance au transfert d'information — **مُطاوَعة نقل المعلومات**

التوصية I.140

يصف هذا النعت مقدرة نقل مختلف أنماط المعلومات عبر الشبكة ISDN .

information transfer susceptance — susceptance au transfert d'information — **مُطاوَعة نقل المعلومات**

التوصية I.140

يعرّف هذا النعت هوية التجهيزات التي قد تقيّد أنماط المعلومات التي يمكنها أن تمر عبر الشبكة ISDN .

information unit — unité d'information — **وحدة معلومات**

التوصية Z.341

أصغر جزء من المعطيات موجود في الدخل أو في الخرج .

inherent distortion (of a transmission channel) — distorsion propre — **التشوه الملازم (لقناة إرسال)**

التوصية R.140

التشوه البرقي الذي تعانيه إشارة مستقبلة عند مخرج قناة إرسال، عندما تكون كاملة عند المدخل .

الملاحظة 1 – يشمل التشوه الملازم جميع التشوهات التي تتولد في القناة مثل التشوهات الانحيازي والمميز والعابر .

الملاحظة 2 – يمكن أن يوسع مفهوم التشوه الملازم ليشمل المكونات مثل المرحّل البرقي أو المكرر البرقي أو البدالة .

inherent regeneration — **régénération inhérente** — **إعادة توليد ملازمة**

التوصية R.140

إعادة توليد تنتج عن طريقة التبديل أو الإرسال .

INHIBIT — **INTERDICTION** — **حظر**

التوصية Z.333

الحؤول دون حصول أعمال أو استجابات أو وظائف محددة تابعة للنظام. ويمكن أن تكون هذه الوظائف مرخصًا لها بشكل طبيعي بفعل تصميم النظام أو بعمل الترخيص (ALLOW) المعرف أعلاه .

inhibit — **interdire** — **حظر**

التوصية Z.341

عمل يحول دون حصول أعمال أو *استجابات* أو *وظائف* محددة تابعة *للنظام* . ويمكن أن تكون هذه *الوظائف* مرخصًا لها بشكل طبيعي بفعل *تصميم النظام* أو بعمل *الترخيص* .

initial address message (IAM) — **message d'adresse initial (IAM)** — **رسالة عنوان أولية (IAM)**

التوصية Q.258

رسالة العنوان الأولية هي الرسالة الأولى من نداء، وتعتبر حالة خاصة من الرسالة متعددة الوحدات إذ إنها تتكون من ثلاث وحدات تشوير على الأقل ومن ست وحدات تشوير على الأكثر. ويمكنها أن تتضمن أنماطًا مختلفة من المعلومات (إشارات عنوان، بما فيها إشارة ST ومعلومات أخرى عن التسيير وكذلك شفرة الملء) في نفس شفرة الرأسية .

initial address message (IAM) — **message d'adresse initial (IAM)** — **رسالة عنوان أولية (IAM)**

المعجم (3.VI)

رسالة متعددة الوحدات تكوّن الرسالة الأولى من إقامة نداء، وتتكون من ثلاث وحدات تشوير على الأقل ومن ست وحدات تشوير على الأكثر. وتضم ما يكفي من المعلومات لتسيير النداء عبر الشبكة الدولية .

initial address message (IAM) — **message initial d'adresse (MIA)** — **رسالة عنوان أولية (IAM)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل إلى الأمام للمبادرة إلى التقاط دارة مغادرة، ولنقل معلومات العنوان وغيرها من المعلومات المتعلقة بتسيير النداء ومعالجته .

initial address message (IAM) — **message initial d'adresse (MIA)** — **رسالة عنوان أولية (IAM)**

التوصية Q.9

نمط من الرسائل يرسل إلى الأمام عند إقامة النداء. وتحتوي الرسالة على معلومات العنوان وعلى غيرها من المعلومات المتعلقة بتسيير النداء ومعالجته .

initial address message with additional information (IAI) — **message initial d'adresse avec informations supplémentaires (IAI)** — **رسالة عنوان أولية مع معلومات إضافية (IAI)**

التوصية Q.9

نمط من الرسائل هو أول ما يرسل إلى الأمام عند إقامة النداء. وتحتوي الرسالة على معلومات العنوان والتسيير والمعالجة، مثل الترسيم والخدمات الإضافية الواجب استعمالها في إجراءات إنشاء النداء .

initial algebra — **algèbre initiale** — **الجبر الأولي**

التوصية Z.100

هو شكلية تسمح بتعريف *أنماط معلومات مجردة* .

initial alignment (procedure) — **alignement initial (procédure d')** — **التراصف الابتدائي (إجراء)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء تصبح بموجبه قناة تشوير قادرة على تمرير حركة تشويرية لأول مرة، أو بعد ظهور عطب .

initial offset — **décalage initial** — **حيد ابتدائي**

التوصيتان T.416 و T.417

يحدد هذا النعت وضع نقطة البدء بالنسبة إلى الشيء التنضيدي الأساسي .

initial point — **point initial** — **نقطة ابتدائية**

التوصية T.411

1) هي النقطة المصاحبة لشيء تنضيدي أساسي تتم بالنسبة إليها موضعة جميع أحواز السطر المستعادة داخل هذا الشيء (معماريات محتوى السمات: انظر التوصية T.416) .

2) هي النقطة المصاحبة لشيء تنضيدي أساسي تتم بالنسبة إليها موضعة عناصر الصورة المستعادة داخل هذا الشيء (معماريات البيانيات المنقوطة: انظر التوصية T.417) .

initial signal unit (ISU) — **unité de signalisation initiale (ISU)** — **وحدة تشوير أولية (ISU)**

التوصية Q.257 والمعجم (3.VI)

وحدة التشوير الأولى من رسالة متعدد الوحدات .

initialization — **initialisation** — **تدميث**

التوصية M.30

وضع عملية في حالة محددة. وقد يتعلق الأمر بحالة إعادة البدء أو بسويات متوسطة .

INITIALIZE — **INITIALISATION** — **تدميث**

التوصية Z.333

وضع معطيات أو تجهيزات محددة في شروط أولية (نظامية) مسبقة التعريف أو إعطاؤها قيمًا أولية مسبقة التعريف .

initialize — **initialiser** — **تدميث**

التوصية Z.341

عمل يهدف إلى وضع معطيات أو تجهيزات معينة في حالة أولية (نظامية) مسبقة التعريف، أو إلى إعطائها قيمة أولية مسبقة التعريف .

initiator — **appelant** — **المنادي (المنادية)**

التوصية X.216

هو كيان التقديم أو مستعملة خدمة التقديم الذي يطلق (أو التي تطلق) إنشاء توصيل التقديم .

initiator — **entité appelante** — **المنادي**

التوصية X.224

هو كيان النقل الذي يرسل وحدة CR TPDU.

initiator appelante **المنادية**

التوصية X.225

هي الآلة SPM التي تطلق وحدة توصيل SPDU .

initiator appelante **المنادية**

التوصية X.226

هي آلة بروتوكول التقديم التي تطلق إنشاء توصيل التقديم .

inlet accès d'arrivée **مدخل**

التوصية Q.9

النقطة التي يدخل منها تدفق الحركة الواردة إلى مرحلة التبديل .

inlet accès entrant **مدخل**

التوصية Z.100

يمثل *المدخل* خطًا، مثل *القناة* أو خط التدفق ، الداخل في *نداء ماكرو SDL/GR* .

in-local override priorité sur le fonctionnement en local **أسبقية على التشغيل المحلي**

الإضافة رقم 2 (4.II)

إمكانية الشبكة في أن تتخطى *مطرافًا* يشتغل *محليًا* ، بغية توصيل نداء وارد إلى ذلك المطراف .

INMARSAT mobile international number numéro international de mobile INMARSAT **الرقم الدولي لمتنقل إنمارسات**

التوصية E.215

رقم يوضع بعد السابقة الدولية التي تعرف بهوية تجهيز مطرافي موصول بمحطة أرضية متنقلة إنمارسات (INMARSAT)، ليؤمن النفاذ انطلاقًا من شبكة عمومية .

INMARSAT mobile international number numéro international de mobile INMARSAT **الرقم الدولي لمتنقل إنمارسات**

التوصية F.125

رقم دولي يعرف بهوية تجهيز مطرافي موصول بمحطة أرضية متنقلة إنمارسات (INMARSAT) ليؤمن النفاذ انطلاقًا من شبكة عمومية .

INMARSAT mobile number numéro de mobile INMARSAT **رقم متنقل إنمارسات**

التوصية E.215

جزء من الرقم الدولي لمتنقل إنمارسات INMARSAT يلي رمزًا دليليًا للبلد معينًا للنظام إنمارسات .

INMARSAT mobile number numéro de mobile INMARSAT **رقم متنقل إنمارسات**

التوصية F.125

جزء من الرقم الدولي لمتنقل إنمارسات (INMARSAT) يلي شفرة تلكسية لمقصد F.69 معينة للنظام إنمارسات .

INMARSAT mobile terminal number numéro terminal de mobile INMARSAT **رقم مطرافي لمتنقل إنمارسات**

التوصية F.125

هو الجزء من رقم المتنقل إنمارسات (INMARSAT) الذي يعرف بهوية تجهيز مطرافي محدد موصول بمحطة أرضية متنقلة .

حدث اختبار غير مناسب — **événement de test inopportun** — **inopportune test event**

التوصية X.290

حدث اختبار يقع أو يحدث في نقطة من نتيجة مشاهدة، عندما لا تكون توصية *البروتوكول تسمح بذلك على الرغم من كون نَحْوِه صحيحًا .

المتغير من/ إلى (IN/OUT) — **variable IN/OUT** — **IN/OUT variable**

التوصية Z.100

المتغير من/ إلى (IN/OUT) هو نعت *لمعلمة شكلية* يدل على الحالة التي يستعمل فيها *اسم معلمة شكلية* مرادفًا *لمتغير* أي *المعلمة الحقيقية* يجب أن تكون متغيراً .

إدخال — **ENTRÉE** — **INPUT**

التوصية Z.333

إدخال المعطيات إلى النظام عبر مطراف مستعمل .

دخل — **entrée** — **input**

التوصية Z.341

i) معلومة ينقلها المستعمل إلى النظام، *كالأوامر والتوجيهات وانتقاء عنوان الوجبة وهويات الاستمارات* إلخ .

ii) *عمل* لإدخال المعطيات *إلى النظام* عن طريق مطراف *الإنسان - الآلة* .

دخل — **entrée** — **input**

التوصية Z.100

هو استهلاك *لإشارة* من منفذ *الدخول* التي تبدأ *مرحلة انتقال* . وأثناء استهلاك *الإشارة* تصبح *القيم* المصاحبة *للإشارة* متيسرة *للمرحلة من العملية* .

إدخال في اللغة (MML) — **entrée (en LHM)** — **input (in MML)**

التوصية Q.9

العملية التي تكمن في إدخال معطيات في نظام لمعالجة معطيات أو في أي جزء منه .

إدخال في اللغة (SDL) — **entrée (en LDS)** — **input (in SDL)**

التوصية Q.9

الإدخال هو تعرف *إشارة* واردة عن طريق *عملية* (انظر الفقرة 4.6.2 في التوصية Z.100) ،

إشعار باستلام دخل — **accusé de réception d'entrée** — **input acknowledgement**

التوصية Z.341

إنهاء *إدخال معلومات* بواسطة *انتقاء عنوان وجبة* أو *ملء استمارة* .

منطقة الدخل — **zone d'entrée** — **input area**

التوصية Z.100

هي التمثيل البياني *SDL/GR لدخل* .

توصيل دخول — **connexion d'entrée** — **input connection**

التوصيتان Q.9 و Q.551

مسير أحادي الاتجاه من السطح البيني لبدالة رقمية إلى نقطة القياس في بدالة .

خطأ دخل — **input error** — **erreur d'entrée**

التوصية Z.341

خطأ يكتشفه *النظام* في معلومات *الدخل* .

معلومات عن خطأ الدخل — **input error information** — **information d'erreur d'entrée**

التوصية Z.341

معلومات تصف موضع خطأ *الدخل* وطبيعته .

إشعار باستلام إيداع (IMA) — **input message acknowledgement (IMA)** — **accusé de dépôt (IMA)**

التوصية F.201 والإضافة رقم 1 (4.II)

تستخدم رسالة «إشعار باستلام إيداع» (IMA) الموجهة من مرفق التحويل إلى مستعمل التلكس للدلالة على أن مرفق التحويل قد استلم الرسالة فعلاً ولإعطاء مستعمل التلكس مرجعًا وحيداً مقابل هذه الرسالة. ويجب أن يستخدم هذا المرجع عند إرسال التبليغ NDN .

منفذ دخول — **input port** — **port d'entrée**

التوصية Z.100

إن منفذ *الدخول* في *عملية* هو صف انتظار يستقبل *الإشارات* ويستبقيها في ترتيب وصولها إلى أن يستهلكها *دخل* . يمكن أن يحتوي منفذ *الدخول* على أي عدد من الإشارات المستبقاة .

دخول/ خروج — **input/output** — **entrée/sortie**

التوصية G.100

مصطلحان يستعملان للدلالة على اتجاه الإرسال عند سطح بيني لجزء من تجهيز. وهما يسمحان بتفادي الإبهام الذي ينتج من استعمال المصطلحين إرسال/استقبال .

أدوات الدخول/ الخروج؛ الأدوات I/O — **input/output devices; I/O devices** — **dispositif d'entrée/sortie; dispositif E/S**

التوصية Q.9

ذاكرة مع مزرّة تسمحان بإدخال معطيات إلى الجهاز أو باستقبالها منه. يمكن التحكم فيهما يدويًا لإدخال المعطيات أو استقبالهما .

كسب الإدراج؛ الكسب المرجعي للمهاتفة التقابلية — **insertion gain; orthotelephonically referred gain** — **gain d'insertion; gain de référence orthotéléphonique**

التوصية P.10

هو نسبة الكسب الكهرصوتي الكلي إلى الكسب المرجعي للمهاتفة التقابلية .

تشوير في الفجوة الزمنية — **in–slot signalling** — **signalisation dans le créneau temporel**

التوصيتان I.112 و Q.9

تشوير يصاحب قناة ويرسل في فجوة زمنية رقمية معينة على الدوام (أو دوريًا) داخل الفجوة الزمنية للقناة .

كَبْل التركيب — **installation cable** — **câble d'installation**

التوصيتان G.960 و I.430

كبل أو زوج واحد من الأسلاك المعدنية يستعمل بين نقطة من شبكة توزيع الخطوط ومقر المشترك .

مطابق — **instance** — **instance**

التوصية Z.100

المطابق لنمط هو شيء له كل صفات *النمط* (كما هي معطاة في التعريف) .

لحظة زمنية (آن من الزمن) — **instant** — **instant of time**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي نقطة محددة في سلم زمني .

ملاحظة – يمكن أن يكون السلّم الزمني مستمرًا مثل زمن الميقاتية، أو متقطعًا مثل عدد دورات الاستعمال .

... آنيّ — **...instantané** — **instantaneous ...**

الإضافة رقم 6 (3.II)

وصف لقيمة خاصية محددة في لحظة معينة (أو آنٍ معين) .

تيسر آني — **disponibilité (instantanée) A(t)** — **instantaneous availability A(t); pointwise availability**

الإضافة رقم 6 (3.II)

احتمال كون أحد *الكيانات* في حالة التيسر عند *لحظة* معينة من *الزمن* t.

ملاحظة – يستعمل لفظ التيسر disponibilité بالفرنسية ليدل أيضًا على مقدرة الأداء المعبّر كميًا بهذا الاحتمال

التيسر الآني لدارة مأجورة — **disponibilité instantanée d'un circuit loué** — **instantaneous availability of a leased circuit**

الإضافة رقم 6 (3.II)

احتمال أن تكون دارة مأجورة قادرة في ظروف تشغيل محددة على أداء وظيفة مطلوبة حين يطلبها المشترك .

عدم نفاذ آني إلى البدالة — **inaccessibilité instantanée du central** — **instantaneous exchange inaccessibility**

التوصية E.550

احتمال أن تكون البدالة المقصودة غير قادرة على أداء الوظيفة المطلوبة (لا يمكنها معالجة النداءات بنجاح) في ظروف معينة، عندما يطرح طلب الخدمة .

عدم تيسر آني U (t) — **indisponibilité (instantanée) U(t)** — **instantaneous unavailability U(t); pointwise unavailability**

الإضافة رقم 6 (3.II)

احتمال كون أحد *الكيانات* في حالة عدم تيسر عند *لحظة* معينة من *الزمن* t.

الشدة الآنية للأعطال z (t) — **instensité (instentanée) de défaillance z(t)** — **(instantaneous) failure intensity z(t)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي النهاية (إن وجدت) التي تسعى إليها نسبة المأمول الرياضي لعدد *الأعطال* التي تصيب *كيانًا مصلّحًا* في *فاصل زمني* $(t, t + \Delta t)$ إلى طول هذا الفاصل الزمني Δt، عندما يسعى *الفاصل الزمني* إلى الصفر .

ملاحظة – يعبر عن *الشدة الآنية للأعطال* بالعلاقة :

$$z(t) = \lim_{\Delta t \to 0+} \frac{E\,[N(t+\Delta t) - N(t)]}{\Delta t}$$

حيث $N(t)$ هو عدد *الأعطال* في الفاصل *الزمني* $(0, t)$.

معدل الأعطال الآني λ(t) — **densité (temporelle) (instantanée) de défaillance; taux (instantané) de défaillance λ(t)** — **(instantaneous) failure rate λ(t)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو النهاية (إن وجدت) التي تسعى إليها نسبة *الاحتمال* الشرطي حتى تكون *مدة اشتغال كيان ما قبل تعطله* T، محصورة في *فاصل زمني* معين $(t, t+\Delta t)$ إلى *مدة الفاصل* الزمني Δt، عندما تسعى Δt إلى الصفر، بافتراض أن *الكيان* يكون قادرًا على أداء *وظيفة مطلوبة* في بداية *الفاصل الزمني* .

ملاحظة – يعبر عن معدل الأعطال الآني بالعلاقة :

$$\lambda(t) = \lim_{\Delta t \to 0+} \frac{Pr(t < T \leq t + \Delta t \mid T > t)}{\Delta t}$$

حيث T هي لحظة حدوث العطل .

تنطبق هذه العلاقة أيضًا إذا كان T يمثل مدة الاشتغال قبل التعطل .

معدل التصليح (الآني) $\mu(t)$ — **densité (temporelle) (instantanée) de réparation $\mu(t)$** — **(instantaneous) repair rate $\mu(t)$**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو النهاية (إن وجدت) التي تسعى إليها نسبة الاحتمال الشرطي لإنجاز عمل صياني تصحيحي خلال فاصل زمني $(t, t+\Delta t)$ معطي إلى مدة الفاصل الزمني Δt ، عندما تسعى Δt إلى الصفر، بافتراض أن العمل كان جاريًا في بداية الفاصل الزمني .

ملاحظة – يعبر عن معدل التصليح الآني بالعلاقة :

$$\mu(t) = \lim_{\Delta t \to 0} \frac{Pr(t < T \leq t + \Delta t \mid T > t)}{\Delta t}$$

حيث T هي لحظة استعادة الحالة .

ويمكن أن تمثل T زمن التعطل .

الاستطباق — **instantiation** — **instantiation**

التوصية Z.100

الاستطباق هو خلق مطابق لنمط .

صحيح — **entier (integer)** — **integer**

التوصية Z.100

نوع معرّف في تعريف جزئي لنمط مسبق التعريف، تكون قيمه هي الأعداد الرياضية الصحيحة (...، -2، -1، 0، +1، +2، ...) .
والمؤثرات المعرفة سلفًا للنوع الصحيح هي +، -، *، / ومعها المؤثرات الترتيبية .

النمط صحيح — **type entier** — **integer type**

التوصية X.208

نمط بسيط تكون قيمه المتميزة هي جميع الأعداد الصحيحة الموجبة والسالبة، بما فيها الصفر (باعتباره قيمة وحيدة) .

ملاحظة – إن بعض قواعد التشفير الخاصة تحدّ من مجال قيم عدد صحيح، ولكن هذه التحديدات قد اختيرت اختياراً لا يتأثر به مستعمل الترميز ASN.1 .

شبكة رقمية متكاملة (IDN) — **réseau numérique intégré (RNI)** — **integrated digital network (IDN)**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي شبكة تستعمل فيها التوصيلات المقامة بتبديل رقمي لإرسال إشارات رقمية .

شبكة رقمية متكاملة؛ شبكة رقمية — **réseau numérique intégré; réseau numérique** — **integrated digital network; digital network**

التوصية Q.9

تركيبة من عقد تبديل رقمية ومن وصلات رقمية تستعمل الإرسال والتبديل الرقميين المتكاملين والتشوير في قناة مشتركة لتأمين توصيلات رقمية بين نقطتين أو أكثر بغية تأمين الاتصال البعدي، وربما وظائف أخرى .

إرسال وتبديل رقميان متكاملان — transmission et commutation numériques intégrées — integrated digital transmission and switching

التوصيتان I.112 و Q.9

تعاقب مباشر (رقمي) للإرسال الرقمي والتبديل الرقمي، يستبقي مسير إرسال رقمي مستمر .

شبكة رقمية متكاملة الخدمات (ISDN) — réseau numérique avec intégration des services (RNIS) — integrated services digital network (ISDN)

التوصية I.112

شبكة متكاملة الخدمات تؤمن توصيلات رقمية بين السطوح البينية مستعمل – شبكة .

شبكة رقمية متكاملة الخدمات (ISDN) — réseau numérique avec intégration des services (RNIS) — integrated services digital network (ISDN)

التوصية Q.1100 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

شبكة رقمية متكاملة تستعمل فيها نفس المفاتيح الرقمية والمسيرات الرقمية لإنشاء التوصيلات في خدمات مختلفة (كالمهاتفة مثلاً والمعطيات) .

بدالة متكاملة الخدمات — central avec intégration des services — integrated services exchange

التوصية Q.9

بدالة مرتبة ترتيبيًا يعالج خدمات مختلفة مثل المهاتفة والمعطيات، باستعمال كل أو بعض أدوات التحكم والتبديل والتشوير استعمالاً مشتركًا .

شبكة متكاملة الخدمات — réseau avec intégration des services — integrated services network

التوصية I.112

شبكة توفر أو تدعم توفير عدة خدمات لاتصالات مختلفة .

مركبات لغط مفهوم — composantes de diaphonie intelligible — intelligible crosstalk components

التوصية G.242

تيارات كلامية محوّلة يمكنها أن تدخل في بعض القنوات عند النقطة المعتبرة وتولد فيها لغطًا مفهومًا .

مقصد متوقع — destinataire prévu — intended recipient

التوصية X.402

أحد المستعملين أو إحدى القوائم DL الذي يحدده (أو التي يحددها) المرسل ليكون (أو تكون) المقصد المتوقع (أو المقاصد المتوقعة) لرسالة أو اختبار .

مخطط التفاعل — diagramme d'interaction — interaction diagram

التوصية Z.100

مخطط التفاعل هو مخطط فدرة أو مخطط نظام أو مخطط بنية فرعية لقناة أو مخطط بنية فرعية لفدرة .

خطأ تفاعل (إنسان – آلة) — erreur d'interaction (homme–machine) — interaction error (man–machine)

الإضافة رقم 6 (3.II)

خطأ يصيب استجابة *كيان* سببه خطأ إنسان أثناء استعماله *الكيان* .

تسيير إداري للتفاعل — gestion de l'interaction — interaction management

التوصية X.200

أحد تسهيلات خدمة الدورة يسمح لكيانات تقديم متقابلة أن تحدد صراحة الكيان الذي جاء دوره ليمارس بعض وظائف المراقبة .

خرج طلب تفاعلي — sortie de demande interactive — interaction request output

التوصية Z.341

خرج *نظام* يدعو إلى *أعمال* أخرى من *المستعمل* .

تفاعلي — interactive — interactive

التوصية Z.341

ظرف يستطيع *المستعمل* فيه أن يقوم *بإدخال المعلومات* .

أسلوب تفاعلي — mode interactif — interactive mode

التوصية F.200

تبادل معلومات المستعمل في الوقت الفعلي أثناء نداء أو سلسلة من النداءات بين التجهيزين الطالب والمطلوب .

أسلوب تفاعلي — mode interactif — interactive mode

التوصية T.62

لا يسمح هذا الأسلوب إلا بالحوار التفاعلي. لا وجود لنقل الوثائق. وتحتاج الإجراءات التي تنطبق على هذا الأسلوب إلى دراسة تكميلية .

تتابع تشغيل تفاعلي — séquence d'exploitation interactive — interactive operating sequence

التوصية Z.317

يمكن أن يتألف تتابع التشغيل التفاعلي من تتابع إدخال أمر واحد ينتهي، عند اللزوم، ببيان نهاية أو يمكنه أن يتكون من سلسلة من تتابعات إدخال الأوامر أو الأعمال الخاصة. وتحدث هذه الحالة الأخيرة عندما يطلب النظام إثر تنفيذ إحدى الوظائف جزئيًا تزويده بمعلومات إضافية على شكل أعمال خاصة أو أوامر أخرى يلزمها أن يتدخل فيها حكم أو ربما قرار إنساني .

تتابع تشغيل تتابعي — séquence d'exploitation interactive — interactive operating sequence

التوصية Z.341

هو *تتابع* يمكن أن يتألف من *تتابع إدخال أمر* واحد ينتهي *ببيان نهاية* اختياري أو يمكنه أن يتكون من سلسلة من *تتابعات إدخال الأوامر* و/أو *الاستجابات اليدوية* . وتحدث هذه الحالة الأخيرة عندما يطلب النظام إثر تنفيذ إحدى الوظائف جزئياً أن يزوده *المستعمل* بمعلومات إضافية على شكل *استجابات يدوية* أو *بأوامر* أخرى يلزمها حكم و/أو قرار من *المستعمل* .

خدمة تفاعلية — service interactif — interactive service

التوصية I.113

خدمة توفر وسائل تبادل المعلومات تبادلاً ثنائي الاتجاه فيما بين المستعملين أو بين المستعملين والمضيفين. وتنقسم الخدمات التفاعلية إلى ثلاثة أصناف من الخدمات: خدمة تحادثية وخدمة رسائلية وخدمة استرجاعية .

مجموعة سياقات معرفة بين الأنشطة — ensemble des contextes définis entre activités — inter-activity defined context set

التوصية X.216

هي مجموعة من سياقات التقديم معرّفة من أجل توصيل تقديم، عندما يتم تبني الوحدة الوظيفية للتسيير الإداري لنشاط (دورة). وتأخذ هذه المجموعة أولاً قيمة مجموعة السياقات المعرفة عند إنشاء توصيل التقديم، ثم لا يمكن تعديلها إلا ببدائيات خدمة *تعديل سياقات التقديم* الصادرة خارج الأنشطة .

إبراق بين النطاقات — télégraphie interbandes — interband telegraphy

التوصية R.140

شكل من الإرسال بالموجات الحاملة، تقع فيه القناة البرقية في نطاق ضيق ما بين قناتين هاتفيتين .

خدمة اعتراض النداءات — service d'interception d'appels — interception of calls service

الإضافة رقم 1 (2.II)

نداءات واقعة في حالة يستحيل إيصالها إلى الرقم المرغوب لأسباب مثل الأسباب المعددة أدناه، يمكن اعتراضها وتحويلها إلى مشغّل أو إلى آلة ناطقة أو إلى نغمة حتى تعطى المعلومات المناسبة للمشترك الطالب :

- تغير رقم خاص، مع الدلالة على الرقم الجديد ؛
- إعادة ترقيم جماعية أو تغير الرمز الدليلي للنداء ؛
- معلومات خاطئة في دليل الهاتف ؛
- مراقمة رمز دليلي غير موزع ؛
- مراقمة رقم أو أرقام مرصودة في خطة الترقيم، غير أنها لم توزع بعد أو لم تعد قيد الخدمة ؛
- قناة (أو قنوات) التسيير متعطلة ؛
- قناة (أو قنوات) التسيير مزدحمة ؛
- خط المشترك متعطل مؤقتًا ؛
- خط المشترك معلّق لعدم الدفع .

مبادلة — échange — interchange

التوصية T.411

إجراء نقل وثيقة من نظام إصدار إلى نظام استقبال .

عنصر من معطيات المبادلة — élément de données d'échange — interchange data element

التوصية T.411

بنية معطيات تمثل عنصرًا مكونًا لوثيقة .

نسق مبادلة — format d'échange — interchange format

التوصية T.411

القواعد التي تسمح بتمثيل وثيقة من أجل المبادلة .

صنف نسق المبادلة — classe de formats d'échange — interchange format class

التوصية T.411

شكل من نسق المبادلة يصلح لتطبيق فحوص .

ملاحظة – في توصيات السلسلة T.410 تختلف الأصناف المعرفة إما بترتيب عناصر معطيات المبادلة وإما بالتشفير .

فراغ بين السمات — espacement intercaractère — inter–characer space

التوصية T.411

عرض الفراغ الإضافي الكائن بين صورتي سمتين متجاورتين .

اتصال بيني — intercommunication — intercommunication

التوصية F.200

هو علاقة بين الخدمات في سياق التلتكس، تكون فيها إحدى الخدمات هي التلتكس التي تمكّن مستعملها من الاتصال بمستعملي الخدمات الأخرى .

اتصال بيني — intercommunication — intercommunication

التوصية F.710

ينطوي الاتصال البيني في ميدان المؤتمر البعدي على وجود إمكانية (قد تكون موزعة بين الشبكات أو بين المطاريف) لترجمة تقديم المعلومات المعطى لخدمة ما إلى معلومات صالحة للتقديم في خدمة أخرى، وعند اللزوم تأمين التشغيل البيني بين الشبكات.

وينطبق هذا المبدأ بين الخدمات المستعملة في البيئة TC وبين خدمة TC وخدمة أخرى.

اتصال بيني — intercommunication — intercommunication

التوصيتان F.400 و X.400

هو علاقة بين الخدمات في سياق مناولة الرسائل، تكون فيها إحدى الخدمات هي خدمة مناولة الرسائل التي تمكّن مستعملها من الاتصال بمستعملي خدمات أخرى .

ملاحظة – من أمثلته الاتصال البيني بين الخدمة IPM والخدمة التلكسية، والاتصال البيني بين خدمات مناولة الرسائل وخدمات التسليم المادي.

اتصال بيني — intercommunication — intercommunication

التوصية F.500

هو علاقة بين الخدمات في سياق خدمات الدليل، تكون فيها إحدى الخدمات هي خدمة الدليل التي تمكن مستعمل إحدى الخدمات من الاتصال بالدليل .

ملاحظة – ينطبق المصطلح أيضاً على العلاقة بين خدمات الدليل العمومية والخاصة، وعلى العلاقة بين خدمات الدليل التي يوفرها مزودو خدمة مختلفون، وعلى العلاقة بين مجالات التسيير الإداري للدليل .

تخزين وإعادة إرسال بتوصيل بيني — interconnected store-and-forward — enregistrement et retransmission avec interconnexion

الإضافة رقم 1 (4.II)

عندما تكون وحدة التخزين وإعادة الإرسال في بلد A موصولة بالوحدة المقابلة لها في بلد B من أجل تبادل الرسائل بين البلدين .

تخزين وإعادة إرسال بتوصيل بيني للعبور — interconnected transit store-and-forward — enregistrement et retransmission en transit avec interconnexion

الإضافة رقم 1 (4.II)

عندما تكون وحدة التخزين وإعادة الإرسال في بلد A موصولة بالوحدة المقابلة لها في بلد B من أجل إرسال الرسائل إلى بلدان أخرى .

دارة قارية بينية — intercontinental circuit — circuit intercontinental

التوصية D.000

دارة دولية تربط بدالتين دوليتين تنتميان إلى قارتين مختلفتين .

دارة قارية بينية — intercontinental circuit — circuit intercontinental

التوصيتان F.68 و U.140

دارة دولية تربط بدالتين تقعان في بلدين مختلفين ينتميان إلى قارتين مختلفتين .

توصيل قاري بيني — intercontinental connection — communication intercontinentale

التوصية F.68

توصيل منشأ بين قارتين مختلفتين .

دارة عبور قارية بينية — intercontinental transit circuit — circuit intercontinental de transit

التوصية F.68

دارة قارية بينية تستعمل بشكل أساسي لتمرير حركة العبور بين القارات .

بدالة عبور قارية بينية — centre intercontinental de transit — intercontinental transit exchange

التوصية F.68

تكون البدالة من هذا النمط موصولة مباشرة إلى دارات عبور قارية بينية، وتتضمن منشآت تسمح بتوصيل دارات العبور القارية البينية ودارات الاتصال البعيد إلى البدالات المطرافية. كما يمكنها أيضاً أن تؤمن التوصيل بين دارات العبور القارية البينية.

سطح بيني؛ سطح بيني فيزيائي (مادي) — interface; interface physique — interface; physical interface

التوصيتان G.960 و I.430

حدّ مشترك بين نظامين متصاحبين .

سطح بيني — jonction — interface

التوصيات G.701 و I.112 و M.60

حد مشترك بين نظامين متصاحبين .

سطح بيني — jonction; interface — interface

التوصية Q.9

حدّ مشترك، مثلاً، بين نظامين فرعيين أو بين أداتين .

الملاحظة 1 – يستخدم السطح البيني ليحدد مرة واحدة التوصيل البيني بين جانبيه. وتتضمن هذه المواصفة نمط أوساط التوصيل البيني وعددها ودورها، وكذلك نمط الإشارات المتبادلة عبر هذه الأوساط وشكلها وترتيبها التتابعي.

الملاحظة 2 – تحيل التوصية G.703 كمثال إلى الخصائص المادية والوظيفية والكهربائية للسطوح البينية اللازمة لتوصيل مكونات الشبكة الرقمية فيما بينها من أجل تكوين مسير أو توصيل رقمي .

سطح بيني — interface — interface

*السلسلة X**

حد مشترك بين وحدتين وظيفيتين معرف حسب الحالة بالخصائص الوظيفية وبالخصائص المشتركة لتوصيل بيني مادي وبخصائص الإشارات وغيرها من الخصائص .

ملاحظة – يفترض هذا المفهوم مواصفة التوصيل بين جهازين لهما وظائف مختلفة .

مكيف السطوح البينية — adaptateur de jonctions — interface adaptor

المعجم (3.VI)

جهاز معدّ لإدخاله بين تجهيز التشوير المطرافي والقناة الرقمية، بغية استبقاء إيقاع الميقاتية، والدلالة على كل فقدان لتراصف الرتل، وعند اللزوم تحويل الإيقاع والمعدل .

وظائف التحكم في السطح البيني — fonctions de commande d'interface — interface control functions

التوصية Z.341

وظائف تستخدم لقسر *أعمال* معينة ترتبط بالسطح البيني .

حمل إضافي للسطح البيني — charge supplémentaire d'interface — interface overhead

التوصية I.113

الجزء المتبقي من قطار البتات بعد حسم الحمل الصافي من المعلومات، ويمكن أن يكون الحمل الإضافي للسطح البيني أساسياً (كإطار لسطح بيني يتقاسمه المستعملون) أو مساعداً (كمراقبة للأداء مثلاً) .

حمل صافٍ للسطح البيني — charge utile d'interface — interface payload

التوصية I.113

هو الجزء الذي يمكن استخدامه للخدمات الاتصالاتية من قطار البتات لسطح بيني مرتّل. وتكون جميع التشويرات محتواة في الحمل الصافي للسطح البيني .

معدل السطح البيني — débit à l'interface — interface rate

التوصية V.7

هو معدل نقل قطار البتات عند دارات التبادل المادية .

معدل السطح البيني؛ معدل بتات السطح البيني — débit (binaire) de l'interface — interface rate; interface bit rate

التوصية I.113

هو معدل البتات الإجمالي عند السطح البيني، مثل معدل البتات عند الحد بين الطبقة الفيزيائية (المادية) والوسط الفيزيائي (المادي) .

مواصفة سطح بيني — spécification d'interface — interface specification

التوصيتان I.112 و Q.9

بيان شكلي لنمط التوصيلات البينية والتفاعلات التي تقوم بين نظامين متصاحبين عند سطحهما البيني، ولكمية هذه التوصيلات والتفاعلات وشكلها وترتيبها .

بنية سطح بيني؛ بنية سطح بيني ISDN مستعمل – شبكة — structure d'interface; structure d'interface RNIS usager–réseau — interface structure; ISDN user–network interface structure

التوصية I.112

عدد قنوات النفاذ التي تظهر عند سطح بيني ISDN مستعمل – شبكة، ونمط هذه القنوات .

وحدات السطح البيني — unités d'interface — interface units

التوصية Q.9

وحدات البدالة التي تفضي إليها الخطوط و/أو الدارات بين البدالات، والتي تشارك في معالجة الحركة القاصدة إلى هذه الخطوط و/أو الدارات أو الواردة منها .

الشفرة INIC (شفرة تعرف الشبكة ISDN) المؤقتة — CIR RNIS intérimaire — interim INIC

التوصية E.167

هي سلسلة من أربعة أرقام. وكل سلسلة من الأرقام يمكن أن تفيد في تعرف هوية شبكة ISDN مختلفة. والرقم الأول I يميز شفرة INIC عن شفرة DNIC. وهذا الرقم يتبعه الرمز الدليل الهاتفي للبلد حسب خطة الترقيم في التوصية E.163/E.164، والذي يكون طوله رقمًا واحدًا أو اثنين أو ثلاثة من الأرقام (انظر التوصية E.163). والرمز الدليلي للبلد الوارد في التوصية E.163/E.164 يتبعه عدد كاف من الأرقام الإضافية X ليصبح كامل طول الشفرة INIC أربعة أرقام. ويظهر النسق في الجدول 1/E.167 .

سمة متوسطة — caractère intermédiaire — intermediate character

التوصية T.51

سمة تظهر تركيبة بتاتها بين تركيبة سمة الإفلات وتركيبة السمة النهائية في تتابع إفلات متكون من أكثر من تركيبتين من البتات .

إطار توزيع متوسط — répartiteur intermédiaire — intermediate distribution frame

التوصية Q.9

هو إطار توزيع موضوع بين إطار التوزيع الرئيسي ولوحة المفاتيح اليدوية أو أدوات البدالة الأوتوماتية، أو موضوع بين صفين من المفاتيح في بدالة يدوية .

تجهيز متوسط — **équipement intermédiaire** — **intermediate equipment**

*السلسلة X**

تجهيز مساعد يمكن إدراجه بين التجهيز المطرافي للمعطيات (DTE) وتجهيز تحويل الإشارات بغية تأمين بعض الوظائف الإضافية قبل التشكيل أو بعده .

نظام فرعي للخدمات المتوسطة — **Sous–Système Services Intermédiaires (SSSI)** — **Intermediate Service Part**

المعجمات (7.VI و8.VI و9.VI)

هو عنصر من مقدرات المعاملات يستعمله النظام الفرعي TCAP للرسائل بأسلوب التوصيل. وهو يمثل الطبقات من 4 إلى 6 في النموذج OSI .

عطل متقطع — **panne intermittente** — **intermittent fault**

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

عطل يصيب كيانًا ويدوم مدة محدودة يستعيد الكيان بعدها مقدرته على أداء وظيفة مطلوبة دون أن يخضع لأي عمل صياني تصحيحي .

ملاحظة – ويتكرر العطل المتقطع غالبا .

سد داخلي — **blocage interne** — **internal blocking**

التوصية X.600

احتمال أن يستحيل إنشاء توصيل بين نقطة معطاة من شبكة وأي مورد حر مناسب في مجموعة موارد خارجية، بسبب ازدحام النداء في هذا الجزء من الشبكة .

توصيل داخلي — **connexion interne** — **internal connection**

التوصية Q.9

توصيل داخل بدالة من أجل نداء بين خطوط مشترك أو قنواته في نفس البدالة .

خدمة «النداء المجاني» الداخلية — **service (libre–appel) international** — **internal freephone service**

التوصية D.115

هي خدمة يوزع فيها للمشترك رقم خاص «للنداء المجاني» فيتم دفع الرسوم المترتبة على جميع النداءات القاصدة إلى هذا الرقم الخاص من قبل المشترك صاحب الرقم بدلاً من الطالب .

ملاحظة – تستطيع بعض إدارات المصدر لأسباب تقنية أو غيرها أن تطبق على المشترك الطالب رسمًا صغيرًا مقابل الاستعمال .

احتمال فقدان داخلي — **probabilité de perte interne** — **internal loss probability**

التوصية E. 543

هو الاحتمال في محاولة نداء أن تستحيل إقامة توصيل إجمالي بين دارة وصول معينة ودارة مغادرة ما حرة مناسبة في شبكة التبديل .

يجب تطبيق فقدان جودة الخدمة على كل زوج من زمر دارات الوصول والمغادرة، ثم يؤخذ المتوسط من أجل دارات الوصول في زمرة الوصول .

مبين رقم الشبكة الداخلي — **indicateur de numéro réseau interne** — **internal network number indicator**

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى بدالة المقصد لتبين لها إن كان النداء مسموحًا به أم لا، عندما يظهر أن رقم الطرف المطلوب هو رقم شبكة داخلي (مثلاً نقطة نفاذ إلى الشبكة المتنقلة) .

مرجع داخلي — **référence interne** — **internal reference**

التوصية X.518

مرجع معرفة، يحتوي على مشير داخلي نحو مدخل محوي في نفس الوكيل DSA .

تسيير داخلي — **acheminement interne** — **internal routing**

التوصية X.402

تسيير تحضيري لنقل داخلي (أي نقل داخل مجال MD) .

حركة داخلية — **trafic interne** — **internal traffic**

التوصية E.600

حركة تبدأ وتنتهي داخل شبكة معينة .

نقل داخلي — **transfert interne** — **internal transfer**

التوصية X.402

نقل يستدعي تدخل عدة وكلاء MTA داخل نفس المجال MD .

مزود تطبيق داخلي فيديوتكس — **fournisseur d'application interne vidéotex** — **internal videotex application provider**

التوصية F.300

مزود تطبيق تكون تطبيقاته مؤمنة بواسطة حاسب أو حواسيب رئيسية لمقدم الخدمة .

ألفبائية دولية رقم 5 (IA5) — **alphabet international n° 5 (5AL n° 5)** — **international alphabet No. 5(IA5)**

التوصية R.140

ألفبائية تستعمل شفرة ثنائية الحالات ثمانية الحصص، منها سبعة عناصر معلومات أولية وعنصر واحد لمراقبة التعادلية، تشتمل بشكل خاص على سمات عالية وواطئة من صندوق الحروف وعلى حركات الشكل ومختلف وظائف التحكم .

ملاحظة – إن قواعد تشفير السمات التي تستخدم العناصر الأولية السبعة هي موضوع التوصيتين T.50 و V.4 .

دارة أوتوماتية دولية — **circuit automatique international** — **international automatic circuit**

التوصية M.60

المجموعة المؤلفة من الخط الدولي ومن تجهيزي المغادرة والوصول (أو التجهيزات ثنائية الاتجاه) الخاصة بالدارة الأوتوماتية المعتبرة. ونهايتا هذه الدارة تحددهما *نقطتا النفاذ إلى الدارة* (انظر تعريف *نقاط النفاذ إلى دارة*) .

سلسلة دولية — **chaîne internationale** — **international chain**

التوصيتان G.101 و Q.40

تتكون السلسلة الدولية من دارة دولية واحدة ذات أربعة أسلاك أو من أكثر من دارة. وتوصل هذه الدارات فيما بينها بأربعة أسلاك في المراكز الدولية التي تؤمن الحركة العبورية، كما أنها توصل أيضًا بأربعة أسلاك بالأنظمة الوطنية في المراكز الدولية .
(انظر الشكل 1/G.101 أو الشكل 1/Q.40 .

سلسلة دولية — **chaîne internationale** — **international chain**

التوصيتان M.60 و M.560

تتكون السلسلة الدولية من دارة دولية واحدة ذات أربعة أسلاك أو من أكثر من دارة. وتوصل هذه الدارات فيما بينها بأربعة أسلاك في مراكز العبور الدولية، كما أنها توصل أيضًا بأربعة أسلاك بالأنظمة الوطنية في المراكز الدولية المطرافية .
انظر الشكل 1/M.560.

دارة دولية — **circuit international** — **international circuit**

التوصية D.000

هي دارة تصل بين بدالتين دوليتين واقعتين في بلدين مختلفين .

دارة دولية — **circuit international** — **international circuit**

التوصية F.68

هي دارة تصل بين بدالتين تقعان في بلدين مختلفين، سواء كانا أم لا في قارتين مختلفتين .

دارة دولية — **circuit international** — **international circuit**

التوصية U.140

هي دارة تصل مباشرة بدالتين واقعتين في بلدين مختلفين .

توصيل دولي — **communication internationale** — **international connection**

التوصية F.68

أي توصيل بين محطتين واقعتين في بلدين مختلفين، سواء أنشئ بين قارتين مختلفتين أو في قارة واحدة .

رقم دولي لإرسال المعطيات — **numéro international pour la transmission de données** — **international data number**

التوصية X.121

هو معلومات العنوان في سياق خطة الترقيم الدولي للشبكات العمومية للمعطيات، ويتضمن الرمز الدليلي للبلد (DCC) مع الرقم الوطني، أو شفرة تعرّف شبكة المعطيات (DNIC) مع الرقم الانتهائي (الوطني) للشبكة، وفقًا للتوصية X.121 .

نسق الرقم الدولي لإرسال المعطيات — **format du numéro international pour la transmission de données** — **international data number format**

التوصية X.121

هو نسق في خطة الترقيم الدولي للشبكات العمومية للمعطيات، يتكون من أرقام الرقم الدولي لإرسال المعطيات وفقًا للتوصية X.121 .

بدالة دولية — **centre international** — **international exchange**

التوصية E.100

هي بدالة (واقعة في إحدى نهايتي دارة هاتفية دولية) تؤمن عمليات التبديل اللازمة لنداء موجه إلى بلد آخر أو قادم من بلد آخر .

وتقوم الإدارات في الأراضي التي تخدمها بتسمية البدالات التي ينبغي اعتبارها بدالات دولية .

بدالة دولية — centre international — international exchange

التوصية F.68

هي مركز تنتهي فيه دارات دولية، وبصورة عامة دارات وطنية .

بدالة دولية — centre international — international exchange

التوصية Q.9

هي بدالة عبورية تنتهي فيها دارات دولية، وبصورة عامة دارات وطنية .

خدمة النداء المجاني الدولية — service de libre-appel international (SLAD) — international freephone service (IFS)

التوصية E.152

هي خدمة تمنح المشترك إمكانية أن يعين لنفسه عن طريق الإدارة التي يتبع لها رقماً أو عدة أرقام هاتفية خاصة في بلد واحد أو عدة بلدان حتى يمكّن مستعملين مقيمين في هذا البلد أو هذه البلدان من مناداته دون تسديد أي رسم. جميع رسوم النداءات وبدلاتها يسددها بكاملها المشترك بهذه الخدمة .

خدمة الاستعلامات الدولية (السابقة 12) — service des renseignements internationaux (préfixe 12) — international information service (prefix 12)

التوصيتان E.216 و F.126

تتيح السابقة 12 للمشترك الطالب الاتصال بخدمة الاستعلامات الدولية. ويمكن للسابقة أن يتبعها رمز دليلي للبلد، وفي هذه الحالة يكون الإجراء الواجب اتباعه لإقامة النداء هو المشروح في الفقرة 3.4 من التوصية E.216 والفقرة 3.4 من التوصية F.126 .

دارة دولية مأجورة — circuit international loué — international leased circuit

التوصيتان M.60 و M.1010

هي مجموعة الخطوط والأجهزة التي تصل بين التجهيز المطرافي للمستأجر (مثل مودم المعطيات) في بلد ما والتجهيز المطرافي للمستأجر في بلد آخر. وتحدد الإدارات المعنية السطوح البينية التي تقوم بين الدارة والتجهيز المطرافي للمستأجر .

انظر الشكل 2/M.1010 .

وصلة دولية مأجورة لزمرة أولية أو زمرة ثانوية — liaison internationale louée en groupe primaire ou secondaire — international leased group or supergroup link

التوصية M.900

كامل مسير الإرسال – كما تحدده التوصية M.300 – المحصور بين نقاط النفاذ إلى الاختبار المحددة عند السطح البيني في مقر المستأجر، وبالتالي فالوصلة لا تشمل التجهيز المطرافي للمستأجر .

انظر الشكل 1/M.900 .

خط دولي — ligne internationale — international line

التوصيتان M.60 و M.1010

هي مجموعة أقسام الدارات الوطنية والدولية المحصورة بين المراكز المطرافية الوطنية .

انظر الشكل 2/M.1010 .

خط دولي — ligne internationale — international line

التوصية M.60

هو نظام الإرسال المحصور بين نقطتي النفاذ إلى الخط (انظر الفقرة 2 من التوصية M.565) عند المركزين الدوليين المطرافيين. وعندما يكون السطح البيني لمركز دولي رقمي متوفراً بواسطة مسيرات رقمية أولية (أو من رتبة أعلى) فإن نقاط النفاذ إلى الخط قد لا تتوفر على أساس كل دارة بمفردها. وحينئذ يفترض أن ينتهي الخط الدولي في نقطة النفاذ إلى المسير الرقمي التي تكون أقرب ما يمكن إلى المركز الدولي .

وصلة دولية — **liaison internationale** — **international link**

التوصيتان M.60 و M.1010

هي مجموعة أقسام الدارات الوطنية والدولية المحصورة بين المراكز المطرافية الوطنية .

انظر الشكل 2/M.1010 .

قسم دولي رئيسي — **section internationale principale** — **international main section**

التوصيتان M.60 و M.900

كامل مجموعة الأقسام الوطنية والدولية للزمرة الأولية أو الثانوية المحصورة بين نقطتي النفاذ إلى الاختبار المحددتين عند المركزين المطرافيين الدوليين (انظر التوصية M.460). ويجب أن تكون نقاط النفاذ هذه هي نفس النقاط المحددة لنهايات الأقسام الوطنية الرئيسية التي تشملها الوصلة المأجورة .

انظر الشكل 1/M.900 .

هوية دولية لمحطة متنقلة — **identité internationale d'une station mobile** — **international mobile station identity**

التوصية Q.1001

هي تعرف هوية المحطة المتنقلة الذي يعرّف هويتها دون لبس على الصعيد الدولي. وتتألف الهوية كما هي معرفة في التوصية E.212 .

هوية دولية لمحطة متنقلة — **identité internationale de station mobile (IISM)** — **international mobile station identity (IMSI)**

التوصية Q.1003

تتألف الهوية من ثلاثة أجزاء هي الرمز MCC والشفرة MNC والهوية MSIN. ويتألف الرمز MCC من ثلاثة أرقام والشفرة MNC من رقم واحد أو رقمين. ويكون للهوية IMSI طول متغير يتوقف على المتطلبات الوطنية، وقيمته القصوى هي 15 رقمًا .

ولا يستعمل في الهوية IMSI إلا السمات الرقمية (من 0 إلى 9) .

والهوية IMSI هي معطاة دائمة للمشترك (انظر التعريف في الفقرة 5.3 من التوصية E.212) .

هوية دولية لمحطة متنقلة (IMSI) — **identité international de la station mobile (IISM)** — **international mobile station identity (IMSI)**

التوصيتان E. 212 و Q.9

هي تعرف هوية المحطة المتنقلة الذي يعرف هويتها دون لبس على الصعيد الدولي .

وتتألف الهوية IMSI من الرمز الدليلي لبلد المحطة المتنقلة (MCC) تتبعه الهوية الوطنية للمحطة المتنقلة (NMSI) .

رقم دولي لمحطة متنقلة — **numéro international de station mobile** — **international mobile station number**

التوصية Q.1003

هو رقم في الشبكة PSTN/ISDN له طول متغير يفي بمتطلبات الشبكة PSTN/ISDN في كل بلد .

والرقم الدولي لمحطة متنقلة هو معطيات دائمة للمشترك .

قسم دولي من دارة إذاعية (صوتية) متعددة المقاصد — **circuit radiophonique international à destinations multiples** — **international multiple destination sound-programme circuit**

التوصية N.1

مسير إرسال أحادي الاتجاه من مركز ISPC إلى مركزين أو أكثر من المراكز ISPC الأخرى، وهو يتضمن أقسامًا من دارة إذاعية (صوتية) وطنية أو دولية، يكون أحدها على الأقل قسمًا من دارة دولية متعددة المقاصد مع ما قد يلزم من تجهيز سمعي .(انظر الملاحظة 2 في التوصية N.1 والشكل 4/N.1) .

قسم دولي من دارة إذاعية (صوتية) متعددة المقاصد

section internationale de circuit radiophonique à destinations multiples

international multiple destination sound-programme circuit section

التوصية N.1

مسير أحادي الاتجاه للإرسالات الإذاعية (الصوتية) بين محطة حدودية ومحطتين أو عدة محطات حدودية أخرى، وفيه يتم التوصيل البيني على الترددات السمعية . (انظر الملاحظة 2 في التوصية N.1 والشكل 4/N.1 .)

توصيل إذاعي (صوتي) دولي متعدد المقاصد

communication radiophonique internationale à destinations multiples

international multiple destination sound-programme connection

التوصية N.1

مسير إرسال أحادي الاتجاه بين هيئة الإذاعة (للإرسال) وعدة هيئات إذاعة (للاستقبال)، وهو يشمل الوصلة الإذاعية (الصوتية) الدولية متعددة المقاصد الممددة عند طرفيها بدارات إذاعية (صوتية) وطنية تؤمن الصلة مع هيئات الإذاعة المعنية . (انظر الملاحظة 2 في التوصية N.1 والشكل 5/N.1 .)

وصلة إذاعية (صوتية) دولية متعددة المقاصد

communication radiophonique internationale à destinations multiples

international multiple destination sound-programme link

التوصية N.1

مسير إرسال أحادي الاتجاه بين المراكز ISPC في البلدان المطرافية المشاركة في إرسال إذاعي (صوتي) دولي متعدد المقاصد. وتشتمل الوصلة الإذاعية (الصوتية) الدولية متعددة المقاصد على دارات إذاعية (صوتية) دولية تكون إحداها على الأقل دارة إذاعية (صوتية) دولية متعددة المقاصد. (انظر الملاحظة 2 في التوصية N.1 والشكل 5/N.1 .)

دارة تلفزيونية دولية متعددة المقاصد

circuit télévisuel international à destinations multiples

international multiple destination television circuit

التوصية N.51

مسير إرسال أحادي الاتجاه من مركز ITC إلى مركزين أو أكثر من المراكز ITC الأخرى، وهو يتضمن أقسامًا من دارة تلفزيونية وطنية أو دولية، يكون أحدها قسمًا من دارة دولية متعددة المقاصد مع ما قد يلزم من تجهيز فيديوي (انظر الملاحظة 2 في التوصية N.51 والشكل 4/N.51) .

قسم دولي من دارة تلفزيونية متعددة المقاصد

section internationale de circuit télévisuel à destinations multiples

international multiple destination television circuit section

التوصية N.51

مسير أحادي الاتجاه للإرسالات التلفزيونية بين محطة حدودية ومحطتين أو عدة محطات حدودية أخرى، وفيه يتم التوصيل البيني على الترددات الفيديوية. (انظر الملاحظة 2 في التوصية N.51 والشكل 4/N.51 .)

توصيل تلفزيوني دولي متعدد المقاصد

communication télévisuelle internationale à destinations multiples

international multiple destination television connection

التوصية N.51

مسير إرسال أحادي الاتجاه بين هيئة الإذاعة (للإرسال) وعدة هيئات إذاعة (للاستقبال)، وهو يتضمن الوصلة التلفزيونية الدولية متعددة المقاصد الممددة عند طرفيها بدارات تلفزيونية وطنية تؤمن الصلة مع هيئات الإذاعة المعنية. (انظر الملاحظة 2 في التوصية N.51 والشكل 5/N.51 .)

وصلة تلفزيونية دولية متعددة المقاصد

liaison télévisuelle internationale à destinations multiples

international multiple destination television link

التوصية N.51

مسير إرسال أحادي الاتجاه بين المراكز ITC في البلدان المطرافية المشاركة في إرسال تلفزيوني دولي متعدد المقاصد. وتشتمل الوصلة التلفزيونية الدولية متعددة المقاصد على دارات تلفزيونية دولية تكون إحداها دارة تلفزيونية دولية متعددة المقاصد. (انظر الملاحظة 2 في التوصية N.51 والشكل 5/N.51 .)

التسيير الإداري للشبكة الدولية

gestion du réseau international

international network management

التوصية E.410

وظيفة إشراف على الشبكة الدولية واتخاذ الترتيبات عند اللزوم للتحكم في جريان الحركة.

يحتاج التسيير الإداري إلى مراقبة حالة الشبكة الجارية وأدائها واتخاذ الترتيبات في الوقت الفعلي بشأنها وإلى القدرة على اتخاذ تدابير للتحكم في جريان الحركة .

رقم دولي | **numéro international** | **international number**

التوصية E.160

رقم يجب تركيبه بعد السابقة الدولية للوصول إلى مشترك في بلد آخر .

يتكون الرقم الدولي من الرمز الدليلي لبلد المقصد يتبعه الرقم الوطني (الدلالي) للمشترك المطلوب .

أمثلة :

المشترك		*الرقم الدولي*
123 45 67	في بروكسل	32 2 123 45 67
12 34 56	في دوسلدورف	49 211 12 34 56
870 12 34	في مونتريال	1 514 870 12 34
12 34	في بيرانبورث	44 872 57 12 34
248 45 67	في لندن	44 1 248 45 67

ملاحظة – عندما تكون عدة بلدان مجمعة في إطار خطة ترقيم متكامل، لا يستعمل الرقم الدولي من أجل النداءات بين هذه البلدان [انظر الملاحظة في تعريف الرقم الوطني (الدلالي)] .

رقم دولي | **numéro international** | **international number**

التوصية Q.10

رقم يجب تركيبه بعد السابقة الدولية للوصول إلى مشترك في بلد آخر.

يتكون الرقم الدولي من الرمز الدليلي لبلد المقصد يتبعه الرقم الوطني (الدلالي) للمشترك المطلوب .

المشغّل الدولي للمغادرة (السابقة 11) | **opérateur international de départ (préfix 11)** | **international outgoing operator (prefix 11)**

التوصيتان E.216 و F.126

تستعمل السابقة 11 لتوصيل الطالب بمركز المشغّل الدولي. ويمكن أن يتبعها الرمز الدليلي للبلد، وفي هذه الحالة يتم تسيير النداء حسب الإجراء المشروح في الفقرة 3.4 من التوصية E.216 وفي الفقرة 3.4 من التوصية F.126 .

خدمة اتصالات دولية ساتلية من نقطة إلى نقاط متعددة | **service international de télécommunications point à multipoint par satellite** | **international point-to-multipoint telecommunication service via satellite**

التوصية F.140

خدمة توفرها الإدارات للزبون، تؤمن بها إرسال نص أو صور فوتوغرافية أو معطيات مثلا عبر ساتل إلى مقاصد متعددة بواسطة محطات أرضية مستقبلة لا غير .

خدمة اتصالات دولية ساتلية من نقطة إلى نقاط متعددة | **service international de télécommunications point à multipoint par satellite** | **international point-to-multipoint telecommunications service via satellite**

التوصية D.185

تكمن هذه الخدمة في وضع وصلة أو عدة وصلات تماثلية أو رقمية للاتصالات تحت تصرف زبون، تكون مكرسة حصراً للاستعمال الذي ترخص له بموجب الأحكام الواردة في عقد ايجار يتم بين الزبون وإدارات البلدان عند كل طرف من الوصلة أو الوصلات. ولا تكون الإدارات مسؤولة بأي شكل عن مضمون الإرسال أو عن تنفيذ القوانين المتعلقة بحقوق النسخ .

ملاحظة – (لأغراض التوصية D.185، يكون الزبون هو الشخص الطبيعي أو المعنوي الذي يستأجر وصلة دولية أو عدة وصلات من إدارة، يكون مسؤولاً عن دفع جميع الرسوم وبدلات الإيجار المتوجبة لتلك الإدارة) .

يمكن أن تقدم هذه الخدمة في الفئات الأساسية التالية، شريطة الاتفاق بين الإدارات المعنية :

أ) من نقطة إلى نقاط متعددة ؛

ب) بدوام كلي أو دوام جزئي أو أحيانًا ؛

ج) غير خاضعة لحق الشفعة مَحْمِيّة، أو غير خاضعة لحق الشفعة غير مَحْمِيّة، أو خاضعة لحق الشفعة، مع الأخذ بالحسبان تيسر القطاع الفضائي الموضوع تحت تصرف الإدارات .

مهلة إقامة النداء في جزء دولي — **temps d'établissement d'une communication dans une partie internationale** — **international portion call set-up delay**

التوصية X.135

هي مهلة إقامة النداء بين الحدين اللذين يحدان جزءًا دوليًا، مثل B_5 و B_{n-2} في الشكل 2/X.135.

مهلة دلالة التحرير في جزء دولي — **temps d'indication de libération dans une partie internationale** — **international portion clear indication delay**

التوصية X.135

هي المهلة بين الحدين اللذين يحدان جزءًا دوليًا، مثل B_5 و B_{n-2} في الشكل 2/X.135 .

مهلة نقل رزم المعطيات في جزء دولي — **temps de transfert des paquets de données dans la partie internationale** — **international portion data packet transfer delay**

التوصية X.135

هي المهلة بين الحدين اللذين يحدان جزءًا دوليًا، مثل B_5 و B_{n-2} في الشكل 2/X.135.

جزء دولي من توصيل تقديري دولي — **partie internationale d'une connexion virtuelle internationale** — **international portion of an international virtual connection**

التوصية X.134

هو مجموعة الأقسام الأساسية بين الجزأين الوطنيين. ويمكن أن يكون الجزء الدولي متكونًا من قسم واحد من دارة بين الشبكات يعبر حدودًا وطنية أو من قسمين (أو أكثر) من دارة بين الشبكات مع قسم (أو أكثر) من شبكة عبورية .

ويكون لأي دارة تقديرية دولية جزء دولي واحد، ويعبر هذا الجزء حدًا وطنيًا واحدًا أو أكثر .

سابقة دولية — **préfixe international** — **international prefix**

التوصيتان E.169 و Q.10

هي تركيبة من الأرقام، يكون على المشترك الطالب أن يركبها عندما يريد أن ينادي مشتركًا في بلد آخر لينفذ إلى تجهيز المغادرة الدولي الأوتوماتي .

مثال :

00 في سويسرا .

الملاحظة 1 – يمكن استعمال سابقتين دوليتين أو أكثر في بعض البلدان :

– للوصول إلى مجموعات مختلفة من البلدان ؛

– للحصول على نداءات من أصناف مختلفة (مثل نداء من محطة إلى محطة أو نداء شخصي) .

يؤدي استعمال سابقتين دوليتين أو أكثر في الحالة الأولى إلى إتاحة استعمال مجموعات مختلفة من تجهيزات التبديل واستعمال *المراقمة المختصرة* (أي مع رموز دليلية قصيرة للبلد) من أجل النداءات الموجهة إلى مجموعة محددة من البلدان (انظر تعريف *الرمز الدليلي للبلد*) .

الملاحظة 2 – عندما تكون عدة بلدان مجمعة في خطة ترقيم واحدة متكاملة، لا تستعمل السابقة الدولية في حالة نداء قادم من أحد هذه البلدان إلى بلد آخر .

خدمة الطبصلة العمومية الدولية — **service public international de télécopie** — **international public facsimile service**

التوصية F.160

هي خدمة اتصالات تقدم بين محطات طبصلة واقعة في بلدان مختلفة. ويمكن تصنيف هذه الخدمات في ثلاث فئات .

أ) خدمة طبصلة عمومية بين محطات مشتركين (استعمال شبكة اتصالات عمومية) ؛

ب) خدمة طبصلة عمومية بين المكاتب العمومية التابعة للإدارات (انظر تعريف *مكتب الطبصلة العمومي*) ؛

ج) خدمة طبصلة عمومية بين المكاتب العمومية التابعة للإدارات ومحطات المشتركين، وبالعكس (استعمال شبكة اتصالات عمومية) .

مركز إرسال دولي ساتلي (ISTC) — **centre de transmission international par satellite (CTIS)** — **international satellite transmission centre (ISTC)**

التوصية N.51

هو مركز في بلد الإرسال مسؤول عن التمديد الوطني وعن الوصلة الصاعدة إلى الساتل. وينطبق هذا المصطلح فقط على الإرسال إلى محطات TVRO غير مرتبطة بمركز ITC (انظر الشكل 6/N.51) .

قسم دولي — **section internationale** — **international section**

التوصية M.300

تتألف الأقسام الدولية من الأقسام الرقمية وأقسام الزمرة الأولية والثانوية إلخ. الواقعة بين محطتين حدوديتين متجاورتين كائنتين في بلدين مختلفين. ويمكن أن تتألف بعض الأقسام الدولية من قسم رقمي واحد أو قسم زمرة أولية أو ثانوية واحد إلخ. مسيّر على أنظمة كبيرة الطول منشأة على كبلات بحرية. وإذا تم تسيير الزمرة الأولية أو الثانوية الخ. الدولية عن طريق بلدان متوسطة دون إزالة تعدد الإرسال في معدلها الاثنيني المميز/ نطاق ترددها الأساسي، فإن المحطات الحدودية الواقعة عند طرفي القسم الدولي الرقمي أو طرفي القسم الدولي للزمرة الأولية أو الثانوية إلخ. يستمر اعتبارها متجاورة .

تتابع الانتقاء الدولي — **numéro de batterie** — **international selection sequence**

التوصية U.140

هو المتوالية الأولى من الأرقام في انتقاء دولي ذي مرحلتين .

شبكة تشوير دولية — **réseau sémaphore international** — **international signalling network**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي شبكة مستعملة للتشوير، تتكون من نقاط تشوير دولية ووصلات قنوات تشويرية مشتركة تصل بينها .

نقطة تشوير دولية — **point sémaphore international** — **international signalling point**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

نقطة تشوير تنتمي إلى شبكة التشوير الدولية .

شفرة نقطة التشوير الدولية — **code du point sémaphore international** — **international signalling point code**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

جزء من وسم رسالة تشوير يعرف هوية كل نقطة تشوير تنتمي إلى شبكة تشوير دولية تعريفاً أحادي التقابل. وهو يتكون من مجال فرعي لشفرة منطقة/ شبكة التشوير (11بتة)، ومن مجال فرعي يعرف هوية نقطة التشوير في منطقة أو شبكة محددة (3 بتات) .

مركز إذاعة (صوتية) دولي (ISPC) — **centre radiophonique international (CRI)** — **international sound programme centre (ISPC)**

التوصية D.180

مركز تنتهي عنده دارة إذاعية (صوتية) دولية واحدة على الأقل، وفيه يمكن أن تنشأ توصيلات إذاعية (صوتية) دولية بالتوصيل البيني بين دارات إذاعية (صوتية) دولية و/ أو وطنية .

ويكون المركز ISPC مسؤولاً عن إقامة الوصلات الإذاعية (الصوتية) الدولية وضبطها وصيانتها وعن الإشراف على الإرسالات التي تحدث عليها .

مركز إذاعة (صوتية) دولي (ISPC) — **centre radiophonique international (CRI)** — **international sound-programme centre (ISPC)**

التوصية J.13

مركز تنتهي عنده دارة إذاعية (صوتية) دولية واحدة على الأقل، وفيه يمكن أن تنشأ توصيلات إذاعية (صوتية) دولية بالتوصيل البيني بين دارات إذاعية (صوتية) دولية ووطنية .

ويكون المركز ISPC مسؤولاً عن إقامة الوصلات الإذاعية (الصوتية) الدولية وصيانتها وعن الإشراف على الإرسالات التي تحدث عليها .

مركز إذاعة (صوتية) دولي (ISPC) — **centre radiophonique international (CRI)** — **international sound-programme centre (ISPC)**

التوصية N.1

مركز تنتهي عنده *دارة إذاعية (صوتية) دولية* واحدة على الأقل، وفيه يمكن أن تنشأ توصيلات *إذاعية (صوتية) دولية* بالتوصيل البيني بين دارات إذاعية (صوتية) دولية ووطنية .

أما مسؤوليات المركز ISPC فهي مشروحة في التوصية N.5 .

دارة إذاعية (صوتية) دولية — **circuit radiophonique international** — **international sound-programme circuit**

التوصية J.13

مسير أحادي الاتجاه بين مركزين ISPC، يشمل قسماً واحداً أو عدة أقسام من دارة إذاعية (صوتية) (وطنية أو دولية) مع ما قد يلزم من تجهيز سمعي (مكبرات وضاغطات ممددات إلخ). انظر الشكل 1/J.13 .

دارة إذاعية (صوتية) دولية — **circuit radiophonique international** — **international sound-programme circuit**

التوصية N.1

مسير إرسال بين مركزين ISPC، يشمل قسماً واحداً أو عدة أقسام (وطنية أو دولية) من دارة إذاعية (صوتية)، مع ما يلزم من تجهيز سمعي. ويمكن أن ينشأ مسير الإرسال عبر تسيير أرضي أو تسيير ساتلي وحيد المقصد. (انظر الملاحظة 2 في التوصية N.1 والشكلين 1/N.1 و 3/N.1 .)

توصيل إذاعي (صوتي) دولي — **communication radiophonique internationale** — **international sound-programme connection**

التوصية J.13

مسير أحادي الاتجاه بين هيئة الإذاعة (للإرسال) وهيئة الإذاعة (للاستقبال)، وهو يشمل الوصلة الإذاعية (الصوتية) الدولية الممددة عند طرفيها بدارات إذاعية (صوتية) وطنية تؤمن الصلة مع هيئات الإذاعة المعنية. (انظر الشكل 2/J.13) .

والمجموعة المؤلفة من «الوصلة الإذاعية (الصوتية) الدولية» مع الدارات الوطنية بين هيئات الإذاعة تشكل «التوصيل الإذاعي (الصوتي) الدولي». ويوضح الشكل 3/J.13 على سبيل المثال توصيلاً إذاعياً (صوتياً) دولياً كما يجب أن يصادف في الواقع العملي .

توصيل إذاعي (صوتي) دولي — **communication radiophonique internationale** — **international sound-programme connection**

التوصية N.1

مسير أحادي الاتجاه بين هيئة الإذاعة (للإرسال) وهيئة الإذاعة (للاستقبال). وهو يشمل الوصلة الإذاعية (الصوتية) الدولية الممددة عند طرفيها بدارات إذاعية (صوتية) وطنية تؤمن الصلة مع هيئات الإذاعة المعنية. (انظر الملاحظة 2 في التوصية N.1 والشكل 2/N.1 .)

وصلة إذاعية (صوتية) دولية — **liaison radiophonique internationale** — **international sound-programme link**

التوصية J.13

مسير أحادي الاتجاه للإرسالات الإذاعية (الصوتية) بين المركزين ISPC التابعين لبلدين مطرافيين مشاركين في إرسال إذاعي (صوتي) دولي. وتشتمل الوصلة الإذاعية (الصوتية) الدولية على دارة واحدة أو عدة دارات إذاعية (صوتية) دولية متصلة فيما بينها عند مراكز ISPC متوسطة. ويمكنها أن تشتمل أيضاً على دارات إذاعية (صوتية) وطنية في بلدان العبور. انظر الشكل 2/J.13 .

وصلة إذاعية (صوتية) دولية — **liaison radiophonique internationale** — **international sound-programme link**

التوصية N.1

مسير إرسال أحادي الاتجاه قائم بين المركزين ISPC التابعين لبلدين مطرافيين مشاركين في إرسال إذاعي (صوتي) دولي. وتشتمل الوصلة الإذاعية (الصوتية) الدولية على دارة واحدة أو عدة دارات إذاعية (صوتية) دولية. (انظر الشكلين 1/N.1 و 3/N.1) متصلة فيما بينها عند مراكز ISPC متوسطة. ويمكنها أن تشتمل أيضاً على دارات إذاعية (صوتية) وطنية في بلدان عبور. (انظر الملاحظة 2 في التوصية N.1 والشكل 2/N.1 .)

إرسال إذاعي (صوتي) دولي — **transmission radiophonique internationale** — **international sound-programme transmission**

التوصية J.13

إرسال الصوت على شبكة اتصالات دولية من أجل مبادلة البرامج الإذاعية الصوتية بين هيئات الإذاعة في بلدان مختلفة. ويشمل هذا الإرسال جميع أنماط البرامج التي ترسلها عادة الخدمة الإذاعية الصوتية، مثل الكلام والموسيقى والصوت المرافق لبرنامج تلفزيوني إلخ.

إرسال إذاعي (صوتي) دولي	**transmission radiophonique internationale**	**international sound-programme transmission**

التوصية N.1

إرسال إشارات صوتية على شبكة اتصالات دولية من أجل مبادلة البرامج الإذاعية الصوتية بين هيئات الإذاعة في بلدان مختلفة .

تخزين وإعادة إرسال على الصعيد الدولي	**enregistrement et transit au niveau internationale**	**international store-and forward**

الإضافة رقم 1 (4.II)

عندما يستطيع مشترك في بلد A النفاذ إلى وحدة التخزين وإعادة الإرسال في بلد B لكي يرسل رسائل قاصدة إلى هذا البلد .

مركز تبديل دولي (ISC)	**(ISC) centre de commutation international (CCI)**	**international switching centre (ISC)**

التوصية Q.1100

بدالة (تقع في طرف دارة دولية) تقوم بالتبديل اللازم للنداءات القاصدة إلى بلد آخر أو القادمة منه .

ألفبائية إبراقية دولية رقم 1 (ITA1)	**alphabet télégraphique international n°1 (ATI n°1)**	**international telegraph alphabet No. 1 (ITA1)**

التوصية R.140

ألفبائية إبراقية تستعمل شفرة ثنائية الحالات خماسية الوحدات، وتستخدم في الإبراق المتزامن بودو (Baudot).

ملاحظة – هذه الألفبائية محددة في المادة 16 من لوائح البرق، جنيف 1958 .

ألفبائية إبراقية دولية رقم 2 (ITA2)	**alphabet télégraphique international n°2 (ATI n° 2)**	**international telegraph alphabet No. 1 (ITA 2)**

التوصية R.140

ألفبائية إبراقية تستعمل شفرة ثنائية الحالات خماسية الوحدات، وتستخدم في إبراق البدء – الوقف (اللاإيقاعي)، وعامة للمبرقات الطابعات .

ملاحظة – هذه الألفبائية محددة في التوصية S.1 .

ألفبائية إبراقية دولية رقم 3 (ITA3)	**alphabet télégraphique international n°3 (ATI n° 3)**	**international telegraph alphabet No. 3 (ITA1)**

التوصية R.140

ألفبائية إبراقية تستعمل شفرة ثنائية الحالات سباعية الوحدات بنسبة ثابتة .

ملاحظة – هذه الألفبائية معرفة في توصية اللجنة CCIR رقم 342-2 وتوصية اللجنة CCITT رقم S.13 (1972) .

ألفبائية إبراقية دولية رقم 4 (ITA4)	**alphabet télégraphique international n°4 (ATI n°4))**	**international telegraph alphabet No. 4 (ITA1)**

التوصية R.140

ألفبائية تستعمل شفرة ثنائية الحالات سداسية الوحدات للإبراق المتزامن مع تعدد إرسال زمني التقسيم، تتضمن خاصة تركيبتي شفرة تقابلان الحالتين الدائمتين A و Z حتى تتمكن قناة تعدد الإرسال من الاشتغال في شبكة مبدلة .

ملاحظة – هذه الألفبائية معرفة في التوصية R.44 (1968).

توصيل هاتفي دولي	**communication téléphonique internationale**	**international telephone connection**

التوصيتان G.101 و Q.40

يتألف التوصيل الهاتفي الدولي من ثلاثة أجزاء كما هو واضح في الشكل 1/G.101 أو الشكل 1/Q.40. والفصل بين هذه الأجزاء تحدده *نقاط التبديل التماثلية التقديرية* في مراكز التبديل الدولية (ISC) للمغادرة أو للوصول. وهذه هي نقاط نظرية، لها سويات نسبية محددة (انظر الشكل 2/G.101 أو الشكل 2/Q.40 والفقرتين 1.5 و 2.5 في التوصية G.101) .

وأجزاء التوصيل الثلاثة هي :

- نظامان وطنيان، واحد في كل طرف ؛
- سلسلة دولية تتألف من دارة أو من عدة دارات دولية رباعية الأسلاك .

توصيل هاتفي دولي — communication téléphonique internationale — international telephone connection

التوصية M.560

يتألف التوصيل الهاتفي الدولي الكامل من ثلاثة أجزاء كما هو واضح في الشكل 1/M.560 هي :

- سلسلة دولية ؛
- نظامان وطنيان، واحد في كل طرف .

مركز تلفزيوني دولي (ITC) — centre télévisuel international (CTI) — international television centre (ITC)

التوصية N.51

مركز تنتهي عنده *دارة تلفزيونية دولية* واحدة على الأقل، وفيه يمكن أن تنشأ توصيلات تلفزيونية دولية بالتوصيل البيني بين دارات تلفزيونية دولية ووطنية .

دارة تلفزيونية دولية — circuit télévisuel international — international television circuit

التوصية N.51

مسير إرسال بين مركزين ITC، يشمل قسماً واحداً أو عدة أقسام (وطنية أو دولية) من دارة تلفزيونية مع ما قد يلزم من تجهيز فيديوي. ويمكن أن ينشأ مسير الإرسال عبر تسيير أرضي أو تسيير ساتلي وحيد المقصد (انظر الملاحظة 2 في التوصية N.51 والشكلين 1/N.51 و 3/N.51 .)

توصيل تلفزيوني دولي — communication télévisuelle internationale — international television connection

التوصية N.51

مسير إرسال أحادي الاتجاه بين هيئة الإذاعة (للإرسال) وهيئة الإذاعة (للاستقبال)، وهو يشمل الوصلة التلفزيونية الدولية الممددة عند طرفيها بدارات تلفزيونية وطنية تؤمن الصلة مع هيئات الإذاعة المعنية (انظر الملاحظة 2 في التوصية N.51 والشكل 2/N.51 .)

وصلة تلفزيونية دولية — liaison télévisuelle internationale — international television link

التوصية N.51

مسير إرسال أحادي الاتجاه بين المركزين ITC التبعيين لبلدين مطرافيين مشاركين في إرسال تلفزيوني دولي. وتشتمل الوصلة التلفزيونية الدولية على دارة واحدة أو عدة دارات تلفزيونية دولية (انظر الشكلين 1/N.51 و 3/N.51) متصلة فيما بينها عند مراكز ITC متوسطة. ويمكنها أن تشتمل أيضاً على دارات تلفزيونية وطنية في بلدان عبور. (انظر الملاحظة 2 في التوصية N.51 والشكل 2/N.51) .

مركز برامج تلفزيونية دولي (ITPC) — centre télévisuel international (CTI) — international television programme centre (ITPC)

التوصية D.180

مركز تنتهي عنده دارة تلفزيونية دولية واحدة على الأقل، وفيه يمكن أن تنشأ توصيلات تلفزيونية دولية بالتوصيل البيني بين دارات تلفزيونية دولية و/أو وطنية .

ويكون المركز ITPC مسؤولاً عن إقامة الوصلات التلفزيونية الدولية وضبطها وصيانتها، وعن الإشراف على الإرسالات التي تحدث عليها.

ويشار أحياناً إلى المركز الواقع في أطراف دارة تلفزيونية ساتلية دولية باسم مركز برامج تلفزيونية دولي ساتلي (SITPC) .

إرسال تلفزيوني دولي — transmission télévisuelle internationale — international television transmission

التوصية N.51

إرسال إشارات فيديوية على شبكة اتصالات دولية من أجل مبادلة البرامج التلفزيونية بين هيئات الإذاعة في بلدان مختلفة .

international telex position	position télex internationale	موقع تلكس دولي

التوصية F.60

موقع يدوي في مركز تلكس دولي لإنشاء نداء ات التلكس بين بلدين .

international transferred account (TA) service	service de comptes transférés (service TA) dans le service international de transmission de données	خدمة الحسابات المحولة (TA) الدولية

التوصية D.30

هي خدمة تقبل بموجبها الإدارات المعنية فيما يخص الرسوم المترتبة على الاتصالات الدولية المنشأة عن طريق خدمة الاتصالات المعطياتية بتبديل الرزم أن يتم تسديدها من قبل طرف ثالث يصرح هو بمسؤوليته عن هذا التسديد بدلاً من تحميل هذه الرسوم على الطالب. إنها خدمة اختيارية يجب أن تكون موضع اتفاقات متبادلة بين الإدارات .

international transferred account telegraph and telematic service	service international de comptes télégraphiques et télématiques transférés	الخدمة الدولية للحسابات المحولة البرقية والتلماتية

التوصيتان D.98 و F.41

هي خدمة تقبل بموجبها الإدارات المعنية أن يتم تسديد الرسوم المترتبة على الخدمات البرقية والتلماتية من قبل طرف ثالث، يصرح هو بمسؤوليته عن هذا التسديد بدلاً من أن تستوفى من المرسل. وتدعى هذه الخدمة الخدمة TA .

international transit exchange	centre de transit international	بدالة عبور دولية

التوصية E.100

هي بدالة دولية اختيرت لإنشاء نداء ات هاتفية بين بلدين غير بلدها .

international transit store-and-forward	enregistrement et retransmission en transit au niveau international	تخزين وإعادة إرسال للعبور الدولي

الإضافة رقم 1 (4.II)

عندما ينفذ مشترك في بلد A إلى وحدة تخزين وإعادة إرسال في بلد B لإرسال رسائل إلى بلدان أخرى .

international two-stage selection	numérotation internationale en deux temps	انتقاء دولي ثنائي المراحل

التوصية U.140

هي إجراء لإنشاء النداء ات الدولية باستعمال تتابعين من الأرقام، أولهما يميز البلد المطلوب أو الشبكة المطلوبة، وثانيهما يميز المشترك المطلوب في هذا البلد أو هذه الشبكة .

international user class of service	catégorie d' usagers du service international	فئة من المستعملين في الخدمة الدولية

*السلسلة X**

فئة من الخدمة العمومية لإرسال المعطيات في شبكة ما، يكون فيها معدل تشوير المعطيات ومعدلات تشوير التحكم وغيرها من المعلمات محددة بالنسبة إلى الخدمات والسطوح البينية وأسلوب تشغيل المطراف .

international videotex gateway	accès multiple au vidéotex international	منفذ الفيديوتكس الدولي

التوصية F.300

وظيفة في الحاسوب تؤمن النفاذ إلى خدمة فيديوتكس أجنبية مع جميع مقدراتها وحسب بروتوكول الفيديوتكس الدولي. ويمكن أن تتضمن هذه الوظيفة انتقاء البروتوكول و/أو تحويل البروتوكول، وأيضاً و/أو وظائف معالجة الحوار. ثم إن المنفذ هي النقطة التي تعالج فيها المعطيات الإدارية لخدمة الفيديوتكس الدولية، كمعطيات المحاسبة الدولية، ولمعلومات الفوترة في حالة الرسوم لكل وريقة/ لكل تطبيق أو رسوم التبديل الإضافية، وللمعلومات المتعلقة بحالة المشترك في خدمة مناولة الرسائل ومعطيات الخدمة المتعلقة بالمظاهر الجانبية للخدمة أو للمطراف. ويمكن للمنفذ أن يوفر أيضاً نفاذاً إلى دليل خدمات الفيديوتكس المتيسرة في البلد الأجنبي .

النسق الدولي X.121 — **format international X121.** — **international X.121 format**

التوصية X.121

هو نسق في سياق خطة الترقيم الدولي للشبكات العمومية للمعطيات، يتكون من أرقام يجب نقلها عبر الحدود الدولية، وفقًا للتوصية X.121.

الملاحظة 1 – انظر أيضًا «نسق الرقم الدولي لإرسال المعطيات» .

الملاحظة 2 – تشكل شفرات الإفلات عند اللزوم جزءًا من النسق الدولي X.121، وتتبعها أرقام خطة ترقيم دولي أخرى .

الملاحظة 3 – لا تشكل السوابق جزءًا من النسق الدولي X.121 .

قسم دارة بين الشبكات — **section de circuit inter-réseaux** — **internetwork circuit section**

التوصية X.134

هو الدارة المادية أو مجموعة الدارات التي توصّل بدالة DSE في إحدى الشبكات إلى بدالة DSE في شبكة أخرى. وهو لا يشمل أي جزء من أي من هاتين البدالتين DSE. وتفترض التوصيات X.134 إلى X.137 أن إجراء ات التوصية X.75 مستعملة على قسم دارة بين الشبكات .

رسالة من شخص إلى شخص (IPM) — **message de personne à personne (IPM)** — **interpersonal message (IPM)**

التوصية X.420

هي أحد أفراد الفئة الأولى من الشيء المعلوماتي الذي يتم تسييره بين المستعملين في المراسلة من شخص إلى شخص .

```
IPM :: = SEQUENCE {
    heading    Heading
    Body       body }
```

وهي تتألف من المكونات التالية :

أ) heading (رأسية) : مجموعة من مجالات الرأسية (أو مجالات)، يكون كل منها نقطة معلومات تعطي خاصية للرسالة IPM (أهميتها مثلاً) ؛

ب) body (متن) : تتابع من أجزاء المتن، يكون كل منها شيئًا معلوماتيًا يفترض في الرسالة IPM أن تسيّره بين المستعملين (وثيقة مثلاً) .

Body :: = SEQUENCE OF Body Part

وفي الشكل X.420/1 شرح لبنية رسالة IPM .

خدمة المراسلة من شخص إلى شخص — **service de messagerie de personne à personne** — **interpersonal messaging service**

التوصيتان F.400 و X.400

خدمة لتبادل الرسائل بين مستعملين ينتمون إلى مجال التسيير الإداري نفسه أو إلى مجالات تسيير إداري مختلفة تستخدم مناولة رسائل مبنيةً على خدمة نقل الرسائل.

كسب الاستكمال الداخلي (IG) — **gain de concentration (GC)** — **interpolation gain (IG)**

التوصية G.763

هو نسبة مضاعفة عدد قنوات الاتصال البعيد التي يتم كسبها بفضل الاستكمال الداخلي DSI. إن كسب الاستكمال الداخلي (IG) هو نسبة عدد قنوات الاتصال البعيد إلى عدد القنوات الحمالة في التجهيز DCME عندما تستخدم نفس معدل التشوير على قنوات الاتصال البعيد والقنوات الحمالة. وتتوقف قيمة الكسب الممكنة على النشاط الإجمالي وعلى قدّ النظام .

استفهام — **INTERROGATION** — **INTERROGATE**

التوصية Z.333

يقدم ترئية القيم الحالية للعناصر في مجموعة من المعطيات أو في أكثر من مجموعة .

استفهام — **interroger** — **interrogate**

التوصية Z.341

عمل لتقديم ترئية القيم الحالية للعناصر في مجموعة المعطيات أو في أكثر من مجموعة .

interrupt; interruption — **interruption** — **انقطاع**

التوصية Q.9

تعليق عملية، مثل تنفيذ برنامج حاسوبي، يسببه حدث خارج عن هذه العملية، ويتم التعليق بطريقة تسمح باستئناف هذه العملية .

interruption — **interruption** — **انقطاع**

التوصيتان M.60 و O.61

ينظر إلى الانقطاع لأغراض التوصية O.61 على أنه توقف في الإرسال أو هبوط في سوية إشارة إلى ما دون عتبة محددة .

interruption — **interruption** — **انقطاع**

التوصيتان M.60 و O.62

ينظر إلى الانقطاع لأغراض التوصية O.62 على أنه توقف في الإرسال أو هبوط في سوية إشارة الاختبار التي ترددها 2 kHz إلى ما دون عتبة محددة .

interruption; break of service — **interruption; coupure (d'un service)** — **انقطاع؛ توقف خدمة**

التوصيتان E.800 و M.60

عجز مؤقت عن توفر خدمة يدوم لأكثر من حد أدنى معين ويتميز بتغير في واحدة على الأقل من المعلمات الأساسية للخدمة يتجاوز حدوداً معينة .

الملاحظة 1 – يمكن أن ينجم انقطاع الخدمة عن حالة عجز في الكيانات المستعملة للخدمة أو عن أسباب خارجية مثل طلب على الخدمة كبير جداً .

الملاحظة 2 – انقطاع الخدمة هو عامة انقطاع يمكن أن يتميز بقيمة شاذة في سوية الإشارة أو في سوية الضوضاء أو في تشوه الإشارة أو في معدل الخطأ إلخ. .

interruption control — **contrôle d'interruption** — **مراقبة الانقطاع**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

نظام يراقب الموجة الدليلة للكشف عن الانقطاعات التي تصيب أنظمة الإرسال المشكلة بتقسيم التردد (FDM)، ويرسل دلالة إلى تجهيز التبديل .

interruption duration — **durée d'interruption** — **مدة الانقطاع**

التوصية E.800

هي *المدة الزمنية* لدوام *الانقطاع* في الخدمة .

interruption of a call in progress service — **service d'interruption d'une conversation en cours** — **خدمة قطع نداء جارٍ**

الإضافة رقم 1 (2.II)

تدخل المشغِّل ليقطع نداءً جارياً حتى يتيح تقديم نداء واصل آخر ،

intersection — **intersection** — **تقاطع**

التوصية T.411

المنطقة المشتركة بين شيئين تنضيديين (أو أكثر) يتراكبان كليًا أو جزئيًا على وسط العرض .

لغط بين الأنظمة — **diaphonie entre systèmes** — **intersystem crosstalk**

التوصيتان G.960 و I.430

لغط بين خطوط تتقاسم نفس الكبل الذي يستعمل أنماطًا مختلفة من أنظمة الإرسال على كل خط .

رسائل بين الوحدات SFU التلكسية IM — **messages UER télex (IM)** — **inter-telex SFU messages (IM)**

التوصية U.82

رسائل تنقل بين الوحدات SFU التلكسية لتأدية وظيفة نقل الرسائل .

تشغيل بيني — **interfonctionnement** — **interworking**

التوصية F.710

علاقة كائنة بين الأنظمة والشبكات والمطاريف ومكوناتها، تخص أساسًا التشوير والبروتوكولات (السويات السفلية) وغيرها من الوسائل التقنية للتزويد بالخدمات .

تشغيل بيني — **interfonctionnement** — **interworking**

التوصية I.510

يستعمل مصطلح *التشغيل البيني* في إطار توصيات السلسلة I.500 للتعبير عن التفاعلات بين الشبكات أو بين الأنظمة المطرافية أو بين أجزاء من هذه الأنظمة، بهدف تكوين كيان وظيفي قادر على تأمين اتصال من طرف إلى طرف. وترتكز التفاعلات اللازمة لتكوين كيان وظيفي على الوظائف وعلى الوسائل التي تسمح باختيار هذه الوظائف .

تشغيل بيني — **interfonctionnement** — **interworking**

التوصية Q.602

يعرف التشغيل البيني بأنه :

- نقل معلومات التشوير المتحكم فيه عند السطح البيني بين أنظمة التشوير المختلفة مع الاحتفاظ بمعنى المعلومات المنقولة مطابقًا لذاته أو مترجمًا إلى عدد معين حسب قواعد محددة ،
- وأداء إجراءات التبديل الملائمة المصاحبة لهذا النقل .

تشغيل بيني بين الشبكات — **interconnexion de réseaux** — **interworking between networks**

التوصية U.140

الإمكانيات التي تتيح لمطاريف موصلة بشبكة اتصالات أن يتوفر لها الاتصال بمطاريف في شبكة أخرى .

التشغيل البيني بين خدمة التلتكس وخدمات أخرى — **interfonctionnement entre le service télétex et d'autres services** — **interworking between Teletex and other services**

التوصيتان F.200 و F.201 والإضافة رقم 1 (4.II)

إمكانية تبادل المعلومات (إرسالها واستقبالها) بين تجهيز تلتكس وتجهيز/ مستعمل في خدمة أخرى، مثل خدمة التلكس ومناولة الرسائل من شخص إلى شخص والفيديوتكس إلخ .

تشغيل بيني بتقابل التحكم في النداء — **interfonctionnement par mappage de commande d'appel** — **interworking by call control mapping**

التوصية X.300

تقنية التشغيل البيني التي تكون فيها جميع معلومات التحكم في النداء (بما فيها العنونة) المحمولة بالبروتوكول أو البروتوكولات التي تستعملها للتبديل شبكة فرعية ما موضوعة على تقابل مع معلومات التحكم في النداء (بما فيها العنونة) ببروتوكول أو بروتوكولات تستعملها للتبديل الشبكة الفرعية الأخرى .

تشغيل بيني بنقطة النفاذ interfonctionnement par point d'accès interworking by port access

التوصية X.300

تقنية التشغيل البيني التي تكون فيها جميع معلومات التحكم في النداء (بما فيها العنونة) المحمولة بالبروتوكول أو البروتوكولات التي تستعملها للتبديل شبكة فرعية ما مستخدمة لانتقاء نقطة التشغيل البيني أو الوصول إليها. ثم يتم لاحقًا استعمال بروتوكول تقارب على هذه الشبكة الفرعية يحمل جميع معلومات التحكم في النداء (بما فيها العنونة). وستوضع هذه المعلومات على تقابل مع معلومات العنونة المحمولة بالبروتوكولات التي تستعملها للتبديل الشبكة الفرعية الأخرى .

وظيفة التشغيل البيني fonction d'interfonctionnement interworking function

التوصية X.300

إن وظائف التشغيل البيني (IWF)التي تنظر فيها هذه التوصية هي كيانات وظيفية تتدخل في إنشاء النداء بين نظامين طرفيين، عندما تكون هناك شبكتان تتدخلان بين هذين النظامين الطرفيين .

الملاحظة 1 – إن وصف الوظائف IWF المعطى في أمثلة واردة في فقرات لاحقة من هذه التوصية لا يطرح أي فرضية على تنفيذ هذه الوظائف : سواء داخل شبكة واحدة أو كعنصر من تجهيز منفصل. وكذلك يمكن لعدة وظائف IWF قائمة بين شبكتين أن تجمّع في عنصر واحد من تجهيز .

الملاحظة 2 – يمكن أن تتدخل وظيفة IWF في حالات تتدخل فيها شبكتان غير متماثلتين، أو في حالات تتدخل فيها شبكتان من نمط واحد .

الملاحظة 3 – لا تتدخل وظيفة IWF إلا لنقل المعلومات الشفاف (بصرف النظر عن كل تطبيق) .

الملاحظة 4 – يمكن أن تعتبر كوظيفة IWF أيضًا أي من وحدة النفاذ (AU) أو معالج الرزم (PH) أو مكيف مطراف ISDN .

يمكن أن تتدخل عدة وظائف IWF في بعض حالات التوصيل البيني لشبكتين. غير أنه في اتصال معين بين نظامين طرفيين، لا تتدخل إلا وظيفة واحدة من هذه الوظائف IWF.

ويوضح الشكل X.300/3-4 مثالاً عن التشغيل البيني بين شبكتين عن طريق وظائف IWF. وربما تكون هناك حالات أخرى قد تتدخل فيها أكثر من شبكتين ومع عدد من الوظائف IWF أكبر .

وظائف التشغيل البيني (IWF) fonction d'interfonctionnement (FIF) interworking functions (IWFs)

التوصية I.510

إن الوظائف المشار إليها في تعريف التشغيل البيني تشمل تحويل الحالات الفيزيائية والكهربائية ووضع البروتوكولات في تقابل. ويمكن تنفيذ وظيفة IWF في شبكة ISDN أو في الشبكة أو الشبكات الأخرى أو في أمكنة المستعمل أو عبر مزوّد خدمات ثالث أو بموجب تركيبة ما من هذه الإمكانيات .

تشغيل بيني في خدمة التلتكس بين شبكات مختلفة interfonctionnement dans le service télétex entre des réseaux différents interworking in the Teletex service between different networks

التوصية F.200

إمكانية إقامة النداءات انطلاقًا من تجهيز تلتكس تخدمه إحدى الشبكات إلى تجهيز تلتكس تخدمه شبكة أخرى (وقد تكون من نمط مختلف) .

مبيّن التشغيل البيني indicateur d'interfonctionnement interworking indicator

التوصية Q.762

معلومة ترسل في أي من الاتجاهين لتدل إن كان نظام التشوير رقم 7 مستعملاً أم لا في جميع أجزاء التوصيل داخل الشبكة .

إبراق داخل النطاق télégraphie intrabande intraband transmission

التوصية R.140

إبراق بموجة حاملة تقع في نطاق ضيق مناسب داخل نطاق الترددات لقناة هاتفية، بحيث يسمح بإرسال هاتفي متلّون مع إرسال إشارة إيقاعها متقطع .

intrasystem crosstalk — **diaphonie dans un système** — **لغط داخل النظام**

التوصيتان G.960 و I.430

لغط بين خطوط تتقاسم نفس الكبل الذي يستعمل نفس نمط الإرسال على كل خط .

intrasystem crosstalk — **diaphonie à l'intérieur du système** — **لغط داخل النظام**

التوصية G.961

تنتج الضوضاء اللغطية عامة عن وهن الاقتران المنتهي بين الأزواج التي تتقاسم نفس الكبل، ولا سيما منها الأزواج التي تتجاور مادياً. ويؤدي وهن الاقتران المنتهي بين الأزواج إلى أن أثراً من الإشارة التي تمر عبر خط DLL (DLL المشوّه) يتم اقترانه في خط DLL مجاور (DLL المتشوه). وهذا الأثر هو الذي يكوّن الضوضاء اللغطية. ويفترض أن يكون لغط الطرف القريب (NEXT) هو نمط اللغط السائد. واللغط NEXT الحادث داخل النظام، أو اللغط NEXT الذاتي، يحدث عندما تكون جميع أزواج الكبل الواحد التي تشوه بعضها بعضاً مستخدمة لنظام الإرسال الرقمي نفسه. بينما يحدث اللغط NEXT بين الأنظمة عندما تكون الأزواج التي تستخدم لأنظمة إرسال رقمي مختلفة تتداخل فيما بينها. ولا يشكل تعريف اللغط NEXT بين الأنظمة جزءاً من التوصية G.961 .

intrinsic... ; inherent... — **...intrinsèque; ...inhérent** — **... أصيل؛ ... ملازم**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هذا وصف قيمة محددة عندما يفترض أن تكون ظروف الصيانة والتشغيل مثالية .

intrusion tone — **tonalité d'intrusion** — **نغمة الاقتحام**

التوصية E.182

نغمة تعلم المتراسلين في اتصال أن سرية محادثتهما قد انقطعت، بسبب تدخل المشغّل مثلاً .

invalid presentation-protocol-data-unit — **unité de données du protocole de présentation non valide** — **وحدة معطيات بروتوكول التقديم غير صالحة**

التوصية X.226

هي وحدة معطيات بروتوكول التقديم لا تستوفي متطلبات التوصية X.226 من حيث بنيتها وتشفيرها .

invalid SPDU — **SPDU non valide** — **وحدة SPDU غير صالحة**

التوصية X.225

هي وحدة SPDU لا تستوفي متطلبات التوصية X.225 من حيث بنيتها وتشفيرها .

invalid TPDU — **TPDU non valide** — **وحدة TPDU غير صالحة**

التوصية X.224

هي وحدة TPDU لا تستوفي متطلبات التوصية X.224 من حيث بنيتها وتشفيرها .

inverse video — **inversion vidéo** — **قلب فيديوي**

التوصية Z.341

هو نعت فيديوي يتم العرض بواسطته عن طريق قلب صورة السمات، مثل الانتقال من سمات فاتحة على خلفية داكنة إلى سمات داكنة على خلفية فاتحة .

invoke — **lancement** — **يُحدِث؛ يسبِّب**

التوصية Q.9

نمط من المكونات (في بروتوكول) يفيد في تحديد عمليات معينة يطلب إجراؤها بين زمر من الرسائل لها وظائف متشابهة .

كيان تطبيق مسبِّب | entité d'application appelante; demandeur | invoking-application-entity; invoker

التوصية X.219

كيان تطبيق يُحدِث العملية عن بعد .

جهاز دخل/ خرج | dispositif d'E/S | I/O device

التوصية Z.341

هو جهاز لإدخال المعطيات إلى النظام أو لاستقبالها منه. ويمكن التحكم فيه يدويًا لإدخال المعطيات أو لاستقبالها .

رسالة من شخص إلى شخص (IPM) | message PP | IP-message

التوصيتان F.400 و X.400

محتوى رسالة في خدمة الرسائل IPM .

الرمز الدليلي المستعمل لخدمة IPMS | indicatif d'usager du service MPP | IPMS user answerback

التوصية U.204

هو الرمز الدليلي الذي يرجّع إلى شبكة التلكس في حالة الانتقاء بمرحلة واحدة، عند استقبال إشارة «من أنت» WRU، والتي تعرف فقط بهوية مستعمل IPM المسجل لشبكة التلكس .

معامل الانعكاس في عدم الانتظام | facteur de réflexion sur les irrégularités | irregularity reflection coefficient

التوصية Q.601

هو معامل الانعكاس المقيس عند طرف قسم من وسط إرسال، في أسلوب انتشار محدد، وفي ظروف تسمح بإزالة آثار الانعكاسات الأخرى غير الانعكاسات الناجمة عن عدم الانتظام الملازم للقسم المعني .

مبين النفاذ ISDN | indicateur d'accès RNIS | ISDN access indicator

التوصية Q.762

معلومة ترسل في أي من الاتجاهين لتدل إن كان بروتوكول تشوير النفاذ هو بروتوكول ISDN أم لا .

عنوان ISDN | adresse RNIS | ISDN address

التوصية F.500

نمط من النعوت يحدد عنوانًا ISDN يصاحب شيئًا .

توصيل ISDN | connexion RNIS | ISDN connection

التوصية I.112

توصيل ينشأ عبر شبكة ISDN بين سطحين بينيين ISDN محددين .

نفاذ زبون ISDN | accès d'abonné RNIS | ISDN customer access

التوصيتان G.960 و I.430

تجهيز يوفر تسلسل جميع الزمرالوظيفية المتعلقة بعنصر واحد أو عدة عناصر توصيل نفاذ (أي تجهيز زبون وعنصر توصيل نفاذ) .

ملاحظة – يجب ألا يقتضي هذا المصطلح أو يقيد ملكية أو مسؤولية توفير التجهيزات .

نظام فرعي لمستعمل الشبكة ISDN (ISDN-UP) | Sous-Système Utilisateur pour le RNIS (SSUR) | ISDN user part (ISDN-UP)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

بروتوكول في نظام التشوير رقم 7 يؤمن وظائف التشوير اللازمة للخدمات الحمّالة الأساسية والخدمات الإضافية من أجل التطبيقات الصوتية وغير الصوتية في شبكة ISDN .

نظام فرعي لمستعمل الشبكة ISDN (ISUP) | Sous-Système Utilisateur pour le RNIS (SSUR) | ISDN user part (ISUP)

التوصية Q.1100

يشمل هذا النظام الفرعي وظائف التشوير اللازمة لتزويد الخدمات المبدلة ومرافق المستعمل للتطبيقات الصوتية وغير الصوتية في شبكة ISDN (انظر التوصية Q.761) .

مبين النظام الفرعي لمستعمل الشبكة ISDN | indicateur de Sous-Système Utilisateur pour le RNIS | ISDN user part indicator

التوصية Q.762

معلومة ترسل في أى من الاتجاهين لتدل على أن النظام الفرعي لمستعمل الشبكة ISDN يستعمل في جميع الأجزاء السابقة من التوصيل في الشبكة. وعندما ترسل هذه المعلومة إلى الخلف تكون الأجزاء السابقة واقعة في اتجاه الطرف المطلوب .

مبين التفضيل للنظام الفرعي لمستعمل الشبكة ISDN | indicateur de préférence pour le Sous-Système Utilisateur pour le RNIS | ISDN user preference indicator

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الأمام لتدل على أن استعمال النظام الفرعي لمستعمل الشبكة ISDN مطلوب أو مفضل في جميع أجزاء التوصيل في الشبكة .

متساوي التزامن isochrone isochronous

التوصية G.701

الخاصية الأساسية لسلّم زمني أو لإشارة تكون فيه (أو فيها) للفواصل الزمنية بين لحظاته الدلالية نفس المدة أو مدد هي مضاعفات صحيحة لأصغر مدة بينها .

ملاحظة – تستبقى التغيرات التي تصيب الفواصل الزمنية في الواقع ضمن حدود معينة .

متساوي التزامن isochrone isochronous

التوصية R.140

وصف يقال عن إشارة أو ظاهرة متغيرة مع الزمن، تتميز بلحظات دلالية تفصلها فواصل زمنية مدتها تساوي نظريًا مدة الوحدة الفاصلة أو مضاعفًا صحيحًا لهذه المدة .

بند؛ كيان Individu item; entity

التوصية E.800 والإضافة رقم 6 (3.II)

الكيان هو أي عنصر أو جهاز أو نظام فرعي أو وحدة وظيفية أو تجهيز أو نظام يمكن أن ينظر إليه بشكل إفرادي.

الملاحظة 1 – يمكن أن يتكون الكيان من العتاد أو من البرامجيات أو من الاثنين معًا، ويمكنه أن يشمل أشخاصًا أيضًا مثل عمال تشغيل النظام الهاتفي اليدوي .

الملاحظة 2 – يستعمل المصطلح « كيان» في الفرنسية بدلاً من مصطلح «جهاز» الذي كان يستخدم هذا المعنى في السابق، لأن هذا المصطلح الأخير له معنى دارج آخر يعادل معنى المصطلح «أداة» في الانكليزية .

الملاحظة 3 – يستعمل المصطلح «فرد» في الفرنسية في الإحصاء بشكل أساسي .

وصف بند description de rubrique item description

التوصية Z.341

وصف مختصر لطبيعة البند في وجبة .

معرّف هوية البند identificateur d'article item identifier

التوصية T.411

سلسلة من السمات تسبق السطر الأول من سمات جزء من المحتوى، تفيد في تعريف هوية النص التالي .

إجراء انتقاء البند procédure de sélection de rubrique item selection procedure

التوصية Z.341

إجراء لانتقاء بند من قائمة بنود في خرج وجبة .

تصميم البنود؛ تصميم الفِقْرات itémisation itemization

التوصية T.416

يحدد هذا النعت موضع معرف هوية البند الذي يبدأ مكونة أساسية (انظر الفقرة 9.2.5 في التوصية T.416) .

بنود؛ فِقْرات items items

التوصية X.208

تتابعات سمات من مجموعة السمات ASN.1، مسماة باسم محدد في الفقرة 8 من التوصية X.208 وتستعمل لتشكيل الترميز ASN.1 .

تكرار itération iteration

التوصية Z.341

هو رمز في *اللغة الشرحية للتجزئة* يدل على إمكان أن يستخدم كيان من *كيانات المعلومات* أو أكثر استخدامًا متكررًا .

J

jitter — **gigue** — **ارتعاش**

التوصية G.810

تغيرات قصيرة الأمد تصيب اللحظات الدلالية من إشارة رقمية في مواضعها المرجعية بالنسبة إلى الزمن .

jitter — **gigue** — **ارتعاش**

التوصية G.701

تغيرات قصيرة الأمد غير تراكمية تصيب اللحظات الدلالية من إشارة رقمية في مواضعها المثالية بالنسبة إلى الزمن .

job — **tâche** — **مهمة**

التوصية Z.332

هي نشاط إداري منفصل داخل وكالة أعمال للاتصالات، تشكل جزءاً من الخطة العامة لسير الأعمال وتتميز باتصالات الإنسان – الآلة و/أو بأعمال يدوية .

job — **tâche** — **مهمة**

التوصية Z.341

هي نشاط إداري منفصل داخل وكالة أعمال للاتصالات، تشكل جزءاً من الخطة العامة لسير الأعمال وتتميز *باتصالات الإنسان – الآلة*.

job area — **domaine de tâches** — **ميدان المهمات**

التوصية Z.341

هي مجموعة من المهمات الخاصة *بميدان وظيفي*، مثل صيانة خطوط المشتركين وصيانة خطوط المسافات البعيدة وإدارة تسيير النداءات إلخ .

judder (longitudinal) — **broutage longitudinal** — **ارتجاف (طولي)**

التوصية T.0

أثر عن عدم انتظام يصيب دوران اسطوانة الطباعة أو حلزونيتها، ويظهر على الصورة المنسوخة بتعرجات أو انقطاعات طفيفة تصيب الخطوط التي هي منتظمة في الوثيقة الأصلية .

judder (transverse) — **broutage transversal** — **ارتجاف (عرضي)**

التوصية T.0

أثر ينجم عن عدم انتظام يصيب خطوة الكنس، ويظهر على الصورة المنسوخة بوجود تراكب كلمات وتشابك سطور متزاحمة .

junctor (in the crossbar system) — **joncteur (dans le système automatique crossbar)** — **رابط (في نظام القضبان المتصالبة «كروسبار»)**

التوصية Q.9

الرابط في أنظمة القضبان المتصالبة «كروسبار» هو دارة تفضي عند طرفيها إلى إطاري وحدة تبديل، وتنتهي في كل منهما بجهاز تبديل .

justifiable digit time-slot — **créneau temporel élémentaire justifiable** — **فجوة زمنية رقمية قابلة للتسطير**

التوصية G.701

فجوة زمنية رقمية تصلح للتسطير، ويمكنها أن تحتوي إما رقم معلومات وإما رقم تسطير .

تسطير — **justification** — **justification**

التوصية G.701

عملية يتم فيها تعديل المعدل الرقمي لإشارة رقمية تعديلاً متحكم فيه بحيث تستطيع الإشارة أن تتوافق مع معدل رقمي يختلف عن معدلها الملازم لها، ودون أي إضاعة للمعلومات عادة .

معدل التسطير — **débit de justification** — **justification rate**

التوصية G.701

المعدل الذي يتم به إدراج أرقام التسطير، أو المعدل الذي يتم به إرسال أرقام المعلومات بوسائل أخرى .

نسبة التسطير — **taux de justification** — **justification ratio**

التوصية G.701

هي نسبة معدل التسطير الفعلي إلى معدل التسطير الأعظم .

رقم خدمة التسطير — **élément numérique de service de justification** — **justification service digit**

التوصية G.701

رقم يرسل معلومات تتعلق بحالة فجوة زمنية رقمية تُسطَّر .

مسطَّر — **justifié** — **justified**

التوصية T.411

نتيجة التنضيد أو العرض التصويري التي تغير عرض السمات أو المباعدة بين السمات حتى ينتج نص متراصف في آن واحد على هامش البدء وهامش النهاية .

رقم تسطير — **élément numérique de justification** — **justifying digit**

التوصية G.701

رقم يتم إدراجه في فجوة زمنية رقمية تسطَّر، عندما لا تكون هذه الفجوة لازمة لإرسال رقم معلومات .

K

نتوء — **crénage** — **kern**

التوصية T.411

جزء من سمة يمتد إلى ما بعد نقطة موضعها أو نقطة انفلاتها .

حَيْد النتوء — **décalage de crénage** — **kerning offset**

التوصية T.416

يحدد هذا النعت حَيْد النتوء على شكل زوج من القيم بأعداد صحيحة من الوحدات SMV (انظر الفقرة 6.1.5 في التوصية T.416). وتحدد معلمة « حَيْد حافة البدء» المسافة اعتباراً من حافة الشيء التنضيدي الأساسي إلى حافة البدء من منطقة تحديد الموضع. كما تحدد معلمة «حَيْد حافة النهاية» المسافة من حافة الشيء التنضيدي الأساسي إلى حافة النهاية من منطقة تحديد الموضع .

وسم — **clé; étiquette label** — **key; tag; label**

التوصية Q.9

سمة أو عدة سمات تشكل جزءاً من مجموعة معطيات أو هي مرتبطة بهذه المجموعة، وتحمل معلومات تميز هذه المجموعة وتسمح خاصة بالتعرف إلى هويتها .

key parameter — **paramètre clé** — **معلمة مفتاحية**

التوصية Z.341

مصطلح يستعمل في تقنيات قواعد المعطيات للتعرف بشكل وحيد إلى هوية سجل معطيات .

keyboard perforator — **perforateur à clavier** — **مُثقِّب ذو مزرة**

التوصية S.140

مثقب شريط له مزرة ألفبائية رقمية للتحكم في التثقيب .

keyboard selection — **numérotation au clavier (en télégraphie)** — **مراقمة بالمزرة**

التوصية U.140

استعمال إشارات الإبراق الألفبائية في التبديل الأوتوماتي البرقي الصادرة عن مزرة المبرقة الطابعة أو من تجهيز أوتوماتي لتكوين تتابع الانتقاء .

keyboard transmitter — **émetteur à clavier** — **مرسل ذو مزرة**

التوصية S.140

مرسل برقي تتحكم فيه مزرة ألفبائية رقمية .

keyed numeral — **numéral clavier** — **عدد مِزَري**

التوصية Z.341

هو عدد في *نظام العد* المبني على *الدخل* بمزرة رقمية، تمثله السمات 0 (صفر) 1 و2 و3 و4 و5 و6 و7 و8 و9 و* و# و A و B و C و D، يسبقه اختياريًا التركيب 'K (حرف K مع فاصلة عليا) .

keyword — **mot clé** — **كلمة مفتاحية (حاكمة)**

التوصية Z.100

هي وحدة معجمية محتجزة في *النحو المحسوس النصي* .

knowledge information — **informations relatives aux connaissances** — **معلومات معرفة**

التوصية F.500

نمط من النعوت يدل على وصف مفصل ومقروء من الإنسان لمعرفة يمتلكها وكيل DSA خاص .

knowledge information — **informations de connaissance** — **معلومات معرفة**

التوصية X.518

معلومات يمتلكها وكيل DSA عن المداخل التي بحوزته، وعن كيفية تحديد مواقع مداخل أخرى في الدليل .

knowledge reference — **référence de connaissance** — **مرجع معرفة**

التوصية X.518

معرفة ترفق مدخلاً من الشجرة DIT مباشرة أو بشكل غير مباشر بالوكيل DSA الموجودة فيه .

knowledge tree — **arbre de connaissances** — **شجرة معرفة**

التوصية X.518

نموذج مفاهيمي لمعلومات المعرفة التي يمتلكها وكيل DSA، ليمكنه من القيام بالحل الموزع للاسم .

KP signal; start-of-pulsing signal (sent in the forward direction) — signal KP; signal de début de numérotation (émis dans le sens: vers l'avant) — إشارة KP (Key Pulsing): إشارة بدء المراقمة (ترسل في اتجاه الأمام)

التوصية Q.310

ترسل إشارة بدء المراقمة هذه إثر تعرف إشارة الدعوة إلى المراقمة، وتستخدم من أجل تحضير مسجل الوصول متعدد التردد لاستقبال إشارات مسجلات لاحقة .

L

label — **étiquette** — **وسم**

المعجم (3.VI)

شفرة اثنينية تتألف من 11 بتة واردة في رسالة تشوير، وتفيد في التعرف إلى هوية دارة المحادثة التي تصاحبها الرسالة. وتنقسم هذه الشفرة إلى رقم العصبة ورقم الدارة .

label — **étiquette** — **وسم**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

معلومة واردة في رسالة التشوير وتستعمل للتعرف إلى هوية الدارة الخاصة أو إلى المعاملة الخاصة (النداء أو التسيير الإداري) التي تتعلق بها الرسالة .

label — **étiquette** — **وسم**

التوصية Z.100

هو اسم تتبعه نقطتان، يستعمل في *النحو المحسوس النصي* لأغراض التوصيل .

labelled channel — **voie étiquetée** — **قناة موسومة**

التوصية I.113

مجموعة مرتبة في الزمن لجميع الأحمال الصافية للقدرة التي لها قيمة وسم مشتركة .

labelled deterministic channel — **voie étiquetée déterministe** — **قناة موسومة حتمية**

التوصية I.113

قناة موسومة تحتوي في كل فترة تالية ذات مدة ثانية خاصة على عدد ثابت من الفدر في المتوسط .

labelled interface structure — **structure d'interface étiquetée** — **بنية سطح بيني موسوم**

التوصية I.113

بنية سطح بيني تتأمن فيها جميع خدمات التشوير بقنوات موسومة. ويمكن أن تقبل بنية السطح البيني الموسوم داخل سطح بيني مرتل أو سطح بيني موسوم ذاتي التأطير .

labelled multiplexing — **multiplexage par étiquetage** — **تعدد إرسال موسوم**

التوصية I.113

تعديد إرسال قنوات موسومة بسلسلة فدر مختلف القنوات .

قناة موسومة إحصائية — **voie étiquetée statistique** — **labelled statistical channel**

التوصية I.113

هي قناة موسومة تكون فيها الحمولة المفيدة للفدر المتتابعة في القناة عشوائية و/ أو تكون مدد الفدر عشوائية .

اختبار مختبري — **essai en laboratoire** — **laboratory test**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو *اختبار مطابقة* أو *اختبار تحديد* يجري في ظروف اشتراطية مضبوطة قد تكون أو لا تكون محاكية لظروف التشغيل الميدانية .

محطة أرضية برية — **station terrienne terrestre** — **land earth station**

التوصية X.350

هي *محطة أرضية* في *الخدمة الثابتة الساتلية*، أو في *الخدمة المتنقلة الساتلية* أحيانًا، تقع على البر في نقطة معينة أو داخل منطقة معينة، ومعدّة لتأمين *وصلة التغذية للخدمة المتنقلة الساتلية* (الفقرة 10A.4 من المادة 1 في لوائح الراديو، كما عدلها المؤتمر MOB-WARC 1987) .

رسم المحطة البرية — **taxe terrestre.** — **land station charge**

التوصية D.90

رسم يترتب على استعمال المرافق التي توفرها المحطة البرية في الخدمات المتنقلة البحرية أو توفرها المحطة الأرضية في الخدمة المتنقلة البحرية الساتلية. يشمل هذا الرسم في الخدمة المتنقلة البحرية الساتلية، تكاليف القطاع الفضائي جميعها. ويمكن للإدارة أيضًا أن تختار تعيين رسم المحطة البرية الكامل العائد لها بأن تحلله إلى العناصر التي يتكون منها .

رسم الخط البري — **taxe de ligne** — **landline charge**

التوصية D.90

رسم يترتب على الإرسال على الشبكة العامة الوطنية والدولية لقنوات الاتصالات .

رقم اللغة أو رقم التمييز (يرسل في اتجاه الأمام) — **chiffre de langue ou de discrimination (émis dans le sens: vers l'avant)** — **language or discriminating digit (sent in the forward direction)**

التوصية Q.400

إشارة رقمية تشغل موقعًا مسبق التحديد في تتابع إشارات العنوان لتدل :

- في التشغيل شبه الأوتوماتي، على لغة الخدمة التي يجب أن يستخدمها في بدالة الوصول الدولية المشغّلون في الوصول أو في الحركة المؤجلة أو المشغّلون المساعدون عندما يتدخلون في الدارة (رقم اللغة) ؛
- على التشغيل الأوتوماتي أو على أي خاصية أخرى تتعلق بالنداء (رقم التمييز) .

تشوه متأخر — **distorsion en retard** — **late distortion**

التوصية R.140

تشوه برقي يتميز بأن اللحظة الدلالية هي متأخرة بالنسبة إلى اللحظة المثالية المقابلة لها .

عطب كامن — **panne latente** — **latent fault**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطب موجود، غير أنه لم يكشف بعد .

طبقة couche layer

التوصية I.112

منطقة مفاهيمية تجمع وظيفة واحدة أو عدة وظائف بين حدود منطقية علوية وسفلية ضمن تراتب وظائفي .

ملاحظة – يشتمل النموذج المرجعي للتوصيل البيني للأنظمة المفتوحة (OSI) على سبع طبقات .

طبقة couche layer

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

زمرة من كيان واحد أو عدة كيانات موجودة بين حد منطقي علوي وحد منطقي سفلي. ويكون للطبقة (N) حد مع الطبقة (N + 1) وحد مع الطبقة (N - 1) .

بروتوكول الطبقات من 4 إلى 7 protocole, couches 4 à 7 layer 4 – 7 protocol

التوصية I.140

تميز هذه النعوت البروتوكول المطبق على قناة نقل معلومات المستعمل عند نقطة نفاذ معينة أو نقطة مرجعية معينة .

سطح بيني لطبقتين interface de couche layer interface

التوصية I.112

حدّ مشترك بين طبقتين متجاورتين في تراتب وظائفي .

سطح بيني لطبقتين interface entre couches layer interface

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

حدّ بين طبقتين متجاورتين من النموذج .

تسيير إداري لطبقة gestion de couche layer-management

التوصية X.200

إنه الوظائف المتعلقة بالتسيير الإداري للطبقة (N)، والتي ينجز جزء منها في الطبقة (N) نفسها طبقًا للبروتوكول (N) للطبقة (أنشطة مثل التنشيط ومراقبة الأخطاء) وينجز الجزء الآخر كمجموعة فرعية من التسيير الإداري للأنظمة .

خدمة طبقة service de couche layer service

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

المقدرة التي تمتلكها الطبقة (N) والطبقات الواقعة تحتها والتي تقدم إلى الكيانات (N + 1) عند الحدّ بين الطبقة (N) والطبقة (N + 1) .

خدمة (طبقة) service (de couche) (layer) service

التوصية Q.9

مجموعة الوظائف التي يقدمها أو ينفذها كيان في طبقة من بروتوكول، لحساب كيان في طبقة أخرى .

عنصر من خدمة طبقة élément du service de couche layer service element

التوصية Q.9

عنصر من خدمة الطبقة لا يقبل الانقسام، يصبح مرئيًا لمستعمل الخدمة بفضل بدائيات خدمة الطبقة .

عناصر من خدمة طبقة élément du service de couche layer service elements

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

عنصر من خدمة الطبقة لا يقبل الانقسام، يصبح مرئيًا لمستعمل الخدمة بفضل بدائيات الطبقة .

بدائيات خدمة الطبقة primitives du service de couche layer service primitives

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وسيلة تتيح تحديد التفاعلات مع الطبقة المجاورة بصورة مفصلة .

فئة تنضيدية catégorie physique layout category

التوصية T.411

تجميعة من الأشياء المنطقية الأساسية ومن أطر السوية الدنيا، بحيث يوضع محتوى هذه الأشياء المنطقية الأساسية في الأطر المناسبة .

فئة تنضيدية catégorie physique layout category

التوصية T.412

يحدد هذا النعت اسم الفئة التنضيدية للشيء المنطقي. والفئة التنضيدية هو اسم يمكنه أن يتصاحب مع أوصاف المكونات المنطقية الأساسية ومع أوصاف المكونات الإطارية تهدف إلى تحديد وتقييد الأشياء التنضيدية التي يمكن أن يوضع فيها محتوى الأشياء المنطقية الأساسية .

شيء تنضيدي objet physique layout object

التوصية T.411

عنصر من البنية التنضيدية لوثيقة، مثل الصفحة والفدرة .

صنف الأشياء التنضيدية classe d'objets physiques; classe d'objets de mise en page layout object class

التوصية T.411

عنصر من البنية التنضيدية التنوعية التي منها يمكن الحصول على مجموعة من الأشياء التنضيدية ذات خصائص مشتركة، مثل الصفحات التي يكون لها رأسيات وسفليات مشتركة .

صنف الأشياء التنضيدية classe d'objet physique layout object class

التوصية T.412

يحدد هذا النعت صنف الأشياء التنضيدية التي ينبغي أن يتم تنضيد محتوى الأشياء المنطقية وجميع توابعها. ولا بد من تنضيد المحتوى داخل شيء تنضيدي واحد مطابق للشيء التنضيدي الذي تم الحصول عليه من صنف الشيء التنضيدي الذي زود بمرجع، ولا يمكن تنضيد أي جزء آخر من محتوى الوثيقة داخل الشيء التنضيدي ذاته .

إن هذا النعت يُستعمل فقط لتحديد أصناف الأشياء التنضيدية لنمط الأشياء أو للجذر التنضيدي لوثيقة أو لمجموعة صفحات أو للصفحة أو للإطار .

خيار العرض التنضيدي option de présentation layout option

التوصية Z.341

تركيبة من *القائمات بالتنضيد* و/أو *السمات البيانية* التي تستخدم لربط عناصر الخرج بشكل واضح ومقروء .

مسير التنضيد trajet de formatage layout path

التوصية T.412

يحدد هذا النعت في حالة أطر السوية الدنيا اتجاه تقدم جميع الفدر التابعة مباشرة أثناء عملية التنضيد بالنسبة إلى الاتجاه الأفقي.

وهو يحدد في حالة أطر السوية الأعلى منها اتجاه تقدم تعيين جميع الأطر التابعة مباشرة والتي لها مواضع متغيرة أثناء عملية التنضيد بالنسبة إلى الاتجاه الأفقي .

ولا يكون لهذا النعت أي معنى في حالة الأطر أو الفدر التابعة مباشرة والتي لها مواضع ثابتة .

عملية تنضيد processus de formatage; processus de mise en page **layout process**

التوصية T.411

هي مرحلة من مراحل معالجة وثيقة، تتألف من عملية تنضيد الوثيقة وعملية تنضيد المحتوى .

ملاحظة – يمكن أن تسمى هذه العملية إنساقًا أيضًا .

قطار تنضيد flot de formatage; courant de mise en page **layout stream**

التوصية T.411

مجموعة الأشياء المنطقية الأساسية التي تنتمي إلى نفس الفئة التنضيدية .

بنية تنضيدية structure physique **layout structure**

التوصية T.411

1) هي نتيجة تقسيم محتوى وثيقة وتجزئتها إلى أجزاء أصغر فأصغر استنادًا إلى العرض التنضيدي لهذه الوثيقة، مثل الصفحات والفدر .

2) هي جميع الأشياء التنضيدية وجميع أجزاء المحتوى المصاحبة لها والتي تشكل التراتب التنضيدي لوثيقة .

أسلوب التنضيد، أسلوب الإنساق style de formatage; style de mise en page **layout style**

التوصية T.411

هو إحدى مكونات وثيقة يحال إليها أو منها بالنسبة إلى مكونة منطقية، وهي التي توجه خلق بنية تنضيدية خصوصية .

أسلوب تنضيدي style de formatage **layout style**

التوصية T.412

يستعمل هذا النعت لإقامة علاقة بين مكونة منطقية وأسلوب تنضيد .

معرف هوية أسلوب التنضيد identificateur de style de formatage **layout style identifier**

التوصية T.412

يعرف هذا النعت هوية أسلوب تنضيد فقط في سياق الوثيقة .

حافة المقدمة، حافة أمامية bord d'attaque; bord antérieur **leading edge**

التوصية T.411

حافة الإطار أو الفدرة التي تكون معامدة لاتجاه مسير التنضيد، وهي التي تصادف أولاً من خارج الإطار أو الفدرة في الاتجاه المعاكس لاتجاه مسير التنضيد .

زمن التسرب temps de fuite **leak time**

التوصية G.165

هو الفاصل الزمني الذي ينقضي من اللحظة التي يتوقف فيها تطبيق إشارة اختبار على مربطي الدخول من ناحية الاستقبال لملغي الصدى المتقارب بالكامل إلى اللحظة التي يعاني فيها نموذج مسير الصدى في هذا الملغي تغيرًا يجعل تطبيق إشارة اختبار جديدة على مربطي الدخول من ناحية الاستقبال (على أن تكون دارات التقارب محيّدة) يؤدي إلى أن يكون لرجوع الصدى سوية محددة .

ينطبق هذا التعريف على ملغيات الصدى التي تشتمل دارات التقارب فيها مثلاً على مكاملات ذات تسرب .

عملية التعلم apprentissage **learning process**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي العملية التي يكتسب فيها الموظفون تجربة متنامية وتآلفًا متزايدًا مع طرائق التصميم والتشييد بغية خفض احتمال حصول أخطاء بشرية في المستقبل .

إيجار — location — lease

التوصية D.000

اتفاق تضع إدارة أو إدارات بموجبه مرفق اتصالات تحت تصرف زبون أو زبائن لاستعماله أو استعمالهم حصراً .

خدمة الدارات المأجورة لإرسال المعطيات — service de location de circuits pour transmission de données — leased circuit data transmission service

*السلسلة X**

خدمة تكمن في وضع دارة (أو عدة دارات) من الشبكة العمومية للمعطيات تحت تصرف مستعمل (أو زمرة من المستعملين) لاستعماله (أو استعمالهم) حصراً .

ملاحظة – عندما تتأمن هذه الخدمة بتدخل تجهيزين انتهائيين من دارة المعطيات يقال إن الإرسال هو من نقطة إلى نقطة، وعندما تتأمن الخدمة بتدخل أكثر من تجهيزين يقال إن الإرسال متعدد النقاط .

خدمة اتصال المحاضرة — service de communication conférence unilatérale — lecture call service

الإضافة رقم 1 (2.II)

اتصال المحاضرة هو توصيل أحادي الاتجاه يقام من طالب واحد إلى طرفين أو عدة أطراف، وفيه يستخدم مسير المحادثة من الطالب إلى الأطراف الأخرى الموصولة به. ويمكن أن ينشأ الاتصال إما بواسطة المشغّل وإما بجهاز أوتوماتي يبرمجه الطالب من جهازه الهاتفي .

حافة البدء اليسرى — limite gauche; bord gauche — left hand edge

التوصية T.411

حافة الإطار أو الفدرة التي تكون موازية لاتجاه مسير التنضيد، وهي التي تصادف أولا من خارج الإطار أو الفدرة في الاتجاه التي يصنع زاوية قدرها 270° بعكس عقارب الساعة مع اتجاه مسير التنضيد .

مبيّن الطول (LI) — indicateur de longueur (INL) — length indicator (LI)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو حقل من 6 بتات يسمح بالتفريق بين أرتال التشوير بالرسائل أو بحالة وصلة التشوير أو بالملء، وهو يبين طول الرتل عندما تكون قيمته الاثنينية أقل من 63 .

مبيّن الطول (LI) — indicateur de longueur (IL) — length indicator (LI)

التوصية T.62

يمثل طول حقل أو زمرة من الحقول المتصاحبة، مقدراً بالأثمونات .

مبيّن الطول (LI) — indicateur de longueur (IL) — length indicator (LI)

التوصية X.225

هو مبيّن يمثل طول حقل المعلمات المصاحب .

أثمونات الطول — octets de longueur — longth octets

التوصية X.209

جزء من تشفير قيمة معطيات موضوع بعد أثمونات معرف الهوية، ويفيد في تحديد نهاية التشفير .

حرف — lettre — letter

التوصيتان Q.9 و Z.341

هو *سمة* في مجموعة *السمات* التي تمثل الألفبائية المبينة في الأعمدة 4 و 5 و 6 و 7 من الجدول 1/Z.314 باستثناء الموقعين 15/5 و 15/7 .

إشارة القلب إلى حروف — sognal d'inversion-lettres — letter-shift signal

التوصية S.140

إشارة تضع المستقبل البرقي في حالة ترجمة الإشارات التي سيستقبلها إلى *سمات* أو *دوال لوضعية حروف* .

وضعية الحروف — série des lettres — letters case

التوصية S.140

هي إحدى الوضعيات التي تجمّع فيها *سمات* ، مكونة في غالبها من حروف ومن دوالّ *شفرة إبراق* مع *القلب* .

قلب إلى حروف — inversion-lettres — letters shift

التوصية S.140

قلب يأمر بترجمة الإشارات إلى *سمات* أو دوالّ *لوضعية الحروف* .

سوية التجريد؛ سوية — niveau d'abstraction; niveau — level of abstraction; level

التوصية Z.100

هي إحدى السويات في مخطط الفدر الشجري. ويكون وصف *النظام* فدرةً من سوية التجريد العليا وتمثله فدرة وحيدة في ذروة مخطط الفدر الشجري .

سوية الصيانة — niveau de maintenance — level of maintenance

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي *العمل الصياني* الذي يجب إجراؤه عند سوية تدخل مخصوصة .

ملاحظة – بعض أمثلة لأعمال الصيانة هي الاستعاضة عن مكونة أو بطاقة دارة مطبوعة أو نظام فرعي إلخ .

قواعد معجمية — spécification — lexical rules

التوصية Z.100

القواعد المعجمية هي القواعد التي تحدد كيف تبنى *الوحدات المعجمية* من السمات .

وحدات معجمية — unités lexicales — lexical unit

التوصية Z.100

هي *الرموز* المطرافية من *النحو المحسوس النصي* .

حدّ — limit; limite — limit

التوصية X.413

هو مكونة في المعلمة الانتقائية تعرف هوية العدد الأقصى من المداخل المنتقاة لترجيعها عند انتهاء عملية مجردة .

حدود تنطبق في الصيانة limites applicables à la maintenance limits for maintenance purposes

التوصيتان G.100 و G.102

قد يتفق أن يطرأ انحطاط أثناء الخدمة على أداة أو مجموعة من الأدوات لأسباب متنوعة : التقادم وفرط التحميل وظروف بيئية قاسية وأخطاء تشغيلية وعيوب في المكونات، إلخ. وتترتب تكاليف اقتصادية باهظة على الخدمة إذا أردنا الاحتفاظ دائمًا بمثل هذا الانحطاط صغيرًا إلى حد الإهمال. لذلك تختار أهداف التصميم لتوفر هامشًا كبيرًا قدر المستطاع لتأمين أداء مرض أثناء الخدمة.

كثيرًا ما يحدث بشأن انحطاط أداء الإرسال ألا توجد أي قيمة تمثل حدودًا واضحة تفصل بين أداء «يتحمل» وأداء «لا يمكن استعماله»، إلا أن في الواقع العملي توجد انحطاطات أشد وضوحًا مما هي في أهداف المشاريع، ومع ذلك تبقى الخدمة ترضي المستعملين. وهذه هي الحال في خدمة المهاتفة إلا أنها قد لا تكون كذلك في خدمات أخرى .

ومهما يكن الأمر فإن من المناسب غالبًا تحديد قيمة معينة للانحطاط تصبح الأداة التي تتجاوزها «غير صالحة للاستعمال» ويقتضي سحبها من الخدمة في أول مناسبة سانحة حتى تتخذ إجراءات علاجية تعيد الأداء إلى حدّ معين (مثل الحد لعمل صياني فوري) .
وإن من المفيد في غالب الأحيان تحديد قيمة معينة للانحطاط يجري عندها جلب الانتباه ولكن (ربما) دون اتخاذ أي إجراء فوري (مثل الحد لعمل صياني مؤجل) .

وتكون هذه الحدود عادة مستقلة عن نمط الخدمة الذي تقدمه الوسائل المستعملة. بيد أن من الضروري أحيانًا أن يعين حدّ لأداء نمط خاص من الخدمة، إذا تم تجاوزه لا تعود الخدمة المقدمة إلى الزبون خدمة مرضية. وقد يختلف هذا الحد من خدمة إلى أخرى، وقد ينطبق أحيانًا على حد الصيانة الفورية (حد الخدمة) .

وهذه الحدود (وغيرها عند اللزوم) يجب أن تقع فوق أهداف التصميم، وهي موضحة في الشكل 1/G.102، وتعطى كلها عنوانًا مشتركًا هو «حدود الصيانة» .

خط ligne line

التوصيتان G.960 و I.430

وسط إرسال محدود بين انتهائيتين. وقد يوصف هذا المصطلح بنمط الوسط المستعمل مثل :

- الخط المعدني : زوج من الأسلاك المعدنية (نحاسية عادة) ،
- الخط البصري : ليف بصري واحد (إرسال ثنائي الاتجاه) أو زوج من الألياف البصرية (إرسال أحادي الاتجاه) .

نقاط النفاذ إلى الخط points d'accès à la ligne line access points

التوصيتان M.60 و M.565

نقاط تستخدمها اللجنة CCITT لتعريف حدود خط دولي تجري القياسات اعتبارًا منها. ولا يوجد إلا «نقطة نفاذ إلى الخط» واحدة عن كل طرف من خط دولي. أما تحديد الموقع الدقيق لكل واحدة من هاتين النقطتين فهو يعود إلى الإدارة المعنية .

تنشيط الخط activation de ligne line activation

التوصيتان G.960 و I.430

الوظيفة التي تتطلب تنشيط نظام الإرسال الرقمي على الخط فقط، ولكنها قد تنشط أيضًا السطح البيني مستعمل – شبكة .

حوز السطر boîtier ligne; case de lignes line box

التوصية T.411

مساحة مستطيلة الشكل يوضع داخلها تتابع من صور سمات .

شفرة الخط — **line code** — **code en ligne**

التوصية G.701

شفرة اختيرت لتلائم خصائص قناة إرسال، تحدد التكافؤ بين مجموعات الأرقام المطلوب إرسالها وتتابع عناصر الإشارة المرسلة على القناة .

ممركز الخطوط — **line concentrator** — **concentrateur de lignes**

التوصية U.140

هو تجهيز تبديلي تابع لشبكة خطوط محلية يقع على مسافة من بدالة الربط بالمستعمل. وهو معدّ لجريان الحركة بين هذه البدالة وعدد معين من المشتركين بواسطة عدد من الخطوط أصغر .

ملاحظة – يجب عادة أن يقام تجهيز متلائم في بدالة الربط .

ممركز الخطوط — **line concentrator; stand–alone concentrator** — **concentrateur de lignes; concentrateur autonome**

التوصية Q.9

جهاز تبديل يمركز الحركة الواردة من عدد ما من الدارات أو خطوط المشتركين في عدد أصغر من الدارات التي تنتهي في بدالة محلية رئيسية، حيث يقوم فيها جهاز تبديل مماثل بفك مركزة الحركة وتفريغها على عدد من الخطوط يساوي عدد الدارات أو الخطوط التي جرت مركزتها. وإذا تعلق الأمر بخطوط المشتركين يجب أن يحافظ على تقابل الخطوط قبل المركزة وبعدها. ويعمل هذا النظام في الاتجاهين، أي في اتجاه مركزة الحركة الواردة من البدالة على نفس الدارات ثم في اتجاه فك المركزة على خطوط المشتركين. (انظر الشكل 1/Q.9) .

المعدل الرقمي على الخط — **line digit rate** — **débit numérique en ligne**

التوصية G.701

عدد عناصر الإشارة من إشارة الخط الذي يرسل في وحدة زمنية .

الملاحظة 1 – يعبر عن المعدل الاثنيني عادة بالبود (baud)، حيث يعادل البود عنصر إشارة في الثانية .

الملاحظة 2 – يستعمل في الفرنسية مصطلح «سرعة التشكيل» وحده في الإبراق والاتصالات المعطياتية، حيث يعرف على أنه مقلوب الفترة الواحدية أو مقلوب مدة أقصر عنصر إشارة. كما يستعمل في الإنكليزية مصطلح « معدل التشكيل» في الإبراق والاتصالات المعطياتية بدلا من «المعدل الرقمي على الخط» .

خط مجمّع — **line group** — **ligne groupée**

التوصيتان Z.334 و Z.341

الخط المجمّع هو زمرة من خطوط المشترك بعدة خطوط، لها بعض خصائص الخط المشتركة : مثل حركة الوصول والمغادرة في الاتجاهين .

وضعية بداية السطر — **line home position** — **position de début de ligne**

التوصية T.411

نقطة من حوز السطر تستعمل لموضعة هذا الحوز .

بحث عن خط — **line hunting** — **recherche de ligne**

التوصيتان I.250 و Q.82

خدمة إضافية تمكن من توزيع النداء ات الواردة إلى رقم ISDN محدد على زمرة من السطوح البينية .

تعرف الشبكة إلى هوية الخط — **line identification by the network** — **identification de ligne par le réseau**

الإضافة رقم 2 (4.II)

إرسال الشبكة تعرف هوية الخط أو العنوان المناسب، استجابة لطلب من أحد المتراسلين .

معالم تنضيد الجدولة — repères de tabulations — line layout table

التوصية T.416

يحدد هذا النعت أوضاع تتابع من مصادم الجدولة وأنماطه (انظر الفقرة 3.2.5 في التوصية T.416). وتحدد قيمة المعلمة «وضع جدولة» المسافة المقدرة بالوحدات SMU بين حافة البدء لمنطقة الموضعة ومصادم الجدولة في اتجاه مسير السمات .

وصلة على الخط (ذات أزواج متناظرة أو أزواج متحدة المحور ألخ) — liaison en ligne (à paires symétriques, à paires coaxiales, etc) — line link (using symmetric pairs, coaxial pairs, etc.)

التوصية G.211

أي خط إرسال مع جميع التجهيزات المصاحبة، بحيث يبقى عرض النطاق المتاح هو نفسه على طول الوصلة دون أن يخضع لحدود معينة.

ولا يوجد داخل هذه الوصلة لا نقاط نقل بالترشيح المباشر ولا نقاط نقل للزمر الأولية والثانوية إلخ، كما أن طرفي الوصلة هما النقطتان اللتان يتم فيهما بشكل أو بآخر تعديل نطاق الترددات المرسلة على الخط..

انظر الشكلين 2/G.211 و 3/G.211 .

وصلة على الخط (ذات أزواج متناظرة أو أزواج متحدة المحور أو مرحلات راديوية) — liaison en ligne(à paires symétriques, à paires coaxiales, sur faisceau hertzien, etc) — line link (using symmetric pairs, coaxial pairs, radio-relay link, etc)

التوصية M.300

أي خط إرسال مع جميع التجهيزات المصاحبة، بحيث يبقى عرض النطاق المتاح هو نفسه على طول الوصلة، دون أن يخضع لحدود معينة .

ولا يوجد داخل هذه الوصلة لا نقاط نقل بالترشيح المباشر ولا نقاط نقل للزمر الأولية والثانوية إلخ، كما أن طرفي الوصلة هما النقطتان اللتان يتم فيهما بشكل أو بآخر تعديل نطاق الترددات المرسلة على الخط. .

انظر الأشكال من 2/M.300 إلى 4/M.300.

تنشيط الخط فقط — activation de la ligne seule — line–only activation

التوصية G.960

وظيفة تتطلب تنشيط نظام الإرسال الرقمي على الخط فقط، ولا تنشط السطح البيني للمستعمل – شبكة .

تنشيط الخط فقط — activation de la ligne seule — line–only activation

التوصية I.430

وظيفة تتطلب تنشيط نظام الإرسال الرقمي على الخط فقط، ولا تنشط السطح البيني للمستعمل – شبكة .

إشارة الخط المسحوب من الخدمة — signal de ligne hors service — line–out-of-service signal

التوصية Q.254

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على أن خط الطرف المطلوب موضوع خارج الخدمة أو معطوب .

تقدم السطور — progression des lignes; progression linéïque — line progression

التوصية T.411

1) اتجاه تقدم أحواز السطور المتتابعة داخل شيء تنضيدي أساسي (معماريات محتوى السمات، انظر التوصية T.416) .

2) اتجاه تقدم سطور عناصر الصورة المتتابعة داخل شيء تنضيدي أساسي (معماريات محتوى البيانات المنقوطة، انظر التوصية T.417) .

تقدم السطور progression des lignes line progression

التوصية T.416

يحدد هذا النعت تقدم السطور (انظر الفقرة 2.1.5 في التوصية T.416) .

تقدم السطور progression des lignes line progression

التوصية T.417

يحدد هذا النعت اتجاه تقدم السطور المتتالية بالنسبة إلى مسير عناصر الصورة (pel path) .

التشوير على الخط signalisation de ligne line signalling

التوصية Q.9

طريقة تشوير ترسل الإشارات فيها بين التجهيزات التي تنهي وتراقب باستمرار كامل الدارة التي تمرر الحركة أو بعض هذه الدارة .

مباعدة بين السطور espacement entre lignes line spacing

التوصية T.416

لا ينطبق هذا النعت إلا عندما لا يكون مطلوبًا من عملية تنضيد المحتوى أن تنفذ المباعدة المتناسبة بين السطور. فيحدد النعت في هذه الحالة المباعدة بين السطور التي تنطبق عند بداية المكونة الأساسية (انظر الفقرة 3.5 في التوصية T.416) ،

انتهائية الخط terminaison de ligne (TL) line termination (LT)

التوصيتان G.960 و I.430

زمرة وظيفية تحتوي على الأقل على وظيفتي الإرسال والاستقبال تنهيان طرفًا واحدًا من نظام إرسال رقمي .

انتهائية الخط terminaison de ligne (TL) line termination (LT)

التوصية Q.9

زمرة أو فدرة وظيفية تحتوي على الأقل على وظيفتي الإرسال والاستقبال تنهيان طرفًا واحدًا من نظام إرسال رقمي.
انظر الشكل 2/Q.9 .

نهاية السطر fin de ligne; terminaison de ligne line terminator

التوصية T.411

وظيفة تحكم أو تركيبة من وظائف التحكم تدل على نهاية سطر أو نهاية تتابع سمات .

فترة الضبط période de réglage line-up period

التوصية N.4

هي الفترة التي تقوم فيها الإدارات بضبط الوصلة الإذاعية الصوتية الدولية قبل تمريرها إلى هيئات الإذاعة .

فترة الضبط période de réglage line-up period

التوصية N.54

هي الفترة التي تقوم فيها إدارات الاتصالات بضبط الوصلة التلفزيونية الدولية قبل تمريرها إلى هيئات الإذاعة .
انظر الشكل 1/N.54 .

تحكم تماثلي خطي synchronisation analogique linéaire linear analogue control

التوصية G.701

تحكم تماثلي تكون فيه إشارة التحكم في الميقاتيات متناسبة مع فرق الطور بين الميقاتيات، على الأقل في مدى محدود .

مباعدة بين السطور — espacement-ligne; espacement entrelignes — lines spacing

التوصية T.411

1) هي المسافة بين سطرين مرجعيين متجاورين داخل شيء تنضيدي أساسي (معماريات محتوى السمات : انظر التوصية T.416) .

2) هي المسافة بين سطرين متجاورين من عناصر الصورة (pels) داخل شيء تنضيدي أساسي (معماريات محتوى البيانيات المنقوطة انظر التوصية T.417) .

وصلة — liaison — link

التوصية Q.9

مسير للاتصالات بين نقطتين ذو خصائص محددة .

ملاحظة – يمكن أن تضاف طبيعة الخصائص المحددة على شكل صفة فيقال وصلة رقمية أو وصلة متحدة المحور أو وصلة راديوية .

وصلة (في نظام كروسبار) — maillon (dans le système automatique crossbar) — link (in the crossbar system)

التوصية Q.9

الوصلة هي دارة ممتدة بين المنتقين الأولي والثانوي من مرحلة انتقاء .

وصلة (في البرمجة) — lien (en programmation) — link (in programming)

التوصية Q.9

جزء من برنامج ينقل التحكم والمعلمات بين أجزاء البرنامج المنفصلة .

تشوير وصلة وصلة — signalisation section par section — link-by-link signalling

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء يسمح بتبادل معلومات التشوير مباشرة بين نقطتي تشوير موصولتين مباشرة أو عبر نقاط نقل تشويرية .

تشوير وصلة وصلة — signalisation section par section — link-by-link signalling

التوصية Q.9

طريقة تشوير ترسل فيها الإشارات وصلة وصلة في توصيل متعدد الوصلات، وتحتاج إلى المعالجة في كل نقطة تبديل متوسطة قبل إرسالها اللاحق .

التحكم في حالة الوصلة (LSC) — supervision de l'état du canal sémaphore (SET) — link state control (LSC)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

ينسق وظائف وصلة التشوير، بمافيها من تعيين حدود وحدة التشوير وتراصف وحدة التشوير وكشف الأخطاء وتصحيحها والتراصف الأولي ومراقبة الخطأ في وصلة التشوير والتحكم في التدفق .

وحدة تشوير عن حالة الوصلة (LSSU) — trame sémaphore d'état du canal sémaphore (TSE) — link status signal unit (LSSU)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وحدة تشوير تشتمل على معلومات عن حالة وصلة التشوير التي ترسل عليها .

عملية مرتبطة — opération liée — linked operation

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

عملية يثيرها طرف حوار وهي مرتبطة بعملية أخرى سبق أن أثارها الطرف الآخر .

عمليات مترابطة — opérations liées — linked-operations

التوصية X.219

مجموعة العمليات التي تشكلها عملية أم مع عملية بنت واحدة أو أكثر .

مستوي الشفتين — position équivalente des lèvre — lip plane

التوصيتان P.10 و P.51

المستوي الخارجي من حلقة الشفتين .

حلقة الشفتين — anneau de garde (pour les lèvres) — lip ring

التوصية P.10

حلقة دائرية مكونة من قضيب قاس رقيق، تستعمل لتحديد الموضع المكافئ للشفتين في فم صنعي .

حلقة الشفتين — anneau de garde — lip ring

التوصية P.51

حلقة دائرية مكونة من قضيب قاس رقيق، قطره 25 مليمتر وثخنه أقل من 2 مليمتر. ويجب أن تصنع من مادة لا مغناطيسية، وأن تثبت تثبيتًا متينًا على علبة الفم الصنعي. وتعرف حلقة الشفتين في آن واحد المحور المرجعي للفم ونقطة الفم المرجعية .

ملاحظة – ليست حلقة الشفتين لازمة بالضرورة لتحديد مستوي الشفتين والمحور المرجعي. ومع ذلك يجب أن يتوفر بديل لحلقة الشفتين في غيابها يتألف من علاقات وافية أو مراجع هندسية مناسبة .

إعداد قائمة — listage — list

التوصية F.500

هي عملية في نظام الدليل ترمي إلى الحصول على قائمة بالأذنين المباشرين لمدخل معرف الهوية صراحة. وفي بعض الحالات يمكن أن تكون القائمة المرجوعة غير كاملة

ملاحظة – تعتبر هذه العملية في نظام الدليل مرفقًا إضافيًا اختياريًا يقدم في إطار الخدمة .

العملية المجردة إعداد قائمة — list-abstract-operation; opération abstraite listage — list abstract-operation

التوصية X.413

عملية مجردة تتيح انتقاء المداخل من قاعدة معلومات والمعلومات المتعلقة بالنعوت المطلوب ترجيعها إلى هذه المداخل .

واردة في القائمة — listed; liste — listed

التوصية X.413

قيمة المعلمة حالة المدخل .

صدى السامع — écho à la réception — listener echo; receive end echo

التوصية G.100

رَجْع الصوت الناجم عن انعكاس مضاعف يصيب الإشارات، فيزعج السامع أو يولد الاضطراب في تجهيزات استقبال المعطيات في النطاق الصوتي إلخ .

الملاحظة 1 – تفضل بعض الإدارات استعمال المصطلح «الصدى عند الاستقبال» على المصطلح «صدى السامع» .

الملاحظة 2 – عندما يحصل تأخر ضعيف (أقل من حوالي 3ms) بالنسبة إلى الإشارة المطلوبة فإنه قد يولد «الصوت الكهفي» في المهاتفة. وعندما ترسل إشارات المعطيات في نطاق الترددات الصوتية فإن صدى السامع يمكن أن يستجر إلى أخطاء في البتات وفي كل الأحوال إلى خفض هامش الحماية من الاضطرابات .

توهين صدى السامع — **affaiblissement de l'écho à la réception** — **listener echo loss; receive loss echo**

التوصية G.100

درجة توهين الإشارة المنعكسة انعكاسًا مضاعفًا بالنسبة إلى الإشارة المطلوبة. وبالنسبة إلى التوهين المطلق للإشارتين، يعطى توهين صدى السامع بالعلاقة : $LE = L_2 - L_1$.

ملاحظة – في الواقع يكون توهين صدى السامع مساويًا إلى *توهين العروة المفتوحة* (شريطة أن يتجاوز هذا الأخير 8 dB). ويميز توهين صدى السامع درجة الاضطراب الناتج عن «الصوت الكهفي» كما يميز الأثر الاضطرابي على مودمات المستقبلات للمعطيات المرسلة في نطاق الترددات الصوتية .

توهين الأثر المحلي بالنسبة إلى المستمع (LSTR) — **affaiblissement d'effet local pour la personne qui écoute (AELE)** — **listener sidetone rating (LSTR)**

التوصية P.10

جهاز مصدر ضوضاء منتشرة في القاعة كما تدركها أذن (سماعة) المشترك عن طريق مسير الأثر المحلي الكهربائي في جهاز الهاتف، بالنسبة إلى جهارة النظام المرجعي الوسيطي (IRS)الشامل، حيث تتم المقارنة بإدماج الإشارة الكلامية المسموعة عبر مسير الأثر المحلي البشري (L_{MEHS}) كعتبة للتقنيع .

حرفي — **littéral** — **literal**

التوصية Z.100

الحرفي يعين قيمة .

الحمولة — **charge** — **load**

التوصية Q.543

عدد محاولات النداء الكلي التي تتقدم إلى بدالة أثناء فاصل زمني معين (أي الحمولة المقترحة) .

سعة الحمولة — **capacité de charge)** — **load capacity**

التوصية G.701

سوية إشارة جيبية تتطابق فيها الذُّرا الموجبة والسالبة مع قيم القرار التقديرية .

سعة تسيير الحمولة — **capacité d'acheminement de charge** — **load carrying capacity**

التوصية P.84

تعرف سعة تسيير الحمولة بأنها الحمولة الكلامية العظمى المقدمة مضافًا إليها الحمولة «الإضافية» (انظر الفقرة 19.2.1 في التوصية P.84) التي تستطيع قنوات التجهيز DCME أن تسيّرها دون فقدان إلزامي في عينات الكلام. وتحدث زيادة التحميل في التجهيز DCME عندما تتجاوز الحمولة المقدمة آنيًا سعة تسيير القنوات الحمّالة في التجهيز DCME .

تقاسم الحمولة (عموماً) — **partage de la charge (en général)** — **load sharing (general)**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو العملية التي توزع بموجبها حركة التشوير على طريقين أو أكثر من طرق التشوير أو طرق الرسائل بغية تسوية الحركة أو لأسباب أمنية .

نقل الحمولة — **transfert de la charge** — **load transfer**

المعجم (3.VI)

نقل حمولة التشوير من وصلة تشوير إلى أخرى .

load transfer signal | signal de transfert de la charge | إشارة الإشعار باستلام نقل الحمولة

التوصية Q.255

إشارة ترسل على وصلة كجواب على إشارة نقل الحمولة أو على إشارة نقل طارئ للحمولة لتدل على أن نقل الحمولة سيتم عبر هذه الوصلة .

load-transfer-acknowledgement signal | signal d'accusé de réception du transfert de la charge | إشارة نقل الحمولة

التوصية Q.255

إشارة تنوسل على وصلة لتدل على أن معدل الخطأ قد كان مرضيًا أثناء فترة اختبارية دامت دقيقة واحدة، وأن حركة التشوير ينبغي نقلها على هذه الوصلة .

loading coil | bobine de charge | ملف تحميل

التوصيتان G.960 و I.430

جهاز يستعمل لتعديل الخصائص الكهربائية لخط، حتى يعطي توهينًا ثابتًا نسبيًا عبر مدى التردد الصوتي. ولكنه يعطي توهينًا مرتفعًا نسبيًا فيما بعد ذلك المدى .

local communication network (LCN) | réseau de communication local (RCL) | شبكة اتصال محلية (LCN)

التوصية M.30

الشبكة LCN هي شبكة اتصال داخل شبكة TMN تؤمن الوظيفة DCF بشكل طبيعي عند النقطتين المرجعيتين q_1 و q_2 .

local conductor | président de séance | رئيس جلسة

التوصية F.710

شخص مكلف برئاسة المؤتمر محليًا في الخدمة TCS. ويمكن تعيين رئيس جلسة لكل مكان من الاجتماع. وتتعين هوية كل رئيس جلسة برقم .

local end (with its termination) | ensemble terminal | جملة المطراف

التوصية S.140

هي المجموعة المكونة من الجهاز والخطوط والمكررات البرقية وأي وحدات تحكم قد تكون موجودة بين الجهاز وأول أو آخر نقطة من التوصيل حيث يمكن قياس جودة الإرسال .

local exchange; ISDN local exchange | central local; central local RNIS | خط محلي

التوصيتان G.960 و I.430

البدالة التي تحتوي على انتهائية البدالة لنفاذ زبون الشبكة ISDN، إضافة إلى وظيفة التبديل .

local exchange | central urbain | بدالة محلية

التوصية Q.9

بدالة تفضي إليها خطوط المشتركين (انظر الشكل 1/Q.9) ،

تأخر طلب النداء من بدالة محلية (توصيلات الحركة الداخلية والمغادرة) — **délai de demande d'appel du commutateur local (connexions du tarif interne et de départ)** — **local exchange call request delay (originating outgoing and internal traffic connections)**

التوصية Q.543

تأخر طلب النداء في **خطوط المشتركين التماثلية** هو الفاصل الزمني الذي ينقضي من لحظة التعرف إلى حالة «رفع السماعة» عند السطح البيني لخط المشترك في البدالة إلى اللحظة التي تبدأ فيها البدالة بإرسال نغمة المراقمة على الخط. ويفترض أن الفاصل الزمني لتأخر طلب النداء يقابل الفترة الواقعة قبل بداية محاولة النداء التي تكون فيها البدالة عاجزة عن استقبال المعلومة المتعلقة بالعنوان المطلوب الواردة من المشترك .

أما تأخر طلب النداء في **خطوط المشتركين الرقمية** وعند الإرسال المتراكب فهو الفاصل الزمني الذي ينقضي من اللحظة التي تستلم فيها رسالة **الإنشاء** الواردة من نظام تشوير المشترك إلى اللحظة التي تعاد فيها رسالة **الإشعار باستلام الإنشاء** إلى نظام تشوير المشترك .

ملاحظة – تكون هذه المعلمة في هذه الحالة مكافئة لتأخر الإشعار بالاستلام من نظام تشوير المشترك (انظر الفقرة 1.4.2 في التوصية Q.543) .

في حين يكون تأخر طلب النداء في **خطوط المشتركين الرقمية** وعند الإرسال الفدري هو الفاصل الزمني الذي ينقضي من اللحظة التي تستلم فيها رسالة **الإنشاء** الواردة من نظام تشوير المشترك إلى اللحظة التي تعاد فيها رسالة **نداء جارٍ** إلى نظام تشوير المشترك .

خط محلي — **ligne locale** — **local line**

التوصيتان G.960 و I.430

خط إفرادي ممتد بين انتهائية الخط (LT) ومقر المشترك، مروراً بكبلات البدالة الرئيسية والتوزيع والتركيب .

شبكة توزيع الخطوط المحلية — **réseau de distribution de lignes locales** — **local line distribution network**

التوصيتان G.960 و I.430

شبكة من الكبلات والأسلاك مركبة حالياً بين بدالة محلية ومقرات المشتركين .

شبكة خطوط محلية — **réseau local de lignes (téléphoniques)** — **local line network**

التوصية P.10

كل *خطوط المشتركين الهاتفية* والتجهيزات المساعدة اللازمة لتوصيل *المشتركين ببدالتهم المحلية* .

مبادرة محلية — **initiative locale** — **local matter**

التوصية X.224

قرار يتخذه نظام ما بشأن بعض الجوانب من سلوكه عند طبقة النقل، لا تشملها مواصفات هذا البروتوكول .

مبادرة محلية — **initiative locale** — **local matter**

التوصية X.225

قرار يتخذه نظام ما بشأن بعض الجوانب من سلوكه عند طبقة الدورة، لا تشملها مواصفات هذا البروتوكول .

مبادرة محلية — **initiative locale** — **local matter**

التوصية X.226

قرار يتخذه نظام ما بشأن بعض الجوانب من سلوكه عند طبقة التقديم، لا تشملها مواصفات التوصية X.226 .

أسلوب محلي — **mode local** — **local mode**

التوصية F.200

حالة تجهيز تتيح تنفيذ بعض وظائفه بصرف النظر عن وظائف الشبكة .

عقدة محلية | **noeud local** | **local node**

التوصية G.810

عقدة من الشبكة المتزامنة لها سطح بيني مباشر مع تجهيز المستعمل .

رقم محلي | **numéro local** | **local number**

التوصية F.68

عندما تستخدم أرقام نداء مختصرة في شبكة تلكس وطنية سواء للحركة المحلية أو لحركة المسافات القصيرة يسمى الرقم المختصر *الرقم المحلي* .

نعوت بريدية محلية | **attributs postaux locaux** | **local postal attributes**

التوصيتان F.400 و X.400

نعوت مقيسة للعنوان البريدي في الوارد أو الصادر (O/R) كوسيلة للتمييز بين الأمكنة التي تحمل نفس الاسم (مثل اسم الولاية أو اسم البلد أو النعت الجغرافي) في عنوان بريدي .

مراقبة محلية | **contrôle local** | **local record**

التوصية S.140

ترئية *رسالة* مرسلة، تتم على جهاز استقبال مصاحب لجهاز الإرسال .

مرجع محلي | **référence locale** | **local reference**

التوصية Q.762

معلومة ترسل في طلب التوصيل لتدل على المرجع المحلي الذي وزعه النظام الفرعي للتحكم في توصيلات التشوير على أحد التوصيلات من طرف إلى طرف .

مرجع محلي | **référence locale** | **local reference**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

رقم محلي يعين دون إبهام توصيلاً من النظام الفرعي SCCP في كيان من النظام SCCP .

رقم مرجعي محلي (للمصدر أو للمقصد) | **numéro de référence locale (de l'origine ou de la destination)** | **local reference number (source/destination)**

التوصية Q.712

يفيد حقل الرقم المرجعي المحلي (للمصدر أو للمقصد) في تعيين توصيل تشويري دون إبهام في إحدى العقد. وهو رقم عمل داخلي تختاره كل عقدة مستقلة عن عقدة المقصد. ويجب أن تضم كل رسالة متبادلة على قسم من توصيل تشويري رقماً مرجعياً محلياً واحداً على الأقل .

ملاحظة – والرقم المرجعي البعيد هو الرقم المرجعي المحلي للنقطة الواقعة في الطرف الآخر من قسم التوصيل .

مدى محلي | **portée locale** | **local scope**

التوصية F.500

تحكم خدمة يتيح تحديد مدى محلي للدليل .

ملاحظة – إن تحديد مدى محلي هو في حد ذاته قضية محلية، فقد يعني مثلاً حداً «داخل وكيل DSA واحد أو مجال DMD واحد» .

نظام (هاتفي) محلي؛ دارة (هاتفية) محلية — **local (telephone) system; local (telephone) circuit** — **système (téléphonique) local; circuit (téléphonique) local**

التوصية P.10

مجموعة مكونة من *جهاز المشترك* وخط *المشترك* وجسر *التغذية* إن وجد .

الملاحظة 1 – يستعمل هذا المصطلح في سياق *تخطيط الإرسال وأدائه* .

الملاحظة 2 – يفضل في نصوص اللجنة CCITT الإنكليزية أن يستعمل المصطلح «نظام (هاتفي) محلي» .

رقم تلكس محلي — **local telex number** — **numéro télex local**

التوصية U.140

متوالية من الأرقام أقصر من رقم التلكس الوطني، تستعمل للوصول إلى طرف مطلوب واقع في منطقة جغرافية ضيقة .

طريقة اختبار محلية — **local test methods** — **méthode de test locale**

التوصية X.290

طريقة اختبار مجردة تقع فيها النقاط PCO مباشرة عند حدّي طبقة التنفيذ IUT .

تسمية محلية — **local-title** — **appellation locale**

التوصية X.200

تسمية وحيدة داخل مجال تسمية .

متغير محلي — **local variable** — **variable locale**

التوصية X.225

متغير محلي داخل آلة SPM يفيد في توضيح آثار بعض الأعمال أو الشروط التي تكون فيها بعض الأعمال مسموحة .

اسم محلة — **locality name** — **nom de localité**

التوصية F.500

نمط من النعوت يحدد محلة ما . وعندما يكون مستعملاً كإحدى المكونات في اسم دليل يحدد منطقة جغرافية أو محلة يكون الشيء المقصود واقعًا فيها ماديًا أو يصاحبها بكيفية أخرى .

تحديد الموقع — **location** — **localisation**

التوصية Q.762

معلومة ترسل في أي من الاتجاهين لتدل على مكان وقوع الحدث (التحرير مثلاً) .

منطقة تحديد الموقع — **location area** — **zone de localisation**

التوصيتان Q.9 و Q.1001

تعرف منطقة تحديد الموقع بأنها منطقة تستطيع المحطة المتنقلة أن تتحرك فيها بحرية دون تحيين مسجل تحديد المواقع، ويمكنها أن تضم عدة خلايا .

تعريف بهوية منطقة تحديد الموقع — **location area identification** — **identification de la zone de localisation**

التوصية Q.1003

يتكون هذا التعريف من ثلاثة أجزاء هي الرمز MCC والشفرة MNC والشفرة LAC حيث الرمز MCC هو الرمز الدليلي للبلد من أجل المحطات المتنقلة، والشفرة MNC هي شفرة الشبكة المتنقلة الواردة في التوصية E.212، والشفرة LAC هي شفرة منطقة تحديد الموقع المعدة للتعريف بهوية منطقة تحديد الموقع داخل شبكة PLMN. ويتكون الرمز MCC والشفرة MNC من سمات رقمية (من 0 «صفر» إلى 9). أما الشفرة LAC فطولها متغير ويمكن تشفيرها باستخدام كامل التمثيل الستة عشري .

ويبقى الطول الكلي للتعريف بهوية منطقة تحديد الموقع موضوعًا لدراسة لاحقة .
ويشكل التعريف بهوية منطقة تحديد الموقع إحدى معطيات المشترك المؤقتة .

معلومات تحديد الموقع — **information de localisation** — **location information**

التوصية Q.1001
يجب أن يحتوي سجل تحديد الموقع المعلومات التالية على الأقل عن كل محطة متنقلة :
- هوية المحطة المتنقلة الدولية ؛
- تحديد الموقع الفعلي للمحطة المتنقلة (مثل الشبكة PLMN ومنطقة المركز MSC ومنطقة تحديد الموقع حسب المطلوب) .

سجل تحديد الموقع — **enregistreur de localisation (EL)** — **location register**

التوصية Q.1001
يجب أن تعرف الشبكة أين تقع محطة متنقلة حتى يمكن إنشاء اتصال بهذه المحطة. وهذه المعلومة تخزن في وظيفة تدعى سجل تحديد الموقع. وتسجل المحطة المتنقلة في سجل تحديد الموقع الذي يقوم مقام مركزها الذي يذهب إليه ترسيمها وفوترتها، وكذلك لإدارة معلماتها كمشترك .

سجل تحديد الموقع — **enregistreur de localisation** — **location register**

التوصية Q.9
قاعدة معطيات في شبكة، تستعمل لمعالجة النداء ات في شبكة متنقلة برية عمومية PLMN .

قناة منطقية — **voie logique** — **logical channel**

*توصيات السلسلة X**
هي وسيلة في التشغيل بالأسلوب الرزمي لإرسال ثنائي الاتجاه متآون على *وصلة معطيات* ، تشمل قنوات الإرسال والاستقبال المتصاحبة .
الملاحظة 1 – يمكن الحصول على عدد من القنوات المنطقية، انطلاقًا من *وصلة معطيات* بتشذير الرزم (packet interleaving) .
الملاحظة 2 – يمكن أن توجد عدة قنوات منطقية على نفس *وصلة المعطيات* .

عروة رجعة منطقية — **bouclage logique** — **logical loopback**

التوصيات G.960 و I.430 و M.60 و M.125
عروة رجعة تعمل بطريقة انتقائية على بعض المعلومات داخل قناة أو عدة قنوات محددة، وقد تثير تعديلاً محددًا في المعلومة الراجعة عرويًا. ويمكن تعريف عروات الرجعة المنطقية لتنطبق على أي طبقة، تبعًا لإجراء ات صيانة تفضيلية محددة .

شيء منطقي — **objet logique** — **logical object**

التوصية T.411
عنصر من البنية المنطقية المحددة لوثيقة، قد يكون له معنى دلالي للتطبيق أو للمستعمل مثل الفصل والقسم والفقرة .

صنف الأشياء المنطقية — **classe d'objets logiques** — **logical object class**

التوصية T.411
عنصر من البنية المنطقية الشاملة التي يمكن الحصول منها على مجموعة من الأشياء المنطقية تتميز بخصائص مشتركة، مثل الأشياء المنطقية المركبة التي تمثل أقسامًا لها بنية داخلية مشتركة .

قناة تشوير منطقية — **voie logique de signalisation** — **logical signalling channel**

التوصية T.113
قناة منطقية تفيد في تشوير المعلومات بسعة قصوى محددة، وهي محتواة في قناة معلومات أو في قناة تشوير مادية .

مصدر منطقي source logique logical source

التوصية T.412

يتحدد هذا النعت لصنف من الأشياء التنضيدية إذا كان المحتوى المصاحب لكل واحد من الأشياء التنضيدية من هذا الصنف يجب أن يقدمه صنف من الأشياء المنطقية، مثل المحتوى المصاحب لإطار رأسية أو سفلية من صفحة .

يحدد هذا النعت وصفًا لصنف الأشياء المنطقية المعني .

بنية منطقية structure logique logical structure

التوصية T.411

1) نتيجة تقسيم وتجزئة محتوى وثيقة إلى أجزاء أصغر فأصغر، استنادًا إلى معنى المحتوى الذي يدركه الإنسان، مثل الفصول والأقسام والفقرات .

2) جميع الأشياء المنطقية وأجزاء المحتوى المصاحبة التي تمثل تراتب الوثيقة المنطقي .

عملية تحرير بنية منطقية processus d'édition d'une structure logique logical structure editing process

التوصية T.411

هي العملية التي تخلق بنية منطقية محددة جديدة أو التي تعدل في بنية منطقية محددة سابقة وتوزع محتواها أو تعيد توزيعه على أشياء منطقية أساسية .

مفصولة منطقيًا (معلومات المستوي C) séparé logiquement (information de plan C) logically separate (C-plane information)

التوصية I.122

يعني المصطلح «مفصولة منطقيًا» أن معلومات المستوي C ترسل منفصلة عن معلومات المستوي U بإحدى الطرق التالية :

1) على سطح بيني مفصول ماديًا ؛

2) على قناة أخرى (فجوة زمنية) داخل السطح البيني ذاته ؛

3) على وصلة منطقية منفصلة داخل القناة ذاتها (مثل القناة D) .

مهلة السوق délai logistique logistic delay

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي *المدة المتراكمة* التي لا يمكن القيام فيها *بعمل صياني* ، بسبب الحاجة إلى موارد *الصيانة* المطلوبة، وباستبعاد كل *مهلة إدارية*.

انظر الشكل 3 في الإضافة رقم 6 (3.II) . *ملاحظة* – قد تكون *مهلة السوق* ناجمة مثلاً عن الانتقال إلى المنشآت غير المراقبة أو عن انتظار وصول قطع التبديل أو الاختصاصيين أو تجهيزات الاختبار .

مهلة السوق délai logistique logistic delay

التوصية M.60

مهلة السوق هي الزمن الذي ينقضي من لحظة تحديد موقع العطب إلى لحظة وصول موظفي الصيانة إلى المكان. أما في حالة شبكة ISDN فتتوقف مهلة السوق على أنماط الأعطاب وعلى كيفية الإبلاغ عنها أي إنذار الصيانة الفورية (PMA) أو إنذار الصيانة المؤجلة (DMA) أو المعلومات عن الأحداث الصيانية (MEI) .

وحدة تشوير منعزلة (LSA) unité de signalisation solitaire (LSU) lone signal unit (LSU)

المعجم (3.VI)

وحدة تشوير تحمل رسالة وحدة واحدة .

loop back acknowledgement message (LPA)	message d'accusé de réception de bouclage (BOA) (utilisation nationale)	رسالة الإشعار باستلام عروة رجعة (LPA)

التوصية Q.762

رسالة ترسل إلى الخلف جواباً على رسالة طلب التحقق من الاستمرارية لتدل على أن عروة (أو مرسلاً مستقبلاً في حالة الدارات ذات السلكين) قد تم توصيلها للتحقق .

loop back; digital loopback	bouclage; bouclage numérique	عروة رجعة؛ عروة رجعة رقمية

التوصيتان G.960 و I.430

آلية مندمجة في قطعة من تجهيز تسمح بتوصيل مسير اتصال ثنائي الاتجاه بعروة، حتى يعود على مسير الاستقبال بعض أو كل المعلومة التي يحتويها قطار البتات المرسلة على مسير الإرسال .

loopback	bouclage	عروة ترجيع

التوصية M.30

إجراء يستعمل في موقع العطب يتم به ترجيع إشارة إلى مصدرها على نفس المسير الذي تم استقبالها عليه .

loopback	mise en boucle	عروة ترجيع

التوصية M.60

آلية مندمجة في مطراف أو في الشبكة يتم بها ترجيع مسير إرسال الاتصال على نفس مسير استقباله .

loopback; transparent loopback	bouclage transparent	عروة رجعة؛ عروة رجعة شفافة

التوصية M.60

هي عروة الرجعة التي تكون فيها الإشارة المرسلة إلى ما بعد نقطة عروة الرجعة (الإشارة إلى الأمام)، عند تنشيط العروة، هي ذات الإشارة المستقبلة عند نقطة عروة الرجعة .

loopback	bouclage	عروة ترجيع

التوصية R.140

توصيل قناة الذهاب بقناة الإياب المقابلة بغية مشاهدة الإشارات التي أرسلت على قناة الذهاب وهي على قناة الإياب ومراقبة جودة الإرسال .

loopback application	application de bouclage	تطبيق عروة الترجيع

التوصيات G.960 و I.430 و M.60

طور الصيانة الذي يستعمل فيه تشغيل عروة الترجيع .

loopback application	application de la mise en boucle	تطبيق عروة الترجيع

التوصية M.125

طور الصيانة الذي يستعمل فيه تشغيل عروة الترجيع كما هو معرف في التوصية M.20 .

loopback control mechanism	mécanisme de commande de bouclage	آلية التحكم في عروة الترجيع

التوصيات G.960 و I.430 و M.60 و M.125

وسيلة تتيح تنشيط عروة الترجيع وإخمادها في نقطة التحكم في عروة الترجيع .

نقطة التحكم في عروة الرجعة — **point de commande de bouclage** — **loopback control point**

التوصيات G.960 و I.430 و M.60 و M.125

النقطة التي لها القدرة على التحكم مباشرة في عروات الرجعة. ويمكن أن تستقبل هذه النقطة طلبات التشغيل بعروة رجعة من عدة نقاط تطلب عروة الرجعة .

نقطة عروة الرجعة — **point de bouclage** — **loopback point**

التوصيات G.960 و I.430 و M.60 و M.125

الموقع الدقيق لعروة الرجعة .

نقطة طلب عروة الرجعة — **point de demande de bouclage** — **loopback requesting point**

التوصيتان G.960 و I.430

هي النقطة التي تطلب إلى نقطة التحكم في عروة الرجعة أن تشغل عروات الرجعة .

نقطة طلب عروة الرجعة — **point de demande de mise en boucle** — **loopback requesting point**

التوصيتان M.60 و M.125

نقطة طلب عروة الرجعة هي النقطة التي تطلب إلى نقطة التحكم في عروة الرجعة أن تشغل عروات الرجعة .

الملاحظة 1 – يجب أن تخضع طلبات عروة الرجعة إلى تعرف هوية وترخيص .

الملاحظة 2 – إن المواقع المحتملة لنقاط طلب عروة الرجعة هي التالية : الشبكة أو شبكة التسيير الإداري للاتصالات (TMN) أو مزود خدمات الصيانة (MSP) .

مخطط اختبار عروة الرجعة — **séquence d'essai de bouclage** — **loopback test pattern**

التوصيات G.960 و I.430 و M.60 و M.125

معلومة ترسل أثناء تشغيل عروة الرجعة في القناة أو القنوات المطلوب إعادة توجيهها بعروة الرجعة .

نمط عروة الرجعة — **type de bouclage** — **loopback type**

التوصيتان G.960 و I.430

خاصية عروة الرجعة التي تحدد العلاقة بين المعلومة الداخلة إلى عروة الرجعة والمعلومة التي تغادرها في الاتجاه المعاكس .

تشوير بفك توصيل العروة — **signalisation par ouverture de boucle** — **loop/disconnect signalling**

التوصية Q.9

طريقة تشوير بالتيار المستمر تتمثل الإشارات فيه بفتح دارة العروة .

تشوه التوهين بدلالة التردد — **distorsion affaiblissement/fréquence** — **loss distortion with frequency**

التوصية Q.45 مكرر

تشوه التوهين بدلالة التردد هو النسبة اللوغاريتيمية لتوتر الخرج عند التردد المرجعي، $U(\mathrm{Ref})$، إلى قيمته عند التردد المرجعي $U(\mathrm{Ref})$، إلى قيمته عند التردد f, $U(f)$:

$$LD = 20 \log \left| \frac{U(\mathrm{Ref})}{U(f)} \right|$$

(انظر الإضافة رقم 1 في الكراسة 5.VI)

loss of frame alignment detector — **détecteur de perte de verrouillage de trame** — **مكشاف فقدان تراصف الرتل**

المعجم (3.VI)

جهاز مراقبة يدل معدات التشوير المطرافية على أن تراصف الرتل قد فقد في نظام التشكيل الشفري النبضي (PCM) .

lost call — **appel perdu** — **نداء مفقود**

التوصية U.140

طلب توصيل مرفوض بسبب ازدحام الشبكة .

lost frames — **trames perdues** — **أرتال مفقودة**

التوصية I.122

يعتبر الرتل المرسل مفقوداً عندما لا يسلم إلى المستعمل المقصود في مهلة إمهال محددة وتقع مسؤولية ذلك على الشبكة .

lost time — **temps mort** — **وقت ضائع**

التوصية T.0

جزء من مدة خط المسح الذي لا يمكن استخدامه لإرسال إشارة الصورة .

ملاحظة – هو مثل زمن المسح لقطع ميت، في حالة جهاز ذي أسطوانة .

lost traffic; abandoned traffic — **trafic perdu; trafic abandonné** — **حركة مفقودة؛ حركة متروكة**

التوصية E.600

هي ذلك الجزء من الحركة الموقوفة الذي لا ينتهي بتكرار محاولات النداء .

loudness rating — **équivalent pour la sonie** — **مكافئ الجهارة**

التوصية P.10

قياس يعبّر عنه بالديسبل ويعد لتمييز أداء *الجهارة لتوصيلات الهاتف الكاملة* أو لأجزاء منها مثل *نظام الإرسال والخط ونظام الاستقبال* .

ملاحظة – (أضافتها اللجنة CCITT) – هذا التعريف عام جداً ويقابل ما يسمى *فقدان الجهارة* في نصوص اللجنة CCITT. ويجب أن يحتفظ في هذه النصوص بالمصطلح «مكافئ الجهارة» للقياس المطابق للتوصية P.76 ويمكن اختصاره بالاسم المختصر LR .

loudness rating — **équivalent pour la sonie** — **مكافئ الجهارة**

الإضافة رقم 19 (V)

هو قيمة الكسب المستقل عن التردد الذي يجب إدراجه في نظام تحت الاختبار، بحيث تكون الأصوات الكلامية الصادرة عن النظام الواقع تحت الاختبار وعن نظام مرجعي متساوية في الجهارة (انظر الفقرة 2.3.1 في الإضافة رقم 19 (V)) .

loudspeaking (telephone) set — **poste (téléphonique) à écoute ou à réception amplifiée sur haut-parleur** — **جهاز (هاتف) باستماع مكبّر**

التوصية P.10

هاتف مع مهتفة، يمكنه أن يستعمل مجهاراً مصاحباً لمكبر كمستقبل *هاتفي* .

low layer compatibility information — **information concernant la compatibilité de couches inférieures** — **معلومات مواءمة الطبقات السفلية**

التوصية I.515

معلومات تعرف خصائص الطبقات السفلية من تجهيز TE أو مكيف TA .

low level language — **langage lié au calculateur** — **لغة منخفضة المستوى**

التوصية Q.9

لغة برمجة تعكس بنية حاسوب أو بنية صنف من الحواسيب .

تشفير منخفض المعدل (LRE) | **codage à débit réduit (CDR)** | **low rate encoding (LRE)**

التوصية G.763

طريقة لتشفير الإشارات المرسلة في نطاق الترددات الصوتية، مثل التشكيل الشفري النبضي تفاضلي متكيف (ADPCM) الذي يعطي معدلاً أقل من 64 kbit/s (مثل 40 kbit/s أو 32 kbit/s أو 24 kbit/s) .

ملاحظة – ينبغي أن يجري التحويل بين الإشارات الصوتية المشكلة بالتشكيل PCM عند المعدل 64 kbit/s والإشارات الصوتية المشكلة بالتشكيل ADPCM بواسطة عمليات تحويل التشفير الموضحة في التوصيتين G.721 و G.723 .

تشفير منخفض المعدل (LRE) | **codage à faible débit (CFD)** | **low rate encoding (LRE)**

التوصية P.84

طريقة لتشفير الإشارات الكلامية تستعمل معدلات اثنينية تقل عن 64 kbit/s، مثل محول الشفرة ADPCM بمعدل 32 kbit/s (انظر التوصية G.721). وتستعمل هذه التقنية عامة في التجهيز DCME لزيادة سعة الدارة .

المختبر السفلي | **testeur inférieur** | **lower tester**

التوصية X.290

صيغة تجريدية لوسائل ممارسة المراقبة والمشاهدة عند نقطة PCO مناسبة أثناء إجراء الاختبار، وتقع تحت التنفيذ IUT أو على بعد منه، كما هو محدد في طريقة الاختبار المجردة المعنية .

حافة النافذة السفلية | **limite inférieure de fenêtre** | **lower window edge**

التوصية X.224

أخفض رقم تتابع في نافذة إرسال .

كسب التشفير LRE وكسب الاستكمال DSI وكسب التجهيز DCME | **gain de CFD; gain de CNP; gain d'EMCN** | **LRE gain; DSI gain; DCME gain**

التوصية P.84

إن كسب التشفير منخفض المعدل (LRE) هو العامل الذي يخفض به المعدل البالغ 64 kbit/s في دارات الوصول عند استعمال التشفيرLRE داخل التجهيز DCME. فإذا استعملنا مثلاً محوِّل شفرة مطابقًا للتوصية G.721 فإن كسب التشفير LRE يكون مساويًا 2. ويساوي هذا الكسب واحداً إذا لم يحدث استعمال تحويل شفرة .

أما كسب الاستكمال الداخلي الرقمي للكلام (DSI) فهو نسبة عدد دارات دخل الكلام النشيطة إلى عدد القنوات الحمّالة المستعملة في نقل هذه الإشارات الكلامية عند استخدام معدل التشوير نفسه في الدارات وفي القنوات الحمّالة. ويكون كسب الاستكمال DSI مقيداً بعدد دارات الدخل وعامل النشاط الكلامي وبخصائص الدخل الكلامية الأخرى. ويساوي هذا الكسب واحداً عندما لا يستعمل لاستكمال DSI .

أما كسب تجهيز مضاعفة الدارات الرقمية (DCME) فهو جداء عاملي الكسبين LRE و DSI .

M

تتابع n : m | **séquence m : n** | **m : n pattern**

التوصية R.140

تتابع لا ينقطع من عناصر الإشارة الاثنينية التي تتناوب مدد حالاتها الدلالية بين m و n من الفترات الواحدية .

ماكرو macro macro

التوصية Z.100

هـو مجموعة مسماة من البنود النصيـة أو النحوية، تحل محل *نداء الماكرو* قبـل النظر فـي معنى التمثيل *SDL* (أي أن *الماكرو* لا يأخذ معناه إلا بعد استعاضته في سياق خاص) .

نداء الماكرو appel de macro macro call

التوصية Z.100

دلالة على المكان الذي يجب أن ينشر فيه *تعريف الماكرو* الذي يحمل *الاسم* نفسه .

تعريف الماكرو définition de macro macro definition

التوصية Z.100

هو *تعريف الماكرو* في التمثيل النصي *SDL/PR* .

مخطط الماكرو diagramme de macro macro diagram

التوصية Z.100

هو *تعريف الماكرو* في التمثيل البياني *SDL/GR* .

تعليمات الماكرو macro–instruction macroinstruction; macro (instruction)

التوصية Q.9

تعليمات مكتوبة بلغة المصدر، ويستعاض عنها بتتابع محدد من التعليمات في لغة المصدر نفسها .

ملاحظة– يمكن لتعليمات الماكرو أن تحدد القيم التي ينبغي أن تعطى لبعض المعلمات في التعليمات التي سيستعاض بها عنها .

كبل رئيسي câble principal main cable

التوصيتان G.960 و I.430

هو الكبل الذي يستعمل في شبكة توزيع الخطوط المحلية بين هيكل التوزيع الرئيسي ونقطة توزيع فرعي .

إطار توزيع رئيسي répartiteur d'entrée main distribution frame

التوصية Q.9

هو *إطار توزيع* تتصل في أحد جانبيه الخطوط الخارجية المنتهية في البدالة، وفي الجانب نهايات الكبلات الداخلية في البدالة .

مدخل رئيسي main–entry; entrée principale main–entry

التوصية X.413

في كل عملية مجردة ناجحة تخلق مداخل معلومات أساسية، يوجد دائمًا مدخل رئيسي. كما أن هناك معلومات جديدة أو معلومات أكثر تفصيلاً ناتجة عن العملية المجردة ذاتها يمكن تخزينها في مداخل أبناء .

محطة مكررات رئيسية station principale de répéteurs main repeater station

التوصية G.211

محطة تقع دائمًا في طرف وصلة على الخط [انظر تعريف *وصلة على الخط* (تستعمل أزواجًا متناظرة أو أزواجًا متحدة المحور إلخ)]، يمكن أن يحصل فيها إما ترشيح مباشر على الخط وإما إزالة تشكيل وإما الاثنان معًا. فيوجد إذًا مسوّيات في هذه المحطة، ويمكن أن يوجد فيها نقاط سوياتها النسبية منتظمة (مستقلة عن التردد) («النقاط المنبسطة») .

والمحطة الرئيسية التي يزال فيها مثلاً تشكيل الزمر الثانوية وتساق إلى وضع الزمرة الثانوية الأساسية تدعى « المحطة الرئيسية المطرافية» وعليه فهي توجد بالضرورة في طرف قسم ضبط الخط. أما «المحطة الرئيسية الوسيطة» فهي محطة تقع داخل قسم ضبط الخط حيث يحصل النقل المباشر .

قسم رئيسي — main section — section principale

التوصية M.300

يطلق اسم الأقسام الرئيسية على الأقسام التي تظهر لدى تقسيم مسير رقمي أو وصلة زمرة أولية أو ثانوية إلخ. بواسطة محطات التحكم ومحطات التحكم الفرعي في المسير الرقمي أو في وصلة الزمرة الأولية أو الثانوية إلخ. القسم الرئيسي هو الجزء من المسير الرقمي أو من وصلة الزمرة الأولية أو الثانوية إلخ. الذي يوجد بين محطتي تحكم أو تحكم فرعي متجاورتين. وكثيراً ما تقع محطات التحكم أو محطات التحكم الفرعي في بلدان مختلفة. وعندما يكون أحد البلدان قد اختار أن تكون له أكثر من محطة تحكم أو محطة تحكم فرعي فقد يحدث أن يقع القسم الرئيسي بكامله داخل هذا البلد .

انظر الشكل 2/M.460 .

قابلية الصيانة — maintainability — maintenabilité

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي *احتمال* القيام *بعمل صياني* فعال معطى، يتم خلال *فاصل زمني* معين، على *كيان* يستخدم ضمن شروط معينة، وحيث تؤدى *الصيانة* في ظروف معطاة وباستعمال إجراءات ووسائل مقررة .

ملاحظة – يستخدم المصطلح *قابلية الصيانة* بالفرنسية ليدل أيضاً على الأداء الذي يقيسه هذا *الاحتمال* .

توزيع قابلية الصيانة — maintainability allocation; maintainability apportionment — répartition de la maintenabilité

الإضافة رقم 6 (3.II)

إجراء يطبق أثناء تصميم *أحد الكيانات* ، ويرمي إلى توزيع متطلبات *معايير أداء قابلية الصيانة* المتعلقة بهذا الكيان، بين كياناته الفرعية طبقاً لمعايير معينة .

برهنة قابلية الصيانة — maintainability demonstration — vérification expérimentale de maintenabilité

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي *تحقق من قابلية الصيانة* يتم إجراؤه على شكل *اختبار مطابقة* .

نموذج قابلية الصيانة — maintainability model — modèle de maintenabilité

الإضافة رقم 6 (3.II)

نموذج رياضي يفيد في *التنبؤ بمعايير أداء قابلية الصيانة* أو في تقدير هذه المعايير المتعلقة *بكيان ما* ، أو يفيد في أغراض مماثلة.

ملاحظة – أحد أمثلة هذا النموذج هو *شجرة الصيانة* .

أداء قابلية الصيانة — maintainability performance — maintenabilité

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

قابلية *كيان* ما يستعمل ضمن شروط معينة أن يتم استبقاؤه في حالة ما، أو أن يعاد إلى هذه الحالة التي يكون فيها قادراً على أداء *وظيفة مطلوبة*، حيث تؤدى *الصيانة* في ظروف معطاة وباستعمال إجراءات ووسائل مقررة .

ملاحظة – يستعمل المصطلح *قابلية الصيانة كمعيار لأداء قابلية الصيانة* .

التنبؤ بقابلية الصيانة — maintainability prediction — prévision de maintenabilité; prédiction de maintenabilité

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

القيام بنشاط للتنبؤ بالقيم العددية المحتملة لمعيار *أداء قابلية الصيانة في أحد الكيانات*، مع الأخذ بالحسبان معايير *أداء قابلية الصيانة وأداء الاعتمادية في كياناته الفرعية*، تحت ظروف تشغيلية وصيانية محددة .

برنامج قابلية الصيانة programme de maintenabilité maintainability programme

الإضافة رقم 6 (3.II)

خطة مفصلة تشتمل على الموارد البشرية والمادية وعلى الإجراءات والمهمات والمسؤوليات القائمة أثناء حياة *كيان ما*، وترمي إلى استيفاء هذا الكيان المتطلبات الواردة في *معايير أداء قابلية الصيانة*، وتسهل تخطيط *الصيانة*.

التحقق من قابلية الصيانة vérification de la maintenabilité maintainability verification

الإضافة رقم 6 (3.II)

إجراء يرمي إلى تحديد ما إذا كانت المتطلبات الواردة في *معايير أداء قابلية الصيانة* من أحد *الكيانات* قد تم استيفاؤها أم لا.

ملاحظة – يمكن لإجراء التحقق من قابلية الصيانة أن يمتد من التحليل البسيط لمعطيات مناسبة إلى *البرهنة على قابلية الصيانة*.

الصيانة maintenance maintenance

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

تركيبة جميع الأعمال التقنية والأعمال الإدارية المقابلة لها، بما فيها أعمال الإشراف، التي ترمي إلى استبقاء كيان في حالة ما، أو إعادته إلى هذه الحالة التي يكون فيها قادراً على أداء *وظيفة مطلوبة*.

الصيانة maintenance maintenance

التوصية M.60

مجموعة العمليات المطلوبة لكي يوضع في الخدمة أي عنصر يدخل في إنشاء توصيل، ويستبقى ضمن حدود مقررة. وتهتم الصيانة في الخدمة الهاتفية الأوتوماتية الدولية اهتماماً خاصاً بدارات التبديل الأوتوماتي وتجهيزاته. وتشمل صيانة دارات التبديل الأوتوماتي وتجهيزاته ما يلي:

أ) تنفيذ القياسات وأعمال الضبط اللازمة للوضع في الخدمة؛

ب) تخطيط جدول زمني للصيانة وبرمجتها؛

ج) تنفيذ القياسات المقررة للصيانة الوقائية الدورية، أو تنفيذ جميع الاختبارات والقياسات الأخرى التي تبدو ضرورية؛

د) تحديد مواقع الأعطاب وإزالتها.

الصيانة (M) maintenance (M) maintenance (M)

التوصية Q.791

يمكن أن تنطوي صيانة موارد الشبكة التشويرية على مراقبة الموارد المادية والحفاظ على جودة الخدمة بمجهود سريع من الوقاية والتصحيح، عندما تدل القياسات على وجود مشكلة.

عمل صياني؛ مهمة صيانية opération de maintenance; tâche de maintenance maintenance action; maintenance task

الإضافة رقم 6 (3.II)

تتابع من *العمليات الصيانية الأولية* التي تجري لهدف معين.

ملاحظة – من أمثلة هذه العمليات الصيانية ما يلي: *تشخيص العطب*، وتحديد *موقع العطب*، *والتحقق الوظيفي* أو تركيبات من هذه.

مركز الصيانة centre de maintenance maintenance centre

التوصية F.710

مركز إداري وطني يسجل كل التبليغات عن الشذوذ، ويتخذ التدابير لتصحيح الشذوذ.

درجة الصيانة échelon de maintenance maintenance echelon; line of maintenance

الإضافة رقم 6 (3.II)

موقع في منظمة تجري فيه *سويات صيانة* محددة على *كيان* ما.

الملاحظة 1 – يمكن أن تقابل *درجة الصيانة* مثلاً الصيانة الميدانية أو في ورشة تصليح أو لدى الصانع.

الملاحظة 2 – تتميز درجة *الصيانة* بمهارة الموظفين والوسائل المتيسرة والموقع إلخ .

كيان صياني — cellule de maintenance — maintenance entity

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو كيان فرعي من كيان معطى، يعرّف تعريفًا يتيح أن ينسب الإنذار الذي ينتج عن عطب في هذا الكيان الفرعي دون لبس إلى الكيان الفرعي .

كيان صياني (ME) — entité de maintenance (EM) — maintenance entity (ME)

التوصية M.60

تعرف الكيانات الصيانية وفق المبادئ التالية :

- إن مختلف التجهيزات التي تكوّن الكيانات الصيانية (ME) من شبكة اتصالات تكون موصلة فيما بينها عند نقاط سطح بيني متعاقبة يسهل تعرفها وتنطبق عليها شروط السطح البيني المعرفة لهذه التجهيزات، وتمتلك وسائل كشف الأحداث الصيانية والأعطال ؛
- إذا كان تجهيز الاتصالات يوفر إرسالات ثنائية الاتجاه، فهو يشمل عادة تجهيزات اتصالات ترسل في الاتجاهين، ويعتبر الاتجاهان عندئذ جزءًا من الكيان الصياني (ME) ذاته ؛
- عندما يحصل عطل في شبكة يستحسن أن تظهر دلالة معلومة الإنذار الصياني على الكيان الصياني العاطل. وعندما لا يكون ذلك ممكنًا من الناحية العملية، فإن هذه المعلومة يجب أن تظهر على أقرب كيان ممكن ؛
- إن دلالات معلومات الإنذار الصياني التي تظهر على أحد الكيانات يجب ألا تتسبب في دلالات أخرى على معلومات الإنذار في كيانات أخرى. وعندما يمكن أن تظهر مثل هذه الدلالات يجب أن يتبين بوضوح أن العطل قد حدث في الكيان السابق، وليس في الكيانات الأخرى التي تعرض المعلومات .

تجميعة كيانات صيانية (MEA) — assemblage d'entités de maintenance (AEM) — maintenance entity assembly (MEA)

التوصية M.60

تعريف تجميعات الكيانات الصيانية وفق المبادئ التالية :

- تضم التجميعة MEA زمرة من الكيانات الصيانية المجمعة لأغراض صيانية إضافية ؛
- المبادئ التي تنطبق على الكيانات ME تنطبق أيضًا على التجميعات MEA ؛
- يمكن للتجميعة MEA أن تكشف الأعطال والمعلومات عن أحداث الصيانة التي لا تكشفها الكيانات ME ؛
- يمكن للتجميعة MEA أن تقدم معلومات الإنذار الصياني من طرف إلى طرف، الأمر الذي لا تستطيعه الكيانات ME. يمكن تجميع المعلومات من طرف إلى طرف بوسائل إشراف إضافية .

معلومات عن أحداث الصيانة (MEI) — information sur les événements de maintenance (IEM) — maintenance event information (MEI)

التوصية M.60

يجب توليد هذه المعلومات بعد الأحداث التي لا تتطلب أي عمل مباشر من موظفي الصيانة، لأن الأداء الكلي ليس في خطر. ويمكن تنفيذ الأعمال الصيانية وفقًا لبرنامج أو بعد تراكم المعلومات عن أحداث الصيانة .

مدة الصيانة بعمل رجل في الساعة (MMH) — durée équivalente de maintenance — maintenance man-hours (MMH)

الإضافة رقم 6 (3.II)

مجموع مدد *أوقات الصيانة* المعبر عنها بالساعات عادة والتي يكرسها جميع *موظفي الصيانة* لنمط معين من *الأعمال الصيانية* أو على مدى *فاصل زمني* معين .

فلسفة الصيانة — philosophie de maintenance — maintenance philosophy

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

مجموعة المبادئ التي يستند إليها تنظيم *الصيانة* وتنفيذها .

سياسة الصيانة — **politique de maintenance** — **maintenance policy**

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

وصف العلاقات التي تربط بين *درجات الصيانة وسويات التدخل وسويات الصيانة* التي تدخل في صيانة *كيان* .

مزود خدمة الصيانة (MSP) — **prestataire de service de maintenance (PSM)** — **maintenance service provider (MSP)**

التوصيات I.601 و M.36 و M.60

إن مزود خدمة الصيانة (MSP) هو مجموعة من الوظائف والتجهيزات وموظفي الصيانة، مسؤولة عن صيانة منشأة مشترك أو عن جزء من هذه المنشأة. ولا يستطيع مزود خدمة الصيانة (MSP) أن يتحكم في وظائف صيانة النفاذ إلى خطوط المشتركين. وإذا رخص له يمكنه أن يطلب من المركز SAMC تنفيذ هذه الوظائف .

استراتيجية الصيانة — **stratégie de maintenance** — **maintenance strategy**

التوصية M.60

خطة تَحكُم تنظيم الصيانة وتنفيذها .

كيان صياني فرعي (MSE) — **sous-entité de maintenance (SEM)** — **maintenance sub-entity (MSE)**

التوصية M.60

يعرف الكيان الصياني الفرعي وفق المبادئ التالية :

- إن الأجزاء المختلفة من كيان صياني فرعي (MSE) يكون الكيانات الصيانية تكون موصلة فيما بينها عند نقاط سطح بيني متعاقبة يسهل تعرفها ؛
- عندما يحصل عطل داخل كيان صياني فرعي يستحسن أن تظهر دلالة معلومة الإنذار الصياني على الكيان الصياني العاطل الذي يحتوي الكيان الصياني الفرعي ؛
- ينبغي لعملية تحديد مواقع الأعطال أن تتعرف إلى أن الكيان MSE العاطل هو في حالة عطل، ولكنها ينبغي ألا تؤدي إلا إلى تعرف الكيان ME العاطل من قبل عملية الإشراف ؛
- يقابل الكيان MSE عامة العنصر الذي يمكن استبداله أثناء العمليات الرتيبة في حالة العطل .

أداء الإمداد الصياني — **logistique de maintenance** — **maintenance support performance**

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

إمكانية منظمة صيانية أن تقدم في ظروف معينة، وبناء على الطلب، الوسائل اللازمة لصيانة *كيان* طبقًا *لسياسة صيانية* .

ملاحظة – أما الظروف المعينة فتتعلق *بالكيان* ذاته وبالظروف التي يستخدم فيها هذا الكيان والتي تؤمن فيها صيانته. انظر الشكل في الإضافة رقم 6 (3.II) .

وقت الصيانة — **temps de maintenance** — **maintenance time**

الإضافة رقم 6 (3.II)

الفاصل الزمني الذي يؤدي خلاله *عمل صياني* على أحد *الكيانات* ، سواء يدويًا أو أوتوماتيًا، بما فيه *المهل التقنية* أو *مهل السوق* . انظر الشكل 3 في الإضافة رقم 6 (3.II). *ملاحظة* – يمكن إجراء *الصيانة* أثناء قيام *الكيان* بأداء وظيفة مطلوبة .

شجرة الصيانة — **arbre de maintenance** — **maintenance tree**

الإضافة رقم 6 (3.II)

مخطط منطقي يبين التتابعات المختلفة المناسبة من *العمليات الصيانية الأولية* التي ينبغي إجراؤها على *كيان* ما وشروط اختيارها .

major defect | défaut majeur | **عيب رئيسي**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عيب يمكنه أن يؤدي إلى *عطل* ، أو أن يخفض إلى حد كبير إمكانية استخدام *الكيان* للغاية التي أعد لها .

major defective item | défectueux majeur | **كيان فيه عيب رئيسي**

الإضافة رقم 6 (3.II)

كيان فيه عيب رئيسي أو عيوب رئيسية .

major fault | panne majeure | **عطب رئيسي**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطب في كيان يصيب وظيفة معتبرة ذات أهمية عظيمة .

make! | make! | **اصنع !**

التوصية Z.100

عملية تستخدم فقط في تعريفات نمط *المعطيات* لتشكل *قيمة* لنمط معقد (مثل *النوع المبنين*) .

malicious call identification request indicator | indicateur de demande d'identification d'appel malveillants | **مبين طلب التعريف بنداء خبيث**

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الخلف لتطلب هوية الطرف الطالب بغية التعريف بنداء خبيث .

malicious call identification services | service d'identification d'appels malveillants | **خدمة التعريف بالنداء ات الخبيثة**

الإضافة رقم 1 (2.II)

هي مساعدة يتم تقديمها إلى المشتركين – حسب تقدير الإدارات – بغية الكشف عن منشأ النداء ات الخبيثة أو المزعجة أو الرذيلة .

man–machine communication | communication homme–machine | **اتصال الإنسان – الآلة**

التوصية Z.341

تبادل المعطيات بين *المستعمل والنظام* .

man–machine interface | interface homme–machine | **سطح بيني للإنسان – الآلة**

التوصية Z.341

هو مجموعة من *الدخول والخروج والأعمال* الخاصة وكذلك آليات تفاعل الإنسان – الآلة، لا سيما *إجراء ات التحاور* والعلاقات البينية المعرفة هوياتها لهذه الكيانات في مختلف *الميادين الوظيفية* .

man–machine language (MML) | langage–homme–machine (LHM) | **لغة الإنسان – الآلة (MML)**

التوصية Q.9

لغة مصممة لتسهيل تحكم المستعمل مباشرة في حاسوب .

لغة الإنسان – الآلة (MML) للجنة CCITT | Langage homme-machine du CCITT | CCITT man-machine language (MML)

التوصية Z.341

هي *لغة الإنسان – الآلة* (MML) التي طورتها اللجنة الاستشارية الدولية للبرق والهاتف (CCITT) من أجل *الأنظمة المتحكم فيها بالبرامج المخزنة وأنظمة التشغيل والصيانة* .

لغة الإنسان – الآلة (MML) | langage homme-machine (LHM) | man-machine language (MML)

التوصية Z.341

هي وسيلة تعبير تستخدم للاتصال بين *المستعمل والنظام* .

مطراف الإنسان – الآلة | terminal homme-machine | man-machine terminal

التوصية Z.341

هو جهاز *دخل/ خرج* ، يمكن *المستعمل والنظام* من الاتصال فيما بينهما، مثل مطراف الترئية والطابعة .

موضوع التسيير الإداري | objet géré | managed object

التوصية Q.940

موضوع التسيير هو مجموعة من موضوعات المعطيات والاتصالات أو من موارد معالجة المعلومات التي يمكن أن تدار بواسطة بروتوكول التسيير الإداري المحدد في التوصية Q.940 .

مجال التسيير الإداري | domaine de gestion (DG) | management domain (MD)

التوصيتان F.400 و X.400

هو مجموعة أنظمة تبادل الرسائل في سياق مناولة الرسائل، يكون أحدها على الأقل يحتوي أو يحقق وظائف وكيل MTA، تديره المنظمة ذاتها. إنه لبنة بناء أولية في البناء التنظيمي لنظام MHS، وإنه يميل إلى منطقة تنظيمية للتزويد بالخدمات .

ملاحظة – يمكن لمجال التسيير الإداري، أن يتطابق أو لا يتطابق بالضرورة مع منطقة جغرافية .

اسم مجال التسيير الإداري | nom d'un domaine de gestion | management domain name

التوصيتان F.400 و X.400

تسمية وحيدة لمجال تسيير إداري في إطار إرسال الرسائل واستلامها .

كيانات التسيير الإداري | entités de gestion | management entities

التوصية M.60

كيانات التسيير الإداري هي زمر من المقدرات تؤدي مجتمعة وظائف التسيير الإداري، مثل التشغيل والإدارة والصيانة والتركيب. ويمكن أن تنفذ هذه الوظائف في جانب الشبكة بواسطة تركيبة من المقدرات الموجودة في عناصر الشبكة وأنظمة التشغيل. أما في جانب المشترك فيمكن أن تكون وظائف التسيير الإداري موجودة في منشآت المشترك .

كبح بالتسيير الإداري | inhibition par la gestion | management inhibiting

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء من التسيير الإداري لحركة التشوير، يفيد في استبقاء قناة تشوير في حالة عدم التيسر لحركة التشوير التي يولدها النظام الفرعي المستعمل، ما عدا حركة الاختبار والصيانة .

management signals — signaux de gestion — **إشارات التسيير الإداري**

المعجم (3.VI)

إشارات تتعلق بإدارة أو صيانة شبكة دارات المحادثة وشبكة التشوير .

mandatory attribute — attribut obligatoire — **نعت إلزامي**

التوصية T.411

هو النعت الذي إذا انطبق على مكونة ما يجب أن يحدد صراحة في هذه المكونة .

mandatory M component — mandatory M component; élément obligatoire (O) — **مكونة M إلزامية**

التوصية X.413

هي عنصر من الترميز ASN.1 يجب أن يكون حاضراً دوماً في أحد مطابقات صنفه. انظر تعريف الدرجة .

Mandatory Fixed Part — partie obligatoire de longueur fixe — **جزء إلزامي ثابت الطول**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

جزء من رسالة يحتوي على معلمات إلزامية وطوله ثابت .

Mandatory Variable Part — partie obligatoire de longueur variable — **جزء إلزامي متغير الطول**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

جزء من رسالة يحتوي على معلمات إلزامية وطوله متغير .

manual answering — réponse manuelle — **إجابة يدوية**

الإضافة رقم 2 (4.II)

إجابة لإنشاء النداء فيها إلا إذا أشار المشترك المطلوب عن استعداده لاستقبال النداء بواسطة عملية يدوية .

manual-changeover-acknowledgement signal — signal d'accusé de réception de commutation manuelle sur liaison de réserve — **إشارة إشعار باستلام تحول يدوي إلى وصلة احتياط**

التوصية Q.255

إشارة ترسل كجواب على إشارة تحول يدوي إلى وصلة احتياط، لتدل على أن التحول اليدوي إلى وصلة الاحتياط يمكن أن يحدث .

manual-changeover signal — signal de commutation manuelle sur liaison de réserve — **إشعار تحول يدوي إلى وصلة احتياط**

التوصية Q.255

إشارة ترسل لإحداث تحول إلى وصلة احتياط أو لتسبب سحب وصلة احتياط دائمة التزامن من الخدمة، للوفاء بمتطلبات إعادة الترتيب أو التغييرات أو الصيانة إلخ .

manual observasion — observation manualle — **رصد يدوي**

التوصية E.421

مراقبة النداءات الهاتفية من قبل راصد، دون استعمال أي آلة تسجيل أوتوماتية للمعطيات .

manual response — réponse manuelle — **استجابة يدوية**

التوصية Z.341

هي استجابة *المستعمل* لدعوة *النظام* التي قد تتضمن كبس الأزرار على *المطاريف* أو على أطر توزيع التبديل أو تتضمن استبدال التجهيزات إلخ .

عيب تصنيع — **manufacturing defect** — **défaut de fabrication**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عيب في *كيان* يعود إلى التصنيع غير المطابق لتصميم *الكيان* أو إلى عمليات التصنيع الخاصة .

عطل تصنيع — **manufacturing failure** — **défaillance de fabrication**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطل في *كيان* يعود إلى عيب *في التصنيع* .

عطب تصنيع — **manufacturing fault** — **panne de fabrication**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطب في *كيان* يعود إلى عيب *في التصنيع* .

هامش (مستقبل أو مطراف) — **margin (of a receiver or terminal)** — **marge (d'un récepteur ou terminal)**

التوصية S.140

القيمة العظمى لدرجة التشوه الإفرادي المتلائمة مع الترجمة الصحيحة التي يؤديها مستقبل طابع أو مجموعة مطرافية عندما تتقدم الإشارات إلى المدخل في شروط محددة .

هامش (جهاز بدء – وقف) — **margin (of a start–stop apparatus)** — **marge (d'un appareil arythmique)**

التوصية S.140

القيمة العظمى لدرجة تشوه البدء – الوقف الإجمالي المتلائمة مع الترجمة الصحيحة التي يؤديها جهاز بدء – وقف لجميع إشارات السمات التي تتقدم منعزلة أو متتابعة بالسرعة العظمى المقابلة لمعدل التشكيل المقيس .

هامش مستقبل تزامن — **margin of a synchronous receiver** — **marge d'un récepteur synchrone**

التوصية S.140

هامش مستقبل متزامن تحدده درجة التشوه المتزامن .

حساب بحري — **maritime account** — **compte maritime**

التوصية D.90

الحساب الذي تمسكه إدارة تشغل محطة برية، ويتعلق بحركة الاتصالات المتبادلة بين هذه المحطة ومحطة متنقلة .

مساعدة بحرية (السابقة 39) — **maritime assistance (prefix 39)** — **assistance maritime (préfixe 39)**

التوصيتان E.216 و F.126

تتيح السابقة 39 الاتصال بالسلطة الوطنية المناسبة عندما تدعو الحاجة إلى مساعدة بحرية (مثل القَطْر tow والتلوث النفطي) .

مركز بحري؛ محطة أرضية ساحلية — **maritime centre** — **centre maritime; station terrienne côtière**

التوصية G.473

محطة أرضية ساتلية تستخدم سطحًا بينيًا تماثليًا رباعي الأسلاك لتأمين التوصيل بدارة في النظام البحري .

انظر الشكل 1/G.473. *الملاحظة 1* – يصنّف المركز البحري كمركز عبور فيما يتعلق ببعض الوظائف غير وظائف الإرسال، ولا يعتبر المركز البحري مركز عبور لأغراض التوصية G.473، بل هو نقطة متوسطة في نظام بحري .

الملاحظة 2 – إن المصطلح مركز بحري المستعمل في أغراض التوصية G.473 هو معرف كمحطة أرضية ساحلية في لوائح الراديو (الرقم 71 من المادة 1) .

maritime enquiries (prefix 31) — **renseignements maritimes (préfixe 31)** — **استعلامات بحرية (السابقة 31)**

التوصيتان E.216 و F.126

يمكن استعمال السابقة 31 للحصول على استعلامات خاصة، كموقع السفن والتراخيص وجميع البرقيات إلخ .

maritime local circuit — **circuit maritime local** — **دارة بحرية محلية**

الإضافة رقم 3 (4.II)

هي دارة بين التجهيز DTE على متن سفينة والمحطة الأرضية على سفينة .

maritime local system — **systéme local maritime** — **نظام بحري محلي**

التوصية G.473

مجموعة التجهيزات المحصورة بين السطح البيني رباعي الأسلاك أو ثنائيها (الذي قد يكون أداة تبديل) في مطراف بحري وجهاز الهاتف ثنائي الأسلاك أو رباعيها الموضوع داخل حدود هذا المطراف. وقد يشتمل هذا النظام على أداة تبديل رباعية الأسلاك أو ثنائيتها تستعمل التبديل التماثلي .

maritime local system — **système local maritime** — **نظام بحري محلي**

التوصية M.1100

مجموعة التجهيزات المحصورة بين نقاط النفاذ إلى دارة اختبار رباعية الأسلاك *لمحطة أرضية على سفينة* وجهاز الهاتف ثنائي الأسلاك أو رباعيها الذي تخدمه هذه المحطة الأرضية على سفينة. وقد يشتمل هذا النظام على منهيات رباعية الأسلاك أو ثنائيتها، وعلى تجهيزات التحكم في الصدى، وعلى سطوح بينية للمعطيات، وعلى أدوات تبديل رباعية الأسلاك أو ثنائيتها .

انظر الشكل 1/M.1100 .

Maritime Mobile–Satellite Service — **service mobile maritime par satellite** — **الخدمة المتنقلة البحرية الساتلية**

التوصيتان E.210 و F.120

كما هي معرفة في *لوائح الراديو* (الرقم 31 من المادة 1) .

maritime mobile satellite system; maritime system — **système mobile maritime à satellites; système maritime** — **نظام متنقل بحري ساتلي؛ نظام بحري**

التوصية G.473

جميع أجزاء التوصيل المؤقت بين جهاز هاتف في *مطراف بحري* ونقاط التبديل التقديرية التماثلية رباعية الأسلاك في مركز تبديل دولي. وهو يتضمن *دارة أرضية بحرية* ، *ودارة بحرية ساتلية ونظامًا بحريًا محليا* . انظر الشكل 1/G.473 .

Maritime Mobile (Terrestrial) Service — **service mobile maritime (de Terre)** — **خدمة متنقلة بحرية (للأرض)**

التوصيتان E.210 و F.120

خدمات متنقلة بحرية تقليدية مثل الخدمة البحرية بالموجات الديكامترية (HF)، والخدمة البحرية بالموجات الهكتومترية (MF) والخدمة البحرية بالموجات المترية (VHF)، (كما هي معرفة في *لوائح الراديو*) (الرقم 30 في المادة 1) .

maritime satellite circuit — **circuit maritime par satellite** — **دارة بحرية ساتلية**

الإضافة رقم 3 (4.II)

هي دارة بين المحطة الأرضية على سفينة والمحطة الأرضية الساحلية. وهي تشتمل على جميع العناصر اللازمة لإنشاء الدارة البحرية الساتلية وصيانتها وتحريرها. بما فيها محطة تنسيق الشبكة .

دارة بحرية ساتلية — **circuit maritime par satellite** — **maritime satellite circuit**

التوصية G.473

دارة رباعية الأسلاك تقام بين سطح بيني تماثلي في مركز بحري، عبر مكرر في ساتل، وسطح بيني تماثلي رباعي الأسلاك أو ثنائيها (الذي قد يكون تجهيز تبديل) في *مطراف بحري* . انظر الشكل 1/G.473

دارة بحرية ساتلية — **circuit maritime par satellite** — **maritime satellite circuit**

التوصية M.1100

دارة رباعية الأسلاك محصورة بين نقطة تبديل تقديرية بحرية في *محطة أرضية ساحلية* ونقطة نفاذ إلى دارة اختبار رباعية الأسلاك في *محطة أرضية على سفينة* ، عبر مكرر في ساتل .

انظر الشكل 1/M.1100 .

نظام بحري ساتلي لإرسال الرسائل — **système de transmission de messages maritime par satellite** — **maritime satellite message transmission system**

الإضافة رقم 3 (4.II)

هو نظام يتيح إنشاء التوصيلات المؤقتة بين تجهيز DTE على المتن ووحدة بحرية ساتلية للتخزين وإعادة الإرسال. ويشتمل النظام البحري الساتلي لإرسال الرسائل على دارة بحرية محلية ودارة بحرية ساتلية ودارة أرضية بحرية وعلى وحدة بحرية للتخزين وإعادة الإرسال. ويبين الشكل 1 التشكيلة العامة لهذا النظام .

وحدة بحرية ساتلية للتخزين وإعادة الإرسال (MSSFU) — **unité d'enregistrement et de retransmission maritime par satellite (UERSMS)** — **maritime-satellite store-and-forward unit (MSSFU)**

التوصية F.127

سطح بيني وظيفي قائم بين نظام بحري ساتلي لإرسال الرسائل وشبكة تلكس عمومية .

وحدة بحرية ساتلية للتخزين وإعادة الإرسال (MSSFU) — **unité d'enregistrement et de retransmission maritime par satellite (UERMS)** — **maritime satellite-store-and-forward unit (MSSFU)**

الإضافة رقم 3 (4.II)

سطح بيني وظيفي قائم بين نظام بحري ساتلي لإرسال الرسائل وشبكة عمومية .

وتؤدي الوحدة MSSFU الوظائف التالية :

- التشغيل البيني بين أنظمة التشوير المستخدمة في النظام البحري الساتلي لإرسال الرسائل والشبكة العمومية المعنية ؛
- تسيير النداءات المتجهة إلى السفن أو منها ومراقبتها ؛
- نقل الرسائل إلى السفن أو منها بواسطة التخزين وإعادة الإرسال .
- الترسيم .

نظام بحري ساتلي — **système maritime à satellites** — **maritime satellite system**

التوصية M.1100

جميع أجزاء التوصيل المؤقت في الخدمة المتنقلة البحرية الساتلية القائم بين جهاز هاتف في محطة أرضية على سفينة ونقطة التبديل التقديرية البحرية في محطة أرضية ساحلية. وهو يشتمل على *دارة بحرية ساتلية ونظام محلي بحري* . ويبين الشكل 1/M.1100 تخطيطة مبدئية للنظام .

مطراف بحري — **terminal maritime** — **maritime terminal**

التوصية G.473

محطة مطرافية (في نظام متنقل بحري ساتلي) تؤمن سطحًا بينيًا تماثليًا رباعي الأسلاك من أجل التوصيل بنظام محلي بحري. انظر الشكل 1/G.473. *ملاحظة* – إن المصطلح *مطراف بحري* المستعمل في أغراض التوصية G.473 هو معرف كـ*محطة أرضية على سفينة* في لوائح الراديو (الرقم 73 من المادة 1) .

دارة أرضية بحرية | circuit maritime terrestre | maritime terrestrial circuit

الإضافة رقم 3 (4.II)

دارة قائمة بين محطة أرضية ساحلية ووحدة بحرية ساتلية للتخزين وإعادة الإرسال. ويمكن أن تقع المحطة الأرضية الساحلية والوحدة البحرية الساتلية للتخزين وإعادة الإرسال في موقع واحد أو أن تكون الواحدة بعيدة عن الأخرى .

دارة أرضية بحرية | circuit terrestre du système maritime | maritime terrestrial circuit

التوصية G.473

دارة رباعية الأسلاك قائمة على وسط إرسال أرضي بالكامل، بين بدالة رباعية الأسلاك في مركز تبديل دولي وسطح بيني تماثلي رباعي الأسلاك في مركز بحري . وقد تجتاز هذه الدارة أحياناً الحدود الوطنية، لذلك فهي لا تعتبر دارة وطنية لأغراض التوصية G.473. انظر الشكل 1/G.473 .

مطراف اختبارات بحري (MTT) | terminal d'essai maritime (TEM) | maritime test terminal (MTT)

التوصية M.1100

مجموعة مؤلفة من محطة أرضية على سفينة ونظام محلي بحري ومقامة في محطة أرضية ساحلية وتستعمل لأغراض الاختبارات .

انظر الشكل 1/M.1100 .

علامة؛ فراغ؛ وضع العلامات؛ وضع الفراغات | travail; repos | mark; space; marking; spacing

التوصية R.140

تسمية حالتين دلاليتين في تشكيل (أو استعادة) ثنائي التكافؤ .

المصطلح الإنكليزي « علامة» "mark" « وضع العلامات» "marking"	*المصطلح الفرنسي*
1. يقابل هذا المصطلح في إبراق مورس الأجزاء «نقطة» و «شرطة» من الإشارات، التي تسجل مثلاً بالحبر على ورق مستقبل مورس الحبري .	1. عمل (travail)
2. يقابل هذا المصطلح في الإبراق الطباعي الحالة الدلالية التي تؤدي إلى عملية انتقاء نشيطة في جهاز الاستقبال .	2. راحة (repos) أو عمل (travail) حسب النظام
الملاحظة 1 – يقابل هذا المصطلح في إرسال البدء – الوقف الأوتوماتي بالشريط المثقب حصول ثقب في الشريط .	كالسابق
الملاحظة 2 – يقابل هذا المصطلح في إبراق البدء – الوقف المقيّس حالة «الوقف» .	راحة (repos)
3. ينسب المصطلح اعتباطاً في الأنظمة المتزامنة إلى إحدى حالتي التشوير الدلاليتين .	3. راحة (repos) أو عمل (travail) حسب النظام

المصطلح الإنكليزي « وضع الفراغات» "spacing" ؛ « فراغ» "space"	
1. يقابل هذا المصطلح في إبراق مورس الفراغات التي تفصل بين إشارات وضع العلامات (marking) أو الفراغات التي تفصل سمتين كاملتين .	1. راحة (repos)
2. يقابل هذا المصطلح في الإبراق الطباعي الحالة الدلالية التي تؤدي إلى عملية انتقاء منفعلة في جهاز الاستقبال .	2. عمل (travail) أو راحة (repos) حسب النظام
	المصطلح الفرنسي
الملاحظة 1 – يقابل هذا المصطلح في إرسال البدء – الوقف الأوتوماتي بالشريط المثقب غياب الثقب من الشريط .	عمل (travail) أو راحة (repos) حسب النظام
الملاحظة 2 – يقابل هذا المصطلح في إرسال البدء – الوقف المقيس حالة «البدء»	عمل (travail)
3. ينسب هذا المصطلح في الأنظمة المتزامنة إلى الحالة الدلالية التي هي ليست حالة وضع العلامات (marking) .	عمل (travail) أو راحة (repos) حسب النظام

أوصت اللجنة CCITT بالإقلاع عن استعمال هذين المصطلحين في مخططات الدارات البرقية، وأن يستعمل بدلاً عنها الحرفان A و Z لتمثيل الحالتين الدلاليتين في تشكيل ثنائي التكافؤ (انظر تعريف الوضع A والوضع Z) .

المصطلح الفرنسي «عمل» "travail"

	المصطلح الإنكليزي
ينطبق هذا المصطلح على الحالة الدلالية التي :	
1. تقابل تسجيل علامة على الورق في إبراق مورس ؛	1. علامة (mark)
2. تقابل في الألفبائية الإبراقية الدولية رقم 2 عنصر «البدء» في إشارة البدء – الوقف وغياب ثقب من الشريط في إرسال البدء – الوقف الأوتوماتي .	2. فراغ (space)

المصطلح الفرنسي «راحة» "repos"

ينطبق هذا المصطلح على الحالة الدلالية التي :	
1. تقابل الفراغات في إبراق مورس ؛	1. فراغ (space)
2. تقابل في الألفبائية الإبراقية الدولية رقم 2 عنصر «الوقف» في إشارة البدء – الوقف وحصول ثقب في الشريط في إرسال البدء – الوقف الأوتوماتي .	2. علامة (mark)

حالة العلامة (في شفرة مورس فقط) — travail (en code Morse) — mark condition (in morse code only)

التوصية R.140

تسمية إحدى الحالتين الدلاليتين في شفرة مورس .

واسم — marqueur — marker

التوصية F.710

أداة متوفرة في المؤتمر لجلب الانتباه إلى جزء خاص من صورة معروضة .

نقطة موسومة — point repère — marker

التوصية T.150

تمثيل موسوم لوضع وحيد في صورة في كتابة بُعدية .

ملاحظة – ليست النقطة الموسومة جزءًا دائمًا في صورة كتابة بعدية، ولكنها تبقى ما دامت منشّطة .

ميقاتية حاكمة — horloge maîtresse — master clock

التوصية G.701

ميقاتية تستخدم للتحكم في تردد الميقاتيات الأخرى .

زمرة ثالثية — groupe tertiaire — mastergroup

التوصية M.300

الزمرة الثالثية هي المجموعة المكونة من وصلة زمرة ثالثية منتهية في كل من طرفيها بتجهيزات مطرافية. وتؤمن هذه التجهيزات المطرافية إقامة خمس وصلات زمر ثالثية أو خمسة أقسام زمر ثالثية تشغل نطاقات تردد مفصولة فيما بينها بمقدار 8 kHz في نطاق تردد 1232 kHz.

انظر الأشكال من 1/M.300 إلى 4/M.300. وتتكون الزمرة الثالثية الأساسية من الزمر الثانوية 4 و 5 و 6 و 7 و 8 في نطاق التردد الممتد من 812 kHz إلى 2044 kHz .

انظر الشكل 1/M.340 .

وصلة زمرة ثالثية — **liaison en groupe tertiaire** — **mastergroup link**

التوصيتان G.211 و M.300

هي جملة وسائل الإرسال التي تستخدم نطاق ترددات محدد العرض 1232 kHz)، وتصل بين تجهيزين مطرافيين، مثل تجهيزي تشكيل زمرة ثانوية وتجهيزي إرسال واستقبال إشارات عريضة النطاق (مودمات إلخ). وطرفا الوصلة هما نقطتا إطاري توزيع لزمرة ثالثية متتاليين (أو نقطتان مكافئتان) اللذين يوصل بهما التجهيزان المطرافيان .

وقد تشتمل الوصلة على قسم واحد أو عدة أقسام من زمرة ثالثية .

انظر الأشكال 3/G.211 ومن 1/M.300 إلى 4/M.300 .

قسم زمرة ثالثية — **section de groupe tertiaire** — **mastergroup section**

التوصية G.211

هو جملة وسائل الإرسال التي تستخدم نطاق ترددات محدد العرض (1232 kHz)، وتصل إطاري توزيع زمرة ثالثية متتاليين (أو نقطتين مكافئتين مثلاً)، عبر وصلة خط واحدة على الأقل .

انظر الشكل 3/G.211. *ملاحظة* – لما كان إجراء التشكيل رقم 2 المذكور في الفقرة 1 أعلاه من التوصية G.211 لا يمكن من إقامة زمر ثالثية، فإن مفهوم «قسم زمرة ثالثية» ينطبق فقط في الإجراء 1 .

قسم زمرة ثالثية — **section de groupe tertiaire** — **mastergroup section**

التوصية M.300

هو جملة وسائل الإرسال التي تستخدم نطاق ترددات محدد العرض (1232 kHz)، وتصل إطاري توزيع زمرة ثالثية متتاليين (أو نقطتين مكافئتين) .

انظر الأشكال من 1/M.300 إلى 4/M.300 .

مواءمة — **matching; concordance** — **matching**

التوصية X.413

عملية تكمن في مقارنة قيمة مقدمة في مَزْعَم قيمة نعت بقيمة نمط النعت المخزون في مخزن MS أو في تقرير ما إذا كان نمط النعت المشار إليه موجوداً .

معدل التسطير الأقصى — **débit maximal de justification** — **maximum justification rate**

التوصية G.701

معدل التسطير الأقصى الممكن الذي يمكن أن تستوعبه عملية تسطير .

ملاحظة – قد تكون حدود التسامح المقبولة في الإشارة الأصلية وفي النظام الذي يرسل الإشارة المسطرة بحيث لا يمكن التوصل أبداً إلى معدل التسطير الأقصى .

فتحة رقمية نظرية عظمى — **ouverture numérique théorique maximale** — **maximum theoretical numerical aperture**

التوصية G.651

القيمة النظرية لفتحة رقمية تحسب باستخدام قيمتي دليل انكسار اللب والغمد وتعطى بالعلاقة :

$$NA_{t\,max} = \left(n_1^2 - n_2^2\right)^{\frac{1}{2}}$$

حيث :

n_1 = دليل الانكسار الأعظم للب ،

n_2 = دليل انكسار الغمد المتجانس الأعمق .

ملاحظة – تغطى العلاقة بين NA (الفقرة 21.A) و NA في القسم I من الملحق B وفي الفقرة 2.2.B منه .

متوسط (كصفة)؛ معدَّل (لا ينصح به) — **moyen (adjectif)** — **mean ... ; average ... (deprecated)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

1) القيمة التي يتم الحصول عليها كمأمول رياضي لمتغير عشوائي .

2) يصف القيمة الحاصلة من تقسيم التكامل المحدود خلال فاصل زمني معين لمقدار تابع للزمن على مدة ذلك الفاصل .

متوسط التأخر للنفاذ — **durée moyenne d'accès** — **mean access delay**

التوصية E.800

المأمول الرياضي للمدة الزمنية المنقضية من أول *محاولة نداء* يقوم بها *مستعمل* شبكة اتصالات للتوصل إلى *مستعمل* آخر أو خدمة أخرى إلى *اللحظة* التي يحصل فيها هذا *المستعمل* على *المستعمل* الآخر أو *الخدمة* الأخرى، ضمن تسامحات محددة وظروف تشغيل معينة .

متوسط مدة عدم التيسر المتراكمة (MADT) — **durée cumulée moyenne d'indisponibilité** — **mean accumulated down time (MADT)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

المأمول الرياضي لمدة عدم التيسر المتراكمة .

متوسط زمن التصليح الفعال (MART) — **durée moyenne de réparation active** — **mean active repair time (MART)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

المأمول الرياضي لمدة زمن التصليح الفعال .

متوسط المهلة الإدارية (MAD) — **durée moyenne du délai administratif** — **mean administrative delay (MAD)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

المأمول الرياضي للمهلة الإدارية .

متوسط التيسر $\overline{A}(t_1, t_2)$ — **disponibilité moyenne $\overline{A}(t_1, t_2)$** — **mean availability $\overline{A}(t_1, t_2)$**

الإضافة رقم 6 (3.II)

التكامل المحدود خلال *فاصل زمني* معين (t_1, t_2) *للتيسر الآني* .

ملاحظة – يرتبط *متوسط التيسر بالتيسر الآني* بالعلاقة :

$$\overline{A}(t_1, t_2) = \frac{1}{t_2 - t_1} \int_{t_1}^{t_2} A(t)\,dt.$$

متوسط مدة عدم التيسر (MDT) — **temps moyen d'indisponibilité; durée moyenne d'indisponibilité (TMI)** — **mean down time (MDT)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

المأمول الرياضي لمدة عدم التيسر .

متوسط التردد التحريكي — **fréquence dynamique moyenne** — **mean dynamic frequency**

التوصية R.140

متوسط التردد الناتج عند مخرج المشكِّل في نظام إبراق بالترددات الصوتية بتشكيل التردد (FMVFT) عندما تطبق تناوبات على مدخله .

mean exchange service inaccessibility — **inaccessibilité moyenne au service du central** — **متوسط عدم النفاذية إلى خدمة البدالة**

التوصية E.550

متوسط عدم النفاذية الآنية إلى خدمة البدالة خلال فترة رصد محددة سلفاً (خلال سنة مثلاً)، وفق العلاقة :

$$\bar{z}(t_1, t_2) = \frac{1}{t_2 - t_1} \int_{t_1}^{t_2} z(t)\,dt.$$

mean failure intensity $\bar{z}(t_1, t_2)$ — **intensité moyenne de défaillance $\bar{z}(t_1, t_2)$** — **متوسط شدة العطل $\bar{z}(t_1, t_2)$**

الإضافة رقم 6 (3.II)

التكامل المحدود خلال *فاصل زمني* (t_1, t_2) معين *لشدة العطل الآنية* .

ملاحظة – يرتبط *متوسط شدة العطل بشدة العطل الآنية* بالعلاقة التالية :

$$\bar{z}(t_1, t_2) = \frac{1}{t_2 - t_1} \int_{t_1}^{t_2} z(t)\,dt.$$

mean failure rate $\bar{\lambda}(t_1, t_2)$ — **taux moyen de défaillance; densité (temporelle) moyenne de défaillance $\bar{\lambda}(t_1, t_2)$** — **متوسط معدل العطل $\bar{\lambda}(t_1, t_2)$**

الإضافة رقم 6 (3.II)

التكامل المحدود خلال *فاصل زمني* (t_1, t_2) معين *لمعدل العطل الآني* ،

ملاحظة – يرتبط *متوسط معدل العطل بمعدل العطل الآني* بالعلاقة التالية :

$$\bar{\lambda}(t_1, t_2) = \frac{1}{t_2 - t_1} \int_{t_1}^{t_2} \lambda(t)\,dt.$$

mean holding time per seizure — **durée d'occupation moyenne par prise** — **متوسط زمن الاستبقاء في كل التقاط**

التوصية E.411

يتم الحصول على هذه المعلمة بتقسيم زمن الاستبقاء الكلي على عدد الاستبقاءات الكلي، ويمكن حسابه على أساس زمرة من الدارات أو لكل تجهيز تبديلي .

mean interruption duration (MID) — **durée moyenne d'une interruption (DMI)** — **متوسط مدة الانقطاع (MID)**

التوصيتان E.800 و E.855

المأمول الرياضي لمدة الانقطاع .

mean logistic delay (MLD) — **durée moyenne du délai logistique** — **متوسط مهلة السَّوْق (MLD)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

المأمول الرياضي لمهلة السوق .

mean maintenance man-hours — **durée moyenne équivalente de maintenance** — **متوسط مدة الصيانة بعمل رجل في الساعة**

الإضافة رقم 6 (3.II)

المأمول الرياضي لمدة الصيانة بعمل رجل في الساعة .

متوسط زمن الانتشار في اتجاه واحد — **temps de propagation moyen dans un sens** — **mean one-way propagation time**

التوصية G.100

هو القيمة المتوسطة لزمني الانتشار باتجاهي الإرسال في توصيل ما.

ملاحظة – تشرح التوصية G.114 استعمال هذا المفهوم .

متوسط معدل التصليح $\overline{\mu}(t_1, t_2)$ — **densité (temporelle) moyenne de réparation** $\overline{\mu}(t_1, t_2)$ — **mean repair rate** $\overline{\mu}(t_1, t_2)$

الإضافة رقم 6 (3.II)

التكامل المحدود خلال *فاصل زمني* (t_1, t_2) معين *لمعدل التصليح الآني* .

ملاحظة – يرتبط *متوسط معدل التصليح بمعدل التصليح الآني* بالعلاقة :

$$\overline{\mu}(t_1, t_2) = \frac{1}{t_2 - t_1} \int_{t_1}^{t_2} \mu(t)\, dt.$$

متوسط زمن التصليح (MRT) — **durée moyenne de réparation** — **mean repair time (MRT)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

المأمول الرياضي لزمن التصليح .

متوسط التأخر للنفاذ إلى خدمة — **durée moyenne d'accès** — **mean service access delay**

التوصية E.800

المأمول الرياضي للمدة الزمنية المنقضية من أول *محاولة* نداء يقوم بها *مستعمل* لحيازة *خدمة* إلى *اللحظة* التي يستطيع المستعمل النفاذ فيها إلى *الخدمة*، ضمن تسامحات محددة وظروف تشغيل معينة .

متوسط مهلة التزويد بالخدمة — **délai moyen pour la fourniture d'un service** — **mean service provisioning time**

التوصية E.800

المأمول الرياضي للمدة الزمنية المنقضية من *اللحظة* التي يطلب فيها *مستعمل* محتمل إلى منظمة أن تزوده بالوسائل اللازمة ليستفيد من *خدمة* إلى *اللحظة* التي يتم تزويده فيها بهذه الوسائل .

متوسط التردد السكوني — **fréquence statique moyenne** — **mean static frequency**

التوصية R.140

القيمة المتوسطة للترددات المميزة الفعالة لقناة إبراق بالترددات الصوتية بتشكيل التردد (FMVFT) .

متوسط الأزمنة الفاصلة بين الأعطال (MTBF) — **moyenne des temps entre défaillances (MTBF)** — **mean time between failures (MTBF)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

المأمول الرياضي للزمن الفاصل بين الأعطال .

متوسط الأزمنة الفاصلة بين الانقطاعات (MTBI) — **durée moyenne entre interruptions (DMEI)** — **mean time between interruptions (MTBI)**

التوصيتان E.800 و E.855

المأمول الرياضي للزمن الفاصل بين الانقطاعات .

متوسط الأزمنة الفاصلة بين انقطاعات الخدمة — **temps moyen entre les interruptions du service** — **mean time between service outages**

التوصية X.137

ينطبق متوسط الأزمنة الفاصلة بين انقطاعات الخدمة (MTBSO) على خدمات النداء ات التقديرية وخدمات الدارات التقديرية الدائمة على حد سواء. أما متوسط الأزمنة الفاصلة بين انقطاعات الخدمة لقسم توصيل تقديري فهو متوسط المدة لأي فترة متواصلة يبقى أثناء ها قسم التوصيل التقديري متيسراً. وتكون الفترات المتتالية من مواقيت الخدمة المجدولة متسلسلة .

mean time to failure (MTTF)	durée moyenne de fonctionnement avant défaillance (MTTF)	متوسط الوقت قبل العطل (MTTF)

الإضافة رقم 6 (3.II)

المأمول الرياضي للوقت قبل العطل .

mean time to first failure (MTTFF)	durée moyenne de fonctionnement avant la première défaillance (MTTFF)	متوسط الوقت قبل أول عطل (MTTFF)

الإضافة رقم 6 (3.II)

المأمول الرياضي للوقت قبل أول عطل .

mean time to restoration (MTTR); mean time to recovery; mean time to repair (deprecated)	durée moyenne de panne; moyenne des temps pour la tâche de réparation (MTTR)	متوسط الوقت قبل الاستعادة؛ متوسط مدة العطل

الإضافة رقم 6

المأمول الرياضي لمدة العطل .

mean time to service restoral (MTTSR)	temps moyen de rétablissement du service (MTTSR)	متوسط الوقت قبل استعادة الخدمة (MTTSR)

التوصية X.137

متوسط مدة الفواصل الزمنية التي تكون الخدمة أثناء ها غير متيسرة .

mean unavailability $\overline{U}(t_1, t_2)$	indisponibilité moyenne $\overline{U}(t_1, t_2)$	متوسط عدم التيسر $\overline{U}(t_1, t_2)$

الإضافة رقم 6 (3.II)

التكامل المحدود خلال *فاصل زمني* (t_1, t_2) محدد *لعدم التيسر الآني* .

ملاحظة – يرتبط متوسط *عدم التيسر* بعدم *التيسر الآني* بالعلاقة التالية :

$$\overline{U}(t_1, t_2) = \frac{1}{t_2 - t_1} \int_{t_1}^{t_2} U(t)\,dt.$$

mean up time (MUT)	temps moyen de disponibilité; durée moyenne de disponibilité (TMD)	متوسط مدة التيسر (MUT)

الإضافة رقم 6 (3.II)

المأمول الرياضي لمدة التيسر .

measure (as applied in the study of reliability performance and related areas)	caractéristique (probabilité); mesure (en fiabilité et domaines connexes)	القياس (في دراسة الاعتمادية والميادين المتصلة بها)

الإضافة رقم 6 (3.II)

دالة أو كمية تستعمل لشرح متغير *عشوائي* أو *عملية عشوائية* .

ملاحظة – من أمثلة *القياسات لمتغير عشوائي دالة التوزيع والمتوسط* (المأمول الرياضي) .

measurement	mesure	قياس

التوصية M.60

تقدير عددي بالوحدات المناسبة لقيمة مقدار أو عدد بسيط أو معقد .

measurement of the amount of traffic carried — **mesure du volume de trafic acheminé** — **قياس حجم الحركة المنقولة**

التوصية E.500

هو القيمة المتوسطة بالأرلنغ (Erlang) أثناء فترة زمنية معينة (15 دقيقة أو ساعة مثلاً) .

measurement of the number of bids — **mesure du nombre de tentatives de prise** — **قياس عدد محاولات الالتقاط**

التوصية E.500

هو تعداد محاولات الالتقاط أثناء فترة زمنية معينة .

measurement signal (MS) — **signal de mesure (SM)** — **إشارة قياس (MS)**

التوصية N.13

إشارة جيبية ترددها 1020 Hz وسويتها تقل بمقدار 12 dB عن سوية إشارة التراصف التي ينبغي استخدامها للقياسات طويلة الأجل والقياسات بكل الترددات .

mediation device — **dispositif de médiation** — **جهاز وساطة**

التوصية Q.9

وحدة أو وظيفة واقعة بين عنصر من شبكة ونظام تشغيل في شبكة إدارة الاتصالات، تقوم بترجمة تدفق المعلومات بين كيانين حسب الحاجة، أو تؤمن تعدد الإرسال، إلخ .

mediation device (MD) — **dispositif de médiation (DM)** — **جهاز وساطة (MD)**

التوصيتان M.30 و M.60

جهاز الوساطة هو الجهاز ذاتي التحكم الذي يؤدي وظائف الوساطة. ويمكن أن تنَفِّذ الأجهزة MD بشكل تراتبات من الأجهزة المتسلسلة.

mediation function (MF) block — **bloc de fonction de médiation (FM)** — **قدرة من وظائف الوساطة (MF)**

التوصيتان M.30 و M.60

تفعل قدرة الوظائف MF في المعلومات المارة بين قدر وظائف عنصر الشبكة (NEF) وقدر وظائف نظام التشغيل (OSF)، بغية إنجاز اتصال سلس فعال. والوظائف MF الرئيسية تشمل التحكم في الاتصال وتحويل البروتوكولات ومعالجة المعطيات، واتصال الوظائف البدائية والعمليات التي تتطلب اتخاذ القرارات وتخزين المعطيات. وتعطي الفقرة 4.5 من التوصية M.30 تفاصيل عن الوظائف MF .

medical advice (prefix 32) — **avis médicaux (préfixe 32)** — **مشورات طبية (السابقة 32)**

التوصيتان E.216 و F.126

تفيد السابقة 32 في الاتصال بمؤسسات طبية وطنية (كالمستشفيات، إلخ) للحصول على رأي طبي أو مشورة، ويمكن للسابقة أن يتبعها الرمز الدليلي للبلد .

medical assistance (prefix 38) — **assistance médicale (préfixe 38)** — **إسعاف طبي (السابقة 38)**

التوصيتان E.216 و F.126

إذا استدعت حالة شخص مريض أو جريح موجود على متن سفينة أن ينقل عاجلاً إلى البر أو أن يعوده طبيب على متن السفينة، فإن السابقة 38 تؤمن الاتصال بالسلطة الوطنية المسؤولة عن هذا النوع من النشاط .

medium type — **type de support** — **نمط الوسط**

التوصية T.412

يعرف هذا النعت نمطًا من أوساط التقديم لاستخدامها في العرض التصويري للصفحة .

meeting — **réunion** — **اجتماع**

التوصية F.710

تجمّع عدد معين من الأشخاص مع بعضهم في مكان ولحظة معينين بقصد المشاركة في مؤتمر .

meeting location — **lieu de réunion** — **مكان الاجتماع**

التوصية F.710

المكان الذي ينعقد فيه الاجتماع .

member — **membre** — **عضو**

التوصية F.500

نمط نعت يحدد زمرة من الأسماء التي تصاحب الشيء .

member recipient — **destinataire membre** — **مقصود عضو**

التوصية X.402

مستعمل أو قائمة توزيع (DL) تُسيَّر إليه أو إليها رسالة (وليس اختبارًا) نتيجة لتوسع قائمة DL .

members — **membres** — **أعضاء**

التوصيتان F.400 و X.400

مجموعة المستعملين وقوائم التوزيع التي ينطوي عليها اسم قائمة توزيع في سياق مناولة الرسائل .

menu — **menu** — **وجبة**

التوصية Z.341

قائمة من العناوين، يستطيع *المستعمل* إجراء انتقاء منها .

menu identity — **identité de menu** — **هوية الوجبة**

التوصية Z.341

هوية وجبة بالذات، تتميز بها عن غيرها من *الوجبات* .

menu item — **rubrique de menu** — **بند من وجبة**

التوصية Z.341

وصف مختصر لبند في وجبة، ترافقه هوية *انتقاء* اختياريًا، لكي تسمح بإجراء اختيار عن طريق إدخال مثل هذه الهوية .

menu–item selection — **sélection en mode menu** — **انتقاء بند من وجبة**

التوصية Z.341

هو نشاط يهدف إلى انتقاء بند باستخدام إجراء انتقاء البند، وتكرار هذا النشاط *للوجبات* التالية، إلى أن يعطي الإجراء أخيرًا شيئًا آخر غير خرج وجبة إضافي .

menu output — **sortie de menu** — **خرج الوجبة**

التوصية Z.341

هو خرج وجبة، يستخدم في إجراء ات *إدخال المعلومات* .

merge area — **zone de fusion** — **منطقة الاندماج**

التوصية Z.100

هي المنطقة التي يتصل فيها خطا تدفق .

رسالة | **message** | **message**

التوصية E.131

كيان محدد من المعلومات ينتمي إلى نداء أو إلى عملية تحكم من خدمة معينة، يرسله المشترك إلى البدالة في تتابع واحد على وسيلة التشوير. وتتألف الرسالة من سمة واحدة أو عدة سمات ترسل في فدرة واحدة أو عدة فدر .

رسالة | **message** | **message**

التوصيتان F.400 و X.400

أحد مطابقات الصنف الأول من الأشياء من المعلومات التي تحمل في نقل الرسائل، وتتألف من مغلف ومحتوى .

رسالة (تشوير) | **message (de signalisation)** | **(signal) message**

المعجم (3.VI)

معلومات تشوير تنتمي إلى نداء أو إلى عمل إداري، الخ، وترسل إلى قناة تشوير دفعة واحدة. ويمكن أن تتكون رسالة التشوير من إشارة واحدة أو عدة إشارات ترسل في وحدة تشوير واحدة أو عدة وحدات .

رسالة | **message** | **message**

التوصية Q.9

مجموعة من المعلومات محتواة في بروتوكول، ترسل ككيان واحد في عملية اتصالات .

ملاحظة – يمكن استخدام واصفات محددة لتدل على تطبيق خاص، مثل رسالة إنذار .

فدرة رسائل | **bloc message** | **message block**

التوصية U.82

جزء من وحدة نقل الرسائل (MXU) التي تحتوي على المعلومات المطلوب نقلها بين وحدة التخزين وإعادة الإرسال (SFU) التلكسية .

إيداع الرسالة وتسليمها (إيداع النص وتسليمه) | **remise du message/remise du texte** | **message deposit/message delivery; text deposit/delivery**

التوصية F.201 والإضافة رقم 1 (4.II)

إيداع الرسالة يعني أن يرسل المطراف الطالب الرسالة بكاملها إلى وحدة التحويل (CF) بتخزين وإعادة إرسال، قبل أن يجري تسليمها لاحقًا إلى المطراف المطلوب.

تمييز الرسائل | **discrimination des messages (de signalisation)** | **message discrimination**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وسيلة تتيح أن يتقرر بشأن كل رسالة تستقبلها نقطة تشوير إن كانت هذه النقطة الأخيرة بالنسبة إليها هي نقطة مقصد أم نقطة نقل تشوير، وبالتالي هل الرسالة يجب أن تتعهدها وظيفة توزيع رسائل (التشوير) أم وظيفة تسيير هذه الرسائل .

توزيع الرسائل | **distribution des messages (de signalisation)** | **message distribution**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وسيلة تتيح أن يتحدد عند استقبال رسالة تشوير في نقطة مقصدها إلى أي نظام فرعي للمستعمل يجب تسليم رسالة التشوير .

زمرة رسائل — **groupe de messages** — **message group**

التوصية V.110

هي ترتيب للأثمونات مبني على تتابع متكرر من أثمونات التحكم، تتبعه سلسلة من ثلاثة أزواج من أثمونات المعطيات السفلية ـ العلوية. وكل زمرة رسائل تنقل أثمون معلومات عن المعلمات .

مناولة الرسائل (MH) — **messagerie; traitement des messages (M)** — **message handling (MH)**

التوصيات F.400 و X.400 و X.402

هي مهمة متوزعة لمعالجة المعلومات، تضم المهمتين الفرعيتين المترابطتين أصلاً : نقل الرسائل وتخزين الرسائل .

بيئة مناولة الرسائل — **environnement de traitement de messages** — **message handling environment**

التوصيتان F.400 و X.400

البيئة التي يجري فيها مناولة الرسائل، بما فيها النظام MHS والمستعملون وقوائم التوزيع .

إنها مجموع مكونات أنظمة مناولة الرسائل .

ملاحظة – من أمثلة المكونات :

- وكلاء نقل الرسائل ،
- وكلاء المستعملين ،
- مخازن الرسائل ،
- وحدات النفاذ ،
- المستعملون .

خدمة مناولة الرسائل — **service de messagerie** — **message handling service**

التوصيتان F.400 و X.400 والإضافة رقم 1 (4.II)

خدمة تؤديها أنظمة مناولة الرسائل .

الملاحظة 1 – يمكن لهذه الخدمة أن تؤديها مجالات التسيير الإداري التابعة للإدارات (administration management domain) أو مجالات التسيير الإداري الخاصة .

الملاحظة 2 – من أمثلة خدمات مناولة الرسائل :

- خدمة مناولة الرسائل بين الأشخاص (الخدمة IPM) ،
- خدمة نقل الرسائل (الخدمة MT) .

نظام مناولة الرسائل (MHS) — **système de messagerie (STM)** — **message handling system (MHS)**

التوصيتان F.400 و X.400

شيء وظيفي هو إحدى مكونات بيئة مناولة الرسائل، ينقل الأشياء من المعلومات من طرف إلى طرف .

أولوية الرسائل — **priorité des messages** — **message priority**

الإضافة رقم 2 (4.II)

مرفق يوفره نظام *التخزين وإعادة الإرسال*، أو نظام *تبديل الرسائل*، ليمكّن المشترك من أن يعطي *رسالته* واحدة من سويات الأولوية المتوقعة .

إشارة رفض رسالة — **signal de refus de message** — **message–refusal signal**

التوصية Q.254

إشارة ترسلها نقطة نقل الإشارات، استجابة لاستلام إشارة هاتفية يستحيل تسييرها بسبب حالة منع النقل .

خدمة ترحيل الرسائل — **service de transmission de messages** — **message relay service**

الإضافة رقم 1 (2.II)

يستطيع أحد المستعملين (مشتركًا كان أم لا) أن يملي رسالة على جهاز تسجيل، وأن يطلب إرسالها في صباح الغد إلى رقم هاتفي خاص .

عنصر من خدمة استرداد الرسائل — message retrieval service element (MRSE); élément de service recherche de message — message retrieval service element (MRSE)

التوصية X.413

عنصر من خدمة تطبيق يقوم بواسطته وكيل مستعمل (UA) مستقبل باسترداد الرسائل الواردة من مخزن رسائل (MS) أو بأي مهمات أخرى متصلة بذلك .

طريق رسالة (تشوير) — route de message (de signalisation) — message route (signalling-)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

قناة تشوير أو قنوات تشوير متتابعة مربوطة على الترادف تستعمل لحمل رسالة تشوير من نقطة مصدرها إلى نقطة مقصدها .

تسيير رسالة (تشوير) — route de message (de signalisation) — message routing (signalling-)

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

عملية انتقاء وصلة التشوير الواجب استعمالها لكل رسالة تشوير يجب إرسالها .

وضع الرسائل على التتابع — mise en séquence des messages — message sequencing

التوصية Q.9

إجراء يضمن للرسائل المستلمة أن تعالج وفق ترتيب سليم .

وحدة تشوير الرسالة (MSU) — trame sémaphore de message (TSM) — message signal unit (MSU)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي وحدة تشويرية تتضمن أثمون معلومة الخدمة ومجال معلومة التشوير، وهي التي يجب على جزء التحكم في قناة التشوير أن يعيد إرسالها إذا استقبلت استقبالاً خاطئًا في الطرف الآخر .

مباعدة الرسائل — espacement des messages — message spacing

الإضافة رقم 2 (4.II)

مرفق يتيح للمشترك أن يطلب من الشبكة أن ترسل إلى *مطرافه* عدة سمات *لتغيير السطر* في آخر كل نداء ناجح وقبل تحرير السطر حتى يتيسر فراغ أبيض بين *الرسائل* المطبوعة المتجاورة .

تخزين الرسائل — mémorisation des messages — message storage

التوصيات F.400 و X.400 و X.402

تخزين أوتوماتي يهدف لاحقًا إلى استخراج أشياء من المعلومات محمولة بواسطة نقل الرسائل. وهذا هو أحد جوانب مناولة الرسائل .

مخزن الرسائل (MS) — mémoire des messages (MM) — message store (MS)

التوصيتان F.400 و X.400

شيء وظيفي هو أحد مكونات النظام MHS يؤمن لمستعمل منفرد مباشر مقدرات لتخزين الرسائل .

العملية المجردة لإيداع الرسائل — message-submission abstract-operation; opération abstraite dépôt de message — message-submission abstract-operation

التوصية X.413

عملية مجردة تتيح لوكيل المستعمل (UA) أن يودع رسالة للنظام MTS عبر المخزن MS و/ أو يعيد إرسال رسالة من المخزن MS إلى النظام MTS .

message suffix	suffixe de message	**لاحقة الرسالة**

التوصية E.131

سمة تدل على نهاية الرسالة .

message switching; store-and-forward switching	commutation de messages; commutation avec enregistrement et retransmission	**تبديل الرسائل؛ التبديل بالتخزين وإعادة الإرسال**

التوصية Q.9

عملية تسيير الرسائل وتشتمل في بعض عقد الشبكة على استقبال الرسائل وتخزينها عند اللزوم وإعادة إرسالها في شبكة اتصالات للتخفيف إلى أدنى حد من صفوف الانتظار ومن الأوقات الضائعة في الأدوات التي تحمل الحركة .

message switching; store and forward switching	commutation de messages; messagerie	**تبديل الرسائل؛ تبديل بالتخزين وإعادة الإرسال**

التوصية U.140

عملية تسيير الرسائل وتشتمل في بعض عقد الشبكة على استقبال الرسائل وتخزينها عند اللزوم وإعادة إرسالها في شبكة اتصالات .

message switching exchange; switch (message)	commutation de messages	**بدالة تبديل الرسائل**

التوصية U.140

مجموعة الأدوات المتصاحبة مع مجموعة من الدارات والمعدة لاستقبال الرسائل وتخزينها عند اللزوم وإعادة إرسالها، دون تكوين أي توصيل مقصور بين هذه الدارات.

message transfer (MT)	transfert de messages (TM)	**نقل الرسائل (MT)**

التوصيات F.400 و X.400 و X.402

نقل أشياء من المعلومات في وقت مؤجل بين أطراف يستعملون الحواسيب كوسطاء. وهذا هو أحد أوجه مناولة الرسائل .

message transfer agent (MTA)	agent de transfert de messages (ATM)	**وكيل نقل الرسائل (TMA)**

التوصيتان F.400 و X.400

شيء وظيفي هو إحدى مكونات النظام MTS يحمل فعلاً أشياء من المعلومات إلى المستعملين وإلى قوائم التوزيع .

Message Transfer Part (MTP)	Sous-Système Transport de Messages (SSTM)	**نظام فرعي لنقل الرسائل (MTP)**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

الجزء الوظيفي من نظام التشوير بقناة مشتركة الذي يؤمن نقل رسائل التشوير طبقًا لمتطلبات جميع المستعملين، كما يؤدي الوظائف المساعدة الأخرى، مثل التحكم في الأخطاء وسلامة التشوير (السويات 1 و 2 و 3 من نظام التشوير رقم 7) .

message transfer part receiving time (T_{mr})	temps de réception du Sous-Système Transport de messages (T_{mr})	**وقت استقبال النظام الفرعي لنقل الرسائل (T_{mr})**

التوصية Q.706 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو الفترة التي تبدأ عندما تغادر آخر بتة من وحدة التشوير وصلة تشوير المعطيات وتنتهي عندما تدخل آخر بتة من الرسالة إلى النظام الفرعي للمستعمل. وتشتمل هذه الفترة على وقت المعالجة عند السوية 2، وعلى وقت النقل من السوية 2 إلى السوية 3، وعلى وقت المعالجة عند السوية 3، وعلى وقت النقل من السوية 3 إلى السوية 4.

انظر الشكل 10/Q.706.

وقت إرسال النظام الفرعي لنقل الرسائل (T_{ms}) — **temps d'émission du Sous-Système Transport de Messages (T_{ms})** — **message transfer part sending time (T_{ms})**

التوصية Q.706 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو الفترة التي تبدأ عندما تغادر آخر بتة من الرسالة النظام الفرعي للمستعمل وتنتهي عندما تدخل آخر بتة من وحدة التشوير إلى وصلة تشوير المعطيات لأول مرة. وتشتمل هذه الفترة على وقت الاصطفاف الانتظاري في غياب الاضطرابات، وعلى وقت النقل من السوية 4 إلى السوية 3، وعلى وقت المعالجة عند السوية 3، وعلى وقت النقل من السوية 3 إلى السوية 2، وعلى وقت المعالجة في السوية 2 .

انظر الشكل 8/Q.706 .

خدمة نقل الرسائل — **service de transfert de messages** — **message transfer service**

التوصيتان F.400 و X.400

خدمة تهتم بإيداع الرسائل ونقلها وتسليمها لصالح الخدمات الأخرى في مناولة الرسائل .

نظام نقل الرسائل (MTS) — **système de transfert de messages (système TM)** — **message transfer system (MTS)**

التوصيتان F.400 و X.400

شيء وظيفي يتضمن وكيلاً واحداً أو عدة وكلاء لنقل رسائل، يؤمن نقل الرسائل بالتخزين وإعادة الإرسال بين وكلاء المستعملين ومخازن الرسائل ووحدات النفاذ .

وقت نقل الرسائل في نقاط نقل التشوير (T_{cs}) — **temps de transfert des messages aux points de transfert sémaphores (T_{cs})** — **message transfer time at signalling transfer points (T_{cs})**

التوصية Q.706 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو الفترة التي تبدأ عندما تغادر آخر بتة من وحدة التشوير وصلة تشوير المعطيات في الوصول وتنتهي عندما تدخل آخر بتة من وحدة التشوير إلى وصلة تشوير المعطيات في المغادرة لأول مرة. وتشتمل هذه الفترة على وقت الاصطفاف الانتظاري في غياب الاضطرابات، ولكنها لا تشتمل على وقت الاصطفاف الانتظاري الإضافي الذي تسببه إعادة الإرسال .

انظر الشكل 9/Q.706 .

وحدة نقل الرسائل (MXU) — **unité de transfert de messages (UTM)** — **message transfer unit (MXU)**

التوصية U.82

عنصر أساسي في إجراء نقل الرسائل بين الوحدات SFU التلكسية .

دلالة رسالة في انتظار — **indication de message en instance** — **message waiting indication**

التوصية Z.341

وسيلة داخل *إجراء تحاور* للإعلان عن وجود *دخل* عالي الأولوية موجه إلى هذا *المطراف للإنسان ـ الآلة* .

خدمة رسائلية — **service de messagerie** — **messaging service**

التوصية I.113

خدمة تفاعلية توفر الاتصال بين مستعملين أفراد من مستعمل إلى مستعمل عن طريق وحدات تخزين بالتخزين وإعادة الإرسال و/ أو صناديق البريد و/ أو وظائف مناولة الرسائل (مثل تحرير المعلومات ومعالجتها وتحويلها) .

خدمات رسائلية — **services de messagerie** — **messaging services**

التوصية I.121

توفر الخدمات الرسائلية الاتصالات بين مستعملين أفراد من مستعمل إلى مستعمل عن طريق وحدات تخزين بالتخزين وإعادة الإرسال و/ أو صناديق البريد و/ أو وظائف مناولة الرسائل (مثل تحرير المعلومات ومعالجتها وتحويلها) .

ومن أمثلة خدمات المراسلة عريضة النطاق خدمات مناولة الرسائل والخدمات البريدية للصور المتحركة (الأفلام) والصور عالية الاستبانة والمعلومات السمعية .

انظر الشكل 1/I.121.

نظام رسائلي — messaging system — système de messagerie

التوصيتان F.400 و X.400

نظام حاسوبي (ربما، ولكن ليس بالضرورة نظامًا مفتوحًا) يحوي أو ينفذ وظائف شيء وظيفي أو عدة أشياء وظيفية. إنه لبنة راسخة في البناء المادي للنظام MHS .

ميتا IV — Meta IV — Meta IV

التوصية Z.100

ميتا *IV* هو ترميز شكلي للتعبير عن *النحو المجرد* في إحدى اللغات .

لغة شرحية — meta-language — métalangage

التوصية Z.341

وسيلة تمثيل شكلية، تستخدم رموزًا معرفة طبقًا لقواعد محددة .

لغة شرحية (في اللغة MML) — meta-language (in MML) — métalangage (en LHM)

التوصية Q.9

طريقة رمزية لتعريف *نحو الدخل والخرج في اللغة MML* .

نشرات جوية (السابقة 41) — meteorological reports (prefix 41) — bulletins météorologiques (préfixe 41)

التوصيتان E.216 و F.126

تمكن السابقة 41 من الاتصال بمكتب أرصاد جوية من أجل إرسال نشرات جوية بحرية .

منهجية (لمواصفة السطح البيني للإنسان – الآلة) — methodology (for the specification of the man-machine interface) — méthodologie (pour la spécification de l'interface homme-machine)

التوصية Z.341

هي إجراء عمل عام مؤلف من خمسة أطوار، تسمح (1) *بتوليد علم الدلالات لوظائف اللغة MML* و (2) بخلق *سطح بيني فعلي للإنسان – الآلة* ، باستخدام *علم النحو وإجراءات التحاور وعلم الدلالات لوظائف اللغة MML* .

مسير متر في الهواء الطلق — metre air path — trajet d'un mètre à l'air libre

التوصية P.10

مرجع مقيس لتوهين الضغط الصوتي على مسير طوله متر واحد في الهواء الطلق. ويقدر توهين الضغط الصوتي على مثل هذا المسير في بيئة خالية من الصدى بحوالي 30 dB، مقيسًا انطلاقًا من نقطة مرجع الفم (MRP) .

تعليمات صغرية — microinstruction — micro-instruction

التوصية Q.9

تعليمات برنامج صغري .

برنامج صغري — microprogram — microprogramme

التوصية Q.9

تتابع من التعليمات الأولية يقابل عملية حاسوبية معينة، محفوظة في تخزين خاص، يطلق تنفيذها سجل تعليمات الحاسوب .

عيب طفيف — minor defect; imperfection — défaut mineur; imperfection

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو عيب آخر غير *العيب الرئيسي* .

minor defective item — **défectueux mineur** — **كيان بعيب طفيف**

الإضافة رقم 6 (3.II)

كيان فيه عيب طفيف أو عيوب *طفيفة*، ولكن دون عيوب رئيسية .

minor fault — **panne mineure** — **عطب ثانوي**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو عطب آخر غير *العطب الرئيسي* .

misdelivered frames — **trames mal remises** — **أرتال مسلمة خطأ**

التوصية I.122

يقصد بالأرتال المسلمة خطأ كل رتل منقول من مستعمل مصدر إلى مستعمل مقصد غير المستعمل المقصد المراد، ولا يهم أن يكون محتواه من المعلومات صحيحاً أو غير صحيح .

mishandling failure — **défaillance par fausse manoeuvre** — **عطل من عملية يدوية خاطئة**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطل في *كيان* ناشئ عن عملية يدوية غير صحيحة أو عن قلة اهتمام .

mishandling fault — **panne par fausse manoeuvre** — **عطب من عملية يدوية خاطئة**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطب في *كيان* ناشئ عن عملية يدوية غير صحيحة أو عن قلة اهتمام .

misrouting probability — **probabilité d'acheminement erroné** — **احتمال تسيير خاطئ**

التوصية E.800

احتمال أن تسير *محاولة نداء* تسييراً خاطئاً، إثر استقبال البدالة شفرة صالحة .

mistake; error (deprecated in this sense) — **erreur (humaine); faute** — **غلطة؛ خطأ (لا ينصح به)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عمل بشري يعطي نتيجة تختلف عن النتيجة المقصودة .

misuse failure — **défaillance par mauvaise utilisation** — **عطل سوء الاستعمال**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطل ناجم عن استعمال يستدعي إجهاداً يفوق طاقة *الكيان* على التحمل .

misuse fault — **panne par mauvaise utilisation** — **عطب سوء الاستعمال**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطب ناجم عن استعمال يستدعي إجهاداً يفوق طاقة *الكيان* على التحمل .

mixed analogue/digital channel — **voie mixte analogique/numérique** — **قناة تماثلية/ رقمية مختلطة**

التوصية M.300

القناة التماثلية/ الرقمية المختلطة هي مقدرة إرسال أحادي الاتجاه تتوفر في نظام تماثلي مزود بتجهيز تحويل تعدد الإرسال في طرف وبتجهيز تحويل تعدد الإرسال أو بتجهيز تشكيل تماثلي في الطرف الثاني. وعندما تكون نهاية القناة مزودة بتجهيز تحويل تعدد الإرسال، تبدو القناة وكأنها فاصل زمني بمعدل 64 kbit/s على إطار توزيع رقمي عند مخرج تجهيز تعدد الإرسال في مسير رقمي محدد السوية في التراتب الرقمي. وعندما تكون نهاية القناة مزودة بتجهيز تشكيل تماثلي، تبدو القناة ذات تردد صوتي .

انظر الشكلين 8/M.300 و 9/M.300 .

وثيقة مختلطة — **document mixte** — **mixed document**

التوصية I.113

هي وثيقة يمكنها أن تحتوي على معلومات نصية وبيانية ومعطياتية وصورية وصورية متحركة وكذلك على تعليقات شفهية .

أسلوب مختلط — **mode mixte** — **mixed mode**

التوصية I.240

تؤمن هذه الخدمة اتصالاً نصياً وطبصلياً مركباً (الأسلوب المختلط) لنقل الوثائق من طرف إلى طرف وهي تحتوي على خليط من المعلومات النصية والصورية الثابتة. وتستند نعوت الطبقة العلوية إلى توصيات اللجنة CCITT التي تتعلق بالتلتكس وبالطبصلة من الزمرة 4 .

أسلوب مختلط (MM) — **mode mixte** — **mixed mode (MM)**

التوصية F.230

يتيح هذا الأسلوب تبادل الوثائق التي تحتوي صفحات مملوءة بالكامل بمعلومات بيانية منقطة مشفرة وبسمات مشفرة. ولا يمكن معالجة هذه الوثائق بعد تسليمها إلى مقصدها .

ويشمل التعريف الكامل لهذا الأسلوب على ما يلي :

- تعريف خصائص الوثائق التي يمكن أن تتبادلها التجهيزات العاملة بالأسلوب المختلط (MM). وهذه الخصائص معرفة وظائفياً وتقنياً في التوصية T.501 .
- تعريف عناصر البروتوكول المطلوب استعمالها لنقل الوثائق ولتفاوض الخصائص الاختيارية بين التجهيزات العاملة بالأسلوب المختلط (MM). وهذا التعريف موضح تقنياً في التوصية T.522 .
- مواصفة خصائص التجهيزات العاملة بالأسلوب MM. وهذه الخصائص معرفة في التوصية T.561 .

أسلوب تشغيل مختلط — **mode d'exploitation mixte** — **mixed mode of operation**

التوصية F.200 والإضافة رقم 1 (4.II)

يوفر أسلوب التشغيل المختلط للمستعمل في خدمة التلتكس، إضافة إلى الخصائص الأساسية لخدمة التلتكس، وسائل نقل الوثائق التي تحتوي على معلومات بيانية مشفرة تستخدم تقنيات غير التقنيات المعرفة لخدمة التلتكس الأساسية .

لغة الإنسان – الآلة للجنة CCITT — **langage homme-machine du CCITT** — **CCITT MML**

التوصية Q.9

هي لغة الإنسان – الآلة (MML) التي استنبطتها اللجنة الاستشارية الدولية للبرق والهاتف (CCITT) لأنظمة التبديل المتحكم فيها ببرنامج مخزون .

تجزئة وظائف اللغة MML — **subdivision de fonction LHM** — **MML function decomposition**

التوصية Z.341

هي تقسيم *الوظيفة* إلى أجزائها التكوينية .

علم دلالات وظائف اللغة MML — **sémantique de fonction LHM** — **MML function semantics**

التوصية Z.341

هو علم دلالات خاص بإحدى *وظائف اللغة MML* أو بعدة منها داخل *الميادين الوظيفية* (أو الميادين الفرعية) التي تم توليدها بتطبيق منهجية مواصفة *السطح البيني للإنسان – الآلة* . وهو يعتمد على *الأعمال والأشياء وكيانات المعلومات* وعلى العلاقات بينها .

لغة شرحية لعلم النحو وإجراءات التحاور في اللغة MML — syntaxe et métalangage de procédure de dialogue LHM — MML syntax and dialogue procedures meta-language

التوصية Z.341

هي *لغة شرحية* بيانية معدة لتمثيل نحو *الدخل والخرج* وكذلك *إجراءات التحاور* في اللغة MML .

مختصر تذكيري — abréviation mnémonique — mnemonic abbreviation

التوصية Q.9

تمثيل كيان يتكون عادة من سمة واحدة أو عدة *سمات* تختار عونًا للذاكرة البشرية .

عنوان تذكيري للمصدر / للمقصد (O/R) — adresse mnémonique E/D — mnemonic O/R address

التوصيتان F.400 و X.400

هو عنوان O/R يعرف بالذاكرة هوية مستعمل أو قائمة توزيع في المجال ADMD الذي يتم النفاذ عبره إلى المستعمل أو الذي تنسحب إليه قائمة التوزيع. إن العنوان O/R يعرّف هوية مجال ADMD وبهوية مستعمل أو قائمة توزيع في هذا المجال ADMD .

النظام الفرعي للتطبيق المتنقل (MAP) — Sous-Système Application Mobile (SSAM) — Mobile Application Part (MAP)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

كيان تطبيق مكرس خصيصًا للجوانب الاتصالية من تطبيق متنقل .

رمز دليلي لبلد المتنقل — indicatif de pays de la station mobile (IPSM) — mobile country code (MCC)

التوصيتان E.212 و Q.9

جزء من التعريف بهوية المحطة المتنقلة يعرف دون لبس هوية بلد الإقامة الدائمة للمحطة المتنقلة .

محطة أرضية متنقلة — station terrienne mobile — mobile earth station

التوصية X.350

هي *محطة أرضية* في *الخدمة المتنقلة الساتلية* معدة للاستعمال أثناء تحركها أو أثناء توقفها في نقاط غير محدد (الفقرة 9.4 في المادة 1 من لوائح الراديو، الاتحاد الدولي للاتصالات، جنيف، 1982) .

انظر الشكل 1/X.350 .

دارة متنقلة محلية — circuit mobile local — mobile local circuit

التوصية X.350

دارة تقوم بين المحطة الأرضية المتنقلة وتجهيز DTE متنقل .

انظر الشكل 1/X.350 .

رمز دليلي لشبكة متنقلة (MNC) — indicatif de réseau mobile (IRM) — mobile network code (MNC)

التوصيتان E.212 و Q.9

هو رقم أو تركيبة من الأرقام في الجزء الوطني من التعريف بهوية المحطة المتنقلة الذي يعرف دون لبس الشبكة المتنقلة البرية العمومية (PLMN) لمسكن المحطة المتنقلة .

دارة متنقلة ساتلية — circuit mobile par satellite — mobile satellite circuit

التوصية X.350

دارة تقوم بين *محطة أرضية متنقلة* و*محطة أرضية برية* . وهي تشتمل على جميع العناصر اللازمة لإنشاء الدارة المتنقلة الساتلية وصيانتها وتحريرها، بما في ذلك *محطة تنسيق الشبكة* .

انظر الشكل 1/X.350 .

بدالة لتبديل المعطيات متنقلة ساتلية (MSDSE)

mobile satellite data switching exchange (MSDSE)

centre de commutation de données mobile par satellite (CCDMS)

التوصية X.350

هي سطح بيني وظيفي يقوم بين *نظام إرسال المعطيات البحري الساتلي العمومي* والشبكة العمومية للمعطيات .

وتؤدي البدالة MSDSE الوظائف التالية :

- تقوم بالتشغيل البيني بين نظامي التشوير المستخدمين في *نظام إرسال المعطيات البحري الساتلي العمومي* والشبكة العمومية للمعطيات ،
- تسيير النداءات من المحطات المتنقلة وإليها، والتحكم فيها ،
- الترسيم .

انظر الشكل 1/X.350 .

بدالة لتبديل المعطيات متنقلة ساتلية (MSDSE)

mobile satellite data switching exchange (MSDSE)

centre de commutation de données mobile par satellite (CCDMS)

التوصية X.352

هي سطح بيني وظيفي يقوم بين نظام إرسال المعطيات المتنقل الساتلي العمومي والشبكة العمومية للمعطيات بتبديل الرزم .

وتؤدي البدالة MSDSE الوظائف التالية :

- تقوم بالتشغيل البيني بين نظامي التشوير المستعملين في نظام إرسال المعطيات المتنقل الساتلي العمومي والشبكة العمومية للمعطيات بتبديل الرزم (PS PDN) ؛
- تسيير النداءات من المحطات الأرضية المتنقلة وإليها، والتحكم فيها ؛
- الترسيم .

انظر الشكل 1/X.352 .

نظام إرسال المعطيات المتنقل الساتلي

mobile satellite data transmission system

système de transmission de données mobile par satellite

التوصية X.350

هو وسيلة تتيح إنشاء توصيلات مؤقتة بين بدالة لتبديل المعطيات (DSE) في شبكة عمومية للمعطيات (PDN) وتجهيز DTE متنقل. ويشتمل نظام *إرسال المعطيات المتنقل الساتلي على دارة متنقلة ساتلية* ، وعلى *دارة متنقلة محلية* وعلى *بدالة لتبديل المعطيات متنقلة ساتلية* (*MSDSE*) وعلى *دارة متنقلة للأرض* . ويوضح الشكل 1/X.350 التشكيلة البحرية المتنقلة الساتلية العامة .

مركز تبديل متنقل ساتلي (MSSC)

mobile satellite switching centre (MSSC)

centre de commutation du service mobile par satellite (CCMS)

التوصيتان Q.9 و Q.1100

هو نقطة التشغيل البيني للتشوير بين شبكات الخدمة الثابتة والنظام المتنقل الساتلي الذي يعمل في منطقة واحدة من المحيطات. ويمكن أن يقع المركز MSSC في نفس المكان الذي يقع فيه هوائي المحطة الأرضية على سطح الأرض للطيران أو هوائي المحطة الأرضية الساحلية، وفي هذه الحالة يمكنه أن يعمل كمركز تبديل دولي (ISC) مستقل، موصول إلى مركز ISC أو عدة مراكز ISC أو إلى مراكز تبديل وطنية. كما يمكن أن يقع المركز MSSC بعيداً عن مكان الهوائي، فيكون جزءاً من مركز ISC أو إضافة إليه. وقد يشير المصطلح MSSC إلى *مركز تبديل بحري* ساتلي له تعريف وظيفي مطابق للتعريف الوارد أعلاه .

مركز تبديل للخدمات المتنقلة – A (MSC-A) (مركز MSC للتحكم)

mobile service switching centre–A (MSC–A) (controlling MSC)

centre de commutation pour les services mobiles (CCM–A); CCM de commande

التوصيتان Q.9 و Q.1001

إنه أول مركز MSC يقيم الاتصال الراديوي إلى محطة متنقلة أو منها من أجل نداءات المغادرة أو الوصول على التوالي. وهذا المركز MSC هو المركز MSC للتحكم في النداءات أثناء مدة النداء أيضاً في الحالات التي يسلم فيها نداء إلى مركز MSC آخر .

مركز تبديل للخدمات المتنقلة – B (MSC-B)

mobile service switching centre–B (MSC–B)

centre de commutation pour les services mobiles (CCM–B); CCM–B

التوصيتان Q.9 و Q.1001

هو أول مركز MSC يسلم إليه النداء .

مركز تبديل للخدمات المتنقلة – B' (MSC-B')	**centre de commutation pour les services mobiles (CCM-B'); CCM-B'**	**mobile service switching centre-B' (MSC-B')**

التوصيتان Q.9 و Q.1001

هو المركز MSC الثاني (أو اللاحق) الذي يسلم إليه النداء .

مركز تبديل الخدمات المتنقلة	**centre de commutation pour les services mobiles (CCM)**	**mobile services switching centre**

التوصية Q.1001

يكون مركز تبديل الخدمات المتنقلة في نظام أوتوماتي السطح البيني بين النظام الراديوي والشبكة الهاتفية المبدلة العمومية. ويؤدي جميع وظائف التشوير اللازمة لإنشاء النداءات القاصدة إلى المحطات المتنقلة أو القادمة منها .

مركز تبديل الخدمات المتنقلة (MSC)	**centre de commutation pour les services mobiles (CCM)**	**mobile services switching centre (MSC)**

التوصية Q.9

هو بدالة تؤدي جميع وظائف التشوير والتبديل اللازمة لإنشاء النداءات القاصدة إلى المحطات المتنقلة أو القادمة منها .

منطقة مركز تبديل الخدمات المتنقلة (MSC)	**zone du centre de commutation pour les services mobiles; zone du CCM**	**mobile services switching centre (MSC) area**

التوصيتان Q.9 و Q.1001

هي المنطقة التي يغطيها مركز MSC من الشبكة. ويمكن أن تكون مؤلفة من عدة مناطق محلية .

محطة متنقلة (MS)	**station mobile (SM)**	**mobile station**

التوصية Q.1001

المحطة المتنقلة (MS) هي تجهيز سطح بيني يستعمل لإنهاء مسير راديوي في جانب المستعمل. وهي تشتمل على الوظائف المطرافية المطلوبة لتأمين الخدمات إلى المستعمل، مثل التجهيز المطرافي والمكيفات المطرافية .

محطة متنقلة (MS)	**station mobile (SM)**	**mobile station (MS)**

التوصية Q.1003

تجهيز مادي أو بطاقة تخضع فيها معطيات المشترك إلى تخزين .

محطة متنقلة (MS)	**station mobile (SM)**	**mobile station (MS)**

التوصية Q.9

تجهيز سطح بيني يستعمل لإنهاء المسير الراديوي في جانب المستعمل .

رسم المحطة المتنقلة	**taxe de station mobile**	**mobile station charge**

التوصية D.90

رسم يستوفى على متن محطة متنقلة، ويترتب على استخدام المنشآت التي تضعها المحطة المتنقلة تحت التصرف .

رقم التعريف بهوية المحطة المتنقلة (MSIN)	**numéro d'identification de la station mobile (NISM)**	**mobile station identification number (MSIN)**

التوصيتان E.212 و Q.9

جزء من تعرف هوية المحطة المتنقلة، يلي شفرة الشبكة المتنقلة ويعرف دون لبس المحطة المتنقلة في شبكة متنقلة برية عمومية (PLMN) .

الرقم المتجول للمحطة المتنقلة	**numéro itinérant de la station mobile; adresse de la station mobile itinérante**	**mobile station roaming number**

التوصيتان E.213 و Q.1003

رقم موزع لمحطة متنقلة برية يسمح بإعادة تسيير النداءات إليها بعد خروجها من المنطقة التي تغطيها الشبكة PLMN [مركز التبديل البحري (MSC)] التي تكون المحطة المتنقلة مسجلة فيها على الدوام .

الرقم المتجول للمحطة المتنقلة — adresse de la station mobile itinérante — mobile station roaming number

التوصيتان Q.9 و Q.1001

الرقم الداخلي في شبكة يستعمل لتسيير النداءات إلى المحطة المتنقلة .

انظر التوصية E.213 .

رقم الشبكة ISDN الدولي لمشترك متنقل — numéro RNIS international d'un abonné mobile — mobile subscriber international ISDN number

التوصيتان Q.9 وQ.1001

رقم الشبكة ISDN الدولي لمشترك متنقل هو رقم يجب تشكيله للوصول إلى مشترك متنقل موجود في منطقة خدمة. انظر أيضًا التوصيتين E.164 و E.213 .

دارة الأرض المتنقلة — circuit mobile terrestre — mobile terrestrial circuit

التوصية X.350

هي دارة تقوم بين *محطة أرضية برية* و*بدالة متنقلة ساتلية لتبديل المعطيات* ، إن كانت مستعملة .

انظر الشكل 1/X.350 .

المسافة العيارية — distance modale — modal distance

التوصية P.10

المسافة من مركز شبكة حماية المسماع، أو من مركز الفتحة الصوتية الأمامية في مهتفة، إلى مركز حلقة الحراسة .

مكيال عياري — jauge modale — modal gauge

التوصية P.10

إطار هيكلي يستعمل للتحقق من وضع حلقة الحراسة على مهتفة بالنسبة إلى *مستوى السماعة المرجعي* في المستقبل .

الوضع العياري — position modale — modal position

التوصية P.10

وضع مهتفة وميلها المفترضان بالنسبة إلى مصدر صوتي ثابت .

أسلوب — mode — mode

التوصية M.30

خاصية الإنذار في أن يكون مستمرًا أو يتوقف ذاتيًا .

مجال الأسلوب — champ de mode — mode field

التوصية G.652

مجال الأسلوب هو توزيع المجال وحيد الأسلوب الذي يؤدي إلى توزيع الشدة المكاني في الليف .

مركز مجال الأسلوب — centre du champ de mode — mode field centre

التوصية G.652

مركز مجال الأسلوب هو موضع مركز مجسم توزيع الشدة المكاني في الليف .

الملاحظة 1 – يقع مركز المجسم على بعد $\bar{r}_c$ ، هو متوسط التكامل المحدود للشدة المرجحة للمتجه $\vec{r}$.

$$\bar{r}_c = \iint_{AREA} \vec{r}\ I(\vec{r})\ dA \Big/ \iint_{AREA} I(\vec{r})\ dA$$

الملاحظة 2 – إن التقابل في الألياف المدروسة في التوصية G.652 بين موضع مركز المجسم المعرف أعلاه وموضع توزيع الشدة المكاني الأعظم يحتاج إلى دراسة تكميلية .

خطأ مركزة مجال الأسلوب erreur de concentricité du champ de mode mode field concentricity error

التوصية G.652

هو المسافة من مركز مجال الأسلوب إلى مركز سطح الغمد .

قطر مجال الأسلوب diamètre du champ de mode mode field diameter

التوصية G.652

يمكن إيجاد قيمة قطر مجال الأسلوب $2w$ بتطبيق أحد التعريفين التاليين. وكما هو واضح فإن حدّي التكاملات هما 0 و ∞، ولكن من المفهوم أن هذا الترميز ينطوي على تقطيع التكاملات ضمن حدود المتغير المتزايد. وعلى الرغم من أن القيمة العظمى للمتغير q هي $\frac{1}{\lambda}$ إلا أن التكاملات تتقارب بسرعة من الصفر قبل بلوغ هذه القيمة العظمى بكثير .

i) **ميدان المجال البعيد**: هناك في هذا المجال ثلاثة تطبيقات ممكنة للقياسات المختلفة :

أ) **مسح المجال البعيد** : يقاس توزيع شدة المجال البعيد $F^2(q)$ بدلالة زاوية المجال البعيد θ، ويعطى قطر مجال الأسلوب (MDF) عند طول الموجة بالعلاقة :

$$2w = \frac{2}{\pi}\left[2\frac{\int_0^\infty q^3 F^2(q)\,dq}{\int_0^\infty qF^2(q)\,dq}\right]^{-\frac{1}{2}} \quad \text{حيث} \quad q = \frac{1}{\lambda}\sin\theta \qquad (1)$$

ب) **مسح حد السكين** : تقاس دالة إرسال القدرة «بحد السكين» $K(x)$ بدلالة الحيد الجانبي على حد السكين x عن مستوى حد السكين المنفصل بالمسافة D عن الليف، ويعطى قطر مجال الأسلوب MFD بالعلاقة :

$$2w = \frac{2}{\pi}\left[4\frac{\int_0^\infty K'(x)q^2dq}{\int_0^\infty K'(x)\,dq}\right]^{-\frac{1}{2}} \quad \text{حيث} \quad x = D\tan\theta \quad \text{و} \quad K'(x) = \frac{dK(x)}{dx} \quad \text{و} \quad q = \frac{1}{\lambda}\sin\theta \qquad (2)$$

ج) **تقنية الفتحة المتغيرة** : تقاس دالة إرسال قدرة الفتحة التكميلية $\alpha(x)$ بدلالة نصف قطر الفتحة x مع مستوى الفتحة المنفصل بالمسافة D عن الليف، فيعطى قطر مجال الأسلوب MFD بالعلاقة :

$$2w = \frac{2}{\pi}\left[4\int_0^\infty a(x)qdq\right]^{-\frac{1}{2}} \quad \text{حيث} \quad x = D\tan\theta \quad \text{و} \quad q = \frac{1}{\lambda}\sin\theta \qquad (3)$$

ii) **ميدان الربط الحيداني** : يقاس معامل إرسال القدرة $T(\delta)$ بدلالة الحيد العرضي δ ويعطى القطر MFD بالعلاقة :

$$2w = 2\left[-2\frac{T(0)}{\left[\frac{d^2T}{d\delta^2}\right]_{\delta=0}}\right]^{\frac{1}{2}} \qquad (4)$$

iii) **ميدان المجال القريب** : يقاس توزيع شدة المجال القريب $f^2(r)$ بدلالة الإحداثي القطبي r ويعطى القطر MFD بالعلاقة :

$$2w = 2\left[2\,\frac{\int_0^\infty rf^2(r)dr}{\int_0^\infty r\left[\frac{df(r)}{dr}\right]^2 dr}\right]^{\frac{1}{2}} \qquad (5)$$

ملاحظة – تنتج المكافئات الرياضية لهذه التعريفات من علاقات التحويل بين نتائج القياس التي يتم الحصول عليها بتطبيقات مختلفة والتي يلخصها الشكل A-1/G.652 .

مرشاح الأسلوب — **filtre de mode** — **mode filter**

التوصية G.652

جهاز مصمم ليقبل أو يرفض أسلوبًا ما أو بعض الأساليب .

أسلوب التشغيل — **mode d'exploitation** — **mode of operation**

التوصية Q.1003

يحدد أسلوب التشغيل فيما إذا كانت المحطة MS بالبطاقة أم بدونها . وهناك إمكانيتان فقط :

- تشغيل بالبطاقة ؛
- وتشغيل بدون البطاقة .

وأسلوب التشغيل هو معطيات مشترك دائمة .

تعريف هوية نمط التوصيل أو أسلوبه — **identification du type ou du mode de la communication** — **mode or type of communication identification**

التوصية E.131

معلومة تستعمل لإعطاء تعليمات إلى تجهيز التبديل حتى ينتقي الشبكة المطلوبة أو أسلوب الاتصال المطلوب، كما يحدث عند استعمال مطراف متعدد الوظائف (الهاتف المرئي والخدمة المقدمة على شبكة تبديلية عريضة النطاق تعمل بمعدل 48 kbit/s إلخ) .

مخلاط الأساليب؛ مخلط الأساليب — **brasseur de modes; mélangeur de modes** — **mode scrambler; mode mixer**

التوصية G.651

جهاز يحرض نقل القدرة بين الأساليب في ليف بصري، بتخليطه الأساليب فعلاً .

ملاحظة – يستعمل غالبًا لتوفير توزيع الأساليب توزيعًا مستقلاً عن خصائص المنبع .

نموذج — **modèle** — **model**

التوصية Z.100

يعطي *النموذج* التقابل بين *الترميزات المختصرة* وعباراتها في *النحو المحسوس* المعرف سابقًا .

تعديل (كيان) — **modification (d'une entité)** — **modification (of an item)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

تركيبة جميع الأعمال التقنية والأعمال الإدارية المقابلة لها والمعدة للتأثير في مقدرة *كيان* بأن تغير فيه *وظيفة مطلوبة* أو أكثر أو أن تضيفها إليه أو أن تحذفها منه .

مبين التعديل — **indicateur de modification** — **modification indicator**

التوصية Q.762

معلومة ترسل في مبينات تعديل النداءات لتحدد إن كان تعديل النداء هو نحو الخدمة 1 أو نحو الخدمة 2 .

الشفرة ثنائية القطبية المتناوبة المعدلة — **code bipolaire alternant modifié** — **modified alternate mark inversion code**

التوصية G.701

شفرة على الخط مبنية على الشفرة ثنائية القطبية المتناوبة، غير أنها تتوقع انتهاكات للقطبية الثنائية وفقًا لمجموعة من القواعد المحددة .

تعديـل — **modification** — **modify**

التوصية F.500

هو عملية في نظام الدليل تتيح القيام بواحد أو بعدة من التعديلات التالية على مدخل واحد :

- إضافة نعت جديد ؛
- حذف نعت ؛
- إضافة قيم نعت ؛
- حذف قيم نعت ؛
- الاستعاضة عن قيم نعت ؛
- تعديل الاسم RDN لمدخل ورقة ؛
- تعديل مستعار ؛
- تعديل مدخل .

ملاحظة – تعتبر هذه العملية في نظام الدليل مرفق مستعمل خياريًا في سياق الخدمة .

عدِّل ! — **modify!** — **modify!**

التوصية Z.100

عدِّل ! هو مؤثر داخل ضمنًا في *تعبيرات* عندما يكون أحد *المتغيرات* تتبعه مباشرة تعبيرات موضوعة بين قوسين يليها الرمز = :. ويستعمل *عدِّل* ! صراحة داخل الموضوعات. (انظر تعريف المصطلح *استخرج* !) .

عمليات تعديل — **opérations de modification** — **modify operations**

التوصية F.500

هناك أربع عمليات تعديل لمحتويات الدليل هي : إضافة مدخل وحذف مدخل وتعديل مدخل وتعديل الاسم المميز النسبي .

محوال تشكيل — **translation convertisseuse de modulation** — **modulation converter**

التوصية R.140

هو مكرر برقي تتمثل فيه إشارات الدخل والخرج بالشفرة ذاتها، غير أنها تستعمل أنماطًا في التشكيل .

معدَّل التشكيل — **rapidité de modulation** — **modulation rate**

التوصية R.140

هو مقلوب مدة الفترة الواحدية أو مقلوب أقصر مدة نظرية لعنصر الإشارة .

معدَّل التشكيل — **rapidité de modulation** — **modulation rate**

*توصيات السلسلة X**

هو مقلوب قياس الفاصل الزمني الاسمي الأقصر الذي ينقضي بين لحظتين دلاليتين متتاليتين من الإشارة المشكلة .

ملاحظة – إذا عبر عن هذا القياس بالثواني فإن معدل التشكيل يعبَّر عنه بالبود .

وحدة — module — module

التوصية X.208

مطابق أو عدة مطابقات في استعمال الترميز ASN.1 لتعريف نمط أو قيمة، ويحصر باستعمال ترميز ASN.1 للوحدة (انظر الفقرة 9 في التوصية X.208) .

شبكة استبدادية التزامن — réseau despotique; réseau à synchronisation despotique — monarchic network; monarchic synchronized network

التوصية G.701

شبكة متزامنة، فيها ميقاتية حاكمة وحيدة تتحكم في جميع الميقاتيات الأخرى .

مرقاب — moniteur — monitor

التوصية Q.9

وحدة وظيفية ترصد وتسجل فعاليات منتقاة في نظام ما لغرض تحليلها .

تفاعل أحادي الطرف — interaction monologue — monologue interaction

التوصية X.218

هو أسلوب تفاعل يكون فيه كيان تطبيق واحد فقط هو المرسل .

خرج حوار أحادي الطرف — sortie de monologue — monologue output

التوصية Z.341

خرج من *النظام* ، يحدث خارج *التحاور* .

شفرة مورس — code Morse — Morse code

التوصية R.140

شفرة إبراقية ثنائية التكافؤ، تتمثل السمات فيها برمز من النقاط والشرطات، وتفصل بين زمرها فراغات .

نقطة مرجع الفم (MRP) — point de référence bouche (PRB) — mouth reference point (MRP)

التوصيتان P.10 و P.64

هي نقطة تقع على بعد 25 ملم أمام شفتي فم بشري نمطي (أو فم اصطناعي) وعلى محور هذا الفم .انظر الشكل A-1/P.64 .

نقطة مرجع الفم (MRP) — point de référence–bouche (PRB) — mouth reference point (MRP)

التوصية P.51

هي نقطة تقع على المحور المرجعي وعلى بعد 25 ملم أمام مستوى الشفتين .

مخزن الرسائل (MS) — MS — MS

التوصية X.413

يستعمل المختصر MS رمزاً ليدل على «مزود الخدمة المجردة MS» .

الخدمة المجردة MS — MS abstract–service; service abstrait MS — MS abstract–service

التوصية X.413

مجموعة المقدرات التي يوفرها المخزن MS إلى مستعمليه عن طريق منافذه .

MS abstract–service–provider	MS abstract–service–provider; prestataire du service abstrait MS)	مزود الخدمة المجردة MS

التوصية X.413

هو المخزن MS الذي يؤمن الخدمة المجردة MS .

MS abstract–service–user	MS abstract–service–user; usager du service abstrait MS	مستعمل الخدمة المجردة MS

التوصية X.413

هو مستعمل الخدمة المجردة MS، أي هو وكيل المستعمل (UA) .

MS channel configuration	configuration de canal de station mobile (SM)	تشكيلة قناة المحطة المتنقلة (MS)

التوصية Q.1063

هي التشكيلة التي تحددها بنية السطح البيني الذي تستخدمه المحطة المتنقلة (MS) بالفعل لإرسال أو استقبال معلومات تتعلق بالمحطة القاعدة (BS) في نقطة معينة من الزمن، ويمكن أن تتطور هذه البنية مع تغير الزمن .

MS registered/deregistered	SM enregistrée; non enregistrée	محطة متنقلة (MS) مسجلة/غيرمسجلة

التوصية Q.1003

معلمة تدل إن كانت المحطة المتنقلة (MS) في الحالة المسجلة أو غير المسجلة. وتأخذ المعلمة القيمتين التاليتين :

- مسجلة، أو
- غير مسجلة .

وهذه المعلمة هي معطيات مشترك مؤقتة مخزونة .

MS–user	MS–user; usager MS	مستعمل المخزن MS

التوصية X.413

مختصر بدلاً من «مستعمل الخدمة المجردة MS» .

MTP overall transfer time, T_0	temps total de transfert SSTM	الزمن الكلي للنقل MTP (T_0)

التوصية Q.716

إن الزمن الكلي لنقل الرسائل MTP (T_0) يتعلق بعلاقة التشوير. ويبدأ الزمن T_0 في اللحظة التي تغادر الرسالة فيها النظام الفرعي للمستعمل (السوية 4) عند نقطة المصدر وينتهي عندما تدخل الرسالة في النظام الفرعي للمستعمل (السوية 4) عند نقطة المقصد .

$$T_o = T_{oa} + \Sigma(Q_t - Q_a)$$

حيث

$$T_{oa} = T_{ms} + \sum_{i=1}^{n+1} T_{pi} + \sum_{i=1}^{n} T_{csi} + T_{mr}$$

مع

T_{oa} الزمن الكلي لنقل الرسائل في غياب الاضطرابات

T_{ms} زمن إرسال النظام الفرعي لنقل الرسائل

T_{mr} زمن استقبال النظام الفرعي لنقل الرسائل

T_{cs} زمن نقل الرسائل في نقاط النقل التشويرية

n عدد نقاط النقل التشويرية (STP) المشتركة

T_p زمن الانتشار على قناة المعطيات

T_o الزمن الكلي لنقل الرسائل بوجود الاضطرابات

Q_t التأخر الكلي الناجم عن الاصطفاف الانتظاري (انظر الفقرة 2.4)

Q_a التأخر الناجم عن الاصطفاف الانتظاري في غياب الاضطرابات (انظر الفقرة 2.4)

ملاحظة – في المجموع $\sum(Q_t - Q_a)$ تؤخذ بالاعتبار جميع نقاط التشوير المشتركة .

اختبار التحقق من التسيير في النظام الفرعي MTP (MRVT) — **essai pour la vérification de l'acheminement dans le SSTM (EATP)** — **MTP routing verification test (MRVT)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء يستخدم لتحديد ما إذا كانت المعطيات في جداول التسيير في النظام الفرعي MTP في شبكة التشوير هي معطيات متسقة .

محوال القانون μ/ القانون A — **convertisseur loi μ/loi A** — **mu/A law converter**

التوصية Q.9

وحدة أو وظيفة تقلب الإشارات الرقمية المشفرة بأحد القانونين A/μ إلى الإشارات المقابلة في القانون الآخر .

ملدكس (معدد الإرسال – مزيل) — **muldex** — **muldex**

التوصيتان M.300 و Q.9

إن هذا المصطلح هو نحت من المصطلح «multiplexer–demultiplexer» (معدد الإرسال – مزيل تعدد الإرسال). ويستخدم هذا المصطلح عندما يكون معدد الإرسال ومفكك تعدد الإرسال متصاحبين في تجهيز واحد .

ملاحظة – عندما يستخدم هذا المصطلح ليصف تجهيزاً ما تضاف وظيفته لتكملة عنوان. فيقال مثلاً ملدكس تشكيل PCM وملدكس معطيات وملدكس رقمي .

ملدكس (معدد الإرسال – مزيل) — **muldex** — **muldex**

التوصية R.140

تجهيز يدمج/ يفصل عدداً من الدارات الرافدة في/ من عدد أقل من الدارات الحمالة المركبة، وتكون العلاقة ثابتة بين الدارات الرافدة والدارات المركبة .

ملدكس ممركز — **muldex–concentrateur** — **muldex/concentrator**

التوصية R.140

هو ملدكس له وظيفة مركزة الخطوط تتيح أن يعين للقنوات الرافدة فواصل زمنية في قطار البتات المركبة فقط أثناء مدة التقاطها .

نداء متعدد المقاصد — **communication à destinations multiples** — **multi–address call**

الإضافة رقم 2 (4.II)

نداء تقيمه الشبكة، وتشترك فيه عدة مطاريف مطلوبة .

متعدد الفدر — multibloc — multi-block

المعجم (3.VI)

زمرة من 8 فدر (أي 96 وحدة تشوير) ترسل على قناة التشوير .

إشارة الإشعار باستلام متعدد الفدر — signal d'accusé de réception des multiblocs — multi-block acknowledgement signal

التوصية Q.225

إشارة ترسل على وصلة، استجابة لإشارة مراقبة متعددات الفدر، ويستعملها مطراف الاستقبال للتحقق من تزامن متعددات الفدر .

إشارة مراقبة متعددات الفدر — signal de surveillance des multiblocs — multi-block monitoring signal

التوصية Q.225

هي إشارة مطلوبة على الوصلات التي يكون فيها عدد الفدر المحتواة في عروة الحماية من الأخطاء يزيد على 8. وترسل هذه الإشارة للتحقق من تزامن متعددات الفدر.

وحدة تشوير لتزامن متعددات الفدر (MBS) — unité de signalisation de synchronisation des multiblocs (MBS) — multi-block synchronization signal unit (MSB)

المعجم (3.VI)

وحدة تشوير تسير إشارة تتعلق بتزامن متعددات الفدر في نظام التشوير .

التوزيع المتعدد — procédure de distinction multiple — multicasting

التوصية F.500

حالة خاصة يوزع الطلب فيها في آن واحد على أكثر من وكيل DSA. انظر التوصية X.518 .

ملاحظة – يحتاج الأمر إلى مجموعة من الاتفاقات بين الميادين التي ترغب في التفاعل مع بعضها، استناداً إلى هذه الطريقة .

النقل المتعدد — multireport — multicasting

التوصية X.518

أسلوب للتفاعل يستعمله اختيارياً وكيل DSA، لا يستطيع أن ينفذ عملية بنفسه. فيقوم الوكيل بتعديد نقل العملية، أي أنه يرسل نفس العملية إلى عدة وكلاء DSA آخرين (إما على التسلسل أو على التوازي)، ويخبر الطالب الأصلي بالنتيجة المناسبة .

إبراق بالترددات الصوتية متعدد القنوات (MCVFT) — télégraphie harmonique — multi-channel voice-frequency telegraphy (MCVFT)

التوصية R.140

إرسال برقي داخل قناة من النمط الهاتفي تستخدم تعدد الإرسال بتقسيم التردد .

أسلوب تعدد التجميعات — mode multiclique — multi-clique mode

التوصية G.763

أسلوب تشغيل التجهيز DCME تستخدم فيه عدة تجميعات، بينما تكون كل واحدة منها متصاحبة مع مقصد مختلف .

تشغيل متعدد التجميع (التشغيل من نقطة إلى عدة نقاط) — fonctionnement multi-groupements (exploitation point à multipoint) — multi-clique working (point-to-multipoint operation)

التوصية P.84

نظام يعمل فيه تجهيز DCME واحد مع أكثر من تجهيز DCME، كل منها قائم على أساس مقصد من نقطة إلى نقطة، وتكون التسميات منفصلة ولا تتفاعل فيما بينها. ويخفض التشغيل بعدة تجميعات سعة معالجة الحركة بالنسبة إلى التشغيل من نقطة إلى نقطة، بسبب انخفاض سعة الحمّالة. والتشغيل وحيد التجميع هو مكافئ التشغيل من نقطة إلى نقطة .

معرف هوية طرف توصيل متعدد النقاط — **identificateur d'extrémité de connexion multipoint** — **multi-connection-endpoint-identifier**

التوصية X.200

إنه معرف هوية يعين طرف التوصيل (من توصيل متعدد النقاط) الذي يجب أن يقبل المعطيات الجاري نقلها .

أسلوب تعدد المقاصد — **mode multidestination** — **multi-destination mode**

التوصية G.763

أسلوب تشغيل التجهيز DCME يتم فيه تبادل الحركة بين أكثر من تجهيزين DCME متراسلين في وقت معًا، وحيث تستكمل حركة قناة الاتصال البعيد في زمرة قنوات حمّالة متيسرة لجميع المقاصد التي لها حركة في الزمرة. وقنوات الاتصال البعيد للإرسال مصممة لاستقبال قنوات الاتصال البعيد في الأماكن المقابلة .

التشغيل متعدد المقاصد — **fonctionnement à destinations multiples** — **multi-destination operation**

التوصية P.84

فيه تشتغل عدة تجهيزات DCME على زمرة سعة حمالة مشتركة، وهذا ما يسمح بتشغيل تفاعلي. وهذا التشغيل يقابل تشغيل نظام ساتلي متعدد النفاذات بتقسيم الزمن (TDMA). وتنخفض سعة معالجة الحركة انخفاضًا كبيرًا لأن الحمالة تصبح صغيرة جدًا، نظرًا إلى أن رسائل المراقبة بين التجهيزات DCME والتشغيل بين المطاريف تخفض من سعة الحمالة. وتسمى الأنظمة DCMS متعددة المقاصد أيضًا الأنظمة DCMS بأسلوب الشبكة. ويعطي الشكل 2/P.84 مثالاً على ذلك .

توصيل متعدد الأطراف — **connexion multipoint** — **multi-endpoint-connection**

التوصية X.200

توصيل له أكثر من طرفين في نقاط النهايات .

متعدد الأرتال — **multitrame** — **multiframe**

التوصية G.701

مجموعة متكررة دوريًا من الأرتال المتتابعة، يمكن فيها تحديد الموقع النسبي لكل رتل .

متعدد الأرتال — **multitrame** — **multiframe**

التوصية Q.9

مجموعة من الأرتال المتعددة يمكن فيها تحديد موقع أي منها بالرجوع إلى إشارة تراصف متعدد الأرتال .

ولا تحدث بالضرورة إشارة تراصف متعدد الأرتال، كلها أو بعضها، في كل متعدد أرتال .

تشوير شفرة متعدد الترددات (تشوير MFC) — **signalisation multifréquences; signalisation MF** — **multi-frequency code (MFC) signalling; MFC signalling**

التوصية Q.9

طريقة تشوير بالترددات الصوتية، تتمثل فيها معلومات التشوير بإشارات مركبة من n تردد مأخوذة من مجموعة m من الترددات .

اختبار متعدد الطبقات — **test multicouche** — **multi-layer testing**

التوصية X.290

اختبار سلوك تنفيذ IUT متعدد الطبقات بإجماله، وليس طبقةً طبقةً .

خط مشترك متعدد الخطوط — **ligne d'abonné avec lignes multiples** — **multi-line subscriber line**

التوصيتان Z.334 و Z.341

هو خط يصل بين بدالة عمومية وبدالة خاصة أوتوماتية ذات فروع (PABX) أو هو خط يصل بين بدالة عمومية وجهاز مشترك ينتمي إلى خط مشترك مجمّع .

متعدد المسالك multiple — multiplage

التوصية Q.9

توصيل بيني لعدة مداخل أو مخارج في مرحلة تبديل إلى نفس الجهاز الحامل للحركة (مثل مرحلة تبديل أخرى أو دارة أخرى) .

متعدد القنوات multiple channel — multivoie

التوصية R.140

تسمية أو صفة لنظام إرسال برقي تستعمل فيه قناة واحدة أو عدة قنوات لإرسال إشارات السمات التي تنتشر في نفس الاتجاه بين النقطتين ذاتهما .

إرسالات متعددة المقاصد multiple–destination transmissions — transmissions à destinations multiples

التوصية D.180

إرسالات تنبعث من بلد واحد أو من عدة بلدان، وصادرة من نقطة مصدر واحدة أو أكثر، وقاصدة في وقت واحد إلى بلدين أو أكثر .

رقم مشترك متعدد (MSN) multiple subscriber number (MSN) — numéro d'abonné multiple (NAM)

التوصية I.250

خدمة إضافية تتيح تخصيص عدة أرقام ISDN لسطح بيني واحد .

تعدد إرسال multiplex — multiplex

التوصية R.140

تسمية أو صفة لمنشأة يتم فيها تقسيم قناة إرسال مشتركة إلى عدة قنوات منفصلة، تكون كل واحدة منها قادرة على إرسال الإشارات بصورة مستقلة في نفس الاتجاه .

تعدد إرسال؛ تجهيز تعدد إرسال رقمي multiplex; digital multiplex equipment — multiplex; équipement multiplex numérique

التوصيتان G.960 و I.430

المجموعة المؤلفة من معدد إرسال رقمي ومزيل تعدد إرسال رقمي في نفس الموقع، يعملان في اتجاهي إرسال متعاكسين .

سطح بيني معدد إرسال multiplex interface — interface multiplex

*توصيات السلسلة X**

هو سطح بيني DTE/DCE يُرحِّل قطار البتات الموجود في عدد من قنوات المشترك عن طريق تعدد الإرسال بتقسيم الزمن .

وصلة تعدد إرسال multiplex link — liaison multiplex

*توصيات السلسلة X**

وسيلة تُمكِّن تجهيزاً DTE من أن ينفذ بعدة قنوات نفاذ إلى شبكة المعطيات عبر دارة واحدة .

ملاحظة – تم التعرف بثلاث طرائق ممكنة هي :

أ) تشذير الرزم (packet interleaving)،

ب) تشذير البايتات (byte interleaving)،

ج) تشذير البتات (bit interleaving) .

معدد الإرسال multiplexer — multiplexeur

التوصية R.140

جهاز يدمج عدداً من القنوات الرافدة (tributary channels) في عدد أصغر منه من القنوات الحمالة المركبة (aggregate bearer channels)، على أن تكون العلاقة ثابتة بين القنوات الرافدة والقنوات المركبة .

تعديد الإرسال multiplexage multiplexing

التوصية R.140

عملية تتيح دمج إشارات قادمة من عدة قنوات رافدة منفصلة لإرسالها في نفس الاتجاه على قناة حمالة واحدة .

تعديد الأرسال multiplexage multiplexing

التوصية X.200

هو وظيفة طبقة (N) تسمح بتحميل عدة توصيلات (N) على توصيل (N-1) .

ملاحظة – يستعمل مصطلح تعديد الإرسال أيضًا بمعنى أضيق ليدل على الوظيفة التي يقوم بها الكيان (N) المرسل، بينما يصلح مصطلح إزالة تعدد الإرسال ليدل على الوظيفة التي يقوم بها الكيان (N) المرسل إليه .

متعدد النقاط multipoint multipoint

التوصية I.113

قيمة للنعت «تشكيلة الاتصال» تدل على أن الاتصال يتناول أكثر من انتهائيتين في الشبكة .

نفاذ متعدد النقاط accès multipoint multipoint access

التوصية I.112

نفاذ مستعمل تستخدم فيه عدة تجهيزات مطرافية نفس الانتهائية في الشبكة .

اتصال متعدد النقاط communication multipoint multipoint communication

التوصية I.140

تنطبق هذه القيمة عندما توفر الخدمة أكثر من نقطتي نفاذ (انظر الملاحظة). ويجب أن تتحدد الخصائص المضبوطة لتدفقات المعلومات بصورة منفصلة، استنادًا إلى الوظائف التي توفرها شبكة ISDN .

ملاحظة – يمكن أن يكون عدد نقاط النفاذ غير محدد .

توصيل متعدد النقاط connexion multipoint multipoint connection

التوصية I.140

تنطبق هذه القيمة عندما يوفر التوصيل أكثر من نقطتين طرفيتين، مما يؤمن وجود العديد من تدفقات المعلومات المختلفة .

توصيل متعدد النقاط liaison multipoint multipoint connection

التوصية U.140

توصيل يقام بين ثلاثة محطات أو أكثر .

وحدة تحكم متعددة النقاط (MCU) unité de contrôle multipoint (UCM) multipoint control unit (MCU)

التوصية F.710

جهاز يسمح بتوصيل أكثر من مطرافين في مؤتمر بعدي ببعضهما. ويمكنه أن يقام في شبكة أو أن يعتبر جزءًا من مطراف يتيح تأمين توصيلات متعددة بالشبكة .

بدالة متعددة المعالجات commutateur à plusieurs processeurs multi-processor exchange

التوصية Q.9

نمط من البدالات يستخدم معالجين على الأقل لأداء وظائف معالجة النداء ات .

multislot connection — **connexion à intervalles de temps multiples** — **توصيل متعدد الفجوات الزمنية**

التوصية Q.9

فجوات زمنية تصطحبها عدة دارات رقمية مبدلة على التوازي عن طريق بدالة رقمية، وهي معدّة للنداء نفسه حتى تؤمن خدمة عريضة النطاق .

multi-station teletex installation — **installation télétex à postes multiples** — **منشأة تلتكس متعددة المحطات**

التوصية F.200

منشأة تلتكس تشتمل على أكثر من محطة عمل واحدة .

multiterminal service circuit — **circuit de service multiterminal** — **دارة خدمة متعددة المطاريف**

التوصيتان M.60 و M.100

دارة خدمة هاتفية أو ذات مبرقة طابعة تخدم أكثر من محطتين، ولها على الأقل نقطة «تفرع». ويمكن ربط عدد من المحطات على التسلسل على كل واحد من فروع هذه الدارة. ويمكن دخول كل محطة مخدومة إلى الدارة بمفردها .

انظر الشكل 2/M.100 .

multi-unit message (MUM) — **message multiple (MUM)** — **رسالة متعددة الوحدات (MUM)**

التوصية Q.257

تتكون الرسالة متعددة الوحدات من 2 أو 3 أو4 أو 5 أو 6 من وحدات التشوير المترادفة. وهي مصممة لكي ترسل عدداً من الإشارات المترابطة (كإشارات العنوان مثلاً) بطريقة فعالة. وهناك حالة خاصة من الرسائل متعددة الوحدات هي رسالة العنوان الأولية التي هي الرسالة متعددة الوحدات الوحيدة التي يمكنها أن تعد ست وحدات مترادفة، وهي تعد ثلاث وحدات تشويرية على الأقل .

multi-unit message (MUM) — **message multiple (MUM)** — **رسالة متعددة الوحدات (MUM)**

المعجم (3.VI)

رسالة تشوير تتألف من عدة وحدات تشويرية .

multi-valued attribute — **multi-valued-attribute; attribut à plusieurs valeurs** — **نعت متعدد القيم**

التوصية X.413

نعت يمكن أن تصاحبه عدة قيم .

mutilation — **mutilation** — **بتر**

التوصية R.140

عيب يؤدي إلى انتقال عنصر إشارة من حالة دلالية إلى أخرى .

mutually synchronized network — **réseau à synchronisation mutuelle** — **شبكة متبادلة التزامن**

التوصية G.701

شبكة متزامنة تكون فيها كل ميقاتيات تابعة للميقاتيات الأخرى إلى حد ما .

N

(N)-address; (N)-service-access-point-address • **Adresse (N); adresse de point d'accès à des services (N)** — **عنوان؛ عنوان نقطة النفاذ إلى خدمات (N)**

التوصية X.200

معرف هوية يدل على مكان وجود نقطة النفاذ إلى خدمات (N) .

وضع عناوين (N) في تقابل — **Mise en correspondance d'adresse (N)** — **(N)-address-mapping**

التوصية X.200

وظيفة (N) تؤمن وضع عناوين (N) وعناوين (N-1) مصاحبة لكيان (N) في تقابل .

زمرة رقمية نونية (ترتيبها n) — **groupe numérique n-aire** — **n-ary digital group**

التوصية G.701

عدد من الزمر الرقمية الأولية أو الزمر PCM يجمعها تعديد إرسال رقمي لتشكل إشارة مركبة محددة المعدل الرقمي في اتجاهي الإرسال .

الملاحظة 1 – قد تشمل الزمرة الرقمية الثانوية أربع زمر رقمية أولية أو زمر PCM لتشكل إشارة مركبة معدلها الرقمي 8448 أو 6312 kbit/s .

الملاحظة 2 – قد تشمل الزمرة الرقمية الثالثية أربع زمر رقمية ثانوية معدلها 8448 kbit/s، أو أيضًا 5 أو 7 زمر رقمية ثانوية معدلها 6312 kbit/s لتشكل إشارة مركبة معدلها الرقمي 34368 أو 32064 أو 44736 kbit/s .

الملاحظة 3 – قد تشمل الزمرة الرقمية الرابعية أربع زمر رقمية ثالثية معدلها 34368 kbit/s لتشكل إشارة مركبة معدلها الرقمي 139264 kbit/s .

إشارة رقمية نونية (ترتيبها n) — **signal numérique n-aire** — **n-ary digital signal**

التوصية G.701

إشارة رقمية يكون لكل عنصر إشارة فيها واحدة من القيم n المنفصلة المسموح بها .

توصيل (N) — **Connexion (N)** — **(N)-connection**

التوصية X.200

تصاحب تنشئه الطبقة (N) بين كيانين أو بين عدة كيانات (N+1) من أجل نقل المعطيات .

طرف توصيل (N) — **Extrémité de connexion (N)** — **(N)-connection-endpoint**

التوصية X.200

هو انتهائية توصيل (N) في نقطة نفاذ إلى خدمات (N) .

مُعرِّف بطرف توصيل (N) — **Identificateur d'extrémité de connexion (N)** — **(N)-connection-endpoint-identifier**

التوصية X.200

معرف الهوية لطرف توصيل (N) يمكن استعماله للتعريف بالتوصيل (N) المقابل عند نقطة النفاذ إلى الخدمات (N) .

لاحقة طرف توصيل (N) — **suffixe d'extrémité de connexion (N)** — **(N)-connection-endpoint-suffix**

التوصية X.200

هي جزء من المعرِّف بطرف توصيل (N) وحيد في سياق نقطة النفاذ إلى خدمات (N) .

اتصال معطياتي (N) — **Communication de données (N)** — **(N)-data-communication**

التوصية X.200

وظيفة (N) تنقل وحدات معطيات البروتوكول (N) (انظر الفقرة 3.1.6.5 في التوصية X.200) عبر توصيل أو عدة توصيلات (N-1) وطبقًا لبروتوكول (N) .

بئر معطيات (N) — **Collecteur de données (N)** — **(N)-data-sink**

التوصية X.200

كيان (N) يستقبل وحدات المعطيات من الخدمة (N-1) عبر توصيل (N-1) .

منبع معطيات (N) — **Source de données (N)** — **(N)-data-source**

التوصية X.200

كيان (N) يرسل وحدات معطيات من الخدمة (N-1) (انظر الفقرة 7.1.6.5 في التوصية X.200) عبر توصيل (N-1) .

إرسال معطيات (N) — **Transmission de données (N)** — **(N)-data-transmission**

التوصية X.200

مرفق (N) ينقل وحدات من معطيات الخدمة (N) من كيان (N+1) إلى كيان أو عدة كيانات (N+1) .

فهرس (N) — **Répertoire (N)** — **(N)-directory**

التوصية X.200

وظيفة (N) تصلح لترجمة التسمية الإجمالية لكيان (N) إلى عنوان (N-1) لنقطة النفاذ إلى خدمة (N-1) تكون موصولة بها .

إرسال مزدوج (N) — **Transmission duplex (N)** — **(N)-duplex-transmission**

التوصية X.200

إرسال معطيات (N) في الاتجاهين معًا .

كيان (N) — **entité (N)** — **(N)-entity**

التوصية X.200

عنصر نشيط داخل نظام فرعي (N) .

مرفق (N) — **facilité (N)** — **(N)-facility**

التوصية X.200

جزء من خدمة (N) .

وظيفة (N) — **fonction (N)** — **(N)-function**

التوصية X.200

جزء من أنشطة كيانات (N) .

إرسال نصف مزدوج (N) — **Transmission semi-duplex (N)** — **(N)-half-duplex-transmission**

التوصية X.200

إرسال معطيات (N) في أي واحد من الاتجاهين بالتناوب، على أن يكون اختيار الاتجاه يراقبه كيان (N+1) .

معلومات مراقبة السطح البيني (N) — **Informations de contrôle de l'interface (N)** — **(N)-interface-control-information**

التوصية X.200

معلومات تنقل بين كيان (N+1) وكيان (N) لتنسيق عملهما المشترك .

معطيات سطح بيني (N) — **Données de l'interface (N)** — **(N)-interface-data**

التوصية X.200

معلومات تنقل من كيان (N+1) إلى كيان (N) لإرسالها على توصيل (N) إلى كيان (N+1) مقابل، أو هي بالعكس معلومات تنقل من كيان (N) إلى كيان (N+1) بعد أن تكون قد استقبلها كيان (N+1) مقابل على توصيل (N) .

وحدة معطيات سطح بيني (N) — **Unité de données de l'interface (N)** — **(N)-interface-data-unit**

التوصية X.200

وحدة معلومات تنقلها في تفاعل واحد نقطة نفاذ إلى الخدمات (N) من كيان (N+1) إلى كيان (N). وكل وحدة من معطيات السطح البيني (N) تتضمن معلومات مراقبة السطح البيني (N)، كما يمكنها أن تتضمن وحدة معطيات الخدمة (N) كلها أو بعضها .

طبقة (N) — **couche (N)** — **(N)-layer**

التوصية X.200

هي تجزئة فرعية لمعمارية التوصيل OSI، مكونة من أنظمة فرعية من نفس الرتبة (N) .

خدمة إجبارية (N) — **service obligatoire (N)** — **(N)-mandatory-service**

التوصية X.210

خدمة يجب أن تقدم في الخدمة (N) .

اتصال وحيد الاتجاه (N) — **Communication unilatérale (N)** — **(N)-one-way communication**

التوصية X.200

اتصال معطيات (N) في اتجاه واحد محدد مسبقًا .

بروتوكول (N) — **Protocole (N)** — **(N)-protocol**

التوصية X.200

مجموعة من القواعد والأنساق (الدلالية والنحوية) التي تحدد السلوك الاتصالي لكيانات (N) عندما تقوم بوظائف (N) .

معرف بتوصيل البروتوكول (N) — **identificateur de connexion pour le protocole (N)** — **(N)-protocol-connection-identifier**

التوصية X.200

معرف هوية يعيِّن بكيفية وحيدة توصيلاً (N) في بيئة توصيل (N-1) متعدد الإرسال .

معلومات مراقبة البروتوكول (N) — **Informations de contrôle du protocole (N)** — **(N)-protocol-control-information**

التوصية X.200

معلومات تتبادلها كيانات (N)، عبر توصيل (N-1) لتنسيق عملها المشترك .

وحدة معطيات البروتوكول (N) — **Unité de données de protocole (N)** — **(N)-protocol-data-unit**

التوصية X.200

وحدة من المعطيات معيَّنة في بروتوكول (N)، تتكون من معلومات مراقبة البروتوكول (N)، واحتماليًا من معلومات المستعمل (N) .

معرف هوية برتوكول (N) — **Identificateur du protocole (N)** — **(N)-protocol-identifier**

التوصية X.200

معرف هوية يستعمل بين كيانات (N) متقابلة من أجل انتقاء بروتوكول (N) خاص لاستعماله على توصيل (N-1) خاص .

خدمة اختيارية للمقدمة (N) — **service optionnel pour le fournisseur (N)** — **(N)-provider-optional-service**

التوصية X.210

خدمة يمكن أن تقدم أو لا تقدم في الخدمة (N) .

مرحل (N) — **Relais (N)** — **(N)-relay**

التوصية X.200

وظيفة (N) يقوم بموجبها كيان (N) بإعادة إرسال المعطيات المستلمة من كيان (N) مقابل إلى كيان (N) مقابل آخر .

خدمة (N) — **service (N)** — **(N)-service**

التوصية X.200

المقدرة التي تمتلكها الطبقة (N) والطبقات الأدنى منها، والتي تقدم إلى الكيانات (N+1) عند الحد بين الطبقة (N) والطبقة (N+1) .

نقطة النفاذ إلى الخدمات (N) — **point d'accès à des services (N)** — **(N)-service-access-point**

التوصية X.200

نقطة يقدم فيها كيان (N) الخدمات (N) إلى كيان (N+1) .

معرِّف بتوصيل الخدمة (N) — **identificateur de connexion pour le service (N)** — **(N)-service-connection-identifier**

التوصية X.200

معرف هوية يعيِّن بكيفية وحيدة توصيلاً (N) في بيئة كيانات (N+1) متقابلة .

وحدة معطيات الخدمة (N) — **Unité de données de service (N)** — **(N)-service-data-unit**

التوصية X.200

مقدار من معطيات السطح البيني (N) تبقى هويتها مصونة من أحد طرفي توصيل (N) إلى طرفه الآخر .

إرسال مفرد (N) — **Transmission simplex (N)** — **(N)-simplex-transmission**

التوصية X.200

إرسال معطيات (N) في اتجاه واحد محدد مسبقًا .

نظام فرعي (N) — **sous-système (N)** — **(N)-subsystem**

التوصية X.200

عنصر من تقسيم تراتبي لنظام مفتوح لا يتفاعل مباشرة إلا مع عناصر السويتين الأعلى مباشرة والأدنى مباشرة في هذا النظام المفتوح .

لاحقة (N) — **Suffixe (N)** — **(N)-suffix**

التوصية X.200

جزء من عنوان (N) وحيد داخل نقطة النفاذ إلى الخدمات (N) .

اتصال ثنائي الاتجاه بالتناوب (N) — **communication bilatérale à l'alternat (N)** — **(N)-two-way alternate communication**

التوصية X.200

اتصال معطيات (N) في كلا الاتجاهين على التناوب .

(N)-two-way-simultaneous-communication — **communication bilatérale simultanée (N)** — **اتصال ثنائي الاتجاه متآون (N)**

التوصية X.200

اتصال معطيات (N) في كلا الاتجاهين على التآون .

n-unit code — **code à n moments; code à n éléments (unitaires)** — **شفرة الوحدات n**

التوصية R.140

شفرة الطول المتساوي، تتكون فيها إشارات السمات من n عنصر من الوحدات .

n-unit code alphabet — **alphabet d'un code à n moments** — **ألفبائية شفرة الوحدات n**

التوصية R.140

ألفبائية إبراقية تعطي التقابل بين مجموعة من السمات ومجموعة من تركيبات شفرة الوحدات n .

(N)-user-data — **Données d'utilisateur (N)** — **معطيات المستعمل (N)**

التوصية X.200

معطيات يجري نقلها بين كيانات (N) لحساب كيانات (N+1) تقوم الكيانات (N) بتقديم الخدمات إليها .

(N)-user-optional-service — **service optionnel pour l'utilisateur (N)** — **خدمة خيارية للمستعملة (N)**

التوصية X.210

خدمة يتم تقديمها فقط إذا طلبتها مستعملة الخدمة (N)، وإذا كانت متيسرة في الخدمة (N) .

name — **nom** — **اسم**

التوصية F.500

هي تسمية المداخل وأجزاء المداخل، في سياق الدليل، ويجب ألا يكون الاسم غامضاً أي يجب أن يدل على موضوع واحد فقط، ولكنه يجب ألا يكون بالضرورة وحيداً أي ألا يكون هو الاسم الوحيد الذي يدل على الموضوع دون لبس .

ملاحظة – انظر توصيات السلسلة X.500 للحصول على تفصيلات أكثر .

name — **nom** — **اسم**

التوصية Z.100

الاسم هو وحدة معجمية تستعمل لتسمية الأشياء في *اللغة SDL* .

name resolution — **résolution du nom** — **حل الاسم**

التوصية X.518

عملية تحديد الموقع لمدخل عن طريق مقارنة متتابعة لكل اسم RDN من اسم مقصود مع رأس في الشجرة DIT .

named-defined parameter — **paramètre défini par nom** — **معلمة معرّفة بالاسم**

التوصية Z.341

معلمة تعرف هويتها *باسم المعلمة* .

سلطة التسمية — **autorité responsable de l'appellation** — **naming authority**

التوصيتان F.400 و X.400

سلطة مسؤولة عن توزيع الأسماء .

سلطة التسمية — **autorité responsable de l'appellation** — **naming authority**

التوصية F.500

سلطة مسؤولة عن توزيع الأسماء. وكل موضوع يكون مدخله الموضوعي واقعاً عند عقدة في الشجرة DIT هو سلطة تسمية أو مصاحب على نحو وثيق لسلطة تسمية .

وفي سياق خدمات الدليل العمومية، فإن مجال التسيير الإداري لدليل الإدارة يسير جزء الشجرة DIT الذي تشمله مداخل ذلك المجال. ويمكنه أن يتصرف كسلطة تسمية تجاه الأسماء المميزة المستخدمة في نطاق المجال .

سلطة التسمية — **autorité d'appellation** — **naming authority**

التوصية X.213

هي سلطة تعين الأسماء في ميدان تسمية خاص، وتضمن أن تكون هذه الأسماء خالية من كل لبس. وإذا عينت لجنة التسمية عناوين تدعى *سلطة العنونة* .

سلطة التسمية — **autorité de désignation** — **naming authority**

التوصية X.501

سلطة مسؤولة عن توزيع الأسماء. وكل موضوع يكون مدخله الموضوعي واقعًا في رأس غير ورقي من الشجرة DIT هو سلطة تسمية أو هو مصاحب على نحو وثيق لسلطة تسمية .

سياق التسمية — **contexte de dénomination** — **naming context**

التوصية X.518

شجرة فرعية جزئية من الشجرة DIT، تبدأ في عقدة وتمتد إلى المستويات السفلية حتى عقد أوراق أو غير أوراق. تؤلف هذه العقد حدود سياق التسمية. إن العقد غير الأوراق التي تنتمي إلى الحدود تدل على بداية سياق آخر للتسمية .

ميدان التسمية — **domaine d'appellation** — **naming domain**

التوصية X.213

سياق يخلو فيه الاسم الذي توزعه سلطة تسمية من كل لبس. وحيث يكون الاسم عنوانًا يسمى السياق الذي يوزع فيه هذا الاسم *ميدان العنونة* .

مبين نداء دولي / وطني — **indicateur d'appel national/international** — **national/international call indicator**

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الأمام لتبين لشبكة الوصول الوطنية إن كان يجب معالجة النداء على أنه نداء دولي أو وطني .

دارة وطنية — **circuit national** — **national circuit**

التوصية F.68

دارة تصل بين بدالتين واقعتين في نفس البلد .

دارة وطنية — **circuit national** — **national circuit**

التوصية J.13

تصل الدارة الوطنية المركز ISPC إلى هيئة الإذاعة، وينطبق ذلك على طرفي الإرسال والاستقبال. وتستطيع الدارة الوطنية أيضًا أن تصل بين مركزين ISPC داخل نفس البلد .

الرمز الدليلي الوطني للمقصد (NDC) — **indicatif national de destination (IND)** — **national destination code (NDC)**

التوصيتان E.160 و Q.10

هو مجال شفرة ينتمي إلى خطة الترقيم الواردة في التوصية E.164، إذا ضم إلى رقم المشترك (SN) يشكل الرقم الوطني (الدلالي) لرقم الشبكة ISDN الدولي. ويمتلك الرمز NDC وظيفة انتقاء الشبكة و/ أو وظيفة الرمز الدليلي للاتصال البعيد .

ويمكن أن يكون الرمز NDC رقمًا أو تركيبة من الأرقام العشرية (لا تحتوي أي سابقة) تميز منطقة ترقيم داخل البلد (أو مجموعة من البلدان تشملها خطة ترقيم متكاملة) .

ويجب أن يدرج الرمز NDC قبل رقم المشترك المطلوب عندما يكون الطالب والمطلوب موجودين في منطقتي ترقيم مختلفتين .

ويعود إلى الإدارة الوطنية أمر توزيع الرموز NDC، ولذلك يمكن أن تختلف بنية هذا الرمز الدليلي من بلد إلى آخر. ويمكن أن يكون للرمز NDC نسق الرمز الدليلي للاتصال البعيد، أو أن يفيد في انتقاء شبكة المقصد .

ويمكن للرمز NDC أن يؤمن في بعض الحالات دمجًا للوظيفتين المذكورتين أعلاه .

بدالة وطنية — **centre national** — **national exchange**

التوصية F.68

بدالة تنتهي فيها دارات وطنية فقط .

تمديد وطني — **prolongement national** — **national extension**

التوصية D.000

الجزء من التوصيل الذي يذهب من الجانب الوطني للبدالة الدولية إلى المشتركين .

خدمة الاستعلامات الوطنية (السابقة 14) — **service des renseignements nationaux (préfixe 14)** — **national information service (prefix 14)**

التوصيتان E.216 و F.126

تتيح السابقة 14 للطرف الطالب أن يتصل مع مركز مشغّلين وطني أو دولي. وتقرر الإدارة نمط خدمة الاستعلامات الواجب استعماله.

ملاحظة – لا تكون السابقة 14 متيسرة دائمًا في جميع المحطات الأرضية الساحلية .

خط وطني — **ligne nationale** — **national line**

التوصيتان M.60 و M.1010

هو مجمل أقسام الدارات الوطنية التي تصل المركز الوطني المطرافي بالمركز الدولي المطرافي. وإذا اقتضى الأمر تمييزًا بين اتجاهي الإرسال داخل بلد ما يستعمل المصطلحان *خط الإرسال الوطني* لخط المغادرة من المشترك و*خط الاستقبال الوطني* لخط الوصول إلى المشترك .

انظر الشكل 2/M.1010

قسم وطني رئيسي — **section nationale principale** — **national main section**

التوصيتان M.60 و M.900

مجمل مجموعة الأقسام الوطنية من الزمر الأولية أو الثانوية التي تصل نقاط النفاذ المحددة إلى المركز الوطني المطرافي بنقاط النفاذ المحددة إلى المركز الدولي المطرافي .

انظر الشكل 1/M.900 .

الهوية الوطنية للمحطة المتنقلة (NMSI) — **identité nationale de la station mobile (INSM)** — **national mobile station identity (NMSI)**

التوصيتان E.212 و Q.9

تعريف بالمحطة المتنقلة يعرف هويتها دون لبس على الصعيد الوطني .

وتتكون الهوية NMSI من الرمز الدليلي للشبكة المتنقلة (MNC) يتبعه رقم تعرف هوية المحطة المتنقلة (MSIN) .

إشارة ازدحام في الشبكة الوطنية — **signal d'encombrement sur le réseau national** — **national-network-congestion signal**

التوصية Q.254

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على فشل محاولة إقامة النداء بسبب الازدحام المصادف في شبكة المقصد الوطنية (باستبعاد انشغال خط (أو خطوط) الطرف المطلوب) .

الرقم الوطني (الدلالي) للمحطة المتنقلة — **numéro national (significatif) de la station mobile** — **national (significant) mobile number**

التوصية Q.9

يمكن أن يأخذ الرقم الوطني (الدلالي) لمحطة متنقلة واحداً من النسقين الواردين أدناه، حسب الكيفية التي تتكامل بها خطة ترقيم الخدمة المتنقلة البرية مع خطة الترقيم الهاتفية :

i) يمكن أن تكون خطة ترقيم الخدمة المتنقلة البرية متكاملة بالكامل مع خطة الترقيم الهاتفية. وفي هذه الحالة تعطى المحطات المتنقلة رقم *مشترك* كما هو معرف في الفقرة 5 من التوصية E.160. فيتكون حينئذ *الرقم الوطني (الدلالي) للمحطة المتنقلة البرية* من *الرمز الدليلي للاتصال البعيد* المقابل لمنطقة الإقامة الأصلية للمحطة المتنقلة، يتبعه *رقم المشترك* المعطى للمحطة المتنقلة .

ii) يمكن النظر إلى الشبكة المتنقلة البرية العمومية (PLMN) كمنطقة ترقيم منفصلة داخل الشبكة الهاتفية. وفي هذه الحالة يتكون الرقم الوطني (الدلالي) للمحطة المتنقلة من *الرمز الدليلي للاتصال البعيد* الموزع للشبكة PLMN ومن *رقم المشترك* داخل الشبكة PLMN .

الرقم الوطني (الدلالي) — **numéro national (significatif)** — **national (significant) number**

التوصية E.160 و Q.10

رقم يجب تشكيله بعد السابقة الوطنية (للاتصال البعيد) للحصول على مشترك في نفس البلد (أو مجموعة البلدان المجتمعة في إطار خطة ترقيم متكاملة)، ولكنه لا ينتمي إلى نفس الشبكة المحلية أو نفس منطقة الترقيم .

يتكون الرقم الوطني (الدلالي) من الرمز الدليلي للاتصال البعيد يتبعه رقم المشترك .

ومن الجدير بالملاحظة أن العادة جرت في بعض البلدان أن تعتبر السابقة الوطنية (للاتصال البعيد) *لأغراض وطنية* متضمنة في الرقم الوطني [وعندئذ لا يكون هو الرقم الوطني (الدلالي)]. ولذلك يجب الاعتناء بالتمييز بين تعريف اللجنة CCITT الصالح على الصعيد الدولي ومثل هذا التعريف الوطني أو هذه الممارسة الوطنية. وبغية تحاشي سوء التفاهم فإن تعريف اللجنة CCITT يتضمن كلمة (دلالي) محصورة بين قوسين، وتتم القراءة كما يلي «رقم وطني (دلالي)» .

أمثلة :

المشترك	*الرقم الوطني (الدلالي)*
123 45 67 في بروكسيل	2 123 45 67
12 34 56 في دسلدورف	211 12 34 56
870 12 34 في مونتريال	514 870 12 34
12 34 في بيرانبورت	872 57 12 34
248 45 67 في لندن	1 248 45 67

ملاحظة – عندما تشمل خطة ترقيم متكاملة عدة بلدان، يجب أن يشكل فقط الرقم الوطني (الدلالي) بعد السابقة الوطنية (للاتصال البعيد) للنداءات الذاهبة من أحد هذه البلدان إلى بلد آخر .

مشغّل وطني (السابقة 13) — **opérateur national (préfixe 13)** — **national operator (prefix 13)**

التوصيتان E.216 و F.126

ستقوم السابقة 13 بوصل طرف طالب بمركز مشغّلين وطنيين أو دوليين في البلد الذي تقع فيه المحطة الأرضية الساحلية. وتقرر الإدارة نمط المشغّل المراد استخدامه .

ملاحظة – قد لا تكون السابقة 13 متيسرة دوماً في جميع المحطات الأرضية الساحلية .

مهلة إقامة نداء في جزء وطني — **temps d'établissement d'une communication dans une partie nationale** — **national portion call set-up delay**

التوصية X.135

مهلة إقامة النداء بين الحدين اللذين يحدان جزءاً وطنياً، مثل B_1 و B_5 في الشكل 2/X.135.

مهلة دلالة تحرير الجزء الوطني — **temps d'indication de libération dans une partie nationale** — **national portion clear indication delay**

التوصية X.135

هي المهلة بين الحدين اللذين يحدان جزءًا وطنيًا، مثل B_1 و B_5 في الشكل 2/X.135 .

مهلة نقل رزم المعطيات في جزء وطني — **temps de transfert des paquets de données dans une partie nationale** — **national portion data packet transfer delay**

التوصية X.135

المهلة بين الحدين اللذين يحدان جزءًا وطنيًا، مثل B_1 و B_5 في الشكل 2/X.135 .

جزء وطني من توصيل تقديري دولي — **partie nationale d'une connexion virtuelle internationale** — **national portion of an international virtual connection**

التوصية X.134

تجميعة من أقسام شبكة وأقسام دارة متجاورة ومتناوبة، تقع بكاملها داخل حدود بلد ما. ويصل الجزء الوطني تجهيزًا DTE بقسم من دارة بين الشبكات تجتاز الحدود الوطنية. ويشتمل الجزء الوطني على قسم دارة النفاذ ولا يشتمل على قسم الدارة بين الشبكات التي تجتاز الحدود الوطنية. ويشتمل الجزء الوطني دائمًا على قسم دارة نفاذ وعلى قسم شبكة نفاذ، وقد يشتمل على زوج أو عدة أزواج من أقسام دارة بين الشبكات، وعلى أقسام من شبكة العبور.

وتشتمل كل دارة تقديرية دولية على جزأين وطنيين .

سابقة (الاتصال البعيد) الوطنية — **préfixe interurbain national** — **national (trunk) prefix**

التوصيتان E.160 و Q.10

هي رقم أو تركيبة من الأرقام يجب أن يشكلها المشترك الطالب الذي يرغب في الاتصال بمشترك في بلده، ولكن هذا المشترك يقيم خارج منطقة ترقيمه. ويوفر هذا الرقم أو هذه التركيبة من الأرقام الاتصال بتجهيزات المغادرة الأوتوماتية للاتصال البعيد .

أمثلة :

0 في إيطاليا وبلجيكا وسويسرا والمملكة المتحدة وهولندا واليابان ؛

1 و 0 في كندا والولايات المتحدة الأمريكية ؛

9 في إسبانيا وفنلندا ؛

16 في فرنسا .

ملاحظة – عندما تشمل خطة ترقيم متكاملة عدة بلدان، تستعمل سابقة (الاتصال البعيد) الوطنية للنداء ات الذاهبة من أحد هذه البلدان إلى بلد آخر .

قسم وطني — **section nationale** — **national section**

التوصية M.300

إن الأقسام الرقمية وأقسام الزمر الأولية والثانوية، الخ، الواقعة بين محطة تحكم أو تحكم فرعي ومحطة حدودية في البلد نفسه يطلق عليها عامة تعبير القسم الوطني. ويشتمل القسم الوطني عامة على عدة أقسام رقمية وأقسام زمر أولية أو ثانوية، الخ. كما أن الأقسام الرقمية وأقسام الزمر الأولية والثانوية، الخ، المحصورة بين محطتي تحكم أو تحكم فرعي واقعتين داخل البلد نفسه تشكل أيضًا أقسامًا وطنية .

شبكة التشوير الوطنية — **réseau sémaphore national** — **national signalling network**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

شبكة تستخدم للتشوير وتتكون من نقاط التشوير الوطنية ووصلات تشوير القنوات المشتركة، بما فيها نقطة التشوير الوطنية للبدالة الجانبية الموصولة بشبكة التشوير الدولية .

نقطة التشوير الوطنية (NSP) — **point sémaphore national (PSN)** — **national signalling point (NSP)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

نقطة تشوير تنتمي إلى شبكة التشوير الوطنية .

مركز إذاعة (صوتية) وطني — **centre radiophonique national (CRN)** — **national sound-programme centre (NSPC)**

التوصية N.1

مركز تنتهي عنده دارتان إذاعيتان (صوتيتان) وطنيتان، وفيه يمكن توصيل مثل هذه الدارات فيما بينها .

national subscriber's telex number — **numéro télex national d'abonné** — **الرقم الوطني لمشترك تلكس**

التوصية U.140

متوالية من الأرقام يجب أن يشكلها الطالب عادة للحصول على مشترك مطلوب واقع في نفس البلد .

national system — **système national** — **نظام وطني**

التوصيتان M.60 و M.560

يمكن أن يشتمل هذا النظام على دارة أو عدة دارات وطنية للاتصال البعيد رباعية الأسلاك، موصولة فيما بينها بأربعة أسلاك، وكذلك دارات موصولة بسلكين إلى البدالات المطرافية والمشتركين .

national telemessage distribution office — **bureau national de distribution de télémessages** — **مكتب وطني لتوزيع الرسائل البعدية**

التوصية F.50

مكتب مكلف بطباعة الرسائل البعدية ووضعها في مغلفات، لإدخالها بعد ذلك في شبكة توزيع البريد (أو ما يكافئها) .

national telemessage input centre — **centre national d'introduction des télémessages** — **مركز وطني لإدخال الرسائل البعدية**

التوصية F.50

مركز يستخدم لإيداع الرسائل البعدية .

national telephone system — **systèmes téléphoniques nationaux** — **نظام هاتفي وطني**

التوصيتان G.101 و Q.40

يمكن أن يشتمل هذا النظام على دارات وطنية للاتصال البعيد رباعية الأسلاك، موصولة فيما بينها بأربعة أسلاك، وكذلك دارات موصولة بسلكين إلى البدالات المحلية وأجهزة المشتركين مع خطوط المشتركين .

انظر الشكل 1/G.101 أو 1/Q.40 .

national television centre (NTC) — **centre télévisuel national (CTN)** — **مركز تلفزيوني وطني**

التوصية N.51

مركز تنتهي عنده دارتان تلفزيونيتان وطنيتان أو أكثر، وفيه يمكن توصيل مثل هذه الدارات فيما بينها .

natural — **naturel** — **الطبيعي**

التوصية Z.100

الطبيعي هو *نمط مرادف* (*Syntype*) معرف في *تعريف جزئي لنمط* معرف سلفًا، *قيمه* هي الأعداد الصحيحة غير السالبة (أي 0 و 1 و 2 و ...). *ومؤثراته* هي *مؤثرات نوع الصحيح* .

natural language description — **description en langage naturel** — **وصف باللغة الطبيعية**

التوصية Z.110

مثال من تقنية الوصف غير الشكلي في إحدى اللغات التي تستعملها اللجنة CCITT عند نشر توصياتها . ويمكن تكملته بترميزات رياضية أو غيرها من الترميزات المقبولة والأشكال الخ .

nature of address indicator — **indicateur de la nature de l'adresse** — **مبين طبيعة العنوان**

التوصية Q.762

معلومة ترافق عنوانًا وتبين طبيعته، مثل رقم دولي ISDN أو رقم وطني دلالي ISDN أو رقم مشترك ISDN .

مبين طبيعة الدارة — indicateur de la nature du circuit — nature-of-circuit indicator

التوصية Q.254

معلومة ترسل إلى الأمام لتدل على طبيعة الدارة أو الدارات التي سبقت والتي استعملت في الاتصال :

- *دارة ساتلية*، أو
- *دارة لا تستخدم أي ساتل* .

وعندما تستقبل بدالة دولية هذه المعلومات ستستعملها (مدموجة مع الجزء المناسب من معلومة العنوان) لتحدد طبيعة دارة المغادرة التي ينبغي اختيارها .

مبينات طبيعة الدارة (مرسلة في اتجاه الأمام) — indicateurs de nature du circuit (émis dans le sens: vers l'avant) — nature of circuit indicators (sent in the forward direction)

التوصية Q.400

إشارات ترسل بناء على طلب فقط تنقله بعض الإشارات إلى الخلف ومستعملة معنى ثانيًا لبعض الإشارات، لتبين إن كان التوصيل قد شمل وصلة ساتلية أم لا .

تقارير ملاحية من السفن (السابقة 42) — rapports de navigation en provenance de navires (préfixe 42) — navigational reports from ships (prefix 42)

التوصيتان E.216 و F.126

تتيح السابقة 42 الاتصال بمكتب ملاحي ينشر المعلومات الواردة من السفن عن الأخطار التي تعترض الملاحة (مثل الحطام والأشياء الطافية والصوى الراديوية أو المنارات المعيوبة وجبال الجليد العائمة والألغام الطافية، الخ.) .

لغط الطرف القريب (NEXT) — paradiaphonie (NEXT) — near-end crosstalk (NEXT)

التوصيتان G.960 و I.430

هو لغط يحصل الاقتران فيه عند المرسل أو قريبًا منه .

إشعار بالاستلام سالب (NACK) — accusé de réception négatif (ACN) — negative acknowledgement (NACK)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

طلب صريح لإعادة إرسال وحدات تشويرية استلمت وشكلها فاسد .

نغمة الدلالة السلبية — tonalité d'indication négative — negative indication tone

التوصية E.182

نغمة تعلم المشترك أن طلبه الخدمة لا يمكن قبوله .

تسطير سالب — justification négative — negative justification

التوصية G.701

طريقة تسطير تكون فيها للفجوات الزمنية الرقمية المستخدمة لنقل إشارة رقمية معدل رقمي أقل دائمًا من المعدل الرقمي للإشارة الأصلية.

الملاحظة 1 – ترسل الأرقام المحذوفة من الإشارة الأصلية بوسائل منفصلة .

الملاحظة 2 – تنقل المعلومات التي تتيح استرداد الأرقام المحذوفة بواسطة أرقام خدمة التسطير .

تفاوض négociation negotiation

التوصية X.225

هي العملية التي تتوصل من خلالها آلتان SPM اثنتان إلى اتفاق على مجموعة مشتركة من الوحدات الوظيفية وعلى قيم متعلقة بالبروتوكول وكذا على التوزيعات الأولية للإذنات المتيسرة .

الهامش الصافي marge nette net margin

التوصية S.140

هو الهامش عندما يكون معدل التشكيل عند مدخل الجهاز مساوياً المعدل الاسمي .

شبكة؛ شبكة اتصالات réseau; réseau de télécommunications network; telecommunication network

التوصيتان I.112 و Q.9

مجموعة العقد والوصلات التي تكوِّن التوصيلات بين نقطتين أو عدة نقاط لتأمين الاتصالات بينها .

شبكة réseau network

التوصية X.300

مجموعة العقد والوصلات التي تكوِّن التوصيلات بين منفذين محددين أو أكثر بغية تأمين الاتصالات بينها . وهكذا تستطيع الشبكة في حالة خاصة من الاتصال :

أ) أن تعمل على نقل المعلومات نقلاً شفافاً فقط (بصرف النظر عن أي تطبيق)، أو

ب) أن تعمل أيضا على المعلومات المتعلقة بالتطبيق ذاته .

شبكة réseau network

التوصية X.300

كل تركيبة من مفتاح (أو مفاتيح) أو بدالة (بدالات) و/أو شبكة (شبكات) و/أو وظائف IWF .

شبكة réseau network

التوصية Z.337

كل البدالات الواجب أخذها بعين الاعتبار من وجهة نظر الخدمة التي تشغلها شركة ما في بلد ما .

شبكة réseau network

التوصية Z.341

كل *البدالات* الواجب أخذها بعين الاعتبار من وجهة نظر الخدمة التي تشغلها إدارة ما في بلد ما .

نفاذية إلى شبكة accessibilité (d'un réseau) network accessibility

التوصية E.800

احتمال أن يستلم *مستعمل* خدمة بعد أن يطلبها إشارة الدعوة إلى المراقمة في ظروف محددة .

ملاحظة – إشارة الدعوة إلى المراقمة هي الإشارة التي تدعو *المستعمل* إلى تشكيل رقم *المقصد* المطلوب .

عنوان في شبكة adresse réseau network address

التوصيتان F.400 و X.400

نعت مقيس لشكل عنوان مصدر/مقصد في سياق مناولة الرسائل يعطي عنوان مطراف في شبكة. ويتكون من أرقام الترقيم لنقاط نفاذ الشبكة في شبكة مراقمة دولية .

سلطة عنونة الشبكة — **autorité d'adressage de réseau** — **network addressing authority**

التوصية X.213

هي سلطة العنونة التي تعين وتدير عناوين نقاط النفاذ إلى خدمة الشبكة في إطار ميدان عنونة شبكة واحد أو أكثر .

ميدان عنونة شبكة — **domaine d'adressage du réseau** — **network addressing domain**

التوصية X.213

مجموعة فرعية من ميدان عنونة الشبكة الإجمالي، تتضمن جميع عناوين نقطة النفاذ إلى خدمة الشبكة التي عينتها سلطة عنونة واحدة أو أكثر .

مركز تحليل الشبكة — **centre d'analyse du réseau** — **network analysis point**

التوصية M.60

مركز تحليل الشبكة هو عنصر من المنظمة العامة لصيانة الخدمة الهاتفية الدولية الأوتوماتية وشبه الأوتوماتية، يصاحب مركزًا دوليًا آخر أو عدة مراكز .

يستلم معلومات تتعلق بجودة الخدمة وبالأعطاب غير المعزوة لدارات محددة. ويحلل جميع المعلومات ذات الصلة ليدرس المشاكل المطروحة. وقد يطلب من نقطة الإخبار عن الأعطاب في الشبكة أن تبادر إلى إجراء تحقيق و/أو أن تتخذ ترتيبات تصحيحية في مركز صياني واحد أو أكثر في بلدها بالذات أو عبر نقطة إخبار عن الأعطاب في الشبكة موجودة في بلد آخر .

يعمل مركز تحليل الشبكة كنقطة اتصال وحيدة للطلبات العامة عن الصيانة العادية للشبكة الهاتفية الدولية التي يمكن أن تقدمها منظمات الصيانة لدى إدارات أخرى .

مركز تحليل الشبكة — **centre d'analyse du réseau** — **network analysis point**

التوصية M.720

مركز تحليل الشبكة هو عنصر وظيفي في المنظمة العامة لصيانة الخدمة الهاتفية الدولية الأوتوماتية أو شبه الأوتوماتية، يصاحب مركزًا دوليًا واحدًا أو أكثر .

يستلم معلومات تتعلق بجودة الخدمة وبالأعطاب غير المعزوة إلى دارات معرفة الهوية حسب الأصول. ويحلل جميع المعلومات ذات الصلة ليدرس المشاكل المطروحة. وتعطي التوصية E.420 الاعتبارات العامة للتحقق من جودة الخدمة الهاتفية الدولية .

مهلة دلالة التحرير في الشبكة (NCID) — **temps d'indication de libération dans le réseau** — **network clear indication delay (NCID)**

التوصية X.130

هي المهلة المنقضية من إرسال التجهيز DTE المحرر إشارة *طلب التحرير* إلى استقبال إشارة *دلالة تحرير* التجهيز DCE في التجهيز DTE المتحرر .

عنقود شبكة — **faisceau de faisceaux** — **network cluster**

التوصية E.600

زمرة دارات نهائية مع جميع زمر الدارات الفائضة التي بينها على الأقل علاقة حركة واحدة تكون فيها زمرة الدارات النهائية على طريق الاختيار الأخير .

محطة تنسيق الشبكة — **station de coordination du réseau** — **network coordination station**

الإضافة رقم 3 (4.II)

هي محطة في النظام البحري الساتلي مكلفة بتنسيق تخصيص الدارات البحرية واستخدامها في منطقة تغطية الساتل والإشراف على ذلك ومراقبته، يعينها ويشغلها مشغل النظام الساتلي (INMARSAT) .

network coordination station — **station de coordination du réseau** — **محطة تنسيق الشبكة**

التوصية X.350

هي محطة في النظام المتنقل العمومي الساتلي مكلفة بتنسيق تخصيص الدارات البحرية الساتلية واستخدامها في منطقة تغطية الساتل والإشراف على ذلك ومراقبته. يعينها ويشغلها مشغل النظام الساتلي .

network coordination station (NCS) — **station de coordination du réseau (SCR)** — **محطة تنسيق الشبكة**

التوصية M.1100

هي محطة في الخدمة المتنقلة البحرية الساتلية تدير جملة من الترددات وتخصص ترددات بناءً على طلب من محطة أرضية ساحلية لاستعمالها في نظام بحري ساتلي، وتشرف على استعمال الترددات وتراقبه. وتقع محطة تنسيق الشبكة عادة في محطة أرضية ساحلية ويعينها مشغل النظام الساتلي لتلبية هذه الوظائف .

انظر الشكل 1/M.1100 .

network element — **élément de réseau** — **عنصر شبكة**

التوصية Q.9

كيان في شبكة اتصالات .

network element — **élément de réseau** — **عنصر شبكة**

التوصيتان Z.337 و Z.341

تجهيز اتصالات قادر على أداء وظائف التشوير والتبديل والإرسال .

network element (NE) — **élément de réseau (ER)** — **عنصر شبكة (NE)**

التوصيتان M.30 و M.60

يتكون العنصر NE من تجهيز اتصالات (أو تجمعات/أجزاء من تجهيز الاتصالات) ومن تجهيز داعم يقوم بوظائف عنصر الشبكة (NEF) وله سطح بيني أو عدة سطوح بينية مقيّسة من النمط Q .

network element function (NEF) block — **bloc de fonction d'élément de réseau (FER)** — **قدرة من وظائف عنصر الشبكة (NEF)**

التوصيتان M.30 و M.60

تتصل القدرة من الوظائف NEF بشبكة التسيير الإداري للاتصالات (TMN) لكي تراقب و/أو يتحكم فيها. وفي الفقرة 5.5 من التوصية M.30 تفصيلات تتعلق بالوظائف NEF .

network failure — **défaillance du réseau** — **عطل الشبكة**

*توصيات السلسلة X**

ظرف يصيب الشبكة ويمنع تقديم خدمة ما، لأن الشبكة لا تشتغل اشتغالاً صحيحاً .

network group — **groupe de réseaux** — **زمرة شبكات**

التوصيتان Z.337 و Z.341

زمرة من شبكات الاتصال مفيدة من وجهة نظر الخدمة (مثلما الحال عندما تقدم شركات تشغيل مختلفة نفس الخدمة في نفس البلد) .

network image — **image du réseau** — **صورة الشبكة**

التوصية M.495

الوصف البرامجي لشبكة الإرسال المطلوب حمايته .

مبين الشبكة — indicateur de réseau — network indicator

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو الجزء من مجال الخدمة الفرعية في أثمون معلومات الخدمة الذي يمكن استعماله للتمييز بين رسائل التشوير الوطنية والدولية .

إشارات صيانة الشبكة — signaux de maintenance du réseau — network-maintenance signals

التوصية Q.256

إشارات تسيير إداري مستخدمة لأغراض الصيانة .

إجراء التسيير الإداري للشبكة — action de gestion du réseau — network management action

التوصيتان Z.337 و Z.341

نشاط ينفذ لتنظيم تدفق الحركة، وليس بالضرورة في عناصر الشبكة .

حدود منطقة التسيير الإداري للشبكة — limite de la zone de gestion du réseau — network management boundary

التوصية U.82

محيط المنطقة التي تؤمن فيها وحدة SFU واحدة أو عدة خدمة التلكس بالتخزين وإعادة الإرسال تحت مراقبة إدارة واحدة .

مركز تسيير إداري للشبكة — centre de gestion du réseau — network management centre

التوصيتان Z.337 و Z.341

مركز تؤدى فيه وظائف التسيير الإداري للشبكة (مثل مركز تشغيل وصيانة (O و M) ومركز تبديل) .

تحكم في التسيير الإداري للشبكة — commande de gestion du réseau — network management control

التوصيتان Z.337 و Z.341

مقدرات عناصر الشبكة على تنظيم تدفق الحركة وتشغيل الشبكة بغية تأمين أعظم استعمال لسعة الشبكة في جميع حالات زيادة حمولة الحركة وأعطال عناصر الشبكة.

معطيات التسيير الإداري للشبكة — données de gestion du réseau — network management data

التوصيتان Z.337 و Z.341

مجموعة المعلومات اللازمة لمراقبة مشكلة في الشبكة والتقاطها وتعرف هويتها .

مؤشر التسيير الإداري للشبكة — indicateur de gestion du réseau — network management indicator

التوصيتان Z.337 و Z.341

نتيجة منطقية من مقارنة معلمات التسيير الإداري للشبكة ومقارنة العتبات .

معلومات التسيير الإداري للشبكة — information de gestion du réseau — network management information

التوصيتان Z.337 و Z.341

مجموعة المعلومات التي تنتج في مركز التسيير الإداري للشبكة والتي تصف حالة الشبكة وأداءها والظروف الشاذة الملتقطة وهوية المشاكل والتحكمات النشيطة للتسيير الإداري للشبكة .

موضوع التسيير الإداري للشبكة — objet de gestion du réseau — network management object

التوصيتان Z.337 و Z.341

مجموعة عناصر الشبكة الموضوعة تحت تحكم وظائف التسيير الإداري للشبكة و/أو خاضعة لقياسات من أجل أغراض التسيير الإداري للشبكة .

معلمات التسيير الإداري للشبكة paramètres de gestion du réseau network management parameters

التوصيتان Z.337 و Z.341

معلومات تنتج في مركز التسيير الإداري للشبكة، لكي تستعمل في وضع تقرير عن الظروف الشاذة وفي العرض على أجهزة التنبيه .

إشارات التسيير الإداري للشبكة signaux de gestion du réseau network-management signals

التوصية Q.256

معلومات تتعلق بحالة رزم الدارات أو التجهيزات، وترسل هذه المعلومات من نقطة في الشبكة إلى نقطة أخرى أو عدة نقاط. أما المعلومات المتعلقة بالنداءات الخاصة أو بدارات المحادثة الخاصة فلا تشكل جزءًا من هذه الإشارات .

نظام التسيير الإداري للشبكة système de gestion du réseau network management system

التوصيتان Z.337 و Z.341

نظام يؤدي وظائف التسيير الإداري للشبكة .

سطح بيني لعقدة شبكة (NNI) interface de noeud du réseau (INR) network node interface (NNI)

التوصية I.113

السطح البيني بين عقدتي شبكة (مثل تجهيزات تعدد الإرسال الرقمي المتزامن والبدالات الرقمية) .

أداء الشبكة qualité technique du réseau network performance

التوصية E.800

مقدرة الشبكة أو جزء الشبكة على تأمين الوظائف المتعلقة *بالاتصالات* بين *المستعملين* .

الملاحظة 1 – يساهم أداء الشبكة في *أداء الخدومية وتكاملية الخدمة* (انظر الشكل 2/E.800) .

الملاحظة 2 – تهم قياسات أداء الخدمة مزودي الخدمة، ويعبر عنها كميًا عند حدود أجزاء الشبكة التي تطبق عليها. بينما لا يمكن التعبير كميًا عن قياسات جودة الخدمة إلا عند نقطة النفاذ إلى الخدمة .

أداء الشبكة (NP) performance de réseau (PDR) network performance (NP)

التوصية I.350

مقدرة الشبكة أو جزء الشبكة على تأمين الوظائف المتعلقة بالاتصالات بين المستعملين .

ملاحظة – يساهم أداء الشبكة والأجزاء التي تكوِّنها في أداء الخدومية وأداء تكاملية الخدمة كما هما معرفان في التوصية E.600 وفي الإضافة رقم 6 إلى توصيات السلسلة E، ويتميز بمجموعة من المعلمات الممكن قياسها وحسابها .

أداء الشبكة performance du réseau network performance

التوصية I.140

يصف هذا النعت أداء شبكة يتعلق بعنصر توصيل ISDN .

ويتكون نعت هذا الأداء من نعوت فرعية، مثل :

- أداء الأخطاء ؛
- أداء الانزلاق .

هوية مشكلة الشبكة identité du problème concernant le réseau network problem identity

التوصيتان Z.337 و Z.341

معلومات تنتج في مركز التسيير الإداري للشبكة، وتدل على نمط المشكلة الملتقطة وعلى جزء الشبكة المتأثر و/أو الخدمة المتأثرة .

معلومات عنوان بروتوكول الشبكة — **information d'adresse de protocole de réseau** — **network protocol address information**

التوصية X.213

معلومات مشفرة في وحدة معطيات من بروتوكول الشبكة، تحمل دلالية عنوان نقطة النفاذ إلى خدمة الشبكة. (وهي تعرف باسم «إشارة العنوان» أو «تشفير إشارة العنوان» في إطار الشبكات العمومية للمعطيات) .

معطيات خام للشبكة — **données brutes du réseau** — **network raw data**

التوصيتان Z.337 و Z.341

معلومات عن الشبكة تقدمها عناصر الشبكة، وتستخدم لإنتاج معلمات التسيير الإداري للشبكة وللعرض على أجهزة التنبيه .

معاودة نداء الشبكة — **rappel du réseau** — **network recall**

الإضافة رقم 2 (4.II)

معاودة المشترك الاتصال بالشبكة أثناء طور *الرسالة* من النداء بغية طلب مرافق خدمية أخرى .

معطيات مرجعية للشبكة — **données de référence du réseau** — **network reference data**

التوصيتان Z.337 و Z.341

معلومات عن عناصر الشبكة وبنيتها (مثل رزم الدارات وعدد الدارات في رزمة دارات ومعلومات التسيير ونمط وكمية مكونات نظام التبديل) .

قسم شبكة — **section de réseau** — **network section**

التوصية X.134

شبكة تتكون من عناصر الشبكة التي توفر توصيلاً تقديريًا بين قسمي دارة. ويكون مزود الخدمة مسؤولاً عن أداء قسم الشبكة .

نظام فرعي لخدمة الشبكة — **Sous-Système Service Réseau (SSSR)** — **Network Service Part (NSP)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

تركيبة من النظام الفرعي لنقل الرسائل والنظام الفرعي للتحكم في توصيلات التشوير .

مزودة خدمة الشبكة — **fournisseur du service de réseau** — **network service provider**

التوصية X.224

هي نمذجة في شكل آلة مجردة لمجمل الكيانات التي تقدم خدمة الشبكة، كما يراها كيان نقل .

انتهائية شبكة — **terminaison de réseau (TR)** — **network termination**

التوصية I.112

تجهيز يقدم الوظائف اللازمة لتنفيذ الشبكة بروتوكولات النفاذ .

ملاحظة – تقدم انتهائية الشبكة الوظائف الأساسية لأغراض الإرسال .

انتهائية شبكة (NT) — **terminaison de réseau (TR)** — **network termination (NT)**

التوصيتان G.960 و I.430

الزمرة الوظيفية الموجودة في جانب الشبكة من السطح البيني مستعمل ـ شبكة .

ملاحظة – تستعمل الانتهائية NT في التوصيتين I.430 و I.431 لتشير إلى جوانب انتهائية الشبكة للطبقة 1 في الزمرتين الوظيفيتين NT1 و NT2 .

network transfer delay — temps de propagation sur le réseau — **تأخر النقل في الشبكة**

*توصيات السلسلة X**

هو الزمن الذي تحتاجه الشبكة لنقل كيان، قادمًا من السطح البيني DTE/DCE المصدر إلى السطح البيني DTE/DCE المقصد. ويمكن أن يكون هذا الكيان بتة أو رزمة أو رسالة حسب أسلوب التشغيل المعتمد .

network utility — service inter-réseaux — **خدمة مصلحة الشبكة**

*توصيات السلسلة X**

آلية تشوير تتعلق بالإداريات بين الشبكات عند إجراء مراقبة النداء بين شبكات عمومية تبديلية للمعطيات .

network utility field — champ des services inter-réseaux — **مجال خدمات مصلحة الشبكات**

*توصيات السلسلة X**

مجال نقل معلومات الخدمة لمصلحة الشبكات. ويكون مجال خدمات مصلحة الشبكات مكملاً لمجال مرفق المستعمل ويفيد في التمييز بين تشوير الخدمة المقدمة للمستعمل وتشوير إداريات الشبكة .

new — new; nouveau — **جديد**

التوصية X.413

قيمة معلمة حالة الدخل .

new layout object — nouvel objet physique — **شيء تنضيدي جديد**

التوصية T.412

يحدد هذا النعت أن محتوى الشيء المنطقي يجب أن يتمثل بدءًا من داخل الشيء التنضيدي التالي الذي لا يحتوي أي مضمون للأشياء المنطقية السابقة والذي يكون هو من صنف أشياء تنضيدية أو من فئة تنضيدية أو من نمط أشياء محددة .

newtype — nouveau type (newtype) — **نمط جديد (newtype)**

التوصية Z.100

النمط الجديد يدخل *نوعًا* ومجموعة من *المؤثرات* ومجموعة من *المعادلات*. وتجدر الملاحظة بأن المصطلح *نمط جديد* (*newtype*) يحتمل أن يولد الالتباس لأن *نوعًا* جديدًا هو الذي أدخل في الواقع، ولكن مصطلح *النمط الجديد* احتفظ به لأسباب تاريخية .

next transmitted bit — bit suivant transmis — **البتة المرسلة التالية**

التوصيتان V.36 و V.37

هي البتة التي سترسل كنتيجة لتخليط بتة المعطيات المطبقة .

no tone probability — probabilité de non tonalité — **احتمال عدم وجود نغمة**

التوصية E.800

احتمال أن تلاقي *محاولة النداء* عدم وجود نغمة بعد استقبال شفرة الصلاحية في البدالة .

node — noeud — **عقدة**

التوصية Z.100

العقدة هي في *النحو المجرد* تسمية لأحد المفاهيم الأساسية في *اللغة SDL* .

node; switching node — noeud; noeud de commutation — **عقدة؛ عقدة تبديل**

التوصية I.112

نقطة يحدث فيها التبديل .

ملاحظة – قد يعني المصطلح «عقدة» أحيانًا النقطة التي يتم فيها توصيل الدارات ببعضها بغير وسائل التبديل. فيحسن حينئذ أن يضاف وصف مناسب للعقدة فيقال مثلاً : «عقدة تزامن» .

تيار الانفراغ المتناوب الاسمي — courant alternatif de décharge nominal — nominal alternating discharge current

التوصية K.12

هو تيار الانفراغ المتناوب الذي يتراوح تردده بين 15 و 62 Hz والذي يصمم أنبوب انفراغ الغازات ليتحمل مروره خلال زمن محدد .

سواد (بياض) اسمي — noir nominal; blanc nominal — nominal black (white)

التوصية T.0

سوية أو تردد الإشارة المقابلة للسواد (للبياض) الصافي .

توتر الإشعال المستمر الاسمي — tension continue nominale d'amorçage — nominal d.c. spark–over voltage

التوصية K.12

قيمة التوتر التي يحددها الصانع لتسمية أنبوب انفراغ الغازات (في سبيل تسمية الأنماط). وهي تدل على مجال تطبيقات الأنبوب بالنسبة إلى ظروف خدمة المنشأة المطلوبة حمايتها. وإلى هذه القيمة الاسمية أيضًا تنسب التسامحات في توتر الإشعال المستمر .

تيار صدمة الانفراغ الاسمي — courant nominal de choc de décharge — nominal impulse discharge current

التوصية K.12

قيمة الذروة لتيار الصدمة الذي صمم له أنبوب انفراغ الغازات، والذي يحدد فيه شكل موجة التيار زمن مروره .

معدل التسطير الاسمي — débit nominal de justification — nominal justification rate

التوصية G.701

هو معدل التسطير الحاصل عندما يصبح لكل من الإشارتين الأصلية والمسطَّرة معدلها الرقمي الاسمي .

نسبة التسطير الاسمية — taux nominal de justification — nominal justification ratio

التوصية G.701

نسبة معدل التسطير الاسمي إلى معدل التسطير الأعظم .

مكافئات الجهارة (LR) الاسمية في الأنظمة الوطنية — équivalents pour la sonie (ES) nominaux des systèmes nationonaux — nominal loudness ratings (LRs) of the national systems

التوصية G.111

يمكن من حيث المبدأ تحديد مكافئ الجهارة عند الإرسال وعند الاستقبال (مختصراهما على التوالي SLR وRLR) عند أي سطح بيني في الشبكة الهاتفية. غير أن السطح البيني يجب أن يكون واقعًا في بدالة دولية عندما تحدد قيمتا المكافئين SLR وRLR في نظام وطني.

وهناك عدد متزايد من الأنظمة الدولية سيرتبط بالأنظمة الوطنية بواسطة سطح بيني رقمي تكون السويات النسبية فيه مساوية بالتعريف للقيمة 0 dBr وعليه فإن المكافئات SLR و RLR *للأنظمة الوطنية* المعروضة في التوصية G.111 وكذلك في التوصية G.121 منسوبة إلى طرف سويته *0 dBr* في البدالة الدولية. (انظر الفقرة 5 في التوصية G.101). وينطبق هذا الاصطلاح سواء على التوصيلات البينية الرقمية أو التماثلية بين الأنظمة الوطنية والدولية (إلا إذا أشير إلى غير ذلك في بعض الحالات الخاصة) .

وعندما تتم هذه التوصيلات البينية بالأسلوب التماثلي فإن السويات النسبية الفعلية عند السطح البيني يمكن أن تختارها الإدارة المعنية. وهكذا إذا كانت السويتان النسبيتان المقيستان عند السطح البيني التماثلي هما dBr *S* و dBr *Q* للأنظمة الوطنية عند الإرسال والاستقبال فإن العلاقة بين المكافئات LR الفعلية عند السطح البيني وعند الطرف 0 dBr هي التالية :

SLR (السطح البيني) = $(SLR - S)$

RLR (السطح البيني) = $(SLR + Q)$

انظر الشكل 1/G.111 .

هامش اسمي (لنمط من الأجهزة) — **marge nominale (d'un type d'appareil)** — **nominal margin (of a type of apparatus)**

التوصية S.140

القيمة الدنيا المفروضة على الهامش الفعلي لأجهزة النمط الواحد، عندما توجد هذه الأجهزة في شروط معيارية من التشغيل والضبط .

صفحة اسمية — **page nominale** — **nominal page**

التوصية T.411

مساحة مستطيلة لها أبعاد مثالية لصفحة التقديم بالنسبة إلى مرسل الوثيقة .

ملاحظة – توجد أمثلة من الأبعاد المثالية في الوثيقة ISO 216 .

سويات نسبية اسمية عند حدود البدالة — **niveaux relatifs nominaux aux limites du commutateur** — **nominal relative levels at exchange boundaries**

التوصية Q.45 مكرر

يرمز في اتجاه *ذهاب* الإرسال الذي يمثله الخط الأسود في الشكل Q.45 مكرر/ 1 :

– بالرمز L_i للسوية النسبية الاسمية عند منفذ الدخول إلى البدالة الواقع في النقطة A؛

– وبالرمز L_o للسوية النسبية الاسمية عند منفذ الخروج من البدالة الواقع في النقطة D .

بينما في اتجاه *عودة* الإرسال يقع منفذ الدخول بسويته النسبية L_i عند النقطة D، ويقع منفذ الخروج بسويته النسبية L_o عند النقطة A .

ويمكن أن تختلف قيمتا السويتين النسبيتين الاسميتين L_i و L_o من واحد من مسيري زوجي الأسلاك في التوصيل رباعي الأسلاك إلى الآخر عبر البدالة الدولية التماثلية .

سويات نسبية اسمية عند نقاط التبديل التماثلية التقديرية — **niveaux relatifs nominaux aux extrémités analogiques virtuelles de commutation** — **nominal relative levels at virtual analogue switching points**

التوصية Q.45 مكرر

تقوم السويات النسبية الاسمية المعرفة عند نقاط التبديل التماثلية التقديرية بتأمين استقرار الأنظمة وتسهيل إجراءات الصيانة .

والفرق بين السوية النسبية الاسمية عند طرف مسير الوصول ثنائي الأسلاك والسوية الاسمية للتوصيل الدولي والمحدد اصطلاحًا على القيمة –3,5 dBr، هو الذي يعبر عن خسارة الاستقرار T في المسير ثنائي الأسلاك من دارة رباعية الأسلاك. واستنادًا إلى خسارة الاستقرار T هذه، تنسب خسارة الإرسال الاسمية في مسير ثنائي الأسلاك لتوصيل منشأ عبر بدالة دولية تماثلية إلى نقطة تبديل التماثلية التقديرية .

خسارة الإرسال الاسمية — **affaiblissement de transmission nominal** — **nominal transmission loss**

التوصية Q.551

خسارة الإرسال الاسمية لتوصيل عبر بدالة هي الفرق بين السويتين النسبيتين عند المدخل وعند المخرج .

$$NL = (L_i - L_o)\ \mathrm{dB}$$

أما خسارة الإرسال الاسمية بين المدخل إلى السطح البيني التماثلي ونقطة الاختبار في البدالة فتعرف بالعلاقة :

$$NL_i = L_i$$

بينما تعرف خسارة الإرسال الاسمية بين نقطة الاختبار في البدالة والمخرج من السطح البيني التماثلي بأنها :

$$NL_o = -L_o$$

وهذا ما يساوي «الخسارة المركبة» (انظر تعريفها) عند التردد المرجعي. انظر أيضًا الفقرة 3.5 من التوصية G.101 والإضافة رقم 1 في الكراسة 5.VI من الكتاب الأزرق للجنة CCITT .

خسارة الإرسال الاسمية — **affaiblissement de transmission nominal** — **nominal transmission loss**

التوصية Q.45 مكرر

يقام التوصيل عبر بدالة دولية تماثلية (انظر الشكل Q.45 مكرر/ 1) بأن يتم توصيل مربط دخول واقع عند حدود بدالة أولى بمربط خروج واقع عند حدود بدالة أخرى في كلا الاتجاهين .

إن خسارة الإرسال الاسمية لمسير ثنائي الأسلاك من توصيل عبر بدالة تساوي الفرق بين السويتين النسبيتين عند المدخل وعند المخرج المقابل له :

$$NL = (L_i - L_o)\ \text{dB}$$

ملاحظة – قد تختلف قيمتا خسارة الإرسال الاسمية للبدالة في اتجاهي الإرسال للذهاب وللإياب .

خسارة الإرسال الاسمية — **affaiblissement de transmission nominal** — **nominal transmission loss**

الإضافة رقم 1 (5.VI)

هناك تقليد في ميدان الاتصالات يعرف خسارة الإرسال الاسمية (NL) بين نقطتين بأنه الفرق بين السويتين النسبيتين المصاحبتين لهاتين النقطتين. فإذا كانت مثلاً السويتان النسبيتان تساويان L_i عند مدخل توصيل عبر بدالة رقمية و L_o عند مخرج التوصيل فإن خسارة الإرسال الاسمية تكون

$$NL = L_i - L_o \qquad (4)$$

واستنادًا إلى أن E مستقلة عن التردد، طبقًا لتعريف الدارة المرجعية للقدرة (الشكل 1 في الإضافة رقم 1 (5.VI)) يمكن الحصول باستخدام العلاقتين (3) و(4) في الإضافة على أن الخسارة الاسمية تساوي :

$$NL = 20 \log \left| \frac{E}{U(1000\ \text{Hz})} \right| + 10 \log \left| \frac{Z_{02}\ (1000\ \text{Hz})}{Z_{01}\ (1000\ \text{Hz})} \right| \qquad (5)$$

ومما تجدر الإشارة إليه أن العلاقة (5) تعطي الخسارة المركبة (انظر تعريفها) عند 1000 Hz. والخسارة المركبة هي القياس الوحيد للخسارة الذي يتيح جمع خسارتي «نصفي القناتين» (أي A-D و D-A) مهما تكن المعاوقة النوعية عند مربطي المدخل والمخرج.

ويبين الشكل 2 في الإضافة رقم 1 (5.VI) دارة القياس .

دارة احتياط — **circuit de secours (pour la télégraphie harmonique)** — **nominated reserved circuit**

التوصية R.140

دارة متيسرة للحركة الهاتفية عادة، إلا أنها تعار لتشغيل نظام برقي متعدد الإرسال حين تتعطل الدارة الرئيسية أو الأولية .

نقاط تشوير غير متجاورة — **points sémaphores non adjacents** — **non-adjacent signalling points**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

نقطتا تشوير لا تتصلان ببعضهما مباشرة بوصلات تشوير .

أسلوب (تشوير) غير متصاحب — mode (de signalisation) non associé — non-associated mode (of signalling)

التوصية Q.9 المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

أسلوب تحمل فيه الرسائل المتصلة بعلاقة تشوير بين نقطتي تشوير (غير متجاورتين) على قناتي تشوير أو أكثر مربوطتين على الترادف بواسطة نقطة نقل تشوير أو أكثر .

أسلوب تشغيل غير متصاحب — modes d'exploitation non associés — non-associated mode of operation

التوصية Q.253

تنقل الإشارات في هذا الأسلوب التشغيلي بين بدالتين على وصلتي تشوير مشتركتين مربوطتين على الترادف. وتتم معالجة الإشارات وإرسالها إلى الأمام عبر نقطة واحدة أو أكثر من *نقاط نقل الإشارات* . وتبعًا لهذا التعريف فقد توجد عدة أساليب تشغيل غير متصاحبة تطبعها صرامة تزيد أو تنقص في اختيار المسير الذي تسلكه الإشارات المخصصة لدارة المحادثة. ويمكن وصف الأسلوبين المتطرفين في هذه المجموعة من الأساليب بأنها أسلوب التشغيل المفكك بالكامل وأسلوب التشغيل شبه المتصاحب .

تشوير غير متصاحب — signalisation non associée — non-associated signalling

المعجم (3.VI)

هو أسلوب تشغيل في النظام رقم 6 ترسل فيه الإشارات المقابلة لزمرة من دارات المحادثة على وصلتي تشوير مترادفتين أو أكثر. تعالج الإشارات ثم ترسل إلى الوصلة التالية في تجهيز نقطة نقل الإشارات أو نقاط النقل .

غير أساسي — non essentiel — non-basic

التوصية T.411

واصف قيم النعوت وقيم المعلمات لوظائف التحكم وغيرها من المقدرات التي لا يرخص بها إلا أثناء تبادل الوثائق في سياق المظهر الجانبي لتطبيق وثيقة معطى إن كان استعمالها مصرحًا عنه في المظهر الجانبي للوثيقة .

لادائرية اللب (الغمد) — non-circularité du coeur; non circularité de la surface de la gaine — non-circularity of core; non-circularity of cladding

التوصية G.651

هي الفرق بين قطري الدائرتين اللتين يعرفهما مجال التسامح في اللب (الغمد) مقسومًا على قطر اللب (الغمد) .

لادائرية الغمد — non-circularité de la surface de la gaine — non-circularity of the cladding surface

التوصية G.652

هي الفرق بين القطر الأكبر D_{max} والقطر الأصغر D_{min} للغمد (المتعلقين بمركز الغمد المشترك) مقسومًا على القطر الاسمي D للغمد، أي :

$$\text{لا دائرية} = \frac{(D_{max} - D_{min})}{D}$$

ملاحظة – القطران الأكبر والأصغر للغمد هما على التوالي المسافة الكبرى والمسافة الصغرى بين تقاطعات مستقيم يمر في مركز الغمد مع سطحي الغمد الخارجي والداخلي .

مؤتمر غير مُدَار — conférence non dirigée — non-conducted conference

التوصية F.710

لا يحصل تدخل (الكتروني) من الرئاسة، فتنفتح وتنغلق جميع الميكروفونات أوتوماتيًا بواسطة مفتاح صوتي، لدواعي الاستقرار الصوتي .

عيب غير حرج — **défaut non critique** — **non-critical defect**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو عيب غير *العيب الحرج* .

عطل غير حرج — **défaillance non critique** — **non-critical failure**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو عطل غير *العطل الحرج* .

عطب غير حرج — **panne non critique** — **non-critical fault**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو عطب غير *العطب الحرج* .

عدد غير عشري — **numéral non décimal** — **non-decimal numeral**

التوصية Z.341

هو عدد في *نظام عدّ* غير *النظام العشري* .

عدم تسليم — **non-remise** — **non-delivery**

التوصيتان F.400 و X.400

حدث إرسالي في إطار مناولة الرسائل يلاحظ فيه. وكيل MTA أن النظام MTS ليس قادرًا على تسليم رسالة إلى واحد من مقاصده المباشرة أو أكثر، أو ليس قادرًا على تقديم تقرير إلى مُصْدِر الرسالة أو الاختبار المعنيين .

تبليغ عدم التسليم (NDN) — **notification de non-remise (NNR)** — **non-delivery notification (NDN)**

التوصية U.82

نمط من الوحدات SMUX يستعمل لتقديم المعلومات عند عنوان أو عدة عناوين لم تسلم الرسالة إليها .

تبليغ عدم التسليم (NDN)؛ — **avis de non-remise (NDN)** — **non-delivery notification (NDN)/**
تبليغ التسليم الإيجابي (PDN) — **avis de remise positive (PDN)** — **positive delivery notification (PDN)**

التوصية F.201

إذا لم يستطع مرفق التحويل (CF) تسليم الرسالة إلى المطراف المطلوب، على الرغم من قيامه بدورة محددة من محاولات التسليم على شبكة المطراف المطلوب (لكل شبكة دورة خاصة)، وخلال مهلة قصوى قدرها أربع ساعات، يكون على المرفق CF أن يرسل تبليغًا NDN إلى المستعمل الطالب ليبين له أن رسالته لم تُسلَّم إلى المطراف المطلوب، وأن المرفق CF لن يتخذ أي ترتيبات أخرى بغية تسليمها .

ملاحظة – لا تتوفر الخدمة NDN في طريقة التشغيل البيني الانتقائي بمرحلة واحدة في الاتجاه من تلكس إلى تلتكس .

تبليغ عدم التسليم (NDN)؛ — **avis de non-remise (PDN)** — **non-delivery notification (NDN)/**
تبليغ التسليم الإيجابي (PDN) — **avis de remise positive (PDN)** — **positive delivery notification (PDN)**

الإضافة رقم 1 (4.II)

إذا لم يستطع المرفق CF تسليم الرسالة إلى المطراف المطلوب، على الرغم من قيامه بدورة محددة من محاولات التسليم على شبكة المطراف المطلوب (لكل شبكة دورتها الخاصة)، وخلال مهلة قصوى محددة T2، يكون على المرفق CF أن يرسل تبليغًا NDN إلى المستعمل الطالب ليبين له أن رسالته لم تُسلَّم إلى المطراف المطلوب، وأن المرفق CF لن يتخذ أي ترتيبات أخرى بغية تسليمها .

الملاحظة 1 – لا تتوفر الخدمة NDN في طريقة التشغيل البيني الأولي في الاتجاه من تلكس إلى تلتكس .

الملاحظة 2 – تحتاج الخدمة PDN، أي مقدرة المرفق CF على ترجيع إثبات التسليم، إلى دراسة تكميلية .

non-delivery report — **rapport de non-remise** — **تقرير عن عدم التسليم**

التوصية X.402

عدم تسليم أو عدم تأكيد رسالة الموضوع أو اختباره .

non-designation method — **méthode sans désignation** — **طريقة عدم التسمية**

التوصية Q.1001

لا يطلب من المشترك المنادي أن يعرف بالضبط المنطقة التي توجد فيها المحطة المتنقلة، إذ يتم تسيير النداء طبقًا للمعلومات التي شكلها المشترك، ويعاد تسييرها عند اللزوم طبقًا للمعلومات الإضافية التي يعطيها سجل تحديد المواقع .

non-destructive — **non destructif** — **غير مدمرة**

التوصية X.216

تكون خدمة ما غير مدمرة إذا كان لا يحتمل لاستعمالها أن يؤدي إلى فقدان معطيات .

nonlinear processing loss (A_{NLP}) — **affaiblissement par traitement non linéaire (A_{TNL})** — **خسارة المعالجة اللاخطية (A_{NLP})**

التوصية G.165

هي توهين إضافي لسوية الصدى المتبقى بواسطة معالج لا خطي موضوع في مسير الإرسال لملغي الصدى .

انظر الشكل 4/G.165 .

ملاحظة – لا يمكن التعبير من الناحية النظرية بالديسبل عن التوهين الحاصل بعملية لا خطية، غير أن استعمال الخسارة A_{NLP} الحذر يساعد على توضيح ومناقشة تشغيل ملغيات الصدى .

nonlinear processor (NLP) — **processeur non linéaire (PNL)** — **معالج لا خطي (NLP)**

التوصية G.165

هو أداة فيها عتبة كبت محددة، وفيها :

أ) تلغى الإشارات التي يتبين أن سويتها أدنى من العتبة ،

ب) تمر الإشارات التي يتبين أن سويتها أعلى من العتبة، وإن كان يحتمل أن يصيبها تشوه .

الملاحظة 1 – تتوقف دقة اشتغال المعالج اللاخطي على الخوارزمية المستعملة في الكشف والتحكم .

الملاحظة 2 – ومن أمثلة المعالجات اللاخطية مِقْلام في مركز تماثلي تقسر فيه جميع سويات الإشارات التي هي دون عتبة محددة على أن تأخذ قيمة صفرى .

non-mandatory attribute — **attribut non obligatoire** — **نعت غير إلزامي**

التوصية T.411

هو نعت عندما ينطبق على أحد المكونات لا يحتاج أن يتحدد صراحة، وعندما لا يتحدد النعت صراحة في أحد المكونات لا يكون منطبقًا عليه .

non-operating state — **(état de) non-fonctionnement** — **حالة عدم الاشتغال**

الإضافة رقم 6 (3.II)

حالة *الكيان* التي يكون فيها لا يؤدي *وظيفة مطلوبة* .

non-operating time — **temps de non-fonctionnement** — **زمن عدم الاشتغال**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو *الفاصل الزمني* الذي يكون *الكيان* فيه في حالة عدم *الاشتغال* .

non-print cycle — **cycle sans impression** — **دورة دون طباعة**

التوصية R.140

هي زمن اشتغال مستقبل في نظام كشف الأخطاء مع طلب التكرار، ينطلق من كشف التشوه أو من إشارة تكرار لها نفس مدة دورة التكرار، وتبقى فيها جميع الإشارات المستقبلة ممنوعة من إحداث الطباعة .

ملاحظة – انظر توصية اللجنة CCIR رقم 342-2 .

non-registered access — **accès non homologué** — **نفاذ غير مسجل**

التوصيتان F.400 و X.400

هو نفاذ مستعملين إلى الخدمة في إطار مناولة الرسائل عن طريق وسائل اتصالات متيسرة للعموم، لم يكن مزوِّد الخدمة قد رخص لهم صراحة، ولم يكونوا قد وزع عليهم عنوان مصدر/ مقصد .

non-relevant failure — **défaillance non pertinente; défaillance à ne pas prendre en compte** — **عطل لا صلة له**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطل ينبغي استبعاده عند تفسير نتائج اختبار أو تشغيل أو عند حساب قيمة *قياس أداء الاعتمادية* .

ملاحظة – يجب تبيان معايير الاستبعاد .

non-repaired item — **entité non réparée** — **كيان غير مصلَّح**

الإضافة رقم 6 (3.II)

كيان لم يُصلَّح بعد أن أصابه *عطل* .

ملاحظة – يمكن أن يكون *الكيان غير المصلَّح* قابلاً للتصليح أو غير قابل .

non-required time — **période non requise** — **فترة غير مطلوبة**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي *فاصل زمني* لا يطلب المستعمل أن يكون *الكيان* أثناءه في حالة تأدية *وظيفة مطلوبة*. انظر الشكل 3 في الإضافة رقم 6 (3.II) .

non-specific subordinate reference — **référence subordonnée non spécifique** — **مرجع تابع غير مميَّز**

التوصية X.518

مرجع معرفة يحتوي على معلومات عن الوكيل DSA الحاوي على مدخل أو على عدة مداخل تابعة غير مميزة .

non-switched connection — **connexion non commutée** — **توصيل غير مبدَّل**

التوصية I.112

توصيل أنشئ دون استخدام التبديل، عن طريق ربطات سلكية مثلا .

non-switched connection element; non-switched ISDN connection element — **élément de connexion non commuté; élément de connexion RNIS non commutée** — **عنصر توصيل غير مُبدَّل؛ عنصر توصيل ISDN غير مُبدَّل**

التوصية I.112

هو عنصر من توصيل ISDN غير مُبدَّل، أُنشئ دون تبديل .

non-synchronized network — **réseau non synchronisé** — **شبكة غير متزامنة**

التوصية G.701

شبكة لا تحتاج الإشارات فيها أن تكون متزامنة .

nonsynchronized network — **réseau non synchronisé** — **شبكة غير متزامنة**

التوصية Q.9

شبكة لا تحتاج اللحظات الدلالية المتقابلة من الإشارات فيها أن تكون بالضرورة متزامنة أو متوسطة التزامن .

non-synchronous — **non synchrone** — **غير متزامن**

التوصية G.701

الخاصية الأساسية لمقاييس زمنية أو إشارات، لا تحدث لحظاتها الدلالية المتقابلة بالضرورة بنفس المعدل المتوسط .

non-terminal symbol — **symbole non terminal** — **رمز غير مطرافي**

التوصية Z.341

هو تمثيل *مخطط نحوي* باسمه، داخل *مخطط نحوي* آخر. إنه رمز مختصر لتركيب أكثر تعقيداً .

non-transparent loopback — **bouclage non transparent** — **عروة رجعة غير شفافة**

التوصيات G.960 و I.430 و M.60 و M.125

عروة الرجعة غير الشفافة هي العروة التي لا تكون فيها الإشارة المرسلة إلى ما بعد نقطة عروة الرجعة (الإشارة نحو الأمام)، عند تنشيط عروة الرجعة، مثل الإشارة المستقبلة عند نقطة عروة الرجعة. قد تكون الإشارة نحو الأمام محددة أو غير معنية. انظر الأشكال B-2/G.960 و E-2/I.430 و 1 b/M.125 .

non uniform — **non uniforme** — **غير منتظم**

التوصية I.140

تنطبق هذه القيمة عندما لا يكون لجميع التوصيلات قيم النعوت نفسها .

non-uniform encoding — **codage non uniforme** — **تشفير غير منتظم**

التوصية G.701

هو توليد كلمات من الشفرة لتمثل قيماً مكماة تكمية غير منتظمة .(انظر الشكل 3/G.701) .

non-uniform quantizing — **quantification non uniforme** — **تكمية غير منتظمة**

التوصية G.701

تكمية لا تتساوى فيها فواصل التكمية الواقعة بكاملها في مدى التشغيل (انظر الشكل 2/G.701) .

normal mode — **mode normal** — **أسلوب عادي**

التوصية X.216

أسلوب تشغيل طبقة التقديم، تُوفَّر فيه كامل مرافق خدمة التقديم .

أسلوب عادي — **mode normal** — **normal mode**

التوصية X.217

أسلوب تشغيل العنصر ACSE، الذي ينجم عنه نقل دلاليات العنصر ACSE باستعمال خدمة التقديم .

أسلوب عادي — **mode normal** — **normal mode**

التوصية X.218

أسلوب تشغيل عنصر خدمة النقل الموثوق يؤمن خدمات كاملة .

تسيير (حركة) عادي — **acheminement normal** — **normal (traffic) routing**

التوصية U.140

تسمية تتفق مع بعض قواعد رزمة الدارات، حيث ينبغي انتقاء إحدى الدارات على أساس الأولوية الأولى، إن وجدت في هذه الرزمة دارة حرة، من أجل محاولة نداء معطاة .

تسيير عادي (للتشوير) — **acheminement normal (de signalisation)** — **normal routing of (signalling)**

التوصية Q.9 والمعجمات (VI.7 و VI.8 و VI.9)

تسيير تدفق حركة تشويرية في الشروط العادية (أي في غياب الأعطال) .

وصلة/تجهيز إرسال عاديان، فدرة رقمية أو زمرة (أولية أو ثانوية أو الخ) عادية — **(liaison normale; équipement normal; bloc numérique, groupe (primaire, secondaire,etc.) normal** — **normal transmission link/ equipment; normal digital block, group, supergroup, etc.**

التوصية M.495

وصلة أو تجهيز أو فدرة رقمية أو زمرة (أولية أو ثانوية أو الخ) يستعمل أي منها للإرسال في شروط تشغيلية عادية .

الاستجابة المقيَّسة في المجال الحر (في نقطة معطاة) — **réponse normalisée en champ libre (en un point donné)** — **normalized free-field response (at a given point)**

التوصية P.51

هي الفرق بين السوية الطيفية عند ثلث الثمانية للإشارة التي ينتجها الفم الاصطناعي في نقطة معينة من المجال الحر والسوية الطيفية عند ثلث الثمانية التي تنتج في نفس الوقت عند نقطة الفم المرجعية MRP. وتقاس الخاصية بأن تُدْخل في الفم الاصطناعي إشارة معقدة مماثلة للصوت الاصطناعي (انظر التوصية P.50) أو ضوضاء صوتية عشوائية مقولبة أو ضوضاء وردية .

الانعراج المقيس الذي يسببه العائق المرجعي — **diffraction normalisée occasionnée par l'obstacle de référence** — **normalized obstacle diffraction**

التوصية P.51

هو الفرق بين السوية الطيفية عند ثلث الثمانية للضغط الصوتي الذي ينتجه الفم الاصطناعي عند سطح العائق المرجعي والسوية الطيفية عند ثلث الثمانية للضغط الناتج في نفس الوقت عند نقطة من المحور المرجعي موجودة على بعد 500 مليمتر أمام مستوى الشفتين. وتعرف هذه الخاصية من أجل أوضاع للعائق المرجعي تقع أمام الفم الاصطناعي يتطابق فيها محور القرص مع المحور المرجعي. وتقاس الخاصية بأن تُدْخل في الفم الاصطناعي إشارة معقدة مماثلة للصوت الاصطناعي أو ضوضاء صوتية عشوائية مقولبة أو ضوضاء وردية .

حالة مطراف التلكس غير مستعد — **état non prêt du terminal télex** — **the not-ready condition of the telex terminal**

التوصية U.45

حالة مطراف يجعل مستحيلاً رجوع إشارة التوصيل أو تتابع الإجابة الخلفية استجابة لإشارة نداء واصل صالح أو لإشارة «من أنت ؟» على التوالي ، أو

حالة مطراف أثناء نداء مقام عندما لا يبقى ورق للطباعة، أو أي وسط آخر للتسجيل، مما يؤدي إلى تحرير النداء قبل أوانه .

ملاحظة — note — note

التوصية Z.100

هي نص محصور بين العلامتين /* و*/ ليست له دلالية محددة في *اللغة SDL*. انظر تعريف المصطلح *تعليق* .

تبليغ — notification — notification

التوصية U.81

إرسال إعلام تسليم/عدم تسليم رسالة على دارة تلكس دولية إلى مشترك التلكس الذي أرسلها .

خدمات جديدة — services nouveaux — novel services

التوصية E.508

هي خدمات جديدة بالكامل، يمكن أن تؤمن الشبكة ISDN العديد من بينها .

عنوان NSAP (OSI) — adresse NSAP (OSI–) — NSAP address (OSI–)

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

عنوان شامل كما يُعرَّف للتوصيل OSI، وهو مفهوم على أي شبكة ويمكن استخدامه للعنونة بين الشبكات .

معدوم — null — null

التوصية Z.100

المعدوم هو حرفية *النوع PId* .

فرضية المعدوم H_0 — hypothèse nulle H_0 — null hypothesis H_0

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي فرضية يجب إما نبذها وإما عدم نبذها أو قبولها إثر *الاختبار الإحصائي* .

نمط خالٍ — type Vide — null type

التوصية X.208

نمط بسيط يتكون من قيمة واحدة فقط، تدعى هي الأخرى خالية .

ملاحظة – يستعمل النمط الخالي عادة عندما تتوفر عدة إمكانيات، غير أن أي واحدة منها لا تنطبق .

عدد عناصر الصورة المنبوذة — nombre d'éléments d'image rejetés — number of discarded pels

التوصية T.417

يحدد هذا النعت عدد عناصر الصورة (pels) التي يجب نبذها في بداية كل سطر داخل جزء من المحتوى. وتبدأ موضعة كل سطر ابتداء من عنصر الصورة التالي في السطر .

عدد السطور — nombre de lignes — number of lines

التوصية T.417

يحدد هذا النعت عدد سطور عناصر الصورة الموجودة في كل جزء من المحتوى .

عدد عناصر الصورة في السطر — nombre d'éléments d'image par ligne — number of pels per line

التوصية T.417

يحدد هذا النعت عدد عناصر الصورة الموجودة في كل سطر من جزء المحتوى .

عدد الحالات الدلالية — **number of significant conditions** — **valence**

التوصية R.140

عدد الحالات الدلالية المختلفة التي يمكن أن يأخذها عنصر إشارة طبقًا لشفرة ما .

إشارة الرقم مستلَم (مرسلة في اتجاه الخلف) — **number–received signal (sent in the backward direction)** — **signal de numéro reçu (émis dans le sens en arrière)**

التوصية Q.120

ترسل هذه الإشارة من بدالة الوصول الدولية إلى بدالة المغادرة الدولية عندما يعترف مسجل الوصول بأن جميع الأرقام اللازمة لتسيير النداء إلى المشترك المطلوب قد تم استلامها .

ويمكن استعمال إشارة الرقم مستلم، في التشغيل شبه الأوتوماتي، لإعلام المشغل في المغادرة بأن جميع عمليات التبديل الدولية قد تم إنجازها .

أما في التشغيل الأوتوماتي، فإن هذه الإشارة ضرورية لكي تبين لمسجل المغادرة في بدالة المغادرة الدولية أنه يمكن أن يتحرر، ولكي تثير في هذه البدالة انتقال الدارة إلى وضعية المحادثة. وعليه فمن المرغوب فيه أن ترسل هذه الإشارة في أسرع وقت ممكن .

خدمة تكرار الرقم — **number repetition service** — **service de répétition de numéro**

الإضافة رقم 1 (2.II)

إمكانية موفرة لمشترك حتى يكرر رقمًا كان قد شكله بمراقمة شفرة مختصرة .

خطة ترقيم — **numbering plan** — **plan de numérotage**

التوصية X.121

مواصفة منصوص عليها في التوصية X.121 في إطار خطة ترقيم دولية للشبكات العمومية للمعطيات .

ملاحظة – توجد خطط ترقيم أخرى واردة في التوصيات E.163 وE.164 وF.69 .

مبين خطة الترقيم — **numbering plan indicator** — **indicateur de plan de numérotage**

التوصية Q.762

معلومة ترافق رقمًا لتدل على خطة الترقيم المستعملة في هذا الرقم (مثل رقم ISDN، رقم تلكس) .

تشغيل خطط الترقيم فيما بينها — **numbering plan interworking** — **interfonctionnement des plans de numérotage**

التوصية X.121

هو الطرائق المستخدمة في إطار خطة الترقيم الدولية للشبكات العمومية للمعطيات، والرامية إلى توفير التشغيل البيني للشبكات التي تطبق خطط ترقيم دولية مختلفة .

ملاحظة – تعطى أمثلة عن التشغيل البيني لخطط الترقيم في التوصيات X.122 وE.166 وI.332 .

نظام العدّ — **numbering system** — **système de numération**

التوصية Z.341

أي ترميز لتمثيل الأعداد .

عدد — **numeral** — **numéral**

التوصية Z.341

تمثيل منفصل لعدد ما داخل *نظام عدّ* .

عنوان رقمي مصدر/ مقصد — **numeric O/R address** — **adresse numérique E/D**

التوصيتان F.400 و X.400

هو عنوان مصدر/مقصد في إطار مناولة الرسائل يحدد رقميًا أحد المستعملين في المجال الإداري لإدارة ما (ADMD) حتى يمكن

الوصول إليه. إنه يحدد المجال ADMD والمستعمل المرتبط بهذا المجال ADMD. إنه يعرف هوية أحد مستعملي خدمات مناولة الرسائل بواسطة مزرّة رقمية .

معرف رقمي لهوية مستعمل — **identificateur numérique d'utilisateur** — **numeric user identifier**

التوصيتان F.400 و X.400

نعت مقيّس لعنوان مصدر/مقصد يظهر على شكل تتابع وحيد من المعلومات الرقمية يتيح التعريف بأحد المستعملين .

فتحة رقمية (NA) — **ouverture numérique** — **numerical aperture**

التوصية G.651

الفتحة الرقمية NA هي جيب نصف الزاوية الرأسية لمخروط الأشعة الأوسع الذي يمكنه الدخول إلى لب ليف بصري أو الخروج منه، مضروباً في دليل انكسار الوسط الذي تقع فيه ذروة المخروط .

إشارة رقمية (مرسلة في اتجاه الأمام) — **signal de numérotation (émis dans le sens en avant)** — **numerical signal (sent in the forward direction)**

التوصيتان Q.120 و Q.140

توفر هذه الإشارة عنصر المعلومات اللازم لتبديل النداء في الاتجاه المرغوب فيه. وهناك دوما تعاقب من الإشارات الرقمية المرسلة .

O

شيء — **objet** — **object**

التوصية T.411

عنصر من البنية التنضيدية الخاصة أو من البنية المنطقية الخاصة .

موضوع — **objet** — **object**

التوصية Z.341

هو *كيان معلومات* يتألف عادة من جزء *النظام* الذي يوجه إليه *العمل* المتعلق بوظيفة ما .

موضوع (اهتمام) — **objet (d'intérêt)** — **object (of interest)**

التوصيتان F.500 و X.501

كل ما هو في «عالم» معيّن، عالم الاتصالات ومعالجة المعلومات في الغالب أو في جزء منه، ويمكن التعرف إلى هويته (يمكن تسميته)، ومن المهم حيازة معلومات عنه في قاعدة معلومات الدليل (DIB) .

صنف مواضيع (فئة مواضيع) — **classe d'objets** — **object class**

التوصيتان F.500 و X.501

عائلة معروفة الهوية من المواضيع (أو المواضيع الممكن تصورها) التي لها بعض الخصائص المشتركة .

ملاحظة – انظر توصيات السلسلة X.500 للحصول على تفصيلات أكثر .

صنف أشياء — **classe d'objets** — **object class**

التوصية T.411

عنصر من بنية تنوعية شاملة يمكن الحصول منه على أشياء تتميز بخصائص مشتركة .

صنف الشيء — classe d'objet — object class

التوصية T.412

يستخدم هذا النعت لإقامة العلاقة بين وصف شيء ووصف صنف الشيء .

وصف صنف الأشياء — description de classe d'objets — object class description

التوصية T.411

مجموعة النعوت التي تحدد صفات صنف أشياء، بما في ذلك علاقاته المحتملة مع مكونات أخرى .

معرف هوية صنف الشيء — identificateur de classe d'objet — object class identifier

التوصية T.412

يعرف هذا النعت هوية وصف صنف الشيء في سياق الوثيقة فقط .

وصف شيء — description d'objet — object description

التوصية T.411

مجموعة النعوت التي تحدد صفات شيء، بما في ذلك علاقاته المحتملة مع مكونات أخرى .

نمط واصف الشيء — type Descripteur d'objet — object descriptor type

التوصية X.208

نمط تكون كل قيمة متميزة فيه نصًا مقروءًا من الإنسان يعطي وصفًا موجزًا لشيء من المعلومات .

ملاحظة – قيمة واصف شيء تصاحب عامةً، وليس دائمًا، شيئًا معلوماتيًا وحيدًا من المعلومات. وقيمة معرف الشيء هي وحدها التي تعرف هوية شيء من المعلومات دون لبس .

مدخل موضوع — entrée d'objet — object entry

التوصيتان F.500 و X.500

مدخل يؤلف تجميعًا أوليًا للمعلومات عن موضوع في القاعدة DIB، والذي يمكن أن يقال عنه بالتالي إنه يمثل هذا الموضوع في القاعدة DIB.

معرف هوية شيء — identificateur d'objet — object identifier

التوصية T.412

يعرف هذا النعت هوية وصف شيء في سياق الوثيقة فقط .

معرف هوية شيء — identificateur d'objet — object identifier

التوصية X.208

قيمة (متميزة عن جميع القيم الأخرى) تصاحب شيئًا من المعلومات .

نمط معرف هوية شيء — type Identificateur d'objet — object identifier type

التوصية X.208

نمط تكون قيمه المتيمزة هي مجموعة جميع معرفات هوية الشيء المعينة وفقًا لقواعد هذه التوصية .

ملاحظة – تسمح قواعد هذه التوصية لسلطات متنوعة جدًا بأن تجعل بصورة مستقلة تمامًا معرفات هوية الشيء تصاحب أشياء من المعلومات .

لغة غاية؛ لغة هدف — **langage résultant; langage-objet** — **object language; target language**

التوصية Q.9

لغة تترجم إليها التعليمات .

نمط شيء — **type d'objet** — **object type**

التوصية T.411

صفة كل مكوِّنة تحدد النعوت المسموحة في الوصف الذي تنطبق عليه، وتبين دور المكوِّنة في معمارية الوثيقة .

نمط شيء — **type d'objet** — **object type**

التوصية T.412

يحدد هذا النعت نمط الشيء. ويحدد نمط الشيء النعوت التي يمكن تحديدها لوصف شيء أو وصف صنف شيء .

مكافئ الجهارة الموضوعي (OLR) — **équivalent objectif pour la sonie (EOS) (OLR)** — **objective loudness rating (OLR)**

الإضافة رقم 19 (V)

مكافئ توصيل أو مكوِّناته، عندما يقاس وفقًا للطريقة المشروحة في الفقرة 1 من الإضافة رقم 19 (V) .

أشياء — **objets** — **objects**

التوصية M.251

مواد وكيانات متميزة تنفذ عليها الاختبارات/القياسات (مثل الدارات ورزم الدارات وتجهيزات الإرسال، الخ.) .

معطيات مُشاهَدَة — **valeur observée; donnée observée** — **observed data**

الإضافة رقم 6 (3.II)

قيم تتعلق بكيان أو بعملية يتم الحصول عليها بالمشاهدة المباشرة .

ملاحظة – يمكن أن تكون القيم المشاهدة أحداثًا أو *لحظات زمنية* أو *فواصل زمنية*، الخ .

حركة مشاهدة — **trafic observé** — **observed traffic**

التوصية E.600

الحركة المشاهدة الآنية هي عدد الموارد المشغولة في لحظة معينة. والحركة المشاهدة المتوسطة هي المتوسط الزمني للحركة المشاهدة الآنية .

قيمة مشاهدة (في الإحصاء) — **valeur observée (en statistique)** — **observed value (in statistics)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

قيمة *خاصية* ما معطاة بشكل نتيجة حاصلة من مشاهدة أو *اختبار* .

أثر العائق (أثر الإعاقة) — **effet d'obstacle; effet d'obstruction** — **obstacle effect (obstruction effect)**

التوصية P.10

التغيير الذي يحدث في المجال الصوتي في جوار فم بشري أو اصطناعي، عندما توضع عوائق (مثل المسماع الهاتفي) في الجوار المباشر لذلك الفم .

إرسالات عرَضيّة — transmissions occasionnelles — occasional transmissions

التوصية D.180

جميع الإرسالات التي لا تقع تحت تعريف الإرسالات المنتظمة .
قد تخضع بعض الإرساليات العارضة لترتيبات تعاقدية خاصة .

أثر الانسداد — effet d'occlusion — occlusion effect

التوصية P.10

التغيير الذي يحدث في الجانب البشري عندما تنسد القناة السمعية بمثل مستقبل هاتفي .

انشغال — occupation — occupancy

التوصية E.411

يمكن التعبير عن الانشغال بوحدات مختلفة مثل الإرلنغ أو مئات ثواني النداء أو النسبة المئوية. ويمكن أن تقاس هذه المعلمة كقيمة مجموع في مقصد أو في زمرة دارات، أو كمعدل لكل دارة في زمرة من الدارات. وعندما يستعمل لحاجات التسيير الإداري لشبكة فإنه يقدم الدلالات عن استخدامها وعن سويات الحركة غير العادية .

عدد ثماني — nombre octal — octal numeral

التوصية Q.9

هو عدد في *نظام العد* الثماني (القاعدة 8)، تمثله *السمات* 0 و 1 و 2 و 3 و 4 و 5 و 6 و 7، وقد يسبقها اختياريًا 'O (الحرف O مع فاصلة عليا) .

عدد ثماني — numéral octal — octal numeral

التوصية Z.341

هو عدد في *نظام العد* الثماني (القاعدة 8)، تمثله السمات 0 (صفر) و 1 و 2 و 3 و 4 و 5 و 6 و 7، وقد يسبقها اختياريًا 'O (الحرف O مع فاصلة عليا) .

أثمون — octet — octet

التوصية G.701

مجموعة مرتبة من ثمانية أرقام اثنينية أو من ثمانية عناصر إشارة تمثل أرقامًا اثنينية، تعالج ككيان واحد .

تكاملية تتابع الأثمونات — intégrité de la suite des octets — octet sequence integrity

التوصيتان G.701 و Q.9

خاصية قناة إرسال رقمي أو دارة اتصالات رقمية أو توصيل رقمي، تسمح بإرسال إشارة رقمية عليها مؤلفة من أثمونات دون تعديل في ترتيب تعاقب هذه الأثمونات .

نمط سلسلة الأثمونات — type Chaîne d'octets — octetstring type

التوصية X.208

نمط بسيط تشكل قيمه المتميزة تتابعًا مرتبًا من صفر أو واحد أو عدة من الأثمونات، ويكون كل أثمون تتابعًا مرتبًا من 8 بتات .
ملاحظة – لا تحد قواعد التشفير عدد الأثمونات الموجودة في سلسلة أثمونات .

مبين الزوجية/الفردية — indicateur de parité — Odd/even indicator

التوصية Q.762

معلومة ترسل بمصاحبة عنوان لتدل إن كان عدد إشارات العنوان الموجودة في هذا العنوان هو عدد زوجي أم فردي .

حَيْد — **offset** — **décalage**

التوصية T.412

يقيِّد هذا النعت المنطقة المتيسرة (انظر الفقرة 2.4.2 في التوصية T.412) داخل الإطار أو الصفحة الأعلى مباشرة حيث يمكن وضع محتوى الشيء المنطقي الأساسي .

صيانة غير ميدانية — **off-site maintenance** — **maintenance déportée**

الإضافة رقم 6 (3.II)

صيانة تتم في موضع مختلف عن الموضع الذي يستخدم فيه *الكيان* .

ملاحظة – من أمثلة الصيانة غير الميدانية تصليح كيان فرعي في مركز صيانة .

نسل — **OFFSPRING** — **DESCENDANT (OFFSPRING)**

التوصية A.100

النسل هو تعبير في *النوع PId*. وعندما يقدَّر *النسل* في *عملية* فإنه يعطي *القيم PId للعملية* التي *خلقتها* هذه *العملية* في أحدث خلق لها. وإذا لم *تخلق العملية* أي *عملية* فإن نتيجة تقدير *النسل* تكون معدومة .

اسم وحدة في منظمة — **oganizational unit name** — **nom d'une entité d'organisation**

التوصيتان F.400 و X.400

نعت مقيس لعنوان مصدر/ مقصد كتسمية وحيدة لوحدة تنظيمية في منظمة، لأغراض إرسال الرسائل إليها واستقبالها منها .

المركز MSC الخدام السابق — **old serving MSC** — **CCM serveur antérieur**

التوصية Q.1001

المركز MSC الخدام السابق هو المركز MSC الذي كان المركز MSC الخدام قبل الترحيل الخلوي، وهو غير المركز MSC-A .

شبكة أوليفاركية؛ شبكة تزامن أوليفاركية — **oligarchic network; oligarchic synchronized network** — **réseau oligarchique; réseau à synchronisation oligarchique**

التوصية G.701

شبكة متزامنة يتبادل التزامن فيها عدد صغير من الميقاتيات المنتقاة، ويتحكم هذا العدد في جميع الميقاتيات الأخرى .

دارة خدمة شاملة — **omnibus service circuit** — **circuit de service omnibus**

التوصيتان M.60 و M.100

دارة خدمة هاتفية أو مبرقة طابعة تخدم أكثر من محطتين موصولتين على التسلسل، يمكن ربط أي منها على الدارة منفردة أو يمكن ربطها كلها مجتمعة معاً .

انظر الشكل 1/M.100.

إشعار بتسليم على الخط (ODA) — **on-line delivery acknowledgement (ODA)** — **avis de remise en ligne (ODA)**

التوصية F.201 والإضافة رقم 1 (4.II)

تعطي خدمة الإشعار بتسليم على الخط لمطراف التلكس الذي ينتظرها (أي الذي يستبقي التوصيل مع مرفق التحويل (CF) بعد إيداع الرسالة) إمكانية استلام برهان «على الخط» بأن مرفق التحويل قد سلّم الرسالة إلى مطراف التلتكس، شريطة أن يكون إنشاء الاتصال مع مطراف التلتكس قد جرى خلال 30 ثانية بعد انتهاء دخول الرسالة (انظر الفقرة 7.1.4 في التوصية F.201) .

توثيق على الخط — **documentation en ligne** — **on-line documentation**

التوصية Z.341

مجموعة شاملة من المعلومات تقدم لمستعمل على الخط بشأن مسألة معطاة تتعلق بوظيفة ما .

تدريب على الخط — **formation en ligne** — **on-line training**

التوصية Z.341

مجموعة شاملة من المعلومات تقدم لمستعمل على الخط لإكمال طرائق تدريب أخرى أو للاستعاضة عنها مثل الدروس الإلقائية أو كتيبات التدريب أو دروس الفيديو .

إرسال بالقطع والوصل — **transmission par tout ou rien** — **on-off transmission**

التوصية R.140

إرسال بتيار بسيط ذي حالتين دلاليتين، يتم الحصول على إحداهما بتطبيق توتر صفر على الدارة وغياب التيار فيها .

صيانة ميدانية — **maintenance in situ** — **on-site maintenance; in situ maintenance; field maintenance**

الإضافة رقم 6 (3.II)

صيانة تجري في أماكن استعمال *الكيان* .

تحويل نظام تعدد الإرسال (Mbit/s 2/1,5 MSC) Mbit/s 2/1,5 — **conversion de système multiplex à 1,5/2 Mbit/s (CSM à 1,5/2 Mbit/s)** — **one point five (1.5)/two (2) Mbit/s multiplex system coversion (1.5/2 Mbit/s MSC)**

التوصية G.802

تضم هذه الوظيفة الصفات التالية :

1) انتهائية وصلة رقمية تعمل بسوية تراتبية رقمية بمعدل 1544 kbit/s .

2) وانتهائية وصلة رقمية تعمل بسوية تراتبية رقمية بمعدل 2048 kbit/s .

3) وإعادة ترتيب قنوات المعدل 64 kbit/s بين الانتهائيتين الرقميتين 1544 kbit/s و 2048 kbit/s .

ملاحظة – تحدد التوصيتان G.702 و G.704 على التوالي السويات التراتبية وبنى الأرتال .

اختبار وحيد الجانب — **test unilatéral** — **one-sided test**

الإضافة رقم 6 (3.II)

اختبار إحصائي يستعمل *إحصاءً* وحيد البعد تتكون *منطقته الحرجة* من مجموعة القيم التي هي فقط أكبر أو أصغر من عدد معين .

إجراءات الانتقاء على مرحلة واحدة أو مرحلتين للتشغيل البيني في اتجاه التلكس إلى التلتكس — **procédures avec la sélection en une ou deux étapes pour l'interfonctionnement dans le sens télex vers télétex** — **one-stage/two-stage selection procedure for telex to teletex direction of interworking**

التوصية F.201 والإضافة رقم 1 (4.II)

يمكن أن تتم عنونة مطراف التلتكس من مطراف التلكس إما بإرسال معلومة الانتقاء الكاملة على مرحلة واحدة إلى مرفق التحويل (CF)، وإما بمناداة المرفق CF أولا (مرحلة الانتقاء الأولى) ثم إرسال عنوان التلتكس إلى المرفق CF بعد إنشاء الاتصال (مرحلة الانتقاء الثانية) .

تنشيط الخطوة الواحدة — **activation en une seule étape** — **one-step activation**

التوصيتان G.960 و I.430

نمط من التنشيط يثير بأمر واحد تتابعًا من الأعمال لتنشيط نظام الإرسال الرقمي على الخط والسطح البيني مستعمل – شبكة .

one-step deactivation — **désactivation en une seule étape** — **إخماد الخطوة الواحدة**

التوصيتان G.960 و I.430

إخماد نظام الإرسال الرقمي على الخط والسطح البيني للمستعمل – الشبكة يستدعيه أمر واحد .

one-to-one (1 : 1) reversals — **TA alternance 1/1** — **نوبات واحد لواحد (1 : 1)**

التوصية R.140

إشارات دورية يكون فيها كل فاصل دلالي مساويًا الفاصل الواحدي .

one-unit message — **message simple** — **رسالة وحدة واحدة**

التوصية Q.257

هي رسالة ترسل بكاملها في وحدة تشوير واحدة. وتدعى مثل هذه الوحدة الأخيرة وحدة تشوير منعزلة ((lone signal unit (LSU)). وهي مصممة لإرسال :

أ) إشارة هاتفية فردية، أو

ب) إشارة أو إشارات التحكم في نظام تشوير، أو

ج) إشارة تسيير إداري .

one-unit message — **message simple** — **رسالة وحدة واحدة**

المعجم (3.VI)

رسالة تشوير ترسل بكاملها في وحدة تشوير واحدة .

one-way; unidirectional — **à sens unique; unidirectionnel** — **أحادي الاتجاه؛ في اتجاه واحد**

التوصية E.600

وصف يطلق على الحركة أو على الدارات ليدل على أن إنشاء الاتصال يحدث دومًا في اتجاه واحد .

one-way — **à sens unique** — **في اتجاه واحد**

التوصية Q.9

وصف يطلق على الحركة ليدل على أن إقامة النداء تحدث دومًا في اتجاه واحد .

one way communication (OWC) — **échange unidirectionnel (UND)** — **اتصال أحادي الاتجاه**

التوصيتان T.62 و T.62 مكرر

تنقل معلومة المستعمل في اتجاه واحد أثناء الدورة، أي ليس إلا لواحد من المطاريف حق كونه مصدرًا .

one-way function — **fonction à une voie** — **دالة ذات طريق واحد**

التوصية X.509

دالة (رياضية) f سهل حسابها . ولكن من الصعب إيجاد مقابل بالحساب للقيمة العامة y للمدى تكون قيمته X من المجال بحيث تتحقق العلاقة : $f(X) = y$. ويمكن أن يوجد عدد صغير من القيم y لا يكون فيها تعيين X بالحساب صعب المنال .

one-way interaction — **interaction unidirectionnelle** — **تفاعل أحادي الاتجاه**

التوصية X.200

شكل من تشغيل التفاعل التناوبي، لا يتغير فيه جانب الدور أبدًا .

open-circuit working — **transmission par ouverture (rupture) de circuit ou par interruption de courant continu (par batterie centrale)** — **تشغيل الدارة المفتوحة**

التوصية R.140

أسلوب إرسال بمجرد تيار، وفيه لا يمر التيار في الدارة عندما يكون جهاز الإرسال في الراحة .

توهين (خسارة) العروة المفتوحة (OLL) affaiblissement en boucle ouverte (OLL) open-loop loss (OLL)

التوصية G.100

هو التوهين في عروة تشكلها دارة رباعية الأسلاك (أو دارتان أو عدة دارات رباعية الأسلاك مربوطة على التشلشل) وتنتهي في طرفيها بسلكين (أو بمنهيات رباعية الأسلاك في كل طرف)، والتي تقاس بقطع العروة في نقطة ما عن طريق حقن إشارة وقياس التوهين الناتج على مسير العروة المفتوحة. على أن تستبقى جميع شروط المعاوقة ثابتة أثناء القياس .

انظر الشكل 2/G.100 .

الملاحظة 1 – يساوي التوهين (الخسارة) OLL في الواقع العملي إلى توهين صدى السامع .

الملاحظة 2 – ويساوي التوهين OLL أيضاً إلى مجموع *التوهينين نصف العرويين* المصاحبين لعروة واحدة .

نظام مفتوح système ouvert open system

التوصية X.200

هو في إطار النموذج المرجعي تمثيل لتلك الجوانب من نظام مفتوح حقيقي التي لها صلة بالتوصيل البيني للأنظمة المفتوحة OSI .

أسلاك عارية fils nus open wire

التوصيتان G.960 و I.430

زوج من الأسلاك المعدنية المعلقة، وغير المعزولة غالباً، تجري موازية بعضها لبعض .

ملاحظة – كبلات التمديدات الهوائية شائعة الاستعمال بين أعمدة التوزيع ومباني الزبائن ليست أسلاكاً عارية .

منحني خاصية التشغيل، المنحني OC (في خطة اختبار إحصائي) courbe d'efficacité (d'un plan de test) operating characteristic curve; OC curve (for a statistical test plan)

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو منحنٍ يبين في خطة *اختبار إحصائي احتمال القبول* كدالة للقيمة الحقيقية *لقياس* معطى .

حالة الاشتغال (état de) fonctionnement operating state

الإضافة رقم 6 (3.II)

حالة *كيان* وهو يؤدي *وظيفة مطلوبة* .

نظام تشغيل système d'exploitation operating system

التوصية Q.9

برامجيات (software) مهيأة للتحكم في التسيير الإداري (management) لبرامج حاسوبية وتنفيذها .

زمن الاشتغال temps de fonctionnement operating time

الإضافة رقم 6 (3.II)

الفاصل الزمني الذي يبقى *الكيان* أثناءه في *حالة اشتغال* .

تشغيل exploitation operation

الإضافة رقم 6 (3.II)

تركيبة جميع الأعمال التقنية مع الأعمال الإدارية المقابلة لها المعدة لكي تسمح لكيان ما بأن يؤدي وظيفة مطلوبة، وتكيفه حسب الحاجة مع تغيرات الظروف الخارجية .

ملاحظة – يقصد بالظروف الخارجية مثلا الطلب على الخدمة والظروف البيئية المحيطة .

عملية — **opération** — **operation**

التوصية Q775

تتعرف العملية بما يلي :

- شفرة العملية الخاصة بها ونمط المعلمات المتصاحبة بطلب من العملية؛
- صنفها؛
- إذا كان الصنف يتطلب الإخبار عن النجاحات فإن النتائج المحتملة المقابلة لتنفيذات ناجحة تعرف في قائمة معلمات؛
- إذا كان الصنف يتطلب الإخبار عن الإخفاقات فإن النتائج المحتملة المقابلة للحالات التي لم يستطع مدير المعاملات (TC) البعيد تنفيذها بالكامل تعرف بأسباب خطأ محددة. وتشكل قائمة هذه الأسباب جزءًا من تعريف العملية. وقد تضاف معلومة تشخيصية إلى سبب الخطأ : فإن وجدت هذه المعلومة فإنها تشكل أيضًا جزءًا من التعريف؛
- قائمة العمليات المترابطة المحتملة، إن كانت الإجابات على العمليات المترابطة مسموحًا بها لهذه العملية، ويجب وصف العمليات المترابطة بصورة منفصلة؛
- قيمة توقيتية تبين الفاصل الزمني اللازم لإنجاز العملية. وتستعمل هذه القيمة التوقيتية لإدارة معرف هوية المركبة المصاحب لإطلاق العملية .

عملية (مدير المعاملات :TC) — **opération (GT)** — **operation (TC–)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

عمل يتطلبه الطرف البعيد .

مركز تشغيل وإدارة وصيانة (OAMC) — **centre de gestion, d'exploitation et de maintenance (CGEM)** — **operation , administration and maintenance centre (OAMC)**

التوصيتان M.36 و M.60

المركز OAMC هو مركز في إدارة مسؤول عن تشغيل الشبكة وإدارتها وصيانتها بوجه عام. ويتكون من موظفين ومن أنظمة تشغيل متصاحبة. ويمكن أن تتوزع هذه الوظائف بين العديد من المراكز ومن أنظمة التشغيل (OS) .

مركز تشغيل وصيانة (OMC) — **centre d'exploitation et de maintenance (CEM)** — **operation and maintenance centre (OMC)**

التوصية Z.341

موقع مادي يشغله موظفون إداريون مسؤولون عن التشغيل والصيانة (O&M) *للأنظمة SPC* .

معالج مركز التشغيل والصيانة — **processeur de centre d'exploitation et de maintenance** — **operation and maintenance centre processor**

التوصية Q.9

معالج مركزي يخدم مركز تبديل واحد أو أكثر .

نظام تشغيل وصيانة — **système d'exploitation et de maintenance** — **operation and maintenance system**

التوصية Z.341

نظام يساعد الموظفين الإداريين على تنفيذ *مهمات* التشغيل والصيانة المرتبطة *بالأنظمة SPC* .

سطح بيني لعملية — **interface d'opération** — **operation–interface**

التوصية X.219

هو السطح البيني داخل كيان تطبيق، بين العنصر المستعمل وعناصر خدمة التطبيق. ويعرف على أنه مجموعة من خدمات عناصر خدمة التطبيق (عمليات بُعْدية) تقدم للعنصر المستعمل في الترميز RO .

تقدم العملية — **avancement de l'opération** — **operation progress**

التوصية X.518

مجموعة القيم التي توضح إلى أي حد قد تحقق حل الاسم .

Operation, Maintenance and Administration Part (OMAP)	Sous-Système pour l'Exploitation, la Maintenance et la gestion (SSEM)	**نظام فرعي للتشغيل والإدارة والصيانة (OMAP)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

كيان تطبيق مصمم خصيصًا لاتصالات تشغيل شبكة نظام التشوير رقم 7 وتسييرها الإداري وصيانتها، ويمكن أن تجد له تطبيقًا لشبكة التسيير الإداري للاتصالات (TMN) .

operational ...	... opérationnel	**... تشغيلي**

الإضافة رقم 6 (3.II)

وصف لقيمة محددة في شروط تشغيل معطاة .

operational coordination (prefix 95)	coordination opérationnelle (préfixe 95)	**تنسيق تشغيلي (السابقة 95)**

التوصيتان E.216 و F.126

تستعمل السابقة 95 في الخدمة البحرية السائلية للاتصالات التشغيلية بين عناصر التسيير الإداري والصيانة في الأنظمة .

operational procedure	procédure d'exploitation	**إجراء تشغيلي**

التوصية Z.341

عملية توضح العلاقات المتبادلة بين *المستعمل والنظام* أثناء تأدية مهمة تشغيلية أو صيانية أو تركيبية أو لاختبار قبول .

operations (O)	exploitation (E)	**تشغيل (O)**

التوصية Q.791

يستدعي تشغيل موارد الشبكة قياسات تستعمل في الوقت الحقيقي، أو على الأكثر في فواصل زمنية قصيرة وتشتمل الأنشطة التشغيلية على مراقبة شبكة التشوير .

وتشتمل الأحداث والقياسات «الحادثة» المتعلقة بالتسيير الإداري لشبكة التشوير على تلك التي تراقب وتقيس استجابة شبكة التشوير في ظروف شاذة. (تحتاج دراسة تكميلية).

وتتضمن قياسات مراقبة شبكة التشوير تلك القياسات التي ترمي إلى التأكد من الحفاظ على أداء الشبكة المناسب .

operations and maintenance centre (OMC)	centre d'exploitation et de maintenance (CEM)	**مركز تشغيل وصيانة (OMC)**

التوصية Q.9

موقع محكم من نظام تشغيل، يخدمه عادة موظفو تشغيل .

operations system	système d'exploitation	**نظام تشغيل**

التوصية Q.9

هو نظام تكمن وظيفته في استقبال معطيات تشغيلية من عناصر الشبكة، ثم تحليل هذه المعطيات لإعطاء معلومات و/أو أوامر تسهّل تشغيل الشبكة و/أو إدارتها وهندستها .

operations system function (OSF) block	bloc de fonction de système d'exploitation (FSE)	**قدرة وظيفة نظام التشغيل (OSF)**

التوصيتان M.30 و M.60

تعالج قدرة الوظيفة OSF المعلومات المتعلقة بالتسيير الإداري للاتصالات من أجل مساندة و/أو مراقبة تحقيق مختلف وظائف التسيير الإداري للاتصالات. وتعطي الفقرة 2.5 في التوصية M.30 تفصيلات عن الوظيفة OSF .

operations systems (OS)	système d'exploitation (SE)	**نظام تشغيل (OS)**

التوصيتان M.30 و M.60

النظام OS هو نظام ذاتي التحكم يؤدي وظائف نظام التشغيل (OSF) .

مؤثر — operator — opérateur

التوصية Z.100

المؤثر هو تسمية عملية . وتعرف *المؤثرات* في *التعريف الجزئي لنمط* . فالعلامات + و – و * و / هي *أسماء مؤثرات معرفة لنوع الصحيح* .

توقيع مؤثر — operator signature — signature d'opérateur

التوصية Z.100

يعرّف *توقيع المؤثر نوع أو أنواع القيم* التي يمكن أن ينطبق عليها *المؤثر ونوع القيم* الناتجة .

علامة الرأي (في المهاتفة) — opinion score (in telephony) — note d'opinion (en téléphonie)

التوصية P.10

هي قيمة العلامة المأخوذة من سلّم سابق تعريفه والتي يعطيها شخص لرأيه في أداء نظام إرسال هاتفي قام باستعماله للمحادثة أو فقط للاستماع إلى مواد ناطقة .

ملاحظة – يتكون السلم عادة من خمس قيم وفقًا للمفردات IEV، مثل : ممتاز وجيد ومقبول ورديء وغير مقبول. غير أن هذا المثال لا يقابل ممارسات اللجنة CCITT (انظر الملاحظتين 2 و 3 في التوصية P.82) .

خيار — option — option

التوصية Z.100

الخيار هو تركيب نحوي *محسوس في مواصفة تنوعية في اللغة SDL* لنظام، يتيح اختيار بنى نظام مختلفة قبل أن يتم تفسير *النظام* .

مكونة O خيارية — optional O component — optional O component; élément facultatif (F)

التوصية X.413

عنصر في الترميز ASN.1 ينبغي أن يكون موجودا في أحد مطابقات صنفه حسب تقدير الشيء (أي المستعمل) الذي يزوّد بهذا المطابق . انظر تعريف الرتبة .

جزء خياري — optional part — partie facultative

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

جزء من رسالة يحتوي معلمات قد تظهر أو لا تظهر في نمط معين من الرسائل .

ملاحظة – يمكن استعمال واصفات أخرى في تطبيقات معينة، مثل الجزء الإجباري .

مرافق المستعمل الخيارية — optional user facilities — services complémentaires offerts en option à l'utilisateur

التوصيتان F.400 و X.400

عناصر خدمة في سياق خدمات مناولة الرسائل يمكن أن يختارها المستعمل إما لفترة تعاقدية (يتفق على مدتها) وإما لكل رسالة بمفردها.

الملاحظة 1 – تصنف مرافق المستعمل الخيارية في نوعين الأساسية والإضافية .

الملاحظة 2 – أما مرافق المستعمل الخيارية الأساسية فيجب أن تكون متيسرة لجميع مستعملي خدمات مناولة الرسائل .

الملاحظة 3 – وأما مرافق المستعمل الخيارية الإضافية فيمكن توفرها على الصعيد الوطني أو على الصعيد الدولي باتفاق ثنائي الجانب بين مزودي الخدمات .

مرفق المستعمل الخياري — optional user facility — service complémentaire facultatif offert aux usagers

*توصيات السلسلة X**

هو عنصر خدمة لا ينتمي إلى مجموعة العناصر التي تشكل خدمة المستعمل الأساسية، ولكنه يعزز هذه الخدمة ويحسنها .

الملاحظة 1 – يمكن اعتبار مرافق المستعمل الخيارية التي توفرها الإدارات إما أساسية (E) وإما إضافية (A). فأما المرافق الأساسية (E) فتوفرها الإدارات للخدمة الدولية، وأما المرافق الإضافية (A) فتوفرها الإدارات للخدمة الوطنية، ويمكن توفيرها على الصعيد الدولي باتفاق ثنائي الجانب.

الملاحظة 2 – يمكن أن يستخدم المشتركون/المستعملون مرافق المستعمل الاختيارية حسب تقديراتهم. ويمكن توفيرها في الخدمات المبدلة لفترة زمنية يتفق عليها أو لكل نداء بمفرده (ثابت أو بالتفاوض عليه).

الملاحظة 3 – يستعمل المصطلح «مرفق» فيما يتعلق بالسطوح البينية والتشوير أو في ميادين أخرى. وقد لا تكون هذه المرافق بالضرورة مرافق مستعمل خيارية. ومما تجدر ملاحظته أيضاً أن المصطلح «مرفق» يستعمل غالباً ليحمل معنى عاماً في اللغة .

عنوان المصدر/المقصد (O/R) adresse E/D O/R address

التوصيتان F.400 و X.400

هو قائمة النعوت التي تسمح في سياق مناولة الرسائل بالتمييز بين مستعمل وآخر وبين قائمة توزيع (DL) وأخرى، وتعرف بنقطة نفاذ المستعمل إلى النظام MHS أو إلى نقطة التوسع في قائمة التوزيع .

عنوان المصدر/المقصد (O/R) adresse d'E/D O/R address

التوصية F.500

هو عنوان المصدر/المقصد للرسائل في سياق مناولة الرسائل .

اسم المصدر/المقصد (O/R) nom E/D O/R name

التوصيتان F.400 و X.400

شيء من المعلومات في إطار مناولة الرسائل بواسطته يسمى المستعمل مَصدراً أو يسمى المستعمل أو قائمة التوزيع مقاصد محتملة لرسالة أو لاختبار. ويميز اسم المصدر/المقصد مستعملاً أو قائمة توزيع من غيرهما، ويمكنه أن يعرف بهوية نقطة نفاذ أي منهما إلى النظام MHS.

مؤثرات الترتيب opérateurs de relation d'ordre ordering operators

التوصية Z.100

مؤثرات الترتيب هي > أو = > أو < أو = < .

نداء ات تلكس خصوصية عادية communications télex privées ordinaires ordinary private telex calls

التوصية F.60

جميع نداء ات التلكس التي هي غير :

i) نداءات الخدمة في التلكس، بما فيها نداء ات طلب الاستعلامات ونداء ات التلكس التي تتمتع بامتياز الإعفاء.

ii) نداءات التلكس المتعلقة بسلامة الحياة البشرية .

iii) نداءات التلكس الحكومية .

اسم منظمة nom d'organisation organization name

التوصيتان F.400 و X.400

نعت مقيس لعنوان مصدر/مقصد يسمي منظمة بشكل وحيد لأغراض إرسال الرسائل إليها واستقبالها منها .

اسم منظمة nom de l'organisation organization name

التوصية F.500

نمط نعت يحدد منظمة. وعندما يستعمل كمركبة في اسم من دليل فإنه يعرف هوية منظمة يصاحبها الموضوع المسمى .

اسم وحدة منظمة nom de l'unité de l'organisation organization unit name

التوصية F.500

نمط نعت يحدد وحدة في منظمة. وعندما يستعمل كمركبة في اسم من دليل فإنه يعرف هوية وحدة المنظمة التي يصاحبها الموضوع المسمى .

origin — origine — **مصدر**

التوصية E.600

المكان الذي يوجد فيه المستعمل الطالب. ويمكن تحديده بالدقة المطلوبة .

origin country (or Administration) — pays (ou Administration) d'origine — **بلد (أو إدارة) المصدر**

التوصية D.000

البلد الذي عنه يصدر نداء أو فيه تودع رسالة .

original activity identifier — identificateur initial d'activité — **معرف الهوية البدائي لنشاط**

التوصية X.226

هو نعت لنشاط جار. فإذا كان النشاط قد أطلق باستعمال خدمة *إطلاق نشاط تقديم*، فإن هذا المعرف يكون قيمة المعلمة «معرف هوية نشاط» في بدائيتي الخدمة للطلب والدلالة. أما إذا كان النشاط قد استؤنف باستعمال خدمة *استئناف نشاط تقديم*، فإن هذا المعرف يكون قيمة المعلمة «معرف هوية النشاط القديم» في بدائيتي الخدمة للطلب والدلالة .

original called number — numéro demandé initial — **الرقم المطلوب الأصلي**

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الأمام عند ترجيع النداء وتعرف هوية المشترك المطلوب الأصلي .

original–EITs — original–EITs; EIT d'origine — **الأنماط EIT الأصلية**

التوصية X.413

نعت يعرف هوية أنماط التشفير الأصلية لمحتوى الرسالة .

original redirection reason — indicateur de raison du renvoi initial — **مبين سبب الترجيع الأصلي**

التوصية Q.762

معلومة ترسل في أي من الاتجاهين لتبين لماذا أرجع النداء أصلاً .

originating connection — connexion de départ — **توصيل المغادرة**

التوصية Q.9

توصيل بدالة من أجل نداء واصل على خط مشترك أو قناة نفاذ ومغادر إلى دارة بين البدالات .

originating node — noeud d'origine — **عقدة مصدر**

التوصية Q.716

مصدر لرسالة معطيات دون توصيل (UDT) أو لتوصيل تشوير .

originating PDN — RPD d'origine — **شبكة PDN المصدر**

التوصية X.110

مجموعة تجهيز و/أو دارات تسمح بتأمين توصيل تجهيز DTE طالب ببدالة IDSE للمغادرة .

originating point (signalling–) — point (sémaphore) d'origine — **نقطة مصدر التشوير**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

نقطة تشوير عنها تصدر رسالة .

originating point code (OPC) — code du point d'origine (CPO) — **شفرة نقطة المصدر**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

جزء من الواسم في رسالة تشوير تعرف هوية نقطة مصدر (تشوير) الرسالة بصورة وحيدة في شبكة التشوير .

originating SFU | UER d'origine | الوحدة SFU المصدر

التوصية U.82

الوحدة SFU في التلكس التي تبعث برسالة التلكس .

originating TA | TA de départ | المكيف TA المصدر

التوصية V.110

هو المكيف المطرافي (TA) المسؤول عن المبادرة إلى تبادل المعلومات المقبل عن المعلمات. وفي البداية يلعب المكيف TA الطالب دور المكيف TA المصدر .

originating traffic | trafic de départ | حركة المغادرة

التوصية E.600

هي الحركة المولدة في الشبكة المعتبرة، مهما يكن مقصدها .

originator | expéditeur | المصدر؛ المرسل

التوصيات F.400 و X.400 و X.402

هو مستعمل (وليس قائمة توزيع) في إطار مناولة الرسائل يشكل المنبع الأول لرسالة أو اختبار .

originator–specified alternate recipient | destinataire suppléant spécifié par l'expéditeur | مقصد بديل يعينه المرسل

التوصية X.402

هو المستعمل أو قائمة التوزيع (DL) (إن وجدت) الذي (أو التي) يطلب المرسل أن تحمل إليه (أو إليها) رسالة أو اختبار، إن لم يمكن حملها إلى مقصد خاص متوقع .

orphan | orpheline | يتيم

التوصية T.411

سطر أو عدة أسطر من نص تصاحب نصاً تالياً، غير أنها مفصولة عنه بحدود الصفحة أو العمود .

orphan size | taille orphelin | قدّ يتيم

التوصية T.416

لا ينطبق هذا النعت إلا إذا أدت عملية تنفيذ المحتوى إلى أن ينضد الشيء المنطقي الأساسي في شيئين تنضيديين أساسيين أو أكثر، وذلك مثلا عند حدود صفحة أو إطار .

orthotelephonic acoustic reference gain | gain de référence acoustique orthotéléphonique | الكسب المرجعي الصوتي للمهاتفة التقابلية

التوصية P.10

نسبة الضغط عند نقطة مرجع الأذن للسامع إلى الضغط عند نقطة مرجع الفم للمتحدث في الشروط المرجعية للمهاتفة التقابلية .

orthotelephonic reference condition | condition de référence orthotéléphonique | الشرط المرجعي للمهاتفة التقابلية

التوصية P.10

المسير الصوتي بين متحدث وسامع متقابلين، تفصلهما مسافة متر واحد في المجال الحر .

موارد التوصيل OSI — **ressources OSI** — **OSI resources**

التوصية X.200

إنها موارد معالجة المعطيات واتصال المعطيات التي تخص التوصيل البيني للأنظمة المفتوحة OSI .

معلومات أخرى — **autre information** — **other information**

التوصية Z.341

معلومات عامة قد ترافق *النماذج الوظيفية* وقوائم *وظائف اللغة MML* في الوثيقتين B و C .

تبادل المعلمات خارج النطاق — **échange de paramètres hors bande** — **out-band parameter exchange**

التوصية I.515

معلومة يتم تبادلها عبر قنوات تشوير لا تقع في القناة المستعملة لنقل معلومات المستعمل .

تشوير خارج النطاق — **signalisation hors bande** — **out-band signalling**

االتوصية Q.9

طريقة تشوير ترسل فيها الإشارات في نفس قناة الإرسال أو دارته التي تحمل اتصال المستعمل، ولكن في نطاق تردد يختلف عن النطاق الذي يستخدمه المستعمل .

واصل خروج — **connecteur de sortie** — **out connector**

التوصية Z.100

إن *واصل الخروج* هو واصل .

تشوير خارج النطاق — **signalisation hors bande** — **out-of-band signalling**

التوصية V.7

تبادل إشارات تحكم بين تجهيزات مطرافية لدارة المعطيات (DCE) موصولة فيما بينها. باستخدام إشارات غير الإشارات المستخدمة لإرسال المعطيات في قناة الذهاب. وهكذا لا ينقطع إرسال معطيات التجهيزات المطرافية للمعطيات (DTE) .

زمن فقدان تراصف الرتل — **durée de perte du verrouillage de trame** — **out-of-frame alignment time**

التوصيتان G.701 و Q.9

هو الزمن الذي يبقى خلاله تراصف الرتل مفقوداً فعلاً .

ملاحظة – يشتمل هذا الزمن على زمن كشف فقدان تراصف الرتل وزمن استعادة تراصف الرتل .

احتمال تسليم خارج التتابع — **probabilité de remise hors séquence par le SSSR** — **out of sequence probability**

التوصية Q.716

تعطي هذه المعلمة احتمال أن يسلم النظام الفرعي لخدمة الشبكة (NSP) رسائل المعطيات UDT للمستعمل خارج التتابع .

ملاحظة – لا تنطبق هذه المعلمة إلا في حالة الصنف 1 .

احتمال تسليم الرسائل DT خارج التتابع — **probabilité de remise hors séquence de messages DT** — **out of sequence probability for DT messages**

التوصية Q.716

تعطي هذه المعلمة احتمال أن يسلم النظام الفرعي لخدمة الشبكة (NSP) رسائل المعطيات DT للمستعمل خارج التتابع .

out-slot signalling — **signalisation hors créneau temporel** — **تشوير خارج الفجوة الزمنية**

التوصيتان I.112 و Q.9

تشوير يتصاحب مع قناة ويرسل في فجوة زمنية واحدة أو فجوات رقمية منفصلة، غير واقعة داخل الفجوة الزمنية للقناة .

outcome — **résultats** — **النتائـــج**

التوصية X.290

تتابع من أحداث الاختبارات مع أَدْخُلِها/وأَخْرُجِها المناسبة، يعرف هويتها مصمم اختبار مجرد، أو تشاهد أثناء تنفيذ الاختبار .

outgoing only terminal — **terminal spécialisé en départ** — **مطراف مغادرة فقط**

الإضافة رقم 2 (4.II)

مطراف يمكنه إرسال النداء ات الصادرة إلى الشبكة، ولكنه لا يستطيع استقبال نداء ات واردة .

outgoing traffic — **trafic sortant** — **حركة مغادرة**

التوصية E.600

حركة تغادر الشبكة المعتبرة قاصدة إلى آبار واقعة خارجها، مهما يكن مصدرها .

outlet — **accès de départ** — **مخرج؛ نفاذ خروج**

التوصية Q.9

نقطة فيها تغادر حركة المغادرة مرحلة تبديل أو جهاز تبديل .

outlet — **accès sortant** — **مخرج؛ نفاذ خروج**

التوصية Z.100

هو خط يمثل مثلاً خط أو *قناة* تدفق خارجًا من *مخطط ماكرو* .

OUTPUT — **SORTIE** — **إخـــراج**

التوصية Z.333

نقل معطيات مخصوصة من النظام إلى مطراف المستعمل (مثل مطراف الترئية أو الطابعة) .

output — **sortie** — **خرج**

التوصية Z.341

i) معلومات منقولة من *النظام* إلى *المستعمل* مثل خرج *المساعدة*، الخ .
ii) *عمل* لنقل معطيات مخصوصة من *النظام* إلى *مطراف الإنسان-الآلة* .

output — **sortie** — **خرج**

التوصية Z.100

الخرج هو *عمل* واقع *داخل* مرحلة انتقال ويولد *مطابق إشارة* .

إخراج (في اللغة MML) — **output (in MML)** — **sortie (en LHM)**

التوصية Q.9

عملية تكمن في تخريج معطيات من نظام لمعالجة المعطيات أو من أي جزء منه .

إخراج (في اللغة SDL) — **output (in SDL)** — **sortie (en LDS)**

التوصية Q.9

الإخراج هو *عمل* في مرحلة *انتقال* يولد *إشارة* تعمل هي بدورها عمل *دخل* أينما كان. (انظر الفقرة 4.7.2 في التوصية Z.100) .

منطقتا نافذتي الدخل والخرج — **output and input window area** — **sous-fenêtre de sortie et d'entrée**

التوصية Z.341

يجب أن تسمح هاتان المنطقتان بالتقاطر، ويجب أن يتمكن المستعمل من التحكم في قدّيها. وينبغي أن تستعمل *منطقة نافذة الدخل* لإدخال المعلومات المباشر. وينبغي أن تظهر الاستجابة *لإدخال المعلومات* المباشر وكذلك *الخرج خارج الحوار في منطقة نافذة الخرج* . ويمكن أن تظهر الإشعارات باستلام الدخل مباشرة بعد الأمر في *منطقة نافذة الدخل* . وينبغي أن يحدث *التقاطر* في منطقتي النافذتين الاثنتين كل على حدة، أو يمكن تندمج *منطقتا النافذتين* في *منطقة نافذة واحدة* .

منطقة الخرج — **output area** — **zone de sortie**

التوصية Z.100

منطقة الخرج في *المخطط الانسيابي للتحكم* تمثل مفهوم *الخرج* في *التمثيل البياني* SDL/GR .

توصيل خروج — **output connection** — **connexion de sortie**

التوصيتان Q.9 و Q.551

مسير أحادي الاتجاه من نقطة الاختبار في البدالة إلى سطح بيني في بدالة رقمية .

خرج خارج الحوار — **output outside dialogue** — **sortie hors dialogue**

التوصية Z.341

خرج عضوي يدل على حدث ما، مثل حالة الإنذار، أو على خرج استجابة *لأمر* سبق إدخاله في *تتابع تشغيل تفاعلي*، مثل نتيجة قياس الحركة .

معلمات الخرج — **output parameters** — **paramètres de sortie**

التوصيتان Z.336 و Z.341

معطيات تحدد تسيير *الأخرج* وجدولتها الزمنية .

المكافئ الإجمالي الموضوعي للجهارة (OOLR) — **overall objective loudness rating (OOLR)** — **équivalent objectif global pour la sonie (EOGS)**

الإضافة 19 (V)

$$OOLR = -20 \log_{10} \frac{S_E}{S_M} \qquad (1\text{-}1)$$

حيث

S_M هو الضغط الصوتي عند نقطة مرجع الفم (بالباسكال)

S_E هو الضغط الصوتي عند نقطة مرجع الأذن (بالباسكال) .

الزمن الكلي لعبور الرسائل DT — **temps total de transit de message DT** — **overall transit time of DT messages**

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن المنقضي من *طلب نقل معطيات الشبكة* إلى *دلالة نقل معطيات الشبكة* المقابلة .
وتتألف هذه المعلمة من عدة معلمات داخلية :

- زمن إرسال النظام الفرعي SCCP لرسالة المعطيات DT،
- زمن النقل الكلي للنظام الفرعي MTP،
- زمن عبور رسالة DT من أجل وظيفة ترحيل عند نقطة ترحيل باقتران، – زمن استقبال النظام الفرعي SCCP لرسالة DT .

وحسب تشكيلة توصيل التشوير، فإن المعلمة الثانية قد تظهر مرة أو عدة مرات، كما قد لا تظهر المعلمة الثالثة أو تظهر مرة أو عدة مرات (انظر الشكل 1/Q.716) .

وقد يحسن استخدام طريقة حساب الاحتمالات لإعطاء قيم لهذه المعلمة، أخذًا بالحسبان مختلف طرق النظام الفرعي SCCP المحتملة وحصول صفوف انتظار في عدة نقاط .

احتمال زيادة الترسيم — **probabilité de surtaxation** — **overcharging probability**

التوصية E.800

احتمال أن يزاد ترسيم نداء فعال لأي سبب كان .

فيض (في الإبراق) — **débordement (en télégraphie)** — **overflow (in telegraphy)**

التوصية U.140

تحويل الشبكة وجهة النداء ات والرسائل وتوجيهها نحو موقع معين، قصد إعادة إرسالها فيما بعد، عندما يتعذر إنشاء توصيل بالموقع المطلوب .

موقع الفائض (في شبكة خاصة) — **poste principal d'un réseau privé** — **overflow position (in a private network)**

التوصية U.140

مطراف مسمى في شبكة خاصة تحوّل إليه وجهة نداء وارد، عندما يكون محذوفًا التعريف بهوية مطراف أو إذا كان يستحيل التوصيل بالمطراف المنتقى .

حركة فائضة — **trafic de débordement** — **overflow traffic**

التوصية E.600

جزء الحركة الذي يتقدم إلى مجموعة من الموارد ليست هي المجموعة التي تسيّره .

بروز — **renfoncement; saillie** — **overhang**

التوصية T.411

نتيجة عملية تنضيد أو عرض بالصور يتوضع بموجبها تتابع صور السمات في سطر ما ليبدأ على مسافة من وضع بداية السطر، في عكس اتجاه مسير السمات .

تشوير عنوان مع تراكب — **signalisation d'adresse à recouvrement** — **overlap address signalling**

التوصية Q.9

طريقة تشوير يمكن أن يبدأ فيها إرسال إشارات العنوان إلى الأمام من بدالة نحو بدالة، قبل أن يكتمل استقبال إشارات العنوان على الوصلة السابقة .

تشوير سطر مع تراكب — **signalisation de ligne à recouvrement** — **overlap line signalling**

التوصية Q.9

طريقة تشوير يمكن أن يبدأ فيها إرسال إشارة السطر إلى الأمام من بدالة إلى بدالة، قبل انقضاء وقت التعرف إلى إشارة السطر الجاري استقبالها .

خدمة تجميع الخطوط — **groupement de lignes** — **overline service**

التوصية U.140

فيها تجمّع عدة خطوط مشتركين تحت رقم أحدهم بحيث أن النداء الذي يوجه إلى هذا الرقم يمكنه أن يفضي إلى أي واحد من الخطوط الحرّة في هذه المجموعة .

حمولة زائدة — **surcharge** — **overload**

التوصيتان Q.9 و Q.543

جزء من الحمولة الكلية التي تتقدم إلى بدالة، ويكون زائداً عن السعة الاسمية لمعالجة الحركة في البدالة. ويعبر عادة عن الحمولة الزائدة بنسبة مئوية من السعة الاسمية .

قنوات الحمولة الزائدة — **voies de surcharge** — **overload channels**

التوصية G.763

السعة الإضافية للقنوات الحمالة التي تولد باستخدام التشفير بمعدل البتات المتغير (VBR) من أجل إنقاص تقليم التكاملية DSI إلى أدنى حد أو من أجل حذف هذا التقليم .

رسالة الحمولة الزائدة (OLM) — **message de surcharge (SUR) (utilisation nationale)** — **overload message (OLM)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل إلى الخلف استجابة لرسالة IAM بشأن النداءات غير الأولوية حتى تسبب سد الدارة المعنية مؤقتاً عندما تكون البدالة التي ترسل الرسالة في طور الخضوع لمراقبة الحمولة .

نقطة الحمولة الزائدة — **niveau de saturation** — **overload point**

التوصيتان G.223 و J.31

تعريف أول – نقطة الحمولة الزائدة لمكبر أو سوية حمولته الزائدة هي قيمة السوية المطلقة للقدرة عند المخرج التي تزداد عندها قدرة التوافقية الثالثة بقدر 20 dB عندما تزداد قدرة الإشارة المطبقة عند مدخل المكبر بمقدار 1 dB .

ولا ينطبق هذا التعريف عندما يكون تردد القياس مرتفعاً بحيث تقع التوافقية الثالثة خارج النطاق الذي يرسله المكبر. فيطبق حينئذ التعريف التالي :

تعريف ثان – نقطة الحمولة الزائدة لمكبر أو سوية حمولته الزائدة هي السوية التي تزيد بمقدار 6 dB عن سوية القدرة المطلقة المقدر بالوحدة dBm عند مخرج المكبر لكل واحدة من السويتين المطلقتين لإشارتين جيبيتين لهما الاتساع نفسه وترددهما A و B على التوالي، عندما تضبط هاتان الإشارتان بحيث تؤدي زيادة 1 dB في سوية كل واحدة منهما عند مدخل المكبر إلى زيادة في سوية الخرج لناتج التشكيل البيني الذي تردده (2A-B) قدرها 20 dB .

تخطٍّ (التخطي) — **override; surclassement** — **override**

التوصية X.413

مكونة من معلمة المنتقي تدل على أن التقييدات المسجلة سابقاً على هذه العملية المجردة يجب ألا تطبق على هذا المطابق بالذات لهذه العملية المجردة .

مالك — **propriétaire** — **owner**

التوصية F.500

هو نمط نعت في إطار الدليل يحدد اسم شيء مسؤول عن الشيء الذي يصاحبه .

مالك (توصيل في شبكة) — **propriétaire (d'une connexion de réseau)** — **owner (of a network connection)**

التوصية X.224

كيان نقل كان قد أرسل طلب توصيل الشبكة فأدى إلى خلق توصيل الشبكة هذا .

حائزة (إذنة) — **détenteur (d'un jeton)** — **owner (of a token)**

التوصية X.225

إنها الآلة SPM التي توزع عليها الإذنة .

P

كاسري – p(كاسري من الرتبة P) — **... quantile–p** — **p–fractile ...**

الإضافة رقم 6 (3.II)

قيمة يتم الحصول عليها على أنها *الكاسري من الرتبة p* لتوزيع متغير *عشوائي* .

كاسري – p لتأخر النفاذ — **quantile–p de la durée d'accès** — **p–fractile access delay**

التوصية E.800

الكاسري – p من *المدة* المنقضية من *أول محاولة نداء* يقوم بها *مستعمل* شبكة اتصالات للحصول على *مستعمل* آخر أو خدمة ما إلى اللحظة التي يحصل فيها المستعمل على هذا المستعمل الآخر أو هذه *الخدمة* الأخرى ، ضمن تسامحات محددة وفي ظروف تشغيلية معينة .

الكاسري – p من زمن التصليح الفعال — **quantile–p de la durée de réparation active** — **p–fractile active repair time**

الإضافة رقم 6 (3.II)

الكاسري من الرتبة p من زمن التصليح الفعال .

الكاسري – p من المهلة الإدارية — **quantile–p du délai administratif** — **p–fractile administrative delay**

الإضافة رقم 6 (3.II)

الكاسري من الرتبة p من المهلة الإدارية .

الكاسري – p من مهلة السوق — **quantile–p du délai logistique** — **p–fractile logistic delay**

الإضافة رقم 6 (3.II)

الكاسري من الرتبة p من مهلة السوق .

كاسري – p (في توزيع احتمال) — **quantile d'ordre p; quantile–p (d'une loi de probabilité)** — **p–fractile; p–quantile (of a probability distribution)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

الكاسري – p هو قيمة متغير *عشوائي* تأخذ *دالة التوزيع* معها قيمة معينة *p* هي عدد محصور بين 0 و 1، أو «تقفز» من قيمة أصغر من *p* أو تساويها إلى قيمة أكبر من *p* .

ملاحظة – قد تبقى *دالة التوزيع* مساوية *p* ضمن مجال بكامله من قيم المتغير المحتملة المتتالية، فتعتبر أي قيمة في هذا المجال هي *الكاسري – p* .

الكاسري – p من زمن التصليح — **quantile–p de la durée de réparation** — **p–fractile repair time**

الإضافة رقم 6 (3.II)

الكاسري من الرتبة p من زمن التصليح .

PABX internal dial tone	tonalité interne de numérotation des commutateurs privés	النغمة الداخلية لمراقمة البدالات الخاصة PABX

التوصية E.182

نغمة تعلن أن البدالة الخاصة مستعدة لاستقبال معلومات النداء، وتدعو المستعمل إلى البدء بإرسال هذه المعلومات .

packet	paquet	رزمة

التوصية I.113

قدرة معلومات معرفة بوسم عن الطبقة 3 من النموذج المرجعي للتوصيل البيني OSI .

packet assembly/disassembly (PAD)	assemblage–désassemblage de paquets (ADP)	تجميع الرزم وفك تجميعها (PAD)

*توصيات السلسلة X**

وظيفة تتيح لمطاريف لا تعمل بالأسلوب الرزمي أن تتبادل معطيات بالأسلوب الرزمي .

packet entry event	événement d'entrée d'un paquet	حدث دخول رزمة

التوصية X.134

هو حدث مرجعي لطبقة الرزم يقابل دخول رزمة في قسم شبكة (قادمة من قسم دارة) أو يقابل دخول رزمة في تجهيز DTE (قادمة من قسم دارة للنفاذ) .

packet exit event	événement de sortie d'un paquet	حدث خروج رزمة

التوصية X.134

هو حدث مرجعي لطبقة الرزم يقابل خروج رزمة من قسم شبكة (مغادرة إلى قسم دارة) أو يقابل خروج رزمة من تجهيز DTE (مغادرة إلى قسم دارة للنفاذ) .

packet handling	traitement des paquets	مناولة الرزم

التوصية Q.9

هي وظيفة استقبال رزم المستعمل وإرسالها بين مستعمل ووظيفة تبديل رزمي .

packet layer reference event	événement de référence de la couche paquets	حدث مرجعي لطبقة الرزم

التوصية X.134

يحصل الحدث المرجعي لطبقة الرزم عندما تقوم رزمة تجتاز حدود قسم بتغيير حالة السطح البيني لطبقة الرزم .

ملاحظة – إن انتقالات الحالة المقصودة هي الانتقالات المعرفة ضمنًا أو صراحة في التوصيتين X.25 و X.75 .

packet mode operation	fonctionnement en mode paquet	تشغيل بأسلوب الرزم

التوصية Q.9

هو إرسال المعطيات بشكل رزم معنونة، فلا تنشغل قناة الإرسال إلا أثناء مدة إرسال الرزمة فقط. ثم تتحرر القناة وتصبح متيسرة لإرسال رزم بين تجهيزات مطرفية مختلفة للمعطيات .

تشغيل بأسلوب الرزم (في تطبيقات التبديل) — packet mode operation (in switching applications) — fonctionnement en mode paquet (dans les applications de commutation)

التوصية Q.9

هو وظيفة مناولة رزم المستعمل في بدالة .

خدمة إرسال المعطيات بالتبديل الرزمي — packet switched data transmission service — service de transmission de données à commutation par paquets

*التوصية Q.9 وتوصيات السلسلة X**

خدمة لإرسال المعطيات قد تحتاج عند الضرورة إلى تجميع المعطيات وفك تجميعها بشكل رزم .

التبديل بالرزم — packet switching — commutation par paquets

التوصية Q.9

خدمة مناولة بدالة لمعطيات رزم المستعمل وتسييرها والإشراف عليها ومراقبتها كما هو منصوص عليه .

أسلوب النقل بالرزم — packet transfer mode — mode de transfert par paquet

التوصية I.113

أسلوب نقل تتأمن فيه وظيفتا الإرسال والتبديل بتقنيات الرزم، بحيث تتوزع موارد الإرسال والتبديل توزيعًا ديناميًا بين التوصيلات المتعددة .

صفحة — page — page

التوصية T.60

الصفحة هي العنصر الأساسي من المراسلة المكتبية في خدمة التلتكس. ويعرف هذا المصطلح المعلومة التي يمكن تقديمها على صفحة من الورق . ويمكن تخزين هذه المعلومة أو ترئيتها أو طباعتها .

صفحة — page — page

التوصيتان T.62 و T.62 مكرر

العنصر الأساسي من المراسلة التجارية في الخدمات التليماتية. وهي الصفحة ذات المقاس A4 (أو A4L حسب المقاس المقيّس في أمريكا الشمالية أو المقاس «الشرعي» في أمريكا الشمالية) أو المعلومات التي قد تقدم عليها .

صفحة — page — page

التوصية T.411

هي مكونة تنضيدية تقابل مساحة مستطيلة الشكل تستعمل لتقديم محتوى الوثيقة .

صفحة — page — page

التوصية Z.100

هي أحد عناصر التجزئة المادية لمخطط .

نظام إحداثيات الصفحة — page coordinate system — système de coordonnées de page

التوصية T.411

نظام إحداثيات متعامدة، تقع نقطة أصله في الزاوية العلوية اليسرى من الصفحة، وينطبق محوراه الأفقي والرأسي على الحافة العلوية للصفحة وحافتها اليسرى على التوالي .

موضع الصفحة — page position — position de page

التوصية T.412

يحدد هذا النعت موضع الشيء المادي الصفحة داخل صفحة اسمية (انظر الفقرة 3.7 من التوصية T.412) .

مجموعة صفحات — ensemble de pages — page set

التوصية T.411

مكونة تنضيدية مركبة تمثل تجميعة من الصفحات أو من مجموعات صفحات أخرى .

مبرقة طابعة على صفحة — téléimprimeur à (impression sur) page — page teleprinter

التوصية S.140

هي مبرقة طابعة تطبع السمات مصففة إياها على هيئة صفحة .

صفحة في الانتظار — page en attente — page wait

*توصيات السلسلة X**

وظيفة تؤمنها الوظيفة PAD لتسمح بتعليق إرسال سمات إضافية إلى تجهيز DTE يعمل بأسلوب البدء – الوقف، بعد أن تكون الوظيفة PAD قد أرسلت عدداً من سمات تغيير السطر (LF) (تحدد إحدى معلمات الوظيفة PAD هذا العدد) .

شفرة التخالفية المزاوجة — code à disparité compensée — paired–disparity code

التوصية G.701

شفرة تتمثل فيها بعض أرقام الإشارة الأصلية أو كلها بتجميعتين من الأرقام متعاكسة التخالفية تستخدمان في تتابع يختار للإنقاص إلى أدنى حد من المجموع الرقمي لتتابع من الأرقام أطول .

ملاحظة – والإشارة الانقلابية المتناوبة هي مثال من شفرة التخالفية المزاوجة .

فجوة المزاوجة — crénage en paire; crénage couplé — pairwise kerning

التوصية T.411

هي المسافة بين صورتي سمتين متجاورتين، تتوقف على تجميع السمتين مأخوذتين معاً وليس كل منهما على حدة .

فجوة المزاوجة — crénage en paire — pairwise kerning

التوصية T.416

يحدد هذا النعت إذا كان ينبغي إجراء ترك فجوة المزاوجة على المحتوى أثناء عملية التنضيد (انظر الفقرة 7.2.5 من التوصية T.416) .

التأشير إلى الحواشي على التوازي — annotation parallèle — parallel annotation

التوصية T.411

سلسلتان من السمات المتتابعة تقدمان على التوازي، تكون السلسلة الثانية منهما مستعملة لشرح النطق بالسلسلة الأولى أو لشرح تفسيرها .

مناداة أوتوماتية على التوازي — appel automatique en mode parallèle — parallel automatic calling

التوصيات V.7 و V.25 و V.25 مكرر

إجراء يقوم فيه تجهيز مطرافي للمعطيات (DTE) بإعطاء التعليمات إلى تجهيز انتهائي لدارة معطيات (DCE) عن طريق دارات المبادلة من السلسلة 200 لأداء وظيفة إنشاء النداء . ويتم إرسال كل رقم من المراقمة من التجهيز DTE إلى التجهيز DCE على التوازي على دارات المبادلة ذات الأرقام من 206 إلى 209 .

توصيل على التوازي — connexion parallèle — parallel connection

التوصية I.140

عنصران من توصيل (أو أكثر) موصولان على التوازي يشكلان توصيلاً .

محوال من التوازي إلى التوالي — convertisseur parallèle/série — parallel to serial converter

التوصية G.701

جهاز يحول زمرة من عناصر الإشارة تتقدم كلها متآونة (simultaneous) إلى تتابع مقابل من عناصر الإشارة المتوالية .

parallel to serial converter; serializer — **convertisseur parallèle/série** — **محوال من التوازي إلى التوالي**

التوصية Q.9

جهاز يحول زمرة من عناصر الإشارة تتقدم كلها متآونة إلى تتابع مقابل من عناصر الإشارة .

parallel transmission — **transmission parallèle** — **إرسال على التوازي**

التوصية S.140

إرسال عناصر الإشارة من إشارة برقية على التآون على قنوات منفصلة .

parameter — **paramètre** — **مَعلَمة**

التوصية Q.9

متغير يعطى قيمة ثابتة محددة في كل تطبيق محدد، وهو بذلك قد يميز هذا التطبيق .

parameter — **paramètre** — **مَعلَمة**

التوصية V.25 مكرر

متغير قد يرافق *أوامر* أو *دلالات* .

parameter — **paramètre** — **مَعلَمة**

التوصية Z.341

معطاة تعرّف هوية أجزاء المعلومات اللازمة لتنفيذ *أمر ما*، وتحتوي على هذه الأجزاء .

parameter (in MML) — **paramètre (en LHM)** — **مَعلَمة (في لغة الإنسان – الآلة)**

التوصية Q.9

تعرّف المعلمة هوية جزء من المعلومات اللازمة لتنفيذ *أمر ما*، وتحتوي على هذا الجزء .

parameter argument — **parameter argument** — **عُمدَة المَعلمة**

التوصية Z.341

هي أصغر جزء من *قيمة المعلمة* يحدد شيئًا مناسبا أو قيمة مناسبة . ويمكن أن تكون بنيتها *بسيطة* أو *مركبة*، كما يمكن أن تستخدم منفردة أو كجزء من زمرة .

parameter block — **bloc de paramètres** — **فدرة معلمات**

التوصية V.110

المجموعة الكاملة من المعلومات عن المعلمات المبنينة (structured) في زمر رسائل، والتي ينقلها كل مكيف مطرافي (TA) إلى الآخر أثناء كل تبادل للمعلمات .

parameter block entry sequence — **séquence d'introduction d'un bloc de paramètres** — **تتابع إدخال فدرة معلمات**

التوصية Z.341

إجراء يستعمل لإدخال *فدرة معلمات* .

parameter block request indication — **indication de demande de bloc de paramètres** — **دلالة طلب فدرة معلمات**

التوصية Z.341

دلالة يعطيها *النظام* إلى المستعمل يدعوه إلى الشروع في *إدخال المعلمات* .

parameter field — champ de paramètre — **مجال معلمات**

التوصية X.225

زمرة مؤلفة من أثمون واحد أو أكثر تستعمل لتمثيل مجموعة خاصة من المعلومات .

parameter group identifier (PGI) — identificateur de groupe de paramètres (IGP) — **معرف هوية زمرة معلمات (PGI)**

التوصية T.62

حالة خاصة من معرف هوية المعلمة تدل على أن المجال المصاحب يتألف بكامله من زمرة معلمات هوية كل منها معرفة بمعرف هوية معلمة .

parameter group identifier (PGI) — identificateur de groupe de paramètres (IGP) — **معرف هوية زمرة معلمات (PGI)**

التوصية X.225

هو معرف هوية، معرّف في التوصية X.225، يبين نمط المعلومات المحتواة في مجال المعلمات المصاحب. وقد يتكون مجال المعلمات المصاحب من مجموعة من الوحدات المعرفة لهوية المعلمة (PI) .

parameter identifier (PI) — identificateur de paramètre (IP) — **معرف هوية المعلمة (PI)**

التوصية T.62

يبين نمط المعلومات المحتواة في المجال المصاحب أو زمر المجالات المصاحبة .

parameter identifier (PI) — identificateur de paramètre (PI) — **معرف هوية المعلمة (PI)**

التوصية X.225

هو معرف هوية، معرّف في التوصية X.225، يبين نمط المعلومات المحتواة في مجال المعلمات المصاحب .

parameter identity — identité de paramètre — **هوية معلمة**

التوصية Z.341

هي وسم *المعلمة* وقد يكون معه موضع *المعلمة الاختياري*، مما يعرف هوية *المعلمة* في استمارة .

parameter information — information sur les paramètres — **معلومات عن المعلمة**

التوصية V.110

معلومات عن بروتوكول المكيف المطرافي (TA)، وعن معلمات المكيف المطرافي (واختياريا) معلومات عن الصيانة .

parameter label — étiquette de paramètre — **وسم المعلمة**

التوصية Z.341

سلسلة نصية تستعمل في *الاستمارات* كتعريف هوية *معلمة* ما .

parameter name — nom de paramètre — **اسم المعلمة**

التوصية Z.341

معرف هوية يبين دون لبس معنى قيمة *المعلمة* اللاحقة وبنيتها .

parameter position — position de paramètre — **موضع المعلمة**

التوصية Z.341

هو الرقم الترتيبي *للمعلمة* في فدرة *معلمات* أو في *الاستمارة* .

parameter value — valeur de paramètre — **قيمة المعلمة**

التوصية Z.341

هي الجزء من *المعلمة* الذي يحتوي على المعلومات المطلوبة لتحديد شيء مناسب (أو أشياء) أو قيمة مناسبة (أو قيم). وتتكون قيمة المعلمة من عمدة *معلمة* واحدة أو من زمرة عمد *معلمات* .

parameter value (PV) — **valeur de paramètre (VP)** — **قيمة المعلمة (PV)**

التوصيتان T.62 و X.225

معلومة تمثل قيمة المعلمة التي يعرف هويتها المعرف PI أو المعرف PGI .

parameter value input field — **champ d'entrée de valeur de paramètre** — **مجال إدخال قيمة المعلمة**

التوصية Z.341

هو مجال قابل للنفاذ إليه، يكون في العادة خالياً أو مملوءًا من *النظام* ، ويجب أن يملأه أو يُطرِّسه *المستعمل* .

parameterized abstract test case — **test élémentaire abstrait paramétré** — **عنصر اختبار مجرد مُعْلَمِي**

التوصية X.290

عنصر اختبار مجرد حددت لجميع معلماته المناسبة قيم مطابقة لاستمارتين PICS و PIXIT محددتين .

parameterized abstract test suite — **suite de tests abstraite paramétrée** — **متوالية اختبارات مجردة معلمية**

التوصية X.290

متوالية اختبارات مجردة منتقاة، تمت معلمة جميع عناصر اختباراتها طبقًا للاستمارتين PICS وPIXOT المناسبتين .

parameterized executable test case — **test élémentaire exécutable paramétré** — **عنصر اختبار قابل للتنفيذ مُعْلَمِي**

التوصية X.290

عنصر اختبار قابل للتنفيذ، حددت لجميع معلماته المناسبة قيم مطابقة لاستمارتين PICS و PIXIT محددتين .

parameterized executable test suite — **suite de tests exécutable paramétrée** — **متوالية اختبارات قابلة للتنفيذ معلمية**

التوصية X.290

متوالية اختبارية قابلة للتنفيذ منتقاة، تمت معلمة جميع عناصر اختباراتها طبقًا للاستمارتين PICS و PIXIT المناسبتين، وتقابل متوالية اختبارات مجردة .

PARENT — **PARENT** — **الأب أو الأم**

التوصية Z.100

الأب أو الأم هو تعبير *في المعرف PId*. وعندما تعطي عملية قيمة لهذا *التعبير* تكون النتيجة *القيمة PId للعملية* الأم. وإذا كانت العملية قد خلقت لحظة تدميث النظام تكون النتيجة *انعدام القيمة* .

parent–entry — **parent–entry; entrée maîtresse** — **مدخل أبوي**

التوصية X.413

يكون للمدخل الأبوي مدخل إبن واحد أو عدة مداخل خلقت نتيجة لنفس العملية المجردة. وإذا لم يكن المدخل الأبوي هو بدوره مدخلا إبنًا لمدخل أبوي آخر يدعى المدخل الرئيسي .

parent–operation — **opération mère** — **العملية الأم**

التوصية X.219

هي عملية تستطيع منفذتها أثناء تنفيذها أن تنادي على عمليات بنات مترابطة يجب أن تنفذها المنادية على العملية الأم .

parent–sequence–number — **parent–sequence–number; numéro d'ordre d'entrée maîtresse** — **رقم ترتيبي أبوي**

التوصية X.413

هو رقم ترتيبي لمدخل إبن يشير إلى مدخله الأبوي. ولايمكن أن يكون للمدخل الإبن إلا رقم ترتيبي أبوي واحد .

parent type (of a subtype) — **type parent (d'un sous-type)** — **نمط أبوي (من نمط فرعي)**

التوصية X.208

نمط يستعمل لتعريف نمط فرعي .

ملاحظة – يمكن أن يكون النمط الأب هو نفسه نمطا فرعيا لنمط آخر .

parity function — **fonction de parité** — **وظيفة التعادلية**

*توصيات السلسلة X**

هي وظيفة تؤمنها الوظيفة PAD، وهي تسمح للتجهيز DTE العامل بأسلوب البدء – الوقف وللتجهيز DTE العامل بالأسلوب الرزمي أن ينتقي أي منهما من جملة عمليات (لم تحدد بعد) العملية التي ينبغي أن تقوم بها الوظيفة PAD ولها علاقة ببتة التعادلية للسمات التي ترسلها وتستقبلها الوظيفة PAD .

partial-attribute-request — **partial-attribue-request; demande partielle de valeurs d'attribut** — **طلب جزئي لقيم نعت؛ طلب نعت جزئي**

التوصية X.413

مكونة انتقاء معلومات المدخل التي تسمح بترجيع القيم المنتقاة فقط لنعت متعدد القيم .

partial break-in — **intervention partielle** — **التدخل الجزئي**

التوصية G.164

حالة تدخل وقتية تقع في بدء التدخل، وتتصف باستبقاء التدخل برهة وجيزة، ويمكن لتوهين الاستقبال أن يدرج أثناء التدخل الجزئي شريطة أن تكون له هو الآخر نفس برهة استبقاء التدخل الوجيزة .

partial break-in echo suppressor — **suppresseur d'écho à intervention partielle** — **كابت صدى بتدخل جزئي**

التوصية G.164

هو كابت صدى يضم وظيفتي تدخل جزئي وتدخل كلي .

partial break-in operate time — **temps de fonctionnement pour l'intervention partielle** — **زمن اشتغال التدخل الجزئي**

التوصية G.164

الفاصل الزمني الذي ينقضي من اللحظة التي تعدل فيها إشارات اختبار محددة ومطبقة على مربطي الدخول في الإرسال و/ أو في الاستقبال تعديلا يرمي إلى إيقاف الكبت إلى اللحظة التي يقف فيها الكبت . ويمكن إدراج توهين في قناة الاستقبال في اللحظة التي يتوقف الكبت منها أو بعدها بقليل .

partial fault — **panne partielle** — **عطب جزئي**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو عطب في كيان غير *العطب الكلي* الذي يصيبه .

partial generator set — **ensemble générateur partiel** — **مجموعة مولد جزئية**

التوصية T.411

مجموعة مكونة من أوصاف لأصناف الأشياء مصنفة تراتبيا تفيد في توجيه خلق أوصاف أشياء مقابلة ذات تصنيف تراتبي، غير أنها لا تحدد تماما كل البنى المحددة التي يمكن خلقها .

partial loopback — **bouclage partiel** — **عروة رجعة جزئية**

التوصيات G.960 و I.430 و M.60 و M.125

آلية مادية للطبقة 1 تعمل على قناة واحدة أو عدة قنوات معينة معددة الإرسال داخل قطار البتات الكامل. وعند نقطة عروة الرجعة، يعاد إرسال قطار البتات المستقبل المصاحب للقناة (للقنوات) المحددة ليقفل راجعا نحو محطة الإرسال دون تعديل .

partial refund — **remboursement partiel** — **رد رسوم جزئي**

التوصية D.000

رد جزء فقط من كامل الرسوم إلى الزبون الذي سددها إلى الإدارة عن الخدمة المعنية / المرفق المعني .

partial type definition — **définition partielle de type** — **تعريف جزئي للنمط**

التوصية Z.100

التعريف الجزئي لنمط من أجل نوع ما يعرف بعض الصفات المتعلقة بهذا *النوع* . وإن *التعريف الجزئي لنمط* هو جزء من *تعريف نمط المعطيات* .

partially closed user group — **groupe partiellement fermé d'usagers** — **مجموعة مغلقة جزئيا من المستعملين**

الإضافة رقم 2 (4.II)

مجموعة من المستعملين تستطيع بعض مطاريفها أن ترسل نداءات إلى جميع المطاريف الأخرى التي يمكن النفاذ إليها عادة في الشبكة العمومية المبدلة وأن تستقبل نداءات أيضًا من هذه المطاريف بينما تستطيع بقية مطاريف هذه المجموعة الاتصال بمستعملي المجموعة فقط .

ملاحظة – يقتصر النفاذ الخارجي ليعطي المطاريف في بعض الحالات على نداءات المغادرة فقط .

partitioning — **subdivision** — **تجزئة**

التوصية Z.100

التجزئة هي تقطيع وحدة إلى مكونات أصغر منها، يكون لها مجتمعة نفس *سلوك* الوحدة الأصلية. ولا تؤثر *التجزئة* في السطح البيني السكوني للوحدة .

pass-along message (PAM) — **message à faire-passer (FAP)** — **رسالة إفساح المرور (PAM)**

التوصية Q.762

رسالة يمكن إرسالها في الاتجاه الأمامي أو في الاتجاه الخلفي من أجل نقل المعلومات بين نقطتي تشوير على طول مسير التشوير ذاته الذي استعمل في إنشاء التوصيل المادي بين هاتين النقطتين .

pass along method — **méthode du faire passer** — **طريقة إفساح المرور**

التوصية Q.9

طريقة لنقل رسائل التشوير تسمح بإرسال معلومات التشوير على طول مسير التشوير في توصيل مادي منشأ سابقًا .

"pass" verdict — **verdict "succès"** — **حكم «نجاح»**

التوصية X.290

حكم يصدر حين تكون النتائج المشاهدة ملبية للغرض من الاختبار، وهي صالحة بالنسبة إلى التوصية* أو التوصيات* المعنية وبالنسبة إلى الاستمارة PICS .

passive testing — **tests passifs** — **اختبارات منفعلة**

التوصية X.290

مشاهدة نشاط وحدة PDU في وصلة، للتحقق مما إذا كان السلوك المشاهد تسمح به التوصية* أو التوصيات* المعنية أم لا تسمح به .

password — **mot de passe** — **كلمة السر**

التوصية Z.341

سلسلة من السمات تستعمل للتعريف بمستعمل والترخيص له .

path — **chemin** — **مسير**

التوصية U.140

هو طريق في الشبكة البرقية بين بدالتين .

path; digital path — **conduit; conduit numérique** — **مسير؛ مسير رقمي**

التوصية M.60

مجموعة الوسائل التي تتيح إرسال واستقبال إشارة رقمية ذات معدل محدد بين إطاري توزيع (أو مكافئيهما) اللذين توصل بهما التجهيزات المطرافية أو البدالات . ويقصد بالتجهيزات المطرافية التجهيزات التي تصدر عنها أو تفضي إليها الإشارات ذات المعدل المحدد .

الملاحظة 1 – يتضمن المسير الرقمي قسماً رقمياً أو أكثر .

الملاحظة 2 – يجب أن يظهر معدل البتات في العنوان عند اللزوم .

الملاحظة 3 – تشكل المسيرات الرقمية الموصلة فيما بينها بمفاتيح رقمية توصيلاً رقمياً .

path; telecommunication path — **itinéraire de télécommunications** — **مسير؛ مسير اتصالات**

التوصيتان M.60 و Q.9

مسير مستمر تسلكه إشارة إرسال بين نقطتين .

ملاحظة 1 – قد يكون هذا المسير وسط إرسال ماديا أو نطاق ترددات في تعدد الإرسال بتقسيم التردد أو فاصلا زمنيا في تعدد الإرسال بتقسيم الزمن، الخ .

الملاحظة 2 – يشتمل المسر على أو ساط الإرسال وعلى الوسائل التي تصل أطرافها بعضها ببعض .

pay tone — **tonalité de paiement** — **نغمة الدفع**

التوصية E. 182

نغمة ترسل إلى مستعمل الهاتف العمومي تخطره بأن عليه أن يقوم بعملية دفع .

payload module — **module de charge utile** — **وحدة الحمولة النافعة**

التوصية I.113

جزء من الحمولة النافعة من المعلومات توجد داخل قناة واحدة بكاملها أو أكثر من قناة .

payphone recognition tone — **tonalité d'identification de publiphone** — **نغمة تعرف هاتف عمومي**

التوصية E.182

نغمة ترسل إلى المشغِّل في بدالة هاتفية عمومية لإخطاره بأن طرف التوصيل الطالب أو المطلوب هو هاتف عمومي .

payphone service — **service publiphone** — **الخدمة الهاتفية العمومية**

الإضافة رقم 1 (2.II)

خدمة يتم تقديمها عن طريق تجهيز خاص يسمح بإنشاء النداءات الهاتفية المغادرة بعد إدخال قطع من العملة المعدنية أو إذنات أو بطاقات مشفرة، دون أن يدفع له مقابل النداءات الواردة. كما يمكن أن تقبل النداءات القاصدة إلى بعض الخدمات (مثل خدمة الطوارىء) دون دفع .

PBX line hunting services — **service de recherche de ligne libre dans un commutateur privé** — **خدمة التقاط خط في بدالة PBX**

الإضافة رقم 1 (2.II)

انتقاء أوتوماتي لخط حر بين خطوط مجمعة تخدم أحد المشتركين، لدى استقبال نداء إلى رقم المشترك العام في الدليل .

شفرة اثنينية PCM | **code binaire MIC** | **PCM binary code**

التوصية G.701

شفرة نبضية تتمثل فيها جميع القيم المكماة بأعداد اثنينية تؤخذ على الترتيب .

ملاحظة – ينبغي ألا يستخدم هذا المصطلح للإرسال على الخط .

تتابع رقم مرجعي PCM (DRS) | **séquence numérique de référence (SNR)** | **PCM digital reference sequence (DRS)**

التوصيتان G.101 و Q.43

إن التتابع الرقمي المرجعي PCM هو أحد تتابعات الشفرة PCM الممكنة الذي إذا فكه مفكك شفرة مثالي تنتج عنه إشارة معدلة تماثلية لها تردد الاختبار المرجعي المقبول (أي إشارة اسمية بالتردد 800 أو 1000 Hz بحيد مناسب) وسويتها 0 dBm0 .

وبالعكس، عندما تطبق إشارة معدلة تماثلة سويتها 0 dBm0 ولها تردد الاختبار المرجعي على مدخل مشفر مثالي تنتج تتابعًا رقميًا مرجعيا PCM.

وتعرف التوصية G. 711 بعض التتابعات الرقمية المرجعية PCM بالنسبة إلى القانون A والقانون μ .

تجهيز تعدد إرسال PCM | **équipement de multiplexage MIC** | **PCM multiplex equipment**

التوصية G. 701

تجهيز معد ليركب إشارة رقمية واحدة ذات معدل رقمي محدد من عدة قنوات بترددات صوتية واستنادًا إلى الجمع بين التشكيل الشفري النبضي وتعدد الإرسال بتقسيم الزمن، ومعد كذلك للقيام بالوظائف المعاكسة في اتجاه الإرسال العكسي .

تجهيز تعدد إرسال PCM | **équipement de multiplexage MIC** | **PCM multiplex equipment**

التوصية M. 300

تجهيز معد ليركب إشارة رقمية واحدة ذات معدل رقمي محدد من عدة قنوات تماثلية (معدد إرسال) استنادا إلى الجمع بين التشكيل الشفري النبضي وتعدد الإسال بتقسيم الزمن، ومعد كذلك لأداء الوظيفة المعاكسة (إزالة تعدد الإسال) .

ويجب أن يوصف هذا الجهاز بذكر المعدل الاثنيني المكافىء الخاص به، فيقال مثلاً تجهيز تعدد الإرسال PCM بمعدل 2048 kbit/s .

اتساع الذروة لصدى أولي | **amplitude de crête d'un écho élémentaire** | **peak amplitude of an elementary echo**

التوصية G.601

هو القيمة العظمى لاتساع *الصدى* التي يتم الوصول إليها أثناء مدة *صدى أولي* .

تقليم الذرا؛ تقليم الذرا في التكمية | **écrêtage** | **peak limiting; peak limiting in quantizing**

التوصية G.701

عملية يستعاض فيها عن أي قيمة مطلوبة تكميتها وتقع خارج مدى التشغيل بأقرب قيمة مكماة إليها (انظر الشكل 2/G.701) .

حركة فائقة التغير | **trafic survariant** | **peaked traffic**

التوصية E.600

حركة يكون فيها عامل عدم الانتظام أكبر من 1.

peakedness factor — **facteur d'irrégularité** — **عامل عدم الانتظام**

التوصية E.600

نسبة المغايرة إلى المتوسط في حركة ما .

peer control — **commande homologue** — **تحكم أنداد**

التوصية Q.9

لغة شكلية تستعملها الكيانات الأنداد لتبادل المعلومات .

peer entities — **entités homologues** — **كيانات أنداد**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

كيانات تقع في الطبقة ذاتها، أنها تنتمي إلى أنظمة مختلفة (العقد)، وعليها أن تتبادل المعلومات لبلوغ هدف مشترك .

peer–entities — **entités homologues** — **كيانات أنداد**

التوصية X.200

كيانات تنتمي إلى الطبقة ذاتها .

peer protocol — **protocole homologue** — **بروتوكول أنداد**

المعجمات (7.VI و8.VI و9.VI)

لغة شكلية تستعملها الكيانات الأنداد لتبادل المعلومات .

pel — **pel** — **عنصر صورة**

التوصية T.0

إن المصطلح pel هو نحت من «picture element» .

pel array — **tableau d'éléments d'image** — **صفيف عناصر الصورة**

التوصية T.411

صفيف ثنائي الأبعاد من عناصر الصورة، يستعمل لتمثيل صورة مرسومة .

pel path — **trajet d'éléments d'image** — **مسير عناصر الصورة**

التوصية T.411

اتجاه تقدم عناصر الصورة المتتالية على طول سطر في شيء تنضيدي أساسي .

pel path — **trajet des éléments d'image** — **مسير عناصر الصورة**

التوصية T.417

يحدد هذا النعت اتجاه تقدم عناصر الصورة المتتالية على طول سطر، بالنسبة إلى المحور الأفقي للشيء التنضيدي الأساسي .

pel spacing — **espacement entre éléments d'image** — **مباعدة بين عناصر الصورة**

التوصية T.411

المسافة التي تفصل بين أي عنصري صورة متتاليين على طول سطر في شيء تنضيدي أساسي .

pel spacing — **espacement entre éléments d'image** — **مباعدة بين عناصر الصورة**

التوصية T.417

يحدد هذا النعت طريقة تحديد المسافة بين عناصر الصورة المتتالية على طول سطر. ويتألف هذا النعت إما في «الانعدام» وإما من معلمتي «الطول» (مع قيمة عدد صحيح m) و«الفرغات بين عناصر الصورة» (مع قيمة عدد صحيح n) .

كثافة إرسال عناصر الصورة — **densité de transmission des éléments d'image** — **pel transmission density**

التوصية T.417

يحدد هذا النعت قيمة واحدة لكلا المباعدتين بين عناصر الصورة وبين السطور .

نظام تسعير الكلمة — **système de tarification par mot** — **per word tariff system**

التوصية D.000

تقوم الرسوم في نظام تسعير الكلمة على أساس كل كلمة بسيطة صافية، وتطبق أحكام التوصيات الملائمة الصادرة عن اللجنة CCITT عند عد الكلمات. ويطبق رسم أدنى لكل برقية يقابل رسم عدد معين من الكلمات .

ويكون رسم التوزيع في نظام تسعير الكلمة هو الرسم على كل كلمة بسيطة صافية واردة في برقية خصوصية عادية من دون أية خدمة خاصة .

نسبة الفيض المئوية (OFL %) — **pourcentage de débordement (% DBM)** — **percentage overflow (% OFL)**

التوصية E.411

تدل نسبة الفيض المئوية على العدد الكلي في المحاولات الجارية خلال فترة زمنية معينة لالتقاط زمرة من الدارات أو مقصد إلى عدد محاولات الالتقاط التي لم تجد دارة حرة . فهي تعطي بالتالي دلالة نسبية على الفيض من زمرة دارات إلى أخرى أو على المحاولات التي تفشل بسبب انشغال جميع زمر الدارات الذاهبة إلى مقصد معين .

$$\text{النسبة \% OFL} = \frac{\text{عدد محاولات الالتقاط الفائضة (على زمرة دارات أخرى أو المواجهة لإشارة انشغال الدارة)}}{\text{العدد الكلي من محاولات الالتقاط على زمرة دارات (أو على جميع زمر الدارات التي تخدم مقصداً معنيًا)}} \times 100$$

إشارة تامة — **signal parfait** — **perfect signal**

التوصية R.140

هي إشارة برقية تكون فيها جميع الفواصل الدلالية مصاحبة للحالات الالية الصحيحة، وهي مطابقة تماما لمددها النظرية .

معيد إرسال بشريط مثقب — **réémetteur à bande perforée** — **perforated-tape retransmitter**

التوصية S.140

معيد إرسال برقي يتكون من مستقبل مثقب، يغذي شريطه المثقب مباشرة مرسلاً أو توماتيًا .

مراقبة الأداء (PM) — **surveillance de la qualité de fonctionnement (SQF)** — **performance monitoring (PM)**

التوصية M.30

مراقبة مختلف المعلمات لعنصر شبكة (NE) وهو أثناء العمل لقياس جودة أدائه .

نعوت مراقبة الأداء — **attributs de surveillance de la qualité de fonctionnement** — **performance monitoring attributes**

التوصية M.30

خصائص معلمات جودة الأداء (PM)، بما فيها العتبات ومعايير تعرف التتابعات .

هدف الأداء — **objectif pour la qualité de fonctionnement** — **performance objective**

التوصيتان G.100 و G.102

إن هدف الأداء – من وجهة نظر انحطاط في الإرسال قابل للقياس – للشبكات وللتوصيلات الدولية وللدارات المنعزلة الخ غالبًا ما يكون وصفاً للقيمة التي ينبغي اتخاذها هدفاً عند تخطيط أنظمة الإرسال وشبكاته، معبراً عنه بمصطلحات إحصائية (مثل القيمة المتوسطة أو الانحراف النموذجي أو احتمال تجاوز قيمة محددة، إلخ) . ويحدد هذا الهدف الأداء الذي يحسن السعي إليه لتقديم خدمة مرضية إلى المستعمل،

اختبارات شخصية مثلاً أو غيرها من اختبارات تقدير الجودة .

ويفترض عادة في العناصر (الدارات والأنظمة والتجهيزات) التي تكون الشبكة أن يكون أداؤها مرتبطاً بالأداء الذي توصي به أهداف الأداء .

كيان تطبيق تنفيذي؛ منفِّذ — **entité exécutrice de l'application; exécutant** — **performing-application-entity; performer**

التوصية X.219

هو كيان تطبيق يؤدي عملية عن بعد، سببها كيان التطبيق الآخر .

رتل دوري — **trame périodique** — **periodic frame**

التوصية I.113

قطعة من الإرسال تتكرر في فواصل زمنية متساوية المدة (125 µs مثلاً)، ويمكن أن ترسم معا معالمها الكبرى بإدخال تتابعات دورية ثابتة في قطار البتات .

تخطيطة الدورية — **schéma de périodicité** — **periodicity pattern**

التوصيتان Z.336 وZ.341

هي تخطيطة تبين الأيام التي هي أيام تسجيل (أو إخراج نتائج) والأيام التي لا يحدث فيها تسجيل. ومواضع أيام البدء هي التي تحدد الفترات. وعندما ينشط تنفيذ القياسات (أو إخراج نتائج) فإنه يجري وفقا لهذه التخطيطة، إلى أن يضع أمر إخماد حدا له .

دائم (اتصال) — **permanente (communication)** — **permanent (communication)**

التوصية I.140

يمكن إطلاق الاتصال بعد إنشاء التوصيل في اللحظة t_0 و استجابة لطلب اشتراك في الخدمة في اللحظة t_1 . ويمكن ألا تتحدد المدة. ويحرر الاتصال والتوصيل في اللحظة t_3 المقبلة لنهاية الاشتراك .

دائم (توصيل) — **permanente (connexion)** — **permanent (connection)**

التوصية I.140

تتصف التوصيلات الدائمة / عناصر التوصيل الدائمة بالخصائص التالية :

تكون التوصيلات الدائمة / عناصر التوصيل الدائمة متيسرة في أي وقت للمشترك الموصول أثناء فترة الاشتراك بين نقاط مقاصد ثابتة من الشبكة يطلبها المشتركون .

تنشيط دائم — **activation permanente** — **permanent activation**

التوصيتان G.960 وI.430

تنشيط نظام، أو جزء من نظام، ولن يخمد حتى عندما لا يكون مطلوباً منه أن يعمل عمله العادي .

خدمة دارة دائمة؛ خدمة دارة اتصالات دائمة — **service de circuit permanent; service de circuit de télécommunications permanent** — **permanent circuit service; permanent circuit telecommunication service**

التوصية I.112

خدمة اتصالات ينشأ فيها مسير الاتصال استجابة لطلب زبون اثير عن طريق رسالة من المشغل أو من الإدارة .

ملاحظة – يثار تحرير مسير الاتصال بنفس كيفية إنشائه .

دارة تقديرية دائمة | **circuit virtuel permanent** | **permanent virtual circuit**

التوصية Q.9

إمكانية في الشبكة متيسرة دائماً بين مستعملين لتبادل رزم المعطيات .

دارة تقديرية دائمة | **circuit virtuel permanent** | **permanent virtual circuit**

*توصيات السلسلة**

هي إحدى خدمات إرسال المعطيات بالتبديل الرزمي، يوجد فيها تصاحب دائم بين تجهيزين DTE مشابه لطور نقل المعطيات في اتصال تقديري . وليس هناك أي إجراء للإنشاء أو للتحرير ممكن أو لازم .

ضمانات | **permission** | **permissions**

التوصية Z.331

هي الحقوق المضمونة للمستعمل .

فئات مسموحة | **catégories permises** | **permitted categories**

التوصية T.412

يحدد هذا النعت فئات التنضيد المسموح بها للأشياء المنطقية التي يجب أن ينضد محتواها داخل الإطار .

الإشارة القصوى المسموحة (PMS) | **signal maximal permis (SMP)** | **permitted maximum signal (PMS)**

التوصية N.13

إشارة معدلة ترددها 1020 Hz وسويتها أعلى بقدر 9 dB من سوية إشارة التراصف. وتكافئ سوية إشارة الإذاعة الصوتية القصوى المسموح بها .

عطب دائم | **panne permanente** | **persistent fault; permanent fault; solid fault**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطب يصيب كياناً ويدوم إلى أن تؤدى أعمال صيانة تصحيحية .

نداء من شخص إلى شخص (السابقة 34) | **communications personnelles (préfixe 34)** | **person-to-person call (prefix 34)**

التوصيتان E.216 وF.126

ينبغي استعمال السابقة 34 عندما يكون النداء موجهاً إلى شخص بعينه على الرقم المطلوب. وسوف يتدخل في النداء مشغِّل يجب أن تعطى له جميع المعلومات المتعلقة بالشخص المطلوب. ويمكن للسابقة أن يتبعها رقم الطرف المطلوب .

اسم شخصي | **nom personnel** | **personal name**

التوصيتان F.400 وX.400

هو نعت مقيس لشكل عنوان المصدر/ المقصد في إطار مناولة الرسائل، يعرف هوية شخص بالنسبة إلى كيان موصوف بنعت آخر (اسم منظمة مثلاً) .

ملاحظة – قد يتألف الاسم الشخصي من المكونات التالية مثلاً :

- اسم العائلة ،
- الاسم الأول ،
- الأحرف الأولى ،
- واصف الجيل .

PGI unit — **unité de PGI** — **وحدة المعرف PGI**

التوصية X.225

عنصر من وحدة SPDU يحتوي على مجال المعرف PGI يتبعه مجال المبين LI و مجال المعلمة المصاحبان له .

phantom circuit — **circuit fantôme** — **دارة شبحية**

التوصية R.140

دارة إضافية حاصلة من موصلات دارتين معدنيتين مع كون موصلي كل دارة معدنية يشغلان على التوازي .

مثال : دارة برقية متراكبة على دارتين هاتفيتين .

phase — **phase** — **طور**

التوصية Z.341

هو واحدة من الخطوات الخمس لإجراء العمل العام التي تشكل *المنهجية* في مواصفة *سطح بيني للإنسان – الآلة* .

phase shift keying (PSK); phase shift modulation — **modulation par déplacement de phase (MDP)** — **تشكيل بزحزحة الطور**

التوصية R.140

إرسال برقي بتشكيل الطور يتميز فيه كل تغيير من حالة دلالية إلى أخرى في نظام التشغيل المستقر بتغيرات في طور منبع الاهتزازات أو الموجة المعدلة .

phasing — **mise en phase** — **مطاورة**

التوصية T.0

هو تأمين ضبط تطابق خط المجال المكنوس المتوسط في الاستقبال على الخط المقابل له في الإرسال بغية موضعة الصورة بشكل صحيح على وسط التسجيل .

phasing signal — **signal de mise en phase** — **إشارة المطاورة**

التوصية T.0

إشارة ترسل إلى جهاز الاستقبال بغية تأمين المطاورة .

ملاحظة – تعرف المطاورة «بالطورالأبيض (الأسود)» إذا كانت إشارة المطاورة هي إشارة ابيض (أسود)، يتم فيها إرسال الانقطاع القصير المقابل للأبيض (للأسود) أثناء الوقت الضائع .

phototelegraphy — **phototélégraphie** — **إبراق الصور**

التوصية T.0

طريقة إرسال في الإبراق بالطبصلة تهدف بشكل رئيسي إلى استنساخ الكثافات اللونية المتدرجة وتستعمل في الاستقبال طريقة التصوير الفوتوغرافي .

physical configuration attributes — **attributs de configuration physique** — **نعوت التشكيلة المادية**

التوصية G.771

نعوت التشكيلة المادية هي الخصائص المصاحبة المادية للشبكات LCN والشبكات DCN .

physical delivery (PD) — **remise physique (RP)** — **تسليم مادي (PD)**

التوصيتان F.400 و X.400

تسليم رسالة بشكل مادي، مثل المكتوب، عبر نظام تسليم مادي .

وحدة النفاذ إلى التسليم المادي (PDAU) — unité d'accès de remise physique (UARP) — physical delivery access unit (PDAU)

التوصيتان F.400 و X.400

وحدة نفاذ تخضع الرسائل (ولكن ليس الاختبارات ولا التقارير) إلى تحويل مادي .

مكونات عنوان التسليم المادي — composants d'une adresse de remise physique — physical delivery address components

توصيتان F.400 وX.400

تحتوي هذه المكونات في العنوان البريدي على المعلومات اللازمة للتسليم المادي المحلي في منطقة التسليم المادي لمكتب التسليم المادي (مثل عنوان الشارع أو رقم صندوق البريد أو عنوان شباك البريد أو الاسم وحيد التقابل) .

ملاحظة – تتحدد هذه المعلومات عادة بسطر واحد يضم 30 سمة بيانية قابلة للطباعة على الأكثر. ويمكن إعطاء معلومات أخرى بواسطة النعت «التوسع في مكونات عنوان التسليم المادي» .

اسم بلد التسليم المادي — nom du pays de remise physique — physical delivery country name

التوصيتان F.400 وX.400

وصف وحيد التقابل لبلد المقصد النهائي في إطار التسليم المادي .

ميدان التسليم المادي — domaine de remise physique — physical delivery domain

التوصيتان F.400 وX.400

ميدان مسؤولية المنظمة التي توفر نظام التسليم المادي واختياريًا وكيل MTA/ وحدة PDAU.

مكونات عنوان مكتب التسليم المادي — composants d'une adresse de bureau de remise physique — physical delivery office address components

التوصيتان F.400 وX.400

تحتوي هذه المكونات في عنوان بريدي على المعلومات التي تحدد المكتب المسؤول عن التسليم المادي المحلي .

ملاحظة – تحدد هذه المعلومات عامة بسطر واحد يضم 30 سمة بيانية قابلة للطباعة على الأكثر. وفي بعض البلدان تأتي الشفرة البريدية بعد مكونات عنوان مكتب التسليم المادي على سطر مستقل (وربما مع اسم البلد) .

اسم مكتب التسليم المادي — nom du bureau de remise physique — physical delivery office name

التوصيتان F.400 وX.400

نعت مقيس لعنوان بريدي لمصدر/ مقصد يحدد في إطار التسليم المادي اسم المدينة أو القرية إلى الخ التي يقع فيها مكتب التسليم المادي، أو يحددها المكان الذي يجري فيه هذا التسليم .

اسم مكتب التسليم المادي — nom du bureau de remise physique — physical delivery office name

التوصية F.500

نمط من النعوت يحدد اسم المدينة أو القرية الخ التي يقع فيها مكتب التسليم المادي .

رقم مكتب التسليم المادي — numéro du bureau de remise physique — physical delivery office number

التوصيتان F.400 وX.400

نعت مقيس لعنوان بريدي لمصدر/ مقصد يتيح التمييز بين مختلف مكاتب التسليم المادي داخل مدينة واحدة، الخ .

اسم منظمة التسليم المادي — nom d'organisation de remise physique — physical delivery organization name

التوصيتان F.400 و X.400

الشكل الحر لاسم الكيان المقصود في العنوان البريدي، على أن تؤخذ بالحسبان حدود الطول المعنية .

اسم خدمة التسليم المادي — nom du service de remise physique — physical delivery service name

التوصيتان F.400 وX.400

نعت مقيس لعنوان بريدي/ مقصد، يعطي اسم الخدمة التي تستقبل الرسالة الكترونيا في البلد باسم خدمة التسليم المادي .

خدمة التسليم المادي — service de remise physique — physical delivery service

التوصيتان F.400 وX.400

خدمة يوفرها نظام التسليم المادي .

الاسم الشخصي للتسليم المادي — nom personnel de remise physique — physical delivery personal name

التوصيتان F.400 وX.400

الشكل الحر لاسم الفرد المقصود في العنوان البريدي، ويحتوي على اسم العائلة واختيار اسم الفرد أو أسمائه، والحرف الأول أو الأحرف الأولى والمنصب أو المناصب وواصف الجيل، على أن تؤخذ بالحسبان حدود الطول المعنية .

نظام التسليم المادي (PDS) — système de remise physique (SRP) — physical delivery system (PDS)

التوصيتان F.400 وX.400

نظام يقوم بالتسليم المادي. وتشكل الأنظمة البريدية أحد الأنواع المهمة في أنظمة التسليم المادي .

رتل مادي — trame physique — physical frame

التوصية I.113

قطعة من قطار بتات منطقي على التسلسل عند سطح بيني، جرت تجزئته إلى قطع متتالية .

سطح بيني مادي — interface physique — physical interface

التوصيتان I.112 وQ.9

حدود مشتركة بين تجهيزين .

مواصفة سطح بيني مادي — spécification d'interface physique — physical interface specification

التوصيتان I.112 وQ.9

بيان شكلي عند السطح البيني لتجهيزين متصاحبين عن الخصائص الميكانيكية والكهربائية والكهرمغناطيسية والبصرية للتوصيلات البينية والتفاعلات البينية بين هذين التجهيزين .

رسالة مادية — message physique — physical message

التوصيتان F.400 وX.400

شيء مادي يتألف من مغلف نقل ومن محتواه، مثل الرسالة .

تحويل مادي — conversion physique — physical rendition

التوصيتان F.400 وX.400

تحويل رسالة في النظام MHS إلى رسالة مادية ، مثل طباعة الرسالة على الورق ثم وضعها داخل مغلف من الورق .

قناة تشوير مادية — voie physique de signalisation — physical signalling channel

التوصية I.113

قناة مادية مكرسة (مثل القناة D) مستعملة لتشوير معلومات. ويمكن استعمالها لحمل معلومات أخرى .

وحدة المعرف PI — unité d'identification de paramètre; unité de PI — PI unit

التوصية X.225

عنصر من الوحدة SPDU يحتوي على مجال المعرف PI ومعه مجال المبين LI ومجال المعلمة المصاحبان له .

خدمة مرفق الالتقاط — service de prise d'une communication établie — pick-up facility service

الإضافة رقم 1 (2.II)

يمكن لمشترك موجود بعيداً عن جهاز هاتفه أن يأخذ نداءً جاء على خطه، بأن يشكل رقمه الخاص و/ أو ربما شفرة خاصة من أي جهاز هاتفي آخر، بعد أن يكون قد تم إعلامه بوجود مثل هذا النداء بواسطة نظام استدعاء .

الاستمارة PICS — formulaire PICS — PICS proforma

التوصية X.290

وثيقة بشكل أسئلة استبيان، يضعها مصمم البروتوكول أو مصمم متوالية اختبارات المطابقة، ويعد ملئها من أجل تنفيذ نظام OSI* تصبح هي الاستمارة PICS .

مخططات صورية — pictogrammes — pictograms

التوصية E.121

المخطط الصوري هو تمثيل بياني صوري مبسط. يستعمل عادة في إرشاد الناس فيبين للشخص كيف يبلغ هدفًا معينًا. أنه يتألف من عناصر واقعيتها تقل أو تكثر، ويجب أن يكون المخطط الصوري مشروحًا بذاته .

عنصر تصويري (PE) — élément graphique (EG) — pictorial element (PE)

التوصية Q.9

عنصر من مجموعة كيانات بيانات مقيَّسة تستعمل في صور *الحالات* لتمثيل نظام التبديل (انظر الملحق E بالتوصية Z.100) .

عنصر صورة — élément d'image — picture element

التوصية T.0

أ) عند الإرسال :

هي الجزء من مساحة الوثيقة الأصلية الذي ينطبق على البقعة الكانسة في لحظة ما، ويتميز بقيمة واحدة للشدة دون تمييز التفاصيل التي تحتويها .

ب) عند الاستقبال :

هو مساحة أدق التفاصيل التي يمكن نسخها فعلاً على وسط التسجيل .

عنصر صورة — surface élémentaire d'image; élément d'image; pixel — picture element (pel)

التوصية T.411

أصغر عنصر بياني يمكن التوصل إليه مستقلاً داخل صورة. (هناك مصطلح بديل آخر هو العنصر البياني المنقوط) .

معرفة هوية مرحلة من عملية (PId) — Pid — PId

التوصية Z.100

المعرف *PId* هو نوع معرف في تعريف جزئي *لنمط* مسبق التعريف، له حرفي (*literal*) واحد هو معدوم (*null*). والرمز *PId* هو مختصر المصطلح الإنكليزي «process instance identifier» «معرف هوية مرحلة من عملية»، وتستخدم *قيم الأنواع* للتعرف إلى *مراحل من عملية* .

موجة دليلة — **onde pilote** — **pilot**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إشارة جيبية ترسل على وصلات تعدد الإرسال ترددي التقسيم (FDM) التماثلية لأغراض الضبط والإشراف .

الاستمارة PIXIT — **formulaire PIXIT** — **PIXIT proforma**

التوصية X.290

وثيقة بشكل أسئلة استبيان يضعها مختبر الاختبار ويعد ملئها أثناء تحضير الاختبار تصبح هي الاستمارة PIXIT .

لغة واضحة — **langage clair** — **plain language**

التوصية F.4

تتكون اللغة الواضحة من كلمات معانيها مفهومة في لغة واحدة أو أكثر من اللغات المقبولة في البرقيات الدولية والتي تشمل الفرنسية والإنكليزية والإسبانية على الأقل في أي علاقة. ويكون لكل كلمة ولكل عبارة المعنى المخصص لها في اللغة التي تنتمي إليها. ويمكن أن يحتوي نص مكتوب بلغة واضحة على :

أ) أعداد مكتوبة بالحروف أو بالأرقام ؛

ب) أسماء علم أو عناوين مختصرة ؛

ج) زمر تضم حروفًا أو أرقامًا أو علامات أو أي تركيبة منها، شريطة ألا يكون لها أي معنى سري .

المكافئ التخطيطي — **équivalent de planification** — **planning equivalent**

التوصية P.10

نتيجة يتم الحصول عليها بجهاز قياس موضوعي، ويمكن اعتبارها مساوية *للمكافئ R25* أو *لمكافئ مرجع مصحح* ، بدقة كافية لأغراض التخطيط .

متقارب التزامن — **plésiochrone** — **plesiochronous**

التوصيتان G.701 و Q.9

الخاصية الأساسية لسلالم زمنية أو إشارات تحدث لحظاتها الدلالية المتقابلة بنفس المعدل الاسمي، ويكون أي تغير في المعدل مقيداً في حدود معينة .

الملاحظة 1 – عندما يكون لإشارتين نفس المعدل الرقمي الاسمي ولا تنبعان من نفس الميقاتية أو من ميقاتيتين متجانستي التزامن، تكونان عادة متقاربتي التزامن .

الملاحظة 2 – ليس هناك حد للعلاقة الزمنية بين اللحظات الدلالية المتقابلة .

نقطة — **point** — **point**

التوصية M.60

أ) تستعمل لكي تعرف بعنصر في منظمة للصيانة تنفذ فيه بعض الوظائف. ومن أمثلة استخدام هذا المصطلح في مثل هذا السياق : نقطة الدارة التي أخبر فيها عن عطب، نقطة مراقبة التجديد، نقطة إرسال للاختبار ؛

ب) تستعمل لكي تعرف بموقع كهربائي في دارة أو في زمرة أو في مسير رقمي إلخ حيث الحاجة إلى النفاذ لأغراض الاختبار. ومن أمثلة استخدام هذا المصطلح في مثل هذا السياق : نقطة النفاذ إلى الدارة، نقطة النفاذ إلى الوصلة التماثلية، نقطة النفاذ إلى المسير الرقمي.

شفرة النقطة — **code de point** — **point code**

التوصية Q.762

معلومة ترسل في معلمة مرجع النداء لتدل على شفرة نقطة التشوير التي تكون فيها هوية النداء المعينة لمرجع النداء ذات معنى .

نقطة مراقبة ومشاهدة (PCO) — **point de contrôle et d'observation (PCO)** — **point of control and observation (PCO)**

التوصية X.290

نقطة تحدد أن تمارس فيها المراقبة والمشاهدة في عنصر اختبار .

توصيل ISDN من نقطة إلى نقاط متعددة	**connexion RNIS point–multipoints**	**point–to–multipoint ISDN connection**

التوصية I.112

توصيل ISDN مقام بين سطح بيني ISDN واحد وعدة سطوح بينية ISDN أخرى محددة .

اتصال من نقطة إلى نقطة	**communication point–à–point**	**point–to–point communication**

التوصية I.140

تنطبق هذه القيمة عندما لا يكون هناك إلا نقطتا نفاذ فقط .

توصيل من نقطة إلى نقطة	**connexion point–à–point**	**point–to–point connection**

التوصية I.140

تنطبق هذه القيمة عندما لا يكون للتوصيل إلا نقطتان طرفيتان فقط .

وصلة من نقطة إلى نقطة	**liaison point à point**	**point–to–point connection**

التوصية U.140

وصلة مقامة بين محطتين فقط .

توصيل ISDN من نقطة إلى نقطة	**connexion RNIS point–à–point**	**point–to–point ISDN connection**

التوصية I.112

توصيل ISDN مقام بين سطحين بنيين ISDN محددين .

مُؤشِّرة	**pointeur**	**pointer**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي أثمون وحيد يدل على بداية كل معلمة إجبارية متغيرة الطول وكل جزء اختياري .

نقطتا التوصيل البيني الدولي بترددات النطاق الأساسي لنظام مرحل راديوي	**points d'interconnexion internationale dans la bande de base d'un faisceau hertzien**	**points of international connection at baseband frequencies of a radio–relay system**

التوصية G.213

تشغيل نقطتا التوصيل البيني الدولي بترددات النطاق الأساسي المدعوتان R و R' المدخل والمخرج لنظام مرحل راديوي، طبقًا لتوصية اللجنة CCITT رقم G.423 وتوصية اللجنة CCIR رقم 380 .

وعند مخرج نظام المرحل الراديوي (النقطة R)، تشاهد في النطاق الأساسي الشروط المعطاة في الفقرة 2 من التوصية G.213 .

حركة بواسون؛ حركة الصدفة المحض	**trafic poissonnien; trafic de pur hasard**	**poisson traffic; pure chance traffic**

التوصية E.600

حركة يخضع فيها توزع الوصولات لقانون بواسون. ملاحظة – يكون لحركة بواسون عامل عدم انتظام يساوي الواحد .

مَنْفَذ	**accès**	**(terminal) port**

التوصية U.140

وحدة وظيفية في بدالة تدخل الإشارات عبرها إلى الشبكة أو تخرج منها .

portion boundary | limite de partie | **حدود الجزء**

التوصية X.134

حدود القسم التي تحد جزءًا وطنيًا أو دوليًا .

ويوضح الشكل 2/X.134 تعريفات وحدود الأقسام والأجزاء في توصيل تقديري. ويبين الشكل توصيلاً تقديريًا دوليًا نموذجيًا يضم قسمي دارة النفاذ والتجهيزين DTE .

position | position | **حدود الجزء**

التوصية T.50 و T.51

هو الجزء من جدول الشفرة الذي يتحدد بالإحداثيين : عموده وسطره .

position | position | **موضع**

التوصية T.61

حوز في جدول الشفرة يتحدد بالإحداثيين : عموده وسطره .

position | position | **موضع**

التوصية T.412

يحدد هذا النعت موضع الشيء بالنسبة إلى الشيء الواقع في السوية التالية الأعلى منه في البنية التراتبية (أي الصفحة أو الإطار الأعلى منه مباشرة) .

position | position | **موضع**

التوصية X.413

المواضع هي معلمات مستعملة لتعين حدود المدى .

position A; position Z | position A; position Z | **الوضع A والوضع Z**

التوصية R.140

تمثيل للأوضاع التي تشغلها الأجزاء المتحركة (مثل الأذرع المتحركة في المرحلات) في مخطط دارة .

1 ففي مخطط يمثل كامل توصيل برقي يعمل بالتشكيل ثنائي التكافؤ، يجب أن تبين جميع الأوضاع التي يجب أن تشغلها في وقت واحد جميع الأجزاء المتحركة في التوصيل حتى يتوضع المغناطيس الكهربائي لجهاز الاستقبال في وضع محدد (A أو Z)، بنفس الطريقة التي يتعين بها هذا الوضع .

2 ويكون الوضع A هو الوضع الذي يقابل إشارة البدء في جهاز بدء – وقف مقيس؛ بينما يكون الوضع Z هو الوضع الذي يقابل حينئذ إشارة الوقف .

3 أما في حالة دارة بدء – وقف من نقطة إلى نقطة، فيجب أن تتمثل جميع الأجزاء المتحركة في الوضع Z .

4 بينما في حالة مخطط توصيل تبديلي يجب أن تتمثل جميع الأجزاء المتحركة في الوضع الذي يقابل حالة حرة لوجود الدارة . وهكذا مثلا يكون الوضع هو الوضع A في نظام تلكس دولي مقيس .

position-defined parameter | paramètre défini par position | **معلمة معرفة بالموضع**

التوصية Z.341

هي معلمة يتم التعرف إلى طبيعتها بموضعها في *فدرة المعلمات من أمر ما* .

position point | point de position | **نقطة الموضع**

التوصية T.411

هي النقطة التي تقع بالنسبة إليها صورة السمة، أي تتمثل السمة مع نقطة الموضع في الموضع الفعال .

positioned channel — **voie identifiée par sa position** — **قناة معرفة بموضعها**

التوصية I.113

قناة تحتل مواقع بتات تشكل تتابعًا دوريًا ثابتًا (مثل القنوات B و H و D في السطوح البينية لمستعملي ISDN) .

positioned interface structure — **structure d'interface positionnée** — **بنية سطح بيني معرف بموضعه**

التوصية I.113

بنية تتوفر فيها جميع الخدمات والتشوير بقنوات معرفة بمواضعها . ولا توجد مثل هذه البنية إلا في سطح بيني مرتل .

positioning area — **zone de positionnement** — **منطقة موضعة**

التوصية T.411

مساحة مستطيلة الشكل في شيء تنضيدي أساسي توجد فيها نقاط الموضع ونقاط الانفلات لجميع صور السمات .

positive acknowledgement — **accusé de réception positif** — **إشعار باستلام إيجابي**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وسيلة تدل على صحة نقل وحدات تشوير الرسائل .

positive indication tone — **tonalité d'indication positive** — **نغمة دلالة إيجابية**

التوصية E.182

نغمة تعلم المشترك الذي يطلب خدمة إضافية بأن إجراءات طلبه قد نفذت بنجاح وقبلت .

positive justification — **justification positive** — **تسطير موجب**

التوصية G.701

طريقة تسطير تستعمل عندما يكون للفجوات الزمنية الرقمية المعدة لحمل إشارة رقمية معدل رقمي يفوق دومًا المعدل الرقمي للإشارة الأصلية .

الملاحظة 1 – يتم القيام عادة بالتسطير الموجب بأن يتأمن عدد ثابت من الفجوات الزمنية الرقمية (تدعى فجوات زمنية رقمية تسطر) في كل رتل من الإشارة الناتجة، يمكن أن تدرج فيها معلومات قادمة من الإشارة الأصلية أو لا تدرج أية معلومة، حسب المعدلين الرقميين النسبيين للإشارة الناتجة والإشارة الأصلية .

الملاحظة 2 – والمعلومات التي تدل إن كانت الفجوات الزمنية الرقمية التي تسطر تحتوى على أرقام معلومات أم أرقام تسطير تحمل بواسطة أرقام خدمة التسطير .

تسطير موجب / معدوم / سالب — **justification positive/nulle/négative** — **positive/zero/negative justification**

التوصية G.701

طريقة تسطير تستعمل عندما يكون للفجوات الزمنية الرقمية المعدة لحمل إشارة رقمية معدل رقمي قد يفوق المعدل الرقمي للإشارة الأصلية أو يقل عنه أو يساويه .

الملاحظة 1 – يتم توفير الفجوات الزمنية الرقمية التي تسطر وفقًا للملاحظة 1 في تعريف *التسطير الموجب* .

الملاحظة 2 – يتم توفير وسائل منفصلة لإرسال الأرقام المشطوبة وفقًا للملاحظة 2 في تعريف *التسطير السالب* .

الملاحظة 3 – والمعلومات التي تسمح باستعادة الأرقام الأصلية تحمل بواسطة أرقام خدمة التسطير .

الملاحظة 4 – يكون عادة للفجوات الزمنية الرقمية المعدة لحمل إشارة رقمية نفس المعدل الرقمي الرسمي للإشارة الأصلية .

مركبات لغط ممكنة — **composantes possibles de diaphonie** — **possible crosstalk components**

التوصية G.242

تيارات كلامية منقولة لا تدخل في قنوات الأنظمة الأخرى عند النقطة المعتبرة، غير أنها قد تدخل في القنوات عند نقاط أخرى .

التأخر بعد المراقمة — **attente après numérotation** — **post–dialling delay**

التوصية E.600

الفاصل الزمني المنقضي من نهاية مراقمة المستعمل إلى استقباله نغمة مناسبة أو إعلانًا مسجلاً، أو تخليه عن محاولة النداء في غياب نغمة .

التأخر بعد المراقمة — **délai d'attente après numérotation** — **post–dialling delay**

التوصية Q.9

الفاصل الزمني المنقضي من نهاية مراقمة إلى استقباله نغمة مناسبة أو إعلانًا مسجلاً، أو تخليه عن النداء في غياب نغمة .

صندوق البريد — **boîte postale** — **post office box**

التوصية F.500

نمط نعت يحدد صندوق البريد الذي يستلم الشيء فيه التسليم المادي. وإن كان الصندوق موجودًا فإن قيمة النعت تشكل جزءًا من العنوان البريدي للشيء .

عنوان صندوق البريد — **adresse de case postale** — **post office box address (P.O. box address)**

التوصيتان F.400 و X.400

نعت مقيس لعنوان بريدي يشير إلى طلب تسليم مادي عن طريق صندوق البريد. وهو يتضمن رقم صندوق البريد المطلوب إيداع الرسالة فيه .

معالجة بعد الإنتاج — **post–production (traitement après production)** — **post–production processing**

التوصية I.113

معالجة إضافية للمعلومات السمعية والفيديوية المساهمة لتغيير شكلها أو تقديمها قبل استخدامها .

عنوان شباك البريد adresse poste restante **post restante address**

التوصيتان F.400 و X.400

نعت مقيس لعنوان بريدي يشير إلى طلب تسليم مادي عند الشباك. وقد يحمل شفرة .

التأخر بعد الانتقاء délai de postsélection **post–selection delay**

التوصية F.721

الفاصل الزمني المنقضي من اللحظة التي يرسل فيها المطراف الطالب رسالة INFO الحاوية على آخر رقم في الانتقاء (في حالة الإرسال بالتراكب أو رسالة **الإقامة** في حالة الإرسال بالفدرة) إلى نظام تشوير النفاذ إلى اللحظة التي تصل فيها أول رسالة تدل على ما تم بالنداء إلى المطراف الطالب .

ملاحظة– يستطيع المستعمل المطلوب في الشبكة ISDN أن يختار تأخير إرسال إشارة **التنبيه** إلى المستعمل الطالب. ولا يتضمن هذا التعريف هذه التأخيرات الناجمة عن المستعمل .

التأخر بعد الانتقاء temps de sélection **post–selection time**

التوصية U.140

الفاصل الزمني المنقضي من انتهاء الطالب من إرسال تتابع الانتقاء إلى استقبال إشارة النداء – موصول .

الإشارة اللاحقة postsignal **post–signal**

التوصية U.140

إشارة الفئة المرسلة بعد تتابع الأرقام التي تميز المطراف المطلوب .

عنوان بريدي adresse postale **postal address**

التوصية F.500

نمط يحدد معلومات العنوان اللازمة لقيام السلطة البريدية بتسليم الرسائل ماديًا إلى الشيء المسمى. وهناك عناوين بريدية منضدة وغير منضدة .

ملاحظة – انظر أيضًا التوصيتين F.401 و X.520 .

إدارة البريد Administration postale **postal Administration**

التوصيتان D.70 و D.71

هي إدارة، أو جزء من إدارة مشتركة للبريد والاتصالات، تكلف بتأمين الخدمات البريدية .

شفرة بريدية code postal **postal code**

التوصيتان F.400 و X.400

نعت مقيس لعنوان بريدي**لمصدر/ مقصد** يحدد منطقة جغرافية، ويستعمل لتسيير الرسائل في إطار النظام MHS .

شفرة بريدية code postal **postal code**

التوصية F.500

نعت مقيس يحدد الشفرة البريدية للشيء المسمى. وإن كان هذا النعت موجودًا فإنه يشكل جزءًا من العنوان البريدي للشيء .

عنوان بريدي لمصدر/ مقصد adresse postale E/D **postal O/R address**

التوصيتان F.400 و X.400

هو عنوان**لمصدر / مقصد** في إطار مناولة الرسائل يعرف هوية مستعمل بعنوانه البريدي. ويعرف هوية نظام التسليم المادي الذي يمكن الوصول به إلى المستعمل، ويعطي العنوان البريدي للمستعمل .

postal O/R address components — **composants d'une adresse postale E/D** — **مكونات عنوان بريدي لمصدر / مقصد**

التوصيتان F.400 و X.400

تحتوي هذه المكونات على معلومات تصف المرسل أو المرسل إليه بواسطة اسمه (الاسم الشخصي للتسليم المادي أو اسم المنظمة في التسليم المادي) .

ملاحظة – تتحدد هذه المعلومات في العنوان البريدي عامة بسطر واحد يضم 30 سمة قابلة للطباعة على الأكثر. ويمكن إعطاء معلومات أخرى بواسطة النعت «التوسع في مكونات العنوان البريدي لمصدر / مقصد » .

postamble — **épilogue** — **الخاتمة**

التوصية X.290

خطوات الاختبار اللازمة لتعريف الانتقال من نهاية متن الاختبار إلى الحالة المستقرة التي تنهي عنصر الاختبار .

potential recipient — **destinataire potentiel** — **مقصد محتمل**

التوصيتان F.400 و X.400

كل مستعمل (أو قائمة مقاصد) في إطار مناولة الرسائل توجه إليه (أو إليها) رسالة أو اختبار أثناء الإرسال. مصطلحات مكافئة : عضو مفضل أو عضو رديف أو مقصد مستبدل .

potential recipient — **destinataire potentiel** — **مقصد محتمل**

التوصية X.402

أي مستعمل (أو أي قائمة مقاصد) توجه إليه (أو إليها) رسالة أو اختبار في لحظة معينة أثناء الإرسال. ولا بد أن يكون هو أحد الردفاء الذين يحددهم المصدر، أو عضواً أو أحد المقاصد الرديفة الذين يعينهم المقصد .

power feeding (repeater) station — **station d'alimentation; station d'alimentation de répéteurs** — **محطة تغذية (المكررات) بالطاقة**

التوصية G.601

هي محطة (مكررات) تغذيتها مباشرة ، وتؤمن تغذية *محطات المكررات* بالطاقة الكهربائية .

power of the test — **puissance du test** — **قوة الاختبار**

الإضافة رقم 6 (3.II)

احتمال عدم ارتكاب *خطأ من النوع الثاني* يساوي $1 - \alpha$، وبالتالي *احتمال* رفض *فرضية المعدوم* عندما تكون هذه الفرضية خاطئة .

powerset — **mode ensembliste** — **مجموعة القوة**

التوصية Z.100

مجموعة القوة هي *مولد مسبق التعريف* يستعمل لإدخال *مجموعات رياضية* . وتكون *مؤثرات مجموعة القوة* هي IN (انتماء)، Incl (احتواء)، Del (حذف)، union (اجتماع)، intersection (تقاطع) *ومؤثرات الترتيب* .

PQ_{DCN} — **PQ_{RCD}** — **البروتوكولات PQ_{DCN}**

التوصية M.30

عائلة من متواليات البروتوكولات تستعمل مع الشبكة DCN ومطبقة على السطح البيني Q_3 .

PQ_{LCN} — **PQ_{DCL}** — **البروتوكولات PQ_{LCN}**

التوصية M.30

عائلة من متواليات البروتوكولات تستعمل مع الشبكة LCN ومطبقة على السطحين البينيين Q_1 و Q_2 .

مستهل — **préambule** — **preamble**

التوصية X.290

خطوات الاختبار اللازمة لتعريف الانتقال من الحالة المستقرة لإطلاق عنصر الاختبار إلى الحالة الابتدائية لإطلاق متن الاختبار .

تصحيح مسبق — **précorrection** — **precorrection**

التوصية R.140

تطبق تشوه برقي اصطناعي على إشارات في طرق الإرسال من قناة، بغية تعويض مقبول التشوه المميز لهذه القناة تعويضًا كاملاً أو جزئيًا .

معطيات مسبقة التعريف — **données prédéfinies** — **predefined data**

التوصية Z.100

يطبق المصطلح *معطيات مسبقة التعريف* تبسيطًا للوصف على *أسماء مسبقة التعريف للأنواع* التي تدخلها *التعريفات الجزئية للأنماط* ، وكذلك على *أسماء مسبقة التعريف لمولدات أنماط المعطيات* . *فالبولاني والسمة وسلسلة السمات والمدة والصحيح والمعرف PId الطبيعي والحقيقي والوقت هي أسماء أنواع مسبقة التعريف. والصفيف ومجموعة القوة والسلسلة هي أسماء مولدات أنماط معطيات مسبقة التعريف. والمعطيات المسبقة التعريف معرفة ضمنًا على مستوى النظام في جميع أنظمة اللغة SDL.*

متوقع (متوقعة) — **... prédit; ... prévu** — **predicted ...**

الإضافة رقم 6 (3.II)

وصف لقيمة رقمية مخصصة لمقدار، قبل أن تتم مشاهدة المقدار، يمكن حسابه انطلاقًا من قيم سابقة لهذا المقدار نفسه مشاهدة أو مقدرة أو قيم غيره من المقادير باستعمال نموذج رياضي .

التوقع؛ التنبؤ — **prévision; prédiction** — **prediction**

الإضافة رقم 6

1) العملية التي تهدف إلى حساب القيمة (القيم) *المتوقعة* لمقدار ما .

2) القيمة (القيم) *المتوقعة* لمقدار ما .

متوقع — **prédicteur** — **predictor**

التوصية G.701

أداة توفر تقديرًا لإشارة معتانة، انطلاقًا من عينات سابقة للإشارة ذاتها أو من قيم مكماة مصاحبة لهذه العينات .

تفضيل — **préférence** — **preference**

التوصية Q.1003

دلالة على أن نظامًا MS يعطي نفاذًا مفضلاً لشبكة PLMN في بعض الظروف. وتترك هذه النقطة لدراسة لاحقة .

ويعتبر التفضيل معطيات دائمة لمشترك .

صنف مفضل — **classe préférée** — **preferred class**

التوصية X.224

صنف بروتوكول يعينه الكيان المنادي في CR TPDU على أنه نخبه الأول للاستعمال على توصيل النقل .

طريقة تسليم مفضلة — **méthode préférée de remise** — **preferred delivery method**

التوصية F.500

نمط نعت يبين أولوية الشيء فيما يتعلق بالطريق المطلوب استعمالها للاتصال به .

مقصد مفضل | destinataire préféré | preferred recipient

التوصية F.400 و X.400

هو أحد المستعملين أو إحدى قوائم التوزيع في إطار مناولة الرسائل يختاره (أو يختارها) المصدر كمقصد مفضل لرسالة أو اختبار .

سابقة | préfixe | prefix

التوصيتان E.160 و Q.10

السابقة هي مؤشر يتألف من رقم واحد أو عدة أرقام يتيح انتقاء أنماط مختلفة من أنساق الأرقام (مثل الرقم المحلي أو الوطني أو الدولي) وشبكات العبور و/ أو الخدمة. ولا تشكل السوابق جزءاً من الرقم، ولا ترسل عبر الحدود بين الشبكات أو بين البلدان .

ملاحظة – وعند استعمال السوابق فإن المستعمل أو التجهيز الطالب الأوتوماتي هو الذي يدخلها .

سابقة | préfixe | prefix

الإضافة رقم 2 (4.II)

مؤشر يتكون من رقم واحد أو عدة أرقام يتيح انتقاء أنماط مختلفة من أنساق العنوان (المحلي أو الوطني أو الدولي مثلاً، وشبكة العبور و/ أو الخدمة. ولا تشكل السوابق جزءاً من الرقم الوطني للمشترك ولا تشكل جزءاً من التشوير عبر الحدود بين الشبكات أو بين البلدان .

سابقة | préfixe | prefix

التوصية X.121

مؤشر يتكون من رقم واحد أو عدة أرقام في إطار خطة الترقيم الدولي للشبكات العمومية للمعطيات، يتيح انتقاء أنساق مختلفة من الترقيم. ولا تشكل السوابق جزءاً من النسق الدولي X.121 .

ملاحظة – السواق هي مسألة وطنية .

سابقة النفاذ إلى شبكة تلكس عبورية أوتوماتية قارية بينية | préfixe d'accès au réseau télex de transit intercontinental automatique | prefix giving access to the intercontinental automatic transit telex network

التوصية F.68

يعني هذا التعبير الرقم أو الأرقام التي يجب على المشترك أن ينتقيها (ربما بعد سابقة النفاذ إلى شبكة التلكس الدولية) للحصول على النفاذ إلى تجهيزات التبديل البرقي الأوتوماتي من أجل حركة التلكس العبورية القارية البينية .

سابقة النفاذ إلى شبكة التلكس القارية البينية | préfixe d'accès à l'intercontinental | prefix giving access to the intercontinental telex network

التوصية U.140

هي الرقم أو تتابع الأرقام التي يجب على المشترك أن ينتقيها (ربما بعد سابقة النفاذ إلى شبكة التلكس بعيدة المسافات) ليتصل بالشبكة القارية البينية .

سابقة النفاذ إلى شبكة التلكس الأوتوماتية الدولية | préfixe d'accès au réseau télex international automatique | prefix giving access to the international automatic telex network

التوصية F.68

يعني هذا التعبير الرقم أو الأرقام التي يجب على المشترك أن ينتقيها (ربما بعد سابقة النفاذ إلى شبكة التلكس الأوتوماتية بعيدة المسافات) للحصول على النفاذ إلى تجهيزات التبديل البرقي الأوتوماتي من أجل حركة التلكس الدولية .

سابقة النفاذ إلى شبكة التلكس الدولية | préfixe d'accès à l'international | prefix giving access to the international telex network

التوصية U.140

هي الرقم أو تتابع الأرقام التي يجب على المشترك أن ينتقيها، ربما بعد سابقة النفاذ إلى شبكة التلكس بعيدة المسافات ليتصل بالشبكة الدولية .

prefix giving access to the long-distance automatic telex network	préfixe d'accès au réseau interurbain automatique	سابقة النفاذ إلى شبكة التلكس بعيدة المسافات

التوصية F.68

عندما تستعمل في شبكة التلكس الوطنية أرقام نداء مختصرة للحركة المحلية أو قصيرة المسافات، يجب انتقاء سابقة نفاذ للحصول على النفاذ إلى شبكة السوية الأعلى منها (سوية المسافات البعيدة) .

prefix giving access to the long distance telex network	préfixe d'accès à grande distance	سابقة النفاذ إلى شبكة التلكس طويلة المسافات

التوصية U.140

هي الرقم أو تتابع الأرقام الذي يتيح النفاذ إلى بقية الشبكة الوطنية من منطقة تستعمل داخلها أرقام تلكس محلية .

premature disconnect probability	probabilité de déconnexion prématurée	احتمال فك توصيل مبتسر

التوصية X.136

يعرف حدث فك توصيل مبتسر (قبل الأوان) أنه قد تولد داخل قسم، في غياب إشارة فك توصيل مبتسر خارجية، عندما تخرج رزمتان من القسم – واحدة من كل حد – تخلقان أي زوج من أزواج الحوادث المرجعية لطبقة الرزم المعددة في الجدول 8/X.136. ولا ينطبق حدث فك التوصيل المبتسر إلا على خدمات النداء التقديري .

واحتمال فك توصيل مبتسر في قسم توصيل تقديري هو احتمال أن يعاني اتصال تقديري في الثانية الواحدة حدث فك توصيل مبتسر متولد في هذا القسم .

premature disconnect stimulus probability	probabilité de signal de déconnexion prématurée	احتمال إثارة فك توصيل مبتسر

التوصية X.136

تشاهد إثارة فك توصيل مبتسر (قبل الأوان) عند أحد حدي القسم. وهي أي حدث أو تركيبة أحداث تستطيع وفقًا للبروتوكول أن تتسبب في توليد إخلاء أو إعادة بدء من قبل المرسل إليه. ويشكل إرسال نمط رزمة غير صحيح في قسم توصيل تقديري مثالاً لإثارة فك توصيل مبتسر. ولا ينطبق حدث فك توصيل مبتسر إلا على خدمات النداءات التقديرية .

ملاحظة – ويفترض لأغراض تعريف معلمة الأداء أن إثارة فك توصيل مبتسر لتجهيز DTE في التوصية X.25 مكافئة لإثارة فك توصيل مبتسر لتجهيز DCE في التوصية X.25 .

premature disconnect stimulus probability of a section at a boundary	probabilité de signal de déconnexion prématurée d'une section à une limite	احتمال إثارة فك توصيل مبتسر في قسم عند حد

التوصية X.136

احتمال توليد إثارة فك توصيل مبتسر (قبل الأوان) داخل هذا القسم ونقلها عبر الحد في كل ثانية من التوصيل التقديري .

premature release probability; cut-off call probability	probabilité de libération prématurée	احتمال إخلاء مبتسر

التوصية E.800

احتمال أن يتحرر توصيل منشأ بفعل المقصود من أحد الأطراف المشتركة في النداء .

prematurely released telephone connection	libération prématurée d'une connection téléphonique	تحرير مبتسر لتوصيل هاتفي

التوصية F.850

يشبه انقطاع الاتصال عندما ينقطع التوصيل بالكامل أو

1) عندما يثير انقطاع يدوم أكثر من 10 ثوانٍ انحطاطًا في جودة الإرسال غير مقبولة في الاتصالات الهاتفية .

2) عندما تحدث عدة انقطاعات تدوم أقل من 0 ثوانٍ ويكون جداء المدة المتوسطة لكل انقطاع في تردد الحدوث (أي متوسط عدد الانقطاعات/ ثانية) يزيد على 0,005 .

بطاقة هاتف مسبقة الدفع | télécarte | prepaid card

التوصية E.133

بطاقة لها قيمة نقدية معينة أو تحمل مجموعة من وحدات حسابية يمكن استخدامها في المهاتفة. وتتناقص قيمة هذه البطاقة مع استخدامها، وقد يرمى بها بعد الاستعمال أو يعاد استعمالها إذا كان يمكن أن تعاد إليها قيمتها الأصلية بالدفع وذلك وقف على صفاتها التكنولوجية .

وضع الخطط وإدارة المعطيات | établissement des plans et gestion de l'information | preparation of plans and data management

التوصية L.11

هي التقاط جميع المعطيات التي تتعلق بالمجاري المطمورة في الأرض وتحيينها ومعالجتها. وهكذا يمكن تسيير أي نظام معلومات للمجاري المطمورة في الأرض سواء يدويًا أو حاسوبيًا .

التشغيل مع التحضير | exploitation avec préparation | preparation operating

التوصية E.100

يتضمن التشغيل مع التحضير، بعد أن يسجل مشغِّل في البدالة الدولية للمغادرة طلب الاتصال، أن يقوم بإنشاء هذا الاتصال مشغِّل آخر في هذه البدالة. وبعد أن توضع الطلبات في ترتيب الصف في هذه البدالة، يقوم المشغِّل المراقب باتخاذ جميع التدابير اللازمة لتوصيل المحطة الطالبة بالدارة الدولية دون أي إضاعة للوقت.

وهناك تمييز بين :

1) التشغيل مع التحضير مقدمًا : يقتضي التشغيل مع التحضير مقدمًا تحضيرًا في البدالتين الدوليتين للمغادرة وللوصول .

2) التشغيل مع التحضير في المغادرة : يقتضي التشغيل مع التحضير في المغادرة تحضيرًا في البدالة الدولية للمغادرة فقط .

فترة تحضيرية | période préparatoire | preparatory period

التوصية N.4

هي الفترة التي تجري فيها هيئات الإذاعة عمليات الضبط الخاصة بها، والاختبارات والأعمال الأخرى المختلفة قبل القيام بإرسال البرامج الصوتية بحد ذاته.

فترة تحضيرية | période préparatoire | preparatory period

التوصية N.54

هي الفترة التي تجري فيها هيئات الإذاعة عمليات الضبط الخاصة بها، والاختبارات، إلخ. قبل القيام بالإرسال التلفزيوني بحد ذاته .

تأخر الانتقاء المسبق | temps de présélection | pre-selection delay

التوصية U.140

الفاصل الزمني المنقضي من إرسال الطرف الطالب إشارة النداء إلى استقبال إشارة الدعوة إلى المراقمة .

تأخر الانتقاء المسبق (إرسال متراكب) | délai de présélection (transmission à recouvrement) | pre-selection delay (overlap sending)

التوصية E.721

الفاصل الزمني المنقضي من اللحظة التي يرسل فيها المطراف الطالب الرسالة SABME إلى نظام تشوير النفاذ إلى اللحظة التي يصل فيها **إشعار باستقبال الإنشاء** إلى المطراف الطالب .

تقديم | présentation | presentation

التوصية T.61

طباعة سمة واحدة أو عدة سمات مخزونة أو عرضها على شاشة لإتاحة فهم الإنسان للمعلومة المخزونة .

تقديم — **présentation** — **presentation**

التوصية T.411

عملية تتيح تحويل وثيقة ما إلى شكل يدركه الإنسان .

عنوان التقديم — **adresse de présentation** — **presentation address**

التوصية F.500

نمط نعت يحدد عنوان تقديم يصاحب شيئًا يمثل كيان تطبيق DSI .

نعوت التقديم — **attributs de présentation** — **presentation attributes**

التوصية T.412

هي عدد من مجموعات نعوت التقديم يمكن تحديده. وتتوقف المجموعة التي تنطبق على مكونة أساسية معطاة على صنف معمارية المحتوى للمحتوى الذي يصاحب المكونة .

سياق التقديم — **contexte de présentation** — **presentation context**

التوصية X.216

هو تصاحب نحو مجرد مع نحو نقل .

الملاحظة 1 – يمثل سياق التقديم من وجهة نظر مستعملة خدمة التقديم بيئة يمكن أن تنقل فيها قيم معطيات النحو المجرد (بشكل سلسلة اثنينية) نقلاً لا لبس به .

الملاحظة 2 – إن قيمة معطيات تقديم قد تتضمن مجالات معششة (embedded fields) إذا سمح النحو المجرد بذلك، ويحمل كل مجال منها قيمة معطيات تقديم يعبر عنها وفق نحو مجرد (قد يكون مختلفًا) .

الملاحظة 3 – يمثل سياق التقديم من وجهة نظر مستعملة خدمة التقديم استخدامًا خاصًا لنحو مجرد. ويمكن تعريف عدة سياقات تقديم تخص نحوًا مجردًا بعينه (مع نفس نحو النقل أو مع أنواع مختلفة من نحو النقل). أما قيم معطيات التقديم المرسلة في هذه السياقات المنفصلة للتقديم فتسلم معبرًا عنها في هذه السياقات المنفصلة للتقديم أيضًا .

تعرف هوية سياق التقديم — **identification de contexte de présentation** — **presentation context identification**

التوصية X.216

تعرف هوية سياق التقديم المحدد عند حدود الخدمة المفاهيمية .

معرف هوية سياق التقديم — **identificateur de contexte de présentation** — **presentation context identifier**

التوصية X.226

معرف هوية سياق تقديم محدد. ومعرف الهوية وحيد في توصيل التقديم، وتعرفه آلتا بروتوكول التقديم. وليس لسياق التغيب معرف هوية لسياق التقديم المصاحب .

وظائف التحكم في التقديم — **fonctions de commande pour la présentation** — **presentation control functions**

التوصية T.61

هي وظائف التحكم التي تؤثر تأثيرًا موحدًا على خصائص تقديم النص (مباعدة السطور أو نسق الصفحة مثلاً) على أداة تقديم .

قيمة معطيات التقديم — **valeur de données de présentation** — **presentation data value**

التوصية X.216

هي وحدة المعلومات الموصفة في نحو مجرد، والتي تنقلها خدمة التقديم .

عنصر تقديم — **élément de présentation** — **presentation element**

التوصية T.150

العنصر البياني الأساسي المستعمل لبناء صورة .

ومن أمثلة عناصر التقديم المكتوبة عن بعد : الأثر أو السطح المغلق أو الخلفية .

وسط التقديم — **support de présentation** — **presentation medium**

التوصية T.411

وسيط حامل للمعلومات في شكل يدركه الإنسان .

أسلوب التقديم — **style de présentation** — **presentation style**

التوصية T.411

مكونة وثيقة تحيل إليها مكونة أساسية منطقية أو تنضيدية، وتوجه نسق محتوى الوثيقة ومظهره .

أسلوب التقديم — **style de présentation** — **presentation style**

التوصية T.412

يستعمل هذا النعت لإقامة علاقة بين وصف مكونة أساسية وأسلوب التقديم .

معرف هوية أسلوب التقديم — **identificateur de style de présentation** — **presentation style identifier**

التوصية T.412

يعرف هذا النعت هوية أسلوب التقديم فقط في سياق الوثيقة .

مساحة التقديم — **surface de présentation** — **presentation surface**

التوصية T.411

وسط تقديم ثنائي الأبعاد (كالورقة أو الفلم أو شاشة الترئية) يمكن أن يعرض عليه شكل الوثيقة المنسق حتى يستطيع الإنسان رؤيته .

اشارة متقدمة — **présignal** — **pre-signal**

التوصية U.140

إشارة عن صنف الخدمة ترسل في بداية تتابع الإشارات .

طريقة (تصحيح الأخطاء) مع إعادة إرسال دورية وقائية — **méthode (de correction d'erreur) avec retransmission cyclique préventive** — **preventive cyclic retransmission (error control) method**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

نظام تصحيح الأخطاء الأمامي بإعادة إرسال دورية وبلا تتابع إلزامي ومع إشعارات بالاستلام إيجابية .

صيانة وقائية — **maintenance préventive; entretien** — **preventive maintenance**

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

هي صيانة تجري في فواصل زمنية محددة سلفاً أو وفقاً لمعايير مشترطة، وتقصد إلى خفض احتمال حصول عطب في كيان ما أو انحطاط اشتغاله .

وقت الصيانة الوقائية — **temps de maintenance préventive** — **preventive maintenance time**

الإضافة رقم 6 (3.II)

جزء من وقت *الصيانة* الذي تؤدى فيه *الصيانة الوقائية* على كيان ما بما فيها *المهل التقنية ومهل السّوق* الملازمة *للصيانة الوقائية*. انظر الشكل 3 في الإضافة رقم 6 (3.II) .

فدرة أولية — **block primaire** — **primary block; digroup**

التوصيتان M.300 و Q.9

زمرة أساسية من قنوات التشكيل PCM مجمعة بتعدد إرسال زمني التقسيم .

انظر الشكل 5/M.300 .

ملاحظة – قد تكون الاصطلاحات التالية ذات فائدة :

الفدرة الأولية μ – زمرة أساسية من قنوات التشكيل PCM صادرة عن تجهيز تعدد إرسال PCM معدله 1544 kbit/s .

الفدرة الأولية A – زمرة أساسية من قنوات التشكيل PCM صادرة عن تجهيز تعدد إرسال PCM معدله 2048 kbit/s .

زمرة رقمية أولية — **groupe numérique primaire** — **primary digital group**

التوصية G.701

تجميعة إشارات رقمية بواسطة تعدد الإرسال الرقمي، تشغل عدداً محدداً من الفجوات الزمنية في القناة لتشكل إشارة مركبة معدلها الرقمي 2048 kbit/s أو 1544 kbit/s .

ملاحظة – يكون في العادة لكل فجوة زمنية في قناة ثماني فجوات زمنية رقمية ومعدل رقمي قدره 64 kbit/s .

عطل أولي — **défaillance primaire** — **primary failure**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطل يصيب *كياناً* ولا يكون سببه المباشر أو غير المباشر *عطلاً* أو *عطباً* في *كيان* آخر .

ملدكس أولي (معدد الإرسال ــ مزيل) — **muldex primaire** — **primary muldex**

التوصية Q.9

هو معدد إرسال ــ مزيل تعدد رقمي يحول الإشارات بين قطاري البتات بالمعدل 64 kbit/s بمعدل 1544 أو 2048 kbit/s. انظر الشكل 2/Q.9.

زمرة PCM أولية — **groupe primaire MIC** — **primary PCM group**

التوصية G.701

تجميعة إشارات PCM بواسطة تعدد الإرسال الرقمي، تشغل عدداً محدداً من الفجوات الزمنية في القناة لتشكل إشارة مركبة معدلها الرقمي 1544 kbit/s أو 2048 kbit/s في اتجاهي الإرسال .

ملاحظة – قد تكون الاصطلاحات التالية ذات فائدة :

الزمرة الأولية μ – زمرة أساسية من الإشارات PCM صادرة عن تجهيز تعدد إرسال PCM معدله 1544 kbit/s .

الزمرة الأولية A – زمرة أساسية من الإشارات PCM صادرة عن تجهيز تعدد إرسال PCM معدله 2048 kbit/s .

معلمة أداء أولية — **paramètre de performance primaire** — **primary performance parameter**

التوصية I.350

هي معلمة، أو قياس معلمة، محددة على أساس المراقبة المباشرة للأحداث عند نقاط النفاذ إلى الخدمة أو عند حدود عناصر التوصيل .

نفاذ بمعدل أولي — **accès au débit primaire** — **primary rate access**

التوصيتان G.960 و I.430

ترتيب نفاذ مستعمل ــ شبكة يقابل المعدلين الأوليين 1544 kbit/s و 2048 kbit/s. ويكون معدل البتات لهذا النمط من النفاذ في القناة D مساوياً 64 kbit/s. وتكون البنى النموذجية للسطوح البينية بمعدل أولي كما هي محددة في التوصيتين I.412 و I.431 .

نفاذ بمعدل أولي — **accès au débit primaire; accès primaire RNIS** — **primary rate access**

التوصية Q.9

ترتيب النفاذ مستعمل ـ شبكة الذي يقابل المعدلين الأوليين 1544 kbit/s و 2048 kbit/s. ويكون معدل القناة D لهذا النمط من النفاذات هو 64 kbit/s .

ميقاتية مرجعية أولية — **horloge de référence primaire** — **primary reference clock**

التوصية G.810

ميقاتية مرجعية تولد إشارة توقيت تحافظ على توتر لا ينحرف عن التوقيت العالمي المنسق (UTC) على المدى البعيد إلا بمقدار $10x1^{-11}$ أو أفضل. وتعطي التوصية G.811 المتطلبات المتعلقة بالميقاتية المرجعية الأولية .

الملاحظة 1 – يمكن أن تولد الميقاتية المرجعية الأولية إشارة توقيت مستقلة تماماً عن المراجع الأخرى، أو بدلاً من ذلك قد لا يكون لها أي استعمال مستقل بالكامل. وفي هذه الحالة الأخيرة تتحكم مباشرة اعتباراً من مصادر الإشارات العادية ومن الترددات المعرفة بالرجوع إلى التوقيت UTC .

الملاحظة 2 – تدعى هذه الميقاتية أحياناً ميقاتية الطبقة 1 (ميقاتية الجودة العليا في الشبكة) .

طريقة تسيير أولية — **voie d'acheminement primaire** — **primary route**

التوصية F.600

طريق تسيير تستعمل عادة في علاقة معينة .

طرق تسيير أولية — **voies primaires** — **primary routes**

التوصيتان F.60 و F.68

دارات تستعمل عادة في علاقة معينة .

تشفير بدائي — **codage primitif** — **primitive encoding**

التوصية X.209

تشفير قيمة معطيات تمثل أثمونات المحتوى فيه القيمة مباشرة .

منطقة الطباعة — **zone imprimable** — **printable area**

التوصية T.60

تعرف منطقة الطباعة بأنها مساحة الورقة المتيسرة للآلية الطابعة حتى تطبع عليها المعلومات البيانية طباعة مادية تقنية .

خدمة تسجيل عناصر الترسيم طباعياً — **service d'enregistrement écrit des éléments de taxation** — **printed record of duration and charge of calls service**

الإضافة رقم 1 (2.II)

إمكانية متوفرة للمشترك تتيح له أن يحصل على تسجيل مطبوع محدد للرقم المطلوب ومدة الاتصال ومبلغ الرسم .

مثقّب طابع — **perforateur imprimeur** — **printing perforator**

التوصية S.140

مثقب شريط يؤمن أثناء التثقيب أن يطبع على الشريط السمة المقابلة للأمر الوظيفي أو الرمز الذي يمثله .

معيد تثقيب طابع — **récepteur-perforateur imprimeur** — **printing reperforator**

التوصية S.140

معيد تثقيب يؤمن أثناء التثقيب أن يطبع على الشريط السمة المقابلة للأمر الوظيفي أو الرمز الذي يمثله .

محطة طباعة — **poste d'impression** — **printing station**

التوصية F.50

التجهيز المستعمل لطباعة الرسائل في المكتب الوطني لتوزيع الرسائل البعدية. ويجب أن تكون محطة الطباعة قادرة على قبول 69 سمة طباعية في السطر على الأقل (بما فيها الفراغات) .

أولوية — **priorité relative** — **priority**

الإضافة رقم 2 (4.II)

إمكانية إنشاء نداء من مطراف مسمى تابع إلى *شبكة خاصة* أو إلى *مجموعة مغلقة من المستعملين*، بأن تخصص له الأولوية في كل مرحلة من مراحل الانتقاء على جميع النداء ات الأخرى الجاري إنشاؤها والأدنى منه في الأولوية. وتنطبق هذه الإمكانية على جميع النداء ات أو فقط على نداء ات معينة صادرة عن مثل هذا المطراف صاحب الامتياز .

أولوية — **priorité** — **priority**

التوصية F.500

تحكم خدمة يحدد أولوية طلب (ضعيفة أو متوسطة أو مرتفعة) للخدمة. وهذه ليست خدمة مكفولة بمعنى أن الدليل بإجماله لا ينفذ نظام صفوف الانتظار. ولا علاقة لاستعمال الأولويات في الطبقات التحتية .

أولوية المشترك المطلوب — **abonné prioritaire en demandé** — **priority for called subscriber**

الإضافة رقم 2 (4.II)

مشترك يتمتع *بالأولوية* أو *الأولوية المطلقة* لجميع النداء ات المطلوبة القاصدة إلى *مطرافه* أو لبعض هذه النداء ات فقط. ويمكن تنشيط هذه الإمكانية بإرسال إشارة مناسبة من المطراف الطالب .

ملاحظة – قد تكون هناك عدة سويات للأولوية، تمنح كل منها الأولوية النسبية أو المطلقة بالنسبة إلى السويات الأدنى منها .

خدمة الأولوية — **service de priorité** — **priority service**

الإضافة رقم 1 (2.II)

تتخذ الترتيبات في البدالات الهاتفية لإعطاء معاملة تفضيلية لبعض النداء ات من حيث ترتيب انتقاء المسيرات والدارات .

شبكة معطيات خصوصية — **réseau privé pour données** — **private data network**

*توصيات السلسلة X**

شبكة تنشئها وتشغلها منظمة خاصة لأغراض تطبيقات إرسال المعطيات .

ملاحظة – قد تكون الشبكة الخصوصية موصولة إلى شبكة معطيات عمومية أو أكثر، حسب التشريع الوطني .

مجال التسيير الإداري الخاص للدليل (PRDMD) — **domaine de gestion d'annuaire privé (PRDMD)** — **private directory management domain (PRDMD)**

التوصيتان X.500 و X.501

هو مجال التسيير الإداري للدليل (DMD) تديره منظمة ليست إدارة .

اسم مجال خاص — **nom d'un domaine privé** — **private domain name**

التوصيتان F.400 و X.400

نعت مقيّس لشكل عنوان مصدر. مقصد في إطار مناولة الرسائل يعرف هوية مجال PRMD بالنسبة إلى مجال ADMD معين باسم مجال إدارة .

ملاحظة – يدير هذه الأسماء المجال ADMD الذي يصاحبه المجال PRMD .

المفتاح الخاص — clé privée — private key

التوصية X.509

(في نظام كتابة ترميزية ذات مفتاح عمومي) مفتاح من زوج مفاتيح المستعمل، لا يعرفه سوى هذا المستعمل .

مجال التسيير الإداري الخاص (PRMD) — domaine de gestion privé (DGPR) — private management domain (PRMD)

التوصيات F.400 و X.400 و X.402

هو مجال تسيير إداري في إطار مناولة الرسائل يتكون من أنظمة مناولة الرسائل تشغلها منظمة ليست إدارة .

شبكة خاصة (في الإبراق) — réseau privé (en télégraphie) — private network (in telegraphy)

التوصية U.140

مجموعة المطاريف التي يمكنها أن تنشئ النداء ات فيما بينها دون المرور عبر تجهيزات التبديل في الشبكة العمومية .

إشارة رنين لنداء رقم خاص — service de signal d'appel d'un numéro particulier — private number ringing signal

الإضافة رقم 1 (2.II)

يعطى رمز تعرف ID مختلف لكل فرد من أفراد العائلة. فإذا كان الطرف الطالب يرغب في التكلم مع أحد الأفراد فإنه يراقم الشفرة ID الخاصة بهذا الفرد. فيعرف الفرد المنادى عليه بأنه مطلوب عن طريق نوع خاص من إشارة الرنين .

منشأة (هاتفية) خصوصية — installation (téléphonique) intérieure — private (telephone) installation

التوصية P.10

شبكة هاتفية منشأة في أمكنة شخص معين أو منظمة معينة .

ملاحظة – تشمل المنشأة الهاتفية الخصوصية، اصطلاحًا، مجموعة *المحطات الهاتفية* المنشأة التي يخدمها *خط مشترك* وحيد .

خيار للاستعمال الخاص — option à usage privé — private use option

التوصية F.710

مرفق خدمة لم تعرفه اللجنة CCITT كإضافة إلى المتطلبات الأساسية. ويمكن أن يستخدمه على أساس اختياري المشتركون في الخدمة المؤتمرية البعدية (TCS) الدولية، إلا أنه يتطلب دائمًا اتفاقًا مسبقًا بين المشتركين .

احتمال — probabilité — probability

الإضافة رقم 6 (3.II)

يمكن أن نعتبر أن *الاحتمال* $Pr(E)$ لحدوث حدث ما E، طالما نحن في ظروف يمكن تكرار *الاختبار* فيها، هو القيمة التي يتأرجح حولها تواتر حدوثه أو يسعى إليها، عندما يزداد عدد الاختبارات إلى ما لا نهاية .

ملاحظة – يمكن أن يدخل مفهوم *الاحتمال* بشكلين إما لاستخدامه، من أجل تحديد درجة اعتقاد وإما لاعتباره قيمة حدية لتواتر حدوثه. ويتطلب إدخاله في الحالين بعض الاحتياطات التي لا يمكن تفصيلها في إطار معيار دولي، بل يحسن الرجوع بشأنها إلى المؤلفات الاختصاصية.

دالة كثافة الاحتمال — densité de probabilité — probability density function

الإضافة رقم 6 (3.II)

الدالة المشتقة، إن كانت موجودة، لدالة التوزيع :

$$f(x) = \frac{dF(x)}{dX}$$

احتمال القبول — **probabilité d'acceptation** — **probability of acceptance**

الإضافة رقم 6 (3.II)

احتمال أن يقبل *كيان* ما بتطبيق خطة *اختبار إحصائي* معينة .

احتمال السد من طرف إلى طرف — **probabilité de blocage de bout en bout** — **probability of end-to-end blocking**

التوصية E.721

احتمال أن تفشل محاولة نداء لنقص في موارد الشبكة .

ملاحظة – لا تدخل موارد النفاذ إلى الشبكة في نطاق هذا التعريف .

احتمال النبذ — **probabilité de rejet** — **probability of rejection**

الإضافة رقم 6 (3.II)

احتمال ألا يقبل *كيان* ما بتطبيق خطة *اختبار إحصائي* معينة .

احتمال إنجاز خدمة ناجح — **probabilité d'exécution correcte du service** — **probability of successful service completion**

التوصية E.800

احتمال إنشاء *توصيل* في ظروف تشغيلية مرضية، واستبقاء هذا التوصيل لفاصل زمني معين .

اختبار — **essai** — **probe**

التوصيتان F.400 و X.400

هو مطابق للفئة الثانية من الأشياء من المعلومات في سياق مناولة الرسائل يرسل عن طريق نقل الرسائل الذي يعرف فئة الرسائل والذي يستخدم لمعرفة قابلية تسليم مثل هذه الرسائل .

إجراء — **procédure** — **procedure**

التوصية Z.100

الإجراء هو تغليف *السلوك* في *عملية*. ويعرف *الإجراء* في موضع واحد، ولكن يمكن أن يحال إليه عدة مرات في نفس *العملية*. انظر تعريفي المصطلحين *معلمة شكلية* و*معلمة حقيقية* .

متن إجراء — **corps de procédure** — **procedure body**

التوصية Z.341

هو جزء من *إجراء الحوار* (التحاور) حيث يمكن إدخال *الأوامر* وتمكن عنونة مناطق فيزيائية جديدة إليه، حسب ترخيص المستعمل .

نداء إجراء — **appel de procédure** — **procedure call**

التوصية Z.100

نداء الإجراء هو إحداث *إجراء* مسمى لتفسير *الإجراء* وتمرير *معلمات حقيقية* إلى *الإجراء*.

منطقة نداء الإجراء — **zone d'appel de procédure** — **procedure call area**

التوصية Z.100

هي تمثيل *نداء الإجراء* في *التمثيل البياني* SDL/GR .

تعريف إجراء — **définition de procédure** — **procedure definition**

التوصية Z.100

هو تعريف *الإجراء* في *التمثيل النصي* SDL/PR .

وصف إجراء — **description de procédure** — **procedure description**

التوصية Z.341

طريقة لتمثيل *إجراء تشغيلي* .

مخطط إجراء — **diagramme de procédure** — **procedure diagram**

التوصية Z.100

تمثيل *الإجراء* في *التمثيل البياني* SDL/GR .

خاتمة إجراء — **épilogue de procédure** — **procedure epilogue**

التوصية Z.317

تستخدم خاتمة الإجراء لإنهاء إجراء تحاور. ويعتمد تركيب خاتمة الإجراء قبل كل شيء على نمط المطراف وعلى التنفيذ. وقد تتكون خاتمة الإجراء من تشغيل مفتاح تحكم أو التغذية بالطاقة، إلخ، و/ أو كبس تتابع من السمات على المزرة و/ أو خرج نهاية الحوار يولده النظام .

خاتمة إجراء — **épilogue de procédure** — **procedure epilogue**

التوصية Z.341

هي الإجراء المستخدم لإنهاء *إجراء حوار* . وتتألف من *عمل* يقوم به *المستعمل* لإخماد *الحوار* و/ أو من *خرج* يولده *النظام* ليدل على *انتهاء الحوار* .

بيان الإجراء — **graphe de procédure** — **procedure graph**

التوصية Z.100

هو لا مطرافي (nonterminal) في *النحو المجرد* يمثل *إجراء* .

ديباجة إجراء — **prologue de procédure** — **procedure prologue**

التوصية Z.317

يمكن أن تتألف ديباجة الإجراء من ثلاثة أجزاء معطاة وفق الترتيب التالي :

- الطلب، وهو عمل لتنشيط مطراف الإنسان ـ الآلة والنظام ؛
- تعريف بهوية المستعمل. وهذا التعريف اختياري إذ يمكن تجاوزه في بعض الشروط الخاصة كتدميث النظام مثلاً. وفي الحالات التي يستعمل فيها أي إجراء للتعريف بالهوية يجب أن يمكن قصر السماح بالنفاذ على بعض فترات اليوم، كساعات العمل مثلاً ؛
- الرأسية، ويعطيها النظام، وتحتوي على تعريف هوية البدالة وعلى معلومات تتعلق بالتاريخ والساعة، إلخ. وقد تكون الرأسيات اختيارية في نظام ما أو داخل نظام من أجل بعض المطاريف .

ويقصد بديباجة الإجراء أن تنفذ مرة واحدة في بداية التحاور. وتتبعها دلالة «جاهز» التي تدعو إلى ديباجة مقصد أو تتابع تشغيل تفاعلي .

ديباجة إجراء | **prologue de procédure** | **procedure prologue**

التوصية Z.341

هي مجموعة *أعمال* لازمة لتنشيط مطراف *الإنسان ـ الآلة*، ومناداة *النظام* والتعرف إلى هوية *المستعمل* .

إشارة الدعوة إلى المراقمة | **signal d'invitation à numéroter** | **proceed-to-select signal**

التوصية U.140

إشارة تبديل راجعة ترسلها بدالة استجابةً لإشارة نداء أو إثر إشارة تأكيد نداء، لتدل على أن البدالة مستعدة لاستقبال إشارات الانتقاء .

إشارة الدعوة إلى الإرسال (مرسلة في اتجاه الخلف) | **signal d'invitation à transmettre (émis dans le sens en arrière)** | **proceed-to-send signal (sent in the backward direction)**

التوصية Q.120

ترسل هذه الإشارة من نهاية الوصول لدارة دولية بعد استقبال إشارة التقاط، لتدل على أن التجهيز مستعد لاستقبال إشارات الترقيم .
تتوفر في النظام رقم 4 إشارتان مختلفتان للدعوة إلى الإرسال :

أ) إشارة الدعوة إلى الإرسال *المطرافية* التي تدعو إلى إرسال الرقم اللغوي (أو الرقم التمييزي) يتبعه الرقم الوطني (الدلالي) ؛

ب) إشارة الدعوة إلى الإرسال *العبورية* التي تدعو إلى إرسال إشارات الترقيم فقط (بدءاً بأول رقم في الرمز الدليلي للبلد) اللازمة لتسيير النداء عبر بدالة العبور الدولية إلى بدالة الوصول الدولية أو إلى بدالة عبور دولية أخرى .

إشارة الدعوة إلى الإرسال (مرسلة في اتجاه الخلف) | **signal d'invitation à transmettre (émis dans le sens en arrière)** | **proceed-to-send signal (sent in the backward direction)**

التوصية Q.140

ترسل هذه الإشارة من نهاية الوصول لدارة دولية بعد استقبال إشارة التقاط، لتدل على أن التجهيز مستعد لاستقبال إشارات الترقيم .

عملية | **processus** | **process**

التوصية Z.100

هي آلة موسعة اتصالية ذات حالات منتهية. ويمكن أن يتم الاتصال عبر *إشارات* أو متغيرات *متقاسمة*. ويتوقف *سلوك العملية* على ترتيب وصول *الإشارات* إلى منفذ *دخولها* .

عملية (في نظام معالجة المعطيات) | **processus (dans un traitement de l'information)** | **process (in a data processing system)**

التوصية Q.9

متوالية من الأحداث تحصل وفقاً لهدف مقصود أو لنتيجة مطلوبة .

عملية (في اللغة SDL) | **processus (en LDS)** | **process (in SDL)**

التوصية Q.9

تؤدي العملية وظيفة منطقية يتطلب جريانها سلسلة من بنود معلومات، وتتيسر بنود المعلومات هذه في لحظات مختلفة. وتشكل العملية في سياق اللغة SDL شيئاً موجوداً في *حالة* انتظار *دخل* أو في عبور .

منطقة العملية — **zone de processus** — **process area**

التوصية Z.100

منطقة العملية في *التمثيل البياني* SDL/GR هي تمثيل عملية أو مرجع إلى عملية في *مخطط تفاعلي* .

تعريف عملية — **définition de processus** — **process definition**

التوصية Z.100

هو تمثيل عملية في *التمثيل النصي* SDL/PR .

مخطط عملية — **diagramme de processus** — **process diagram**

التوصية Z.100

هو تمثيل تعريف عملية في *التمثيل البياني* SDL/GR .

بيان عملية — **graphe de processus** — **process graph**

التوصية Z.100

هو لا مطرافي (nonterminal) في *النحو المجرد* يمثل عملية .

مرحلة من عملية — **instance de processus** — **process instance**

التوصية Z.100

المرحلة من العملية هي مرحلة يتم خلقها تحريكيًا من عملية. انظر التعريفات : SELF (**الذات**) و SENDER (**المرسل**) و PARENT (**الأب**) و OFFSPRING (**النسل**) .

شكل قابل للمعالجة — **forme retraitable** — **processable form**

التوصية T.411

شكل من أشكال تقديم وثيقة يتيح طباعتها وإنساقها .

أسلوب قابل للمعالجة رقم 1 (PM1) — **mode retraitable n°1 (PM1)** — **processable mode number one (PM1)**

التوصية F.220

أسلوب قابل للمعالجة مصمم ليأخذ بالحسبان مجموعة مشتركة من الوظائف المتيسرة عادة في برامجيات معالجة النصوص .

وخاصيته الرئيسية أنه يسمح بإعادة معالجة الوثائق المرسلة مع تقديمها منضدة على عمود واحد وتحوي فقط نصًا سماته مشفرة. ويمكنك أن تجد خصائص إضافية في الفقرة 2 من التوصية F.220 .

ويتضمن التعريف الكامل لهذا الأسلوب :

- تعريف مميزات الوثائق التي يمكن تبادلها بين المطاريف التي تستعمل PM1. وهذه المميزات معرفة في التوصية T.502 وظيفيًا وتقنيًا ؛
- تعريف عناصر البروتوكول الواجب استعمالها لنقل الوثائق والتفاوض بشأن المميزات الاختيارية بين التجهيزات التي تستخدم PM1. وهذا التعريف موضح تقنيًا في التوصية T.522 ؛
- مواصفة خصائص التجهيزات الواجب استعمالها للأسلوب PM1. وهذه الخصائص معرفة في التوصية T.562 .

مُعَالَج — **processed; traité** — **processed**

التوصية X.413

قيمة المعلمة حالة المدخل .

معالجة — processing — traitement

التوصية T.411

تنفيذ عمليات على وثيقة، مثل التحرير وإعادة الإنساق والتقديم والحفظ (حفظ الملفات) والاسترداد (من المحفوظات) .

سعة المعالجة — processing capacity — capacité de traitement

التوصية Q.9

هي السعة الكلية المتوفرة لوحدة متيسرة لتنفيذ وظائف معالجة .

مُعالِج — processor — processeur

التوصية Q.9

جهاز قادر على تنفيذ عمليات على المعطيات تنفيذًا نظاميًا. وتشمل العمليات في تطبيقات الاتصالات التحكم في الموارد اللازمة للتزويد بالخدمات .

مُعَالِج — processor outage — processeur hors service

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

حالة تصبح فيها قناة تشوير غير متيسرة لسبب يقع منشؤه في سوية وظيفية أعلى من السوية 2. فقد يحدث هذا مثلاً بسبب عطب المعالج المركزي .

(نقطة) مسؤولية المنتج — producer's risk (point) — (point du) risque du fournisseur

الإضافة 6 (3.II)

هي نقطة على منحني خاصية *التشغيل* تقابل *احتمال* نبذ محدد سلفًا ومنخفض عادة .

إنتاج — production — production

التوصية X.208

جزء من الترميز الشكلي المستعمل لتحديد ASN.1، فيه تتابعات من البنود المرخص بها تتصاحب مع اسم يستعمل ليحيل إلى هذه التتابعات في تعريف مجموعات جديدة من التتابعات المرخص بها .

مركز حجز البرامج (PBC) — programme booking centre (PBC) — service centralisateur

التوصية D.180

خدمة في إدارة (أو في هيئة إذاعة إذا كانت تقدم دارات للخدمة الدولية) تستقبل الطلبات للحصول على دارات دولية (إذاعية و/ أو تلفزيونية) التي تقدمها هيئات الإذاعة في بلدها، أو هيئة إذاعة في بلد آخر، أو مركز حجز البرامج في إدارة أخرى، ويتوجب على هذا المركز أن يتخذ جميع الترتيبات المناسبة لوضع الدارات المطلوبة تحت التصرف .

مُصدِّر البرامج — programme originator — expéditeur de programmes

التوصية N.51

مستعمل في بلد مرسل يحتاج وصلة الإرسال الصاعدة القاصدة إلى المحطات التلفزيونية المستقبلة فقط (TVRO) غير المربوطة بمركز ITC (انظر الشكل 6/N.51) .

عطب يتحسسه البرنامج — programme-sensitive fault — panne mise en évidence par le programme

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطب يكشفه تنفيذ متوالية من التعليمات في برنامج حاسوبي .

programming system — **système de programmation** — **نظام برمجة**

التوصية Q.9

مجموعة مؤلفة من لغة برمجة واحدة أو عدة لغات ومن البرامجيات اللازمة لاستعمال هذه اللغات مع تجهيز خاص لمعالجة المعطيات أوتوماتيًا .

progress indicator — **indicateur de progression** — **مبيِّن التقدم**

التوصية I.515

معلومة تقدَّم إلى المطراف ISDN تبين له أن تشغيلاً بينيًا قد حدث .

prompt maintenance alarm (PMA) — **alarme de maintenance immédiate (AMI)** — **إنذار الصيانة الفورية (PMA)**

التوصية M.60

يتولد إنذار الصيانة الفورية ليطلب من موظفي الصيانة أن يباشروا (فورًا في العادة) بالأنشطة الصيانية لسحب تجهيز معطل من الخدمة، بغية استعادة الخدمة الجيدة وتصليح الكيان الصياني المعطل .

prompting — **proposition** — **تلقين**

التوصية Z.341

طريقة يستخدمها *النظام* ليطلب دخلاً من *المستعمل في إجراء تحاور* .

promption output — **sortie de proposition** — **خرج تلقيني**

التوصية Z.341

خرج من *النظام* يقدم إرشادات بشأن متطلبات *الدخل القادم* .

propagated error — **erreur propagée** — **خطأ منتشر**

الإضافة رقم 6 (3.II)

خطأ يصيب إجابة *كيان* غير معطوب، ناتج عن دخل معطيات خاطئ .

propagation performance — **caractéristiques de propagation** — **أداء الانتشار**

التوصيتان E.800 و M.60

قدرة وسط انتشار على نقل إشارات ضمن تفاوتات تسامح معطاة، علمًا بأن الموجة تنتشر فيه دون أي دليل موجي اصطناعي .

ملاحظة – إن تفاوتات التسامح المعطاة قد تنطبق على تغيرات في سوية الإشارة أو الضوضاء أو سويات التداخل إلخ .

proportional line spacing — **espacement entre lignes proportionnel** — **مباعدة السطور المتناسبة**

التوصية T.416

يحدد هذا النعت كيف تعين عملية تنضيد المحتوى المسافة بين السطور المرجعية في صندوقي صفوف متتاليين .

proposed class — **classe proposée** — **صنف مقترح**

التوصية X.224

صنف مفضل أو صنف بديل .

proposed parameter — **paramètre proposé** — **معلمة مقترحة**

التوصية X.215

إنها قيمة لمعلمة تقترحها مستعملة خدمة *الدورة* (SS) في طلب *توصيل الدورة* (S-CONNECT) أو في الاستجابة *لتوصيل الدورة*، وهي ترغب في استعمالها على توصيل الدورة .

معلمة مقترحة paramètre proposé **proposed parameter**

التوصية X.224

إنها قيمة لمعلمة يذكرها الكيان المنادي في وحدة CR TPDU ويرغب في استعمالها على توصيل النقل .

معلمة مقترحة paramètre proposé **proposed parameter**

التوصية X.225

إنها قيمة لمعلمة تقترحها آلة بروتوكول الدورة (SPM) في وحدة CONNECT أو وحدة ACCEPT SPDU، وترغب في استعمالها على توصيل الدورة .

نقطة مراقبة محمية point de surveillance protégé **protected monitoring point**

التوصية M.60

توفر نقطة المراقبة المحمية سطحًا بينيًا رقميًا يمكن منه مراقبة الإشارة المرسلة، وإجراء قياسات بتجهيزات اختبار مناسبة (مشروحة في الكراسة 4.VI من الكتاب الأحمر) .

وتعتبر درجة الحماية كافية عندما يكون التغير في قناع النبضة المعطى في التوصية G.703 أقل من x % في دارة صغرى عند نقطة المراقبة المحمية. (أما قيمة x فهي موضوع دراسة تكميلية مع الخصائص الكهربائية) .

ملاحظة – هذا التعريف هو تعريف عمل وهو قيد الدراسة حاليًا في لجنتي الدراسات IV و XV .

نقطة مراقبة محمية (PMP) point de contrôle protégé (PCP) **protected monitoring point (PMP)**

التوصية G.772

توفر سطحًا بينيًا رقميًا يتيح مراقبة الإشارة المرسلة، وإجراء قياسات بتجهيزات اختبار مناسبة (انظر التوصية M.60) .

حماية protection **protection**

التوصية T.412

يحدد هذا النعت إن كان مطلوبًا أم لا أن تتوفر للشيء المنطقي ولأي أجزاء تصاحبه من المحتوى حماية من جميع تعديلات المرسل إليه لنعوتها .

تبديل إلى وصلة الاحتياط commutation sur liaison de réserve **protection switching**

التوصية M.60

ملاحظة – كان هذا المصطلح مستعملاً في *الكتاب الأحمر* للجنة CCITT ثم شطب في *كتابها الأزرق* وللحصول على معلومات أوسع، يحسن الرجوع إلى تعريفات المصطلحات المتعلقة باستعادة الإرسال المباشرة (تبديل إلى وصلة الاحتياط) وباستعادة الإرسال الأوتوماتية وشبه الأوتوماتية (تبديل إلى وصلة الاحتياط) الواردة في التوصية M.495 .

بروتوكول protocole **protocole**

التوصيتان I.112 و Q.9

بيان شكلي للإجراءات المعتمدة لتأمين الاتصال بين وظيفتين أو أكثر، واقعتين في نفس الطبقة من تراتب الوظائف .

بروتوكول protocole **protocol**

التوصية Q.9

مجموعة القواعد والأنساق التي تحكم تبادل المعلومات بين كيانين نِدّين، بغية نقل المعلومات (التشوير أو المعطيات) .

صنف بروتوكول — **classe de protocole** — **protocol class**

التوصية Q.712

يصلح مجال المعلمة «صنف بروتوكول»، في أصناف البروتوكولات بأسلوب التوصيل، أثناء طور إنشاء التوصيل، ويتم التفاوض بشأنه بين طرفي النظام الفرعي SCCP. وهو يستعمل أيضاً أثناء طور نقل المعطيات للتحقق من تماسك معطيات التوصيل هذه عند طرفي قسم توصل .

ويصلح مجال المعلمة «صنف بروتوكول» في أصناف البروتوكولات بالأسلوب دون توصيل ليدل إن كان يجب ترجيع الرسالة أم لا، بسبب ظهور خطأ .

صنف بروتوكول — **classe de protocole** — **protocol class**

التوصية Q.762

معلومة ترسل في معلمة طلب التوصيل لتدل على صنف البروتوكول الذي يطلبه النظام الفرعي للتحكم في توصيلات التشوير من أجل التوصيل من طرف إلى طرف .

تقرير عن اختبار المطابقة لبروتوكول (PCTR) — **rapport de test de conformité au protocole (PCTR)** — **protocol conformance test report (PCTR)**

التوصية X.290

وثيقة تحرر في نهاية تقدير المطابقة تعطي تفصيل الاختبارات التي أجريت بشأن بروتوكول خاص، وتشمل تعرف هوية عناصر الاختبار المجردة التي نفذت منها عناصر الاختبار القابلة للتنفيذ، وكذلك الغرض من كل واحد من هذه العناصر والحكم عليه .

مبين تحكم البروتوكول — **indicateur de commande de protocole** — **protocol control indicator**

التوصية Q.762

هو معلومة تشمل مبين الطريقة من طرف إلى طرف، ومبين التشغيل البيني، ومبين المعلومة من طرف إلى طرف ومبين طريقة النظام الفرعي SCCP ومبين النظام الفرعي لمستعمل الشبكة ISDN. ومبين 3 تحكم البروتوكول يحتويه كلا مجالي المعلمة مبيناً النداء المرسلان إلى الأمام وإلى الخلف، وهو يصف مقدرات التشوير المستعملة/ القابلة للاستعمال لتوصيل الشبكة هذا .

خطأ وحدة معطيات البروتوكول (ERR) — **erreur (ERR)** — **protocol data unit error (ERR)**

التوصية Q.712

يطلق اكتشاف خطأ في البروتوكول إرسال رسالة «خطأ» .

وتستعمل هذه الرسالة في طور نقل المعطيات في بروتوكولات الصنفين 2 و 3 .

خطأ في البروتوكول — **erreur de protocole** — **protocol error**

التوصية X.224

هو استعمال وحدة TPDU غير مطابق لإجراءات الصنف المتبنى .

خطأ في البروتوكول — **erreur de protocole** — **protocol error**

التوصية X.225

هو استعمال وحدة SPDU غير مطابق للإجراءات المتفق عليها لتوصيل الدورة .

خطأ في البروتوكول — **erreur de protocole** — **protocol error**

التوصية X.226

هو حالة تحدث عندما تستعمل وحدة معطيات البروتوكول استعمالاً غير مطابق للإجراءات المعرفة في التوصية X.226 .

معرف هوية بروتوكول — **identificateur de protocoles** — **protocol identifier**

التوصية I.515

معلومة تعرف البروتوكولات الخاصة التي يستعملها مطراف لتأمين نقل المعطيات .

إعلان عن مطابقة تنفيذ بروتوكول (PICS) — **déclaration de conformité d'une mise en oeuvre de protocole (PICS)** — **protocol implementation conformance statement (PICS)**

التوصية X.290

إعلان يطلقه مورِّد تنفيذ أو نظام OSI*، يحدد المقدرات والخيارات التي حققت، والوظائف التي لم تحقق .

معلومات تكميلية عن تنفيذ بروتوكول معدة للاختبار (PIXIT) — **informations complémentaires sur la mise en oeuvre du protocole destinées au test (PIXIT)** — **protocol implementation extra information for testing (PIXIT)**

التوصية X.290

إعلان يطلقه مورد تنفيذ IUT أو منفذه، يتضمن جميع المعلومات المتعلقة بالتنفيذ IUT وبيئة اختباره (إضافة إلى المعلومات الواردة في الاستمارة PICS) أو المعلومات التي تحيل إليه. وهي تتيح لمختبر الاختبار أن يجري على هذا التنفيذ IUT متوالية الاختبارات المناسبة .

نعوت انتقاء بروتوكول — **attributs de sélection de protocole** — **protocol selection attributes**

التوصية G.771

نعوت انتقاء البروتوكول هي خصائص متواليات البروتوكول المتعلقة بمقدرتها على الاستجابة لحاجات الاتصال لرسائل التطبيق في الشبكتين LCN و DCN .

خدمة يولدها المزود — **service engendré par le fournisseur** — **provider-intitiated-service**

التوصية X.210

إنها خدمة يولدها مزود الخدمة .

إشارة شبه نونية (ترتيبها n) — **signal pseudo n-aire** — **pseudo n-ary signal**

التوصية G.701

هي إشارة رقمية نونية إطنابية مشتقة من إشارة رقمية ميمية (ترتيبها m) دون تغيير في المعدل الرقمي على الخط .

ملاحظة – الإشارة المتناوبة الثنائية القطبية هي مثال من إشارة شبه ثلاثية، أي : $n = 3$ و $m = 2$.

قدرة الضوضاء العيارية — **puissance psophométrique** — **psophometric power**

التوصية G.212

لقد وجد من المناسب لحسابات الدارات الدولية وتصميمها أن يستخدم مفهوم قدرة الضوضاء العيارية كما هو معرف أدناه، حيث يفترض أن القدرات تجمع وفقًا لقانون التربيع (جمع القدرات) :

$$\text{قدرة الضوضاء العيارية} = \frac{(\text{توتر الضوضاء العيارية})^2}{600}$$

أو

$$\text{قدرة الضوضاء العيارية} = \frac{(\text{القوة المحركة الكهربائية للضوضاء العيارية})^2}{600 \times 4}$$

أما الوحدة المناسبة فهي ميكرو – ميكروات أي بيكوات (pW)، فتكتب عندئذ هذه المعادلة :

$$\text{قدرة الضوضاء العيارية} = \frac{(\text{القوة المحركة الكهربائية للضوضاء العيارية بالوحدة mV})^2}{0{,}0024} \ (\text{pW}).$$

رمز المجاوبة للوحدة PTLXAU — **indicatif UATLXP** — **PTLXAU answerback**

التوصية U.204

هو الرمز الدليلي لوحدة المجاوبة PTLXAU في المقصد عند المراقمة على مرحلتين، والذي ترجعه الوحدة PTLXAU جوابًا على استلام إشارة «من أنت؟» (WRU).

تعرف هوية الوحدة PTLXAU — **identification de l'UATLXP** — **PTLXAU identification**

التوصية U..204

هو التتابع الذي ترسله الوحدة PTLXAU عند تسليم رسالة شخصية (من شخص إلى شخص) إلى مشترك التلكس، ليدل على بلد مصدر الوحدة PTLXAU وخدمة الرسائل من شخص إلى شخص .

شبكة عمومية للمعطيات — **réseau public pour données** — **public data network**

*توصيات السلسلة X**

هي شبكة تنشئها وتشغلها إدارة لوضع خدمات إرسال المعطيات تحت تصرف الجمهور. وقد تكون هي إحدى خدمات إرسال المعطيات بتبديل الدارات أو تبديل الرزم أو بالدارات المأجورة حسب التشريعات الوطنية. وقد تسيِّر الشبكة العمومية للمعطيات حركة خدمات أخرى .

خدمة عمومية لإرسال المعطيات — **service public de transmission de données** — **public data transmission service**

*الإضافة رقم 1 (4.II) وتوصيات السلسلة X**

هي خدمة تنشئها وتشغلها إدارة لإرسال المعطيات وتؤمنها شبكة عمومية للمعطيات. ويمكن أن تحدد خدمات إرسال المعطيات بأنها تبديلية بالدارات أو تبديلية بالرزم أو ذات دارات مأجورة .

الملاحظة 1 – يمكن تجزئة الخدمة العمومية لإرسال المعطيات إلى خدمات مشتقة .

الملاحظة 2 – تتكون الخدمة العمومية لإرسال المعطيات أو الخدمة المشتقة منها من عناصر خدمة تشكل الخدمة الأساسية ومن عناصر خدمة أخرى تدعى مرافق المستعمل الاختيارية .

الملاحظة 3 – يوجد في التوصيتين X.1 و X.2 تعريف ضمني لخدمات إرسال المعطيات .

خدمة الدليل العمومية — **service public d'annuaire** — **public directory service**

التوصية F.500

خدمة تقدمها الإدارات إلى المشتركين والمستعملين بغية حصولهم على معلومات عن عناوين خدمات الاتصالات ومعلومات أخرى متصلة بها من دليل الكتروني .

مكتب طبصلة عمومي — **bureau public de télécopie** — **public facsimile bureau**

التوصية F.160

مكتب عمومي تابع لإدارة، مكلف بقبول وثائق الطبصلة وإرسالها واستقبالها وتسليمها .

خدمة طبصلة عمومية — **service public de télécopie** — **public facsimile service**

الإضافة رقم 1 (4.II)

خدمة تليماتية دولية تقدمها الإدارات لتتيح إرسال الوثائق بين مطاريف الطبصلة عن طريق شبكة الاتصالات .

ملاحظة – تشرح التوصية F.160 تجزئة هذه الخدمة .

محطة طبصلة عمومية — **poste public de télécopie** — **public facsimile station**

التوصية F.160

تجهيز تشغله خدمات إحدى الإدارات في مكتب للطبصلة مفتوح للجمهور، ويشمل على مطراف الطبصلة وعلى النفاذ إلى شبكات الاتصالات العمومية المناسبة (وربما دارات متخصصة) وكذلك على منشآت توصيل وتجهيزات مساعدة مختلفة .

المفتاح العمومي — **clé publique** — **public key**

التوصية X.509

(في نظام كتابة ترميزية ذات مفتاح عمومي) مفتاح من زوج مفاتيح المستعمل معروف علانيةً .

شبكة متنقلة برية عمومية — **réseau mobile terrestre public** — **public land mobile network**

التوصية Q.1001

الشبكة المتنقلة البرية العمومية (PLMN) تنشئها وتشغلها إدارة أو وكالة تشغيل خاصة معترف بها (RPOA) لهدف محدد هو وضع خدمات الاتصالات المتنقلة البرية تحت تصرف الجمهور. ويمكن أن ينظر إلى الشبكة PLMN على أنها توسع للشبكة الثابتة (مثل PSTN) أو على أنها جزء متكامل مع الشبكة PSTN. ففي الحالة الأولى يمكن اعتبارها مجموعة من المناطق التابعة لمركز تبديل الخدمات المتنقلة (MSC) داخل خطة ترقيم مشتركة (أي شفرات النفاذ إلى الخدمة) وخطة تسيير مشتركة (أي تعريف نقطة العبور)، وفي هذه الحالة تصبح المراكز MSC هي السطوح البينية بين الشبكة الثابتة والشبكة PLMN من أجل إقامة النداء. أما في الحالة الثانية فيمكن اعتبارها مجموعة من الوظائف المنطقية المتخصصة في المراكز المحلية الرقمية التي يتم التحكم فيها ببرنامج مسجل في الشبكات ISDN/PSTN الحالية أو المستقبلية، والتي تعتبر مندمجة نظرياً في خطتي ترقيم وتسيير مشتركين .

شبكة متنقلة برية عمومية (PLMN) — **réseau mobile terrestre public (RMTP)** — **public land mobile network (PLMN)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.V)

شبكة عمومية مكرسة لتشغيل الاتصالات الراديوية المتنقلة .

شبكة متنقلة برية عمومية (PLMN) — **réseau mobile terrestre public (RMTP)** — **public land mobile network (PLMN)**

التوصية Q.9

هي مجموعة من المناطق التابعة لمركز تبديل الخدمات المتنقلة داخل خطة ترقيم مشتركة وخطة تسيير مشتركة تشغلها إدارة أو وكالة تشغيل خاصة معترف بها (RPOA) لتوفير خدمات متنقلة برية عمومية لمشتركيها .

خدمات متنقلة برية عمومية — **services mobiles terrestres publics** — **public land mobile services**

التوصيتان Q.9 و Q.1001

خدمات اتصالات توفر لمشتركين متحركين (تطبيقات الخدمات للأرض) .

خدمة عمومية لمناولة الرسائل — **service public de messagerie** — **public message handling service**

التوصيتان F.400 و X.400

خدمة مناولة الرسائل توفرها إدارة ما .

خدمة عمومية للمعلومات المسجلة — **service public d'information enregistrée** — **public recorded information service**

الإضافة رقم 1 (2.II)

معلومات مسجلة ذات فائدة عامة توفرها إدارات الاتصالات، وبالتعاون عند اللزوم مع هيئات عمومية أو خصوصية مناسبة، وتعطى للمشتركين الذين يطلبون أرقام الخدمة المعنية .

خدمات عمومية — **services publics** — **public services**

التوصيتان F.400 و X.400

هي خدمات توفرها الإدارات في إطار الاتصالات .

محطة تلفاكس عمومية — **poste téléfax public** — **public telefax station**

الإضافة رقم 1 (4.II)

هي تجهيز تضعه الإدارة تحت تصرف الجمهور لتشغيل خدمة التلفاكس، وهو يتألف من مطراف طبصلة ومن النفاذ إلى الشبكات المناسبة، ويمكن أن تستخدم هذه المطبصلات حصراً للإرسال أو للاستقبال أو للاثنين معاً (انظر الفقرة 5 من التوصية F.180) .

خدمة برقية عمومية — **service public des télégrammes** — **public telegram service**

الإضافة رقم 1 (4.II)

هي الخدمة البرقية التي توفرها إدارة للجمهور، لتأمين إرسال البرقيات وتسليمها إلى مقاصدها .

ملاحظة – تؤمن هذه الخدمة تبادل مختلف أصناف البرقيات .

شبكة برقية عمومية — public telegraph network — réseau télégraphique public

التوصية U.140

شبكة اتصالات مقامة لتأدية خدمة برقية للجمهور .

ملاحظة – الشبكة البرقية العمومية يوفرها ويشغلها ويتحكم فيها إما إدارة وإما وكالة تشغيل خاصة معترف بها .

وحدة نفاذ للتلكس عمومية (PTLXAU) — public telex access unit (PTLXAU) — Unité d'accès télex public UATLXP

التوصية U.204

هي وحدة وظيفية تنفذ المتطلبات اللازمة لتسليم الرسائل من مشتركي التلكس إلى مستعملي خدمة الرسائل من شخص إلى شخص (وبالعكس)، كما هو موضح في توصيات السلسلتين U و X ذات الصلة. أما طريقة تنفيذ هذه الوظائف في أي وحدة مادية فهي شأن وطني .

حجيرة تلكس عمومية — public telex booth — cabine publique télex

الإضافة رقم 2 (4.II)

مطراف تلكس موضوع تحت تصرف الجمهور (أي لغير المشتركين) .

شفرة نبضية — pulse code — code d'impulsions; code de modulation d'impulsions

التوصية G.701

مجموعة قواعد تعطي التكافؤ بين كل قيمة مكماة وكلمة الشفرة المقابلة لها .

تشكيل شفري نبضي — pulse code modulation (PCM) — modulation par impulsions et codage (MIC)

التوصية G.701

هو عملية تعتان فيها الإشارة، ثم تكمى كل عينة بصورة مستقلة عن العينات الأخرى، وتحول بالتشفير إلى إشارة رقمية .

الكثافة النبضية الصغرى (PDR) عند المعدل 1544 kbit/s — pulse density requirement (PDR) at 1544 kbit/s — densité d'impulsions minimale (DIM) à 1544 kbit/s

التوصية G.802

إن الحد الأدنى المطلوب لإشارة رقمية كاملة معدلها 1544 kbit/s هو ألا يوجد أكثر من 15 صفراً من الأصفار الاثنينية بين واحدين اثنينيين متتاليين، وألا يقل معدل كثافة الآحاد الاثنينية عن واحد في كل ثماني بتات. وهذا المتطلب ناجم عن تصميم عدد من الأنظمة الموجودة (انظر التوصية G.703) .

وفوق ذلك فإن كل أثمون من إشارة صادرة عن منبع مبنين بالأثمونات على وصلة رقمية معدلها 1544 kbit/s يجب أن يحتوي على الأقل على واحد اثنيني .

مدة النبضة — pulse duration — durée d'une impulsion

التوصية G.601

هي الفاصل الزمني المنقضي من أول لحظة إلى آخر لحظة تبلغ فيهما القيمة الآنية للنبضة (أو لغلافها إن تعلق الأمر بنبضة الموجة الحاملة) كسراً محدداً من الاتساع الذروي .

مقياس صدي نبضي — pulse echo meter — échomètre à impulsions

التوصية G.601

جهاز مصمم ليأخذ *القياسات الصدوية* عن طريق النبضات .

توهين صدى النبضة | **affaiblissement d'écho** | **pulse echo return loss; pulse echo attenuation**

التوصية G.601

الاتساع النسبي لصدى أولي، يعبر عنه بوحدات الإرسال .

الاسم المستهدف | **nom visé** | **purported name**

التوصية X.501

بنية هي اسم من وجهة نظر علم النحو، ولكنه لم يظهر (بعد) كاسم صالح .

Q

السطح البيني Q | **interface Q** | **Q interface**

التوصية M.30

يطبق السطح البيني Q عند النقاط المرجعية q. وينقسم صنف السطح البيني Q إلى ثلاثة أصناف فرعية تأمينًا للمرونة في التنفيذ . وهذه الأصناف الفرعية هي :

- السطح البيني Q_1 المعد لتوصيل عناصر شبكة (NE) لا تحتوي على وظائف وساطة (MF) إلى أجهزة وساطة (MD) أو إلى عناصر NE تحتوي وظائف MF عبر شبكة LCN
- السطح البيني Q_2 المعد لتوصيل أجهزة MD إلى أجهزة MD، أو توصيل عناصر NE تحتوي على MF إلى أجهزة MD أو إلى عناصر NE تحتوي وظائف MF عبر شبكة LCN
- السطح البيني Q_3 المعد لتوصيل أجهزة MD وعناصر NE تحتوي على وظائف MF وأنظمة عمليات (OS) إلى أنظمة عمليات (OS) عبر شبكة DCN .

الملاحظة 1 – لا تستبعد تطبيقات مختلفة عن التطبيقات الأساسية، عندما تندمج وظائف مختلفة عند التنفيذ .

الملاحظة 2 – إن السطح البيني الذي يحمل رقمًا أكثر ارتفاعًا يستعمل بصورة عامة بروتوكولاً أكثر تطوراً مما يستعمل السطح البيني الذي يحمل رقمًا أقل ارتفاعًا.

النقاط المرجعية q | **points de référence q** | **q reference points**

التوصية M.30

النقاط المرجعية q هي التي توصل قدر من الوظائف NEF إلى وظائف MF، وتوصل وظائف MF إلى وظائف MF، ووظائف MF إلى OSF، ووظائف OSF إلى وظائف OSF، سواء مباشرة أو عبر وظيفة DCF. وهناك تمييز في صنف النقاط المرجعية q هو التالي :

q_1 : توصل النقاط المرجعية q_1 وظائف NEF إلى وظائف MF، سواء مباشرة أو عبر وظيفة DCF ؛

q_2 : توصل النقاط المرجعية q_2 وظائف MF إلى وظائف MF، سواء مباشرة أو عبر وظيفة DCF ؛

q_3 : توصل النقاط المرجعية q_3 وظائف MF إلى وظائف OSF، ووظائف OSF إلى وظائف OSF، سواء مباشرة أو عبر وظيفة DCF .

واصف | **partie qualificative (qualificatif)** | **qualifier**

التوصية Z.100

الواصف هو جزء من *معرف الهوية*، يشكل معلومة إضافية إلى جزء *الاسم* من *معرف الهوية* ليؤمن له وحدانيته (uniqueness). وتوجد *الواصفات* دومًا في علم *النحو المجرد*، ولكنها يجب ألا تستعمل في *علم النحو المحسوس* إلا عند الحاجة إليها للوحدانية، عندما لا يمكن اشتقاق *واصف* معرف هوية من سياق استعمال جزء *الاسم* .

نوعية الخدمة | **qualité de service** | **quality of service**

التوصية E.800

هي الأثر الإجمالي الذي تتركه أداءات الخدمة، فتحدد درجة رضاء *المستعمل عن الخدمة* .

الملاحظة 1 – تتميز نوعية الخدمة بالمظاهر التالية مجتمعة : *أداء دعم الخدمة، وأداء تشغيلية الخدمة، وأداء الخدومية، تكاملية الخدمة* وعوامل أخرى محددة *لكل خدمة* .

الملاحظة 2 – لا يدل المصطلح «نوعية الخدمة» على درجة الامتياز في معنى المقارنة، كما أنه لا يؤخذ في المعنى الكمي لأغراض التقديرات التقنية. ويدعو الأمر في هذه الحالات إلى إضافة صفة تعديلية إليه .

جودة الخدمة | **qualité de service** | **quality of service**

التوصية I.140

يشرح هذا النعت زمرة من النعوت الفرعية المحددة، مثل : اعتمادية الخدمة وتيسرها .

جودة الخدمة (QOS) | **qualité de service (QDS)** | **quality of service (QOS)**

التوصية M.60

الأثر الإجمالي لأداءات الخدمة التي تحدد درجة رضاء مستعمل الخدمة .

ملاحظة – تتميز جودة الخدمة بالأثر المجتمع للمفاهيم التالية : أداء دعم الخدمة، وأداء تشغيلية الخدمة، وتكاملية الخدمة وعوامل أخرى خاصة بكل خدمة .

انظر الشكل 1/E.800.

مجموعة معلمات جودة الخدمة (QOS) | **jeu de paramètres qualité de service** | **quality of service (QOS)–parameter set**

التوصية I.122

تتحدد لكل معلمة جودة QOS مجموعة من المعلمات الفرعية من بين الإمكانيات التالية :

أ) القيمة المستهدفة، وهي قيمة الجودة QOS التي يرغب فيها المستعمل الطالب ؛

ب) قيمة أدنى جودة مقبولة، وهي قيمة الجودة QOS الدنيا التي يمكن أن يوافق عليها المستعمل الطالب. (عندما تحيل الجودة المقبولة الدنيا إلى المعدل يمكن استعمال المصطلح «أصغر»، وعندما تحيل إلى تأخر العبور يمكن استعمال المصطلح «أعظم» ؛

ج) القيمة المتيسرة، وهي قيمة الجودة QOS التي تكون الشبكة راغبة في توفيرها ؛

د) القيمة المنتقاة، وهي قيمة الجودة QOS التي يوافق عليها المستعمل المطلوب .

متغير جودة الخدمة | **variable de qualité de service** | **quality of service variable**

التوصية E.600

أي متغير أدائي (مثل الازدحام والتأخر إلخ) يمكن أن يدركه المستعمل .

ملاحظة – انظر التوصية E.800 بشأن شرح العلاقات بين عوامل نوعية الخدمة .

قيمة مكماة | **valeur quantifiée** | **quantized value**

التوصية G.701

قيمة منفصلة وحيدة تستعمل لتمثيل كل قيمة واقعة في فاصل تكمية خاص. (انظر الشكل 2/G.701) .

تكمية | **quantification** | **quantizing**

التوصية G.701

عملية يتم فيها تقسيم مدى مستمر من القيم إلى عدد من الفواصل المتجاورة، وجميع القيم الموجودة في فاصل معطى تمثلها قيمة وحيدة مختارة من هذا الفاصل. (انظر الشكل 2/G.701) .

تشوه التكمية distorsion de quantification quantizing distortion

التوصية G.701

التشوه الناجم عن تكمية العينات الواقعة داخل مدى التشغيل .

قدرة تشوه التكمية puissance de distorsion de quantification quantizing distortion power

التوصية G.701

قدرة الجزء من إشارة الخرج الناتج عن عملية التكمية .

فاصل تكمية intervalle de quantification quantizing interval

التوصية G.701

أحد الفواصل المستعملة في التكمية (انظر الشكل 2/G.701) .

خدمة الحجر service de mise en quarantaine quarantine service

التوصية X.200

هي مرفق من خدمة الدورة يتيح عدم وضع عدد صحيح من وحدات معطيات خدمة الدورة المرسلة على توصيل دورة تحت تصرف كيان التقديم المرسل إليه، ما دام كيان التقديم المرسل لم يحررها صراحة .

أسلوب (التشوير) شبه المتصاحب mode (de signalisation) quasi associé quasi-associated mode (of signalling)

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

أسلوب (تشوير) غير متصاحب، يتعين فيه طريق رسالة (التشوير) أساساً لكل رسالة تشوير بالمعلومة التي تشتمل عليها هذه الرسالة (وفي وسم تسييرها بالاسم) حسب القواعد التي تكون في التشغيل العادي ثابتة في الزمن .

أسلوب التشغيل «شبه المتصاحب» mode d'exploitation « quasi associé» quasi-associated mode of operation

التوصية Q.253

يمثل هذا الأسلوب التشغيلي الأسلوب الذي يكون فيه التشغيل غير المتصاحب أقل وضوحاً. فتكون فيه وصلات التشوير المشتركة الواجب استعمالها مشغلة وفق الأسلوب المتصاحب مع زمرة من الدارات .

تنقل الإشارات في أسلوب التشغيل غير المتصاحب بين بدالتين على وصلتي تشوير (أو أكثر) موصولتين على الترادف، غير أن نقل الإشارات هذا لا يتم إلا على بعض المسيرات المحددة سلفاً، وفقط من خلال نقاط لنقل الإشارات محددة سلفاً .

انظر الشكل 4/Q.253

تشوير شبه متصاحب signalisation quasi associée quasi-associated signalling

المعجم (3.VI)

شكل من التشوير غير المتصاحب يكون فيه المسير الذي يمكن أن تسلكه الإشارات عبر الشبكة محدداً سلفاً .

تأخر الاصطفاف الانتظاري retard dû à la formation de queues queueing delay

المعجم (3.II)

تأخر تعانيه رسالة تشوير ناتج عن إرسال وحدات التشوير بالتتابع إلى قناة التشوير .

queuing — **file d'attente** — **اصطفاف انتظاري**

التوصية P.84

استراتيجية التحكم في الحمولة الزائدة تستخدم ذاكرة وسيطة في مرسل التجهيز DCME، لتخزن عينات الكلام بانتظار تيسر قناة حاملة .

quiet code — **code silencieux** — **شفرة صامتة**

التوصية Q.9

إشارة رقمية تستعمل لأغراض اختبار الإرسال .

R

R25 equivalent — **équivalent R25** — **المكافئ R25**

التوصية P.10

توهين الجهارة الذي يحدد على أنه مكافئ مرجعي موافق للتوصية P.72 من *الكتاب الأحمر*، ما عدا أن سوية الاستماع ثابتة وتقابل 25 dB في النظام NOSFER .

R or T pads (in telephone extension) — **compléments de ligne R ou T (dans un système national)** — **الموهنان R أو T (في التوسع الهاتفي)**

التوصية G.100

يمثل الموهنان R أو T توهين الإرسال بين النقاط التي سويتها 0 dBr في المشفر المفكك (الكودك) الرقمي / التماثلي وجانب السلكين من الوحدة الانتهائية ذات السلكين / أربعة أسلاك أو مكافئ ذلك في الاتجاه المعاكس على التوالي .

ملاحظة - توهين الإرسال الذي يدخله اندماج الموهنين R و T هو موضوع لتوصيات اللجنة CCITT .

radio control path — **canal radioélectrique de signalisation** — **مسير مراقبة راديوي**

التوصية Q.1001

هو مرفق اتصال راديوي بين محطة متنقلة ومحطة قاعدة، معد لحمل جميع معلومات النقل بين المحطة المتنقلة والمركز MSC الذي تقع المحطة المتنقلة في منطقته، وذلك خلال الزمن الذي لا يكون قد أنشئ خلاله أي مسير حركة راديوي بين هذه المحطة القاعدة وهذه المحطة المتنقلة.

radio paging service — **service radioélectrique d'appel unidirectionnel** — **خدمة الاستدعاء الراديوي**

الإضافة رقم 1 (I2.II)

توفر هذه الخدمة للمشترك مرفقًا يستقبل، بواسطة عن طريق جهاز يمكن حمله واستعماله في منطقة محددة، تنبيهًا واردًا من جهاز هاتفي ما في الشبكة العمومية. وقد يرافق التنبيه رسالة ناطقة أو عرض مرئي مشفر إما واردين من الشخص الطالب وإما تولدهما الشبكة .

radio traffic path — **(BNF)canal radioélectrique de trafic** — **مسير حركة راديوي**

التوصية Q.1001

هو مرفق اتصال راديوي بين محطة متنقلة ومحطة قاعدة معد لحمل نداء ومخصص فقط لهذه المحطة المتنقلة أثناء هذا النداء .

radiomaritime telex letter — **télex postal radiomaritime** — **رسالة تلكس بحرية راديوية**

التوصيتان E.200 و F.110

هي رسالة ترسل بالتلكس المباشر من محطة متنقلة إلى محطة برية مختارة أو إلى مكتب برقي عمومي مختار لتسلم بالبريد أو بأية وسيلة مناسبة أخرى .

الخدمة البرقية الراديوية العمومية (السابقة 15) — **service radiotélégraphique public (préfixe 15)** — **radiotelegram service (prefix 15)**

التوصيتان E.216 و F.126

توصل السابقة 15 الطالب بموقع الخدمة البرقية الراديوية، وينبغي أن يحدث إرسال البرقية الراديوية بشكل طبيعي بوساطة التلكس الراديوي فقط. كما ينبغي أن ترتب ا لخدمة البرقية الراديوية ترتيباً يسمح بإعادة الإرسال الأوتوماتي .

برقية تلكسية راديوية — **radiotélexogramme** — **radiotelexogram**

التوصيتان E.200 و F.110

هي رسالة ترسل بالتلكس المباشر من مشترك إلى محطة برية أجنبية لإرسالها إلى محطة متنقلة، أو هي رسالة ترسل من محطة متنقلة إلى محطة برية لإرسالها بالتلكس المباشر إلى مشترك أجنبي .

أخطاء عشوائيـة — **erreurs aléatoires** — **random errors**

التوصيتان M.60 و Q.9

أخطاء تقع لإشارة رقمية وتتوزع عليها توزعًا يمكن اعتبارها مستقلة إحصائيًا بعضها عن بعض .

عملية عشوائية — **processus aléatoire; processus stochastique** — **random process**

الإضافة رقم 6 (3.II)

تجميعة من *المتغيرات العشوائية* التابعة للزمن التي تتحكم في قيمها مجموعة معطاة من قوانين احتمال التوزيع المتعدد الأبعاد الذي يقابل جميع التوافيق الممكنة *للمتغيرات العشوائية* .

متغير عشوائي — **variable aléatoire** — **random variable; variate**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو متغير يمكنه أن يأخذ أي قيمة من مجموعة محددة من القيم، ويرتبط بقانون لاحتمال التوزيع .

ملاحظة – يدعى *المتغير العشوائي* الذي لا يمكنه أن يأخذ إلا قيمًا منعزلة بأنه «متقطع»، في حين يدعى *المتغير العشوائي* الذي يمكنه أن يأخذ جميع القيم الواقعة في فاصل منته أو لا نهائي بأنه «مستمر» .

مدى — **domaine d'application** — **range**

التوصية Q.762

معلومة ترسل في رسالة الإشراف على زمرة دارات (مثل رسالة سد زمرة الدارات)، لتدل على جملة الدارات المقصودة بالعمل الوارد في الرسالة .

مدى — **range; portée** — **range**

التوصية X.413

معلمة تستعمل في العمليات المجردة، لانتقاء تتابعًا متلاصقًا من المداخل من قاعدة معطيات .

عنصر بياني تنقيطي — **élément graphique en points** — **raster graphics element**

التوصية T.411

يستعمل هذا المصطلح بديلاً عن عنصر صورة (pel) .

نسبة الانضغاط taux de compression ratio of compression

التوصية G.162

تعرف نسبة الانضغاط الذي يولده ضاغط بالصيغة :

$$\alpha = \frac{n_e - n_{e0}}{n_s - n_{s0}}$$

حيث :

n_e هي سوية الدخل ؛

n_{e0} هي سوية الدخل المقابلة للسوية 0 dBm0 ؛

n_s هي سوية الخرج ؛

n_{s0} هي سوية الخرج المقابلة لسوية دخل قدرها n_{e0} .

نسبة الانضغاط taux de compression ratio of compression

التوصية G.166

تعرف نسبة الانضغاط الذي يولده ضاغط بالصيغة :

$$\alpha = \frac{L_{1\,CIN} - L_{2\,CIN}}{L_{1\,COUT} - L_{2\,COUT}}$$

حيث :

$L_{1\,CIN}$ و $L_{2\,CIN}$ هما أي سويتين مختلفتين لدخل الضاغط ضمن مدى اشتغال الضاغط .

$L_{1\,COUT}$ و $L_{2\,COUT}$ هما سويتا خرج الضاغط المقابلتان لسويتي الدخل $L_{1\,CIN}$ و $L_{2\,CIN}$ على التوالي .

نسبة التمديد taux d'extension ratio of expansion

التوصية G.162

تعرف نسبة التمديد التي يولدها ممدّد بالصيغة :

$$\beta = \frac{n'_s - n'_{s0}}{n'_e - n'_{e0}}$$

حيث :

n'_e هي سوية الدخل ؛

n'_{e0} هي سوية الدخل المقابلة للسوية 0 dBm0 ؛

n'_s هي سوية الخرج ؛

n'_{s0} هي سوية الخرج المقابلة لسوية دخل قدرها n'_{e0} .

نسبة التمديد taux d'extension ratio of expansion

التوصية G.166

تعرف نسبة التمديد التي يولدها ممدّد بالصيغة :

$$\beta = \frac{L_{1\,EOUT} - L_{2\,EOUT}}{L_{1\,EIN} - L_{2\,EIN}}$$

حيث :

$L_{1\,EIN}$ و $L_{2\,EIN}$ هما أي سويتين مختلفتين لدخل الضاغط ضمن مدى اشتغال الضاغط .

$L_{1\,EOUT}$ و $L_{2\,EOUT}$ هما سويتا خرج الضاغط المقابلتان لسويتي الدخل $L_{1\,EIN}$ و $L_{2\,EIN}$ على التوالي .

عملية القراءة — opération de lecture — read operation

التوصية F.500

عملية في نظام الدليل ترمي إلى استخراج مدخل معرف الهوية صراحة . ويمكن استعمالها أيضا للتحقق من اسم مميز .

ملاحظة – تعتبر هذه العملية في نظام الدليل على أنها عنصر خدمة أساسي في إطار الخدمة .

دلالة «جاهز» (أو مستعد) — indication "prêt" — ready indication

التوصية Z.317

تبين دلالة «جاهز» (أو مستعد) أن اتجاه الحوار قد تغير، وأن النظام ينتظر أن تعطى المعلومات على المطراف. وتتمثل الدلالة «جاهز» بالسمة > (علامة أصغر من) التي تسبقها اختيارياً مؤثرات الإنساق المناسبة. وليست السمة > (علامة أصغر من) إلزامية في إطار اللغة MML الموسعة (انظر التوصيات من Z.321 إلى Z.323)، لأن الدلالة على أن المطراف جاهز لإدخال المعلومات يمكن أن يعطيها موضع الزالقة أو معلومة إضافية محتواة في مكان ما من الوجبة أو الاستمارة .

دلالة «جاهز» (أو مستعد) — indication "prêt" — ready indication

التوصية Z.341

هي عنصر خرج يستخدم في *إجراء التحاور* ليدل على أن اتجاه الحوار قد تغير وأن النظام جاهز لاستقبال *أمر* أو *معرف هوية مقصد* . وهي تستعمل أيضاً للدعوة إلى *التعريف بهوية* .

مبين الجاهزية — indicateur prêt — ready indicator

التوصية Z.341

مبين يستعمل في *دلالة الجاهزية*، ليدل على أن *النظام* جاهز لاستقبال المعلومات .

حقيقي — réel — real

التوصية Z.100

الحقيقي هو نوع معرّف في التعريف الجزئي لنمط المسبق التعريف، تكون قيمه هي الأعداد التي يمكن تمثيلها بعدد صحيح مقسوم على آخر. والمؤثرات المعرفة مسبقًا *للنوع الحقيقي* تحمل نفس الأسماء التي تحملها مؤثرات *النوع الصحيح* .

نظام مرحل تطبيق حقيقي — système relais d'application réel — real application relay system

التوصية X.300

أي تركيبة من الشبكات*، والشبكات الحقيقية ووظائف IWF للتطبيق، حيث تعمل أيضًا على الأقل شبكة و/ أو وظيفة IWF للتطبيق على المعلومات المتعلقة بذلك التطبيق .

نظام طرفي حقيقي — système d'extrémité réel — real end system

التوصية X.300

هو تجهيز DTE أو TE ليس نظامًا متوسطًا ولا شبكة فرعية، له المقدرة على الاتصال ويستخدم كمصدر أو مقصد لاتصال متعلق بتطبيقه (بتطبيقاته) .

نظام مفتوح حقيقي — système ouvert réel — real open system

التوصية X.200

إنه نظام حقيقي تتم اتصالاته مع أنظمة حقيقية أخرى طبقًا لتوصيات التوصيل OSI .

نظام حقيقي — système réel — real system

التوصيتان M.36 و X.200

مجموعة تتضمن حاسوبًا أو عدة حواسيب والبرامجيات المصاحبة والمحيطيات والمطاريف وعمال التشغيل والعمليات الفيزيائية ووسائل نقل المعلومات الخ، وتشكل كلاً مستقلاً قادرًا على القيام بمعالجات المعلومات و/أو نقلها .

مختبر حقيقي — real tester — testeur réel

التوصية X.290

تحقيق للمختبر السفلي مضافًا إلى تعريف المختبر العلوي أو تحقيقه، وإلى تعريف إجراءات تنسيق الاختبارات. والكل خاص بطريقة اختبار خاصة .

الوقت الفعلي — real-time — en temps réel

التوصية Q.9

صفة تقال عن معالجة حاسوب للمعطيات يجريها على علاقة مع عملية خارجية بالنسبة إليه، ويكون على هذه المعالجة أن تراعي القيود الزمنية التي تفرضها العملية الخارجية .

إنشاء نداء في الوقت الفعلي — real time call establishment — établissement de la communication en temps réel

التوصية I.122

يحيل المصطلح «إنشاء نداء في الوقت الفعلي» إلى مجموعة إجراءات يمكن الاستناد إليها لبدء الاتصال في وقت قصير نسبياً (أي في مدى عدة ثوان) بعد إجراء الطلب .

مؤتمر في الوقت الفعلي — real-time conferencing — conférence en temps réel

التوصية F.710

يقتضي مبدأ المؤتمر في الوقت الفعلي ما يلي :

1) يكون الوقت اللازم لإرسال مختلف الإشارات بين المطاريف الموصولة قصيراً بالنسبة إلى وقت ردود أفعال المشاركين في مؤتمر عادي .

2) أن يشارك الحاضرون في المؤتمر مشاركة متآونة .

مرفق التحويل في الوقت الفعلي — real-time conversion facility (real-time interworking) — unité de conversion en temps réel (interfonctionnement en temps réel)

الإضافة رقم 1 (4.II)

ينقل مرفق التحويل (CF) رسالة من مطراف تلكس إلى مطراف تلتكس ومن مطراف تلتكس إلى مطراف تلكس، في اتصال وحيد ودون تخزين للرسالة .

نمط حقيقي — real type — type Réel

التوصية X.208

نمط بسيط تكون قيمه المتميزة (المحددة في الفقرة 2.16 في التوصية X.208) أعضاء في مجموعة الأعداد الحقيقية .

إشارات إجابة جديدة — reanswer signals — signaux de nouvelle réponse

التوصية Q.254

إشارات ترسل في اتجاه الخلف لتدل على أن الطرف المطلوب قد رفع سماعته ثانية، بعد أن كان قد أعادها، أو أنه يستعيد ظرف الإجابة بأي شكل آخر، مثل تحريك خطاف السماعة .

التحقق من المعقولية — reasonableness check — contrôle de vraisemblance

التوصية Q.9

هو إجراء للتحقق مما إذا كانت معلومات التشوير الواردة في رسالة تشوير مستقبلية هي معقولة بالنسبة إلى ترتيب التتابع المنطقي لرسائل التشوير المستقبلة سابقًا لهذه الدارة .

جداول التحقق من المعقولية — reasonableness check tables — tableaux de contrôle de vraisemblance

المعجم (3.VI)

هي جداول تعرف الإجراءات الواجب تطبيقها لتفادي ظهور حالات نداءات مبهمة أو لحل هذه الحالات .

إعادة تجميع | **réassemblage** | **reassembling**

التوصية X.200

وظيفة يقوم بها كيان (N) ليضع في تقابل عدة وحدات معطيات البروتوكول (N) مع وحدة معطيات الخدمة (N) . إنها الوظيفة المعاكسة لوظيفة التقطيع .

استقبال | **réception** | **receipt**

التوصيتان F.400 و X.400

هو مرحلة من المراحل الإرسال في إطار مناولة الرسائل يقوم أثناءها وكيل المستعمل (UA) بحمل رسالة أو تقرير إلى مستعمله المباشر، أو يقوم أثناءها نظام الاتصال الذي يخدم مستعملاً غير مباشر بنقل شيء من المعلومات إلى هذا المستعمل .

قناة استقبال | **voie de réception** | **receive channel**

التوصية R.140

تسمية قناة تستعمل للاستقبال، عند مطراف أو أي تجهيز آخر .

التوهين عند الاستقبال | **affaiblissement à la réception** | **receive loss**

التوصية G.164

قيمة محددة للتوهين الذي يدخله كابت الصدى في مسير الاستقبال (لكابت الصدى)، بقصد تخفيض مفعول تيارات الصدى أثناء التدخل

انظر الشكل 5/G.164 .

رقم تتابع الاستقبال | **numéro de séquence en réception** | **receive sequence number**

التوصية Q.712

يستعمل مجال المعلمة «رقم تتابع الاستقبال» P(R) في رسالة الإشعار باستلام معطيات ليدل على الحافة السفلية من نافذة الاستقبال .

وهو يدل أيضًا على قبول جميع الرسائل المرقمة حتى (P(R) – 1) (ضمنًا) على الأقل .

المستقبل | **destinataire** | **receiver**

التوصية X.209

تنفيذ يفك تشفير أثمونات أنتجها مرسل، في سبيل تعيين قيمة المعطيات التي كانت مشفرة .

receiving a TS-user	utilisateur du service de transport destinataire	مستعمل خدمة نقل مستقبل

التوصية X.214

هو مستعمل خدمة النقل الذي يلعب دور بئر المعطيات أثناء طور نقل المعطيات من توصيل نقل .

ملاحظة – يمكن أن يكون مستعمل خدمة النقل مرسلاً ومستقبلاً في آن واحد .

receiving-application-entity; receiver	entité d'application réceptrice; destinataire	كيان تطبيق مستقبل؛ مستقبل

التوصية X.218

هو كيان تطبيق يستقبل أو يمكن أن يستقبل (أي لا يمتلك الدور) الوحدة APDU التي يرسلها كيان التطبيق المرسل .

receiving objective loudness rating (ROLR)	équivalent objectif pour la sonie à la réception (EOSR)	المكافئ الموضوعي للجهارة عند الإرسال (ROLR)

الإضافة رقم 19 (V)

$$\mathrm{ROLR} = -20 \log_{10} \frac{S_E}{\frac{1}{2} V_W} \qquad (1\text{–}3)$$

حيث :

V_W هو توتر الدارة المفتوحة للمصدر الكهربائي (بالميلي فولت)

S_E هو الضغط الصوتي عند نقطة المرجع في الأذن (بالباسكال) .

receiving-reliable-transfer-protocol-machine	machine protocole de transfert fiable	آلة بروتوكول نقل موثوق مستقبلة

التوصية X.228

هي آلة بروتوكول نقل موثوق، تكون مستعملة العنصر RTSE فيها هي المقصد .

receiving SPM	SPM destinataire	الآلة SPM المستقبلة

التوصية X.225

إنها الآلة SPM التي تستقبل وحدة SPDU معنية .

receiving SS-user	utilisateur du service de session destinataire	مستعمل خدمة الدورة المستقبل

التوصية X.215

هو مستعمل خدمة الدورة الذي يلعب دور بئر المعطيات أثناء طور نقل المعطيات في توصيل دورة .

ملاحظة – يمكن أن يكون مستعمل خدمة الدورة مرسلاً ومستقبلاً في آن واحد .

receiving time of a CC message by the SCCP	temps de réception d'un message DCO par le SSCS	وقت استقبال النظام الفرعي SCCP رسالة CC

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن المنقضي من بدائية دلالة نقل المعطيات (MTP-TRANSFER) (من أجل رسالة CC واردة) إلى بدائية دلالة توصيل الشبكة المقابلة (N-CONNECT) .

receiving time of a CR message by the SCCP	temps de réception d'un message CCO par le SSCS	وقت استقبال النظام الفرعي SCCP رسالة CR

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن المنقضي من بدائية دلالة نقل المعطيات (MTP-TRANSFER) (من أجل رسالة CR واردة) إلى بدائية دلالة توصيل الشبكة المقابلة (N-CONNECT) .

وقت استقبال النظام الفرعي SCCP رسالة DT	**temps de réception d'un message DT par le SSCS**	**receiving time of a DT message by the SCCP**

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن المنقضي من بدائية دلالة نقل المعطيات (MTP-TRANSFER) (من أجل رسالة DT واردة) **إلى بدائية دلالة نقل الشبكة المقابلة** (N-CONNECT) .

وقت استقبال النظام الفرعي SCCP رسالة UDT	**temps de réception d'un message UDT par le SSCS**	**receiving time of a UDT message by the SCCP**

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن المنقضي من بدائية دلالة نقل المعطيات (MTP-TRANSFER) **إلى دلالة نقل المعطيات دون توصيل المقابلة في عقدة مقصد .**

كيان نقل مستقبل	**entité de transport destinataire**	**receiving transport entity**

التوصية X.224

كيان نقل يستلم وحدة TPDU معينة .

مقصد بديل يسميه المقصد المخصص	**destinataire suppléant désigné par le destinataire**	**recipient–assigned alternate recipient**

التوصية X.402

مستعمل أو قائمة توزيع (DL) (إن وجدت) يختاره أو يختارها عضو مقصود، كبديل محدد بصفته مصدراً أو عضو مقصد، لكي يعاد تسيير الرسائل إليه أو إليها .

إعادة التركيبة	**recombinaison**	**recombining**

التوصية X.200

إنها وظيفة يؤديها كيان (N) يعرّف هوية وحدات معطيات البروتوكول (N) المقابلة لتوصيل (N) وحيد من بين وحدات معطيات الخدمة (N – 1) المستقبلة على عدة توصيلات (N – 1) . إنها الوظيفة المعاكسة لوظيفة الفلق التي يؤديها الكيان (N) الذي يرسل وحدات معطيات الخدمة (N – 1) .

مبين التوصية	**indicateur de Recommandation**	**Recommendation indicator**

التوصية Q.762

معلومة ترسل بمصاحبة قيمة سبب، معرفة هوية التوصية التي استخرج منها السبب .

عينة يعاد تكوينها	**échantillon reconstitué**	**reconstructed sample**

التوصية G.701

هي إشارة تتولد عند مخرج مفكك تشفير، عندما تطبق عند مدخله إشارة رقمية معينة تمثل قيمة مكمّاه .

تسجيل	**enregistrement**	**record**

التوصية Q.9

مجموعة من المعطيات أو الكلمات النسبية تتم معالجتها كوحدة واحدة .

نغمة تسجيل	**tonalité d'enregistrement**	**record tone**

التوصية E.182

نغمة تصدرها تجهيزات الإجابة الأوتوماتية لتبين للمشترك الطالب متى ينبغي له أن يبدأ بإرسال رسالة يُطلب تسجيلها .

إعلان مسجل — **annonce enregistrée** — **recorded announcement**

التوصية E.182

دلالة مسموعة مؤلفة من كلام .

رسالة مسجلة — **réponse par message enregistré** — **recorded message**

الإضافة رقم 2 (4.II)

مرفق يؤمنه المشترك المطلوب أو الشبكة الانتهائية، يمكن بواسطته توصيل النداءات الواصلة إلى هذا المشترك بمرسل *للرسائل* المسجلة .

تسجيل — **enregistrement** — **recording**

التوصيتان Z.336 و Z.341

تأدية العمليات التي تقتضيها كيانات القياس في سبيل تجميع المعطيات المطلوبة .

يوم التسجيل — **jour d'enregistrement** — **recording day**

التوصيتان Z.336 و Z.341

هو اليوم الذي يؤدى التسجيل فيه . ويسمح بعدة فترات تسجيل أثناء يوم تسجيل واحد . ولا يجوز أن تتراكب فترات التسجيل المتعلقة بالقياس نفسه. ويمكن أن تكون فترات التسجيل مختلفة في مددها .

فترة تسجيل — **période d'enregistrement** — **recording period**

التوصيتان Z.336 وZ.341

هي الفترة التي يجرى فيها التسجيل أثناء يوم تسجيل .

وقت الاستئناف T_5 — **temps de reprise, T_5** — **recovery time, T_5**

التوصية M.495

هو الفاصل الزمني المنقضي في نهاية عمليات تجديد الإرسال إلى اللحظة التي يكتمل فيها تجديد استعادة الإرسال المتعطل .

ملاحظة – قد يشتمل هذا على التحقق من عمليات التبديل وإعادة التزامن في الإرسال الرقمي ، إلخ .

التكرارية — **récursivité** — **recursion**

التوصيتان F.400 و X.400

هي حالة تقع في إطار مناولة الرسائل لرسالة ترجع إلى قائمة التوزيع الأصلية، ويحتمل أن تعاود دورتها إلى ما لا نهاية .

تعريفات تكرارية — **définitions récursives** — **recursive definitions**

التوصية X.208

مجموعة من تعريفات الترميز ASN.1 لا يمكن أن يعاد ترتيبها حتى يتم تعريف جميع الأنماط المستعملة في بناء ما قبل تعريف ذلك البناء .

ملاحظة – إن التعريفات التكرارية مرخص بها في الترميز ASN.1: ويعود إلى مستعمل الترميز أن يتأكد من أن القيم (للأنماط الناتجة) المستعملة لها تمثيل منته .

مبين إعادة التوجيه — **indicateur de renvoi** — **redirecting indicator**

التوصية Q.762

معلومة ترسل في أي من الاتجاهين لتدل عما إذا كان النداء قد وجه إلى الأمام أم أعيد تسييره، وعما إذا كان هناك قيد على تقديم معلومة إعادة التوجيه إلى الطرف الطالب أم لا .

رقم إعادة التوجيه numéro renvoyant l'appel redirecting number

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الأمام بعدما يعاد توجيه النداء أكثر من مرة، لتدل على آخر رقم أعيد منه توجيه النداء .

سبب إعادة التوجيه raison du renvoi redirecting reason

التوصية Q.762

معلومة ترسل في أي من الاتجاهين في حالة تعدد إعادة توجيه نداء، لتدل على سبب إعادة توجيه النداء .

إعادة توجيه réacheminement redirection

التوصيتان F.400 و X.400

حدث إرسالي في إطار مناولة الرسائل، يحل فيه وكيل MTA محل مستعمل هو أحد المقاصد المباشرة التي سبق أن اختارها مستعمل لهذه الرسالة .

عنوان إعادة توجيه adresse de réacheminement redirection address

الإضافة رقم 2 (4.II)

معلومة ترسل إلى الخلف وهي تتكون من عدد من إشارات العنوان يدل على *العنوان* الكامل الذي يجب أن يعاد توجيه النداء إليه أو الذي أعيد توجيهه إليه .

عدّاد إعادات التوجيه compteur de renvois redirection counter

التوصية Q.762

معلومة ترسل في أي من الاتجاهين لتدل على عدد إعادات التوجيه التي حدثت لنداء .

رقم التوجيه المعاد numéro de renvoi redirection number

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الخلف لتدل على الرقم الذي يجب أن يعاد توجيه النداء نحوه أو الذي يوجه النداء نحو الأمام إليه .

إطناب redondance redundancy

الإضافة رقم 6 (3.II)

وجود أكثر من وسيلة واحدة في *كيان* لتأدية *وظيفة مطلوبة* .

شفرة إطنابية code redondant redundant code

التوصية R.140

شفرة تستعمل من عناصر الإشارة أكثر مما يلزم بالضبط لتمثيل محتوى الرسالة .

مثلاً :

1. الشفرة سباعية الوحدات، مثل الألفبائية الإبراقية الدولية رقم 3، التي لا تستخدم إلا إشارات سمات تتكون من 4 عناصر من الوحدات حالتها A ومن 3 عناصر من الوحدات حالتها Z هي شفرة إطنابية .
2. الشفرة خماسية الوحدات التي تستخدم جميع سمات الألفبائية الإبراقية الدولية رقم 2 ليست شفرة إطنابية .

إشارة رقمية إطنابية signal numérique redondant redundant digital signal

التوصية G.701

هي الإشارة التي تنتج من تشفير إشارة معينة وفقًا لشفرة الخط الإطنابية .

شفرة خط إطنابية — code en ligne redondant — redundant line code

التوصية G.701

هي شفرة خط تستعمل من عناصر الإشارة المشفرة أكثر مما يلزم بالضبط لتمثيل زمر الأرقام في الإشارة الأصلية .

الإشارة النونية (ترتيبها n) الإطنابية — signal n-aire redondant — redundant n-ary signal

التوصية G.701

هي إشارة رقمية يمكن أن يأخذ كل من عناصرها n حالة منفصلة، ويكون المحتوى الاثنيني المكافئ المتوسط لكل عنصر فيها أقل من $\log_2 n$.

ملاحظة – يعطى الإطناب النسبي R لأي إشارة رقمية نونية بالنسبة المئوية :

$$R = 1 - \frac{r_e}{r_d \cdot \log_2 n} = \left[1 - \frac{r_e}{r_d \cdot \log_2 n}\right] \cdot 100\%$$

حيث r_d هو معدل الرموز للإشارة النونية بينما r_e هو معدل البتات المكافئ .

ويجوز التعبير عن هذا المقدار بعدد الأرقام الاثنينية التي يمكن إرسالها بواسطة عنصر من شفرة خط خاصة . ومن أمثلة ذلك :

AMI (إطناب 37%)، رقم اثنيني واحد لكل عنصر شفرة .

4B3T (إطناب 16%)، 1,33 من الأرقام الاثنينية لكل عنصر شفرة .

برنامج (برنامج رتيب) (برنامج رتيب فرعي) يعاد إدخاله — programme; routine rentrante; sous-programme rentrant — reentrant program; reentrant routine; reentrant subroutine; reenterable routine; reenterable subroutine

التوصية Q.9

برنامج (برنامج رتيب) (برنامج رتيب فرعي) يمكن الدخول إليه دخولاً متكرراً، وربما قبل أن تنتهي تنفيذاته السابقة، شريطة ألا تتغير معلماته الخارجية ولا تعليماته أثناء تنفيذه .

ملاحظة – يمكن أن تُسْتخدم عدة برامج معًا برنامجًا أو برنامجًا رتيبًا أو برنامجًا رتيبًا فرعيًا .

دارة اتصال بعيد يعاد إدخالها — jonction réentrante — reentrant trunking

التوصية Q.9

تسيير دارة من المدخل إلى المخرج في مرحلة تبديل، بغية تأمين النفاذ إلى التجهيز المصاحب لخدمات خاصة، مثل عمال التشغيل والتجهيزات المساعدة، إلخ .

ملاحظة – ينبغي عدم الخلط بين هذا المصطلح ومصطلح «المساعدة المتبادلة»، حيث يكون الغرض من إعادة إدخال النداء هو محاولة خفض احتمال ازدحام التبديل لنداء معين، وذلك بأن يسمح لإمكانية جديدة لاختيار المسير من المدخل الجديد إلى إدارة الاتصال البعيد على الطريق المرغوب .

منطقة مرجعية — zone de référence — reference area

التوصية T.411

هي مساحة مستطيلة الشكل في شيء تنضيدي أساسي، يكون ضلعاه مساويين للمباعدة بين عناصر الصورة وللمباعدة بين الأسطر، ويتم فيها تصوير الجزء الرئيسي من عنصر الصورة .

المحور المرجعي — axe de référence — reference axis

التوصية P.51

مستقيم عمودي على مستوى الشفتين، ويمر في مركز حلقة الحراسة .

الميقاتية المرجعية — horloge de référence — reference clock

التوصية G.701

هي ميقاتية استقرارها ودقتها عاليان جداً، ويمكنها أن تكون مستقلة بذاتها بالكامل، ويستفاد من ترددها كأساس لمقارنة ترددات ميقاتيات أخرى .

تشكيلة مرجعية configuration de référence reference configuration

التوصية I.112

تركيبة من زمر وظيفية ونقاط مرجعية تبين الممكن من ترتيبات الشبكة .

تشكيلة مرجعية configuration de référence reference configuration

التوصية I.325

هي تمثيل نظري مبني على قواعد تصاحب التجميعات الزمرية الوظيفية والنقاط المرجعية .

تشكيلات مرجعية configurations de référence reference configurations

التوصية I.324

هي تشكيلات نظرية مفيدة في التعرف إلى مختلف الترتيبات المحتملة في شبكة ISDN . وتبنى التشكيلات المرجعية على قواعد ضم التجميعات الوظيفية الزمرية وضم النقاط المرجعية .

تشكيلات مرجعية configurations de référence reference configurations

التوصية I.411

هي تمثيلات نظرية مفيدة في إحصاء مختلف ترتيبات نفاذ المستعمل المادية الممكنة إلى شبكة ISDN . ويستعمل مفهومان في تعريف التشكيلات المرجعية هما : النقاط المرجعية والتجميعات الزمرية الوظيفية .

تشكيلات مرجعية configurations de référence reference configurations

التوصية M.1062

هي تمثيلات نظرية مفيدة في إحصاء مختلف إمكانيات نفاذ المستعمل المادية إلى شبكة PLMN . ويستعمل مفهومان في تعريف التشكيلات المرجعية هما : النقاط المرجعية والتجميعات الزمرية الوظيفية .

معطيات مرجعية valeur de référence; données de référence reference data

الإضافة رقم 6 (3.II)

معطيات يمكن استخدامها باتفاق عام *للتنبؤات* و/أو للمقارنة مع *معطيات مُشاهدة* .

مكافئ المرجع équivalent de référence reference equivalent

التوصية P.10

هو التوهين المقدر بالديسبل والثابت عند جميع الترددات المرسلة والذي يجب إدخاله في *النظام الأساسي الجديد من أجل تعيين مكافئات المرجع* أو النظام NOSFER، وذلك للحصول على نفس الجهارة التي تعطيها *سلسلة التوصيل الكاملة* في اتجاه ما من أجل *قدرة صوتية* واحدة يرسلها المتكلم في الحالين .

الملاحظة 1 – يكون مكافئ المرجع موجبًا أو سالبًا ، تبعًا للتوهين الذي تلزم إضافته أو يلزم حذفه في النظام NOSFER .

الملاحظة 2 – إن مكافئ المرجع معرف بدقة في طريقة القياس الموصوفة في التوصية P.72 من *الكتاب الأحمر* .

تردد مرجعي fréquence de référence reference frequency

التوصية Q.45 مكرر

إن التردد المرجعي الإسمي الذي يستند إليه تعريف السويات النسبية، وخسارة الإرسال، وتشوه الخسارة بدلالة التردد إلخ هو 800 Hz أو 1000 Hz على التناوب .

ملاحظة – لما كانت بعض التقنيات الرقمية تستند في الواقع إلى تردد اسمي موصى به 1020 Hz فإن هذه القيمة الثانية يجب تفضيلها، سعيًا وراء الإنسجام عند استعمال الشبكات الرقمية .

خط مرجعي ligne de référence reference line

التوصية T.411

هو خط يمر في وضع بداية السطر ويوازي مسير السمات .

reference obstacle — obstacle de référence

عائق مرجعي

التوصية P.51

هو قرص مصنوع من مادة قاسية مستقرة ولامغناطيسية (كالنحاس مثلاً) ، قطره 63 ملم وثخنه 5 ملم. وعند قياس الإنعراج المقيّس الذي يسببه هذا العائق، يثبت في مركزه ميكروفون ضغط بقياس ربع إنش بحيث يصل حظار (diaphram) هذا الميكروفون إلى سوية سطح القرص ذاتها .

reference path — chemin de référence

مسير مرجعي

التوصية X.518

تتابع مستمر من مراجع المعرفة .

reference point — point de référence

نقطة مرجعية

التوصيات G.960 و I.112 و I.430 و Q.9

نقطة نظرية تقع عند ربط زمرتين وظيفيتين غير متراكبتين .

ملاحظة – يخصص لكل نقطة مرجعية حرف لاحق، مثل النقطة المرجعية T .

reference point — point de référence

نقطة مرجعية

التوصية T.411

هي نقطة تقع عند زاوية المنطقة المرجعية في الجهة المعاكسة لاتجاهي مسير عناصر الصورة وتقدم السطور، وهي تفيد في موضعة عنصر صورة ما .

reference points — points de référence

نقاط مرجعية

التوصية I.324

هي النقاط النظرية الواقعة عند ربط تجميعين وظيفيين زمريين . وفي مثال خاص، قد تقابل النقطة المرجعية سطحًا بينيًا ماديًا بين قطعتين من تجهيز، كما يمكن ألا يقابل أي سطح بيني مادي نقطة مرجعية . والسطوح البينية المادية لا تقابل نقطة مرجعية (مثل السطوح البينية لخطوط الإرسال) لا تدخل في إطار التوصيات المتعلقة بالسطوح البينية مستعمل – شبكة ISDN .

reference points — points de référence

نقطة مرجعية

التوصية I.411

هي نقطة تقع عند زاوية المنطقة المرجعية في الجهة المعاكسة لاتجاهي مسير عناصر الصورة وتقدم السطور، وهي تفيد في موضعة عنصر صورة ما .

reference points — points de référence

نقاط مرجعية

التوصية Q.1062

هي نقاط نظرية تفصل التجميعات الوظيفية الزمرية. ويمكن لنقطة مرجعية أن تقابل سطحًا بينيًا ماديًا بين قطعتين من تجهيز، وفقًا للترتيبات المحددة للنفاذ (Um، مثلاً)، أو قد لا يكون هناك أي سطح بيني مادي يقابل نقطة مرجعية .

reference surface — surface de référence

السطح المرجعي

التوصية G.651

هو السطح الأسطواني لليف بصري يتم الرجوع إليه في أغراض التوصيل .

ملاحظة – السطح المرجعي النمطي هو سطح الغمد أو سطح الغلاف الأولي. ويمكن أن يكون سطح اللب في حالات نادرة .

reference system — système de référence

النظام المرجعي

الإضافة رقم 19 (V)

هو نظام يعطي كسبًا صوتيًا يعادل 0 dB بين نقطة مرجع الفم الموجودة على بعد 25 ملم أمام شفتي متحدث ونقطة المرجع في الأذن

عند مدخل القناة السمعية لمستمع، عندما يستعمل هذا الأخير سماعة. ولهذا النظام مكافئ جهارة يساوي 0 dB. أما خاصية التردد لهذا النظام فيجب أن تكون منتظمة على المدى بين 300 و 3300 Hz، وأن تعطي توهينًا لا نهائيًا خارج هذا المدى .

طريقة الاختبار المرجعية (RTM) — **méthode de mesure de référence (RTM)** — **reference test method (RTM)**

التوصية G.651

طريقة اختبار تفيد في قياس خاصية معينة لصنف محدد من الألياف البصرية أو كبلات الألياف البصرية، قياسًا موافقًا بالضبط لتعريف هذه الخاصية، وتعطي نتائج دقيقة يمكن تكرارها وتتعلق بالممارسة العملية .

مرجع — **référence** — **referral**

التوصية F.500

معالجة وكيل DSA طلبًا، بعدما يكون الوكيل DSA الأول قد فشل في إيجاد المعلومة المطلوبة. فيستطيع الدليل في هذه الحالة أن يعيد إحالة تقترح نقطة نفاذ أخرى يمكن للوكيل DUA أن يوجه طلبه إليها .

الملاحظة 1 – هذه هي طريقة بديلة عن *السلسلة* أو *النقل المتعدد*، وقضية تنفيذها هي شأن محلي .

الملاحظة 2 – يحتاج الأمر إلى مجموعة من الاتفاقات بين مجالات الوكلاء DSA الذين يرغبون في الاتصال فيما بينهم بهذه الطريقة . ومسألة تقديم هذه المراجع إلى المستعمل أو عدم تقديمها هي شأن محلي. إذ يجب أن نعرف إن كان مجال الوكلاء DSA الذي نحيل إليه سيقبل الطلبات الصادرة عن هؤلاء المستعملين .

الملاحظة 3 – لا تستحسن الإحالة إلى مجالات وكلاء DSA دون اتفاق مسبق معهم (يشمل إجراءات المحاسبة) .

إحالة مرجعية — **renvoi de référence** — **referral**

التوصية X.518

نتيجة يمكن أن يرجعها وكيل DSA لا يمكنه أن يؤدي عملية بنفسه؛ وتعرّف هذه النتيجة هوية وكيل DSA واحد أو عدة وكلاء أكثر مقدرة على تأدية هذه العملية .

تنميق — **raffinement** — **refinement**

التوصية Z.100

التنميق هو إضافة تفضيلات جديدة وظائفية على *سوية من التجريد* معينة. ويؤدي تنميق *نظام* إلى إغناء *سلوكه* أو مقدراته على معالجة عدد أكبر من أنماط *الإشارات* والمعلومات، بما فيها *الإشارات* الواردة من *البيئة* أو القاصدة إليها. تجدر مقارنة هذا المصطلح مع *التجزئة* .

إعادة إنساق — **reformatage** — **reformatting**

التوصية T.411

تنفيذ عمليات تتيح تحديد التنضديد الجديد لوثيقة سبق إنساقها .

المظهر الجانبي لدليل (الانكسار) — **profil de l'indice; profil de l'indice de réfraction** — **(refractive) index profile**

التوصية G.651

توزيع دليل الانكسار على طول القطر في ليف بصري .

سبب الرفض — **raison du refus** — **refusal cause**

التوصية Q.712

يستعمل مجال المعلمة «سبب الرفض» في رسالة *رفض التوصيل*، لتدل على السبب الذي من أجله رفض طلب إقامة التوصيل .

إعادة توليد — **régénération** — **regeneration**

التوصية G.701

هي عملية تتكون في استقبال إشارة رقمية ثم إعادة تكوينها بحيث يستبقى اتساعها وشكل موجتها والمواقع الزمنية لعناصرها كما كانت ضمن الحدود المعينة .

إعادة توليد — regeneration — régénération

التوصية R.140

إلغاء التشوه البرقي .

مكرر معيد توليد — regenerative repeater — répéteur régénérateur

التوصية G.601

هو مكرر يؤمن *إعادة توليد إشارات* رقمية، وقادر على أداء وظائف أخرى .

ملاحظة – يختلف هذا التعريف عن تعريف التوصية G.701، إذ لم يكن يوجد تعريف مناسب من اللجنة CCITT *للمكرر*، عندما صيغت التوصية G.701. ونظراً إلى مجموعة التعريفات المعطاة في التوصية G.601 يستحسن إدخال تعريف *المكرر معيد التوليد* في مجموعة التعريفات المتعلقة بأنظمة الإرسال، بدلاً من تعريفه كجهاز مثلما هي الحال في التوصية G.701.

مكرر معيد توليد — regenerative repeater — répéteur régénérateur

التوصية G.701

هو مكرر يعيد توليد الإشارات الرقمية .

ملاحظة – يمكن أن يعمل المكرر معيد التوليد في أحد اتجاهي الإرسال أو في اتجاهيه، فيوصف حينئذ بأنه أحادي الاتجاه أو ثنائي الاتجاه حسب الحال .

معيد توليد — regenerator — régénérateur

التوصية G.701

جهاز يؤدي *إعادة التوليد* .

منطقة الاهتمام — region of interest — région d'intérêt

التوصية T.411

مساحة مستطيلة الشكل واقعة في الفراغ التابع لنظام إحداثيات تقديري، يكون ضلعاها موازيين لمحوري نظام الإحداثيات، وهي تحيط (بأجزاء) العناصر البيانية الهندسية التي ينبغي تصويرها .

مسجّل — register — enregistreur

التوصية Q.9

هو جهاز في نظام أوتوماتي يستقبل نبضات المراقمة، ويتحكم وفقًا لهذه النبضات في عمليات التبديل اللاحقة .

وظيفة المسجل — register function — fonction d'enregistreur

التوصية Q.9

هي مجموعة الوظائف التالية : استقبال معلومات العنوان وغيرها وتخزينها وتحليلها وعند اللزوم ترجمتها وإرسالها لأغراض إقامة النداء .

العملية المجردة التسجيل في MS — register–MS abstract–operation — register–MS abstract–operation; opération abstraite enregistrement MS

التوصية X.413

عملية مجردة تتيح للوكيل UA أن يسجل في المخزن MS بعض المعلومات المتعلقة بالتشغيل البيني UA-MS .

تشوير بين المسجلات (نظام التشوير R1) — register signalling (Signalling System R1) — signalisation entre enregistreurs (système de signalisation R1)

التوصية Q.9

هو تشوير متعدد الترددات نبضي داخل النطاق وصلة وصلة يستعمل لإرسال معلومة العنوان . وتمتد ترددات التشوير من 700 إلى 1700 Hz بفواصل قدرها 200 Hz، على أن تتحدد كل إشارة بتركيبة ترددين، وترددين فقط. ومعلومة العنوان تسبقها إشارة KP (بدء

المراقمة)، وتتبعها إشارة ST (نهاية المراقمة) . ويمكن أن يستعمل لإرسال الإشارات أو إرسال بالفدرة، أو بالفدرة مع التراكب أو إرسال متراكب . ويستعمل هذا النمط من تشوير المسجلات كثيراً مع غيره من أنظمة التشوير على الخط داخل النطاق أو خارجه .

نفاذ مسجل — accès homologué — registered access

التوصيتان F.400 و X.400

هو نفاذ إلى الخدمة في إطار خدمات مناولة الرسائل، يحققه المشتركون الذين يرخص لهم مورِّد الخدمة باستعمالها ويتم توزيع عنوان مصدر/ مقصد عليهم .

عنوان مسجل — adresse enregistrée — registered address

التوصية F.500

نمط نعت يحدد عنواناً تذكيرياً مصاحباً لشيء موجود في موقع خاص من مدينة. والعنوان التذكيري مسجل في البلد الذي تقع فيه المدينة ويستخدم لتأمين الخدمة البرقية العمومية .

مستعمل للخدمة IPMS مسجل — usager du service MPP enregistré — registered IPMS user

التوصية U.204

هو مستعمل لخدمة الرسائل الشخصية (من شخص إلى شخص) مسجل لدى الوحدة PTLXAU لاستقبال رسائل التلكس، وعين له لهذا الغرض رقم تلكس يشكل جزءاً من خطة الترقيم التلكسية الوطنية .

مادة مسجلة — registration; enregistrement — registration

التوصية X.413

معلومة مسجلة في المخزن MS ومخزونة (إلى أن تغيرها عملية مجردة للتسجيل في MS) بين جمعيات مجردة (انظر تعريف السجل MS) .

معرف هوية التسجيل — registration–identifier; identificateur d'enregistrement — registration–identifier

التوصية X.413

معرف الهوية لمجموعة خاصة من معلمات التسجيل لنمط عمل أوتوماتي .

خدمة تسجيل النداء ات الواصلة — service d'enregistrement de communications d'arrivée — registration of incoming calls service

الإضافة رقم 1 (2.II)

تسجيل تفضيلات جميع النداءات الواصلة المعدة لخط هاتفي معين (مثلاً رقم الطالب وساعة بدء الرنين وساعة الإجابة أو ساعة التخلي وساعة التحرير، باستثناء تسجيلات الكلام) .

وصلة تشوير اعتيادية — canal sémaphore normal; liaison de signalisation régulière — regular signalling link

التوصية Q.9

وصلة تشوير تحمل عادة جزءاً خاصاً من حركة التشوير .

إرسالات منتظمة — transmissions périodiques — regular transmissions

التوصية D.180

هي إرسالات تتحقق في فواصل زمنية منتظمة وفي لحظات محددة وبين نفس النقاط . ويمكن أن تكون بعض الإرسالات المنتظمة موضع ترتيبات تعاقدية خاصة .

خسارة عدم الانتظام — affaiblissement de l'onde réfléchie sur les irrégularités — regularity loss

التوصية G.601

التعبير بوحدات الإرسال عن مقدار *معامل الانعكاس في عدم الانتظام* P_i . وتساوي قيمته مقدرة بالديسبل :

$$A_i = -20 \log_{10} |P_i|.$$

قسم ضبط الخط (بوصلات الأزواج المتناظرة أو المتحدة المحور أو بالمرحلات الراديوية إلخ)	section de régulation de ligne (à paires symétriques ou coaxiales ou sur faisceau hertzien, etc.)	regulated line section (symmetric pairs, coaxial pairs or radio-relay links, etc.)

التوصية G.211

هو قسم من خط في نظام التيارات الحاملة، ترسل عليه الموجة أو الموجات الدليلة لضبط الخط من طرف إلى طرف دون أن تمر في أداة لتغيير الاتساع خاصة بالموجة أو الموجات الدليلة .

قسم ضبط الخط (بوصلات الأزواج المتناظرة أو المتحدة المحور أو بالمرحلات الراديوية)	section de régulation de ligne (à paires symétriques ou coaxiales ou sur faisceau hertzien)	regulated line section (symmetric pairs, coaxial pairs or radio relay links)

التوصية M.300

هو قسم من خط في نظام التيارات الحاملة، ترسل عليه الموجة أو الموجات الدليلة لضبط الخط من طرف إلى طرف دون أن تمر في أداة لتغيير الاتساع خاصة بالموجة أو الموجات الدليلة .

خرج النبذ	sortie de rejet	rejection output

التوصية Z.341

هو رسالة خرج تدل على أن دخلاً ما إلى *النظام* هو غير صالح، ولن يؤخذ به، ولا يمكن تطبيق أي تصحيح .

علاقة	relation	relation

التوصية D.000

تبادل الحركة بين بلدين مطرافيين تتعلق دوماً بخدمة محددة، عندما يكون بين إدارتيهما :

أ) وسيلة لتبادل الحركة في هذه الخدمة عبر دارات مباشرة (العلاقة مباشرة)، أو عبر نقطة عبور في بلد ثالث (العلاقة غير مباشرة)، وأيضاً

ب) تصفية حسابات عادةً .

علاقة (تلكس)	relation (télex)	(telex) relation

التوصية F.60

توجد علاقة (تلكس) بين بلدين مطرافيين عندما يكون بين هذين البلدين تبادل حركة تلكس (وتصفية حسابات عادةً) .

مؤثر علاقي	opérateur de relation	relational operator

التوصية Z.341

مؤثر (انظر الجدول 2/Z.314) في عمدة *انتقاء*، يستعمل للاستفهام من قاعدة معطيات .

اتساع نسبي لصدى أولي	amplitude relative d'un écho élémentaire	relative amplitude of an elementary echo

التوصية G.601

هو نسبة اتساع *الذروة لصدى أولي* إلى الاتساع الأقصى لإشارة القياس، المقدرة عند نقطة الإرسال .

الاسم المميز النسبي (RDN)	nom distinctif relatif (RDN)	relative distinguished name (RDN)

التوصية F.500

اسم وحيد لمدخل. يتألف من تتابع خاص من مزاعم قيم نعوت يكون كل منها صائباً فيما يتعلق بالقيم المميزة لمدخل .

relative distinguished name (RDN) **nom spécifique relatif (RDN)** **الاسم المميز النسبي (RDN)**

التوصية X.501

هو مجموعة من مزاعم قيم نعوت يكون كل منها صائبا ، فيما يتعلق بالقيم المميزة لمدخل معين .

relative frequency **fréquence (statistique)** **التردد النسبي**

الإضافة رقم 6 (3.II)

نسبة عدد المرات التي تشاهد فيها قيمة خاصة أو قيمة تنتمي إلى صنف خاص إلى العدد الكلي للمشاهدات .

relative (power) level **niveau relatif de puissance** **السوية النسبية للقدرة**

التوصيتان G.101 و Q.43

إن السوية النسبية في نقطة من دارة تعطى بالعبارة $10 \log_{10} (P/P_0)$ مقدرة بالوحدة dBr، حيث : P تمثل قدرة إشارة الاختبار الجيبية في النقطة المعنية، و P_0 تمثل قدرة هذه الإشارة في *نقطة الإرسال المرجعية* . وهذه السوية تساوي عدديًا *الكسب المركب* (انظر تعريفه) بين نقطة الإرسال المرجعية والنقطة المعنية، من أجل تردد اسمي قدره 1000 Hz .

relative level (at a point on a circuit) **niveau relatif (en un point d'un circuit)** **السوية النسبية (في نقطة من دارة)**

التوصية G.100

تعطى السوية النسبية بالعبارة $10 \log_{10} (P/P_0)$ مقدرة بالوحدة dBr، حيث P تمثل قدرة إشارة الاختبار التي ترددها 1000 Hz في النقطة المعتبرة، و P_0 تمثل قدرة هذه الإشارة في *نقطة الإرسال المرجعية* .

ملاحظة – وهذا المقدار مستقل عن قيمة P_0، إنه كسب مركب (فرق سوية) . انظر تعريف *السوية النسبية للقدرة* للحصول على تفصيلات أكثر .

relative level (dBr) **niveau relatif (dBr)** **السوية النسبية (dBr)**

التوصية N.1

السوية النسبية للقدرة في نقطة من نظام إرسال هي الكسب الاسمي عند التردد المرجعي من نقطة مرجعية إلى النقطة المعتبرة . ويجري الاعتبار نفسه على سوية التوتر النسبية في نظام إرسال مبني على سويات التوتر .

يمكن استعمال مفهوم السوية النسبية للمقارنة بين نقطتين أو عدة نقاط في شبكة من حيث القدرة (أو التوتر) . وتعرف نقطة في الشبكة عادة لتكون النقطة المرجعية التي سويتها 0 dBr، فتشتق بقية نقاط القياس من هذه النقطة المرجعية .

وتوجد نقاط القدرة الصفرية في دارات الإذاعة الصوتية في نقطة الحقن أي في نقطة الإرسال عادة .

relative time interval error **dérive temporelle relative** **الخطأ الزمني النسبي**

التوصية G.701

إجمالي الفرق الذي يحدث خلال فاصل زمني محدد بين اللحظات الدلالية المتقابلة في إشارتين رقميتين .

relay point **point relais** **نقطة ترحيل**

التوصية Q.716

نقطة التشوير التي تنفذ فيها وظائف الترجمة في النظام الفرعي SCCP لأصناف الأسلوب دون توصيل .

نقطة ترحيل مع اقتران — **point relais avec mise en relation** — **relay point with coupling**

التوصية Q.716

نقطة التشوير التي تنفذ فيها وظائف الترحيل لأصناف النظام الفرعي SCCP بأسلوب التوصيل، بما فيها وظيفة اقتران أقسام توصيل التشوير .

نقطة ترحيل دون اقتران — **point relais sans mise en relation** — **relay point without coupling**

التوصية Q.716

نقطة التشوير التي تنفذ فيها وظائف الترحيل لأصناف النظام الفرعي SCCP بأسلوب التوصيل، ولكن دون وظيفة اقتران أقسام توصيل التشوير .

تحرير — **libération** — **release**

التوصية E.600

هو الحدث الذي ينقل حالة مورد ما من مشغول إلى حر .

تحرير — **libération** — **release**

التوصية Q.9

تتابع الأحداث التي توصل إلى نهاية حالة الانشغال .

سبب التحرير — **raison de la déconnexion** — **release cause**

التوصية Q.712

يستعمل مجال المعلمة « *سبب التحرير* » في *رسالة طلب التحرير*، ليدل على سبب فك التوصيل .

التحرير مكتمل (RLC) — **confirmation de déconnexion (CDC)** — **release complete (RLC)**

التوصية Q.712

ترسل رسالة *التحرير مكتمل* استجابة لرسالة *طلب التحرير*، لتدل على أن رسالة *طلب التحرير* قد استلمت وأن الإجراءات المناسبة قد اكتملت .

تستخدم هذه الرسالة في طور تحرير التوصيل في بروتوكولي الصنفين 2 و 3 .

رسالة التحرير مكتمل (RLC) — **message de libération terminée (LIT)** — **release complete message (RLC)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل في أي من الاتجاهين استجابة لرسالة طلب تحرير، أو عند اللزوم استجابة لرسالة إعادة تصفير دارة إذا كانت الدارة المعنية قد وضعت في حالة الراحة .

تأخر التحرير — **temps de libération** — **release delay**

التوصية I.352

هو الفاصل الزمني الذي يبدأ عندما تقوم رسالة *فك التوصيل* (DISC) الواردة من الطرف المحرر بخلق حدث نقل رسالة عند السطح البيني S/T للطرف المحرر، والذي ينتهي عندما تقوم رسالة تحرير (REL) بخلق حدث نقل رسالة عند السطح البيني نفسه .

تأخر التحرير عند السطح البيني S/T للطرف المحرر يساوي $(t_2 - t_1)$

حيث

t_1 هو لحظة وقوع حدث نقل رسالة البدء ،

t_2 هو لحظة وقوع حدث نقل رسالة الانتهاء .

احتمال فشل التحرير — **probabilité de non-libération** — **release failure probability**

التوصية E.800

احتمال ألا يقع *التحرير* المطلوب *للتوصيل* .

إشارة تحرير الاستبقاء	signal de libération de garde	release-guard signal

التوصية Q.254

إشارة ترسل في اتجاه الخلف استجابة لإشارة الانتهاء، أو عند اللزوم استجابة لإشارة إعادة تدميث الدارة إذا كانت الدارة المعنية قد وضعت في حالة الراحة .

إشارة تحرير الاستبقاء	signal de libération de garde	release-guard signal

التوصية Q.9

إشارة ترسل في اتجاه الخلف استجابة لإشارة الانتهاء، إذا كانت الدارة قد وضعت في حالة الراحة .

إشارة تحرير الاستبقاء (مرسلة في اتجاه الخلف)	signal de libération de garde (émis dans le sens en arrière)	release-guard signal (sent in the backward direction)

التوصية Q.120

ترسل هذه الإشارة في اتجاه الخلف استجابة لإشارة الانتهاء، لتدل على أن هذه الإشارة الأخيرة قد أدت كامل وظائفها، واستدعت تحرير تجهيزات التبديل الواقعة في طرف الوصول من دارة دولية. وهي تفيد في حماية دارة دولية من الالتقاط اللاحق، طالما أن عمليات فك التوصيل التي يتحكم فيها استقبال إشارة الانتهاء لم تكتمل بعد عند طرف الوصول من الدارة .

إشارة تحرير الاستبقاء (مرسلة في اتجاه الخلف)	signal de libération de garde (émis dans le sens en arrière)	release-guard signal (sent in the backward direction)

التوصية Q.140

ترسل هذه الإشارة في اتجاه الخلف استجابة لإشارة الانتهاء. وتفيد في حماية دارة دولية من الالتقاط اللاحق، طالما أن عمليات فك التوصيل التي يتحكم فيها استقبال إشارة الانتهاء لم تكتمل عند طرف الوصول من الدارة .

إشارة تحرير الاستبقاء (مرسلة في اتجاه الخلف)	signal de libération de garde (émis dans le sens en arrière)	release-guard signal (sent in the backward direction)

التوصية Q.400

ترسل هذه الإشارة نحو بدالة المغادرة استجابة لإشارة الانتهاء، لتدل على أن هذه الإشارة الأخيرة قد سميت فعلاً بإعادة تجهيزات التبديل في طرف الوصول إلى حالة الراحة . وتبقى الدارة الدولية محمية من الالتقاط اللاحق، طالما أن عمليات التحرير التي تباشرها إشارة الانتهاء لم تكتمل عند طرف الوصول من الدارة .

رسالة تحرير (REL)	message de libération (LIB)	release message (REL)

التوصية Q.762

رسالة ترسل في أي من الاتجاهين، لتدل على أن الدارة المعنية يجري تحريرها للدواعي (للأسباب) المقدمة في الرسالة، ويمكن أن توضع في حالة الراحة عند استقبال رسالة التحرير المكتمل . وعندما يرسل النداء نحو الأمام أو أن يعاد تسييره فإن الرسالة تتضمن المؤشر المناسب، وعنوان إعادة التوجيه وعنوان التوجيه المعاد .

طلب تحرير (RLSD)	demande de déconnexion (DDC)	released (RLSD)

التوصية Q.712

رسالة *طلب التحرير* هي رسالة ترسل في اتجاه الأمام أو الخلف لتدل على أن النظام الفرعي SCCP يريد تحرير توصيل التشوير وأن الموارد المصاحبة للتوصيل لدى النظام الفرعي SCCP قد وضعت في حالة انتظار فك التوصيل . وهي تدل أيضًا على أن العقدة التي تستلم الرسالة يجب عليها هي أيضا أن تحرر هذا التوصيل وكل الموارد المصاحبة كذلك .

تستخدم هذه الرسالة في طور تحرير التوصيل في بروتوكولي الصنفين 2 و 3 .

عطل ذو صلة	défaillance pertinente; défaillance	relevant failure

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطل يجب أخذه بالحسبان لتفسير نتائج اختبار أو تشغيل، أو لحساب قيمة *خاصية أداء الاعتمادية* .

ملاحظة – يجب أن ينص على معايير الأخذ بالحسبان .

اعتمادية R — **reliability R** — **fiabilité R**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي *احتمال* أن يكون *كيان* قادرًا على أداء *وظيفة مطلوبة* في ظروف معينة وخلال *فاصل* زمني معين .

الملاحظة 1 – من المفروض عمومًا أن يكون هذا الكيان في حالة تمكنه من أداء الوظيفة المطلوبة في بداية الفاصل الزمني .

الملاحظة 2 – يستعمل المصطلح *اعتمادية* (fiabilité) في الفرنسية ليشير أيضًا إلى الأداء المعبر عنه كميًا *بالاحتمال* .

مخطط الاعتمادية — **reliability block diagram** — **diagramme de fiabilité**

الإضافة رقم 6 (3.II)

مخطط وظيفي يتمثل فيه كل كيان فرعي من *كيان* معقد بفدرة أو تركيبة من الفدر، ويبين كيف أن *الأعطاب* في *الكيانات الفرعية* تؤدي إلى *عطب* في *الكيان*، وذلك من أجل أسلوب واحد من التشغيل أو عدة *أساليب* .

نمو الاعتمادية — **reliability growth** — **croissance de la fiabilité**

الإضافة رقم 6 (3.II)

حالة تتميز بتحسين تدريجي مع الزمن في خاصية *أداء الاعتمادية لكيان* أو لمجموعة من *الكيانات* المتشابهة .

ملاحظة – قد يحدث نمو الاعتمادية من تحسن فعلي في الكيانات أو من *ترويضها* .

تحسين الاعتمادية — **reliability improvement** — **amélioration de fiabilité**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عمل يتخذ بنية متعمدة لتحقيق نمو *الاعتمادية* بإزالة أسباب *الأعطاب النظامية* .

الاعتمادية في أنظمة الإرسال التماثلية الكبلية — **reliability in analogue cable transmission systems** — **fiabilité des systèmes de transmission analogique par câbles**

التوصية G.602

تعرف الاعتمادية في تجهيز إرسال تماثلي أو في نظام كامل على أنها الاحتمال الذي يبقى به هذا التجهيز أو النظام قادرًا على تأدية وظيفة مطلوبة خلال فاصل زمني معين . ومن المعلومات التي تقدر هذه الاعتمادية كميًا الزمن المتوسط بين الأعطال (MTBF) . ويعتبر أن عطلا في النظام قد حدث عندما يحصل :

1) فقدان كامل للإشارة ؛

2) أن تهبط سوية الموجة الدليلة بقدر 10 dB تحت السوية الاسمية .

3) أن تتجاوز القدرة الكلية غير الموازنة للضوضاء، المقيسة أو المحسوبة على مدة تكامل قدرها 5 ms، مليونًا من الوحدات pW (10^6 pW) على الدارة المرجعية الافتراضية التي طولها 2500 km (انظر التوصية G.222) .

ويجب أن يدوم هذا الظرف 10 ثوان على الأقل (يجب اعتبار هذه القيمة مؤقتة) .

نموذج الاعتمادية — **reliability model** — **modèle de fiabilité**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو نموذج رياضي يستعمل *للتنبؤ* بخصائص الاعتمادية في *كيان* أو *لتقديرها* أو لأغراض مشابهة .

أداء الاعتمادية — **reliability performance** — **fiabilité**

التوصية M.60 والإضافة رقم 6 (3.II)

هو مقدرة كيان على تأدية وظيفة مطلوبة في ظروف معينة خلال فاصل زمني معين .

الملاحظة 1 – من المفروض عمومًا أن يكون هذا الكيان في حالة تمكنه من أداء الوظيفة المطلوبة في بداية الفاصل الزمني .

الملاحظة 2 – يستعمل المصطلح *الاعتمادية* كقياس لأداء الاعتمادية . انظر الشكل 1 في الإضافة رقم 6 (3.II) .

نقل يُعْتَمد (موثوق) — transfert fiable — reliable transfer

التوصية X.218

هو آلية مستقلة عن التطبيق ، تؤمن نقل وحدات معطيات بروتوكول التطبيق بين الأنظمة المفتوحة، والاستئناف بعد عطل في الاتصال والنظام الطرفي، وتخفض مقدار معاودة الإرسال إلى أدنى حد .

آلة بروتوكول النقل الموثوق (الذي يعتمد) — machine protocole de transfert fiable — reliable-transfer-protocol-machine

التوصية X.228

هي آلة بروتوكول العنصر من خدمة النقل الموثوق المحدد في التوصية X.228 .

عنصر من خدمة النقل الموثوق (الذي يُعْتَمد) — élément du service de transfert fiable — reliable transfer service element

التوصية X.218

هو عنصر خدمة التطبيق المعرف في التوصية X.218 .

عنوان يُنْقل — adresse translatable — relocatable address

التوصية Q.9

عنوان يتم ضبطه بعد أن ينقل برنامج الحاسوب الذي يشمله .

نفاذ بعيد؛ عنصر توصيل نفاذ بعيد — accès distant; élément de connexion d'accès distant — remote access; remote access connection element

التوصيتان G.960 و I.430

عنصر توصيل نفاذ محدد، لا يوصل القسم الرقمي فيه مباشرة إلى انتهائية البدالة، بل يوصل عبر معدد إرسال أو ممركز .

خدمة إعادة تسيير نداءات بعيدة — service de réacheminement des appels — remote call forwarding service

الإضافة رقم 1 (2.II)

إمكانية تقدم إلى المشترك ليحصل على رقم هاتف في منطقة أخرى، ولكي يتم على نفقته إعادة تسيير أوتوماتية لجميع النداءات المرسلة إلى هذا الرقم نحو رقم هاتفي موجود في أمكنته .

تعريف بعيد — définition distante — remote definition

التوصية Z.100

وسيلة نحوية لتوزيع تعريف نظام على عدة أجزاء، وربط هذه الأجزاء بعضها ببعض .

نفاذ إلى وثيقة بعيدة — accès du document distant — remote document access

التوصية T.431

انتقاء وثيقة وحقوق النفاذ إليها عبر الاتصال .

إدارة وثيقة بعيدة — gestion de document distante — remote document management

التوصية T.431

خلق وثيقة أو شطبها عبر الاتصال .

ممركز بدالة بعيدة — concentrateur de central distant — remote exchange concentrator

التوصية Q.9

ممركز مركب بعيدًا عن البدالة التي تتحكم فيه، وإليه تفضي الدارات التي تحمل حجمًا كبيرًا من الحركة. ولا تستطيع مراحل التبديل التي يضمها هذا الممركز أن تؤمن بصورة اعتيادية التوصيل البيني المباشر لخطوط المشتركين التي تنتهي في الممركز. (انظر الشكل 1/Q.9) .

الصيانة البُعدية — télémaintenance — remote maintenance

الإضافة رقم 6 (3.II)

صيانة *كيان* ما تؤدى بدون وصول الموظفين المادي إلى *الكيان* .

آلة بروتوكول عمليات بعيدة — machine protocole d'opération distante — remote-operation-protocol-machine

التوصية X.229

هي آلة بروتوكول العنصر من خدمة العمليات البعيدة المحددة في التوصية X.229 .

عنصر من خدمة العمليات البعيدة — élément du service d'opérations distantes — remote operation service element

التوصية X.219

هو عنصر خدمة التطبيق المعرف في التوصية X.219 .

عمليات بعيدة — opérations distantes — remote operations

التوصية X.219

1) مفهوم وترميز يصلحان قاعدة لمواصفة توصيل تفاعلي بين كيانات التطبيق . وتشمل عنصر خدمة العمليات البعيدة، ووضع الترميز في تقابل مع بدائيات الخدمة لعناصر خدمة التطبيق المستعملة .

2) مجموعة العمليات المسندة والعمليات غير المسندة والعمليات .

مرحلة تبديل عن بعد — étage de commutation distant — remote switching stage

التوصية Q.9

هي مرحلة تبديل مصاحبة لبدالة تقع في مكان آخر، وتتحكم فيها .

طريقة اختبار عن بعد — méthode de test à distance — remote test method

التوصية X.290

هي طريقة خارجية لا تضم نقاط PCO فوق التنفيذ IUT ولا بروتوكول إدارة اختبارات مقيس . وقد تضم ضمنًا بعض مواصفات إجراءات تنسيق الاختبارات مصوغة بشكل غير رسمي في متوالية الاختبارات المجردة، دون أن يفترض أي شيء بشأن جدواها أو تنفيذها .

بدالة متحكم فيها عن بعد — centre télécommandé — remotely controlled exchange

التوصية Q.9

بدالة يتم التحكم في وظائفها التبديلية كليًا أو جزئيًا بواسطة وحدة تحكم أو معالج موجود في موقع آخر (انظر الشكل 1/Q.9) .

سَحْب — RETRAIT — REMOVE

التوصية Z.333

وضع وحدات معينة من التجهيزات خارج الخدمة . ويحتفظ النظام بعلم عن هذه الوحدات بحيث تمكن إعادتها إلى الخدمة بعمل *الاستعادة* المعرف أدناه، بلاستئناف الأوتوماتي أو بالتخطي اليدوي .

remove | **retirer** | **سحب**

التوصية Z.341

هو *عمل* يطلب إلى *النظام* أن يضع وحدات معينة من التجهيزات خارج الخدمة. ويحتفظ النظام بمعرفة عن هذه الوحدات بحيث تمكن إعادتها إلى الخدمة بفضل عمل *الاستعادة* .

remuneration for exclusive use of circuits | **rémunération pour utilisation exclusive des circuits** | **التعويض مقابل الاستعمال المقصور للدارات**

التوصية D.000

إن *التعويض مقابل الاستعمال المقصور للدارات* هو تعويض يدفع إلى *الإدارة* التي تضع داراتها تحت التصرف للعبور المباشر، على أن تتعين كل دارة من هذه الدارات على أساس قصري. ولا يهم *الإدارة* المالكة حجم الحركة ومصدرها وتراوحاتها مع الزمن، فليس لكل ذلك تأثير في قيمة التعويض الذي يحسب دارةً فدارة . ولا يراقب المالك الحركة المسيَّرة على كل دارة. وهذا شكل من أشكال ترتيبات الإيجار يتفق عليه بين *الإدارات* .

وفي سبيل زيادة الإيضاح ينبغي التنويه بما يلي :

أ) إن التعبير العام «الإيجار» (بالإنكليزية «*lease*» وبالفرنسية «*location*») المستعمل حتى الآن لا ينطبق إلا على الحالة المذكورة في الفقرة أعلاه التي يسمح فيها بالاستعمال المقصور .

ب) إن تعبير «المالك» الوارد في التعريفات أعلاه يعود إلى *الإدارة* التي تستلم التعويض وتمنح الحقوق إلى *إدارة* أخرى. ويمكن أن يكون المالك إما صاحب الملكية الحقيقية وإما صاحب الحق الذي لا يُرَدّ في استعمال المنشآت .

remuneration for shared use of circuits and equipment | **rémunération pour utilisation en commun des circuits et des installations** | **التعويض مقابل الاستعمال المشترك للدارات والتجهيزات**

التوصية D.000

إن تعبير «التعويض مقابل الاستعمال المشترك» يعود إلى التعويض الذي يدفع إلى إدارة بلد P التي تضع وسائل اتصالاتها تحت تصرف إدارات بلدان أخرى عديدة L_1 و L_2 و .. و L_n من أجل تسيير مختلف قطارات الحركة الدولية. ويمكن أن ينطبق هذا التعويض على دارات كما ينطبق على تجهيزات تبديل. ومع بقاء استعمال هذه المرافق تحت مراقبة الإدارة المالكة، يمكن أن يتم تقاسم استعمالها بأي شكل ملائم مع الإدارات الأخرى (بما فيها الإدارة المالكة ذاتها). وتحدد هذه الأخيرة سعر الاستعمال المشترك :

أ) إما على أساس عدد وحدات الحركة ،

ب) وإما على أساس مبلغ ثابت يحدد لمدة معينة ويبنى على حجم الحركة المقدر وعلى خصائصها مع الزمن .

rental | **redevance** | **بدل الإيجار**

التوصية D.000

المبلغ (المبالغ) المستحق (المستحقة) للإدارات مقابل وضعها وسائل الاتصالات تحت التصرف أو مقابل النفاذ إلى بعض الوسائل أو بعض الخدمات لفترة محددة .

repair coverage | **couverture des réparations** | **تغطية التصليحات**

الإضافة 6 (3.II)

نسبة *الأعطاب* التي تصيب كياناً ما والتي يمكن إزالتها بنجاح .

repair time; corrective maintenance time | **temps de réparation; temps de maintenance corrective** | **زمن التصليح؛ زمن الصيانة التصحيحية**

الإضافة رقم 6 (3.II)

جزء من *زمن الصيانة* الذي تجري أثناءه أعمال *الصيانة التصحيحية* على أحد *الكيانات* بما فيه *المهل التقنية* و*مهل السوق* الملازمة *للصيانة التصحيحية* . انظر الشكل 3 في الإضافة رقم 6 (3.II) .

repaired item — **entité réparée** — **كيان مصلح**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو كيان يمكن تصليحه، وقد تم تصليحه فعلاً بعد عطب .

repeat (RPT) — **répétition (RPT)** — **تكرار (RPT)**

التوصية T.100

تدل هذه الشفرة على أن السمة البيانية السابقة يجب أن تتكرر. ويشار إلى عدد مرات التكرار في الشكل الاثنيني بالبتات الست الأقل دلالة في السمة التالية، وتختار من الأعمدة 4 إلى 7. ولاتدخل السمة نفسها في هذا العد، كما لاتنطبق هذه الوظيفة على سمات التحكم .

repeatability (of results) — **reproductibilité (des résultats)** — **تكرارية (النتائج)**

التوصية X.290

هي خاصية عنصر اختبار، تؤدي بموجبها تنفيذات متكررة على التنفيذ IUT نفسه إلى الحكم نفسه، وبالتعميم هي خاصية متوالية اختبارات .

repeated call attempt; reattempt — **tentative d'appel répétée** — **محاولة نداء متكررة**

التوصية E.60

هي أي محاولة من محاولات النداء التالية لمحاولة النداء الأولى المتعلقة بطلب نداء معين .

ملاحظة – يمكن أن تكون محاولات النداء المتكررة يدوية أي يجريها البشر، أو أوتوماتية أي تجريها الآلات .

repeater — **répéteur** — **مكرر**

التوصية G.601

جهاز يشتمل أساساً على مكبر واحد أو عدة مكبرات و/ أو *معيدات توليد* وعلى الأدوات المصاحبة، مدرج في نقطة من وسط الإرسال (انظر الشكلين G.601/1 و G.601/2) .

ملاحظة – يمكن أن يعمل المكرر في أحد اتجاهي الإرسال أو في كليهما .

reperforator; receiving perforator — **récepteur–perforateur** — **معيد تثقيب**

التوصية S.140

جهاز استقبال يشتمل أساساً على مثقب شريط، يتحكم فيه ما يستقبله من الإشارات البرقية أو إشارات المعطيات .

reperforator switching — **commutation avec retransmission par bande perforée** — **تبديل مع معيد التثقيب**

التوصية U.140

نظام ترحيل شريطي يقوم فيه شريط مثقب خارج من معيد التثقيب بتغذية مباشرة لمرسل أوتوماتي مصاحب له على الدوام، ويمكن تبديله إلى قناة مغادرة .

ملاحظة – يمكن أن يكون هذا التبديل يدوياً أو أوتوماتياً أو شبه أوتوماتي .

repetition cycle — **cycle de répétition** — **دورة التكرار**

التوصية R.140

تتابع السمات التي يتحدد عددها الأصغر بوقت الانتشار اللازم للذهاب من نظام كشف الأخطاء بتغذية راجعة والإياب إليه. وهذا الوقت لازم لتأمين تكرار المعلومات أوتوماتياً .

إجابة — **réponse** — **reply**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

أي مكونة ترسل إلى الخلف بعد عملية مناداة (إثارة) .

تقرير — **rapport** — **report**

التوصيتان F.400 و X.400

هو مطابق لشيء من المعلومات من الصنف الثاني في إطار مناولة الرسائل، ينقل بواسطة نقل الرسائل. يولده النظام MTS ويخبر عن النتيجة أو عن حالة التقدم في إرسال رسالة أو اختبار إلى مقصد محتمل أو عدة مقاصد .

نسبة الاستنساخ — **rapport de reproduction** — **reproduction ratio**

التوصية T.0

نسبة الأبعاد الخطية في نسخة الوثيقة إلى الأبعاد المقابلة في الوثيقة الأصلية .

طلب — **demande** — **request**

التوصية Z.317

الطلب هو عمل يدوي للبدء بتشغيل المطراف والنظام أو للتسبب في القطع. يتوقف تكون هذا الطلب إلى حد كبير على نمط المطراف والتنفيذ .

فقد يتكون الطلب من كبس مفتاح القطع أو الضغط على زر التحكم أو إمرار التيار إلخ و/ أو كبس سلسلة من السمات على المزرة .

طلب — **demander** — **request**

التوصية Z.341

عمل يدوي يستعمل للبدء بتشغيل *مطراف الإنسان – الآلة* وتشغيل النظام .

طلب (بدائية) — **demande (primitive)** — **request (primitive)**

التوصية X.210

بدائية ترسلها مستعملة الخدمة لتنادي على إجراء .

تفكيك الطلب — **décomposition de demande** — **request decomposition**

التوصية X.518

هو تفكيك طلب إلى طلبات جزئية، يؤدي كل منها جزءاً من العملية الموزعة .

خرج الطلب — **sortie de demande** — **request output**

التوصية Z.341

هو نمط من *خرج الاستجابة* يطلب من *المستعمل عمل دخل* جديداً، كتصحيح *معلمة* خاطئة أو التزويد بمعلومات أخرى .

requesting association control protocol machine	machine protocole de contrôle d'association demandeur	آلة بروتوكول مراقبة التصاحب الطالبة

التوصية X.227

هي آلة بروتوكول مراقبة التصاحب التي تكون مستعملة الخدمة فيها هي طالبة عنصر خدمة مراقبة تصاحب خاص .

requesting-reliable-transfer-protocol-machine	machine protocole de transfert fiable demandeur	آلة بروتوكول النقل الموثوق الطالبة

التوصية X.228

هي آلة بروتوكول نقل موثوق، تكون مستعملة العنصر RTSE فيها هي طالبة خدمة عنصر خدمة النقل الموثوق الخاص .

requesting-remote-operation-protocol-machine	machine protocole d'opération distante demandeur	آلة بروتوكول العملية البعيدة الطالبة

التوصية X.229

هي آلة بروتوكول العملية البعيدة التي تكون مستعملة لخدمة فيها هي قابلة خدمة عنصر خدمة عملية بعيدة معينة .

requestor	demandeur	طالب (طالبة)

التوصية F.500

هو مشترك أو مستعمل أو كيان في نظام يوجه طلبًا خاصًا إلى الدليل .

requestor	demandeur	طالب (طالبة)

التوصية X.216

هو كيان تقديم أو مستعمل خدمة تقديم يطلق عملاً خاصاً .

requestor	demandeur	طالب (طالبة)

التوصية X.217

هو مستعمل خدمة ACSE يصدر بدائية طلب الخدمة ACSE خاصة. ويستلم أيضاً بدائية توكيد في حالة خدمة مؤكدة .

requestor	demandeur	طالب (طالبة)

التوصية X.218

هو جزء من كيان تطبيق يصدر بدائية طلب، أو يستقبل بدائية توكيد لخدمة RTSE خاصة .

requestor	demandeur	طالب (طالبة)

التوصية X.219

هو جزء من كيان تطبيق يصدر بدائية طلب لخدمة ROSE خاصة .

requestor	demandeur	طالبة

التوصية X.226

آلة بروتوكول التقديم التي تبادر إلى عمل محدد .

requestor; requesting SS-user — **demandeur; utilisateur du service de session demandeur** — **طالبة؛ مستعملة خدمة الدورة الطالبة**

التوصية X.215

هي مستعملة خدمة الدورة التي تبادر إلى عمل معين .

required function — **fonction requise** — **وظيفة مطلوبة**

الإضافة رقم 6 (3.II)

وظيفة أو مجموعة من وظائف كيان ما، تعتبر تأديتها ضرورية للتزويد بخدمة معينة .

required time — **période requise** — **فترة مطلوبة**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي الفاصل الزمني الذي يطلب مستعمل أن يكون الكيان أثناءه في حالة يقدر فيها على تأدية وظيفة مطلوبة. انظر الشكل 3 في الإضافة رقم 6 (3.II) .

rerouting — **réacheminement** — **إعادة تسيير**

التوصية F.68

عند حدوث ازدحام في بدالة عبورية وسيطة، فإن إعادة التسيير تسمح بإعادة القيام بنداء عبر طريق ثانوي انطلاقًا من بدالة المغادرة الدولية .

re-routing — **réacheminement** — **إعادة تسيير**

التوصية U.140

هي ترجيع نداء عند الازدحام في بدالة عبورية إلى بدالة سابقة في سلسلة التوصيل التي تم إنشاؤها جزئياً، بغية البحث عن تسيير بديل للحركة، انطلاقا من هذه البدالة .

reselection — **resélection** — **إعادة انتقاء**

*توصيات السلسلة X**

هي عملية يستطيع فيها تجهيز DTE، يسمى هنا التجهيز DTE A، الطلب في تجميع الرزم PAD أن يحرر النداء التقديري الجاري المقام بين التجهيز DTE A وتجهيز DTE بأسلوب البدء – الوقف ثم أن ينشىء نداء تقديرياً جديداً بين التجهيز DTE بأسلوب البدء – الوقف وتجهيز DTE آخر، هو DTE B، يكون قد انتقاه التجهيز DTE A وأشار به إلى تجميع الرزم PAD .

reservation office — **bureau de réservation** — **مكتب الحجز**

التوصية F.710

مركز إداري وطني تتم فيه حجوزات التوصيلات، وإذا دعا الأمر حجوزات الوحدات MCU وغيرها من التجهيزات .

reserve signalling link — **canal sémaphore de secours; liaison de signalisation de réserve** — **وصلة تشوير احتياطية**

التوصية Q.9

هي وصلة التشوير التي يمكن استعمالها لحمل حركة التشوير التي تنقلها وصلة تشوير اعتيادية، كلها أو بعضها، عندما تكون هذه الوصلة الأخيرة معطلة أو مسحوبة من الخدمة .

reserved (communication) — **réservée (communication)** — **محجوز (اتصال)**

التوصية I.140

يمكن البدء بإنشاء الاتصال في اللحظة t_1 المحددة صراحة في لحظة طلب التوصيل والاتصال، t_0. ويحدث تحرير التوصيل والاتصال في اللحظة t_3 المحددة صراحة أيضاً في اللحظة t_0. وتكون مدة التوصيل والاتصال محددة مسبقاً : يقام التوصيل والاتصال لفترة محددة من الزمن. وعلى سبيل الخيار، يحصل تحرير التوصيل في اللحظة t_3 إثر طلب تحرير مقدم في اللحظة t_2 أثناء الاتصال وغير محددة *سابقًا* [وتكون المدة $(t_3 - t_2)$ أقصر ما يمكن]. وهذا الخيار مقابل لمدة غير محددة من التوصيل والاتصال، أو إمكانية تحرير غير متوقع سلفًا (انظر الشكل A 1/I.140) .

reserved circuit service; reserved circuit telecommunication service	service de circuit réservé; service de circuit de télécommunications réservé	خدمة دارة محجوزة؛ خدمة دارة اتصالات محجوزة

التوصية I.112

هي خدمة اتصالات ينشأ فيها مسير الاتصال في لحظة يحددها المستعمل سلفًا، استجابة لطلب المستعمل الذي يجرى بواسطة تشوير المستعمل – الشبكة .

ملاحظة – يمكن أيضاً أن يحدد المستعمل سلفاً مدة الاتصال ولحظة تحرير مسير الاتصال .

reset	réinitialisation	إعادة تدميث

التوصية X.200

إنها وظيفة تضع الكيانات (N) المتقابلة في حالة محددة مسبقاً، مع إمكانية خسارة المعطيات أو تضاعفها .

ملاحظة – إن التجميع الزمري والتسلسل يشكلان وظيفتين مختلفتين (انظر تعريف *التجميع الزمري والتسلسل*)، على الرغم من كونهما متجاورين (إن كليهما يسمحان بتجميع زمري لوحدات المعطيات). ويمكن لهاتين الوظيفتين أن تصلحا لأغراض مختلفة، فالتسلسل مثلاً يسمح للطبقة (N) بأن تجمع عدة وحدات معطيات بروتوكول (N) من نمط الإشعار بالاستلام مع وحدة أو عدة وحدات معطيات البروتوكول (N) تتضمن معلومات المستعمل، الأمر الذي لن يكون ممكناً إذا كنا لانتوفر الإ على وظيفة التجميع الزمري فقط . ويمكن أيضاً تركيب هاتين الوظيفتين بحيث تحقق الطبقة (N) التجميع الزمري والتسلسل .

reset	reset (réinitialisation)	إعادة تدميث

التوصية Z.100

إعادة التدميث هي عملية معرفة *للمؤقتات*، تتيح تخميد *المؤقتات*. انظر تعريف *المؤقت النشيط* .

reset (SCCP)	réinitialisation	إعادة تدميث (SCCP)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

خدمة في النظام الفرعي SCCP تعيد التوصيل إلى حالة معرّفة مسبقاً أو تسترجع فقدان التزامن بين مستعملين من مستعملي النظام الفرعي SCCP .

reset-band-acknowledgement signal	signal d'accusé de réception de réinitialisation de bande	إشارة إشعار باستلام إعادة تدميث العُصْبة

التوصية Q.256

هي إشارة ترسل استجابة لإشارة إعادة تدميث العُصْبة، لتدل عما إذا كانت إحدى دارات العُصْبة متيسرة للاستعمال أم يجب سدها في البدالة المعطلة .

reset-band-acknowledgement signal, all circuits idle	signal d'accusé de réception de réintialisation de bande, tous circuits au repos	إشارة إشعار باستلام إعادة تدميث العُصْبة وجميع الدارات في وضع الراحة

التوصية Q.256

هي إشارة ترسل استجابة لإشارة إعادة تدميث العُصْبة، لتدل على أن جميع دارات العُصْبة متيسرة للاستعمال .

reset-band signal	signal de réinitialisation de bande	إشارة إعادة تدميث العُصْبة

التوصية Q.256

هي إشارة ترسلها بدالة معطلة أثناء استعادتها حالتها، لتطلب وضع جميع دارات العُصْبة في وضع الراحة، ماعدا الدارات التي فرض في طرف الاستقبال منها سد على طرف الإرسال. وإذا كانت الدارة مسدودة في طرف الاستقبال فإن إشارة إعادة تدميث العُصْبة تزيل حالة السد هذه .

reset cause	raison de la réinitialisation	سبب إعادة التدميث

التوصية Q.712

يستعمل مجال المعلمة «سبب إعادة التدميث» في رسالة *طلب إعادة التدميث* ، ليدل علي السبب الذي نودي من أجله على إجراء إعادة التدميث .

reset circuit message (RSC) | message de remise à zéro de circuit (RZC) | رسالة إعادة تدميث الدارة (RSC)

التوصية Q.762

هي رسالة ترسل لتحرير دارة خاصة عندما لايكون معروفاً بسبب بَثْرٍ في الذاكرة أو لأسباب أخرى إن كانت مثلاً رسالة التحرير أم رسالة التحرير مكتمل هي المناسبة. وإذا كانت الدارة في طرف الاستقبال مسدودة عن بُعد فإن استقبال هذه الرسالة يسبب إزالة هذه الحالة .

reset–circuit signal | signal de réinitialisation du circuit | إشارة إعادة تدميث الدارة

التوصية Q.254

هي إشارة ترسل لتحرير دارة عندما لايكون معروفاً بسبب بَثْرٍ في الذاكرة أو لأسباب أخرى إن كانت مثلاً إشارة الانتهاء أم إشارة إعادة السماعة هي المناسبة . وإذا كانت الدارة في طرف الاستقبال مسدودة فإن استقبال هذه الرسالة يسبب إزالة هذه الحالة .

reset confirm (RSC) | confirmation de réinitialisation (CRI) | تأكيد إعادة التدميث (RSC)

التوصية Q.712

ترسل رسالة *تأكيد إعادة التدميث* استجابة لرسالة *طلب إعادة التدميث* ، لتدل على أن طلب *إعادة التدميث* قد استلم وأن الإجراء المناسب قد اكتمل .

تستعمل هذه الرسالة في طور نقل المعطيات من بروتوكول الصنف 3 .

reset probability | probabilité de réinitialisation | احتمال إعادة التدميث

التوصية X.136

يعرَّف حدث إعادة التدميث بأنه يتولد في قسم ما عند تخرج رزمتان من هذا القسم – واحدة عند كل حد – في غياب إشارة إعادة تدميث خارجية، وتخلقان أي زوج من الأحداث المرجعية من طبقة الرزم المذكورة في التوصية X.134 المعددة في الجدول 6/X.136 .

إن احتمال إعادة التدميث في قسم توصيل تقديري هو احتمال أن يتولد حدث إعادة تدميث في هذا القسم في كل ثانية .

reset request (RSR) | demande de réinitialisation (DRI) | طلب إعادة التدميث (RSR)

التوصية Q.712

ترسل رسالة *طلب إعادة التدميث* لتدل على أن النظام الفرعيSCCP المرسل يريد أن يشرع في إجراء إعادة تصفير (إعادة تدميث أرقام التتابع) مع النظام الفرعي SCCP .

تستعمل هذه الرسالة في طور نقل المعطيات في بروتوكول الصنف 3 .

reset stimulus probability | probabilité de signal de réinitialisation | احتمال حافز إعادة التدميث

التوصية X.136

يلاحظ حافز إعادة التدميث عند حد واحد من القسم. والحافز هو أي حدث أو مجموعة ما من الأحداث التي تؤدي حسب البروتوكول إلى إعادة تدميث (أو إلى إعادة تدميث أو إعادة بدء «استئناف» في حالة دارة PVC) يولدها المرسل إليه. وأحد أمثلة حافز إعادة التدميث هو إرسال التجهيز DTE رزمة نبذ عندما لا يكون قد تم تدوين اشتراك في مرفق إعادة إرسال الرزم .

ملاحظة – لأغراض تعريف معلمة الأداء، يفترض أن حوافز إعادة التدميث لتجهيز DTE في التوصية X.25 تكافىء حوافز إعادة التدميث لتجهيز DCE في التوصية X.25 .

reset stimulus probability of a section at a boundary | probabilité de signal de réinitialisation d'une section à une limite | احتمال حافز إعادة التدميث عند حد من قسم

التوصية X.136

هو العدد المرتقب من حوافز إعادة التدميث المتولدة داخل هذا القسم والمنقولة عبر حده كل ثانية من توصيل تقديري .

residual echo level (L_{RES}) | niveau d'écho résiduel (N_{RES}) | سوية الصدى المتبقي (L_{RES})

التوصية G.165

هي سوية إشارة الصدى التي تبقى عند مربطي الخروج من جانب الإرسال لملغي صدى شغّال، بعد إلغاء غير كامل لصدى الدارة. وترتبط هذه السوية بسوية إشارة الدخول من جانب الاستقبال L_{Rin} بالعلاقة :

$$L_{Rin} = L_{Rin} - A_{ECHO} - A_{CANC}$$

حيث

L_{Rin} هو سوية إشارة الدخول من ناحية الاستقبال

A_{ECHO} هو توهين الصدى

A_{CANC} هو الإلغاء

انظر الشكل 4/G.165

وهذا لا يتضمن أي معالجة لا خطية .

احتمال الخطأ المتبقي — probabilité d'erreur résiduelle — residual error probability

التوصية Q.716

تعطي هذه المعلمة احتمال أن تضيع رسالة معطيات UDT أو أن تتضاعف أو تسلَّم تسليماً غير صحيح من المجموعة المكونة من النظامين الفرعيين SCCP و MTP (وتدعى النظام الفرعي لخدمة الشبكة، ومختصرها NSP). ورسالة المعطيات UDT التي تسلم تسليماً غير صحيح هي رسالة تسلم فيها معطيات المستعمل في حالة فاسدة (انظر الأخطاء غير المكتشفة أعلاه)، أو تسلم فيها معطيات المستعمل إلى نقطة NSAP غير صحيحة .

وفقط في الصنف 1 تعتبر رسالة المعطيات UDT مسلَّمة تسليماً غير صحيح إذا سلمها النظام الفرعي NSP خارج التتابع .

معدل الخطأ المتبقي — taux d'erreur résiduel — residual error rate

التوصية I.122

يعرَّف معدل الخطأ المتبقي للخدمات الحمالة الإضافية بأسلوب الرزم ولخدمات الطبقة المقابلة لها معاً. وإن خدمات الطبقة المقابلة للخدمات الحمالة الإضافية بأسلوب الرزم تتميز بتبادل وحدات معطيات الخدمة (SDU). ويتم تبادل الوحدات SDU فيما يتعلق بتكرار الرتل 1 عند الحدود الوظيفية بين الوظائف المركزية في التوصية I.441 وبروتوكول الطرف إلى طرف المنفذ عند سوية أعلى منها . أما فيما يتعلق بتكرار الرتل 2 وبتبديل الأرتال فيتم تبادل الوحدات SDU عند الحدود الوظيفية بين الوظائف الكاملة في التوصية I.441*. وأما بشأن الخدمة الجديدة بأسلوب الرزم المبنية على التوصية X.25 فيتم تبادل الوحدات SDU عند الحدود الوظيفية بين الوظائف PLP–DTP (بروتوكول طبقة الرزم – النظام الفرعي لنقل المعطيات) في التوصية X.25 ووظائف الطرف إلى طرف المنفذة عند سوية أعلى .

وتشارك الشبكة في هذا التبادل بواسطة وحدات معطيات البروتوكول (PDU). وفي تكرار الرتلين 1 و 2 تكون الوحدات PDU هي الأرتال المعرفة في الوظائف المركزية للتوصية I.441*، بينما تكون الوحدات PDU في تبديل الأرتال المعرفة في التوصية I.441*، وهي الرزم المعرفة في الوظائف PLP من التوصية X.25 في الخدمة الإضافية بأسلوب الرزم (APMS) المستندة إلى التوصية X.25 .

ملاحظة – التوصية X.441* هي نفس التوصية X.441 مع توسعات مناسبة، ويتوقف استعمال التوسعات على كل خدمة حمالة، ويحتاج إلى دراسة لاحقة .

$$\text{المعدل } R = 1 - \frac{\text{العدد الكلي للوحدات SDU الصحيحة المسلَّمة}}{\text{العدد الكلي للوحدات SDU المقدمة}}$$

أما معدل الخطأ المتبقي لخدمة الطبقة المقابلة للخدمة APMS فيعرف كما يلي : كما يعرف معدل الخطأ المتبقي للخدمة APMS بأنه النسبة التالية :

$$\text{المعدل } R = 1 - \frac{\text{العدد الكلي للوحدات PDU الصحيحة المسلَّمة}}{\text{العدد الكلي للوحدات SDU المقدمة}}$$

معدل الخطأ المتبقي — taux d'erreurs résiduelles — residual error rate

التوصية X.136

معدل الخطأ المتبقي هو نسبة العدد الكلي في بتات معطيات المستعمل الخاطئة والمفقودة والفائضة (المضاعفة) إلى العدد الكلي من بتات معطيات المستعمل المنقولة عبر أي حد من حدى القسم في تجمع معين .

وبتات معطيات المستعمل هي بتات مجال معطيات المستعمل في رزم المعطيات من طبقة الرزم في التوصية X.25 أو X.75 (البروتوكولات والمعطيات الأعلى من طبقة الرزم). ويستبعد تراصف الرتل والتسيير وتسطير البتات ومراقبة الأخطاء ومجالات البروتوكول الأخرى التي تدخلها جميع البروتوكولات عند سوية طبقة الرزم أو تحتها .

ويحدد الشكل 3/X.136 العلاقات بين المقادير المعرفة أعلاه. وإن بتات معطيات المستعمل الخاطئة هي بتات معطيات المستعمل التي تنقلب أثناء نقلها بين حدي القسم، أي هي البتات التي تكون قيمها الاثنينية المشاهدة عند حد القسم في جانب المقصد من جزء من توصيل

تقديري معاكسة لقيمها الاثنينية المشاهدة عند حد القسم في جانب المصدر. بينما بتات معطيات المستعمل المفقودة هي بتات معطيات المستعمل التي تنقل إلى داخل جزء من توصيل تقديري عند أحد حدي القسم، ولكنها لا تنقل إلى خارج الجزء من التوصيل التقديري عند الحد الآخر خلال 200 ثانية من الإرسال دون مراقبة التدفق. وتستبعد من حساب معدل الخطأ المتبقي البتات المفقودة أثناء إعادة التدميث أو فك التوصيل المبتسر (قبل الأوان). أما بتات معطيات المستعمل الفائضة فهي بتات معطيات المستعمل التي تنقل خارج الجزء من توصيل تقديري عند أحد حدي القسم، ولكنها لم تكن قد نقلت إلى داخل الجزء وعلى التوصيل التقديري عند الحد الآخر. وتشتمل البتات الفائضة علي بتات معطيات المستعمل المضاعفة وعلى بتات معطيات المستعمل المسلمة تسليماً خاطئاً .

معدل الخطأ المتبقي في الرسائل DT — **taux d'erreurs résiduelles pour des messages DT** — **residual error rate for DT messages**

التوصية Q.716

تعطي هذه المعلمة احتمال أن تكون رسالة DT مفقودة أو مضاعفة أو مسلّمة تسليماً خاطئاً أو خارج التتابع من النظام الفرعي NSP .

وتكون الرسالة DT مسلمة تسليمًا خاطئًا إذا سلمت معطيات المستعمل بحالة فاسدة (انظر تعريف *الأخطاء غير المكتشفة*)، أو إذا سلمت معطيات المستعمل إلى نقطة NSAP غير صحيحة .

استبانة — **résolution** — **resolution**

التوصية T.0

هي قياس لمقدرة رسم التفاصيل في الصورة. ويعبر في إرسالات الطبصلة من الزمرة 3 والزمرة 4 عن الاستبانة بعناصر الصورة في كل مليميتر (الاستبانة الأفقية). وبالخطوط في كل مليمتر (الاستبانة الرأسية) .

مَوْرِد — **ressource** — **resource**

التوصية E.600

كل مجموعة من الكيانات يمكن تعريفها مفهومًا أو مادة داخل شبكة اتصالات، ولايوجد لبس في تعيين استعمالها .

مَوْرِد — **ressource** — **resource**

التوصية T.412

يستعمل هذا النعت لإقامة علاقة بين وصف صنف من الأشياء في الوثيقة المتبادلة ووصف صنف من الأشياء في وثيقة المورد (انظر الفقرتين 10.3.2 و 9.5.3 في التوصية T.412) .

مَوْرِد (موارد) (الشبكة) — **ressource (du réseau)** — **(network) resource(s)**

التوصية Q.9

الوسائل التي تلبي طلب أو المخزون الإمدادي. وهو يعني في سياق شبكة الاتصالات خاصة تجهيزات التبديل وزمر الدارات وأجهزة الحد من الصدى والتوهين وأجهزة إصدار الإعلانات المسجلة ومواضع عمال خدمة الحركة وقواعد المعطيات التي هي جزء من الشبكة .

وثيقة المَوْرِد — **document ressource** — **resource document**

التوصية T.411

وثيقة تنوعية تحتوي وصفاً واحداً أو عدة أوصاف لصنف من الأشياء يحيل إليها وصف واحد أو عدة أوصاف لصنف من الأشياء موجودة في وثيقة أخرى .

المستجيب (المنادى عليه) — **appelé** — **responder**

التوصية X.216

هو كيان التقديم أو مستعملة خدمة التقديم الذي يستجيب (أو التي تستجيب لاقتراح إنشاء توصيل التقديم) .

المستجيب (المنادى عليه) entité appelée responder

التوصية X.224

كيان نقل يرغب كيان مُنادٍ في أن يقيم معه توصيل نقل .

ملاحظة – المنادي والمستجيب معرفان بالنسبة إلى توصيل نقل واحد، فقد يكون كيان نقل منادياً ومستجيباً في آن واحد .

المستجيبة SPM appelée responder

التوصية X.225

هي الآلة SPM التي ترغب الآلة SPM المنادية في أن تقيم معها توصيل دورة .

ملاحظة – المنادية والمستجيبة معرفتان بالنسبة إلى توصيل دورة واحد .

المستجيبة appelé responder

التوصية X.226

هي آلة بروتوكول التقديم التي تستجيب إلى اقتراح إنشاء توصيل تقديم .

استجابة réponse response

التوصية T.62

الاستجابة هي معلومة تحكم يرسلها مقصد الأمر ليعلم مرسله عن العمل الذي اتخذ. ويمكن للرد على الاستجابة أن يكون بصورة استثنائية استجابة أخرى .

استجابة (في معاملة) réponse (dans une transaction) response (in a transaction)

التوصية Q.9

هي إشارة أو إشارات (يمكن أن ترسل كتتابع من الرسائل) تحتوي على معلومات يلتمسها طلب ما .

استجابة (بدائية) réponse (primitive) response (primitive)

التوصية X.210

إنها بدائية تصدرها مستعملة الخدمة لتكمل، في نقطة نفاذ إلى الخدمة خاصة إجراء نودي عليه سابقاً بواسطة دلالة في هذه النقطة للنفاذ إلى الخدمة .

ملاحظة – قد تكون الاستجابات إيجابية أو سلبية حسبما يناسب الظروف .

خرج الاستجابة sortie de réponse response output

التوصية Z.341

هو رسالة خرج في *إجراء تحاوري* تعطي معلومات عن حالة *دخل* ما. ويمكن للخرج أن يكون أي واحد من الأنماط الثلاثة التالية : *خرج القبول* و*خرج النبذ* و*خرج الطلب* .

إعادة بدء (نظام فرعي SCCP) redémarrage (SSCS) restart (SCCP)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

آلية لاستعادة الحالة في أقسام توصيلات التشوير عند تعطل عقدة .

restitution — **restitution** — **الارتداد**

التوصية R.140

تكوين تتابع زمني في الحالات الدلالية الناتجة عن إشارة مستقبلة .

restitution delay — **délai de restitution** — **مهلة الارتداد**

التوصية R.140

الوقت اللازم لنقل لحظة دلالية بين مرسل والمستقبل الذي يقابله .

restoral rate (μ) — **taux de rétablissement (μ)** — **معدل الاستعادة (μ)**

التوصية X.137

هو العدد المتوسط للانتقالات من حالة عدم التيسر إلى حالة التيسر، في كل وحدة زمنية من عدم التيسر .

restoration; recovery — **rétablissement** — **استعادة (إلى الخدمة)**

التوصية M.60 و الإضافة رقم 6 (3.II)

هي الحدث الذي يسترجع فيه أحد الكيانات مقدرته على تأدية وظيفة مطلوبة بعد عطب أصابه .

restoration algorithm — **algorithme de routage** — **خوارزمية الاستعادة**

التوصية M.495

هي طريقة تستعمل لتكوين وصلات لاستعادة وصلات الإرسال العادية المعطوبة .

restoration control centre — **centre de commande de rétablissement** — **مركز التحكم في الاستعادة**

التوصية M.495

مركز يشرف على أنظمة الإرسال العادية أو الاستعادية، كلها أو بعضها .

ملاحظة – يمكن أن يوجد مركز التحكم في الاستعادة في مركز تحكم ليس مكرساً للاستعادة .

restoration control point (RCP) — **centre de commande de rétablissement du service (CCR)** — **نقطة التحكم في الاستعادة (RCP)**

التوصيتان M.60 و M.725

نقطة التحكم في الاستعادة (RCP) هي عنصر وظيفي في المنظمة الصيانية العامة لخدمات الاتصالات الدولية. وتقوم هذه النقطة بمباشرة عمليات الاستعادة وتنسيقها في حالة سحب أنظمة الإرسال من الخدمة، سواء كان السحب بسبب الأعطال أم مخططاً له وفقاً للخطط والترتيبات الخاصة المتفق عليها بين الخدمات التقنية *للإدارات* المعنية .

restoration control program — **programme de commande de rétablissement** — **برنامج التحكم في الاستعادة**

التوصية M.495

برنامج يصنعه قرار ليتحكم في عمليات الاستعادة .

restoration link; restoration equipment — **liaison de rétablissement; équipement de rétablissement** — **وصلة استعادة؛ تجهيز استعادة**

التوصية M.495

هما وصلة / تجهيز يستعملان للإرسال عندما يكون التجهيز/ الوصلة العاديان غير متيسرين .

الملاحظة 1 – تكون وصلة / تجهيز الاستعادة في حالة الشغور عامة في ظروف التشغيل العادية، ولكنهما يمكن أن يستعملا تحت هذه الشروط للحركة منخفضة الأولوية التي تقبل فيها درجة تيسر أدنى .

الملاحظة 2 – قد لا تنطبق الملاحظة 1 على أنظمة الاستعادة في النمط 1+1 التي تكون فيها الوصلتان تحملان الحركة .

شبكة الاستعادة — **réseau de rétablissement** — **restoration network**

التوصية M.495

هي الشبكة المؤلفة من جميع وصلات الاستعادة .

وقت إجراء الاستعادة، T_3 — **temps de procédure de rétablissement, T_3** — **restoration procedure time, T_3**

التوصية M.495

الفاصل الزمني الذي ينقضي من تأكيد العطب إلى إنهاء معالجة وإرسال إشارات التحكم اللازمة لإجراء الاستعادة .

وقت الاستعادة T_r — **temps de rétablissement, T_r** — **restoration time, T_r**

التوصية M.495

الوقت المنقضي من حصول العطل إلى لحظة استعادة الإرسال المعطل: $T_r = T_1 + T_2 + T_3 + T_4 + T_5$ = وقت التأكيد + وقت النقل + T_5.

ملاحظة – يمكن لعطل ظاهري أن يكتشفه تجهيز، ولا يتأكد بعد عمليات التأكيد، وفي هذه الحالة لا تعود أي علاقة إلا للوقتين T_1 و T_2 .

وقت نقل الاستعادة، T_4 — **temps de transfert de rétablissement, T_4** — **restoration transfer time, T_4**

التوصية M.495

الفاصل الزمني المنقضي من إنهاء معالجة وإرسال إشارات التحكم اللازمة لإجراء الاستعادة إلى إنهاء عمليات استعادة الإرسال .

وحدة الاستعادة — **unité de rétablissement** — **restoration unit**

التوصية M.495

جميع الوصلات العادية والاستعادية مع تجهيزات تبديلها المصاحبة، والتي يمكن التحكم فيها من مركز تحكم خاص .

ملاحظة – يمكن أن يتم التحكم في بعض أجزاء الشبكة في أكثر من مركز تحكم .

استعادة — **RÉTABLISSEMENT** — **RESTORE**

التوصية Z.333

إرجاع وحدات خاصة من التجهيزات إلى الخدمة .

استعادة — **rétablir** — **restore**

التوصية Q.341

هو عمل لإرجاع وحدات خاصة من التجهيزات إلى الخدمة، وعكسها سحب .

نداء مؤتمر مقيد — **conférence restreinte** — **restricted conference call**

الإضافة رقم 2 (4.II)

نداء مؤتمر لا تستطيع فيه بعض *المطاريف* المسماة أن ترسل إلا إلى واحد من المطاريف المشتركة أو إلى بعضها، أو لا تستطيع الإرسال إطلاقاً .

تأخر زمني تفاضلي مقيد (RDTD) — **temps de propagation différentiel restreint (TPDR)** — **restricted differential time delay (RDTD)**

التوصية I.340

يعرف المصطلح «تأخر زمني تفاضلي مقيد» (RDTD) في سياق نمط التوصيل كما يلي :

تنطبق هذه القيمة عندما :

i) تكون الفجوات الزمنية عند كل نقطة من توصيل أو من عنصر توصيل ممحوه العلامة ضمناً أو صراحة لكل قناة معلومات أو لكل تجمع من قنوات المعلومات، ii) تصل أجزاء المعلومة الخاضعة للفجوات الزمنية في طرف الإرسال إلى طرف الاستقبال مع تأخر زمني تفاضلي يساوي أو يقل عن 50 ms .

خدمة مقيَّدة — **service restreint** — **restricted service**

الإضافة رقم 2 (4.II)

خدمة قد يكون فيها لأحد المشتركين *نفاذ* ممنوع من منشآته المطرافية إلى بعض الخدمات أو الطرق أو *المطاريف* التي يكون النفاذ إليها ممكناً في العادة لجميع المستعملين .

خدمة الحد في الاتصالات المغادرة — **service de limitation des communications de départ** — **restriction in the outgoing direction service**

الإضافة رقم 1 (2.II)

إمكانية المشترك في أن يمنع جميع النداءات المغادرة أو بعضها و/ أو عمليات التحكم في الخدمات انطلاقاً من خط هاتفه .

نتيجة — **résultat** — **result**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

مكونة تبين حصيلة (هل هي نجاح أم فشل) عملية .

فترة مراكمة النتائج — **période d'accumulation des résultats** — **result accumulation period**

التوصيتان Z.336 و Z.341

فاصل زمني من فترة التسجيل، تعالج أثناءه كيانات القياس المطلوبة، وفي نهايته تختزن النتائج لإخراجها الفوري أو المؤجل .

تسيير خرج النتائج — **acheminement de sortie des résultats** — **results output routing**

التوصيتان Z.336 و Z.341

معطيات تعرِّف الوسط الذي يجب أن يوجه إليه خرج النتائج .

جدولة زمنية لإخراج النتائج — **calendrier de sortie des résultats** — **results output schedule**

التوصيتان Z.336 و Z.341

معطيات تحدد مجموعة من الأيام (أو تخطيطة دورية) والمواعيد في هذه الأيام التي يجب أن يحصل فيها إخراج النتائج .

استئناف — **REPRISE** — **RESUME**

التوصية Z.333

معاودة نشاط سبق تعليقه .

رسالة الاستئناف (RES) — **message de reprise (RPR)** — **resume message (RES)**

التوصية Q.762

هي رسالة ترسل في أي من الاتجاهين، لتدل أن الطالب أو المطلوب قد أعيد توصيله من جديد، بعد أن كان معلقاً .

retainability of an established connection — **continuabilité d'une communication établie** — **قابلية استمرار توصيل منشأ**

التوصية E.800

احتمال أن يبقى *توصيل* تبديلي يعمل بعد إنشائه في حدود التسامحات المحددة للإرسال، دون *انقطاع* أثناء *فاصل زمني* معين .

retained signal — **signal retenu** — **إشارة مستوقفة**

التوصية Z.100

هي *إشارة* حاضرة عند منفذ *الدخول* من *عملية*، أي هي *إشارة* تم استقبالها، ولكن *العملية* لم تستهلكها .

retained TPDU — **TPDU retenue** — **وحدة TPDU مستوقفة**

التوصية X.224

هي وحدة عرضة لإجراء إعادة إرسال أو إجراء استبقاء إلى حين استقبال إشعار بالاستلام، ومتيسرة لإعادة إرسال محتملة .

retiming — **réajustement du rythme** — **إعادة ضبط التوقيت**

التوصيتان G.701 و Q.9

عملية ضبط الفواصل بين اللحظات الدلالية من إشارة رقمية، بالرجوع إلى إشارة توقيت .

retransmission buffer (RTB) — **tampon de retransmission (TRT)** — **دارىء لإعادة الإرسال (RTB)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

تخزين وحدات التشوير المرسلة والتي لم يشعر باستلامها إيجابياً بعد، في جزء التحكم من وصلة التشوير .

retrieval — **extraction** — **استخراج**

التوصيتان F.400 و X.400

هي مرحلة من الإرسال في إطار مناولة الرسائل، يرسل أثناءها مخزن رسائل المستعمل رسالة أو تقريراً إلى وكيل المستعمل UA. والمستعمل هو مقصد الرسالة الفعلي أو مرسل رسالة الموضوع أو مرسل الاختبار .

retrieval — **récupération** — **استرجاع**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء يتكون من نقل جميع الرسائل التي لم يشعر باستلامها إيجابياً بعد، من دارىء إعادة الإرسال في قناة تشوير (A) إلى دارئات الإرسال في قنوات التشوير البديلة (B) .

retrieval — **recherche** — **استرجاع**

التوصية T.411

الرجوع إلى معلومة موضوعة في المحفوظات سابقاً .

retrieval of stored call content — **consultation d'archivage** — **استرجاع محتوى المحفوظات**

الإضافة رقم 2 (4.II)

إرسال محتويات نداءات سابقة إلى المشتركين الذين سبق لهم أن طلبوا *تخزين جميع المحتويات* .

retrieval port — **retrieval port; accès pour recherche** — **منفذ استرجاع**

التوصية X.413

منفذ يتيح استرجاع مجموعة من الخدمات المجردة في الخدمة المجردة MS.

خدمة الاسترجاع — **service de consultation** — **retrieval service**

التوصية I.113

هي **خدمة تفاعلية** توفر المقدرة على النفاذ إلى المعلومات المختزنة في مراكز قواعد المعطيات. ولا ترسل هذه المعلومات إلى المستعمل إلا بناء على طلبه. ويمكن استرجاع المعلومات على أساس إفرادي، أي أن توضع اللحظة التي يبدأ فيها تتابع المعلومات تحت رقابة المستعمل .

خدمات الاسترجاع — **services de consultation** — **retrieval services**

التوصية I.121

يستطيع مستعمل خدمات الاسترجاع أن يستخرج المعلومات المخزونة في مراكز المعلومات والمعدّة عادة لاستعمال الجمهور. ولاترسل هذه المعلومات إلى المستعمل إلا بناء على طلبه . ويمكن استرجاع المعلومات على أساس إفرادي. وفوق ذلك يعود إلى المستعمل أن يختار الساعة التي يبدأ فيها تتابع المعلومات .

ومن أمثلة خدمات الاسترجاع عريضة النطاق مراجعة الأفلام والصور عالية الوضوح والمعلومات الصوتية ومعلومات حفظ المحفوظات .

انظر الشكل 1/I.121 .

ترجيع؛ ترجيع إجراء — **retour; retour de procédure** — **return; procedure return**

التوصية Z.100

إن ترجيع*إجراء* هو نقل التحكم إلى *الإجراء* المنادي أو *العملية* المنادية .

سبب الترجيع — **raison du renvoi** — **return cause**

التوصية Q.712

يستعمل مجال المعلمة «سبب الترجيع» في أصناف البروتوكولات دون توصيل، ليدل على السبب الذي من أجله تم ترجيع الرسالة .

خسارة العودة — **affaiblissement d'adaptation** — **return loss**

التوصية G.100

مقدار يميز درجة التكيف بين معاوقتين Z_1 و Z_2 ، ويعطى بالعبارة :

$$L_R = 20 \log_{10} \left| \frac{Z_1 + Z_2}{Z_1 - Z_2} \right| \text{ dB}$$

إشارة تبديل راجعة — **signal (de commutation) vers l'arrière** — **return switching signal**

التوصية U.140

إشارة تبديل ترسل في اتجاه المطلوب إلى الطالب .

مدخل المحتوى الراجع — **returned–content–entry; entrée contenu renvoyé** — **returned–content entry**

التوصية X.413

نمط مدخل في قاعدة معلومات الرسائل المسجلة يحتوي على المحتوى الراجع لرسالة مسلّمة سابقاً .

سوية الصدى الراجع (L_{RET}) — **niveau de retour d'écho (N_{RET})** — **returned echo level (L_{RET})**

التوصية G.165

سوية الإشارة عند مربطي الخروج من جانب الإرسال لمغي صدى شغّال والتي يجب ترجيعها إلى المتكلم . وإذا كان هناك جهاز معالجة لا خطية فإن توهينه الحاصل داخل في الاعتبار. وترتبط السوية L_{RET} بالسوية L_{Rin} كما يلي :

$$L_{RET} = L_{Rin} - (A_{ECHO} + A_{CANC} + A_{NLP})$$

حيث

L_{Rin} هو سوية إشارة الدخول من ناحية الاستقبال

A_{ECHO} هو توهين الصدى

A_{CANC} هو الإلغاء

A_{NLP} هو توهين المعالجة اللا خطية .

انظر الشكل 4/G.165 .

وإذا لم تكن هناك معالجة لا خطية، يكون $L_{RES} = L_{RET}$.

برنامج رتيب — programme réutilisable — reusable program; routine

التوصية Q.9

هو برنامج (رتيب يتكرر) يمكن تحميله مرة واحدة ثم تنفيذه مرات متكررة حسب المتطلبات. ويجب على هذا البرنامج أن يعيد جميع التعليمات التي تعدلت أثناء التنفيذ إلى حالتها الأولى، وأن يحفظ بمعلماته الخارجية دون تغيير .

نعت الإظهار — attribut d'exposition — reveal attribute

التوصية Z.100

يمكن *للمتغير* الذي ينتمي إلى *عملية* أن يكون له نعت *إظهار*، فيكون مسموحاً في هذه الحالة *لعملية* من نفس *الفدرة* أن ترى *القيمة* المصاحبة لهذا *المتغير*. انظر *تعريف الرؤية* .

تناوبات (نوبات) — alternance — reversals

التوصية R.140

متوالية غير منقطعة من عناصر الإشارة ثنائية الحالة، ذات حالات دلالية متناوبة، جميعها متساوية المدة التي تساوي فترة الوحدة .

الحافة اليمنى — limite droite; bord droit — right hand edge

التوصية T.411

هي حافة الإطار أو الفدرة التي تكون موازية لاتجاه مسير التنفيذ، وهي التي تصادف أولاً من خارج الإطار أو الفدرة على زاوية 90° في الاتجاه المعاكس لاتجاه مسير التنضيد .

إشارة إعادة المناداة (مرسلة في اتجاه الأمام) — signal de rappel [intervention] (émis dans le sens: vers l'avant) — ring-forward signal; forward-transfert signal (sent in the forward direction)

التوصية Q.310

يبادر إلى إشارة الخط هذه مشغِّل ليعيد المناداة على مشغِّل واقع في مركز بعدي من التوصيل .

نغمة الرنين الراجع — tonalité de retour d'appel — ringing tone

التوصية E.182

نغمة ترسل إلى الطالب لإعلامه بأن توصيلاً قد أنشىء وأن إشارة نداء هي قيد التطبيق على رقم الهاتف أو نقطة الخدمة البعيدين .

نغمة الرنين الراجع — tonalité de retour d'appel — ringing tone; ringback tone

التوصية Q.9

نغمة تدل على أن وظيفة الرنين هي قيد التطبيق على الطرف المطلوب .

مهلة إيقاف الرنين (توصيلات حركة الوصول والحركة الداخلية) — **délai d'arrêt de sonnerie (connexions du trafic interne et d'arrivée)** — **ringing tripping delay (internal and terminating traffic connections)**

التوصية Q.543

مهلة إيقاف الرنين هي خاصية تنطبق فقط على النداءات التي تنتهي إلى **خطوط مشتركين تماثلية**. وتعرف بأنها الفاصل الزمني الذي ينقضي من لحظة التعرف في السطح البيني لخط المشترك على حالة «السماعة مرفوعة» لدى المشترك المطلوب إلى اللحظة التي تلغى فيها إشارة الرنين في السطح البيني نفسه .

الترميز RO — **notation RO** — **RO-notation**

التوصية X.219

ترميز يستعمل لمواصفة العمليات البعيدة والمعرفة في التوصية X.219.

شاغل الدور — **occupant du rôle** — **role occupant**

التوصية F.500

نمط نعت يحدد اسم شيء يشغل دوراً في المنظمة. وقيمة النعت التي تعطى لشاغل الدور هي اسم مميز .

سياق الجذر — **contexte de racine** — **root context**

التوصية X.518

سياق تسمية من أجل العقدة التي يتضمن اسمها التتابع الخالي للأسماء RDN .

مقدمة العنصر ROSE — **fournisseur de ROSE** — **ROSE-provider**

التوصية X.219

هي مقدمة خدمات عنصر خدمة العمليات عن بعد .

مستعملة العنصر ROSE — **utilisateur de ROSE** — **ROSE-user**

التوصية X.219

هي وظيفة خاصة بالتطبيق تضع عمليات الترميز RO وأخطاءه في تقابل مع العنصر ROSE .

طريق؛ قناة تسيير — **voie d'acheminement** — **route**

التوصية E.600

زمرة أو زمر من الدارات تؤمن توصيلاً بين مراكز تبديل .

طريق — **route** — **route**

التوصية Q.9

أ) وسيلة إرسال (مسيرات أو وصلات سلكية أو كبلية أو راديوية) تستخدم أو يجب أن تستخدم لإقامة توصيلات دائمة أو تبديلية بين موقعين .

ب) المسير المسلوك أو الذي يجب سلوكه داخل شبكة لإرسال رسالة أو لإقامة نداء بين موقعين .

ملاحظة – قد يستخدم طريقان أو أكثر على الترادف، فيسمى المسير كله بين النقطتين الطرفيتين طريقاً أيضاً .

تسيير — **ACHEMINEMENT** — **ROUTE**

التوصية Z.333

إعطاء تعليمات إلى النظام بأن كل رسالة لاحقة أو كل صنف من المعطيات أو كل نمط من الرسائل يشار إليه يجب إخراجه إلى وسط محدد .

تسيير — **acheminement** — **route**

التوصية Z.341

هو *عمل* لإعطاء تعليمات إلى النظام بأن كل *إخراج* لاحق لأي نمط يجب أن يسيَّر إلى أوساط محددة .

طريق — **route** — **route**

التوصيتان Z.335 و Z.341

مجموعة من الزمر الفرعية من الدارات ترتبط بين بدالتين، وهي متكافئة لأغراض التسيير. ويكون المصطلح «طريق» في التوصية Z.335 مكافئاً لمفهوم «زمرة الدارات» المستعمل في التوصية Z.337 وتوصيات السلسلة E .

زمرة طرق — **groupe de routes** — **route group**

التوصيتان Z.335 و Z.341

مجموعة كل الطرق الممكنة التي يمكن تسيير نداء ما عليها إلى مقصد ملائم .

مراقبة الازدحام في مجموعة طرق — **contrôle d'encombrement de faisceau de routes sémaphores** — **route set congestion control**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي إجراء داخل في التسيير الإداري لطرق التشوير، يستعمل لتحيين حالة الازدحام على طريق تشوير في نقطة تشوير معينة .

طرق — **voies d'acheminement** — **routes**

التوصية E.100

تتعين الطرق التي تسلكها الحركة الهاتفية الدولية باتفاق بين الإدارات، وهناك تمييز بين :

- الطرق الأولية،
- الطرق الثانوية،

فالطرق الأولية هي مجموعة الدارات التي تستخدم عادة في علاقة معنية.

والطرق الثانوية هي مجموعة الدارات التي يجب استخدامها عندما تزدحم الطرق الأولية، أو لا يكون الإرسال على الطرق الأولية جيداً جودة كافية، أو يجري خارج ساعات العمل العادية على الطرق الأولية .

ويمكن أن تمر الطرق الثانوية (أو أحدها) في نفس البلدان التي تمر فيها الطرق الأولية أو في بلدان أخرى .

برنامج رتيب — **routine** — **routine**

التوصية Q.9

مجموعة مرتبة من التعليمات، قد يكون لاستعمالها بعض العمومية أو التواتر .

اختبار رتيب أو دوري — **essai de routine ou périodique** — **routine or periodic testing**

التوصية M.60

يجري اختبار دوري للأدوات يبادر إليه النظام أو موظفو الصيانة. ويتوقف تواتر الاختبارات على أهمية الأداة ومعدل الأعطال وعدد الأدوات التي من ذلك النمط الموجودة في العنصر .

تسيير — **acheminement** — **routing**

التوصية Q.9

أ) هو عملية تحديد الطريق الذي سيسلكه إرسال رسالة أو إقامة نداء واستخدام هذا الطريق وفقاً لمجموعة من القواعد. وتنتهي هذه العملية عندما تبلغ الرسالة أو النداء نقطة المقصد .

ب) توصيف تقتضية العملية أعلاه، مثل :

- تسيير نداء ؛
- تسيير رسالة ؛
- تسيير حركة .

تسيير routage routing

التوصية X.200

إنها وظيفة طبقة تترجم تسمية كيان أو عنوان نقطة النفاذ إلى الخدمات التي يكون الكيان موصولاً بها إلى مسير يسمح بالوصول إلى الكيان .

وسم التسيير étiquette d'acheminement routing label

التوصية Q.762

معلومة تقدم إلى النظام الفرعي لنقل الرسائل لتسيير رسائله (انظر الفقرة 2.2 في التوصية Q.704) .

وسم التسيير étiquette d'acheminement routing label

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو جزء من وسم الرسالة يستعمل لتسيير الرسالة في شبكة التشوير. وهو يشمل شفرة نقطة المقصد وشفرة نقطة المصدر ومجال انتقاء وصلة التشوير .

الدورة RQ؛ دورة الطلب cycle RQ; cycle de demande RQ cycle; request cycle

التوصية R.140

دورة تكرار لازمة في نظام كشف الأخطاء مع طلب التكرار عندما يكتشف بتر .

ملاحظة – انظر توصية اللجنة CCIR رقم 342-2 .

مقدمة العنصر RTSE fournisseur de RTSE RTSE-provider

التوصية X.218

هي مقدمة عنصر خدمة النقل الموثوق .

مستعملة العنصر RTSE utilisateur de RTSE RTSE-user

التوصية X.218

هي مستعملة عنصر خدمة النقل الموثوق. وقد يتعلق الأمر بالعنصر المستعمل في كيان التطبيق أو بعنصر آخر من خدمة التطبيق فيه .

مستعملة العنصر RTSE utilisateur du RTSE RTSE-user

التوصية X.219

هي وظيفة خاصة بالتطبيق تضع العملية الرابطة والعملية الفاكّة من الترميز RO في تقابل مع العنصر RTSE .

safety of life telex calls — **communications télex relatives à la sécurité de la vie humaine** — **نداءات تلكسية لسلامة الحياة البشرية**

التوصية F.60

نداءات تلكسية مطلوبة وفقاً للمادة 25 في *الاتفاقية الدولية للاتصالات* .

same layout object — **Même objet physique** — **الشيء التنضيدي ذاته**

التوصية T.412

يحدد هذا النعت أن بداية المحتوى في شيء منطقي ونهاية المحتوى في شيء منطقي آخر تحدده المعلمة الأولى يجب أن تنضدا أذا أمكن داخل الشيء التنضيدي ذاته الذي هو من صنف أشياء تنضيدية أو من فئة تنضيدية أو من نمط أشياء، تحددها كلها المعلمة الثانية .

sample — **échantillon** — **عينة**

التوصية G.701

قيمة تمثل إشارة في لحظة معنية، وهي مأخوذة من جزء من هذه الإشارة .

sampling — **échantillonnage** — **اعتيان**

التوصية G.701

عملية أخذ العيِّنات من إشارة، تتم عادة في فواصل زمنية متساوية .

sampling rate — **fréquence d'échantillonnage** — **معدَّل الاعتيان**

التوصية G.701

عدد العينات المأخوذة من إشارة في وحدة زمنية .

satellite exchange — **centre satellite** — **بدالة تابعة**

التوصية Q.9

هي بدالة محلية منخفضة السوية في تراتب البدالات تتصاحب مع بدالة أخرى، وليس لها من وظائف تبديل الطريق إلا تلك نحو البدالة المحلية عالية السوية. والبدالة التابعة قادرة عادة على تأمين التوصيل المحلي لخطوط المشتركين التي تنتهي إليها (انظر الشكل 1/Q.9) .

satellite indicator — **indicateur de satellite** — **مبيِّن ساتلي**

التوصية Q.762

معلومة ترسل إلى الأمام لتدل على عدد الدارات الساتلية في التوصيل .

save — **mise en réserve** — **حفْظ**

التوصية Z.100

الحفظ هو الإعلان عن تلك *الإشارات* التي يجب ألا تستهلك في *حالة* معينة .

save (in SDL) — **mise en réserve (en LDS)** — **حفْظ (في اللغة SDL)**

التوصية Q.9

الحفظ هو تأجيل *التعرف إلى إشارة*، عندما تكون *العملية* في *حالة* لايحدث فيها *التعرف إلى الإشارة*. (انظر الفقرة 5.6.2 في التوصية Z.100) .

save area — **zone de mise en réserve** — **منطقة الحفْظ**

التوصية Z.100

منطقة الحفظ هي تمثيل *الحفظ* في *التمثيل البياني SDL/GR* .

مجموعة إشارات الحفظ — ensemble de signaux de mise en réserve — save signal set

التوصية Z.100

مجموعة إشارات الحفظ لحالة هي مجموعة *الإشارات* التي يحتفظ بها لهذه *الحالة* .

وحدة القياس المقايَسَة (SMU) — unité de mesure pondérée (SMU) — scaled measurement unit (SMU)

التوصية T.411

وحدة قياس خطية تستعمل لموضعة وتعيين أبعاد الأشياء التنضيدية وعناصر المحتوى على مساحة التقديم، وتكون قيمتها مساوية وحدة القياس الأساسية (BMU) مضروبة بعامل سلم المقايسة .

كثافة المسح — finesse d'exploration — scanning density

التوصية T.0

عدد خطوات المسح في وحدة الطول .

خط المسح — ligne d'exploration — scanning line

التوصية T.0

المساحة التي تكنسها البقعة الماسحة في شوط واحد من جانب إلى آخر من المجال الممسوح .

خطوة المسح — pas d'exploration — scanning pitch

التوصية T.0

هي المسافة الفاصلة من حافة خط المسح إلى الحافة المقابلة لها في خط المسح التالي .

المكونة SCCP لزمن إنشاء توصيل التشوير — composant SSCS du temps d'établissement de connexion sémaphore — SCCP component of the signalling connection establishment time

التوصية Q.716

تتكون هذه المعلمة من زمنين :

– الزمن المنقضي من بدائية طلب **توصيل الشبكة** (N-CONNECT) عند عقدة المصدر إلى البدائية الدلالية على **توصيل الشبكة** (N-CONNECT) المقابلة عند عقدة المقصد ؛

– الزمن المنقضي في بدائية الاستجابة **لتوصيل الشبكة** (N-CONNECT) عند عقدة المقصد إلى بدائية التوكيد على **توصيل الشبكة** (N-CONNECT) المقابلة عند عقدة المصدر ؛

وهي تتألف من عدة معلمات داخلية :

– زمن إرسال النظام الفرعي SCCP لرسالة طلب توصيل (CR) ؛
– الزمن الكلي لنقل النظام الفرعي SCCP ؛
– زمن عبور رسالة CR إلى وظيفة الترحيل في نقطة ترحيل دون اقتران ؛
– زمن عبور رسالة CR إلى وظيفة الترحيل في نقطة ترحيل مع اقتران ؛
– زمن استقبال النظام الفرعي SCCP لرسالة CR ؛
– زمن إرسال النظام الفرعي SCCP لرسالة تأكيد التوصيل (CC) ؛
– زمن عبور رسالة CC إلى وظيفة الترحيل في نقطة ترحيل مع إقتران ؛
– زمن استقبال النظام الفرعي SCCP لرسالة CC ؛

ويمكن أن تظهر هذه المعلمات صفراً من المرات أو مرة واحدة أو عدة مرات، حسب التشكيلية .

ويحسن اعتماد طريقة المقاربة الاحتمالية لإعطاء هذه المعلمة قيماً، آخذين بالحسبان التشكيلات الممكنة المختلفة ووجود صفوف الانتظار في عدة نقاط .

مبين الطريقة SCCP — indicateur de méthode SSCS — SCCP method indicator

التوصية Q.762

معلومة ترسل في أي من الاتجاهين، لتدل على طرائق النظام الفرعي SCCP المتيسرة (إن وجدت) لنقل المعلومات من طرف إلى طرف .

العلاقة SCCP — relation de SSCS — SCCP relation

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي علاقة تقوم بين مُستعملَيْن للنظام الفرعي SCCP تسمح لهما بتبادل المعطيات على هذة العلاقة. وقد تتكون هذه العلاقة من طريق واحد أو عدة طرق .

العلاقة SCCP — relation SSCS — SCCP relation

التوصية Q.716

علاقة النظام الفرعي SCCP هي علاقة بين مُستعملَيْن لنظام فرعي SCCP تسمح لهما بتبادل المعطيات على هذه العلاقة. وقد تتكون العلاقة SCCP من طريق واحد أو عدة طرق SCCP .

وظيفة الترحيل SCCP — fonction relais du SSCS — SCCP relay function

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي وظيفة تتيح الحصول على ترجمة العنوان من أجل تسيير رسالة SCCP إلى مقصدها، وقد تتضمن إقران أقسام التوصيل لأصناف البروتوكولات بأسلوب التوصيل .

الطريق SCCP — route du SSCS — SCCP route

التوصية Q.716 و المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو طريق يتألف من قائمة مرتبة من العقد حيث يستعمل النظام الفرعي SCCP (مصدراً وترحيلاً ومقصداً) لنقل الرسائل SCCP من المستعمل المصدر للنظام SCCP إلى المستعمل المقصد للنظام SCCP .

التسيير في النظام SCCP — acheminement dans le SSCS — SCCP routing

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي وظيفة تستند إلى معلومة عنوان المطلوب، فتقيِّم المعلومة وتترجمها وتتحقق من تيسر المرسل إليه والحاجة إلى إقران أقسام التوصيل .

اختبار التحقق من التسيير في النظام SCCP(SRVT) — essai pour la vérification de l'acheminement dans le SSCS (EACP) — SCCP routing verification test (SRVT)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو إجراء يستخدم للتحقق من أن معطيات جداول التسيير في النظام الفرعي SCCP في شبكة التشوير هي متماسكة متسقة .

مستعمل SCCP — utilisateur du SSCS — SCCP user

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو كيان وظيفي يستعمل مباشرة خدمات النظام الفرعي SCCP .

صيانة مُجدْولَة (مبرمجة) — maintenance programmée; entretien systématique — scheduled maintenance

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي *صيانة وقائية* تنفذ وفقاً لجدول زمني مقرر .

ميقات الخدمة لقسم توصيل تقديري — horaire de service prévu pour une section de connexion virtuelle — scheduled service time for a virtual connection section

التوصية X.137

هو الوقت الذي يكون مورِّد الشبكة قد وافق أن يجعل القسم متيسراً للخدمة أثناءه. والغاية المرجوة عادة أن يكون هذا الوقت 24 ساعة في اليوم وسبعة أيام في الأسبوع . *ملاحظة* – وهناك مواقيت خدمة أخرى قد تتحدد في بعض الشبكات .

الجدولة (البرمجة) — programmation — scheduling

التوصية M.30

قد تتضمن الجدولة تخصيص فواصل زمنية ينفذ فيها التجهيز NE وظيفة واحدة أو أكثر. وقد تتضمن أيضاً حظر تنفيذ الوظيفة أو السماح بها، دون المساس بالجدولة السابقة .

وحدة منظور — unité de portée — scope unit

التوصية Z.100

تعرف *وحدة المنظور* في *علم القواعد المحسوس* مدى *رؤية معرفات الهوية* . ومن أمثلة *وحدات المنظور النظام والقدرة والعملية والإجراء والتعريفات الجزئية للنمط وتعريفات الخدمة* .

مُخلِّط — embrouilleur — scrambler

التوصية G.701

هو جهاز يحول إشارة رقمية إلى إشارة رقمية شبه عشوائية تحمل نفس المعنى ولها نفس المعدل الرقمي .

مبين الغربلة — indicateur de contrôle — screening indicator

التوصية Q.762

معلومة ترسل في أي من الاتجاهين لتبين من اختار العنوان، المستعمل أم الشبكة .

اختبار الغربلة — essai de sélection — screening test

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو *اختبار* أو جملة من *الاختبارات* ترمي إلى سحب أو كشف *الكيانات* التي لاترضي أو التي يحتمل أن تحصل فيها *أعطال* باكرة .

تَقاطُر (نَوْفَذَة) — défilement — scrolling

التوصية Z.341

إمكانية عرض جزء المعطيات التي لاترى حالياً في *النافذة الفرعية* .

التمثيل SDL/GR — LDS/GR — SDL/GR

التوصية Z.100

هو التمثيل البياني *في اللغة SDL* . ويعرف *علم القواعد للتمثيل SDL/GR بعلم القواعد البياني المحسوس وبعلم القواعد النصي المشترك* .

التوسعات SDL/PE — LDS/PE — SDL/PE

التوصية Z.100

التوسعات SDL/PE هي مجموعة من الصويرات التي يمكن استعمالها مجتمعة مع *رمز الحالة* في *التمثيل SDL/GR* .

التمثيل SDL/PR — LDS/PR — SDL/PR

التوصية Z.100

هو التمثيل النصي في *اللغة SDL* ويعرّف *علم القواعد للتمثيل SDL/PR بعلم القواعد النصي المحسوس* .

مرشد البحث — guide de recherche — search guide

التوصية F.500

هو نمط نعت يقدم معلومات تتعلق بمعايير البحث المقترحة التي يمكن تضمينها في بعض المداخل التي يحتمل أن تكون شيئًا أساسيًا مناسبًا لعملية البحث، مثل البلد أو المنظمة .

عملية البحث — opération de recherche — search operation

التوصية F.500

عملية في نظام الدليل ترمي إلى التفتيش في جزء من الشجرة DIT للبحث عن مداخل مناسبة وإلى ترجيع بعض المعلومات المستخرجة من هذه المداخل

ملاحظة – تعتبر هذه العملية من نظام الدليل مرفق خدمة أساسيًا في سياق الخدمة .

second dial tone — **seconde tonalité de numérotation** — **نغمة ثانية للمراقمة**

التوصية E.182

نغمة تعلم الطالب أن الشبكة قد قبلت معلومة النداء التي سبق إرسالها، وتدعوه إلى تقديم معلومات إضافية .

second-order digital transmission hierarchy — **hiérarchie de transmission numérique du deuxième ordre** — **تراتب الإرسال الرقمي من الرتبة الثانية**

التوصية Q.9

إشارات رقمية متعددة الإرسال عند السوية 6312 أو 8448 kbit/s للإرسال الرقمي .

second-order multiplexes signals; second-order multiplexed signals — **multiplex du deuxième ordre;** — **إشارات متعددة الإرسال من الرتبة الثانية**

التوصية Q.9

إشارات رقمية متعددة الإرسال في قطارات البتات ذات المعدل 6312 أو 8448 kbit/s .

secondary failure — **défaillance secondaire** — **عطل ثانوي**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطل يصيب *كيانًا* ويكون سببه المباشر أو غير المباشر *عطل* أو *عطب* في *كيان* آخر .

secondary routes — **voies secondaires** — **طرق ثانوية**

التوصيتان F.60 و F.68

هي مجموعة الدارات التي يجب استخدامها عندما تزدحم الطرق الأولية. ويمكن أن تمر الطرق الثانوية (أو أحدها) في نفس البلدان التي تمر فيها الطرق الأولية أو في بلدان أخرى. ويمكن أن تستخدم الطرق الثانوية أيضًا في التشغيل اليدوي أو شبه الأوتوماتي عندما لا تكون جودة الإرسال كافية على الطرق الأولية، أو عندما يجب معالجة الحركة خارج ساعات العمل العادية على الطرق الأولية .

secret language — **langage secret** — **لغة سرية**

التوصية F.4

هي لغة تتضمن كلمات تتكون واحدة منها أو أكثر مما يلي :

أ) زمر من الحروف أو الأرقام أو العلاقات أو تركيبة منها تحمل معنى سريًا ؛

ب) كلمات تنتمي إلى اللغة الواضحة، ولكنها لا تحمل المعنى المخصص لها عادة ؛

ج) كلمات أخرى لا تفي بشروط اللغة الواضحة .

section boundary; boundary — **limite de section; limite** — **حد قسم**

التوصية X.134

يفصل حد القسم قسمًا من شبكة عن قسم الدارة المجاور أو يفصل قسمًا من دارة نفاذ عن التجهيز DTE المجاور .

انتهائية قسم — extrémité de section — section termination

التوصية G.601

نقطة اختيرت اصطلاحًا لتكون السطح البيني الفاصل بين وسط الإرسال المادي والأجهزة المصاحبة مثل *المكررات* (انظر الشكلين G.601/1 و G.601/2) .

ملاحظة – عند الاختيار الدقيق لانتهائية الشبكة يجب أن تؤخذ بالاعتبار العناصر المساعدة مثل جدائل الوصل والواصلات وكبلات الوصل اللينة حتى يمكن توزيعها حسب الحال على جانب واحد من هذه الانتهائية أو على جانبيها .

انتهائية قسم — extrémité de section — section termination

التوصية G.701

سطح بيني اختير اصطلاحًا ليكون الحد الفاصل بين وسط الإرسال المادي والأجهزة المصاحبة .

ملاحظة – تكون هذه النقطة مرتبطة عادة بواصلات الدخول إلى الجهاز والخروج منه .

ترتيبات السلامة — sécurité de fonctionnement — security arrangements

المعجم (3.VI)

هي تدابير توفر لتأمين استمرار الخدمة في نظام تشوير عندما يحدث عطل في إحدى قناتي المعطيات أو في كليهما .

المقدرات الأمنية — capacité de sécurité — security capabilities

التوصيتان F.400 و X.400

هي آليات في إطار مناولة الرسائل تحمي من مختلف التهديدات المتعلقة بزعزعة الأمن .

المقدرات الأمنية — capacités de sécurité — security capabilities

التوصية F.500

مقدرات نظام دليل توفر الحماية من التهديدات المتعلقة بزعزعة الأمن .

الملاحظة 1 – تعتبر هذه المقدرات الأمنية لنظام الدليل في سياق الخدمة مرافق إضافية وخيارية للمستعمل .

الملاحظة 2 – انظر التوصية X.509 لشرح المقدرات الأمنية .

السياسة الأمنية — politique de sécurité — security policy

التوصية X.509

جملة من القواعد يضعها جهاز الأمن المشرف على استعمال الخدمات والمرافق الأمنية وتوريدها .

انظر أيضاً — voir aussi — see also

التوصية F.500

نمط نعت يدل على أسماء مواضيع أخرى قد تمثل جوانب أخرى (في بعض المعنى) لنفس الموضوع الحقيقي العالمي .

قطعة — segment — segment

التوصية D.12

إن وحدة القياس المستخدمة لترسيم (charging) حجم المعلومات المرسلة في خدمة بتبديل الرزم هي مستقلة عن الطول الأقصى للرزم، وتسمى قطعة ويساوي طولها 64 أثمونًا .

ملاحظة – ينتظر أن يكون هذا الرقم موضع دراسة لاحقة .

قانون التشفير المقطّع — **loi de quantification à segments** — **segmented encoding law**

التوصية G.701

قانون تشفير يتم الحصول فيه على تقريب لقانون منتظم التغير (المنحني أملس) بواسطة عدد من القطع المستقيمة (انظر الشكل 3/G.701).

تقطيع — **segmentation** — **segmenting**

التوصية X.200

وظيفة يؤديها كيان (N) لوضع وحدة معطيات الخدمة (N) في تقابل مع عدة وحدات معطيات البروتوكول (N).

تقطيع/ إعادة تجميع — **segmentation/réassemblage** — **segmenting/reassembling**

التوصية Q.712

يستعمل مجال المعلمة «تقطيع/ إعادة تجميع» في رسالة معطيات وهو يحوي معلومات تفيد في تقطيع مجموعات معطيات المستعمل وإعادة تجميعها. إنها بتة الدلالة على قدوم معطيات أكثر (M-bit). وهي تستعمل فقط في رسائل أسلوب التوصيل.

توضع البتة M على القيمة 1 في رسالة معطيات لتدل على أن معطيات مستعمل أخرى هي قادمة في رسالة لاحقة.

وتوضع البتة M على القيمة 0 (صفر) في رسالة معطيات لتدل على أن معطيات هذه الرسالة هي نهاية تتابع معطيات كامل.

تقطيع/ إعادة تجميع — **segmentation/réassemblage** — **segmenting/reassembling**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إذا كانت معطيات المستعمل طويلة جداً على نقلها في رسالة واحدة، يجري تقطيعها إلى عدد من الأجزاء ثم يعاد تجميعها عند طرف الاستقبال.

إشارة الإشعار باستلام الالتقاط (مرسلة في اتجاه الخلف) — **signal d'accusé de réception de prise (émis dans le sens: vers l'arrière)** — **seizing-acknowledgement signal (sent in backward direction)**

التوصية Q.400

ترسل هذه الإشارة إلى بدالة المغادرة لتدل على أن التجهيزات في طرف الوصول قد انتقلت من حالة الراحة إلى حالة الالتقاط. والتعرف في طرف المغادرة إلى إشارة الإشعار باستلام الالتقاط ينقل الدارة من حالة الالتقاط إلى حالة الإشعار باستلام الالتقاط. *ملاحظة* – تستعمل هذه الإشارة فقط في الصيغة الرقمية من تشوير الخط في النظام R2.

إشارة الالتقاط (مرسلة في اتجاه الأمام) — **signal de prise (émis dans le sens en avant)** — **seizing signal (sent in the forward direction)**

التوصية Q.120

ترسل هذه الإشارة في بداية النداء لتشرع في تشغيل الدارة الدولية عند طرف الوصول منها.

وقد تتضمن إشارة الالتقاط وظيفة تبديلية أيضاً، وبالفعل هناك نمطان مختلفان من إشارات الالتقاط لهذا الغرض:

أ) *إشارة الالتقاط المطرافية* التي يمكن استعمالها في بدالة الوصول الدولية، لالتقاط المعدات التي تستخدم فقط لتبديل النداء إلى الشبكة الوطنية في بلد الوصول.

ب) *إشارة الالتقاط العبورية* التي يمكن استعمالها في البدالة الواقعة عند طرف الوصول من الدارة الدولية، لالتقاط المعدات التي تستخدم فقط لتبديل النداء إلى بدالة دولية أخرى.

إشارة الالتقاط (مرسلة في اتجاه الأمام) — **signal de prise (émis dans le sens en avant)** — **seizing signal (sent in the forward direction)**

التوصية Q.140

ترسل هذه الإشارة في بداية النداء لتشرع في تشغيل الدارة الدولية عند طرف الوصول منها، والتقاط المعدات الصالحة لتبديل النداء إما إلى الشبكة الوطنية في بلد الوصول وإما إلى بدالة دولية أخرى.

إشارة الالتقاط (مرسلة في اتجاه الأمام) — **signal de prise (émis dans le sens en avant)** — **seizing signal (sent in the forward direction)**

التوصية Q.400

ترسل هذه الإشارة في بداية النداء لتشرع في نقل الدارة عند طرف الوصول من حالة الراحة إلى حالة الالتقاط. وهي تثير في بدالة الوصول توصيل التجهيزات القادرة على استقبال إشارات المسجلات.

التقاط — **prise** — **seizure**

التوصية E.411

الالتقاط هو محاولة التقاط دارة في زمرة من الدارات، وتنجح في الحصول على دارة في هذه الزمرة من الدارات.

التقاط — **prise** — **seizure**

التوصية E.600

هو محاولة التقاط تنجح في الحصول على خدمة مورد من النمط المعتبر.

التقاط — **prise** — **seizure**

التوصية Q.9

هو محاولة التقاط ناجحة.

حيث «محاولة الالتقاط» تعني محاولة وحيدة للحصول على خدمة مورد.

الالتقاط لكل دارة في كل ساعة (SCH) — **prises par circuit et par heure (PCH)** — **seizures per circuit per hour (SCH)**

التوصية E.411

المعلمة SCH هي دلالة على العدد المتوسط من المرات الذي تلتقط فيه دارة من زمرة دارات خلال فاصل زمني محدد. وعندما نقارنها بالقيم المتوقعة للمدد المتوسطة لاستبقاء النداءات ونسبة النداءات الفعالة إلى الالتقاطات لزمرة دارات نحصل على دلالة على الفعالية الحقيقية للخدمة المقدمة.

$$\text{الالتقاط SCH} = \frac{\text{عدد الالتقاطات في ساعة}}{\text{عدد الدارات المتيسرة للخدمة}}$$

ولا يحتاج حساب هذه المعلمة إلى تجميع المعطيات طوال ساعة. (انظر تعريف *محاولات الالتقاط لكل دارة في كل ساعة* – *BCH*).

متوالية اختبارات مجردة منتقاة — **suite de tests abstraite sélectionnée** — **selected abstract test suite**

التوصية X.290

مجموعة فرعية من متوالية اختبارات مجردة تم انتقاؤها وفق استمارة PICS محددة.

الصنف المنتقى — **classe adoptée** — **selected class**

التوصية X.224

هو صنف البروتوكول الذي يدل عليه المستجيب في الوحدة CC TPDU، باعتباره اختير ليستعمل على توصيل النقل.

متوالية اختبارات قابلة للتنفيذ منتقاة — **suite de tests exécutable sélectionnée** — **selected executable test suite**

التوصية X.290

مجموعة فرعية من متوالية اختبارات قابلة للتنفيذ تم انتقاؤها وفق استمارة PICS محددة، وتقابل متوالية اختبارات مجردة منتقاة.

معلمة منتقاة — selected parameter — paramètre adopté

التوصيتان X.215 و X.225

قيمة المعلمة التي تم اختيارها لتستعمل على توصيل دورة .

معلمة منتقاة — selected parameter — paramètre adopté

التوصية X.224

قيمة المعلمة التي يدل عليها المستجيب في الوحدة CC TPDU ، باعتبارها اختيرت لتستعمل على توصيل النقل .

انتقاء — selection — sélection

التوصية Z.341

هو رمز في *اللغة الشرحية للتجزئة* يدل على إمكان الاختيار من بين عدة *كيانات من المعلومات* .

انتقاء — selection — sélection

التوصية Z.100

الانتقاء يعني توريد *المرادفات الخارجية* اللازمة لتركيب *مواصفة نظام* محددة من *مواصفة نظام* تنوعية .

انتقاء (في مستقبل برقي) — selection (in a telegraph receiver) — sélection (en réception télégraphique)

التوصية S.140

وظيفة أولية من *الترجمة* يتم فيها اختيار *وظيفة التحكم* أو الرمز المطلوب طباعته أو ترجمته بشكل أوتوماتي أم لا حسب الإشارة المستقبلة .

عمدة انتقاء — selection argument — argument de sélection

التوصية Z.341

عمدة تتضمن شرطًا واحدًا أو أكثر وتستعمل في الاستفهام من قاعدة معطيات .

هوية انتقاء — selection identity — identité de sélection

التوصية Z.341

هي هوية *عنوان وجبة* بالذات، يتميز بها عن غيره من *عناوين الوجبة* داخل *الوجبة* ذاتها .

إشارات انتقاء — selection signals — séquence de sélection

التوصية U.140

تتابع من الإشارات نحو الأمام يعطي المعلومات اللازمة لبدالة من أجل إقامة نداء .

مرحلة انتقاء — selection stage — étage de sélection

التوصية Q.9

مجموعة من البدالات تتيح لمدخل النفاذ إلى واحد من عدة مخارج، وهي مصممة لتعمل كوحدة واحدة من وجهة نظر جريان الحركة .

وقت الانتقاء — selection time — temps de numérotation

التوصية U.140

هو الفاصل الزمني المنقضي من استلام الطالب إشارة الدعوة إلى المراقمة إلى نهاية استقبال البدالة تتابع الانتقاء .

نمط الانتقاء — type Sélection — selection type

التوصية X.208

هو نمط مبنين تعرفه الإحالة إلى نمط مكون لنمط الاختيار .

خدمة المحاسبة الانتقائية — service de comptabilité sélective — selective accounting service

الإضافة رقم 1 (2.II)

تصاحب عدد من الحسابات الهاتفية المتمايزة بتجهيزات توصيل البدالة، والحساب الذي يجب أن تسجل عليه الرسوم المتعلقة باتصال معين يجري تعرفه عند إنشاء الاتصال .

المنتقي — selector; sélecteur — selector

التوصية X.413

معلمة تستعمل في العمليات المجردة لانتقاء المداخل إلى قاعدة معلومات .

الذات — SELF — SELF

التوصية Z.100

الذات هو تعبير في ***المعرف*** *PId*. وعندما تقوم *عملية* بتقدير هذا *التعبير* تكون النتيجة *قيمة المعرف* *PId* لهذه *العملية*. ولا يمكن ***للذات*** *(SELF)* أن تنتج *قيمة معلوم*. انظر تعريفات المصطلحات *PARENT* (***الأب***) و *OFFSPRING* (***النسل***) و *PId* (***معرف هوية مرحلة من عملية***) .

محدَّد ذاتياً — autodélimitante — self-delimiting

التوصية X.226

هي نعت لعلم نحو النقل، يدل على أن نهاية كل قيمة في علم النحو هذا يمكن تحديدها بوسائل خاصة وفرها علم النحو .

فدرة ذاتية التأطير — bloc à auto-cadrage — self-delineating block

التوصية I.113

هي فدرة يمكن التعرف إلى حدود إطارها بتفحص الفدرة ذاتها. ووجود مخطط أو علَم معرف في بداية كل فدرة قد يفيد في تعيين حدود الفدرة .

سطح بيني موسوم ذاتي التأطير — interface étiquetée à auto-cadrage — self-delineating labelled interface

التوصية I.113

سطح بيني يتكون كامل قطار بتاته المتسلسل من تعدد إرسال موسوم ذاتي التأطير .

علم الدلالات — sémantique — semantics

التوصية Z.314

هو القواعد والاصطلاحات التي تحكم التأويل والمعاني المسندة إلى التراكيب في لغة ما .

علم الدلالات — sémantique — semantics

التوصية Z.100

علم الدلالات يسند معنى لكيان : الصفات التي يمتلكها، والكيفية التي يفسر بها *سلوكه*، وكل الشروط التحريكية الواجب توفرها حتى يستوفي *سلوك* الكيانان *قواعد اللغة* *SDL* .

سيماتم (عند البث) — sématème (à l'émission) — semateme (not used in English)

التوصية R.140

تتابع من الحالات الدلالية المتلاصقة في الزمن .

مشاهدة شبه أوتوماتية — observation semi-automatique — semi-automatic observation

التوصية E.421

مراقبة النداء ات الهاتفية بواسطة تجهيز يسجل أوتوماتيًا بعض المعطيات. مثل التجهيز الذي تتسجل فيه أوتوماتيًا معلومات مثل البدالة المشاهدة ورقم المطلوب ونبضات العد للمحاسبة ووقت النداء، ويتم هذا التسجيل على أي وسط تقبله طرائق معالجة المعطيات. ويكتفي المشاهد بأن يشكل شفرة تدل على الحالة المشاهدة .

نظام شبه أوتوماتي — système semi-automatique — semi-automatic system

التوصية Q.9

هو نظام يتضمن تدخل مشغِّل يستلم الطلب من المشترك الطالب، وتنفذ عمليات التبديل اللاحقة أوتوماتيًا بطلب من المشغِّل ذاته .

توصيل شبه دائم — connexion semi-permanente — semi-permanent connection

التوصية Q.9

توصيل يقام لجزء من الوقت وحسب ميقات محدد ليستخدمه مستعمل واحد. وأما في باقي الوقت فيمكن تحرير التوصيل واستخدامه لجريان الحركة في الشبكة المبدلة .

شبه دائم (توصيل) — semi-permanente (connexion) — semi-permanent (connection)

التوصية I.140

تمر التوصيلات/ عناصر التوصيل شبه الدائمة عبر شبكة تبديل .

ويمكن تأمين التوصيلات/ عناصر التوصيل شبه الدائمة بين نقاط متفق عليها لفترة زمنية غير محددة بعد الاشتراك أو لفترة محددة أو لفترات يتفق عليها من اليوم أو الأسبوع أو فاصل آخر .

محطة إرسال مرجعية — station de référence à l'émission — send reference station

التوصية N.1

محطة تحكم فرعي للإرسال في *قسم دولي من دارة إذاعية (صوتية) متعددة المقاصد* أو في دارة *إذاعية (صوتية) دولية متعددة المقاصد* أو في وصلة *إذاعية (صوتية) دولية متعدد المقاصد* (انظر الشكلين 4/N.1 و 5/N.1) .

محطة إرسال مرجعية — station de référence à l'émission — send reference station

التوصية N.51

محطة تحكم فرعي للإرسال في *قسم دولي من دارة تلفزيونية متعددة المقاصد* أو في دارة *تلفزونية دولية متعددة المقاصد* أو في وصلة *تلفزونية دولية متعددة المقاصد*. (انظر الشكلين 4/N.51 و 5/N.51) .

إشارة «أرسل نغمة المعلومة الخاصة» — signal «envoyez la tonalité spéciale d'information» — send-special-information tone signal

التوصيتان Q.254 و Q.400

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على أن نغمة المعلومة الخاصة يجب ترجيعها إلى الطرف الطالب. وتدل هذه النغمة على أن الرقم المطلوب لا يمكن الحصول عليه لأسباب أخرى لا تغطيها الإشارات المتخصصة، وأن عدم التيسر سيدوم طويلاً (انظر أيضًا التوصية Q.35) .

sender	émetteur	مرسل

التوصية X.209

تنفيذ يشفر قيمة معطيات في سبيل نقلها .

SENDER	SENDER (émetteur)	مرسل

التوصية Z.100

المرسل (SENDER) هو تعبير في ***المعرف*** *PId*. وعندما يتم تقديره يعطي ***قيمة المعرف*** *PId* ***للعملية*** المرسلة ***للإشارة*** التي نشطت ***العبور*** الجاري .

sending-application-entity; sender	entité d'application émettrice; expéditeur	كيان تطبيق مرسل؛ مرسل

التوصية X.218

هو كيان تطبيق يرسل أو يمكن أن يرسل (أي يمتلك **الدور** (TURN)) الوحدة APDU إلى كيان التطبيق المستقبل .

sending-reliable-transfer-protocol-machine	machine protocole de transfert fiable émetteur	آلة بروتوكول نقل موثوق مرسلة

التوصية X.228

إنها آلة بروتوكول نقل موثوق، تكون مستعملة العنصر RTSE فيها هي المرسلة .

sending SPM	SPM expéditrice	آلة بروتوكول الدورة (SPM) مرسِلة

التوصية X.225

إنها الآلة SPM التي ترسل وحدة SPDU معينة .

sending SS-user	utilisateur du service de session expéditeur	مستعمل خدمة الدورة المرسل

التوصية X.215

هو مستعمل خدمة الدورة الذي يلعب دور نبع المعطيات أثناء طور نقل المعطيات في توصيل دورة. *ملاحظة* – يمكن أن يكون مستعمل خدمة الدورة مرسلاً ومستقبلاً في آن واحد .

sending time of a CC message by the SCCP	temps d'émission d'un message CCO par le SSCS	وقت إرسال النظام الفرعي SCCP رسالة CC

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن المنقضي من بدائية استجابة **توصيل الشبكة** (N-CONNECT) إلى بدائية طلب **نقل المعطيات** – MTP (MTP-TRANSFER) المقابلة (من أجل نقل رسالة CC) .

sending time of a CR message by the SCCP	temps d'émission d'un message DCO par le SSCS	وقت إرسال النظام الفرعي SCCP رسالة CR

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن المنقضي من بدائية طلب **توصيل الشبكة** (N-CONNECT) إلى بدائية طلب **نقل المعطيات** – MTP (MTP-TRANSFER) المقابلة (من أجل نقل رسالة CR) .

ملاحظة – يمكن أن تختلف قيمة هذه المعلمة اختلافًا محسوسًا، حسب استخدام وظيفة ترجمة أو عدم استخدامها في النظام الفرعي SCCP .

sending time of a DT message by the SCCP	temps d'émission d'un message DT par le SSCS	وقت إرسال النظام الفرعي SCCP رسالة DT

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن المنقضي من بدائية طلب نقل **معطيات الشبكة** (N-DATA) إلى بدائية طلب **نقل المعطيات** – MTP (MTP-TRANSFER) المقابلة (من أجل نقل رسالة DT) .

sending time of a UDT message by the SCCP — **temps d'émission d'un message SSCS** — **وقت إرسال النظام الفرعي SCCP رسالة UDT**

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن المنقضي من طلب **نقل المعطيات دون توصيل الشبكة** (N-UNIDATA) إلى طلب **نقل** – MTP المقابل في عقدة المصدر .

ملاحظة – يمكن أن تختلف قيمة هذه المعلمة اختلافاً محسوساً، حسب استخدام وظيفة ترجمة أو عدم استخدامها في النظام الفرعي SCCP .

sending transport entity — **entité de transport expéditrice** — **كيان نقل مرسل**

التوصية X.224

كيان نقل يرسل وحدة TPDU .

sending TS–user — **utilisateur du service de transport expéditeur** — **مستعمل خدمة نقل مرسل**

التوصية X.214

هو مستعمل خدمة النقل الذي يلعب دور نبع المعطيات أثناء طور نقل المعطيات من توصيل نقل .

ملاحظة – يمكن أن يكون مستعمل خدمة النقل مرسلاً ومستقبلاً في آن واحد .

separation — **séparation** — **فصل**

التوصية T.412

يحدد هذا النعت القدر الأدنى من الفواصل بين الفدرة (الفدر) المستعملة لتنضيد محتوى الشيء المنطقي الأساسي وأقرب فدرة (فدر) مجاورة تابعة مباشرة لنفس الشيء التنضيدي الأعلى مباشرة .

separation — **séparation** — **فصل**

التوصية X.200

إنها وظيفة يؤديها كيان (N) للتعرف إلى عدة وحدات معطيات البروتوكول (N) المتضمنة في وحدة معطيات الخدمة (N – 1). إنها الوظيفة المعاكسة لوظيفة التسلسل .

separator (in MML) — **séparateur (en LHM)** — **فاصل (في اللغة MML)**

التوصيتان Q.9 و Z.341

هو سمة تستخدم لتحديد عناصر *علم النحو* .

sequence — **séquence** — **تتابع**

التوصية Z.341

هو رمز في *اللغة الشرحية للتجزئة*، يدل على ترتيب *كيانات المعلومات* الذاهب من اليسار إلى اليمين .

sequence number — **numéro de séquence** — **رقم التتابع**

التوصية X.224

أ) هو الرقم الوارد في المجال «رقم الوحدة TPDU (TPDU-NR)» من وحدة DT TPDU، ويدل على صف الترتيب الذي أرسل كيان النقل به تلك الوحدة DT TPDU.

ب) هو الرقم الوارد في المجال «رقم تتابع الاستجابة (YR-TU-NR)» من وحدة AK TPDU أو من وحدة RJ TPDU، والذي يدل على رقم التتابع للوحدة DT TPDU التالية المتوقع أن يستقبلها كيان نقل .

sequence–number — **sequence–number; numéro d'ordre** — **رقم التتابع**

التوصية X.413

نعت يعرف دون لبس هوية مدخل. وتوزع أرقام التتابع وفق الترتيب التصاعدي .

ترقيم التتابع numérotation des trames sémaphores sequence numbering

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

تحمل كل وحدة تشوير رقمَيْ تتابع لأغراض تصحيح الأخطاء .

تتابع أثمونات تحكم séquence d'octets de commande sequence of command octets

التوصية V.110

إنه إرسال متكرر لعدد من أثمونات التحكم هو 32 أثمونًا على الأقل دون فاصل للقنوات التي معدلها 64 kbit/s بقيد وبدون قيد. وعند تبادل المعلمات داخل النطاق (IPE) تبادلاً غير متزامن، يمكن أن يصيب التتابع انقطاع في حدود الإجراء ات .

نمط التتابع ــ من type Séquence-de sequence-of type

التوصية X.208

نمط مبنين تعرفه الإحالة إلى نمط موجود واحد، وكل قيمة من النمط الجديد هي قائمة مرتبة من صفر أو واحد أو عدة من قيم النمط الموجود .

ملاحظة – لا تضع قواعد التشفير حدًا لعدد القيم لقيمة من التتابع – من .

نمط التتابع type Séquence sequence type

التوصية X.208

نمط مبنين تعرفه الإحالة إلى قائمة مرتبة وثابتة من الأنماط (قد يعلن عن بعضها بأنها خيارية)، وكل قيمة من النمط الجديد هي قائمة مرتبة من القيم، تكون كل منها من نمط مكون .

ملاحظة – عندما يعلن عن أحد الأنماط بأنه خياري، لا يكون على قيمة من النمط الجديد أن تحتوي بالضرورة قيمة من هذا النمط المكون .

التتبيع (الحفاظ على تتابع) mise en séquence sequencing

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

خدمة في النظام الفرعي SCCP تحافظ على تتابع وحدات معطيات خدمة الشبكة .

التتبيع (الحفاظ على تتابع) maintien en séquence sequencing

التوصية X.200

إنها وظيفة تؤمنها الطبقة (N) من أجل الحفاظ على تتابع وحدات معطيات الخدمة (N) المسلمة إلى الطبقة (N) .

التتبيع/ التقطيع séquencement/segmentation sequencing/segmenting

التوصية Q.712

يحتوي مجال المعلمة «التتبيع/ التقطيع» على المعلومات اللازمة للوظائف التالية : الترقيم التسلسلي وضبط تدفق الحركة والتقطيع وإعادة التجميع .

التتابعية séquentielle sequential

التوصية I.140

تكون للتوصيل تشكيلة تتابعية عندما تكون عناصر توصيله تنشأ وتحرر تتابعيًا، أي لا يوجد في نفس الوقت إلا عنصر من عدة عناصر توصيل أو سلسلة من عدة سلاسل عناصر توصيل .

ترتيب تنضيدي تتابعي Ordre physique séquentiel sequential layout order

التوصية T.411

ترتيب تتابعي يجب أن يتم تصوير الأشياء التنضيدية وفقه، عندما لا يكون محددًا أي ترتيب للتصوير .

ترتيب منطقي تتابعي — **ordre logique séquentiel** — **sequential logical order**

التوصية T.411

ترتيب تتابعي يجب أن تعالج الأشياء المنطقية وفقه بعملية تنضدية .

ترتيب تتابعي — **ordre séquentiel** — **sequential order**

التوصية T.411

اصطلاح يستخدم لتصنيف الأشياء في بنية، تتبع كل شيء فيها توابعه المباشرة، قبل أي شيء آخر له نفس الأعلى المباشر، أي تصنف الأشياء في ترتيب شجري عرضاني .

نداء أوتوماتي تسلسلي — **appel automatique en mode série** — **serial automatic calling**

التوصيات V.7 و V.25 و V.25 مكرر

إنه إجراء يمكن به لتجهيز مطرافي للمعطيات (DTE) أن يكلف عن طريق دارات الربط من السلسلة 100 تجهيزًا انتهائيًا لدارة معطيات (DCE) بتأدية وظيفة إنشاء النداء. ويتم إرسال كل رقم تطلب مراقمته من التجهيز DTE إلى التجهيز DCE بالتسلسل على دارة الربط 103 .

رقم التسلسل — **numéro de série** — **serial number**

التوصية F.500

نمط نعت يحدد معرفًا للهوية، رقم التسلسل لجهاز .

محوال من التسلسل إلى التوازي — **convertisseur série/parallèle** — **serial to parallel converter**

التوصية G.701

جهاز يحول تتابعًا من عناصر الإشارة المتتالية إلى زمرة من عناصر الإشارة تقدم كلها في آن معًا .

محوال من التسلسل إلى التوازي — **convertisseur série/parallèle** — **serial to parallel converter; deserializer**

التوصية Q.9

جهاز يحول تتابعًا من عناصر الإشارة إلى زمرة تقابله من العناصر الرقمية تقدم كلها في آن معًا .

إرسال بالتسلسل — **transmission série** — **serial transmission**

التوصية R.140

إرسال عناصر الإشارة من إشارة برقية في فواصل زمنية متتابعة، متلاصقة كانت أم لا .

سلسلة أزواج من أثمونات المعطيات سفلية – علوية — **série de paires d'octets de données INFÉRIEUR-SUPÉRIEUR** — **series of LOW-HIGH data octet pairs**

التوصية V.110

إرسال ستة أثمونات مجمعة في زمر هي ثلاثة أزواج من أثمونات المعطيات السفلية – العلوية، على أن يرسل أثمون المعطيات السفلية في كل زوج قبل إرسال أثمون المعطيات العلوية. وترسل الأثمونات الستة دون فاصل للقنوات التي معدلها 64 kbit/s بقيد وبدون قيد. وعند تبادل المعلمات داخل النطاق (IPE) تبادلاً غير متزامن، يمكن أن يصيب التتابع انقطاع في حدود الإجراءات .

أداء الخدومية — **servibilité (d'un service)** — **serveability performance**

التوصيتان E.800 و M.60

إمكانية الحصول على الخدمة بطلب من المستعمل وأن يستمر توفرها للمدة المطلوبة ضمن تسامحات محددة وفي شروط معينة .

ملاحظة – يمكن تجزئة أداء الخدومية إلى أداء النفاذ إلى الخدمة وأداء قابلية استمرار الخدمة .

خدمة | service | service

التوصيتان E.800 و M.60

مجموعة من الوظائف تقدمها منظمة إلى مستعمل .

خدمة حمالة | service support | service; bearer service

التوصية M.60

هي خدمة اتصالات تتيح إرسال الإشارات بين السطوح البينية مستعمل – شبكة .

خدمة اتصالات | service de télécommunications | service; telecommunication service

التوصيات I.112 و M.60 و Q.9

هي خدمة توفرها إدارة إلى زبائنها حتى تلبي حاجة اتصالات معينة .

ملاحظة – الخدمة الحمّالة والخدمة البُعدية هما نمطان من خدمة الاتصالات .

خدمة | service | service

التوصية Z.100

الخدمة هي وسيلة بديلة لتحديد *عملية*. وكل خدمة يمكنها أن تحدد *سلوكًا* جزئيًا من *عملية* .

أداء قابلية النفاذ إلى الخدمة | accessiblité (d'un service) | service accessibility performance

التوصيتان E.800 و M.60

مقدرة الحصول على الخدمة بطلب من المستعمل ضمن تسامحات محددة وفي شروط معينة .

ملاحظة – تأخذ قابلية النفاذ إلى الخدمة بالحسبان تسامحات الإرسال والجوانب المجتمعة لأداء الانتشار وأداء تمرير الحركة وأداء التيسرية للأنظمة ذات الصلة .

أداء النفاذ إلى الخدمة؛ احتمال النفاذ إلى الخدمة | accessibilité (d'un service) | service accessibility; service access probability

التوصية E.800

احتمال الحصول على *الخدمة* بطلب من المستعمل ضمن تسامحات محددة وفي شروط تشغيلية معينة .

إنذار الخدمة (SA) | alarme de service (AS) | service alarm (SA)

التوصية M.60

يطلق إنذار الخدمة في كيانات الصيانة التي تبدأ الخدمة فيها و/ أو تنتهي، ليدل على أن هذه الخدمة لم تعد متيسرة (مثال: عندما لا تعود القدرة الأولية متيسرة لإقامة الاتصالات، يقوم الملدكس PCM «معدد الإرسال ومزيل تعدد الإرسال الشفري النبضي» بإرسال دلالة إنذار الخدمة إلى تجهيز التبديل). يجب إطلاق إنذار الخدمة عندما يتدنى الأداء إلى ما تحت سوية محددة لخدمة معينة. وقد تتطابق هذه السوية مع السوية التي يطلق فيها إنذار الصيانة الفورية .

منطقة الخدمة — zone de service — service area

التوصية Q.1001

تعرف منطقة الخدمة على أنها المنطقة التي يمكن لمحطة متنقلة داخلها أن يتصل بها مشترك آخر في الشبكة PLMN أو PSTN أو ISDN دون أن يعرف الموقع الحقيقي للمحطة المتنقلة داخله. وقد تشتمل منطقة الخدمة على عدة شبكات PLMN. ويمكن أن تتكون منطقة الخدمة من بلد واحد أو جزء من بلد أو من عدة بلدان. ويجب على نظام تسجيل المواقع المصاحب لكل منطقة خدمة أن يحتوي على قائمة بجميع المحطات المتنقلة الواقعة داخل منطقة الخدمة هذه .

ويبين الشكل 2/Q.1001 مثالاً عن تكوين منطقة خدمة .

ملاحظة – لا يدخل هذا التعريف في الاعتبار قيود التسيير التي تفرضها الشبكة الهاتفية الدولية .

منطقة الخدمة — zone de service — service area

التوصية Q.9

هي المنطقة التي يمكن لمشترك متنقل داخلها أن يتصل به أي مشترك آخر في الشبكة العمومية دون أن يعرف المشترك الطالب موقعه الحقيقي .

منطقة الخدمة — zone de service — service area

التوصية Z.100

منطقة الخدمة هي إما *مخطط خدمة* وإما مرجع إلى خدمة .

نعت خدمة؛ نعت خدمة اتصالات — attribut de service; attribut de service de télécommunications — service attribute; telecommunication service attribute

التوصية I.112

خاصية محددة لخدمة اتصالات .

ملاحظة – يمكن أن تستخدم القيمة (القيم) المخصصة لنعت أو لنعوت خدمة من أجل تمييز خدمة الاتصالات هذه عن غيرها .

تيسر الخدمة — disponibilité du service — service availability

التوصية X.137

ينطبق تيسر الخدمة على خدمات النداء ات التقديرية وعلى خدمات الدارات التقديرية الدائمة على حد سواء. وتيسر الخدمة لجزء من توصيل تقديري هو النسبة المئوية من ميقات الخدمة المجدول الذي تبقى الخدمة خلاله متيسرة على مدى طويل .

شفرة الخدمة — code de service — service code

التوصية E.131

هي شفرة رقمية تدل على خدمة إضافية .

سابقة شفرة الخدمة — préfixe de code de service — service code prefix

الشفرة E.131

هي شفرة غير رقمية تسبق شفرة الخدمة وتدل على نمط أو أنماط المعالجة التي ينبغي تطبيقها على الخدمة .

مراقبة الخدمة — contrôle du service — service control

التوصية F.500

هي وظيفة في خدمة الدليل لمراقبة بعض معايير الأداء. وتحتوي المعلمة في مراقبة الخدمة على وظائف المراقبة، إن وجدت، التي تحكم توفير الخدمة .

ملاحظة – إن وظيفة واحدة لمراقبة الخدمة في نظام الدليل (الحد الزمني) هي مرفق اختياري أساسي يقدم للمستعملين. وبقية الوظائف المحددة هي مرافق اختيارية إضافية تقدم للمستعملين في سياق الخدمة إن كان مزود الخدمة يقدمها. انظر أيضاً الفقرة 4 من التوصية F.500 .

نقطة تحكم في الخدمة — point de commande du service — service control point

التوصية Q.9

وظيفة أو كيان في شبكة الاتصالات، له نفاذ إلى معطيات وإلى منطق للتحكم في معالجة نداء بغية تقديم خدمة إضافية .

تكاملية وحدة معطيات الخدمة — intégrité de l'unité de données de service — service data unit integrity

التوصية I.140

تنطبق هذه القيمة عندما :

i) توفر البروتوكولات عند كل سطح بيني مستعمل – شبكة آلية للتعرف إلى حدود وحدات معطيات الخدمة (مثل تتابع الرزم الكامل) ،

ii) يحدث لجميع البتات المقدمة في وحدة وحيدة من معطيات الخدمة أن تسلم في وحدة مقابلة من معطيات الخدمة .

تعريف خدمة — définition de service — service definition

التوصية Z.100

تعريف الخدمة هو تعريف التمثيل *SDL/PR* *لخدمة* .

مخطط خدمة — diagramme de service — service diagram

التوصية Z.100

مخطط الخدمة هو تعريف التمثيل *SDL/GR* لخدمة .

أرقام لصالح الخدمة — éléments numériques de service — service digits

التوصية G.701

هي أرقام تضاف إلى إشارة رقمية عند طرف الإرسال من وصلة رقمية وبفواصل منتظمة عادة، ويجري حذفها عند طرف الاستقبال لتأمين مرافق مساعدة .

عنصر خدمة — élément de service — service element

التوصية T.431

وحدة تقييس تحدد زمرة كاملة من الوظائف .

تعرف هوية الخدمة — identification de service — service identification

التوصية E.131

معلومة تحدد خدمة إضافية .

مبين (مستعمل) الخدمة (SI) — indicateur de service (utilisateur) (INS) — service indicator (SI)

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

معلومة مدرجة في رسالة تشوير لتعرف هوية المستعمل الذي تخصه الرسالة .

أثمون معلومات الخدمة — octet de service (SER) — service information (octet) (SIO)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو البتات الثماني الموجودة في وحدة تشوير من رسالة، تضم مبين الخدمة ومجال الخدمة الفرعية .

تكاملية الخدمة — intégrité de service — service integrity

التوصيتان E.800 و M.60

الحد الذي توفر ضمنه خدمة ما بعد الحصول عليها، دون انحطاط مفرط .

ملاحظة – تتميز تكاملية الخدمة بجودة إرسال النظام المستعمل .

التشغيل البيني للخدمات — interfonctionnement de service/ interfonctionnement de services — service interworking

التوصيتان T.62 و T.62 مكرر

المقدرة على إرسال المعلومات واستقبالها بين مطراف تلتكس ومطراف ينتمي إلى خدمة أخرى كخدمة التلكس مثلاً .

وحدة نقل رسائل الخدمة (SMXU) — unité de transfert de messages de service (UTMS) — service message transfer unit (SMXU)

التوصية U.82

هي وحدة تستعمل لحمل معلومات عن الرسائل .

ملاحظة الخدمة — observation de la qualité de service — service observation

التوصية E.421

مراقبة إشرافية تجرى للحصول على تقدير كامل أو جزئي لجودة الاتصالات الهاتفية، باستثناء نداءات الاختبار .

أداء تشغيلية الخدمة — facilité d'utilisation (d'un service) — service operability performance

التوصيتان E.800 و M.60

المقدرة على أن يقوم مستعمل باستعمال خدمة ما بطريقة سهلة ومرضية .

بدائية خدمة — primitive de service — service primitive

التوصية T.431

هي أصغر تفاعل معرف بين مستعمل خدمة اتصالات ومورِّدها .

بدائية خدمة؛ بدائية — primitive de service; primitive — service–primitive; primitive

التوصية X.210

تفاعل مجرد بين مستعمل خدمة ومورِّد خدمة وهو مستقل عن كل تنفيذ .

المظهر الجانبي للخدمة — profil de service — service profile

التوصية Q.932

يحيل المظهر الجانبي للخدمة إلى المعلومة التي تحتفظ الشبكة بها لمستعمل معين وتميز الخدمة التي تقدمها الشبكة إلى هذا المستعمل. فيمكن أن يحتوي هذا المظهر مثلاً على تجميعة من معرفات هوية الوظيفة لخدمات إضافية محددة. ويمكن أن يسند المظهر الجانبي لخدمة إلى سطح بيني للنفاذ أو إلى تجهيز مستعمل أو إلى زمرة من تجهيزات مستعمل معين .

معرف هوية المظهر الجانبي للخدمة (SPID) — identificateur de profil de service (SPID) — service profile identifier (SPID)

التوصية Q.932

معرف هوية المظهر الجانبي للخدمة هو معلمة يحملها عنصر المعلومات لتعريف هوية المظهر الجانبي للخدمة الذي يرسله المستعمل إلى الشبكة ليتيح للشبكة تخصيص المعرفين USID و TID. ويجب على المعرف SPID لمستعمل أن يعرف تعريفاً وحيد التقابل هوية مظهر جانبي محدد لخصائص خدمة مخزونة في الشبكة .

ويتيح المعرف SPID للشبكة أن تميز بين مطاريف مختلفة لا يمكن التمييز بينها بغير هذا (مثل رقم الشبكة ISDN). وتعطى قيمة المعرف SPID للمستعمل عندما يسجل اشتراكه .

مورِّد الخدمة — fournisseur de service — service–provider

التوصية X.210

آلة مجردة تحاكي سلوك مجموعة الكيانات التي توفر الخدمة، كما يراها المستعمل .

قابلية استمرار الخدمة — continuabilité (d'un service) — service retainability

التوصية E.800

احتمال أن تستمر خدمة بعد الحصول عليها على توفرها في شروط معينة ولمدة زمنية معينة .

أداء قابلية استمرار الخدمة — continuabilité (d'un service) — service retainability performance

التوصيتان E.800 و M.60

المقدرة على أن تستمر خدمة بعد الحصول عليها على توفرها في شروط معينة ولمدة زمنية معينة .

ملاحظة – يتوقف هذا الأداء عامة على تسامحات الإرسال وخصائص الانتشار وأداء الاعتمادية للأنظمة المصاحبة. ويتوقف هذا الأداء في بعض الخدمات، مثل التبديل بالرزم، أيضاً على أداء تمرير الحركة وأداء التيسر في الأنظمة المصاحبة .

إشارة خدمة — signal de service — service signal

التوصية U.140

إشارة ترسلها الشبكة أوتوماتياً إلى المطراف الطالب لتدل علي متابعة نداء أو على سبب فشل محاولة نداء .

أداء دعم الخدمة — logistique de service — service support performance

التوصيتان E.800 و M.60

إمكانية منظمة على توفير خدمة وعلى تسهيل استعمال الخدمة .

ملاحظة – ومن أمثلة أداء دعم الخدمة إمكانية منظمة على المساعدة في تأمين خدمة أساسية أو خدمة إضافية مثل خدمة النداء المنتظِر أو خدمة الاستعلام في الدليل .

نداء ات التلكس — communications télex de service — service telex calls

التوصية F.60

هي نداء ات التلكس التي تتعلق بعمل خدمات الاتصالات الدولية .

مستعمل الخدمة — utilisateur de service — service–user

التوصية X.210

تمثيل مجرد لمجموعة الكيانات التي تستعمل خدمة ما في نظام وحيد بواسطة نقطة نفاذ وحيدة .

احتمال تخلي مستعمل الخدمة — probabilité d'abandon (d'accès à un service par un usager) — service user abandonment probability

التوصية E.800

احتمال أن يتخلى *مستعمل* عن محاولة النفاذ إلى خدمة .

ملاحظة – قد يكون التخلي ناجماً مثلاً عن معدل مفرط في أخطاء *المستعمل* أو عن مدة انتظار مفرطة .

احتمال خطأ مستعمل الخدمة — probabilité d'erreur d'un usager — service user mistake probability

التوصية E.800

احتمال أن يرتكب *مستعمل* خطأ أثناء محاولته استعمال خدمة .

المركز MSC الخدام — CCM serveur — serving MSC

التوصية Q.1001

المركز الخدام MSC هو مركز MSC يتناول النداء في وقته أثناء تنقل المحطة .

session | session | دورة

التوصية T.62

هي فترة زمنية توجد أثناءها مراسلة منطقية متفق عليها بين نظامي تطبيق أو تقديم بشأن نقل معلومات تتعلق بهذا التطبيق أو التقديم .

session–connection synchronization | synchronisation de connexion de session | مزامنة توصيل الدورة

التوصية X.200

مرفق من خدمة الدورة يتيح لكيانات التقديم أن تعرِّف وتتعرف إلى نقاط التزامن، وأن تعيد توصيل دورة إلى حالة محددة سلفًا، وأن تتفق على نقطة إعادة التزامن .

session protocol machine (SPM) | machine protocole de session (SPM) | آلة بروتوكول الدورة (SPM)

التوصية X.225

هي آلة مجردة تقوم بالإجراءات المحددة في هذا البروتوكول .

ملاحظة – يشتمل كيان الدورة علي آلة SPM أو عدة آلات منها .

session service user; SS–user | utilisateur du service de session | مستعمل خدمة الدورة

التوصية X.225

تمثيل مجرد لمجموعة الكيانات الموجودة في نفس النظام وتستعمل خدمة الدورة .

session status | état de session | وضع الدورة

التوصية Z.341

معلومة تعكس الوضع الراهن للدورة من حيث هوية *المستعمل* وهوية *المقصد* إلخ .

SET | POSITIONNEMENT | وضع في الحالة

التوصية Z.333

وضع التجهيز في حالة معينة (عدد الحالات > 2). ومن الحالات الممكنة : الوضع في الخدمة والوضع خارج الخدمة .

set | positionnement | وضع في الحالة

التوصية Z.341

هو *عمل* يهدف إلى وضع وحدات من تجهيز في حالة معينة (عدد الحالات الممكنة أكبر من اثنتين)؛ وتشتمل الحالات الممكنة على الوضع في الخدمة والوضع خارج الخدمة .

set | set (initialisation) | ضبط

التوصية Z.100

الضبط هو عملية معرفة *للمؤقتات* تسمح بجعلها *نشيطة* .

set of circuits; group of circuits | faisceau de circuits | زمرة دارات

التوصية U.140

هي مجموعة من الدارات مقامة بين بدالتين، يمكن اختيار أي دارة فيها دون تفضيل لإقامة الاتصال .

set–of type | type Ensemble–de | نمط المجموعة – من

التوصية X.208

نمط مبنين (structured type) تعرفه الإحالة إلى نمط موجود واحد، وكل قيمة من النمط الجديد هي قائمة غير مرتبة من صفر أو واحد أو عدة من قيم النمط الموجود .

ملاحظة – لا تضع قواعد التشفير حدًا لعدد القيم من المجموعة – من .

نمط المجموعة type Ensemble set type

التوصية X.208

نمط مبنين تعرفه الإحالة إلى قائمة ثابتة غير مرتبة من الأنماط المتميزة (يمكن أن يعلن عن بعضها أنها خيارية)، وكل قيمة من النمط الجديد هي قائمة غير مرتبة من القيم، تكون كل منها من نمط مكون .

ملاحظة– عندما يعلن عن نمط مكون أنه خياري، لن يحتوي النمط الجديد بالضرورة على قيمة من هذا النمط المكون .

وقت الإنشاء durée d'établissement setting-up time

التوصية U.1

هو المدة المنقضية من الشروع في النداء على الدارة الدولية إلى الشروع في عودة إشارة توصيل النداء أو إشارة خدمة تدل على أن النداء كان غير ناجح، شريطة أن تكون إشارات الانتقاء قد أرسلت بالسرعة العظمى .

التردد السمعي kHz (7) audiofréquence de 7 kHz seven (7) kHz audio

التوصية I.140

تمثيل رقمي لمعلومة سمعية التردد بعرض نطاق قدره 7 kHz، علماً بأن قاعدة التشفير محددة .

ثوان شديدة الخطأ (SES) secondes gravement erronées (SGE) severely errored seconds (SES)

التوصية M.60

الثانية شديدة الخطأ هي ثانية يكون معدل الأخطاء في البتات فيها [كما يقاس بواسطة منبع للإشارات شبه عشوائي (QRSS)] مساوياً 10^{-3} أو أكبر من ذلك أو يتضمن عيباً على الأقل (باستثناء الانزلاق) .

والثانية شبه شديدة الخطأ هي ثانية يوجد فيها على الأقل N1 من الشذوذ (عندما لا يكون الشذوذ خطأ في البتات أي عندما لا يكون مبين خطأ كخرق الشفرة أو الخطأ في التحقق CRC إلخ) أو عيب واحد (باستثناء الانزلاق). وقيمة N1 هي تقدير يعرف ليقابل نسبة BER قدرها 10^{-3} في كل ثانية. وتكون قيمة N1 تابعة لدقة مكشافات الشذوذ (anomaly detectors) .

خطورة gravité severity

التوصية M.30

هي نعت إنذار يدل على ضخامة العطل المشار إليه. وتحمل بعض تدابير الخطورة الدلالات : رئيسية أو ثانوية، تصيب الخدمة أو لا تصيبها .

مطراف متقاسم terminal partagé shared terminal

الإضافة رقم 2 (4.II)

إمكانية تقدم إلى بعض المشتركين ليستعملوا *المطراف* نفسه، فيتقاسموا النفقات والرسوم المترتبة على ذلك .

محطة أرضية على سفينة (SES) station terrienne de navire (STN) ship earth station (SES)

الإضافة رقم 3 (4.II)

هذا المصطلح معرف في الفقرة 16.4 من المادة 1 في *لوائح الراديو* الصادرة عن الاتحاد الدولي للاتصالات في جنيف عام 1982، غير أنه يعتبر تركيبة من تجهيز انتهائي لدارة المعطيات (DCE) ومن مرسل مستقبل راديوي .

محطة أرضية على سفينة (SES) — **station terrienne de navire (STN)** — **ship earth station (SES)**

التوصية M.1100

هي محطة متنقلة أرضية في الخدمة المتنقلة البحرية الساتلية، تحقق سطحًا بينيًا تماثليًا رباعي الأسلاك لتوصيل *دارة بحرية ساتلية* إلى *نظام محلي بحري*، ونقطة نفاذ لاختبارات الدارة رباعية الأسلاك .

انظر الشكل 1/M.1100 .

محطة أرضية على سفينة (SES) — **station terrienne de navire (STN)** — **ship earth station (SES)**

التوصيتان Q.9 و Q.1100

هي محطة في الخدمة المتنقلة البحرية الساتلية موضوعة على متن سفينة ومهيأة للاستعمال عندما تكون متحركة أو أثناء التوقفات في نقاط غير محددة. (انظر الرقم 73 المقابل للبند 16.4 من المادة 1 من لوائح الراديو) .

تقارير عن مواقع السفن (السابقة 43) — **rapports sur la position des navires (préfixe 43)** — **ship position reports (prefix 43)**

التوصيتان E.216 و F.126

تتيح السابقة 43 النفاذ إلى مركز وطني أو دولي مناسب يجمع المعلومات عن حركات السفن لأغراض البحث والإنقاذ (أو لأغراض أخرى).

هوية محطة السفينة — **identité de la station de navire** — **ship station identity**

التوصية E.210

هي تعرف هوية السفينة X_1 و X_2 ... و X_k الذي يعرف هوية السفينة بطريقة وحيدة. ويمكن إرسال هوية محطة السفينة على المسير الراديوي .

هوية محطة السفينة — **identité de station de navire** — **ship station identity**

التوصيتان E.215 و F.125

تعريفهما وارد في التذييل 43 للوائح الراديو. انظر أيضًا التوصيتين E.210 و F.120 .

رقم محطة السفينة — **numéro de station de navire** — **ship station number**

التوصيتان E.210 و F.120

هو رقم يعرف هوية سفينة بهدف النفاذ إلى هذه السفينة انطلاقًا من الشبكة العمومية، وهو يشكل جزءًا من الرقم الدولي الذي ينبغي أن يشكله مشترك الشبكة العمومية بالقرص أو بالمزرة .

الملاحظة 1 – يوجد تعريف أنساق رقم محطة السفينة في توصيات السلسلتين E و F التالية :

- التوصية E.215 بشأن الترقيم في الخدمة الهاتفية وفي الشبكة ISDN في الخدمة المتنقلة البحرية الساتلية ؛
- التوصية F.125 بشأن الترقيم في خدمة التلكس في الخدمة المتنقلة البحرية الساتلية ؛
- ستدرس لاحقًا خطط الترقيم في الخدمات المتنقلة البحرية (للأرض) .

الملاحظة 2 – استعمل مصطلح محطة سفينة في هذه التوصية ليشمل أيضًا محطة أرضية على سفينة للسهولة .

معاملات قصيرة الأجل — **transactions de courte durée** — **short transaction transmissions**

التوصية D.21

نداءات تقديرية قصيرة الأجل تتناول حجمًا صغيرًا من المعلومات المطلوب تبادلها والتي يجب إرسالها بسرعة عبر الشبكة. ويحتوي كل نداء عادة على أقل من 100 سمة من معطيات المستعمل ويستغرق أقل من 30 ثانية لمدة التوصيل .

ترميز مختزل | **notation abrégée** | **shorthand notation**

التوصية Z.100

هو ترميز في علم *النحو المحسوس* يعطي تمثيلاً أكثر تراصاً يحيل ضمناً إلى *مفاهيم أساسية* في *اللغة SDL* .

شبكة موازنة الأثر المحلي | **réseau d'équilibrage d'effet local** | **sidetone balance network**

التوصية P.10

هي شبكة كهربائية تشكل جزءاً من نقطة موازنة بين قسمين ثنائي الأسلاك ورباعي الأسلاك من دارة جهاز هاتفي، وهي معدة لضبط توهين مسير الأثر المحلي .

توهين الأثر المحلي بطريقة التقنيع (STMR) | **affaiblissement d'effet local par la méthode de masquage (AELM)** | **sidetone masking rating (STMR)**

التوصية P.10

هو توهين مسير أثر محلي هاتفي، مقارن بالنظام المرجعي الوسيطي (IRS) الشامل على أساس الجهارة، وذلك عندما تجري هذه المقارنة بإدخال الإشارة الكلامية المسموعة عبر مسير الأثر المحلي البشري L_{MEHS} كعتبة تقنيع .

الأثر المحلي لجهاز هاتفي | **effet local d'un appareil téléphonique** | **sidetone of a telephone set**

التوصية P.11

إرسال الصوت الذاهب من الميكروفون إلى المستقبل الهاتفي في الجهاز الهاتفي نفسه .

مسير الأثر المحلي | **trajet d'effet local** | **sidetone path**

التوصية P.10

أي مسير صوتي، ميكانيكي أو كهربائي، يسمع عن طريقه كلام مستعمل الهاتف و/ أو ضوضاء القاعة في أذنه (أو أذنيه) [عند نقطة مرجع الأذن ERP) .

توهين مسير الأثر المحلي | **affaiblissement du trajet d'effet local** | **sidetone path loss**

التوصية P.10

هو توهين مسير الأثر المحلي معبراً عنه كتوهين بالنسبة إلى الكلام عند نقطة مرجع الفم (MRP). أما الرموز الشائع استخدامها فهي :

L_{MEHS} لمسيرات الأثر المحلي داخل رأس بشري ،

L_{MEST} لمسيرات الأثر المحلي الكهرصوتي داخل جهاز هاتفي ،

L_{MEMS} لمسيرات الأثر الميكانيكي داخل مهتفة ،

L_{RNST} لمسير الأثر المحلي الكهرصوتي من مصدر ضوضاء قاعة منتشرة إلى السماعة .

ويمكن قياس كل من هذه المسيرات كحساسية، وفي هذه الحالة تصبح الرموز كما يلي : S_{MEHS} و S_{MEST} و S_{MEMS} و S_{RNST} على التوالي، وتخضع لتغير في العلامة، وهكذا يصبح مثلاً : $S_{MEST} = -L_{MES}$.

إشارة SIG | **SIG** | **SIG**

التوصيتان G.960 و I.430

إشارة تمثل تبادل معلومة الطبقة 1 بين انتهائيات الخط من نظام إرسال رقمي لنفاذ أساسي .

إشارة | **signal** | **signal**

التوصيتان G.701 و I.112

هي ظاهرة فيزيائية يمكن أن تتغير إحدى خصائصها أو بعضها لتمثل المعلومة .

إشارة | **signal** | **signal**

التوصية Z.100

الإشارة هي مطابق من مطابقات نمط الإشارة ، تنقل المعلومات إلى *مرحلة من عملية* .

إشارة (المعنى العام) — signal (sens général) — signal (general sense)

التوصية Q.9

مجموعة الموجات التي تنتشر على طول قناة إرسال، والمعدة لتفعل في وحدة استقبال .

ملاحظة – ينطبق «المعنى العام» فقط في نطاق الاتصالات. ويكون معناها الوارد في القاموس العادي أوسع من ذلك، وهو «علامة متفق عليها سلفًا أو علامة مفهومة تحمل إلى مسافة ما معلومة أو أمرًا، وهي ظاهرة فيزيائية أو مقدار مميز لمثل هذه الظاهرة تمثل تغيراتها (أو تغيراته) مع الزمن المعلومات وإلخ. » .

إشارة (في تطبيقات التشوير) — signal (applications concernant la signalisation) — signal (in signalling applications)

التوصية Q.9

عنصر معلومات يمكن نقله وهو يتعلق بدارة معينة أو بمعاملة معينة أو بالتسيير الإداري للشبكة .

الملاحظة 1 – يمكن توليد إشارة ينطبق عليها هذا التعريف عن طريق تغيير حالة .

الملاحظة 2 – قد يتبع هذا المصطلح واصف، مثل «إشارة إجابة». ويمثل هذا الواصف اسم الإشارة ويميل إلى نوع المعلومات التي تحملها الإشارة أو إلى وظيفتها الرئيسية. وهناك عدد كبير من هذا النوع من الواصفات وارد في مواصفات أنظمة التشوير المعايرة .

إشارة (المعنى العام) — signal (sens général) — signal (general sense)

التوصية Q.9

هي مجموعة من الموجات التي تنتشر على طول قناة إرسال، وهي معدة لتفعل في وحدة استقبال .

إشارة (في اللغة SDL) — signal (en LDS) — signal (in SDL)

التوصية Q.9

الإشارة هي تدفق معطيات تحمل معلومات إلى *عملية* (انظر الفقرة 4.5.2 في التوصية Z.100) .

تعريف إشارة — définition de signal — signal definition

التوصية Z.100

إن *تعريف الإشارة* يعرف *نمط إشارة مسماة* ويرفق *باسم الإشارة* قائمة *بمعرفات هوية النوع* ، قد تكون خالية. وهكذا فالإشارات قد تنقل *قيمًا* .

عنصر إشارة — élément de signal — signal element

التوصية G.701

جزء من إشارة رقمية يتميز بتوقيته المنفصل وبقيمته المنفصلة، ويستعمل ليمثل رقمًا .

عنصر إشارة — élément de signal — signal element

التوصية R.140

كل جزء من الأجزاء التي تكون الإشارة، ويتميز عن غيره من الأجزاء بخاصية واحدة أو بعدة خصائص مثل طبيعته وكبره ومدته وموقعه النسبي .

تقليد إشارة (في التشوير بالترددات الصوتية) — imitation de signaux (dans un système de signalisation à fréquences vocales) — signal imitation (in VF signalling)

التوصية Q.9

إشارة غير مرغوب فيها تحدث داخل نطاق التشوير بتيار الكلام أو بغيره من التيارات التي ليست إشارات حقيقية، فتثير استجابة لدى مستقبل الإشارات .

قائمة إشارات — liste de signaux — signal list

التوصية Z.100

قائمة الإشارات هي *قائمة بمعرفات هوية الإشارات* التي تستعمل في *تعريفات قنوات الإشارات* وطرق تسييرها، لتدل على كل *الإشارات* التي يمكن أن تحملها *قناة* أو يحملها *طريق* إشارات في اتجاه واحد .

منطقة قائمة الإشارات — zone de liste de signaux — signal list area

التوصية Z.100

تمثل منطقة قائمة الإشارات في *مخطط تفاعل* ما قائمة الإشارات المتصاحبة مع *قناة* أو مع طريق *إشارات* .

تكرار إشارة — signal de répétition — signal repetition

التوصية R.140

هي إشارة وظيفة تستعمل في نظام كشف الأخطاء مع طلب التكرار، لتطلب تكراراً أو تسبق إعادة إرسال .

ملاحظة – تقابل هذه الإشارة في الألفبائية الإبراقية الدولية رقم 3 التركيبة الشفرية .

نقطة نهاية التشوير — point sémaphore terminal — signalling end point

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

عقدة في شبكة التشوير متصاحبة مع بدالة محلية هي مصدر النداء ات أو مع بدالة محلية لوصول النداء ات أو مع بدالة بوابة .

طريق الإشارات — acheminement de signaux — signal route

التوصية Z.100

يبين *طريق الإشارات* تدفق *الإشارات* بين نمط *عملية* ونمط *عملية* آخر في نفس *الفدرة* أو *قنوات* موصولة بهذه *الفدرة* .

طَفْح الإشارة (في التشوير بترددات صوتية) — partie débordante d'un signal (dans un système de signalisation à fréquences vocales) — signal spillover (in VF signalling)

التوصية Q.9

هو الجزء من إشارة الترددات الصوتية الذي يمر داخل النطاق من وصلة إلى أخرى في توصيل متعدد الوصلات قبل أن ينقطع التوصيل بين الوصلات عند طرف الوصول .

نقطة نقل الإشارات — point de transfert des signaux — signal transfer point

التوصية Q.253

نقطة نقل الإشارات هي مركز لترحيل الإشارات بين وصلتي تشوير تتم فيه معالجة الإشارات الهاتفية وإرسالها إلى الأمام عندما يتم التشوير *بأسلوب التشغيل غير المتصاحب* .

ملاحظة – ينتج من هذا التعريف أن نقطة نقل الإشارات لا تحتاج بالضرورة إلى أي توصيل أو علاقة بمركز تبديل .

ومع ذلك يتضح أن نقطة نقل الإشارات في *أسلوب التشغيل شبه المتصاحب* قد تتطابق مع بدالة النظام رقم 6 التي تفضي إليها وصلتا التشوير، وأن التجهيز المقابل يمكن دمجه في تجهيز التشوير الموجود في هذه البدالة التابعة للنظام رقم 6 .

انظر الشكل 4/Q.253 .

نقطة نقل الإشارات — point de transfert des signaux — signal transfer point

المعجم (3.VI)

هي مركز لترحيل الإشارات، تعالج الإشارات فيه وترسل إلى الأمام من وصلة تشوير إلى أخرى في أسلوب التشغيل غير المتصاحب .

وحدة تشوير (SU) — unité de signalisation — signal unit (SU)

التوصية Q.275 والمعجم (3.VI)

هي أصغر زمرة (28 بتة) من زمر البتات المعرفة في قناة تشوير، وتستعمل لنقل معلومات التشوير .

signal unit (SU) — trame sémaphore (TS) — وحدة تشوير (SU)

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

زمرة من البتات تشكل كياناً يمكن نقله منفصلاً ويفيد في حمل المعلومات على قناة تشوير .

signal unit alignment — alignement des trames sémaphores — تراصف وحدات التشوير

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

يحدث تراصف وحدات التشوير عندما تستقبل الأعلام في فواصل تقابل أعداداً صحيحة من الأثمونات، وتقع داخل حدين علوي وسفلي.

signal unit error rate monitoring — surveillance du taux d'erreur sur les trames sémaphores — مراقبة معدل الخطأ في وحدات التشوير

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء يقاس فيه معدل الخطأ في قناة تشوير نشيطة على أساس عد وحدات التشوير التي تستقبل صحيحة أو تستقبل خاطئة .

signal unit sequence control — contrôle de l'ordre des trames sémaphores — مراقبة تتابع وحدات التشوير

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراءات تستخدم عند السوية 2 لكي تضمن نقل وحدات التشوير في رسالة بالتتابع دون ضياع أو تضاعف على وصلة تشوير خاصة .

signalling — signalisation — تشوير

التوصية I.112

تبادل المعلومات التي تتعلق خاصة بإنشاء التوصيلات في شبكة اتصالات والتحكم فيها وكذلك بالتسيير الإداري للشبكة .

signalling — signalisation — تشوير

التوصية Q.9

أ) تبادل المعلومات (غير المعلومات المرسلة بالكلام) التي تتعلق بإنشاء النداءات وتحريرها وغيرها من أعمال التحكم وكذلك بالتسيير الإداري لشبكة الاتصالات في الخدمة الأوتوماتية .

ب) صفة تقتضي عملاً من النمط المعرف أعلاه، مثل :

قناة تشوير	إجراء تشوير
تجهيز تشوير	علاقة تشوير
معلومة تشوير	طريق تشوير
وصلة تشوير	نظام تشوير
رسالة تشوير	فجوة زمنية للتشوير

signalling access protocol layer 1-3, information access protocol layer 1-3 — protocole d'accès à la signalisation (couches 1 à 3) protocole d'accès à l'information; (couches 1 à 3) — بروتوكول النفاذ إلى التشوير، الطبقات 1-3؛ بروتوكول النفاذ إلى المعلومات، الطبقات 1-3

التوصية I.140

تميز هذه النعوت البروتوكول المنطبق على قناة نقل التشوير أو معلومات المستعمل عند نقطة نفاذ معينة أو نقطة مرجعية معينة .

signalling area/network code (SANC) — code de zone/réseau sémaphore (CZRS) — شفرة شبكة/ منطقة تشوير (SANC)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي مجال في شفرة نقطة التشوير الدولية يعرِّف المنطقة الجغرافية ومنطقة أو شبكة التشوير الوطنية. ويتكون من شفرة للمنطقة الجغرافية العالمية (3 بتات) ومن شفرة للمنطقة أو الشبكة الخاصة (8 بتات) .

قناة تشوير (في نظام التشوير رقم 6) — **voie de signalisation (système de signalisation N° 6)** — **signalling channel (Signalling System N° 6)**

التوصية Q.9 والمعجم (3.VI)

هي قناة المعطيات المجموعة مع تجهيز التشوير المطرافي المصاحب لها عند كل طرف .

النظام الفرعي للتحكم في توصيلات التشوير (SCCP) — **Sous-Système Commande des Connexions Sémaphores (SSCS)** — **Signalling Connection Control Part (SCCP)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وظائف إضافية إلى النظام الفرعي MTP تسمح بتأمين خدمات الشبكة بأسلوب التوصيل أو أسلوب عدم التوصيل معًا، وكذلك بتأمين خدمة شبكة متوائمة مع التوصيل البيني للأنظمة المفتوحة OSI .

النظام الفرعي للتحكم في توصيلات التشوير (SCCP) — **sous-système commande des connexions sémaphores (SSCS)** — **signalling connection control part (SCCP)**

التوصية Q.1100

يوفر هذا النظام الفرعي في نظام التشوير رقم 7 وظائف إضافية إلى النظام الفرعي لنقل الرسائل لكي يؤمن خدمات الشبكة بأسلوب التوصيل أو أسلوب عدم التوصيل معًا التي تنقل معلومات التشوير المتعلقة أو غير المتعلقة بالدارات أو بين مراكز التبديل والمراكز المتخصصة في شبكات الاتصالات (انظر التوصية Q.711).

احتمال فشل إنشاء توصيل التشوير — **probabilité d'échec d'établissement d'une connexion sémaphore** — **signalling connection establishment failure probability**

التوصية Q.716

يعرف فشل إنشاء توصيل التشوير على أنه رفض توصيل أو هبوط في إمهال إنشاء توصيل صادر عن النظام الفرعي SCCP .

وإن تقدير التناسب الذي يقوم به النظام الفرعي SCCP حول عدد الأرقام المرجعية المحلية سيكون له تأثير على احتمال فشل إنشاء توصيل تشوير. وكذلك عدم تيسر علاقة نظام فرعي SCCP هو أيضًا معلمة داخلية تؤثر في هذا الاحتمال .

ويجب ألا تؤخذ بالحسبان حالات رفض التوصيل التي ترد من المستعمل المطلوب. وينطبق هذا أيضًا على هبوط الإمهال الذي يرد من هذا المستعمل المطلوب .

ملاحظة – فيما يتعلق برفض التوصيل، يمكن التمييز بين الرفض الوارد من المستعمل والرفض الوارد من النظام الفرعي SCCP، ولكن ذلك يكون مستحيلاً فيما يتعلق بهبوط إمهال إنشاء التوصيل .

وقت إنشاء توصيل تشوير — **temps d'établissement d'une connexion sémaphore** — **signalling connection establishment time**

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن الذي ينقضي من بدائية **طلب توصيل الشبكة** إلى بدائية **توكيد توصيل الشبكة** المقابلة من أجل إنشاء ناجح لتوصيل تشوير .

ويتألف هذا الوقت من معلمتين : تتوقف إحداهما على المستعمل عند عقدة المقصد وتتوقف الأخرى على النظام الفرعي NSP . ويتم تعيين المعلمة الأولى التي تمثل الزمن المنقضي من **دلالة توصيل الشبكة** إلى الاستجابة عند المقصد من أجل كل مستعمل. بينما المعلمة الثانية هي معلمة داخلية في النظام الفرعي SCCP وتسمى مكونة النظام الفرعي SCCP من مكونات وقت إنشاء توصيل التشوير. وسيتم تحديدها في هذه التوصية المتعلقة بالاشتغال المنتظر من النظام الفرعي SCCP .

وفق ذلك يمكن أن يحدد في هذه الفقرة الوقت الأعظم لإنشاء توصيل التشوير . وهو يساوي إمهال إنشاء التوصيل (انظر التوصية Q.714) .

وقت إعادة تدميث توصيل تشوير — **temps de réinitialisation d'une** — **signalling connection reset delay**

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن المنقضي من بدائية **طلب إعادة تدميث الشبكة** إلى بدائية **توكيد إعادة تدميث الشبكة** المقابلة لها من أجل إعادة تدميث ناجحة لتوصيل التشوير.

احتمال إعادة تدميث غير ملتمسة وتحرير مبتسر لتوصيل تشوير — **probabilité de réinitialisation non demandée et de libération prématurée de connexion sémaphore** — **signalling connection unsolicited reset and premature release probability**

التوصية Q.716

تدل هذه المعلمة على احتمال حدوث تحرير أو إعادة تدميث لتوصيل يثيره النظام الفرعي SCCP على توصيل تشوير أثناء زمن معين .

وعدم تيسر علاقة نظام فرعي SCCP هو معلمة داخلية يحسن أخذها بالحسبان عند حساب احتمال ظهور تحرير التوصيل الذي يثيره النظام الفرعي SCCP .

وصلة معطيات التشوير — **liaison de données de signalisation** — **signalling data link**

المعجم (3.VI)

تركيبة من قناتي تشوير (كل واحدة في اتجاه) تشتغلان معًا في نظام التشوير نفسه .

وصلة معطيات التشوير — **liaison sémaphore de données; liaison de données de signalisation** — **signalling data link**

التوصية Q.9

تركيبة من قناتي تشوير تشتغلان معًا في نظام التشوير نفسه في اتجاهين متعاكسين وبمعدل المعطيات ذاته .

نقطة نهاية التشوير — **point sémaphore terminal** — **signalling end point**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

عقدة في شبكة التشوير متصاحبة مع بدالة محلية هي مصدر النداء ات أو مع بدالة محلية لوصول النداء ات أو مع بدالة جانبية .

معلومات تشوير — **information de signalisation** — **signalling information**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

محتوى الإشارة أو رسالة التشوير من المعلومات .

معلومات تشوير (مجال) (SIF) — **information de signalisation (domaine d') (INF)** — **signalling information (field) (SIF)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

مجموعة البتات في وحدة تشوير الرسالة التي تحمل المعلومات المتعلقة بمعاملة مستعمل خاص وهي تحمل وسمًا دائمًا .

التشغيل البيني للتشوير — **interfonctionnement de la signalisation** — **signalling interworking**

التوصية Q.300

التشغيل البيني للتشوير هو النقل المراقب لمعلومات التشوير عبر السطح البيني لأنظمة التشوير، حيث يبقى معنى المعلومات المنقولة مطابقًا أو حيث يترجم المعنى بطريقة محددة .

وصلة تشوير — **liaison de signalisation** — **signalling link**

المعجم (3.VI)

تركيبة من قناتي تشوير (كل واحدة في اتجاه) تشتغلان معًا في نظام التشوير نفسه .

وصلة تشوير — **canal sémaphore** — **signalling link**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي وسائل إرسال مكونة من وصلة إرسال المعطيات مع وضائفها للتحكم في النقل، وتستعمل لتأمين نقل موثوق لرسائل التشوير .

تنشيط وصلة تشوير — **activation d'un canal sémaphore** — **signalling link activation**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

عملية تجعل وصلة تشوير جاهزة لنقل حركة التشوير .

سد وصلة تشوير — **blocage d'un canal sémaphore** — **signalling link blocking**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

حدث يجعل وصلة تشوير غير متيسرة، وينتج عادة عن حالة «وضع معالج خارج الخدمة» عند أحد طرفي هذه الوصلة .

شفرة وصلة التشوير (SLC) — code de canal sémaphore (COC) — signalling link code (SLC)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي مجال يشكل جزءًا من وسم رسائل التسيير الإداري لشبكة التشوير، يعرف هوية وصلة التشوير الخاصة التي تعود إليها الرسالة من بين مختلف وصلات التشوير التي تربط نقطتي التشوير المعنيتين .

إخماد وصلة التشوير — désactivation d'un canal sémaphore — signalling link deactivation

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء يكمن في وضع قناة تشوير خارج الخدمة .

مراقبة الأخطاء على وصلة التشوير — surveillance des erreurs sur un canal sémaphore — signalling link error monitoring

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

تشتمل هذه المراقبة على وظيفتين : مراقبة معدل الأخطاء أثناء التراصف الأولي ومراقبة معدل الأخطاء في وحدة التشوير .

عطل وصلة التشوير — défaillance d'un canal sémaphore — signalling link failure

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

حدث يجعل وصلة تشوير غير متيسرة، وينتج عادة عن عطل في التجهيز المطرافي للتشوير أو في وصلة معطيات التشوير .

زمرة وصلات تشوير — groupe de canaux sémaphores — signalling link group

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

مجموعة من قنوات التشوير تصل بين نقطتي تشوير مباشرة، ولها كلها نفس الخصائص الفيزيائية (معدل البتات، تأخر الانتشار، إلخ) .

وظائف التسيير الإداري لوصلات التشوير — fonctions de gestion des canaux sémaphore — signalling link management functions

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي الوظائف التي تتحكم في وصلات التشوير الموصولة محليًا، وتتخذ الإجراء ات اللازمة للحفاظ على تمامية الوصلات، مثلاً بإعادة تشكيلة مجموعات وصلات التشوير.

استعادة وصلة التشوير — rétablissement d'un canal sémaphore — signalling link restoration

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي حدث يكمن في إجراء تراصف أولي على وصلة تشوير، يتبع إزالته أسباب العطل السابقة. وإذا كان لا يوجد أي أسباب أخرى لعدم التيسر (مثل حالة سد وصلة التشوير) تعود وصلة التشوير فتصبح متيسرة .

مجال انتقاء وصلة التشوير — domaine de sélection du canal sémaphore — signalling link selection field

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو مجال يشكل جزءًا من وسم التسيير تستخدمه عادة وظيفة تسيير الرسائل لتوفير تقاسم الحمولة بين وصلات تشوير مختلفة أو مجموعات وصلات .

مجموعة وصلات تشوير — faisceau de canaux sémaphores — signalling link set

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

مجموعة مكونة من وصلة تشوير واحدة أو من عدة وصلات تصل بين نقطتي تشوير مباشرة .

إزالة السد من وصلة تشوير — déblocage d'un canal sémaphore — signalling link unblocking

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

حدث يكمن في إزالة الأسباب التي أدت إلى سد وصلة تشوير؛ وإذا كان لا يوجد أي أسباب أخرى لعدم التيسر (مثل حالة تعطل وصلة التشوير) تعود وصلة التشوير فتصبح متيسرة .

عملية تطبيق التسيير الإداري للتشوير (SMAP) — processus d'application de gestion de signalisation (PAGS) — signalling management application process (SMAP)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

عملية تطبيق تصاحب تشغيل نظام التشوير رقم 7 وإدارته وتسييره الإداري .

رسالة تشوير — message de signalisation — signalling message

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

جملة من معلومات التشوير تخص نداءً أو معاملة تسيير إداري إلخ. ويجري نقلها ككيان واحد .

رسالة تشوير — message de signalisation — signalling message

التوصية Q.9

جملة من معلومات التشوير تخص نداءً أو معاملة تسيير إداري إلخ. وتشمل أيضًا على عناصر تحديد والتتبيع والتحكم في الأخطاء ويجري نقلها ككيان واحد .

وظائف مناولة رسائل التشوير — fonctions d'orientation des messages de signalisation — signalling message handling functions

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي الوظائف التي تهدف أثناء نقل الرسائل إلى توجيه هذه الرسائل إلى المناسب من وصلة التشوير أو من النظام الفرعي للمستعمل .

طريق رسالة التشوير — route de message (de signalisation) — (signalling) message route

التوصية Q.9

هو وصلة التشوير أو وصلات التشوير المتتالية الموصولة على الترادف والتي تستعمل لحمل رسالة تشوير من نقطة مصدرها إلى نقطة مقصدها .

وقت نقل رسالة تشوير — temps de transfert d'un message sémaphore — signalling message transfer delay

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو الوقت الذي تستغرقه رسالة لتمر عبر شبكة التشوير .

شبكة تشوير — réseau sémaphore — signalling network

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

شبكة مهيأة ليقوم بالتشوير عليها مستعمل واحد أو أكثر، وتتكون من نقاط التشوير ومن وصلات التشوير الواصلة بينها .

شبكة تشوير — réseau sémaphore — signalling network

التوصية Q.9

شبكة تستعمل للتشوير، وتتكون من نقاط تشوير ومن وصلات التشوير الواصلة بينها .

مكونات شبكة التشوير — réseau sémaphore — signalling network

التوصية Q.9

شبكة تستعمل لنقل رسائل التشوير، وتتكون من نقاط تشوير ومن وصلات التشوير في القناة المشتركة الواصلة بينها .

مكونات شبكة التشوير — composants du réseau sémaphore — signalling network components

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي المكونات التي تشكل شبكة التشوير، مثل نقاط التشوير ووصلات التشوير في القناة المشتركة .

وظائف شبكة التشوير | **fonctions du réseau sémaphore** | **signalling network functions**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي وظائف يؤديها النظام الفرعي لنقل الرسائل عند السوية 3. وهذه الوظائف مشتركة بين وصلات التشوير الإفرادية ومستقلة عن تشغيلها، وهي تشتمل على وظائف مناولة رسائل التشوير ووظائف التسيير الإداري لشبكة التشوير .

وظائف التسيير الإداري لشبكة التشوير | **fonctions de gestion du réseau sémaphore** | **signalling network management functions**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي الوظائف التي تؤمن التحكم في تسيير الرسائل الجارية وتشكيلة موارد الشبكة، استناداً إلى معطيات محددة سلفاً ومعلومات عن حالة شبكة التشوير .

إشارات التسيير الإداري لشبكة التشوير | **signaux de gestion du réseau de signalisation** | **signalling-network-management signals**

التوصية Q.256

هي معلومات تتعلق بحالة وصلات التشوير، قد تكون لازمة لتعديل تسيير الإشارات. وتستثنى منها المعلومات التي تخص الإشارات المتعلقة بالنداء ات أو بدارات الكلام الإفرادية .

نقطة تشوير | **point sémaphore** | **signalling point**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي عقدة في شبكة التشوير تؤمن إما إرسال رسائل التشوير واستقبالها، وإما نقلها من وصلة تشوير إلى أخرى، وإما العملين معاً .

نقطة تشوير | **point sémaphore** | **signalling point**

االتوصية Q.9

هي عقدة في شبكة التشوير تؤمن إما إرسال رسائل التشوير واستقبالها، وإما نقلها من وصلة تشوير إلى أخرى، وإما العملين معاً .

ملاحظة – قد تترافق نقطة التشوير بواصف مثل «دولية» للإشارة إلى تطبيق معين .

شفرة نقطة تشوير | **code de point sémaphore (utilisation nationale)** | **signalling point code**

التوصية Q.762

معلومة ترسل في رسالة التحرير لتدل على نقطة التشوير التي فشل النداء عندها .

شفرة نقطة تشوير | **code d'un point sémaphore** | **signalling point code**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

شفرة اثنينية تعرف هوية نقطة تشوير تعريفاً وحيد التقابل في شبكة تشوير. وتستعمل هذه الشفرة إما كشفرة لنقطة المقصد وإما كشفرة لنقطة المصدر، حسب موقعها في الوسم .

خطة ترقيم نقاط التشوير | **plan de numérotage des points sémaphores** | **signalling point numbering plan**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وصف شكلي للطريقة التي تترجم بها معلومات العنوان التي يقدمها المستعمل النهائي إلى عنوان تفهمه شبكة التشوير .

إعادة بدء نقطة التشوير | **redémarrage d'un point sémaphore** | **signalling point restart**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء يتيح زيادة الحركة برفق نحو عقدة هي في حالة إعادة بدء .

نقطة تشوير تقوم بوظيفة مرحل في النظام الفرعي SCCP (SPR) — point sémaphore faisant fonction de relais dans le SSCS (PSR) — signalling point with SCCP relay function (SPR)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

عقدة في شبكة التشوير تؤدي وظيفة المرحل في النظام الفرعي SCCP .

بروتوكول (تشوير) — protocole (de signalisation) — (signalling) protocol

التوصية Q.9

بروتوكول يستعمل للقيام بتبادل معلومات التشوير بين مستعملي خدمة الشبكة، أو بين البدالات و/ أو غيرها من كيانات الشبكة .

علاقة تشوير — relation sémaphore — signalling relation

االتوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

علاقة بين نقطتي تشوير تتضمن إمكانية تبادل المعلومات بين وظائف الأنظمة الفرعية للمستعمل .

طريق تشوير — route sémaphore — signalling route

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

مسير محدد سلفًا يتمثل بقائمة مرتبة من نقاط التشوير المتتابعة التي يمكن أن تجتازها رسائل التشوير الموجهة من نقطة تشوير قاصدة نقطة تشوير أخرى .

وظائف التسيير الإداري لطرق التشوير — fonctions de gestion des routes sémaphores — signalling route management functions

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي وظائف تؤمن إرسال المعلومات المتعلقة بالتعديلات في تيسر طرق التشوير داخل الشبكة .

مجموعة طرق التشوير — faisceau de routes sémaphores — signalling route set

التوصية Q.9

تركيبة جميع طرق التشوير المسموح بها لتسيير رسائل التشوير من نقطة تشوير إلى مقصد محدد .

إجراء اختبار مجموعة طرق التشوير — procédure de test de faisceau de routes sémaphores — signalling route–set–test procedure

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء يؤلف جزءًا من التسيير الإداري لطرق التشوير، يستعمل للتحقق من تيسر طريق تشوير محدد سبق أن أعلن عنه غير متيسر .

تسيير التشوير — acheminement de la signalisation — signalling routing

التوصية Q.9

إجراء لتوجيه اختيار مسيرات التشوير وإسنادها .

نظام التشوير — voie de signalisation — signalling system

المعجم (3.VI)

تركيبة جميع التجهيزات والقنوات اللازمة لتأمين التشوير على زمرة من الدارات أو عدة زمر واقعة بين بدالتين رقم 6 . وهكذا فالتركيبة تتضمن وصلة معطيات وتجهيزًا مطرافيًا للتشوير والجزء اللازم من المعالج في كل بدالة رقم 6 .

نظام التشوير — système de signalisation — signalling system

التوصية Q.9

هو الإجراءات المعدة لتفسير فهرس إشارات واستعماله مع العتاد و/ أو البرامجيات اللازمة لتوليد هذه الإشارات وإرسالها واستقبالها .

signalling time slot — **intervalle de temps de signalisation** — **فجوة زمنية للتشوير**

التوصية G.701

هي فجوة زمنية تبدأ في طور معين من كل رتل وموزعة لإرسال التشوير .

signalling time-slot — **créneau temporel de signalisation** — **فجوة زمنية للتشوير**

التوصية Q.9

هي فجوة زمنية تبدأ في طور معين من كل رتل وموزعة لإرسال التشوير .

signalling traffic management functions — **fonctions de gestion du trafic sémaphore** — **وظائف التسيير الإداري لحركة التشوير**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي الوظائف التي تتحكم في معلومات التشوير التي تستعملها وظيفة تسيير الرسائل، بل وتعدل هذه المعلومات عند اللزوم. وتتحكم هذه الوظائف أيضاً في نقل حركة التشوير حتى يتجنب عدم الانتظام في تدفق الرسائل .

signalling transfer delay — **délai de transfert de signalisation** — **تأخر نقل التشوير**

التوصية Q.543

إن تأخر نقل التشوير في البدالة هو الزمن الذي تحتاجه البدالة لنقل رسالة في نظام تشوير إلى نظام آخر، دون أن يحتاج الأمر إلى أي عمل من البدالة، أو يحتاج بعض الأعمال الصغرى. ويقاس الفاصل الزمني من لحظة استلام الرسالة القادمة من نظام تشوير إلى اللحظة التي تمرر فيها الرسالة المقابلة إلى نظام تشوير آخر. ومن أمثلة هذه الرسائل من **تنبيه إلى عنوان مكتمل**، ومن **عنوان مكتمل إلى عنوان مكتمل**، من **توصيل إلى إجابة**، من **تحرير إلى فك توصيل** إلخ.

أما بشأن توصيلات العبور فتطبق متطلبات التوصيات الخاصة بنظام التشوير، مثل التوصيتين Q.725 و Q.766 للقيمة T_{CU} (حالة رسالة بسيطة) .

ملاحظة – قد ينطوي التشوير من مستعمل إلى مستعمل على وظائف إضافية في البدالات مثل الترسيم والتحكم في التدفق إلخ. وتحتاج الشروط الواجب تطبيقها على تأخر نقل التشوير من مستعمل إلى مستعمل، ووقع التشوير من مستعمل إلى مستعمل على أداء البدالة التشغيلي إلى دراسة لاحقة .

signalling transfer point (STP) — **point de transfert sémaphore (PTS)** — **نقطة نقل التشوير (STP)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي نقطة تشوير وظيفتها نقل رسائل التشوير من وصلة تشوير إلى أخرى، على أن ينظر إليها من وجهة نظر النقل حصراً .

significance level (of a statistical test) α — **niveau de signification (d'un test); seuil de signification α** — **سوية الدلالة (في اختبار إحصائي) α**

الإضافة رقم (3.II)

قيمة معينة تعطي الحد العلوي *لاحتمال* نبذ *فرضية المعدوم*، إن كانت *فرضية المعدوم* صائبة.

ملاحظة – تتحدد *المنطقة الحرجة* بحيث لا يكون *احتمال* نبذ فرضية المعدوم أكبر من هذه القيمة المعينة، إن كانت *فرضية المعدوم* صائبة .

significant condition — **état significatif** — **حالة دلالية**

التوصية R.140

حالة عنصر من إشارة تحدد معنى هذا العنصر وفقًا لشفرة .

ملاحظة – قد تكون هذه الحالة دالة لقيمة عنصر الإشارة، مثل الاتساع أو التردد أو الطور أو تجميعه من هذه الخصائص .

significant instant; significant instant of a digital signal — **instant significatif; instant significatif d'un signal numérique** — **لحظة دلالية؛ لحظة دلالية لإشارة رقمية**

التوصية G.701

لحظة بداية عنصر من الإشارة في إشارة متقطعة .

لحظة دلالية — instant significatif — significant instant

التوصية R.140

هي اللحظة التي يحدث فيها تحول إلى وصلة احتياط .

ملاحظة – لحظة الانتقال من حالة دلالية إلى أخرى .

فاصل دلالي — intervalle significatif — significant interval

التوصية R.140

فاصل زمني بين لحظتين دلاليتين متتاليتين .

نقاط دلالية — points significatifs — significant points

التوصية E.710

هي نقاط في الشبكة حيث يجب أن تقدر تدفقات الحركة ونوعيات الخدمة .

الاستيقان البسيط — authentification simple — simple authentication

التوصية X.509

استيقان يتم الحصول عليه عن طريق ترتيبات بسيطة لكلمة السر .

توصيل بسيط — connexion simple — simple connection

التوصية I.140

هو توصيل يتضمن عنصر توصيل واحد فقط .

تعبير بسيط — expression simple — simple expression

التوصية Z.100

التعبير البسيط هو تعبير يحتوي فقط على *مؤثرات ومرادفات وحروف في الأنواع* المحددة سلفًا .

دارة متعددة النقاط بسيطة — circuit multipoint simple — simple multipoint circuit

التوصية V.7

إنها دارة متعددة النقاط لا تتضمن أكثر من تجهيزين انتهائيين لدارة المعطيات (DCE) على التسلسل وتصلح لتشغيل متعدد النقاط ممركز .

عمدة معلمة بسيطة — argument de paramètre simple — simple parameter argument

التوصية Z.341

هي عمدة *معلمة* مكونة من وحدة *معلومات* واحدة فقط .

إرسالات بسيطة — transmissions simples — simple transmissions

التوصية D.180

إرسالات وحيدة الاتجاه من نقطة المصدر الواقعة في بلد ما إلى نقطة الاستقبال الواقعة في بلد آخر .

نمط بسيط — type simple — simple type

التوصية X.208

نمط يعرف بتحديد مجموعة قيمه مباشرة .

إرسال مفرد — simplex; à l'alternat — simplex

التوصية R.140

تسمية أو واصفة لأسلوب تشغيل أو لتجهيز يسمح بإرسال المعلومات في أي من الاتجاهين بين نقطتين، ولكن ليس في آن واحد .

نبضة مربع الجيب — impulsion en sinus carré — sine–squared pulse

التوصية G.601

نبضة أحادية الاتجاه تعرفها التعبيرات التالية :

$$y = K \sin^2 (\pi t/2T);\ 0 \le t \le 2T$$
$$y = 0;\ t < 0 \text{ و } t > 2T$$

حيث

K رمز الاتساع

T رمز مدة *النبضة* بين نصفي الاتساع

t رمز الوقت

إبراق توافقي (بالتردد الصوتي) وحيد القناة (SCVFT) — télégraphie harmonique à une voie — single channel voice–frequency telegraphy (SCVFT)

التوصية R.140

إبراق بالترددات الصوتية بقناة إبراق وحيدة في قناة من النمط الهاتفي .

ملاحظة – ينطبق التعبيرSCVF عادة على دارة برقية (32.02) أكثر مما ينطبق على قناة برقية (32.01).

تشغيل أحادي التجميع (تشغيل من نقطة إلى نقطة) — fonctionnement monogroupement (exploitation point à point) — single clique working (point–to–point operation)

التوصية P.84

نظام يرتبط فيه تجهيزات DCME فيما بينهما بمجموعة من القنوات الحمالة. وهذا الأسلوب في تشغيل تجهيز DCME هو أشد أساليب التشغيل فعالية في نظام DCMS، فهو يستعمل السعة العظمى للمجموعة الحمالة وأصغر قدر من معلومات التحكم بين التجهيزين DCME. وهذا الأسلوب في التشغيل هو أسلوب حصري. ويسمى النظام DCMS من نقطة إلى نقطة أيضًا النظام DCMS بأسلوب الدارات . ويبين الشكل 1/P.84 مثالاً عن ذلك .

إرسال بتيار بسيط — transmission par simple courant — single current transmission

التوصية R.140

هو إرسال بتيار مستمر تطبق فيه توترات لها القطبية ذاتها وتنتج تيارات لها الاتجاه نفسه .

مزامنة من طرف واحد — synchronisation locale — single–ended synchronization

التوصية G.701

طريقة لمزامنة عقدة تزامن بالنسبة إلى عقدة تزامن أخرى، تكون فيها معلومة التزامن المستعملة في العقدة الأولى مشكلة من فرق الطور بين ميقاتيتها المحلية والإشارة الرقمية الواردة من العقدة الأخرى .

خط وحيد (مشترك بخط وحيد) — ligne individuelle (ligne d'abonné) — single–line (subscriber line)

التوصيتان Z.334 وZ.341

خط منشأ بين بدالة عمومية وجهاز مشترك .

نعت وحيد القيمة — single-valued attribute; attribut à valeur unique — **single-valued attribute**

التوصية X.413

نعت لا يمكنه أن يأخذ إلا قيمة واحدة .

نسبة التوصيلات المنشأة بالمعدل kbit/ 64 — taux de connexions établies à 64 kbit/s — **sixty four (64) kbit/s connected ratio**

التوصية G.763

هي نسبة عدد قنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا والمصنفة في الفئتين «توصيل مطلوب معدله kbit/s 64» و«توصيل طالب معدله kbit/s 64» إلى العدد الكلي من قنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا . ويعبر عن هذه النسبة بنسبة مئوية مجبورة إلى العدد الصحيح الأقرب .

$$\text{نسبة توصيلات المعدل kbit/s 64 المنشأة} = \frac{\sum_{N} \text{عدد قنوات الاتصال البعيد ذات المعدل kbit/s 64 بتوصيل طالب أو توصيل مطلوب}}{\text{عدد قنوات الاتصالات البعيد غير المخصصة مسبقًا} \times N} \times 100$$

N هو عدد الأرتال المُعتانة .

وتشمل نسبة نشاط المعطيات القنوات الموجودة في زمن الاحتفاظ .

نسبة التحكم التحريكي في الحمل (DLC) بالمعدل kbit/s 64 المنشط — taux de CDC à 64 kbit/s — **sixty four (64) kbit/s DLC- on ratio**

التوصية G.763

هي نسبة عدد الأرتال التي ينشط فيها التحكم التحريكي في الحمل (DLC) بالمعدل kbit/s 64 دون قيد إلى العدد الكلي من الأرتال . ويعبر عن هذه النسبة بنسبة مئوية مجبورة إلى العدد الصحيح الأقرب .

$$\text{نسبة التحكم DLC بالمعدل kbit/s 64 المنشط} = \frac{\sum_{N} \text{عدد أرتال التجهيز DCME المعتانة مع تحكم DLC بالمعدل kbit/s 64 منشط}}{N} \times 100$$

نسبة الالتقاطات الفاشلة بالمعدل kbit/s 64 — taux d'échec des prises à 64 kbit/s — **sixty four (64) kbit/s failed seizures ratio**

التوصية G.763

هي النسبة المئوية لمحاولات الالتقاط على الطلب بالمعدل kbit/s 64 التي تستلم من التجهيز DCME إشعار بالاستلام سلبيًا (S64 NACK) ، معبرًا عنها بعدد صحيح .

$$\text{نسبة الالتقاطات الفاشلة بالمعدل kbit/s 64} = \frac{\text{تعداد الإشارات NACK المرسلة في الفاصل STI}}{\text{تعداد الإشارات S64 المستقبلة في الفاصل STI}} \times 100$$

نسبة المعطيات الرقمية بالمعدل kbit/s 64 دون قيد — taux de transmission de données numériques à 64kbit/s sans restriction — **sixty four (64) kbit/s unrestricted digital data ratio**

التوصية G.763

هي نسبة عدد قنوات الاتصال البعيد التي تحمل إشارات المعطيات الرقمية بالمعدل kbit/s 64 دون قيد إلى العدد الكلي من قنوات الاتصال البعيد، محسوبة على أساس المتوسط خلال فاصل زمني معين .

حدّ القدّ — limite de taille — **size limit**

التوصية F.500

هو معلمة للتحكم في الخدمة تبين العدد الأقصى من المواضيع التي ينبغي ترجيعها في نتائج عملية بحث أو تعداد في قائمة (لا ينطبق التحكم إلا على هذه العمليات). وعندما يتم تجاوز قد القائمة يجب ترجيع جميع النتائج التي يساوي عددها حدّ قدّ القائمة مع الإشارة إلى أن هذه النتائج غير مكتملة نظرًا إلى تقييد حد القد. وإذا أزيلت هذه المكونة فلا وجود لحد أعظم .

ميلان السطور obliquité skew

التوصية T.0

عيب في الاستنساخ يظهر في ميلان السطور التي يجب أن تكون عمودية على اتجاه المسح، وهو ناجم في فرق في سرعتي المسح عند الإرسال وعند الاستقبال .

ميقاتية تابعة horloge asservie slave clock

الإضافة 6 (3.II)

هي ميقاتية تكون إشارة التوقيت التي تخرج منها محكمة الطور مع إشارة التوقيت التي تستقبلها من ميقاتية أخرى أجود منها. وترد في التوصية G.812 المتطلبات الواجب توفرها في الميقاتية التابعة .

ملاحظة – إن الميقاتية التابعة ذات الجودة العليا تدعى أحيانًا ميقاتية عقدة عبور أو ميقاتية الطبقة 2 أما الميقاتية التابعة التي تليها مباشرة في الجودة فهي تدعى أحيانًا ميقاتية عقدة محلية أو ميقاتية الطبقة 3 .

انزلاق glissement slip

التوصية G.810

تكرار أو إلغاء فدرة من البتات موجودة في قطار بتات متزامن أو متقارب التزامن، مرده إلى تفاوت في معدل القراء ة والكتابة في الذاكرة الوسيطة الدارئة .

حركة سلسة trafic régularisé smooth traffic

التوصية E.600

حركة يكون عامل عدم انتظامها أقل من 1 .

انتهائية سطر لينة fin de ligne logicielle; terminaison de flottante soft line terminator

التوصية T.411

هي انتهائية سطر مسموح بإلغائها أو بتغيير موضعها أو بإعادتها إلى موضعها أثناء عملية تنضيد لاحقة .

برامجيات logiciel software

التوصية Q.9

مجموعة من البرامج الحاسوبية والإجراء ات والقواعد وربما الوثائقيات المرافقة لها المتعلقة بتشغيل النظام .

توجيه ملتمس؛ مساعدة على الخط guidage sollicité; assistance en ligne solicited guidance; on-line help

التوصية Z.341

مقدرة نظام ما على تقديم معلومات للمستعمل عن كيفية استخدام النظام في نفس الوقت الذي يستعمله فيه .

مبين المعلومة الملتمسة indicateur d'information demandée solicited information indicator

التوصية Q.762

معلومة ترسل في رسالة معلومات لتدل عما إذا كانت هذه الأخيرة استجابة لرسالة طلب معلومات أم لا .

فَرْز TRI SORT

التوصية Z.333

إعادة الترتيب في عرض مجموعة من المعطيات وفقًا لمعايير محددة (أو لمعيار تغيب). ولا تتأثر محتويات المجموعة الأصلية بهذا العمل، بل يتأثر ترتيبها فقط .

فرز trier sort

التوصية Z.341

هو عمل لإعادة ترتيب مجموعة من المعطيات وفقًا لمعايير محددة (أو لمعيار تغيب). ولا تتأثر محتويات المجموعة الأصلية بهذا العمل، بل يتأثر ترتيبها فقط .

نوع trier sort

التوصية Z.100

النوع هو مجموعة من *القيم* لها خصائص مشتركة. *والأنواع* هي دائمًا غير خالية وغير متصلة .

توصيلات البرامج الإذاعية والتلفزيونية liaisons radiophoniques et télévisuelles sound-and television-programme connections

التوصية D.180

يتكون التوصيل الدولي الإذاعي والتلفزيوني من دارة أحادية الاتجاه أو عدة دارات بين هيئات الإذاعة ويشتمل على :

أ) نقطة تعتبر نقطة مصدر الإرسال (النقطة A في الشكلين 1/D.180 و 2/D.180) ؛

ب) دارة مغادرة وطنية تصل النقطة A بأول مركز ISPC أو ITPC (النقطة B) ؛

ج) دارة دولية مؤلفة من الدارات أو أقسام الدارات الأرضية الوطنية أو الدولية، ذات الكبلات البحرية أو الوصلات الراديوية أو الساتلية؛ (تتكون الدارة الساتلية من قسم ساتلي يشتمل على محطات أرضية ممددة بوسائل أرضية إلى المراكز ISPC أو ITPC عند نهايات الدارة الساتلية) ؛

د) دارة وصول وطنية تصل آخر مركز ISPC أو ITPC (النقطة C) بالنقطة D ؛

هـ) نقطة مقصد الإرسال (النقطة D) .

يوضح الشكلان 1/D.180 و 2/D.180 مختلف أجزاء التوصيلات الدولية .

دارة إذاعية (صوتية) circuit radiophonique sound-programme circuit

التوصية D.180

هي دارة أحادية الاتجاه لإرسال البرامج الإذاعية الصوتية أو لإرسال المكونة الصوتية من برنامج تلفزيوني .

ملاحظة – قد يحتاج الأمر إلى استعمال أكثر من دارة إذاعية (صوتية) واحدة مع دارة تلفزيونية واحدة .

وتجد في الفقرة 3 من التوصية D.180 وصفًا لمختلف أنماط الدارات الإذاعية (الصوتية) .

قسم من دارة إذاعية (صوتية) section de circuit radiophonique sound-programme circuit section

التوصية J.13

جزء من دارة إذاعية (صوتية) دولية محصورة بين نقطتين يجري الإرسال بينهما بالترددات الصوتية .

والطريقة العادية للحصول على قسم من دارة إذاعية (صوتية) في الشبكة الدولية هي أن يسعمل تجهيز للإرسالات الإذاعية (الصوتية) بالتيارات الحاملة . ويمكن الحصول على أقسام من دارة إذاعية (صوتية) بصورة استثنائية بطرق أخرى منها مثلاً كبلات مع شاشة بأزواج غير محملة أو خفيفة الحمل مع التكبير أو أيضًا دارات شبحية لكبل بأزواج متناظرة . (انظر الشكل 1/J.13) .

قسم من دارة إذاعية (صوتية) section de circuit radiophonique sound-programme circuit section

التوصية N.1

هو مسير إرسال أحادي الاتجاه وطني أو دولي للبرامج الإذاعية (الصوتية) بين محطتين يمكن النفاذ إلى البرامج فيهما بالترددات الصوتية. ويمكن إنشاء مسير الإرسال عبر أنظمة أرضية أو عن طريق دارات ساتلية ذات مقصد وحيد . (انظر الملاحظة 2 في التوصية N.1 والشكلين 1/N.1 و 3/N.1) .

خدمة الاسترجاع الصوتي — service de consultation de programmes sonores — sound retrieval service

التوصية I.113

استرجاع الموسيقى وغيرها من المعلومات السمعية بطلب (يبادر إليه المستعمل) .

تعريف هوية المصدر — identification de la source — source identification

التوصية N.13

ينبغي إرسال إعلان يعرف بمصدر إشارات الاختبار، ويجب أن يكون قصيراً ما أمكن. ويقترح أن يتضمن مثل هذا الإعلان المعلومات التالية :

- اسم المنظمة المصدرة ؛
- موضعها ؛
- بلدها .

ويجب أن يكون البرنامج الإذاعي الصوتي تحت رقابة القائم بالإذاعة المرسل بحيث لا تتجاوز اتساعات الذرا إلا نادراً اتساع ذروة الإشارة (الجيبية الاختبارية) الأعظم المسموح به .

معرف هوية المصدر — identificateur d'origine — source identifier

التوصية Z.341

وحدة *معلومات* واحدة أو أكثر تبين المنطقة المادية التي تم فيها توليد خرج ما .

اللغة الأصلية — langage d'origine; langage-source — source language

التوصية Q.9

هي اللغة التي تترجم منها التعليمات .

علاقة النبع/ البئر — relation source/collecteur — source/sink relationship

التوصية T.62

إرسال معلومة المستعمل من النبع إلى البئر .

فراغ (بين سمتين وكلمتين في شفرة مورس) — espace (entre deux caractères, deux mots en code Morse) — space (between characters and words in Morse code)

التوصية R.140

عنصر من إشارة حالة الفراغ، مدته الاسمية فترتان واحديتان بين السمتين و 6 فترات واحدية بين الكلمتين .

حالة الفراغ (في شفرة مورس) — repos (en code Morse) — space condition (in Morse code only)

التوصية R.140

تسمية تعطى لواحدة من حالتين دلاليتين في شفرة مورس، حيث تسمى الحالة الثانية حالة «العلامة» .

تقسيم مكاني — répartition dans l'espace; répartition spatiale — space division

التوصية Q.9

الفصل بين عدة قنوات إرسال تصل بين نقطتين في مجال المكان .

تبديل بتقسيم المكان — commutation par répartition dans l'espace; commutation spatiale — space division switching

التوصية Q.9

تبديل المداخل على المخارج بواسطة تقنيات التقسيم المكاني .

إشارة الفراغ signal d'espace space signal

التوصية S.140

إشارة تقابل تركيبة شفرة وتسبب تقدم موضع الطباعة دون طباعة بطول يساوي خطوة السمات .

نسبة المباعدة rapport d'espacement spacing ratio

التوصية T.411

نسبة مباعدة السطور إلى مباعدة عناصر الصورة .

نسبة المباعدة rapport d'espacement spacing ratio

التوصية T.417

يحدد هذا النعت نسبة المباعدة بين السطور إلى المباعدة بين عناصر الصورة التي يمثلها جزء المحتوى. ويجب على عملية تنضيد المحتوى البياني التنقيطي للوثيقة (المعرفة في الفقرة 10 من التوصية T.416) أن تراعي هذه النسبة بتحديدها أبعاد الفدر، وبعملية استرداد التصوير (المعرفة في الفقرة 11 من التوصية T.416) لاجتناب تشوه الصورة .

المدى span; portée span

التوصية X.413

هو مكونة في العملية المجردة الملخصة، تحتوي على أخفض وأعلى رقمي تتابع للمداخل التي تطابق معايير الانتقاء .

خَفْق الشرارة amorçage spark-over

التوصية K.12

الانهيار الكهربائي في فجوة الانفراغ بين منفجري أنبوب الانفراغ الغازي، وتدعى هذه الحادثة أيضًا «انهيار» (العازل) .

توتر خَفْق الشرارة tension d'amorçage spark-over voltage

التوصية K.12

هو التوتر الذي يحدث شرارة عندما يطبق على منفجري أنبوب الانفراغ الغازي .

التوتر المتناوب لخفق الشرارة tension alternative d'amorçage spark-over voltage, a.c.

التوصية K.12

القيمة الفعالة الصغرى للتوتر الذي تردده محصور بين 15 Hz و 62 Hz والذي يثير خفق الشرارة .

التوتر المستمر لخفق الشرارة tension continue d'amorçage spark-over voltage, d.c

التوصية K.12

هو التوتر الذي تخفق عنده الشرارة في أنبوب بالانفراغ الغازي، لدى تطبيق توتر مستمر عليه يتزايد ببطء .

التوتر الصدمي لخفق الشرارة tension d'amorçage au choc spark-over voltage, impulse

التوصية K.12

أكبر توتر يظهر بين منفجري أنبوب الانفراغ الغازي في الفترة المنقضية من تطبيق موجة صدم عليه ولحظة بدء مرور التيار .

معرفة هوية الوحدة SPDU | identificateur de SPDU (SI) | SPDU identifier (SI)

التوصية X.225

معلومة تشكل رأسية الوحدة SPDU وتفيد في تعرفها .

النغمة الخاصة بالمراقمة | tonalité spéciale de numérotation | special dial tone

التوصية E.182

نغمة تعني أن البدالة جاهزة لاستقبال معلومات النداء، وتدعو المستعمل إلى البدء بإرسال هذه المعلومة، مع تذكيره بأن هناك شروطًا خاصة تنطبق على الانتهائية التي يجيء منها النداء .

النغمة الخاصة بالإعلام | tonalité spéciale d'information | special information tone

التوصية E.182

هي نغمة ترسل إلى الطالب لإعلامه بأن الرقم المطلوب لا يمكن الوصول إليه لأسباب أخرى غير الانشغال والازدحام .

ويمكن استعمال هذه النغمة بالاشتراك مع إعلانات مسجلة لتعلم الطالب بأن ما يسمعه هو تسجيل. وينبغي أن تسبق هذه الإشارة دائمًا جميع الإعلانات عن فشل النداء.

نافذة فرعية للمعلومات عن الأزرار الخاصة وعن التوجيهات | sous-fenêtre d'information sur les touches spéciales et les directives | special keys and directives information window area

التوصية Z.341

يجب أن تعرض هذه *النافذة الفرعية* وسوم *الأزرار الوظائفية* والتوضيحات المتعلقة باستعمال *التوجيهات* .

نفاذ متخصص | accès spécialisé | specialized access

التوصيتان F.400 و X.400

تدخل وحدات نفاذ متخصصة في إطار مناولة الرسائل لتتيح الاتصال البيني بين خدمات مناولة الرسائل وغيرها من خدمات الاتصالات .

بنية تنضيدية خاصة | Structure physique spécifique | specific layout structure

التوصية T.411

مجموعة الأشياء التنضيدية مع أجزاء المحتوى المصاحبة لها .

بنية منطقية خاصة | structure logique spécifique | specific logical structure

التوصية T.411

مجموعة الأشياء المنطقية وأجزاء المحتوى المصاحبة لها .

إعلان مسجل خاص سلبي دون معلومات إضافية | annonce enregistrée spécifique négative sans information supplémentaire | specific negative recorded announcement without supplementary information

التوصية E.182

إعلان مسجل يبين للمستعمل أن طلبه خدمةً إضافيةً خاصةً لا يمكن تنفيذه أو أن نداءه لا يمكن تكميله .

أمثلة

«طلبك تحويل النداء لا يمكن تنفيذه .»

«الرقم المطلوب يستحيل الوصول إليه بسبب عطب في الشبكة .»

إعلان مسجل خاص إيجابي مع معلومات إضافية — annonce enregistrée spécifique positive avec information supplémentaire — specific positive recorded announcement with supplementary information

التوصية E.182

إعلان مسجل كامل يحتوي المعلومة الإضافية المستلمة، ويبين للمستعمل أن حالة معينة قيد الإنشاء .

مثال :

«لقد احتجز نداء إيقاظ للساعة 6 و 30» .

إعلان مسجل خاص إيجابي دون معلومات إضافية — annonce enregistrée spécifique positive sans information supplémentaire — specific positive recorded announcement without supplementary information

التوصية E.182

إعلان مسجل يبين للمستعمل أن طلبه خدمة إضافية خاصة قد قبل .

مثال :

«خدمة منع النداء هي الآن شغالة» .

إعلان مسجل خاص — annonce enregistrée spécifique — specific recorded announcement

التوصية E.182

إعلان مسجل يعطي معلومات خاصة عن محاولة نداء أو أمر تحكم .

مواصفة — spécification — specification

التوصية Z.100

المواصفة هي تعريف خصائص النظام. *تتألف المواصفة من الخصائص العامة* المطلوبة من النظام، ومن *المواصفة الوظيفية* (FS) *للسلوك* المطلوب منه. وقد تستعمل كلمة *مواصفة* اختصاراً *«للمواصفة و/ أو الوصف»* كما في *مواصفة اللغة SDL* أو في *مواصفة النظام*.

مواصفة (في اللغة (SDL)) — spécification (en LDS) — specification (in SDL)

التوصية Q.9

يجري تعريف مواصفات نظام ما في مواصفة هذا النظام. وتتألف المواصفة من *الخصائص العامة* للنظام ومن *المواصفة الوظيفية*(FS) لسلوكه المطلوب. (انظر الفقرة 1.1 من التوصية Z.100) .

لغة المواصفة والوصف (SDL) — langage de spécification et de description (LDS) — specification and description language (SDL)

التوصية Q.9

هي لغة اللجنة CCITT التي تستعمل في تقديم *المواصفة الوظيفية والوصف الوظيفي* للعمليات المنطقية الداخلية في أنظمة التبديل المتحكم فيها ببرنامج مخزون (SPC) .

لغة المواصفة والوصف (SDL) — langage de description et de spécification (LDS) — specification and description language (SDL)

التوصية Z.341

هي لغة المواصفة والوصف المحددة في توصيات السلسلة Z.100

لغة المواصفة والوصف (SDL) للجنة CCITT — LDS (langage de description et de spécification du CCITT) — CCITT Specification and Description Language (SDL)

التوصية Z.100

لغة المواصفة والوصف (SDL) للجنة CCITT هي لغة شكلية تؤمن مجموعة من تركيبات *المواصفة* من أجل تشغيلات النظام.

كلام (إشارات) — signaux de parole — speech

التوصية I.140

تمثيل رقمي لإشارات الكلام مشفرة وفقاً لقاعدة تشفير خاصة (مثل القانون A و القانون μ) .

عامل نشاط الكلام — **facteur d'activité vocale** — **speech activity factor**

التوصية G.763

هو نسبة الوقت الذي تكون فيه إشارات الكلام والاحتفاظ بها وانتشار جبهتها شاغلاً قناة اتصال بعيد إلى القيمة المتوسطة لوقت القياس الكلي المحسوب على العدد الكلي لقنوات الاتصال البعيد التي تحمل الإشارات الكلامية .

التشوير الرقمي الكلام — **signalisation par éléments numériques vocaux** — **speech digit signalling**

التوصيتان I.112 و Q.9

هو نمط من التشوير في قناة مصاحبة تكون فيه الفجوات الزمنية الرقمية التي تستعمل أصلاً لإرسال الكلام المشفر تستعمل للتشوير دوريًا.

نقل معلومة الكلام — **transfert de signaux de parole** — **speech information transfer**

التوصية Q.71

هذه الفئة من الخدمات الحمالة معدة للكلام .

ويفترض في الإشارة الرقمية عند النقطة المرجعية S/T أن تكون مطابقة لقانوني تشفير الكلام المتفق عليها دوليًا (أي القانونان A و μ في التوصية G.711)، علمًا بأن الشبكة يمكنها أن تستعمل تقنيات المعالجة المناسبة للكلام، مثل الإرسال التماثلي وإلغاء الصدى والتشفير بمعدل بتات منخفض. وعليه لا تتأمن تكاملية البتات. وهذه الخدمة الحمالة ليست مهيأة لإرسال المعطيات في النطاق الكلامي بواسطة مودم (مشكل – مزيل) .

وتنطبق على هذه الخدمة جميع توصيات اللجنة CCITT المتعلقة بنقل إشارات الكلام .

سوية الكلام — **niveau vocal** — **speech level**

التوصية P.10

مصطلح عام يشمل حجم الكلام وسوية الكلام النشيط وأي مقدار آخر مماثل يعبر عنه بالديسبل بالنسبة إلى مرجع معين .

تجهيز مزدوج الإرسال زائداً الكلام — **équipement bivocal** — **speech plus duplex equipment; S + D equipment**

التوصية R.140

تجهيز للإبراق داخل النطاق تتوفر له دارة برقية مزدوجة الإرسال بواسطة ترددين حاملية إبراقيين .

تجهيز مفرد الإرسال زائداً الكلام — **équipement univocal** — **speech plus simplex equipment; S + S equipment**

التوصية R.140

تجهيز للإبراق داخل النطاق تتوفر له دارة برقية مفردة الإرسال بواسطة تردد حامل إبراقي .

إضرار بالجهارة — **pénalisation en volume sonore** — **speech volume penalty**

التوصية P.10

انخفاض سوية الحديث لدى مشترك (يعبر عنه عامة بدلالة مقدار يميز الأثر المحلي مثل التوهين STMR) والناجم عن وجود أثر محلي .

تحويل السرعة — **conversion de rapidité** — **speed conversion**

التوصية R.140

تحويل معدل التشكيل للإشارة المستقبلة إلى معدل تشكيل آخر مناسب للتجهيز اللاحق .

ممركز محول سرعة — **concentrateur-diffuseur** — **speed converter concentrator**

التوصية U.140

جهاز يتيح التخزين المؤقت للمعطيات الواردة من قنوات بطيئة ثم إعادة إرسالها على قنوات سريعة. والعكس بالعكس .

فَلْق — **éclatement** — **splitting**

التوصية X.200

هي وظيفة الطبقة (N) التي تسمح باستعمال عدة توصيلات (N-1) للقيام بتوصيل (N) واحد .

ملاحظة – يستعمل مصطلح الفلق أيضًا بمعنى أضيق ليدل على الوظيفة التي يؤديها الكيان (N) المرسل، بينما يستعمل مصطلح إعادة التركيبة ليدل على الوظيفة التي يقوم بها الكيان (N) المرسل إليه .

فلق (في التشوير بترددات صوتية) — **coupure (dans un système de signalisation à fréquences vocales)** — **splitting (in VF signalling)**

التوصية Q.9

وظيفة تبديل توفر فك توصيل أو عزل جزء القناة الذي :

- يسبق النقطة التي يحقن فيها تردد (ترددات) التشوير ؛
- يتبع النقطة التي يوصل فيها مستقبل الإشارة .

ويقي الفلق عند استقبال الإشارة من العمليات الخاطئة في تجهيزات التشوير الناجمة عن انعكاس الإشارات وعن طفحها .

كما يقي الفلق عند إرسال الإشارة من التداخل الذي تسببه دارة سابقة أو التجهيز القريب من الطرف .

وجبة عفوية — **menu spontané** — **spontaneous menu**

التوصية Z.341

هي وجبة تعطى أوتوماتيًا عند بداية *إدخال المعلومات* .

خرج عفوي — **sortie spontanée** — **spontaneous output**

التوصية Z.341

هي خرج تولده الأحداث الداخلية في النظام ، مثل الإنذار .

الإشارة (ST)؛ إشارة نهاية المراقمة (مرسلة في اتجاه الأمام) — **signal ST; signal de fin de numérotation (émis dans le sens: vers l'avant)** — **ST signal; end-of-pulsing (sent in the forward direction)**

التوصية Q.310

ترسل إشارة المسجلات هذه لتدل على أنه لن ترسل أي إشارة عنوان أخرى. وترسل هذه الإشارة دائمًا في التشغيل شبه الأوتوماتي كما في التشغيل الأوتوماتي .

توهين الاستقرار — **affaiblissement pour la stabilité** — **stability loss**

التوصية G.100

أصغر قيمة في خسارة نصف العروة في نطاق الترددات المعتبر .

نعت مقيس — **attribut normalise** — **standard attribute**

التوصيتان F.400 و X.400

نعت يرتبط نمطه بصنف معين من المعلومات .

نعت مقيس — **attribut normalisé** — **standard attribute**

التوصية X.402

نعت تربط التوصية X.402 نمطه بصنف من المعلومات وتكون قيمة كل نعت مقيس ما عدا نمط المطراف إما سلسلة وإما تجميعة من السلاسل .

انحراف نمطي δ — **écart type δ** — **standard deviation δ**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو الجذر التربيعي الموجب *للمغايرة* .

محلل رقمي معياري — **analyseur numérique normalisé** — **standard digital analyzer**

التوصيتان G.714 و G.715

هو جهاز افتراضي مثالي من جميع الوجوه، أي هو محوال كامل من رقمي إلى تماثلي يتبعه مرشاح تمرير منخفض مثالي (يفترض أنه لا يدخل تشوه توهين بدلالة التردد ولا تشوه تأخر الغلاف)، ويمكن محاكاته بجهاز معالجة الإشارات الرقمية .

مولّد رقمي معياري — **générateur numérique normalisé** — **standard digital generator**

التوصيتان G.714 و G.715

هو جهاز افتراضي مثالي من جميع الوجوه، أي هو محوال كامل من تماثلي إلى رقمي، يسبقه مرشاح تمرير منخفض مثالي (يفترض أنه لا يدخل تشوه توهين بدلالة التردد ولا تشوه تأخر الغلاف) ، ويمكن محاكاته بجهاز معالجة الإشارات الرقمية .

خيار مقيس — **option normalisée** — **standardized option**

التوصية F.200

مرفق خدمي تعرفه اللجنة CCITT لينضاف إلى المتطلبات الأساسية من الخدمة، يمكن أن يستخدمه بصورة اختيارية المشتركون في خدمة التلتكست الدولية .

خيار مقيس — **option normalisée** — **standardized option**

التوصية F.710

مرفق خدمي تعرفه اللجنة CCITT كإضافة إلى المتطلبات الأساسية من الخدمة، يمكن أن يستخدمه بصورة اختيارية المشتركون في الخدمة الدولية TCS. ويمكن تأمين هذه الخيارات من الشبكات أو من المطاريف .

إشارة إشعار باستلام جاهزية الوصلة الاحتياطية — **signal d'accusé de réception de liaison de réserve prête** — **standby-ready-acknowledgement signal**

التوصية Q.255

إشارة ترسل على وصلة احتياطية في الانتظار لتشعر باستلام إشارة جاهزية الوصلة الاحتياطية وتدل على أن معدل الخطأ على هذه الوصلة قد ظل يفي بالمتطلبات خلال *فترة الدقيقة الواحدة الاختبارية* .

إشارة جاهزية الوصلة الاحتياطية — **signal de liaison de réserve prête** — **standby-ready signal**

التوصية Q.255

إشارة ترسل على وصلة احتياطية في الانتظار لتدل على أن معدل الخطأ على هذه الوصلة قد ظل يفي بالمتطلبات خلال *فترة الدقيقة الواحدة الاختبارية* .

standby redundancy — redondance en attente; redondance passive; redondance en secours — **إطناب احتياطي**

الإضافة رقم 6 (3.II)

إطناب تعد فيه وسيلة واحدة تستعمل لأداء وظيفة مطلوبة، بينما لا تستعمل الوسائل الأخرى البديلة إلا عند الحاجة .

standby state — état d'attente — **حالة انتظار**

الإضافة رقم 6 (3.II)

حالة تيسر مع عدم اشتغال أثناء فترة مطلوبة .

stand-by time — période d'attente — **ساعة البدء**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي ساعة البدء بفترة التسجيل من يوم تسجيل .

START — DÉBUT — **البدء**

التوصية Z.333

إطلاق إجراء ما أو عملية ما .

start — départ — **البدء**

التوصية Z.100

البدء في أي عملية يفسر قبل كل حالة أو عمل. والبدء يدمّث العملية بأن يستعيض عن معلماتها الشكلية بالمعلمات الحقيقية المحددة في الخلق .

start-aligned — alignement sur le début; aligné sur le début — **تراصف البداية**

التوصية T.411

1) نتيجة العملية التنضيدية أو التصويرية التي تموضع تتابع صور السمات الموجودة على السطر بحيث تكون نقطة موضع أول صورة سمة من هذا التتابع واقعة في موقع بداية السطر أو في النقطة التي تتحدد ببدء الفقرة أو بالبروز المحتملين في هذا السطر الأول.

2) تراصف جدولة بموضع تتابع صور السمات لسلسلة من السمات المحددة، بحيث تقع نقطة الموضع لأول صورة من صور سمات هذا التتابع عند نقطة وقف الجدولة .

start date — date de début — **تاريخ البدء**

التوصيتان Z.336 و Z.341

يوم البدء بتنفيذ قياس .

start-dialling signal; proceed-to-send signal (sent in the backward direction) — signal d'invitation à transmettr (émis dans le sens: vers l'arrière) — **إشارة الدعوة إلى الإرسال أو إلى المراقمة(مرسلة في اتجاه الخلف)**

التوصية Q.310

يرسل إشارة الخط هذه مركز الوصول إثر إرسال إشارة تدعو إلى تأجيل المراقمة، ليدل على أن مسجل الوصول قد تم توصيله وهو مستعد لاستقبال إشارات العنوان .

start edge — limite de début; bord de début — **حافة البدء**

التوصية T.411

هي حافة منطقة الموضعة لشيء تنضيدي أساسي واقعة في الاتجاه المعاكس لمسير السمات .

start element — élément de départ — **عنصر البدء**

التوصية R.140

إشارة البدء المقتصرة على عنصر إشارة واحد مدته تساوي فاصل الوحدة .

إشارة بدء المراقمة (ترسل في اتجاه الأمام): الإشارة KP (key pulsing) (في نظام التشوير رقم 5) — signal de début de numérotation (émis dans le sens en avant) (système de signalisation no . 5) — start-of-pulsing signal (sent in the forward direction); KP signal (Signalling System No . 5)

التوصية Q.140

ترسل هذه الإشارة التي هي من النمط الرقمي للإشارات عند استلام إشارة الدعوة إلى الإرسال، وقد تستعمل لتحضير المسجل الدولي للوصول من أجل استقبال إشارات المراقمة التالية .

وهناك نوعان مختلفان من الإشارات KP للتمييز بين اتصالات الوصول واتصالات العبور :

أ) KP1 مطرافية؛

ب) KP2 عبورية .

إشارة البدء — signal de départ — start signal

التوصية R.140

هي الإشارة التي تسبق في إرسال البدء ـ الوقف كل زمرة من عناصر الإشارة، لكي تحضر جهاز الاستقبال لاستقبال عناصر الزمرة .

جهاز البدء ـ الوقف — appareil arythmique — start-stop apparatus

التوصية S.140

جهاز إبراق في نظام البدء ـ الوقف .

إشارة برقية بالبدء ـ الوقف — signal télégraphique arythmique — start-stop telegraph signal

التوصية R.140

إشارة برقية تحتوي على تتابعات عناصر الوحدات وكل تتابع تكون مدده متساوية ويقابل سمة مرسلة، على أن يسبقه عنصر بدء وتتبعه فترة الحالة Z التي مدتها غير محددة .

إرسال البدء ـ الوقف — transmission arythmique — start-stop transmission

التوصية R.140

هو عملية إرسال تستعمل إشارات البدء ـ الوقف .

إرسال البدء ـ الوقف — transmission arythmique — start-stop transmission

التوصية V.7

شكل من الإرسال غير المتزامن، تكون فيه كل زمرة من وحدات المعطيات المتلاصقة مسبوقة بإشارة بدء ومتبوعة بإشارة وقف .

ساعة البدء — heure de début — start time

التوصيتان Z.336 و Z.341

هي ساعة البدء بفترة التسجيل من يوم تسجيل .

إشارة إقلاع — signal de démarrage — starting signal

التوصية V.25

الحالة الاثنينية 1، وهي إشارة مُزَامَنة أو إشارة تدريب المسوي (equalizer training signal)، حسب الحالة .

تاريخ البدء/ الإيقاف — date de début/d'arrêt — start/stop date

التوصية M.251

يوم البدء باختبار/ بقياس دوري أو يوم إيقافه .

وقف البدء/ الإيقاف — **moment de début/d'arrêt** — **start/stop time**

التوصية M.251

وقت البدء باختبار/ بقياس دوري أو وقت إيقافه .

حالة — **état** — **state**

التوصية Z.100

الحالة هي الظرف الذي تقوم فيه *مرحلة من عملية* باستهلاك *إشارة* .

حالة (في اللغة SDL) — **état (en LDS)** — **state (in SDL)**

التوصية Q.9

الحالة هي الظرف الذي *يعلق* فيه عمل من *عملية* بانتظار *دخل* . (انظر الفقرة 3.6.2 من التوصية Z.100) .

منطقة الحالة — **zone d'état** — **state area**

التوصية Z.100

تمثيل *حالة* أو عدة *حالات* في *التمثيل* SDL/GR .

اسم ولاية أو مقاطعة — **nom d'Etat ou de province** — **state or province name**

التوصية F.500

يعرف هوية التجزئة الجغرافية التي يقع فيها ماديًا الشيء المسمى أو التي يتصاحب معها بأي كيفية مهمة أخرى .

تمثيل الحالة — **représentation graphique d'état** — **state picture**

التوصية Z.100

هو رمز *الحالة* الذي يضم عناصر بيانية تستعمل لتمديد *التمثيل البياني* SDL/GR على *التمثيل النصي* SDL/PE .

مخطط انتقال الحالات — **diagramme de transition** — **state–transition diagram**

الإضافة رقم 6 (3.II)

مخطط يبين مجموعة الحالات الممكنة *لكيان* والانتقالات المؤلفة من خطوة واحدة بين هذه الحالات ،

كشف حساب نداء — **décompte de taxes de communications** — **statement of call account**

الإضافة رقم 2 (4.II)

إرسال الشبكة كشف حساب مفصلاً عن رسوم النداءات الخاصة بمشترك أو إدارة أو زمرة *مغلقة من المستعملين أو شبكة خاصة*، بناء على طلب منهم سواء من آخر طلب منهم أو لفترة محددة .

مطابقة (تطابق) سكونية — **conformité statique** — **static conformance**

التوصية X.209

الإعلان عن أن التنفيذ يجب أن يتميز بمجموعة صالحة من الخصائص، هي من بين الخصائص التي تعرِّفها هذه التوصية .

شروط المطابقة السكونية — **conditions de conformité statique** — **static conformance requirements**

التوصية X.290

القيود الموضوعة في التوصيات* OSI* لتسهيل التشغيل البيني بتعريف المتطلبات المتعلقة بمقدرات تنفيذ .

ملاحظة – قد تكون شروط المطابقة السكونية ذات سوية عامة مثل إعادة التجميع الزمري للوحدات الوظيفية وخيارات أصناف البروتوكول، أو ذات سوية تفصيلية مثل مديات القيم التي يجب أن تأخذها معلمات خاصة أو مؤقّتات .

مراجعة المطابقة السكونية revue de conformité statique static conformance review

التوصية X.290

مراجعة ترمي إلى معرفة الحد الذي يفي عنده التنفيذ IUT بشروط المطابقة السكونية. وتتكون من مقارنة الاستمارة PICS بنتائج جميع اختبارات المقدرات التي تناولت شروط المطابقة السكونية المعبر عنها في التوصية * أو التوصيات * المناسبة .

تعدد إرسال سكوني multiplex statique static multiplex

التوصيتان G.96O و I.430

هو تعدد إرسال تخصص فيه كل قناة رافدة لفجوة زمنية واحدة من القطار الأساسي أو لأكثر من فجوة، ويثبت التخصيص .

تعدد إرسال سكوني multiplex statique static multiplex

التوصية Q.9

قطارات من البتات الرقمية بين نقاط مرجعية، تدمج فيها قنوات معدلات اثنينية منخفضة، وتدمج كل واحدة منها في قناة أو فجوة زمنية مخصصة لها .

إحصاء statistique statistic

الإضافة رقم 6 (3.II)

دالة *للقيم المشاهدة* الواردة من عيِّنة .

إحصائي؛ أسلوب نقل إحصائي من الأسلوب ATM statistique; mode de transfert asynchrone statistique statistical; ATM statistical transfer mode

التوصية I.113

هو أسلوب نقل خاص من أسلوب النقل غير المتزامن (ATM)، تكون فيه السعة المتوسطة لنقل المعلومات المحددة لخدمة معينة مؤمنة للمستعمل طوال النداء .

اختبار إحصائي test (statistique) statistical test

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو إجراء يهدف إلى التقرير ما إذا كان يجب رفض أو عدم رفض (قبول) فرضية عن توزيع تجمُّع واحد أو أكثر .

الملاحظة 1 – القرار المتخذ هو نتيجة لقيمة *إحصاء* معين أو *إحصاءات* معينة، محسوبة من قيم مشاهدة على عيِّنات مأخوذة من التجمعات المعتبرة. ولما كانت قيمة *الإحصاء* تابعة لتغيرات عشوائية فإن احتمال حدوث *خطأ* في القرار وارد .

الملاحظة 2 – مما تجدر ملاحظته بصورة عامة أن *الاختبار* يفترض *سلفاً* أن بعض الافتراضات محققة، مثل فرضية استقلال المشاهدات وفرضية عادية الأمور، إلخ. وتفيد هذه الافتراضات كأساس *للاختبار الإحصائي* .

فاصل التسامح الإحصائي intervalle statistique de dispersion statistical tolerance interval

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو فاصل عشوائي تحده قيمتا *إحصاءين* أو قيمة واحدة، مثل *احتمال* أن يبقى كسر من التجمع، يساوي أو يزيد على قيمة معينة محصورة بين 0 و 1، وينتمي إلى هذا الفاصل مساوياً قيمة معينة هي $(1 - \alpha)$ حيث α هي *سوية الدلالة* .

statistics on request — **statistiques sur demande** — **إحصاء ات حسب الطلب**

الإضافة رقم 2 (4.II)

إرسال الشبكة تفاصيل نداء ات مشترك بناء على طلبه تحت بنود محددة، مثل النداء ات الدولية أو النداء ات الوطنية أو النداء ات إلى بعض المشتركين أو قائمة بجميع النداء ات .

status — **statut** — **وضع الحالة**

التوصية M.30

معلومة عن الحالة الراهنة للعنصر NE .

status — **état** — **الحالة**

التوصية Q.762

معلومة ترسل في رسالة إشراف على زمرة دارات (مثل رسالة سد زمرة الدارات) لتسمي الدارات الخاصة الواقعة في مدى الدارات المقرر في الرسالة، والمقصودة بالعمل المحدد الوارد في الرسالة .

status field (SF) — **domaine d'état (ETC)** — **مجال الحالة (SF)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

بتات وحدة تشوير الحالة في قناة تشوير تبين في أية حالة رئيسية توجد قناة التشوير .

status report (SRPT) — **rapport d'état (RE)** — **تقرير الحالة (SRPT)**

التوصية U.82

نمط من الوحدات SMXU يستعمل لتقديم تقرير عن حالة رسالة أرسلت خصيصًا استجابةً لطلب معلومات عن الحالة (SRQ) .

status request (SRQ) — **demande de renseignements d'état (DRE)** — **طلب معلومات عن الحالة (SRQ)**

التوصية U.82

نمط من الوحدات SMXU يستعمل من وحدة SFU تلكسية في المقصد لطلب معلومات عن الحالة الراهنة للرسالة .

status window area — **sous-fenêtre d'état** — **نافذة فرعية للحالة**

التوصية Z.341

يجب أن تحتوي هذه *النافذةالفرعية* على مبينات الإنذار في النظام المتحكم فيه، وعلى المعلومات الدالة على الاضطرابات في التجهيزات الموصولة، وعلى مبينات انتظار رسالة .

steady-state throughput — **débit en régime permanent** — **معدل الحالة المستقرة**

التوصية X.135

معدل الحالة المستقرة لتوصيل تقديري هو القيمة التي تتقارب إليها قياسات المعدل عندما تزداد مدة فترة الملاحظة، مع بقاء الحمولة ثابتة إحصائيًا في التوصيل التقديري. وبافتراض النقل ناجحًا، يكون معدل الحالة المستقرة هو نفسه عندما يقاس عند كل زوج من حدود أقسام التوصيل التقديري .

step stress test — **essai sous contrainte échelonnée** — **اختبار الإجهاد التدريجي**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو *اختبار* مؤلف من عدة سويات ثابتة متزايدة من الإجهاد، تطبق بالتعاقب على *الكيان* نفسه أثناء مدد متساوية .

وقف ARRET STOP

التوصية Z.333

إنهاء نشاط محدد وترك النظام في حالة محددة .

إيقاف arrêt stop

التوصية Z.100

الإيقاف هو عمل ينهي *مرحلة من عملية*. وعندما يترجم *الإيقاف* تُتْلف جميع *المتغيرات* التي تنتمي إلى *مرحلة العملية*، ولا يعود النفاذ إلى الإشارات المستوقفة في منفذ الدخول ممكنًا .

تاريخ الوقف date d'arrêt stop date

التوصيتان Z.336 و Z.341

يوم أيقاف تنفيذ قياس .

عنصر وقف élément d'arrêt stop element

التوصية R.140

إشارة الوقف المقتصرة على عنصر إشارة واحد له أي مدة تساوي أو تزيد على قيمة صغرى محددة .

إشارة وقف signal d'arrêt stop signal

التوصية R.140

هي الإشارة التي تلي في إرسال البدء ـ الوقف كل زمرة من عناصر الإشارة، لكي تحضر جهاز الاستقبال لاستقبال إشارة البدء التالية، أو تضع الجهاز في حالة الراحة.

ساعة الوقف heure d'arrêt stop time

التوصيتان Z.336 و Z.341

هي ساعة انتهاء فترة التسجيل من يوم تسجيل .

نظام التخزين والنقل (ST/SYS) système de mémorisation et de transfert (ST/SYS) storage and transfer system (ST/SYS)

التوصية X.402

يضم هذا النظام مخزن رسائل (MS) واحدًا أو أكثر، ووكيل نقل رسائل (MTA) واحدًا، واختياريًا وحدة نفاذ (AU) واحدة أو أكثر، ولا يضم أي وكيل مستعمل (UA) .

يستطيع النظام ST/SYS أن يخدم العديد من المستعملين .

منشأة تخزين installation d'enregistrement storage installation

الإضافة رقم 2 (4.II)

هي منشأة تؤمن خدمة *التخزين وإعادة الإرسال* .

ملاحظة – يمكن توفير هذه المنشأة في مطراف أو في منشأة ممركزة .

مزرة تخزين clavier à enregistreur storage keyboard

التوصية S.140

مزرة هجائية رقمية لا تؤدي فيها التركيبة الناتجة عن كبس زر إلى الأمر بالإرسال المباشر، بل هي تنقل إلى جهاز تخزين أو عدة أجهزة بغية الأمر بالإرسال لاحقًا .

تخزين محتويات النداءات — **archivage des messages** — **storage of call content**

الإضافة رقم 2 (4.II)

تخزين الشبكة النداءات التي يرسلها مشترك أو يستقبلها كلها أو بعضها، بطلب منه وخلال مدة معينة من الزمن .

نظام تخزين (S/SYS) — **système de mémorisation (S/SYS)** — **storage system (S/SYS)**

التوصية X.402

يضم هذا النظام مخزن رسائل (MS)، ولا يضم لا وكيل مستعمل (UA) ولا وكيل نقل رسائل (MTA) ولا وحدة نفاذ (AU) .

تخزين في الشبكة — **stockage dans le réseau** — **storage within the network**

التوصية F.200

مرفق توفره الشبكة بحيث تقبل الشبكة الرسائل وتخزنها، لترحلها إلى المرسل إليه (إليهم)، أو (في حالة التخزين والاسترجاع) ليسترجعها المرسل إليه .

تخزين وإعادة إرسال — **enregistrement et retransmission** — **store-and-forward**

الإضافة رقم 2 (4.II)

عملية تخزين الرسائل أو أجزاء من الرسائل، ثم إعادة إرسالها لاحقًا إلى العنوان أو العناوين المبينة .

تخزين وإعادة إرسال (دولي) (السابقة 21) — **enregistrement et retransmission (international) (préfixe 21)** — **store-and-forward (international) (prefix 21)**

التوصيتان E.216 و F.126

تستخدم السابقة 21 للنفاذ إلى وحدة تخزين وإعادة إرسال (SFU) للنداءات الدولية .

تخزين وإعادة إرسال (وطني) (السابقة 22) — **enregistrement et retransmission (national) (préfixe 22)** — **store-and-forward (national) (prefix 22)**

التوصيتان E.216 و F.126

تستخدم السابقة 22 للنفاذ إلى وحدة تخزين وإعادة إرسال (SFU) للنداءات الوطنية .

مرفق تحويل مع تخزين وإعادة إرسال (وحدة تحويل تستخدم مبادئ التخزين وإعادة الإرسال) — **unité de conversion avec enregistrement et retransmission (UC utilisant les principes d'enregistrement et retransmission)** — **store-and-forward conversion facility (CF using store-and-forward principles)**

الإضافة رقم 1 (4.II)

تقوم مرافق التحويل هذه «بتخزين» رسائل التلكس (أو التلتكس) المستقبلة قبل «إعادة إرسالها» إلى مطراف التلتكس (أو التلكس) المطلوب. انظر تعريف *مرفق تحويل بالوقت الفعلي* .

وحدة تخزين وإعادة إرسال (SFU) — **unité d'enregistrement et retransmission (UER)** — **store and forward unit (SFU)**

التوصية U.82

تجهيز حاسوبي مع تخزين مصاحب يقبل رسائل مشتركي التلكس ليسلمها فيما بعد إلى عنوان أو عدة عناوين تلكس محددة. ولا يتوفر أسلوب التشغيل التحادثي .

رسائل مخزونة — **stored-messages; messages enregistrés** — **stored-messages**

التوصية X.413

هي أهم قاعدة معطيات في التوصية X.413، تستعمل لتخزين المداخل التي تحتوي الرسائل والتقارير التي يسلمها النظام MTS إلى المخزن MS .

تحكم ببرنامج مخزّن (SPC) commande par programme enregistré (SPC) stored program control (SPC)

التوصيتان Q.9 و U.140

التحكم في بدالة بواسطة مجموعة من التعليمات المخزونة والتي يمكن تعديلها .

نظام متحكم فيه ببرنامج مخزّن؛ نظام SPC système de commande par programme enregistré (SPC); système SPC stored program controlled (SPC) system; SPC system

التوصية Z.341

هو نظام (يتضمن *أنظمة* التبديل) يوفر خدمات اتصالات .

عنوان الشارع adresse de rue street address

التوصيتان F.400 و X.400

نعت مقيّس في عنوان بريدي يعطي معلومات للتوزيع المحلي والتسليم المادي : اسم الشارع ومواصفة الشارع (شارع، ساحة، جادة) ورقم المنزل .

عنوان الشارع adresse de la rue street address

التوصية F.500

نمط نعت يحدد موقعًا للتوزيع المحلي والتسليم المادي في عنوان بريدي، أي اسم الشارع والمكان والجادة ورقم المنزل. وعندما يستخدم كمكونة من اسم دليل يعرف هوية عنوان الشارع الذي يقع فيه الشيء المسمى أو عنوان الشارع الذي يصحبه بأي طريقة مهمة أخرى .

تحليل الإجهاد analyse de contraintes stress analysis

الإضافة رقم 6 (3.II)

تحديد كمي وكيفي للإجهادات الفيزيائية والكيميائية وغيرها من الإجهادات التي يخضع لها *كيان* في شروط استعمال معينة .

نموذج الإجهاد modèle de contraintes stress model

الإضافة رقم 6 (3.II)

نموذج رياضي يصف كيف يتغير *قياس أداء الاعتمادية* في كيان بدلالة الإجهادات المطبقة عليه .

تمديد extension stretching

التوصية M.30

استبقاء دلالة حالة الإنذار خلال فترة زمنية محددة سلفًا، وحتى إلى ما بعد حل الحالة، بغية توفير حظ أكبر للشبكة TMS لتقوم بمسح الدلالة .

سلسلة chaîne (string) string

التوصية Z.100

السلسلة هي *مولد* معرف سلفًا يستعمل لإدخال القوائم. ومن بين *المؤثرات* المعرفة سلفًا يمكن أن نعدد : الطول والأول والأخير والسلسلة الفرعية والتسلسل .

استيقان معمّق authentification poussée strong authentication

التوصية X.509

استيقان يتم الحصول عليه بواسطة تفويضات محددة بالكتابة الترميزية .

عنصر بنيوي élément structurel structural element

التوصية T.411

العناصر البنيوية في وثيقة هي جزء المحتوى والشيء وصنف الأشياء .

البنية structure structure

التوصية I.140

يحيل هذا النعت إلى مقدرة الشبكة ISDN على تسليم المعلومات إلى نقطة النفاذ أو النقطة المرجعية المقصودة في بنية ما (مثل الفاصل الزمني في أسلوب الدارات، ووحدة معطيات الخدمة في أسلوب الرزم) التي كانت مقدمة في إشارة مبنينة مقابلة في المصدر (نقطة النفاذ أو النقطة المرجعية) .

نوع مبنين structured sort sorte structurée

التوصية Z.100

النوع المبنين هو نوع فيه *مؤثرات ومعادلات* ضمنية ونحو محسوس خاص لهذه *المؤثرات* الضمنية. ويستعمل *النوع المبنين* لصنع قيم تتألف من عدة مجالات. ويمكن *النفاذ* إلى قيم هذه المجالات أو *تعديلها* بصورة مستقلة .

نمط مبنين structured type type structuré

التوصية X.208

هو نمط يعرف بالرجوع إلى نمط آخر أو أنماط أخرى .

فدرة فرعية subblock sous-bloc

التوصية Z.100

الفدرة الفرعية هي فدرة محتواة في فدرة أخرى. وتتشكل *الفدر الفرعية* نتيجة تجزئة فدرة ما .

مركز فرعي sub-centre sous-centre

التوصية U.140

هو مركز تبديل يخدم زمرة من المطاريف، ويكشف الحركة من هذه الزمرة إلى مركز تبديل أبوي أوسع منه وهو يتبع له من أجل تسيير كامل حركته .

قناة فرعية sub-channel sous-voie

التوصية R.140

هي قناة رافدة معيَّن لها جزء من سعة قناة معيارية .

مثال : قناة إرسال تم الحصول عليها بالتقسيم الزمني معيَّن لها قاسم من المعدل الفعلي لنقل السمات في قناة معيارية .

قناة فرعية sous-voie subchannel

التوصية R.140

هي قناة في الإبراق المتزامن لها قاسم من كامل معدل السمات .

قناة فرعية sous-canal subchannel

التوصية Z.100

القناة الفرعية هي *قناة* تتشكل عند تجزئة *فدرة*. وتوصل *القناة الفرعية فدرة فرعية* إلى حدود *فدرة مجزأة* أو توصل *فدرة* إلى حدود *قناة مجزأة* .

صنف فرعي sous-classe subclass

التوصيتان F.500 و X.501

هو صنف من المواضيع أدنى نسبيًا من صنف أعلى منه ويشتق من الصنف الأعلى. ويشترك أعضاء الصنف الفرعي بجميع خصائص صنف آخر من المواضيع (الصنف الأعلى)، كما يشترك الأعضاء بخصائص إضافية لا يمتلكها أي واحد من أعضاء هذا الصنف (الصنف الأعلى) .

محطة تحكم فرعي station sous-directrice sub-control station

التوصيتان M.60 و M.90

محطة التحكم الفرعي هي عنصر وظيفي في منظمة الصيانة العامة، يتحمل مسؤولية التحكم الفرعي في الدارة أو في الزمرة الأولية أو في الزمرة الثانوية، إلخ. أو في القسم الرقمي التي تكون هذه الوحدات مخصصة له .

محطة تحكم فرعي station sous-directrice sub-control station

التوصية R.140

هي محطة واقعة على الدارة ومسؤولة تجاه محطة التحكم، وتتحمل مسؤولية جودة الإرسال على قسم الدارة الذي يسلك أراضيها .

تجزئة subdivision subdivision

التوصية Z.341

هي وسيلة رمزية في *اللغة الشرحية للتجزئة*، تبين تقسيم كيان إلى الأجزاء التي تكونه.

رتل فرعي sous-trame; secteur de trame subframe

التوصية G.701

تتابع الفجوات الزمنية غير المتلاصقة داخل رتل، تحدث كل واحدة منها بمعدل يساوي n مرة معدل تكرار الرتل، حيث n عدد صحيح أكبر من 1.

رتل فرعي secteur de trame; sous-trame subframe

التوصية Q.9

تتابع من مجموعات غير متلاصقة من الأرقام المجمعة داخل رتل، وتحدث كل واحدة منها بمعدل يساوي n مرة معدل تكرار الرتل، حيث n عدد صحيح أكبر من 1.

رتل فرعي sous-trame subframe

التوصية R.140

عدد ثابت من الفجوات الزمنية داخل رتل، تفي بتعريف الرتل، ولكنها تكوِّن دورة أقصر من الرتل الأصلي .

موضوع objet subject

التوصيتان F.400 و X.400

هو معلومة في سياق مناولة الرسائل تشكل جزءًا من الرأسية، يلخص محتوى الرسالة كما حدده مُصْدِرها .

subject message — message objet — **الرسالة الغرض**

التوصيتان F.400 و X.400

رسالة هي الغرض من تقرير ما .

subject probe — essai objet — **الاختبار الغرض**

التوصيتان F.400 و X.400

اختبار هو الغرض من تقرير ما .

sublayer — sous-couche — **طبقة فرعية**

التوصية X.200

هي تجزئة لطبقة .

submarine system/overland system interconnection point — point d'interconnexion entre système en câble sous-marin et système terrestre — **نقطة التوصيل البيني لنظام بحري مع نظام بري**

التوصية G.371

تعرف نقاط التوصيل البيني على أنها المخرج (أو المخارج) S والمدخل (أو المداخل) S' للتجهيزات الخاصة التي تؤمن الانتقال بين الترددات المعينة للاستعمال في النظام الكبلي البحري والترددات المعينة للإرسال على الخط في نظام بري (أو في جزء من خطة التعيين هذه)، بحيث يتاح في الجانب الآخر من نقاط التوصيل البيني هذه استعمال تجهيزات تشكيل الزمرة الأولية أو الزمرة الثانوية أو الزمرة الثالثية إلخ. (حسب سعة النظام) التي تفي بتوصيات اللجنة CCITT. انظر الشكل 1/G.371 .

submission — dépôt — **إيداع**

التوصيتان F.400 و X.400

هو إيداع مباشر أو غير مباشر .

submultiplex — sous-multiplex — **تعدد إرسال فرعي**

التوصية R.140

هو تعدد إرسال تكون حمالته جزءًا من تعدد إرسال أعلى رتبة .

subnetwork — sous-réseau — **شبكة فرعية**

التوصية X.200

مجموعة مؤلفة من نظام مفتوح متوسط واحد أو من عدة أنظمة تعمل عمل مرحلات تستطيع أنظمة مفتوحة طرفية أن تنشىء عبرها توصيلات شبكة .

ملاحظة – تمثل الشبكة الفرعية في النموذج المرجعي للتوصيل OSI شبكة حقيقية مثل الشبكة العمومية أو الشبكة الخاصة أو الشبكة المحلية .

subnetwork — sous-réseau — **شبكة فرعية**

التوصية X.300

تجريد وظيفي لمجموعة مؤلفة من نظام متوسط واحد أو من عدة أنظمة تعمل عمل مرحلات تستطيع أنظمة طرفية أن تنشىء عبرها توصيلات شبكة ترتبط فقط بأسفل ثلاث طبقات من نموذج التوصيل OSI (انظر التوصية X.200) .

subnetwork-connection — connexion de sous-réseau — **توصيل شبكة فرعية**

التوصية X.200

هو مسير اتصال عبر شبكة فرعية تستخدمه كيانات من طبقة الشبكة لتوفير توصيل شبكة .

subnetwork functionality — **éléments fonctionnels d'un sous-réseau** — **وظيفة الشبكة الفرعية**

التوصية X.300

تتعلق الوظيفيات الموجودة داخل شبكة فرعية بالطرق التي تؤمن بها هذه الشبكة الفرعية التوصيلات التي تجتازها. وقد تختلف العناصر الوظيفية من نمط إلى آخر من الشبكات الفرعية حسب أطوار التحكم في النداء ونقل المعطيات .

subnetwork point of attachment — **point d'attache d'un sous-réseau** — **نقطة ربط من شبكة فرعية**

التوصية X.213

هي النقطة التي يتم عندها ربط نظام طرفي حقيقي أو ربط وحدة تشغيل بيني أو ربط شبكة فرعية حقيقية إلى شبكة فرعية حقيقية، وهي النقطة النظرية التي تقدم عندها خدمة شبكة فرعية في نظام طرفي أو متوسط .

subnetwork point of attachment address — **adresse du point d'attache d'un sous-réseau secondaire** — **عنوان نقطة ربط من شبكة فرعية**

التوصية X.213

هو معلومة تستعمل في إطار شبكة فرعية حقيقية معينة لتعرف هوية نقطة ربط من شبكة فرعية، أو هو معلومة تستعمل في إطار شبكة فرعية معينة لتعرف هوية النقطة النظرية التي تقدم عندها خدمة الشبكة الفرعية في نظام طرفي أو متوسط. ويستعمل هذا المصطلح على التبادل مع المصطلح (المكافئ) المختصر *عنوان الشبكة الفرعية* .

subnetwork service — **service de sous-réseau** — **خدمة الشبكة الفرعية**

التوصية X.300

خدمة تؤمنها البروتوكولات المستخدمة في شبكة فرعية لحالة اتصال. وهذه الخدمة هي نفسها عند جميع نقاط النفاذ إلى الخدمة .

subnetwork type — **type de sous-réseau** — **نمط شبكة فرعية**

التوصية X.300

هو شبكة فرعية تعرف لها وظيفية عن مقدرتها على تأمين خدمة الشبكة بأسلوب التوصيل في التوصيل OSI. وهذا المصطلح ليس صالحًا إلا في هذا السياق الخاص .

subordinate reference — **référence subordonnée** — **مرجع تابع**

التوصية X.518

مرجع معرفة يحتوي على المعلومات عن الوكيل DSA الذي يتضمن مدخلاً تابعًا مميزًا .

subordinate/inferior — **inférieur subordonné** — **تابع/ أدنى**

التوصية X.501

هو عكس أعلى .

subordinates — **subordonnés** — **التوابع**

التوصية T.412

يعرف هذا النعت مجموعة الأشياء التابعة مباشرة للشيء المحدد له هذا النعت .

subrequest — **sous-demande** — **طلب فرعي**

التوصية X.518

طلب يتولد من تفكيك طلبات .

subroutine — **sous-programme** — **برنامج رتيب فرعي**

التوصية Q.9

مجموعة مرتبة من التعليمات يمكن استعمالها ككيان واحد في برنامج واحد أو عدة برامج، أو في نقطة واحدة أو عدة نقاط من برنامج، حسب تواتر تكرار حدوث المهمة نفسها .

مشترك — subscriber — abonné

التوصية F.500

مستعمل خدمة اتصالات وفقًا لعقد يبرمه عادة مع مورِّد الخدمة العمومية .

مركز صيانة نفاذات المشتركين (SAMC) — subscriber access maintenance centre (SAMC) — centre de maintenance des accès d'abonné (CMAA)

التوصيات I.601 و M.36 و M.60

يمثل المركز SAMC مجموعة من الوظائف ومن عناصر تجهيزات الشبكة ومن الموظفين، وتكون هذه المجموعة تابعة لسلطة الإدارة وتتحمل بصورة مشتركة المسؤولية وتتوفر لها المقدرة على تأمين الوظائف والأعمال اللازمة لصيانة نفاذات المشتركين، كما هو واضح في الشكل 2/I.601 .

كيان صيانة نفاذ المشترك (SAME) — subscriber access maintenance entity (SAME) — entité de maintenance d'accès d'abonné (EMAA)

التوصيتان M.36 و M.60

إن الكيان SAME هو الذي يتحكم في الوظائف اللازمة لصيانة نفاذ المشترك ويوفر أشكال الاتصال اللازمة لهذه الأنشطة. ويمكن أن يكون الكيان SAME موزعًا .

إشارة المشترك المشغول (كهربائية) — subscriber–busy signal (electrical) — signal (électrique) d'abonné occupé

التوصية Q.254

إشارة ترسل إلى الخلف لتدل على أن الخط الذي يربط (أو الخطوط التي تربط) مشتركًا مطلوبًا ببدالته مشغول (أو مشغولة). وترسل إشارة المشترك المشغول أيضًا عند الارتياب التام بشأن النقطة التي ظهرت عندها ظروف الانشغال أو الازدحام، وكذلك عندما لا يمكن التمييز بين انشغال المشترك وازدحام الشبكة الوطنية .

خدمة عداد الرسوم لدى المشترك — subscriber call charge meter service — service d'indicateur de taxe au domicile de l'abonné

الإضافة رقم 1 (2.II)

عداد في أمكنة المشترك يبين وحدات رسوم النداءات المترتبة .

قناة مشترك في سطح بيني متعدد الإرسال DTE/DCE — subscriber channel in a multiplexed DTE/DCE interface — voie d' abonné à une interface multiplex ETTD/ETCD

*توصيات السلسلة X**

مسير ثنائي الاتجاه في وصلة متعددة الإرسال بالتقسيم الزمني، مخصصة في سطح بيني متعدد الإرسال DTE/DCE حصرًا لحمل معلومة طلب النداء إلى الشبكة وحمل المعطيات بين مشتركين اثنين .

معطيات مشترك — subscriber data — données d'abonné

التوصية Q.1003

جميع المعلومات المتعلقة بمخزن رسائل (MS) واللازمة لتوريد الخدمة وتعرف الهوية والاستيقان والتسيير وإنشاء النداءات والترسيم والتشغيل والصيانة. وتعتبر بعض معطيات المشترك على أنها معطيات مشترك دائمة، أي لا يمكن تعديلها إلا بإجراءات إدارية. وبعض المعطيات الأخرى هي معطيات مشترك مؤقتة يمكن أن تتغير بفعل التشغيل العادي للنظام. وتعتبر بعض المعطيات معطيات مرنة الطول أي قد تدعو الضرورة في المستقبل إلى توفير قيم غير القيم المحددة حاليًا .

subscriber installation maintenance entity (SIME)	entité de maintenance d'installation d'abonné (EMIA)	كيان صيانة منشأة المشترك (SIME)

التوصيات I.601 و M.36 و M.60

يمثل الكيان SIME زمرة من الوظائف المكرّسة محتواة في الزمر الوظيفية (كما هي محددة في التوصية I.411) لمنشأة المشترك (أي TE1 و NT2) التي أغراضها ما يلي :

- التفاعل مع المستعمل (البشري) ؛
- معالجة بروتوكول الصيانة الوارد من الكيان SAME و/ أو المورِّد MSP ؛
- التحكم في آليات الاختبار الداخلي والصيانة .

subscriber line busy (sent in the backward direction)	signal d'abonné occupé (émis dans le sens: vers l'arrière)	إشارة المشترك مشغول (مرسلة في اتجاه الخلف)

التوصية Q.400

هي إشارح تدل على أن الخط الذي يربط (أو الخطوط التي تربط) مشتركًا مطلوبًا بالبدالة مشغول (أو مشغولة) .

subscriber line free, charge (sent in the backward direction)	signal d'abonné libre, avec taxation (émis dans le sens: vers l'arrière)	إشارة المشترك حر، مع ترسيم (مرسلة في اتجاه الخلف)

التوصية Q.400

إشارة تدل على أن خط المشترك حر، وأن النداء يجب ترسيمه عند الإجابة .

subsciber line free, no charge (sent in the backward direction)	signal d'abonné libre, sans taxation (émis dans le sens: vers l'arrière)	إشارة المشترك حر، دون ترسيم (مرسلة في اتجاه الخلف)

التوصية Q.400

إشارة تدل على أن خط المشترك حر، وأن النداء يجب ترسيمه عند الإجابة، ولا تستعمل هذه الإشارة إلا للنداءات التي تفضي إلى مقاصد خاصة .

subscriber line group	ligne groupée d'abonné	زمرة خطوط مشترك

التوصيتان Z.334 و Z.341

زمرة من الخطوط المجمعة تتعرفها وتسيرها إداريًا بدالة عمومية كزمرة منطقية .

subscriber line out of order (sent in the backward direction)	signal de ligne d'abonné en dérangement (émis dans le sens: vers l'arrière)	إشارة خط المشترك خارج الطلب (مرسلة في اتجاه الخلف)

التوصية Q.400

إشارة تدل على أن خط المشترك معطوب أو خارج الخدمة .

subscriber number	numéro d'abonné	رقم مشترك

التوصيتان E.160 و Q.10

هو الرقم الذي يجب مراقمته أو طلبه للحصول على مشترك من نفس الشبكة المحلية أو من نفس منطقة الترقيم .

وهذا هو الرقم الذي يوجد في الدليل عامة مقابل اسم المشترك .

ملاحظة – ينبغي اجتناب استعمال عبارة «الرقم المحلي» بدلا من «رقم المشترك» .

بدالة تخدم المشتركين — subscriber serving exchange — commutateur de rattachement

التوصية U.140

بدالة عمومية يرتبط بها المشتركون في البرق في نفس المنطقة، وتقوم بتوصيلهم ببعضهم بعض من جهة وبإقامة التوصيل بينهم وبين بدالات أخرى .

نظام المشترك (في تخطيط الإرسال) — subscriber system (in transmission planning) — système d'abonné

التوصية P.10

هو المجموعة المكونة من *خط المشترك* والجزء من *المنشأة الهاتفية الخصوصية* (الداخلية) الموصول بهذا الخط أثناء *نداء* هاتفي .

ملاحظة – يستعمل هذا المصطلح في سياق تخطيط *الإرسال وأدائه* .

عرض رقمي هجائي للمشترك — subscriber's alpha-numerical display — service d'affichage alphanumérique de renseignements relatifs aux abonnés

الإضافة رقم 1 (2.II)

عرض مرئي لمشترك على جهاز هاتفه للمعلومات التي ترسل إلى الشبكة الهاتفية العمومية أو تستقبل من هذه الشبكة. ويشتمل هذا العرض على المعلومات المغادرة و/ أو الواصلة .

محطة طبصلة لمشترك — subscriber's facsimile station — poste d'abonné de télécopie

التوصية F.160

تجهيز موضوع تحت تصرف مشترك في خدمة الطبصلة، يشتمل على مطراف الطبصلة وعلى النفاذ إلى شبكات الاتصالات العمومية المناسبة وعلى منشآت التوصيل وربما على تجهيزات مساعدة .

منشأة مشترك — subscriber's installation — installation d'abonné

التوصية S.140

هي مجموعة الخطوط والمطاريف الرئيسية وتمدداتها والبدالة الخاصة وأدوات التحكم والأجهزة الأخرى الموجودة في أمكنة المشترك .

خط المشترك — subscriber's line — ligne d'abonné

التوصية Q.9

خط هاتفي يصل البدالة الهاتفية إلى جهاز المشترك أو إلى أي منشأة تبديل أخرى موجودة لدى المشترك .

خط المشترك؛ عروة المشترك — subscriber's line; subscriber loop — ligne d'abonné; ligne de rattachement

التوصية U.140

وصلة بين التجهيز الموجود في أمكنة المشترك ومركز الاتصالات المحلي الذي يؤمن له الخدمات المطلوبة .

رقم التلكس الوطني لمشترك — subscriber's national telex number — numéro télex national d'un abonné

التوصية F.68

مجموعة الأرقام التي يجب أن يشكلها مشترك طالب في أحد البلدان ليحصل على مشترك في البلد نفسه .

خط المشترك (هاتفي)؛ عروة المشترك (في المهاتفة) — subscriber's (telephone) line; subscriber loop (in telephony) — ligne (téléphonique) d'abonné; ligne (de) réseau

التوصية P.10

هو وصلة بين *كيان تبديل* عمومي *ومحطة جهاز هاتف* أو *منشأة هاتفية خصوصية* أو مطراف آخر يستعمل إشارات تتواءم مع *الشبكة الهاتفية* .

ملاحظة – لا يستعمل مصطلح «ligne de réseau» بالفرنسية إلا عندما تكون المنشأة الهاتفية الخصوصية *بدالة خاصة ذات فروع* أو *نظامًا هاتفيًا داخليًا* .

subscription | **subscription; abonnement** | **اشتراك**

التوصية X.413

هو اتفاق طويل الأجل بين مورِّد مخزن الرسائل (MS) أو مديره وبين زبائن المخزن MS (مالكي المخزن MS) على تيسر واستعمال مرافق المخزن MS الاختيارية، مثل الخدمات والنعوت الاختيارية. وتفترض التوصية X.413 أن هذه الآلية متوفرة، دون أن تقتضي أو توفر طريقة مقيسة معينة لمعرفة كيفية توفير هذه الآلية .

subsequent address message (SAM) | **message d'adresse subséquent (SAM)** | **رسالة عنوان لاحقة (SAM)**

المعجم (3.VI)

رسالة عنوان بسيطة أو متعددة الوحدات ترسل إثر رسالة عنوان أولية .

subsequent address message (SAM) | **message subséquent d'adresse (MSA)** | **رسالة عنوان لاحقة (SAM)**

التوصية Q.762

هي رسالة يمكن أن ترسل إلى الأمام إثر رسالة عنوان أولية لنقل معلومات إضافية تتعلق بالرقم المطلوب .

subsequent address message (SAM) | **message subséquent d'adresse (MSA)** | **رسالة عنوان لاحقة (SAM)**

التوصية Q.9

نمط من الرسائل يرسل إلى الأمام عند إنشاء نداء وإثر نداء وإثر رسالة عنوان أولية، وتتضمن معلومة عنوان تكميلية .

subsequent address message with one signal | **message subséquent d'adresse à un seul signal** | **رسالة عنوان لاحقة ذات إشارة واحدة**

التوصية Q.9

نمط من الرسائل يرسل إلى الأمام إثر إشارة عنوان أولية أو إشارة عنوان لاحقة، وتتضمن إشارة عنوان واحدة فقط .

subsequent handover procedure | **procédure de transfert subséquent** | **إجراء ترحيل لاحق**

التوصيتان Q.1002 و Q.1005

إجراء يتم فيه ترحيل النداء من مركز MSC-B إلى مركز MSC-A أو من مركز MSC-B إلى مركز MSC ثالث (MSC-B') .

subsequent signal unit (SSU) | **unité de signalisation subséquente** | **وحدة تشوير لاحقة (SSU)**

التوصية Q.257

وحدة التشوير الثانية وأي وحدة تشوير تليها في رسالة متعددة الوحدات تدعى وحدة تشوير لاحقة .

subsequent signal unit (SSU) | **unité de signalisation subséquente (SSU)** | **وحدة تشوير لاحقة (SSU)**

المعجم (3.VI)

هي وحدة تشوير في رسالة متعددة الوحدات غير وحدة التشوير الأولية .

subservice field (SSF) | **domaine de sous-service (DSS)** | **مجال خدمة فرعية (SSF)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

مجال في السوية 3 يحتوي على مبين الشبكة وبتتين احتياطيتين .

subsignal | **sous-signal** | **إشارة فرعية**

التوصية Z.100

الإشارة الفرعية هي تنميق *لإشارة* ، ويمكن تنميقها لاحقًا .

مقصد مستبدل — **destinataire substitut** — **substitute recipient**

التوصيتان F.400 و X.400

هو مستعمل في إطار مناولة الرسائل أو قائمة توزيع، يستطيع مقصد مفضل أو رديف أو عضو (ولكن ليس مقصداً مستبدلاً آخر) أن يختار إعادة تسيير رسائله (وليس اختباراته) إليه أو إليها .

سلسلة فرعية — **substring; chaîne secondaire** — **substring**

التوصية X.413

هي كيان مرشاح يستعمل لتحديد سلسلة من السمات التي تظهر (بنفس الترتيب المعطى) في قيمة لنعت .

نظام فرعي — **Sous-Système (utilisateur du SSCS)** — **subsystem**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

مستعمل مباشر للنظام الفرعي للتحكم في توصيلات التشوير (SCCP) من نظام التشوير رقم 7 .

النظام الفرعي مسموح (SSA) — **Sous-Système Autorisé (SSA)** — **subsystem-allowed (SSA)**

التوصية Q.712

ترسل رسالة *النظام الفرعي مسموح* إلى المقاصد المعنية لإعلامها بأن النظام الفرعي الذي كان محظوراً في السابق قد أصبح مسموحاً به. وعندما يستقبل النظام الفرعي SCCP الرسالة SSA يقوم بتحيين حالة النظام الفرعي .

وتستعمل هذه الرسالة لأغراض التسيير الإداري في النظام الفرعي SCCP .

مبين تضاعف نظام فرعي — **indicateur de multiplicité d'un sous-système** — **subsystem multiplicity indicator**

التوصية Q.712

يستعمل المجال «مبين تضاعف نظام فرعي» في رسائل التسيير الإداري للنظام الفرعي SCCP، ليدل على عدد الأنظمة الفرعية المضاعفة المصاحبة .

رقم نظام فرعي (SSN) — **numéro de Sous-système (NSS)** — **subsystem number (SSN)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو رقم يعرِّف هوية نظام فرعي يستعمل النظام الفرعي SCCP، إما مباشرة مثل النظام الفرعي مستعمل الشبكة ISDN وإما بطريق غير مباشر (عبر مقدرات المعاملات) مثل النظام الفرعي OMAP .

قبول وضع نظام فرعي خارج الخدمة (SOG) — **mise hors service d'un sous-système acceptée (HSA)** — **subsystem-out-of-service-grant (SOG)**

التوصية Q.712

ترسل الرسالة *قبول وضع نظام فرعي خارج الخدمة* إلى النظام الفرعي SCCP الطالب استجابة لرسالة *طلب وضع نظام فرعي خارج الخدمة* ، إذا كان النظام الفرعي SCCP المطلوب واحتياطي النظام الفرعي المتأثر كلاهما موافقين على هذا الطلب .

وتستعمل هذه الرسالة لأغراض التسيير الإداري في النظام الفرعي SCCP .

طلب وضع نظام فرعي خارج الخدمة (SOR) — **demande de mise hors service d'un Sous-Système (DHS)** — **subsystem-out-of-service-request (SOR)**

التوصية Q.712

تستعمل رسالة *طلب وضع نظام فرعي خارج الخدمة* لتسمح للأنظمة الفرعية بالخروج من الخدمة دون أي إنحطاط في أداءات الخدمة. وعندما يود نظام فرعي في الخروج من الخدمة ينقل الطلب في رسالة *طلب وضع نظام فرعي خارج الخدمة* بين النظام الفرعي SCCP عند عقدة هذا النظام والنظام الفرعي SCCP عند عقدة النظام الفرعي المضاعف .

وتستعمل هذه الرسالة لأغراض التسيير الإداري في النظام الفرعي SCCP .

النظام الفرعي محظور (SSP) — **Sous-Système Interdit (SSI)** — **subsystem-prohibited (SSP)**

التوصية Q.712

ترسل رسالة *النظام الفرعي محظور* إلى المقاصد المعنية لإعلام التسيير الإداري للنظام الفرعي SCCP (SCMG) في هذه المقاصد بوجود عطل في النظام الفرعي .

وتستعمل هذه الرسالة لأغراض التسيير الإداري في النظام الفرعي SCCP .

subsystem-status-test (SST) — **test d'état d'un Sous-Système (TES)** — **اختبار حالة نظام فرعي (SST)**

التوصية Q.712

ترسل رسالة *اختبار حالة نظام فرعي* للتحقق من وضع الحالة في نظام فرعي موسوم بأنه محظور.

وتستعمل هذه الرسالة لأغراض التسيير الإداري في النظام الفرعي SCCP .

subtelephone telegraphy — **télégraphie infra-téléphonique** — **إبراق تحت الهاتفي**

التوصية R.140

إبراق يستخدم نطاق ترددات يقع تحت الجزء المستعمل عادة في الإرسال الهاتفي من مدى الترددات السمعية .

subtype (of a parent type) — **sous-type (d'un type parent)** — **نمط فرعي (من نمط أبوي)**

التوصية X.208

نمط تتحدد قيمه على أنها مجموعة فرعية من قيم نمط آخر (النمط الأبوي) .

subtype specification — **spécification d'un sous-type** — **مواصفة نمط فرعي**

التوصية X.208

ترميز يمكن استعماله بمصاحبة ترميز نمط ما لتعريف نمط فرعي من هذا النمط .

subtype value set — **ensemble des valeurs d'un sous-type** — **مجموعة قيم نمط فرعي**

التوصية X.208

ترميز يشكل جزءًا من مواصفة نمط فرعي، ويحدد مجموعة قيم النمط الأب التي يجب أن يتضمنها النمط الفرعي .

successful call — **appel ayant abouti** — **نداء ناجح**

التوصية E.600

نداء يصل إلى الرقم المطلوب، فتأخذ المحادثة مجراها .

successful call attempt; fully routed call attempt — **tentative d'appel acheminée** — **محاولة نداء ناجحة**

التوصية E.600

محاولة نداء تستلم معلومة مفهومة عن حالة المستعمل المطلوب .

successive phases of a call — **phases successives d'une communication** — **أطوار النداء المتتابعة**

التوصية E.100

يمكن تمييز اللحظات المتميزة التالية في الأطوار المتتابعة لإنشاء نداء هاتفي دولي في الخدمة اليدوية أو شبه الأوتوماتية :

t_0 صاغ الطالب طلبه ؛

t_1 استلم المشغِّل المتحكم التفاصيل المتعلقة بطلب النداء ؛

t_2 يقوم المشغِّل المتحكم بأول محاولة لإنشاء النداء (يفترض أن هذه اللحظة تقابل عمليًا التقاط الدارة الدولية) ؛

t_3 يجيب الرقم المطلوب، أو يُعلم الطالب لماذا لم يتم توصيل النداء ؛

t_4 يتم الحصول على الشخص المطلوب (أو التمديد المطلوب)، أو يُعلم الطالب لماذا لم يتم توصيل النداء (ليس لهذه اللحظة دلالة إلا في النداءات الشخصية) ؛

t_5 نهاية المحادثة، تثيرها عامة إعادة الطالب السماعة ؛

t_6 فك التوصيل، ويفترض أن هذه اللحظة تقابل تحرير المشغِّل للدارة الدولية .

ملاحظة – ولكن من الصعب عامة في الخدمة الأوتوماتية أن تتحدد جميع هذه اللحظات المتميزة المحددة أعلاه، إما لصعوبة تمييزها بدقة وإما بسبب الفروق الموجودة بين أنظمة التبديل المستعملة. ومع ذلك يمكن تحديد *وقت الإنشاء الكلي* (انظر تعريف مهلة إجابة المشغِّلين) .

sudden failure — **défaillance soudaine** — **عُطل مفاجئ**

الإضافة رقم 6 (3.II)

عُطل لا يستطيع توقعه تفحص سابق ولا مراقبة سابقة .

summarize abstract–operation — **summarize abstract–operation; opération abstraite résumé** — **عملية مجردة تلخيصية**

التوصية X.413

عملية مجردة تعطي لمحة موجزة عن أنماط وأعداد المداخل الشائع تخزينها في قاعدة معطيات .

superclass — **superclasse** — **صنف أعلى**

التوصية F.500

هو صنف من المواضيع أعلى نسبياً من الصنف الفرعي، ومنه يشتق صنف فرعي .

superclass — **supercatégorie** — **صنف أعلى**

التوصية X.501

هو بالنسبة إلى صنف فرعي، صنف من المواضيع يشتق منه صنف فرعي .

supergroup — **groupe secondaire** — **زمرة ثانوية**

التوصية M.300

الزمرة الثانوية هي المجموعة المكونة من وصلة زمرة ثانوية والتجهيزات المطرافية الموصولة بكل من طرفيها. وتمكّن هذه التجهيزات المطرافية من تكوين إما خمس وصلات زمرة أولية أو أقسام من زمر أولية تشغل نطاقات تردد متجاورة في نطاق التردد 240 kHz وإما قناة أو عدة قنوات لإرسال المعطيات أو للطبصلة إلخ .

انظر الأشكال من 1/M.300 إلى 4/M.300 . وتشغل الزمرة الثانوية الأساسية النطاق من 312 إلى 552 kHz. ويبين الشكل 1/M.330 مواقع الزمر الأولية والقنوات في الزمرة الثانوية .

supergroup link — **liaison en groupe secondaire** — **وصلة زمرة ثانوية**

التوصيتان G.211 و M.300

هي جملة وسائل الإرسال التي تستعمل نطاق ترددات محدد العرض (240 kHz)، وتصل بين تجهيزين مطرافيين، مثل تجهيزي تشكيل زمرة أولية، وتجهيزي إرسال واستقبال إشارات عريضة النطاق (مودمات مثلاً). وطرفا الوصلة هما نقطتا إطاري توزيع زمرة ثانوية (أو نقطتان مكافئتان) اللذين يتم توصيل التجهيزين المطرافيين بهما .

وقد تشتمل الوصلة على قسم واحد أو عدة أقسام من زمرة ثانوية. انظر الأشكال 3/G.211 و 1/M.300 إلى 4/M.300 .

supergroup section — **section de groupe secondaire** — **قسم من زمرة ثانوية**

التوصية G.211

هو جملة وسائل الإرسال التي تستعمل نطاق ترددات محدد العرض (240 kHz) ، وتصل بين إطاري توزيع زمرة ثانوية متتاليين (أو نقطتين مكافئتين)، عبر وصلة خط واحدة على الأقل .

انظر الشكل 3/G.211 .

supergroup section — **section de groupe secondaire** — **قسم من زمرة ثانوية**

التوصية M.300

هي جملة وسائل الإرسال التي تستعمل نطاق ترددات محدد العرض (240 kHz) وتصل إطاري توزيع زمرة ثانوية متتاليين (أو نقطتين مكافئتين) .

انظر الأشكال من 1/M.300 إلى 4/M.300 .

superior — **supérieur** — **أعلى**

التوصية X.501

ينطبق على مدخل أو على موضوع : أعلى مباشرة، أو أعلى من مدخل أو من موضوع هو أعلى مباشرة (تكرار) .

مرجع أعلى — **référence supérieure** — **superior reference**

التوصية X.518

مرجع معرفة يحتوي على معلومات عن وكيل نظام الدليل (DSA) الذي يمسك مدخلاً أعلى .

زمرة رابعية — **groupe quaternaire** — **supermastergroup**

التوصية M.300

الزمرة الرابعية هي المجموعة المكونة من وصلة زمرة رابعية والتجهيزات المطرافية الموصولة بكل من طرفيها. وتمكن هذه التجهيزات المطرافية من تكوين ثلاث وصلات زمرة ثالثية أو أقسام من زمرة ثالثية يفصل بينها فراغان حران كل منهما 88 kHz وتشغل نطاق ترددات عرضه الكلي 3872 kHz . وتتألف الزمرة الرابعية الأساسية من الزمر الثالثية 7 و 8 و 9 التي تشغل نطاق الترددات من 8516 إلى 12388 kHz .

انظر الأشكال من 1/M.300 إلى 4/M.300 والشكل 1/M.350 .

وصلة زمرة رابعية — **liaison en groupe quaternaire** — **supermastergroup link**

التوصية G.211

هي جملة وسائل الإرسال التي تستعمل نطاق ترددات محدد العرض (3872 kHz)، وتصل تجهيزين مطرافيين مثل تجهيزي تشكيل زمرة ثالثية وتجهيزي إرسال واستقبال إشارات عريضة النطاق (مودمات مثلاً. وطرفا الوصلة هما نقطتا إطاري توزيع زمرة رابعية (أو نقطتان مكافئتان) اللذين يتم توصيل التجهيزين المطرافيين بهما .

وقد تشتمل الوصلة على قسم واحد أو عدة أقسام من زمرة رابعية .

انظر الشكل 3/G.211 .

ملاحظة – لما كان نطاق التردد الذي يشغله تجميع 15 زمرة ثانوية نو الرقم 3 (من 8620 إلى 12336 kHz) واقعًا داخل نطاق التردد الذي تشغله الزمرة الرابعية الأساسية (من 8516 إلى 12388 kHz)، فإن وصلة الزمرة الرابعية الأساسية تستطيع أن ترسل زمرة رابعية واحدة أو تجميعًا من 15 زمرة ثانوية .

وصلة زمرة رابعية — **liaison en groupe quaternaire** — **supermastergroup link**

التوصية M.300

هي جملة وسائل الإرسال التي تستعمل نطاق ترددات محدد العرض (3872 kHz) ، وتصل تجهيزين مطرافيين، مثل تجهيزي تشكيل زمرة ثالثية وتجهيزي إرسال واستقبال إشارات عريضة النطاق (مودمات إلخ). وطرفا الوصلة هما نقطتا إطاري توزيع زمرة رابعية (أو نقطتان مكافئتان) اللذين يتم توصيل التجهيزين المطرافيين بهما .

وقد تشتمل الوصلة على قسم واحد أو عدة أقسام من زمرة رابعية .

انظر الأشكال من 1/M.300 إلى 4/M.300 .

قسم من زمرة رابعية — **section de groupe quaternaire** — **supermastergroup section**

التوصية G.211

هو جملة وسائل الإرسال التي تستعمل نطاق ترددات محدد العرض (3872 kHz)، وتصل بين إطاري توزيع زمرة رابعية متتاليين (أو نقطتين مكافئتين)، عبر وصلة خط واحدة على الأقل .

انظر الشكل 3/G.211 .

ملاحظة – لما كان نطاق التردد الذي يشغله تجميع 15 زمرة ثانوية نو الرقم 8620 إلى 12336 kHz) واقعًا داخل نطاق التردد الذي تشغله الزمرة الرابعية الأساسية (من 8516 إلى 12388 kHz)، فإن قسم الزمرة الرابعية يستطيع أن يرسل زمرة رابعية واحدة أو تجميعًا من 15 زمرة ثانوية .

قسم من زمرة رابعية — **section de groupe quaternaire** — **supermastergroup section**

التوصية M.300

هو جملة وسائل الإرسال التي تستعمل نطاق ترددات محدد العرض (3872 kHz) ، وتصل إطاري توزيع زمرة رابعية متتاليين (أو نقطتين مكافئتين) .

انظر الأشكال من 1/M.300 إلى 4/M.300 .

super-telephone telegraphy | télégraphie supra-téléphonique | **إبراق فوق الهاتفي**

التوصية R.140

إبراق يستخدم نطاق ترددات يقع فوق الجزء المستعمل عادة في الإرسال الهاتفي من مدى الترددات السمعية .

supervision | surveillance; supervision | **إشراف**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو النشاط الذي يؤدى يدويًا أو أوتوماتيًا، ويهدف إلى المحافظة على حالة *كيان* ما .

ملاحظة – يمكن أن يؤدّى *الإشراف* الأوتوماتي داخل *الكيان* أو خارجه .

supervisory signal | signal de contrôle | **إشارة إشرافية**

التوصية M.30

هي إشارة تبين حالة دارة أو التغيير في حالتها .

supplementary information | information supplémentaire | **معلومة إضافية**

التوصية E.131

كل معلومة أخرى غير المعلومة المتعلقة بتعرف أسلوب الاتصال أو نمطه، أو بالنفاذ إلى الخدمات الإضافية، أو بتعرف هوية خدمة أو وظيفة، أو بفصل الفدر أو بلاحقة رسالة، والتي يجب على المشترك أن يرسلها إلى البدالة لتنفيذ عملية تحكم. وقد تتضمن المعلومة الإضافية فدرة واحدة أو عدة فدر .

supplementary information | information supplémentaire | **معلومة إضافية**

التوصية Z.341

هي معلومة تقدم *للمستعمل* شرحًا، إن كان يحتاج إلى شرح، لتسهل *دخول قيمة المعلمة* .

supplementary information (of internal automatic observations) | informations supplémentaires (des observations automatiques internes) | **معلومات إضافية (من المشاهدات الأوتوماتية الداخلية)**

التوصية E.425

معلومات عن أعطاب التشوير وعن سلوك المشترك وعن الشبكة .

supplementary service | service supplémentaire | **خدمة إضافية**

التوصية Q.9

هي كل خدمة توفرها الشبكة فوق خدمتها أو خدماتها الأساسية .

supplementary services provided | services supplémentaires fournis | **خدمات إضافية موفرة**

التوصية I.140

يحيل هذا النعت إلى الخدمات الإضافية التي تصاحب خدمة اتصالات معينة .

supplementary telephone service | service téléphonique supplémentaire | **خدمة هاتفية إضافية**

التوصية E.131

كل خدمة توفرها الشبكة الهاتفية علاوة على الخدمة الهاتفية الأساسية .

سياق تطبيق منفّذ — contexte d'application — supported application context

التوصية F.500

نمط نعت يحدد معرِّف هوية شيء في سياق تطبيق يقوم به ذلك الشيء (كيان تطبيق OSI) .

حركة ملغاة — trafic non exprimé; trafic supprimé — suppressed traffic

التوصية E.600

حركة يمتنع عنها المستعملون لأنهم يتوقعون أن يجدوا فيها جودة خدمة سيئة .

زمن الإبقاء على الكبت — temps de maintien pour le blocage — suppression hangover time

التوصية G.164

هو الفاصل الزمني المنقضي من اللحظة التي تعدل فيها إشارات اختبار محددة مطبقة على مربطي الدخول من ناحية الإرسال و/ أو الاستقبال تعديلاً معيناً إلى اللحظة التي يُزال فيها توهين الكبت عن قناة الإرسال .

توهين الكبت — affaiblissement de blocage — suppression loss

التوصية G.164

قيمة صغرى محددة للتوهين الذي يدخله كابت صدى في قناة الإرسال (لكابت الصدى) بقصد إنقاص أثر تيارات الصدى .

انظر الشكل 5/G.164 .

زمن تشغيل الكبت — temps de fonctionnement pour le blocage — suppression operate time

التوصية G.164

هو الفاصل الزمني المنقضي من اللحظة التي تعدل فيها إشارات اختبار محددة مطبقة على مربطي الدخول من ناحية الإرسال و/ أو الاستقبال تعديلاً معيناً إلى اللحظة التي يدخل فيها توهين الكبت في قناة إرسال كابت الصدى .

اسم العائلة — nom — surname

التوصية F.500

نمط نعت يحدد البنية اللغوية التي يرثها أحد الأفراد من والديه، أو يكتسبها بالزواج، والتي يعرف بها هذا الفرد من جميع الناس .

تعليق — SUSPENSION — SUSPEND

التوصية Z.333

إيقاف نشاط مؤقتاً .

رسالة تعليق (SUS) — message de suspension (SUS) — suspend message (SUS)

التوصية Q.762

ترسل هذه الرسالة في أي من الاتجاهين لتدل على أن الطالب أو المطلوب قد فكَّ توصيله مؤقتاً .

مبين تعليق/ استئناف — indicateur de suspension/reprise — suspend/resume indicator

التوصية Q.762

معلومة ترسل في رسائل التعليق والاستئناف لتدل إن كانت الشبكة ISDN أو المشترك فيها هو المبادر إلى تعليق النداء أو استئنافه .

مبدل (توصيل) commutée (connexion) switched (connection)

التوصية I.140

تنشأ التوصيلات/ عناصر التوصيلات المبدلة في الدارات ISDN في أي وقت وعند الطلب، مثلاً عبر قناة B استجابة لمعلومات تشوير واردة من المشتركين أو من بدالات أخرى أو من شبكات أخرى، أي على أساس كل نداء بمفرده. ويمكن أن تنشأ التوصيلات/عناصر التوصيلات المبدلة بالرسائل/ الرزم التي توفرها شبكة ISDN عند الطلب عبر قنوات بأسلوب الرزم (مثلاً القنوات B) ووحدات تبديل بالرزم خاصة أو عبر قناة D، مع احترام أي قيود محتملة قد تكون مفروضة على أي قناة D بشأن الأولوية/ مراقبة التدفق .

توصيل مبدل connexion commutée switched connection

التوصية I.112

توصيل أنشئ بواسطة التبديل .

ملاحظة – يمكن استعمال التوصيل المبدل لتأمين خدمات الدارة عند الطلب وخدمات الدارة المحجوزة .

عنصر توصيل ISDN مبدل élément de connexion commutée; élément de connexion RNIS commutée switched connection element; switched ISDN connection element

التوصية I.112

عنصر توصيل ISDN أنشئ بواسطة التبديل .

بلد عبور pays de transit en commutation switched–transit country

التوصية D.000

بلد عبور تسيِّر الحركة عبره بالتبديل في بدالة عبور دولية .

تبديل commutation switching

التوصية I.112

عملية التوصيل البيني بين وحدات وظيفية أو قنوات إرسال أو دارات اتصالات، لمدة تدوم ما دامت الحاجة قائمة لتسيير الإشارات .

تبديل commutation switching

التوصية Q.9

(1) إنشاء توصيل إفرادي بناء على الطلب من مدخل مرغوب إلى مخرج مرغوب عبر مجموعة من المداخل والمخارج أثناء المدة اللازمة لنقل المعلومات .

(2) واصف يدل على العمل المعرف أعلاه، أي :

مركز تبديل	شبكة تبديل
تأخر تبديل (وقت المعالجة)	عقدة تبديل
أداة تبديل (جهاز)	نقطة تبديل
تجهيز تبديل	نظام تبديل
مركز تبديل (بدالة)	وحدة تبديل
مصفوفة تبديل	

تأخر تبديل (وقت المعالجة) — **temps de commutation; (temps de traitement)** — **switching delay; processing time; handling time**

التوصية Q.9

الفاصل الزمني اللازم للوظائف التي تؤدى في مركز تبديل أثناء عملية إنشاء نداء .

إشارة ازدحام تجهيز التبديل — **signal d'encombrement de l'équipement de commutation** — **switching-equipment-congestion signal**

التوصية Q.254

إشارة ترسل الى الخلف لتدل على فشل محاولة إنشاء النداء، بسبب الازدحام في تجهيز التبديل الدولي .

مصفوفة تبديل — **matrice de commutation** — **switching matrix**

التوصية Q.9

صفيف من نقاط التقاطع في بدالة بتقسيم مكاني، يعمل كمفتاح مبدال من وجهة نظر الحركة .

شبكة تبديل — **réseau de commutation** — **switching network**

التوصية Q.9

مراحل التبديل المأخوذة بمجموعها في بدالة اتصالات .

عقدة تبديل — **noeud de commutation** — **switching node**

التوصية Q.9

نقطة خلالية في شبكة اتصالات، يمكن إجراء توصيل بيني مؤقت فيها للمداخل والمخارج حسب الحاجة .

إشارة تبديل — **signal de commutation** — **switching signal**

التوصية U.140

إشارة ترسل بين بدالتين أو بين بدالة ومطراف لإنشاء نداء وتحريره .

إشارة تبديل تلكس – معطيات — **signal de commutation télex-données** — **switching signal telex-data**

التوصية S.140

إشارة تبدل *مطرافًا* من أسلوب التلكس إلى *أسلوب إرسال المعطيات* .

مرحلة تبديل — **étage de commutation** — **switching stage**

التوصية Q.9

تجميعة من أجهزة التبديل تكوِّن مجموعة فرعية من شبكة تبديل في بدالة، وهي مصممة لتعمل ككيان واحد من وجهة نظر معالجة الحركة (انظر الشكل Q.9/1) .

رمز symbol symbole

التوصية E.121

الرمز هو تمثيل تصويري مجرد، وهو يحل عادة محل شيء ما. ويدل المستعمل *ما الذي* يتواجه معه. وليس الرمز بالضرورة واقعيًا، ويتطلب غالبًا عملية تعلّم ليصبح مفهومًا .

رمز symbol symbole

التوصية Q.9 و Z.341

تمثيل اصطلاحي لمفهوم أو تمثيل مفهوم تم التوصل إلى اتفاق بشأنه .

رمز symbol symbole

التوصية Z.100

الرمز هو المطراف في *علوم النحو المحسوس* . ويمكن أن يكون *الرمز* واحدًا من مجموعة أشكال في *علم نحو محسوس بياني* .

رمز (في اللغة SDL) symbol (in SDL) symbole (en LDS)

التوصية Q.9

الرمز في سياق اللغة SDL هو تمثيل لمفهوم *الحالة* أو *الدخل* أو *المهمة* أو *الخرج* أو *القرار* أو *الحفظ* .

اسم رمزي symbolic name nom symbolique

التوصية Z.341

سلسلة من السمات تستخدم لتمثيل كيان .

تناظري symmetric symétrique

التوصية X.402

وصف يطلق على عنصر ASE يقوم بواسطته عنصر UE بتوفير خدمة واستعمالها. فالعنصر ASE لنقل الرسائل مثلا هو متناظر لأن النظامين المفتوحين اللذين يحتوي كل منهما على وكيل MTA يمكنهما بفضله أن يوفرا خدمة نقل الرسائل وأن يستعملاها .

شفرة اثنينية متناظرة symmetrical binary code code binaire symétrique

التوصية G.701

شفرة نبضية تتمثل فيها علامة القيمة المكماة برقم واحد، بينما تشكل بقية الأرقام فيها عددًا اثنينيًا يمثل القيمة المطلقة .

الملاحظة 1 – في شفرة اثنينية متناظرة معينة، يجب أن يتحدد ترتيب الأرقام ومعنى استعمال الرمزين 0 و 1 في مختلف مواضع هذه الأرقام .

الملاحظة 2 – يجب ألا يستعمل هذا المصطلح للإرسال على الخط .

توصيل خلالي متناظر symmetrical through connection transfert symétrique

التوصية Q.9

نقل ثنائي الاتجاه متآون .

تناظر symmetry symétrie

التوصية I.140

يصف هذا النعت العلاقة التي تخص تدفق المعلومات بين نقطتين (أو أكثر) من نقاط النفاذ أو النقاط المرجعية المشتركة في اتصال .

تغيير التناظر و/ أو الطوبولوجيا — **changement de symétrie et (ou) de topologie** — **symmetry and/ or topology change**

التوصية I.140

إمكانية تغيير قيمة نعت التناظر لعنصر التوصيل أثناء النداء .

تزامن (مزامنة) — **synchronisation** — **synchronization**

التوصيتان G.701 و Q.9

عملية ضبط اللحظات الدلالية المتقابلة في الإشارات لجعلها متزامنة .

تزامن (مزامنة) — **synchronisation** — **synchronization**

التوصية T.0

تحقيق التساوي في ترددات مسح السطور في الإرسال والاستقبال .

تزامن — **synchronisation** — **synchronization**

التوصية T.412

يحدد هذا النعت أن المحتوى المصاحب لهذه المكونة ولمكونة أخرى محددة ينبغي أن يكون عند تنضيده متراصفا على طول سطر معامد لاتجاه مسير التنضيد .

بتة تزامن — **bit de synchronisation** — **synchronization bit**

التوصية R.140

هي بتة تستعمل لتزامن الرتل .

رتل تزامن — **trame de synchronisation** — **synchronization frame**

التوصية R.140

تتابع من عدد محدد من الأرتال الأساسية المتعاقبة يحتوي على كلمة تزامن واحدة .

معلومة تزامن — **information de synchronisation** — **synchronization information**

التوصية G.701

معلومة تدل على العلاقة بين توقيتي إشارتين أو أكثر .

وصلة تزامن — **liaison de synchronisation** — **synchronization link**

التوصية G.701

هي وصلة تنشأ بين عقدتي تزامن، وترسل عليها معلومة التزامن .

شبكة مُزَامَنَة — **réseau de synchronisation** — **synchronization network**

التوصية G.701

ترتيبة من عقد التزامن ووصلات التزامن، متوفرة بغية مُزامنة الميقاتيات الواقعة في هذه العقد أو المرتبطة بها .

عقدة تزامن — **noeud de synchronisation** — **synchronization node**

التوصية G.701

هي نقطة من شبكة متزامنة، فيها تتولد معلومة التزامن أو تُرسل أو تُستقبل .

إشارة تزامن — **signal de synchronisation** — **synchronization signal**

التوصية Q.255

ترسل هذه الإشارة لإنشاء التزامن بين طرفي قناة تشوير، والحفاظ عليه .

وحدة إشارة تزامن (SYU) — synchronization signal unit (SYU) — unité de signalisation de synchronisation (SYU)

المعجم (3.VI)

هي وحدة تشوير تحتوي على تخطيطة بتات مع معلومة مصممتين لتسهيل التزامن السريع، وترسل هذه الوحدة إلى قناة التشوير أثناء فترات المزامنة أو عندما لا تكون هناك أي رسالة تشوير لإرسالها .

كلمة تزامن — synchronization word — mot de synchronisation

التوصية R.140

تتابع من البتات معينة للتزامن، وتظهر بشكل دوري في رتل واحد أو في عدد محدد من الأرتال الأساسية المتعاقبة .

شبكة متزامنة — synchronized network — réseau synchronisé

التوصية G.701

شبكة تضبط فيها اللحظات الدلالية المتقابلة في الإشارات المختارة لهذا الغرض ضبطاً يجعل هذه الاشارات متزامنة .

شبكة متزامنة — synchronized network — réseau synchronisé

التوصية Q.9

شبكة تضبط فيها اللحظات الدلالية المتقابلة في الإشارات المختارة لهذا الغرض ضبطًا يجعل هذه الإشارات متزامنة .

ملاحظة – تكون الإشارات متزامنة من الناحية النظرية، غير أنها قد تكون متوسطة التزامن من الناحية العملية. ومن الشائع أن توصف مثل هذه الشبكات المتوسطة التزامن بأنها متزامنة .

متزامن — synchronous — synchrone

التوصية G.701

وصف يعطى لسلالم زمنية أو لإشارات تحدث لحظاتها الدلالية المتقابلة بنفس المعدل الزمني المتوسط بالضبط .

ملاحظة – تتغير علاقة التوقيت بين اللحظات الدلالية المتقابلة عامة ضمن حدود معينة .

متزامن — synchronous — synchrone

التوصية Q.9

يقال عن إشارتين إنهما متزامنتان عندما يكون بين لحظاتهما الدلالية المتقابلة علاقة طور مرغوبة ثابتة .

عقدة شبكة متزامنة — synchronous network node — noeud de réseau synchrone

التوصية G.810

هي الموقع الجغرافي الذي يوجد فيه تجهيز أو عدة تجهيزات رقمية متزامنة موصلة فيما بينها .

هامش التزامن (لجهاز بدء – وقف) — synchronous (start–stop) margin — marge au synchronisme (d'un appareil arythmique)

التوصية S.140

هو القيمة العظمى للهامش في جهاز بدء – وقف، نحصل عليها بضبط معدل تشكيل الإشارات عند المدخل على أفضل قيمة مؤاتية بالنسبة إلى خصائص القاعدة الزمنية في جهاز الاستقبال .

نظام إبراق متزامن — télégraphie synchrone — synchronous system

التوصية R.140

نظام إبراق ألفبائي يستخدم الإرسال المتزامن .

تعدد إرسال بتقسيم الزمن متزامن — multiplexage temporel synchrone — synchronous time division multiplexing

التوصية I.113

تقنية في تعدد الإرسال تؤمن أسلوب النقل المتزامن (STM) .

أسلوب النقل المتزامن (STM) — mode de transfert (temporel) synchrone (MTS) — synchronous transfer mode (STM)

التوصية I.113

أسلوب نقل يقدم دورياً لكل توصيل كلمة ثابتة الطول .

إرسال متزامن — transmission synchrone — synchronous transmission

التوصية R.140

إرسال يستخدم إشارات متزامنة ويعمل فيه جهازا الإرسال والاستقبال باستمرار بفرق زمني ثابت بين اللحظات الدلالية المتقابلة .

معرف هوية نقطة التزامن — identificateur de point de synchronisation — syncpoint identifier

التوصية X.226

هو رقم التسلسل لنقطة تزامن إن لم يكن قد تم تبني الوحدة الوظيفية لإدارة نشاط الدورة، أو هو الزوج المتشكل من رقم التسلسل لنقطة التزامن ومعرف الهوية الأصلي للنشاط الجاري إن كان قد تم تبني الوحدة الوظيفية لإدارة نشاط الدورة. ويتحدد ترتيب معرفات هوية نقاط التزامن على أنه ترتيب مكوناتها «الرقم المتسلسل لنقاط التزامن» .

مرادف — synonyme — synonym

التوصية Z.100

المرادف هو *اسم* يمثل قيمة .

مُجْمَل — synopsis — synopsis

التوصية X.413

نعت يختص بالمحتوى ويمكن استعماله ليدل كيف ترتبط المداخل الأبناء التي تحتوي على أجزاء من المحتوى، كل منها بالآخر وبالمدخل الرئيسي. ويجب تحديد النعت في التوصية التي تشرح نمط المحتوى، كما في مُجْمَل الرسائل IPM المعرف في التوصية X.420 .

حدث اختبار غير صالح نحوياً — événement de test syntaxiquement non valide — syntactically invalid test event

التوصية X.290

حدث اختبار لا ترخص به نحوياً توصية* بروتوكول .

ملاحظة – لا ينصح باستعمال العبارة «حدث اختبار غير صالح» .

علم النحو — syntaxe — syntax

التوصية Q.9

مجموعة العلاقات التي تربط بين السمات أو زمر السمات ربطاً مستقلاً عن معانيها أو عن كيفية استعمالها أو تفسيرها .

علم النحو — syntaxe — syntax

التوصية Z.341

قواعد تكوين التراكيب المسموح بها (أي سلاسل السمات) في لغة ما، بصرف النظر عن معانيها .

مخطط نحوي — diagramme syntaxique — syntax diagram

التوصية Q.9

هو طريقة لتعريف علم النحو في لغة *الدخل والخرج* عن طريق التمثيل البياني .

مخطط نحوي — diagramme de syntaxe — syntax diagram

التوصية Z.341

هو تمثيل البنية النحوية للتركيب أو لجزء من *أجزاء التحاور* .

مخطط نحوي — diagramme de syntaxe — syntax diagram

التوصية Z.100

المخططات النحوية هي توضيحات لتعريفات *علم النحو المحسوس النصي* .

خدمات تكييف علم النحو — services d'adaptation de syntaxe — syntax–matching services

التوصية X.218

هي خدمات محلية تؤمنها مقدمة خدمة التقديم، وتسمح بتحويل التمثيل المحلي لقيمة وحدة معطيات في بروتوكول التطبيق الى تمثيل يحدده علم النحو المتفاوض بشأنه، والعكس بالعكس .

نمط مرادف — syntype — syntype

التوصية Z.100

يحدد *النمط المرادف* مجموعة من *القيم* تقابل مجموعة فرعية من *القيم* في *النمط* الأبوي. وتكون *مؤثرات النمط المرادف* هو نفس مؤثرات *النمط* الأبوي .

نظام، آلة — système; machine — system; machine

التوصية Z.341

التجهيز المحوسب *والتطبيقات* المستعملة في الاتصالات لتوفير خدمة إلى المشترك أو لدعم الموظفين الإداريين في *مهماتهم* .

نظام — système — system

التوصية Z.100

النظام هو مجموعة من *الفدر* موصلة بعضها ببعض *وبالبيئة* بواسطة *القنوات* .

نظام (في اللغة MML) — système (en LHM) — system (in MML)

التوصية Q.9

هو نظام تبديل متحكم فيه ببرنامج مخزن، وأيضاً هو وسيلة اتصال الإنسان – الآلة في هذا *النظام* التبديلي .

منطقة (تغطية) النظام — zone de couverture du système — system area

التوصية Q.1001

تتكون منطقة (تغطية) النظام من منطقة خدمة واحدة أو عدة مناطق مع السطوح البينية محطة متنقلة – المحطة القاعدة (MS-BS) .

ملاحظة – تحتفظ سجلات تحديد المواقع لمناطق الخدمة المختلفة باستقلاليتها؛ فلا يجرى تحيين معلومة الموقع عندما تنتقل محطة متنقلة متجولة من منطقة خدمة إلى أخرى. ويبين الشكل 3/Q.1001 التكوين الإجمالي للنظام المتنقل البري الدولي .

منطقة النظام — zone du système — system area

التوصية Q.9

منطقة خدمة أو تجميعة من مناطق الخدمة يمكن أن تنفذ إليها المحطات المتنقلة المتلائمة بالكامل .

نقطة استعلامات عن تيسر النظام — service collectant les informations relatives à la disponibilité des systèmes — system availability information point

التوصيتان M.60 و M.721

نقطة الاستعلام عن تيسر النظام هي عنصر في منظمة الصيانة العامة للخدمة الهاتفية الدولية الأوتوماتية أو شبه الأوتوماتية التي يصاحبها مركز دولي أو عدة مراكز. إنها تجمع وتوزع المعلومات المتعلقة بعدم تيسر أنظمة الاتصالات الذي يؤثر في الخدمة الدولية. ويستعمل هنا المصطلح تيسر بأوسع معانيه .

الإعلان عن مطابقة نظام — déclaration de conformité d'un système — system conformance statement

التوصية X.290

وثيقة تحدد التوصيات* OSI* التي تم تنفيذها، والتي يعلن عن المطابقة لها .

تقرير عن اختيار مطابقة نظام (SCTR) — rapport de test de conformité du système (SCTR) — system conformance test report (SCTR)

التوصية X.290

وثيقة تحرر في نهاية تقدير المطابقة لتقدم موجزًا عامًا عن مطابقة نظام لمجموعة البروتوكولات التي أجريت اختبارات المطابقة بشأنها .

وحدة تشوير للتحكم في النظام (SCU) — unité de signalisation pour la commande du système (de signalisation) (SCU) — system control signal unit (SCU)

المعجم (3.VI)

وحدة تشوير تحمل إشارة تتعلق بتشغيل نظام التشوير، مثل التحويل إلى وصلة احتياط أو نقل الحمولة .

محطة تحكم في النظام — station directrice (dans un système) — system control station

التوصية R.140

هي مركز مطرافي في نظام متعدد القنوات وهو مسؤول عن صيانة النظام وإزالة أعطابه .

محطة تحكم في النظام — centre directeur — system control station

التوصية U.140

هي محطة تتحمل مسؤولية الصيانة وإزالة الأعطاب في نظام إرسال .

تعريف نظام — définition de système — system definition

التوصية Z.100

هو تمثيل نظام في *التمثيل النصي* SDL/PR .

مخطط نظام — diagramme de système — system diagram

التوصية Z.100

هو تمثيل نظام في *التمثيل البياني* SDL/GR .

معلومات النظام — information du système — system information

التوصية Z.341

هي معلومات تتعلق بحالة النظام. وقد تحتوي على بنود مثل : مبينات حالة النظام، ودلالات الإنذار *ودلالة رسالة في الانتظار* .

system management application entity (SMAE) | entité d'application de gestion du système (SMAE) | **كيان تطبيق التسيير الإداري للنظام (SMAE)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو جانب من عملية تطبيق التسيير الإداري للنظام، يخص الاتصال .

system management application process | processus d'application de gestion de systèmes | **عملية تطبيق التسيير الإداري للنظام**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هي مجموعة الوظائف التي تكوّن مجتمعة التسيير الإداري للنظام .

System No. 6 exchange | centre no 6 | **بدالة النظام رقم 6**

المعجم (3.VI)

هي بدالة تستخدم النظام رقم 6 .

System No. 6 exchange, first | centre no 6, premier | **بدالة النظام رقم 6 الأولى**

المعجم (3.VI)

هي البدالة الأقرب إلى الطرف الطالب في كل جزء من توصيل يستخدم النظام رقم 6، والتي يحدث فيها التشغيل البيني مع نظام تشوير آخر، ما لم تكن هي بدالة الطرف الطالب نفسها .

System No. 6 exchange, intermediate | centre no 6, intermédiaire | **بدالة النظام رقم 6 المتوسطة**

المعجم (3.VI)

هي بدالة عبور يحدث منها أو إليها التشغيل البيني مع النظام رقم 6 .

System No. 6 exchange, last | centre no 6, dernier | **بدالة النظام رقم 6 الأخيرة**

المعجم (3.VI)

هي البدالة الأقرب إلى الطرف المطلوب في كل جزء من توصيل يستخدم النظام رقم 6، والتي يحدث فيها التشغيل البيني مع نظام تشوير آخر، ما لم تكن هي بدالة الطرف المطلوب نفسها .

system under test (SUT) | système à tester (SUT) | **نظام تحت الاختبار (SUT)**

التوصية X.290

هو النظام المفتوح الحقيقي الذي يقيم فيه التنفيذ IUT .

systematic failure; reproducible failure; deterministic failure | défaillance systématique; défaillance reproductible | **عطل نظامي (أو يتكرر أو حتمي)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو *عطل* يرتبط ارتباطًا حتميًا بسبب معين، ولا يمكن أن يزال إلا بتعديل في التصميم أو في عملية الصنع أو في الإجراءات التشغيلية أو في الوثائقيات أو في أي عوامل أخرى .

الملاحظة 1 – لا تستطيع *الصيانة التصحيحة* بدون *التعديل* أن تزيل سبب *العطل* .

الملاحظة 2 – يمكن تحري *العطل النظامي* إراديًا بمحاكاة سبب *العطل* .

systematic fault | panne systématique | **عطب نظامي**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو *عُطب* ينتج عن *عُطل نظامي* .

systems-management | gestion de systèmes | **تسيير إداري للأنظمة**

التوصية X.200

هو وظائف طبقة التطبيق المتعلقة بالتسيير الإداري لمختلف موارد التوصيل OSI وحالتها عبر جميع طبقات المعمارية OSI .

كيان التطبيق للتسيير الإداري للأنظمة — **entité d'application de gestion de systèmes** — **systems-management-application-entity**

التوصية X.200

إنه كيان تطبيق ينفذ وظائف التسيير الإداري للأنظمة .

T

مكيف TA — **TA** — **TA**

التوصية V.110

مكيف مطرافي .

جدول — **tableau** — **table**

التوصية Z.341

عرض مرتب لمعلومات مرتبطة بعضها ببعض .

تراصف الجدولة — **alignement de tabulation** — **tabulation alignment**

التوصية T.411

عملية تنضدية أو تصويرية تجعل تتابع صور السمات في سلسلة سمات يتموضع وفقاً لطريقة محددة (تراصف البداية أو تراصف النهاية أو المركزة أو التراصف على) عند نقطة محددة (وقف الجدولة) على سطر مرجعي .

وقف جدولة — **arrêt de tabulation** — **tabulation stop**

التوصية T.411

موقع محدد على سطر مرجعي، ينبغي استعماله في طريقة جدولة (تراصف البداية أو تراصف النهاية أو المركزة أو التراصف على) محددة .

وَسْم — **étiquette** — **tag**

التوصية X.208

تسمية رمزية لنمط تصاحب كل نمط في الترميز ASN.1 .

وَسْم — **étiquette (SSGT)** — **tag (key) (label)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

يميز الوسم عنصر معلومات عن آخر، ويَحْكُم تفسير المحتوى .

نمط موسوم — **type Etiqueté** — **tagged type**

التوصية X.208

نمط تعرفة الإحالة إلى نمط موجود بسيط وإلى وسم، والنمط الجديد مُشاكِل تقابلياً (isomorphic) للنمط الموجود، غير أنه متميز عنه .

توسيم — **étiquetage** — **tagging**

التوصية X.208

الاستعاضة عن الوسم الموجود (ربما عن وسم بالتغيب) لنمط بوسم متخصص .

take-up factor — **facteur de câblage** — **عامل التكبيل**

التوصية G.601

هو النسبة بين قيمة معلمة واحدة الطول، مقيسة على وحدة الطول من الكبل، إلى قيمة نفس المعلمة المقيسة على وحدة الطول لزوج من ذلك الكبل .

بالفعل فإن التكبيل (تجميع العناصر وربما تجديل الأسلاك في أزواج ثم في أربعات (quads)) يجعل طول عناصر الكبل أكبر من طوله المحوري . وعامل التكبيل هو نسبة هذين الطولين .

talker echo — **écho pour la personne qui parle** — **صدى المتكلم**

التوصية G.100

هو الصدى الذي يحدث بالانعكاس في جوار طرف السامع من التوصيل ويزعج المتكلم .

talker echo loudness rating (of an international connection) — **équivalent à la sonie pour l'écho pour la personne qui parle (d'une communication internationale)** — **مكافىء الجهارة لصدى المتكلم (في اتصال دولي)**

التوصية G.100

هو مجموع المقادير التالية : مكافىء الجهارة عند الإرسال، ومكافىء الجهارة عند الاستقبال للنظام الوطني للمتكلم، ومثلاً الخسارة على السلسلة الدولية وخسارة *الصدى* (a-b) للنظام الوطني للسامع، كما هو معرف في نقطة التبديل التقديرية، (انظر النقطتين a و b في التوصية G.122) .

talking resistance — **résistance de conversation** — **مقاومة المحادثة**

التوصية P.10

مقاومة ثابتة تستعمل في الاختبارات، وهي تساوي مقاومة ميكروفون كربوني يحرضه تيار معطى .

tandem connection — **connexion en cascade** — **توصيل ترادفي**

التوصية I.140

عنصرا توصيل أو أكثر من عنصرين على التسلسل من توصيل

(tape) perforator — **perforateur (de bande); perforatrice** — **مثقّب (شريط)**

التوصية S.140

جهاز يسجل الإرشارات البرقية على شريط ورقي بشكل تجميعات من الثقوب التي تثقب وفق شفرة محددة سلفاً .

tape printer — **lecteur imprimeur** — **طابعة قارئة على شريط**

التوصية S.140

جهاز يقرأ الإشارات المسجلة على شريط مثقب مثلاً، ويطبع ما يقابل هذه الإرشارات المسجلة من سمات على شريط ورقي أو صفحة ورقية، دون تدخل أي إرسال. مثل هذه طابعة مورس أو طابعة الوحدات الخمس .

قارئة شريط (رأس قراءة شريط) lecteur de bande tape-reading head; tape-reader

التوصية S.140

جهاز يقرأ شريطاً مسجلاً، وينتج الإشارات المقابلة للمعطيات المسجلة على الشريط .

طابعة عن بعد على شريط téléimprimeur à (impression sur) bande tape teleprinter

التوصية S.140

طابعة عن بعد تطبع السمات على شريط ورقي مستمر وفق سطر واحد .

المركز MSC المستهدف CCM cible target MSC

التوصية Q.1001

المركز MSC المستهدف هو المركز MSC الذي يتحكم في الخلية (الخلايا) المختارة هدفاً (أهدافا) للنقل الخلوي البيني .

البرنامج المستهدف programme résultant; programme-objet target program; object program

التوصية Q.9

هو برنامج مكتوب باللغة المستهدفة بعد أن تمت ترجمته من لغة أصلية .

مهمة tâche task

التوصية Z.100

هي عمل ينفذ داخل مرحلة *أنتقال* ويتضمن إما تتابعاً من تعليمات الإسناد وإما نصاً غير شكلي، ويتوقف تفسير المهمة على المعلومة التي يمتلكها النظام وقد يكون للتفسير وقع على هذه المعلومة .

مهمة (في اللغة SDL) tâche (en LDS) task (in SDL)

التوصية Q.9

المهمة هي أي عمل أثناء مرحلة أنتقال، سواء كان *قراراً* أو *خرجاً* (انظر الفقرة 1.7.2 في التوصية Z.100) .

منطقة المهمة zone de tâche task area

التوصية Z.100

منطقة المهمة هي تمثيل *المهمة* في التمثيل البياني SDL/GR .

المساعدة التقنية (السابقة 33) assistance technique (préfixe 33) technical assistance (prefix 33)

التوصيتان E.216 و F.126

توفر السابقة 33 في الخدمة البحرية الساتلية الاتصال بالموظفين التقنيين في المحطة الأرضية الساحلية، عند مواجهة صعوبات في إنشاء الاتصال .

ويحتاج الأمر في الأنظمة البحرية الأخرى إلى دراسة لاحقة .

مهلة تقنية délai technique technical delay

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي *المدة المتراكمة* اللازمة لتأدية أعمال تقنية مساعدة تتصاحب مع *العمل الصياني* ذاته .انظر الشكل 3 في الإضافة رقم 6 (3.II) .

خدمة عمل عن بعد service de téléaction **teleaction service**

التوصية I.112

هي نمط من خدمة الاتصالات يستخدم رسائل قصيرة تتطلب معدل إرسال منخفضاً جداً بين المستعمل والشبكة .

ملاحظة – من أمثلة خدمات العمل عن بعد : الإنذار عن بعد والتحكم عن بعد والتنبية عن بعد .

اتصالات télécommunication **telecommunication**

التوصيتان G.701 و M.60

هي كل إرسال و / أو بث واستقبال للإشارات التي تمثل علامات أو مكتوبات أو صوراً أو أصواتاً أو معلومات مهما تكن طبيعتها بواسطة الأنظمة السلكية أو الراديوية أو البصرية أو غيرها من الأنظمة الكهرمغناطيسية .

اتصالات télécommunication **telecommunication**

التوصية Q.9

هي أي عملية تمكن مراسلاً من أن يوصل إلى مراسل أو عدة مراسلين معينين (كما في المهاتفة والإبراق) أو محتملين (كما في الإذاعة) معلومات من أي طبيعة كانت تسلّم بأي شكل قابل للاستعمال (مواد مكتوبة أو مطبوعة، وصور ثابتة أو متحركة، وكلام، وموسيقى، وإشارات مرئية أو مسموعة، وإشارات تتحكم في الآليات ، الخ) في أي نظام كهرمغناطيسي (إرسال كهربائي سلكي، أو إرسال راديوي أو إرسال بصري، الخ، أو تركيبة من هذه الأنظمة) .

مقدرة الاتصالات capacité de télécommunications **telecommunication capability**

التوصية X.300

الوظيفية المركبة من مقدرة الاتصال ومقدرة الإرسال .

شبكة اتصالات réseau de télécommunications **telecommunication network**

التوصية F.300

وسائل اتصالات لنقل معلومات الفيديوتكس .

اتصالات | télécommunication | telecommunications

التوصية F.710

كل إرسال أو بث أو استقبال لإشارات أو مكتوبات أو صور أو أصوات من أي طبيعة كانت عن طريق الأنظمة السلكية أو الراديوية أو غيرها من الأنظمة الكهرمغناطيسية .

إدارة اتصالات | Administration des télécommunications | telecommunications Administration

التوصيات D.70 و D.71 و M.60

إدارة (أو جزء من إدارة مشتركة للبريد والاتصالات) مكلفة بتأمين خدمات الاتصالات .

شبكة التسيير الإداري للاتصالات (TMN) | réseau de gestion des télécommunications (RGT) | telecommunications management network (TMN)

التوصية M.60

تؤمن شبكة التسيير الإداري للاتصالات الوسائل اللازمة لنقل ومعالجة المعلومات المتعلقة بوظائف التسيير الإداري التي تطبق على شبكة الاتصالات .

حركة اتصالات | trafic de télécommunications; télétrafic | telecommunications traffic; teletraffic

التوصية E.600

عملية وصول وتحرير الطلبات على الموارد في شبكة .

ملاحظة – تكون الوحدة الخاصة بالحركة المتغيرة هي الارلنغ (Erlang) (ورمزها : E) .

خدمة المؤتمر البعدي | service de téléconférence | teleconference service

التوصية F.710

خدمة تقدم الترتيبات اللازمة لعقد مؤتمر في الوقت الحقيقي بين أشخاص أو أفرقة من الأشخاص موجودين في مكانين مختلفين أو أكثر من مكانين عن طريق شبكات الاتصالات .

تلفاكس | téléfax | telefax

الإضافة رقم 1 (4.II)

هي خدمة طبصلة عمومية دولية بين محطات مشتركين على الشبكة الهاتفية العمومية المبدلة أو على الدارات المعدة للنظام DATEL (انظر الفقرة 5 في التوصية F.180) .

تلفاكس | téléfax | telefax

التوصية F.180

إن خدمة طبصلة عمومية بين محطات مشتركين على شبكة اتصالات عمومية تدعى خدمة تلفاكس .

تلفاكس 2 | téléfax 2 | telefax 2

التوصية F.180

إن خدمة تلفاكس تستعمل مطاريف الزمرة 2 تدعى تلفاكس 2 .

تلفاكس 3 | téléfax 3 | telefax 3

التوصية F.180

إن خدمة تلفاكس تستعمل مطاريف الزمرة 3 تدعى تلفاكس 3 .

وإن خدمة تلفاكس تستعمل مطاريف الزمرة 3 للوثائق A5 تدعى تلفاكس صغير 35 .

وإن خدمة تلفاكس تستعمل مطاريف الزمرة 3 للوثائق A6 تدعى تلفاكس صغير 36 .

تلفاكس 4 — téléfax 4 — telefax 4

التوصية F.180

إن خدمة تلفاكس تستعمل مطاريف الزمرة 4 تدعى تلفاكس 4.

تلفاكس 4 — téléfax 4 — telefax 4

التوصية I.240

التلفاكس 4 هي خدمة دولية تتيح لمستعمليها أن يتبادلوا المراسلات أوتوماتياً في شكل وثائق تحتوي على معلومات طبصلة مشفرة، عبر الشبكة ISDN .

ألفبائية إبراقية — alphabet télégraphique — telegraph alphabet

التوصية R.140

اصطلاح يبين التقابل بين مجموعة من السمات ومجموعة من زمر العناصر التي يمثلها .

قناة برقية — voie de transmission télégraphique — telegraph channel

التوصية R.140

وسيلة لإرسال الإشارات البرقية في اتجاه واحد بين نقطتين .

الملاحظة 1 – يمكن أن تتميز القناة البرقية بعدد الحالات الدلالية، أو بمعدل التشكيل الاسمي أو بنسق الشفرة التي صممت القناة لقبولها .

مثال : قناة معدلها 50 بود وتشكيلها بحالتين دلالتين .

الملاحظة 2 – قد تسلك عدة قنوات برقية مسيراً مشتركاً، فيعين لكل قناة نطاق ترددات معين أو فجوة زمنية معينة .

دارة برقية — circuit télégraphique — telegraph circuit

التوصية R.140

زوج من القنوات البرقية المتصاحبة يتيح الإرسال في الاتجاهين بين نقطتين .

شفرة برقية — code télégraphique — telegraph code

التوصية R.140

جملة من القواعد والاصطلاحات يتكون بموجبها تعاقب من الحالات الدلالية التي تمثل رسالة، وبموجبها يترجم التعاقب إلى إبراق ألفبائي .

مزيل تشكيل برقي — démodulateur télégraphique — telegraph demodulator

التوصية S.140

مزيل تشكيل تتحكم فيه إشارات برقية .

مميز برقي — discriminateur télégraphique — telegraph discriminator

التوصية R.140

جهاز مهيأ ليحول الإشارات البرقية المشكلة بزحزحة التردد إلى إشارات إرسال بالتيار المستمر .

مميز برقي — discriminateur télégraphique — telegraph discriminator

التوصية S.140

مميز مهيأ ليحول الإشارات البرقية المشكلة بزحزحة التردد إلى إشارات إرسال بالتيار المستمر.

تشوه إبراقي — distorsion télégraphique — telegraph distortion; time distortion

التوصية R.140

أثر غير مرغوب فيه يصيب الإشارة البرقية، عندما لايحصل تطابق بين اللحظات الدلالية واللحظات المثالية المقابلة لها.

ملاحظة – تعاني إشارة برقية من تشوه إبراقي (زمني) عندما لا تكمل كل اللحظات الدلالية مددها النظرية بالضبط .

telegraph junction circuit — **jonction de sous-centre** — **دارة ربط برقي**

التوصية U.140

دارة برقية تصل مركزاً فرعياً بمركز التبديل التابع له (وأبوه) .

telegraph modulator — **modulateur télégraphique** — **مشكل برقي**

التوصية S.140

مشكل تتحكم فيه إشارات برقية .

telegraph radioconverter — **convertisseur de signaux radiotélégraphiques; détecteur de signaux radiotélégraphiques** — **محوال برقي راديوي**

التوصية S.140

جهاز يقبل إشارات برقية ترددداتها سمعية أو متوسطة ويحولها إلى عناصر من إشارات قادرة على تشغيل مسجلة إبراقية .

telegraph regenerative repeater — **régénérateur (télégraphique)** — **مكرر معيد توليد برقي**

التوصية R.140

مكرر برقي مصمم ليعيد إرسال الإشارات خالية من التشوه البرقي .

telegraph repeater — **translation (télégraphique)** — **مكرر برقي**

التوصية R.140

جهاز يمكنه أن يستقبل إشارات برقية وأن يعيد إرسالها فوراً بنفس معناها إلى قسم الخط التالي .

telegraph signal — **signal télégraphique** — **إشارة برقية**

التوصية R.140

هي إشارة تمثل رسالة برقية أو عدة رسائل، كلها أو جزءاً منها .

telegraph switching exchange — **centre de commutation télégraphique** — **بدالة برقية**

التوصية U.140

مجموعة التجهيزات المنشأة في موقع واحد لتبديل الحركة البرقية .

(telegraph) terminal — **terminal (télégraphique)** — **مطراف (برقي)**

التوصية S.140

تسمية أو وصف لمجموعة الأجهزة الموصولة بنهاية خط مشترك أو نهاية دارة برقية، يمكن فيها إنشاء النداءات أو استقبالها، أو أيضاً تخزين الإشارات وإعادة إرسالها، ويمكن تعريف هويتها بصورة وحيدة .

telegraph transmitter — **émetteur (télégraphique)** — **مرسل برقي**

التوصية S.140

جهاز معد لإرسال الإشارات البرقية عند منشأ قناة برقية .

telematic services — **services télématiques** — **الخدمات التلماتية**

الإضافة رقم 1 (4.II)

هي خدمات اتصالات دولية، ماعدا الخدمة الهاتفية والخدمة البرقية وخدمة إرسال المعطيات، تقدمها الإدارات وتعرفها اللجنة CCITT لأغراض تبادل المعلومات عبر شبكات الاتصالات .

الملاحظة 1 – يغطي تعريف هذه الخدمة كامل الوظائف المطابقة لنموذج التوصيل البيني للأنظمة المفتوحة .

الملاحظة 2 – من أمثلة الخدمات التلماتية خدمة التلتكس وخدمة الطبصلة وخدمات مناولة الرسائل وخدمة الفيديوتكس .
الملاحظة 3 – يعود مصطلح «الخدمة البُعْدية» إلى مفهوم الشبكة ISDN. ويمكن اعتبار الخدمات التلماتية التي تقدم في الشبكة ISDN على أنها خدمات بعدية .

رسالة بُعْدية — télémessage — telemessage

التوصية F.50

الرسالة البعدية هي وثيقة مطبوعة على شكل مكتوب يُفضَّل أن يتضمن حروفاً كبيرة (تاجية) و صغيرة، وهي تشتمل على عنوان المرسل إليه، وعلى عنوان المرسل إن كان مطلوباً، ليسلمها البريد إليه في مغلَّف تصممه خدمة البريد خصيصياً لذلك .

خدمة الرسائل البُعْدية — service de télémessages — telemessage service

التوصية F.50

خدمة الرسائل البُعْدية هي خدمة عمومية دولية توفر المقدرة على إرسال رسائل بسمات مشفرة يجري إدخالها الكترونياً، أو بأي وسيلة أخرى، في شبكات الاتصالات العمومية حتى يسلمها البريد مبدئياً إلى مقاصدها في بلد المقصد .

مركز تبديل الرسائل البُعْدية — centre de commutation de télémessages — telemessage switching centre

التوصية F.50

وحدة تؤمن التبديل الأوتوماتي لحركة الرسائل البعدية الدولية و/ أو الوطنية .

حجيرة هاتف — cabine téléphonique — telephone booth

التوصية P.10

مقصورة صغيرة تحوي محطة هاتفية (مركَّبة فيها)، ويدخلها المستعمل ليستفيد من العزل الصوتي إلى حد ما ومن خصوصية المحادثات .

نداء هاتفي — communication téléphonique — telephone call

التوصية E.100

النداء الهاتفي هو توصيل بيني لمحطتين هاتفيتين .

دارة هاتفية — circuit téléphonique — telephone circuit

التوصية Q.9

توصيل كهربائي دائم يسمح بإنشاء النداءات الهاتفية في الاتجاهين بين بدالتين هاتفيتين (يدويتين أو أوتوماتيتين) .

دارة هاتفية (دولية أو للاتصال البعيد) — circuit téléphonique (international ou interurbain) — telephone circuit (international or trunk circuits)

التوصية E.100

الدارة الهاتفية هي جملة المرافق اللازمة لإقامة التوصيل المباشر بين بدالتين (يدويتين أو أوتوماتيتين) .

وتدعى هذه الدارة دارة دولية عندما تصل مباشرة بدالتين دوليتين ببعضهما موجودتين في بلدين مختلفين .

ويحتفظ بالعبارة *دارة اتصال بعيد* لتسمية الدارات الوطنية حصراً .

ملاحظة – أعطيت التعريفات السابقة من وجهة نظر التشغيل فقط ، دون أي اعتبار للتركيب الفيزيائي للدارات .

محادثة هاتفية — conversation téléphonique — telephone message

التوصية E.100

المحادثة الهاتفية هي نداء فعلي ينشأ على توصيل مقام بين محطتين هاتفيتين طالبة ومطلوبة .

رقم هاتفي — numéro de téléphone — telephone number

التوصية F.500

نمط من النعوت يحدد رقم هاتف مصاحب لشيء ما .

ملاحظة – يكون نسق الرقم الهاتفي الذي تقر نمطيته على الصعيد الدولي مطابقاً للتوصية E.164 .

جهاز هاتفي؛ هاتف؛ محطة هاتفية — poste téléphonique; appareil téléphonique; téléphone — telephone set; telephone instrument

التوصية P.10

مجموعة من الأجهزة اللازمة *للمهاتفة*، تشتمل على الأقل على *مرسل هاتفي* وعلى *مستقبل هاتفي* وعلى الأسلاك والأدوات التي تصحب مباشرة محولات الطاقة هذه .

ملاحظة – يتضمن جهاز الهاتف عادة مكونات أخرى مثل *الرافعة البدالة* وجرس *الهاتف* المدمج *والمراقم اليدوي* (القرص أو المزرة) .

إشارة هاتفية — signal téléphonique — telephone signal

المعجم (3.VI)

أي إشارة تنتمي إلى نداء هاتفي خاص أو إلى دارة كلامية معينة .

مقصورة هاتف — cabine téléphonique ouverte — telephone stall

التوصية P.10

هي حجيرة *هاتف* ليس لها باب .

محطة هاتفية — poste téléphonique (installé) — telephone station

التوصية P.10

هي *جهاز هاتف* مع ما يصاحبه من أسلاك تكبيل وأدوات مساعدة موصول بشبكة *هاتفية* لأغراض *المهاتفة* .

ملاحظة – قد تكون الأدوات المساعدة مثلاً *أداة خارجية تدل على النداءات* أو قاطعة واقية أو *بطارية محلية* .

قناة هاتفية النمط — voie de type téléphonique — telephone–type channel

التوصية R.140

قناة إرسال صالحة لإرسال الكلام، غير أنها تستعمل لإرسال إشارات أخرى .

دارة هاتفية النمط — circuit de type téléphonique — telephone–type circuit

التوصية R.140

مجموعة قناتين هاتفيتي النمط متصاحبتين تؤمنان الإرسال في الاتجاهين بين نقطتين .

نظام فرعي لمستعمل الهاتف (TUP) — Sous–Système Utilisateur Téléphonie (SSUT) — Telephone User Part (TUP)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو النظام الفرعي للمستعمل المحدد للخدمة الهاتفية .

Telephone User Part (TUP) — **Sous-Système Utilisateur Téléphonie (SSUT)** — **نظام فرعي لمستعمل الهاتف (TUP)**

التوصية Q.1100

يحدد هذا النظام الفرعي وظائف التشوير الهاتفي اللازمة لاستخدام نظام التشوير رقم 7 (SS No. 7) في التحكم في النداءات الدولية. وهو يوفر نفس الخصائص للتشوير الهاتفي التي توفرها أنظمة التشوير الهاتفي الأخرى التابعة للجنة CCITT (انظر التوصية Q.721) .

telephony — **téléphonie** — **مهاتفة**

التوصية I.240

توفر «الخدمة الهاتفية» للمستعملين إمكانية إقامة محادثات كلامية في الاتجاهين وبالوقت الحقيقي عبر الشبكة .

telephony input and output points for the line link — **points d'entrée et de sortie , pour la téléphonie , d'une liaison en ligne** — **نقطتا الدخول والخروج من وصلة خط وإليها للمهاتفة**

التوصية G.213

هما النقطتان (المعلّمتان بالعلامتين T و T' في الشكل 1/G.213) الواقعتان مبدئياً في محطة مكررات رئيسية توجد فيها عند مدخل وصلة خط ومخرجها الشروط القياسية المعطاة في الفقرة 1 من التوصية G.213 (تضم الوصلة نظاماً كبلياً أو وصلة مرحل راديوي). وتسمح هذه الشروط القياسية بالتوصيل البيني مع وصلات خط أخرى أو مع تجهيزات هاتفية (تتضمن حسب الاقتضاء مراشيح نقل مباشر أو تجهيزات تشكيل أو الاثنين معاً) .

teleprinter; teletypewriter — **téléimprimeur** — **طابعة بُعْدية**

التوصية S.140

جهاز بدء ـ وقف إبراقي يشتمل على مزرّة ألفبائية رقمية للإرسال مع طابعة للسمات عند الاستقبال .

(teleprinter) control unit — **coffret de commande (d'un téléimprimeur)** — **صندوق التحكم (في طابعة بُعْدية)**

التوصية S.140

صندوق مصاحب لطابعة بُعْدية يحتوي على الأدوات المساعدة اللازمة لتشغيل هذا الجهاز على الشبكة المبدّلة .

teleservice — **téléservice** — **خدمة بُعْدية**

التوصيات I.112 و M.60 و Q.9

نمط من خدمات الاتصالات يوفر المقدرة الكاملة للاتصال بين المستعملين، بما في ذلك وظائف التجهيزات المطرافية، وفقاً لبروتوكولات توضع بالاتفاق بين إدارات و/ أو وكالات تشغيل خاصة معترف بها .

teletex — **télétex** — **تلتكس**

التوصية I.240

التلتكس هو خدمة دولية تمكن المشتركين من تبادل المراسلات المكتبية بشكل وثائق تحتوي على معلومات تلتكسية مشفرة على أساس الإرسال الأوتوماتي من ذاكرة إلى ذاكرة عبر الشبكة ISDN .

teletex basic control function repertoire — **répertoire des fonctions de commande télétex de base** — **فهرس وظائف التحكم التلتكسية الأساسية**

التوصية T.61

قائمة شاملة تجمع وظائف التحكم التي ترسل بين مطاريف تلتكسية، وتأثيرها على المطراف المستقبل تعرفه الخدمة وتضمنه .

فهرس السمات البيانية التلتكسية الأساسية — répertoire des caractères graphiques télétex de base — teletex basic graphic character repertoire

التوصية T.61

قائمة شاملة تجمع السمات البيانية التي تضمن خدمة التلتكس إرسالها، والتي يمكن تقديمها على جميع المطاريف التلتكسية .

نداء تلتكس — communication télétex — teletex call

التوصية F.200

توصيل مؤقت (أو توصيل ظاهري كما يراه الطالب) بين تجهيز تلتكسي وأجهزة تلتكسية أخرى بهدف تبادل المعلومات .

فهرس السمات التلتكسية — répertoire des caractères télétex — teletex character repertoire

التوصية T.61

مجموع جملة السمات البيانية ووظائف التحكم التي يمكن إرسالها بين مطاريف التلتكس .

فهارس أخرى للسمات التلتكسية — autre répértoires des charactères télétex — other teletex character repertoires

التوصية T.61

قائمة بالسمات البيانية ووظائف التحكم المعدّة للاستعمال الوطني أو المتخصص والتي تنضاف إلى فهرس السمات البيانية الأساسية ووظائف التحكم الأساسية التي يمكن إرسالها بين مطاريف تلتكسية باتفاق متبادل .

ملاحظة – قد تشكل فهارس السمات الإضافية الخاصة موضوعات لتوصيات من اللجنة CCITT .

فهرس وظائف التحكم التلتكسية — répertoire des fonctions de commande télétex — teletex control function repertoire

التوصية T.61

مجموع جملة وظائف التحكم التي ترسل بين مطاريف تلتكسية للتمكن من التحكم في عمل مطراف الاستقبال .

وثيقة تلتكسية — document télétex — teletex document

التوصية F.200

تتابع مؤلف من صفحة واحدة أو عدة صفحات يرغب المرسل في تسليمه إلى المرسل إليه ككل واحد بترتيب تتابع الصفحات الأصلي .

تجهيز تلتكسي — équipement télétex — teletex equipment

التوصية F.200

هو جهاز قادر على إرسال واستقبال الوثائق التلتكسية بموجب المقتضيات الأساسية المنصوص عليها في التوصية T.60.

فهرس السمات البيانية التلتكسية — répertoire des caractères graphiques télétex — teletex graphic character repertoire

التوصية T.61

مجموع جملة السمات البيانية التي يمكن إرسالها بين المطاريف التلتكسية كما يمكن أن تقدمها هذه المطاريف .

صفحة تلتكسية — page télétex — teletex page

التوصية F.200

أصغر وحدة نصية مستقلة من المراسلات المكتبية في الخدمة التلتكسية. إنها صفحة مقاسها A4 (أو A4L أو المقاس المعياري في أمريكا الشمالية) أو المعلومات المقدمة فيها. وهناك قدود أوراق أخرى غير المقاسين A4 و ISO A4L يمكن إيرادها كخيارات قياسية .

خدمة تلتكس — service télétex — Teletex service

الإضافة رقم 1

هي خدمة تلماتية دولية تقدمها الإدارات فتسمح للمشتركين بتبادل المراسلات عن طريق شبكات الاتصالات .

مطراف تلتكس — terminal télétex — teletex terminal

التوصيتان T.62 و T.62 مكرر

هو جهاز قادر على إرسال واستقبال وثائق التلتكس بموجب المقتضيات الأساسية المنصوص عليها في التوصية T.60 .

معرف هوية مطراف التلتكس — identificateur de terminal télétex — teletex terminal identifier

التوصية F.500

نمط نعت يحدد معرف هوية مطراف تلتكس، لمطراف تلتكس مصاحب لموضوع .

ملاحظة – يتوافق النسق مع التوصية F.200 .

دارة تلفزيونية — circuit télévisuel — television circuit

التوصية D.180

دارة أحادية الاتجاه لإرسال مركبة الصورة من برنامج تلفزيوني .

قسم من دارة تلفزيونية — section de circuit télévisuel — television circuit section

التوصية N.51

مسير أحادي الاتجاه وطني أو دولي للإرسالات التلفزيونية بين محطتين يتم الوصول فيهما إلى البرنامج بالترددات الفيدوية. ويمكن إنشاء مسير الإرسال عبر أنظمة أرضية أو تسير عبر دارات ساتلية وحيدة المقصد (انظر الملاحظة 2 في التوصية N.51 والشكلين 1/N.5 و 3/N.51) .

محطة تلفزيونية للاستقبال فقط (TVRO) — station de télévision uniquement réceptrice (STVUR) — television receive–only station (TVRO)

التوصية N.51

هي محطة أرضية تستخدم للاستقبال فقط (انظر الشكل 6/N.51). ويستعمل المصطلح هنا ليدل على محطة TVRO مرخص لمالكها أن يستقبل مواد البرنامج .

كتابة بُعْدية — téléécriture — telewriting

التوصية F.710

هي خدمة لإرسال النصوص تتيح تبادل المعلومات البيانية بترئيتها في جانب الاستقبال طبقاً لحركات الكتابة التي تتم في جانب الإرسال. وتتم هذه الترئية عادة على أساس الوقت الفعلي، ولكن تأخراً قد يحدث في الإرسال .

صورة كتابة بُعْدية — image de téléécriture — telewriting image

التوصية T.150

هي تجميعة من عناصر التقديم في الكتابة البعدية التي تتم ترئيتها مع بعضها بعض .

ملاحظة – قد توجد صورة الكتابة البعدية بشكل مرئي عند جهاز الخروج أو بشكل تقديم مشفر .

تلكس — **télex** — **telex**

التوصية I.240

تؤمن هذه الخدمة الاتصال النصي التفاعلي. وتتوافق الإشارة الرقمية عند النقطة المرجعية S/T مع التوصيات المتفق عليها دولياً بشأن خدمة التلكس فوق الطبقة المادية للشبكة ISDN .

رمز دليلي تلكسي — **indicatif télex** — **telex answer-back**

التوصية F.500

نمط نعت يحدد معرف هوية مطراف تلكسي، من أجل مطراف تلكسي مصاحب لموضوع .

ملاحظة – يتوافق النسق مع التوصية F.60 .

أسلوب محادثة تلكسية — **conversation télex** — **telex conversation mode**

الإضافة رقم 2 (4.II)

استعمال توصيل تلكسي للتحاور أو لتبادل المعلومات بين *مطرافين* .

شفرة المقصد التلكسية — **code télex de destination** — **telex destination code**

التوصية F.68

زمرة من الأرقام تميز، لأغراض التسيير، بين المشتركين أو المحطات في أحد البلدان أو في شبكة في أحد البلدان .

خدمة تلكس بريدية (السابقة 24) — **service télex postal (préfixe 24)** — **telex letter service (prefix 24)**

التوصيتان E.216 و F.126

تستعمل السابقة 24 لكي ترسل مباشرة رسالة واردة من محطة أرضية على سفينة إلى مكتب برق معطى لتسليمها بالبريد أو بأي وسيلة أخرى مناسبة .

شفرة تعرف الهوية لشبكة تلكسية — **code d'identification de réseau télex** — **telex network identification code**

التوصية F.68

حرف أو زمرة حروف تميز، لأغراض التعرف، بين المشتركين أو المحطات في أحد البلدان (أو في شبكة في أحد البلدان) .

رقم التلكس — **numéro de télex** — **telex number**

التوصية F.500

نمط نعت يحدد رقم التلكس وشفرة البلد والرمز الدليلي لمطراف تلكسي .

ملاحظة – يتوافق النسق مع التوصية F.69 .

هوية مؤقتة لمحطة متنقلة (TMSI) — **identité temporaire de station mobile (ITSM)** — **temporary mobile station identity (TMSI)**

التوصية Q.1003

هي هوية يخصصها السجل VLR وتستعمل لتعرف محطة متنقلة في منطقة خاضعة للسجل VLR. وتهدف الهوية المؤقتة TMSI إلى ضمان السرية للمحطات المتنقلة في تحديد مواقعها. وقد لا تعطى الهوية TMSI إلى جميع المحطات المتنقلة (MS)، أي إذا كانت خدمة السرية في تحديد الموقع تعطى فقط على أساس الاشتراك .

الهوية المؤقتة TMSI هي إحدى معطيات المشترك المؤقتة .

سد دارة مؤقتاً بعد تحريرها — **blocage temporaire de circuit après libération** — **temporary trunk blocking after release**

التوصية Q.762

ترسل هذه المعلومة إلى بدالة الطرف من الدارة أو من زمرة الدارات لتدل على أن هناك ازدحاماً منخفض السوية في البدالة التي ترسلها، وتطلب من بدالة الاستقبال ألا تعود إلى شغل الدارة أو زمرة الدارة إلا بعد وقت قصير من تحريرها .

مصطلح — **terme** — **term**

التوصية Z.100

المصطلح يكافىء نحوياً *التعبير*. ولا تستعمل *المصطلحات* إلا في *الموضوعات*، وهي تتميز عن *التعبيرات* لأغراض الإيضاح .

مطراف — **terminal** — **terminal**

التوصية Z.341

هو مختصر *مطراف الإنسان ـ الآلة* .

طريقة توصيل مطراف (في التلكس) — **mode de raccordement (en télex)** — **terminal connection method (in telex)**

التوصية U.140

هي خصائص السطح البيني الواصل بين خط المشترك التلكسي والبدالة التي تخدم المشترك .

بلد مطرافي (أو إدارة مطرافية) — **pays (ou Administration) terminal(e)** — **terminal country (or Administration)**

التوصية D.000

هي بلد المصدر أو بلد المقصد في علاقة معينة .

كابت صدى مطرافي — **suppresseur d'écho terminal** — **terminal echo suppressor**

التوصية G.164

هو كابت صدى مصمم ليعمل في طرف من دارة أو في طرفيها .

انظر الشكل 5/G.164 .

تجهيز مطرافي — **équipement terminal (ET)** — **terminal equipment**

التوصية I.112

هو التجهيز الذي يوفر الوظائف اللازمة لكي يشغِّل المستعمل بروتوكولات النفاذ .

تجهيز مطرافي (TE) — **équipement terminal (ET)** — **terminal equipment (TE)**

التوصيتان G.960 و I.430

هو الزمرة الوظيفية في جانب المستعمل من سطح بيني مستعمل ـ شبكة .

ملاحظة – يستعمل الرمز TE في التوصيتين I.430 و I.431 ليرمز إلى المظاهر الانتهائية من مطراف الطبقة 1 للزمر الوظيفية TE1 : و TA و NT2 .

معرف هوية مطراف — **identificateur de terminal** — **terminal identifier**

التوصيتان F.400 و X.400

نعت مقيِّس لعنوان O/R يوفر المعلومات للتعرف إلى مطراف من بين مطاريف أخرى .

ملاحظة – مثلان من معرِّف هوية مطراف هما الرمز الدليلي لتلكس ومعرِّف هوية مطراف التلتكس .

معرف هوية مطراف (TID) identificateur de terminal (TID) terminal identifier (TID)

التوصية Q.932

تكون القيمة TID وحيدة داخل معرف USID معين. فإذا كان مطرافان على سطح بيني مشتركين في نفس المظهر الجانبي للخدمة فإنهما يتلقيان كلاهما نفس خدمة المعرف USID. ويكون من اللازم أن يتوفر معرفان TID لتعرف كل من المطرافين تعرفاً وحيداً .

هوية مطراف identité du terminal terminal identity

التوصية Z.331

تعرف هوية المطراف مطرافاً مادياً أو قناة أو نقطة نفاذ إلى نظام التحكم ببرنامج مخزن .

مركز مطرافي دولي centre terminal international terminal international centre

التوصيتان M.60 و M.900

هو مركز دولي (مثل محطة مكررات دولية) يخدم المشترك الموجود في البلد الذي تقع فيه منشأة هذا المشترك. وتشتمل الوصلة الدولية المأجورة ذات الزمرة الأولية أو الزمرة الثانوية على مركزين مطرافيين دوليين، وقد تشتمل على أكثر من اثنين إذا كانت الوصلة متعددة المطاريف.

انظر الشكل 1/M.900 .

مركز مطرافي دولي centre terminal international terminal international centre

التوصيتان M.60 و M.1010

إن المركز المطرافي الدولي (TIC) للدارات المأجورة والدارات الخاصة هو المركز الدولي الذ ي يخدم المشترك في البلد الذي تقع فيه منشأة هذا المشترك. وهو يمثل الربط بين خط وطني وخط دولي، وينشأ عادة متصلاً بمركز مطرافي دولي للدارات الهاتفية العمومية الدولية .

وقد ترغب بعض الإدارات في أن تقيم المركز TIC للدارات المأجورة والدارات الخاصة الدولية مستقلاً عن المركز المطرافي الدولي للدارات الهاتفية العمومية .

وفي كل الأحوال ستكون هناك نقطة لصيانة الإرسال (الخط الدولي) (MTP-IL) (انظر التوصية M.1014) مع كل مركز TIC للدارات المأجورة والدارات الخاصة .

وسيكون هناك مركزان TIC في الدارة الدولية من نقطة إلى نقطة. وقد يكون هناك أكثر من مركزين في دارات المطاريف المتعددة .

انظر الشكل 2/M.1010 .

بدالة مطرافية دولية centre international terminal terminal international exchange

التوصية F.68

لن تكون بدالة دولية من هذا النمط موصولة مباشرة بدارات العبور القارية البينية، ولكنها سيكون لها نفاذ إلى شبكة العبور القارية البينية عن طريق مركز واحد أو عدة مراكز عبور قارية بينية .

مركز مطرافي وطني centre terminal national terminal national centre

التوصيتان M.60 و M.900

هو أقرب منشأة وطنية (مثل محطة مكررات) يوصل بها تجهيز المشترك عن طريق القسم الوطني المطرافي. ويكون هذا المركز مجهزاً عادة بما يلزم من الموظفين والمعدات ليقوم بقياسات الإرسال .

انظر الشكل 1/M.900

مركز مطرافي وطني centre terminal national terminal national centre

التوصيتان M.60 و M.1010

هو المركز الوطني (مثل محطة مكررات أو بدالة هاتفية، الخ) :

- الأقرب إلى منشأة المشترك،
- المجهز بنقطة اختبار الدارة، بحيث يستطيع الموظفون المناسبون إجراء قياسات الإرسال .

انظر الشكل 2/M.1010 .

قسم وطني مطرافي section nationale terminale terminal national section

التوصيتان M.60 و M.900

هو الخطوط والأجهزة الموجودة بين نقاط النفاذ إلى الاختبار المحددة عند السطح البيني في أمكنة المشترك ونقاط النفاذ إلى الاختبار المحددة المقابلة عند المركز المطرافي الوطني .

انظر الشكل 1/M.900

قسم وطني مطرافي section nationale terminale terminal national section

التوصيتان M.60 و M.1010

هو الخطوط والأجهزة التي تصل منشأة المشترك بالمركز الوطني المطرافي المعني. وقد تكون هناك منشآت متوسطة (مثل البدالات الهاتفية) في القسم الوطني المطرافي، ويحتمل ألا تكون هذه المنشآت مجهزة بأجهزة قياس .

انظر الشكل 2/M.1010 .

أسلوب تشغيل المطراف mode de fonctionnement du terminal terminal operating mode

*التوصيات X**

هو الأسلوب الذي صمم به تجهيز مطرافي لمعالجة المعطيات في الخدمة العمومية لإرسال المعطيات بحيث يفي بمعلمات فئة من المستعملين في الخدمة الدولية .

عنوان O/R مطرافي adresse terminale E/D terminal O/R address

التوصيتان F.400 و X.400

هو العنوان O/R الذي يعرِّف هوية مستعمل في إطار مناولة الرسائل عن طريق عنوان مطرافه في الشبكة، ويعرف هوية المجال ADMD الذي يمكن النفاذ منه إلى هذا المطراف. وقد تنتمي المطاريف المعرَّف بها إلى شبكات مختلفة .

حصة مطرافية quote-part terminale terminal share

التوصية D.000

الجزء من رسم التوزيع الذي يعود إلى الإدارة المطرافية .

رمز مطرافي symbole terminal terminal symbol

التوصية Z.341

هو رمز يحتوي على سمة أو سلسلة من السمات تظهر فعلاً في *الدخل* أو في *الخرج* .

نمط مطراف type de terminal terminal type

التوصيتان F.400 و X.400

نمط مقيس لعنوان O/R يبين نمط المطراف .

ملاحظة – أمثلة : مطراف تلكس أو تلتكس أو طبصلة G3 أو طبصلة G4 أو ألفبائية IA5 أو فيديوتكس .

terminate and leave (T&L) — terminer et quitter — **أكْمِل وغادِر (T&L)**

التوصية M.30

إكمال أحد اتجاهي الإرسال أو كليها على مسير إرسال مغادر .

terminating connection — connexion d'arrivée — **توصيل الوصول**

التوصية Q.9

توصيل في بدالة من أجل نداء يرد من دارة بين البدالات ويفضي إلى خط أو قناة مشترك .

terminating traffic — trafic d'arrivée — **حركة الوصول**

التوصية E.600

هي الحركة الذاهبة إلى مقصدها في الشبكة، مهما يكن مصدرها .

terminology harmonization — harmonisation de la terminologie — **تناسق المصطلحات**

التوصية Z.341

هو تقييس المصطلحات الواجب استعمالها في خلق *دلالات وظائف اللغة MML* .

tertiary digital muldex — muldex numérique tertiaire — **ملدكس (معدد إرسال مزيله) رقمي ثالثي**

التوصية Q.9

هو ملدكس رقمي يحول الإشارات بين قطاري البتات اللذين معدلها 64 kbit/s و 34368 kbit/s. انظر الشكل 2/Q.9 .

test — essai — **اختبار**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو تجربة تجري بغية قياس خاصية أو تصنيفها .

test — essai — **اختبار**

التوصية M.60

هو تجريب بسيط ومباشر يجري بأي كيفية كانت .

test; functional test — essai de fonctionnement — **اختبار تشغيلي**

التوصية M.60

هو اختبار نعم أم لا ، يهدف إلى تبيان ما إذا كان دارة أو تجهيز أو جزء من تجهيز سيشتغل أم لا في ظروف العمل الراهنة .

test; limit test — essai aux limites — **اختبار الحدود**

التوصية M.60

هو اختبار يهدف إلى تبيان ما إذا كان مقدار يقع داخل أم خارج فاصل يحده حدّان .

test; yes or no test — essai par tout ou rien — **اختبار نعم أم لا**

التوصية M.60

هو اختبار يهدف إلى تبيان ما إذا مقدار أو قيمة يقع فوق أم تحت حدٍ، يميز حالتي النجاح أو الفشل .

test access point (TAP) — trajet d'accès d'essai (TAE) — **نقطة النفاذ إلى الاختبار (TAP)**

التوصية M.30

هو مسير اختبار تقديري أو مادي بين نظام اختبار ودارة تحت الاختبار في عنصر الشبكة (NE) .

test balance return loss (TBRL) — **affaiblissement d'équilibrage en position de mesure** — **خسارة إعادة التوازن أثناء الاختبار (TBRL)**

التوصية G.100

هو *خسارة إعادة التوازن* المقيسة عند معاوقة اختبار (أي في هذه الحالة تكون المعاوقة Z_2 – انظر تعريف *خسارة إعادة التوازن* – هي معاوقة الاختبار المحددة) .

ملاحظة – تميز الخسارة TBRL الدقة في شبكة التوازن .

test body — **corps du test** — **متن الاختبار**

التوصية X.290

هو مجموعة خطوات الاختبار التي هي أساسية لتحقيق الغرض من الاختبار وإصدار أحكام على النتائج الممكنة .

test call indicator (sent in the forward direction) — **indicateur d'appel d'essai (émis dans le sens: vers l'avant)** — **مبين نداء الاختبار (مرسل في اتجاه الأمام)**

التوصية Q.400

إشارة تشغل موضع رقم اللغة، عندما يكون النداء صادراً من تجهيز اختبار .

test case — **test élémentaire** — **عنصر اختبار**

التوصية X.290

عنصر اختبار تنوعي أو مجرد أو قابل للتنفيذ .

test case — **cas d'essai** — **عنصر اختبار**

التوصية X.403

يحدد تتابعات أحداث الاختبار اللازمة لتحقيق الغرض من الاختبار ولإصدار حكم «نجاح» أو «فشل» أو «عدم حسم» .

test configuration — **configuration d'essai** — **تشكيلة اختبار**

التوصية Q.782

تعرف تشكيلة الاختبار على أنها :

أ) مجموعة النقاط، الحقيقية أو المحاكاة، الموصولة فيما بينها بمجموعات من قنوات التشوير، الحقيقية أو المحاكاة، والموصول بعضها إلى النقطة الموجودة تحت الاختبار بمجموعة واحدة أو عدة مجموعات من قنوات التشوير ؛

ب) مجموعة من قواعد التسيير المستعملة في النقاط المختلفة وفي النقطة الموجودة تحت الاختبار ؛

ج) تدفقات حركة الاختبار التي تولدها أو تستقبلها :

د) مجموعة من وسائل التوليد والاستقبال (انظر الفقرة 3.2) ؛

هـ) وسائل (برنامج أو سطح بيني مشغِّل، الخ) إجراء الاختبارات الموصوفة، ولاسيما إمكانيات تخزين وتحليل حركة الاختبار ورسائل السوية 3، وفي حالة اختبارات إقرار الصلاحية إمكانية إرسال أي رسائل (السوية 3 أو اختبار) صالحة أم لا في أي مرحلة من الاختبار .

test coordination procedures — **procédures de coordination de tests** — **إجراءات تنسيق الاختبارات**

التوصية X.290

قواعد التعاون بين المختَبِرَيْن السفلي والعلوي أثناء الاختبار .

test data — **données d'essai** — **معطيات اختبار**

الإضافة رقم 6 (3.II)

مجموعة *المعطيات المشاهدة* والحاصلة أثناء *الاختبارات* .

test/measurement day — **jour d'essai/de mesure** — **يوم الاختبار/ القياس**

التوصية M.251

هو اليوم الذي يجري فيه الاختبار/ القياس حسب الجدول الزمني المحدد .

حدث اختبار — événement de test — test event

التوصيتان X.290 و X.403

وحدة من مواصفة اختبار غير قابلة للانقسام على مستوى تجريد هذه المواصفة (مثل إرسال أو استقبال وحدة PDU واحدة) .

زمرة اختبارات — groupe de tests — test group

التوصية X.290

مجموعة من عناصر الاختبار المتصاحبة، يكون لها اسم .

زمرة اختبارات — groupe d'essais — test group

التوصية X.403

مجموعة من عناصر الاختبار المترابطة. ويمكن أن تنضد زمر من الاختبارات لتأمين بنية منطقية لعنصر اختبار .

مَخْبَر الاختبار — laboratoire de test — test laboratory

التوصية X.290

الهيئة التي تنفذ اختبارات المطابقة. وقد يكون المخبر هيئة مستقلة أو فريقاً من المستعملين أو إدارة أو جزءاً من الهيئة الموردة يمكن تعرُّف هويته .

سويات الاختبار عند حدود البدالة — niveaux d'essai aux accès du centre — test levels at exchange boundaries

التوصية Q.45 مكرر

يعبر عن سويات الاختبار المعرفة عند التردد المرجعي الاسمي بالقدرة الظاهرية منسوبة إلى mW1. وعندما تكون الترددات مختلفة عن التردد المرجعي الاسمي تعرف سويات الاختبار كما لو كان لها نفس التوتر الذي يكون لسوية الاختبار عند التردد المرجعي الاسمي . وترتكز القياسات على استعمال مولد اختبار تكون قوته المحركة الكهربائية (e.m.f.) مستقلة عن التردد وله معاوقة تساوي المعاوقة الاسمية .

بروتوكول التسيير الإداري للاختبارات — protocole de gestion des tests — test management protocol

التوصية X.290

بروتوكول مستخدم كتحقيق لإجراءات تنسيق الاختبارات في متوالية خاصة من الاختبارات .

غرض الاختبار — objet du test — test purpose

التوصية X.290

وصف الهدف الذي يفترض في عنصر الاختبار المجرد أن يبلغه .

محقق تجهيزات الاختبار — réalisateur de l'équipement de test — test realizer

التوصية X.290

هيئة تتكلف بتوريد وسائل اختبار المطابقة لتنفيذ IUT وفق متوالية اختبارات مجردة، ولكن بشكل مستقل عن الزبون وعن التنفيذ IUT .

قسم الاختبار — section d'essais — test section

التوصية R.140

هو قسم من قناة محصور بين محطتين مجهزتين بأجهزة القياس التي تتيح إجراء اختبارات على الإرسال البرقي .

خطوة اختبار — **module de test** — **test step**

التوصية X.290

هي قسم فرعي من عنصر اختبار، يكون له اسم، ويتألف من أحداث اختبار أو من عناصر اختبار أخرى، ويستعمل لبنينة عناصر اختبار مجردة .

متوالية اختبارات — **suite de tests** — **test suite**

التوصية X.290

مجموعة كاملة من عناصر الاختبار يحتمل أن تكون مكونة من زمر اختبارات منضدة لازمة لإجراء اختبار المطابقة لتنفيذ IUT، أو لإجراء الاختبار الأساسي للتوصيل البيني لتنفيذ IUT، أو لإجراء تشغيل بروتوكول في تنفيذ IUT .

متوالية اختبارات — **ensemble d'essais** — **test suite**

التوصية X.403

مجموعة من عناصر الاختبار يمكن أن تكون مكونة من زمر اختبارات منضدة لازمة لإجراء اختبار المطابقة لتنفيذ .

لا تنطوي متوالية الاختبارات على ترتيب معين بشأن تنفيذها .

مراقبة الطلب RQ — **contrôle de RQ** — **tested RQ**

التوصية R.140

إجراء تحقق من وجود إشارة تكرار ومن نسبة عدد العناصر A إلى عدد العناصر Z في كل واحدة من السمات المستقبلة بعد إشارة التكرار أثناء الدورة دون طباعة .

ملاحظة – انظر توصية اللجنة CCIR رقم 2 –342 .

نقطة اختبار (التشوير على الخط) — **centre pour les essais de la signalisation de ligne** — **testing point (line signalling)**

التوصية M.60

نقطة اختبار التشوير على الخط هي عنصر وظيفي في منظمة الصيانة العامة للخدمة الهاتفية الدولية الأوتوماتية وشبه الأوتوماتية في كل مركز دولي. وهي تقوم باختبارات التشوير على الخط على دارات دولية تستخدم أنظمة التشوير على قناة مصاحبة، مثل النظامين R2 والرقم 5، سواء كانت تتوفر بأنظمة إرسال وتبديل متماثلة بالكامل أو بتركيبة من الأنظمة التماثلية والرقمية .

ملاحظة – قد لا توجد عملياً نقاط نفاذ إلى الخط في البدالات الدولية الرقمية عند سوية الدارة، عندما يتأمن السطح البيني للبدالة بمسيرات رقمية أولية (أو من رتبة أعلى). وهكذا يبدو من اللازم أن تجري جميع اختبارات التشوير من الموقع ذاته، يكون عامة هو نقطة اختبار (التبديل والتشوير بين المسجلات). ويقوم مركز التحكم الإداري بالتحكم في اختبارات التشوير على نظام التشوير رقم 6 وبتنسيقها أيضاً (انظر التوصية Q.762) .

نقطة اختبار (التشوير على الخط) — **centre pour les essais de la signalisation de ligne** — **testing point (line signalling)**

التوصية M.718

نقطة اختبار التشوير على الخط هي عنصر وظيفي في منظمة الصيانة العامة للخدمة الهاتفية الدولية الأوتوماتية وشبه الأوتوماتية في كل مركز دولي. وهي تقوم باختبارات التشوير على الخط على الدارات الدولية. تستخدم أنظمة التشوير على قناة مصاحبة، مثل النظامين R2 والرقم 5، سواء كانت تتوفر بأنظمة تشوير وتبديل متماثلة بالكامل أو بتركيبة من الأنظمة التماثلية والرقمية .

ملاحظة – قد لا توجد عملياً نقاط نفاذ إلى الخط في البدالات الدولية الرقمية عند سوية الدارة، عندما يتأمن السطح البيني للبدالة بمسيرات رقمية أولية (أو من رتبة أعلى). وهكذا يبدو من اللازم أن تجري جميع اختبارات التشوير من الموقع ذاته، ويكون عامة هو نقطة اختبار (التبديل والتشوير بين المسجلات). ويقوم مركز التحكم الإداري بالتحكم في اختبارات التشوير على نظام التشوير رقم 6 وبتنسيقها أيضاً (انظر التوصيتين M.762 و M.782) .

نقطة اختبار (التبديل والتشوير بين المسجلات) — **centre pour les essais de la commutation et de la signalisation entre enregistreurs** — **testing point (switching and interregister signalling)**

التوصيتان M.60 و M.719

نقطة اختبار التبديل والتشوير بين المسجلات هي عنصر وظيفي في منظمة الصيانة العامة للخدمة الهاتفية الدولية الأوتوماتية وشبه الأوتوماتية في كل مركز دولي. وهي تقوم بالاختبارات المتعلقة بوظائف التبديل والتشوير بين المسجلات على الدرارت الدولية، سواء كانت تتوفر بأنظمة تشوير وتبديل متماثلة بالكامل أو بتركيبة من الأنظمة التماثلية والرقمية .

ملاحظة – قد لا توجد عملياً نقاط نفاذ إلى الخط في البدالات الدولية الرقمية عند سوية الدارة، عندما يتأمن السطح البيني للبدالة بمسيرات رقمية أولية (أو من رتبة أعلى). وهكذا يبدو من اللازم أن تجري جميع اختبارات التشوير من الموقع ذاته، ويكون عامة هو نقطة اختبار (التبديل والتشوير بين المسجلات). وقد تشتمل الاختبارات عند اللزوم على اختبارات التشوير على الخط .

نقطة اختبار (الإرسال) — **centre pour les essais de la transmission** — **testing point (transmission)**

التوصيتان M.60 و M.717

نقطة اختبار الإرسال هي عنصر وظيفي في منظمة الصيانة العامة للخدمة الهاتفية الدولية الأوتوماتية وشبه الأوتوماتية عند كل مركز دولي. وهي تقوم باختبارات الإرسال على الدارات الدولية، سواء كانت تتوفر بأنظمة إرسال وتبديل تماثلية بالكامل أو بتركيبة من الأنظمة التماثلية والرقمية .

دورة تكرار مراقبة — **cycle de répétition contrôlé** — **testing repetition cycle**

التوصية R.140

دورة دون طباعة يجري أثناءها التحقق من وجود إشارة التكرار والنسبة المضبوطة من عدد العناصر A إلى عدد العناصر Z في جميع السمات المستقبلة .

ملاحظة – انظر توصية اللجنة CCIR رقم 342–2 .

نص — **texte** — **text**

التوصية T.60

النص هو معلومة يفهمها الإنسان ومهيأة لتقديمها في شكل له بعدان، مثل مطبوعة ورقية أو معروضة على شاشة. يتكون النص من رموز، وعبارات أو جمل بلغة طبيعية أو اصطناعية، وصور ومخططات وجداول .

منطقة النص — **zone de texte** — **text area**

التوصية T.61

هي الجزء من صفحة مطبوعة المستعمل فعلاً لتقديم النص. ويتنقل الموضع الفعال فقط داخل منطقة النص. أما في حالة التلتكس فتكون منطقة النص هي *المنطقة العظمى القابلة للطباعة فيها* (انظر التوصية T.60) .

فدرة نصية — **bloc de texte** — **text block**

التوصية Z.341

كل تركيبة من *النصوص التوضيحية* و/ أو *المعلمات المعرفة بأسمائها* و/ أو *الجداول* تعطي معلومة خرج حيثما طلبت أو لزمت .

رمز تمديد النص — **symbole d'extension de texte** — **text extension symbol**

التوصية Z.100

يحتوي رمز تمديد *النص* على النص العائد إلى *الرمز البياني* الذي يتصاحب معه رمز تمديد *النص*. ويأتي النص الوارد في رمز تمديد *النص* بعد النص الوارد في الرمز المتصاحب معه .

سلسة نصية — **chaîne de texte** — **text string**

التوصية Z.341

هي سلسلة من السمات (ماعدا السمة " (فاصلتان علويتان) *وسمات التصحيح*) لا تؤول لها في *لغة الإنسان – الآلة*، لكنها تخزن في *النظام لإخراجها* فيما بعد بشكلها الأصلي .

نقل نصي (TT) — **transfert de texte (TT)** — **text transfer (TT)**

التوصية U.82

هو نمط من وحدة نقل رسائل المستعمل (UMXU) يستعمل لنقل معلومة العنوان ورسالة المشترك .

وحدة نصية — **unité de texte** — **text unit**

التوصية T.411

هي بنية من المعطيات تمثل وصف جزء من المحتوى .

المدة النظرية لفاصل دلالي — **durée théorique d'un intervalle significatif** — **theoretical duration of a significant interval**

التوصية R.140

هي مدة الفاصل الدلالي المقضي بها على الضبط .

ملاحظة – عند تحديد هذه المدة ينبغي أن يؤخذ بالحسبان معدل التشكيل المقيس، وعند اللزوم معدل التشكيل المتوسط .

هامش نظري — **marge théorique** — **theoretical margin**

التوصية S.140

هو الهامش الذي يحسب استناداً إلى معطيات تصنيع التجهيز، المفروض أنه يشتغل في شروط الكمال .

خدمة ثلاثية الأطراف — **service comportant un troisième correspondant** — **three-party service**

التوصية I.250

خدمة إضافة تسمح لمستعمل قائم بنداء فعلي أن يستبقي هذا النداء وأن يقوم بنداء إضافي إلى طرف ثالث، وأن ينتقل من نداء إلى آخر حسبما يريد (مع توفر السرية بين النداءين) و/ أو يحرر أحد النداءين ويعود إلى الآخر. ويستطيع المستعمل المخدوم أن يختار الانضمام إلى اشتراك يمكنه من جمع النداءين في محادثة ثلاثية الأطراف .

خدمة ثلاثية الأطراف — **service comportant un troisième correspondant** — **three party services**

الإضافة رقم 1 (2.II)

إمكانية تسمح لمشترك مشغول بأن يستبقي النداء الحالي وأن يقوم بنداء إلى طرف ثالث، فتصبح الترتيبات التالية ممكنة عندئذ : إمكانية التبديل بين النداءين وإدخال مسير محادثة مشترك بين الأطراف الثلاثة وإنشاء توصيل بين الطرفين الآخرين .

three point one (3.1) kHz audio — **audiofréquence de 3.1 kHz** — **التردد السمعي kHz 3,1**

التوصية I.140

تمثيل رقمي لمعلومات تردداتها سمعية، كالمعطيات والإشارات الكلامية في النطاق الصوتي ضمن عرض نطاق قدرة kHz 3,1، على أن تكون قاعدة التشفير قد حددت (القانون A و القانون μ مثلاً) .

three point one (3,1) kHz audio information transfer — **transfert de signaux audiofréquence à 3,1 kHz** — **نقل معلومات بالتردد السمعي kHz (3,1)**

التوصية Q.71

تقابل هذه الخدمة الحمالة الخدمة المقدمة حاليًا في الشبكة PSTN .

تؤمن هذه الخدمة الإشارات الكلامية والمعلومات التي تردداتها سمعية بعرض نطاق قدرة kHz 3,1 مثل المعطيات المرسلة في النطاق الصوتي عبر موديمات ومعلومات الطبصلة من الزمر I و II و III(انظر الملاحظة). ومن المفترض في الإشارة الرقمية عند النقطة المرجعية S/T أن تكون مطابقة لقانوني تشفير الكلام المتفق عليهما دولياً (القانون A و القانون μ في التوصية G.711). ويجب على التوصيلات التي توفر لهذه الخدمة أن تؤمن نقل المعلومات المذكورة أعلاه. (وهذا يعني أن الشبكة يمكنها أن تطبق تقنيات معالجة الكلام، شريطة أن يجري تعديلها تعديلاً مناسبًا أو إزالتها وظيفياً قبل نقل المعلومات غير الكلامية). ويتم التحكم في أجهزة التحكم في الصدى أو خدمات معالجة الكلام إلخ فقط باستعمال نغمة في النطاق Hz 2100 (تحييد) .

وتنطبق على هذه الخدمة جميع توصيات اللجنة CCITTالمتعلقة بنقل معلومات الكلام في الشبكة .

ملاحظة – إن معدل البتات الأعظم للموديمات الذي يمكن أن يستخدمه المستعملون في تطبيقات هذه الخدمة الحمالة يتوقف على معيار التشكيل الذي يطبقه المستعمل وعلى أداء الإرسال المحدد داخل **إدارة** أو بين إدارات مختلفة. ويتفق على الإمكانيات المسموحة على مستوى الشبكة أو اتفاقاً ثنائيًا .

thresholding — **fixation des seuils** — **تحديد العتبات**

التوصية M.30

إسناد قيمة محددة لمعلمة تحت المراقبة، بحيث لا تتولد دلالة العطب إلا عندما يتم تجاوز هذه القيمة .

through connection — **transfert** — **توصيل خلالي**

التوصية Q.9

عملية تؤديها تجهيزات التحكم والتبديل بغية إنشاء توصيل خلال البدالة .

through-connection delay — **durée d'établissement d'un commutateur** — **مدة التوصيل الخلالي**

التوصية E.600

هي الفاصل الزمني الذي ينقضي من اللحظة التي تصبح فيها المعلومة المطلوبة لإقامة توصيل خلالي في البدالة متيسرة للمعالجة في هذه البدالة إلى اللحظة التي ينشأ فيها التوصيل الخلالي لشبكة التبديل ويصبح متيسراً للاتصال .

through connection delay — **delai d'établissement** — **مدة التوصيل الخلالي**

التوصية Q.543

تعرف مدة التوصيل الخلالي بأنها الفاصل الزمني المنقضي من اللحظة التي تصبح فيها المعلومة المطلوبة لإقامة التوصيل الخلالي متيسرة للمعالجة في بدالة، أو من اللحظة التي تستقبل فيها معلومة التشوير المطلوبة لإقامة التوصيل الخلالي من نظام التشوير، إلى اللحظة التي يصبح فيها مسير الإرسال المناسب متيسراً لحمل الحركة بين انتهائيتي البدالة للوصول وللمغادرة .

لا تتضمن مدة التوصيل الخلالي في بدالة التحقق من الاستمرارية بين البدالات إن كان محتسبًا، ولكنها تتضمن التحقق داخل البدالة ذاتها إن كان يحدث أثناء الفترة المعرفة .

عندما يتم إنشاء التوصيل الخلالي أثناء إقامة النداء*تطبق القيم الموصى بها لمدة إقامة النداء في البدالة* . وعندما لا يتم إنشاء التوصيل الخلالي في البدالة أثناء مدة إقامة النداء في البدالة فإن مدة التوصيل الخلالي تنضاف إلى مدة إقامة النداء في الشبكة .

فأما في التوصيلات التي تنتهي على **خطوط المشتركين التماثلية** فتكون مدة التوصيل الخلالي هي الفاصل الزمني المنقضي من اللحظة التي يتم التعرف فيها على أن المشترك المطلوب قد رفع سماعته (إجابة) عند السطح البيني لخط المشترك في البدالة إلى اللحظة التي يصبح التوصيل الخلالي فيها مقاماً ومتيسراً لحمل الحركة أو إلى اللحظة التي ترسل فيها البدالة إلى الخلف إشارة مقابلة .

وأما في التوصيلات التي تنتهي على **خطوط المشتركين الرقمية** فتكون مدة التوصيل الخلالي هي الفاصل الزمني المنقضي من اللحظة التي تستقبل فيها رسالة **التوصيل** من نظام التشوير إلى اللحظة التي يصبح التوصيل فيها مقاماً ومتيسراً لحمل الحركة كما هو مبين عند تمرير رسالتي **الإجابة والإشعار باستلام التوصيل** إلى نظامي التشوير المناسبين .

مدة التوصيل الخلالي — delai d'établissement — through-connection delay

التوصية Q.543

تعرف مدة التوصيل الخلالي للحركة المغادرة والعبورية على توصيلات الدارات المبدلة بالمعدل 64 kbit/s بأنها الفاصل الزمني المنقضي من اللحظة التي تستقبل فيها معلومة التشوير المطلوبة لإقامة النداء خلال البدالة قادمة من نظام التشوير للوصول إلى اللحظة التي يصبح فيها مسير الإرسال متيسراً لحمل الحركة بين انتهائيتي البدالة للوصول وللمغادرة .

ويتم بصورة عامة التبديل الخلالي لاتجاهي الإرسال في نفس الوقت. غير أن بعض النداءات في بدالة المغادرة قد يكون مطلوباً لها أن يتم تبديلها الخلالي على مرحلتين، كل اتجاه لوحدة وفي هذه الحالة تبدأ رسائل تشوير مختلفة مرحلتي التبديل الخلالي وتنطبق المهل الموصى بها على كل مرحلة تبديل .

أما في الحركة الداخلية وفي حركة الوصول على توصيلات الدارات المبدلة بالمعدل 64 kbit/s فإن مدة التوصيل الخلالي هي الفاصل الزمني المنقضي من اللحظة التي تستقبل فيها رسالة **التوصيل** من نظام التشوير للخط المطلوب إلى اللحظة التي يصبح التوصيل الخلالي فيها مقاماً ومتيسراً لحمل الحركة ويتم فيها تمرير رسالتي **الإجابة والإشعار باستلام التوصيل** إلى نظامي التشوير المناسبين .

مدة التوصيل الخلالي — temps de transfert — through-connection delay

التوصية Q.9

هي الفاصل الزمني المنقضي من اللحظة التي تصبح فيها المعلومة المطلوبة لإقامة توصيل خلالي في البدالة متيسرة للمعالجة في البدالة إلى اللحظة التي ينشأ فيها التوصيل الخلالي لشبكة التبديل ويصبح متيسراً لحمل الحركة بين دارتي الوصول والمغادرة بالمعدل 64 kbit/s .

مدة التوصيل الخلالي (تشوير بقناة مشتركة أو قناة مصاحبة من طرف إلى طرف) — délai de traversée du central (signalisation voie par voie ou par canal sémaphore de bout en bout) — through-connection delay (end-to-end channel associated or common channel signalling)

التوصية E.543

هي الفاصل الزمني المنقضي من اللحظة التي تصبح فيها المعلومة المطلوبة لإقامة توصيل خلالي في البدالة متيسرة للمعالجة في البدالة إلى اللحظة التي ينشأ فيها التوصيل الخلالي لشبكة التبديل بين دارتي الوصول والمغادرة .

مدة التوصيل الخلالي (التشوير بقناة مصاحبة وصلة وصلة) — délai de traversée du central (signalisation voie par voie, section par section) — through-connection delay (link-by-link channel associated signalling)

التوصية E.543

هي الفاصل الزمني المنقضي من نهاية المراقمة إلى إنشاء مسير الاتصال خلال البدالة بين دارتي الدخول والخروج .

نقطة توصيل خلالي لتجميعة من 15 زمرة ثانوية — point de transfert d'assemblage de 15 groupes secondaires — through-fifteen (15)-supergroup assembly connection point

التوصية G.211

عندما تكون وصلة تجميعة من 15 زمرة ثانوية مؤلفة من عدة أقسام من تجميعة من 15 زمرة ثانوية فإن هذه الأقسام تتوصل فيما بينها على الترادف بواسطة مراشيح خلالية لتجميعة 15 زمرة ثانوية عند نقاط تدعى نقاط التوصيل الخلالي لتجميعة من 15 زمرة ثانوية .

وهناك حل بديل عندما يكون تجهيز التجميعة من 15 زمرة ثانوية يؤمن ترشيحاً كافياً (وهو ما يوافق تجهيزات التوصيل الخلالي – انظر الفقرة 6 في التوصية G.242) يمكن الاستغناء عن مراشيح التوصيل الخلالي لتجميعة من 15 زمرة ثانوية .

ملاحظة – عندما يتم التوصيل الخلالي لتجميعة من 15 زمرة ثانوية عبر مراشيح خلالية لزمرة رابعية فإن النقطة التي يتم فيها هذا التوصيل الخلالي تكون نقطة التوصيل الخلالي للزمر الرابعية وليست نقطة توصيل خلالي لتجميعة من 15 زمرة ثانوية .

نقطة توصيل خلالي لتجميعة من 15 زمرة ثانوية | **point de transfert d'assemblage de 15 groupes secondaires** | **through-fifteen (15) supergroup ssembly connection point**

التوصية M.300

عندما تكون وصلة تجميعة من 15 زمرة ثانوية مؤلفة من عدة أقسام من تجميعة من 15 زمرة ثانوية فإن هذه الأقسام تتوصل فيما بينها على الترادف بواسطة مراشيح خلالية لتجميعة من 15 زمرة ثانوية عند نقاط تدعى نقاط التوصيل الخلالي لتجميعة من 15 زمرة ثانوية .

ملاحظة – إذا كان بلد ما يستعمل ترتيبات الإرسال بالزمر الثالثية والرابعية، فإن تجميعة من 15 زمرة ثانوية يمكن توصيلها خلالياً دون أي صعوبة في الإطار الموزع للزمر الرابعية بواسطة مرشاحات التوصيل الخلالي للزمر الرابعية. وفي هذه الحالة توصل التجمعية من 15 زمرة ثانوية خلالياً في الموضع 3 (8620 – 12336 kHz) بدلاً من الموضع 1 (312 – 4028 kHz) الذي يتطلبه تعريف نقطة التوصيل الخلالي لمثل هذه التجميعية. وتكون النقطة التي يتم فيها هذا التوصيل الخلالي هي نقطة التوصيل الخلالي للزمر الرابعية، وليس نقطة توصيل خلالي لتجميعة من 15 زمرة ثانوية .

نقطة توصيل خلالي لزمرة أولية | **point de transfert de groupe primaire** | **through-group connection point**

التوصيتان G.211 و M.300

عندما تكون وصلة زمرة أولية مؤلفة من عدة أقسام من زمرة أولية فإن هذه الأقسام تتوصل فيما بينها على الترادف بواسطة مراشيح خلالية لزمرة أولية عند نقاط تدعى نقاط التوصيل الخلالي لزمرة أولية .

انظر الأشكال من 2/M.300 إلى 4/M.300 .

نقطة توصيل خلالي لزمرة ثالثية | **point de transfert de groupe tertiaire** | **through-mastergroup connection point**

التوصيتان G.211 و M.300

عندما تكون وصلة زمرة ثالثية مؤلفة من عدة أقسام من زمرة أولية فإن هذه الأقسام تتوصل فيما بينها على الترادف بواسطة مراشيح خلالية لزمرة ثالثية عند نقاط تدعى نقاط التوصيل الخلالي لزمرة ثالثية .

نقطة توصيل خلالي لزمرة ثانوية | **point de transfert de groupe secondaire** | **through-supergroup connection point**

التوصيتان G.211 و M.300

عندما تكون وصلة زمرة ثانوية مؤلفة من عدة أقسام من زمرة ثانوية فإن هذه الأقسام تتوصل فيما بينها على الترادف بواسطة مراشيح خلالية لزمرة ثانوية عند نقاط تدعى نقاط التوصيل الخلالي لزمرة ثانوية .

انظر الأشكال 2/M.300 و 4/M.300 .

نقطة توصيل خلالي لزمرة رابعية | **point de transfert de groupe quaternaire** | **through-supermastergroup connection point**

التوصيتان M.300 و G.211

عندما تكون وصلة زمرة رابعية مؤلفة من عدة أقسام من زمرة رابعية فإن هذه الأقسام تتوصل فيما بينها على الترادف بواسطة مراشيح خلالية لزمرة رابعية عند نقاط تدعى نقاط التوصيل الخلالي لزمرة رابعية .

معدل المرور | **capacité utile** | **throughput**

التوصية I.113

هو عدد بتات المعطيات المحتواة في فدرة (مثلاً بين مجال العنوان ومجال التحقق CRC من أرتال الإجراء LAPD الأساسية) منقولة بنجاح في اتجاه واحد عبر قسم ما في كل وحدة زمنية .

معدل | **débit** | **throughput**

التوصية I.122

إن المعدل لقسم توصيل تقديري في شبكة توفر الخدمة الحمالة لتكرار الرتل هو عدد بتات المعطيات المحتواة بين مجال العنوان ومجال التتابع FCS والموجودة في أرتال منقولة بنجاح في اتجاه واحد عبر هذا القسم في كل وحدة زمنية. ويعني النقل الناجح أن كل رتل يفي بتحقق التتابع FCS .

ملاحظة – يرد تعريف قسم التوصيل التقديري في التوصية X.134 .

throughput | débit | **معدل**

التوصية Q.716

يتحدد هذا النعت لكل اتجاه إرسال بصورة مستقلة ويقابل عدد الأثمونات من معطيات المستعمل [المحتواة في الوحدة NSDU] المنقولة في الثانية الواحدة عبر توصيل تشوير .

ملاحظة – لا تؤخذ في الحساب إلا معطيات المستعمل المنقولة نقلاً ناجحاً، وهذا يعني أن المقصد صحيح ولا يوجد أخطاء ولاسوء تتبيع .

throughput | débit | **معدل**

التوصية Q.543

عدد محاولات النداء التي تعالجها بدالة بنجاح في كل وحدة زمنية .

throughput | débit | **معدل**

التوصية X.135

إن المعدل لقسم توصيل تقديري هو عدد بتات معطيات المستعمل المنقولة بنجاح في اتجاه واحد عبر هذا القسم في كل وحدة زمنية .

ملاحظة – بتات معطيات المستعمل هي بتات مجال معطيات المستعمل الموجودة في رزم معطيات طبقة الرزم المحددة في التوصيتين X.25 أو X.75 (البروتوكولات والمعطيات الموجودة فوق طبقة الرزم). ويستبعد الترتيل والتسيير وتسطير البتات ومراقبة الأخطاء وغيرها من مجالات البروتوكول التي تدخلها جميع البروتوكولات في سوية تساوي سوية طبقة الرزم أو تقل عنها .

يعني النقل الناجح أن أي بتة من بتات معطيات المستعمل لم تُفقد أو تُضَفْ أو تُقْلَب أثناء النقل .

throughput capacity | capacité de débit | **سعة المعدل**

التوصية X.135

ليكن B_i و B_j حدي قسم توصيل تقديري. ولنفترض أن معدل الحالة المستقرة مطلوب تقديره برزم المعطيات التي تتدفق من B_i إلى B_j. ولنفترض أن هناك حمولة ثابتة إحصائياً هي L على قسم التوصيل التقديري بين الحدين B_i و B_j. فتعرف عندئذ سعة المعدل على هذا القسم وهو محمل الحمولة L بأنها معدل الحالة المستقرة المحمول إلى قيمته العظمى عندما ينظر إلى جميع التركيبات المقدمة لترتيبات وخيارات معلمات التوصيل التقديري المتعلقة بالأداء والحمولة خارج الحدين B_i و B_j .

time | temps (time) | **الزمن**

التوصية Z.100

الزمن هو نوع معرف في *التعريف الجزئي لنمط* المعرف مسبقاً، تكون *للقيم* فيه تسمية مماثلة *لقيم الحقيقي* . أما *المؤثرات* التي تستعمل *الزمن والمدة* فهي + و – .

time acceleration factor | facteur d'accélération temporelle | **عامل التسارع الزمني**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو نسبة *المدتين* اللازمتين للحصول على نفس العدد المحدد من *الأعطال* أو الانحطاطات لعينتين متساويتي القد تحت مجموعتين مختلفتين من القيود التي تسبب نفس *آليات الأعطال* ونفس *أساليب الأعطاب* التي لها نفس التواترات النسبية .

ملاحظة – يجب أن تكون إحدى مجموعتي القيود هي مجموعة مرجعية .

time and charges requested at end of call (prefix 37) | durée et taxes demandées à la fin de la communication (préfixe37) | **المدة والرسوم المطلوبة في نهاية النداء (السابقة 37)**

التوصيتان E.216 و F.126

تمكن السابقة 37 عند إنهاء النداء من الحصول إما على مطبوعة أوتوماتية بمعلومات الترسيم. وإما بالتوصيل مع مشغِّل يعطي معلومات الترسيم المتعلقة بالنداء. ويتبع السابقة رقم الطرف المطلوب .

الزمن الفاصل بين الأعطال — **temps entre défaillances** — **time between failures**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو *المدة الزمنية* المنقضية بين *عطلين* متتاليين يصيبان *كياناً مصلحاً* .

الملاحظة 1 – يجب أن تحدد الأجزاء من زمن عدم *الاشتغال* التي تتضمنها المدة .

الملاحظة 2 – لا يوضع في الاعتبار في بعض التطبيقات إلا *مدة التيسر* .

الزمن الفاصل بين الانقطاعات — **temps entre interruptions** — **time between interruptions**

التوصية E.800

هو *المدة الزمنية* المنقضية من نهاية *انقطاع* أول إلى بداية الانقطاع التالي .

تعدد إرسال بضغط الوقت — **multiplex à compression temporelle** — **time compression multiplex**

التوصيتان G.960 و I.430

طريقة إرسال مستعلمة في أنظمة الإرسال الرقمي، يحدث فيها إرسال ثنائي الاتجاه برشقات أحادية الاتجاه غير متراكبة .

ازدحام زمني — **congestion temporelle** — **time congestion**

التوصية E.600

هو النسبة المئوية الزمنية التي لا يوجد فيها أي مورد حر من مجموعة معينة من الموارد .

ساعة الانشغال المثقل المتوسطة — **heure chargée moyenne** — **time consistent busy hour**

التوصية E.600

هي فترة ساعة تبدأ في نفس اللحظة من كل يوم، ويكون فيها حجم الحركة الجارية على زمرة معينة من الموارد أعظمياً خلال الأيام المعتبرة .

تقسيم الزمن — **répartition dans le temps; répartition temporelle** — **time division**

التوصية Q.9

فصل عدة قنوات إرسال تصل بين نقطتين في مجال الترددات .

تعدد إرسال بتقسيم الزمن — **Multiplexage par répartition dans le temps (déconseillé)** — **time–division multiplexing**

التوصية G.701

تعدد إرسال تتشابك فيه عدة إشارات في الزمن لإرسالها على قناة مشتركة واحدة .

تعدد إرسال بتقسيم الزمن (TDM) — **multiplexage par répartition dans le temps (MRT); multiplexage temporel** — **time division multiplexing (TDM)**

التوصية R.140

هو تعدد إرسال يعين فيه فاصل زمني دوري منفصل (فجوة زمنية) لكل قناة رافدة في القناة المشتركة .

تبديل بتقسيم الزمن — **commutation par répartition dans le temps; commutation temporelle** — **time division switching**

التوصية Q.9

تبديل المداخل إلى المخارج باستخدام تقنيات تعدد الإرسال بتقسيم الزمن .

فاصل زمني — **intervalle de temps** — **time interval**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو جميع *اللحظات الزمنية* المحصورة بين *لحظتين زمنيتين* معينتين .

خطأ الفاصل الزمني — **dérive temporelle** — **time interval error**

التوصية G.701

الاختلاف الكلي الواقع خلال فاصل زمني معين للحظات الدلالية من إشارة رقمية عن مواقعها المثالية في الزمن .

مهلة — **délai** — **time limit**

التوصية F.500

هي أمر تحكم في خدمة يبين أقصى فترة زمنية مقدرة بالثواني يجب خلالها توفير الخدمة. وإذا كان الوفاء بهذا الحد غير ممكن يعلن عن خطأ، إلا إذا كان الأمر يتعلق بعملية بحث أو إعداد قائمة حيث يجب إرسال النتائج الجزئية إلى الوكيل DUA مع الإشارة إلى ملاقاة مشكلة مهلة. وإذا غاب هذا العنصر، لاتوجد مهلة .

ملاحظة – وهذا التحكم في الخدمة هو مرفق اختياري أساسي يقدم للمستعملين .

إمهال — **temporisation** — **time-out**

*التوصيات X**

معلمة تتعلق بحدث معزز محدد وقوعه بعد مهلة محددة سلفاً .

ملاحظة – يمكن إلغاء حالة الإمهال باستقبال إشارة مناسبة لإلغاء الإمهال .

تحكم مكمى الزمن — **synchronisation échantillonnée** — **time quantized control**

التوصية G.701

طريقة لضبط الميقاتيات، تنتج أو تستعمل فيها إشارة التحكم في الميقاتية فقط عند عدد من اللحظات المنفصلة التي قد تكون أو لا تكون مفصولة فصلاً متساوياً في الزمن .

تقاسم الزمن — **partage de temps** — **time sharing**

التوصية Q.9

أسلوب لتشغيل نظام معالجة المعطيات يؤمن تشابك عمليتين أو أكثر في الزمن داخل معالج واحد .

تشريح الزمن — **découpage de temps** — **time slicing**

التوصية Q.9

أسلوب تشغيل يخصص فيه لعمليتين أو أكثر كموم من الزمن داخل المعالج نفسه .

فجوة زمنية — intervalle de temps — time slot

التوصيتان G.701 و Q.9

أي فاصل زمني يتكرر دورياً، ويمكن التعرف إليه وتعريفه دون لبس .

تبادل بين الفجوات الزمنية — échange entre intervalles de temps — time slot interchange

التوصية Q.9

نقل المعلومات من فجوة زمنية إلى أخرى بين الطرق السريعة الواصلة والمغادرة العاملة بتقسيم الزمن .

تكاملية تتابع الفجوات الزمنية — intégrité de la séquence d'intervalles de temps — time slot sequence integrity

التوصية I.140

تنطبق هذه القيمة :

i) عند كل سطح بيني مستعمل – شبكة، عندما تعين حدود فجوات زمنية ضمناً أو صراحة لكل قناة نفاذ من مجموعة قنوات نفاذ .

ii) عندما تكون أجزاء المعلومات المسلمة من الفجوات الزمنية عند طرف الاستقبال هي في نفس الترتيب الذي قدمت فيه عند طرف الإرسال .

ملاحظة – لا يدخل في هذا التعريف الحفاظ على ترتيب البتات داخل فجوة زمنية فردية من طرف الإرسال إلى طرف الاستقبال .

تكاملية تتابع الفجوات الزمنية — intégrité de la séquence des intervalles de temps — time slot sequence integrity

التوصية Q.9

ضمان أن تصل المعلومات الرقمية المحتواة في n فجوة زمنية من توصيل متعدد الفجوات إلى المخرج (أو المطراف) بنفس التتابع الذي أدخلت فيه .

زمن الاشتغال قبل العطل — durée de fonctionnement avant défaillance — time to failure

الإضافة رقم 6 (3.II)

كل *المدة الزمنية* المنقضية من أصل *زمن اشتغال* أحد *الكيانات* ، ابتداءً من *اللحظة الزمنية* التي يذهب فيها الكيان من *حالة عدم التيسر* إلى *حالة التيسر* بعد *عمل صياني* تصحيحي، وانتهاءً *بالعطل* التالي .

زمن الاشتغال قبل أول عطل — durée de fonctionnement avant la première défaillance — time to first failure

الإضافة رقم 6 (3.II)

كل *المدة الزمنية* المنقضية من أصل *زمن اشتغال* أحد *الكيانات* ، ابتداءً من *اللحظة الزمنية* التي يوضع فيها لأول مرة في *حالة التيسر* وانتهاءً *بالعطل* .

زمن التعطل — temps de panne — time to restoration; time to recovery

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو *الفاصل الزمني* الذي يبقى خلال *أحد الكيانات* في *حالة عدم تيسر* إثر *عطل* أصابه .

مؤقت — temporisateur — timer

التوصية Z.100

المؤقت هو شيء تمتلكه *مرحلة من عملية* ، يمكنه أن يكون نشيطاً أو منفعلاً . *والمؤقت النشيط* يعيد *إشارة التوقيت* إلى *المرحلة من العملية* المالكة في وقت محدد. انظر تعريفي المصطلحين *تدميث* و*إعادة تدميث* .

timing for start of charging (circuit switched calls) — **début de la taxation (appels commutés par circuits)** — **توقيت بداية الترسيم (نداء ات تبديل الدارات)**

التوصية Q.543

سوف يبدأ توقيت الترسيم عند اللزوم في البدالة التي تقوم بهذه الوظيفة بعد استلام دلالة **الإجابة** من بدالة التوصيل أو من المستعمل المطلوب .

timing information — **information de rythme** — **معلومة توقيت**

التوصية G.701

معلومة تحتويها إشارة، وهي متعلقة بتوقيت إشارة أخرى .

timing jitter — **gigue de rythme** — **ارتعاش التوقيت**

التوصية G.810

هي التغيرات القصيرة الأجل التي تصيب اللحظات الدلالية من إشارة رقمية من حيث المواضع التي يجب أن تشغلها نظرياً من الزمن (ويعني التعبير الأجل القصير أن تردد هذه التغيرات يساوي 10 Hz أو أكثر) .

timing recovery; timing extraction — **récupération du rythme** — **استخراج التوقيت**

التوصيتان G.701 و Q.9

الحصول على إشارة توقيت من إشارة مستقبلة .

timing signal — **signal de rythme** — **إشارة توقيت**

التوصية G.701

هي إشارة دورية تستعمل للتحكم في توقيت العمليات .

title — **titre** — **منصب**

التوصية F.500

نمط نعت يحدد الموقع المسمى للشيء أو وظيفة داخل منظمة .

title — **appellation** — **التسمية**

التوصية X.200

إنه معرف هوية دائم لكيان ما .

title-domain — **domaine de l'appellation** — **مجال التسمية**

التوصية X.200

مجموعة فرعية من مكان التسمية في بيئة التوصيل البيني للأنظمة المفتوحة OSI .

title-domain-name — **nom de domaine d'appellation** — **اسم مجال التسمية**

التوصية X.200

إنه معرف هوية يعرف بكيفية و حيدة هوية مجال التسمية في بيئة التوصيل البيني OSI .

ملاحظة – إن الطبقات هي مجالات تسمية ذات أهمية أولية. فتعرف هوية الطبقة (N) باسم مجال تسميتها .

يجمّع — assembler — to assemble

التوصية Q.9

يترجم برنامجاً مكتوباً بلغة تجميع إلى برنامج لغة الآلة وربما يصل برامج فرعية .

يكدّس — compiler — to compile

التوصية Q.9

يترجم برنامجاً مكتوباً بلغة عالية المستوى إلى برنامج مكتوب بلغة الحاسوب .

يزيل البقات (في البرمجة) — mettre au point (en programmation) — to debug (in programming)

التوصية Q.9

يكشف الأخطاء في البرمجة والبرامجيات ويحدد مواقعها ويزيلها .

يسمي رمزياً — désigner — to designate

التوصيتان T.51 و T.61

يعرف هوية مجموعة من السمات ينبغي تقديمها، مباشرة أحياناً واحياناً أخرى عند حدوث وظيفة تحكم ، بطريقة مفروضة .

يفرّغ — vider — to dump

التوصية Q.9

يكتب محتويات ذاكرة تخزين، أو جزء منها، وعادة من تخزين داخلي على وسط خارجي لغرض محدد، مثل تخلية المكان الأصلي في التخزين لاستعماله بشكل آخر، أو التحفظ ضد الأغلاط والأخطاء أو إجراء له علاقة بإزالة البقات .

يثير (ينادي) — appeler — to invoke

التوصية T.51

يجعل مجموعة من السمات المسماة بالرموز تتمثل بتركيبات البتات المحددة، كلما ظهرت هذه التركيبات، وذلك إلى أن تظهر وظيفة تمديد محددة لشفرة مناسبة .

يثير (ينادي) — appeler — to invoke

التوصية T.61

يجعل مجموعة من السمات المسماة بالرموز تتمثل بتركيبات البتات المحددة .

يصل — relier (en programmation) — to link (in programming)

التوصية Q.9

إقامة وصلة .

يطابق (على) — appliquer — to map (over)

التوصية Q.9

ينشىء مجموعة من القيم لها تقابل محدد مع مقادير وقيم مجموعة أخرى .

يَرُصّ — condenser — to pack

التوصية Q.9

يختزن معطيات بشكل مرصوص على وسط تخزين بالاستفادة من بعض الخصائص المعروفة للمعطيات ولوسط التخزين، بحيث يمكن استرجاع الشكل الأصلي للمعطيات .

مثال : استعمال مواقع البتات أو البايتات التي كانت ستبقى غير مستعملة .

يُرقِّع — rapiécer — to patch

التوصية Q.9

يجري تعديلاً مرتجلاً .

يُزَحِّل — translater — to relocate

التوصية Q.9

يغير مكان برنامج حاسوبي في الذاكرة، أو جزء من برنامج، ويضبط مراجع العنوان اللازمة حتى يمكن تنفيذ البرنامج الحاسوبي بعد تزحيله إلى مكانه الجديد .

يمثل — représenter — to represent

التوصية T.51

أ) يستعمل تركيبة من البتات المحددة لتعني سمة في مجموعة من السمات كان قد تمت تسميتها الرمزية ونودي عليها .

ب) يستعمل تتابع إفلات ليعني وظيفة تحكم إضافية .

إذنة — jeton — token

التوصية X.215

هي نعت لتوصيل دورة مخصص دينامياً لمستعمل واحد لخدمة الدورة في لحظة معينة حتى يسمح له باستدعاء بعض الخدمات لاستعمالها .

نغمة — tonalité — tone

التوصية E.182

دلالة مسموعة مؤلفة من عدد صغير من الترددات المتمايزة، ولكن الكلام يستثنى منها .

نغمة الاستبقاء — tonalité de garde — tone on hold

التوصية E.182

تستعمل هذه النغمة لجعل مشترك طالب ينتظر، لأن خطه قد وضعه في «الاستبقاء» مشترك مطلوب عنده بدالة خاصة ذات فروع (PBX) أو غيرها من مرافق الخدمات .

أداة — outil — tool

التوصية Z.341

وسيلة يمكن بها تنفيذ مهمة طور أو عدة *أطوار* من منهجية مواصفة *السطح البيني للإنسان – الآلة* .

الحافة العليا — limite supérieure — top edge

التوصية T.411

هي حافة منطقة الموضعة لشيء تنضيدي أساسي تقع في الاتجاه المعاكس لاتجاه تقدم السطور .

الزاوية العليا اليسارية — angle supérieur gauche; coin supérieur gauche — top left corner

التوصية T.411

زاوية شيء تنضيدي هي الأقل بعداً فيه في الاتجاهين الأفقي والرأسي .

الزاوية العليا اليمينية | angle supérieur droit; coin supérieur droit | top right corner

التوصية T.411

زاوية شيء تنضيدي هي الأكثر بعداً فيه في الاتجاه الأفقي، والأقل بعداً فيه في الاتجاه الرأسي .

مهلة توصيل النداء الكلية | temps total d'établissement de la communication (TCCD) | total call connection delay (TCCD)

التوصية X.130

هي الزمن المنقضي من إرسال التجهيز DTE الطالب إشارة *طلب النداء* إلى استقباله إشارة *جاهز للمعطيات* .

الكسب الكهرصوتي الكلي | gain électroacoustique total | total electroacoustic gain

التوصية P.10

هو نسبة الضغط عند نقطة مرجع الأذن لمستمع إلى الضغط عند مرجع الفم لمتحدث تربطهما قناة هاتفية .

مهلة العبور الكلية لرسالة معطيات دون توصيل (UDT) | temps de transit total d'un message DSC | total transit delay of a UDT message

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن المنقضي من لحظة طلب **نقل معطيات دون توصيل للشبكة** الذي يطلقه مستعمل النظام الفرعي SCCP عند عقدة المصدر إلى لحظة دلالة **نقل معطيات دون توصيل للشبكة** المقابلة والتي تسلم إلى مستعمل النظام الفرعي SCCP عند نقطة المقصد .

وتتألف هذه المعلمة من عدة معلمات داخلية :

- زمن إرسال النظام الفرعي SCCP للرسالة UDT ؛
- زمن النقل الكلي في النظام الفرعي MTP ؛
- زمن عبور الرسالة UDT إلى وظيفة الترحيل عند نقطة ترحيل ؛
- زمن استقبال النظام الفرعي SCCP للرسالة UDT ؛

وحسب التشكيلة يمكن أن تظهر المعلمة الثانية مرة واحدة أو عدة مرات، وأن تظهر المعلمة الثالثة مرة واحدة أو عدة مرات أو ألا تظهر أبداً، وذلك موضح في الشكل 1/Q.716 .

ولابد من اعتماد المقاربة الاحتمالية حتى تعطى قيم لهذه المعلمة، نظراً إلى مختلف الطرق الممكنة للنظام الفرعي SCCP وإلى وجود صفوف الانتظار في عدة نقاط .

أثر | trace | trace

التوصية M.30

هو اقتفاءٌ لجريان تنفيذ حدث محدد .

أثر | trace | trace

التوصية T.150

هو عنصر تقديم يتكون من منحنٍ شكله اعتباطي، يبدأ من نقطة معينة ويكمل بالتزايد وينتهي في نقطة معينة .

حركة جارية | trafic écoulé | traffic carried

التوصية E.600

هي الحركة التي تخدمها مجموعة من الموارد .

جهاز حمل الحركة | organe de trafic | traffic–carrying device

التوصية Q.9

وحدة وظيفية تستعمل بصورة مباشرة أو غير مباشرة أثناء إنشاء التوصيل واستبقائه .

traffic distribution imbalance — **déséquilibre interne de trafic** — **توزيع الحركة غير متوازن**

التوصية E.600

توزيع الحركة توزيعاً متفاوتاً بين الموارد المتشابهة .

traffic flow control (signalling–) — **contrôle de flux de trafic (sémaphore)** — **تحكم في تدفق حركة (التشوير)**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

الأعمال والإجراءات التي تهدف إلى الحد من حركة التشوير عند مصدرها، عندما تكون شبكة التشوير غير قادرة على نقل كل حركة التشوير التي تتقدم بها الأنظمة الفرعية للمستعمل ، بسبب الأعطال والحمولات الزائدة .

traffic matrix — **matrice de trafic** — **مصفوفة حركة**

التوصية E.600

هي تقديم مبنين للحركة الجارية بين عدد من المصادر والمقاصد .

traffic offered — **trafic offert** — **حركة متوفرة**

التوصية E.600

هي الحركة التي تحملها مجموعة من الموارد لا متناهية في الكبر .

traffic relation — **flux de trafic** — **علاقة (تدفق) حركة**

التوصية E.600

هي الحركة التي تجري من مصدر معين إلى مقصد معين .

traffic route — **voie d'acheminement du trafic** — **طريق (تسيير) الحركة**

التوصية X.110

تتابع محدد سلفاً من *دارات الربط* ، يستعمل لحمل الحركة بين نقطتين (انظر الشكل A-1/X.110) .

traffic routing — **acheminement** — **تسيير الحركة**

التوصية E.600

انتقاء طرق التسيير لعلاقة حركة معينة : ينطبق هذا المصطلح على انتقاء زمر الدارات من بدالة أو من مشغِّلين، أو على التخطيط لهذه الطرق .

traffic routing (in circuit switching) — **acheminement (en commutation de circuits)** — **تسيير الحركة (في تبديل الدارات)**

التوصية U140

تسمية مجموعة من الدارات وفقًا لبعض القواعد حتى يتم استخدامها لإقامة توصيل من بدالة معينة من أجل محاولة نداء معينة .

traffic–unit price procedure — **méthode de rémunération par unité de trafic** — **طريقة التعويض لكل وحدة حركة**

التوصية D.000

طريقة تعوض الإدارة فيها على أساس وحدة الحركة .

traffic volume — **volume de trafic** — **حجم الحركة**

التوصية E.600

تكامل الحركة الآنية خلال فاصل زمني معين .

الملاحظة 1 – حجم الحركة يساوي مجموع مدد استبقاء الموارد .
الملاحظة 2 – تستعمل ساعة الإرلنغ (ورمزها : E) كوحدة من واحدات حجم الحركة .

trafficability performance — **traficabilité; capacité d'écoulement du trafic** — **أداء تمرير الحركة**

التوصيتان E.800 و M.60
مقدرة كيان ما على تلبية حجم معين وخصائص معينة من طلب الحركة، تحت ظروف داخلية معينة للكيان .
ملاحظة – يقصد بالظروف الداخلية المعينة للكيان الإحالة مثلاً إلى أي تركيبة من الكيانات الفرعية العاطلة أم غير العاطلة .

trailing edge — **front arrière; bord arrière; bord postérieur** — **حافة المؤخرة، حافة خلفية**

التوصية T.411
حافة الإطار أو الفدرة التي تكون معامدة لاتجاه مسير التنضيد، وهي التي تصادف أولاً من خارج الإطار أو الفدرة في اتجاه مسير التنضيد .

transaction — **transaction** — **معاملـــة**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)
جمع بين موفرين لخدمة إدارة تسيير المعاملات (TC) .

transaction (in signalling applications) — **transaction (dans les applications de signalisation)** — **معاملة (في تطبيقات التشوير)**

التوصية Q.9
تبادل رسائل الاستعلام والإجابة بين نقاط التشوير، مما يتيح نقل المعلومات .

transaction capabilities (TC) — **gestionnaire de transactions (GT)** — **مقدرات إدارة المعاملات (TC)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)
وظائف التحكم في نقل المعلومات بين عقدتين أو أكثر عبر شبكة تشوير .

Transaction Capabilities Application Part (TCAP) — **Sous-Système Application pour la Gestion des Transactions** — **نظام فرعي لتطبيق مقدرات إدارة المعاملات (TCAP)**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)
هو نظام فرعي من مقدرات إدارة المعاملات واقع في طبقة التطبيق من النموذج المرجعي لبروتوكول التوصيل OSI .

transaction portion — **partie transaction** — **جزء من المعاملة**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)
جزء من رسالة النظام الفرعي TCAP الذي يحدد إن كان متوقعاً أن تتكون المعاملة من رسالة وحيدة أو من رسائل متعددة . وهو وسيلة لجمع هذه الرسائل في معاملة معينة ولإنهاء معاملة. هو الجزء من رسائل النظام الفرعي TCAP الذي يهتم بالتحكم في المعاملات .

transceiver — **émetteur-récepteur** — **مرسل – مستقبل**

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)
جهاز نغمات يدرج في طرف المغادرة من دارة، ليقوم باختبار التحقق من المرسل ومن المستقبل بواسطة عروة تحقق .

transcoding gain (TG) — **gain de transcodage (GT)** — **كسب تحويل شفرة (TG)**

التوصية G.763
هو نسبة التضاعف المكتسبة في عدد قنوات الإرسال بفضل التشفير منخفض المعدل (LRE) الذي يخلق بالفعل عدداً من القنوات الحمالة المشفرة بالمعدل المنخفض أكبر من عدد قنوات الإرسال المتوفرة . فإذا كان هناك تحويل شفرة موافق للتوصية G.721 (أي محول شفرة ADPCM بالمعدل 32 kbit/s) فإن كسب تحويل الشفرة يساوي 2 . وإذا لم يكن هناك تحويل شفرة فإن الكسب TG يساوي 1. وعندما تخلق قنوات الحمولة الزائدة فإن الكسب TG يكون أكبر من 2 .

نقـل transfert transfer

التوصيتان F.400 و X.400

هو مرحلة من الإرسال في سياق مناولة الرسائل، يقوم فيها وكيل MTA بحمل رسالة أو اختيار أو تقرير إلى وكيل MTA آخر .

(إجراء) نقل مسموح transfert autorisé (procédure de) transfer-allowed (procedure)

التوصية Q.9 و المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو إجراء يشكل جزءاً من إدارة تسيير طرق التشوير، ويستعمل لإعلام نقطة تشوير بأن طريق تشوير قد أصبح متيسراً .

إشارة إشعار باستلام نقل مسموح signal d'accusé de réception d'un signal d'autorisation de transfert transfer-allowed-acknowledgement signal

التوصية Q.256

ترسل هذه الإشارة استجابة لإشارة نقل مسموح .

إشارة نقل مسموح signal d'autorisation de transfert transfer-allowed signal

التوصية Q.256

إشارة ترسلها نقطة نقل الإشارة ، عندما تصبح جاهزة من جديد لنقل الإشارات التابعة لزمرة معينة من الدارات .

قناة نقـل voie de transfert transfer channel

المعجم (3.VI)

قناة ترددها صوتي أو قناة رقمية .

(إجراء) نقل مراقب transfert sous contrôle (procédure de) transfer controlled (procedure)

التوصية Q.9 و المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو إجراء يشكل جزءاً من إدارة تسيير طرق التشوير، ويعلم نقطة تشوير عن حالة الازدحام في طريق تشوير .

تأخر النقل temps de transfert transfer delay

التوصية R.140

المدة المنقضية من بداية إرسال إشارة إلى استقبالها الكامل .

وصلة نقل liaison de transfert transfer link

المعجم (3.VI)

تركيبة من قناتي نقل تشتغلان معاً في نظام تشوير واحد .

أسلوب نقل mode de transfert transfer mode

التوصية I.113

الجوانب التي تغطي الإرسال وتعدد الإرسال والتبديل في شبكة اتصالات .

(إجراء) نقل محظور transfert interdit (procédure de) transfer-prohibited (procedure)

التوصية Q.9 و المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو إجراء يشكل جزءاً من إدارة تسيير طرق التشوير، ويستعمل لإعلام نقطة تشوير بأن طريق التشوير غير متيسر .

إشارة نقل محظور — signal d'interdiction de transfert — transfer-prohibited signal

التوصية Q.256

إشارة ترسلها نقطة نقل الإشارات، عندما تكون عاجزة عن نقل الإشارات التابعة لزمرة معينة من الدارات .

(إجراء) نقل مقيد — transfert restreint (procédure de) — transfer-restricted (procedure)

المعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

إجراء يشكل جزءاً من إدارة تسيير طرق التشوير، ويعلم نقطة تشوير عند وجود تقييد على طريق تشوير .

(إجراء) نقل مقيد — transfert restreint (procédure de) — transfer-restricted (procedure)

التوصية Q.9

إجراء يشكل جزءاً من إدارة تسيير طرق التشوير، ويستعمل لإعلام نقطة تشوير بأن طريق ليس أمثل وينبغي اجتنابه قدر الإمكان (خيار وطني) .

علم نحو النقل — syntaxe de transfert — transfer syntax

التوصية X.200

هو علم النحو المحسوس الذي يستعمل لنقل المعطيات بين الأنظمة المفتوحة .

اسم علم نحو النقل — nom de syntaxe de transfert — transfer syntax name

التوصية X.216

اسم يعرف دون لبس هوية علم نحو للنقل أو مجموعة من القواعد تولد علم نحو للنقل انطلاقاً من علم نحو مجرد للمعطيات .

نظام نقل — système de transfert — transfer system

التوصيات F.400 و X.400 و X.402

نظام رسائلي يشتمل على وكيل MTA، وخيارياً على وحدة نفاذ واحدة أو أكثر، ولكنه لا يشتمل على وكيل UA ولا على مخزن رسائل (MS) .

وقت النقل، T_t — temps de transfert, T_t — transfer time, T_t

التوصية M.495

هو الفاصل الزمني المنقضي من اللحظة التي يتأكد فيها أن عطلاً يتطلب استعادة إلى نهاية عملية استعادة الإرسال ؛ ($T_t = T_3 + T_4$) .

توصيل عبوري — connexion de transit — transit connection

التوصية Q.9

هو توصيل في بدالة لنداء واصل من دارة بين البدالات ومغادر إلى دارة أخرى بين البدالات .

بلد (أو إدارة) عبور — pays (ou Administration) de transit — transit country (or Administration)

التوصية D.000

هو البلد الذي تسير الحركة عبره بين بلدين مطرافيين .

transit delay — **temps de transfert** — **مهلة العبور**

التوصية I.113

الفرق الزمني بين اللحظة التي تجتاز فيها البتة الأولى من مجال عنوان في رتل حدا معيناً واللحظة التي تجتاز البتة الأخيرة من علم إغلاق الرتل حدا ثانياً معيناً .

transit delay — **temps de transfert** — **مهلة العبور**

التوصية I.122

تعرف مهلة العبور بين أزواج من حدود القسم. وتبدأ مهلة العبور لوحدة معطيات من بروتوكول الرتل (FPDU) في اللحظة t_1 التي تجتاز فيها البتة الأولى من الوحدة FPDU الحد الأول، وتنتهي في اللحظة t_2 التي تجتاز فيها البتة الأخيرة من الوحدة FPDU الحد الثاني .

مهلة العبور = $t_2 - t_1$.

ملاحظة – يرد تعرف الوحدة FPDU في تعريف *معدل الخطأ المتبقي* .

transit exchange — **commutateur nodal télégraphique** — **بدالة عبور**

التوصية Q.9

هي بدالة تستعمل في المقام الأول كمركز تبديل للحركة بين بدالات أخرى (انظر الشكل 1/Q.9) .

transit exchange — **commutateur nodal télégraphique** — **بدالة عبور**

التوصية U.140

هي بدالة برقية تمكن من إنشاء توصيلات ما بين بدالات برقية أخرى .

transit network identification — **identification du réseau de transit** — **تعرف هوية شبكة العبور**

*توصيات السلسلة X**

خدمة بين الشبكات تسمي كل شبكة عبور تتحكم في جزء من دارة تقديرية منشأة أو منشأة جزئياً .

transit network section — **section de réseau de transit** — **قسم شبكة العبور**

التوصية X.134

قسم من شبكة محصور بين قسمين من دارة بين الشبكات .

transit network selection — **section de réseau de transit** — **انتقاء شبكة العبور**

التوصية Q.762

معلومة ترسل في رسالة العنوان الأولية لتبين شبكة العبور أو شبكاته التي يجب أن تستعمل في النداء .

transit node — **noeud de transit** — **عقدة عبور**

التوصية G.810

عقدة في شبكة متزامنة يكون لها سطوح بينية مع عقد أخرى، ولكن ليس مباشرة مع تجهيز المستعمل .

transit share — **quote-part de transit** — **الحصة العبورية**

التوصية D.000

هي الجزء من رسم التوزيع الذي يعود إلى إدارة وسيطة، تستعار منشآتها وداراتها لتسيير حركة بين بلدين مطرافيين .

زمن عبور رسالة تأكيد توصيل (CC) لوظيفة الترحيل عند نقطة مرحلة مع اقتران	temps de transit d'un message CCO pour la fonction relais d'un point relais avec mise en relation	transit time of a CC message for the relay function at a relay point with coupling

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن المنقضي بين بدائية *الدلالة على نقل المعطيات* – MTP المصاحبة المقابلة لرسالة CC واصلة إلى نقطة مرحلة مع اقتران، وبين بدائية *طلب نقل المعطيات* – MTP المصاحبة المقابلة لرسالة طلب توصيل (CR) مغادرة .

زمن عبور رسالة طلب توصيل (CR) لوظيفة الترحيل عند نقطة مرحلة مع اقتران	temps de transit d'un message DCO pour la fonction relais d'un point relais avec mise en relation	transit time of a CR message for the relay function at a relay point with coupling

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن المنقضي بين بدائية *الدلالة على نقل المعطيات* – MTP المقابلة لرسالة CR واصلة إلى نقطة مرحلة مع اقتران، وبين بدائية *طلب نقل المعطيات* – MTP المصاحبة المقابلة لرسالة CR مغادرة (والتي قد تختلف عن الرسالة الواصلة بعنوان الطرف المطلوب فقط) .

زمن عبور رسالة طلب توصيل (CR) لوظيفة الترحيل عند نقطة مرحلة دون اقتران	temps de transit d'un message DCO pour la fonction relais d'un point relais sans mise en relation	transit time of a CR message for the relay function at a relay point without coupling

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن المنقضي بين بدائية *الدلالة على نقل المعطيات* – MTP المقابلة لرسالة CR واصلة إلى نقطة مرحلة دون اقتران، وبين بدائية *طلب نقل المعطيات* – MTP المصاحبة المقابلة لرسالة CR مغادرة .

زمن عبور رسالة معطيات (DI) لوظيفة الترحيل عند نقطة مرحلة مع اقتران	temps de transit d'un message DT pour la fonction relais d'un point relais avec mise en relation	transit time of a DT message for the relay function at a relay point with coupling

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن المنقضي بين بدائية *الدلالة على نقل المعطيات* – MTP المقابلة لرسالة DT واصلة إلى نقطة مرحلة مع اقتران، وبين بدائية *طلب نقل المعطيات* – MTP المصاحبة المقابلة لرسالة DT مغادرة .

زمن عبور رسالة معطيات دون توصيل (UDI) لوظيفة الترحيل عند نقطة مرحلة	temps de transit d'un message DSC pour la fonction relais d'un point relais	transit time of a UDT message for the relay function at a relay point

التوصية Q.716

تمثل هذه المعلمة الزمن المنقضي بين بدائية *الدلالة على نقل المعطيات* – MTP المقابلة لرسالة UDT واصلة إلى نقطة مرحلة (أي نقطة التشوير التي تنفذ فيها وظائف الترجمة للنظام الفرعي SCCP، وبين بدائية *طلب نقل المعطيات* – MTP المصاحبة المقابلة لرسالة UDT مغادرة (والتي قد تختلف عن الرسالة الواصلة بعنوان الطرف المطلوب فقط) .

ولابد من اعتماد المقاربة الاحتمالية حتى تعطي قيم لهذ المعلمة، نظراً إلى وجود صفوف انتظار وإلى أن وظائف الترجمة يمكن أن يصيبها ازدحاماً .

حركة عبور	trafic de transit	transit traffic

التوصية E.600

هي الحركة التي تمر عبر الشبكة المعتبرة .

مرحلة انتقالية	transition	transition

التوصية R.140

ظاهرة عابرة تفصل بين عنصري إشارة متتابعين لهما حالتان دلاليتان مختلفتان .

مرحلة انتقال	transition	transition

التوصية Z.100

هي تتابع نشيط يحدث عندما تنتقل *مرحلة من عملية من حالة* إلى أخرى .

transition (in SDL) — **transition (en LDS)** — **انتقال (في اللغة SDL)**

التوصية Q.9

الانتقال هو تتابع من *الأعمال* يحدث عندما تمر *عملية من حالة* إلى أخرى، استجابة *لدخل* (انظر الفقرة 7.6.2 في التوصية Z.100).

transition area — **zone de transition** — **منطقة انتقال**

التوصية Z.100

منطقة الانتقال هي تمثيل *انتقال* في التمثيل *SDL/GR* .

transition string — **chaîne de transition** — **سلسلة انتقالية**

التوصية Z.100

السلسلة الانتقالية هي تتابع من الأعمال عددها يساوي الصفر أو يزيد عنه .

transition string area — **zone de chaîne de transition** — **منطقة سلسلة انتقالية**

التوصية Z.100

منطقة سلسلة انتقالية هي تمثيل *السلسلة الانتقالية* في التمثيل *SDL/GR* .

translation — **traduction** — **ترجمة**

التوصية Q.9

في المهاتفة الأوتوماتية : إعادة إرسال قطارات النبضات المستقبلة، بعد تغيير عدد النبضات في كل قطار و/ أو تغيير عدد القطارات .

translation (in telegraphy and data transmission) — **traduction (en télégraphie et transmission de données)** — **ترجمة (في الإبراق وإرسال المعطيات)**

التوصية S.140

وظيفة مستقبل برقي تكمن في إعادة إنشاء نص *رسالة* من الإشارة المستقبلة، بما في ذلك تسجيل هذا النص .

translator — **traducteur** — **مترجم**

التوصية Q.9

هو جهاز في التبديل الأوتوماتي يقوم بعمليات ترجمة قطارات من النبضات

transmission — **transmission** — **إرسال**

التوصيات G.701 و I.112 و M.60

هو عمل إرسال الإشارات من نقطة إلى نقطة أو عدة نقاط أخرى .

ملاحظة – يمكن إجراء الإرسال بصورة مباشرة أو غير مباشرة ومع تخزين وسيط أو بدونه .

transmission buffer (TB) — **tampon d'émission (TEM)** — **دارىء إرسال**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

تخزين وحدات من تشوير رسالة في جزء التحكم من قناة تشوير، قبل أن يجري إرساله بعد .

transmission capability — **capacité de transmission** — **مقدرة إرسال**

التوصية X.300

تتكون مقدرة الإرسال من جميع الآليات التي تحتاجها شبكة فرعية (أو شبكات فرعية تشتغل بينياً) لتؤمن نقل المعطيات نقلاً شفافاً بين تجهيزات المستعملين أو النظام الوسيط للتطبيق، بما في ذلك الآلية المقابلة في الأنظمة الطرفية. وهي تتضمن جميع الآليات المطلوبة للنفاذ إلى الشبكات الفرعية، المعرفة في توصيات السلسلة I.230 والتوصية X.10، طالما تعلق الأمر بأغراض إرسال المعلومات الشفاف. وقد تتضمن أيضاً وظائف إدارية خاصة تستوجب مزيداً من الدراسة .

ملاحظة – من المفهوم أن بعض خدمات المرافق الاختيارية المقدمة إلى المستعملين/ الخدمات الإضافية المعرفة في التوصية X.2 وتوصيات السلسلة I.250 تتعلق بمقدرة الإرسال فقط، بينما تتعلق خدمات أخرى بمقدرة الاتصال أيضاً. ولا تدخل القوائم الدقيقة لكل فئة في إطار التوصية X.300 .

قناة إرسال | **voie de transmission** | **transmission channel**

التوصية G.763

فجوة زمنية في المعدل 64 kbit/s داخل رتل التجهيز DCME .

تأخر الإرسال (داخل بدالة رقمية) | **temps de transmission (dans un central numérique)** | **transmission delay (through a digital exchange)**

التوصية Q.9

مجموع الأوقات اللازمة لكي يمر أثمون في الاتجاهين على توصيل خلال بدالة رقمية، بسبب وظائف التخزين الوسيط وتراصف الرتل وتبادل الفجوات الزمنية للتوصيلات الرقمية إلى رقمية، وأيضاً للتوصيلات التماثلية إلى تماثلية بسبب التحويلات التماثلية/ الرقمية .

انقطاع الإرسال | **interruption de transmission** | **transmission interruption**

التوصية E.855

عجز مؤقت عن تقديم مسير للاتصال بين المستعملين يدوم أقل من 10 ثوان (المدة القصوى) أو يدوم أكثر من أى مدة أخرى معطاة (المدة الدنيا)، ويتميز هذا العجز بانخفاض سوية قدرة الإشارة تحت عتبة معينة .

وصلة إرسال | **liaison de transmission** | **transmission link**

التوصيتان I.112 و M.60

وسيلة إرسال بين نقطتين لها خصائص محددة .

ملاحظة – يشار عادة إلى نمط مسير الإرسال أو إلى سعته، مثل وصلة راديوية أو وصلة كبلية ذات أزواج متحدة المحور أو وصلة بمعدل 2048 kbit/s .

توهين الإرسال في المسير a-t-b؛ توهين نصف عروي | **affaiblissement du trajet a–t–b; affaiblissement en demi–boucle** | **transmission loss of path a–t–b; semi loop loss**

التوصية G.100

توهين الإرسال بين النقطتين "a" و"b" من الانتهائية رباعية الأسلاك (المعرفة عند نقاط التبديل الافتراضي)، سواء وجد الجسر المادي "*t*" أم لم يوجد .

إمكانية تعريف أخرى :

في ترتيبة تتكون من دارة رباعية الأسلاك (أو عدة دارات رباعية الأسلاك موصولة على الشاشة مع اقتران مشوه بين اتجاه الذهاب واتجاه الاياب عند طرفي الدارة – وعادة عبر منهيات رباعية الأسلاك أو عبر اقتران صوتي – يكون التوهين نصف العروي هو التوهين المقيس بين المدخل والمخرج .

انظر الشكل 3/G.100 .

الملاحظة 1 – التوهين نصف العروي هو مقدار مهم في تحديد *توهين موازنة رجع الصدى وتوهين الصدى وتوهين صدى السامع* (انظر أيضاً *توهين العروة المفتوحة*) .

الملاحظة 2 – يمكن التميز بين التوهين نصف العروي في عنصر معين من تجهيز وبين التوهين نصف العروي في نظام وطني. ويقاس هذا الأخير في نقاط متساوية السوية في مركز ISC يعمل كبدالة وطنية جانبية .

نقطة صيانة الإرسال (خط دولي) (TMP - IL) | **centre de maintenance de la transmission pour la ligne internationale (CMT–LI)** | **transmission maintenance point (international line) (TMP–IL)**

التوصية M.1014

نقاط صيانة الإرسال للخط الدولي هي عناصر وظيفية في منظمة الصيانة العامة واقعة عند طرفي جزء من دارة مأجورة أو من دارة خاصة تعرف باسم الخط الدولي . والخط الدولي معرف في التوصية M.1010 . ويحال إلى صنف الدارات المشار إليه في هذه التوصية كذلك في التوصيتين M.1012 و M.1013 المتعلقتين بوظائف التحكم والتحكم الفرعي في الدارات الدولية المأجورة والخاصة (انظر الشكل 2/M.1010) .

transmission medium requirement — **type de connexion demandé** — **وسط الإرسال المطلوب**

التوصية Q.762

ترسل هذه المعلومة إلى الأمام لتدل على نمط وسط الإرسال المطلوب للتوصيل (أي معدل 64 kibt/s بلا قيد، كلام) .

transmission method — **méthode de transmission** — **طريقة الإرسال**

التوصيتان G.960 و I.430

هي التقنية التي يرسل جهاز إرسال بواسطتها ويستقبل إشارات عن طريق وسط الإرسال .

transmission of a verbal message service — **service de transmission d'un message verbal** — **خدمة إرسال رسالة شفهية**

الإضافة رقم 1 (2.II)

يقوم المشغِّل بطلب من الطالب (مشتركاً كان أم لا) بنقل رسالة قصيرة إما بمناداته رقماً هاتفياً واحداً أو عدة أرقام في ساعة معينة وإما برده على شخص معين (مشتركاً كان أم لا) عندما ينادي المشغِّل .

transmission overload — **surcharge de transmission** — **حمولة إرسال زائدة**

التوصية G.763

هي الحالة التي يزيد فيها العدد المتوسط في البتات في كل عينة على العدد المحدد وفقاً لمتطلبات جودة الكلام .

transmission overload — **surcharge de transmission** — **حمولة إرسال زائدة**

التوصية P.84

هي الحالة التي يزيد فيها الجزء المجمد على القيمة المحددة وفقاً لمتطلبات جودة الكلام .

transmission performance — **qualité de transmission** — **أداء الإرسال**

التوصيتان E.800 و M.60

السوية التي يعاد بها إنتاج إشارة معينة مقدمة إلى نظام اتصالات تحت شروط معينة، عندما يكون هذا النظام في حالة تيسر .

transmission plan — **plan de transmission** — **خطة إرسال**

التوصية R.140

مجموعة من القيم الحدية في شبكة برقية للتشوه البرقي وهامش المرسلات المتوائم مع جودة إرسال مرضية في الشبكة .

transmission reference point — **point de référence pour la transmission** — **نقطة إرسال مرجعية**

التوصية G.100

نقطة افتراضية تقع في طرف الإرسال من كل قناة أو قريبة منه (تسبق نقطة التبديل الافتراضية التي تحددها اللجنة CCITT)، وتستعمل «كنقطة السوية النسبية الصفرية» عند حساب السويات النسبية الاسمية .

transmission reference point — **point de référence pour la transmission** — **نقطة إرسال مرجعية**

التوصيتان G.101 و Q.43

نقطة افتراضية تستعمل كنقطة السوية النسبية الصفرية عند حساب السويات النسبية الاسمية .

transmission restoration — **rétablissement de la transmission** — **استعادة إرسال**

التوصيتان M.60 و M.495

مختلف الأعمال التي تتخذ لاستعادة إرسال إشارة أصابها عطب إرسال .

وظيفة التحكم في استعادة إرسال | **fonction de commande de rétablissement de transmission** | **transmission restoration control function**

التوصية M.495

هي الوظيفة التي تقرر إن كانت الاستعادة لازمة على أساس المعلومات الواردة من نظام الإشراف على الوصلة أو من إنذارات الوصلة .

ملاحظة – قد تكون وظيفة التحكم مدموجة في تجهيز خاص، أو في تجهيز الاستعادة نفسه، أو داخل مركز التحكم في الاستعادة . كما يمكن للموظفين الموجودين في مركز التحكم مثلاً أن يتخذوا بأنفسهم قرارات التحكم .

تجهيز استعادة إرسال | **équipement de rétablissement de transmission** | **transmission restoration equipment**

التوصية M.495

هو الجزء من نظام استعادة الإرسال الذي يبدل الإرسال من الوصلة الاعتيادية إلى وصلة الاستعادة .

وظيفة استعادة الإرسال | **fonction de rétablissement de transmission** | **transmission restoration function**

التوصية M.495

المقدرة على تحقيق استعادة الإرسال تحت شروط محددة وضمن قيود زمنية معطاة .

الملاحظة 1 – تهدف هذه الوظيفة إلى زيادة تيسر الإرسال بتوفيرها إشرافاً وتحكماً في وصلة الإرسال، وإرسال واستقبال إشارات التحكم والتحقق، والانتقال من وصلة اعتيادية إلى وصلة جديدة عن طريق تجميع وصلات الاحتياط إذا لزم الأمر .

الملاحظة 2 – تستطيع هذه الوظيفة استعادة ماتعطل من أنظمة إرسال ووصلات وزمر وقدرة رقمية وتجهيزات .. إلخ وكذلك لاستعادة لأغراض الصيانة، مثل السحب المخطط من الخدمة أو تصحيح ما قد يصيب الإرسال من ظروف مثل الخبو .

الملاحظة 3 – يمكن أن ينفذ استعادة الإرسال تجهيز مكرس لها، أو تجهيز له وظائف أخرى مثل إطار التوزيع الرقمي الأوتوماتي .

وظيفة استعادة الإرسال : إعادة تسيير الإرسال الأوتوماتية أوشبة الأوتوماتية (تبديل حماية الشبكة) | **fonction de rétablissement de transmission: réacheminement automatique ou semi-automatique en transmission (commutation de protection de réseau)** | **transmission restoration function: automatic or semi-automatic transmission rerouting (protection network switching)**

التوصية M.495

إعادة تسيير الإرسال الأوتوماتية أو شبه الأوتوماتية هي فئة من وظائف استعادة الإرسال يتم فيها تجميع وصلات الإرسال إلى بعضها والاستعاضة بها عن وصلة أخرى .

ملاحظة – وهذ يترجم بتشكيلة يشكل فيها عدد معين من الوصلات شبكة استعادة ويحمي الوصلات العادية. فتقوم M وصلة في محطة إرسال معينة أو في تجهيز تبديل معين بحماية N وصلة، ويوصي بأن يستعمل التعبير إعادة تسيير الإرسال الأوتوماتية N + M لتسمية مثل هذه التشكيلة .

ويعطي الشكل 2/M.495 مثالاً على ذلك، ففي المحطة A يمكن استعمال وصلات الاستعادة M لاستعادة N وصلة عادية . كما يمكن استعادة وصلة بين A و B مباشرة مثلاً أو عبر C .

وظيفة استعادة الإرسال : استعادة الإرسال المباشر (تبديل حماية الوصلة) | **fonction de rétablissement de transmission: rétablissement de transmission direct (commutation de protection de liaison)** | **transmission restoration function: direct transmission restoration (protection link switching)**

التوصية M.495

استعادة الإرسال المباشرة هي فئة من وظائف استعادة الإرسال يستعاض فيها عن وصلة إرسال بين محطتين بوصلة أخرى بين هاتفين المحطتين .

ملاحظة – وهذا يترجم بتشكيلة تقوم فيها M وصلة بحماية N وصلة أخرى، أو يقوم فيها عدد يساوي N + M من الوصلات بتأمين الإطناب في علاقة تحتاج إلى N وصلة، أطرافها موجودة في الأماكن ذاتها . ويوصي بأن يستعمل التعبير استعادة الإرسال المباشر N + M لتسمية مثل هذه التشكيلة .

انظر الشكل 1/M.495 .

وظيفة استعادة إرسال : إعادة تسيير الإرسال اليدوية — fonction de rétablissement de transmission: réacheminement manuel en transmission — transmission restoration function: manual transmission rerouting

التوصية M.495

إعادة تسيير الإرسال اليدوية هي فئة من وظائف استعادة الإرسال يستعاض فيها يدوياً عن وصلة إرسال بوصلة أخرى، عندما يكون قد حدث عطل كلي أو جزئي في طريق إرسال، أو عندما لا تكون متيسرة وصلة استعادة طريق عادي نظراً إلى وجود انقطاع سابق أو متأون، أو عندما لاتكون متوفرة مثل وصلة الاستعادة هذه .

ملاحظة – تجري إعادة التسيير هذه عادةً باستعمال المقابس والحبال .

وظيفة استعادة إرسال : الاستعادة 1 + 1 — fonction de rétablissement de transmission: rétablissement 1 + 1 — transmission restoration function: 1 + 1 restoration

التوصية M.495

الاستعادة 1 + 1 هي فئة من وظائف استعادة الإرسال يستعاض فيها بوصلة إرسال عن وصلة أخرى مصاحبة لها، على طريق إرسال آخر بصفة عامة .

انظر الشكل 3/M.495 .

نظام استعادة إرسال — système de rétablissement de transmission — transmission restoration system

التوصية M.495

هو نظام يمكن استعماله لوظيفة استعادة الإرسال. وهناك مثال في الشكل 4/M.495.

طريق إرسال — trajet de transmission — transmission route

التوصية M.60 و M.495

هو وسط محدد حامل للإرسال يستعمله عدد من أنظمة الإرسال بين محطتين .

الملاحظة 1 – مثال : يمكن اعتبار الكبل الذي يصل بين نقطتين على أنه طريق (مسير) إرسال (مهما يكن عدد الأنظمة التي تستخدمه)، كما يعتبر نظام المرحل الراديوي بين هاتين النقطتين على أنه طريق آخر للإرسال .

الملاحظة 2 – يمثل هذا التعريف طريقاً مادياً، وهو يختلف عن مصطلح «طريق» المعرف في التوصيات E.600 وQ.9 و Z.341 والذي يمثل طريقاً منطقياً .

تنوع طرق الإرسال — diversité de routage de transmission — transmission route diversity

التوصيتان M.60 و M.495

توفير وصلتين على الأقل بين عقدتين في شبكة إرسال يجري تسييرهما على طريقي إرسال مختلفين .

ملاحظة – عندما تتعطل إحدى الوصلتين يسمح تنوع طرق الإرسال بأن يستمر نقل بعض الحركة بين العقدتين على الوصلة (أو الوصلات) المتبقية .

قناة إرسال — voie d'émission — transmit channel

التوصية R.140

تسمية قناة تستعمل للإرسال عند مطراف أو أي تجهيز آخر .

نافذة إرسال — fenêtre de transmission — transmit window

التوصية X.224

هي مجموعة أرقام التتابع المتتالية التي كان كيان نقل قد رخص له نده بإرسالها في لحظة معينة على توصيل نقل معين .

إرسال — transmission — transmittal

التوصيتان F.400 و X.400

هو نقل أو محاولة نقل رسالة من مصدرها إلى مقاصدها المحتملة، أو نقل اختبار من مصدره إلى وكلاء MTA قادرين على تأكيد إمكانيات تسليم رسالة إلى مقاصدها المحتملة. وهو يشمل أيضاً نقل أي تقرير تثيره رسالة أو اختبار، أو محاولة نقله إلى مرسل الرسالة أو الاختبار . إنه تتابع من مراحل الإرسال وأحداثه .

transmitter distortion | **distorsion à l'émission** | **تشوه الإرسال**

التوصية R.140

هو التشوه البرقي الناتج عن مرسل والذي يقاس عند مخرجه في شروط معيارية محددة .

transmitting objective loudness rating (TOLR) | **équivalent objectif pour la sonie à l'émission (EOSE)** | **المكافىء الموضوعي للجهارة عند الإرسال (TOLR)**

التوصية رقم 19 (V)

$$TOLR = -20 \log_{10} \frac{V_T}{S_M} \qquad (2\text{-}1)$$

حيث

S_M هو الضغط الصوتي عند نقطة الفم المرجعية (بالباسكال)

V_T هو توتر خرج عنصر الإرسال (بالميلي فولت) .

transmultiplexer | **transmultiplexeur** | **محول تعدد إرسال**

التوصية G.701

تجهيز يحول إشارة متعددة الإرسال بتقسيم التردد (مثل إشارة الزمرة الأولية أو الزمرة الثانوية) إلى إشارة متعددة الإرسال بتقسيم الزمن لها نفس البنية التي تكون لها عندما تشتق في تجهيز تعدد إرسال بالتشكيل الشفري النبضي (PCM). كما يقوم هذا التجهيز بالتحويل المعاكس في اتجاه الإرسال المعاكس .

transmultiplexer | **transmultiplexeur** | **محول تعدد إرسال**

التوصية M.300

تجهيز يحول الإشارات المتعددة الإرسال بتقسيم التردد (مثل إشارات الزمرة الأولية أو الزمرة الثانوية) إلى ما يقابلها من إشارات متعددة الإرسال بتقسيم الزمن، لها نفس البنية التي تكون لها عندما تشتق من تجهيز تعدد إرسال بالتشكيل الشفري النبضي (PCM). كما يقوم هذا التجهيز بالوظيفة المعاكسة .

transmultiplexer channel | **voie de transmultiplexeur** | **قناة محول تعدد الإرسال**

التوصية G.791

هي نطاق التردد 4000 Hz في الجانب التماثلي، المقابل لمعدل بتات قدره 64 kbit/s في الجانب الرقمي، والذي يتيح إرسال إشارة مقتصرة على النطاق الهاتفي 300-3400 Hz . ويمكن النفاذ إلى قناة ما :

- إما عند سوية الفجوة الزمنية المصاحبة للقناة من أجل الإشارة متعددة الإرسال بتقسيم الزمن (TDM)
- وإما عند سوية نطاق التردد (f_p ، $f_p \pm 4000$ Hz) للإشارة متعددة الإرسال بتقسيم التردد (FDM) ، حيث f_p هو التردد الحامل التقديري المصاحب للقناة المعتبرة. فأما العلامة + فتقابل حالة الزمرة الثانوية الأساسية وأما العلامة − فتقابل حالة الزمرة الأولية الأساسية .

ملاحظة − إن التقابل بين التشوير خارج النطاق في الجانب التماثلي مع التشوير بقناة مصاحبة في الجانب الرقمي سوف يعطي في التوصيات الخاصة بمحولات تعدد الإرسال المختلفة .

transparency | **transparence** | **الشفافية**

التوصية Q.300

يقال إن حالة شفافية قائمة بين نقطتين محددتين إذا كان يمكن نقل إشارة موجودة في إحدى النقطتين إلى النقطة الثانية دون فقدان أو تغيير في المعلومات . ويفهم من كلمة إشارة هنا نفس المعنى الذي تحمله الكلمة في أنظمة التشوير، أي قطعة أو بند من المعلومات يحمل معنى مقيساً .

وتؤدي الشفافية في شبكة قنوات التشوير إلى أن نقل معلومات التشوير من وصلة إلى أخرى يتم دائماً على أساس الإشارة تلو الإشارة . وهكذا قد يجتنب التحليل الشاق اللازم إجراؤه على الإشارات المستقبلة العديدة حتى يعرف أي منها مطلوب إرسالها .

transparency | **transparence** | **الشفافية**

التوصية R.140

إمكانية إرسال أي إشارة برقية شريطة عدم تجاوز معدل تشكيل محدد .

الشفافية — transparence — transparency

التوصية T.412

يعرف هذا النعت شفافية صفحة أو إطار أو فدرة .

الشفافية؛ الشفافية الرقمية — transparence; transparence numérique — transparency; digital transparency

التوصية G.701

هي خاصية أي من قناة إرسال رقمي أو دارة اتصالات رقمية أو توصيل رقمي يسمح بأن تنقل عبره أي إشارة رقمية، دون تغيير في قمية أي عنصر من عناصر الإشارة أو في ترتيبه .

ملاحظة – قد تتسبب قناة الإرسال الرقمي أو دارة الاتصالات الرقمية أو التوصيل الرقمي المعنية في تأخر ما، وقد تحتوي على وظائف تحويل الشفرة تكون قابلة للعكس .

معطيات شفافة — données transparentes — transparent (data)

التوصية X.224

هي معطيات لمستعملة خدمة النقل، تترك على حالها عند نقلها بين كيانات النقل، ولا تكون متيسرة لتستعملها كيانات النقل .

معطيات شفافة — données transparentes — transparent (data)

التوصية X.225

هي معطيات لمستعملة خدمة الدورة، تترك على حالها عند نقلها بين الآلات SPM، ولا تكون متيسرة لتستعملها الآلات SPM .

طور نقل المعطيات الشفاف — phase de transfert transparent de données — transparent data transfer phase

*توصيات السلسلة X**

هو طور من نداء يمكن أن ينقل أثناءه أي تتابع من البتات بين تجهيزين DTE .

عروة رجعة شفافة — bouclage transparent — transparent loopback

التوصيات G.960 و I.430 و M.60 و M.125

هي عروة الرجعة التي تكون فيها الإشارة المرسلة إلى ما بعد نقطة عروة الرجعة (الإشارة الأمامية)، عند تنشيط العروة، هي مثل الإشارة المستقبلة عند نقطة عروة الرجعة. انظر الأشكال B-1/G.960 و E-1/I.430 و 1a/M.125 .

مقدمة خدمة النقل — fournisseur du service de transport — trasport service provider; TS-provider

التوصية X.225

آلة مجردة تنمذج مجموع الكيانات التي تقدم خدمة النقل، كما ينظر إليها كيان دورة .

مستعملة خدمة النقل — utilisateur du service de transport — transport service user

التوصية X.224

هي تمثيل مجرد لمجموع الكيانات الموجودة داخل نظام واحد وتستعمل خدمة النقل .

توتر عرضي (عرضاني) — tension transversale — transverse voltage

التوصية K.12

هو فرق توترات الانفراغ، في أنبوب انفراغ الغازات الحاوي على عدة منفجرات، بين منفجري الانفراغ المخصصين لموصلي دارة اتصالات أثناء مرور تيار الانفراغ .

شرك — piège — trap

التوصية M.30

إخبار أوتوماتي عن حدث مجدد، لولا ذلك لما أخبر عنه .

قناة رافدة voie affluente tributary channel

التوصية R.140

واحدة من قنوات الدخول إلى معدد إرسال .

توصيل عروي connexion en boucle trombone (loop) connection

التوصية Q.9

استعمال دارتين على الترادف من أجل نداء واحد بين مرحلة تبديل بعيدة وكيان التحكم فيها .

صائبة ... vrai true ...

الإضافة رقم 6 (3.II)

وصف للقيمة المثالية التي تميز مقداراً معرفاً تماماً في شروط موجودة عندما يلاحظ هذا المقدار أو يكون عرضة لتحديده .

ملاحظة – لا يمكن بلوغ هذه القيمة إلا إذا أزيلت جميع أسباب *الخطأ* في القياس .

صائبة vrai true

التوصية X.208

إحدى القيمتين المتميزتين في النمط البولاني .

قناة اتصال بعيد (TC) voie interurbaine (VI) trunk channel (TC)

التوصية G.763

هي مسير إرسال رقمي أحادي الاتجاه (قصير المسافة عامة) يستعمل لحمل الحركة، فيصل تجهيزاً DCME بتجهيز آخر، مثل مركز التبديل الدولي (ISC). وتحتاج الدارات الهاتفية رباعية الأسلاك إلى قناتي اتصال بعيد (للإرسال وللاستقبال) فتشكلان دارة اتصال بعيد .

الملاحظة 1 – ترسل الإشارات التي تحملها قناة اتصال بعيد بمعدل بتات قدره 64 kbit/s .

الملاحظة 2 – يحتاج الأمر إلى عدة قنوات اتصال بعيد في كل واحد من اتجاهي الإرسال بين تجهيز DCME ومركز تبديل دولي (ISC) مثلاً. ويمكن أن تحمل هذه القنوات للاتصال البعيد على عدد من أنظمة المعدل 1544 kbit/s أو 2048 kbit/s .

دارة اتصال بعيد circuit (commuté) trunk circuit

التوصية E.600

دارة اتصالات تنتهي في مركزي تبديل .

دارة اتصال بعيد circuit interurbain trunk circuit

التوصية U.140

دارة برقية بين بدالتين برقيتين لا تنتميان إلى نفس الشبكة المحلية .

الرمز الدليلي للاتصال البعيد indicatif interurbain trunk code

التوصيتان E.160 و Q.10

رقم أو تركيبة أرقام [باستثناء سابقة (الاتصال البعيد) الوطنية] تميز منطقة الترقيم المطلوبة داخل بلد ما (أو زمرة من البلدان داخلة في خطة ترقيم متكاملة واحدة) .

ويتعين مراقبة الرمز الدليلي للاتصال البعيد قبل رقم المشترك، عندما يكون الطالب والمطلوب موجودين في منطقتي ترقيم مختلفتين .

ويختلف الرمز الدليلي للاتصال من بلد إلى آخر، وهو يتألف :

أ) إما برمز *دليلي إقليمي* يميز المنطقة الجغرافية التي ينتمي إليها المشترك المطلوب، والتي يتنادى المشتركون داخلها فيما بينهم بأرقامهم .

أمثلة :

في فرنسا :

منطقة باريس (مقاطعات السين والإيفلين والسين – مارن والأوز إلخ) : رمزها الدليلي للاتصال البعيد 1 ،

منطقة نيس (مقاطعة جبال الألب البحرية) : رمزها الدليلي للاتصال البعيد 93 ؛

في بلجيكا :

منطقة بروكسل : رمزها الدليلي للاتصال البعيد 2 ،

منطقة نامور : زمرها الدليلي للاتصال البعيد 81 ؛

في جمهورية ألمانيا الاتحادية وفي هولندا :

المنطقة الجغرافية المعرفة أعلاه تقابل عامة الشبكة المحلية :

شبكة دوسلدورف المحلية : الرمز الدليلي للاتصال البعيد 211 ،

شبكة أمستردام المحلية : الرمز الدليلي للاتصال البعيد 20 ؛

في المملكة المتحدة :

ينطبق هذا التعريف على بعض الشبكات، كشبكة لندن مثلاً التي رمزها الدليلي للاتصال البعيد 1 ؛

في كندا والولايات المتحدة :

المنطقة الجغرافية المعرفة أعلاه تقابل منطقة خطة ترقيم (NPA) :

منطقة مونتريال : الرمز الدليلي NPA 514 ،

منطقة نيويورك : الرمز الدليلي NPA 212 ؛

ب) وإما برمز *دليلي لمنطقة الترقيم* يتبعه رمز دليلي للبدالة عندما لا يتضمن رقم المشترك المطلوب الوارد في الدليل أي إشارة إلى الرمز الدليلي الذي يميز هذه البدالة ؛

أمثلة :

في بعض مناطق المملكة المتحدة :

ترورو (مركز الزمرة) : الرمز الدليلي للاتصال البعيد 872 ،

برانبورث (في زمرة ترورو) : الرمز الدليلي للاتصال البعيد 57 872 .

الثقة — **confiance** — **trust**

التوصية X.509

يمكن القول عامة بأن كيانًا أولاً يثق بكيان ثانٍ، عندما يفترض الكيان الأول أن الكيان الثاني سيتصرف تمامًا كما يتوقع له الكيان الأول. ولا يمكن أن تنطبق هذه الثقة إلا على وظيفة معينة خاصة. إن دور الثقة الذي يعود إلى المفتاح في إطار الاستيقان يقوم على بيان العلاقة بين كيان الاستيقان وبين سلطة إصدار الشهادة. إن كيان الاستيقان يجب أن يكون متأكدًا أنه يستطيع الاعتماد على سلطة إصدار الشهادة لتصدر فقط شهادات صالحة وموثوقة .

زوج مجدول — **paire torsadée** — **twisted pair**

التوصيتان G.960 و I.430

خط أو جزء من خط يكون فيه كل موصل (معزول) مجدولاً حول الآخر لإنقاص تأثير الحث الناجم عن مجالات شاردة كهرمغناطيسية و/ أو كهرساكنة .

ملاحظة – ينطبق هذا التعريف أيضًا على كبل رباعي مجدول، مع الفارق أن زوجين يجدلان حول بعضهما .

ثنائي الحالة؛ ثلاثيها؛ رباعيها إلخ — **bivalent [trivalent, etc.]** — **two condition; three condition; four condition**

التوصية R.140

مصطلح واصف يدل على أن عدد الحالات الدلالية المستعمل هو اثنتان [ثلاث] [أربع] حالات .

اختبار ثنائي الجانب test bilatéral two-sided test

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو *اختبار إحصائي* يستخدم فيه *الإحصاء* الأحادي البعد، وتشتمل *منطقته الحرجة* في نفس الوقت على مجموعة القيم التي تقل عن عدد معين وعلى مجموعة القيم التي تزيد على عدد معين آخر .

تنشيط الخطوتين activation en deux étapes two-step activation

التوصيتان G.960 و I.430

نمط من التنشيط يطلق أمراً أولاً ليثير تتابعاً من الأعمال ينشط نظام الإرسال الرقمي على الخط، ثم يتبعه أمر ثانٍ ليثير تتابعاً من الأعمال ينشط السطح البيني مستعمل – شبكة .

ثنائي الاتجاه؛ في اتجاهين à double sens; bidirectionnel two way; bidirectional

التوصية E.600

وصف يطلق على الحركة أو على الدارات ليدل على أن إنشاء التوصيل يمكن أن يحدث في أي واحد من الاتجاهين .

ثنائي الاتجاه متناوب (TWA) échange bidirectionnel à l'alternat (BDA) two-way alternate (TWA)

التوصيتان T.62 و T.62 مكرر

نقل معلومات المستعمل في الاتجاهين، ولكن ليس في الاتجاهين بنفس الوقت، أي إن العلاقة نبع/ بئر تتغير مرة أو أكثر من مرة أثناء الدورة. وهذا مايسمى أيضاً أسلوب نصف مزدوج .

تفاعل ثنائي الاتجاه متناوب interaction à l'alternat two-way-alternate interaction

التوصية X.200

أسلوب تفاعل يستطيع فيه كيان التقديم الذي جاء دوره أن يقوم بالإرسال في الوقت الذي لا يسمح فيه لمراسله إلا بالاستقبال فقط .

ثنائي الاتجاه متآون échange bidirectionnel simultané (BDS) two-way simultaneous (TWS)

التوصيتان T.62 و T.62 مكرر

نقل معلومات المستعمل في الاتجاهين في آنٍ واحد، أي إن كلا المطرافين نبع وبئر في آنٍ واحد. وهذا ما يسمى أيضاً أسلوب مزدوج .

تفاعل ثنائي الاتجاه متآون interaction bidirectionnelle simultanée two-way-simultaneous interaction

التوصية X.200

أسلوب تفاعل يستطيع فيه كيانا التقديم أن يقوما في نفس الوقت بالإرسال والاستقبال معاً .

تبديل ثنائي الأسلاك commutation à deux fils two-wire switching

التوصية Q.9

تبديل يستخدم المسير نفسه أو نطاق التردد نفسه أو الفاصل الزمني نفسه لاتجاهي الإرسال .

نمط type type

التوصية X.208

مجموعة من القيم ممهورة باسم .

نمط type type

التوصية Z.100

النمط هو مجموعة من الصفات تميز كيانات. ومن أمثلة أصناف *الأنماط* في *اللغة SDL الفدر والقنوات وطرق التشوير، والإشارات والأنظمة* .

تعريف نمط type definition définition de type

التوصية Z.100

تعريف نمط يعرف صفات *النمط* .

معلومة من النمط I type I information information de type I

التوصية Q.931

معلومة عن المطراف الطالب تستعمل فقط عند طرف المقصد لتتيح اتخاذ القرار بشأن مواءمة المطراف. ومن أمثلتها نمط المودم (المشكل – مزيل). وتشفر هذه المعلومة من الأثمونات من 5 إلى 7 الموجودة في عنصر معلومات المواءمة من الطبقة السفلية .

خطورة من النمط I type I risk risque de première espèce

الإضافة رقم 6 (3.II)

احتمال ارتكاب *خطأ من النوع الأول* ، والذي يختلف حسب الوضعية الحقيقية (في إطار *فرضية المعدوم*). وقيمته العظمى هي *سوية الدلالة للاختبار الإحصائي* .

معلومة من النمط II type II information information de type II

التوصية Q.931

انتقاء خدمة حمالة من بين خيارات الخدمات الحمالة التي تقدمها الشبكة التي يوصل بها المستعمل الطالب. ويكون هذا النمط من المعلومات حاضراً حتى ولو لم يحدث أي تشغيل بيني. ومن أمثلته المعلومة الرقمية غير المقيدة (UDI). وتشفر هذه المعلومة في :

i) الأثمونين 3 و 4 (بما فيهما الأثمونان 4a و 4b عند اللزوم) الموجودين في عنصر معلومات مقدرة الحمالة، عندما يكون أسلوب النقل الذي يطلبه المستعمل الطالب هو أسلوب الدارة ،

ii) الأثمونات 3 و 4 و 6 و 7 (بما فيها الأثمونان 4a و 4b عند اللزوم) الموجودة في عنصر معلومات مقدرة الحمالة، عندما يكون أسلوب النقل الذي يطلبه المستعمل الطالب هو أسلوب الرزمة .

خطورة من النمط II type II risk risque de seconde espèce

الإضافة رقم 6 (3.II)

احتمال ارتكاب *خطأ من النوع الثاني* والمسمى الاحتمال β. وتتوقف قيمته على الوضعية الحقيقية، ويمكن حسابها إذا كانت *الفرضية البديلة* معرفة تعريفاً وافياً .

معلومة من النمط III type III information information de type III

التوصية Q.931

معلومة تتعلق بالمطراف أو بالنداء، وتستعمل لاتخاذ القرار بشأن مواءمة مطراف المقصد وإمكانية تسهيل التشغيل البيني مع الشبكات ISDN الأخرى أو مع شبكات مكرسة أخرى. ومن أمثلتها تشفير القانون A. وتشفر هذه المعلومة في الأثمون 5 من عنصر معلومات مقدرة الحمالة .

نمط تشفير type of coding type de codage

التوصية T.412

يحدد هذا النعت التشفير المستعمل لتمثيل المحتوى، ويسمي أي مجموعة من نعوت التشفير الإضافية التي تنطبق على جزء المحتوى المعني (انظر الفقرة 4.9.5 في التوصية T.412) .

نمط تشفير type de codage type of coding

التوصية T.417

إن القيم المحتملة لهذا النعت في معماريات المحتوى البياني التنقيطي هي :

- تشفير التوصة T.6، وفقاً لتخطيطة التشفير ثنائي الأبعاد المعرف في التوصية T.6 ؛
- التشفير أحادي البعد في التوصية T.4، وفقاً لتخطيطة التشفير أحادي البعد المعرف في التوصية T.4 ؛
- التشفير ثنائي الأبعاد في التوصية T.4، وفقاً لتخطيطة التشفير ثنائي الأبعاد المعرف في التوصية T.4 ؛
- تشفير مخطط البتات .

محول تعدد إرسال من النمط P (TMUX-P) transmultiplexeur de type P (TMUX-P) type P transmultiplexer (TMUX-P)

التوصية G.791

هو تجهيز لتحويل تعدد الإرسال، يتكون فيه السطح البيني التماثلي من عدة زمر .

اسم الإحالة إلى نمط (أو قيمة) nom de dénotation de type (ou de valeur) type (or value) reference name

التوصية X.208

اسم مصاحب لنمط (أو لقيمة) مصاحبة وحيدة التقابل في سياق ما .

ملاحظة – هناك أسماء إحالات معينة إلى أنماط معرفة في هذه التوصية، وهي متيسرة في عموم الترميز ASN.1. وهناك أسماء إحالات أخرى معرفة في معايير وتوصيات أخرى، وهي لا تنطبق إلا في سياق المعيار أو التوصية المعنيين .

محول تعدد إرسال من النمط S (TMUX-S) transmultiplexeur de type S (TMUX-S) type S transmultiplexer (TMUX-S)

التوصية G.791

هو تجهيز لتحويل تعدد الإرسال، يتكون فيه السطح البيني التماثلي من زمرة أو عدة زمر ثانوية .

أنماط دارات البرامج الإذاعية (الصوتية) types de circuits radiophoniques types of sound-programme circuit

التوصية N.1

عند الإحالة إلى مختلف أنماط دارات البرامج الإذاعية (الصوتية) الدولية أو إلى أقسام من مثل هذه الدارات يعطى التردد الاسمى الأعلى الجاري إرساله فعلاً، مقدراً بالوحدة kHz .

مثال : دارة البرامج الإذاعية (الصوتية) بالتردد 10-kHz .

U

احتمال إرسال غير مقبول probabilité d'une transmission inacceptable unacceptable transmission probability

التوصية E.800

احتمال أن ينشأ توصيل بنوعية إرسال غير مقبولة في مسير الكلام .

السوية غير المتأثرة niveau inchangé unaffected level

التوصيتان G.162 و G.166

هي السوية المطلقة في نقطة سويتها النسبية صفر على الخط بين الضاغط و الممدد لإشارة ترددها 800 Hz، وهي تبقى دون تغير سواء اشتغلت الدارة مع الضاغط أو بدونه. وتم تعريف السوية غير المتأثرة على هذا النحو حتى لا تفرض أي قيم خاصة للسوية النسبية عند مدخل الضاغط أو عند مخرج الممدد .

unallocated number (sent in the backward direction) — **signal de numéro non utilisé (émis dans le sens: vers l'arrière)** — **إشارة رقم غير موزع (ترسل في اتجاه الخلف)**

التوصية Q.400

إشارة تدل على أن الرقم المستقبل غير مستعمل (أي إنه يقابل رمزاً دليلياً لبلد ما غير مستعمل أو رمزاً دليلياً لاتصال بعيد غير مستعمل أو رقم مشترك لم يجر توزيعه) .

unallocated-number signal — **signal de numéro inutilisé** — **إشارة رقم غير موزع**

التوصية X.254

ترسل هذه الإشارة إلى الخلف لتدل على أن الرقم المستقبل غير مستعمل (أي إنه يقابل مثلاً سوية انتقاء احتياطية أو رمزاً دليلياً احتياطياً أو رقم مشترك غير موزع) .

unassigned reference — **référence non affectée** — **مرجع غير مخصص**

التوصية X.224

هو مرجع ليس مستعملاً حالياً للتعريف بتوصيل نقل ولا مجمداً .

unavailability (U) — **indisponibilité (U)** — **عدم تيسر**

التوصية X.137

هو نسبة وقت عدم تيسر الخدمة إلى وقت الخدمة المجدولة، محسوبة على مدى طويل ومعبراً عنها بنسبة مئوية .

unavailability of a relay point — **indisponibilité d'un point relais** — **عدم تيسر نقطة مرحلة**

التوصية Q.716

تميز هذه المعلمة عدم تيسر وظائف الترجمة للنظام الفرعي SCCP عند نقطة مرحلة .

unavailability of a SCCP relation — **indisponibilité d'une relation SSCS** — **عدم تيسر علاقة نظام فرعي SCCP**

التوصية Q.716

تميز هذه المعلمة عجز مستعملين اثنين في النظام الفرعي SCCP عن الاتصال ببعضهما عبر النظام الفرعي NSP .

وتتحدد هذه المعلمة بعدم تيسر المكونات الفردية من علاقة في النظام SCCP : النظام الفرعي SCCP عند الطرفين وعلاقة تشوير واحدة أو عدة علاقات ونقطة أو عدة نقاط مرحلة أو دون نقاط مرحلة مع اقتران أو دون اقتران .

ويمكن تخفيض عدم التيسر هذا بمضاعفة الطرق عند سوية النظام الفرعي SCCP .

unavailable signalling link — **canal sémaphore indisponible** — **وصلة تشوير غير متيسرة**

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

وصلة تشوير تم إخمادها ولم تعد قادرة بالتالي على حمل حركة التشوير .

unblocking acknowledgement message (UBA) — **message d'accusé de réception de déblocage (DBA)** — **رسالة إشعار باستلام إزالة سد (UBA)**

التوصية Q.762

ترسل هذه الرسالة استجابة لإزالة السد، لتدل على أن الدارة قد أزيل سدها .

unblocking-acknowledgement signal — **signal d'accusé de réception de déblocage** — **إشارة إشعار باستلام إزالة سد**

التوصية Q.254

ترسل هذه الإشارة استجابة لإشارة إزالة السد، لتدل على أن دارة الكلام قد أزيل سدها .

unblocking message (UBL) — **message de déblocage (DBL)** — **رسالة أزالة سد (UBL)**

التوصية Q.762

رسالة ترسل إلى البدالة الموجودة في الطرف الآخر من دارة، لكي تلغي في هذه البدالة حالة انشغال الدارة التي كان قد سببها سابقاً إرسال رسالة سد أو رسالة سد زمرة .

unblocking signal — **signal de déblocage** — **إشارة إزالة سد**

التوصية Q.254

ترسل هذه الإشارة إلى البدالة الموجودة في الطرف الآخر من دارة، لكي تلغي في هذه البدالة حالة انشغال الدارة التي كانت قد سببتها إشارة سد سابقة .

unconfirmed-service — **service non confirmé** — **خدمة غير مؤكدة**

التوصية X.210

خدمة لا يترتب عليها تأكيد صريح .

uncontrolled slip — **glissement non commandé** — **انزلاق غير متحكم فيه**

التوصية G.701

فقدان أو كسب موقع رقم أو مجموعة من مواقع الأرقام المتتالية في إشارة رقمية، ناتج عن زيغ في عمليات التوقيت المصاحبة لإرسال الإشارة الرقمية أو لتبديلها، ولا يتم فيها التحكم لا في قيمة ولا في لحظة هذا الفقدان أو الكسب .

undefined — **indéfini (undefined)** — **غير محدد**

التوصية Z.100

غير محدد هو *قيمة* «خاصة» لكل *نوع*، تدل على أن *المتغير* من هذا *النوع* لم تسند إليه بعد *قيمة* عادية، انظر تعريف المصطلح *نفاذ* .

undercharging probability — **probabilité de sous-taxation** — **احتمال الترسيم المنخفض**

التوصية E.800

احتمال أن ترسم *النداءات الفعالة* بأقل مما ينبغي، لأي سبب كان .

underground duct — **conduites souterraines** — **مجاري تحت الأرض**

التوصية L.11

متجهه لتوزيع مائع، يصل مكان الإنتاج إلى مكان الاستهلاك أو التصريف. إنه يشمل خطوط انابيب الكهرباء كما يشمل كبلات الاتصالات .

undetected errors — **erreurs non décelées** — **أخطاء غير مكتشفة**

التوصية Q.716

تدل هذه المعلمة على احتمال تسليم رسالة UDT وفيها معطيات مستعمل خاطئة .

undetected errors — **erreurs non décelées** — **أخطاء غير مكتشفة**

التوصية Q.716

تدل هذه المعلمة على احتمال تسليم رسالة DT وفيها معطيات مستعمل خاطئة .

undetected fault time — **temps de non-détection de panne** — **زمن عدم كشف العطب**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو *الفاصل الزمني* المنقضي من حصول *العطل* إلى التعرف إلى *العطب* الناتج. انظر الشكل 3 في الإضافة رقم 6 (3.II) .

unequipped circuit identification code message (UCIC) — **message de code d'identification de circuit non équipé (CINÉ)** — **رسالة شفرة تعرف الهوية لدارة غير مجهزة (UCIC)**

التوصية Q.762

ترسل هذه الرسالة من بدالة إلى أخرى عندما تستقبل شفرة تعرف الهوية لدارة غير مجهزة .

نتيجة غير متوقعة — résultat imprévu — unforeseen outcome

التوصية X.290

نتيجة غير محددة الهوية أو غير مفهرسة في مواصفة عنصر اختبار مجرد .

عنوان بريدي مصدر/ مقصد غير منضد — adresse postale E/D non formatée — unformatted postal O/R address

التوصيتان F.400 و X.400

عنوان مصدر/ مقصد مبني على عنوان بريدي غير منضد .

احادي الاتجاه — unidirectionnel — unidirectional

التوصية I.140

تنطبق هذه القيمة عندما لاتتوفر معلومة تدفق الرسائل إلا في اتجاه واحد .

أحادي الاتجاه — unidirectionnel — unidirectional

التوصية Q.9

واصف ينطوي على أن إرسال المعلومات لا يحدث إلا في اتجاه واحد .

أحادي الاتجاه — unilatéral — unidirectional

التوصية R.140

وصف يقال عن وصلة لا يحدث فيها معلومات المستعمل إلا في اتجاه واحد مخصص سلفاً .

موحد (منتظم) — uniforme — uniform

التوصية I.140

تنطبق هذه القيمة عندما تكون لجميع عناصر التوصيل قيم النعوت ذاتها .

تشفير منتظم — codage uniforme — uniform encoding

التوصية Q.701

توليد كلمات شفرية لتمثيل قيماً مكماة تكمية منتظمة .

تكمية منتظمة — quantification uniforme — uniform quantizing

التوصية Q.701

هي تكمية تتساوى فيها جيمع فواصل التكمية الواقعة بكاملها في مدى التشغيل (انظر الشكل 2/G.701) .

تحكم وحيد الطرف — synchronisation unilatérale — unilateral control

التوصية G.701

تحكم بين عقدتي مزامنة، بحيث يتأثر تردد الميقاتية في إحدى هاتين العقدتين بمعلومة توقيت ترد من ميقاتية العقدة الأخرى .

مركبات لغط غير مفهوم — composantes de diaphonie inintelligible — unintelligible crosstalk components

التوصية G.242

هي تيارات كلامية منقولة، تدخل لغطاً غير مفهوم في بعض القنوات عند النقطة المعتبرة .

اسم بريدي وحيد — nom postal unique — unique postal name

التوصيتان F.400 و X.400

هو نعت مقيس في عنوان بريدي يصف نقطة التسليم المادي بواسطة اسم وحيد، مثل اسم البناية .

عنصر الوحدة — élément unitaire — unit element

التوصية R.140

عنصر من إشارة له مدة فترة الوحدة ذاتها .

معدل الخطأ في عناصر الوحدة في التشكيل المتزامن — taux d'erreur sur les éléments unitaires — unit element error rate for isochronous modulation

التوصية R.2

هو نسبة عدد عناصر الوحدة المستقبلة استقبالاً خاطئًا إلى عدد عناصر الوحدة المرسلة .

فترة الوحدة — intervalle unitaire — unit interval

التوصية G.701

الفاصل الزمني الاسمى بين لحظتين دلاليتين متتاليتين من إشارة متزامنة .

فترة الوحدة — intervalle unitaire — unit interval

التوصية R.140

أقصر مدة نظرية لفاصل دلالي .

ملاحظة – تكون فترة الوحدة في الإبراق هي نفس الفترة الصغرى .

وحدة المقايسة — pondération d'unité — unit scaling

التوصية T.411

عامل المقايسة (عدد صحيح أو كسري) الذي يطبق على وحدة القياس الأساسية (BMU) للحصول على وحدة القياس المقايسة (SMU) .

معطيات دون توصيل (UDT) — données sans connexion (DSC) — unitdata (UDT)

التوصية Q.712

يستعمل رسالة المعطيات دون توصيل النظام الفرعي SCCP الراغب في إرسال معطيات بالأسلوب دون توصيل .
وتستعمل هذه الرسالة في بروتوكولي الصنفين 0 و 1 دون توصيل .

خدمة معطيات دون توصيل (UDTS) — renvoi de données sans connexion (RSC) — unitdata service (UDTS)

التوصية Q.712

تستعمل رسالة خدمة المعطيات دون توصيل لتشير إلى النظام الفرعي SCCP المصدر أن رسالة المعطيات دون توصيل التي كان قد أرسلها لم يمكن تسليمها إلى مقصدها. ولا ترسل رسالة الخدمة UDTS إلا إذا كان مجال الاختيار في هذه المعطيات UDT موضوعاً على «دعوة على الخطأ» .

وتستعمل هذه الرسالة في بروتوكولي الصنفين 0 و 1 دون توصيل .

خدمة أرقام النفاذ العامة — service de numéros universels — universal access number service

الإضافة رقم 1 (2.II)

هي مرفق يتيح للمشترك الذي يتصرف بعدة محطات هاتفية موجودة في أجزاء مختلفة من بلد ما أن يتم النفاذ إليه في أي مكان في البلد بمراقبة رقم واحد معين. فالنداءات القادمة من مشتركين موصلين ببدالات موجودة في بعض مناطق البلد محددة سلفاً يتم تسييرها إلى محطات الهاتف الموجودة في هذه المناطق (مع بعض التقييد) والتي يكون قد اختارها المشترك الذي تتوفر له هذه الخدمة .

رسالة غير معقولة — message irrationnel — unreasonable message

التوصية Q.9 و المعجم (3.VI)

هي رسالة يكون محتواها من الإشارات غير ملائم، أو يكون اتجاه إرسال إشاراتها غير صحيح، أو تكون إشاراتها في غير مواضعها المناسبة من تتابع الإشارات المنطقي .

معلومات رقمية دون تقييد — information numérique sans restriction — unrestricted digital information

التوصية I.140

نقل تتابع بتات المعلومات إلىمعدله المحدد دون أي مس به .

نقل معلومات دون تقييد — transfert d'information sans restriction — unrestricted information transfer

التوصية Q.71

في خدمة حمالة دون تقييد تؤمن نقل المعلومات دون أي مس بها بين نقاط مرجعية S/T. وهي تستعمل بالتالي لتطبيقات مستعمل مختلفة. مثل :

1) الكلام (انظر الملاحظة 2) ؛
2) معلومات بالتردد السمعي 3,1 KHz(انظر الملاحظة 2) ؛
3) عدة قطارات معلومات بمعدل فرعي، يعدد إرسالها المستعمل على 64 kbit/s ؛
4) نفاذ شفاف إلى شبكة عمومية X.25 [الحالة أ) في التوصية I.462] .

تنقل معلومات المستعمل على قناة B : يتأمن التشوير على قناة D .

الملاحظة 1– تستطيع بعض الشبكات خلال فترة انتقالية ألا تكون مستعدة إلا لنقل المعلومات الرقمية مع تقييد بالمعدل 64 kbit/s، أي يكون القيد الوحيد على نقل المعلومات هو حظر الأثمونات التي «كلها أصفار». وللتشغيل البيني، تطبق القواعد المنصوص عليها في التذييل I للتوصية I.430. ويجب تأمين وظائف التشغيل البيني في الشبكة بمقدرة 64 kbit/sمقيدة. ولن تتأثر مقدرات النقل بالمعدل 64 kbit/s في الشبكة ISDNبهذا التشغيل البيني، ماعدا أنها ستتيح تسيير رسالة التشوير المناسبة القادمة من مطراف ISDN والقاصدة إليه .

الملاحظة 2– في حين اعتبرت إشارات الكلام والمعلومات السمعية بالتردد 3,1 kHz على أنها واحد من تطبيقات هذه الخدمة الحمالة، إلا أنه يعود إلى المستعملين أن يعملوا على أن تكون أنظمة التشفير المطبقة متلائمة. وينبغي للمستعملين أن يعترفوا بأن أي تدبير لايمكن اتخاذه في الشبكة للتحكم في مثل الصدى والتوهين، نظراً إلى أن الشبكة جاهلة بالتطبيق المستعمل. وفوق ذلك فإن نعت جودة الخدمة بشأن وقت نقل المعطيات سيشير إلى صيغة خاصة من هذه الخدمة الحمالة تناسب الإشارات الكلامية .

صيانة غير مجدولة (غير مبرمجة) — maintenance non programmée — unscheduled maintenance

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي *الصيانة* التي لا تجري وفق جدول زمني محدد، وإنما تجري مثلاً بعد استقبال دلالة تتعلق بحالة *أحد الكيانات* .

غير مبنين — non structuré — unstructured

التوصية I.140

تنطبق هذه القيمة عندما لا توفر خدمة الاتصالات أو توصيلها حدوداً مبنينة، ولا تحافظ على التكاملية البنيانية .

نداء فاشل — appel infructueux — unsuccessful call

التوصية U.140

محاولة نداء لا تفضي إلى إنشاء توصيل كامل .

حالة تيسر — état de disponibilité — up state

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي حالة *كيان* يتميز بقدرته على تأدية *وظيفة مطلوبة*، بافتراض أن الموارد الخارجية مضمونة، إن كانت مطلوبة .

ملاحظة – تتعلق هذه الحالة *بأداء التيسر* .

زمن التيسر — temps de disponibilité; temps de bon fonctionnement — up time

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو *الفاصل الزمني* الذي يبقى *كيان* أثناءه في *حالة تيسر* .

المختبر العلوي — testeur supérieur — upper tester

التوصية X.290

صيغة تجريدية لوسائل ممارسة المراقبة والمشاهدة عند حد الخدمة العلوي للتنفيذ IUT أثناء إجراء الاختبار، إضافة إلى مراقبة ومشاهدة كل البدائيات المجردة المعنية .

الحافة العليا للنافذة — limite supérieure de fenêtre — upper window edge

التوصية X.224

هي رقم التتابع الذي يزيد واحداً على أكبر رقم تتابع في نافذة الإرسال .

الحافة العليا للنافذة المعينة للكيان الند — limite supérieure de fenêtre autorisée à l'entité homologue — upper window edge allocated to the peer entity

التوصية X.224

هي قيمة يرسلها كيان نقل إلى نده، يبلغه أنها هي الحافة العليا الجديدة لنافذته .

دلالة عطل ضد التيار — indication de défaillance en amont — upstream failure indication

التوصيتان G.701 و M.300

هي دلالة يوفرها معدد إرسال رقمي أو قسم خط رقمي أو قسم راديوي رقمي، ليبين أن الإشارة المطبقة عند منفذ الدخول إليه هي خارج حد صيانته المقرر .

دلالة عطل ضد التيار (UFI) — indication de défaillance en amont (IDA) — upstream failure indication (UFI)

التوصية M.60

تبين دلالة العطل ضد التيار التي يصدرها كيان صياني أن الإشارة الواصلة إلى هذا الكيان الصياني هي إشارة عاطلة. وتبين الدلالة UFI أن هذا العطل قد حدث قبل هذه النقطة، وأنه لم يشرع بأي أنشطة صيانية غير لازمة .

عمر نافع — (durée de) vie utile — useful life

الإضافة رقم 6 (3.II)

هو *الفاصل الزمني* الذي يبدأ في *لحظة* زمنية معينة تحت ظروف معينة وينتهي عندما تصبح *شدة العطل* غير مقبولة أو عندما يصبح *الكيان* معتبراً غير قابل للتصليح إثر *عطب* أصابة .

مستعمل — utilisateur — user

التوصية D.000

هو الشخص الطبيعي أو المعنوي الذي يعينه الزبون بصفة فردية أو صنفية ليكون مرخصاً له بالنفاذ إلى خدمة / وسيلة اتصالات مقدمة، والذي يستفيد من هذا الترخيص بصفة فردية أو صنفية حسب متطلبات الإدارات المعنية .

مستعمل — utilisateur — user

التوصية D.000

هو الشخص الطبيعي أو المعنوي الذي يعينه الزبون بصفة فردية أو صنفية، بوصفه مرخصًا له بالنفاذ إلى الدارة المأجورة، والذي يستفيد من هذا الترخيص بصفة فردية أو صنفية، حسب متطلبات الإدارات المعنية .

مستعمل (مستعملة) usager user

التوصية E.600

كل كيان موجود خارج الشبكة ويستعمل توصيلات من الشبكة للاتصال .

مستعمل usager/utilisateur user

التوصيتان F.400 و X.400

هو شيء وظيفي (كالشخص مثلاً) في سياق مناولة الرسائل، أو مكونة في بيئة مناولة الرسائل، يستخدم معالجة الرسائل (أكثر مما هو يوفرها)، وهو مصدر أو مقصد محتمل للأشياء من المعلومات التي يحملها مخزن MTS .

مستعمل usager user

التوصية F.500

في سياق خدمات الاتصالات : هو كائن بشري يستعمل خدمة .

وفي السياق التقني : هو كائن بشري أو كيان أو عملية .

ملاحظة : ليس المستعمل بالضرورة مشتركاً في خدمة اتصالات .

مستعمل؛ مستعمل شبكة اتصالات usager; usager d'un réseau de télécommunications user; user of a telecommunication network

التوصية I.112

هو شخص أو آلة يفوضه الزبون باستعمال الخدمات و/أو المرافق في شبكة اتصالات .

مستعمل utilisateur user

التوصية X.403

هو عملية سطح بيني للمستعمل أو تطبيق حاسوبي يستخدم النظام MHS .

مستعمل usager; homme user

التوصية Z.341

هو كائن بشري يشترك في *اتصال الإنسان ـ الآلة* .

مستعمل (نظام تشوير) utilisateur du système de signalisation user (of the signalling system)

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

كيان وظيفي، هو عامة خدمة اتصالات، يستخدم شبكة تشوير لنقل المعلومات .

مستعمل (الترميز ASN.1) utilisateur (d'ASN.1) user (of ASN.1)

التوصية X.208

هو شخص طبيعي أو معنوي يعرِّف علم النحو المجرد لجزء خاص من معلومة ، مستخدماً الترميز ASN.1 .

نفاذ المستعمل؛ نفاذ المستعمل ـ الشبكة accès d'usager; accès usager–réseau user access; user–network access

التوصية I.112

الوسائل التي يوصل بها مستعمل إلى شبكة اتصالات حتى يستعمل خدمات/ مرافق هذه الشبكة .

وكيل مستعمل (UA) — **agent d'usager (AU)** — **user agent (UA)**

التوصيتان F.400 و X.400

هو شيء وظيفي في سياق مناولة الرسائل وإحدى مركبات النظام MHS ، يستطيع بواسطته مستعمل واحد مباشر أن يستخدم مناولة الرسائل.

هو مركبة من النظام MHS يتفاعل المستعمل عن طريقها .

شهادة مستعمل — **certificat** — **user certificate; certificate**

التوصية X.509

مفاتيح عمومية لمستعمل مع بعض معلومات أخرى قد جعلت غير قابلة للتزوير بعد تجفيرها بالمفتاح السري لسلطة إصدار الشهادة التي منحتها .

فئة المستعمل — **catégorie d'usager** — **user class–of–service**

الإضافة رقم 2 (4.II)

هي الفئة التي تحدد خصائص نداء متيسر لمستعمل خدمة اتصالات عمومية .

ملاحظة – يمكن أن تكون الخصائص المحددة لفئة من المستعملين هي مثلاً : *المعدل الاثنيني* ، أسلوب تشغيل المطراف، بنية الشفرة، *نفاذات ممنوعة* .

فئة مستعملي الخدمة — **catégorie d' usagers du service** — **user class of service**

*توصيات السلسلة X**

فئة من إرسال المعطيات تقدمها شبكة، وتكون معدلات التشوير المطبقة فيها على *تشوير المعطيات وانتقاء العنوان* وإشارات تقدم *النداء* ومعها أسلوب تشغيل التجهيز المطرافي مقيسة (انظر أيضاً *فئة مستعملي الخدمة الدولية*) .

عنصرٌ مستعملٌ — **élément utilisateur** — **user–element**

التوصية X.200

هو تمثيل لذلك الجزء من عملية التطبيق الذي يستعمل تلك العناصر من خدمة التطبيق اللازمة لإنجاز أهداف الاتصالات من عملية التطبيق تلك .

مرفق مستعمل — **service complémentaire** — **user facility**

الإضافة رقم 2 (4.II)

هو مرفق يمكن توفيره لمستعمل شبكة الاتصالات بناء على الطلب، وإضافة إلى الخدمة العادية الموفَّرة .

ملاحظة : يمكن توفير مرفق المستعمل على أساس كل نداء لوحده، أو لفترة زمنية متفق عليها .

إرشاد المستعمل — **guidage de l'usager** — **user guidance**

التوصية Z.341

معلومة يعرضها *النظام* على *المستعمل* ليساعده على تنفيذ المهمة .

وقت معالجة المستعمل (T_{hu}) — **temps de traitement RNIS T_{hu}** — **user handling time T_{hu}**

التوصية Q.766

الوقت T_{hu} هو الفترة التي تبدأ عندما تدخل آخر بتة من الرسالة في وظائف الطبقة العلوية وتنتهي عندما تغادر آخر بتة من الرسالة الحاصلة وظائف الطبقة العلوية .

user handling time T_{hu}	temps de traitement par le Sous-Système Utilisateur Téléphonie T_{hu}	وقت معالجة المستعمل (T_{hu})

التوصية Q.725

الوقت T_{hu} هو الفترة التي تبدأ عندما تدخل آخر بتة من الرسالة في النظام الفرعي لمستعمل المهاتفة وتنتهي عندما تغادر آخر بتة من الرسالة النظام الفرعي لمستعمل المهاتفة . انظر الشكل 1/Q.725 .

user information transfer parameters	paramètres de transfert de l'information d'usager	معلمات نقل معلومة المستعمل

التوصية X.140

يوصف أداء وظيفة نقل معلومة المستعمل بست معلمات هي : مهلة نقل معلومة المستعمل، ومعدل نقل معلومة المستعمل، واحتمال الخطأ في معلومة المستعمل، واحتمال تسليم معلومة مستعمل فائضة، واحتمال تسليم خاطئ لمعلومة المستعمل، واحتمال فقدان معلومة المستعمل .

user message transfer unit (UMXU)	unité de transfert de messages d'usager (UTMU)	وحدة نقل رسالة المستعمل (UMXU)

التوصية U.82

تستعمل هذه الوحدة لحمل رسالة أودعها مشترك تلكس لتسليمها إلى عنوان محدد .

user network interface	interface usager–réseau	سطح بيني مستعمل ـ شبكة

التوصيتان G.960 و I.430

هو سطح بيني تنطبق عليه بروتوكولات النفاذ ، ويقع عند النقطة المرجعية S أو T .

user–network interface	interface usager–réseau	سطح بيني مستعمل ـ شبكة

التوصية I.112

هو سطح بيني تنطبق عليه بروتوكولات النفاذ، ويقع بين تجهيز مطرافي وانتهائية شبكة .

user–network interface only deactivation	désactivation de l'interface usager–réseau	إخماد السطح البيني مستعمل ـ شبكة فقط

التوصيتان G.960 و I.430

إخماد السطح البيني مستعمل ـ شبكة الذي لا يُخْمِد نظام الإرسال على الخط الرقمي .

user packet	paquet d'usager	رزمة المستعمل

التوصية Q.9

رزمة من المعطيات متبادلة بين المستعملين .

User Part (UP)	Sous–Système Utilisateur (SSU)	نظام فرعي للمستعمل (UP)

التوصية Q.9 والمعجمات (7.VI و 8.VI و 9.VI)

هو جزء وظيفي من نظام التشوير بقناة مشتركة، ينقل رسائل التشوير عبر النظام الفرعي لنقل الرسائل . وهناك أنماط مختلفة من الأنظمة الفرعية للمستعمل (للخدمة الهاتفية مثلاً، ولخدمة المعطيات)، يهتم كل منها باستعمال خاص لنظام التشوير .

user password	mot de passe de l'usager	كلمة سر المستعمل

التوصية F.500

تتابع من السمات يسمح بتعرُّف المستعمل .

تعليقات مقروءة من المستعمل — commentaires lisibles par l'utilisateur — user-readable comments

التوصية T.412

يتألف هذا النعت من تتابع من السمات يجب تفسيره على أنه تعليقات تخص المكوِّن وجميع أجزاء المحتوى المصاحبة . ولا يشكل هذا التتابع من السمات جزءاً من محتوى الوثيقة .

خدمة (مرفق) المستعمل — service complémentaire offert aux usagers — user service

*توصيات السلسلة X**

هي خدمة توضع تحت تصرف المستعمل بناء على الطلب ، وتتوفر كجزء من خدمة الإرسال في شبكة معطيات عمومية .

معرف هوية خدمة المستعمل (USID) — identificateur de service d'usager (USID) — user service identifier (USID)

التوصية Q.932

يعرِّف المعرف USID تعريفا وحيد التقابل المظهر الجانبي للخدمة في سطح بيني للنفاذ .

معلومة خدمة المستعمل — service demandé par l'usager — user service information

التوصية Q.762

ترسل هذه المعلومة إلى الأمام لتدل على المقدرة الحمالة التي يطلبها الطرف الطالب .

مهلة الإشعار باستلام تشوير المستعمل — délai d'accusé de réception de la signalisation d'usager — user signalling acknowledgement delay

التوصية Q.543

مهلة الإشعار باستلام تشوير المستعمل هي الفاصل الزمني المنقضي من لحظة استقبال رسالة تشوير المستعمل القادمة من نظام التشوير على خط المستعمل إلى اللحظة التي ترجع فيها البدالة رسالة إشعار باستلام تلك الرسالة إلى نظام التشوير على خط المستعمل . ومن أمثلة هذه الرسائل **إشعار باستلام الإنشاء إلى إنشاء ، وإشعار باستلام التوصيل إلى توصيل ، وإشعار باستلام التحرير إلى تحرير** .

مبينات المستعمل إلى مستعمل — indicateurs de signalisation d'usager à usager — user-to-user indicators

التوصية Q.762

معلومة تصاحب طلبًا (أو استجابة لطلب) على الخدمة (الخدمات) الإضافية تشوير المستعمل إلى مسعمل .

معلومة المستعمل إلى مستعمل — information d'usager à usager — user-to-user information

التوصية Q.762

هي معلومات يولدها مستعمل وتنقل نقلاً شفافاً عبر الشبكة البينية القائمة بين بدالتي الوصول والمغادرة المحليتين .

رسالة المعلومة من مستعمل إلى مستعمل (USR) — message d'information d'usager à usager (UAU) — user-to-user information message (USR)

التوصية Q.762

تستعمل هذه الرسالة لنقل تشوير المستعمل إلى مستعمل، ولا علاقة لها برسائل التحكم في النداء .

تشوير المستعمل إلى مستعمل (UUS) — signalisation d'usager à usager (SUU) — user-to-user signalling (UUS)

التوصية I.250

هو خدمة إضافية تتيح لمستعمل ISDN أن يرسل قدرًا محدودًا من المعلومات إلى مستعمل آخر ISDN ، أو أن يستقبل منه هذا القدر على قناة التشوير، بصحبة نداء إلى هذا المستعمل الآخر ISDN .

الخدمة الإضافية تشوير المستعمل إلى مستعمل (UUS) — service supplémentaire de signalisation usager à usager (SUU) — user-to-user signalling (UUS) supplementary service

التوصية Q.87

هي خدمة تتيح لمستعمل ISDN أن يرسل قدرًا محدودًا من المعلومات إلى مستعمل آخر ISDN ، أو أن يستقبل منه هذا القدر على قناة التشوير، بصحبة نداء إلى هذا المستعمل الآخر ISDN .

ملاحظة – تنطبق هذه الإجراءات على نقل معلومات المستعمل إلى مستعمل (UUI) المصاحبة فقط لخدمة اتصالات بتبديل الدارات . أما الإجراءات التي تتيح نقل المعلومات UUI المصاحبة لأنماط أخرى من النداءات (مثل الخدمات الحمالة بتبديل الرزم) فتحتاج إلى دراسة .

بروتوكول المستعمل إلى مستعمل — protocole d'usager à usager — user–user protocol

التوصية I.112

هو بروتوكول تبناه مستعملان أو أكثر بغية تأمين الاتصال بينهم .

بروتوكول المستعمل إلى مستعمل — protocole usager–usager — user–user protocol

التوصية Q.9

هو بروتوكول تبناه مستعملا شبكة أو أكثر من مستعملين بغية تيسير الاتصال بينهم .

اسم مرئي من المستعمل — nom visible par l'utilisateur — user–visible name

التوصية T.412

يتألف هذا النعت من تتابع من السمات يمكن استعماله ليعرف هوية المكوِّن داخل بنية الوثيقة . ولا يشكل هذا التتابع من السمات جزءاً من محتوى الوثيقة .

معالج مصلحي — processeur utilitaire — utility processor

التوصية Q.9

هو معالج داخل في تصميم بدالة متعددة المعالجات يؤدي مهمات إدارية (مثل معالجة معطيات الفوترة وتخزينها) .

V

السطح البيني V — interface V — V interface

التوصيتان G.960 و I.430

هو سطح بيني رقمي ينطبق عادة على النقطة المرجعية V .

الملاحظة 1 – يستعمل رقم لاحق لتسمية سطح بيني خاص V .

الملاحظة 2 – تكون السطوح البينية V سطوحاً بينية داخلية في شبكة .

السطح البيني V — interface V — V–interface

التوصية Q.9

هو سطح بيني في بدالة رقمية لنفاذ المشترك وهو ينطبق على النقطة المرجعية V .

الملاحظة 1 – يستعمل رقم لاحق لتسمية سطح بيني خاص V .

الملاحظة 2 – تكون السطوح البينية V سطوحاً بينية داخلية في شبكة .

النقطة المرجعية V_1 — point de référence V_1 — V_1 reference point

التوصيتان G.960 و I.430

هي نقطة مرجعية V في جانب الشبكة من قسم رقمي لنفاذ أساسي، من أجل توفير نفاذ أساسي واحد .

ملاحظة – السطح البيني V_1 هو حد وظيفي بين انتهائية بدالة وانتهائية خط، وقد يوجد أو لا يوجد كسطح بيني مادي . وتتألف بنية السطح البيني V_1 من قناتين B وقناة D وقناة C_{v1} .

النقطة المرجعية V_2 — **point de référence V_2** — **V_2 reference point**

التوصيتان G.960 و I.430

هي نقطة مرجعية V في جانب الشبكة من ممركز، من أجل توفير عدد من النفاذات الأساسية و/أو النفاذات بمعدل أولي .

النقطة المرجعية V_3 — **point de référence V_3** — **V_3 reference point**

التوصيتان G.960 و I.430

هي نقطة مرجعية V في جانب الشبكة من قسم رقمي لنفاذ بمعدل أولي، من أجل توفير نفاذ واحد بمعدل أولي .

النقطة المرجعية V_4 — **point de référence V_4** — **V_4 reference point**

التوصيتان G.960 و I.430

هي نقطة مرجعية V في جانب الشبكة من معدل إرسال، من أجل توفير عدة أقسام رقمية لنفاذ أساسي .

مجموعة إشارات الدخل الصالحة — **ensemble de signaux d'entrée valides** — **valid input signal set**

التوصية Z.100

إن مجموعة *إشارات الدخل الصالحة* في *عملية* هي قائمة جميع *الإشارات* الخارجية التي تعالجها جميع *المداخل* في *العملية*. وهي تتكون من *الإشارات* الموجودة في *طرق التشوير* التي تقود إلى *العملية* . قارن مع المصطلح *المجموعة الكاملة من إشارات الدخل الصالحة* .

وحدة معطيات صالحة في بروتوكول التقديم — **unité de données du protocole de présentation valide** — **valid presentation-protocol-data-unit**

التوصية X.226

هي وحدة معطيات في بروتوكول التقديم تكون بنيتها وتشفيرها مطابقين لمواصفات التوصية X.226 .

وحدة SPDU صالحة — **SPDU valide** — **valid SPDU**

التوصية X.225

هي وحدة SPDU تكون بنيتها وتشفيرها مطابقين لمواصفات التوصية X.225 .

مواصفة صالحة — **spécification valide** — **valid specification**

التوصية Z.100

المواصفة الصالحة هي *مواصفة* تتبع *علم النحو المحسوس وقواعد التركيب السليم* السكونية .

حدث اختبار صالح — **événement de test valide** — **valid test event**

التوصية X.290

حدث اختبار ترخص به توصية * بروتوكول، ونَحْوه صحيح، ويقع عندما يكون متوقعًا، أو يحدث في سياق مرخص به من نتيجة مشاهدة .

إقرار صلاحية مطراف التلتكس المطلوب (نتيجة إقرار الصلاحية إيجابية أو سلبية) — **validation du terminal télétex demandé (résultat de la validation positif ou négatif)** — **validation of the called teletex terminal (validation result positive or negative)**

التوصية F.201 والإضافة رقم 1 (4.II)

تقوم وحدة التحويل بإقرار الصلاحية هذا، للتحقق من أن مطراف التلتكس متيسر، أي هل تمت مناداة مطراف التلتكس بهذا العنوان (نداء إقرار الصلاحية) أم تمت مراقبة هذا العنوان في قاعدة معطيات .

قيمة — **valeur** — **value**

التوصية X.208

عضو متميز في مجموعة من القيم .

قيمة | **valeur** | **value**

التوصية Z.100

القيمة في نوع ما هي إحدى القيم التي تصحب متغيراً في هذا *النوع*، والتي يمكن استعمالها كمؤثر يتطلب قيمةً في هذا *النوع* . والقيمة ناتجة عن تأويل تعبير .

نظام فَانْ دُورِيْن للإبراق الراديوي؛ طباعة بعدية بالدارات الراديوية (TOR) | **radiotélégraphie Van Duuren; TOR (teleprinting over radio) circuits** | **Van Duuren radiotelegraph system; teleprinting over radio circuits (TOR)**

التوصية R. 140

هو نظام إبراق راديوي مع تصحيح بالتكرار، وعامة بتعدد إرسال بتقسيم الزمن، على قناتين أو أربع قنوات واستعمال شفرة فان دورين.

ملاحظة – والخصائص الرئيسية معرفة في توصية اللجنة CCIR رقم 2 - 342 الصادرة في جنيف عام 1982 .

المتغير | **variable** | **variable**

التوصية Z.100

المتغير كيان ينتمي إلى مرحلة من *عملية* أو مرحلة من *إجراء*، ويمكن أن تصحبه *قيمة* في *تعليمات إسناد* . وعندما يتم *النفاذ* إلى متغير فإنه يقدم آخر *قيمة* كانت قد أسندت إليه .

معدل بتات متغير | **débit binaire variable (DBV)** | **variable bit rate (VBR)**

التوصية G.763

مقدرة خوارزمية التشفير على التبديل التحريكي بين المعدلين 32 و 24 kbit/s للحركة الكلامية الجارية تحت تحكم التجهيز DCME .

معدل بتات متغير (VBR) | **débit binaire variable (DBV)** | **variable bit rate (VBR)**

التوصية P.84

استراتيجية تحكم في زيادة الحمولة تستعمل غالبًا لمواجهة ذُرى الحركة، وبالتالي لمواجهة مشاكل السد، فيتم خلق قنوات حمّالة إضافية مؤقتًا (قنوات زيادة الحمولة) . وهناك عدة تقنيات VBR يمكن استعمالها :

i) زيادة الحمولة التدرجية هي تقنية تخفض معدل البتات . فإذا كانت هناك مثلاً قناة تشفيرها ADPCM ومعدلها 32 kbit/s وعيِّنتُها 4 بتات فإنها تخفض بناءً على الطلب إلى حد أدنى هو 24 kbit/s وعيِّنتُه 3 بتات ، ويكون وسطي المعدل VBR عبر النظام DCMS موجوداً عند قيمة ما بين 3 و 4 بتات. ويعمل التحكم التحريكي في الحمولة (DLC) عندما يتجاوز حمل الحركة المقرر المعدل VBR الموضوع سلفاً .

ii) مجموعة تعيين دائم لثلاث بتات على قدرة من القنوات . فهذه القنوات لا تشتغل إلا بأسلوب البتات الثلاث .

تعريف المتغير | **définition de variable** | **variable definition**

التوصية Z.100

تعريف *المتغير* هو دلالة على أن *أسماء المتغير* المعددة في القائمة ستكون مرئية في *العملية* أو *الإجراء* أو *الخدمة* الحاوية على التعريف .

مباعدة متغيرة | **espacement variable** | **variable spacing**

التوصية T.411

خاصية طقم طباعي من السمات تتغير المسافة فيه بين نقطة الموضع ونقطة الانفلات حسب صور السمات المختلفة .

نص متغير — **texte variable** — **variable text**

التوصية Z.341

هو سلسلة من *وحدات المعلومات* تحتوي على معلومات تختص بذاتها بالحدث الذي سبب *الخرج* .

مغايرة (متغير عشوائي) — **variance (d'une variable aléatoire)** — **variance (of a random variable)**

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي *المأمول الرياضي* من مربع الفرق بين متغير *عشوائي ومأموله الرياضي* .

حكم — **verdict** — **verdict**

التوصية X.290

حكم «نجاح» أو «فشل» أو «عدم حسم» يعطى عن مطابقة تنفيذ IUT، إثر عنصر اختبار جرى تنفيذه وهو محدد في متوالية اختبارات مجردة .

تحقق — **vérification** — **verification**

التوصية V.110

هو تثبيت صلاحية قطعة من المعطيات وفقًا للإجراءات المقررة لمعالجة الأخطاء .

تحقق — **VÉRIFICATION** — **VERIFY**

التوصية Z.333

الحرص على تعزيز قاعدة اتساقية في مجموعة مخصصة من المعطيات .

المستوى الرأسي — **plan vertical** — **vertical plane**

التوصية P.51

هو المستوى الذي يحوي المحور المرجعي، ويقسم الفم إلى نصفين متناظرين . أما توجيهه الرأسي فهو ضروري ليعيد تكوين المجال الصوتي الذي يولده شخص في وضعية الواقف .

فيديو — **vidéo** — **video**

التوصية I.140

تمثيل رقمي لمعلومات الصور الفيديوية، بعد أن تكون قاعدة التشفير قد حددت .

نعوت فيديوية — **attributs vidéo** — **video attributes**

التوصية Z.341

نعوت مهيأة لتمييز بعض المعلومات المهمة (كالعنوان أو الرسالة أو بند مختار) حتى تجلب انتباه *المستعمل* . وهي تؤثر على سمات المعلومات المقدمة داخل *النافذة* بكاملها أو في جزء من *نافذة فرعية*، أو داخل *مجال* بكامله أو في جزء من *مجال* .

خدمة المؤتمر المرئي — **service de visioconférence** — **Video conference service**

التوصية F.710

هي نمط من خدمة المؤتمر البُعْدي (TCS)، يتم فيه بنفس الوقت تبادل المعلومات الفيديوية عن الصوت والصور المتحركة، واختياريًا مع المعلومات المرئية الثابتة ومعلومات النمط التلماتي ومعلومات الخدمة (تعريف بهوية المتحدث وطلب الكلام، الخ) .

إبراق فيديوي — vidéographie — videography

الإضافة رقم 1

شكل من الاتصالات ترسل فيه المعلومات غالبًا على شكل معطيات رقمية تسمح بانتقاء المعلومات النصية أو البيانية وعرضها على جهاز ترئية لدى المستعمل، كشاشة المستقبل التلفزيوني .

ملاحظة – ليس التلتكس وأشكال الإبراق الأخرى أشكالاً من الإبراق الفيديوي .

تراسل فيديوي — messagerie vidéo — videomessaging

التوصية I.113

هو خدمة تراسل لنقل الصور المتحركة .

خدمة الهاتف المرئي — service visiophonique — Videophone service

التوصية F.721

هي خدمة بُعْدية متناظرية ثنائية الاتجاه سمعية بصرية يتم الاتصال فيها بالكلام وبالصور المتحركة بالوقت الفعلي، وتكون المعلومة الصورية المرسلة كافية لنقل حركات الأشخاص الخفيفة نقلاً وافيًا .

فيديوتكس؛ إبراق فيديوي تفاعلي — vidéographie interactive; vidéotex — videotex; interactive videography

الإضافة رقم 1 (4.II)

هو خدمة إبراق فيديوي تستخدم فيها شبكات الاتصالات لإرسال طلبات المستعمل والإجابات على هذه الطلبات كذلك .

فيديوتكس — vidéotex — videotex

التوصية I.240

تقوم خدمة الفيديوتكس في الشبكة ISDN بتعزيز خدمة الفيديوتكس القائمة، بأن تؤمن وظائف علبة البريد والاسترجاع للمعلومات النصية (ألفبائية رقمية) والبيانية .

نقطة نفاذ إلى الفيديوتكس — point d'accès vidéotex — videotex access point

التوصية F.300

هي وظيفة حاسوب توفر النفاذ إلى حواسيب فيديوتكس رئيسية، وتحويل البروتوكول للطبقات من 1 إلى 3، وخدمات التسيير الإداري كالفوترة وجمع الإحصائيات ومقدرات المعالجة التحاورية .

تطبيق فيديوتكس — application vidéotex — videotex application

التوصية F.300

جزء من خدمة الفيديوتكس يكون تحت مسؤولية مورِّد تطبيق واحد فقط . ويمكن أن يعمل مورِّد خدمة الفيديوتكس كمورِّد تطبيق .

مورِّد تطبيق فيديوتكس — fournisseur d'application vidéotex — videotex application provider

التوصية F.300

هو جزء مسؤول بالاتفاق مع مورد خدمة الفيديوتكس عن توفير معلومات أو مرافق معاملات لمستعملي خدمة الفيديوتكس. ويمكن لموفر المعلومات أن يشغِّل أو لا يشغِّل الحاسوب الرئيسي الذي ينفِّذ فيه التطبيق .

زمرة مغلقة من مستعملي الفيديوتكس — groupe fermé d'usagers vidéotex — videotex closed user group

التوصية F.300

هي زمرة من المستعملين مرخص لها النفاذ إلى تطبيقات أو مرافق أخرى من خدمة الفيديوتكس ليست متيسرة لمستعملين آخرين .

مورِّد شبكة اتصالات الفيديوتكس — fournisseur de réseau de communication vidéotex — videotex communications network provider

التوصية F.300

هو جزء مسؤول بالاتفاق مع مورد خدمة الفيديوتكس عن توفير خدمات الاتصالات للتوصيل البيني بين مطاريف المستعملين و/أو تجهيزات مورد التطبيق و/أو حواسيب الفيديوتكس الرئيسية .

مؤتمر فيديوتكس — conférence vidéotex — videotex conferencing

الإضافة رقم 1 (4.II)

هو مرفق في خدمة الفيديوتكس يمكِّن المستعملين أو المطاريف بتوفيره وظيفتي التسيير والتبديل من إرسال الرسائل واستقبالها بأسلوب المحادثة . وهذا لن يعوق التراسل المباشر من مطراف إلى مطراف باستخدام الشبكات القائمة .

مؤتمر فيديوتكس — conférence vidéotex — videotex conferencing

التوصية F.300

هو مرفق في خدمة الفيديوتكس يمكن المستعملين بتوفيره وظيفتي التسيير والتبديل من إرسال الرسائل واستقبالها بأسلوب المحادثة. وهذا لن يعوق التراسل المباشر من مطراف إلى مطراف باستخدام الشبكات القائمة .

قاعدة معطيات الفيديوتكس — base de données vidéotex — videotex data base

التوصية F.300

مجموعة أجهزة المعلومات و/أو المعاملات الذي يستطيع المستعمل النفاذ إليها أو التي يمكن وضعها تحت تصرفه .

معالجة معطيات الفيديوتكس — traitement des données vidéotex — videotex data processing

الإضافة رقم 1 (4.II)

هي مرفق في خدمة الفيديوتكس يتيح للمستعمل أن يستخدم سعة المعالجة والتخزين إما في الحاسوب الرئيسي وإما بتحميل برنامج أو معطيات أخرى عن بعد في تجهيز فيديوتكس مطرافي مناسب .

معالجة معطيات الفيديوتكس — traitement des données vidéotex — videotex data processing

التوصية F.300

هي مرفق في خدمة الفيديوتكس يتيح للمستعمل أن يستخدم سعة المعالجة والتخزين في الحاسوب الرئيسي .

استمارة فيديوتكس — formule vidéotex — videotex form

التوصية F.300

الاستمارة هي وريقة يعرف داخل إطارها مجال أو عدة مجالات من أجل معطيات المستعمل .

رتل فيديوتكس — feuillet vidéotex — videotex frame

التوصية F.300 والإضافة رقم 1 (4.II)

هو معلومة تستخرج من مطراف بوظيفة مستعمل وحيدة، ويقدمها المطراف ككيان مكتمل (يحتوي الشاشة كلها أو بعضها أي مناطق من الشاشة)، غير أن هذه المعلومة قد تحتوي بعض العناصر التي تحتاج إلى تقاطر قبل عرضها على الشاشة، كما أنها قد تحتوي بعض الآثار التحريكية مثل التطريس (overwriting). ويمكن أن يحدث عمل محلي من المستعمل داخل الرتل .

مدخل فيديوتكس — accès multiple vidéotex — videotex gateway

الإضافة رقم 1 (4.II)

مدخل فيديوتكس هو وظيفة حاسوب يؤمن النفاذ إلى قاعدة (قواعد) المعطيات الموجودة في حواسيب رئيسية أخرى. وقد تشتمل هذه الوظيفة على وظائف الانتقاء و/أو تحويل البروتوكول و/أو معالجة الحوار .

حاسوب رئيسي فيديوتكس — ordinateur principal vidéotex — videotex host computer

الإضافة رقم 1 (4.II)

الحاسوب الرئيسي فيديوتكس هو حاسوب (أو شبكة حواسيب يوفرها مورد واحد) تختزن فيه قاعدة معطيات واحدة أو عدة قواعد و/أو يتأمن فيه مرفق خدمة فيديوتكس آخر أو عدة مرافق .

حاسوب رئيسي فيديوتكس — ordinateur principal vidéotex — videotex host computer

التوصية F.300

هو حاسوب (أو شبكة حواسيب يوفرها مورد واحد) ينفذ فيه تطبيق واحد أو عدة تطبيقات و/ أو يتأمن فيه مرفق خدمة فيديوتكس آخر أو عدة مرافق .

مورد معلومات فيديوتكس — fournisseur d'information vidéotex — videotex information provider

الإضافة رقم 1 (4.II)

مورد معلومات فيديوتكس هو طرف مسؤول بالاتفاق مع مورد خدمة فيديوتكس عن توفير مرافق المعلومات أو المعاملات لمستعملي خدمة فيديوتكس. ويمكن لمورد المعلومات أن يشغل أو لا يشغل الحاسوب الرئيسي المخزونة فيه قاعدة المعطيات .

استرجاع معلومات فيديوتكس — recherche d'information vidéotex — videotex information retrieval

التوصية F.300 والإضافة رقم 1 (4.II)

مرفق في خدمة فيديوتكس يستحصل المستعمل فيه على المعلومات بالتحاور مع قاعدة معطيات .

وحدة السطح البيني فيدوتكس — dispositif d'interface vidéotex — videotex interface unit

التوصية F.300

هو وظيفة حاسوب يؤمن تحويل البروتوكول للطبقات 4 إلى 7 (في النموذج المرجعي OSI) و/ أو تحويل نَحْوِ المعطيات وبصفة اختيارية تحويل البروتوكول للطبقات 1 إلى 3 (PAD). وقد يعالج أيضًا بعض المهمات الإدارية مثل فوترة رسوم التحويل وبصفة اختيارية رسوم شبكة الاتصال. ويستعمل جهاز السطح البيني فيديوتكس خاصة بين مطراف ومركز أجنبي لخدمة فيديوتكس .

تشغيل بيني فيديوتكس — interfonctionnement vidéotex — videotex interworking

التوصية T.564

يتيح هذا التشغيل لمطراف فيديوتكس ينتمي إلى خدمة فيديوتكس معينة في بلد معين بأن يتعامل بالوقت الفعلي مع مطراف رئيسي فيديوتكس واقع في بلد آخر. ويمكن أن يكون هذا المطراف الرئيسي مركز فيديوتكس أو حاسوبًا خارجيًا .

مناولة رسائل فيديوتكس — messagerie vidéotex — videotex messaging

التوصية F.300 و الإضافة 1 (U.II)

هو مرفق في خدمة فيديوتكس يتيح للمستعملين أن يتصل بعضهم ببعض عن طريق تخزين الرسائل في قاعدة معطيات يمكنهم النفاذ إليها كلهم. ويستطيع المستعمل استرجاع هذه الرسائل المخزونة أو تسليمها أوتوماتيًا .

صفحة فيديوتكس — document vidéotex — videotex page

التوصية F.300 والإضافة رقم 1 (4.II)

هي مجموعة منظمة تتكون من رتل واوحد أو عدة أرتال .

خدمة فيديوتكس — service vidéotex — Videotex service

الإضافة رقم 1 (4.II)

خدمة فيديوتكس هي خدمة تفاعلية تتيح لمستعملي مطاريف فيديوتكس أن يتصلوا بقواعد المعطيات بواسطة إجراءات مقيَّسة عبر نفاذات ملائمة عن طريق شبكات الاتصالات.

ملاحظة – تتضمن خدمة فيديوتكس مجموعة الخصائص التالية :

1) تأخذ المعلومات عامة شكلاً ألفبائيًا رقميًا و/ أو صوريًا ؛

2) تختزن المعلومات في قاعدة معطيات ؛

3) ترسل المعلومات بين قاعدة المعطيات والمستعملين عبر شبكات الاتصالات ؛

4) تقدم المعلومات المعدة للعرض على مستقبل تلفزيوني معدل بشكل مناسب أو على جهاز عرض مرئي آخر ؛

5) يكون النفاذ تحت إمرة المستعمل المباشرة أو غير المباشرة ؛

6) يمكن أن تشغل الخدمة بسهولة من الجمهور أو من المستعملين الاختصاصيين، أي إن الخدمة تصادق المستعمل ؛

7) توفر الخدمة مرافق للمستعملين حتى يخلقوا المعلومات أو يعدلوها في قواعد المعطيات ؛

8) توفر الخدمة مرافق تسيير إداري لقواعد المعطيات تتيح لموردي المعلومات أن يخلقوا قواعد المعطيات ويثابروا على تشغيلها وتسيير إدارتها وإدارة مرافق زمرة المستعملين المغلقة .

خدمة فيديوتكس — service vidéotex — Videotex service

التوصية F.300

خدمة فيديوتكس هي خدمة تفاعلية تتيح لمستعملي مطاريف فيديوتكس أن يتصلوا بقواعد المعطيات وبتطبيقات أخرى مبنية على الحواسيب بواسطة إجراءات مقيّسة عبر نفاذات ملائمة عبر عن طريق شبكات الاتصالات .

تتضمن خدمة فيديوتكس مجموعة الخصائص التالية :

1) تأخذ المعلومات عامة شكلاً ألفبائيًا رقميًا و / أو صوريًا، وقد تضاف إليها معلومات سمعية ؛

2) تختزن المعلومات في قاعدة معطيات ؛

3) ترسل المعلومات بين قاعدة المعطيات والمستعملين عبر شبكات الاتصالات ؛

4) تقدم المعلومات المعدة للعرض على مستقبل تلفزيوني معدل بشكل مناسب أو على جهاز عرض مرئي آخر ؛

5) يكون النفاذ تحت إمرة المستعمل المباشرة أو غير المباشرة ؛

6) يمكن أن تشغل الخدمة بسهولة من الجمهور أو من المستعملين الاختصاصيين، أي إن الخدمة تصادق المستعمل ؛

7) توفر الخدمة مرافق للمستعملين حتى يخلقوا المعلومات أو يعدلوها في قواعد المعطيات ؛

8) توفر الخدمة مرافق تسيير إداري لقواعد المعطيات تتيح لموردي المعلومات أن يخلقوا قواعد المعطيات ويثابروا على تشغيلها وتسيير إدارتها وإدارة مرافق زمرة المستعملين المغلقة ؛

9) توفر هذه الخدمة تطبيقات مبنية على الحواسيب مثل معالجة المعطيات والألعاب الحاسوبية .

مركز خدمة فيديوتكس — centre de service vidéotex — videotex service centre

الإضافة رقم 1 (4.II)

مركز خدمة فيديوتكس هو حاسوب يستعمله مورد خدمة فيديوتكس ليرخص بالنفاذ إلى خدمة فيديوتكس. وهناك وظائف أخرى لمركز خدمة فيديوتكس قد تشمل مساعدة المستعملين على انتقاء قاعدة المعطيات الخاصة المطلوبة (سواء وفرها مركز الخدمة أو حواسيب رئيسية أخرى)، ومرافق التسيير الإداري كالفوترة وجمع الإحصائيات إلخ. ويمكن أن يكون الحاسوب نفسه أيضًا حاسوبًا رئيسيًا و/ أو يوفر وظيفة المدخل .

مركز خدمة فيديوتكس — centre de service vidéotex — Videotex service centre

التوصية F.300

هو نظام حاسوب يستعمله مورد خدمة فيديوتكس ليرخص بالنفاذ إلى خدمة فيديوتكس. وهناك وظائف أخرى لمركز خدمة فيديوتكس قد تشمل مساعدة المستعملين على انتقاء التطبيق الخاص المطلوب (سواء وفرها مركز الخدمة أو حواسيب رئيسية أخرى)، ومرافق التسيير الإداري كالفوترة وجمع الإحصائيات إلخ. ويمكن أن يكون الحاسوب نفسه أيضًا حاسوبًا رئيسيًا و/ أو يوفر وظيفة المدخل .

مرفق خدمة فيديوتكس — prestations du service vidéotex — Videotex service facility

التوصية F.300 والإضافة رقم 1 (4.II)

مرفق خدمة فيديوتكس هو تنفيذ طبقة التطبيق في خدمة فيديوتكس لتأمين مرفق محدد ومعرف بوضوح لمستعملي فيديوتكس. وتؤمن خدمة فيديوتكس للمستعملين عددًا من مثل مرفق الخدمة هذا .

ملامح خدمة فيديوتكس — profil du service vidéotex — videotex service profile

الإضافة رقم 1 (4.II)

هي مجموعة الوظائفيات التي تتطلبها خدمة فيديوتكس .

ملامح خدمة فيديوتكس — profil du service vidéotex — videotex service profile

التوصية F.300

مجموعة الوظائفيات التي تتطلبها خدمة فيديوتكس. وهي تشتمل على وظائفيات الخدمة والتطبيق والتقديم .

موفر خدمة فيديوتكس — prestataire de service vidéotex — Videotex service provider

التوصية F.300 والإضافة رقم 1 (4.II)

طرف مسؤول تجاه المستعمل عن توفير خدمة فيديوتكس وتشغيلها .

وحدة خدمة فيديوتكس — dispositif de service pour vidéotex — Videotex service unit

التوصية F.300

هو جهاز سطح بيني فيديوتكس له وظائف إضافية تتيح معالجة رسوم التطبيق والمحاسبة، وقد يوفر أيضا الترخيص للمستعمل و/ أو التعريف بهويته .

مجال نظام فيديوتكس — champ de système vidéotex — videotex system field

التوصية F.300

هو مجال لجمع المعطيات فيه نمط محدد سلفًا من المعطيات تدونه خدمة فيديوتكس أو المستعمل .

أنظمة فيديوتكس — systèmes vidéotex — videotex systems

التوصية F.300

يتكون نظام فيديوتكس من العتاد والبرامجيات المستعملة لتنفيذ خدمة فيديوتكس .

برامجيات فيديوتكس بُعْدية — télélogiciel vidéotex — videotex telesoftware

التوصية F.300

مرفق في خدمة فيديوتكس يتيح لحاسوب رئيسي أن يقدم برنامجًا و/ أو معطيات لمطراف فيديوتكس لتتم معالجته (معالجتها) في هذا التجهيز .

مطراف فيديوتكس — terminal vidéotex — videotex terminal

الإضافة رقم 1 (4.II)

مطراف فيديوتكس هو تجهيز يعمل المستعمل على التفاعل بواسطته مع خدمة فيديوتكس. وقد يوفر المطراف إمكانية الصلة المباشرة من مطراف إلى مطراف، كما أنه قد يتضمن مكونات أخرى مثل وحدة الإخراج على طابعة وأجهزة التخزين المغناطيسي أو البصري وغيرها من أجهزة المعالجة و/ أو التخزين .

مطراف فيديوتكس — terminal vidéotex — videotex terminal

التوصية F.300

هو تجهيز يعمل المستعمل بواسطته على التفاعل مع خدمة فيديوتكس. ويتضمن مطراف فيديوتكس نموذجي :

1) مزرة رقمية و/ أو مزرة ألفبائية رقمية و/ أو أجهزة إدخال بيانية أخرى ؛

2) وحدة عرض مرئي أو مستقبل تلفزيوني معدل تعديلاً مناسباً ؛

3) أجهزة معالجة وتخزين الكترونية لتحقيق السطح البيني بين هذه العناصر وشبكة الاتصالات وتوليد العرض .

وقد يوفر المطراف إمكانية الصلة المباشرة من مطراف إلى مطراف، وقد يشتمل على مكونات أخرى مثل وحدة الإخراج على طابعة وأجهزة التخزين المغناطيسي أو البصري وغيرها من أجهزة المعالجة و/ أو التخزين .

معاملة فيديوتكس transactions vidéotex videotex transaction

التوصية F.300 و الإضافة رقم 1 (4.II)

مرفق في خدمة فيديوتكس يتيح للمستعملين خلق و/ أو تعديل معلومة مخزونة في قاعدة معطيات ويتطلب النفاذ إلى هذه المرافق عامة وظائف وإجراءات خاضعة للاستيقان عن أهلية النفاذ. ويشتمل مرفق الخدمة هذا على معاملات تقود إلى إنشاء علاقات تجارية بين المستعملين وموردي المعلومات أو إلى التأثير في هذه العلاقات، دون أن يقتصر المرفق على هذه المعاملات .

مستعمل فيديوتكس usager du vidéotex videotex user

التوصية F.300

شخص يستعمل خدمة فيديوتكس بواسطة مطراف فيديوتكس .

رقم مستعمل فيديوتكس numéro d'usager vidéotex videotex user number

التوصية F.500

نمط نعت يحدد رقم مستعمل فيديوتكس مصاحب لشيء .

مرفق تعرف هوية مستعمل/ مطراف فيديوتكس prestation d'identification de l'usager/ du terminal vidéotex videotex user/terminal identification facility

التوصية F.300

مرفق يتيح لنظام فيديوتكس أن يميز بين نفاذ مرخص به ونفاذ غير مرخص به إلى خدمة فيديوتكس أو إلى بعض تطبيقات خدمة مثل مناولة الرسائل وزمر المستعملين المغلقة والفوترة، وهناك ثلاثة أنماط من تعرف الهوية .

أ) تعرف هوية المطراف .

ب) تعرف هوية المستعمل .

ج) تعرف هوية الخط .

تعريف الرؤية définition de visibilité view definition

التوصية Z.100

تعريف *الرؤية* يعرف معرف هوية متغير موجود في *عملية* أخرى، حيث يكون له نعت *الإظهار* . وهذا يتيح *لعملية* الترئية أن تنفذ إلى *قيمة* هذا *المتغير* .

تعبير الرؤية expression de visibilité view expression

التوصية Z.100

يستعمل تعبير *الرؤية* داخل تعبير للحصول على *القيمة* الشائعة *لمتغير مرئي* .

نقاط تبديل تماثلية تقديرية (VASP) extrémités analogiques virtuelles virtual analogue switching points (VASP)

التوصية Q.45

نقاط التبادل التماثلية التقديرية هي نقاط نظرية. هي اصطلاحاً نقاط تصل دارتين مباشرة دون خسارة أو فقدان إضافي. وحسب فقدان الإرسال T في الدارتين المطلوب توصيلهما، تكون السويات النسبية المقيسة عند نقاط التبديل التماثلية التقديرية مختلفة في اتجاهي الوصول والمغادرة على التوالي. ويظهر الشكل (Q.45 مكرر/ 2 أ) السويات النسبية المتفق عليها مع اللجنة CCITT وفقاً لترتيب افتراضي. وتكون السويات النسبية المقابلة في نقاط التبديل الحقيقية مختلفة في قيمها، كما يتضح في الشكل Q.45 مكرر/ 2 ب .

نداء تقديري؛ توصيل تقديري مبدل	communication virtuelle; communication virtuelle commutée	virtual call; switched virtual connection

*التوصية D.11 وتوصيات السلسلة X**

هو خدمة من خدمات إرسال المعطيات بتبديل الرزم، يعين فيها إجراء إقامة نداء وإجراء تحرير نداء فترة اتصال بين تجهيزين DTE ليتم فيها نقل معطيات المستعملين في الشبكة بأسلوب الرزم. وتسلم الشبكة جميع معطيات المستعمل بنفس الترتيب الذي استقبلتها فيه الشبكة .

فئة الخدمات الحمالة للنداء التقديري والدارة التقديرية الدائمة	catégorie de service support de communication virtuelle et de circuit virtuel permanent	virtual call and permanent virtual circuit bearer service category

التوصية I.230

توفر هذه الفئة من الخدمات الحمالة النقل غير المقيد لمعلومات المستعمل بشكل مرزم (packetized manner) على دارة تقديرية داخل قناة B أو D عند النقطة المرجعية S/T. وتنقل معلومات التشوير للنداء التقديري و/ أو احتمالياً معلومات OAM لخدمات الدارة التقديرية الدائمة على قناة B أو D كما هو موصوف في التوصية I.462 (التوصية X.31) .

دارة تقديرية	circuit virtuel	virtual circuit

التوصية I.113

نمط من التوصيل بأسلوب النقل غير المتزامن (ATM) يشتمل على إجراءات إنشاء وتحرير بحيث أن الوسم المصاحب لكل خلية لا يحتاج أن يحتوي على كامل معلومات التسيير .

دارة تقديرية	circuit virtuel	virtual circuit

التوصية Q.9

مقدرة في شبكة توضع تحت تصرف مشتركين أثنين لتبادل رزم من المعطيات .

قيمة قرار تقديرية	valeur virtuelle de décision	virtual decision value

التوصية Q.701

كل واحدة من القيمتين المعرفتين اللتين توفران حدين اصطلاحيين لمدى الاشتغال في التكمية. (انظر الشكل 2/G.701) .

ملاحظة – تؤخذ هاتان القيمتان لتمثلا الحدين الخارجيين الافتراضيين لفاصلي التكمية الطرفيين لقانون التكمية .

وظيفة المنبع التقديري	fonction de source virtuelle	virtual source function

التوصية P.10

هي التغير في موضع المنبع التقديري بدلالة معلمة أخرى، مثل التردد وقرب العوائق .

موضع المنبع التقديري	position de la source virtuelle	virtual source position

التوصية P.10

هو المكان الذي تبدو الأصوات الصادرة قادمة منه، داخل فم بشري أو اصطناعي .

قابلية الرؤية	visibilité	visibility

التوصية Z.100

تتكون *قابلية رؤية معرف الهوية* من وحدات المنظور التي يمكن استعماله فيها. ولا يمكن لتعريفين ينتميان إلى *صنف الكيانات* ذاته وفي *وحدة المنظور* ذاتها أن يحملا *الاسم* ذاته .

المنطقة المرئية | zone visible | visible display

التوصية Z.341

كامل الشاشة المادية من مطراف ترئية .

مركز MSC مزار | CCM visité (CCMV) | visited MSC

التوصية Q.1001

يمكن استعمال المصطلح المركز MSC المزار (VMSC) في الحالات التي يكون فيها مسجل تحديد مواقع الزوار قيد العمل في مركز MSC .

شبكة متنقل برية عمومية مزارة (VPLMN) | réseau mobile terrestre public visité; RMTP visité | visited public land mobile network (VPLMN)

التوصيتان Q.9 و Q.1001

هي شبكة PLMN، غير الشبكة PLMN المحلية، التي يقع فيها مشترك متجول .

مسجل تحديد مواقع الزوار | enregistreur de localisation pour visiteurs | visitor location register

التوصيتان Q.1002 و Q.1003

مسجل تختزن فيه جميع المعلمات ذات الصلة المتعلقة بمحطة متنقلة طالما بقيت هذه المحطة موجودة داخل المنطقة التي يتحكم فيها هذا المسجل لتحديد مواقع الزوار .

مسجل تحديد مواقع الزوار (VLR) | enregistreur de localisation pour visiteurs (ELV) | visitor location register (VLR)

التوصية Q.1003

يحتوي على جيمع معطيات المشترك اللازمة لمعالجة النداءات ولأغراض أخرى تهم المحطات المتنقلة (MSS) التي تقع عادة في المنطقة التي يتحكم فيها المسجل VLR .

مسجل تحديد مواقع الزوار (VLR) | enregistreur de localisation pour visiteurs (ELV) | visitor location register (VLR)

التوصيتان Q.9 و Q.1001

هو مسجل لتحديد المواقع، غير مسجل تحديد المواقع المحلي، الذي يستخدمه مركز تبديل الخدمات المتنقلة (MSC) لاستخراج المعلومات مثلاً من أجل النداءات القاصدة إلى محطة متنقلة متجولة في منطقته أو القادمة من هذه المحطة .

خدمة الهاتف المرئي | service visiophonique | visual telephone service

التوصية H.100

خدمة الهاتف المرئي هي عموماً خدمة اتصالات ثنائية الاتجاه تستعمل شبكة مبدلة من الدارات عريضة النطاق التماثلية و/ أو الرقمية لإنشاء التوصيلات بين محطات مشتركين لإرسال الصور في المقام الأول متحركة كانت أو ثابتة .

يمكن اعتبار التطبيقات الخاصة لأنظمة الاتجاه الواحد، مثل أنظمة المراقبة واسترجاع المعلومات أو خدمة المؤتمر المرئي دون تبديل، على أنها حالات متدنية في خدمة الهاتف المرئي .

وتشتمل خدمة الهاتف المرئي على الكلام المصاحب أيضاً .

عنوان المسجل VLR | adresse de l'ELV | VLR address

التوصية Q.1003

هو رقم الشبكة PSTN/ISDN ذو الطول المتغير الذي يفي بمتطلبات الشبكة PSTN/ISDN في كل بلد .

وعنوان المسجل VLR هو معطاة مشترك مؤقتة .

نسبة النشاط الصوتي — facteur d'activité vocale — voice activity ratio

التوصية G.763

هي نسبة عدد قنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا والمصنفة في حالة نشاط صوتي إلى العدد الكلي من قنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا . ويعبر عن هذه النسبة بنسبة مئوية مجبورة إلى أقرب عدد صحيح .

$$\text{نسبة النشاط الصوتي} = \frac{\sum_{N} \text{عدد قنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا وفي حالة نشاط صوتي}}{\text{عدد قنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا} \times N} \times 100$$

وتشتمل نسبة النشاط الصوتي على زمن الاحتفاظ .

N هو عدد الأرتال المُعتانة .

نسبة المعطيات في النطاق الصوتي — taux de transmission de données en bande vocale — voice band data ratio

التوصية G.763

هي متوسط نسبة عدد قنوات الاتصال البعيد التي تحمل إشارات المعطيات في النطاق الصوتي إلى العدد الكلي من قنوات الاتصال البعيد، المحسوبة أثناء فاصل زمني معين .

خدمة المراقمة الصوتية — service de numérotation par la voix — voice dialling service

الإضافة رقم 1 (2.II)

تقوم الدلالة الشفهية على رقم هاتف أو على اسم بإنشاء الاتصال دون أي عملية مراقمة. ويمكن أن تنفذ هذه الخدمة في البدالة أو في تجهيز مطراف المشترك .

نسبة الجمود الصوتي المفرطة — excès de gel des signaux vocaux — voice freezeout excess

التوصية G.763

هي النسبة المئوية من الوقت التي تتجاوز خلالها نسبة الجمود (FOF) الصوتي القيمة 0,5 % محسوبة أثناء دقيقة واحدة. ويجب أن تحسب النسبة المئوية برقمين عشريين. [انظر الفقرة 1.2.8 من التوصية G.763 من أجل الفاصل الزمني الإحصائي (STI)] .

$$\text{نسبة الجمود الصوتي المفرطة} = \frac{\text{عدد فترات الدقيقة الواحدة في الفاصل STI التي يكون فيها FOF الصوتي أكبر من 0,5 \%}}{\text{عدد فترات الدقيقة الواحدة في الفاصل STI}} \times 100$$

تجميعة تعدد إرسال بالترددات الصوتية — faisceau de télégraphie harmonique — voice-frequency multiplex aggregate

التوصية R.140

مجموعة من الدارات البرقية متعددة الإرسال بالترددات الصوتية المقامة على التآون في قناة من النمط الهاتفي .

تشوير بالترددات الصوتية (VF)؛ تشوير VF — signalisation à fréquences vocales — voice-frequency (VF) signalling; VF signalling

التوصية Q.9

طريقة تشوير تعتمد فيها معلومة التشوير على استعمال تيارات تقع تردداتها في نطاق ترددات الكلام الهاتفية .

إبراق بالترددات الصوتية (VFT) — télégraphie harmonique; télégraphie — voice-frequency telegraphy (VFT)

التوصية R.140

إبراق بالموجات الحاملة يقع فيها نطاق ترددات التيار المتناوب المشكل في نطاق الترددات الهاتفية .

نسبة الجمود الصوتي في صف الانتظار (FOF الصوتي) — **taux de gel (TDG) de la file d'attente des signaux vocaux (TDG vocal)** — **voice queue freezeout fraction (Voice FOF)**

التوصية G.763

هي نسبة مدة البتر التنافسي إلى مدة التفجر الصوتي. ويمكن تحديد هذه النسبة على أنها نسبة عدد قنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا والمصنفة في حالة نشاط صوتي غير أنها غير موصلة إلى العدد الكلي لقنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا والمصنفة في حالة نشاط صوتي الموصلة وغير الموصلة. ويعبر عن هذه النسبة بنسبة مئوية ذات ثلاثة أرقام عشرية .

$$\text{FOF الصوتي} = \frac{\sum_{N} \text{عدد قنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا وفي حالة نشاط صوتي غير أنها غير موصلة}}{\sum_{N} \text{العدد الكلي لقنوات الاتصال البعيد غير المخصصة مسبقًا وفي حالة نشاط صوتي (الموصلة + غير الموصلة)}} \times 100$$

وتشمل عدد قنوات الاتصال البعيد المصنفة في حالة نشاط صوتي والموصلة القنوات الموجودة في زمن الاحتفاظ. وتعتبر مدة التفجر الصوتي شاملة زمن الاحتفاظ .

الحجم؛ حجم الكلام — **volume; volume de la parole** — **volume; speech volume**

التوصية P.10

هو مقدار منسوب إلى قدرة الأصوات الكلامية، يتم قياسه في نقطة معطاة من دارة هاتفية بواسطة جهاز خاص يتيح لمراقب بشري أن يقوم بالتحكم أو بالضبط السريع في الوقت الفعلي (كمقياس وحدات الحجم الصوتي ومقياس الحجم ARAEN ومقياس فولت الذروة) .

W

وقت الوضع في الانتظار — **temps de mise en attente** — **waiting time; queuing time**

التوصية E.600

هو الفاصل الزمني المنقضي في أسلوب التشغيل مع الانتظار من لحظة محاولة التقاط مورد ما إلى لحظة التقاطه .

وقت الانتظار، T_2 — **temps d'attente, T_2** — **waiting time, T_2**

التوصية M.495

هو الفاصل الزمني المنقضي من بعد اكتشاف عطب ما إلى التأكيد على أنه عطب يحتاج إلى استعادة .

جنوح — **dérapage** — **wander**

التوصية G.810

التغيرات طويلة الأجل التي تصيب اللحظات الدلالية من إشارة رقمية عن مواقعها المثالية في الزمن (حيث يقصد بالمصطلح طويلة الأجل أن تقل ترددات هذه التغيرات عن 10 Hz) .

ملاحظة – وتعريف الجنوح هذا لأغراض التوصية G.810 والتوصيات التالية المتعلقة بها لا يغطي ابتعاد التردد الأصلي .

جنوح — **dérapage** — **wander**

التوصية G.701

التغيرات طويلة الأجل غير التراكمية التي تصيب اللحظات الدلالية من إشارة رقمية عن مواقعها المثالية في الزمن .

إشارة إنذار — signal avertisseur — warning signal

التوصية S.140

إشارة وظيفية تشغل جهاز نداء مسموع أو مرئي لجلب الانتباه .

نغمة إنذار — tonalité d'avertissement — warning tone

التوصية E.182

نغمة تنذر المتراسلين بأن سرية المحادثة لا يمكن ضمانها، من جراء استخدام آلة مسجلة .

عطل ضعف (ملازم) — défaillance par fragilité (inhérente) — (inherent) weakness failure

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطل ناجم عن ضعف ملازم *للكيان* بذاته، عندما يتعرض لإجهادات تقع داخل حدود مقدرته المقررة .

عطل ضعف (ملازم) — panne par fragilité (inhérente) — (inherent) weakness fault

الإضافة رقم 6 (3.II)

عطل ناجم عن ضعف ملازم *للكيان* بذاته، عندما يتعرض لإجهادات تقع داخل حدود مقدرته المقررة .

فترة التعطل بالبلى — période de défaillance par vieillissement; période de défaillance par usure — wear-out failure period

الإضافة رقم 6 (3.II)

هي الفترة الأخيرة المحتملة في حياة *كيان* تتزايد فيه بسرعة *الشدة الآنية للأعطال* في *كيان مصلح* أو *معدل الأعطال الآني* في *كيان غير مصلح* .

ملاحظة – لابد من الإيضاح في كل حالة خاصة عن المقصود بعبارة «يتزايد بسرعة» .

قواعد التركيب السليم — régles de bonne formation — well-formedness rules

التوصية Z.100

قواعد التركيب السليم هي قيود على *علم النحو المحسوس* تعزز شروطًا سكونية لا تعبر عنها مباشرة قواعد علم النحو .

إشارة «من أنت» (الوظيفية) — signal qui est là — Who are you signal (function); WRU signal

التوصية S.140

إشارة تقابل تركيبة شفرية ، عندما يستقبلها *مطراف برقي* أو *محطة معطيات* تجعل جهاز رمز النداء يرسل *رمز النداء* .

خدمة هاتفية داخل منطقة واسعة — service téléphonique à l'intérieur d'une zone déterminée — wide area telephone service

الإضافة رقم 1 (2.II)

يستطيع مشترك مقابل مبلغ مقطوع أن يجري عددًا غير محدود من النداءات داخل منطقة مقررة انطلاقًا من جهاز هاتفي خاص، دون أن تسجل الرسوم المفروضة على هذه النداءات .

أرملة — **veuve** — **widow**

التوصية T.411

سطر واحد أو عدة سطور من نص تصاحب نصاً سابقاً، غير أنها منفصلة عنه بحد صفحة أو حد عمود .

قد أرملة — **taille veuve** — **widow size**

التوصية T.416

لا ينطبق هذا النعت إلا إذا كانت عملية تنضيد المحتوى تؤدي إلى أن يتنضد الشيء المنطقي الأساسي في شيئين تنضيديين أساسيين، كحد صفحة أو حد إطار .

بطاقة وحشية — **caractère de remplacement** — **wildcard**

التوصية F.500

هي طريقة في إطار خدمات الدليل ترمي إلى الاستعاضة عن أجزاء من النعوت غير معروفة، في سبيل تقديم طلب إلى الدليل .

نافذة — **fenêtre** — **window**

التوصية Z.341

هي مجموعة من *نافذة فرعية* أو عدة نوافذ فرعية. وتتوقف هذه المجموعة على *التطبيق*. وتكرس النافذة لتطبيق معين .

نافذة فرعية — **sous-fenêtre** — **window area**

التوصية Z.341

النافذة الفرعية هي جزء مسمى من *نافذة* (أو أحياناً كامل النافذة) ومكرس لغاية خاصة تتوقف على *التطبيق* .

معلومات النافذة — **informations de contrôle de fenêtre** — **window information**

التوصية X.224

معلومات محتواة في وحدة TPDU تتعلق بحافتي النافذة العلوية والسفلية .

فدرة وظيفة محطة العمل (WSF) — **bloc de fonction de poste de travail (FPT)** — **work station function (WSF) block**

التوصية M.30

توفر فدرة الوظيفة WSF وسائل الاتصالات بين فدر الوظائف (OSF و MF و DCF و NEF) وبين المستعمل. وترد التفصيلات المتعلقة بالوظيفة WSF في الفقرة 6.5 من التوصية M.30 .

نافذة فرعية للعمل — **sous-fenêtre de travail** — **work window area**

التوصية Z.341

يجب أن تستعمل هذه *النافذة الفرعية لإدخال المعلومات بملء استمارة ولإدخال المعلومات بانتقاء أسلوب الوجبة* ويمكن أن تستعمل *النافذة الفرعية* ايضاً كمنطقة عرض بياني وكمنطقة تحرير على الشاشة، ويجب أن تسمح بالتقاطر .

مدى التشغيل — **plage de fonctionnement** — **working range**

التوصية G.701

مدى القيم في إشارة دخل، يصمم تجهيز بناء عليه ليعمل بأداء معين (انظر الشكل 2/G.701) .

محطة العمل (WS) | **poste de travail (PT)** | **workstation (WS)**

التوصية M.30

المحطة WS هي نظام قائم بذاته يؤدي الوظائف WSF .

X

العنوان X.121 | **adress X.121** | **X.121 adress**

التوصية F.500

نمط نعت يحدد رقمًا مستخرجًا من خطة الترقيم الواردة في التوصية X.121 ليصاحب شيئًا .

السطح البيني | **interface X** | **X interface**

التوصية M.30

يطبق السطح البيني X في النقاط المرجعية X .

الأسلوب X.410 – 1984 | **mode X.410–1984** | **X.410–1984 mode**

التوصية X.216

هو أسلوب تشغيل مقيد لطبقة التقديم، يستعمل لكي يسمح بالتشغيل البيني مع نظام مطابق للتوصية X.410 (1984) .

الأسلوب X.410 – 1984 | **mode X.410–1984** | **X.410–1984 mode**

التوصية X.217

هو أسلوب تشغيل للعنصر ACSE، يسمح بالتشغيل البيني لمستعملتي خدمة العنصر ACSE باستعمال البروتوكول الذي تحدده التوصية X.410 – 1984. ولا يؤدي هذا الأسلوب إلى أي نقل لعناصر علم الدلالات للعنصر ACSE .

الأسلوب X.410 – 1984 | **mode X.410–1984** | **X.410–1984 mode**

التوصية X.218

هو أسلوب تشغيل مقيد لعنصر خدمة النقل الموثوق، يسمح بالتشغيل البيني مع كيانات تطبيق مبني على التوصية X.410 – 1984 .

النقاط المرجعية X | **points de référence x** | **x reference points**

التوصية M.30

تصل النقاط المرجعية X شبكة TMN إلى شبكات أخرى من نمط إدارة التسيير، بما فيها شبكات TMN أخرى .

Y

النسبة Y | **rapport Y** | **Y–ratio**

التوصية P.10

هي النسبة بين كفاءتي دارة منفعلة في محطة هاتفية عند الإرسال وعند الاستقبال .

قياسات سنوية مستمرة mesures annuelles continues yearly continuous measurement

التوصية E.500

يجري انتقاء أيام القياس سلفًا للقياسات السنوية المستمرة، انطلاقاً من فترة أساسية تمتد على السنة بكاملها. وتشتمل الأيام المنتقاة سلفًا على قيم شدة الذروة المقيسة أثناء الفترة الأساسية .

قياسات سنوية غير مستمرة mesures annuelles non continues yearly non–continuous measurement

التوصية E.500

يجري انتقاء أيام القياس سلفًا للقياسات السنوية غير المستمرة، انطلاقًا من فترة أساسية تمتد على عدة أشهر. وتشتمل الأيام المنتقاة سلفًا أيام الحمولة المرتفعة المتوقعة أو الناتجة من مشاهدات سابقة .

Z

التحويل Z transformation Z z–operation

التوصية G.802

تحويل إشارة السمة في القانون μ "00000000" (أثمون يتألف من أصفار فقط) إلى إشارة السمة في القانون μ "00000010"، حيث يكون 1 هو البتة الواقعة في الموقع السابع من الأثمون (انظر التوصية G.711) .

ملاحظة – يدل رقم البتة على الترتيب الزمني لإرسال البتات في المعالجة التسلسلية .

ميل التشتت المعدوم pente de dispersion nulle zero–dispersion slope

التوصية G.652

ميل معامل التشتت اللوني بالنسبة إلى منحني طول الموجة، عند طول الموجة التي ينعدم فيها التشتت .

طول موجة التشتت المعدوم longueur d'onde de dispersion nulle zero–dispersion wavelength

التوصية G.652

طول الموجة الذي يختفي عنده التشتت اللوني .

معاوقة الخط بأثر محلي معدوم (Z_{so}) impédance de ligne à effet local nul zero sidetone line impedance (Z_{so})

التوصية P.10

هي معاوقة دارة، عندما تربط إلى طرفي جهاز هاتفي تسبب انعدام الأثر المحلي .

ISBN 92-61-03821-2 – طبع في سويسرا